

فوائد السلوك

نثر قرن ہمستم ہجری

بمصحح و تحشیہ

دکتر نورانی وصال

دکتر غلامرضا آفراسیابی

پیشکش

فرائد السالك

نثر قرن ہفتم ہجری

بتصحیح و تحشیہ

دکتر نورانی وصال

دکتر غلامرضا افراسیابی

پابلیشر



شرکت انتشاراتی پاژنگ - کریمخان زند نبش ماهشهر پلاک ۲۲ تلفن ۸۲۱۶۲۶
صندوق پستی ۱۵۷۴۵۰۳۸۸

pazhang publishing co	فرائدالسلوک
No. 22, Mahshahr st.,	دکتر نورانی وصال - دکتر غلامرضا افراسیابی
Karimkhan Zand Ave.,	چاپ اول
Post code 19847,	تیراژ: ۳۳۰۰
Tehran IRAN	تاریخ نشر زمستان ۱۳۶۸
	چاپ و صحافی: شرکت افست «سهامی عام» (چاپخانه ۱۷ شهر یور)
	حق طبع محفوظ

فهرست کتاب

صفحه	عنوان
سه	پیشگفتار
۱	خطبه کتاب
۶۹	آغاز کتاب
	الباب الاول
۸۵	فی فضائل العقل و میامن نتائجه
	الباب الثانى
۱۹۷	فی فضائل العلم و منافع فوائده
	الباب الثالث
۳۰۵	فی فضائل العدل والحث علیه و تحذیر عن الظلم
	الباب الرابع
۳۶۷	فی فضائل الجود و سعادة عواقبه
	الباب الخامس
۴۱۵	فی فضائل العزم و مناقب نتائجه
	الباب السادس
۴۴۷	فی فضائل الحزم و مكارم منافعه
	الباب السابع
۴۸۱	فی فضائل الحكمة و نواذر نتائجه
	الباب الثامن
۵۱۵	فی فضائل الشجاعة و محاسن فوائدها
	الباب التاسع
۵۴۷	فی فضائل العفة و سعادة عواقبها
	الباب العاشر
۵۷۱	فی مكارم الاخلاق و تهذيبها
۵۹۵	فهرست اعلام

پیشگفتار

تأثیر فرهنگ اسلامی در تمدن بشری

فرهنگ متعالی اسلامی و معارف و علوم پر دامنه و متنوع وابسته به آن، در تمدن جهان و فرهنگ بشری و تاریخ علم مقامی رفیع و اعتباری شایسته دارد. این ادعا، قولی عام است و جملگی، از دوست و دشمن برآیند. و هر کس کمترین آگاهی و اطلاعی از جوهر دانش و دانشوری دارد و با ابجد علوم و فنون و تاریخ و سیر تکاملی آن آشنا باشد؛ بدان معترف است. اما این ادعا و اعتراف تنها يك روی قضیه و در حقیقت ماه تمام از پشت سحاب نظاره کردن است و موضوع گفتار ما از این مقولات تعارف گونه بسی مهمتر و والاتر است.

اگر بدیده تحقیق و انصاف بنگریم و حجابهای تحمیلی و مصلحتی را از چهره دلپذیر حقایق و واقعیات کنار بزنیم و مسائل را از بنیاد و اساس مورد نظر قرار دهیم و اصالتها را باز یافته با بی نظری بررسی کنیم؛ می بینیم، نهال برومند علوم و فنون بشری با دستهای توانای مسلمانان در جای جای این کره خاکی غرس گردیده، در هوای جان پرور و صمیمی و پر صفای سرزمینهای اسلامی پرورده گشته، جوانه زده و بارور شده است. بزبانی دیگر، این درخت برومند و سایه گستر ریشه در منبع سرشار فرهنگ و معارف اسلامی دارد و تمدن بشری ازین جهات مدیون اسلام و مسلمانان است.

«مسلمانان بزرگترین خدمت را بنوع بشر انجام داده اند. بزرگترین فیلسوفان، یعنی فارابی و ابن سینا و بزرگترین ریاضیدانها یعنی ابوکامل و ابراهیم بن سنان و بزرگترین جغرافیدان و مؤلف فرهنگنامه، یعنی مسعودی و هم بزرگترین مورخ یعنی طبری، همگی مسلمان بوده اند.»^۱

آهنگ پر صلابت فلسفه، تاریخ ادیان، علم النفس، موسیقی، رشته های مختلف پزشکی، شیمی، فیزیک، گیاه شناسی، جانور شناسی، جبر، هندسه، نجوم، تاریخ و جغرافیا از دل گرم و پر تپش سرزمینهای اسلامی برخاسته و جریان و طنین پر هیبت خویش را تا باقصی نقاط عالم رسانیده است و غرب رنگین فعل و قول، این

عروس زیبا و ساده و بی‌نیاز از پیرایه و حلی و حلل را استادانه، هفت قلم بیاراست و با ناز و خرام در جلوه و رفتار آورد و مردم جهان را مبهوت آن ساخت. متأسفانه درین میان برخی از خواستاران این کریمه ستیره و خاطبان این دلارام، اصالت وجودی و زادگاه و پرورش جای او را در طاق نسیان نهادند و دل از دست داده، با فریفتگی بدان خیره گشتند و خط و خال و گلگونه آن عروس، پرده‌ای رنگین در جلو چشم ایشان بیاویخت و از اندیشیدن به‌اصل و روزگار وصل خویش؛ بازداشت و این فریفتگی و بدنبال آن فراموشی اصالتها؛ ضربه‌ای بسیار سخت بر پیکر تلاشهای بنیادی زد و جامعه مستعد و جوهری ما را از دنبال کردن فعالیتهای ثمربخش مانع گشت و به توقف و اتلاف وقت دچار گردانید. در زمان شکوفائی علوم و فنون، در گستره سرزمینهای اسلامی و فتح قله‌های رفیع و دست نیافتنی دانش بدست مسلمانان، غرب حتی گامی هرچند کوتاه برنداشته بود. «هنگامی که هارون و مأمون گنجهای فلسفه یونان و ایران را می‌شکافتند، معاصران غربی ایشان یعنی شارلمانی و درباریان‌ش برای نوشتن نام خویش سردرگم بودند».^۲

دانشمندان مسلمان در آغاز، همراه با فعالیتهای خستگی‌ناپذیر در زمینه ترجمه منابع تحقیق، از زبانهای ملل مغلوبه، به زبان تازی و طرح و تحلیل مسائل عمیق و دقیق فلسفی و گسترش زمینه مباحث ادبی و توجه به علوم قرآنی و تألیف و تصنیف‌های متعدد، درین معانی، با عنایت به علوم و فنون جدید، در رشته‌های مختلف علمی نیز پیشرفتهائی شایان داشتند. «... چه مسلمانان قرن یازدهم در طب، فلسفه، ریاضی، گیاه‌شناسی و مسائل دیگر بجائی رسیده بودند که بعد از آن حتی یکقدم درین زمینه برداشته نشد».^۳

البته این قول يك ادعای بی‌پشتوانه نیست و درین مورد شواهد و بینه‌های بسیاری در منابع مختلف تحقیقی و در سینه بی‌کینه کتابها نقش بسته و از نسلی به نسلی دیگر رسیده است و درین میان، رابطه مسلمانان را با گذشته‌های روشن و غرورآفرین آنها حفظ کرده است. چون در میان آوردن برخی ازین شواهد، از سوئی باعث آگاهی و حیرت و از دیگر سوی، برای هر مسلمانی تحسین‌انگیز می‌باشد؛ بناچار جسته گریخته به‌پاره‌ای از آنها اشارتی می‌رود:

«... عربها کتابهائی در طب تألیف نمودند که پیش از آن سابقه نداشته است. مثلاً یوحنا بن ماسویه نخستین کسی است که کتابی راجع به جذام نوشته است و ابوبکر رازی نخستین پزشکی است که راجع به حصه و آبله کتاب مخصوصی تألیف نموده است. وعلاوه براین اطبای عرب فرهنگهای جامعی در علم طب تألیف کرده‌اند».^۴

البته مراد از عرب ملت‌های مسلمان می‌باشد و چنانکه ملاحظه می‌گردد اکثر نامها ایرانی است.

«... و هم کتابی بعنوان «ده مقاله» درباره چشم منسوب بشاگرد او حنین بن

اسحق است که بتازگی با ترجمه انگلیسی منتشر شده و قدیمترین کتاب درسی است که درباره چشم موجود است و قدیمیترین و مهمترین کتاب در چشم‌پزشکی است در آن یکصد و سی بیماری چشم بدقت توصیف شده است.^۵

«استعمال دارو بنزد مسلمانان آن روزگار پیشرفت بسیار کرده بود و مسلمانان اول کسان بودند که دکانهای داروفروشی پدید آوردند و هم آنها قدیمترین مدرسه داروگری را بنیاد کردند.»^۶

«جرارد کریمونی بقرن دوازدهم، قانون رابلاتینی ترجمه کرد. مطالب علمی این کتاب آنرا معروفترین مرجع طبی آن عصر کرد و جای کتابهای جالینوس و رازی و مجوسی را گرفت و در مدارس اروپا برای تعلیم طب کتاب درسی شد. در قسمت ماده طبی از هفتصد و شصت دارو گفتگو دارد این کتاب از قرن دوازدهم تا هفدهم معروفترین راهنمای طبی مغرب‌زمین بود. بگفته دکتر اسلر DR. Osler کتاب قانون مدتها بیشتر از هر کتاب دیگر، انجیل طب بوده است.»^۷

«صرف نظر از اعتقادات شگفت‌انگیزی که ابومعشر درباره تأثیر ستارگان در تولد و زندگی و مرگ کسان و حوادث دیگر داشت، بی‌گفتگو مسلمانان و هم مردم اروپا حقیقت جزر و مد را از او آموختند. زیرا وی در یکی از کتابهای خود این موضوع را شرح داد و از ارتباط آن باطلوع و غروب ماه سخن بمیان آورده است.»^۸

«... خوارزمی بجز جمع‌آوری زیجهای قدیم، کمترین کتاب حساب را که فقط ترجمه آن باقی است و هم قدیمیترین کتاب جبر را تألیف کرد. علم جبر و هم کلمه جبر با کتاب خوارزمی باروپا راه یافت و ارقام عربی نیز ببرکت تألیفات خوارزمی در اروپا شناخته شد و آنرا منسوب بوی الگوریسم Algorism مینامیدند. جبر خیام که از جبر خوارزمی کامل‌تر است، بسیاری از معادلات درجه دوم‌هندسه و جبر را به ترتیب جالبی حل کرده است.»^۹

«... مسلمانان در زمینه تاریخ طبیعی و مخصوصاً گیاهشناسی نظری و علمی نیز چون فلک‌شناسی و ریاضیات، دنیا را از نتیجه تحقیقات خود مایه‌دار کردند.»^{۱۰}

«... در کتاب جاحظ، اصول نظریه تکامل و روانشناسی حیوانی و تأثیر اقلیم را می‌توان یافت. وی طریقه استخراج آمونیاک را از فضولات حیوان بروش تقطیر خشک دانسته بود.»^{۱۱}

«... کتابهای منسوب به جابر پس از قرن چهاردهم دراروپا و آسیامهمترین کتب شیمی بشمار می‌رفت و محقق است که بسیاری مطالب تازه بعلم شیمی افزوده است. جابر دو عمل مهم شیمی یعنی تکلیس و احیاء را از لحاظ علمی توصیف کرد و هم روشهای قدیم را که در تبخیر و تصفیه و ذوب و تبلور بکار می‌رفت تغییر داد.»^{۱۲}

«علمای اسلام، علوم معاصر خود را تا پانصد شعبه رساندند و چیزهائی

مانند علم اقتصاد سیاسی و فلسفه تاریخ و فرهنگهای تاریخی و جغرافیائی.... توسط علمای اسلام ابداع شد.»^{۱۳}

«شگفت آنکه فرنگیان تصور می‌کنند آنان علم سیاست اقتصادی را وضع کرده‌اند در صورتیکه هزار سال پیش فارابی در آن باب کتاب نوشته و پس از وی ابن‌خلدون در مقدمه تاریخ خود در آن باره بحث کرده است.»^{۱۴}

«... ابوریحان رساله‌ای درباره اسطرلاب و نقشه جهان و ذات‌العلق نوشت. در کروی بودن زمین تردید نداشت؛ معتقد بود که اشیاء به طرفی مرکز زمین جذب می‌شوند.»^{۱۵}

این نکات نظر برخی از محققان و صاحب‌نظران غیر مسلمان و تا حدی بی‌غرض در نشان دادن سهم مسلمانان در تمدن بشری است و البته خود مشتی از خروار و اندکی از بسیار است و شرح و تفصیل آن از حوصله این مقال بیرون است. درین نظریه‌ها مراد از مسلمانان، همه پرورش‌یافتگان دامن پاک و آغوش دلپذیر مکتب پرسکینه اسلام در سراسر جهان آن روزگاران، از ایران و روم و شام و مصر و مغرب و اندلس و جاهای دیگر دنیاست و نباید با قوم عرب و ساکنان جزیره مشته گردد. هرچند مطلع فجر دانش و کمال و وحی و الهام و مشرق پرتو خورشید جهانتاب اسلام، آن سرزمین بوده و کتاب: لارطب ولایابس الافی کتاب‌مبین از آنجا به همه جهان نورپاشیده و گوشه و کنار عالم را روشن ساخته است. قوم عرب پیش از بعثت پیغامبر اکرم (ص) و نزول قرآن کریم. دست‌آوردی درخور قیاس با پدیده‌های فرهنگی ملت‌ها و ملیتهای آن روزگاران در دست نداشته و هرچه تحت عنوان «فرهنگ اسلامی» دارد از برکت قرآن کریم و کوشش ملت‌های مغلوبه دارد. «انهم کانوا بدوا رعاة اغنام وابل، ولم یکن لهم ملک ولا حضارة ولا مدینة ولا معرفة بالعلوم، فاین هم قدیماً من ملک الاکاسرة و القیاصرة؟ و این هم من الحضارة الفارسیة والرومیة؟ و این هم من علوم الهند والفرس والکلدان والیونان والرومان...»^{۱۶}

این قوم پیش از ظهور و انتشار اسلام، از نظر فرهنگی بسیار فقیر و عقب‌مانده بود و جز عباراتی مسجع و کوتاه از گفته‌های کاهنان و قسمت معتنابهی شعر و چند خطابه و عهدنامه و تعدادی داستانهای ابتدائی و امثال و شرح ایام عرب چیزی در دست نداشت. این آثار نیز از طریق روایت جمع‌آوری شده و از قرن دوم یعنی در روزگار بنی‌امیه در تدوین آنها اقدام بعمل آمده است. راویان مردمی بسیار تیزهوش و صاحب حافظه نیرومند و فراستی شگفت‌انگیز بودند و اکثر نیز خود شعر می‌سرودند. هرچند برخی از آنها نیز از نعمت خواندن و نوشتن بهره‌ای نداشتند «... و اکثر راویان اسلام، مانند شعراء و خطیبان عصر جاهلیت خواندن و نوشتن نمیدانستند.»^{۱۷}

ازین روی بسیاری از آثار بازمانده از آن روزگار ساخته و پرداخته خود راویان است و از جهت اصالت چندان قابل‌اعتماد نیست. «... فلما راجعت العرب

روایه الشعر و ذکر آیامها و مآثرها استقل بعض العشائر شعر شعرائهم وماذهب من ذکر وقائعهم و كان قوم قلت وقائعهم و اشعارهم و ارادوا ان يلحقوا بمن له الوقائع والاشعار فقالوا على السن شعرائهم ثم كانت الرواة بعد فزادوا في الاشعار و ليس يشكل على اهل العلم زيادة ذلك ولا ما وضع المولدون... و كان اول من جمع اشعار العرب وساق احاديثها حماد الراوية و كان غير موثوق به كان ينحل شعر الرجل غيره و يزيد في الاشعار»^{۱۸}

اما نزول قرآن کریم و انتشار اسلام و تعلیمات پیغامبر اکرم (ص) دگرگونیهای بنیادی بسیاری در جنبه‌های مختلف قومی و اجتماعی و فردی ایشان پدید آورد و اساس زندگی قوم عرب و از آن پس ملل دیگر را عمیقاً دگرگون ساخت. قدرت نافذه قرآن کریم و تعلیمات اسلامی و جامعیت وشمول آن، آئین‌های الهی دیگر و معتقدان به آن ادیان را بشدت تحت تأثیر قرار داد. در سایه تعلیمات قرآن کریم، عقاید خرافی و غیر منطقی، ترهات و اباطیل، حماقت‌ها، رفتارهای ناپسند و غیر انسانی و خلق‌های ناستوده، جای خود را به تعقل و تفکر، و تخلق به اخلاق حسنه و اتحاد و اتفاق و برادری و برابری در همه امور داد. و به دنبال آن اخلاق دینی و انسانی بر جامعه حاکم گردید. بینش‌های فردی و قبیله‌ای متکی به زر و زور و تزویر و جاه و تفاخر به اصل و نسب در زیر سایه جان‌پرور قرآن و اسلام از میانه برخاست و بجای آن تعلیمات سنجیده دینی و اجتماعی خاص منبعث از تقوی و ایمان قد علم کرد و آزادی و خوشبختی هر انسان پای‌بند به اصول اسلامی را پیشاپیش تضمین نمود و همین امور باعث تقویت روحیه و بنیه سیاسی و بالارفتن سطح فهم اجتماعی مسلمانان اولیه و در نتیجه گسترش روز-افزون دامنه اسلام تا به دورترین نقاط عالم گشت و از نژادهای سرخ و سفید و سیاه و زرد، امتی واحد پدید آورد و آحاد و افراد این امت بزرگ با دست در دست یکدیگر نهادن و اتحاد و برادری زمینه‌های ترقی و تعالی جامعه فرهنگی اسلامی را فراهم آوردند و تحت تأثیر احکام کتاب آسمانی و با معاونت و مظاهر مسلمانان صرف نظر از نژاد و سرزمین آنها، فرهنگ متعالی اسلامی پی‌ریزی گشت و زمینه ترقیات علمی و فنی در میان آنها فراهم آمد و معارف مختلف قرآنی بتدریج علوم و فنون و حکمت‌های جدید و پژوهش‌های علمی تازه را در سرزمینهای اسلامی مطرح کرد.

ایران و فرهنگ اسلامی

هرچند هریک از ملت‌های تازه مسلمان بنوبه خود و در حد توان در بلندی آوازه و گسترش اعتبار فرهنگ اسلامی سهمی دارد، اما آنچه مردم ایران به این گنجینه ارزانی کرد از همه بیشتر و ارزشمندتر بود. زیرا در هریک از معارف اسلامی و قرآنی و علوم و فنون جدید، نام علماء و دانشمندان ایرانی همواره در صدر قرار دارد. «... و من الغریب الواقع ان حملة العلم في الملة الاسلاميه

اکثرهم العجم... فكان صاحب صناعة النحو سيبويه والفارسی من بعده والزجاج من بعدهما و کلهم عجم فی انسابهم... وكذا حملة الحديث الذين حفظوه عن اهل الاسلام اکثرهم عجم... و كان علماء اصول الفقه کلهم عجماً و كذا حملة علم الکلام و كذا اکثر المفسرون، ولم یقم بحفظ العلم و تدوینہ الا الاعاجم و ظهر مصداق قوله صلى الله عليه و سلم لو تعلق العلم باكناف السماء لئاله قوم من اهل فارس»^{۱۹} هرچند لفظ عجم در عربی کلمه‌ای عام و برای مردم غیر عرب مستعمل است اما وجود اسمهای ایرانی در قول ابن‌خلدون نیز کلمه «فارس» در حدیث مبارک پیغامبر اکرم (ص)؛ این لفظ را از وضع لغوی خارج می‌سازد و معنای اصطلاحی «مردم ایران» بدان می‌دهد. ازین گذشته، طبق نظر محققان و از نظر تاریخی نیز این لفظ در آغاز تنها برای مردم ایران بکار می‌رفته است. «... عجم مطلق در نظر عرب‌ها ایرانیان بودند. چون زودتر از هر بیگانه‌ای با ایرانی‌ها آشنا شدند سپس که اقوام بیگانه دیگر را دیدند آنها را هم عجم گفتند.»^{۲۰}

بعضی از اهل تحقیق می‌گویند. اگر آنچه را ملت‌های مغلوبه به فرهنگ اسلامی داده‌اند از آن بازستانیم برای قوم عرب چیزی جز سخن و سخنوری بجای نمی‌ماند. «... ارنست رنان فیلسوف مشهور فرانسوی می‌گوید. اگر علوم و فرهنگ ملل دیگر و بخصوص ملت ایران را که بعد از اسلام وارد جهان عرب شد از اعراب بگیرند فقط عرب باقی میماند و شتر او. ولی این گفته تصور می‌کنم که بدون مطالعه بر زبان آورده شده. زیرا اگر علوم و فرهنگ ملل دیگر و بخصوص ملت ایران را از اعراب بگیرند برای عرب‌ها «سخن» باقی میماند.»^{۲۱} مراد از سخن نیز بناچار چیزی جز آنچه در روزگار بنی‌امیه از محفوظات راویان گرد آمده نیست. زیرا قوم عرب پیش از آمیزش با ملل دیگر و تسلط بر آنها آثار مکتوبی نداشت و سجع کاهنان و اشعار و امثال و اسمار و خطبه‌ها و مواعظ و اخبار ایام عرب همه سینه بسینه می‌گشت و بدین طریق از نسلی به نسل دیگر انتقال می‌یافت. البته در بعضی موارد در تاریخ ادب عربی، از ادبیات مکتوب در بین اعراب در صدر اسلام سخن بمیان آمده است. «... ان سويد بن الصامت قدم مكة حاجاً او معتمراً... فتصدى له رسول الله صلى الله عليه و سلم حين سمع به، فدعاه الى الله والى الاسلام، فقال له سويد: فلعل الذي معك مثل الذي معي، فقال له رسول الله صلى الله عليه و سلم: وما الذي معك؟ قال: مجلة لقمان، فقال له رسول الله صلى الله عليه و سلم: اعرضها علي، فعرضها عليه فقال له: ان هذا لكلام حسن والذي معي افضل من هذا.»^{۲۲}

همین مطلب در ترجمه فارسی «سیرت رسول‌الله» از رفیع‌الدین اسحق بن محمد همدانی، بگونه دیگری تعبیر شده است و مترجم جمله «اعرض علی» را در معنای «برایش از حفظ خواند» گرفته است:

«سويد از سخنان لقمان حکیم بسیار یاد داشت و چون سید علیه‌السلام او را چنان بگفت و از نزول قرآن او را خبر داد، سويد گفت ای محمد مگر این قرآن که

بتو فرود آمده است همچون سخنان لقمان است و من از آن بسیار یاد دارم. سید، علیه السلام، گفت: چیزی از آن بگو. سوید از آنچه یاد داشت چیزی از آن برخواند...»^{۲۳}

در هر حال ازین روزگار اندک اندک موضوع کتابت و تدوین آثار بتدریج مورد نظر قرار گرفت تا سرانجام در عهد بنی‌امیه رسمیت یافت. اما در همین هنگام و حتی قرونی پیش از آن در ایران زمین ادب و جنبه‌های مختلف آن سیر کمالی خود را پس پشت نهاده بود و آثار ارزشمند متعددی در زمینه‌های مختلف ادبی، تاریخ، مذهب و اخلاق با رعایت مراتب فصاحت و بلاغت و توجه به زیبایی لفظ و عبارت فراهم آمده بود: «ایرانیان از زمان قدیم، عنایتی به تزیین ظواهر کلام داشته‌اند و در مکاتب و رسائل دیوانی و غیر دیوانی اسلوب فنی و سبک صناعی به کار می‌بردند و نشر را به اقوال حکما و مواعظ اخلاقی و دینی و اشعار و معنیات لطیفه موشح می‌ساختند و آن را به صورت قطعات ادبی، در کمال ظرافت و جمال در می‌آوردند. در ترکیب کلمات و کیفیت تعبیرات، تناسب بین متکلم و مخاطب و کاتب و مکتوب الیه و سایر دقائق فنی را رعایت می‌کردند. در رسائل و مکاتیبی که بین عمال دولت و ملوک ساسانی و ملوک اطراف مبادله می‌شد و نیز کتب ادبی زبان پهلوی و خطبه‌هایی که پادشاهان هنگام بر تخت نشستن بیان می‌کردند میل به صنایع و محاسن لفظی و زیبایی کلام دیده می‌شود و این سبک در رسائل، بیش از خطب مراعات می‌شده است.»^{۲۴}

بطور کلی قوم عرب در عین لطافت طبع و خوشی ذوق و تیزهوشی و تأثیرپذیری شدید، «شاید بهمه جهان قوه‌ی نباشد که چون عربان به تعبیر ادبی دلبسته باشد و کلمات ملفوظ یا مکتوب باین سهولت مایه تحریک مردم آن شود...»^{۲۵} سجع و قافیه و آهنگ در جانشان اثری دارد که عنوان «سحر حلال» بدان می‌دهند...^{۲۵}. اما در اثر آمیزش با مردم بیگانه و متمدن آن عصر پایه اندیشه و بینش خود را در جهات مختلف تغییر داد و بویژه در امور عاطفی و ذوقی و بیانی مثل شعر، بویژه شعر غنائی، نشر، خطابه، مواعظ، تاریخ‌نویسی و تعبیر و تحلیل این امور از مردم ایران بهره‌های بسیاری برد. «عجیب است که مسلمانان با وجود علاقه فراوانی که به شعر و تاریخ داشتند از شعر و نمایشنامه و تاریخ‌نگاری یونانی غافل ماندند و درین مرحله فعالیت علمی و ادبی، به جای تبعیت از یونان پیرو ایرانیان شدند.»^{۲۶}

اعراب در شعر و شاعری دوره جاهلی با همه بلندی مرتبه، لطافت، شیوایی، رسائی و زیبایی آن با هم‌نشینی و برخورد فرهنگی با ایرانیان، به‌آندپدیده عاطفی و ذوقی، چه در قالبها و چه در معانی و مفاهیم و چه در شیوه و طرز بیان وسعت، جلوه و رنگینی بیشتری دادند. «شگفت آنکه عربها همه نوع برتری برای قریش قائل بودند جز شعر و شاعری که قریش را در آن قسمت بی‌بهره می‌دانستند و شاید آمیزش با ایرانیان افکار شاعرانه اعراب را برمی‌انگیخته است.»^{۲۷}

«شعر غنائی عرب تحت نفوذ شاعران ایران و از تکامل نسیب ... بوجود آمد.»^{۲۸}

در خطابه قوم عرب با توجه به موقعیت جغرافیائی و وضعیت اجتماعی خاص خویش پایه‌ای بلند داشت و از مدتها پیش از ظهور اسلام، این فن مورد نظر بوده است. وجود خطیبان توانا و بلیغ و نافذ سخن در میان ایشان در طول تاریخ زندگی اجتماعی آنها، این توانائی و استغناء را نشان می‌دهد. اما درین هنر نیز معاشرت با ایرانیان، بایشان توانمندی بیشتری ارزانی کرد.

«... آمیزش با ایرانیان قریحه شاعری مهاجرین را تقویت کرده ظاهر ساخت. همین قسم عرب‌هایی که در یمن می‌زیستند بواسطه مجاورت و آمیزش با ایرانیان در خطابه‌سرائی پیشرفت کردند. چون ایرانیان نیز مردم سخنور و خطیبی بودند.»^{۲۹}

هرچند در آن روزگاران نثر وسعت‌چندانی نداشته و وجود و رواج آن در پیش از اسلام مورد تردید است: «بدوران محمد(ص) يك كتاب نثر عربی نبود که آن را به مقام اول توان برد. بدینجهت قرآن قدیمی‌ترین کتاب عرب است و از آن دوران تا کنون نمونه‌ایست که در نثر نویسی از آن سرمشق می‌گیرند...»^{۳۰} اما با مراجعه به برخی از فرهنگ‌های لغت و صورت خطبه‌ها و مجموعه امثال و از همه مهمتر شرح ایام عرب با نمونه‌هایی از نثر عربی پیش از ظهور اسلام و نزول قرآن کریم، به شیوه‌های بیان در آن آثار میتوان آشنا گشت.

«ويمكننا ان نجد امثله للنثر الجاهلي في بعض ما وصل الينا من الخطب و الامثال، ولكن هذه الامثلة، على قلتها، لا تكفي وحدها لابتداء رأي صحيح في هذا الفن الادبي.»^{۳۱}

نثر این آثار ساده و شیوا و تا حدی آهنگین، همراه با جملاتی متوازن و اسجاع و ابیاتی در میان آنها، ارائه می‌شده و زبان در آنها مستحکم و مؤثر و در بلندترین پایه بلاغت و ایجاز و بدور از تکلف‌های گفتاری و غرابت و تعقید بوده است. با پیدایش و شیوع هنر نویسندگی، تحت عنوان يك فن و رسمیت یافتن آن از روزگار بنی‌امیه زبان و شیوه گفتار، بتدریج تغییر یافت و نویسندگان عربی زبان صرف نظر از ملیت و حتی مذاهب خویش، با آشنائی با طرز نویسندگی دبیران ایرانی و یا از طریق متون فارسی مترجم و تحت تأثیر و به پیروی از قواعد و ضوابط خاص ملحوظ در آن متون، روش خویش را تغییر دادند و کیفیت نثر ساده و بدور از آرایش‌های فنی و نمایشی پیشین جای خود را به روش تازه متأثر از مهارت‌های نویسندگان ایرانی دوره ساسانی داد. «ادبیات ساسانی با کلمات نرم و منتخب بنسبت زیاد جای اسلوب قدیم عرب را که قوت ایجاز و استحکام... اشغال کرد.»^{۳۲} و بهمین جهت می‌بینیم عبدالملک بن مروان با همه تعصب نسبت بزبان و فرهنگ عربی، نوشته‌های کاتب خویش، روح بن زبایع الجذامی را متأثر از کتابت فارسی در شمار می‌آورد و در عین حال آن را تقبیح نمی‌نماید. «ونمضي

الی عصر عبدالملك بن مروان، فنجد بين كتابه روح بن زنباع الجذامي وقد وصفه عبدالملك بانه فارسي الكتابه» ۲۲

شاید انگیزه اهل قلم درین دگرگونی و اتخاذ شیوه جدید، قدرت نمائی و توجه ایشان به جلوه دادن سخن و جنبه نمایشی دادن به گفتار و بتبع آن توسل به موارد مختلف علوم و فنون بلاغی و آرایشهای بدیعی نظیر اقتباس از آیات قرآنی، استشهاد به اشعار پیشینیان و استناد به احادیث و امثال و استفاده از اصطلاحات فنی و در نتیجه بازی با ذهن و ضمیر خوانندگان و مسحور ساختن ایشان بوده است.

در آخر همین دوره یعنی عصر بنی امیه، در میان نویسندگان، موضوع اطناب و اطالة معتدل سخن نیز باب گشت و بنظر بسیاری از محققان این امر نیز زائیده ارتباط ادبی - اجتماعی عربی زبانان با مردم ایران بوده است و فاتح این باب نیز عبدالحمید کاتب بود. «... و هو الذی سهل سبیل البلاغة فی الترسل و مجموع رسائله مقدار الف ورقة و هو اول من اطلال الرسائل و استعمال التحمیدات فی فصول الكتب فاستعمل الناس ذلك بعده...» ۲۴ بنا بگفته فیلیپ حتی این روش واضح ترین امتیاز این عصر بوده و تحت نفوذ سخن پردازی فارسی در ادب عربی ظاهر شده و رواج یافته است. درین نوع نثر آرایش کلام و بویژه استفاده از سجع مورد نظر نویسندگان است. ۲۵

ارتباط رسمی فرهنگی ایرانیان با اعراب مسلمان، پس از فتوحات پی در پی ایشان، از دوره بنی امیه و با ورود ایرانیان در دستگاه خلافت و کارهای دیوانی و مقدمه تحت عنوان مترجم، عالم، مشاور، مسئول امور مالی و خراج... آغاز گشت و بتدریج این ارتباط گسترده تر شد تا در دوره عباسی بیشتر امور دیوانی بمعده ایشان درآمد و بویژه بیشتر کاتبان و نویسندگان و کارگذاران دیوانها ایرانی یا ایرانی تبار بودند و بناچار قومیت و ملیت ایشان در دستگاههای حکومتی و اجتماعی نفوذ کرد و آن را تحت تأثیر قرار داد. این تأثیر و تأثر و آمیختگی فرهنگی با ترجمه منابع تاریخی و آداب و سیر و پندنامه های بزرگان ایرانی از پادشاهان و وزیران و اندیشمندان، پایه گذاری شد. ترجمه این متون برای زمامداران عرب دو فایده بزرگ دربر داشت یکی آشنائی ایشان با وضع حکومت و فرمانروائی و سیاست و شخصیت پادشاهان در ایران پیش از اسلام و دیگر آگاهی از کیفیت ترسل و نویسندگی ایرانیان در آن ازمنه.

کار ترجمه متون در حقیقت از روزگار معاویه باب گشت زیرا این خلیفه زیرک و سیاس برای ایجاد نظم و ترتیب در امور مربوط به فرمانروائی، خود را ناچار به مطالعه و بررسی احوال پادشاهان و بزرگان سیاست در میان ملل راقیه و از جمله ایران و روم می دید. «ثم يؤذن للخاصة و خاصة الخاصة والوزراء والحاشية فيؤامره الوزراء فيما ارادوا صدى من ليلتهم و يستمر الى ثلث الليل في اخبار العرب و ايامها والعجم و ملوكها و سياستها لرعايتها و سير ملوك الامم

و حروبها و مکایدها و سیاستها لرعیتمها...»^{۳۶} و سرانجام سرو کار این ترجمه‌ها به فعالیت‌های مستقل و ترجمه متون موردنیاز و از جمله آثار تاریخی، سیاسی، تربیتی و آداب و سیر کشید. «و یروی ان سالماً مولی هشام بن عبدالملک ترجم بعض رسائل لارسطاليس. کما یروی انه نقل لهشام، کتاب عن الفارسية يتحدث عن الدولة الساسانية و نظمها السياسية.»^{۳۷}

پایه‌های رونق و گسترش روزافزون کار ترجمه از زبانهای مختلف به زبان تازی بر دو امر استوار بود. یکی نیاز مبرم زمامداران نو دولت به آگاهی از طرز حکومت و سیره پادشاهان و فرمانروایان بزرگ و آئین مملکتداری ایشان، برای اداره دقیق امور ممالک وسیعه خویش و دیگر پافشاری بیش از حد بزرگان قوم نسبت به زبان و فرهنگ عربی-اسلامی. و البته این گونه پافشاریها، بسیاری از آثار ارزشمند فرهنگی ملل مغلوبه را نابود ساخت و گذشته از آن تا مدتها ایشان را از تصنیف و تألیف و تدوین مانع آمد. «... فكانت العرب فی صدر الاسلام لا تعتنی لشیء من العلوم الا بلغتها و معرفة احکام شریعتها... حتی یروی أنهم احرقوا ما وجدوا من الکتب فی فتوحات البلاد.»^{۳۸}

بدنبال این نوع برخوردها، فعالیت‌های ادبی و علمی در هر نقطه از قلمرو وسیع حکومت‌های اسلامی - هرچند هر ملتی، خود فرهنگ و زبانی ویژه داشت - همه بزبان عربی صورت می‌گرفت. «در سراسر جهان اسلام، هر قدر هم مردم آن گوناگون بودند زبان تعلیم و ادبیات عربی بود.»^{۳۹}

زیرا زبان عربی، زبان قدرت و فرهنگ غالب بود و بهمین جهت در بسیاری از کشورهای نومسلمان، بتدریج زبان و فرهنگ قومی تحت‌الشعاع زبان و فرهنگ قوم غالب و حاکم قرار گرفت تا سرانجام در سرزمینهای نظیر مصر و شام و روم از فرهنگ‌های قومی قوی بنیه و کهن جز اندکی، آنهم در دل بیابانهای برهوت و یا در سینه تخته سنگ‌های فرسوده بجای نماند.

اما در ایران وضع دگرگونه بود و مردم این مرز و بوم، همراه با پذیرفتن آئین مقدس اسلام و پیروی از احکام قرآن کریم و تعلیمات بسیار ارزشمند پیغامبر اکرم (ص) و آگاهی و تبحر در زبان و ادبیات عرب، بسختی از زبان و فرهنگ ملی خویش پاسداری کردند و در رابطه با قوم غالب پا را از حد برخوردی طبیعی و منطقی فراتر ننهادند. و همراه با پذیرفتن مسائل زبان و فرهنگی عربی، بسیاری از مختصات زبان و فرهنگ ایرانی به فرهنگ اسلامی - عربی منتقل گردید و قوم عرب وادار به قبول خاضعانه آن شد علاقه و دلبستگی مردم ایران به مظاهر قومی خویش از یکسوی و جان سختی و ثابت قدمی ایشان در دفاع و حفظ دارائی موروثی خود، از سوی دیگر، به ماندگاری زبان فارسی و فرهنگ ایرانی کمک شایانی کرد و این تمدن کهنسال و درخشان چون کوهی پابرجا و سربلند برجای بماند و جهانی را در برابر هیبت خویش به تحسین و تعجب واداشت. در کنار این همه سرفرازی حماسه‌ساز، امور فرهنگی ملل دیگر چون برگهائی سرگردان،

بر باد بی‌نشانی رفت. مردم ایران در ضمن تغییر خط دشوار خود به خط عربی و محدود ساختن الفباء و استفاده معقول از کلمات عربی مورد نیاز و گاهی تفننی، در گفتار و نوشتار خویش، حتی تا قرن پنجم و ششم هجری نیز بزبان و خط کهن خویش تألیف و تصنیف داشتند و صرف نظر از معانی و مفاهیم نفوذ روش سخنوری مردم ایران تا مدتهای مدید بعد از استقرار حکومت‌های نیمه مستقل و مستقل در ایران. در میان نویسندگان و سخنوران عربی‌زبان باقی ماند. «اعراب زبان عربی را به عنوان زبان رسمی و ادبی و دینی (برای مسلمانان) با خود به ایران آوردند ولی فرهنگ و تمدن ایران از میان نرفت و نمرده. بلکه در اعراب نیز تأثیر کرد.»^{۴۰}

و شاید تغییر شیوه نویسندگی و تطور نثر در میان دو قوم و تبدیل نثر ساده و بی‌پیرایه به نثر آراسته و در نهایت متکلف. زائیده همین نفوذ و تأثیر-پذیری بوده است. در هر حال، یکی از مسائل مشترک در میان دو قوم مسلمان توجه به تاریخ ملوک و سیره شاهان و اصول اخلاقی بود. و خوشبختانه جامعه اسلامی همراه با برخورداری از این نوع مفاهیم در مکتب والای قرآن کریم و تعلیمات نبی اکرم (ص) و بزرگان دین از امور مثبت و سازنده مردان صلاح‌اندیش و پای‌بند به اخلاق انسانی بازمانده در میان عرب جاهلی و مردم دیگر و من جمله ایرانیان نیز غافل نماند و از آن بینش‌های اخلاقی در تهذیب و تصفیه جامعه بهره جست.

در میان عرب جاهلی بی‌گمان مسائل اخلاقی مورد نظر و تبعیت بوده است و زمینه‌های آن در افسانه‌ها، اشعار، امثال و خطبه‌ها بویژه خطبه‌های وعظی مشاهده می‌گردد. دلیل وجود اخلاق و پای‌بندی نسبی عرب جاهلی به احکام اخلاقی گفته پیغامبر اکرم (ص) «بعثت لاتمم مکارم الاخلاق» است.

در ایران نیز از دورترین ایام تاریخی، مسائل اخلاقی، بویژه برای فرمانروایان و دولت‌مردان مورد نظر بوده است و چون پادشاهان را سایه‌آفریدگار در زمین و صاحب فره ایزدی می‌دانستند. ناچار اکثر مردم به تصورات خویش برای آنها صفاتی پسندیده قائل بودند و شاید روی همین اصل برخی از تاریخ-نگاران این پادشاهان را با بعضی از انبیاء یکی دانسته‌اند. مطهر بن طاهر المقدسی در کتاب البدء والتاریخ، کیومرث، هوشنگ، جمشید، فریدون، سیاوش و کورش را با توجه به شباهت‌های داستانی زندگی این پادشاهان با برخی از انبیاء بترتیب با آدم، ادریس، سلیمان، ابراهیم، یوسف و ذوالقرنین یکی می‌داند^{۴۱}. از این نظریه‌ها و تحلیل‌ات بی‌پشتوانه بگذریم، برخی از بزرگان تاریخ و جهانگردان معاصر و یا نزدیک بدوره برخی از شاهان در ایران باستان، نظیر هرودت، سیسرو، استرابو و گزنفون در آثار خویش از اخلاق عمومی در ایران باستان. و خصلت‌های نیک مردم و سیرت پسندیده پادشاهان و نزدیکان ایشان، سخن گفته و از آنها ستایش‌ها بعمل آورده‌اند^{۴۲} در همان دوره یا روزگارانی نزدیک به آن، بعضی از صاحبان قلم و اهل ادب و متفکر به گردآوری و تدوین این مسائل و

اصول و اشارات اقدام کرده و در مورد خلیات و صفات پسندیده، در جامه‌پندنامه، کارنامه، خدای‌نامه و آئین‌ها آثاری ارزشمند فراهم آوردند. ابن‌الندیم در کتاب معتبر خود، الفهرست از این آثار یاد نموده و متذکر نام مؤلفین آنها شده است. البته این آثار از آن نویسندگان و اندیشمندان ایران و روم و هند است و چهارده رساله و کتاب آن به عصر ساسانی تعلق دارد.^{۴۲} در کتاب ارزشمند «مطالعانی درباره ساسانیان» تألیف کنستانتین اینوسترانسلف Konstantin – Inastrantsef – تحلیل بسیار سودمند و ممتع و مستوفی ازین کتابها و مفاهیم بلند آنها بعمل آمده است و درین باره اطلاعات سودمندی مخصوصاً در تاریخ تألیف و تصنیف کتابهای اخلاقی و آداب در اختیار خواننده قرار می‌دهد.^{۴۴}

در عصر ترجمه همراه با نقل آثار مختلف علمی و فنی و ادبی از زبانهای ایرانی و هندی و یونانی به زبان تازی، بسیاری از متون اخلاقی و آداب و سیر مربوط به ایران پیش از اسلام نیز به زیور ترجمه آراسته شد و همراه با گسترش در مفاهیم اخلاقی در ادب عربی، زمینه مساعدی برای تألیف و تصنیف‌های مستقل درین باب فراهم آمد. مطالب کتابهایی نظیر آداب‌العرب والفرس، المحاسن و المساوی، المحاسن والاضداد... همگی آمیخته به آداب و اخلاق ایرانی و تحت تأثیر کتب اخلاقی و آداب عهد ساسانی گردآوری شده است.

در همین گیرودار کتابی تازه در پهنه ادب اسلامی ظاهر گشت و با توجه به گستردگی معانی و مفاهیم و رسائی و شیوائی زبان مترجم آن، نظر نویسندگان، متفکران، روحانیان و تمام طبقات اجتماعی را بسختی بخود مشغول کرد. این کتاب ترجمه «کلیله و دمنه» بدست توانا و قلم سحرآفرین عبدالله بن مقفع بود. این مرد از جمله بزرگترین مترجمان و نویسندگان و اندیشمندان ایرانی در دستگاه حکومتی آخر دوره بنی‌امیه و نخستین پاره از خلافت عباسی بود. «قال ابن سلام: «سمعت مشایخنا یقولون: لم یکن للعرب بعد الصحابة اذکی من الخلیل بن احمد ولا اجمع، ولا کان فی العجم اذکی من ابن المقفع ولا اجمع»»^{۴۵}. این نویسنده توانا و مترجم آگاه و هنرمند با آشنائی تام و تمام با زبان و ادب فارسی و عربی و نیز آئین سخنوری در آثار ادبی، تاریخی، اخلاقی و تربیتی و سیرت پادشاهان مربوط به عهد ساسانی؛ در نوشته‌ها و ترجمه‌ها و تصنیف و تألیف‌های خویش بدان استمداد جست و ادب عربی بویژه نثر و شیوه نگارش و سخنوری را تحت نفوذ و سیطره خویش درآورد و شاهد این مدعا ترجمه کتاب کلیله و دمنه است. هرچند این کتاب بانیتهی خاص و شاید برای تحلیل عقائد برخی از متفکران ایرانی بزیور ترجمه آراسته گردید و بابیهائی نظیر باب برزویه طبیب و داستان ساختگی اعزام وی به هندوستان برای تهیه این کتاب، در کنار همین نیت، به آن افزوده شده بود، اما در زمانی کوتاه مقبولیت عام یافت و بحث و جدل درباره آن نقل مجالس و محافل گشت. این اقبال عمومی و بی‌نظیر به چند جهت نصیب ترجمه کلیله و دمنه آمد. نخست معانی و مفاهیم بلند کتاب و گستردگی آن مفاهیم در امور اجتماعی، سیاسی،

اخلاقی، آئین مملکتداری و بالاتر از همه هنرزیستن و موفق زیستن، یعنی آنچه طبقات مختلف اجتماعی بویژه دربار خلافت در آن روزگاران به جهات مختلف بدان نیازمند بود و بهمین جهت مشاهده میکنیم خلیفه‌ای نظیر مأمون با همه تبجر و استادی در علوم و ضیق وقت اقدام به تلخیص کتاب می‌نماید و رساله «عیون کتاب کلیله و دمنه» در مسائل سیاسی و امور مربوط به مملکتداری را فراهم می‌آورد^{۴۶} و یا یحیی برمکی فرزند خویش جعفر را به فراگیری و حفظ مطالب کتاب تحریض و تشویق می‌نماید^{۴۷} و بر اثر این توجه و اقبال زایدالوصف بسیاری از شعرا و نویسندگان با تبعیت از موضوع کتاب و طرز سخن عبدالله بن مقفع بگونه‌های مختلف در پی نظیره‌گوئی و معارضه برآمدند و کتابهائی در همان زمینه فراهم آمد و یا داستانهای آن در جامه نظم پدیدار گشت. «وكان علماء اللغة الفارسية حسدوا ابن المقفع على سبقه في ترجمة فاقدم غيره على نقله ثانية عن الفهلوية - الى العربية. واقدم من فعل ذلك عبدالله بن هلال الاهوازي نقله ليحيى بن خالد البرمكي في خلافة الممهدى سنة ۱۶۵ هـ واشتغل غيره بنظمه شعراً تسهيلاً لحفظه فنظمه سهل بن نوبخت الحكيم ليحيى بن خالد المذكور، فلما وقف عليه أجازته بألف دينار. فتصدى غيره لمعارضته فصنف سهل بن هرون للمأمون كتاباً عارض فيه كتاب كليله و دمنه في ابوابه و امثاله...» و نیز ابان بن عبدالحمید لاحقی بگفته یحیی، برای جعفر این کتاب را در قالب مثنوی منظوم ساخت^{۴۷} اما ازین آثار جز نامی و نشانی بسیار کم‌رنگ چیزی باقی نماند و کتاب کلیله و دمنه عبدالله بن مقفع با گذشت قرن‌ها هنوز تازگی و شکوه خود را حفظ کرده و دست بدست می‌گردد.

یکی دیگر از اسباب شهرت کتاب کلیله و دمنه، شخصیت بارز اجتماعی و اخلاقی مترجم آن و خوش‌نامی وی در میان اهل ادب بود. «و كان - مع زندقته - نبیل الخلق وقوراً يترفع عن الدنيا ولا يجعل للهوى سلطاناً على عقله، و كان يأخذ نفسه بكل ما يمكن من خصال المروءة والشعور بالكرامة.»^{۴۹}

سدیگر، توانائی وی در نویسندگی و اقتدار در ترجمه و لطف ذوق و طبع سرشار و از همه بالاتر، شیوه خاص و تازه و بی‌منازع وی در نقل کتاب کلیله و دمنه بود. همین شیوه و نفوذ روزافزون آن جمعی از حساد را برانگیخت تا در گونه خاص نویسندگی وی را به معارضه با قرآن کریم متهم کنند. «وقد ادعى قوم ان ابن المقفع عارض القرآن.»^{۵۰} آنچه در کلیله و دمنه و در آن روزگاران بیش از هر چیز نظر اهل ادب و فرزندان و فرمانروایان و عامه مردم را بسوی خود معطوف کرد، استفاده از جانوران مختلف بجای شخصیت‌های داستانی کتاب بود. این نوع داستان‌پردازی در ادب عربی بی‌سابقه و یا کم‌سابقه بود. سخن گفتن از زبان جانوران در داستانهای تمثیلی و بیان تحلیلات نفسانی و گاهی دلنشین‌ترین مواعظ و نافذترین راهنمائیها از زبان آنها فرصت مناسبی در اختیار نویسنده می‌نهاد تا در عین حقگوئی و انتقاد، از آسیب و زندان و شکنجه و گاهی قتل

احتمالی بدست زورمندان و ستمگران و مردم حق‌نانیوش تنك حوصله در امان بماند و بهمین جهت داستانپرداز بی‌هیچگونه ترس و بیم و بسی‌رندانه مسائل اجتماعی مبتلی به آحاد مردم را بر زبان جانوران می‌نهاد و بسا طنز و نیش زبان و لطیفه‌گوئی و استهزاء حقایقی تلخ و گاهی شیرین و آموزنده به‌خواننده ارائه می‌کرد و بی‌گمان این گونه بیان و تعبیر با هر ذوق و سلیقه‌ای سازگار است و توفیق نخستین ترجمه عربی کلیله و دمنه نیز بهمین جهات بود.

عبدالله بن مقفع نه تنها کلیله و دمنه را با نثری دلنشین، موجز، بلیغ و بدور از سجعها و آرایشهای پی‌درپی و ملال‌انگیز ترجمه کرد بل بصورت ترجمه‌ای آزاد، در فضای داستانها دگرگونی ایجاد کرد و صلابت فضای اسلامی - عربی و نجابت فرهنگ اسلامی - ایرانی را برآن حاکم ساخت و ضعفهای اخلاقی و اجتماعی و فرهنگی داستانهای هندی‌الاصل را با استادی و مهارتی تحسین‌آفرین از میان برداشت و یاوه‌گوئیهای ادبی دور از ادب مستعمل در پنچانتترا و پنچاکیانه را بدون لطمه زدن به‌صورت داستانها از دامن آن بزود و بابهایی ملایم طبع و مطابق ذوق ساکنان سرزمینهای اسلامی بدان بیفزود و بهمین جهات دیری‌نپائید که این کتاب بزبانهای مختلف ترجمه گشت و بسا شکوه و زیبائی شایسته‌ای بدرخشید و چون خورشیدی تابناك آثار مشابه و حتی اصل هندی آن را تحت - الشعاع، بل در طاق نسیان قرار داد. و از جمله در روزگار فرمانروائی دودمان سامانی این عروس مبارک قدم و مسیحادم توسط بلعمی در جامه نثر دری درجلوه آمد و سپس رودکی شاعر به‌رشته نظمش کشید «... نصر بن احمد این سخن بشنید خوش‌آمدش دستور خویش را خواجه بلعمی بران داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هرکسی دست بدو اندر زدند و رودکی را فرمود تا بنظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد...» ۵۱. افتادن نام کلیله و دمنه در زبان خرد و بزرگ، بسیاری از مترجمان و نویسندگان را به ترجمه مجدد و نظیره‌گوئی و استفاده از ابواب و داستانهای آن در تألیفات مختلفه واداشت. نصرالله بن محمد مترجم کلیله عبدالله بن مقفع می‌نویسد: «و این کتاب را از پس ترجمه ابن‌المقفع و نظم‌رودکی ترجمه‌ها کرده‌اند و هرکس در میدان بیان براندازه مجال خود قدمی گذارده‌اند، لکن می‌نماید که مراد ایشان تقریر سمر و تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و موعظت. چه سخن نیک مبتزرانده‌اند و بر ایراد قصه اختصار نموده.» ۵۲ در این میان نصرالله - بن محمد، منشی دربار بهرامشاه غزنوی با توجه به مفاهیم بلند و اعتبار ادبی ترجمه عبدالله بن مقفع در سالهای ۵۳۸ تا ۵۴۰ صرف ترجمه آن بزبان پارسی کرد و بسا مهارت در نویسندگی و دست‌مایه‌ای درخور ستایش از فضل و کمال و در پناه ذوقی شگفت‌انگیز و طبعی سحرآفرین از آن کتاب ترجمه‌ای آزاد بپرداخت و این عروس آراسته را در فراز ایوان رفیع فصاحت و بلاغت و شیوائی و زیبائی نقاب از چهره برانداخت و چشم و دل مردم لطیف طبع و اهل ادب را

بسختی باعجاب واداشت و در کمتر زمانی آوازه بلندش در شرق و غرب عالم افتاد و شهرتی در حد بلندآوازی ترجمه عبدالله بن مقفع برای آن پدید آمد. و بدین ترتیب باب تازه‌ای از نویسندگی در ادب فارسی و فرهنگ اسلامی بروی خریداران سخن و مشتریان بازار فضل و ادب گشوده گردید و حیرت اهل قلم و اندیشه و تحسین و تمجید ایشان را باعث شد. هرچند مقارن همین ایام در دیار موصل و در پناه یکی از اتابکان آن دیار یعنی سیف‌الدین غازی پسر زنگی بن - آق‌سنقر، مردی، از نویسندگان درباری بنام محمد بن عبدالله بخاری، بتشویق آن پادشاه و بی‌خبر از اشتغال نصرالله بن محمد به امر ترجمه کلیله و دمنه «... پیش تخت عالی اعلاه‌الله بنشانند و زبان درافشان را برگشاد و گفت که این کتاب کلیله و دمنه گنجی است پر حکم و مواعظ و امثال و در هر حکایتی صد هزار در فواید و عواید مضمون است... بعضی از پیوستگان مجلس رفیع ما آرزو کرده‌اند که این کتاب از زبان تازی به زبان پارسی نقل کرده شود...»، دست به ترجمه کتاب عبدالله بن مقفع زد و ترجمه‌ای ساده و زیبا، همراه با حفظ اصالتها و بدور از تکلفات و تصنعات فراهم آورد.

«وهرچند که خاطر در زیادت بسی یاری می‌داد، اما بر موجب فرمان‌عالی... برعین کتاب اختصار کرده آمد.» ۵۳

اما انوار جهان‌گستر بافته‌های ضمیر نصرالله بن محمد بگونه‌ای، چشم اندیشمندان را خیره و مسحور ساخت که از توجه به پرده ساده و خوش ترکیب محمد بن عبدالله بخاری باز ماند و جز دیده خواص اهل ادب و تحقیق بدان نیفتاد.

در هر حال شیوه متین و طرز زیبا، سخته و تازه و پر شکوه نصرالله بن محمد بزودی پهنه ادب را زیر نگین آورد و کاروان اندیشه و هنر و زمره ارباب قلم و انشاء را در پی خویش باقتفا واداشت بعد از این ترجمه هیچ نویسنده و سخنوری خود را از توسل به شیوه این مترجم زبردست و پیروی از روش وی و استفاده و اقتباس از آن بی‌نیاز ندید و در کنار آن نظیره‌گوئی، تهذیب، برشته نظم کشیدن کلی کتاب و یا داستانهای از آن و صدها مورد دیگر ازین گونه تأثیرپذیریها و پیرویها صورت گرفت. یکی از جمله این آثار کتابی است بنام: «فرائدالسلوک» از آثار اوائل قرن هفتم هجری از نویسنده‌ای «شمس» تخلص اما مجهول‌الهویه.

اوضاع تاریخی عصر مصنف

آغاز قرن هفتم از پر آشوبترین و تاریکترین روزگاران تاریخ سرزمین ایران و کشورهای همسایه و قسمتی از اروپاست. درین دوره نامبارک یورش قوم وحشی و خونخوار مغول چون سیلی سهمگین و بلائی عظیم برین دیار نازل گشت و سرزمینهای بسیاری را در خاک و خون و آتش فرو برد. برحیات سکنه بسیاری

از شهرها همراه با مواشی و احشام ایشان بیکباره قلم نابودی کشیدند و دیاری در آن دیار بجای نگذاشتند. و آنگاه برویرانه‌ها و گورستانها و بر بالین مردمی سوگوار چون بوم وهامه فریاد شوم سر دادند و دنیائی نفرت و بیزاری در دل همه مردم جهان پدید آوردند. ابن‌اثیر تاریخ‌پرداز توانای آن ایام پر فتنه از آن روزگار تلخ با اندوه و بیزاری یاد کرده است «لقد بقيت عدة سنين معرضاً عن ذكر هذه الحادثة استعظماً لها كارها لذكرها فانا اقدم اليه رجلاً و اواخر اخرى فمن الذي يسهل عليه ان يكتب نعي الاسلام والمسلمين و من الذي يهون عليه ذكر ذلك. فياليت امي لم تلدنني وياليتني مت قبل هذا او كنت نسياً منسياً الا اني حثني جماعة من الاصدقاء على تسطيرها وانا متوقف ثم رأيت ان ترك ذلك لايجدى نفعاً فنقول هذا الفصل يتضمن ذكر الحادثة العظمى والمصيبة الكبرى التي عقت الايام والليالي عن مثلها عمت الخلايق و خصت المسلمين فلو قال قائل ان العالم مخلق الله سبحانه و تعالى آدم الى الآن لم يبتلوا بمثلها لكان صادقاً...» ۵۴ اما هيچ مردمی بی‌اراده خویش و بی‌فراهم ساختن زمینه‌های مناسب برای بدبختی و ناکامی و خواری و در آخر نابودی خویش، تن به ذلت و حقارت در نداده است و درین مورد خداوند بزرگ می‌فرماید: «ان الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بانفسهم - آیه ۱۱ سوره رعد» و بی‌گمان باید ریشه این ناتوانی‌های سیاسی و شکستهای پی‌درپی و نابودی؛ در نابسامانیهای اجتماعی و روابط مردم با یکدیگر و با قدرتهای حاکمه جستجو گردد.

در اواخر قرن ششم کشور پهناور ایران تحت تأثیر موقعیتهای سیاسی، از نظر جغرافیائی به قسمتهائی تقسیم شده بود و هر قسمت در دست سلطانی و یا امیر و عاملی و یا طاغی و سرکشی بود. البته حکومت خوارزمشاهی و قلمرو این دودمان فرمانروائیهای دیگر را تحت‌الشعاع داشت و نیرومندتر از دیگران بود اما در همین موقع پادشاهان سلجوقی، فرمانروایان غوری، قراختائیان، اتابکان فارس، لرستان، آذربایجان و سران اسمعیلیه و برخی حکومتهای محلی دیگر، هر يك بگونه‌ای پنج نوبت حکومت و قدرت می‌نواختند و برای بقاء و گسترش قلمرو حکومت خویش پیوسته سرگرم ستیز و توطئه بوده، گاه با خودی و زمانی با بیگانه می‌جنگیدند این جنگهای پی‌درپی و بی‌حاصل و خانمانسوز دم‌بدم قربانی می‌گرفت و اشخاص و اموال بسیار فدای خودکامیها و حرص و آرزهای مشتی حاکمان زورمند و ستمگر می‌شد. دوره دوره حکومت مردم بیگانه و بیش از همه ترکان بود و بیشتر آنها از آئین حکومت و رسوم پادشاهی و مردم‌داری بی‌خبر بودند. جمعی شراب‌خواره شهوت‌پرست و غلام‌باره حریص ناجوانمرد بیاری اطرافیان بدتر از خویش سنگین‌ترین فشارها را بر گرده مردم درمانده تحمیل می‌کردند و با وضع مالیاتها و باج و خراجهای گوناگون برنارضائی مردم می‌افزودند و تکیه‌گاههای اجتماعی خویش را از دست می‌دادند. هر يك ازین حاکمان نیز بگونه‌ای با دربار خلافت یعنی مرکز قدرت حکومتهای اسلامی در ارتباط بود

و خلیفه نیز هر لحظه برنگی درمی‌آمد و از هر يك بنوعی دلجوئی می‌کرد و اما در خفیه برای درهم شکستن قدرتها جز دامن زدن به آتش فتنه کاری نداشت. «یکی از علل عمده ضعف ممالك اسلامی، وجود خلیفه مغرض هوسران عباسی یعنی الناصرالدین‌الله (۵۷۵-۶۲۲) بود که چهل و شش سال خلافت خود را صرف ظلم بمردم و جمع مال و فرستادن جاسوس ببلاد مختلفه و کبوتربازی و گلوله اندازی و پوشیدن لباس اهل فتوت کرد و برای آنکه بفراغت باین ملاعب مشغول باشد غالباً سلاطین ایران را بهم می‌انداخت و چون از خوارزمشاهیان ترس داشت و جاسوسان او را از ایشان اندیشه‌ناک کرده بودند سلاطین اطراف را مخفیانه بجنگ با خوارزمشاه دعوت می‌کرد چنانکه غوریان را او بمخالفت با سلطان محمد ترغیب نمود و این خلیفه بی‌تدبیر باینکار تنها اکتفا نکرده قراختانیان و تاتارهای نامسلمان را هم برانداختن خوارزمشاهیان خواند.» ۵۵

در هر حال، یکی از دودمانهای حکومتی در آن دوره، خانواده اتابکان آذربایجان بود و مصنف کتاب «فرائدالسلوک» در چنین هیاهویی، در آذربایجان و در پناه یکی از افراد این سلسله به نگارش کتاب خویش پرداخته است.

اتابکان آذربایجان

در دستگاه حکومت سلجوقی بعضی اوقات غلام و برده خاصی با ابراز شخصیت و لیاقت مورد نظر قرار می‌گرفت و بتدریج مقام و مرتبتی می‌یافت و چه بسا قبای حکومت براندام راست می‌کرد و گاه کشوری را در قبضه تصرف خویش می‌آورد. این‌گونه غلامان بختیار را در ترکی اتابک می‌نامیدند. کلمه اتابک در ترکی در معنای لاله و پدر بزرگ است اما بیشتر برای مربیان کهنسال شاهزادگان سلجوقی مستعمل بوده است و ایلدگز جد اتابکان آذربایجان در زمره این غلامان بوده است. «... وزیر سلطان مسعود سلجوقی سی و نه غلام او را جهت پادشاه بخريد و ایلدگز را که کریه‌شکل بود بیع نمود و او در گریه افتاده گفت اگر وزیر این غلامان را برای هوای دل خرید بایستی که مرا خالصالله بخیریدی و این سخن بسمع وزیر رسیده او را نیز بیع نمود و سلطان ازین گفت و شنود آگاه شده ایلدگز را بعد از چندگاه بامیر نصر سپرد تا آداب اسب‌تاختن و تیر انداختن بیاموزد و باندک زمانی آنغلام دولتمند در آن فن مهارت تمام پیدا کرد. سلطان مسعود بچشم التفات در ایلدگز نگریسته روز بروز کارش بالا می‌گرفت تا در سلك امراء عظام انتظام یافت.» ۵۶ سلطان مسعود پس از روزگاری همسر برادر خود طغرل را بزنی به ایلدگز داد و حکومت آذربایجان را در عهده وی گذاشت. ایلدگز، با تدبیر و سیاست کارها را در ضبط آورد و بنیکی از عهده عهد بدر آمد. و چون سلیمان بن محمد بن ملک‌شاه از زندان بگریخت (سلیمان‌شاه در حیات مسعود به تحریک اطرافیان خویش و برای کسب مسندسلطنت علیه مسعود قیام کرد اما در جنگ با برادرزاده اسیر و زندانی شد) و گروهی را بدور خود

جمع کرد ایلدگز نیز از در یاری وی درآمد اما در جنگ با سلطان محمد شکست خورد و به موصل گریخت. ایلدگز نیز پشیمان از کرده خویش از در اعتذار در آمد. سلطان محمد عذرش پذیرفت و از سر گنااهش در گذشت و دلجوئی کرد. چون سلطان محمد در سال ۵۵۴ در پی يك بیماری ممتد تن بذاك تیره سپرد. بزرگان و امرا سلیمان را از موصل بیاوردند و پادشاهی بدو تفویض کردند. سلیمان نیز برای رضای ایلدگز طغرل بن ارسلان را ولیعهد خویش کرد ۵۷ اما سلیمان شاه پس از مدتی کوتاه از پادشاهی معزول و زندانی گشت و سرانجام نیز در زندان ودیعه جان بجان آفرین تسلیم کرد. درین موقع ایلدگز ارسلان بن طغرل فرزند همسر خویش را پادشاهی برداشت و خود حاکم مطلق امور مملکت وی گشت. در روزگار ارسلان شاه چندتن از سران مخالفان و منجمله اینانچ والی ری سر بطغیان برداشتند و در میان آنها جنگ درگرفت اما درین میان پیروزی نصیب ارسلان آمد و اینانچ پس از شکست و گریز به خوارزمشاه پناه جست و دوباره با سامان دادن لشکر و تهیه ساز و برگ در شهرهای قزوین و ابهر و زنجان به خرابی و کشتار مردم دست زد درین بار نیز در نبردی با اتابک ایلدگز منهزمأ بمازندران گریخت و بعد از مدتی چون عده و عده‌ای یافت به ری یورش آورد. ارسلان درین بار برادرخوانده خویش اتابک پهلوان محمد بن ایلدگز را به مقابله وی فرستاد و هرچند در آغاز ظفر اینانچ را بود اما در هنگام تهیه مقدمات صلح بناگهان اینانچ به قتل رسید و بدین ترتیب سرزمین ری نیز به متصرفات و قلمرو حکومتی ارسلان شاه افزوده گشت و اداره آن سرزمین در عهده اتابک محمد درآمد. اتابک محمد با دختر اینانچ عقد مزاجت بست و ثمره این ازدواج قتلغ اینانچ و میرمیران بود ۵۸. اتابک ایلدگز در سال ۵۶۸ و پس از مدتی بدولت و اقبال زیستن درگذشت و جهان پهلوان محمد و برادرش قزل ارسلان بعد از پدر نیز در جنگهای دیگری بنفع ارسلان شاه شرکت جستند و ارسلان شاه در سال ۵۷۱ بمرد و پسر هفت ساله وی طغرل جای پدر را گرفت. در سالهای نخست زمامداری طغرل بسبب صغر سن وی کارهای کشوری و لشکری همه در اختیار جهان پهلوان محمد و قزل ارسلان بود و این دو مرد مردانه، در انجام مسئولیتهای خویش بسیار هوشیار بودند و در هیچ مورد دقیقه‌ای فروگذاری نکردند و دست دشمنان خرد و بزرگ را از دامن سرزمینهای وی کوتاه ساختند و بقول حمدالله مستوفی: «تا مدت ده سال که اتابک محمد در حیات بود ملك سلطان طغرل محسود ریاض خلد بود» ۵۹. پس از مرگ جهان پهلوان محمد، قزل ارسلان منصب امیرالامرائی یافت و طغرل تنها خطبه و سکه‌ای داشت و قزل ارسلان حاکم مطلق بود. اما قتیبه خاتون مادر قتلغ اینانچ هوای حکمرانی پسر را در سر داشت و دربند آن بود تا وی را بجای پدر بیند ولی چون قزل ارسلان به همدان آمد آن هوی از دل بدر کرد و دل در وی بست و بنکاح وی درآمد. از سوی دیگر چون زمام امور از دست طغرل بدر رفته بود در پی فرصتی بود تا آب رفته

بجوی باز آرد و حریف خویش را از میدان بدر کند و خود زمام کار و رتق و فتق امور را درکف گیرد بناچار کار به جنگ و ستیز کشید و در جنگهایی که میان طغرل و قزلارسلان از یکسوی و میان وی و قتلغ اینانج از سوی دیگر درگرفت. طغرل و پسرش ملکشاه گرفتار آمدند و سلطنت بر قزلارسلان مقرر گردید اما قبای پادشاهی بر وی مبارک نبود ازین روی «شبگیر که بسطنت خواست نشست، او را کشته یافتند.»^{۶۰} و بهترست درین باره قصه ابن اسفندیار را بشنویم: «و اتابك بری آمد نکاح قتیبه‌خاتون بکرد بی‌مراد او. چه قتیبه را دل باذیل طغرل بود و اتابك با خصال جوانمردی مدمن الخمر مباشر شراب و قمار بودی و جز رمضان هیچ شبانه‌روز بر او بی‌شراب نگذشت و رای بغلامان داشتی..... فی‌الجمله این زن که شرح او رفت بهمدان بکوشك کهن چهار مرد را در خوابگاه قزلارسلان برد و او را بکارد پاره پاره بفرمود و بانگ برآورد که ملحد کشته است.»^{۶۱}

بعد از قزلارسلان برادرزاده وی ابوبکر بن محمد بن ایلدگز جای عموی خویش بگرفت و بر چهار بالش ملك تکیه بزد. در همین اوقات طغرل باتفاق پسر از زندان رهایی یافت و لوای سلطنت برافراشت و در جنگی با قتلغ اینانج پیروز شد و برای خاموش کردن آتش فتنه و آشوب با قتیبه‌خاتون مادر قتلغ اینانج عقد نکاح بست اما پس از چندی این مادر و پسر در مسموم ساختن طغرل يك کلمه شدند. طغرل خبر شد زهر را به قتیبه خورانید و قتلغ اینانج را بزنداد افکند. پس از چندگاه قتلغ اینانج با شفاعت جمعی از ارکان دولت از بند رهایی یافت و از پس آن مدتی با برادر خود ابوبکر بن محمد در جنگ و گریز بسر برد تا سرانجام از سلطان تکش خوارزمشاه استمداد کرد اما در جنگ توفیقی نیافت و چون تکش خوارزمشاه بتن خویش بری آمد. طغرل با دلی مست از غرور جوانی و پیروزی و سری پر خمار از شراب، بر باره کوه‌پیکر با تنی چند مرد لشکری عزم قتال کرد. از شدت مستی و بیخودی گریزی گران بر دست اسب خویش بزد. اسب و مرد درهم غلتیدند قتلغ اینانج بتندی بیالین وی در رسید و پس از شمات و ملامت با نیزه‌ای، از پایش درآورد درین‌هنگام تکش خوارزمشاه سر از تن‌وی جدا کرد و پیش خلیفه فرستاد و با کشته شدن طغرل خورشید حکومت سلجوقی نیز غروب کرد و ملك ایشان در قبضه تصرف خوارزمشاه درآمد. قتلغ اینانج نیز پس از مدتی بدست یاران خوارزمشاه مقتول گشت: «در بغداد باز لشکری بقصد عراق که سرور آن وزیر بود مرتب کردند. قتلغ اینانج بمدد میاجق بری آمد و روزی چند مصاحب یکدیگر بودند ناگاه میاجق مغافصه اینانج را بکشت و سر او به خوارزم فرستاد ببهانه آنک در خیال او خلاف بود. سلطان از آن عذر شنیع و غدر ظاهر متأثر شد و دانست که امارات عصیان است.»^{۶۲} اما اتابك ابوبکر بن محمد ابن ایلدگز مدتی دراز حکومت آذربایجان داشت و در سال ۶۰۷ درگذشت و از پس وی برادرش ازبك پادشاهی یافت. اتابك ازبك در میان زمامداران خانواده خویش از همه

بدفال‌تر و زندگیش پردردس‌تر بود و چون روزگار مصنف کتاب «فرائدالسلوک» برخی در ایام پادشاهی اتابک ازبک سپری شده و کتاب خود را نیز بنام وی کرده است؛ میتوان در تحلیل اوضاع تاریخی آن زمان بگفته‌های وی استناد جست.

این پادشاه چون بر چهار بالش حکمرانی تکیه زد و رایت سلطنت برافراشت زمانه دستخوش فتنه و آشوب بود. در آغاز با منازعان زمامداری دچار آمد. «چون نوبت پادشاهی بذر رسید و مدت ایالت عالم بذو انتقال کرد جهان از دل‌عاشقان مضطرب‌تر بود و عالم از زلف معشوقان شوریده‌تر. اراذل دست تعدی بستر کریمه ملک دراز کرده و لئام پای تملک در صمیم حرم دولت نهاده. گیتی نقاب ظلمت از ظلم ناسپاسان در روی کشیده و مملکت از جور ناحق‌شناسان انگشت حیرت‌بدندان گزیده..... کسانی کی آلت وعدت پادشاهی نداشتند و فروهیت سلطنت با ایشان نبوذ و ورج و شکوه شهریاری گرد ایشان نمیگشت و فروخورۀ کیانی سایه بر سر ایشان نینداخته بود میخواستند تا بتهور و تجبر بر ملک اکاسره عالم، مالک شوند و بشعبده و نیرنگ بر تخت کیان ایران نشینند...» - ص ۶۶ و چون پادشاهی یافت از آسیب پادشاهان خوارزمشاهی دور نماند و پیوسته با ایشان درستیز و جدال بود. «پس از شکست اتابک سعد از محمد خوارزمشاه اتابک اوزبک که از آذربایجان بهوس ملک عراق به‌همدان آمده بود منہزم گشت لشکریان خواستند تا بر عقب او برانند، سلطان گفت در یکسال دو پادشاه بزرگ گرفتن بفال ندارند او را راه دهند تا برود. اتابک اوزبک بسلامت بآذربایجان رسید و سکه و خطبه بنام سلطان کرد و رسولان باتحف و هدایا بخدمت سلطان فرستاد...» ۶۲ درین گیر و دار با بلای عظیم حملۀ مغول به تبریز گرفتار آمد و برای حفظ حکومت و خانمان و مردم شهر تن به مصالحه درداد و با این کار شهر تبریز را از خرابی و کشتار و تاراج نگاه داشت «... چون به تبریز رسید حاکم آنجا اتابک ازبک پسر جهان‌پهلوان، پنهان شد و کس فرستاد و طلب صلح کرد و مال و چهارپای بسیار فرستاد. به‌مصالحه مراجعت نمودند» ۶۴ می‌گویند درین مصالحه جمعی از مسلمانان بدست ازبک کشته و سر ایشان برای چنگیز فرستاده شده بود. ۶۵

باین ترتیب خشم و کینه خوارزمشاه را برانگیخت و چون جلال‌الدین خوارزمشاه بعد از مرگ پدر، در جنگ‌هایی پی‌درپی، لشکر و ساز و برگ خویش از دست بداد و به هندوستان گریخت و از آنجا با لشکری اندک و ساز و برگی ناچیز عزم ایران کرد. پس از جنگ و گریزهایی با لشکریان مغول و گشودن برخی از شهرها، به آذربایجان آمد و به عزم جنگ با اتابک ازبک به تبریز شتافت اما چون خبر به اتابک ازبک رسید یک تنه به قلعه النجق گریخت و یاران و کسان بی‌پناه خویش را در آن شهر رها کرد. چون جلال‌الدین به شهر تبریز رسید همسر اتابک ازبک دختر طغرل از باروی شهر وی را نظاره می‌کرد. بر وی عاشق‌گشت. بآسانی عهد زناشوئی بزیر پا نهاد و با جلال‌الدین عقد مناکحت محکم کرد و چون جلال‌الدین بشهر درآمد مردم به تمهیت برخاستند و مقدم وی و نوکده‌دانش را

مبارکباد گفتند و چون خبر باتابك رسید از درد و غصه به ساقی و شراب پناه آورد تا در مستی و بیخبری و نومیدی و نامرادی جان داد و ملك اتابکی بپایان آمد. ۶۶

هرچند جزئیات زندگی و روحیه تك تك فرمانروایان این سلسله در متون تاریخی ثبت و ضبط نشده اما جسته گریخته درباره بعضی از افراد آن اشاراتی رفته است (رك تاریخ گزیده) و رویهمرفته آنها مردمی اهل فضل و کمال و منصف و دادگستر در شمار آمده و روزگار ایشان را صرف نظر از جنگ و ستیزه های داخلی و خانوادگی روزگار امن و آسایش دانسته اند و بهمین جهت از خانواده آنها بنیکی یاد شده است. «و صد هزار رحمت بر زبانی باز که چنین سخن داند گفتن و خاطری که چنین در داندسفتن، و او خود در ایام امن و عدل بوذ ایام دولت ایلدگزیان.» ۶۷

خوشبختانه در کتاب فرائدالسلوک نکته هایی از زندگی و شخصیت و روحیه و منش اتابك ازبك درج است و با استناد به این مندرجات، تا حدی میتوان این پادشاه را شناخت.

اتابك ازبك در عهد صغر یتیم شد، و در روزگار کودکی پدرش جهان پهلوان محمد بن ایلدگز دیده از جهان فرو بست اما تا سایه بر سر پسر داشت، از تربیت و تعلیم فرزند غافل نبود، و دقیقه ای فروگذاری نمیکرد و بنا بگفته مصنف کتاب، همت جهان پهلوان درین امر یار و مددکار ازبك بود: «و چون پادشاه عادل و شهریار منصف اتابك اعظم محمد قدس الله روحه و نور ضریحه از دار فنا به عالم بقا پیوست و از ظلمت سرای دنیا بنور فردوس اعلی نقل کرد، این پادشاه کی از تاج و تخت و ملك و ملت ممتع باز هنوز در حجر صبا و کن طفولیت بوذ و همت آن شهریار دادگستر دین پرور اورا پرورش خوب برآورد و بسیرت و صفت ملکانه تربیت داد... تا داد و عدل بردل او شیرین شد و جور و ستم در چشم او شنیع و قبیح گشت.» ص ۶۴ و ۶۵

و در خطبه کتاب وی را به صفاتی پسندیده و اخلاقی ستوده، منسوب ساخته است.

«و آن کیان خوره ملکی کی بمیامن سعود فلکی انما می برد از اتابك سعید شمس الدین محمد ارثاً و اکتساباً بفرزند خلف او، خداوند جهان، پادشاه اسلام، دارای عالم، خسرو پیروزبخت، ملك ملك سیرت، سلطان فلك شکوه...» ص ۶۲ اما در آخر، کار برشمردن خصلتهای نیکو، به تعارفات و تملقات قالبی و متداول کشانده شده است. رك ص ۶۲ و ۶۳ و ۶۴

و در جای دیگر «آغاز کتاب و سبب شروع در تألیف آن» این پادشاه را بانی خیر و دادگستری و بخشاینده و بخشنده شمرده است: «... و غرض بنده نیز ازین تألیف، خلود ذکر خداوند است و ابقاء نام و احیاء صنائع او. با آنک معلوم و محقق است و مفهوم و مصور، کی ذکر خداوند از آثار خیر و انوار عدل و مواهب

نعم و مکارم شیم. خود جاودانه ماند و ابدالدهر پایدار خواهد بود.» ص ۷۵
و همنشینی پادشاه را با بزرگان اهل فضل و کمال متذکر شده است:
«... کی پیوسته مجلس همایون خداوند بآبناء فضل غاص باشد و باصحاب هنر
محفوظ» ص ۷۶.

و پادشاه را مردی سخن‌شناس و سخن‌سنج دانسته است: «و خداوند خود سره
داند و نیکو شناسند کی من بنده در آرایش این عروس چه مشاطگی زیبا کرده‌ام و
در جلوه این کریمه چه بدایع بکار برده...» ص ۵۹۳

ازین گذشته در آخر هر باب چون از موضوع فراغت یافته است، پادشاه را
به داشتن خصلت مورد نظر در آن باب بسی ستوده و گریزی استادانه به نام
و القاب وی زده است و چون آوردن موارد دهگانه درین مقال با طناب میانجامد،
بناچار به ذکر یکی از آنها بسنده آمد «... و این فضیلت در ملوک حلیتی شریف
و زیوری نفیست و سپاس و منت خدای را کی نفس پاک و طبع مطهر پادشاه اسلام
ملك الملوك.... ازبك بن محمد.... پیوسته بزیور عفت متزین بود و بحلیه عصمت
متحلی و از اوائل صباکی قوای شهوانی را غایت اضطراب باشد و نفس را
بمئلذذات و مشتهیات جسمانی میلی قوی و التفاتی عظیم. تا الی یومنا هذا هرگز
بهتك استار هیچ آفریده راضی نبود و در بدنام گردانیدن خاندان هیچ مسلمان
سعی نپیوست و عفت و عصمت را ردای نفس خود ساخته و صلاح و عفاف را پیرایه
خلق خود کرده و هیچ آفریده بر عثری از عثرات او واقف نشد و هیچ دیزه بر
زلتی از زلات او دیده‌ور نگشت...» ص ۵۸۶

احوال مصنف

نویسنده کتاب در تصنیف خود و در نسخه‌های موجود از آن بهیچوجه متذکر
نام و لقب و یا کنیه خود نگردیده است تنها در قصیده‌ای مدحیه درباره اتابك
ازبك، از تخلص خود بنام «شمس» یاد میکند.

خدایگانا «شمس» از پی مدایح تو بگرد قطب هنر سالمها مدار نهاد
ص ۷۹

اما چون درین دوره و در میان شاعران تخلص شمس زیاد است «فرهنگ
سخنوران دکتر خیامپور ص ۳۰۵ تا ۳۰۸ و نیز تذکره روز روشن ص ۴۳۱ تا
۴۳۷ - فرهنگ دهخدا - تذکره‌های موجود - تاریخ ادبیات در ایران» بسختی
می‌توان نویسنده کتاب را از میان آنها ممتاز کرده، بازشناخت. و کسی از اهل
تحقیق نیز درین باره با استناد درست و بقطع و یقین سخنی نگفته است در کتاب
«درباره نسخه‌های خطی» نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران آمده است:
«فرائدالسلوک فی فضائل الملوك از اسحاق بن ابراهیم بن ابی‌الرشید بن غانم الطائی
السجاسی تألیف رجب ۶۰۹ - رجب ۶۱۰ برای اتابك ازبك در ده فصل. پاریس
۷۵۸-۷۵۹» ۶۸

همین قول را مرحوم آقابزرگ در الذریعه نیز آورده است: «فرائدالسلوک فی فضائل الملوك: لاسحاق بن ابراهیم بن ابی الرشید بن غانم الطائی السجاسی فارسی، الفه لاتابك اوزبك فی عشرة فصول فی (رجب ۶۰۹ - ۶۱۰) یوجد منه نسخة بیاریس کما فی (درباره نسخه‌های خطی ۲۲۳: ۱) ۶۹.

آقای احمد منزوی در فهرست نسخه‌های خطی ذیل فرائدالسلوک فی فضائل الملوك با رؤیت نسخه پاریس می‌نویسد: ۱۰ باب، رجب ۶۰۹ تا رجب ۶۱۰ پاریس ۹۳۶ فیلم آن در دانشگاه تهران موجود است تهران: دکتر قاسم‌زاده، ۱۰۹۵ در دیباچه نام نگارنده ادهم واعظ قزوینی تبریز ۱۲۳۱. ۷۰.

در فهرست میکروفیلیم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران از فرایدالسلوک فی فضائل الملوك چنین یاد شده است: ایاصوفیا ۱۹۹۵ روز دوشنبه ۱۵ ذی ق ۶۸۶، ۲۳۶ گ، با تملك ۲۹ رمضان ۷۴۴ وقف سلطان محمودخان به‌گواهی احمد شیخ‌زاده مفتش اوقاف حرمین.

بنام مظفرالدین ازبك بن محمد ایلدگز و اتابك اعظم محمد (۶۰۷ تا ۶۲۲) از اتابكان آذربایجان (۱۵ پ) مورخ ۱ رجب ۶۰۹ - ۱ رجب ۶۱۰ در ده باب عقل، علم، عدل و ظلم، جود، عزم، حزم، حکمت، شجاعت، عفت، مکارم اخلاق. ۷۱. مرحوم نفیسی در کتاب «تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی» می‌نویسد «اسحق بن ابراهیم بن ابوالرشید از نویسندگانی است که از احوالش اطلاعی نیست و همین‌قدر پیدا است که در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم زیسته و مؤلف کتابی است در حکایات بفارسی فصیح و روان بنام فرائدالسلوک فی فضائل الملوك که در ۶۱۰ تألیف کرده است.» ۷۲.

در هر حال درین منابع و گاهی بنقل از یکدیگر، بیشتر نگارش کتاب به شمس سجاسی نسبت داده شده اما درین، جای تردید است. زیرا شمس سجاسی در روزگار خود شاعری معروف بوده «در سنه اثنی و ستمائه به تبریز درگذشت و در مقبرة الشعراء مدفون شد اشعار خوب دارد. دیوان‌ظہیر فاریابی جمع کرده اوست» ۷۳. - در حالیکه درین سال مصنف چهل ساله بوده و در شاعری نیز شهرتی نداشته و تازه در پی آنست تا در کنار نویسندگی قدرت شاعری خود را نیز برمنصه بروز و ظهور نشاند: «و چون در اتمام این خدمت بدین مقام رسیدم و در جمع این تألیف بدین موضع پیوست اندیشه افتاد کی قصیده در مدح ذات کریم و وصف ارسال این خدمت نظم باید داد و درین صحیفه درج باید کرد کی پیوسته مجلس همایون خداوند بانباء فضل غاص باشد و باصحاب هنر محفوف کی تا هرگاه کی در آن همایون مجلس این کتاب را مطالعه فرمایند دانند کی بنده بر هر دو طرف قادر بوده است و بر هر دو شیوه ماهر. هم در بیان نثر سخن‌گزار و هم در میدان نظم چابك سوار. والقصيدة المصنوعة المفيدة هذه» ص ۷۶.

و البته با توجه مردم سخن‌شناس و سخن‌سنج باین قصیده و ده قطعه دیگر، درجه ضعف وی در شاعری بدرستی هویدا می‌گردد هرچند در نویسندگی ید طولانی

دارد. در هرحال این نویسنده و شاعر متخلص به «شمس» در کتاب «فرائدالسلوک فی فضائل الملوك» گهگاه درباره خود به گفتگو می‌نشیند. این کتاب بنا بقول نویسنده، در سال ۶۰۹ آغاز و یکسال بعد، تألیف و تصنیف آن باتمام رسیده است: «و این مجموع در عشر اول از ماه مبارك رجب سنه عشر و ستمائه پایان رسید و اول رجب... تسع در آن شروع رفت» ص ۵۹۴. و درین سال نویسنده چهل سال داشته است «اکنون چون بحمدالله استعداد حاصل آمد و استحقاق قابل شد و مرغ سن بر قلعه چهل آشیانه ساخت و بیضه بیاض بر سواد محاسن نهاد و طلیعه شیب میان طیش و حلم حائل شد و موی سپید میان نزقات و وقار فاصل گشت... اتمام آن بر ذمت عقل واجب شد» ص ۸۲ و با این احتساب تولد وی بتقریبی در سال ۵۷۰ بوده است. نویسنده از روزگار کودکی در محافل و مجالس، با اهل فضل و ادب و سیاست معاشرت می‌کرده است: «وقتی در ایام طفولیت و عنفوان صبا من حاضر بودم بمجلسی که خاص بوذ باکابر ایام و افاضل دهر و درین شیوه سخنی میرفت و ازین نمط حکایات میگذشت از اکابر آن محفل و افاضل آن مجلس یکی گفت: من وقتی در خدمت خواجه وزیر قوام‌الدین درگزینی رحمه‌الله حاضر بودم و آن روز مهمی بزرگت در ممالك حادث شده بود» ص ۲۰۸ و از روی این گفته می‌توان نتیجه گرفت، وی بهمراهی پدر و یا یکی از بستگان فاضل و اهل ادب و سیاست در چنین مجمع‌هائی حضور می‌یافته است و چون در داستانپردازی بیشتر از نام شهرهای شمالی استفاده کرده و از جاهای دیگر کمتر نام برده است، بایستی به آن شهرها نسبت به مناطق دیگر آشناتر بوده باشد. ازین روی شاید زادگاهش نیز یکی از همان شهرها بوده است.

مذهب

هرچند قوم سلجوقی حنبلی مذهب بوده‌اند و کتاب راحة الصدور وبالخصوص فصلهای آخر کتاب شاهد این مدعاست و قاعدة نزدیکان و دست‌پروردگان ایشان نیز بایستی به همان مذهب معتقد بوده باشند اما چون در میان مذاهب چهارگانه اهل سنت اختلاف چندانی — آنهم تنها در ظاهر اعمال — نیست، اختلافات ریشه‌داری در میان ایشان ظاهر نمی‌گردد و بهمین جهت ممکن است افراد يك خانواده هريك به مذهبی باشند و حتی برخی افراد با توجه به موقعیت و برای حفظ منافع خود بآسانی از مذهبی به مذهب دیگر متمایل گردند و ازین بالاتر دريك آن از چند مذهب پیروی کنند. به محمدبن خلف از دانشمندان قرن پنجم عنوان حنفش داده بودند زیرا در زمانی کوتاه سه بار مذهب خود را عوض کرد. ۷۴

با توجه به این مقدمات و صرف نظر از معتقدات خانواده ایلدگز و فرزندان وی، مصنف کتاب با توجه به قرائنی، از معتقدان مذهب شافعی بوده است. البته در مقدمه نسخه پاریس وی شیعی بشمار آمده و شاید این نظریه متکی به احترام زایدالوصف نویسنده کتاب به امیرالمؤمنین علی (ع) و استنادهای بسیار به اقوال

آن حضرت است: «و پس از او چون حق بمصوب استحقاق رسید و کار در مستقر خویش قرار گرفت و صحابه بر علی بیعت کردند و او را امام و مقتدا ساختند زبان روزگار این دو بیت انشاء کرد» ص ۳۸. و در فرصت‌های مناسب از شجاعت، و حریت و سعه صدر و فتوت و قدرت سخنوری و شاعری حضرت علی علیه السلام سخن می‌گوید: «و وصی رسول و زوج بتول ابوالسبطين و والد الشهدیدین سیدی شباب اهل الجنة الحسن والحسين عليهم السلام میفرماید: قيمة كل امرء ما يحسنه می‌فرماید کی قیمت هر کس آنست کی نفس او را مستحسن و مزین گرداند...» ص ۲۰۰.

«و این معنی را اسمح و اشجع عالم و افسح و اعلم عرب و عجم، علی بن ابی طالب علیه السلام بیان می‌کند آنجا کی می‌گوید: ليس لواضع المعروف في غير حقه و عند غير اهله من العظ فيما اتى الا محمدة اللئام..... معنی آنست کی هر کس کی در راه مروت و جادۀ جود عارفه عطاء خود بموضع حق نرساند و جایزه سخا خویش باهل استحقاق ندهد او را از آن انفاق حظی نباشد و از آن اعطاء نصیبی نبوذ جز ستایش لئام.....» ص ۳۷۴.

«واز شهسوار میدان جود و پهلوان معركة وجود اسد الغالب علی بن ابی- طالب علیه الصلوة والسلام (مر - کرم الله وجهه) پرسیدند کی از عدل و جود که دو فضیلت شگرفند و دو خصلت خوب کدام پسندیده ترست و مداومت بر کدام خوبتر» ص ۳۷۵.

«امیر المؤمنین علی علیه السلام شجاع الهی و مبارز ربانی بود و حقیقت این سخن آنست کی او می‌گوید: والله ما قلعت باب خيبر بقوة جسدانية ولا حركة غذائية ولكن آتيته بقوة ملكوتيه ونفس بنور ربها مضيئه. می‌گوید کی قوت شجاعت و هیبت نجذت در دست و دل مبارزان، عنایت بی نهایت او ترکیب می‌کند کی من کی پسر ابوطالبم در خیبر بقوتی برنکندم کی آن از غذا تولید کند و بعالم جسمانی تعلق گیرد بل کی بقوت خدا کردم کی مدد آن از عالم ملکوت بود و نفسی کی جوهر آن بنور ربانی انتساب می‌کرد» ص ۵۲۰ ایضاً رک ص ۴۱ و ۲۰۰ و ۲۰۲ و ۴۲۸ و ۵۴۵ - در عین حال در خطبه کتاب ستایشی شایسته از خلفاء راشدین بعمل آورده و آن چهار مرد را بنیکی ستوده است: «صد هزار سلام کی رایحه مشک بمشام جان رساند از ساکنان صوامع قدس نثار روضه مقدس آن ذوات کامل و صد هزار درود کی سرود مغفرت و رضوان مسامع ارواح را بشنواند از مجاوران حظایر خلد تحفه تربة مطهر آن نفوس فاضل باذ...» ص ۴۱

و چون چنین سخنانی در زبان اکثر دانشمندان اهل تسنن است نشاید نویسندۀ را از دیگران مستثنی کرد و با اینهمه وی را شیعی در شمار آورد ازین گذشته در چند مورد سنی بودن وی آشکار می‌شود از جمله استناد به قول عایشه همسر پیغمبر (ص) و دختر ابوبکر: «و از ام المؤمنین عایشه صدیقه رضی الله عنها پرسیدند که خلق سرور دوزخ آدم سید بشر صلوات الله علی مرقدۀ الطاهر

الشریف چگونه بود. قالت کان خلقه القرآن یسخط بسخطه و یرضی لرضاه گفت خلق او خلق قرآن بود و عادت او عادت کتاب کریم...» ص ۵۷۲

در مشاجره شاپور و همسرش شهرویه چون سخن از جدائی پیش می‌آید درین باره بطریق اهل تسنن اشاره می‌گردد: «بعد ازین حالت کی معاینه دیدم و بچشم سر مشاهده کردم با تو مرا سر الفت و مصادقت و زناشوهری و موافقت نخواهد بود - لفظ طلاق بزبان ران و مرا از بند نفاق اطلاق ده - کی از صحبت چون تو بی حفاظ بی‌آزم کرانه اولی‌تر» ص ۵۸۳ و البته در میان شیعیان طلاق با شرایطی معین و با حضور دو شاهد انجام می‌گردد. و احتمال زیاد دارد، در میان گروههای تسنن بیشتر به شافعیان مایل بوده است زیرا به نظر وی تکیه و اعتماد کرده: «... و امام اعظم و حبراعلم محمدبن ادریس الشافعی المطلبی رضی‌الله‌عنه از طریق نظم می‌گویند:

صبرت علی الایام والصبر شیمتی و دارست علما ان بالعلم قیمتی
ص ۱۹۹

«و این حکایت ماننده است بدان کی امام اعظم و حبراعلم محمدبن ادریس الشافعی رضی‌الله‌عنه در بدایت ایام صبا و اوائل زمان تعلم در کوچه‌ای می - گذشت.» ص ۳۰۱

و نیز در تحلیلات و تعبیرات اخلاقی بافعال و اقوال بعضی از بزرگان اهل تسنن و دشمنان تشیع تمسک می‌جوید: «... و هریک بجای معهود نشستیم پس منصور روی بعدالصمد کرد و گفت ای عم فرزندان و برادران و برادرزادگان خویش را در عدل و بر حدیثی گوی از احادیث جدت مصطفی صلوات‌الله‌علیه...» ص ۳۱۶ و این عبدالصمد، عم منصور و بسال ۱۴۷ ق. عامل او بمکه و طائف بود و سپس ولایت مدینه یافت و بسال ۱۵۹ ق - المهدی او را عزل کرد... ۲۵

«محمدبن ابراهیم الامام رضی‌الله‌عنه گوید روزی نشسته بودم و از طریق نصائح و مواعظ فرزندان خویش را موعظتی می‌کردم و ایشانرا از زواجر و مناهی شرع تنبیهی می‌نمودم امیرالمؤمنین منصور رحمه‌الله کس فرستاد در احضار من استعجال تمام نمود...» ص ۳۱۵

و محمدبن ابراهیم نیز از امرای عباسی هاشمی بود و در زمان منصورخلیفه عباسی امارت مکه داشت و المهدی او را عزل نمود و به بغداد آمد... ۲۶

«عمروبن عبید کی امامی بود از امامان مقتدر و عالمی از علماء معتبر بنزدیک امیرالمؤمنین ابوجعفر منصور محل معرفت و معریت بغایتی یافته بود کی هروقت کی خواستی بی‌جواز راه توانستی رفت...» ص ۵۴۹ و ح ۵ همین صفحه

و البته ابوجعفر منصور خلیفه کاردان و سیاس عباسی بیش از هر کسی از نفوذ و گسترش تشیع بیمنساک بود و بهمین جهت از حبس و قتل و تبعید شیعیان کوتاهی نکرد و بسیاری از ایشان بانحاء مختلف و بهانه‌های متفاوت بدست

وی از پای درآمدند و بناچار مردم اهل تشیع بگفته‌های وی جز از روی دشمنی و گاهی طنز استفاده ننمایند. و آوردن اقوال چنین مردانی در کتاب، آنهم درجهت توصیف مراتب فهم و تدبیر، خود گونه‌ای تأیید طریق و مذهب ایشان محسوب می‌گردد و درین مورد نیازی به بینۀ دیگری نیست.

اما در میان اهل تسنن، شافعیان مردمی واقع‌بین‌تر و معتدل‌تر در شمار می‌آیند و بهمین جهت بتعصب حقایق را زیر پا نمی‌نهند و بناچار می‌بینیم مؤلف کتاب بیش از هرکسی درین کتاب و در ابواب آن به مقتضای حال و مقال درتعبیر و تحلیل مطالب، از گفته‌های حضرت علی علیه‌السلام آن مرد یگانه تاریخ اسلام بهره می‌جوید.

مراتب فضل

فرائدالسلوک در میان کتب اخلاقی و آداب و سیر، کتابی است ارجمند با نثری فصیح و زیبا و استادانه، حاوی معانی بلند تربیتی، مذهبی، اجتماعی و گاه سیاسی در جامۀ تعریفات و تحلیلات منطقی با استفاده از فضای داستانهای منطبق با زندگی طبیعی آدمی و گاه قصه‌هایی متکی به اعتقادات خرافی و حیات حیوان با تعبیراتی متناسب در رابطه جانوران نسبت به یکدیگر و با جهان خارج و با شخصیت‌های انسانی، برای بیان آن معانی و مفاهیم.

نویسنده کتاب «شمس» برای ارائه چنین تألیف یا تصنیفی، به جامعه فرهنگی روزگار خود، همه جوانب را دیده، و با آگاهی از نیش زبان مدعیان گوشه‌نشین و متعنتان در کمین، و سبک سنگین کردن صرافان و منتقدان دقیق‌النظر و سخن‌شناس، در کمال هوشیاری شمشیر خامه در بنان گرفته و در میدان سخنوری و بلاغت، «هل من مبارز» گفته است: «... و مقرر است کی هیچ مشقت بر عاقل صعبتر از تحمل تصنیف و هیچ بار بر خردمند گرانتر از بار تألیف نه و صدر نشینان منصب دانش و مقدمان مدینه هنر چنین فرموده‌اند کی: من صنف فقد استهدف یعنی هرکس کی در معرض تصنیف آمد عرض خود را عرضه طعن صد هزار دانا و نادان ساخت و نفس خود را هدف تیر اعتراض صد هزار عالم و جاهل کرد از آن جهت کی طبایع مختلفست و شیم متفاوت و اعتراض هرکس بر وفق طبع خود بود و طعن هر طاعن بر مقتضای شیمت خویش باشد..... غرض ازین تشبیب و مقصود ازین تقریر آنست کی از افاضل روزگار برین مجموع اعتراضی رود و بذین تألیف استدراکی آید.» ص ۵۸۸ و ۵۹۰.

ازین روی با استمداد از ذوق سرشار و دانش وافر و قدرت نویسندگی و بهره‌یابی از اندوخته‌ها و آگاهی‌های مختلف در علوم و فنون ادبی و علمی روزگار خویش، کتابی فراهم آورده و در بازار ادب، عرضه داشته است: «و اگر کسی از سر انصاف و تانی درین مجموع بنگرد و بتفکر و تدبر برین صحیفه مطالعه فرماید؛ او را معلوم شود کی قدرت بنده در راندن سخن تا چه حد بوده است و

قوت ایراد معانی تا چه غایت...» ص ۵۹۱

و چون هر تألیف یا تصنیف و رویهمرفته، هر خلق هنری، نشانه شخصیت علمی و نماینده توان تخصصی خالق آنست، بناچار کلمه کلمه کتاب «فرائدالسلوک» قصه پرداز واقعیات زندگی «شمس» محسوب می گردد. عزم وی به نگارش کتابی در ردیف کلیله و دمنه و کتابهائی همانند آن، در روزگار جوانی، دلیل و میزان پایه و مایه و قدرت نویسندگی و وسعت نظر و درجه تجربه و ممارست نویسنده است: «و دیربست تا بنده را این سودا در سر بود و این هوس در دماغ و این اندیشه در دل و این آرزو در ضمیر، کی در فضایل آداب ملوک کتابی سازم و آن را موشح گردانم بعبارات لطیف و استعارات خوب و حکایات عجیب و امثال نادر. اما چون طبیعت هنوز قابل استعداد تصنیف نبوذ و «حداث سن» استحقاق تألیف نداشت و خاطر را از آفات متواتر زمانه دست بآلات و ادوات آن نمی رسید...» ص ۸۱ و برخورداری از چنین شرائطی، روشنگر درجه هوش و استعداد خدادادی و علاقه و عشق سرشار وی به تعلم و بهره یابی از محضر و مکتب علماء بزرگ و ذی فنون بوده است. ازین روی و بناچار - تحت نظر پدری دلسوز و خیرخواه - از روزگار کودکی دست به کار معرفت آموزی و تجربت اندوزی زده و از هر یک از علوم و فنون روزگار خویش بهری شایسته و طرفی بایسته اندوخته و با تحمل رنج فراوان در علوم بلاغی، علوم قرآنی، تاریخ، حدیث، اخلاق و آداب، اسما و افسانه ها، نجوم، فلسفه، تاریخ ادیان، طب، منطق، شعر و شاعری در فارسی و عربی، وسعت نظر یافته است: «و من بنده اگرچه در صف النعال آن طایفه نشینم و بر حاشیه بساط آن زمره ایستم، از آن جهت کی سالها کیسه کشی آن گروه کرده بوذم و عمرها در پژوهش سخنان ایشان رنج برده و از صدرنشینان آن مسند بسی را دریافته و با مبارزان آن میدان بسی مسابقت نموده و با مبرزان آن صنعت بسی مباحث پیوسته و با مناظران آن علم بسی مبارات کرده و بر دقایق سخن واقف گشته و مفاسح و مضایق آن معلوم کرده...» ص ۷۰. و البته تا کسی این گردنه های صعب و عقبه های دشوار را پس پشت ننهد؛ به قله های رفیع فضل و کمال پای ننهد و بدان سرفراز نگردد. هرچند «شمس» در کسب علوم و فضایل به کمال نسبی دست یافته بوده، در عین حال معاشرت و مصاحبت وی بیشتر با امثال و افاضل روزگار و منتقدان و صاحب نظران عصر بوده است: «تا روزی در خدمت یکی از افاضل روزگار ازین نمط حکایتی می رفت و ازین شیوه سخنی می گذشت. آن بزرگوار کتابی بیرون آورد کی یکی از افاضل روزگار ساخته بوذ و بر همان ترتیب کی کلیله و دمنه و بر همان شیوه...» ص ۷۲

مطالب کتاب و کیفیت کاربردهای کلمات و جملات و عبارات عربی و مهارت در ایجاد ارتباط و سازگاری در میان عربی و فارسی، دلیل آگاهی و تبحر این نویسنده عالی قدر در علم العربیه و فنون مربوط به آن است. از طرف دیگر استعمالهای پی در پی و محاوره گونه جمله های عربی و بیان مسائل

اجتماعی و فرهنگی خاص عربی - صرف نظر از عربی‌دانی نویسنده - نشانه تأثیرپذیری از فضای اجتماعی و فرهنگی سرزمینهای عربی است و شاید این مرد سخنور و نویسنده توانا مدتی زیاد از روزگار تحصیلی خود را در سرزمینهای عربی بسر آورده و به زبان مردم آنجا، محاوره و مکاتبه و مراسله داشته است.

: «... عربی صاحب فصاحت و خردمندی قادر سخن بدان قضا گرفتار شد و او را در نکاح آورد و چون مدت یکماه از لیلة الزفاف درگذشت و وقت سپری شدن عمر فراز آمد عربی بقولنجی عظیم و رنجی صعب گرفتار شد و امید حیات منقطع گشت. زن بر بالین او چنانکه قاعده است اشکی نه از سر رقت بل بطریق تکلف می‌بارید از آن جهت کی بدان حالت معتاد گشته بود و از آن واقعه بسی دیده. در میان گریه میگفت وازوجه الی من تکلنی. یعنی ای شوهر تو می‌روی مرا بکه می‌سپاری گفت یا مشئومة الی السابح الشقی. یعنی ای شوم صحبت ترا بهفتمین بدبخت خواهم سپردن.» ص ۳۸۵ و ۳۸۶

«عربی مردی زیرك و حکیم بود زمام شتر باز کشید و با خود گفت فازه یا از غفلت باشد یا از ملالت یا از دیگری سرایت کند... هر آینه از دیگری بسوی عدوی کرده است پس بلغت عرب شتر را گفت اعدیتنی فمن اعداك. یعنی ای شتر این فعل از تو بمن سرایت کرد بتو از کی رسیده است...» ص ۴۹۷

«... لوايح انوار ایزدی بر تو متتابع شود با زاویه‌نشینان عالم قدس مجاورت کنی و با ساکنان ریاض فردوس مجالست پیوندی عدنا من هدد النظام الی اصل الکلام. پس چون ارکان...» ص ۱۸

ازین گذشته از استندهای مناسب به اقوال حکمای یونان، آشنائی وی با اندیشه و احوال این حکما و شاید هم با فلسفه و اخلاق در یونان باستان بثبوت می‌پیوندد: «... وقتی ارسطاطالیس باسکندر نامه نبشت و فصلی مشبع درین معنی تضمین کرد و در آن رساله نکته‌ای زیبا برین نمط تقریر فرمود...» ص ۴۴

«و افلاطن می‌گوید من لم یصبر علی تعب التعلم فلیصبر علی شقاء الجهل معنی آنست کی هرکس کی بر رنج و مشقت آموختن علم صبر نکند بر شقاوت جهل و خسارت نادانی صبور باشد.» ص ۲۰۴

«... گویند وقتی جالینوس بر صحرائی می‌گذشت و بدشتی اجتياز میکرد کی در آن دشت علف بسیار بود و رستنی فراوان...» ص ۲۰۴

بیشتر اقوال و آراء این بزرگان درین کتاب بصورت جمله‌های عربی ارائه گردیده است و نویسنده، بی‌شک آنها را از متون عربی گرفته اما ذکری از منبع در میان نیاورده است.

و نیز بسیاری از تعریفات در فصول مختلف کتاب ازین مقوله است: «پس جود دو قسم است الهی و انسانی و حکما حد هر دو معین کرده‌اند و گفته: الجود الالهی بذل الافضل لكل موجود علی قدر استئماله من غیر طلب الجزاء والجود

الانسانی بذل ما يحتاج اليه في الوقت الذي يحتاج اليه الى مستحقه بقدر الطاقة. معنى جود الهی آنست کی هریک را از موجودات بر قدر اهلیت او فاضلترین چیزی بخشد.... و در حد سخا گفته‌اند: السخاء الانفاق بقدر ما ينبغي في الوقت. یعنی سخا هزینه کردن مال و نفقه کردنست بر مستحقان.... بیان حد کرم چنین فرموده‌اند کی الکرم انفاق المال الكثير بسهولة في الامور الجليلة القدر كثير النفع كما ينبغي. یعنی کرم نفقه کردن مال بسیار است.... والايشار بذل ما يحتاج اليه لمستحقه. یعنی ایشار آنست کی سخی چون محتاج باشد بچیزی و دیگری مستحق آن چیز بیند کی بذو محتاج است از بند آن برخیزد.... والنیل سرور النفس بالافعال العظام وابتهاجها بلزوم هذه السيرة...» ص ۳۷۸ و ۳۷۹. و این قسم بیانات و تعریفات در موقعیت‌های متناسب بامقال؛ بوفور مستعمل است و ترجمه‌های آزاد و زیبا و فصیح و بلیغ نویسنده از آن جملات و عبارات، بر لطف سخن افزوده است و بهیچوجه ملال‌آور نیست و در هر حال نشانه گسترش اطلاعات وی در زمینه‌های مختلف زبان و ادبیات عرب و رنگ‌پذیری از فضای فرهنگی جامعه‌های عربی - اسلامی است.

هرچند ارکان ابواب ده‌گانه کتاب بر شالده تعلیمات اجتماعی و اخلاقی و شرح نسبی فضائل و آداب نهاده شده و نویسنده، با هر زمینه ذهنی و عاطفی، قهراً نباید پا از مرزهای تعیین شده بیرون نهد، ولیکن نحوه تحلیل و تعبیر وی از عناوین و خصائل و بینش‌های خاص اجتماعی و شرح و تفصیل دقیق این امور، نمایشگر پای‌بندی ذاتی وی به اصول انسانی و تعالیم اخلاقی و آگاهی از کیفیت رابطه‌های اجتماعی و فضای حاکم بر اجتماع است و حسن تأثیر سخن وی مصداق نیک «چون سخن از دل برآید لاجرم بر دل نشیند» در شمار می‌آید. یعنی نویسنده «فرائدالسلوک» در کنار آشنائی با اخلاق نظری و مسائل و معیارهای اجتماعی، خود نیز در عمل مردی پایبند به اصول اخلاقی و عالم به خصال ستوده و موازین اخلاقی و اجتماعی و آداب در میان ملت‌ها و ملیت‌ها بالخصوص ایران و روم قدیم و حوزه گسترده فرهنگ اسلامی بوده و از تحول و تطور اصول و موازین اجتماعی و اخلاقی در موقعیتهای زمانی و مکانی متفاوت بخوبی آگاهی داشته است. هرچند درین مدعی نیازی به شاهد و دلیل نیست و در تمامی کتاب، آداب و توصیه‌های حکیمانه در برخورد با امور متفاوت زندگی اجتماعی، چشم و دل و ذهن و ضمیر را مشغول می‌دارد، تلقین نکته‌های آموزنده درین زمینه‌ها و بیان حقایق تلخ و شیرین اجتماعی و تعلیماتی مؤثر ازین دست، از زبان شخصیت‌های داستانی، ارزشمندترین و بهترین موقعیت‌ها را در کتاب حائز است. و مرتبه دقت نظر و پهنای اندیشه نویسنده را در علم الاخلاق و علم الاجتماع، ظاهر می‌سازد.

«... می‌گفت بدبخت کساکي مال بسیار جمع کند و نفایس گرانمایه بمشقت و محنت گرد آرد و طرایف متاع بکلفت و بلیت بیندوزد و او را عقب صالح و فرزند عاقل نبوذ و او رحلت کند و باخرت پیوندد و مال و متاع بجای بگذارند و

نفائس و غنائم یله کند از دو بیرون نباشد یا آن مال بمصلح افتد یا بمفسد و دست تملک بر آن یا محسن یابد یا مسیء. اگر محسن و مصلح باشد بمال او کی در راه خدا تفرقه کند بهشت و حور و قصور بدست آرد و حساب بر گردن جمع کننده بگذارد و اگر مفسد و مسیء باشد مال در ملامتی و انواع خمر و زمر و لواطه و زنا و امثال این صرف کند شومی و بال و تبعیت نکال و خزی آخرت و عذاب دوزخ اورا و خویشان را حاصل آرد.» - ص ۱۰۳ - در گفتگوی دهقان در استدعاء فرزند از درگاه خداوند تعالی -

«... تفاخر و تکاثر باندوخته خود باید کرد و لاف ثروت و نعمت از مکتسب خویش باید زد. از کسب اعراض کردن بامید میراث عجزست و کاهلی پیشه گرفتن تا اندوخته پذیر در معرض تلف آید ننگست.» ص ۱۰۷ - در اندرز مادر به فرزند برای تحریض و تشویق وی به کار و تلاش

«... و هرکس کی در عقدۀ واقعه گرفتار شد و در دهن داهیه افتاد باید کی تمسک بحبل متین صبر کند و اقتدا برای رزین خرد آرد..... و خردمند چون در مواقع مخوف بدشمن قوی مبتلا گردد باید کی خود را چنان بر جای بدارد کی امارات جبن و بددلی بر خطبهای پیشانی وی پیدا نگردد و علامات ترس بر صفحات چهره وی روشن نشود تا خصم دلیر نگردد و بر ایذاء او مفاجا اقدام ننماید چه دشمن را بر سریره ضمیر خویش مطلع کردن و از خزینۀ اسرار آگاهی دامن همچنانست کی انگشت در دهان مار گرز نهان و تپانچه بر روی شیر شرزۀ زدن» ص ۱۱۷ و ۱۱۸ - در چاره اندیشی دو روباه هنگام دچار آمدن با بلیۀ شیر.

«... و اگر ملك بسبب ملالتی کی حادث شده و سامتی کی واقع گشته بود متقاضیان را بخود راه ندهد و متداعیان را از حضرت براند کار خلاق فروبند و مهمات مردم دربند امتناع بماند. رعیت ضجر شوند و هرج و مرج در اموال و املاك مسلمانان پیدا گردد.» ص ۱۱۹ گفتار روباه برای فریب دادن شیر.

«زن و بچه را گفت: مرد عاقل حازم باید کی عواقب کار خویش را در بدایت دیند باشد و دفع حادثۀ کی در آخر بزو خواهد رسید در اول اندیشیده و خود را در پیش بینی و عواقب اندیشی بدان مایه رسانیده کی:

ای در آئینۀ دلت پیدا کی چه رنگست چهرۀ فردا»

ص ۱۳۹ چاره اندیشی دهقان در قحط و تنگسالی.

«... فایده مایده کرام باید کی عام بوز و بموسر و معسر تعدی کند و بر توانگر و درویش شامل گردد والا آن مایده کی توانگران را خوانند و درویشان را رانند محض ریا و سمعه باشد نه جود و سخای خالص.» ص ۱۵۱ از تعلیمات نویسنده بمناسبت وصف کرم شاهزاده.

«... و کشاورزی شغلی محمودست و پیشۀ مرضی از آنجهت کی بدانۀ کی او در زمین باشد طیور آکنده حوصله گردند و چون پرورش یابد و بحصاد رسد بسیار جانوران از خلق خدا بدان آسایش یابند و از آن حرفت غافل ماندن و در

آن صنعت تکاسل ورزیدن شر و خذلان را بخود راه دادنست و بغی و طغیانرا بر خود در گشادن و سره گفته است حکیم:

کشاورز و آهنگر و پای‌باف چو بیکار مانند سرشان بکاف

ص ۱۶۱ از اندرزهای دهقان سالخورده با پسران خویش

«برادر را نصایح مشفقانه واجب می‌داشت و مواعظ مخلصانه تقریر می‌کرد و می‌گفت: ای برادر پینچ روزه اقامت کی ما را درین سرای فانی خواهد بود و بده روزه درنگ کی درین رباط خراب میسر خواهد شد چرا باید کی بدسگالیم و با بدان نشینیم و افعال بد از ما صادر شود و کردار بد از ما یادگار ماند کی هرگز بدکردار پس از مفارقت روح جز عذاب الیم و وبال عظیم نبیند...» ص ۲۱۶ در اندرز بهروز به برادر سرکش خویش بهرام.

«کریمه گفت: پادشاه بچشم زخمی کی از گردش ایام حادث شد متقسم خاطر نباید شد و بناکامی کی از نتایج ادوار افلاک روی نمود مستوحش نباید بود کی احوال ملوک همیشه بریک نسق نماند و همواره بر یک نظام نایستند.

والملك قد غیرت احواله غیر و کیف تبقى علی الاحوال احوال

گاه در تزلزل و تقلب باشد و گاه در تمکن و تثبت. آن ملک کی دست انقلاب بدامن ملک او نرسد و دیده اضطراب چهره مملکت او نبیند یکیست. مملکت و دولت آنرا دهد کی خواهد و شهریاری و سلطنت بدانکس ارزانی دارد کی شایسته بود. احکام و فرمان او را جز انقیاد و مطاوعت روی نیست و بر اسرار حکمت او اعتراض و بازخواست ممکن نه...» ص ۲۳۴ و ۲۳۵ در تسلی زن پادشاه مر شوی را هنگام سختی.

«... آن کار کی بصبر و همت میسر شود هرگز بشمشیر و لشکر ممکن نگردد و آن مدد و معاونت کی همم عالیه و عقول کامله دهد هرگز هیچ آلت و عدت و سلاح و اهبت نتواند داد و چون شما در نفس خویش منصف شوید و بر زیردستان مشفق گردید و تعظیم امور دین واجب دارید و تبجیل مفروض و مسنون شرع مهم شمرد و در طاعت و عبادت رغبت نمائید و از دروغ و غیبت پرهیز واجب دارید. والیان و عاملان و حاکمان و شحنگان شما منصف افتند...» ص ۳۴۷ - در اندرز پادشاه بمتقربان خویش. ایضاً رک ۳۵۵ و ۳۵۶ - ۳۸۲ - ۳۸۶ - ۴۵۹ - ۴۶۱ - ۵۴۹ - ۵۶۱.

گاهی نویسنده با توجه به جنبه‌های اخلاقی اهل فتوت و نفوذ گفتار و رفتار ایشان در میان افراد جامعه، از خلق و خوی این مردم در استنباطات مفاهیم اخلاقی و اجتماعی استمداد جسته و در حقیقت ارکان دوبات از بابهای فرائدالسلوک «الباب التاسع فی فضائل العفة و سعادۃ عواقبها - و الباب العاشر فی مکارم الاخلاق و تمهیدیهما» براساس داستانهای متأثر از اعتقادات اجتماعی و اخلاقی اهل فتوت نهاده شده است. و البته درین روزگار جماعت فتیان در کلیه امور زندگی و بویژه سیاست موقعیت و نفوذ خاصی داشتند و بسیاری از صاحبان نفوذ و بزرگان

وابسته به دربارها و مرکز خلافت و حتی خلیفه عباسی الناصر لدین الله طریق ایشان در پیش گرفته و سرفرازانه به لباس اهل فتوت درآمده بودند «دیگر آنکه لباس فتوت از شیخ عبدالجبار بیوشید و از دست او خلقی انبوه این لباس پوشیدند و شربت نمک آب ناصری در مشرق و مغرب انتشار یافت و در اقطار عالم او را رفیقان بودند...»^{۷۷}. طبیعت نویسنده کتاب هم اگر خود از اهل فتوت نبوده، با مکتب و آراء و اعمال و شرائط ایشان آشنائی تام و تمام داشته و بهمین جهت تصنیف وی نیز، رنگی نسبی از عقاید جوانمردان یافتیان یا عیاران به خود گرفته است. درین عهد، تصوف در سیر تاریخی خود از جهات مختلف به نقطه کمال رسیده بود و با تلاش و مجاهدت مردانی نظیر محمدغزالی و ابوالقاسم قشیری در جهت ایجاد تفاهم در میان اهل طریقت و اهل شریعت توفیقاتی نصیب آمده بود و تحت این شرائط درین روزگار وسائل نزدیکی اندیشه‌های صوفیانه و آراء مذهبی تا حد زیادی فراهم بود و آثار کتبی و گفتاری طرفین از کتب و رساله‌های مذهبی و خطبه‌ها و مجالس و نیز متون صوفیانه، مشحون از اندیشه‌های طرف مقابل گشت. از این جهت موقعیتی مناسب برای گسترش افکار صوفیانه و جذب هرچه بیشتر مردم به طریقه‌های صوفیه و پیدایش سلسله‌های تازه و تشکیل مجالس وعظ و سماع در خانقاه‌ها و بنای رباط‌ها و خانقاه‌های متعدد در گوشه و کنار سرزمینهای اسلامی و تصنیف و تألیف کتب متعدد توضیحی و تعلیمی در تصوف نظری فراهم آمد و بدنبال آن نفوذ افکار صوفیانه در جنبه‌ها و پدیده‌های مختلف زندگی اجتماعی و ادب فارسی بیشتر گشت. تسری تصوف در نظم و نثر فارسی به سخن و سخنوری اعتبار و رونق زایدالوصفی داد. ازین جهت هر نویسنده و شاعری برای لطافت و بلندی بخشیدن به سخن خویش از آن موهبت استفاده می‌کرد و اگر موضوع کتاب مورد نظر تحمل آن افکار را نداشت در مقدمه آن، گریزی به اندیشه‌های صوفیانه و عارفانه می‌زد و بدین ترتیب، چاشنی دلپذیری با سخن خود درمی‌آمیخت. مسلم است که بهره‌گیری از این شیوه، مستلزم اشراف و آگاهی از اصول و شرائط و اصطلاحات و مفاهیم عرفانی بود و هر دبیر و یا شاعر اگر خود عارف یا صوفی نبود کم و بیش با آن سر و کار داشت و اطلاعاتی نسبی از حد و رسم آن در کشکول ذهن وی فراهم بود. نویسنده کتاب فرائدالسلوک هم ازین امر کلی برکنار نیست و بی‌گمان از تصوف و تاریخ آن و مسائل دقیق مربوط به این مکتب آگاهیهای سودمندی در خزینه ذهن خویش فراهم داشته است چنانکه گاهی در میان مطالب کتاب و بیشتر در آغاز و انجام بابها کلمات صوفیانه و عارفانه بر زبان آورده و چون پیری آگاه و راه‌شناس به تعلیم و تلقین پرداخته است: «پس چون تو از خود قطع علائق کنی و از خویشتن بیرون آئی و بوارق تایید الهی بر تو پیایی گردد و لوائح انوار ایزدی بر تو متتابع شود با زاویه نشینان عالم قدس مجاورت کنی و با ساکنان ریاض فردوس مجالست پیوندی.»

«و عشق آنکه خالص گردد و سودا آنکه محقق شود کی نفس از صورت خودی بیرون آید و بکلی او را گردد و او را بیند.

انا من اهوی ومن اهوی انا نحن روحان حللنا بدنا
فاذا ابصرتنی ابصرته و اذا ابصرته ابصرتنا

ص ۳۹۶

و نیز در قسمتی از باب هفتم یعنی داستان بشر بازرگان و سفر وی به سرزمین هندوستان در جستجوی داروی حیات بخش و همنشینی با پیری روشن ضمیر، به توضیح و تحلیل اصول تصوف پرداخته و به صورت پرسش و پاسخ در میان بشر بازرگان و پیر عزلت گزیده در واقع در جای آن پیر نشسته و یک دوره اصول تصوف و عرفان نظری را در لباس داستانی دل انگیز به رشته بیان درآورده و تعلیماتی کامل و در نهایت سادگی بیان داشته است. درین گفتار از سخنان سراپا رمز و راز آمیخته با اصطلاحات و شطحیات دور از ذهن خبری نیست و نویسنده در جامه پیری دل از جهان برگرفته و انسانی کامل، طالبان وادی حقیقت و معرفت را مرحله به مرحله تا وادی حق الیقین رهبری کرده و هدهد صفت خیل سالکان طریق الی الله را تا به قاف وصال و قرب سیمرغ حقیقت قائد گشته است این قسمت از بهترین قسمتهای کتاب است و بی گمان این معانی و مفاهیم با سادگی و بلندی خود به مقدار و پایه نسبی فرائدالسلوک افزوده و نسبت به کتابهای دیگر داستانی در مرتبه بالاتری جای داده است. رک باب هفتم از ص ۴۹۲ تا ۵۱۲.

نام و موضوع کتاب

در مباحث پیشین در ضمن بیان مسائل مربوط به فرائدالسلوک به نام و موضوع آن نیز، اشارتهائی - هرچند کوتاه - درمیان آمد. اما چون نویسنده ازین موارد، در کتاب بوضوح یاد کرده است، بهتر است این نکته ها با استناد به گفته های وی نقل گردد.

کلا انگیزه نویسندگان کتابهائی ازین دست، بیان تعلیماتی، بایسته پادشاهان فرمانروایان و بزرگان در اداره امور مملکت و در رابطه با سرزمینهای دیگر و انتخاب نیکوترین طریق در ایجاد ارتباط سالم و منطقی در میان زمامداران و عامه مردم است. گاهی نیز درین نوع کتابها فضائلی شایسته حاکمان و وابستگان ایشان برشمرده می گردد اما در نهایت مقصود، تنبه به کاستی ها و تحریض و تشویق این مردان در کسب آن کمالات است. این موضوع از دیرباز مورد نظر اندیشمندان بوده و کتابهائی نیز درین زمینه فراهم آمده است و ازین بابت سرزمین ما سابقه ای دیرینه و روشن دارد و در فرهنگ اسلامی هم آثار متعددی تحت عنوان آداب و سیر و نامه های انتزاعی دیگر نظیر سیاست نامه، تحفة الملوك.... در دست است. اما چون سخن حق بویژه در مذاق زورمندان صاحب شوکت تلخ است، نویسندگان صاحب فن در بروز و ظهور سخن حق به شیوه های مختلفی توسل

می‌جویند و من باب مثال با آمیختن مفاهیم سیاسی، اخلاقی، اجتماعی و تربیتی با چاشنی طنز و لطیفه و مثل و گاهی عرضه آن مفاهیم در قالب داستان، تلخی حق را در زیر آن اسباب و وسائل پنهان می‌سازند و چنین زبان و بیانی بی‌گمان مقبول طبع و ملایم ذوق طبقات مختلف است: «... بنای ابواب آن بر حکمت و موعظت، و آنگه آن را در صورت هزل فرانموده تا چنانکه خواص مردمان برای شناختن تجارب بدان مایل باشند عوام بسبب هزل هم بخوانند و بتدریج آن حکمتها در مزاج ایشان متمکن گردد.»^{۷۸} «و اما الكتاب فجمع حکمة و لهواً فاختاره الحكماء لحکمته والسفهاء لللهو، والمتعلم من الاحداث ناشط فی حفظ ما صار الیه من امر یربط فی صدره ولا یدری ما هو.»^{۷۹}

نویسنده کتاب فرائد السلوك نیز با اقتفاء از ترجمه فارسی کلیله و دمنه چنین راه و رسمی را در پیش گرفته است: «... می‌خواستم کی بر عبارات اهل زمانه خویش کتابی سازم و فراخور بلاغت کتاب روزگار خود صحیفه پردازم کی جامع باشد قوانین فصاحت و اقانین بلاغت را و حاوی بود مرئف عبارات و طرف حکایات را و اقتدا کنم بصاحب کلیله و سندباد و غیر آن کی افاضل ساخته‌اند و بر آن طریق کی ایشان رفته‌اند بروم و از آن منوال کی ایشان بافته‌اند بیافم و بعضی از حکایات مسموع بر طریق امثال بیارم و اگر مسموع دست ندهد در موضوع آویزم.» ص ۷۱.

اما برسم مردم زمانه و طریق مؤلفان و مصنفان روزگار و شاید هم برای خوشامد پادشاه، اتابك ازبك بن محمد بن ایلدگز منظور خویش را در تصنیف کتاب چنین شرح داده است:

«ومن بنده چون در تصانیف بزرگان تأمل کردم و در توالیف فضلا نگرستم بیشتر غرض ایشان مفضی یافتن بر ابقاء نام و احیاء مراسم پادشاهان وقت و هرگز نبوده است کی من بنده کتاب کلیله مطالعه کرده‌ام و در آن تأمل نموده کی نگفته‌ام صدهزار آفرین و ثنا و ستایش و دعا بر روان شریف و خاک کریم پادشاهی باز کی در روزگار او چنین سخنی زاید و در ایام او چنین تصنیفی خیزد و غرض بنده نیز ازین تألیف خلود ذکر خداوندست و ابقاء نام و احیاء صنائع او، با آنکه معلوم و محقق است و مفهوم و مصور کی ذکر خداوند از آثار خیر و انوار عدل و مواهب نعم و مکارم شیم خود جاودانه ماند...» ص ۷۵- و سرانجام برین گفته دور از بینش و شیوه مردم آزاده و اهل اندیشه و قلم، استادانه خط بطلان کشیده و غرض خود را درین لباس جلوه داده است: «اکنون با مخلص کتاب مراجعت کنیم و در مکارم و محاسن ملوک سخن رانیم و چون ملک برادر دینست و دولت رفیق ملت و پادشاهی قرین نبوت باز نمائیم کی کدام ملک پایدارست و کدام ملک از ملک و دولت برخوردار و بر اقالیم گیتی فرمان روا و کامگار...» ص ۴۲.

«و دیرست تا بنده را این سودا در سر بود و این هوس در دماغ و این اندیشه در دل و این آرزو در ضمیر کی در فضائل آداب ملوک کتابی سازم و آنرا

موشح گردانم بعبارات لطیف و استعارات خوب و حکایات عجیب و امثال نادر...»
ص ۸۱.

«... اینک در آن شروع ملزم گشت و اتمام آن بر ذمت عقل واجب شد و چون سخن در فضایل عقل و علم و عدل و جود و عزم و حزم و امثال آن می‌رود کی از شرائط آداب ملوکست. نام این مجموع «فرائدالسلوک فی فضائل الملوک» نهاده شد.» ص ۸۲.

«... و از فضایل آداب ملوک و خصائل سیر سلاطین، بعد از عدل هیچ فضیلت آن شرف ندارد کی جود و پس از انصاف هیچ خصلت آن مرتبت نیابد کی سخا.»
ص ۳۷۵.

چون هر تألیف و تصنیفی ضمن اشاره به محتوای خاص خود آئینه امور فرهنگی و گنجینه مسائل تاریخی، اجتماعی، سیاسی... در شمار می‌آید، مفاهیم کتاب «فرائدالسلوک» نیز به صورت کلی شرح موضوعات مذکوره در فهرست ابواب مورد نظر است، اما در میان تعاریف و تحلیلات و تعبیرات از آن موضوعات، باقتضای حال و مقال به بسیاری از مسائل دیگر نظیر جنبه‌های مختلف زندگی اجتماعی - کیفیت رابطه مردم با یکدیگر - بی‌انصافی ابناء روزگار - رواج دروغ و تزویر در جامعه - عشقهای عنان گسیخته و بی‌فرجام - اعتقادات - خرافات - رنگها و نیرنگها - نیز میتوان دست یافت. من باب مثال از طریق این کتاب میتوان به‌آشفتگی اوضاع اجتماعی در عراق عجم و آذربایجان در آغاز فرمانروائی اتابک ازبک پی‌برد «سایه رایات سعادات بر ملک موروث انداخت و بی‌منت و معونت غیری تخت مملکت و سریر سلطنت کی حق او بود بذو بازگشت. عجز: تا کور شود هر آنک نتواند دید. خصوم در اقطار و ارجاء عالم متفرق گشتند و منازعان در اطراف و اکناف گیتی متبدد شدند... و طرفه حالی افتاد آن طایفه را و عجب واقعه روی نمود آن قوم را. بیای همت در طلب ملک در بدر می‌گشتند و بدست حرص مملکت را می‌جستند آرزوی خویش را در تحت تصرف نتوانستند آورد. حاصل آن دیدند کی خود را از مقام ملک و صمیم دولت گم گردانند...»
ص ۶۷ و ۶۸.

و یا به کیفیت زندگی اهل علم و مردم دانش‌پژوه آشنا گشت: «... فارغ باش و آسوده شو کی چنان سازم کی ترا بیش از کیسه پاره‌ای و دو سه جزو کهنه نماند و چون دیگر فقیهان و طالب علمان در گوشه مدرسه هر روز بیک من نان راضی باشی و جز ایشان کس با تو صحبت نپیوندد و جز با ایشان با هیچ‌آفریده مجالست و مخالطت نتوانی کرد...» ص ۲۴۴ در مشاجره برادری نادان با برادر عالم خویش.

و نیز کتاب از موضوع غلامبارگی در آن روزگاران و بی‌خوف و ترس در پی شاهدان سیمین‌عذار ایستادن پرده‌کنار زده است. البته رواج این خوی ناستوده و ناسازگار با عصمت و تقوای اسلامی؛ انگیزه اجتماعی داشته و شاید در ایران

مربوط به ایام حکومت ترکان نودولت و بکار گماشتن غلامان زیباروی ترك در دستگاههای دولتی و در خانه بزرگان بوده است و با توجه به تحلیل و تلقی برخی از مذاهب، در پیش بعضی از اهل تسنن و با استناد به امر «رخصت» قباحات آن تخفیف یافته بوده است ناصر خسرو می گوید:

می جوشیده حلال است سوی صاحب برای شافعی گوید شطرنج مباحست بباز
صحبت کودکك ساده زنج را مالك نیز کرد است ترا رخصت و دلداد است جواز
می و قمار و لواطه بطریق سه امام مر ترا هر سه حلالست هلا سربفراز ۸۰
و در همان دوره برخی از پادشاهان نیز بدان متهم بوده اند: «... و اتابك
با خصال جوانمردی مدمن الخمر مباشر شراب و قمار بودی و جز رمضان هیچ
شبانه روزی بر او بی شراب نگذشت و رأی بغلامان داشتی و بر مباشرت و مباضعت
مخدرات ذوات کواعب راغب نبود.» ۸۱

کتاب فرائد السلوك داستانی ازین مقوله را از صفحه ۲۸۰ تا ۴۱۳ بخود اختصاص داده و در آن صفحات عشق و شوریدگی و درد و داغ بازارگان پسری جوان با وزیرزاده ای زیباروی و گل اندام به نمایش گذاشته شده است و هر چند در پایان داستان سخن از پرهیز و پاکدامنی و عصمت و جوانمردی شخصیت های داستان و رعایت حدود و ثغور شرع از سوی ایشان؛ در میان آمده اما در سیر داستان جز از مشتاقی و آرزوی وصال و شرح قصه پر غصه هجران و درد دل از دست دادگی و بیچارگی؛ بحثی نیست و چه شیرین است میانجی گری استاد معلم در ایجاد ارتباط در میان عاشق و معشوق و رام ساختن وزیرزاده: «استاذ بدین سخن از استرداد زر ایمن شد وزیرزاده را از روی توبیخ و تقریع گفت:

كمذا التجانف والصدود فراق اأمنت ان يتذمم العشاق
بر حسن و جمال تکیه مکن کی آن چون دولت گل ناپایدارست و بدولت و مملکت مغرور مشو کی آن چون ایام جوانی بر جناح ارتعالت و هیچ کریم و کریمزاده پاداش نیکی بذی نکند و هیچ عاقل و خردمند دوستان خود را بدیده دشمنی نبیند. آزاد مردی کی بی سابقه معرفتی، بمجرد نظری از دور از سر چندین خواسته برخیزد و چون خاک در پای تو افشانند اگر دولت الفت و مجال مجالست بیند کی روا دارد کی اندیشه نظری کند کی آن بفساد مفضی باشد...» ص ۴۰۵.

و گاهی از نابسامانی اوضاع اجتماعی و عدم پای بندی مردم به اخلاق و اصول انسانی و رواج دروغ و تزویر سخن گفته است: «این بگفت و چادر در سر گرفت و بخانه پدر آمد و حال با اقربا و نزدیکان خویش بگفت و در حال بصکاگان رفتند و بتزویر قبالة ی نبشتند باقرار شاپور کی پانصد دینار زر سرخ او را بشهرویه داد نیست دین حال. و جماعتی کی ایشان درزی عدول بوذند اما از طریق دیانت و امانت عدول نموده و این معنی کی الناس کلهم عدول الا العدول در شأن ایشان وارد گشته، شهادت در آن ثابت کردند.» ص ۵۸۴.

و از ناراستی مردم و بی انصافی ایشان بسی شکوه و شکایت سر کرده است:

«و از آن جهت کی من بنده بقصور فضل و فتور ادب خویش معترفم، مواقع غرض خلق و مواضع حسد معترض را مرتقب باید بود چه انصاف در ابناء زمانه کم یافته می شود و راستی در طبیعت مردم اندک اتفاق می افتد.» ص ۵۹۰.

زن در فرائدالسلوك

یکی از نکته های درخور اعتنا در کتاب «فرائدالسلوك» تصویر شخصیت و موقعیت زن در روزگار تألیف کتاب است. این موضوع از روزگاران پیش، مورد نظر نویسندگان، اندیشمندان و جامعه شناسان هر عصر بوده و برداشتهای تجربی ایشان بگونه های مختلف در سینه اوراق کتابها ثبت و ضبط شده است. در متونی نظیر پنچاتنثرا (پنج باب نخستین کلیله و دمنه) و در ترجمه فارسی از اصل سانسکریت آن (پنچاکیانه) و سندبادنامه و بعضی از قسمتهای هزار و یک شب و فاکه الخلفاء و مفاکمه الظرفاء تألیف احمد بن محمد بن عرب شاه حنفی و رساله کوچک نزهة الابصار والاسماع فی اخبار ذوات القناع - مؤلف ناشناس - بادختران حواء با بینشی عنادآمیز مقابله شده است و نویسندگان این آثار بیشتر در پی اثبات خلقهای ناستوده و نفی صفات و افعال پسندیده در زن بوده اند و درین طریق از نادپسندترین و مستهجن ترین افسانه ها استفاده کرده اند. آنچه با این درجه در فرهنگ اسلامی - ایرانی، جایی ندارد و با زندگی واقعی مردم در قلمرو حکومت اسلامی مغایر است و بهمین جهت در ترجمه های عربی و فارسی کلیله و دمنه نخست عبدالله بن مقفع و بعد از او نصرالله بن محمد، آثار خود را - جز بندرت - ازین داستانها پاک کرده و فضای کتاب و داستانهای آن را با محیط فرهنگی اسلامی انطباق و سازگاری داده اند. متأسفانه در سندبادنامه و در داستانها و مفاهیم آن دخل و تصرفی نشده و باین جهت ملایم طبع بسیاری از مردم این دیار نیست هرچند نثری زیبا و در کمال پختگی و فصاحت و بلاغت دارد.

اما در «فرائدالسلوك» زن با سیما و شخصیتی دگرگونه و با رفتارها و خویهای طبیعی ظاهر می گردد. درین کتاب زن صاحب فضل و فهم و کمال و پس از مرگ مرد خویش مردانه عهده دار آموزش و پرورش فرزند خود می گردد. و وی را از ائتلاف دارائی پدر مانع می آید «گفت جان مادر مال و عقار و ضیاع و اطلاق و ذخائر و صامت و ناطق جمله تراست، و هر آینه بدان بهره مند شوی اما می اندیشم کی تو هنوز در ریعان عمر و عنفوان شباب و شرخ صبا و بدایت سنی و بر جمع آن تحمل کلفتی و تکفل مشقتی نکرده و در کسب آن تجرع غصه و بلا و محنت و عنا ننموده و گردآورده پدر چون بی جگر پسر رسد در چشم او وقتی ندارد و در دل او بی شکوه ماند...» ص ۹۳.

و وضع زمانه و مردم بر سفره و در نعمت یار و برادرخوانده را برایش توصیف می نماید: «امروز اهل روزگار جمله طرار و شریر و منافق و شنگ و شوخ و فتانند. گرد تو درآیند و انواع معازف و ملاحی درچشم تو بیاریند و زنان ماه

روی و امردان صاحب جمال را بر تو جلوه کنند و مال تو در معرض تلف و تفرقه اندازند.» ص ۹۴. و برای وادار ساختن فرزند به تجربت اندوختن، تن به فراق جگرگوشه درمی‌دهد: «حالی را مصلحت تو آنست کی خویشتن را در کارها مجرب کنی و نذالت و کسالت را بخود راه ندهی و چنان انگاری کی پدر تو درویش بود و قدر کفافی و روزگذاری بستانی و خود را در خدمت بزرگی اندازی تا گرم و سرد روزگار بر سر تو بگذرد.» ص ۱۰۷.

در وقتی دیگر سخن از وفا و پای‌بندی زن به عهد پاك زناشوئی در میان است. زنی در آخرین لحظات حیات شوی؛ بینی خویش می‌برد تا وی را به بر سر وفاماندن خویش و بکام دیگران ننشستن مطمئن سازد و مرگ را بر وی آسان سازد. «ژن چون این سخن استماع نمود و فحواء بیت معلوم کرد از غایت تأسف بروداع محبوب و کمال تحیر بر فراق جفت بی‌خود گشت و در آن بی‌خویشتنی بینی خویش به‌کار داد از روی برداشت و گفت: امناً من ذلك.» ص ۵۲۵.

زن پای‌بندادب قومی و اجتماعی است و بهمین جهت در روز، تسلیم‌خواسته‌های شوی نمی‌گردد و او را به ناخوش بودن آن،! در روز متذکر می‌گردد. «شرم نداری کی بانور روز کی دیزه را از ملاقات‌مواضع حرمت منع‌نتوان کرد و با فروغ شمع آسمان کی نظر را از ملاحظت اعضاء شنیع وازعی نبوذ، نقاب شرم از چهره بی‌آزرمی برداری و هتك پرده حرمت کنی. وقت هر فعل پیدا بود و زمان هر عمل ظاهر...» ص ۳۲۲.

و چون شوی او بتلافی عدم تمکین و از روی خشم با کنیزی درمی‌آمیزد؛ در تمثیلی زیبا، از زبان بوزینه‌ای در خطاب به بوزینه نر به شوی خویش پیغام می‌فرستند: «ریاست تو برین قوم از سیاست حشمت منست و ازرزانت عقل و متانت رأی من و اگر آنچ می‌اندیشی در عمل آری و آنچ در دل داری بصحرا نهی خودبینی کی بر سر تو از وقایع چه گذرد و مشاهدت کنی کی در مملکت تو از حوادث چه پیدا آید.» ص ۳۲۷. اما وقتی شوی خویش را بسته بند غم و خسته تیر درماندگی می‌بیند به دلداریش می‌نشیند و بیاریش می‌شتابد و او را در بازیافتن پادشاهی از دست رفته؛ یار و معین می‌گردد. «گفت ای ستیره معصومه مخالفت امر تو و متابعت هوای نفس کرد با من آنچه تدارك آن هرگز در امکان نیاید و تلافی آن هرگز متصور نشود. کریمه گفت: پادشاه را بچشم زخمی کی از گردش‌ایام حادث شد متقسم خاطر نباید شد و بناگامی کی از نتایج ادوار فلک روی نمود مستوحش نباید بود کسی احوال ملوک همیشه بر يك نسق نماند و همواره بر يك نظام نایستد...» ص ۳۳۵.

گاه زن در شخصیت دختری پای‌بند عصمت و برخوردار از اندیشه و تعقل ظاهر می‌گردد و چون در انتخاب شوی از سوی پدر بوی آزادی ارزانی شده. تسلیم ظاهر زیبا و فریبنده نمی‌گردد و سیرت نیکو را بر صورت خوش ترجیح می‌نهد و سرانجام جوانی برخوردار از هردو نعمت را بشوهری برمی‌گزیند «و در اندیشه خود را ملامت می‌کردم و با نفس مناقشت می‌نمودم کی مطلوب از معشوق معنیست

نه صورت و مرغوب از محبوب لطف معاشرتست نه طراوت هیات و اگر عشق بر مجرد صورتست باری بر تمائیل جدران و تصاویر حیطان اولیتر کی هیچ وزر از آن تولد نکند و هیچ اثم از آن حاصل نیاید...» ص ۱۸۲.

در وقت دیگر سخن از دختری زیبا و متقی و پرهیزکار در میان است این دختر در خانه پدری پارسا و در سایه تربیتی دینی و اخلاقی پرورده شده و پای بند حیا و عفت و عصمت است و در برابر پیشآمدهای وسوسه‌انگیز، مردانه‌ایستادگی می‌کند و از آن مراحل هول‌انگیز جان بسلامت بیرون می‌برد تا سرانجام عاقبتی نیکو بدو ارزانی می‌شود و ملکه مملکتی می‌گردد: «این پارسا مرد دختری داشت حسنش مهر و ماه در ششدر محاق انداخته و شعاع جمالش جگر آفتاب بسوز حسد بگداخته. مملکت حسن در زیر نگین عارض او بوذ و ولایت جمال در تصرف رخسار او... این دختر زیبا شیر از پستان عفاف خورده بوذ و تربیت در حجر تصون و خضانت صیانت یافته. دیده آفتاب بجمال چهره او هرگز مکتحل نشده بوذ و لجه هوا بصکه آواز او متموج نگشته.» ص ۵۵۶.

«ملك قیطور خوشدل شد و همان روز زاهد را بخواند و پارسا دختر را با نوش‌زاد عقد ببستند و از برکت عفت و یمن عصمت درویش دختری، بانوی جهان شد.» ص ۵۶۸.

طبیعة زن بنام انسانی برخوردار از همه عواطف و غرائز انسانی، تحت تأثیر عوامل و انگیزه‌های متفاوت، جنبه‌های دیگر ذاتی و شخصیت دگرگونه خود را نیز بمنصه ظهور و بروز می‌گذارد و البته بهیچوجه نمیتوان آن جنبه‌ها را منکر شد. در صورت لزوم و باقتضای تأمین نفع شخصی، - هرچه باشد - متوسل به حيله و مکر می‌گردد من باب مثال، چون غلامی از خیل بندگان دربار شوهرش در برابر عشق گناه‌آلود وی سر تسلیم فرود نمی‌آورد و تن به خواسته‌های وی نمی‌دهد بآسانی در خون وی می‌شود و برای حفظ آبروی و مکتوم ماندن راز حيله گرانه بر حیاتش خط بطلان می‌کشد: «... چون طمع من از وی برنیامد و او را بر مکتوم سر خویش اعلام دادم، او در افشاء آن سر و اشاعت راز قدم زند و آب روی عفت و صلاح من پیش شاه بریزد پیش از آنک او بر هتك سر و کشف راز من قدم زند من در قطع حیات و ابطال زندگانی او سعی پیوندم. بس شبی گوش خویش را بکارد از بناگوش جدا کرد و فریاد برآورد که فلان غلام مدتهاست تا سودای عشق من او را دیوانه کرده است و او لطفاً و عنفاً بمن پیغامها فرستاده. چون از وصل من نومید شد و از عفت من بر من دست نیافت گوش من ببرید ... غلام را بگرفتند و حالت با فعل موافق افتاد. حالی بتیغ سر از تن آن بیچاره جدا کردند.» ص ۴۷۳.

درین مورد گاهی زن خود از شخصیت و حقیقت اندیشه و رفتار خویش پرده برمیدارد و برای همسر در حال احتضار خود از آینده و رفتار پس از مرگ شوی خبر می‌دهد: «اکنون اشتیاق نفس بمقار قدس قاید زمام من شد و توقان روح بجوار رحمت مرا بر سفر آخرت باعث آمد، با من چه خواهی کرد، از حال سفر و اقامت

مرا آگاهی ده. زن گفت موافقت در سلوك آن مقصد حالی را ممکن نیست و مصاحبت در سپردن آن راه متصور نه اما چون تو بدان منزل پیوستی و در آن موضع مقیم شدی مدتی طریق وفای تو مسلك دارم و با دیگری سر بر بالین ننهم چون آن مدت منقضی شود و آن عدت سپری گردد صحبت دیگری اختیار کنم و با او سر از گریبان عیش برآورم و گویم:

یکی چون شود دیگر آید بجای جهانرا نماند بی کدخدای

ص ۳۷۰

همچنین ممکن است با توجه به سنتهای شرعی و اجتماعی برای ادامه زندگی و داشتن تکیه گاهی مطمئن بدفعات وسائل ازدواج خویش را با مردان متعدد، فراهم آورد: «این زن با کمالیت چنین جمال و با جمعیت چنین حسن بر شوهران شوم افتاده بود و بر ازواج نامبارك. بغایتی کی گفتی لفظ نبوی و عبارت مصطفوی، الشوم فی المرأة والدار والفرس خاص در حق وی صادر گشته بود و در نعت وی وارد شده. هر شوهر کی وی را در عقد نکاح آوردی و در سلك تزویج کشیدی تمتع او از مباشرت و معاشرت وی تا يك ماه نکشیدی.... ازین نسق پنج شوهر صاحب دیانت کامل عقل را بخاك سپرده بود... سائس قضا آن بلا بسادس حواله کرد عربی صاحب فصاحت و خردمندی قادر سخن بدان قضا گرفتار شد و چون مدت یکماه از لیلة الزفاف درگذشت... عربی بقولنجی عظیم و رنجی صعب گرفتار شد... زن بر بالین او چنانك قاعده است اشکی نه از سر رقت! بل بطریق تکلف می بارید از آن جهت کی بدان حالت معتاد گشته بود و از آن واقعه بسی دیده. در میان گریه می گفت وازواجه من تکلنی. یعنی ای شوهر تو می روی مرا بکه می سپاری. عربی گفت یا مشؤومة. الی السابع الشقی. یعنی ای شوم صحبت ترا به هفتمین بدبخت خواهم سپردن.» ص ۳۸۵ و ۳۸۶.

زمانی نیز تحت تأثیر دل وسوسه پذیر، پای بر احکام شرعی و پای بندیهای اجتماعی می نهد و طریق ناستوده در پیش می گیرد و البته در سراسر کتاب «فرائدالسلوک» جز يك مورد چنین خلق و خوی و سرکشی و عصیان بتصویر کشیده نشده است. برخلاف سندبادنامه که از سر تا به بن بدین نوع داستانها انباشته است:

«... در خانه رفت. زنی دید کی با پرتو رخسار او آسمان ذکر ماه بر طاق نهاده و با عارض گلرنگ او نقش بند گلستان از نیرنگ زدن نادم گشته... اباهای شاهانه بر بار نهاده و انواع کعک و فرنی و روغنیمهای شاهد می پخت مگر شوهرش را خوانده بوذند بدیهی دیگر بضیافت عروسی و او فرصت یافته وغیبت شوهر غنیمت شمرده و بطلب معشوق کس فرستاده و باحضر تعجیل فرموده.» ص ۱۴۲.

اما زن در آن دوره پای بند ستر و حجاب بوده و چادر بر سر می کرده و نقاب

بر چهره می انداخته است: «درین سخن بوزند کی ماه روی سلسله موی از در درآمد.

روی چون حاصل نکوکاران زلف چون نامه گنه کاران
چون ماه کی از میغ بیرون آید از نقاب بیرون آمد و چون نیام کی از تیغ
جدا شود از چادر جدا شد.» ص ۵۸۰.

«... مرگت بنزدیک عاقل از زندگانی بنفاق بسی بهتر بود و هجران از
مواصلت بی فایده بسی سودمندتر. این بگفت و چادر در سر گرفت و بخانه پدر
آمد.» ص ۵۸۴.

«... قاضی گفت زنرا می شناسید گفتند بنگریم تا اوست یا نه. پس نزدیک
زن آمدند تا سحاب نقاب از آفتاب روی او دور کنند و بنگرند تا اوست یا نه.
جوانمرد گفت چه خواهند کرد با آن سر پوشیده. وکیل گفت زنرا برهنه روی و
مکشف القناع بنگرند تا خود می شناسند یا نه...» ص ۵۸۵. و البته مرد نسبت،
به حجاب زن خویش تعصب داشته و حاضر نبوده است نظر بیگانه و نامحرمی
بر چهره همسر وی بیفتد: «... در حبس روم تا بآهستگی گزارده شود
و نگذارم کی نظر نامحرم بر روی وی آید و بیگانگان چهره او بینند.» ص ۵۸۶.

شیوه تدوین و نگارش

فرائدالسلوك مجموعه ایست ترکیب یافته از خطبه کتاب و فصلی در کیفیت
شروع و تألیف آن و ده باب در فضایل آداب ملوك بدین شرح:

الباب الاول فی فضائل العقل و میامن نتایج

الباب الثانی فی فضائل العلم و منافع فوائده

الباب الثالث فی فضائل العدل والحث علیه وتحذیر عن الظلم

الباب الرابع فی فضائل الجود و سعادة عواقبه

الباب الخامس فی فضائل العزم و مناقب نتایج

الباب السادس فی فضائل الحزم و مکارم منافعه

الباب السابع فی فضائل الحکمة و نوادر نتایجها

الباب الثامن فی فضائل الشجاعة و محاسن فوائدها

الباب التاسع فی فضائل العفة و سعادة عواقبها

الباب العاشر فی مکارم الاخلاق و تهذیبها

خطبه با سپاس و ستایش به درگاه حق تعالی شروع شده و سپس نویسنده به
نعت پیغامبر اکرم (ص) و وصف خلفاء راشدین پرداخته و در پایان آن بطریق
حکمای الهی و متکلمین از کیفیت آفرینش جهان و خلق و پیدایش موجودات عالم
سخن گفته و رشته کلام را به شرح طبقات موجودات و درجات آنها از جماد و نبات
و حیوان و انسان و نیز بیان مراتب آدمیان نسبت به تقرب ایشان به درگاه خداوند

جل و علا کشانیده است و سرانجام گریزی به مقام و موقعیت پادشاهان در عالم زده و از فره ایزدی و کیفیت انتقال آن از پادشاهی به دیگر پادشاه تا، اتابك ازبك بن محمد سخن در میان آورده است. درین قسمت با زبان و بیانی زیبا از آشفته‌گی زمانه و جنگ و گریز مدعیان پادشاهی و پیروزی اتابك ازبك بر معاندان و منازعان نکته‌ها گفته و با دعائی پادشاه بر خطبه نقطه پایان، نهاده است: «چون نوبت پادشاهی بذو رسید و مدت ایالت بذو انتقال کرد، جهان از دل عاشقان مضطرب‌تر بود و عالم از زلف معشوقان شوریده‌تر. اراذل دست تعدی بستر کریمه ملك دراز کرده و لثام پای تملك در صمیم حرم دولت نهاده. گیتی نقاب ظلمت از ظلم ناسپاسان در روی کشیده و مملکت از جور ناحق شناسان انگشت حیرت بدندان گزیده... کسانی کی آلت و عدت پادشاهی نداشتند و فر و هیبت سلطنت با ایشان نبود و ورج و شکوه شهریاری گرد ایشان نمی‌گشت و فر و خوره کیانی سایه بر سر ایشان نینداخته بود...» ص ۶۶.

در فصل سبب شروع در تألیف کتاب از آرزوی دیرینه خویش در فراهم آوردن مجموعه‌ای به روش اهل زمانه سخن می‌گوید. «می‌خواستم کی بر عبارت اهل زمانه خویش کتابی سازم و فراخور بلاغت کتاب روزگار خود ضعیفه پردازم.» ص ۷۱. درین قسمت از کلیله و دمنه و سندبادنامه سخن گفته است و از مصنف و مترجم کلیله و دمنه بسی ستایش بعمل آورده: «... و اقتدا کنم بصاحب کلیله و سندباد و غیر آن کی افاضل ساخته‌اند و بر آن طریق کی ایشان رفته‌اند بروم» ص ۷۱ «... کتابی کی جمهور افاضل متفقند بر آن کی مثل این کتاب در آن شیوه نساخته‌اند و نتوان ساخت و طایفه کتاب و صاحب سخنان يك کلمه گشته کی جنس آن بر آن نمط تصنیف نکرده‌اند و نتوان کرد.» ص ۷۴ و در آخر گریزی بنام پادشاه زده و با قصیده‌ای مدحیه «اندیشه افتاد کی قصیده در مدح ذات کریم و وصف ارسال این خدمت نظم باید داد...» ص ۷۶. این فصل را نیز پایان آورده است.

در بابهای ده‌گانه فرائدالسلوك، مصنف پس از ذکر شماره و موضوع و فایده هر باب، با استفاده از آیات مبارکه قرآن مطابق و یا متناسب با مفهوم هر باب، توضیح و تفسیری بیان میدارد و گاه بدون آوردن آیه، تحلیلی منطقی و گاه کلامی از عنوان و موضوع باب پیش آورده و با ذکر داستانی منطبق با مفهوم باب، با استفاده از شخصیت‌های متفاوت داستانی و آوردن داستان در داستان، رشته سخن را به بیان فایده آن خلق و خوی پسندیده در عنوان باب کشانیده است و درین قسمت استادانه گریزی به نام پادشاه زده و به اثبات آن فضیلت در وی پرداخته و در آخر با انشاء قطعه‌ای مدحیه مردف به ردیف عنوان باب، مهر ختام بر پایان می‌نهد. «پس علم‌زینتی شریف و حلیتی نفیست و علی الاطلاق دانش از جمله طوائف آدمیان و طبقه مردمان پسندیده است و از پادشاه کی سایه آفریدگار و نایب پیغامبر باشد پسندیده‌تر و منت خدای را که ملك اسلام، شهریار جهان، دارای

عصر، مظفرالدینیا والدین، ضاعف‌الله دولته از آن حظی کامل و نصیبی وافر دارد و من بنده این باب را بقطعه در مدح ذات شریف او باتمام رسانیدم و هی هذه: سلطان علم‌پرور و شاه سخن‌شناس ای‌خاطر منور تو ترجمان علم....»
ص ۳۰۳

در داستانهای اصلی هرباب غالباً دوشخصیت باخصلتهای مغایر و گاه متضاد - جانور یا مردم - روبروی یکدیگر قرار گرفته و در سیر تکاملی داستان، در میان آنها، برای اثبات منطق و حقانیت یکی از دو حریف، ستیزی عافیت‌سوز و عاقبت‌ساز با تکیه به داستانهای فرعی و استشهادات و تمثیلات مختلفه، پدیدمیآید، و سرانجام پس از طول و تفصیل و کشمکشهای بسیار، داستان با پیروزی حریف صاحب فضیلت پایان می‌آید «در قصبه دو دهقان بوزند همسایه یکدیگر. یکی توانگر و یکی درویش یکی غنی و صاحب ثروت و یکی فقیر و صاحب مسکنت و عادت گردون و طبیعت گیتی خود اینست کی یکی را در راحت و نعمت و بی‌نیازی آسایش دهد و یکی را در رنج و مشقت محتاج و مستمند گرداند... توانگر را نام مندر بوذ و درویش را مبشر و مبشر مسکین و مظلوم از مندر ظالم جائر همیشه در رنج بوذی...»
ص ۴۳۱

درباره نگارش کتاب، مصنف شیوه خویش را مطابق با عبارت اهل زمانه دانسته است. «می‌خواستم کی بر عبارت اهل زمانه خویش کتابی سازم» ص ۷۱ و البته درین دوره در میان بیشتر کتاب و نویسندگان توانا نثر فنی آراسته، مستعمل بوده است و بی‌گمان این نوع نثر هنوز برای خود در میان تمام طبقات نویسندگان و کتاب و مترسلین جائی نداشته و برخی با آن شیوه بیگانه بوده‌اند: «و چون این نمط از نمط خویش بیگانه بینند و این طرز ایشان را بعید نماید، دست‌عیب بآستین نقد بیرون آرند و پای تقبیح بتزییف آن درپیش نهند...» ص ۵۹۳ نثر فنی، نثری سخته و پردخته و در پایه و مرتبه‌ای برتر و مقبول‌تر از نثر محاوره‌ای است. نویسنده درین طرز با آمادگی تمام و همت و نیتی بلند، با رعایت اصول و ضوابطی در آئین دبیری و ترسل، پای پیش می‌نهد و بیاری ذهن و ضمیر خویش تار و پود این پرده رنگ رنگ و پر نقش و نگار را در کارگاه ذوق لطیف و طبع نازک خویش بهم می‌آورد و بافته هنری خود را در بازار ادب عرضه می‌دارد. «حین نتحدث عن النثر الجاهلی ننحی النثر العادی الذی يتخاطب به الناس فی شئون حیاتهم الیومیه. فان هذا الضرب من النثر لا یعد شیء منه ادباً الا ما قد یجری فیه من امثال، انما الذی یعد ادباً حقاً هو النثر الذی یقصد به صاحبه الی التأثير فی نفوس السامعین والذی یحتفل فیه من اجل ذلك بالصیاعة وجمال الاداء، وهو انواع، منه ما یكون قصصاً وما یكون خطابة وما یكون رسائل ادبیه محبرة و یسمى بعض الباحثین النوع الاخیره باسم النثر الفنی» ۸۲
ص ۳۹۸

شاید مراد دکتر شوقی ضیف از «بعض الباحثین» بطرس البستانی مؤلف کتاب

«ادباء العرب» است زیرا وی پیش از شوقی ضیف در باره نثر فنی و کیفیت آن توضیحاتی دارد و این نثر را مقابل نثر مخاطبه‌ای و محاوره‌ای قرار داده است: «و نحن فی کلامنا علی النثر نعنی به الانشاء الفنی لا الکلم الذی تخاطب به الناس».^{۸۳}

این نوع نثر به مرسل و مسجع تقسیم می‌گردد و بی‌گمان نثر مرسل در آغاز پیدایش چه در فارسی و چه در عربی از سادگی، ایجاز با جملات موزون و کوتاه در میان آن، از بلاغت و نیروی تأثیر برخوردار بوده اما بتدریج سادگی و برخی دیگر از خصوصیات را از دست داده و همراه با دگرگونی زبان، ویژگیهای تازه به خود گرفته و سرانجام به صورت نثر عالی و آراسته در کتاب کلیله و دمنه و ترجمه فارسی آن خودنمایی کرده است.

نثر مسجع یا آهنگین از قرن‌ها پیش از ظهور اسلام و بعثت پیغامبر اکرم (ص) و نزول قرآن کریم در ادب عربی و بیشتر در میان کاهنان رایج بوده است. این نثر حد فاصل میان نظم و نثر است و برخی از محققان، توسل به سجع را قدمهای نخستین در سرودن شعر بشمار آورده‌اند.

چنانکه گفته شد نثر مرسل در مقابل نثر مسجع جای می‌گیرد، یعنی از قید سجع آزاد است اما برخی از دست اندرکاران فن سبک‌شناسی در ادب پارسی بدون توجه به کیفیت و ویژگیهای آن و تنها به سبب سهولت و سادگی نسبی آن در آغاز پیدایش، بدان ساده می‌گویند و البته این تعبیری درست نیست: «و اما النثر فمنه المسجع الذی یؤتی به قطعاً و يلتزم فی کل کلمتین منه قافیه واحده یسمى سجعاً و منه المرسل و هو الذی یطلق فیهِ الکلام اطلاقاً ولا یقطع اجزاء بل یرسل ارسالاً من غیر تقیید بقافیه ولا غیرها».^{۸۴}

با این تحلیل نثر کتاب فرائدالسلوک بنا به گفته نویسنده بر عبارت اهل زمانه بوده و کمال این نوع نثر در کتاب کلیله و دمنه در صورت نثر فنی آراسته بمنصه ظهور نهشته است و نویسنده فرائدالسلوک نیز خود را سالک طریق و طرز نصرالله بن محمد دانسته و از نظر داستان‌پردازی و نیز ترکیب زبانی تابع وی است.

نثر فنی آراسته، مشحون از آرایشهای بدیعی و آراسته به آیات قرآنی، احادیث، اشعار عربی و فارسی، امثال و کلمات زیاد عربی است و در فرائدالسلوک نیز این موارد بخوبی و کمال مورد نظر نویسنده است: «... کتابی سازم و آن را موشح گردانم بعبارات لطیف واستعارات خوب و حکایات عجیب و امثال نادر» ص ۸۱. اما کتاب در عین آراستگی، دور از تکلفات و تعقیدات گفتاری است و مصنف نوشته خود را مطابق فهم مردم روزگار توصیف کرده است: «و در وضع عبارت و سیاق کلام، سخن چنان رانده‌ام کی فهم هیچ کس از معانی آن قاصر نماند و غایت فصاحت و کمال بلاغت اینست» ص ۵۹۲ نثر فرائدالسلوک در عین آراستگی از سادگی خاصی برخوردار است و بسیاری از مطالب آن شاهد صادق ادعای نویسنده آن است و نیازی به آوردن بینه‌ای دیگر نیست.

نویسنده هرچند مدعی بهره نگرفتن از آثار دیگران است «... و در پرداختن این مجموع بهیچ کتاب استعانت نبرده‌ام» ص ۵۹۳. اما می‌توان «مسموع» وی را نوعی بهره‌جوئی در شمار آورد «و بعضی از حکایات مسموع بر طریق امثال بیارم و اگر مسموع دست ندهد در موضوع آویزم» ص ۷۱ در برخی از داستانهای گمان از منابعی استفاده کرده است نظیر موضوع زبا و جذیمه (در بسیاری از منابع تاریخی و ادبی نظیر تاریخ طبری مجمع‌الامثال، خزینة‌الادب - کامل مبرد و... آمده است) و یا جریان منذر و مبشر (صورت کامل اما پرداخته آن در جامع‌التمثیل مذکور است و بی‌شك هردو از منبع واحدی بهره یافته‌اند) داستان بشر بازرگان و پیر عزلت‌نشین در هندوستان نیز صورت پرداخته مذکور در کلیله و دمنه است و بگونه‌های دیگر نیز در انوار سهیلی و جامع‌التمثیل نقل گردیده است و مأخذهمگی آنها کلیله است.

در فرائد السلوك همانند کتابهای مشابه از کلمات عربی بسیاری استفاده شده اما درین مورد نویسنده راه تکلف نپیموده و بیشتر از کلمات زیبا و خوش‌آهنگ و مستعمل بهره گرفته است و از بکارگرفتن کلمات مهجور و غریب پرهیز کرده است: «و با انك درین مجموع لغت عرب و الفاظ تازی فراوانست اما جریان زبان جز بر لفظ مستعمل و لغت متداول نبوده است» ص ۵۹۲

اما گاهی در سیاق سخن و تعبیر مفاهیم کار به اطناب و اطالة کلام کشیده و چون نویسنده خود باین مورد اشاره کرده است و بحسن تعلیلی متوسل شده، عیبی محسوب نمی‌گردد: «چه درین مجموع و اگرچه تطویل دارد، نظر هیچکس، هیچ جای بر تردید لفظ و تکریر معنی نیاید چه تکرار و تردد از عیوب سخن و قصور سخن‌ور باشد» ۵۹۱ از این گذشته موضوع تطویل نیز در کتاب همه‌جا صادق نیست و در بسیاری از مواضع سخن در حد اعلای ایجاز است «در آن تك و پوی و جست و جوی حاسه شمش نتن آن جیفه ادراك كرد و بر متن آن جاده گرم برفت. بدر غار رسید. در رفت روباه را دید گفت سلام عليك «باده بی ما میخوری فرمان تراست» روباه چون در آن تاریکی دو چشم گرگت کی چون آتش زبانه می‌زد مشاهدت كرد، علامت هلاك خود در ناصیه نامبارك او معاینه دید، دوز اندوه از روزن دماغ او بآسمانه آسمان پیوست با خود گفت «من اكل القلایا صبر علی البلیا»

معلومست کی بهیچ حال از دست او جان نخواهم برد و از قهر او بعیلتی کی در آن امید رستگاری باشد فائز و محتظی نخواهم شد. اما حالی را بجهت دفع هلاك مفاجا چرب‌زبانی نیکست و تازه‌روئی محمود. گفت و عليك السلام دیر آمدی کاری و خدمتی. گفت عافاك الله. بیست روزست تا من متواتر و متتابع روزه می‌دارم و وجه افطار مهیا نه و در خانه تو عید گوسپندکشانست آمدم تا قدری گوشت بمن دهی و ثواب افطار بی‌توشه حاصل کنی

ورنه فتوی دهی کسی اندر شرع روزه عید داشتن شایذ» ص ۱۲۶

درین کتاب در میان داستانها، گاهی داستانهای فرعی زیبا و لطیفی آورده

شده و این داستانها چون اغلب صورت لطیفه و بذله دارد از ملالت خاطر می‌کاهد و این‌گونه زمینه‌سازی، از اصول دبیری در آن روزگار بوده است و بر قدرت، لطافت طبع، نکته‌سنجی و ذوق نویسنده دلالت دارد: «... چون تحصیل برنج میسر شد در دوش کشید و بازگشت در اثناء راه از نشیب و فراز متبرم شد و از هامون و کوه ستوه آمد و از مشقت راه دراز و بار گران بنالید و گفت بار خدایا آزاد مردی را برگمار کی بدرگاه تو نیازی دارد و با وی چهارپائی زیادت بوز تا این پشتواره من لحظه‌ای بر پشت وی نهذ و آسایش بجان من خسته رساند. مقارن اندیشه او سواری از صحرا برآمد بر مادیانی نشسته، کمره دو روزه در دنبال. چون بروستائی رسید کره نیک افشاندن شده بوز فروز آمد و کره را بر سر پشتواره روستائی نهاد و گفت مانده شده است تا قدری آسوده گردن بیچاره متحیر گشت و در سیر، سر برآورد و گفت بار خدایا یا من نیک نگفتم یا تو نیک نشنیدی.»

ص ۱۴۰

شعر در فرائد السلوك

نویسنده فرائد السلوك باقتضای موقعیت و به صورتهای مختلف استشهاد، تمثیل، توصیف، تأیید و تأکید، و گاهی من باب واسطه، از اشعار فارسی و عربی بسیاری استفاده کرده و نثر را از یکنواختی بیرون آورده و بر لطف و حسن‌سخن بسی افزوده است اما بیشتر کاربرد شعر برای سوق سخن و دنباله مطالب پیش است:

«... و ره روان عالم قدس را در جست و جوی فیض قدرت او پای طاقت

لنگ

آسمان در جست و جوی تست و من زو درین اندیشه سرگردانترم»
ص ۴ «و برکسب شرف بیش از آن امکان نیافت که بدان عالم تشبه نماید در مقام خویش توقف کرد و گفت:

من جهل همی کنم قضا میگوید بیرون ز کفایت تو کاری دگرست»

ص ۱۰

ایضاً رك ص ۱۱ - ۳۴ - ۷۲ - ۹۵ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۵ - ۱۱۴ - ۱۲۱
۱۲۹ - ۱۳۶ - ۱۴۲ - ۱۴۴ - ۱۵۵ - ۱۷۱ - ۱۷۸ - ۱۸۶ - ۱۸۷ - ۱۸۸
۱۸۹ - ۱۹۱ - ۲۰۶ - ۲۳۲ - ۲۳۳ - ۳۸۱ - ۳۹۱ - ۴۰۵ - ۴۰۸ - ۴۴۰
۴۴۱ - ۴۵۱ - ۵۳۳ - ۵۳۴

گاهی شعر در توصیف میاید و این مورد از بهترین موارد کاربرد شعر است «در آخر کهولت و ایام پیری او را پسری داذ ما شطه فطرت بگلگونه لطف چهره زیبای او مورد کرده و صیقل صنع بنور خوبی آینه عارض او برافروخته گفتی این معنی در وصف او گفته‌اند و این در در نعت او سفته

كلك كن چون صورت جانان نگاشت نقش مهرش بر نگین جان نگاشت

جسم او از جوهر عقل آفرید کان چنان صورت ز گل نتوان نگاشت

ص ۱۰۴

«ناگاه شیری شکاری بذیشان باز خورد و مفاجا هزبری ضاری در مقابله

ایشان افتاد

شاکی البرائن فی ارساغه فدع رجب الجبین عریض الصدر ذیال»

ص ۱۱۵

ایضاً رك ص ۱۴۵ - ۱۴۸ - ۱۴۹ - ۱۸۱ - ۲۸۸ - ۲۹۱ - ۳۴۴ - ۳۵۴

۳۶۹ - ۳۸۹ - ۴۳۰ - ۴۵۹

کاربرد شعر به صورت استشهاد هم مواردی چند را بخود اختصاص داده است:

«و خویشتن را از زمرة آن طایفه کی «بشرمال البخیل بعادث او وارث» بیرون آرم
و در سلك آن گروه کی «انا الله یحب ان یری اثر نعمته علی عبده کشم. تو نیز
مرا ملامت مکن

لا تلح من وجدالدنیا و جادبها فمنتهی کل موجود الی عدم»

ص ۹۷

«نزدیک اهل خرد هیچ بار گرانتر از بار منت نیست و برگردن مروت هیچ

غلی محکم تر از وام نه

لنقل الصخر من قلل الجبال احب الی من من الرجال»

ص ۱۰۸

ایضاً رك ص - ۱۳۰ - ۱۳۱ - ۱۵۸ - ۱۸۰ - ۲۱۴ - ۲۲۷

بعضی اوقات نیز شعر عیناً در معنای جمله پیش و عبارت قبل آمده و تنها

جنبه تزئینی و آرایشی دارد. «و چون خوان از میان برخاست و آتش اشتیاء لقمه
بنشست شراب حاضر کردند و بساط مجلس گسترده شد.

چونان خورده شد مجلس آراستند می ورود و رامشگران خواستند»

ص ۱۷۰

«از آن جهت کی شراب نقاب سکر بدیده عقل فرو گذارد و صہبا حجاب

بی خویشتنی بر چہرہ خرد بندد و می آینه یست کی صورت افعال مرد چنانک باشد
اگر نیک بوذ و اگر بد پدیدار آرد.

چیست آن گوهر کی از کان دست خمار آورد

گوهری کان گوهر مردان پدیدار آورد»

ص ۱۷۱

ایضاً رك ص ۱۷۵ - ۱۸۰ - ۲۷۲ - ۲۷۹ - ۳۱۷ - ۲۷۳

در مواردی چند هم، شعر برای تأیید یا تأکید مطلب پیش از خود بکار گرفته

شده است.

«و هرگه کی پادشاه بر طوائف رعایا نیکونیت باشد، اطراف ممالك معمور

بوذ و انواع فتن محبوب و مستور. خصب و رفاهت شایع و مستفیض گردد و

امن و آسایش بر اقصای بلاد ممالك و اباعد دیار مملکت سایه اندازد و خوش گویند حکیم:

هر آن نم گز ابر بهاران بود در اندیشه شهریاران بود
چو بد گشت اندیشه پادشا نیابد زمی نم بوقت از هوا

ص ۱۴۹

«و فرخنده طالعم کی آفتاب رضای خداوند بر من طلوع میکند و چه مقبلم کی جمالی با این همه کمال بچشم سر نه بدیده خیال مشاهده مینمایم
مقبل کسم کی بر در دکان روزگار هستم سخن فروش و مرا شاه مشتریست»

ص ۱۷۴

ایضاً رك ص ۶۹-۱۴۷-۱۴۹-۱۶۷-۱۷۴-۴۳۵

و چه بسا شعر فارسی و عربی در پی هم درآمده و البته در میان آنها غالباً اتفاق معنی برقرار است و گاهی نیز معانی نزدیک بهم است: «نشستن همان بود و در مغالب شاهین جان دادن همان و پنداری این مثل برای آن زده اندکی

هر آنکو زاغ باشد رهنمایش بگورستان بود همواره جایش
اذا كان الفراب دليل قوم فمسلکهم طريق الهالكینا»

ص ۲۷۱

«روزگار گاهی نوش چشاند و گاهی زهر و زمانه وقتی شهد پیش آرد و وقتی شرنگ».

فی طروق الحوادث الاری و الشری و للدهر هفوة و اعتذار
چنینست کردار گردنده دهر گهی نوش پیش آورد گاه زهر»

ص ۱۱۷

ایضاً رك ص ۱۲۶-۲۲۲-۲۲۵-۲۵۷-۳۵۱-۳۳۹-۴۲۱

امثال و حکم:

امثال، جمع مثل و مثل در لغت وصف حال و صفت و افسانه و داستان و قصه مشهور و حکایتی که برای ایضاح مطلب آورند و دلیل و مقوله و نمونه و کنایه و استعاره است. ۸۵

و مثل بر دوگونه است. یکی قول سایر است و آن سخنی مشهور و مستعمل در وقوع کاری و یا داستانی در گذشته و از آن پس در پیش آمدهای مشابه بدان تمسک جستن است. و دیگر بیان قصه های کوتاه درباره حیوانات و در آخر طرح نتایجی از زبان آنهاست برای تنبه و عبرت. این پدیده ادبی از کارسازترین و مؤثرترین عوامل در لطف گفتار و حسن تأثیر آنست و در آن با استفاده از کلماتی مختصر و جملاتی موجز با حسن تأثیر و تکیه به تشبیهی لطیف به سخن، رونق می دهند.

در کتاب فرائد السلوك، نویسنده با آگاهی و برخورداری از هر دو نوع

(اقوال سايره - افسانه) به گفتار خود ملاحظت و لطافت بخشیده است. اما در اقوال سايره، بیشتر از امثال عربی، و به صورت جمله‌ای مشهور و یا بیتی معروف بهره گرفته است و به فارسی نیز، بیشتر از بیتی تمام و یا مصرعی به عنوان مثل استفاده کرده است.

امثال عربی - اقوال سائره

«... و استعداد آن نیافت کی پیرایه عقل راهنمای، متردی شود، بشکل آن نوع تشکل نمود و بشبه آن قوم تشبه کرد یعنی «من تشبه بقوم فهو منهم»

ص ۱۳

«مقدار پنج ارش کنده کرد و سر آن کنده چون روزنی تنگ بهم آورد غافل ازین معنی کی «من حفر بئراً لآخیه وقع فیه»

ص ۹۹

«پسر گفت ای مادر مرا می‌فرمائی کی میراث پدر طلب مکن و گردن خویش بقید منت ناکسان مقید و بغل سپاس ناهلان مغلول گردان. عجز قلايد المن فی الاعناق اغلال»

ص ۱۰۸

«و چون در غربت اضطراب و افتقار بتو راه یابد مجرب و مهذب شوی و بتجارب کی «التجارب لقاح العقول» خرد راهنمای مشکل‌گشای حاصل کنی»

ص ۱۱۴

«چون سر از آشیانه بیرون کرد تا طعمه یابد کی لقمه چند فرو فرستد ناگاه چشمش بر آن گوسپند افتاد گفت «اصبت فالزم و وجدت فاغتنم»

ص ۱۲۵

«علامت هلاک خود در ناصیه نامبارک او معاینه دید، دوز اندوه از روزن دماغ او باسمانه آسمان پیوست. با خود گفت: «من اكل القلايا صبر على البلايا»

ص ۱۲۶

«... تااو بسبب آن مسافرت کند و روزگار برو بگذرد و جلد و شهم گردد کی چنین گفته‌اند:

من لم يؤدبه والداه أدبه الليل و النهار»

ص ۱۲۸ «در کتاب بصورت جمله است»

«و از مجاعت و نیاز گرسنگی باندك خورش توان نشاند. پیداست کی شکمی چه مایه برتابد

«وهل بطن عمرو غير شبر لمطعم»

ص ۱۵۳

«مکنون عقائد مکتوم گردانیدن چند جای مستحسن است اول بجائی کسی

ص ۱۵۹

دیوار خانه ملاصق دیوار همسایه باشد کی «فان للحيطان اذان»

«از شبستان بزمین قصر نقل کردم و از ایوان بزمین بستان رخت کشیدم و

گفتم:

«ليس الخبر كالمعاينة»

ص ۱۸۱

«عقل تو درین استحضار چه می‌اندیشد گفت ظن من آنست» والظن یخطی و یصیب» ص ۳۱۵

«و جماعتی کی ایشان درزی عدول بوزند اما از طریق دیانت و امانت عدول نموده و این معنی کی: «الناس کلهم عدول الا العدول» در شأن ایشان وارد گشته شهادت در آن ثابت کردند» ص ۵۸۴

«نزدیک اهل خرد هیچ بار گرانتر از بار منت نیست و برگردن مروت هیچ غلی محکم‌تر از وام‌نه.

لنقل الصخر من قلل الجبال احب الی من منن الرجال»

ص ۱۰۸

«و هر کس کی در عقده واقعه گرفتار شد و در دهن داهیة افتاد باید کی تمسک بجبل متین صبر کند و اقتدا برای رزین خرد آرد.

یا نفس صبراً والا فاهلکی جزعا ان الزمان علی ما تکرهین بنی»

ص ۱۱۷

«من او را بلطائف حیل و بدائع حکم چنان ازراه ببرم و چنان سغبه‌گردانم که بنیم خورده‌ما راضی گردد و بنواله از ما خشنود شود.

واذا اجحف بالیث الصدی ود ان یکرع فی سور ثعال»

ص ۱۱۸

«بمروز زاد هنر بر راحله سفر نهاده و رخت فصاحت بر ناچه سیاحت بست و

گفت:

ان ضاق مسرح ناقتی فی بلدة فزمامها بیدی و ما ضاق الفضاء»

ص ۲۷۵

«جای لایق نداشت و اسبابی موافق مهیا نبود و خجلت و حیاء فقر و فاقه

مانع لذت وصال و راهزن تمتع ملاقات شد.

كان الغنى والفقر للمرء فى الورى میزان اسباب المحبة و البغض»

ص ۴۰۷

«و سر اسباب رزق از درج اسرار غیب پوشیده‌ترست و کس را بر کیفیت و

کمیت آن اطلاع ممکن نیست و بر مطلب و مقصد آن وقوف میسر نه.

لكل رحى قطب علیه مدارها و دائرة الارزاق ليس له قطب»

ص ۴۶۰

«شهادت حرص نمودنست بر اعمال خطیر و امور جسیم و در مباشرت آن

اقتناء احوثه جمیل نمودن چنانك شاعر گفت

فكن حديثاً حسناً ذكره فانما الناس احاديث»

ص ۵۱۹

امثال فارسی - اقوال سائره

«بنگریستند جوز بوذ خوشدل گشتند و گفتند حالی را این جوز در حوز
تملك آريم و بدان سد رمقی می‌کنیم: تا خود فلك از پرده چه آرد بیرون» ص ۱۳۳
«ما نیز بعد از رسیدن صیاد بر سر وام بهفته دیگر «بر سر رسته بازار
پوستین دوزان بیکدیگر رسیم» ص ۱۳۶
«غازیان آواز بوق شنیدند گفتند: چیزیست هر آینه درین زیر گلیم»

ص ۳۶۰

«بذات جان بخش خویش تجشم فرمودی و بقدم راحت افزای کی چهره حور
خاك آنرا زبید حرکت کردی: عذر قدمت بسالمها نتوان خواست» ص ۴۰۷
«... این مثل بدان آوردم کی تا تو باوازه‌ی کی چون «بانگ دهل از دور
خوش باشد» روزگار ضایع نکنی و عمر بر باذ ندهی» ص ۴۳۲
«و چون برق کی از اوج هوا بر حضيض پستی ریزد و سیل کی از قله بلندی
سر سوی نشیب کند از میان لشکر بیرون راند و گفت: آنرا که نبینی ای صنم چند
زنی» ص ۴۶۸

«بی‌آنکه در سخن شروع پیوندی و بچون و چرا مشغول شوی و سر صندوق
حکمت بازگشائی و دیرست کی گفته‌اند: کی «کاری بگاهلی فرمای، مستمع هزار
نکته حکمت‌آمیز شو» اسباب سفر هندوستان راست کن» ص ۴۹۷
«برادران پدر بمادر خاك سپردند و گفتند: ای سینه خاك هان نگه‌دار این
راز» ص ۵۲۵

«بایستی کی اگر هزار درد و غصه از روزگار بر جان ما متراکم بوذی
بعضور تو خوش بوذیمی اما: این نه آن دردست کو هرگز پذیرد التیام» ص ۵۳۴
«تا خود قضا در پس این پرده چه دارد و قدر از مکن این تعبیه چه بلعجبی
بیرون آرد: کاندرا پس پرده فلك بازیمه‌است» ص ۵۵۷
«دختر را گفت مرا رفتن ضروری شد عذر من از آن دوست یگانه بخواه و
احوال عرض کن: من رفتم ازین میانه شبتان خوش باذ» ص ۵۸۳
«مرا از بند نفاق طلاق ده کی از صحبت چون تو بی‌حفاظ بی‌آزم کرانه
اولی‌تر: صحبت چو بحرمت نبوذ دوری به» ص ۵۸۲
«اگر در... و نظر در وحدانیت و یگانگی او همه بندگان چون من بوذندی
هرگز بدیشان رسول نفرستادی

اگر چون منندی همه مردمان فروش مهین نامدی زاسمان

ص ۲۷

«ملك از وجود ایشان متنفر و گریزنده و ایشان بدست تعدی در دامن او
آویزنده و زبان حال این مقال ورد ساخته و این بیت یاد گرفته:

- دشوار بوذ صحبت آنکس جستن کو را تو نبائی و ترا او بایذ»
ص ۶۶
- «تو فارغی کی هرگز بار منت هیچ کس سفت تو نفرسوده است و طوق گران
امتنان ایشان گردن تو نیازموده:
بناخن سنگ بر کندن ز کهسار به از حاجت بنزد ناسزاوار»
ص ۱۱۲
- «علامت هلاک خود در ناصیه نامبارک او معاینه دید دوز اندوه از روزن دماغ
او باسمانه آسمان پیوست با خود گفت «من اکل القلایا صبر علی البلیا»
چون چشیدی حلاوت گاذن بکش اکنون مشقت زادن»
ص ۱۲۶
- «هر محنتی را شاذئی در پست و هر دردی را درمانی در عقب.
نومید مشو مگو کی اومید نماند کس در غم روزگار جاوید نماند
«بکثرت مال و خصب حال و فراغ بال و رفاغت عیش و غزارت نعمت بر همه
سابق بوزه و امروز سائل و عافی و درویش و محتاج نواله گشته.
آنروز فلک را چو در آن شکر نکردم شاید اگر امروز بدینش نکنم عیب»
ص ۱۴۴
- «بنگر کی این در چه لذت بوذ و آن در چه محنت و این بر کدام ذروه و آن
در کدام حفره
داند آن کس کی او خردمندست کی ازیمن بانگ تا بدان چندست»
ص ۲۰۱
- «تا بدانی کی مصادقت جهال عاقبتی وخیم دارد و مجالست اوباش خاتمتی
ذمیم چنانک حکیم گفت
صحبت ابلهان چو دیک تهی است کز درون خالی از برون سیمیهی است»
ص ۲۲۲
- «و این مواظ بر نفس او همان تاثیر مینمود کی زخم منقار مرغ در کوهی
بلند.
مرغی بسر کوه نشست و برخاست بنگر کی در آن کوه چه افزود و چه کاست»
ص ۲۲۲
- «چندانک بهروز نصیحت بیش می کرد، بهرام بر باطل اصرار بیش می نمود
و بر جهل بیش می ستیهید.
جاهل نکند کار بگفت عاقل هرگز نشود بحیله مدبر مقبل»
ص ۲۲۷
- «... حمیت بر طبیعت متنمر بهرام غالب گردد و حسد بر طینت شوخ او دست

حسد آنجا کی آتش افروزد خرمن عقل و عافیت سوزد»

ص ۲۳۴

«بمهر روز گفت با سر آن اعمال پسندیده! خواهی شد و مصاحبت آن دوستان
گزیده اختیار خواهی کرد

گفتم امسال شوی به ز پار رو کی همان احمد پارینه‌ی»

ص ۲۴۳

«این نوع قتل در حق ما احیاء مطلقست و این جنس موت ما را حیات ابد
از زمره زندگان کنونیم کاندل غم عشق یار مردیم»

ص ۲۴۸

«از کمال لذت معرفت باری و تربیت موجودات و مناجات ملائکه بهره‌ی ندارند
و تو از آن طایفه اصلی معظمی.

عیش با عامه در بهشت آباد مرگ باشد کی مرگ عامی‌باز»

ص ۲۴۹

«و تا تیغ و بازو با منست از هیچ آفریده نیندیشم و از هیچ کس بیم و
هراس در دل نگیرم.

مرا آن تیغ و آن بازو بجایست کی از روی زمین دشمن ربایست»

ص ۲۵۰

«بدانست کی مقصود شیر چیست. از آن جهت کی شاهد حال بوذ و در میان
واقعہ.

در پیش تو حال خویش چون گویم تو خود ز میان کار می‌آئی»

ص ۲۶۲

«اگر از من بی ادبی در وجود آمد معذور داری کی غریبم و گمراه.

نشناختم ز روی معنی عیبم مکن الغریب اعمی»

ص ۲۶۹

«بر آن کنگره نشست. نشستن همان بوذ و در مخالب شاهین جان دادن همان
و پنداری این مثل برای آن زده اندکی.

هر آنکو زاغ باشد رهنمایش بگورستان بوذ همواره جایش»

ص ۲۷۱

«از برای معاشرت یار و ملازمت دیار از تحصیل علوم بازمانم. عمر خویش
ضایع کرده باشم و سنگ در کاسه نام و ننگ نفس خود انداخته.

عمر امسال پار ضایع کرد انک در بند یار ماند و دیار»

ص ۲۷۵

«دستی کی در گردن من چون زه گریبان محکم کرده بدامن دیگری دراز کنی.

رو رو کی مرا نشائی ای هرجائی دیگر تو بدیوان دلم درنائی»

ص ۳۲۷

«با قضا مقاومت صورت نبندذ و با قدر مجاربت میسر نشود.
بازمانه پنجه در نتوان فکند نردبان بر آسمان نتوان نهاده»
ص ۳۳۲

«هر روز هزار دینار بر شاذی روی او در خاک می ریخت تا زر همه سپری
شد و خواسته منقضی گشت.

گر از کوه گیری و نهمی بجای سرانجام کوه اندر آید ز پای»
ص ۴۰۴

«سعید خاک پای او را بخون دیزه منقش کرد و مدهوش در جمال او می-
نگریست و می گفت:

چشمم بتو در می نگرذ و ز شادی می مالم چشم و در گمان می افتم»
ص ۴۰۶

امثال - داستان و روایه

در جوامع بشری متمدن و نیمه متمدن، تاریخ داستان سازی و قصه پردازی از روزگار کتابت و پیدایش نظم و نثر بسی کهنتر است و درین میان قوم عرب، تحت تأثیر موقعیت جغرافیائی و کیفیت زندگی اجتماعی، هم از نظر تفنن و هم برای تحریک عواطف و تهییج مردم به اقداماتی نظیر جنگ و غارت و قیامهای قبیله ای و قومی بدان تمسک می جست. اما پاره ای ازین داستانها از همان آغاز جنبه های تربیتی و تعلیمی به خود گرفته در تلطیف عواطف و تحریک احساسات و تحریض به احترام در برابر قراردادهای اجتماعی و رعایت اصول و مبانی اخلاقی، مورد نظر بوده است. نقالان و قصه پردازان برای تأیید پاره ای از گفته های خویش و تأثیر بیشتر آن در ضمیر دیگران و گاهی بدیهی ساختن استدلالات و تعلیمات از اسطوره های قومی و یا افسانه های پیرامون غولان و پریان و جانوران و برخی معانی و مفاهیم نژادی و ملی بهره می گرفتند.

در آثار مرویه از عرب دوره جاهلی، این داستانها از نظر کیفیت و اصالت قدیم ترین و اصیل ترین انواع این موارد بشمار می آید و این پدیده بهر دو صورت - اقوال سایره، داستان - در طول مسیر تحول زندگی بدوی به شهرنشینی و تمدن ابتدائی، مرحله به مرحله با مردم همراه بوده و بتدریج بر حجم آن افزوده شده است. در اقوال سایره هرچند در جمله ای کوتاه و من باب تشبیه معنائی ارائه می گردد، اما آن جمله خود متکی بر داستانی است مشهور و ناگزیر طرفین خطاب باید بدان آگاهی داشته باشند و گرنه مراد حاصل نمی گردد. امثال داستانی قصه های کوتاه و دور از حقیقت خارجی و بیشتر از زبان حیوانات است و آن، توسل قصه پرداز به نظیره آوری یا مناظره شخصیتها در تحلیل اقوال خویش یا دیگران میباشد.

در «فرائدالسلوک» چون پایه های مفاهیم و معانی و تعلیمات بر شالوده داستانهای وضعی یا مسموع نهاده شده، بناچار داستانهای فراوانی در آن آمده

است، اما بیشتر داستانها در اصل خمیرمایه بابهای کتاب است و جنبه مثل‌سایر و ضرب‌المثل ندارد و در میان آنها توسل به امثال داستانی نیز برای تأکید و تأیید گفته‌های شخصیت‌های داستانی کم نیست. استفاده از مثل در ادب فارسی از دورترین روزگاران تاریخی جائی بلند داشته و در آثار باز مانده از دوره‌های پیش از اسلام و بعد از آن، ضرب‌المثل‌هایی با دو صورت خود مستعمل است. اما در ضمن متون آن ادوار؛ موضعی مستقل نداشته و به‌صورت پراکنده در میان مطالب کتاب‌هایی نظیر وصیت‌نامه‌ها، پندنامه‌ها، خدای‌نامه‌ها و آداب و سیر و نیز در سینه برخی از فرهنگ‌های لغت مربوط به روزگاران بعد از اسلام ثبت و ضبط شده است: «فصحای فرس تا بحال بجمع‌آوری امثال پارسی نپرداخته‌اند و این در منشور را در یکرشته منتظم نساخته‌اند. اگر کسی درین باب کمر سعی بر میان بنده و امثال پریشان‌فرس را که مانند بنات النعش پراکنده و پریشانست براین مثال جمع‌آورده حتی برین طایفه ثابت کرده خواهد بود»^{۸۶}. و بعدها باب‌هایی از مجموعه‌های ادبی به ثبت امثال اختصاص یافت و سرانجام با تألیف جامع‌التمثیل و بعد از آن امثال و حکم دهخدا سامانی شایسته یافت. بعد از انتشار اسلام در ایران و رواج فارسی دری، نویسندگان ایرانی همراه با استعمال امثال فارسی، از گنجینه بسیار غنی و مدون عربی نیز بهره‌ها بردند زیرا در آن زبان از آغاز پیدایش و رواج کتابت ضبط امثال مورد نظر ادیبان بوده و از همان دوره بنی‌امیه مجموعه‌های كوچك و بزرگی فراهم آمده بود.^{۸۷}

در هر حال گمان می‌رود نویسنده کتاب این گونه داستانهای مثلی را از دیگران گرفته و باصطلاح خود وی «مسموع» است: «و این سودا کی در دماغ معلول تو بیضه نهاده است و در نفس مغرور تو آشیانه ساخته شخص ترا بر درخت خواهد نشانده بر تخت و حلق ترا طناب خواهد چشانید نه شراب و تو از آن شیر صاحب شوکت‌تر نیستی و از آن هزبر قوی صولت‌تر نه کی روباهی را از چنگل عقاب حمایت نتوانست کردن تو نفس خویش را چون همت عم و پذر ترا بداهیة سخت و واقعه منکر اندازد چگونه حمایت کنی. بهرام گفت بازگوی آن حکایت. گفت خوانده‌ام کی عقابی کی نهنگ را بچنگال از قعر آب برکشیدی و پیل را بمنقار از حوض هامون بر اوج هوا بردی... روباهی را دریافت خواست کی از هوا برسر او فروذ آید و چون صعوه از پشت زمینش در رباید. روباه از آن هیبت خود را در غاری انداخت و قریب بیست روز از صولت آن عقاب در غار بماند. بهیچ وجه از تنگنای غار اندیشه خروج نیارست کرد و در خیال چنان مستحکم کرده بود کی عقاب بر در غار مترصد خروج او نشسته است. پس چون کار بروی از غار تنگتر شد و گرسنگی و نیاز دست یافت و خروج ضروری گشت باحتیاطی هرچه تمامتر پای از غار بیرون‌نهاد و گفت پیش از آنک در مطالبت قوت شروع پیوندم و بطلب طعمه عازم شوم، کسی را طلب می‌باید کرد کی شراین دشمن قوی از من دفع کند و بلای این خصم منکر از

من باز دارذ. نزدیک نشیمن او هزبری هصور و ضرغامی جسور آرامگاه داشت «اسد کثیف البلدتین هصور» روباه نزدیک رفت و گفت سایه ملوک آفتاب سعادتست کی مظلومان از صواعق آفات بدان التجا سازند و از مکاره خصوم بدان انتما برند و از اینجاست کی پیغامبر علیه السلام میفرماید «السلطان ظال الله فی الارض یاوی الیه کل مظلوم»... شیر گفت زمینی کی در حمایت سلطنت و سایه فر و شکوه من باشد. عجز: باز بر غنچه نیارذ کی کند پرده دری. جور و ظلم پیرامن اطراف آن چگونه یارذ گذشت... روباه گفت درزمره رعایای ملک از من ضعیفتر جانور نیست و در سایه رعایت او طعمه می یافتم و دعائی میگفتم. روزی چندست تا عقابی عقبات جبال بر من درکات دوزخ کرده است... شیر گفت هم اینجا در حمایت من می باش و از نظر من غایب مشو. اگر عقاب قصد تو کند پشت زمین از وی تهی گردانم و اوج هوا بروی زندان کنم... شیر گفت بر پشت من نشین تا من فریسه بشکنم و از آن ترا لقمه چند دهم کی بدان قوتی در اعضاء تو پیدا آید. روباه بر پشت شیر نشست. درین حالت عقاب در پرواز بوذ و از عنن آسمان و اوج هوا فرو نگریست. روباه را دید بر پشت شیر نشسته چون برق کی از صاعقه بدرفشد... از هوا فرو پرید و روباه را در ربوذ. روباه گفت ای ملک زینهار فریادرس. شیر گفت تا بر زمین بوذی حمایت کردم این ساعت معذورم کی مرا بر آسمان دست نیست. و این مثل بدان زدم تا بدانی کی وقایع آسمانی بمردی رد نتوان کرد...» ص ۲۵۱ تا ۲۵۴

این مثل در تذکره، از خطیب علی بن عراق بدین صورت آمده است «قال لما ظهر الطاعون بدمشق هم عبدالملك بن مروان بالفرار من المدینة فدخل علیه بعض اهل الفضل و قال: بلغنی ان ثعلباً صادق اسداً علی ان یجیره من السباع فکان ابدأ بین یدیه فظهر فی یوم من الایام عقاب فی الهواء فخافه الثعلب و وثب علی ظهر الاسد فانحط العقاب و اختطفه. فقال الثعلب: یا ابا الحارث العهد العهد. فقال: انما عاهدتک علی ان احفظک من اهل الارض و اما اهل السماء فلا قدرة لی علیهم. فلما سمع عبدالملك هذا المثل قال: واللہ لقد و عظمتنی. ثم ابی ان یفارق المدینة.» ۸۸

و نیز در گفتگوی بشیر با دزد (باب پنجم ص ۴۳۵) چون بشیرزاد و دارائی خویش بر می شمارد و دزد را در انتخاب یکی مخیر می نماید، دزد بی انصاف از سر هیچ نمی گذرد و همه را خواستار می آید: «با من این شمشیر زنگ خورده است و این جامه ژنده و این سر بلا کشیده ازین هر سه هر کدام کی لایق تست بستان. سوار گفت هم شمشیر لایق منست تا بدان معاربت کنم و هم جامه کی درپوشم تا سپر سرما و گرمای من شود و هم سرت کی بیندازم تا سر راه داری من فاش نشود. مبشر گفت چه مانده است حکایت تو به حکایت برادر کوچک کی با برادران میراث قسمت می کرد. سوار گفت چونست آن حکایت: گفت شنیدم کی شخصی... بجهان روح و راحت و نشاط و کرامت شتافت... و از وی سه پسر بازماند و ترکت وی اسبی بوذ و گله ای گوسفند و باغی. برادران از برای قسمت ترکت و بخشش میراث مجتمع شدند. بزرگت گفت ای برادران این ترکت چندان نیست کی بر آن تداعی و

تنازع و گفت و شنید باید کرد. سه چیز مختلفست و سه جنس متفاوت. من از سر اختیار کی بحکم کبر سن بمن رسد برخاستم بقرعه راضی شوم تا منازعت منقضی شود و مخاصمت سپری گردد میانین گفت من از رای تو تقاعد چگونه نمایم و از سخن تو کی سرکشم و ترا برما حقوق اخوت مثبت پذیری ثابتست چنانکه رای تست بیاید گزارد. پس هردو روی بکوچک کردند و از برای دلداری او کی رعایت برادران کوچک بر برادران بزرگ واجب بود گفتند ای عزیز تو ازین هر سه، هر کدام اختیار می کنی اگرچه بقیمت بسیار تفاوت دارد و بارتفاع و انتفاع نیک زیادت بود ما بتو دهیم و آن غبطت برای تو باز گذاریم. کوچک گفت ترسم کسی بر قول خویش ایستادگی ننماید و چون صرفه سود و زیان دامن گیر شود باز مجاذبه اهداب تنازع از سر گیرید. گفتند نه. ترا بر اختیار دست مطلقست و قول مصدق. آنچه می خواهی بگیر. گفت مرا آرزو چنانست کی بر اسب نشینم و گله گوسفند در پیش گیرم و در باغ شوم. و این مثل بدان آوردم کی ترا این هر سه یکی اختیار باید کرد...» ص ۴۳۸. این مثل نیز در کتاب مقالات شمس بگونه ای و تحلیلی دیگر آمده است: «واعظی خلق را تحریض می کرد بر زن خواستن و تزویج کردن و احادیث میگفت و زنان را تحریض میکرد بر سر منبر بر شوهر خواستن و آنکس که زن دارد تحریض میکرد بر میانجی کردن و سعی نمودن در پیوندیها و احادیث میگفت. از بسیاری که گفت یکی برخاست که الصوفی ابن الوقت من مرد غریبم مرا زنی میباید واعظ رو بزنان کرد و گفت ای عورتان میان شما کسی هست که رغبت کند گفتند که هست گفت تا برخیزد پیشتر آید برخاست پیشتر آمد گفت رو باز کن تا ترا ببیند که سنت اینست از رسول علیه السلام که پیش از نکاح یکبار ببیند روی باز کرد. گفت ای جوان بنگر. گفت نگرستم گفت شایسته هست گفت هست. گفت ای عورت چه داری از دنیا، گفت خرکی دارم سقائی کند و گاه گندم بآسیا برد و هیزم کشد از اجرت آن بمن رسد. واعظ گفت این جوان مردم زاده می نماید و متمیز، نتواند خر بندگی کردن دیگری هست، گفتند هست همچنین پیش آمد روی بنمود. جوان گفت پسندیده است. گفت چه داری گفت گاوی گاهی آب کشد گاهی زمین بشکافد گاهی گردون کشد از اجرت آن بدو رسد. گفت این جوان متمیزست شاید گاوبانی کند. دیگری هست گفتند هست، گفت تا خود را بنماید بنمود گفت از جهاز چه دارد گفت باغی دارد، واعظ روی بدین جوان کرد گفت اکنون ترا اختیار است ازین هر سه هر کدام موافق تر است قبول کن، آن جوان بن گوش خاریدن گرفت گفت زود بگو کدام می خواهی، گفت خواهم که بر خر نشینم و گاو را پیش میکنم و بسوی باغ میروم. گفت آری ولی چنین نازنین نیستی که ترا هر سه مسلم شود.» ۸۹

همچنین در گفتگوی بهرام و بهروز، پس از تنبه بهرام و تنفر از صحبت اشرار، درین مقوله، مثلی نیک آورده است «صحبت عظیم مؤکد گشته بود و مودت سخت ثابت شده. این ارتداع و انزجار از چه حاصل آمد و این توبت و انابت از چه ظاهر گشت بهرام گفت نیک ماند سؤال تو از من بسؤال شیر از روباه بهروز گفت

چونست آن حکایت. گفت آورده‌اند کی شیری کی گاو ماهی از نهیب پنجه او در زمین نفس نیارستی زد و شیر آسمان از صولت چنگال او در مرغزار فلك گام نیارستی نهاد. مرغ از هیبت او بالای بیشه نیارستی پرید و پیل از دهشت او پیرامن صحرا نیارستی گردید... در بیشه مقام داشت و در وادی متمکن بود و گرگی و روباهی از جمله مرتبان خدمت و خاصگیان حضرت او بوذند روزی شیر را تماشای شکار آرزو کرد و بنشاط صید مایل شد گرگ و روباه در صحبت او روانه شدند و در خدمت رکاب او برفتند. شیر گفت هریک در طلب صید بگوشه‌ی بیرون رویم و موضوع اجتماع ما با آنچ از شکار حاصل شده باشد بفلان بیشه بود. مثال را امتثال نمودند و فرمان را ارتسام واجب‌داشتند و هریکی بطرفی روی نهادند و از جانبی برفتند چون زمانی چند برآمد بهم جمع شدند و بموضع معهود آمدند. شیر خرگوری شکسته بود و گرگ آهوئی صید کرده و روباه خرگوشی گرفته چون جمله جمع کردند شیر گرگ را گفت بیا این صیدها را قسمت کن. گرگ گفت قسمت راستست و نصیب هریک مفروز. خرگور ملك را و آهو مرا و خرگوش روباه را شیر ازین قسمت در خشم شد پنجه بزد و سر گرگ از تن برگرفت و پیش بنهاد و در میان کینه و خشم روباه را گفت بیا تو قسمت کن. روباه گفت خرگور را ملك راتب چاشت سازد و آهو راتب شام و بخرگوش حالی را تنقلی میفرماید شیر گفت قسمتی بذین زیبائی از کی آموختی. گفت از آن سر کی در پیش تخت ملك نهاده است. اکنون ای بهروز من نیز این فرهختگی و ادب از آن درختها آموختم کی از برای صلب یاران من نصب کرده بوذند» ص ۲۲۹ تا ۲۳۱

این مثل هم در ضمن حکایات مجموعه نفحة الیمن بصورت زیر آمده و بیگمان مآخذ این دو مثل یکی است. «قیل اصطب اسد و ثعلب و ذئب. فخرجوا یصیدون فصادوا حماراً و ظبیاً و ارنباً فقال الاسد للذئب قسم بیننا. فقال الحمار لك والارنب للثعلب و الظبی لی فخلبه الاسد فاخرج عینه فقال الثعلب قاتله الله ما اجمله بالقسم. فقال الاسد هات انت یا ابا معاویه فاقسم فقال یا ابا الحارث الامر اوضح من ذلك. الحمار لغدائك و الظبی لعشائك و تغلل بالارنب فیما بین ذلك فقال الاسد قاتلك الله ما اقضاك من این تعلمت هذا قال من عین الذئب.»^{۹۰}

امثال داستانی بزبان عربی هم گهگاه در فرائدالسلوك مستعمل است اما در مقایسه با داستانهای فارسی حکم النادر کالمعدوم دارد: «بهروز گفت قدر این نعمت من ندانم که داند و قیمت این غنیمت من شناسم که شناسد. اما اعتراض شما بر من همچنانست کی اعتراض دیوار بر میخ. گفتند چونست آن حکایت. گفت خواندم در کتابی کی وقتی شخصی از برای آویختن انگور میخی در دیواری می‌کوفت و از آنجهت کی دیوار از خشت و گل در غایت سختی بود و اجزای او از سنگ و ریگ در نهایت محکمی. مرد بقوتی هرچ تمامتر بر میخ تعنیفی میکرد و بسنگی محکم سر میخ را ضربی مولم میرسانید چنانک دیوار از آن تشدید و تعنیف شکافته می‌شد و رخنه می‌پذیرفت. دیوار بر زبان حال میخ را گفت یا وتد لم تشقنی قال سل ممن

يدقنى لم يتركنى ورائى الحجر الذى ورائى» ص ۲۷۳. اين مثل در كتاب فاكهة الخلفا و مفاكهة الطرفا چنين آمده است «وقالت العرب فى امثالها قال الجدار للوتد لم تشقنى قال سل من يدقنى قل لمن ورائى يتركنى ورائى» ۹۱

حکمت

مراد از حکمت سخنان دل آویز موعظه آمیز بلند پایه است بازبانی خوش و بیانی لطیف و البته پند و اندرز و موعظه چون با گفتار نيك و اعتقاد گفته آید همانا بر دل نشیند و مستمع بدان دل بندد و در امر معاد و معاش به حبل المتین آن در آویزد. و فرائد السلوك چون کتابی مشتمل بر آداب و فضائل است و در آن سخن از اخلاق پسندیده و افعال ستوده می رود، نویسنده در هر فرصتی مواعظی چند، شیرین و کارساز بر زبان شخصیت های داستانی می نهد و آن را به حسن گفتار، زیبا و دل آرا به مخاطب تلقین می کند. گاه آهویی بر کرسی وعظ می نشیند: «آن آهو کی قوی رای و صاحب تجربت و خردمند و زیرك بود با آن دیگر گفت: ای برادر عالم ما عالم کون و فسادست و پیدا نیست کی تا دوران فلك نقطه می برد چندگونه حوادث در گیتی ظاهر می گردد. گاه رفاهت و نعمت باشد و گاه نکایت و محنت و مرد تانوائب و حوادث برو گذر نکند تمهذب نیابد و تا در کوره تجارب گداخته نشود، صافی نگردد و خوش گفت آن حکیم:

اعارتنى الدنيا تقلب صرفها و ثقفنى دهري بنار التجارب
و با دشمن قوی حال لاف از گرز و کوپال نشاید زد و با خصم چیره دست جز
زیر دست نتوان زیست» ص ۵۲۹

و گاه کبکی زبان به موعظه می گشاید: «چون شرائط ضیافت باتمام رسید و خوان و کاسه از میان برخاست کبک روی بکبوتر کرد و گفت: ای برادر مجالست و مخالفت میان عقلا و مؤانست و مخالفت میان فضلا از برای مائده نباشد بل کی از برای فایده بود و هرآینه چون دو دوست بهم پیوندند و دو صاحب دل بیکدیگر رسند و میان ایشان در علمی مباحثتی و مفاوضتی روز نباید کی از طرفین بطریق عناد و ایذا فرا پیش آیند تا جاده افادت و استفادت پوشیده نشود» ص ۱۱۰

و در وقتی دیگر ماری پر هیبت سخنان حکمت آمیز بر زبان می آورد: «مار با خود گفت چمنده بضرورت چرنده باشد و جنبنده خورنده و تاپای جانور در قید حیاتست او را از قوت گزیر نیست و روزی بیای خویش از در کسی باز نیاید و طعمه بارادت خود بر خوان کس ننشیند و اگرچ روزی در ازل مقدرست و هرکس را آنچ هست مقسوم و مفروز و جریان رزق بر وفق قسمتست نه بر داعیه مطالبت... اما در تحصیل آن تکاسل نمی باید ورزید و در طلب آن جد می باید نمود» ص ۲۸۹

ایضاً ص ۱۰۳ - ۱۰۷ - ۱۱۷ - ۱۲۹ - ۱۳۳ - ۱۴۹ - ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۶

۱۶۱ - ۱۶۸ - ۲۹۲ - ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۴۷ - ۳۵۵ - ۳۵۶ - ۳۸۲ - ۵۶۱

آرایشها:

نویسنده فرائدالسلوک، خود، در کتاب متذکر آراستگی نثر آن به صنایع و بدایع شده است: «... کتابی سازم و آن را موشح گردانم بعبارات لطیف و استعارات خوب و حکایات عجیب و امثال نادر» ص ۸۱ و یا «من بنده در آرایش این عروس چه مشاطگی زیبا کرده‌ام و در جلوۀ این کریمه باستانی چه بدایع بکار برده» ص ۵۹۲. اما استفاده از آرایشها و تزئین سخن به قدرت نمائی و فضل فروشی نینجامیده است و هیچگاه توسل به صنایع بدیعی، معانی و مفاهیم را تحت الشعاع بازی با الفاظ در نیاورده و آن را قربانی لفاظی نکرده است و درر مضامین و غرر مفاهیم را بنیکوتر صورتی در رشته الفاظ کشیده و چون عقدی ثمین در گردن عروس عبارت در آورده است.

ابداع

در بیتی از شعر و یا فقره‌ای از نثر و چه بسا در کلمه‌ای، از صنایع و آرایشهایی چند یاری گرفتن و عروس سخن را به بهتر صورتی و نیکوتر زیب و زیوری عرضه داشتن است «هوان یأتی الشاعر فی البیت الواحدة بعدة انواع او، فی القرینة الواحدة من النثر. و ربما کان فی الکلمة الواحدة ضربان من البديع» ۹۲. نویسنده فرائدالسلوک در برخی از تعبیرات و توضیحات، درین باره نهایت هنرمندی و استادی را از خود بروز داده است.

«این نازنین رسم چنان ساخته بوذ و عادت چنان کرده کی فصل بهاران چون اعتدال هوا بنفحات صبا جان در قالب نامیه دمیزی و نقش بند طبایع بواسطه فیضان نور روح در بدن نبات سرشتی

از اعتدال هوا حکم جانور گیرد اگر بنوک قلم صورتی کنند نگار با کنیزکی چندکی از خجالت لطافت عذار ایشان گل از کله زمردین روی بر عرصه بستان نیارستی نهاد و از تشویر طراوت رخساره گلرنگ ایشان لاله از تنق عقیقین قصد افق چمن نیارستی کرد

فی خرد عزب اکفالهها رجح هیف حملن علی الکثبان اغصانا از شهر و خانه ملول شدی و بباغ و بوستان کاشانه ساختی و درچمن با چمانه و می مغانه و روذ و سروذ و عیش و سرور و لهو و طرب روزگار می گذاشتی تا آنکه کی عذار ارغوانی باغ زعفرانی گشتی و مقدمه دی و بهمن بر عروسان چمن تاختن آوردی و حله سبزرنگ باغ بجاذر سپید کار سحاب مبدل شدی و صدره مشکی اشجار بقبای کافوری معوض گشتی» ص ۱۵۰

ازین دست عبارات در کتاب فراوان است و هر منصفی در برابر زیبائی لفظ و طنازی گفتار انگشت حیرت به دندان می‌گزد و زبان به آفرین می‌گشاید و درین شیرین کرداریمها و شکر گفتاریمها کمتر کسی از دبیران و مترسلان را طاقت

آن بود تا در میدان عرضه صنعت و جلوه حرفت با وی برابری کند یا سبق برد. و تا سخن درین باب بی‌پشتوانه حجت و دست‌مایه بینت نماند طرفی از صنایع مستعمل در کتاب بر منصفه جلوه می‌نشیند و من باب تیمن و تبرک سخن را از اقتباس آغاز می‌کنیم.

اقتباس از قرآن مجید

اقتباس: اندکی از قرآن یا حدیث در عبارت خود آوردن بی‌اشارت^{۹۳}
 «وجود همه از اوست و رجوع همه با او، «فتعالی الله الملك الحق لاله الا هو یحیی و یمیت و هو حی لایموت» ص ۶
 «نسناس خود را بشکل انسان برتواند آورد تا مگر مشرف شود بشرف نطق و مکرم گردد بزیور عقل، تو کی متوجی بتاج کرامت «و لقد کرما بنی آدم» و مزین بزیور علم «والذین اوتوا العلم درجات» و محلی بحلیه حکمت کی «و من یؤت الحکمة فقد اوتی خیراً کثیراً» نتوانی کرد کی بقاذورات دنیا مغرور نشوی و از خود قطع علائق کنی» ص ۱۴ و ۱۵

«جز تمتع طعام و تلذذ وقاع و تتبع قوای شهوانی و متابعت هوای نفسانی از دنیا بهره ندارند «اولئک کانعام بل هم اضل» ص ۲۳
 «بسیار چیزست کی دل مردم در قبول آن کاره باشد و خیر او در آن بود و نیز فراوانست کی دل مردم خواهان کاری بود و دوستدار و آرزومند چیزی باشد کی اگر ممکن شود شر او در آن بود «عسی ان تکر هوا شیئاً و هو خیر لکم و عسی ان تحبوا شیئاً و هو شر لکم» ص ۲۶

«مثل این کتاب معارضه کلیله را چگونه شاید و ژاژطیان در مقابله قرآن کی درآید «و ما یستوی البهران هذا عذب فرات سائغ شارب و هذا ملح اجاج» ص ۷۳
 «می‌خواهم کی مال پذیر در دست من مقرر داری و ودایع او بمن سپاری و خویشتن را از زمره آنان کی «یا کلون اموال الیتامی ظلماً» استخراج واجب داری و وخامت عاقبت این نهی کی «لا تأکلوا اموالهم الی اموالکم» پیش چشم کنی و چون مرا استقلال حاصل آمد و استبداد روی نمود و ... پیدا آمد آیه «وابتلوا الیتامی...» بر خوانی ۱۰۴

ایضاً ر ک ص ۱۳۴ - ۱۴۴ - ۲۰۰ - ۲۴۸ - ۳۱۲ - ۳۲۰ - ۳۴۱ - ۳۶۸
 و موارد بسیار دیگر.

اقتباس از حدیث

«چون دور خلافت او پایان رسید و نوبت آن نیابت بانقضاء نزدیک آمد و طایر قضاء طالب ودیعت گشت و رائد الهی متقاضی امانت شد آن کار بصلاح عمر کی «اذا ذکر الصالحون فحیمل بعمر» باز گذاشت» ص ۳۶

«و آنچ حق خداست به بی‌تو شکان و حاجتمندان و مستحقان رسانم و بدان خویشتن را از زمره آن طایفه کی «بشر مال البخیل بحدث او و ارت» بیرون آرم و در سلك آن گروه کی «ان الله یحب ان یری اثر نعمته علی عبده» کشم تو نیز مرا ملامت مکن» ص ۹۷

ایضاً رك ص ۲۱ - ۲۲ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۴۸ - ۲۶۲ - ۲۷۸ - ۳۱۳ - ۳۲۶
و موارد دیگر.

اشتقاق - شبه اشتقاق

«گرفتن کلمه از کلمه و آن آوردن لفظی چند است که مشتق منه آن واحد باشد
لیکن مقارنت معنی شرط است. محمدقلی میلی «مداحی ذات تو زاقسام عبادات +
قسمی است که قسام ازل قسمت ما کرد»... بیشتر در کلمات تازی این صفت یافته
شود نادراً از الفاظ فارسیه هم توان»^{۹۴}

«چون به آبادانی رسید آبادان گشت» ص ۱۴۱
«و چون فرمان برین طائر طاری شود» ص ۱۶۶
«و سلیمان را بعضی کامل از علم محفوظ گردانیدیم» ص ۱۹۷
«خسرو پرویز را معشوقه‌ای بوذ نام شیرین کی بنسبت با شیرینی او حلاوت
جان در تن ناشیرین بوذی». ص ۲۰۶

«عقل را عقل از برای آن خوانده اند کی قبه قدر او برتر ازین هفت خرگاه
نیلی است کی بر شواحق جبال جبلت زده‌اند و خیمه کبریاء او بالای قلاع این هفت
کوتوال است کی بر زبر معقل قلال فطرت نشسته‌اند» ص ۸۵ و ۸۶

«و اگر خواهم کی قطره آب تجرع نمایم بمقوبت چنگال عقاب گرفتار گردم»
ص ۱۱۲

ایضاً رك طلاق و اطلاق ۳۲۸ ظلم و تظلم ص ۳۶۳ - شبه اشتقاق: نقاب و منتقب
۳۱۴ - میمونه و میمون ص ۳۲۶ - عقاب و عقبات ۲۵۳ - انفاق و نفاق ۳۷۳ -
دست و دستان ۲۸۴ - عصا و عصیان ۴۶۶ - انمله و نمل ص ۳۹۹ چمن و چمانه
۱۵۰ - افسانه و افسون ۲۸۴ کف کفایت ۲۳۶.

تشبیه

در فرائدالسلوک در توضیحات و تعبیرات از تشبیه به فراوانی استفاده شده
و نویسنده درین مورد زیباترین و دل‌انگیزترین تشبیهات را بکار گرفته است:
«از وی پسری باز ماند چون ماه‌کی از تتق ابر بیرون آید و چون ستاره‌کی
بر افق آسمان شعاع زند» ص ۹۰.

«پس جاریه کی ساقیه خاص بوذ جگر جام از می لعل چون دل لاله از غصه
عقیق لب خویش پر خون کرد و چهره قدح بیهانه باذه از شرم سمن عارض خویش
گلگون گردانید باذه کی باذ صبا بیوی او عروسان اغصانرا چنان مست کردی کی
آثار تشنی و تمایل در قدود ایشان پیدا آمدی و آتش سورت وی در دماغ لعبتان
بستان چنان زبانه زدی کی صورت همه لعل و یاقوت نمودی» ص ۱۷۱
«تیغی دید اختر گوهر بر صفحه او چون نور بشر برجین مبین او تابان و

ستاره جوهر از آسمان مضارب او چون آفتاب طلاق از چهره روشن او درفشان»
ص ۴۲۷

«چون شب درآمد و آهو برگان انجم برسبزه زار آسمان در چرا آمدند»
ص ۳۵۷

«مرغ سن بر قله چهل آشیانه ساخت و بیضه بیاض بر سواد محاسن نهاد و
طلیعه شبیت میان طیش و حلم حائل شد و موی سپید...» ص ۸۲
«او را نیز شمشیری بود زنگ بر اطراف او چون زنگ ابدار بر چهره مبشر
نشسته و دندان او چون دندان پیران سالخورده ریزنده و شکسته. اگر بقوت رستم
بر تار قصب زدندی نبریزی و اگر ببازوی حیدر بر میان پرنیان آزمودندی نیاززدی»
ص ۴۲۸

ایضاً رك ص ۶ ص ۱۰ - ۱۰۹ - ۱۵۳ - ۱۵۴ - ۱۷۵

تضاد

جمع میان ضدین است در سخن. خواه دو اسم یا دو فعل یا چیزهائی دیگر باشد
«خزانة الادب: سواء كانت من اسمين او من فعلين او من غير ذلك ص ۶۹» و آن را
مطابقه و طباق و تطبیق و تکافو هم می گویند. ۹۵

ازین آرایش نیز در توصیفات و مواعظ در جابجای کتاب مستعمل است.
«تا گرم و سرد روزگار بر سرتو بگذرد و نیک و بدبینی و خار نکات ایام
پای جلادت تو بخلد و قدر ثروت بدانی» ص ۱۰۸

«... و نیز پیدا شوذ کی کذخدائی هریکی چیست کی خرج و دخل بر قلت و
کثرت اهل و عیال مبنیست.» ص ۱۳۴

«پذیر از پادشاهی اعراض کرد و برنسک و عبادت اقبال نمود و حل و عقد
و امر و نهی و قبض و بسط و حبس و اطلاق آن نواحی بداماد خجسته باز نهاد.»
ص ۱۹۳

«با شیرینی او حلاوت جان در تن ناشیرین بوذی و باضافت با لب و دندان
وی انهار من لبن و عسل مصفی در حیاض ریاض فردوس تلخ و ترش نمودی.»
ص ۲۰۶

«مصلحت آنست کی آبی از بطلان این تزویج بر آتش این فتنه ریزی و غبار
این داهیه بباران ابطال این نکاح فرو نشانی.» ص ۲۵۶.
«میمونه را آتش حمیت آب گرم از دیزه فرو چکانید و در میان خاک نشست
و باز سرد می کشید» ص ۳۲۶

«و انصاف او پیل را با شیر و گرگ را با میش و گربه را با موش آشتی
داده.» ص ۵۵۳

ایضاً رك ۳۲۹ مضایق و مفساح و مداخل و مخارج - ۲۸۶ سپید و سیاه
۲۹۹ طرب و اسف و اقارب و اباعد - ۲۰۸ فتیان و فتات - ۲۱۲ ذروه عزت و

حضيض مذلت ۲۱۳ خوب و زشت - سعدونحس ۴۲۴ آب، باد، خاک، آتش ۴۷۵
- ۴۸۷ آتش، آب ۴۹۶ حلال، حرام - نرم، سخت.

تنسيق الصفات

چون تنسيق الصفات برشمردن صفاتی چند برای موضوعی معین است. نویسندگان بیشتر در وصف بدان متمسك گشته و به تعریف و توصیف خویش حلاوت بخشیده است:

«چه با مار در قفص بوذن و با نمهنگ در کشتی نشستن و با پلنگ در غار درنگ کردن و با شیر هر بیشه مقام ساختن، بنزدیک خرد رجحان دارد بر آنک با زن مکروه صورت مذموم سیرت ناقص عقل کوتاه بصیرت دراز زبان ناخوش دیدار مصاحبت کردن.» ص ۴۵۴

«دو آهوی خوش چشم بالیده قد آهخته گردن زیبا خرام فربه سرین مشکین ناف در میان توده ریگی نشیمن داشتند.» ص ۵۲۷

«و کدام زندگانی از آن بتر، کی بچئی کی میوه دل و قوه بصر و سکینه سینه و راحت روح و آسایش نفس و بقاء ذکر و استظهارخانه و آبادانی دوده و اعزاز دوست و اذلال دشمن بوجود او باشد می باید پرورانید و بدست خویش دردم ازدهای اجل نهاده.» ص ۵۳۲

ایضاً رك ۴۵۴ - ۴۳۳ - ۴۴۲ - ۴۵۱ - ۴۷۴ - ۴۸۲ - ۵۲۱ - ۴۹۶ -
۵۳۹ - ۵۶۲ - ۵۷۷

جناس

نویسندگان در پی آراستگی سخن، از بازی با الفاظ بهره کافی و وافی برده از انواع مختلف آن استفاده میکنند البته این امر منحصر به کلمات تازی نیست اما گستره کاربرد آن از کلمات فارسی بیشتر است درینجا نیز از آوردن کلمات متجانسین در جمله و عبارت خودداری می شود و بسبب زیاد بودن موارد، تنها به اشاره به کلمات اکتفا می گردد:

نزغات، نزقات ۹۶ - جوارح و جوارح ص ۱۱۱ - حلق حلقه ص ۱۲۹ -
جوز، حوز ۱۳۳ - باس، کرباس ۱۷۶ - بدام، مدام ۱۸۲ - پیاله، ناله ۱۸۳ -
مثال، مثال ۱۹۷ - نیرنگ رنگ ۲۰۶ - رضاع، رضاء ۲۱۶ - آزار، بازار ۲۱۷ -
قد، قدر ۲۳۳ - مهر، مهر ۲۴۰ - فرار، قرار - جنگ، چنگ ۲۴۷ - گرد، گردون
۲۴۷ - دور، قصور ۲۵۹ - زبان، زمان ۲۶۷ - ضباب، قباب ۲۶۷ - بشارت،
اشارت ۲۹۱ - رامش، آرامش ۳۰۶ - روان، روان ۵۴۴ - آزار، ازار ۳۲۲ -
ربا، زنا ۳۴۰ - حلق، حلقه ۳۴۹ - فرج، فرج ۳۵۲ - نزغات، نزقات ۳۹۳ -
کام، کام ۳۹۷ - اقبال، اقبال ۴۰۶ - گنج، کنج ۴۰۸ - دیار، دیار ۴۵۹ - شیشك،
بی شك ۴۶۳ - ثار، آثار ۴۶۸ - روزی، پیروزی ۴۶۰ - فصیح، فسیح ۵۰۷ -

بارہ، بارہ ۵۴۱ - عدول، عدول ۵۸۴.

سجع

در روزگار تصنیف کتاب فرائدالسلوك هنر سجع، سیر تکاملی را پیموده بود و همه نویسندگان و سخنوران از تأثیر آن در شنونده آگاهی داشتند و بگونه‌های متفاوت سخن خود را بدان زینت می‌دادند بهمین مناسبت نویسنده کتاب بعنوان تنوع و تفنن و نیز خوش آهنگ کردن گفتار خویش، بیشتر در تشبیب بابها و گاهگاه نیز در بین سخن از آن استفاده کرده است اما این آرایش نیز در حدی متعادل ظاهر می‌گردد و اسباب ملال خاطر خواننده تنگ حوصله را بهیچوجه فراهم نمی‌آورد:

«سپاس و ستایش واهب عقل و حیات، و مبدع صور و ماهیات را و حمد و ثنا موجد ارواح و اشخاص و مکمل اشباح و ذوات را. قادری کی عقول و نفوس در تیه معرفت او سرگردانند و جواهر و اجسام در اشراق سبحات وجه کریم او حیران. طالبان سرای کون و فساد را در گفت و گوی سر حکمت او میدان فصاحت تنگ است و رهروان عالم قدس را در جست‌وجوی فیض قدرت او پای طاقت‌لنگ»
ص ۱ و ۲ و ۳

«... بنده بر هر دو طرف قادر بوده است و بر هر دو شیوه ماهر. هم در بیان نثر سخن گزار و هم در میدان نظم چابک سوار.» ص ۷۶
«و مرا باری‌امیذحیات منقطع است وامل ملاقات عزیز تو بعد از این منحسم»
ص ۱۳۰

«در آن صنعت تکاسل ورزیدن شر و خذلان را بخود راه دادن است و بغی و طغیانرا بر خود در گشادن.» ص ۱۶۱
«هراس من ازین توشه‌دان، نه از نفاست ضمیر آنست بل کی از خساست و نه از نباht مضمون آنست بل کی از نذالت.» ص ۱۵۸
«قیمت آن گوهر بی‌قیمت بشناس و نیک نرم، بجای و شرم و باآهستگی و آزرم بر بالین او نشین.» ص ۱۵۶
«دارنده جهان و داننده نهان و گستراننده زمین و برافرازنده آسمان، مقصود مخلوقات و معبود موجودات و موجد کاینات و مبدع مکونات، فرستاده حضرت و برگزیده قربت ...» ص ۴۱۶
«و عاجز پیوسته بتراکم محنت منکوب باشد و بتراپی غفلت منسوب.»
ص ۴۱۸

«چندان مال جمع کرد کی زکوتش سرمایه قارون بوذ و اعداد جواهرش افزونتر از ریگ صحرا و هامون.» ص ۴۹۲
«آراینده نفس بزور شجاعت و پیراینده دل بهیرایه باس و نجدت. آفریننده

صبر و ثبات در مردان صف مجاهدت و پدید آرنده باس و هیبت در مبارزان میدان جنگ و مقاتلت چنین می‌فرماید» ص ۵۱۵

مراعات النظیر

«این صنعت را تناسب نیز گویند آنچنان باشد که منشی یا شاعر چیزها را جمع سازد که با یکدیگر مناسبت داشته باشند... و ملحق است به تناسب مسمی به ایهام تناسب» اندراج. این صنعت بدیعی در فارسی و عربی بیش از صنایع دیگر مورد نظر قرار گرفته است. زیرا کاربرد آن طبیعی‌تر و دریافتش به ذهن نزدیکتر است و بسیاری از موارد آن حتی در گفتگوها و محاورات روزمره نیز مستعمل است و چون در برخی اوقات جنبه ایهامی آن نیز ذهن را به تکاپو وامی‌دارد و گاهی پس از تفکر و اندیشه در میان معانی کلمات ارتباط برقرار می‌گردد، ناچار خوشایند و دلپسند است و در فرائدالسلوک هم بیش از آرایشهای دیگر بکار گرفته شده است. «چون مرغ قفص قالب مظلم او قصد افق عالم علوی کرد و در آشیان نور مستقر ساخت» ص ۱۶۹

«پس جاریه کی ساقیه خاص بوذ جگر جام از می لعل چون دل لاله از غصه عقیق لب خویش پر خون کرد و چهره قدح ببهانه بازه از شرم سمن عارض خویش گلگون گردانید...» ص ۱۷۱

«بهر روز چون دانست کی نصیحت او نخواهد پذیرفت و موعظت او نخواهد شنود و تیغ ملامت بر سپر جهالت وی کارگر نخواهد شد و نیزه توبیخ بر جوشن وقاحت وی گذر نخواهد کرد...» ص ۲۲۷

«از دست من در استار این خانه هتکی آید کی خیط آن هرگز ممکن نگردد و از فعل من در اثواب این دوزه خرقی افتد کی رتق آن...» ص ۲۵۶

ایضاً رك: قلاع، کوتوال ص ۸۵ - ماشطه، گلگونه، چهره، صیقل، آینه، عارض ص ۱۰۴ - خار، پای، خلیدن ص ۱۰۷ - بار، سفت - طوق، گردن ص ۱۱۲ - سرو، صنوبر، چمن ۱۷۳ - جوشن، تیغ، نیام ۳۲۶ - تیغ، جوشن، تیر، سپر ۲۶۸ - دایره، نقطه، محیط ۲۶۸ سر، زانو، روی، دینده ۲۹۰ - سرو، جویبار، نما، بوستان ۴۰۰ - دانه، دام، سمند، کمند، گردن ۳۹۳ - دستیار، پایمرد ۳۷۱ - ولدان، جنت - غلمان، بهشت ۳۸۹ - حور، قصور، فردوس ۳۹۴ - حقه، مهره ۴۱۰ - لیلۃ السر، هلال ۴۱۲ - مرکب، سپر، فترک ۴۱۷ - طویل، عریض، قصیر ۴۵۶ - برادر، پدر، مادر ۵۲۵ - رقع، فرزین، بیدق، نطع ۵۲۵ -

موازنه

بدان مماثلہ نیز می‌گویند^{۹۶} هو ان تتماثل الفاظ الکلام او بعضها فی الزنة دون التقفیه» و لازمه استفاده از این آرایش، برخورداری از حافظه‌ای نیرومند و آگاهی بسیار از الفاظ و کلمات عربی و فارسی است و در فرائدالسلوک

فراوانی شمار و گونه‌های مختلف موازنه و مماثله در کلمات و ترکیبات و گاهی جملات متوازن دلیل وسعت نظر نویسنده درین باب است

در کلمات

«و چون قواعد ملت ممهّد شد و مبانی دین مشید گشت و مرایر دولت استمرار یافت و عقاید مملکت استحکام گرفت» ص ۳۳
 «رای جهان آرای را معلوم و مفهوم و مقرر و مصور باشد کی قاعده مطرد و متسق است و رسمی منتظر...» ص ۶۹

«عقل نورست ملکوتی فائض بر نفوس مطهر و پرتویست جبروتی طالع بر ارواح مقدس و شعاعیست روحانی شارق بر ذوات کامل انبیاء و فروغی است ربانی طائر بر سینهای پرنور اولیاء» ص ۸۵

«مادر چون دید کی پسر در طلب مال مناقشت و مجادلت آغاز کرد و از در مخاصمت و مشاجرت در آمد...» ص ۹۷

«ورعی بکمال داشت و سدادی بی اندازه. املاک و اسباب فراوان ساخته و اعلاق و اصقاع بی حد اندوخته.» ص ۱۰۱

ایضاً رک - انعام، اکرام، اظهار، ایراد ۱۱۱ - التقام، التیام ۱۲۰ -
 عقود، حقوق ۱۲۷ - نزاع، نقاش، خصام، جدال ۱۳۴ - مال، حال، بال ۱۴۳ -
 وبال، نکال ۱۵۹ - استبشار، استکثار، استنامت، استزاد ۱۸۹ - خاضع، خاشع
 ۱۹۹ - مباشرت، معاشرت، ملاطفت، محاورت ۲۲۶ - طعان رماح، وصال ملاح
 ۴۸۷.

در ترکیبات

«در حدود طبرستان در شهری دوبرادر بودند مشهور بکیاست و معروف به فراست و منظور بشهامت و مقبول بحصافت.» ص ۲۱۲

«پس از مفارقت روح جز عذاب الیم و وبال عظیم نبیند.» ص ۲۱۶
 «کی تباعت هوای نفسانی و شیاعت قوای شهوانی، ترا از مسالك مراضی گمراه گرداند و در مهالك معاصی سرگردان کند.» ص ۳۰۸

«کی همت صلحا و شیوخ و کبرا و کهول، را اثری عظیم بود.» ص ۳۴۳
 «پذر از اعمال شنیع و افعال قبیح او بغایت پریشان خاطر...» ص ۳۹۴
 «در آینه طلاقت و طلاوت چهره او نقش انجاح آمال و اسعاف حاجات معاینه بدید. گفت منت خدای را کی شواسع امیال وقواطع اطراف بیریزم... و بجناب مریم چنین شخصی شریف و فناء خصیب چنین ذاتی کریم رسیدم کی امید هرکه بذو انتما سازد بایجاب و اتمام مقرون گردد و بانجاح و اسعاف موصول شود.»
 ص ۴۳۹

ایضاً رک خلاصه نتایج عناصر، نقاوه موالید صنائع ۴۴۷ - بنای محبت قریب

الانهدام، صفای مودت سریع الانهدام ص ۴۷۲ - مرتعی مریع، مسرحی منیع ۵۲۸ -
قسیم و قرین، شریک و سهمیم ۵۴۱ - واقعه شنیع، حادثه فزیع ۵۸۲.

در جمله

«نزغات شیطانی طبع ناهموار او را ملایم و نزقات شهوانی نفس مرده ریگ
او را ملازم.» ص ۳۹۳

چون نویسنده فرائدالسلوک در توضیح طرز خویش از سادگی بیان یاد کرده
است

«و در سیاق کلام، سخن چنان رانده ام کی فهم هیچکس از معانی آن قاصر
نماند» ص ۵۹۲ و از سوی دیگر از ضمیر و سرشت مردم زمانه خویش و رشک -
ورزی ایشان نیز آگاهی داشته: «مواقع غرض خلق و مواضع حسد معترض را
مرتقب باید بود» ص ۵۹۰ و به معیارهای انتقادی و روحیه و روش منتقدان آشنا
بوده است: «ومن بنده چون طبیعت افاضل کی معاصران مانند دانسته ام و سخن
ایشان در نقد نظم و نثر شنیده» ص ۵۹۲. بنابراین با احتیاط تمام و مراقبت
جوانب به کتابت پرداخته است. «سخن را با احتراز رانده ام.» ص ۵۹۲. و چون
برخی از صنایع بدیعی به کلام رنگ تصنع و تکلف می دهد و سخن را از پاکی و
صفا و سادگی بیرون می آورد و زمینه ای برای سرزنش و عیب جوئی خرده بینان فراهم
می آورد، بناچار از این دست صنایع و بدایع صرف نظر کرده و در برخی نیز نظیر
تلمیح، کنایه، استعاره... چون گاهی فهم سخن و پی بردن به زیبایی و لطف آن مستلزم
تأمل و تعمق است و چه بسا آن، به تعقید و ابهام تعبیر گردد، جانب اختصار و
اقتصار را به رعایت رسانیده است بدین شرح:

استعاره

«ما بدهن اردهای این واقعه نه چنان فرو رفته ایم کی روی رستگاری در آینه
خرد ممکن باشد و نهنگ این حادثه ما را نه آن سان بیوباریده است کی امکان
خروج در حیز هستی آید.» ص ۱۳۱

«تا آنکه کی عذار ارغوانی باغ زعفرانی گشتی و مقدمه دی و بهمن بر
عروسان چمن تاختن آوردی و حله سبز رنگ باغ بچادر سپید کار سحاب مبدل شدی...»
و راوی روزگار بزبان حال این ابیات برخواندی.» ص ۱۵۰. «چون مرغ قفس
قالب مظلوم او قصد افق علوی کرد و در آشیانه نور مستقر ساخت...» ص ۱۶۹
«شراب نقاب سکر بدیده عقل فرو گذارد و صبا حجاب بی خویشنی بر چهره
خزد بندد و می آینه یست کی صورت افعال مرد چنانک باشد اگر نیک بود و اگر
بد بدیدار آرد.» ص ۱۷۱

«بدوی حقه بازئی کرد کی دیده وهم دور بین از سرعت دست او در صنعت
قاصر می آمد و مهره باخت کی بصارت عقل صائب را نظر از مهارت...» ص ۲۰۷

ایضاً رك ص ۱۱۱ - ۱۴۰ - ۱۷۴ - ۳۲۳ - ۳۹۵.

تلمیح

«و نفس اماره را از هوا و مراد خویش بقهر منع کند. چنانکه یوسف صدیق علیه السلام کرد در قصه زلیخا. و این قوت انبیا را تواند بود.» ص ۵۴۸
 «خصمان چون رقعہ مجادلت از فرزین بند رای و تدبیر دهقان فرزانه خالی یافتند، بیدق فرصت برنطع انتهاز برانند و تعبیه محکم...» ص ۵۲۶
 «دوری جستن از صحبت جاهلان بواعث خرد و برادرکشی و پذر آزاری بمقتضاء حسد و شهوت سنت قایلیست لعنه الله...» ص ۲۶۵

تمثیل

«و کردار بدان ما یادگار ماندگی هرگز بذکردار پس از مفارقت روح جز عذاب الیم و وبال عظیم نبیند... بنگر کی گل بده روز مقام کی او راست درین خاکدان و بیک هفته حیات کی او راست درین سرای غرور چون وقت رحلت بوی خوش و رنگ خوب و نام نیک یادگار میگذارد... چون خارمباش کی اگر دست بوی برند بخلد و اگر جامه درپایش اندازند بدرذ لاجرم از غایت آزار جز بازار آتش بدان تیز نکنند...» ص ۲۱۷

«از آن بیم کی نباید کی زوال یابد دست خرج بدامن جمع آن دراز نیارستی کرد همچون مارکی بزمستان در سوراخ قوت او از ذخیره خاک و خزینة گل باشد و هرگز سیر نیارد خورد.» ص ۴۹۲

«... صیادی دام زرق در صحن گلستان بازگسترد و دانه حرص در آن تعبیه کرد قضا و قدر بلبلی را بعصابه غفلت دیزه محکم بیست بطمع آن دانه در دام افتاد صیاد او را در قفصی تنگ و تاریک هفته محبوس فرمود تا ناله و نوائی کند شخصی ضربتی بر قفص زد بندها بریزد شد. بلبل رهائی یافت و سوی گلستان پرید رجوع او با قفص در عقل ممکن گردد؟ گفت نه گفت این مثال جان آدمی است.» ص ۴۹۴

حسن طلب

«اگر بخدمت زحمت آوردم و بحضرت ابرام نمودم این گناه صیت مکارم توست کی بکمند انعام بی توشگان را بذین اطراف می کشد و اگر تصدیع نمودم این زحمت از فیض جود خود بین کی دانه احسان در دام اکرام برمحتاجان جلوه میکند تا صید این جناب کریم و سغبه این بارگاه همایون می گردند...» ص ۴۴۰

مبالغه

«در جنب ممالك و جوار نواحی او قلعه‌ای بود در بلندی پیاپی کی سایه جناح

نورگستر آفتاب بر حواشی سطوح او نیفتادی و در علو رفعت بدرجۀ کی کبوتر آتشین پرقفص آبگون بر اعالی بروج او نتوانستی پریذ.» ص ۴۵۴

مزاوجه

«پسر گفت اگر ترا بر مفارقت من مصابرت نبودی و بردوری من صبوری ممکن نگشتی...» ص ۱۲۹

«با نائبة روزگار مردی و حیلست سودمند نیست و باداهیۀ دهر شجاعت و دلیری نافع و نافع نه... غرور ما بزرق و شعوزه و نیرنج، ما را بذین رنج گرفتار کرد.» ص ۱۳۰

«ای امیر اگر قصۀ من بدانی و از غصۀ من طرفی استماع نمائی...» ص ۱۳۸
«و اگر نکنیذ بر من عاصی باشید و بر پروردگار خویش طاغی و باغی.» ص ۱۶۱

«بارگاه کبریای ما را کی اندیشه عقول کوامل بر آن شامل نشود شکر گذارید.» ص ۱۹۷

«مهر پدر و عم با بهرام آرام نمی گرفت.» ص ۲۱۵

ترجمه

هر چند بسیاری از علماء علوم بلاغی ترجمه را از صنایع بدیعی ندانسته و در آثار خویش متذکر آن نشده اند اما در دو کتاب ترجمان البلاغه محمد بن عمر الرادویانی (ص ۱۱۵) و حدائق السحر رشیدالدین و طواط (ص ۶۸۹) - در میان صنایع بدیعی ذکری نیز از ترجمه در میان آمده است البته در هر دو متن سخن از ترجمۀ شعر عربی به شعر فارسی رفته است اما چون در فرائد السلوک ترجمه یکی از جنبه های بارز است و نویسنده با حفظ امانت و اصالت پاره ای از معانی و مفاهیم کتاب را، در نهایت مهارت و فصاحت ترجمه کرده است دریغ آمد از آن همه لطف و زیبایی و هنرمندی و استادی درین مقوله یادی نگردد. این ترجمه ها در جای جای کتاب و در موارد مختلف از آیه، حدیث، کلمات بزرگان، اشعار عربی انجام پذیرفته و کیفیت ترجمه و جایگزینی واژه ها و پرورش موضوع و قدرت بیان؛ در نوع خود بینظیر است و بسبب طبیعی بودن زبان و طرز بیان رنگ ترجمه بخود نگرفته و با دیگر قسمتهای کتاب بهیچوجه تفاوتی ندارد و هر چند ترجمه آزاد است اما در معانی دخل و تصرفی نشده است:

ترجمه آیه

«... و بخطب ائقال چنین خطابی مخاطب کی «یا داود انا جعلناک خلیفۀ فی الارض فاحکم بین الناس بالحق ولا تتبع الهوی فیضلک عن سبیل الله» میفرماید کی ای داود ما کی آفریدگار عالم و عالمیانیم و پدیدکننده جهان و جهانیان، خلافت

زمین بتو ارزانی داشتیم و پادشاهی جهان بر تو مقرر فرمودیم و ترا بر بندگان خویش کی اشباه و امثال و همسران و هم چهران تواند حاکم و آمر گردانیدیم پس میان ایشان حکم بر طریق عدلت و نصفت کن و داوری بر منہج عدل و انصاف نمای و پای بر جاده حق نه. نه بر طریق باطل و متابعت هوای نفس و مشایعت مراد خویش مکن کی تباعت هوای نفسانی و شیاعت قوای شهوانی ترا از مسالك مراضی گمره گرداند و در مهالك معاصی سرگردان کند.» ص ۳۰۷ و ۳۰۸ و بسیاری موارد دیگر

ترجمه حدیث

«و از اینجاست کی پیغامبر علیه السلام میفرماید» السلطان ظل الله فی الارض یاوی الیه کل مظلوم» میفرماید کی ملوک سایه پروردگارند بر روی زمین تا مظلومان و بیچارگان از صدمه ظالمان با حضرت ایشان گریزند و ستم رسیدگان از بیداد جباران پناه با بارگاه ایشان برند و هر که پناه با سایه آفریدگار آورد والتجا بجوار ملوک ساخت از صولت ظالمان و شر شریران و صدمت بسی باکان ایمن و ساکن شود.» ص ۲۵۲

«و سید اوصیا و سر دفتر اولیا علی مرتضی علیه السلام بسمیل بن حنیف کی عامل او بود بر بصره نامه نوشت بدین عبارت: اما بعد فقد بلغنی ان واحدا من قطان البصرة دعاك الى مادبه فاسرعت و کرت عليك الجفان فاکلت و ما خلتك ان تاكل طعام قوم غنیمهم مدعو و عایلهم مجفو. میفرماید ای پسر حنیف بمن چنان رسانیدند کی یکی از توانگران و صاحب ثروتان بصره ضیافتی ساخت و حضور تو استدعا کرد اجابت کردی و بخانه او شتافتی و کاسهای پر کرده به اباهای مختلف بر تو می گردید و از آن تناول مینمودی و مرا گمان نبوذ کی تو شکم بیالائی بطعام قومی کی توانگران را خوانند و درویشان را رانند.» ص ۱۵۲ و بسیاری موارد دیگر

ترجمه اقوال

«و حکما گفته اند الحکمة کالجواهر فی الصدف لاینالها الا الغواص العاذق و هی سلم الی الباری فمن علمها عدم القرب منه و هی کالعروس ترید البیت خالیا معنی آنست کی حکمت بر مثال جواهرست در اصداف کی الا در قعر دریا نتوان یافت و چنانک گوهر را از قعر دریا جز غواص چالاک زیرک کی با تلاطم امواج بحر آشنا شده باشد و مواضع مهالك آن دانسته بیرون نیارد حکمت را جز نفس شریف و روان پاک کی از امواج بحور جهالت و اضطراب دریای نادانی نیندیشد حاصل نکند و حکمت بر مثال نردبانست سوی معرفت جلت قدرته هر کس کی آنرا گم کرد بقرب رحمت و جوار مغفرت وی نتواند رسید کی صعود بر مدارج آن حضرت و ترقی بر معارج آن قربت جز بنردبان حکمت میسر نشود و حکمت بر مثال عروسیست صاحب جمال لطیف خلعت و هرآینه عروس خانه از تراحم اغیار خالی خواهد تا تمتع از مباشرت و معاشرت گذذائی با تمام پیوندد.» ص ۴۸۴ و بسیاری موارد دیگر

ترجمه شعر

و انا وجدنا الناس عودین طیباً و عوداً خبیثاً لایبض علی العصر
 تزیین الفتی اخلاقه و تشینه و تذکر اخلاق الفتی حیث لایدری
 می‌گوید کی ما بنی‌آدم را در تقسیم خلقت دو گروه یافتیم گروهی خوش‌بوی
 چون عود و نیکو خلق چون گل و گروهی کریه‌المذاق چون حنظل و مونی چون خار
 و زینت و آرایش آدمی اخلاق اوست و عیب و عار هم اخلاق او. اگر نیکست زین
 او و اگر بد است شین او، و از خلق مرد بنیاء و بد حکایت کند آنجا که او نداند
 پس بر آن می‌باید کوشید کی نفس بکارم اخلاق کی رستگاری دنیا و آخرت در
 آنست معتاد شود و از رذائل شیم کی نکوهش دنیا و نکال عقبی در آنست منزجر
 گردد.» ص ۵۷۳ و بسیاری موارد دیگر

قدرت توصیف

هر نویسنده و شاعر و داستان‌پردازی در سروده و نوشته و ساخته و پرداخته
 خویش با امور و اشیاء خارجی مربوط به موضوع سروکار دارد و باید آن صورت-
 های خارجی را به‌تصویر بکشد و در میان آنها و مشتریان بازار هنر ارتباطی
 منطقی و گاهی عاطفی برقرار سازد. البته در ایجاد این ارتباط دقت نظر و ژرف-
 نگری از یک‌سوی و قدرت تصویر از سوی دیگر نقش اساسی را بر عهده دارد.
 حال اگر در کسی دقت نظر و قدرت تصویر با لطافت بیان، همراه گردد، در
 مسحور ساختن دیگران قصب السبق از ابناء نوع خویش خواهد ربود. و انصافاً
 نویسنده فرائد السلوك ازین تبار است و در تصویر مناظر و مرایا، چه زشت و
 چه زیبا توفیقی سزاوار نصیب وی آمده است. توصیفات و تعبیرات درین کتاب،
 شخصیت‌های داستانی و امور وابسته به آنها از انسان، جانور، طبیعت و افزار را،
 در بر می‌گیرد: و خواننده در همه موارد، بیشتر خود را با شعری لطیف و دلنشین
 رویاروی می‌بیند تا نثری آراسته و گاهی متکلف.

توصیف انسان

«این پارسامرد دختری داشت حسنش مهره ماه در ششدر محاق انداخته و
 شعاع جمالش جگر آفتاب بسوز حسد بگداخته. مملکت حسن در زیر نگین عارض
 او بوذ و ولایت جمال در تصرف رخسار او... این دختر زیبا شیر از پستان عفاف
 خورده بوذ و تربیت در حجر تصون و حضانت صیانت یافته. دیده آفتاب بجمال
 چهره او هرگز مکتحل نشده بوذ و لجه هوا بصکه آواز او هرگز متموج نگشته»
 ص ۵۵۶

«از آن کنیزك پسری آمد کی ابلیس از انتساب او انفت نمودی ولا قیس از
 اعتزاء او استنکاف داشتی. صورتی کی گفتمی مگر کراحت و دنائت و بغل و جهل و
 قبح و خساست و رکاکت و لوم و شوم بهم سرشته‌اندی و از آن هیگلی ذمیم کرده

و از ظلم محض و جور صرف جانی درو دمیده» ص ۳۲۹

توصیف جانور

«آورده‌اند کی شیری کی گاوماهی از نهیب پنجه او در زمین نفس‌نیارستی
زذ و شیر آسمان از صولت چنگال او در مرغزار فلك گام نیارستی نهاده، مرغ از
هیبت او بالای بیشه نیارستی پرید و پیل ازدهشت او پیرامن صحرا نیارستی گردید
... در بیشه‌ای مقام داشت» ص ۲۲۹-۲۳۰

«در میان آن اشجار و در جوار آن انهار ضرغامی آشیانه داشت کی در جنب
زئیر او صریرابر نرم‌تر از نغمه زیر بوذی و با صدمه غره او نعره رعد آسان‌تر
از این جنین نمودی، بر بالای کوه چون عقاب صعود پیوستی و در قعر دریا چون
ماهی شناه کردی و در مسالك تنگ و مخارم مضیق چون مار بشکم خزیدی»
ص ۲۵۷

«وقتی عقابی کی چون طالب صید گشتی مغالب او بر نسرین چرخ غالب
آمدی و از هیبت منقار او ظلمت غار بر وحوش و طیور آثار انوار بهشت نمودی.
بر قله شامخ کوهی آشیانه کرده بود کوهی کی عقاب بر عقبات او بسختی رفتی
و ابر بر درجات او بدشواری رسیدی» ص ۲۴۴

توصیف طبیعت

«پس در آن نزدیکی پیرامن کوه غاری بوذ از دل دیو تاریکتر و از گور ظالم
تسکتر، چون حفره دوزخ پر دود و چون توبه اهل معصیت ظلمت اندود» ص ۱۲۵
«در بیابان عرب ریگستانی بوذ کی چون آفتاب بسمت‌الرأس رسیدی از تبش
حرارت آن رمضا قدم هیچ آفریده را امکان امضا نبودی و مرغ را در آن بقاع از
قوت احراق شعاع طاقت طیران نماندی و آن بیابان از شدت هواجر گرما و غایت
تبش آفتاب چنان گشتی کی گفته‌اند: ز نور قبه زرین دایره تمثال = زمین تفته
فرو پوشد آتشین سربال» ص ۲۸۸

«مرغزاری بوذ ریاحین او رنگ گلستان عارض حوران دزدیده و گیاه
سبزه‌زار او آب از چشمه‌سار کوثر و تسنیم آشامیده» ص ۵۲۸

توصیف افزار و اشیاء

«.... او را نیز شمشیری زنگ بر اطراف او چون زنگ ادبار بر چهره
«مبشر» نشسته و دندان او چون دندان پیران سالخورده ریزنده و شکسته. اگر
بقوت رستم بر تار قصب زدندی نبریزی و اگر ببازوی حیدر بر میان پرنیان
آزمودند نیازردی» ص ۴۲۸

«تیغی دید اختر گوهر بر صفحه او چون نور بشر بر جبین مبین او تابان و

ستاره جوهر از آسمان مضارب او چون آفتاب طلاق از چهره روشن او در فشان»
ص ۴۲۷

«گزی چند کرباس بیرون آورد کی از غایت سخافت با نسج عنکبوت مجارات
میکرد و از ضعف تار و پود با عقل فزتوت مبارات می‌پیوست» ص ۱۲۸
ایضاً رک ص ۹۸ وصف صیاد - ۱۲۲ چراگاه - ۱۲۳ خشم شبان - ۱۴۲
زن زیبا - ۱۴۷ زیبایی و هوای شهر - ۱۴۹ دختر پادشاه - ۱۵۴ باغ - ۱۵۶ زن
زیبا - ۱۷۴ طلوع صبح - ۱۷۴ دکان بزاز - ۱۷۶ جوان - ۲۱۳ دختری جوهر نام -
۲۱۸ مرغزار - ۲۲۴ آبگیر - ۲۲۹ شیر - ۳۸۴ زن - ۳۵۹ اسب - ۴۵۳ هیبت
جدیمه - ۴۵۹ صبح - ۴۷۱ کنیز پادشاه کشمیر - ۴۹۸ کوه - ۵۲۳ زن - ۵۲۸
مرغزار - ۵۵۶ پسر باغبان - ۵۶۴ شب.

روش کتاب در نسخ کهن فرائدالسلوک

قاعده متبوع و مطرد در استعمال دال و ذال در سراسر کتاب رعایت شده
و هر جا پیش از حرف دال، حرفی متحرك و یا یکی از حرکات مرکب (حروف مده)
درآمده، به صورت ذال مکتوب گردیده است:

«... خرد جوهری ربانی و گوهری نورانی است.»

خرد رهنمای و خرد دلگشای خرد دست گیرد بهر دوسرای
و هرگز در هیچ دلی رخت ننهد الا کی تخت او بخت بر سفت کشد و در هیچ
سینه وطن نکند الا دفینه مخزن الهی گردد» ص ۱۱۴

حروف ویژه پارسی یعنی پ، چ، ژ، گت بر خلاف بسیاری از کتابهای قرون
بعد به صورت اصلی مانده و به حرفی دیگر بدل نگشته است و شاید با توجه به
رعایت استعمال و دخالت نساخ درین حروف مؤثر بوده است:

«ما بدهن ازدهای این واقعه نه چنان فرو رفته‌یم کی روی رستگاری در آینه
خرد ممکن باشد و نهنگ این حادثه ما را نه از آن سان بیوباریده است کی امکان
خروج در حیز هستی آید.» ص ۱۲۲

در کلمات مختوم به هاء غیر ملفوظ (بدل حرکت) در جمع با «ها» این حرف از
آخر کلمات حذف گردیده است:

«پذیر بارها او را سرمایهای گران و مالهای بی‌کران داده بود. عشق ذاتی
او در تفرقه آن مال تعبیه ساخته بود» ص ۳۸۳

«کودکان زمانی چنانک آئین ایشان باشد گرد بهانههای فاسد می‌گشتند»
ص ۴۰۴

«و سنان صعلوک وش از برای جوهر جان نقب در خزائن سینها زد... و
خدنگ عقاب پرواز بصید کبک روان در سینها روان شد» ص ۵۴۴

چون در آخر این نوع کلمات یاء وحدت یا نکره در آید، گاهی پیش از یاء،
همزه قطعی (ء) درمی‌آید تا حرکت مابعد آن ظاهر گردد و گاهی نیز به آوردن همزه

اكتفا شده و درین رسم الخط بصورت قراردادی و با توجه به موقعیت حرف یاء این حرف تلفظ می‌گردد. این قاعده در ماضی نقلی و جمله‌های استادی نیز متبع است: «گفت چه قضیه‌یست تا گزارده شوذ» ص ۱۲۰

«ما بدهن اردهای این واقعه نه چنان فرو رفته‌یم» ص ۱۳۱

«وهرکس کی او را در اوقات سختی از برای قوت ذخیره حاصل شد» ص ۱۳۳

«هرکس کی او را نوباوه بردی از میوه‌ی که زودتر فرارسیدی یا تحفه از

طرائفی کی در آن طرف یافته نشدی...» ص ۴۳۱

«در تك فلك سمند ترا چون بدید گفت تو مركب سباق نه‌ی غول فدودی»

ص ۴۳۶

نکات دستوری -

نویسنده فرائد السلوك در نگارش کتاب خود را پیرو شیوه و طرز نصرالله بن محمد در کلیله و دمنه و ظهیری سمرقندی درسندبادنامه، می‌داند. و البته این اعتراف شامل معانی و روش گفتار و استخدام الفاظ و ساختمان کلی واحدهای زبانی می‌گردد و بناچار در همه موارد همانندیهای زیادی در میان این کتابها وجود دارد و در بسیاری از مواضع شدت شباهت کار تمیز و تشخیص را در صورت نبودن قرائن، بر خواننده دشوار می‌سازد اما فرائدالسلوك با این تأثیرپذیری، ویژگی‌هایی بدین شرح دارد.

در اسمهای اشاره «این - آن» اگر مشارالیه آدمی است بعد از آن «ك» و در غیر این صورت «چ» درمی‌آید و درین موارد معمولاً «ه» بدل حرکت بدنبال آن نیامده است.

«اگر قصه من بدانی و از غصه من طرفی استماع نمائی بدینچ با من رفت همداستان نباشی» ص ۱۳۸

«فرمودم کی درین معنی آنچ مطلوبست حسن صورتست و آنچ مرغوب است...» ص ۱۸۰

«... متفق الکلمه شده برآنك از سپاهی و لشکری... هیچ آفریده بفلان بزاز نماند» ص ۱۸۰

ایضاً رك ص ۲۱۵ - ۲۲۱ - ۲۲۳ - ۲۵۰ - ۳۶۲ - ۵۰۳ - ۴۹۲ - ۴۷۷ - ۲۳۶ - ۲۳۲

اما در رابطه همیشه بصورت «کی» و «چی» مستعمل است

هرگاه بر ك و چ اسم مبهم هر یا قید چنان و چنین مقدم گردیده به صورت

«هرك» و «هرچ» و «چنانك» و «چنانچ» بکار رفته است.

هرچ زودتر جهان از هر دو خالی باید کرد» ص ۵۶۲

«و گفتمی کس پیام من نیاید چنانك من پیام کس نرفتم» ص ۵۶۲

ایضاً رك ص ۷-۸-۲۲۸-۲۴۲-۵۵۷-

افعال :

گاهی افعال به صورت شرط و جزاء شرط هر دو با «ی» همراه است.
«اگر موافق تو نبوذمی و در بند مراضی تو نیستی، پدر را آگاه کردم»

ص ۵۶۱

و به صورت وجه مصدری و وصفی نیز مستعمل است.

«و هیچ فتور را بدین عزیمت راه نمی‌یابد» ص ۴۹۴

«بیرون باید شدن و دست در کاری زدن» ۵۴۰

«و او فرصت یافته و غیبت شوهر غنیمت شمرده و بطلب معشوق کس

فرستاده و باحضار تعجیل فرموده» ص ۱۴۲

و در جمله‌های اسنادی «همزه» است در رابطه اسقاط شده است: مانند

«تنگست ص ۳ روشنست ص ۴ منز هست ص ۴ آنست ص ۵ - پلنگست، هزبرست

ص ۱۰۰ دهقانست، چونست ص ۱۰۱. و موارد بسیار دیگر

گاهی هم ضمائر اسنادی حذف می‌گردد: «غریبی محنت زده‌ام و از روز نیکی

بیدی افتاده» ص ۱۴۳

استفاده از ضمیر «او» برای غیر ذوی‌العقول نیز در مواردی چند دیده شده

است:

«ریاحین او، سبزه‌زار او» ص ۵۲۸ «احتشام‌نایدار او» ص ۴۹۰

حرف «را» نیز به صورتهای مختلف: علامت مفعول بیواسطه - بجای کسره

اضافی و در معنای اختصاص بکار رفته است: «گشتگان عشق را قصاص از که

طلبند» ص ۴۰۳ - چهره حور خاک آنرا زیبد» ۴۰۷ - «من که روزی‌دهنده...ام

طایفه بنی‌آدم را» ص ۳۰۶.

و گاهی نیز این «را» در جمله نمی‌آید. «جالینوس آن معنی شگفت داشت»

ص ۲۰۵

قید -

بکار رفتن جمله حالیه بجای قید حالت نیز از خصوصیات این کتاب است:

«گرگت، گرسنه و آتش اشتها بالا گرفته، پاره از گلوگاه پوست باز درید»

ص ۱۲۷

«پس از مدتی متداول با خدمت معاودت پیوستند، اجماع کرده و متفق شده

برانك» ص ۱۸۰

«شکار ناکرده و گوسپند ناشکسته از دریای خطر جان بر ساحل نجات انداخت»

ص ۳۵۸

«عمرو سلاح پوشیده آنجا مترصد ایستاده بود. زبا عمرو را بدید شمشیر کشیده» ص ۴۷۹

«در آن کوش کی تیغ کشیده بر در آن فرجه روی» ص ۴۷۸
«مهمان ایشانرا آشفته و بهم برآمده یافت. سر بر زانوی محنت نهاده و اندوه جهان گرد ایشان درآمده» ص ۵۳۳

تکرار قید با ترکیبی خاص گاهی به نشر و سخن زیبایی بخشیده است:
«و این کاری نیست که آسان آسان در آن خوض توان پیوست و مهمی نیست کی سبك سبك استقبال آن توان کرد» ص ۴۷۰

«چون نظر بر هیونان قصیر افکند کی گران گران در زیر بار می‌آمدند» ص ۴۷۸

«آهوی دیدکی بی‌احتراز دوان دوان روی به لشکر نهاده بود» ص ۵۲۰

«پس نرم نرم...» ص ۵۵۹
درین کتاب بندرت، مفعول مطلق، مفعول فیه، صیغه مبالغه با ترکیبی خاص، صفت تفصیلی بجای عالی نیز دیده شده است.

«می‌کوشید تا خویشان را به شریف‌تر مقامی رساند و عنیف‌تر منزلی فرو آرد» ص ۱۲

«باقی علی فرائض الله میان ما قسمت کند قسمتی عدل» ص ۱۲۰
«پس آن شب، همه شب، بتجرع اقداح شراب کی شمع شب عیش است زنده داشتند» ص ۱۷۵

«سواری دید کی از پره بیابان چون مرغ پیر، می‌داند...» ص ۴۳۵

مفردات و ترکیبات - خاص

دایگان: دایه خاص ص ۱۰

جگر: رنج ص ۹۳

پره: کنار و دامن ۱۱۵

نیز: دیگر، هرگز ۱۲۳

روغان: روباه بازی، مکر ۱۲۹

پتیاره: بلا، داهیه ۱۶۲

شکیب: فر، زیب ۱۷۷

فرزند: مطلق پسر ۱۷۹

قدر: بالفرض، گرفتم ۲۲۲

اندی: وقت نامعین ۲۷۴

فضول: بجای فضولی ۳۰۲

دیگر: هرگز، تاکنون ۳۴۹

- خوردنی: خوردنی ۴۲۴
 فازه: دهن دره ۴۹۶
 خشك: خالص، پاك ۴۷۷
 نشاطی: شادمان ۴۹۶
 نمودار: جلوه دادن ۴۹۸
 هم چهر: نظیر، همانند ۵۰۲
 بی خردگی: بی خردی ۵۶۱
 کردن: عوض کردن - بدل کردن: با اطلسی معدنی کنی ص ۱۲۸ ایضاً
 ۱۶۹-۱۲۹-۸۸
 جلوه کننده: جلوه گر سازند جلوه دهند ص ۹۴
 من خادم: من بنده ص ۱۷۸
 افشانده شده بود: کوفته، خسته شده بود ص ۱۴۰
 آبادان گشتن: سر حال آمدن ص ۱۴۱
 اخراجات اندازی: خرج بتراشی ص ۱۴۵
 از سر پای: راه براه ص ۱۷۷
 بازار نقد کردن: عوض کردن بازار ص ۱۹۱
 گرمابه ملكانه بزد: گرمابه رفت و شستشوی حسابی کرد ۲۴۲
 کوتاه دیدگان: تنگ چشمان، بنیلان ص ۳۸۷
 راست کی: همینکه، بمجرد ۴۲۵
 فرو ماندن: یاهو رها شدن ۴۲۹
 فرو نماندی: کمتر نبود ۴۳۰
 بداس کردن: بداس کنی: داس بسازی ۴۳۰
 زیان کارتر: مضرتترین ۵۰۹
 دامن در دامن بندیم: دست بیکی کنیم ۵۲۶
 خشم کرد: خشمگین شد ۵۳۵
 بی جواز راه توانستی رفت: آزادانه می رفت، بار می یافت ۵۴۹
 کار در دست بشکند: در آغاز تباه گردد ص ۵۶۸
 و گاهی ترکیبات اضافی در کتاب بصورت مقلوب آمده و شاید تحت-
 تأثیر لهجه شهرهای شمالی چنین صورتی را بخود گرفته است برخی از آنها
 به پیچوجه جنبه و کاربرد عمومی ندارد:
 پادشاه دختر ص ۸۸
 شاه دختر ص ۱۸۸
 بازرگان بچه ص ۱۹۲
 گاو گله ص ۲۰۴
 ریسمان پنبه ص ۲۲۱

خرگور ص ۲۳۰
 عم دختر ص ۲۷۴
 مرا بر نشستن ص ۳۱۵
 دژخیم بچه ص ۳۳۰
 تا مردم رسیدن ص ۳۵۹
 از بند برخاستن آن ۳۷۹
 گوسفند گله ص ۴۶۳
 خرگوران ص ۵۳۰
 پارسا دختران ۵۶۰
 باغبان بچه ۵۶۲، ۵۶۴، ۵۶۶، ۵۶۷
 درویش بچه ۵۶۷

ضعفها و نارسائیهـا

در شیوه نگارش کتاب با همه بلندی پایه نثر گاهی به کاستیهایی نیز روبرو می‌گردیم و البته این کاستیهـا، تاحدی ارزش کتاب را پائین می‌آورد. داستانها هرچند فضای آن برخلاف مرزبان‌نامه و کلیله شهرهای اسلامی است و نیز از بسیاری از خیال‌بافیهای کتابهای دیگر بدور است، شباهت زیادی با داستانهای هزار و یک شب دارد و بیشتر ماجراهای آن زشت یا زیبا، از امور مبتلی به فرهنگی سرزمینهای شرقی و قلمرو خلافت اسلامی است. منتهی قدرت داستانپردازی مصنف تا حدود زیادی کمتر از توان نصرالله بن محمد، ظهیری و دیگران است. گاهی در پرداختن بعضی از داستانها انگیزه خاصی در کار نیست هرچند داستانهای تمثیلی بیشتر متکی به انگیزه و سببی خاص، نظیر تأیید گفته‌ها یا اثبات اقوال شخصیتهای داستانی، استثمهاد، نظیره آوری و اموری از این قبیل است.

«... صفاء ذهن تأمل کردن نفس است در لوازم مقدمات. سهولت تعلیم تیزی فهمست در ادراك امور نظری. حکایت: آورده‌اند کی وقتی بازرگانی بوذ کی ائقال احوال او جرم زمین را گران بار کرده بود...» ص ۴۸۵

و در پاره‌ای اوقات نیز استفاده لازم از برخی داستانها عاید نمی‌گردد و خواننده در یافتن غرض یا موضوع، سردرگم می‌شود و با خویش به گفتگو می‌نشیند تا جواب چراهای ذهنی خود را بیابد. من باب مثال سی و سه صفحه از کتاب مربوط به داستان سعید بازرگان با پسر وزیر و علی جوانمرد است درحالیکه شرح آن ماجری نیاز به بیش از پنج شش صفحه ندارد.

در داستانپردازی هرکس یا هرچیز که بگونه‌ای در دورنمای داستان پدید می‌آید باید در سیر داستان سهمی داشته باشد و در غیر این صورت، نسبت به گنجایش خود به داستانپردازی لطمه می‌زند و متأسفانه چنین زمینه‌هایی در کتاب بفراوانی دیده می‌شود. مثلاً باطول و تفصیل از بازرگانی سخن می‌گویند اما این بازرگان هیچ

نقشی در عهده ندارد و بیموده دو صفحه از کتاب را اشغال کرده است رك ص ۸۸ و نیز از پادشاهی با آب و تاب گفتگو می‌کند و در عدل و داد وی سخن می‌گوید اما هیچ کاری به عهده وی نیست ص ۱۴۸ در صفحه ۱۲۴ موضوع چوپان و نحوه برخورد وی با گوسفند و کشتن گوسفند بکلی زیادی است در صفحه ۲۹۶ موضوع طبیبی بهروز، صفحه ۴۶۶ توصیف اسب جذیمه، صفحه ۵۳۳ موضوع بزنی دادن دو کبوتر جوجه خود را به کبوتر میهمان، هیچ دردی از خواننده را دوا نمی‌نماید.

از این مسائل که بگذریم موضوع اطناب و اطالة کلام هم هرچند نویسنده متذکر آن شده است، بنوبه خود از ارزش کلی متن می‌کاهد و البته چنین کیفیتی بهیچوجه در کلیله یافت نمی‌شود.

گاهی نیز در استفاده پیاپی از اشعار فارسی کار را به اسراف کشانیده است (رك ص ۲۷۶) از این مباحث کلی که بگذریم در جزئیات نیز جای سخن باقی است کتاب فرائد السلوك بیشتر محتوی آداب و اخلاق است و بناچار نویسنده خود باید بیش از هرکسی متوجه این مهم باشد بخصوص وقتی این کتاب را پادشاه اهداء کرده خود بخود مسؤولیت بیشتری بر عهده دارد. اما می‌بینیم بعضی اوقات، مسائلی دور از اخلاق و مغایر با معنا و مفهوم کتاب و بی‌رودربایستی بمیان کشیده می‌شود:

«بعد از لابه بسیار و شفاعت بیشمار بوسیلت آن صره با وی نزدیکی کرد.»

ص ۱۸۵

«دست شهوت پرده عصمت مستوره کشید و انگشت آزار در بندازار او محکم

گردانید» ص ۳۲۲

«شاه از طیره کریمه با آن ذمیمه نزدیکی کرد و...» ص ۳۲۴

«و عورت خویش برهنه کرد و اندام ناخوش...» ص ۴۶۸

و هرچند هنر و توان نویسندگی مصنف بهیچوجه قابل انکار و حتی تردید نیست، اما گاهی در میان گفتار وی به جمله‌های سستی نیز بر می‌خوریم و البته این سستی‌ها در برابر آنهمه قدرت، نمود چندانی ندارد.

«اگر مرا از سعادت نصیبی بوزی خریطه‌کش او بوزمی و اگر از اقبال بهره

داشتمی گفش او بر تارك سر من بوزی» ص ۴۰۳

«در پیش ایستاد و گفت ای خداوند و خداوندزاده بر عقب بنده روان شو»

ص ۴۰۷

«بجان تو کی انبوهی موی و کثرت آن بر عورات و اندام ما نه...» ص ۴۶۸

گاهی کلمات و ترکیبات و جملات پی‌درپی نیز کار را به عبث‌کاری می‌کشاند.

رك ص ۱۴ - ۱۳ - ۲۱ - ۲۶ - ۴۲ - ۸۸ - ۱۷۱ - ۳۴۴ - ۳۵۴ و بسیاری

جاهای دیگر

مآخذ

- ۱- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۵۰۲
- ۲- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۴۰۰
- ۳- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۴۸۷
- ۴- جرجی زیدان تاریخ تمدن اسلام ص ۶۰۵ ایضاً فیلیپحتی ص ۴۶۷
- ۵- فیلیپحتی ص ۴۶۳ و ۴۷۰ ایضاً ویل دورانت تاریخ تمدن - عصر ایمان (۱) ص ۳۱۶
- ۶- فیلیپحتی ص ۴۶۴ - ویل دورانت عصر ایمان ص ۳۱۴ - جرجی زیدان تاریخ تمدن اسلام ص ۶۰۶
- ۷- فیلیپحتی ص ۴۶۹ و ۴۷۰...
- ۸- فیلیپحتی ص ۴۸۲
- ۹- فیلیپحتی ص ۴۸۴
- ۱۰- فیلیپحتی ص ۷۳۵
- ۱۱- فیلیپحتی ص ۴۸۸
- ۱۲- فیلیپحتی ص ۴۸۶
- ۱۳- فیلیپحتی ص ۵۹۵ تا ۵۹۹
- ۱۴- فیلیپحتی ص ۵۹۹
- ۱۵- ویل دورانت تاریخ تمدن - عصر ایمان (۱) ص ۳۱۳
- ۱۶- شوقی ضیف تاریخ الادب العربی - العصر العباسی الاول ص ۷۶
- ۱۷- جرجی زیدان تاریخ تمدن اسلام ص ۴۴۹
- ۱۸- محمد بن سلام طبقات الشعراء ص ۱۴- ایضاً رک شوقی ضیف تاریخ الادب العربی العصر الجاهلی - بروکلمان - تاریخ الادب العربی - بطرس البستانی - ادباء العرب ص ۱۴۸ تا ۱۵۸
- ۱۹- ابن خلدون مقدمه ص ۵۴۴
- ۲۰- جرجی زیدان - تاریخ تمدن اسلام ص ۶۵۵
- ۲۱- کنستان - ویرژیل کیورگیو - محمد پیغمبری که از نو باید شناخت ص ۱۹
- ۲۲- السیره النبویه لابن هشام، نقل از شوقی ضیف تاریخ الادب العربی - العصر الجاهلی ص ۳۹۸
- ۲۳- سیرت رسول الله - رفیع الدین اسحق بن محمد همدانی ص ۴۲۴
- ۲۴- کریستن سن - ایران در زمان ساسانیان - نقل از فن نثر در ادب پارسی دکتر حسین خطیبی - این عبارت در ترجمه فارسی مطالعاتی درباره ساسانیان از کاظم کاظمزاده دیده نشد و بوسیله آقای دکتر خطیبی از متن فرانسه استخراج شده است.

- ۲۵- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۱۱۴ و ۱۱۵
- ۲۶- ویل دورانت - تاریخ تمدن - عصر ایمان ص ۳۰۹
- ۲۷- جرجی زیدان - تاریخ تمدن اسلام ص ۴۲۴
- ۲۸- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۳۲۲
- ۲۹- جرجی زیدان - تاریخ تمدن اسلام ص ۴۲۵ و ۴۲۶
- ۳۰- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۱۶۲
- ۳۱- بطرس البستانی - ادباء العرب فی الجاهلیة ص ۳۰۶
- ۳۲- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۳۹۰ و ۳۹۱
- ۳۳- دکتر شوقی ضیف - تاریخ الادب العربی - العصر الاسلامی ص ۴۶۸
- ۳۴- ابنخلکان - و فیات الاعیان ج ۱ ص ۳۰۷
- ۳۵- فیلیپحتی - تاریخ عرب ص ۵۱۵
- ۳۶- المسعودی مروج الذهب ج ۳ ص ۴۰ و ۴۱
- ۳۷- صادق نشأت و مصطفی حجازی - صفحات عن ایران - بنقل از تاریخ الادب العربی شوقی ضیف - عصر الاسلامی ص ۲۰۳
- ۳۸- حاجی خلیفه - کشف الظنون - ص ۳۳ مقدمه
- ۳۹- ویل دورانت تاریخ عصر ایمان ۱ ص ۳۰۳ ایضاً فیلیپحتی ص ۴۶۰
- ۴۰- پطروشفسکی - اسلام در ایران ص ۴۴ - ایضاً فیلیپحتی - تاریخ عرب صفحات ۳۹۱ و ۴۹۷
- ۴۱- المقدسی - البدء والتاریخ ج ۳ بترتیب صفحات ۱۳۸ - ۱۳۹ - ۱۴۰
- ۱۴۲ - ۱۴۹
- ۴۲- دین شاه ایرانی - اخلاق ایران باستان صفحات ۷۸ و ۷۹
- ۴۳- ابن الندیم - الفهرست مکتبه خیاط بیروت ص ۳۱۵ و ۳۱۶
- ۴۴- کنستانتین اینوسترانسلف - مطالعاتی درباره ساسانیان ترجمه کاظم کاظمزاده بویژه از صفحه ۲۴ تا صفحه ۴۸
- ۴۵- مراتب النحویین لابی الطیب اللغوی ص ۲۸ - بنقل از شوقی ضیف تاریخ الادب العربی العصر العباسی الاول ص ۵۱۰
- ۴۶- مجتبی مینوی مجله یغما شماره هشتم - سال دهم آبان ۱۳۳۶ - عیون کتاب کلیله و دمنه
- ۴۷- تاریخ برامکه - مقدمه ص عط -
- ۴۸- محمدحسن نائل المرصفی - بنقل از جرجی زیدان - کلیله و دمنه - مصر مطبعة ترقی ۱۹۲۷ ص ۲۵
- ۴۹- شوقی ضیف - تاریخ الادب العربی - العصر العباسی الاول ص ۵۱۰
- ۵۰- شوقی ضیف - تاریخ الادب العربی - العصر العباسی الاول ص ۵۱۰
- ۵۱- مقدمه شاهنامه ابومنصوری - بیست مقاله قزوینی ج ۱ ص ۳۳
- ۵۲- نصراله بن محمد - کلیله و دمنه - تصحیح مجتبی مینوی ص ۲۵

- ۵۳- محمد بن عبدالله بخاری - داستانهای بیدپای ص ۳۸
- ۵۴- ابن اثیر - الکامل ج ۹ ص ۳۲۹
- ۵۵- عباس اقبال - تاریخ مغول ص ۹۸
- ۵۶- خواند میر - حبیب السیر ج ۲ ص ۵۵۷
- ۵۷- تاریخ گزیده ص ۴۰۹
- ۵۸- حبیب السیر ج ۲ ص ۵۵۸
- ۵۹- تاریخ گزیده - ص ۴۶۴
- ۶۰- همان کتاب ص ۴۶۷
- ۶۱- تاریخ طبرستان ج ۲ ص ۱۵۳ و ۱۵۴
- ۶۲- تاریخ جهانگشای ج ۲ ص ۳۸ - ایضاً راحة الصدور ص ۳۸۰
- ۶۳- جهانگشای ص ۹۸ - جامع التواریخ ص ۳۴۱ - اقبال، تاریخ مغول
ص ۱۱۶
- ۶۴- جامع التواریخ ج ۱ ص ۳۸۰
- ۶۵- ابن اثیر - کامل ج ۹ ص ۳۸۵
- ۶۶- جهانگشای ج ۲ ص ۱۵۶ - تاریخ مغول ص ۱۱۸ - جامع التواریخ
ج ۱ ص ۳۸۰ و ۳۹۴ - تاریخ گزیده ص ۴۷۱ - ابن اثیر - کامل ج ۹ ص ۳۶۰
- ۶۷- راحة الصدور - ص ۳۷
- ۶۸- درباره نسخه های خطی - ص ۲۲۳ ج ۱ چ تهران ۱۳۴۰
- ۶۹- آقابزرگ تهرانی الذریعه
- ۷۰- فهرست نسخه های خطی - احمد منزوی ج ۲ جزء دوم دانشگاه تهران
۱۳۶۳
- ۷۱- فهرست میکروفیلمهای کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران
ج ۲ ص ۳۹
- ۷۲- سعید نفیسی - تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی
- ۷۳- تاریخ گزیده ص ۷۳۶
- ۷۴- گلدزیمهر - درسهای درباره اسلام ص ۹۴
- ۷۵- فرهنگ دهخدا
- ۷۶- همان کتاب
- ۷۷- هندوشاه تجارب السلف ص ۲۸۴ و نیز تاریخ فخری ترجمه محمدوحید
گلپایگانی ص ۴۳ و دکتر محمدجعفر محبوب مقدمه فتوت نامه سلطانی ص چهل و
چهار بعد
- ۷۸- نصرالله بن محمد - کلیله و دمنه ص ۱۸
- ۷۹- عبدالله بن مقفع - کلیله و دمنه - باب عرض الکتاب
- ۸۰- دیوان ناصر خسرو ص ۲۰۲
- ۸۱- ابن اسفندیار - تاریخ طبرستان ج ۲ ص ۱۵۳

- ۸۲- دکتور شوقی ضیف - العصر الجاهلی - ص ۳۹۸
- ۸۳- بطرس البستانی - ادباء العرب فی الجاهلیة و صدر الاسلام ص ۳۰۵
- ۸۴- ابن خلدون - مقدمه ص ۵۶۷
- ۸۵- فرهنگ نفیسی
- ۸۶- محمد جبله رودی - جامع التمثیل ص ۴
- ۸۷- دکتور شوقی ضیف تاریخ الادب العربی - العصر الجاهلی ص ۴۰۴ -
- الاب لويس شیخو - علم الادب الجزء الاول ص ۲۲۰
- ۸۸- الاب لويس شیخو - علم الادب الجزء الاول ص ۲۰۹
- ۸۹- مقالات شمس - بنقل از زندگانی مولانا جلال الدین محمد بقلم بدیع -
- الزمان فروزانفر ص ۱۰۸ و ۱۰۹
- ۹۰- نفحة الیمن ص ۸۵
- ۹۱- احمد بن محمد بن عرب شاه الحنفی - فاکهة الخلفاء و مفاکهة الظرفاء
- ص ۴
- ۹۲- ابن حجة - خزانة الادب ص ۳۷۰
- ۹۳- غیاث اللغات
- ۹۴- آنندراج
- ۹۵- خزانة الادب -
- ۹۶- ابن حجة - خزانة الادب ص ۳۷۰

کیفیت تصحیح

تصحیح کتاب فرائد السلوك بر مبنای پنج نسخه قرار گرفت که سه نسخه بسیار معتبر و دو نسخه که از جهت تاریخ تا حدی متأخر است در مواردی خاص محل استفاده واقع شد؛ نکته شایان توجه آنکه چون نثر فرائد السلوك فنی و مصنوع است استنساخ از آن جز بوسیله اهل فن و علاقه‌مندان باین نوع آثار انجام نگرفته است ناچار نسخ آن کمیاب و نسبت به نسخه‌های دیگر کتب نادر است و تا تاریخ طبع کتاب با فحص فراوان بیش از همین پنج نسخه بنظر نرسید (دوست گرامی و محقق دانشمند جناب دکتر محمد امین ریاحی در پایان طبع کتاب از نسخه دیگری که در تملک یکی از محققین است خبر دادند که متأسفانه بدان دسترسی نیافتیم) و تا جایی که مقدور بود سعی بعمل آمد که براساس همین پنج نسخه، نسخه مطبوع نسبتاً کامل و خالی از نقص و زلل باشد و کوشش شد که نسخه بدل‌های مربوط به سه نسخه معتبر در ذیل صفحات آورده شود و در مواضعی مورد اعتنا از دو نسخه

دیگر استفاده گردد. شاید در موارد بسیاری انتخاب متن نسبت به نسخه بدل ترجیح بلا مرجح بنظر آید ولی با در نظر گرفتن این موضوع که مصنف دو تحریر یا احیاناً در بعضی مواقع با تغییراتی نسخ دیگری پرداخته است چندان به کیفیت تصحیح خرده نمیتوان گرفت چه سلیقه‌ها مختلف و نظرها گوناگون است بخصوص در مواردی که موضوع هنرنمایی و انتخاب احسن در میان است و مصنف با وسواسی شگفت‌انگیز در تحریرهای بعد جملات را بمقتضای زیباتر و مصنوع‌تر کردن نشر دگرگون کرده و بطرزی دیگر آراسته است که خوانندگان جای جای با مراجعه به نسخه بدلها باین موضوع وقوف یافته به تغییراتی که نویسنده در عبارات کتاب داده است پی میبرند و تا آنجا که مقتضی باشد در ضمن معرفی نسخ باین امر اشاره خواهد شد.

۱- نسخه ملی: نسخه ایا صوفیا که در جلد دوم صفحه ۳۹ فهرست نسخ خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران چنین معرفی شده است:

ایا صوفیا، ش، ۱۹۹۵ نسخ. روز دوشنبه ۱۵ ذی‌القعدة ۶۸۶/۲۳۶ برگ با تملك ۲۹ رمضان ۷۴۴ وقف سلطان محمود خان به گواهی احمد شیخ‌زاده مفتش اوقاف حرمین بنام مظفرالدین ازبك بن محمد ایلدگز و اتابك اعظم محمد (۶۰۷ تا ۶۲۲) از اتابكان آذربایجان (۱۵ پ) مورخ اول رجب ۶۰۱-۱ رجب ۶۱۰ در ده باب عقل، علم، عدل، جود، عزم، حزم، حکمت، شجاعت، عفت، مكارم اخلاق (فهرست فیلمها. ص ۱۴۵) نشریه ۲: ۲۷۷ ملك ۴۰۱۴ فهرست نسخه‌های خطی فارسی ۱۶۵۲.

رمز این نسخه «ملی» است (لازم بتوضیح است که در حدود بیست و پنج سال پیش عکس این نسخه بوسیله مرحوم دکتر مهدی بیانی رحمه‌الله‌علیه رئیس کتابخانه ملی در آن زمان در اختیار قرار گرفت و از این جهت علامت رمز ملی در این باره ملحوظ شد).

این نسخه نسبتاً منقح و نزدیک بزمان مؤلف تحریر یافته است از ابتدا تا انتها بدون سقط ورقی بین‌الدفتین محفوظ است خط آن نسخ کهن متداول در زمان مصنف و بوسیله کاتبی نسبتاً باسواد نوشته شده است.

مختصات کتابتی آن همان مختصات کتابتی این قرن است که چون کم و بیش اهل فضل به آن آگاهی دارند از اطاله کلام و توضیح‌خودداری می‌گردد. منتهی این نکته قابل ذکر است که لفظ «که» اعم از موصول یا انواع دیگر گاه بصورت «کی» و گاه بصورت «که» نوشته‌شده وقاعده منطقی برآن جاری نیست و دراکثر موارد که پس از لفظ «که» حرف «با» یا فعل «باشد» آمده باشد بصورت «کبا» و «کباشد» تحریر یافته است و همه‌جا چنانکه وانکه بصورت چنانك و آنك نوشته شده است.

کلمه آنچه گاه بصورت آنچ و گاه آنچه بکتابت آمده واکثراً یاء اضافه بعداز

الف بصورت همزه مرقوم است.

اشعار عربی اغلب بدون فاصله دو مصراع تحریر یافته و آیات و احادیث با سه نقطه از عبارت بعد مجزا شده است. گ و چ و ژ و پ مطابق رسم الخط کهن همه جا بصورت ك و ج و ز و ب آمده است.

در اتصال و انفصال کلمات با نسخ همزمان خود اندکی فرق دارد که تا حد مقدور رسم الخط آن در متن کتاب ملحوظ شد و در صورت امکان در نسخه بدل نگاشته آمد. قاعده دال و ذال کاملاً در متن کتاب رعایت شده و در تصحیح کوشش بعمل آمد که تا حد امکان مختصات تحریری کتاب اعم از صورت کلمات و اتصال و انفصالها مراعات گردد تا راهگشائی باشد برای انتزاع و استخراج قواعد تحریری که اکنون تشتتی عظیم بر آن حکم فرماست.

در خاتمه از شاعر و ادیب گرانمایه جناب سیدعلی مزارعی که در مقابله و تصحیح قسمتی از نسخه مزبور با متن مصحح همکاری کردند سپاسگزاری میشود.

۲- نسخه مر: نسخه کتابخانه عمومی آیت الله العظمی مرعشی نجفی در قم. نسخه‌ئی است در کمال نفاست که با خط نسخ پخته قرن هفتم تحریر یافته است. عناوین و ابیات فارسی و جدول صفحه‌ها شنگرف و ابیات عربی ثلث مشکی درشت و طره کتاب با تذهیبی ممتاز زینت یافته و صفحه‌ها اکثراً ۱۹ سطری است و کتاب دارای ۱۵۴ برگ و قطع آن ۳۱ × ۲۳ و با جلد تیماج قهوه‌ای ضربی است

کاتب نسخه نام خود و تاریخ تحریر را ضمن سطور آخر کتاب بصورت زیر یاد کرده است:

... نه پیش من دواوینست و دفتر نه عیسی را عقاقیرست و هاون و این مجموع در عشر اول ماه مبارك رجب سنه عشر و ستمائه پایان رسید «و اول رجب... شروع رفت و این کتاب در شب سه‌شنبه ششم ماه رجب در سنه احدی و اربعین و ستمائه بردست اصغر عباد و اضعف خلائق ابوشمس غزال بن عمر بن الغزال القصبی منسوباً ثم التفلیسی تعریفاً تمام شد و بخط وی نبشته آمد» و مدت يك سال از آن تاریخ ما تقدم که ذکر رفت در دست ماند کی بعضی اوقات مساعدت نمی‌نمود و چون اصول و فروع امثال و حکایات آن بیشتر وضعی بود روزگار می‌خواست و با این همه تفصیر نرفت و بیمن دولت... در حاشیه صفحه خاتمه بخط کاتب این بیت آمده است

هر که از ما کند بنیکی یازد یازدش اندر جهان بنیکی باد و کتاب با عبارات ذیل خاتمه می‌پذیرد. باری سبحانه و تعالی جمال این عروس را بچشم قبول پادشاه اسلام شیرین گرداناد و چندانك ذکر این مجموع در عالم باقیست دولت همایون خداوند باقی باز و لله الحمد علی الاتمام والصلوة علی محمد خیر الانام علی ید العبد المذكور بتاريخ ایام و سنه مشهور تم الکتاب بحمد الملك الوهاب

این نسخه كمك مؤثری در تصحیح كتاب كرد و اگر دسترسی بآن ممكن نبود شاید صورت صحیح بسیاری از جملات روشن نمی‌شد. كاتب در چند مورد نوشته خود را در حاشیه اصلاح کرده و از جهت زیبا ماندن نسخه در متن دست نبرده است متأسفانه قسمت فوقانی نسخه در اثر عدم احتیاط و مرور زمان آب گرفتگی پیدا کرده و بسیاری از جملاتی که در فوق صفحات واقع بوده لایق‌رء کرده است. این نسخه بطوریکه از جملات آن استنباط میشود تحریر مجددی پس از نسخه «ملی» است که ذکر آن گذشت. مصنف در این تحریر جملات را مزین‌تر و معادل کلمات فارسی را تا جائی که امکان داشته عربی آورده است سجع بیشتر مراعات شده و صنعت موازنه بیشتر مورد توجه قرار گرفته است. ولی تفاوت فاحشی دو تحریر باهم ندارد و تا جائی که امکان داشت در نسخه بدلها صورت تحریرها آورده شده است. كاتب بمذهب تسنن بوده و این نکته در نعوت و القاب آشکار است درحالیکه در نسخه ملی نعوت و القاب بوجه دیگر است که در حواشی بتوضیح آمده است.

مختصات کتابت در این نسخه تا حدی با مختصات نسخه «ملی» فرق دارد که ذیلا بعضی از آن را یادآور میشود.

صورت دال و ذال کاملاً مراعات شده است.

۲- همه‌جا «که» موصول بصورت «که» تحریر یافته است (بعکس نسخه «ملی» که گاه بصورت «که» و گاه بصورت «کی» نوشته شده است).

۳- گ و چ و ژ و پ بصورت ك و ج و ز و ب کتابت شده است.

۴- «می» علامت استمرار گاهی متصل و گاهی منفصل است.

۵- یاء اضافه بعد از الف بصورت «ی» است.

۶- اکثراً یاء نکره کلمات مختوم به هاء بصورت «ی» نوشته شده است مانند جامه‌ی، بیضه‌ی که در نسخه ملی همه‌جا بصورت همزه در بالای هاء نشان داده شده است.

۷- الفهای است در اتصال بکلمات بکلی حذف میشود.

۸- در کلمات مختوم به (ه) که با «ها» جمع بسته میشود يك «ه» بیشتر بکتابت نیامده است مانند جامها (جامه‌ها) خانها (خانه‌ها).

۹- در اغلب کلمات همزه‌های بعد از الف بصورت «ی» مکتوب است.

در پایان لازم است از جناب حجة الاسلام دکتر سید محمود مرعشی نجفی رئیس کتابخانه آیت‌الله العظمی مرعشی نجفی تشکر گردد که با لطف خاص زیراکس نسخه را بوسیله دوست محترم آقای بابك افشار مرحمت کردند خداوند همواره بایشان توفیق خدمت دهد.

در پایان از پژوهنده دانشمند و جامع‌الاطراف جناب سیدعبدالله انوار که با توجه به نسخه مزبور به حل معضلاتی راهنما شدند سپاسگزاری فراوان میشود.

۳- نسخه ملك:

در جلد سوم (بخش اول) فهرست کتابهای خطی کتابخانه ملی ملك وابسته به آستان قدس زیر نظر و تألیف ایرج افشار و محمدتقی دانش‌پژوه با همکاری محمدباقر حجتی و احمد منزوی صفحه ۵۷۲ در ذیل عنوان فرائد السلوك فی فضائل الملوك چنین آمده است:

در ده باب و ساخته شده در يك سال از رجب ۶۰۹ تا رجب ۶۱۰ فهرست (فیلمها ص ۱۴۵ - نشریه ۲: ۲۷۷ فهرست نسخه‌های خطی فارسی ۱۶۵۲).
 * (۴۰۱۴) میان نسخ و نستعلیق سده ۸، عنوان و شعرها شنگرف با ترنجی در عنوان که در آن نام «خزانه کتب صاحب معظم ملك الوزراء..الدین عمادالاسلام... ابن عزیز الدین سیف بن الصاحب السعید نظام الدین دیده میشود. انجام (افتاده)

نالانم از تغابن عمری که صرف شد جایی کزونه منفعتی بود نه منال ۲۰۵ گت ۱۷ س ۱۳/۸ × ۱۹/۲، کاغذ ختایی، جلد میشن قهوه‌ای روشن نظر باینکه خروج این نسخه از کتابخانه میسر نبود در زمانی که محقق و شاعر گرانمایه جناب احمد سهیلی خوانساری ریاست کتابخانه را داشته بدستور ایشان از این نسخه بوسیله یکی از کتاب باز نویسی شد که بسیار مورد استفاده قرار گرفت و در اینجا لازم است تشکر فراوان از معظم له ابراز شود.

۴- نسخه پاریس: شرح این نسخه در جلد اول فهرست میکرو فیلمهای کتابخانه مرکزی دانشگاه تألیف محقق و کتاب‌شناس ارجمند آقای محمدتقی دانش‌پژوه چنین آمده است.

فرائد السلوك فی فضائل الملوك در ده باب ساخته در یکسال از دهه یکم رجب ۶۰۹ تا رجب ۶۱۰

فیلم ۷۴۸ پاریس ۹۱. S. P. نستعلیق. روز پنجشنبه اول ربیع‌الثانی ۹۳۶ در ۲۹۲ برگ ۱۵ سطری (بلوشه شماره ۷۵۸) از این نسخه جز در موارد معدود استفاده بعمل نیامد لازم بتذکر است که این نسخه مسود استفاده دانشمند فرانسوی فوشه‌کور واقع شده و مقاله مبسوطی درباره آن نگاشته است که به همت استاد محترم زبان فرانسه جناب دکتر حامد رضیثی ترجمه شد و در اختیار قرار گرفت که لازم است قدردانی کافی از زحمات ایشان ابراز گردد.

۵- نسخه (مج) متعلق بکتابخانه مجلس شورای اسلامی که با مختصات زیر در فهرست کتب خطی آن کتابخانه آمده است.

فرائد السلوك: قطع وزیری - خط نستعلیق درویش علی در ۸۳۱ سر لوح ساده جلد گالینگور قرمز - شماره ثبت ۷۷۹۵۲ شماره فهرست ۱۰۶۱۱ اندازه ۳۴/۵ × ۱۶/۵. تعداد برگ ۲۵۶ تعداد سطر هر صفحه ۱۵ - نوع کاغذ شکری سمرقندی. دارای يك سرلوح ساده به لاجورد و شنگرف کوچک صفحات مجدول شنگرف. بر پشت برگ نخست و آخر مطالب پراکنده نوشته شده است

برگت آخر وصالی شده است.

لازم است سپاس خود را از محقق و کتابشناس محترم آقای عبدالحسین حائری که با لطف بسیار این نسخه را در اختیار قرار دادند ابراز داریم ضمناً متذکر میشود که چون این نسخه نسبت به سه نسخه نخست که شرح آن گذشت متأخر بود کلیه نسخه بدل‌های آن ضبط نگردید.

در خاتمه از دوست گرامی آقای محمد اعلائی فرد که در تنظیم فهرس کتاب همکاری کردند تشکر میگردد.

و من الله التوفيق وعليه التكلان

فوائد السلوك



سپاس و ستایش و اهب^۱ عقل و حیات و مبدع^۲ صور^۳ و ماهیات^۴ را و حمد و ثنا موجد^۵ ارواح^(۱) و اشخاص^۶ و مکمل اشباح^۷

(۱) - مر: اشیا

۱- واهب: بکسر ثالث: بخشنده (منتهی الارب).

۲- مبدع. بضم اول و کسر ثالث و سکون عین مهمله: از خود چیزی پیدا کننده نه بر مثالی و یکی از صفات باری تعالی (منتهی الارب).

۳- صور. بضم صاد و فتح واو. جمع صورت. (اندرراج) - صورت: آنچه موجب امتیاز اشیاء از یکدیگر است. بر ماهیات باعتبار حضور علمی آنها صورت علمیه گفته‌اند. عرفا بر اسماء و صفات خدا باعتبار مظهریت آنها از ذات او صورت اطلاق کرده‌اند و باعتبار تقریر و تکوین اشیاء باستاناد و واسطه آنها نیز صورت اطلاق شده است. ابوالبرکات گوید صورت عبارت از چیزی است که شیئیت شیء بدان می‌باشد. مانند بیاض برای جسم ابیض و حرارت برای نار و انسانیت برای انسان و تربیع برای مربع و گاهی صورت بهر امری که صفت برای موصوفی باشد اطلاق شده است بهر نحوی که باشد مانند علم برای عالم و کتابت برای کاتب و نفس برای انسان و حرارت برای نار و آب حار. چه آنکه از صفات طاریه باشد یا زائله با بقاء موضوع و یا آنکه زائل نشود مگر بزوال موصوف خود مانند حرارت نار و یا آنکه بطور مطلق زائل نشود مانند انوار کواکب و چه آنکه شیئیت شیء بدان باشد مانند تربیع برای مربع و یا نباشد مانند بیاض برای مربع و چه آنکه از امور و صفات لازم باشد در معقولیت و وجود و یا نباشد. (المعتبر ابوالبرکات ج ۲ ص ۱۵. بنقل از فرهنگ اصطلاحات).

۴- ماهیات. جمع ماهیت: کلمه ماهیت در اصل ماهویت بوده است یاء آن، یاء نسبت و تاء آن، تاء مصدریه است و واو قلب بیاء و یاء در یاء ادغام شده است و هاء آن مکسور گردیده است. بعضی گویند ماهیت مشتق از ماهو است. بعضی دیگر گویند ماهیت مرکب از ما استفهامیه و یاء نسبت و تاء مصدریه است و همزه زائد بعد از الف تبدیل به هاء شده است. در کلمات فلاسفه گاه مشاهده میشود که بجای ماهیت مائیت آمده است. در هر حال ماهیت نزد حکما عبارت از پرسش بماهو است و یا عبارت از چیزی است که در جواب «ما» حقیقت گفته شود و پرسش از گوهر اشیاست و بنابراین اطلاق بر حقیقت شیء می‌گردد و آنچه شیئیت شیء بدان است ماهیت مینامند. ماهیت هم بر حقیقت کلی و هم بر حقایق جزئی اطلاق شده است. (فرهنگ اصطلاحات فلسفی با اندک تصرف).

و ذوات^۸ را. قادری کی عقول^۹ و نفوس^{۱۰} در تیه^{۱۱} معرفت او سرگردانند و جواهر^{۱۲} و اجسام^{۱۳} در اشراق^{۱۴} سبحات^{۱۵} وجه کریم



- ۵- موجد. بسکون واو: از خود پیدا کننده چیزی را.
- ۶- اشخاص. جمع شخص: کالبد انسان و جز آن و بدن انسان و غیره (اندرراج).
- ۷- اشباح. جمع شبیح: کالبد.
- ۸- ذوات. جمع ذات: هستی شیء و حقیقت آن.
- ۹- عقول. جمع عقل: خرد. در اصطلاح حکما قوه مدرک کلیات را عقل نامند و گاه نفس ناطقه را گویند.
- ۱۰- نفوس. جمع نفس: لفظ نفس را بر دو معنی اطلاق کنند گاهی نفس الشیء گویند و بدان ذات و حقیقت آن چیز مراد بود چنانک گویند فلان چیز بنفس خود قائم است و گاهی اطلاق لفظ نفس کنند و مراد از آن نفس ناطقه انسانی بود که عبارتست از مجموع خلاصه لطائف اجزای ترکیب بدن که آنرا روح حیوانی و طبیعی خوانند و نوری که بر او فائض شود از روح علوی انسانی (مصباح الهدایه ص ۸۳) در عبارت متن معنی دوم مراد است.
- ۱۱- تیه: بالکسر و سکون یای تحتانی و در آخر های ملفوظ - بیابانی که رونده در آن هلاک شود و باصطلاح بیابانیکه موسی علیه السلام با دوازده سبط بنی اسرائیل مدت چهل سال در آن سرگردان بودند (نقل باختصار از فرهنگ اندراج).
- ۱۲- جواهر. جمع جوهر: جوهر عبارت از موجودی است که قائم بذات و مستقل باشد و در تعریف آن گفته اند: جوهر عبارت از موجودی است که حق وجود عینی آن این است که در موضوعی نباشد و باز از جوهر تعریف کرده اند بماهیتی که وجود آن در اعیان نیازی بموضوع نداشته باشد و یا آنکه جوهر امری است متحیز بالذات (نقل باختصار از فرهنگ لغات فلسفی) و اما در عبارت متن مقصود از جواهر: جواهر بسیطه روحانی و جواهر عقلیه است.
- ۱۳- اجسام. اجسام جمع جسم و در اصطلاح فلاسفه عبارت از جوهری است متحیز که قابل اشاره حسیه و لمس باشد و یا امری است که قابل ابعاد سه گانه یعنی طول و عرض و عمق باشد.
- ۱۴- اشراق. اشراق در لغت بمعنی درخشیدن و روشن شدن وقت صبح و بر آمدن آفتاب است (اندرراج) و در اصطلاح بر فلسفه اطلاق میشود که در اصول و قواعدش ادله عقلیه و کشف هر دو معتبر است (نقل باختصار از فرهنگ نظام) چه انسان دارای دو قوه است یکی قوه نظری که کمال آن معرفت حقایق عالم است آنطوریکه هست باندازه قدرت و وسعت فکر بشری و دیگری قوه عملیه که کمال



او حیران. طالبان سرای (۲) کون^{۱۶} و فساد^{۱۷} را در گفت و گوی سر حکمت او میدان فصاحت^{۱۸} تنگست و ره روان عالم قدس^{۱۹} را در جست و جوی فیض قدرت (۳) او پای طاقت لنگ.

(۲) - ملی: سراء (۳) مر: جست و جوی قدرت

آن قیام بامور و انجام تکالیف است آنطور که شایسته است. دین و فلسفه همواره در تکمیل نفوس بشریه برای نیل بسعادت دارین و تکمیل دو قوه مذکور متفق میباشند و بالجمله معرفت بمبدء و معاد از دو راه حاصل میشود که یکی طریقه اهل نظر و استدلال و دیگری طریقه اهل ریاضت و مجاهدت است. سالکان طریقه اول هرگاه پیرو ملت و دینی باشند متکلم میگویند و اگر دنبال مذهب و دینی نروند حکیم و فیلسوف مشاء نامند و سالکان طریقه دوم اگر موافق با شریعتی باشند صوفیه متشرعه خوانند و اگر موافق با شریعتی نباشند یعنی طریقه بحث علمی آنان با قطع نظر از شریعتی باشد حکماء اشراق مینامند (دستورالعلماء ج ۱ ص ۱۱۷ بنقل از فرهنگ لغات فلسفی) در متن معنوی لغوی آن مراد است.

۱۵- سبحات: بضمّتین و تاء مثناة در آخر. جایهای سجود و سبحات وجه الله انوار اوست و جلالت او تعالی شأنه.

۱۶- کون: کون یعنی وجود. و عالم کون یعنی عالم وجود و معنی خاص این اصطلاح عبارت از امری است که حادث شود بطور دفعی مانند آب که تبدیل به هوا گردد. در مقابل استحاله که تغییر صورت بنحو تدریج باشد (فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۱۷- فساد: فساد یعنی در هم ریختن و از بین رفتن و نابود شدن و تلاشی شدن است و فساد در فلسفه بمعنای زوال صورت از ماده میباشد در مقابل کون که حصول صورت برای ماده است چنانکه گویند موجودات جسمانی همواره در معرض کون و فسادند یعنی صورتی زائل شده و صورتی دیگر پدید می آید (نقل باختصار از فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۱۸- فصاحت: بالفتح. گشاده سخن شدن و تیز زبان گردیدن و در بعضی کتب لغت معنی آن صراحت و ظهور است و بعضی بمعنی خلوص گویند و در اصطلاح، خلوص کلام است از ضعف تألیف و تنافر کلمات و تعقید. و فصاحت کلمه خالص بودن آن است از تنافرات. و فصاحت کلام براءت آن از ضعف تألیف و تعقید. و فصاحت متکلم قدرت اوست بر ترکیب کلمات بقانونی که مقتضای فصاحت باشد و احتراز او از آنچه منافی آن است.

۱۹- قدس: پاکی.

بیت

آسمان در جست و جوی تست و من

زو درین اندیشه سرگردانترم
چشم خورشید کی چشم آفرینش بجمال جهان آرای (۴) او
روشنست شعله ایست از پرتو جلال او و عقل^{۲۰} مرشد^{۲۱} کی (۵)
پشت نفس ناطقه^{۲۲} بهدایت او قویست قطره ایست از فیض کمال
او. ذاتش منزهست^{۲۳} از آنک جسمیت^{۲۴} برو اطلاق توان کرد تا
تقدیر سه بعد بر وی درست شود و کمالش^{۲۵} مقدسست از آنک
بجوهر^{۲۶} (۶) موسوم شاید کرد تا در تحت عموم اجناس^{۲۷} آید.

(۴) - ملی: آراء (۵) - ملی: که (۶) - ملك: گوهر

۲۰ - عقل: عقل در لغت بمعنای خرد است و قوه مدرکه کلیات که مخصوص
بایسان است عقل مینامند که گاه از آن تعبیر بنفس ناطقه میشود و نیز بر روح
مجرد انسانی که راکب برروح حیوانی است عقل گفته شده است. (نقل باختصار
از فرهنگ لغات فلسفی).

۲۱ - مرشد: بضم اول و کسر ثالث: راه راست نماینده. (فرهنگ اندراج).

۲۲ - نفس ناطقه: نفس انسان را در مرتبه کمال نفس ناطقه نامند.

۲۳ - منزه: پاک و دور گردانیده شده از زشتیها. (فرهنگ اندراج).

۲۴ - جسم: امری است که قابل ابعاد سه گانه یعنی طول و عرض و عمق
میباشد و یا نفس قابلیت ابعاد سه گانه است بنابر تعاریف مختلفی که برای آن
شده است (نقل باختصار از فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۲۵ - کمال: آنچه کمال نوع بدان بستگی دارد در ذات یا در صفات کمال
گویند و آنچه شیئیت شیء بدان است و آنچه از قوه بفعل آید بطور دفعی یا
تدریجی کمال گویند. صفات ثبوتیه خداوند را صفات کمال گویند.

۲۶ - جوهر: جوهر عبارت از موجودی است که قائم بذات و مستقل باشد و
بعضی از فلاسفه جوهر را تعریف کرده اند به ماهیتی که وجود آن در اعیان نیازی
بموضوع نداشته باشد و یا آنکه جوهر امری است متحیز بالذات. جوهر بر پنج
قسم است که سه قسم آن مادی است که هیولا و صورت و جسم باشد (جسم مرکب
از صورت و هیولاست) و دو نوع آن مجرد است که عقل و نفس باشد.

۲۷ - اجناس: جمع جنس: جزء ذاتی میان انواع مختلف الحقایق را جنس
مینامند. جنس را از آن جهت که در تشخیص و تحصیل احتیاج بفصل دارد طبیعت
مبهمه نامیده اند. جنس و فصل در وجود متحدند مانند ماده و صورت در اجسام
و همانطوریکه ماده و صورت بدون یکدیگر محقق و موجود نمیشوند جنس و فصل

و جلالش^{۲۸} مطهرست^{۲۹} از آنک (۷) عرضیت^{۳۰} بجناب^{۳۱} کبریای (۸)
 او نسبت گیرذ تا بحامل و محل محتاج شود. هرچه در تحت ادراك
 قوت (۹) متخیله آید ذات او بر خلاف آنست و هرچیز کی قوت
 مفکره بر کیفیت آن محیط شود جناب جلال او غیر آن «کل ما خطر
 ببالک او تصور فی خیالک فالله بخلاف ذلك»^{۳۲} در تملك^{۳۳} زمان
 نیست تا کیفیت و کمیت برو واقع گردد و در حیز^{۳۴} و مکان
 نیست تا تصرف او هام و احساس بروی جایز بوذ.

بیت

با مکان آفرین مکان چه کند
 آسمانگر^{۳۵} (۱۰) بر آسمان چه کند^{۳۶}

(۷) - ملك: آنکه (۸) - ملی: کبریاء (۹) - ملی: قوه
 (۱۰) - مر: آسمانگر

هم بدون یکدیگر موجود و محقق نخواهند شد و همانطور که صورت علت حصول
 ماده است فصل هم محصل جنس است.

۲۸- جلال: در لغت بمعنی بزرگی و در اصطلاح فلسفی صفاتی که متعلق
 و مفاد آن قهر و غضب است صفات جلال مینامند. صفات سلبیه خدا را نیز صفات
 جلال نامیده‌اند چنانکه صفات ثبوتیه او را صفات کمال خوانده و صفاتی که
 مفاد آن لطف و رضا است صفات جمال نامیده‌اند.

۲۹- مطهر: پاک گردانیده شده (اندرجاء).

۳۰- عرض: موجودی است که در خارج محتاج بموضوع است بعبارت دیگر
 هرگاه در خارج موجود شود وجودش ناچار باید در موضوعی از موضوعات باشد.

۳۱- جناب: بالفتح - درگاه و آستانه و گرداگرد در سرای و کنار. مأخوذ
 از جنب که بمعنی پهلو و کناره باشد (اندرجاء).

۳۲- هرچه در دل گذرد یا بر تخته خیال صورت بندد خدای از آن برگزار
 است. و وی تعالی جز آن است.

۳۳- تملك: بر وزن تفعل خداوند چیزی شدن (اندرجاء).

۳۴- حیز: بالفتح و یای تحتانی مشدد و مکسور - کرانه هر چیز و بمعنی
 مکان و باصطلاح حکماء سطحه باطنی جسم حاوی که مماس سطحه ظاهری جسم
 محوی است.

۳۵- آسمانگر: صانع آسمان. خالق سماء. ناصر خسرو فرماید:

همی دانم که جور است این ولیکن ندانم ز آسمان یا ز آسمانگر

۳۶- از حدیقه سنائی صفحه ۶۵ بتصحیح مدرس رضوی.

وجود همه ازوست و رجوع همه با او، «فتعالی الله الملك الحق لا اله الا هو یحیی و یمیت و هو حی لا یموت»^{۲۷} (۱۱). صانعی کی در اتمام مصنوعات بآلات و ادوات محتاج نگشت و موجودی کی (۱۲) در ایجاد موجودات بمظاهرت^{۲۸} و معاونت (۱۳) غیری مفتقر^{۲۹} نشد. چون کوكبه^{۴۰} كاف امرش خیمه قدرت بر ناحیت نون ارادت^{۴۱} زد، عین هستی بر لوح عالم منتقش (۱۴) شد و چون سلطان مشیتش^{۴۲} فرمان آفرینش بتوقیع^{۴۳} «ائتیا طوعاً او کرهاً»^{۴۴} موشح^{۴۵} گردانید آسمان و زمین لبیک^{۴۶} «اتینا طائعين» زنان قدم ظهور

(۱۱) - ملی: الحق یحیی و یمیت و هو حی لا یموت

(۱۲) - ملك ملی: که (۱۳) - ملی: معونت (۱۴) - ملك: منقش

۳۷ - بلندپایه است خدای پاینده که جان میدهد و جان میستاند و اوست زنده که هرگز نمی میرد.

۳۸ - مظاهرت. پشت به پشت آوردن و یارمندی کردن (انندراج).

۳۹ - مفتقر. بضم اول و فتح ثالث و کسر قاف و سکون راء بمعنی محتاج (انندراج).

۴۰ - کوكبه: بفتح اول و ثالث؛ ستاره بزرگ و گروه مردم (انندراج) چوب بلند سرکجی باشد با گوی فولادی صیقل کرده از آن آویخته و آن نیز مانند چتر از لوازم پادشاهی است و آنرا پیشاپیش پادشاهان برند (برهان قاطع).

۴۱ - ارادت: بکسر اول و فتح چهارم: خواستن (انندراج).

۴۲ - مشیت: اراده خداوند تبارک و تعالی (فرنودسار).

۴۳ - توقیع: بعین مهمله بر وزن تفعیل نشان کردن پادشاه برنامه و منشور و بمعنی دستخط و نشانی پادشاه و فرمان پادشاهی که بقهر باشد بخلاف منشور (صراح - منتخب - مؤیدالفضلاء).

۴۴ - از آیه ۱۱ سوره مبارکه فصلت (ثم استوی الى السماء و هی دхан فقال لها و للارض ائتیا طوعاً او کرهاً قالتا اتینا طائعين) پس پرداخت بآسمان و آن بود دودی پس گفت مر آنرا و مر زمین را که بیائید خواه ناخواه گفتند آمدیم فرمانبرداران.

۴۵ - موشح: زیور داده شده و آراسته. صیغه اسم مفعول از توشیح. و توشیح در لغت و شاح در گردن انداختن است و وشاح بالضم و الکسر حمائل و گلوبند مرصع را گویند که نوعی از زیور زنان است (انندراج).

۴۶ - لبیک: بالفتح و تشدید بای موحده و سکون تحتانی: یعنی استاده ام در

از آستان عدم در آشیان وجود نهادند.

بیت

ز نیستی سوی هستی سبك معلق زد

بامرش این فلك پایدار سرگردان

خالقی کی هرذره از مخلوقات بوجود او «جل عن التشبيه»^{۴۷}

شاهدی عدلست و هر موجود (۱۵) از مکونات^{۴۸} بر وحدانیت^{۴۹}

او «عز عن التمثيل»^{۵۰} گواهی راست. بارگاه کمال او از آن

برترست کی (۱۶) برید^{۵۱} اندیشه پیرامن^{۵۲} آن طوافی (۱۷) تواند

کرد و آستان کبریاء او از آن بلندتر کی جاسوس فکر از آن نشانی

تواند داد.

شعر

ز نام و نشان و گمان برترست نگارنده بر شده گوهرست

(۱۵) - ملك: موجودی (۱۶) - ملی ملك: که (۱۷) - مر: طوفی

→ خدمت تو استادنی و گاهی بعد از لبیک لفظ سعدیک نیز میآید و معنیش چنین باشد: یاری میدهم یاری دادنی (منتخب) و این کلمه ایجاب است، هرگاه مخدومی خادمی را بطلب ندا کند در جواب گوید لبیک و حاجیان نیز این لفظ را در مقام عرفات باربار میگویند (انندراج).

۴۷ - منزّه است از تشبیه.

۴۸ - مکون: تکوین یافته و هست شده.

۴۹ - وحدانیت - وحدت و یگانگی (فرنودسار).

۵۰ - مبراست از تمثیل.

۵۱ - برید بفتح اول. ظاهراً اصل آن از کلمه لاتینی Veredus گرفته شده

چارپای چاپار و اسب چاپار و سپس بمعنی پیک. بعدها بادهاره و دستگاه چاپار و عاقبت بر منزلی که بین دو مرکز چاپار است اطلاق گردید و این منزل در بلاد ایران دو فرسنگ سه میلی و در ممالك عربی اسلامی چهار فرسنگ سه میلی است (دائرةالمعارف اسلام) مؤلف تفسیر الالفاظ الدخیله فی اللغة العربیه مع ذکر اصلها بحروفه، برید را از بردن فارسی گرفته و ابن‌درید آنرا عربی دانسته و صحیح قول اول است که مذکور شد (نقل از حواشی مرحوم دکتر معین بر برهان قاطع).

۵۲ - پیرامن با ثانی مجهول و میم بر وزن پیراهن، اطراف و گرداگرد

چیزی را گویند. (برهان قاطع)

نه اندیشه یابند بدو نیز راه کی (۱۸) او برتر از نام و از جایگاه
صنعتش نه پرده ستبرق^{۵۳} بایوان آفرینش فرو گذاشت کی
هرگز انخراق^{۵۴} را بر مواقع^{۵۵} مناسج^{۵۶} آن قدرت تمالك متصور
نشود و امرش نه گنبد مقرنس^{۵۷} باوج خلقت برافراشت کی هرگز
انهدام را بر مواضع مبانی آن فرصت تسلط ممکن نگردد. از
برای (۱۹) هفت سیاح کی بقدم تجرد^{۵۸} بساط^{۵۹} ملکوت می سپرند
دوازده منزل ترتیب کرد و کذخدای (۲۰) عالم کون^{۶۰} و فساد^{۶۱}
بآثار انوار و حرکات ادوار ایشان تفویض^{۶۲} فرمود و از اصلا^{۶۳}

(۱۸) - ملی. ملك: که

(۱۹) - ملی: براء (۲۰) - ملی: کذخداء.

۵۳ - ستبرق مخفف استبرق (بکسر اول و فتح ثالث و سکون بای موحد و
فتح رای مهمله) پارچه دیبای سفت و ضخیم. لفظ مذکور در اصل از لفظ استبر
یا استبره فارسی معرب شده.

(فرهنگ نظام)

۵۴ - انخراق: بالکسر - دریده شدن و پاره پاره گردیدن. (اندراج)

۵۵ - مواقع: جمع موقع - جای واقع شدن و جای افتادن و بفتح قاف نیز
آمده است (اندراج).

۵۶ - مناسج: جمع منسج - کارچوب که بروی جامه را بافند (منتهی الارب).
با فتح و کسر سین منسج موضع النسج - دوخته یا بافته جای.

۵۷ - مقرنس: اسم مفعول جعلی است از قرناس بمعنی دماغه کوه یعنی
بنائی که طاق و اطراف آن پایه پایه و بشکل پلکان و نردبان باشد و آنرا بفارسی
اهوپای گویند (از حواشی دکتر معین بر برهان قاطع).

۵۸ - تجرد: بر وزن تفعل - برهنه شدن و برهنگی و مجازاً بمعنی ترك
دنیا و علائق.

(اندراج)

۵۹ - بساط: بالکسر و طای مهمله. فرش و گستردنی.

۶۰ و ۶۱ - کون و فساد رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۶ و ۱۷.

۶۲ - تفویض: ضاد معجمه در آخر بر وزن تفعیل. باز گذاشتن کار بکسی
(اندراج)

۶۳ - اصلا^{۶۳}: جمع صلب (بالضم) از دوش تا سرین و استخوان پشت، کمر.
(اندراج)

آباء^{۶۴} علوی^{۶۵} و ارحام^{۶۶} امهات^{۶۷} سفلی^{۶۸} سه مولود موجود گردانید و زمام تربیت ایشان بدست هفت دایه دارنده پرورنده داد و ازین هفت دایگان اعنی هفت کواکب سیار نیر اعظم را اختیار کرد و بحسن تربیت و لطف تنمیت^{۶۹} ایشان اختصاص داد تا مولود اول را کی عبارت ازو عالم جمادست پرورش فیضان نور در حیز^{۷۰} ظهور آورد (۲۱) و سایه اشراق^{۷۱} خویش بر اطراف او گسترد و هرچه از آن عالم قابل استعداد بود استحقاق سروری می یافت و بر ذروه^{۷۲} شرف ترقی می کرد و بر اوج کمال تصاعد می نمود تا باقصی^{۷۳} غایت و اعلی نهایت خویش می رسید و در مکان شرف استقرار می یافت چنانکه مرجان کسی بهترین عالم جمادست، گل بود تفوق جست بر انواع خویش و تقدم یافت بر اجناس خود و قبول استعداد نخوتی (۲۲) در دماغ او نهاد و لطف

(۲۱) - ملك: در حیز ظهور اختیار کرد و بحسن تربیت و لطف پرورش ایشان آورد. (۲۲) - ملك: نخوتی تمام.

۶۴- آباء: جمع اب، پدران - آباء علوی، افلاك و ستارگان. سبعة سیاره (لغت نامه).

۶۵- علوی: منسوب به علو بهترین چیزی و بلندتر آن و نیز هلو، بلندی. و علوالدار (بالضم والكسر) بالای خانه خلاف سفل. و علو بضم تین و تشدید واو: بلندی (صراح) و این لفظ را فارسیان گاهی بضم تین و تخفیف واو آرند در این صورت نوعی از تفریس باشد.

۶۶- ارحام: جمع رحم. بفتح اول و کسر ثانی. بچه دان، زهدان، خویشی و قرابت.

۶۷- امهات: بضم اول و میم مشدد مفتوح. مادران جمع امه و این لغتی است در ام که بمعنی مادر باشد و استعمال امهات در انسانست و در غیر انسان امات گویند بتشدید میم. (انندراج)

۶۸- سفلی: سفل - بالكسر و بالضم بمعنی پستی (آنندراج).

۶۹- تنمیت: افزایش و بالیدگی (غیاث اللغات).

۷۰- حیز: رجوع شود بصفحه ۵ حاشیه ۳۴.

۷۱- اشراق: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۴.

۷۲- ذروه: بالضم والكسر بمعنی بلندی کوه و بالای سر کوه. (منتخب - صراح).

۷۳- اقصی: دورتر و بنهایت رسیده تر. (انندراج).

مزاج سودائی (۲۳) در سر او افکند و خواست کی بتدریج خویشتن را بعالم نبات رساند و آن شرف خود را حاصل آرد و چون غایت کمال خویش در حوزه^{۷۴} تملك آورد و بر کسب شرف بیش از آن امکان نیافت کی بدان (۲۴) عالم تشبه (۲۵) نماید در مقام خویش توقف کرد و گفت:

بیت

من جهد همی کنم قضا میگویند

بیرون ز کفایت تو کاری دگرست
و حال مولود دوم اعنی نبات هم برین نمط^{۷۵} متمشی^{۷۶} می بود
و هم برین نسق متفاوت چون مربی انور و دایگان اشرف اظهر
جناح (۲۶) نور بر سر او گسترد و در حجر^{۷۸} اشراق و حضن^{۷۹}
اضاعت^{۸۰} (۲۷) او را تربیت داد (۲۸) و از پستان ابر سیر شیر
شد و از مهد گل بمیدان ظهور نزول کرد و از تتق^{۸۱} خاک بافق
هامون روی نهاد، آفریدگار جل ذکره^{۸۲} بقوت غاذیه^{۸۳} جسم (۲۹)

(۲۳) - ملی: سوداء. (۲۴) - ملك: بران. (۲۵) - مر: تشبیه.
(۲۶) - ملی: سایه (۲۷) - مر: اضواء. (۲۸) - ملی: تربیت می داد
(۲۹) - ملی: ذات

۷۴ - حوزه: بالفتح. ناحیه و میانه ملك. (آندراج).
۷۵ - نمط: روش و طریقه و گونه. گروه مردم که بر یک کار باشند. جامه
پشمین که بر هودج افکنند. نوعی از گستردنی نگارین. (مراد معنی اول است).
۷۶ - متمشی: بکسر شین مشدد و سکون تحتانی. جاری و روان شونده و
فارسیان بمعنی سرانجام یافتن کار و سرانجام پذیر استعمال نمایند. (اندرراج).
۷۷ - نسق: بر وزن شفق هر چیزی که بر یک روش عام آراسته باشد.
(منتهی الارب) در بهار عجم آمده که نسق بمعنی روش و قاعده است.
۷۸ - حجر: آغوش مادر چنانکه گفته میشود: «نشأ فلان فی حجر فلان».
۷۹ - حضن: دایگی کردن و در کنار گرفتن.
۸۰ - اضاعت: روشن شدن و روشن کردن. (فرنودسار).
۸۱ - تتق: بضم تین - پرده و هر آنچه پیش تخت عروس وقت جلوه باشد.
(اندرراج).

۸۲ - بزرگ است نام او.

۸۳ - غاذیه: بکسر ثالث و فتح تحتانی. قوتی که غذا را تحلیل کند و جزو بدن سازد. (اندرراج).

او را مزین کرد و بخلعت نامیه^{۸۴} شخص (۳۰) او را مشرف فرمود،
غذیه غذا در اجزا و اطراف او می گسترانید (۳۱) و نامیه بتوسط
آن غذا شخص^{۸۵} او را نمو می داد و هر نوع از جنس این مولود
بر اقران متفوق می بود و بر اکفاء^{۸۶} تقدم می جست و بشریفترین
عالمی متمایل می شد و بلندترین پایه می گرائید. چنانک (۳۲)
درخت خرما کی از خواص عالم نباتت از بلندمنشی و علو همت
پایه دنی خشنود نمی شد و بدرجه نازل راضی نمی گشت مجد^{۸۷}
و مجتهد^{۸۸} می بود تا خود را بعالم حیوان رساند و بدان شرف
متردی^{۸۹} شود و بدان پیرایه متحلی^{۹۰} گردد و چون ادنی^{۹۱} تشبیهی
از آن حاصل کرد و اندک تمثلی از آن بدست آورد و دانست کسی
شرف کسبی بیش از آن متصور نیست و نباهت^{۹۲} ذاتی زیادت از
آن ممکن نه، در همان مقام قرار گرفت و بر همان درجه باستاد و
گفت:

بیت

ازین پایه برتر ترا راه نیست وزین راز جان تو آگاه نیست

چون نوبت بمولود سوم رسید و وقت اتمام آفرینش و نظام
عالم کون و فساد^{۹۳} نزدیک آمد عالم حیوان ظاهر شد و این جنس

(۳۰) - ملی: جسم. (۳۱) - ملی: می گسترده (۳۲) - ملی: چون.

۸۴ - نامیه: بکسر ثالث و فتح تحتانی. قوتی است در جسم حیوانی و نباتی
که جسم را در طول و عرض و عمق بالیدگی بخشد. (اندراج).

۸۵ - شخص: کالبد مردم و جز آن. (اندراج).

۸۶ - اکفاء: جمع کفو. بضم و بضمیتین. مانند و همتا. (اندراج).

۸۷ - مجد: کوشش کننده در کار. (فرنودسار).

۸۸ - مجتهد: کوشش نماینده. سخت کوشش کننده و رأی صواب جوینده.

(فرنودسار).

۸۹ - متردی: ردا دربر کرده - ردا پوشیده از مصدر تردی.

۹۰ - متحلی: بکسر لام مشدد. آراسته شونده و زیور پوشنده (فرنودسار).

۹۱ - ادنی: نزدیکتر.

۹۲ - نباهت - بزرگ گردیدن. (آنندراج).

۹۳ - کون و فساد: رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۶ و ۱۷.

از ستره (۳۳)^{۹۴} عدم قدم در روضه^{۹۵} وجود نهاده و این مولود
 بنباهت نفس و شرف ذات و عزت روح طبیعی و کرامت قواء
 نفسانی (۳۴) و وجود حرکت ارادی اشرف موالید و اعز نتایج آمد
 و متنوع شد بانواع و هر نوع بر قدر استحقاق و حسب استعداد
 مقام اشرف و منزلت اعلی می‌جست و هرکرا مزاج معتدل‌تر و
 بنیت طبیعت قوی‌تر بود می‌کوشید تا خویشتن را بشریف‌تر مقامی
 رساند و بمنیف‌تر^{۹۶} (۳۵) منزلی فروآرد برمثال نسناس^{۹۷} کی آخر
 عالم حیوانست، می‌خواست تا بدرجه نوع الانواع رسد اعنی
 انسان کی خلاصه آفرینش و زبده عالم کون^{۹۸} و فسادست^{۹۹} و
 چون اهلیت آن نداشت کی بزیور نفس ناطقه متزین^{۱۰۰} (۳۶)

(۳۳) - ملی: ساتره (۳۴) - ملك: روحانی. (۳۵) - مر: نبیه‌تر.
 (۳۶) - ملك: مزین.

۹۴ - ستره: پوشش و آنچه بدان خود را از چیزی بپوشانند (فرنودسار).
 ۹۵ - روضه: مرغزار. گلخانه و گلستان. (فرنودسار).
 ۹۶ - منیف: بالضم بر وزن مقیم. پاک و بزرگ و بلند و. (اندرراج).
 ۹۷ - نسناس: با دو نون و دو سین مهمله بر وزن کرباس. نوعی از حیوان
 که بریک پای جهد. (منتخب) صاحب حیات‌الحيوان نوشته که نسناس بالکسر نوعی
 از حیوان است که بصورت نصف آدمی باشد چنانکه یک گوش و یک دست و یک
 پای دارد و بطور مردم در عربی کلام کند و صاحب برهان نیز بالکسر نوشته‌است
 و در تواریخ بهجت‌العالم نوشته شده است که نسناس در نواحی عدن و عمان
 بسیار است و آن جانوری است مانند نصف انسان که یک دست و یکپا و یک‌چشم
 دارد و دست او بر سینه باشد و بزبان عربی تکلم کند و مردم آنجا او را صید
 کرده می‌خورند و در منتهی‌الارب نوشته که نسناس بالفتح دیو مردم یا نوعی از
 مردم که یکپای و یکدست دارد و گویند که قوم عاد که ممسوخ شده بود نیست
 گردید و قومی که براین سرشت بالفعل موجود است خلق علیحده با آنها سه
 جنس‌اند ناس و نسناس و نسانس. زنان آنها یا نسانس گرامی‌قدرتر از نسناس
 است. یا آنها یاجوج و ماجوج‌اند یا قومی از بنی‌آدم از نسل ارم‌بن سام و زبان
 عربی دارند و بنامهای عربان مینامند و بر درخت می‌برآیند و از آواز سگ
 میگریزند. یا خلقی بر صورت مردم مگر در عوارض مخالف مردم‌اند و آدمی‌نیستند
 و در بیشه‌ها و کرانه دریای هند زندگانی میکنند و در قدیم عربان شکار میکردند
 و می‌خوردند آنها را. (اندرراج).

۹۸ - کون و فساد: رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۶ و ۱۷.

۱۰۰ - متزین: آراسته و زینت داده شده. (فرنودسار).

گردد و استعداد آن نیافت کی بپیرایه (۳۷) عقل راهنمای
 متردی^{۱۰۱} شود (۳۸) بشکل آن نوع تشکل نمود و بشبه آن قوم
 تشبه کرد یعنی «من تشبه بقوم فهو منهم»^{۱۰۲}. پس عنان همت هم
 در آن مرحله باز کشید و رکاب نهمت^{۱۰۳} هم در آن منزل گران
 کرد و رخت اقامت در آن مقام فرو گرفت و پایافزار کوشش در
 آن مکان باز کرد و گفت:

بیت

ازین پایه برتر مقام تو نیست مرنج ار زمانه بکام تو نیست
 و کردگار را (۳۹) «جل ثناؤه و عز اسمہ»^{۱۰۴} درین معانی
 حکمت آن بوذ تا زمره انسانرا کی برگزیدگان عنایت و خلعت
 پوشیدگان هدایت او بوذند معلوم و مصور شود کی بجد و جهد و
 کوشش و رنج ادنی^{۱۰۵} درجه ملائکه کسب توان کرد و خود را
 بواسطه بارقه^{۱۰۶} تایید^{۱۰۷} الهی بعالم قدس توان رسانید.
 تو فرشته شوی ار جهد کنی از پی آنک
 برك توذست کی گشتست بتدریج اطللس^{۱۰۸}

(۳۷) - مر: بلباس (۳۸) - مر: تلبس پذیرد.

(۳۹) - ملی: و کردگار.

۱۰۱ - متردی: رداء بمعنی وشاح است و آن چیزی است از چرم مرصع به
 جواهر که از دوش راست انداخته میشود بپهلوی چپ و از دوش چپ انداخته
 میشود بپهلوی راست و آنرا حمایل میگویند و تردد الجاریه از باب تفعیل یعنی
 انداخت کنیز وشاح را و تردد یعنی پوشید کنیزك رداء را. (شرح قاموس).

۱۰۲ - هرکه خود را بگروهی همانند دارد از آنان خواهد بود.

۱۰۳ - نهمت: بفتح اول و ثالث. حاجت و نیاز و همت بستن و قصد و
 اراده کردن بر چیزی و بمعنی مراد. (انندراج).

۱۰۴ - بلند است ثنای او و ارجمند است نام او.

۱۰۵ - ادنی: بالفتح و بآخر الف بصورت یا. نزدیکتر.

۱۰۶ - بارقه: بکسر ثالث و فتح قاف. چیزی که درخشنده باشد و مجازاً
 بمعنی روشنی و درخشندگی. (انندراج).

۱۰۷ - تایید: نیرو دادن و توانا گردانیدن. (انندراج).

۱۰۸ - دیوان سنائی صفحه ۱۷۳ (بتصحیح دکتر مظاهر مصفا).

و نگر تا ترا این معنی غریب و مستبدع^{۱۰۹} نیاید و این قول
بعید و مستکره ننماید و این اندیشه شنیع^{۱۱۰} و مستقبح^{۱۱۱}
نشمری و درین نکته بنظر استحقار^{۱۱۲} و استصغار^{۱۱۳} ننگری.
خاک تیره بتدریج خود را بسد^{۱۱۴} (۴۰) تواند ساخت تا تشبه نماید
بعالم نبات از روی رستن. و خار خوار خویشتن را نخل تواند
کرد تا تطبع^{۱۱۵} نماید بطبیعت حیوان از روی قوت مولده و
نسناس^{۱۱۶} خود را بشکل انسان برتواند آورد تا مگر مشرف شود
بشرف نطق^{۱۱۷} و مکرم گردد بزیور عقل. تو کی متوجی^{۱۱۸} بتاج
کرامت «و لقد کرمننا بنی آدم»^{۱۱۹} و مزین بزیور علم کی «والذین
اوتوا العلم درجات»^{۱۲۰} و محلی^{۱۲۱} بحلیه^{۱۲۲} حکمت کی «و من یؤت

(۴۰) - مر: مرجان.

- ۱۰۹ - مستبدع: بدیع شمرده شده.
۱۱۰ - شنیع: بد و زشت (از مصدر شاعت بفتح اول).
۱۱۱ - مستقبح: زشت و بد. (اندراج).
۱۱۲ - استحقار: خوار داشتن. (اندراج).
۱۱۳ - استصغار: خرد شمردن کسی را. (اندراج).
۱۱۴ - بسد: بضم اول و سکون ثانی و دال ابجد. بمعنی مرجان و بعضی
بیخ مرجان را گفته‌اند و آن از دریا روید و برزخ است در میان نبات و جماد
چنانکه نخل در میان نبات و حیوان چنانکه اسب در میان حیوان و انسان، و
انسان در میان خلق و رحمان. و بسد بالضم و فتح سین مشدد و دال مهمله معرب
بسد است و چون او را از آب برآرند منجمد شود. (اندراج).
۱۱۵ - تطبع: بعین مهمله بر وزن تفعّل خوی کسی گرفتن. (اندراج).
۱۱۶ - نسناس: رجوع شود بصفحه ۱۲ حاشیه ۹۷.
۱۱۷ - نطق: مبدء ادراک کلیات که فصل حقیقی انسان است. (فرهنگ
اصطلاحات فلسفی).
۱۱۸ - متوج: بضم اول و فتح ثانی و تشدید واو مفتوح و سکون جیم.
تاج نهاده شده. (اندراج).
۱۱۹ - بحقیقت اکرام کردیم پسران آدم را: (ولقد کرمنابنی آدم و حملناهم
فی البر و البحر و رزقناهم من الطیبات و فضلناهم علی کثیر ممن خلقنا تفضیلا).
سوره مبارکه بنی اسرائیل آیه ۷۰.
۱۲۰ - قسمتی از آیه شریفه سوره مجادله است: (یا ایها الذین آمنوا اذا قیل
لکم تفسحوا فی المجالس فافسحوا یفسح الله لکم و اذا قیل انشزوا فانشزوا یرفع

الحكمة فقد اوتى خيراً كثيراً»^{۱۲۳} نتوانی کرد (۴۱) کی بقاذورات^{۱۲۴} دنیا مغرور نشوی و از خود قطع علائق کنی «و تخففوا تلحقوا»^{۱۲۵} برخوانی و تجرید (۴۲) اختیار کنی تا بتدریج خود را بعالم ملکوت رسانی و با مجاوران قدس همراز شوی و بالهام^{۱۲۶} عالم عقل^{۱۲۷} (۴۳) مخصوص گردی و آنچ حکیم محقق و صاحب دل متقی (۴۴)، سنائی رحمه الله گفته است: تو فرشته شوی از جهد کنی نه آنست کی حقیقت تو حقیقت فرشته

(۴۱) - ملك. ملی: نتوانی. (۴۲) ملك: تجرد.

(۴۳) - مر: عقل فعال (۴۴) - مر: متقن.

→ الله الذين آمنوا منكم و الذين اوتوا العلم درجات والله بما تعملون خبير). ای آنانکه گرویدید هرگاه گفته شود برای شما جای فراخ کنید در نشستن پس جای فراخ کنید باز نماید خدا برای شما جای را و چون گفته شود که برخیزید پس برخیزید بلند کند خدا آنانرا که گرویدند از شما و آنانکه داده شدند دانش را بمرتبه‌ها و خدا بآنچه میکند آگاه است. (تفسیر ابوالفتوح رازی جلد ۵ صفحه ۲۶۱).

۱۲۱ - محلی: بالضم و تشدید لام و بآخر الف بصورت یاء. آراسته شده و زیور داده شده. (اندراج).

۱۲۲ - حلیه: بالكسر. زیور (منتهی الارب).

۱۲۳ - قسمتی از آیه شریفه ۲۷۳ سوره البقره است: (يؤتى الحكمة من يشاء و من يؤت الحكمة فقد اوتى خيراً كثيراً و ما يذكر الا اولوا الالباب). میدهد حکمت کسیرا که میخواهد و هر که داده شود حکمت پس بحقیقت داده شد خوبی بسیار و پند نگیرند مگر صاحبان خرد.

۱۲۴ - قاذورات: بضم ذال. پلیدیها و نجاستها. (آندراج).

۱۲۵ - سبکبار باشید تا برسید.

۱۲۶ - الهام: بالكسر. آنچه در دل کسی اندازد خدای تعالی از وقوع خیر و شر. (اندراج).

قیصری گوید الهام کشف معنوی است و از خواص ولایت است و وحی اعم از الهام است زیرا وحی از راه شهود ملك و شنیدن سخن او حاصل میشود که از باب کشف شهودی است که متضمن کشف معنوی است و هم از راه کشف معنوی بدون شهود فرشته و وساطت ملك حاصل میگردد و از خواص نبوت است گاهی کلمه وحی مرادف با الهام آمده است. (فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۱۲۷ - عالم عقل: مراد عالم عقول مجرده است.

شود کی آدمی هرگز فریشته نشود یعنی چون ازین صورت بیرون آئی و جوهر^{۱۲۸} اسطقسی^{۱۲۹} و هیکل^{۱۳۰} عنصری^{۱۳۱} مستحیل^{۱۳۲} شود ندیده‌ی کی جوهر آب مستحیل گردد و هوا شود وقتی کی

۱۲۸- جوهر: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۲.

۱۲۹- اسطقس: بضم اول و ثالث و قاف و سکون ثانی و سین بی نقطه با تشدید بلغت رومی هر يك از چهار عنصر باشد که یکی از آن آتش است و دیگری آب و دیگری هوا و دیگری خاک. (برهان قاطع). معرف یونانی Stoixeion بمعنی عنصر و اصل (حاشیه دکتر معین بر برهان).

۱۳۰- هیکل: با کاف بر وزن صیقل، بمعنی صورت و تنه (برهان قاطع) هیکل بفتح اول و سوم از عبری هیکل (بکسر اول و فتح سوم) معبد. قصر. در آشوری ekal, ekallu (از شومری). قصر. دربار، مملکت، دارالحکومه. یهود این کلمه را بمعنی (خانه خدا). استعمال کردند که سلیمان آنرا بنا کرده و نیز بقصر پادشاه اطلاق نمودند (دانیال ۱: ۴). ولی در توریة مقصود از هیکل غالباً هیکل اورشلیم است. (قاموس مقدس) هیکل: سریانیان «هیکلا» (بفتح اول) را بمعنی قصر پادشاه و خانه بتان و نماز خانه بکار برده‌اند. (تفسیرالالفاظالدخیله فی اللغة العربیه مع ذکر اصلها بحروفه). در عربی هیکل (کحیدر) سطر و درشت از هر چیزی. اسب دراز ضخیم. گیاه دراز بالیده. شکوه. کالبد و پیکر. بنای بلند. خانه ترسایان که در آن پیکر مریم علیهاالسلام باشد. کلیسای ایشان. (منتهی الارب)

هیکل: بتخانه است بزبان پهلوی. عنصری گوید:

چنان دان که این هیکل از پهلوی بود نام بتخانه ار بشنوی
(لفت فرس ص ۳۲۰ - ۳۲۱).

۱۳۱- عنصر: در عربی بمعنای اصل و عناصر را باعتبارات مختلف باسامی مختلف نامیده‌اند چنانکه گاه بنام ارکان و گاه بنام اصول کون و فساد نامیده شده است و همواره فلاسفه در جستجوی آن بوده‌اند که اصل و مایه و مبدء تشکیل جهان چیست و هر يك از فلاسفه عقیده خاصی در این مورد ابراز داشته‌اند که در کتب فلسفی بتفصیل آمده است.

۱۳۲- مستحیل: بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع. از حالی بحالی گردنده. (اندرج)

اصولا استحاله بمعنی تغییر و تحول از حالتی بحالت دیگر است که حرکت در کیفیت میباشد چنانکه آب گرم شود و از ترکیب چند عنصر کیفیت خاصی بوجود آید که مزاج باشد چنانکه گفته‌اند مبدء مزاج استحاله است در هر حال استحاله بمعنای خاص فلسفی خود عبارت از حرکت در کیفیت است. (نقل باختصار از فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

حرارت غالب باشد و صورت آبی از وی زایل گردد. اما هیولی^{۱۳۲} و ماده^{۱۳۴} باطل نشود و همچنین هوا آب گردد وقتی کی برودت غالب باشد بمجاورت آب و جوهر هوائی مستحیل شود و هیولی (۴۵) فاسد نگردد و اصل مضمحل نشود.

پس چون تو از خود قطع علائق کنی و از خویشتن بیرون آئی و بوارق^{۱۳۵} تأیید^{۱۳۶} الهی بر تو پیایی گردد و لوائح^{۱۳۷} انوار ایزدی بر تو متتابع^{۱۳۸} شود بازوایه نشینان عالم قدس^{۱۳۹} مجاورت کنی (۴۶) و باساکنان ریاض^{۱۴۰} فردوس^{۱۴۱} مجالست پیوندی (۴۷)

(۴۵) - مر: هیولی ماده. (۴۶) - ملی: توانی کرد.

(۴۷) - ملی: پیوست.

۱۳۳- هیولی: بالفتح و ضم ثانی. ماده هر شیء و ماهیت هر چیز و اصل هر شیء و حکما چنین تعریف کنند که جوهری است که محل باشد جسمی را و جوهر اول را نیز گویند و نزد صوفیه دو قسم است یکی روحانی که آنرا روح اعظم نامند دوم جسمانی که آنرا طبیعت کل خوانند و متکلمان حقایق اشیاء نام کنند و بعضی نوشته اند که هیولی مخفف هیئت اولی است بمعنی اصل شیء. (اندراج)

۱۳۴- ماده: جوهری است جسمانی که تحقق و فعلیت آن بصورت است.

۱۳۵- بوارق: جمع بارقه چیزی که درخشنده باشد و مجازاً بمعنی روشنی و درخشندگی (اندراج).

۱۳۶- تأیید: نیرودادن و توانا گردانیدن.

۱۳۷- لوائح: بالفتح و کسر همزه و سکون حای حطی. روشنیها جمع لائحه. (اندراج).

۱۳۸- متتابع: بضم اول و فتح ثانی و ثالث. پی در پی شونده و با یکدیگر پس روی کننده. (اندراج).

۱۳۹- قدس: پاکی.

۱۴۰- ریاض: بالكسر و ضاد معجمه. مرغزارها جمع روضه بتبدیل واو بیاء بجهت کسره ما قبل و فارسیان بمعنی مفرد استعمال نمایند مثل ملائک و مشایخ و عجایب. (اندراج).

۱۴۱- فردوس: بکسر اول و سکون ثانی و واو و سین بی نقطه. بهشت را گویند و باغ انگور را نیز گفته اند. (برهان قاطع) در اوستا دوبار بکلمه Pairi - Daeza برمیخوریم. (وندیداد فرگرد ۳ بند ۱۸؛ فرگرد ۵ بند ۴۹) و آن مرکبست از دو جزو: پیشوند Pairi یا Pairi بمعنی گرداگرد و پیرامون؛ دوم

«عدنا من هذا النظام الى اصل الكلام» ۱۴۲.

پس چون ارکان آفرینش بوجود انسان تمام گشت و طینت آدم سرشته شد و از حضرت ۱۴۲ ربوبیت ۱۴۴ تشریف ۱۴۵ نفس ۱۴۶

→ Daeza از مصدر Daez بمعنی انباشتن و رویهم چیدن و دیوار گذاشتن. در زمان هخامنشیان در ایران زمین بزرگ و در سراسر قلمرو آنان بخصوص در آسیای صغیر پییری دژها - یا فردوسها که باغهای بزرگ و پارکهای باشکوه پادشاه و خشر پاونها (حاکمان) و بزرگان ایران بوده، شهرتی داشت. این محوطه‌ها چنانکه مکرر گزنفون (در کورش‌نامه) و پلوتارخس مینویسند درختان انبوه و تناور داشتند و آب در میان آنها روان بود. چارپایان بسیار برای شکار در آنها پرورش می‌یافتند. شاهنشاهان هخامنشی خشر پاونهای خود را در ایجاد اینگونه باغها در قلمرو حکومت خود تشویق میکردند. اینگونه پارکها که در سرزمین یونان وجود نداشت ناگزیر انظار یونانیان را متوجه خود می‌کرد و آنان نیز همان نام ایران را بصورت Paradeisos بکار بردند. در اکدی متأخر Pardisu و در عبری Pardes (پارک یا باغ) و در آرامی و سریانی نیز همین کلمه با اندک تفاوتی و در ارمنی Pardes (باغ) همه از ریشه ایرانی هستند. کلمه پاردس در زبان عبری پس از مهاجرت یهودیان بابل در قرن شش ق. م. بعاریت گرفته شده و چندین بار در قسمتهای مختلف توراۃ بکار رفته. در بخشهای قدیم توراۃ. یعنی آن قسمتی که پیش از قرن پنجم ق. م. نوشته شده بهشت و دوزخ مفهوم روشن و صریحی ندارد. کلمه فردوس که دوبار در قرآن آمده از دین یهود و عیسوی باسلام رسیده است. مفسران قرآن متفقاً فردوس را بمعنی باغ و بوستان گرفته‌اند. اما اختلافشان در این است که آن چه نوع باغ و بوستان یا جنت و حدیقه است. گفته شد که در توراۃ چندین بار Pardes عبری بکار رفته، این کلمه در آنجا هم بمعنی باغ و بوستان آمده اما بتدریج در نوشته‌های یهود مفهوم معنوی و روحانی گرفته بمعنی بهشت یا جای پاداش ایزدی و اقامتگاه نیکان و پاکان بکار برده شد. (پاردس) را مترادف Gan عبری استعمال کردند یعنی باغ عدن. (نقل باختصار از حاشیه دکتر معین بر برهان قاطع).

۱۴۲ - از این رشته بسخن پیشین برگشتیم.

۱۴۳ - حضرت: نزدیکی و حضور و درگاه (اندراج).

۱۴۴ - ربوبیت: الوهیت و خدائی و سلطنت و برترین قدرت و توانائی.

(فرنودسار).

۱۴۵ - تشریف: بزرگوار گردانیدن، خلعت. (انندارج).

۱۴۶ - نفس: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۰.

ناطقه^{۱۴۲} در وی پوشیدند (۴۸) چنانک مصحف^{۱۴۸} مجد (۴۹) از آن بیان میکنند:

«و جعل نسله من سلاله من ماء مهین ثم سویه و نفخ فیه من روحه»^{۱۴۹}

و از عالم قدس بتأیید^{۱۵۰} عقل فعال^{۱۵۱} ذات او را بالهام الهی مکرم فرمودند و ابناء او را بر بسیاری از خلایق تفضیل دادند چنانک نص^{۱۵۲} تنزیل^{۱۵۳} ازین معنی منبیسست^{۱۵۴}.

(۴۸) - ملك: پوشانیدند. (۴۹) - ملك: مجید.

۱۴۷- ناطقه: بصفحه ۲ حاشیه ۱۰.

۱۴۸- مصحف: چیزیکه در او صحیفها و رساله‌ها جمع شود: صاحب غیاث گوید بمناسبت همین معنی مستعمل است بمعنی قرآن مجید.
۱۴۹- قسمتی از آیه‌های ۸ و ۹ سوره مبارکه سجده (الذی احسن کل شیء خلقه و بدأ خلق الانسان من طین ثم جعل نسله من سلاله من ماء مهین. ثم سویه و نفخ فیه من روحه و جعل لکم السمع والابصار والافئدة قليلا ما تشكرون. آنکه نیکوئی کرد بهر چیزی آفرید او را و آغاز کرد آفرینش آدمی را از خاک پس گردانید فرزند او را از خلاصه بیرون آورده از آب حقیر. پس راست کرد او را و دمید در او از روح خود و گردانید برای شما گوش و چشمها را و دلها را در زمان اندکی شکر میکنید. (تفسیر ابوالفتوح رازی جلد چهارم صفحه ۲۸۰ و ۲۸۱).

۱۵۰- تایید: نیرودادن و توانا گردانیدن (اندرج).

۱۵۱- عقل فعال: عقل دهم را فلاسفه عقل فعال نامیده‌اند و در زبان شرع روح القدس و جبرئیل نامیده شده است و گاه بر عقل اول هم روح القدس اطلاق شده است. عقل بالمستفاد در اثر اتصالش بعقل فعال سبب حضور تمام صور علمیه کائنات در نفس انسان میشود و در هر حال مشائیان باخرین عقل در مرتبه طولیه عقل فعال میگویند. (فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۱۵۲- نص: آیه و حدیثی که معنی واضح و صریح و ناقابل تأویل داشته باشد. (فرهنگ نظام) و در لغت عرب بمعنی نهایت هر چیزی. سرجنبانیدن. نیک باریکی کردن در پرسیدن تا غایت آنرا بدانی و برداشتن و بر منصفه نشانیدن عروس را و آشکار کردن چیزی را و واقف گردانیدن بر چیزی و معین نمودن بر چیزی آمده است. (نقل باختصار از فرهنگ اندراج).

۱۵۳- تنزیل: قرآن مجید.

۱۵۴- منبی: بضم اول و کسر ثالث. خبر دهنده. (اندرج) انباء. آگاهی

بخشیدن.

«ولقد کرمنّا بنی آدم و حملناهم فی البر والبحر و رزقناهم من الطیبات و فضلناهم علی کثیر ممن خلقنا تفضیلاً»^{۱۵۵}
و چون شخص^{۱۵۶} انسان ازین عالم بوذ و نفس^{۱۵۷} از آن عالم و آفرینش او بتوسط ملائکه و ادوار افلاک و آثار کواکب و اظهار عناصر^{۱۵۸}، لاجرم^{۱۵۹} زبده^{۱۶۰} ارکان^{۱۶۱} و تتمه آفرینش آمد و اول فطرت و آخر طینت. و صاحب سخن خوشگوی و حکیم النفس شیرین نفس، فردوسی طوسی رحمه الله درین معنی سره^{۱۶۲} میگوید:

شعر

ترا از دو گیتی برآورده اند

بچندین میانجی^{۱۶۳} پیورده اند

۱۵۵ - و بتحقیق گرامی داشتیم اولاد آدم را و برداشتیم آنها را در صحرا و دریا و روزی کردیم آنها را از پاکیزه ها و افزونی دادیم آنها را بر بسیاری از آنانکه آفریدیم افزونی (سوره بنی اسرائیل. آیه ۷۰ - ترجمه از تفسیر ابوالفتوح رازی جلد سوم صفحه ۳۶۱).

۱۵۶ - شخص: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۶.

۱۵۷ - نفس: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۰.

۱۵۸ - عناصر: جمع عنصر رجوع شود بصفحه ۱۶ حاشیه ۱۳۱.

۱۵۹ - لاجرم: ناگزیر و بالضرور و لاعلاج چه لاحرف نافیه است و جرم بفتحین بمعنی علاج و گزیر و چاره (اندرراج).

۱۶۰ - زبده: در فارسی بمعنی خلاصه و برگزیده و پسندیده و بهترین و خوبترین از هر چیزی و صافی و بی غش از هر چیزی و مغز و میانه و وسط. (نقل باختصار از فرنودسار).

۱۶۱ - ارکان: جمع رکن. جزو اعظم هرشیء و کرانه کوه و گوشه دیوار. (اندرراج).

۱۶۲ - سره: بفتح اول و ثانی. نیکو و راست و بی عیب و خلاصه و پسندیده و برگزیده و اعلی و نفیس باشد چنان که هر چیز زبون و بد و عیب دار را پایه گویند. (نقل باختصار از برهان قاطع).

۱۶۳ - میانجی: مصلح در میان دو کس واسطه و وساطت و رسول و رسالت هر دو آمده چو رامش بمعنی مطرب و مطربی و جادو بمعنی سحر و ساحر. (بهار عجم) و در مصطلحات نوشته که میانجی قاصد و نیز بمعنی ایلچی گری ظاهرأ مرکب است از میان و لفظگی که بکاف فارسی کلمه نسبت است پس کاف را

نخستین فکرت (۵۰) پسین^{۱۶۴} شمار

توئی خویشان را بپازی مدار
و چون هرکس را ازین طایفه استعداد آن نبوذ کی بعالم
ملکوت تفوق کردی و بمجاوران^{۱۶۵} قدس تشبه نمودی و بتوسط
عرفان^{۱۶۶} نفس خویش معرفت معبود حاصل کردی کی: «من عرف
نفسه فقد عرف ربه»^{۱۶۷} و جاده نجات در پیش گرفتی و طریق
رستگاری (۵۱) باز یافتی و بر مدارج^{۱۶۸} مصالح^{۱۶۹} قدم نهادی و
از مسالك^{۱۷۰} مفسد تجنب^{۱۷۱} نمودی و سردفتر اولیا^{۱۷۲} و پیشوا

(۵۰) - ملك: فطرت.

(۵۱) - مر: فوز

بجیم بدل کرده چنین خوانده اند. صاحب غیاث گوید که چون لفظ میانه را بیاء متصل کردندهای مختلفی بکاف فارسی بدل شده و بجیم عربی مبدل گشت و یا آنکه مرکب باشد از میان و لفظ چی که کلمه ترکی است که برای معنی صاحب و خداوند و دارنده است پس بجهت تخفیف جیم فارسی بجیم عربی بدل گشت. (انندراج).

۱۶۴ - پسین: بفتح اول، مرکب از پس + ین (پسوند نسبت). از پس آینده؛ آخرین، اخیر؛ خلاف نخستین - مابین ظهر و غروب و عصر. (ازملخص اللغات حسن خطیب کرمانی) نماز پسین. نماز عصر (لغت نامه). (نقل باختصار ازحواشی دکتر معین بر برهان قاطع).

۱۶۵ - مجاوران: همسایگی کنندگان.

۱۶۶ - عرفان: شناختن.

۱۶۷ - حدیث نبوی است. (هر که خود را شناسد پروردگار خود را خواهد شناخت).

۱۶۸ - مدارج: جمع مدرج و مدرجه - جای رفتن و گذشتن و بالا رفتن و راه. (فرنودسار). نردبام.

۱۶۹ - مصالح: جمع مصلحت در زبان عربی بمعنی نیکی و در فارسی بمعنی صلاح کار، شغل، عمل و خدمت و موقع لازم و مهم و خیر خواهی و نیک اندیشی و نصیحت و پند و مشورت آمده است. (فرنودسار).

۱۷۰ - مسالك: جمع مسلك - راهها.

۱۷۱ - تجنب: برون تعفل - دور شدن و یکسودن. (انندراج).

۱۷۲ - اولیا: جمع ولی - دوستان و نزدیکان حق سبحانه و تعالی. (انندراج).

و مقدم اوصیا^{۱۷۳} علی مرتضی رضوان الله علیه^{۱۷۴} (۵۲) میگوید:
«الناس ثلاثة عالم ربانی و متعلم علی طریق نجاة و همج رعاع»^{۱۷۵}

می فرماید کی زمره انسان و طائفه بنی آدم منقسم گشتند بسه قسم و متفرق شدند بسه گروه. گروهی بجاذه الهام الهی و مناجات^{۱۷۶} ملائکه (۵۳) و تربیت عقل^{۱۷۷} کامل (۵۴) و تمشیت^{۱۷۸} ذات^{۱۷۹} فاضل بمقام اشرف و مکان اعلی رسیدند و ایشان عالمان (۵۵) ربانی اند یعنی انبیا و رسل علیهم السلام و گروهی بتفکر کردن در عالم ملکوت^{۱۸۰} و اندیشه نمودن در مصنوعات و معقولات و اقتدا^{۱۸۱} کردن بآثار و اخبار کی: «تفکروا فی مخلوقات

(۵۲) - ملك: عليه التحية والثناء.

(۵۳) - مر: ملائک. (۵۴) - مر: فعال. (۵۵) - ملك: عالم.

۱۷۳ - اوصیا: جمع وصی - اندرزکننده و اندرز کرده شده و آنکه وصیت میکند و کسی که بوی وصیت میکنند. مذکر و مؤنث در وی یکسان است - آنکه موافق اندرز و وصیت کسی پس از مرگ تصرف در امور و مال و عیال وی میکند. (فرنودسار).

۱۷۴ - خشنودی خدا براو باد.

۱۷۵ - مردم برسه گروهند شناسدگان راه حق و پژوهندگان طریق رستگاری و سفلگان فرومایه.

۱۷۶ - مناجات: راز گفتن با کسی. (اندرراج).

۱۷۷ - عقل: رجوع شود بصفحه ۴ حاشیه ۲۰.

۱۷۸ - تمشیت: بفتح اول و سکون میم و کسر شین معجمه و فتح یای تحتانی مأخوذ از مشی بمعنی جاری کردن و روان کردن. (اندرراج) و در فارسی بمعانی صیانت، تربیت، نظم - تربیت و انتظام - آراستگی، ترقی - پیشرفتگی، برتری و استحکام آمده است. (فرنودسار).

۱۷۹ - ذات: هستی شیء و حقیقت آن.

۱۸۰ - ملکوت: بفتح تین - پادشاهی پروردگاری و عالم فرشتگان و باصطلاح صوفیان عالم معنی که عالم ارواح است و بعضی بمعنی عالم غیب نوشته اند و در بعضی از رسائل تصوف مسطور است که ملکوت مقام عبادت فرشتگان است یعنی طاعت و عبادت بی قصور و بی فتور حاصل شود چنانکه مقام عبادت ملائکه است. (اندرراج).

۱۸۱ - اقتدا: پیروی کردن (اندرراج) تقلید - متابعت - پیروی. (فرنودسار).

الله تعالى ولا تتفكروا في كيفية ذاته»^{۱۸۲} از طریق تعلم جاده نجات (۵۶) یافتند و باقی آنانند کی در حضيض^{۱۸۳} مذلت مانده اند و در مفاك^{۱۸۴} ضلالت^{۱۸۵} گرفتار شده (۵۷) و عبارت ازین طائفه همج^{۱۸۶} رعاعست^{۱۸۷} کی میل ایشان با عالم (۵۸) حیوانست جز تمتع^{۱۸۸} طعام و تلذذ^{۱۸۹} وقاع^{۱۹۰} و تتبع^{۱۹۱} قوای شهوانی و متابعت هوای (۵۹) نفسانی (۶۰) از دنیا بهره ندارند «اولئك كالانعام بل هم اضل»^{۱۹۲} (۶۱).

(۵۶) - مر: تعلیم چاره نجات باز. (۵۷) - مر: حیران شده.
(۵۸) - ملك: بعالم (۵۹) - ملی: هواء (۶۰) - ملی: نفس.
(۶۱) - در نسخه مر آیه نیامده است.

۱۸۲ - بیندیشید در آفریدگان خدا و نیندیشید در چگونگی ذات او.
۱۸۳ - حضيض: پستی زمین در دامن کوه. (انندراج).
۱۸۴ - مفاك: بفتح اول بروزن هلاك بمعنی گودال است خواه در زمین و خواه در غیر زمین باشد. (برهان قاطع).
۱۸۵ - ضلالت: بفتح اول - گمراهی و بغی.
۱۸۶ - همج: جمع همجه. بفتح اول و دوم - نوعی از مگس ریز و شبیه پشه که بر روی گوسپند و خر نشیند و گوسپند لاغر و مردم فرومایه گول (منتهمی الارب).
۱۸۷ - رعاع: بهردو عین مهمله کسحاب. مردم نو دیده، فرومایه، ناکس. (انندراج).
۱۸۸ - تمتع: بعین مهمله در آخر از باب تفعّل برخوردار یافتن. (انندراج).
۱۸۹ - تلذذ: لذت یافتن چیزی را.
۱۹۰ - وقاع: بعین مهمله. ککتاب. مخالط نمودن بازن. (انندراج).
۱۹۱ - تتبع: بفتح هردو تاء فوقانی و بای موحدۀ مشدده مضموم - در پی چیزی رفتن - پیروی کردن. (انندراج)
۱۹۲ - قسمتی از آیه شریفه ۱۷۸ سوره اعراف. (ولقد ذرانا بجهنم کثیراً من الجن والانس لهم قلوب لا یفقهون بها ولهم اعین لا یبصرون بها ولهم آذان لا یسمعون بها اولئك كالانعام بل هم اضل اولئك هم الغافلون - و بحقیقت آفریدیم از برای جهنم بسیاری را از جنیان و آدمیان که مرایشان راست دلهائی که نمیابند به آنها و مرایشان راست چشمها که نمی بینند بآنها و مرایشان راست گوشها که نمیشنوند بآنها. آنها چون چهارپایانند بلکه ایشان گمراه ترند. آن گروه ایشانند بیخبران

بیت

بخود کامگی^{۱۹۲} گردن افراشته نهاد جهان هرزه پنداشته
 آفریدگار تعالی^{۱۹۴} و تقدس^{۱۹۵} رسولان فرستاد، تا این قوم
 را کی در تیه^{۱۹۶} ضلالت^{۱۹۷} سرگشته بوزند و در بادیه حیرت
 گرفتار و در دریای (۶۲) گمراهی غریق و در تلاطم امواج فتنه
 سرگردان، دعوت کردند و بطریق نجات راه نمودند و بجاده حق
 نشان دادند و چنان شنیدم کی وقت دعوت عیسی علیه السلام و
 کشف نبوت و اظهار رسالت او در ایام جالینوس^{۱۹۸} حکیم بود چون
 عیسی دعوت آغاز نهاد و خلق را بخدای خواند و گمراهان را بر
 طلب جاده حق ترغیب کرد و روز کورانرا بر اشراق^{۱۹۹} مصباح^{۲۰۰}
 هدایت تحریض^{۲۰۱} نمود این قوم بنزدیک جالینوس آمدند و گفتند

(۶۲) - ملی: دریاء

۱۹۲ - در نسخه ملك بخود کاملی و در نسخه ملی نخود کاملی نوشته شده
 است ولی محتملا بخود کامگی بوده که تصرف کتاب آنرا بدین صورت درآورده است.
 والله اعلم بالصواب.

۱۹۴ - تعالی: بفتح لام بمعنی بلند شد و این صیغه ماضی معلوم است از
 باب تفاعل که اکثر اسم الهی را حال واقع میشود مانند الله تعالی و حق تعالی
 و خدای تعالی یعنی برتر است خدا و همچنین تعالی الله یعنی برتر است خدا و
 تعالی شأنه. برتر است شأن او. (اندراج).
 ۱۹۵ - تقدس: پاک و پاکیزه است.

۱۹۶ - تیه: بالکسر و سکون یای تحتانی و در آخرهای ملفوظ - بیابانی
 که رونده در آن هلاک شود و باصطلاح بیابانی که موسی علیه السلام با دوازده
 سبط بنی اسرائیل که در هر سبط پنجاه هزار نفر بودند در آن بیابان مدت چهل
 سال سرگردان بودند. (اندراج)

۱۹۷ - ضلالت: بفتح اول: گمراهی و بغی.

۱۹۸ - جالینوس: نام حکیمی است یونانی. (ولادت ۱۳۱م) که در عصر
 خود سرآمد اطباء و طبیعیون بوده و تصنیفات طبیه اش در خلافت عباسیه بعربی
 ترجمه شده است. (فرهنگ نظام)

۱۹۹ - اشراق: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۴.

۲۰۰ - مصباح: بالکسر و حای مهمله: چراغ.

۲۰۱ - تحریض: بروزن تفعیل بضاد معجمه. برآغلانیدن و گرم گردانیدن
 کسی را بر چیزی. (اندراج).

مردی پیدا شده (۶۳) دعوی سخت عظیم میکند و لافی بغایت طویل و عریض می زند و می گوید من از خدای بنزدیک شما رسولم و ما را از عادت کی طینت^{۲۰۲} ما بر آن مجبول^{۲۰۳} بوده است منع می کند و کاری کی از دل و طبع ما نیک بعید می نماید و عقل ما آنرا قبول نمی کند بما میفرماید. جالینوس جواب داد کی هر کار (۶۴) کی بنای (۶۵) آن براساس عقل نهند هرگز منهدم نشود و رخنه بطلان^{۲۰۴} بمسالک^{۲۰۵} آن راه نیابد و از عالم حواس قوتیست کی آنرا قوت وهم گویند و این قوت همیشه با عقل در کارزار باشد و هرچه (۶۶) عقل آنرا تصدیق کند و در چشم و دل نفس ناطقه^{۲۰۶} شیرین گرداند و هم بضد او برخیزد و در خدمت دل کی کار نفس بر دست اوست تکذیب و تقبیح آن بر دست گیرد و باشد کی بر عقل چربد (۶۷) و پیش برد از جهت آنک (۶۸) و هم مقدمات، مسلم می دارد و چون بنتیجه رسد پای باز پس نهد و مثال این چنانست کی اگر شخصی شبی با مرده تنها در خانه بماند عقل میگوید ای شخص مترس کی این مرده است و مرده را حرکت نباشد. نتیجه این دو مقدمه آنست کی این را حرکت نباشد و هم مسلم می دارد کی مرده (۶۹) است و مسلم می دارد کی مرده نجنبد اما آنچه این هرگز نجنبد، محالست کی مسلم دارد. و آنچه میگویند کی عقل ما آنرا قبول نمی کند تواند بود کی آنچه او گویند معقول

(۶۳) - ملی: شد

(۶۴) - ملی: کاری. (۶۵) - ملی: بناء.

(۶۶) - ملك: هرچ (۶۷) - ملك: بچربد (۶۸) - ملك: آنكه.

(۶۹) - ملك: كه اين مرده

۲۰۲ - طینت: بالكسر و فتح نون: سرشت.

۲۰۳ - مجبول: بفتح اول و ضم ثالث: آفریده شده و طبعی و جبلت کرده شده. (رجل مجبول) مرد بزرگ خلقت. (اندراج).

۲۰۴ - بطلان: ناچیز و ضایع شدن. (اندراج).

۲۰۵ - مسالك: جمع مسلك. راهها.

۲۰۶ - نفس ناطقه: فلاسفه نفس انسانرا در مرتبه کمال نفس ناطقه نامیده و مخصوص بانسان است و عقل و صورت نوعیه انسان هم مینامند. (فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

بود و قوت و هم شما را از سلوك آن (۷۰) منهج^{۲۰۷} صواب منع (۷۱) میکنند و از قبول قول حق باز می‌دارد و بسیار چیزست کی دل مردم در قبول آن کاره^{۲۰۸} باشد و خیر او در آن بود و نیز فراوانست کی دل مردم خواهان کاری بود و دوستدار و آرزومند چیزی باشد کی اگر ممکن شود شر او در آن بود. «عسی ان تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم و عسی ان تحبوا شیئاً و هو شر لکم»^{۲۰۹}

اکنون شما از طریق امتحان این مرد را آزمایش کنید و بر محك^{۲۱۰} طب زنید تا عیار^{۲۱۱} علم او بینید. اگر چنانك تب ربع^{۲۱۲} در بهاران از جوانان ببرد و همین تب در ایام خریف^{۲۱۳} از پیران زائل گرداند ایمان آرید کی پیغمبرست (۷۲) و تصدیق قول او کنید کی شما را سوذ دارد. گفتند ای حکیم چه میگوئی تب چه باشد (۷۳) علتی کی ماده آن یا از حرارت و یبوست باشد یا از

(۷۰) - ملك: از آن سلوك

(۷۱) - مر: پیش برد و آنچه میگویند کی عقل ما آنرا قبول نمی‌کند تواند

بود. آنچ او گوید معقول بود و قوت و هم شما را از سلوك منهج صواب منع.

(۷۲) - ملك: پیغامبرست (۷۳) - مر: جباشد.

۲۰۷ - منهج: بفتح و کسر اول: راه راست و گشاده:

۲۰۸ - کاره: ناپسند دارنده: (اندراج).

۲۰۹ - شاید که ناخوش دارید چیزی را و آن بهتر باشد از برای شما و

شاید که دوست دارید چیزی را و آن بدتر باشد از برای شما. (سورة البقره آیه شریفه ۲۱۶).

۲۱۰ - محك: بكسر اول و فتح ثانی و كاف مشدد آلت سودن و سنگی که

بر آن زر و سیم عیار کنند. (منتهی‌الارب).

۲۱۱ - عیار: بالفتح. سنجیدن و چاشنی سیم و زر گرفتن و عیار بالكسره

راست کردن پیمانه و ترازو و نیز مقدار زر که شانزده جو را يك عیار گویند. (اندراج).

۲۱۲ - ربع: بالكسر. تبی که يك روزگیرد و دو روزگذارد. (بحرالجواهر).

۲۱۳ - خریف: بالفتح. بمعنی خزان و آن وقتی باشد که آفتاب در میزان

درآید. (از بحرالجواهر) و در منتخب نوشته شده که این مأخوذ از خرف است که بالفتح بمعنی میوه چیدن باشد چون در این موسم از درختان میوه چینند لهذا خریف گفتند.

برودت و رطوبت یا متولد شود از عفونت اهوویه^{۲۱۴} یا از غلوظت^{۲۱۵} اغذیه پیش او چه محل دارد. این مرد کور مادرزاد را بینا میکند و زمن^{۲۱۶} افکار^{۲۱۷} را قوت رفتار میدهد و مرده هفتاد ساله را زنده می گرداند. گفت کور مادرزاد وزمن افکار و مرده هفتاد ساله شمائید کی باچندین اعجاز ایمان نمی آریذ و با چندین برهان اورا مصدق نمی داریذ. گفتند چون چنین است نخست توایمان آور تاما تابع توشویم و اول تو بگرو تا ما بتو اقتدا^{۲۱۸} کنیم. گفت ای بدبختان اگر خدای را تبارک^{۲۱۹} و تعالی^{۲۲۰} در راه (۷۴) معرفت (۷۵) و تأمل در مصنوعات و مخلوقات و تأنی^{۲۲۱} در معقولات و نظر در وحدانیت^{۲۲۲} و یگانگی او همه بندگان چون من بوزندی هرگز بدیشان رسول نفرستادی.

بیت

اگر چون منندی همه مردمان سروش^{۲۲۳} مهین نامذی زاسمان

(۷۴) - مر: طرق (۷۵) - مر: معرفت او.

۲۱۴ - اهوویه: جمع هوا.

۲۱۵ - غلوظت: بمعنی غلاظة. درشتی و ستبری (لغت نامه).

۲۱۶ - زمن: ککتف برجای مانده. (اندرراج).

۲۱۷ - افکار: بروزن افسار. زمین گیر، بجا مانده و آزرده و بمعنی جراحت پشت چاروا که بسبب سواری بسیار و گرانی بار شده باشد آمده است. (برهان قاطع).

۲۱۸ - اقتداء: پیروی کردن (اندرراج).

۲۱۹ - تبارک: بفتح راء. بصیغه ماضی معلوم از باب تفاعل بمعنی بزرگ شد. چون اسم الهی را حال واقع میشود لهذا معنی بزرگ است مراد باشد. (اندرراج).

۲۲۰ - تعالی: رجوع شود بصفحه ۲۴ حاشیه ۱۹۴.

۲۲۱ - تأنی: بفتح اول و ثانی و تشدید نون مکسور. بمعنی درنگ و دیر نوشته اند که این مأخوذ از انا است که بکسر اول باشد بمعنی درنگ و دیر. در وقت چیزی یافتن. (اندرراج).

۲۲۲ - وحدانیت: بفتح اول: وحدت و یگانگی. (فرنودسار).

۲۲۳ - سروش: بضم اول بروزن خروش: نام جبرئیل است خصوصاً و هر فرشته ای که پیغام آور باشد عموماً و مطلق فرشته را نیز گفته اند و بعربی ملك

و غرض جالینوس ازین قول نه آن بود تا بعیسی ایمان نیارذ بل کی (۷۶) تبعیت پیغامبر فرضست و تصدیق قول او واجب و چون جهال و عوام بمتابعت نبی مأمور باشند و بمشایعت^{۲۲۴} او مدعو، علما و خواص بطریق اولی کی او را متبوع^{۲۲۵} و مقتدا

(۷۶) - مر: نیارد کی

خوانند. (نقل باختصار از برهان قاطع).

در اوستا Sraosha و در پهلوی Srosh بمعنی اطاعت و فرمانبرداری و مخصوصاً پیروی از اوامر خداوندی است و آن از ریشه اوستائی Sru- (Sra-) بمعنی شنیدن آمده. در گاتها بیشتر سرئوشه بهمین معنی یاد شده. (یسنا ۴۴ قطعه ۱۶، یسنا ۴۵ قطعه ۵ و جزآن) و نیز در دیگر بخشهای اوستا بدین معنی بارها آمده. و همچنین در اوستا سرئوشه بعنوان علم برای فرشتهای یاد شده و او مقامی مهم دارد و بصفت (مهمین) و (بزرگ) متصف گردیده است. (گاتها. یسنا ۳۳ قطعه ۵) وی مظهر اطاعت و نماینده صفت رضا و تسلیم در برابر اوامر اهورائی است. سروش از جهت مقام با مهر برابر است و گاه او را در جزو امشاسپندان محسوب دارند. در ادبیات متأخر زردشتی سروش از فرشتگانی است که در روز رستاخیز بکار حساب و میزان گماشته خواهد شد و از گاتها نیز برمیآید که این فرشته در اعمال روز جزا دخالت دارد. (یسنا ۴۳ قطعه ۱۲) و هم در کتب متأخر زردشتی و فرهنگهای فارسی او را با جبرائیل سامی یکی دانسته‌اند. محافظت روز هفدهم هرماه بسروش ایزد سپرده شده. بیرونی در فهرست روزهای ایرانی (آثارالباقیه) روز مزبور را سروش ودر سفدی (سرش) ودر خوارزمی (اسروف) یاد کرده. در زبان فارسی گاه سروش بفرشته مذکور اطلاق شده.

گواتان بس بود دادار داور سروش و ماه و مهر و چرخ و اختر
(ویس ورامین صفحه ۴۴). و گاه بمعنی مطلق فرشته استعمال شده.
سروشانش را بنام نیک بستود نیایشهای بی اندازه بنمود
(ویس و رامین صفحه ۴۴). مسعود سعد از روز سروش چنین یاد کرده:
روز سروش است که گوید سروش باده خور و نغمه مطرب نیوش
(مسعود سعد لاهوری صفحه ۶۶۳) نقل باختصار از حواشی برهان قاطع
بقلم مرحوم دکتر معین.

۲۲۴ - مشایعت: پیروی نمودن. با کسی دوستی کردن و چند قدم همراه کسی رفتن برای رخصت. (اندرراج).

۲۲۵ - متبوع: بفتح اول و ضم ثالث و عین مهمله: پیروی کرده شده. (اندرراج).

سازند و امام و پیشوا کنند. پس همچنین انبعاث^{۲۲۶} رسل (۷۷) متوالی^{۲۲۷} می‌بوزد و ارسال انبیا متواتر^{۲۲۸}، تا نور نبوت کبری از بطحاء^{۲۲۹} مکه شارق^{۲۳۰} شد و آفتاب رسالت علیا^{۲۳۱} از مشرق کعبه طالع گشت و خلاصه موجودات و نقاوه^{۲۳۲} مخلوقات و نوباوه^{۲۳۳} چمن کائنات و فهرست کارنامه مکونات^{۲۳۴} محمد قریشی و احمد هاشمی و مصطفاء^{۲۳۵} (۷۸) مکی و مجتباء^{۲۳۶} مدنی^{۲۳۷} کی امداد صلوات مطهرات و اعداد^{۲۳۸} تحیات^{۲۳۹} مقدسات از حضرت^{۲۴۰} کبریا^{۲۴۱} احدی و جناب^{۲۴۲} جلال صمدی^{۲۴۳} بر تربت (۷۹)

(۷۷) - ملی: رسول.

(۷۸) - ملی: مصطفی (۷۹) - ملی: مر: تربه

- ۲۲۶ - انبعاث: بکسر اول و ثالث: برانگیخته شدن و برآمدن.
 ۲۲۷ - متوالی: بالضم و کسر لام: پیاپی شونده و پی‌درپی آینده. (اندراج).
 ۲۲۸ - متواتر: پیاپی آینده یا پس یکدیگر آینده بمهلت.
 ۲۲۹ - بطحاء: زمین فراخ که گذرگاه آب سیل باشد و در آن سنگریزه‌ها بسیار باشد. وادی مکه معظمه و گاهی از بطحاء مکه معظمه مراد باشد. (اندراج).
 ۲۳۰ - شارق: روشن و تابان. شارق شدن: برآمدن و طلوع کردن آفتاب وقتی که برآید. و جانب شرق. (فرنودسار).
 ۲۳۱ - علیا: مؤنث اعلی. بلند و بالای هرچیزی (فرنودسار).
 ۲۳۲ - نقاوه: بالضم و فتح واو. برگزیده و خلاصه (اندراج).
 ۲۳۳ - نوباوه: هرچیز تازه و نو عموماً و میوه خصوصاً (اندراج).
 ۲۳۴ - مکونات: تکوین یافتگان و هست شدگان.
 ۲۳۵ - مصطفی: برگزیده شده و صاف کرده شده.
 ۲۳۶ - مجتبی: بمعنی برگزیده شده.
 ۲۳۷ - مدنی: منسوب بمدینه.
 ۲۳۸ - اعداد. بالكسر: ذخیره ساختن و آماده گردانیدن.
 ۲۳۹ - تحیات: جمع تحیت. سلام و سلام گفتن.
 ۲۴۰ - حضرت: حضور و درگاه.
 ۲۴۱ - کبریا: بزرگی.
 ۲۴۲ - جناب: بالفتح: درگاه و آستانه و گرداگرد در سرای و کنار.
 ۲۴۳ - صمد: مهتر و آنکه آهنگ بوی کنند در مهمات و پاینده و رفیع و بی‌نیاز (اندراج).

مطهر و روضه^{۲۴۴} مقدس او پیاپی باز و آفرین مجاوران^{۲۴۵}
 ریاض^{۲۴۶} قدس و درود ملازمان^{۲۴۷} حظائر^{۲۴۸} ملکوت^{۲۴۹} بر جان
 پاک و نفس کامل (۸۰) او متواتر و سلام دل شکستگان امت و
 فاقه^{۲۵۰} زذگان ملت^{۲۵۱} بر روح مطیب^{۲۵۲} و شخص^{۲۵۳} مشرف^{۲۵۴}
 او متوالی^{۲۵۵}.

شعر

سلام کالحن العنادل سحره
 يجاوبها سجع الحمام المفرد^{۲۵۶}
 على من له عيسى بن مريم حاجب
 على من به موسى بن عمران يقتدى^{۲۵۷}

(۸۰) - مر: مکرم.

- ۲۴۴- روضه: باغ و مرغزار و فراهم آمدنگاه آب (اندراج).
 ۲۴۵- مجاوران: همسایگی کنندگان.
 ۲۴۶- ریاض: بالکسر و ضاد معجمه. مرغزارها جمع روضه بتبدیل واو
 بیاء بجهت کسر ه ما قبل و فارسیان بمعنی مفرد استعمال نمایند (اندراج).
 ۲۴۷- ملازم: بالضم و کسر زاء: همیشه باشند بجاای یا نزد کسی و
 بمناسبت همین معنی نوکر را گویند (اندراج).
 ۲۴۸- حظائر - جمع حظیره: بالفتح. محوطه که از چوب و نی برای
 حیوانات سازند و بمعنی محوطه قبرستان و گنبد قبر مستعمل است. و نیز حظیره
 جای خرما خشک کردن و حظیره القدس باغ بهشت است. (اندراج).
 ۲۴۹- ملکوت: رجوع شود بصفحه ۲۲ حاشیه ۱۸۰.
 ۲۵۰- فاقه: بفتح قاف: درویشی و نیاز.
 ۲۵۱- ملت: کیش و شریعت.
 ۲۵۲- مطیب: پاک و خوش بو کرده شده. (اندراج).
 ۲۵۳- شخص: کالبد انسان و جز آن و بدن انسان و غیره (اندراج).
 ۲۵۴- مشرف: بزرگ. (فرنودسار).
 ۲۵۵- متوالی: بالضم و کسر لام: پیاپی شونده و پی در پی آینده (اندراج).
 ۲۵۶- درودی چون نوای عندلیبان در بامداد که با آهنگ کبوتر خوشخوان
 درهم آمیزد.
 ۲۵۷- برکسی که عیسی بن مریم پرده دار اوست و موسی بن عمران پیروی
 او میکند. (مر: مقتدی).

امام جمیع المسلمین مطهر

رسول اله العالمین محمد^{۲۵۸}

کوس «کنت نبیاً و آدم بین الماء و الطین»^{۲۵۹} فرو کوفت و نوبت
«بعثت الی الاحمر و الاسود»^{۲۶۰} بزذ. سیدی کی مبدء فطرت^{۲۶۱} از
نور جبین او بوذ کی «اول ما خلق الله تعالى نوری»^{۲۶۲} و انتهاء
نبوت ظهور رسالت او اظهار معجزاتش (۸۱) در دلائل نبوت بآخر
زمان بوذ و اشراق^{۲۶۳} انوار فضائش (۸۲) در اول عهد آفرینش.

شعر

وافی زمانك آخرأ و تقدمت

بك همة فی كفها قصب المدی

و غدوت كالعنوان یكتب خاتماً

و بذاك فی حال القراءة یبتدی^{۲۶۴}

طفلی تو و در دماغ گیتی

سودای^{۲۶۵} (۸۳) ترا هزار سالست

و دعوت او اقطار^{۲۶۶} و اکناف^{۲۶۷} آفاق را در ربقة^{۲۶۸} تملك

(۸۱) - مر: و مقطع رسالت عهد همایون نبوت او.

(۸۲) - مر: فضائل جبلت (۸۳) - ملی: سوداء

۲۵۸ - پیشوای پاك همه مسلمین، فرستاده خدای جهانیان، محمد (ص)

۲۵۹ - در آن هنگام که آدم میان آب و گل بود پیغمبر بودم.

۲۶۰ - بسوی نژاد سرخ و سیاه برانگیخته شدم.

۲۶۱ - فطرت: آفرینش.

۲۶۲ - نخستین چیزی که خدا بیافرید نور من بود.

۲۶۳ - اشراق: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۴.

۲۶۴ - زمان تو روزگار بازپسین را دریافت و پیش انداخت ترا همتی که

نیزه پایان (مسابقه) بدست اوست. تو مانند عنوان نامه‌ای هستی که بانجام نوشته
میشود و هنگام خواندن بدان آغاز میگردد. (مر: تبتدی).

۲۶۵ - سودا: مجازاً بمعنی عشق و در لغت بمعنی سیاه و نام خلطی از

اخلاط اربعه و در فارسی بمعنی دیوانگی و این مجازاست چرا که بسبب کثرت
خلط سودا جنون پیدا میشود. (انندراج).

۲۶۶ - اقطار: جمع قطر: جانب - ناحیه - کرانه. (فرنودسار).

۲۶۷ - اکناف: بمعنی اطراف و کنارها و بمعنی پناه و این جمع کنف است



آورد و ملت ۲۶۹ او ارجاء ۲۷۰ و انحاء ۲۷۱ گیتی در چنبر ۲۷۲ تسخیر کشید و خورشید دین او بر مشارق (۸۴) و مغارب عالم تطلع ۲۷۳ نمود و نوبت ۲۷۴ امر و نهی او بجنوب و شمال ربع مسکون تعدی کرد و ملك امت او بسیط ۲۷۵ زمین در قبضه ۲۷۶ تصرف آورد و همای (۸۵) سعادت او سایه بر اطراف عالم گسترده چنانك فرمود:

(۸۴) - مر: بمشارق. (۸۵) - ملی: هماء.

→ که بمعنی پناه و کناره و طرف باشد. (اندراج).

۲۶۸ - ربقه: بالكسر والفتح وفتح قاف: حلقه رسن که درگردن ستوربندند.

(اندراج).

۲۶۹ - ملت: کیش و آئین.

۲۷۰ - ارجاء: بالفتح: کنارها. جمع رجا بمعنی کنار. (اندراج).

۲۷۱ - انحاء: جمع نحو است که بالفتح بمعنی راه و سوی باشد. (اندراج).

۲۷۲ - چنبر: بر وزن قنبر، محیط دایره را گویند مطلقاً اعم از چنبر دف و

چنبر گردن و افلاك و غیره - بمعنی حلقه هم آمده است و قید و گرفتار بودنرا نیز گویند. (برهان قاطع).

۲۷۳ - تطلع: تطلع نمود: پی‌درپی بتافت (یکی از معانی باب تفعّل دلالت آن

براصل فعل «مرة بعد مرة» است) - (المنجد: مقدمه - مبادی العربیه).

۲۷۴ - نوبت: بفتح اول و ثالث: نقاره را گویند که در عیش و عشرت زنند

و نقارخانه سلطانی که در اخبار فتح بلاد بجهت اخبار عموم خلق نوازند چنانکه انوری گفته:

نوبت خوبی بزن هین که سپاه رخت کشور دیگر گرفت لشکر دیگر شکست.

(اندراج)

نقاره را در اوقات شب و روز زنند و آن در زمان سکندر سه نوبت بود.

بعد از آن چهار کردند و در زمان سلطان سنجر پنج نوبت شد بسبب آنکه دشمنان

سلطان جمعی را بجهت هلاك او نشانده سحر میکردند و سلطان روز بروز ضعیف

و نحیف میشد. دانایان آن زمان بفراست دریافتند و فرمودند که غیر وقت نوبت

باید زدن و آوازه انداختن که سلطان فوت شد و دیگری برتخت نشست. چنان

کردند. چون ساحران شنیدند دست از کار و بار خود کشیدند و سلطان بحال خود

باز آمد و آنرا مبارك دانسته پنج نوبت مینواختند. (برهان قاطع).

۲۷۵ - بسیط: گسترده و زمین فراخ.

۲۷۶ - قبضه: بالفتح دسته چیزی چون قبضه شمشیر و خنجر و قبضه کمان.

(اندراج).

زویت لی الارض فاریت مشارقها و مغاربها و سیبلغ ملک امتی
مازوی لی منها ۲۷۷.

و چون قواعد ملت ۲۷۸ ممهد ۲۷۹ شد و مبانی ۲۸۰ دین مشید ۲۸۱
گشت و مرایر ۲۸۲ دولت ۲۸۳ استمرار یافت و عقاید ۲۸۴ مملکت
استحکام گرفت و سلك ۲۸۵ شریعت بلالی حقیقت منتظم شد و
سمط ۲۸۶ طریقت بفرائد ۲۸۷ معرفت منخرط ۲۸۸ گشت و حال
اسلام بانتظام پیوست و کار دین باتمام رسید و پادشاه مطلق و

۲۷۷- زمین پیش چشم من فراهم آمد چندانکه مشارق و مغارب آنرا بمن
باز نمودند و بزودی پادشاهی اتم تا آنجا که نموده شد و آنرا دیدار کرده‌ام
خواهد رسید.

۲۷۸- ملت: کیش، آئین.

۲۷۹- ممهد: گسترانیده شده، کار هموار و نیکو. (اندراج).

۲۸۰- مبانی: بنیانه‌ها و بنیاده‌ها و اساسها.

۲۸۱- مشید: افراخته شده و مرتفع. اندوده شده از گچ و آهک و جزآن.

استوار و محکم (فرنودسار).

۲۸۲- مرایر: جمع مریر. کامیر. رسن سخت و تافته. یا رسن‌دراز باریک.

۲۸۳- دولت: گردش زمانه به نیکی و ظفر و اقبال بسوی کسی و نیز دولت

چیزی است که دست بدست بگردد. (اندراج).

۲۸۴- بنظر میرسد مصنف عقاید را جمع عقده پنداشته و بمناسبت مرایر

آورده در حالی که عقده بعقائد جمع بسته نشده است. توضیح آنکه در لغت عقده

بمعانی (حکومت - دست‌یابی برشهر - عهد و پیمان بسته شده میان قوم - گره -

بستگاه گره و غیره) آمده و معنی اخیر از هر جهت با عبارت متن تناسب دارد

در حالی که عقیده که جمع آن عقائد است صرفاً بمعنی دین و آئین مرد که بدان

اعتقاد دارد در کتب لغت آمده است: (العقیده ما عقد علیه القلب والضمیر) و این

معنی بسیار دور مینماید. (والله اعلم).

۲۸۵- سلك: بالكسر رشته مرورید و غیره. (اندراج).

۲۸۶- سمط: بالكسر رشته مروارید یاشبه و جز آن و گردن‌بند. (اندراج).

۲۸۷- فرائد: جمع فریده. گوهرهای نفیس. (اندراج).

۲۸۸- منخرط: بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع و سکون طای حطی.

چیزی که بسبب تراشیدن همه اطرافش صاف و مصفی شده باشد و مجازاً بمعنی

آراسته و درست شونده. (اندراج).

ملك بحق از حضرت ۲۸۹ عزت مثال ۲۹۰ فرستاد کی «الیوم اکملت لکم دینکم و اتممت علیکم نعمتی و رضیت لکم الاسلام دینا» ۲۹۱ و او را بیارگاه ملکوت ۲۹۲ خواند و در صدر حظائر ۲۹۳ عزت جای داد. فرمانرا اجابت نمود و بحضرت قدس روی نهاد و امامی ملت ۲۹۴ و پیشوائی امت بصدیق صادق و رفیق موافق و مشفق دوستدار و یار غار ۲۹۵ کی

شعر

ابوبکر ۲۹۶ الصدیق فی الغار مونس
اذا غار بی خوف المعادین فی الغار

۲۸۹- حضرت: حضور - درگاه. نزدیکی.

۲۹۰- مثال: فرمان پادشاهی، حکمنامه قاضی، پروانه. (اندراج).

۲۹۱- قسمتی از آیه شریفه ششم سوره مائده. (امروز کامل گردانیدم برای

شما دین شما را و تمام کردم بر شما نعمت خود را و پسندیدم برای شما اسلام را دینی. (تفسیر ابوالفتوح رازی جلد دوم صفحه ۸۶).

۲۹۲- ملکوت: رجوع شود بصفحه ۲۲ حاشیه ۱۸۰.

۲۹۳- حظائر: رجوع شود بصفحه ۳۰ حاشیه ۲۴۸.

۲۹۴- ملت: کیش و شریعت

۲۹۵- مقصود ابوبکر است. چرا که حضرت پیغمبر علیه الصلوة والسلام

وقتی که از مکه باراده هجرت برآمدند در میان غاری سه روز متوالی بودند ابوبکر همراه بود از این جهت او را یار غار گفتند. کنایه از یار صادق. (نقل باختصار از اندراج).

۲۹۶- ابوبکر: ابن ابی قحافه عثمان بن عامر بن کعب بن سعد بن تیم بن مرة بن

کعب نخستین خلیفه از خلفای اربعه پیغمبر بود. نسب او در مره بحضرت رسول

(ص) می پیوندد. مادرش ام الخیر سلمی بنت صخر بن عامر (دختر عمه ابوقحافه)

بود. ولادتش بروایتی دو سال و چهار ماه پس از واقعه اصحاب فیل (۵۱ سال قبل

از هجرت) اتفاق افتاد. نامش درایام جاهلیت عبدالکعبه بود اما پس از اسلام آوردن

حضرت رسول (ص) او را عبدالله نامیدند. بزعم اکثر اهل سنت و جماعت اول

کسی که تصدیق معراج پیغمبر کرد و بی توقف و تردید پس از عرضه شدن اسلام

ایمان آورد ابوبکر بود بدین جهت ملقب بصدیق شد و چون وقتی حضرت رسول

(ص) درباره او گفتند (انه عتیق من النار) و بروایتی او را مخاطب قرار داده

فرمودند (انت عتیق من النار) عتیق نیز در سلك القاب او درآمد وی اول کسی است

که در حضور پیغمبر (ص) خطبه خوانده مشرکانرا باسلام دعوت کرد. و همچنین

عرضت علیه دین و دی فمانبا

و لم يتلعثم من جعود و انكار^{۲۹۷}
 بسپرد و آن امانت عظیم و امر جسیم در گردن دیانت او
 مقلد^{۲۹۸} کرد و آن عهده شگرف^{۲۹۹} و مهم نازك بكفایت او
 تفویض^{۳۰۰} فرمود(۸۶) و او در قبول آن نیابت^{۳۰۱}(۸۷) لزوم
 صیانت^{۳۰۲} و عفاف بر ذمت(۸۸) گرفت و پای بر جاده عدل و
 انصاف نهاد و از طریق سیرت و صفت منوب^{۳۰۳} ذره انحراف
 ننمود و از جاده فرائض^{۳۰۴} و سنن^{۳۰۵} او بدستی^{۳۰۶} عدول^{۳۰۷}

(۸۶) - ملك: نمود.

(۸۷) - در متن نسخه ملی دیانت نوشته شده و در بالای آن کلمه نیابت مرقوم
 رفته است محتملا متن فوق ارجح است.

(۸۸) - ملی: بردست.

→ نخستین کسی که ببناء مسجد پرداخت و شرطه و حاجب مقرر ساخت او بود. دفع
 شر مسیلمه کذاب و فتح بعضی از بلاد عراق و شام در زمان خلافت او واقع شد.
 ابوبکر پس از آنکه خلیفه پسر از خود را معین کرد بقول احمد بن اعثم کوفی در
 روز دوشنبه ششم جمادی الاخری سال ۱۳ هجری و بروایت بیشتر مورخان در روز
 جمعه بیست و دوم یا بیست و سوم ماه مذکور وفات کرد و در روضه منوره حضرت
 رسول (ص) مدفون شد. مدت خلافتش دو سال و سه ماه و چند روز بود و شصت و
 سه سال عمر کرد. (نقل باختصار از حبیب السیر).

۲۹۷ - چون ترس از دشمنان مرا بدرون غار کشانید، ابوبکر صدیق در آن
 غار همدم من بود وقتی آئین دوستی خویش بر وی عرضه داشتم، از آن سرباز
 نزد و بی جعود و انکاری، بی درنگ آن را گردن نهاد.

۲۹۸ - مقلد: بگردن آویخته. جای گردن بند از گردن. (اندرراج).

۲۹۹ - شگرف: بکسر اول و فتح ثانی. بزرگ و عجیب. (اندرراج) زیبا و
 نیکو. (برهان قاطع و غیاث).

۳۰۰ - تفویض: بازگذاشتن کار بکسی (اندرراج).

۳۰۱ - نیابت: بکسر اول: بجای کسی ایستادن. (اندرراج).

۳۰۲ - صیانت: نگاهداشتن و نگهبانی. (اندرراج).

۳۰۳ - منوب: بفتح اول و ضم ثانی. نیابت کرده شده. (اندرراج).

۳۰۴ - فرائض: جمع فریضه: فرموده خدای از زکوة مال و ستور و از نماز

و روزه. (اندرراج).

نکرد و چون دور خلافت او بپایان رسید و نوبت آن نیابت بانقضاء نزدیک آمد و طایر قضا؛ طالب ودیعت گشت و رائد^{۳۰۸} الهی متقاضی امانت شد آن کار بصلاح عمرکی «اذا ذکر الصالحون فحیهل بعمر»^{۳۰۹} باز گذاشت (۸۹) و آن مهم بسداد^{۳۱۰} او حوالت کرد و او نیز بر همان نسق^{۳۱۱} نهایت مجهود^{۳۱۲} بذل داشت و غایت عنایت درمهمات آن صرف کرد تا آنگاه کی روزی خویش تمام استیفا^{۳۱۳} کرد و بر دست آن ناجوانمرد سعادت شهادت یافت و کار دولت^{۳۱۴} اسلام و رونق دین محمد در ایام آن دو شیخ بزرگوار رضوان الله علیهما^{۳۱۵} بر اعلیٰ علیین^{۳۱۶} بوذ و هیچ شاغل^{۳۱۷} و

(۸۹) - مر: گشت.

→ ۳۰۵ - سنن - جمع سنت: راه، روش، عادت و باصطلاح فقه آنچه پیغمبر و صحابه بر آن عمل کرده باشند و امریکه پیغمبر (ص) آنرا همیشه کرده باشند مگر در عمر خود یک دو بار بقصد ترك هم کرده باشند. (انندراج).

۳۰۶ - بدست: بکسر اول و ثانی و سکون سین بی نقطه و فوقانی. وجب را گویند و بعربی شبر خوانند بفتح اول و ثانی هم آمده است. (بزهان قاطع).
۳۰۷ - عدول: بضم تین. برگشتن از راه و اعراض کردن و در گذشتن. (انندراج).

۳۰۸ - رائد: جوینده و طلب کننده و خواهنده. و کسی که آنرا جهت طلب آب و علف فرستاده باشند (فرنودسار).

۳۰۹ - هرگاه از درستکاران یاد شود سوی عمر بشتاب.
۳۱۰ - سداد: کسحاب. درستی و راستی در کردار و گفتار. (انندراج).
۳۱۱ - نسق: بروزن شفق. روش و قاعده. (بهار عجم) سخن ترتیب داده و بریک روش آورده ورسته دندان راست و برابر. و شبه در رشته کشیده. (منتهی الارب).

۳۱۲ - مجهود: کوشش کرده شده. (انندراج).
۳۱۳ - استیفا: بکسر اول و ثالث. تمام را فروگرفتن و طلب تمام کردن. (انندراج).

۳۱۴ - دولت: گردش زمانه به نیکی و ظفر و اقبال بسوی کسی. (انندراج).
۳۱۵ - رضوان الله علیهما: بخشنودی خداوند برایشان باد. برکت خدا شامل حال ایشان باد. (نفیسی).

۳۱۶ - علیین: بالکسر و تشدید لام مکسور و دویای تحتانی و نون. غرفه های



عائق^{۳۱۸} در اظهار دین و فتح ولایات و غزو^{۳۱۹} کفار فرا پیش
نیامد و چه توان گفت کرامت آن دو شخص شریف و دیانت آن دو
شیخ کبیر و شهامت آن دو پیشوای (۹۰) مقدم و نباهت^{۳۲۰} آن دو
مقتداء^{۳۲۱} مکرم را کی عبارت صاحب شریعت صلوات الله علی
طینته^{۳۲۲} (۹۱) در حق ایشان برین نسق^{۳۲۳} وارد شود و بدین
نمط^{۳۲۴} صادر گردد کی «ان اهل الجنة لیتراءون اهل علیین کما
یری احدکم الکوکب الدری فی افق السماء و ان ابابکر و عمر
منهم و انعماهم» میفرماید کی ساکنان ریاض^{۳۲۵} بهشت و
صدرنشینان قصورخلد چون در مدارج^{۳۲۶} علیین نگرند و بر
معارج^{۳۲۷} قدس نظر افکنند زاویه نشینان صوامع^{۳۲۸} علیین^{۳۲۹} را
چنان بینند کی یکی از اهل زمین ستاره ثاقب^{۳۳۰} و کوکب شارق^{۳۳۱}

(۹۰) - ملی: پیشوای (۹۱) - مر: طینته المطییه و ترتبه المقدسه.

→ بهشت جمع علیه و خانه های بلند بهشت و کتاب اعمال بندگان صالح. قیل علیین
اسم مفرد است بمعنی بهشت و قیل آسمان هشتم و قیل قائمه العرش الیمنی و
قیل سدره النمتهی. (انندراج).

۳۱۷- شاغل: بکسر ثالث. مانع و بازدارنده. (انندراج).

۳۱۸- عائق: بازدارنده و منع کننده و از چیزی منصرف کننده. (فرنودسار).

۳۱۹- غزو: آهنگ و قصد. جنگ کردن با کفار.

۳۲۰- نباهت: نام آور و بزرگ گردیدن. (انندراج).

۳۲۱- مقتداء: پیشوا. ۳۲۲- درود خدا بر تربت او.

۳۲۳- نسق: سخن ترتیب داده و بریک روش آورده و رسته دندان راست و

برابر (انندراج).

۳۲۴- نمط: روش. طریقه. (انندراج).

۳۲۵- ریاض: رجوع شود بصفحه ۳۰ حاشیه ۲۴۶.

۳۲۶- مدارج: جمع مدرج و مدرجه. جای رفتن و گذشتن و بالارفتن و راه

نردبان. (فرنودسار).

۳۲۷- معارج: جمع معرج. نردبان و محل صعود و مصعد. (فرنودسار).

۳۲۸- صوامع: جمع صومعه عبادت خانه ترسایان و نصاری که سر آن بلند

و باریک سازند و مجازاً عبادتخانه اهل اسلام را نیز گویند. (انندراج).

۳۲۹- علیین: رجوع شود بصفحه ۳۶ حاشیه ۳۱۶.

۳۳۰- ثاقب: روشن و درخشان. (انندراج).

۳۳۱- شارق: روشن و تابان.

بیند بر افق آسمان و ابوبکر و عمر از مصاحبان^{۳۳۲} اهل علیین و مجاوران^{۳۳۳} ارباب قدس باشند بل کی درجه ایشان زیادت تر و بمرتبه بلندتر و پس از عمر؛ عثمان در صدر خلافت مستقرگشت و بر مسند^{۳۳۴} امامت مستند^{۳۳۵} شد تا آنکه کی قضا برو تاختن آورد و بغوغای (۹۲) عام شهید شد و خلافت از پی او فریاذ (۹۳) میکرد و میگفت:

بیت

عثمان یوم الدار لم یک جازعاً

جزعی لزم رکائب العثمان^{۳۳۶}

و پس از و چون حق بمصب^{۳۳۷} استحقاق رسید و کار در مستقر خویش قرار گرفت و صحابه^{۳۳۸} بر علی بیعت^{۳۳۹} کردند و او را امام و مقتدا ساختند، زبان روزگار این دوبیت انشاء^{۳۴۰} (۹۴)

(۹۲) - ملی: غوغاء (۹۳) - مر: جزع.

(۹۴) - ملی: انشاد

۳۳۲ - مصاحبان: جمع مصاحب. یار و رفیق (اندرراج).

۳۳۳ - مجاوران: همسایگی کنندگان.

۳۳۴ - مسند بفتح اول و ثالث تکیه گاه و بالش بزرگ.

۳۳۵ - مستند: چیزی که بآن پشت داده شود. کسی که باو پناه برده شود.

و بکسر نون: آنکه پشت باز می نهد بر چیزی (نفیسی) (اندرراج).

۳۳۶ - عثمان روز محاصره خانه خود (یوم الدار) آن اندازه که من هنگام

لگام کردن شتران عثمان بیتاب و نالانم بیتاب و نالان نبود. زم رکائب، کنایه از

رسیدن وقت رحلت و مردن است. (او خود غمی نداشت، من بخاطر او غمگین بودم)

۳۳۷ - مصب: محل ریختن آب. (فرنودسار).

۳۳۸ - صحابه: یاران.

۳۳۹ - بیعت: بفتح اول و ثالث. فرمانبرداری کردن و عهد و پیمان و اخلاص

خود را در دوستی فروختن و مریدشدن. (اندرراج).

۳۴۰ - انشاء: آفریدن. از خود چیزی گفتن، آغاز کردن و نام علمی است که

دانسته شود بدان ترکیب عبارات نثر و باصطلاح علم عربیت و منطق کلامی که

احتمال صدق و کذب نداشته باشد و اقسام آن بسیار است منجمله آن امر و نهی

و ندا و قسم و تعجب و این مأخوذ است از نشاء (اندرراج).

کرد و راوی ملت^{۳۴۱} این شعر انشاد^{۳۴۲} (۹۵) فرمود: (۹۶)
 اتته الخلافة منقادة الیه تجرر اذیالها^{۳۴۳}
 فلم تک تصلح الا له ولم ینک یصلح الا لها^{۳۴۴}
 تا آنکه کی اشتیاق او بمقام (۹۷) قدس متقاضی اجل شد و
 توقان^{۳۴۵} او بمشاهد^{۳۴۶} انس «عند ملیک مقتدر»^{۳۴۷} عنان ارادتش
 سوی عالم بقا تافت چنانک فرمود:

«والله لا بن ابی طالب آنس بالموت من الطفل بشدی امه» قسم
 یاذ می کند و می گوید بهذا کی آنجا کی پسر ابوطالب جای خویش
 دیده است و مقام خود معلوم کرده در حضرت قرب آفریدگار و
 جوار ساکنان علیین^{۳۴۸} مشتاقترست بمرک از آن کی طفل بشیر
 ماذر.

در مطالعه اخبار دیزه ام و در مشاهده آثار خوانده کی وقتی
 سید کائنات محمد مصطفی صلی الله علیه و علی آله از سید اولیا^{۳۴۹}
 علی مرتضی رضوان الله علیه (۹۸) پرسید کی «من اشقی
 الاولین» یعنی از کسانی کی در اول عهد آفرینش و ابتداء اظهار
 معجزات (۹۹) بانبیاء و رسل نگرویدند و پیغامبران و فرستادگان

(۹۵) - ملی: انشاء (۹۶) - ملک: برخواند.

(۹۷) - مر: بمقار. (۹۸) - ملی: علیه السلام (۹۹) - مر: اعجاز

۳۴۱ - ملت: آئین، کیش.

۳۴۲ - انشاد: بالکسر و دال مهمله. شعر خواندن. (انندراج).

۳۴۳ و ۳۴۴ - عروس خلافت، چون تنها وی را شایسته خود و نیز خویشتن
 را در چشمان مردانه وی پسندیده یافت، خرامان و دامن کشان دست در دستش نهاد
 و تسلیم گشت.

این دو بیت از ابوالعتاهیه است و در تمهیت جلوس مهدی، خلیفه عباسی
 سروده شده است. رک الانباء فی تاریخ خلفاء باهتمام تقی بینش صفحات ۳۱ و
 ۱۲۰.

۳۴۵ - توقان: بفتح اول آرزومندی (منتهی الادب).

۳۴۶ - مشاهد: جمع مشهد و مشهده. جای حاضر آمدن مردمان. (انندراج).

۳۴۷ - نزد پادشاه توانا.

۳۴۸ - علیین: رجوع شود بصفحه ۳۶ حاشیه ۳۱۶.

۳۴۹ - اولیا: جمع ولی - دوستان و نزدیکان حق جل و علا.

خدای ایمان نیاوردند کذاً بدبخت ترست «قال عاقر الناقة»^{۲۵۰} گفت آن بدبخت ملعون کی ناقة صالح را بکشت و دلائل و براهین او در نبوت خرافات و هذیانات (۱۰۰) شمرد. سید صلوات الله علیه (۱۰۱) بار دوم گفت* «من اشقى الاخرين» یعنی بدبخت ترین کسانی کی در عهد نبوت من پس از ظهور چندین معجز و کشف چندین برهان و وضوح چندین حجت و هجوم چندین علامت مرا مصدق^{۲۵۱} ندارند و بر منهاج^{۲۵۲} حق قدم ننهند کیست «قال الله و رسوله اعلم» گفت یا رسول الله این علم غیبست مرا آن قوت نباشد کی از مغیبات سخن گویم و از وقایع و حوادث پیش از وقوع و هجوم خبر دهم کی علم غیب خدای داند و رسول او کی روح القدس^{۲۵۳} بوی انهاء^{۲۵۴} کرده باشد. «قال قاتلك» گفت بدبخت ترین این گروه و سخت ترین ایشان بعد از روز قیامت کشته تو باشد و آن عبدالرحمن بن ملجم المرادی بود «علیه لعائن الله تتری مرة بعد اخرى»^{۲۵۵} پس در ماه رمضان روز آذینسه در نماز بر دست او درجه شهادت یافت و بحضرت قربت پیوست (۱۰۲). و کذاً قوت کرامت (۱۰۳) و رتبت و رای (۱۰۴) آنک هرگاه کی این سید آن ملعون را بدیدی گفתי این مرد مرا بخواهد کشت و هلاک من بر دست او خواهد بود. گفتندی ای امیر المؤمنین چون این

(۱۰۰) - ملی: هذیان (*) مر: دوم سؤال کرد و گفت

(۱۰۱) - مر: علیه السلام. (۱۰۲) - مر: بحضرت قرب آفریدگار ابتداء رجست.

(۱۰۳) - مر: ولایت (۱۰۴) - مر: مصور

۳۵۰ - گفت پی کننده شتر.

۳۵۱ - مصدق: راست گوی دارنده کسی را ضد مکذب (اندراج).

۳۵۲ - منهاج: بالكسر وجیم. راه گشاده و راست. (اندراج).

۳۵۳ - روح القدس: قاف و دال هردو مضموم و سکون سین مهمله حضرت

جبرئیل علیه السلام و بسکون دال و تحریک آن هردو مستعمل خاقانی گوید: کرده روح القدس پیش کعبه پرها را حجاب تا براو آسیب سنگ اهل طغیان آمده از حافظ:

فیض روح القدس از باز مدد فرماید دیگران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد

۳۵۴ - انهاء بالكسر. رسانیدن چیز را و پیغام و جز آنرا. (اندراج).

۳۵۵ - لعنت خدا براو پیایی باد.

حال ترا حقیقتست و این معنی ترا روشن (۱۰۵)، چرا گردن نامبارك او را کی از زیور ایمان عاطلست^{۳۵۶} بگوهر شمشیر نیارائی و قالب تاریك او را از (۱۰۶) روح پلید خالی نمی‌کنی جواب فرمودی و گفتی (۱۰۷) «کیف اقتل قاتلی» یعنی ای سلیم دلان کسی کی قضا با هلاك (۱۰۸) من او را فرمان داده باشد و قدر منشور^{۳۵۷} قتل من در دست او نهاده مرا بر کشتن او قوت چگونه میسر شود و بر اهلاك او قدرت چگونه ممکن گردد. صد هزار سلام کی رایحه مشك بمشام جان رساند از ساکنان صوامع^{۳۵۸} قدس نثار روضه^{۳۵۹} مقدس آن ذوات^{۳۶۰} کامل و صد هزار درود کی (۱۰۹) سروذ مغفرت و رضوان^{۳۶۱} مسامع^{۳۶۲} ارواح را بشنوند از مجاوران^{۳۶۳} حظائر^{۳۶۴} خلد تحفه تربه مطهر آن نفوس فاضل باز.

بیت

و هذا دعاء لو سكت كفيته

لانی سألت الله فيك و قد فعل^{۳۶۵}

(۱۰۶) - ملی: او از (۱۰۷) - ملك: فرمود و گفت

(۱۰۸) - ملك: برهلاك. (۱۰۹) - ملك: کی

۳۵۶ - عاطل: بی‌کار، باطل، بیموده، بیفایده، بی‌معنی، خالی، تهی، ناقص. (فرنودسار) در اصل بمعنی زن بی‌گردن‌بند و بی‌پیرایه است. (انندراج).
۳۵۷ - منشور: فرمان پادشاهی بعضی گویند فرمان پادشاهی که در لطف و عنایت باشد. (انندراج).

۳۵۸ - صوامع: جمع صومعه بالفتح و میم و عین نیز هردو مفتوح. عبادتخانه ترسایان و نصاری که سرآن بلند و باریك سازند و مجازاً عبادتخانه اهل اسلام را نیز گویند. (انندراج).

۳۵۹ - روضه: مرغزار - گلخانه و گلستان

۳۶۰ - ذوات: جمع ذات: هستی شیئی و حقیقت آن.

۳۶۱ - رضوان: خشنودی.

۳۶۲ - مسامع - جمع مسمع. گوشها.

۳۶۳ - مجاوران: همسایگی‌کنندگان.

۳۶۴ - حظائر: رجوع شود بصفحه ۳۰ حاشیه ۲۴۸.

۳۶۵ - این دعائی پاك و بی‌ریاست، هرچند از پس آن زبان در کام کشم مرا



اکنون با مخلص^{۳۶۶} کتاب مراجعت (۱۱۰) کنیم و در مکارم و محاسن ملوک سخن رانیم (۱۱۱) و چون ملک برادر دینست و دولت^{۳۶۷} رفیق ملت و پادشاهی قرین نبوت، باز نمائیم کی کدام ملک پایدارست و کدام ملک از ملک و دولت برخوردار و بر اقالیم^{۳۶۸} گیتی فرمان روا و کامکار «قال النبی صلی الله علیه و آله: الدین و الملك توأمان» میفرمایند کی دین و ملک دو برادرند بیک شکم از مادر جدا گشته و دولت و ملت دو طفلند از یک پستان شیر خورده و سلطنت و رسالت دو گوهرند در یک تاج ترکیب کرده و مملکت و نبوت دو نگینند در یک انگشتری ترتیب داده و شاعر عجم ازین معنی اقتباسی سره^{۳۶۹} نموده است و بدین خبر انتمائ^{۳۷۰} شگرف^{۳۷۱} ساخته آنجا کی میگویند:

بیت

چنان دان کی شاهی و پیغمبری

دو گوهر بوذ بر (۱۱۲) یک انگشتری

(۱۱۰) - ملک: نقل (۱۱۱) - مر. ملک: پیوندیم. (۱۱۲) - ملک: در

بسنده است. زیرا درخواستی ملتمسانه بدرگاه حق، درباره توست و بی گمان اجابت گردد.

۳۶۶ - مخلص: بفتح اول و سوم: کلمه ایست که در کوتاهی سخن استعمال می کنند. (ناظم الاطباء).

۳۶۷ - دولت: رجوع شود بصفحه ۳۳ حاشیه ۲۸۳.

۳۶۸ - اقالیم: جمع اقلیم بالكسر: هفتمین حصه باشد از ربع مسکون که عبارت از زمین آباد است که یک سر بمشرق دارد و سر دیگر بمغرب و هراقلیم منسوب بیکی از سبعة سیاره است. اسمای هفت اقلیم و مناسبت هریکی را بسیاره صاحب مویذ الفضلا چنین نوشته است که هندوستان بزحل، چین بمشتري، ترکستان بمریخ، خراسان یعنی ایران بشمس و ماوراءالنهر یعنی توران بزهره و روم بعطارد و بلخ بقمع منسوب است.

۳۶۹ - سره: رجوع شود بصفحه ۲۰ حاشیه ۱۶۲.

۳۷۰ - انتماء: بکسی نسبت یافتن. کمال اسمعیل فرماید. بجز بخدمت تو

بنده انتما نکند بهر کجا که پژوهش رود ز نسل و نژاد (اندراج).

۳۷۱ - شگرف: بزرگ و عجیب (اندراج) - زیبا و نیکو (برهان).

هرملك كى گردن او بمرواريد امور دين آراسته (۱۱۳) نيست
 عقد^{۳۷۲} نظام او زود گسسته (۱۱۴) گردد و هر دولت كى
 بازوى (۱۱۵) مكنت او بطراز عزت ملت پيراسته (۱۱۶) نيست
 انگله (۱۱۷) (۱۱۷) انتظام آن (۱۱۸) نه ديرمنفصم (۱۱۹) شود. ملك
 بى دين خال خلود^{۳۷۴} برچهره وجود نبيند و شهرىارى بى راستكارى
 تاج رستگارى بر فرق امل^{۳۷۵} نيايد. «قال النبى صلى الله عليه وآله:
 الملك اس والدين حارس و مالا حارس له فضايح و مالا اس له
 فمهدوم». مى فرمايد كى ملك اساسيست بر قواعد راستى و
 انصاف نهاده و بنياديست بخشت و گل (۱۲۰) انصاف و معدلت^{۳۷۶}
 برآورده و دين پاسبانيست بر آن گماشته و معماریست بر سر آن
 داشته هر گاه كى اين پاسبان از احتراس^{۳۷۷} مبانى^{۳۷۸} آن غافل
 ماند دزد ظلم نقب هدم در مواضع جدران آن زند و سخت زودانهدام
 پذيرد و هر وقت كى اين معمار آنرا از چشم استصلاح و
 استعمار (۱۲۱) فروگذارد، رخنه ستم (۱۲۲) در مواضع بنياد آن
 پيدا آيد و بى درنگ مستأصل^{۳۷۹} گردد. وقتى ارسطاطاليس

- (۱۱۳) - مر: حالى (۱۱۴) - مر: متبدر
 (۱۱۵) - ملی: کبازوی (۱۱۶) - مر: موشح
 (۱۱۷) - مر: عروه (۱۱۸) - ملك: او (۱۱۹) - ملی: زودگسسته
 (۱۲۰) - ملك: بگل و خشت (۱۲۱) - ملی: از نظر اصلاح و عمارت
 (۱۲۲) - مر: ضميم.

- ۳۷۲ - عقد: بالكسر بمعنى سلك مرواريد و گلوبند (انندراج).
 ۳۷۳ - انگله: بفتح ثالث بروزن حنظله. گوی گریبان و تکه کلاه باشد و
 بعضی گویند حلقه ایست که تکه و گوی را از آن بگذرانند (برهان قاطع).
 ۳۷۴ - خلود: بضم تین و دال مهمله در آخر. همیشه و همیشگی (انندراج).
 ۳۷۵ - امل: امید و امید داشتن (انندراج).
 ۳۷۶ - معدلت: بفتح اول و کسر ثالث و فتح لام بمعنى داد و داد دادن.
 (انندراج).

- ۳۷۷ - احتراس: پاس داشتن از چیزی.
 ۳۷۸ - مبانی: بنیانها و بنیادهای اساسها.
 ۳۷۹ - مستأصل: از بیخ برکنده. (انندراج).

باسکندر نامه نبشت و فصلی مشبع^{۳۸۰} درین معنی تضمین^{۳۸۱} کرد و در آن رساله نکته زیبا برین نمط^{۳۸۲} تقریر^{۳۸۳} فرمود و آن اینست: «اجعل الدین موضع ملکک فمن خالفک فهو عدو ملکک ای ملک اخذ من ملکه دینه فهو مستحق للسياسة و ای ملک اخذ من دینه ملکه فالملک له آفة. دافع عن دینک تصلح عاقبتک صیر دنیاک وقایة لاخرتک ولا تصیر آخرتک وقایة لدنیاک». معنی آنست کی ای اسکندر بدان و آگاه باش کی کس در ملک جاوژان نماند و پادشاهی ابداً بر کس پایدار نباشد پس تو چنان ساز کی بنیاد ملک خویش بر اساس دین نهی و تا عقد^{۳۸۴} دین انتظام نگیرد و شمل^{۳۸۵} آن اجتماع نپذیرد باهتمام (۱۲۳) ملک نپردازی و رعایت مهمات^{۳۸۶} آن نکنی کی چون دین برقرار باشد ملک پایدار بود و چون عیاداً بالله قواعد دین اختلال پذیرد از مبانی^{۳۸۷} ملک اثر نماند و هرکس کی درین معنی مخالف تست علی الحقیقه او را دشمن ملک خویش دان و عدو دولت خود شمار کی هر ملک کی دین را بر ملک ترجیح نهند و رعایت مصالح آن بر مهمات (۱۲۴) ملک مقدم دارد او مستحق پادشاهی و سزاوار سلطنت باشد و هر پادشاه کی اهتمام مصالح دین بجهت انضمام

(۱۲۳) - ملی: باهتمام (۱۲۴) - مر: محافظت آن بر مراعات.

۳۸۰ - مشبع: بضم اول و فتح ثالث و سکون عین مهمله. سیر کرده شده. (اندراج).

۳۸۱ - تضمین: درآوردن بیت دیگران را در شعر خویش. (فرنودسار).

۳۸۲ - نمط: روش و طریقه و گونه.

۳۸۳ - تقریر: بیان و قول و شرح و تفصیل و قرائت و تعریف و تعبیر، اعتراف و اقرار، بیان بلیغ و فصیح و سخن و قدرت در بیان و تکلم. (فرنودسار).

۳۸۴ - عقد: بالکسر بمعنی سلك مروارید و گلوبند.

۳۸۵ - شمل: بالفتح. پریشانی و پراکنده و جمع شدن و فراگرفتن و از لغات اضداد است. (اندراج).

۳۸۶ - مهمات: جمع مهم. مجازاً امر عظیم و کار دشوار را مهم گویند زیرا هم بالفتح و تشدید میم بمعنی اندوه است و چون کار دشوار طبیعت را در اندوه و فکر میاندازد از آن جهت مهم گفتند. (نقل باختصار از اندراج).

۳۸۷ - مبانی: بنیانه و بنیادها و اساسها.

مفاسد ملك مهمل گذارد و از رعایت مهمات آن بجهت کفایت مقاصد (۱۲۵) ملك غافل ماند پادشاهی بر او بشور و ملك او را آفت رسد (۱۲۶). در دفع خلل (۱۲۷) دین مجد باش و در مراقبت احتیاط آن مجتهد تا عاقبت تو بخیر انجامد. دنیا را سپر آخرت (۱۲۸) کن نه آخرت را سپر دنیا (۱۲۹). آفریدگار جل و علا گروهی را از خلایق بنظر عاطفت مخصوص گردانید و بکرامت صفوت^{۳۸۸} محفوف^{۳۸۹} کرد و ایشانرا نور نبوت ارزانی داشت و خلعت^{۳۹۰} رسالت مهیا کرد و طائفه‌ی را از بندگان بعنایت لطف اختیار فرمود و بسعادت عقل ممتاز کرد و ایشان را بفر الهی بیاراست و بوج^{۳۹۱} پادشاهی مزین گردانید و در مصحف مجد (۱۳۰) بیان فرمود: «لقد ارسلنا رسلنا بالبینات و انزلنا معهم

(۱۲۵) - مر: واز انسداد مسالك آن سبب افتتاح مقاصد. (۱۲۶) - مر: شود
(۱۲۷) - مر: مدافعت اختلال (۱۲۸) - مر: وقایه آفات عقبی. (۱۲۹) -
مر: و نعیم اخری را بمزخرفات دنیا مفروش و دنیا را سپر حوادث دنیا مکن.
(۱۳۰) - ملك: مجید. مر: مجد و تنزیل محکم.

۳۸۸ - صفوت: بفتح اول. برگزیدگی، صاف شدن، برگزیده. (اندرراج).
۳۸۹ - محفوف: گرداگرد گرفته. (اندرراج) محاط شده و احاطه کرده شده.
(فرنودسار).
۳۹۰ - خلعت: بالکسر. در عرف جامه که ملوک و امرا بکسی دهند و کم از سه پارچه نباشد، دستار، جامه، کمر بند. (اندرراج).
۳۹۱ - ورج: بفتح اول و سکون ثانی وجیم بمعنی قدر و مرتبه و بزرگی و شأن و شوکت باشد. (برهان قاطع) در پهلوی Varc، در اوستا Varecah، در سانسکریت Varcas بمعنی نیروی حیاتی و قوت Varecahvant در اوستا صفت است بمعنی نیرومند. گاه در ادبیات پارسی بجای (فر) و خوره کلمه ورج را بهمان مفهوم بکار برده‌اند. ابن سینا در دانشنامه علائی گوید و ایشانرا (معقولات را) بخوبی ولدت برسو مشغولی است زیرا که هرگز روی از برسو بفروسو نکنند و خودی خویش را وقف کرده‌اند برنظاره ورج. یعنی شکوهمندی برین و بریافت خوشی مهین. سعدالدین وراوینی در مرزبان‌نامه آرد (ندانند که پادشاه برگزیده آفریدگار و پرورده پروردگارند، و آنجا که مواهب ازلی قسمت کردند ولایت ورج الهی (فرایزدی) بخرج رفت اول همای سلطنت سایه برپیغامبران افکند، پس بر پادشاهان، پس بر مردم دانا فردوسی در شاهنامه گوید:

الكتاب و الميزان ليقوم الناس بالقسط و انزلنا الحديد فيه بأس شديد»^{۳۹۲} کتاب پیغامبران فرستاد تا خلائق را به براهین قاطع و دلائل واضح از مبدأ و معاد و بهشت و دوزخ و حشر^{۳۹۳} و نشر^{۳۹۴} و حساب و عذاب و نجات و هلاک خبر دهند و ایشانرا بر جاده قویم^{۳۹۵} و منهج^{۳۹۶} مستقیم و سبیل فوز^{۳۹۷} و طریق راست و منزل حق و مسلک صدق بدارند و از ترازو اشارت فرمود بنگاه داشتن راستی و درستی با یکدیگر در مکائیل^{۳۹۸}. و موازین و معاملات و قراض^{۳۹۹} و تجارات و امثال این، تا بر طریق تعدیل



زمهرش جهان را بود ورج و فر
نه تنها شه و خسرو کشور است
ملك چون ورا دید با ورج و فر
ابن البلخی در فارسنامه گوید: جمشید گفت برسبیل خطبه که ایزد تعالی
ورج و بهاء ما تمام گردانید و تایید ارزانی داشت، زردشت بهرام پژدو در اردا
ویرا فنا می گوید:

ز شاهان فروخره جم فزون داشت بهرکاری خرد را رهنمون داشت
زنور مینوانی یافت بهره زفر و ورج شد چون شید شهره
(نقل باختصار از حواشی دکتر محمد معین بر برهان قاطع)
۳۹۲- بتحقیق فرستادیم پیغامبران را بمعجزها و فرستادیم با آنها کتاب را
و میزان را تا بایستند مردمان بعدالت و فرو فرستادیم آهن را در آن آسیبی سخت.
تفسیر ابوالفتح رازی جلد پنجم صفحه ۲۴۲ (قسمتی از آیه شریفه ۲۵ سوره-
الحديد).

۳۹۳- حشر: حشر القوم حشراً (از باب نصر و ضرب) جمع کرد آن قوم را
و منه یوم الحشر یعنی روز قیامت. (فرنودسار).
۳۹۴- نشر: نبات رویانیدن زمین از باران بهاری و زنده کردن و زنده شدن
و دیگر باره سبز شدن گیاه و پراکنده شدن برگ و برگ بر آوردن درخت. (نقل
باختصار از اندراج).

۳۹۵- قویم: راست و استوار. (انندراج).
۳۹۶- منهج: بفتح و کسر اول راه راست و گشاد.
۳۹۷- فوز: بالفتح وزای معجمه. رستن و فیروزی یافتن به نیکی و خیر
و هلاک گردیدن و مردن از لغات اضداد است که مسلم معنی اول در متن مراد است.
۳۹۸- مکائیل: جمع مکیال و مکیل و مکیله. پیمان و هرچیز که بدان
پیمان کنند.

۳۹۹- قراض: مقارضه و مضارب (ناظم الاطباء).

ثبات^{۴۰۰} نمایند و طمع افزونی منحسم^{۴۰۱} گردانند (۱۳۱) و از مرابحتی^{۴۰۲} کی بر با انجامد احتراز کنند (۱۳۲) و حدید کی عبارت از آن شمشیرست بیادشاهان داذ تا هر کس کی ازین شرایط روی بتابد و ازین دقایق تنکب^{۴۰۳} جوید و تجنب نماید بتیغ قهر سر از تن او دور کنند (۱۳۳) و بشمشیر حکم کالبد او از جوهر روح خالی گردانند و چنانک طاعت خویش و متابعت انبیاء بسر خلائق فریضه کرد بارتسام^{۴۰۴} و امثال^{۴۰۵} (۱۳۴) فرمان ملوک بنی آدم را مأمور گردانید «حیث قال: یا ایها الذین آمنوا اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم»^{۴۰۶} پس این دو درجه بلند را در جنب حضرت کبریاء^{۴۰۷} خویش یاذ کرد و این دو مرتبت منیف^{۴۰۸} را با مرتبت عزت خود جل عن التمثیل^{۴۰۹} بیکجا در سلك^{۴۱۰} تنزیل^{۴۱۱} کشید و در یک سمط نظم داذ اول بفرضیت

(۱۳۱) - ملی: گردانند.

(۱۳۲) - مر: ثبات نمودن و اطماع افزونی منحسم گردانیدن و از مرابحتی که بر با انجامد احتراز کردن (۱۳۳) - ملی: کند.
(۱۳۴) - مر: مثال و امثال

۴۰۰ - ثبات: بالفتح. برجای بودن و قرار گرفتن. (اندرراج).

۴۰۱ - منحسم: بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع. بریده شده.

۴۰۲ - مرابحت: برسود فروختن چیزی را و سود دادن کسی را برمتاع. (اندرراج).

۴۰۳ - تنکب: دورشدن و کناره‌گزیدن (اقرب‌الموارد).

۴۰۴ - ارتسام: فرمان بردن، پناه جستن، بمعانی نقش بستن و صورت بسته‌شدن نیز آمده است.

۴۰۵ - امثال: بکسر اول و ثالث و ثای مثلثه که حرف چهارم است. فرمانبرداری نمودن با خود صورت بستن چیزی را و تصور نمودن و داستان گفتن و پیروی کردن طریقه کسی را و تجاوز نکردن از وی. (اندرراج).

۴۰۶ - سوره نساء آیه شریفه ۵۸ (ای آنکسانی که گرویدید فرمانبرید خدا را و فرمانبرید رسول را و صاحبان امر را از شما).

۴۰۷ - کبریاء بالکسر. بزرگی.

۴۰۸ - منیف: بالضم بوزن مقیم. پاک و بزرگ و بلند و زیاده. (اندرراج).

۴۰۹ - مبراست از مانند.

۴۱۰ - سلك: بالکسر: رشته مروارید و غیره. (اندرراج).



طاعت خود اشارت فرمود آنگه تبعیت انبیا مفروض^{۴۱۲} گردانید پس فرمانبرداری ملوک واجب کرد و پیغامبر صلی الله علیه و آله فرمود (۱۳۵): «اسمعوا و اطيعوا لاولی الامر و ان كان عبداً حبشیاً». معنی آنست کی بسمع و طاعت فرمان اولوالامر^{۴۱۳} را انقیاد^{۴۱۴} نمائید و اگر خود بنده سیاه حبشی باشد کی حکمت الهی

(۱۳۵) - مر: وسید صلوات الله وسلامه علیه فرمود.

→ ۴۱۱ - تنزیل: قرآن مجید.

۴۱۲ - مفروض: فرض کرده شده و فرموده خدای. (اندرراج).

۴۱۳ - اولی الامر: حکم اولی الامر به قولست. بعضی گفتند امراند و بعضی گفتند علماند و بعضی گفتند ائمه اند من اهل بیت رسول الله و این قول از باقر و صادق علیهما السلام روایت کرده اند و چون آن دو قول باطل کنیم صحت این قول پیدا شود. (تفسیر ابوالفتوح رازی جلد اول صفحه ۷۸۴).

مراد امرای مسلمانند که حضرت پیغمبر در عهد خود تعیین مینمود چنانچه در اسباب نزول هست که حضرت خیر البریه خالد بن ولید را بر سریه امیر کرد و عمار یاسر را باوی فرستاد جمعی که خالد قاصد ایشان بود خبر یافته بگریختند و یکی از ایشان که مسلمان بود جلو عمار آمده گفت مردم قبیله من فرار نمودند و من باستظهار ایمان در منزل خود مانده ام اگر اسلام مرا دستگیری خواهد کرد تا باشم والا پای گریز در راه نهاده سر خود گیرم. عمار او را امان داد و او بنا بفرموده وی در خانه ساکن شد خالد بامداد لشکر را بغارت و تاراج آن قبیله امر کرده آن مرد را نزد خالد آوردند عمار فرمود که او مسلمان است و بفرموده من در امان آمده است. خالد گفت از ادب دور مینماید که کسی با وجود امیر لشکر و مشاورت و اجازت او کس را امان دهد و گفت وگویی در میان خالد و عمار بسیار شد و بجانب نبوت ماب آمده صورت حال بعرض رسانیدند سید عالم صلی الله علیه و سلم امان عمار را برقرار گذاشت و نهی فرمود از آنکه غیر امیر کسی امان دهد و این آیت نازل شد که فرمان برند اولوالامر را یعنی امرای و سرایا. ثعلبی آورده که اولوالامر ابوبکر و عمر رضی الله عنهما بودند که وزیرین صدق بودند و اشارت اقتدوا بالذین من بعدی ابوبکر و عمر در شأن ایشان نافذ شده.

ابوبکر و راق رحمة الله گفته که حلفاء اربعه اند و مجموع صحابه نیز گفته اند یا فقها یا علما یا ارباب عقول و نزد عرفا اولوالامر مشایخ اند و پیران طریقت که بتربیت اهل سلوك اشتغال مینمایند و سالک را فرمانبرداری ایشان لازم است (مواهب علیه).

۴۱۴ - انقیاد: بکسر اول و ثالث و دال مهمله. رام شدن و فروتنی نمودن

و فرمانبرداری و فروتنی (اندرراج).

سعادت دولت^{۴۱۵} بی شائبه^{۴۱۶} استحقاق و کرامت حشمت
 بی داعیه^{۴۱۷} استعداد کس را ارزانی ندارد پس بانبیاء مرسل^{۴۱۸}
 کی مختار^{۴۱۹} خلاق بودند وحی^{۴۲۰} فرستاد بتوسط ملائکه و آن پیغام
 است ببندگان خویش و بملوک عادل ورج داد^{۴۲۱} و آن فریست الهی
 و نوری ربانی کی از اشعه عالم غیب فیضان کند^{۴۲۲} و فروغیست
 کی از پرتو لوایح^{۴۲۳} انوار ایزدی لمعان^{۴۲۴} زند و در سینه ملوک
 مقام سازد و از سینه بر جبین سرایت کند تا بقوت فیض آن
 بر عالمیان مهتر شوند و بمدد تابش آن بر جهانیان غلبه گیرند و
 باستضاءت^{۴۲۵} آن نور و قوت تأیید آن عظیم القدر، نبیه الصیت،
 کبیر الحظ، شدید الهیه^{۴۲۶} کامل القوه شوند و بر اعداء دین
 غالب گردند و از جمله حزب الله باشند کی «الا ان حزب الله

۴۱۵- دولت: رجوع شود بصفحه ۳۳ حاشیه ۲۸۳.

۴۱۶- شائبه: آمیزش و آلودگی (اندراج).

۴۱۷- داعیه: خواهش (اندراج). درخواست کننده و قصد کننده (ناظم الاطباء)

۴۱۸- مرسل: بضم اول و فتح ثالث - فرستاده شده و بمعنی نبی صاحب

کتاب الله (اندراج).

۴۱۹- مختار: گزیده - بمعنی صاحب اختیار و گزیننده نیز آمده است

(اندراج).

۴۲۰- وحی: پیغام خدا - بمعنی سخن پوشیده نیز آمده است (اندراج).

۴۲۱- ورج: رجوع شود بصفحه ۴۵ حاشیه ۳۹۱.

۴۲۲- فیضان: بفتحات ثلاثه - ریخته شدن آب از بسیاری و جاری شدن آب

(اندراج).

۴۲۳- لوایح: جمع لایح - بکسر ثالث و سکون حای حطی - درخشان و پیدا

شونده (اندراج).

۴۲۴- لمعان: درخشیدن (اندراج).

۴۲۵- استضاءت: روشن کردن (فرنودسار).

۴۲۶- تأیید: نیرو دادن و توانا گردانیدن (اندراج).

۴۲۷- نبیه: نام آور - گرامی - آگاه - آگاهی دهنده (اندراج).

۴۲۸- صیت: بالكسر - آوازه و ذکرخیر (اندراج).

۴۲۹- حظ - بفتح و تشدید ظاء - بهره و نصیب و قسمت (اندراج).

۴۳۰- هیبة: بفتح اول و ثالث - بزرگی - ترس و بیم و پرهیز (اندراج).

هم‌الغالبون^{۴۳۱} و آنرا بلغت دری^{۴۳۲} فره خوانند و پهلوی^{۴۳۳} ورج گویند و پیارسی خوره^{۴۳۴} کیانی^{۴۳۵} خوانند و آن در

۴۳۱- در قرآن مجید آیتی بدینصورت نیست ولی آیاتی بصورت منیتول‌الله و رسوله والذین آمنوا فان حزب‌الله هم الغالبون در سوره مبارکه ۵ (مائده) و بصورت الا ان حزب‌الله هم المفلحون در سوره مبارکه ۵۸ (مجادله) آمده است. ۴۳۲- ۴۳۳- دری. پهلوی: زبان‌شناسان پارسی را بسه زبان متعلق بسه دوره اطلاق کرده‌اند پارسی باستان یا فرس قدیم و یا فارسی هخامنشی که بزبان عهد هخامنشیان اطلاق شده. پارسی میانه یا پهلوی که شامل دو زبان پارتی (پهلوی شمالی) و پهلوی ساسانی (پهلوی جنوبی) است. پارسی نو که بزبان فارسی پس از اسلام اطلاق شود. اما هرگاه پارسی یا فارسی بطورمطلق گویند مراد پارسی نوست. پارسی نوزبان شهرهای شرقی و تاجیکان ناحیه ایران خاوری، افغانستان، پامیر و ترکستان است. این زبان با زبان پارسی باستان که در کتیبه های هخامنشی بکار رفته مطابق است و با لهجه جنوبی کتیبه‌های ساسانی و متون مانوی نیز تطابق دارد. اما پس از اسلام، پارسی نو لهجه‌ای بود که طبق مبانی بسیار قدیم با لهجه‌های دیگر اختلاط یافت. این اختلاط قبلا در عصر ساسانی هم صورت گرفته بود. چون ساسانیان جانشین پارتیان، که لهجه آنان از بخش لهجه‌های شمالی بود گردیدند یکقسمت از لغات رسمی را از زبان آنان بعاریت گرفتند (مثلا Shahr (مملکت، Sha Puhr (شاپور = پسر شاه، بعنوان علم). نمونه هر یک از این لهجه‌ها در کتابهای زرتشتی و در جزو کلمات دخیل در زبان ارمنی یافت میشود. عده کمی لغات از لهجه‌های شرقی آمده‌اند (فغفور = بغپور = پسر خدا. عنوان امپراطوران چین) در نتیجه چنین مستفاد میشود که پارسی نو دارای دو شکل متوازی است: باز، باج، باژ (خراج) - دانا، فرزانه (عاقل) زمی، زمین، دمیك (ارض). زبان عربی پیوسته در لغت پارسی نو تصرف کرده است. معینا خصایص این زبان از نظر اشکال کلمات بسمولت تشخیص داده میشود. عقیده شایع این است که پس از حمله عرب بایران زبان پهلوی تغییراتی پیدا کرد و بتدریج بزبان فارسی کنونی منقلب شد. اما در این اواخر عقیده‌ای دیگر ظهور کرده که برآنست زبان پارسی در ادوار پیش از اسلام نیز در عرض پهلوی وجود داشته است و دلائل آن بسیار است (نقل باختصار از مقدمه دکتر معین بر برهان ۴۳۴- خوره: بفتح اول و ثالث و ثانی معدوله، نوری است از جانب خدایتعالی که برخلائق فایض میشود که بوسیله آن قادر شوند بریاست و حرفتها و صنعتها، و از این نور آنچه خاص است پادشاهان بزرگ عالم و عادل تعلق میگیرد (برهان قاطع).

۴۳۵- کیانی: کیان. بفتح اول جمع کی باشد یعنی پادشاهان جبار بزرگ (برهان قاطع).

ایام پیشین فریدون فرخ را بوذ کی بقوت و تأیید آن دشمن خدای
ضحاك مار پیکر را قهر کرد و فریدون آن نصرت بیرکت آن
قوت یافت و یمن^{۴۳۶} عدالت و راستی وجود و بخشش کی در
طینت^{۴۳۷} او مجبول^{۴۳۸} بوذ چنانك فردوسی می گویند:

شعر

فریدون فرخ فرشته نبوذ

ز مشك و ز عنبر سرشته نبوذ

بداذ(۱۳۶) و دهش یافت آن نیکوئی

تو داذ و دهش کن فریدون توئی

و پس ازو سعادت آن نور در دل ملك عادل فاضل و پادشاه

منصف(۱۳۷) کیخسرو^{۴۳۹} نزول فرمود و طلاوة^{۴۴۰} آن شکوه،

(۱۳۶) - مر: زداد (۱۳۷) - ملك: منصف کامل مر: منصف داذگر.

۴۳۶ - یمن: بضم، خجسته شدن و برکت و مبارکی (اندرراج).

۴۳۷ - طینت: سرشت.

۴۳۸ - مجبول: بفتح اول وضم ثالث: آفریده شده و طبعی و جبلت کرده

شده (اندرراج).

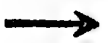
۴۳۹ - کیخسرو: فرنگیس دخت افراسیاب وزن سیاوش پس از آنکه شویش
بفرمان افراسیاب گشته شد پسری آورد همانند سیاوش، بنام کیخسرو. افراسیاب
فرمان داد که ویرا نزد شبانان بکوه فرستند تا از نژاد خود آگاه نباشد. پیران
نیز چنین کرد و او را بشبانان سپرد. چون چندی برآمد پیران او را نزد خویش
آورد و بمهر پرورد و آنگاه باشارت افراسیاب او و مادرش فرنگیس را بگنگ
دژ فرستاد تا سرانجام گیو پسر گودرز باشارت پدر عازم یافتن او در توران شد و
پس از هفت سال جست و جو ویرا بیافت و با مادرش فرنگیس بایران آورد. پس از
رسیدن کیخسرو بایران برسر جانشینی او و فربرز پسر کاوس میان پهلوانان
اختلاف افتاد و سرانجام قرار برآن نهادند که هرکس دژ بهمن را بگشاید سزاوار
سلطنت است و اینکار تنها از دست کیخسرو که فرکیان با او همراه بود برآمد.
آنگاه کیخسرو باشارت کاوس بخونخواهی پدر برخاست و پس از سالها جنگ و
خونریزی افراسیاب را که آخر کار بغاری نزدیک بردع پناه برده بود بیاری
نیکمردی بنام هوم بچنگ آورد و او و برادرش گرسیوز را بکین پدر کشت. پس
از قتل افراسیاب کاوس سلطنت بکیخسرو داد و خود پس از ۱۶۰ سال پادشاهی
بمرد کیخسرو جهن پس افراسیاب را از بند برآورد و پادشاهی توران داد و خود
پس از چندی از کار جهان غمگین شد و لهراسب را بجای خود بسلطنت نشاند

بر جبین^{۴۴۱} مبین^{۴۴۲} او پیدا شد و بتقویت آن نور و تربیت آن
فر جهانرا از آن شریر بی عاقبت^(۱۳۸)، افراسیاب ظالم
طاغی^{۴۴۳}^(۱۳۹) باغی^{۴۴۴} خالی کرد کی با^(۱۴۰) هزاران هزار
سوار ترك کی از اقاصی^{۴۴۵} بلاد مشرق و اباعد^{۴۴۶} دیار ترك جمع
کرده بود روی بایران نهاد.

بیت

بایران همی شد کی ویران کند کنام^{۴۴۷} پلنگان و شیران کند
کین خسرو بهیبت^{۴۴۸} آن فر و نقیبت^{۴۴۹} آن شکوه بزد و جهان

(۱۳۸) - مر: عدو خیر و محب شر. (۱۳۹) - ملك: عاصی طاغی
(۱۴۰) - ملی: کبا.



و خود با طوس و گودرز و فربرز بکوهی ناپدید شدند.
۴۴۰ - طلاوه: مثلثه - خوبی و شادمانی و پذیرائی. (منتهی الارب) دومعنی
اول با متن تناسب دارد.

۴۴۱ - جبین: کامیر، پیشانی، يك سوی پیشانی و هماجبینان عن یمین
الجبیه و شمالها. اجبن و جنبه و جبن ککتب - جمع (منتهی الارب).

۴۴۲ - مبین: بضم اول و کسر ثانی، آشکارا شده (انندراج).

۴۴۳ - طاغی: از خدا در گذرنده، نافرمان و ستمکار (منتهی الارب).

۴۴۴ - باغی: بکسر ثالث. نافرمان و از اطاعت بیرون شونده. طالب و

جوینده. بغاة و بغیان جمع. معنی اول در متن مراداست (انندراج. منتهی الارب).

۴۴۵ - اقاصی: جمع اقصى دورتران.

۴۴۶ - اباعد: بالفتح و کسر عین و سکون دال مهمله. جمع ابعد که بمعنی

دورتر است (انندراج).

۴۴۷ - کنام: بضم اول بروزن مدام. بمعنی آرامگاه و آشیانه آدمی و سایر

حیوانات چرنده و پرنده و دد و دام و سباع و بهایم باشد و جنگل و چراگاه دواب

را نیز گویند و با تشدید ثانی هم گفته اند (برهان قاطع). کنام، شبگاه شیر و

دد و دام و مرغ باشد. فردوسی گوید:

ببیند یکی روی دستان سام که بد پرورانیده اندر کنام

(لغت فرس ۳۳۷)

۴۴۸ - هیبت: بزرگی. ترس و بیم و پرهیز. (انندراج) معنی اول مراد است.

۴۴۹ - نقیبت: کسفینه. نفس و خرد و کنکاش و کار و سرشت. فلان میمون

النقیبه ای مبارك النفس (منتهی الارب).

از وی پیرداخت. «والفتح من رب السماء مناله بالنصر لا بتكاثر
الاجناد»^{۴۵۰}

و پس ازو طائر^{۴۵۱} آن نور جبروتی^{۴۵۲} و راید^{۴۵۳} آن شعاع
ملکوتی^{۴۵۴} بر نفس پساك ملك راستین^{۴۵۵} اسکندر^{۴۵۶} جهانگیر

۴۵۰- پیروزی بایاری پروردگار آسمان بدست می‌آید نه بلشکرهای فراوان.

۴۵۱- طائر: پرنده.

۴۵۲- جبروت. بفتح‌تین: عظمت و بزرگی (اندراج).

۴۵۳- راید: کسی که او را جهت طلب آب و علف فرستاده باشند. جوینده.

طلب کننده. خواهنده. (فرنودسار).

۴۵۴- ملکوت. بفتح‌تین: پادشاهی پروردگاری، عالم فرشتگان و باصطلاح
صوفیان عالم معنی که عالم ارواح است و بعضی بمعنی عالم غیب نوشته‌اند و در
بعضی از رسائل تصوف مسطور است که ملکوت مقام عبادت فرشتگان است یعنی
طاعت و عبادت بی‌قصور و بی‌فتور حاصل شود چنانکه مقام عبادت ملائکه است
(اندراج).

۴۵۵- راستین: بروزن آستین بمعنی حقیقی و واقعی باشد (برهان قاطع).

۴۵۶- اسکندر: اسکندر در قسمت اسکندرنامه از شاهنامه مردی بزرگ و

اصیل و از نژاد کیان است که شرف نسبت را با دانش و داد و شجاعت درآمیخته و
بفتوح عظیم و کارهای بزرگ نائل شده است. با اینحال یکبار در داستان اردشیر
و یکبار در پاسخ‌نامه خسروپرویز بقیصر روم از اسکندر در نهایت بدی یاد شده
است و از اینروی چنین باید گفت که فردوسی داستان اسکندر را در مورد روم
از شاهنامه ابومنصوری گرفته است که چند تن از ایرانیان متعصب در آن دست
داشته‌اند. اما مأخذ کار او در مورد اول کتابی خاص و مستقل بنام اسکندرنامه یا
اخبار اسکندر بوده است. ایرانیان هنگام تدوین روایت اسکندر تصرفاتی در آن
کردند و اسکندر را که پادشاهی ایران داشت بنا بر عادت ملی از نژاد شاهان
قدیم ایران دانستند و گفتند که از ناهید دختر فیلقوس و زن داراب و بسال از
دارای اصغر مهتر بود. اتفاقاً بنا بر بعضی روایات و حکایات یونانی که در باب
اسکندر وجود داشت پدر اسکندر یونانی نبود بلکه یکی از مصریان بنام نکتابوس
بود. عین این روایات در زبان فارسی نیز وجود داشت و از اسکندرنامه منبعث بود.
در مجمل‌التواریخ چنین آمده است که «در اسکندرنامه گوید بختیانوس ملك
مصر حاذ (ظ: جاذو) بود، چون از پادشاهی بیفتاد بزمین یونان رفت متنکر و
حیلتها کرد تا خود را بدختر فیلقوس رسانید بجادوئی. نام وی المفید (یعنی دختر
اصل: المفید. و معرب‌المپیاد است ذیل مجمل‌التواریخ بتصحیح ملك الشعراء بهمار)
و از وی اسکندر زاد.

(نقل باختصار از حماسه سرائی در ایران تألیف دکتر صفا).

طاری^{۴۵۷} شد و بر ذات کامل او سایه انداخت و او بمیامن^{۴۵۸} آن مشارق و مغارب بگردید و اقالیم گیتی در تحت تصرف آورد و جنوب و شمال در حیازه^{۴۵۹} تملك^{۴۶۰} گرفت، بتقویت و تربیت آن، سد یاجوج^{۴۶۱} بنا کرد و بر جمله بقاع^{۴۶۲} و اماکن زمین بدستی^{۴۶۳}

۴۵۷- طاری: بکسر ثالث. ظاهر شونده برکسی ناگاه و فرود آینده، (اندرراج).

۴۵۸- میامن: میمنتها و سعادتها.

۴۵۹- حیازه: بالكسر - گردآوردن چیزی (اندرراج). در اینجا به معنی حیطه است.

۴۶۰- تملك: بروزن تفعیل، خداوند چیزی شدن (اندرراج).

۴۶۱- یا جوج: بالفتح وضم جیم و جیم دیگر در آخر. در حدیث است که یاجوج و ماجوج امتی اند از فرزندان نوح علیه السلام. چهار امیر دارند و نمی میرد یکی از ایشان تا نمی بیند از اولاد خود هزار سوار را. درازی قد ایشان یکصد و بیست زراع است و گوشهای ایشان آنقدر پهن است که یکی را می گسترند و دیگری را لحاف می سازند و هر که از ایشان می میرد او را می خورند. (اندرراج) در حبیب السیر در بیان نهضت ذوالقرنین با قطار و امصار و مشاهده بعضی از عجایب روزگار و غرائب اطوار چنین آمده است: ... بعد از چند گاه بیلاذ مشرق رفت در آن سفر نیز در لوازم غزو و جهاد مراسم سعی واجتهاد بتقدیم رسانید و در آن اثنا بشهری که مساکن یاجوج و ماجوج در حدود آن بود رسید و پادشاه آن بلده باستقبال ذوالقرنین شتافته بقبول دین اسلام موفق شد و با رعایا و سپاه باصناف الطاف اختصاص یافت و بهنگام مجال شمه از اختلال احوال خود بسبب تعرض یاجوج و ماجوج که از ذریات منشع بن یافتند معروض داشت و ذوالقرنین جهت تعمیر سد اعلام سعی و اهتمام برافراشت و چنانکه قرآن مجید بذکر آن ناطقست طریق فساد یاجوج و ماجوج را مسدود گردانید و مسطور است که مابین السدین صد فرسخ بود و بعضی از مورخان صد و پنجاه فرسخ گفته اند و ارتفاعش را دوهزار و هشتصد ارش تعیین کرده اند و محمد بن جریر الطبری و بعضی دیگر از اهل تاریخ سد یاجوج و ماجوج را از آثار ذوالقرنین رومی شمرده اند العلم عندالله.

۴۶۲- بقاع: بالكسر و عین مهمله. جمع بقعه. جاها و بقعه پاره زمین که از زمینهای دیگر ممتاز باشد. (اندرراج).

۴۶۳- بدست: بکسر اول و ثانی و سکون سین بی نقطه و فوقانی. وجب را گویند و عبری شبر خوانند و بفتح اول و ثانی هم آمده است. (برهان قاطع). ناصر خسرو فرماید:

يك رش هنوز برنشدستی نه يك بدست پنجاه سال شدكه در این سبز پیکمی!

نماند کی فرمان او بر آن نافذ نگشت.

بیت

شنیده‌ی کی سکندر همه جهان بگرفت

مرادهاش بر آمدن ز فضل یزدانی

و پس ازیشان کرامت^{۴۶۴} آن نور آلهی و میامن^{۴۶۵} (۱۴۱)

آن شعاع قدسی بر بشره^{۴۶۶} همایون و رواء^{۴۶۷} میمون سلطان

دین (۱۴۲) یمین الدوله محمودبن سبکتکین^{۴۶۸} مشاهدت افتاد و

بسینه^{۴۶۹} او کی سفینه^{۴۶۹} ایمان بوذ معاودت^{۴۷۰} کرد تا بهیبت^{۴۷۱} و

قوت آن بتخانهای (۱۴۳) سومنات^{۴۷۲} از منات^{۴۷۳} و عزى^{۴۷۴} و

(۱۴۱) - مر: اقبال (۱۴۲) - ملی: سلطان.

(۱۴۳) - ملی: بتخانها.

۴۶۴ - کرامت: بالفتح و فتح میم. جوان مرد گردیدن و با مروت شدن و

بسیار باران گردیدن (اندراج).

۴۶۵ - میامن: میمنت‌ها و سعادت‌ها.

۴۶۶ - بشره: بفتحتن - ظاهر پوست آدمی و حیوانات (اندراج).

۴۶۷ - رواء: بالضم والمد - منظر و دیدار (منتهی‌الارب).

۴۶۸ - سلطان یمین الدوله محمودبن سبکتکین: سبکتکین در سال ۳۸۷ وفات

کرد و اسمعیل برادر کوچکتر محمود را جانشین خود قرار داد ولی محمود که

قویتر و کاری‌تر و در جنگهای پدرش پیش جنگ شده بود برادر را مغلوب و

محبوس کرد و بجای پدر نشست و در سال ۳۸۹ تاج شاهی بسر نهاد و تا سال

۴۲۱ که سال وفات اوست پادشاهی نمود و در این مدت قسمت اعظم ایران و قسمتی

از هندوستان را تحت فرمان خود آورد. اولین پادشاه اسلام که به هندوستان رفت

او بود. (نقل از حواشی دکتر شفق بر تاریخ مختصر ایران تألیف پاول هرن).

۴۶۹ - سفینه: کشتی.

۴۷۰ - معاودت: بازگشتن بساؤل کار. (منتهی‌الارب) بمعنی خوی کردن

بچیزی نیز آمده است که با متن مناسبتی ندارد.

۴۷۱ - هیبت: بزرگی.

۴۷۲ - سومنات: بضم اول و فتح میم و نون بalf کشیده بر وزن مهملات.

بتخانه‌ای بود در ملك گجرات. گویند سلطان محمود غزنوی آنرا خراب کرد و

منات را که از بتهای مشهور است و در آن بتخانه می‌بود شکست و بعضی گویند

که قریش منات را از مکه گریزانیده بودند و از راه دریا بانجا آورده، و بسکون

میم هم گفته‌اند و گویند این لغت هندوئی است که مفرس شده یعنی فارسی گردیده

لات^{۴۷۵} پپرداخت^{۴۷۶} (۱۴۴) و بجای (۱۴۵) آن (۱۴۶) مساجد بنا کرد و منابر مرتفع فرمود و شعار^{۴۷۷} اسلام در آن دیار ظاهر

(۱۴۴) - ملك: پرداخت (۱۴۵) - ملی: بجاء

(۱۴۶) - در نسخه مر «آن» نیامده است.

و آن نام بتی بود و معنی ترکیبی آن سوم نات است. یعنی صنمی است نمونه قمر چه سوم بهندی قمر را گویند و نات تعظیم است (برهان قاطع).

در سانسکریت Somanatha «ماللهند ۳۴۹» ازسومه (ماه) + نات (صاحب): «... حجر سومنات، واسوم، هو القمر و (نات) الصاحب فهو صاحب القمر وقد قلعه الامير محمود رضى الله عنه فى سنة ست عشر و اربع مائة للهجرة...» (ماللهند ۳۵۲). هم بیرونی در وجه تسمیه این نام شرحی از افسانه‌های هندی نقل میکند بدین مضمون: «... و گفته‌اند که منازل ماه دختران پرجاپت (Prajapati) اند که ماه با ایشان مزاجت کرد و پس از اندک زمانی از میان ایشان به روهنی (Rohini) بیشتر مایل شد و دیگر خواهران پیش پدر از او شکوه بردند پرجاپت ماه را پند داد که بر جمله دختران بیک دیده نظر کند. ولی ماه پند او نشیند. پس او را نفرین کرد تا رویش پیس شد و از کرده پشیمان گشت و از گناه خویش استغفار کرد پرجاپت او را گفت که از گفته خود باز نمیتوانم گشت ولی رسوائی ترا در نیمی از ماه پوشیده خواهم داشت ماه گفت پس نشان این گناه چگونه از من محو تواند شد؟ گفت بدانکه صورت لنگ مهادیو (Linga Mahadeva) را برپا سازی و ستایش کنی. ماه چنین کرد و لنگ مهادیو همان سنگ سومنات است» حاشیه دکتر معین بر برهان قاطع.

۴۷۳ - منات: بالفتح. نام بتی در عرب که هزیل و خزاعه که هر دو قبیله است از عرب آنرا می‌پرستیدند (انندراج).

منات ولات و عزی در مکه سه بت بودند ز دستبرد بت آرای آن زمان آزر (فرخی)

۴۷۴ - عزی: بالضم و تشدید زای معجمه و در آخر الف مقصوره بصورت یاء. مونث اعز. نام بت است و آن درختی بود که اعراب آنرا می‌پرستیدند و بحکم پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم خالد بن ولید آن درخت را سوخت (منتخب قاموس) بتخفیف هم آمده است (انندراج).

۴۷۵ - لات: بتای مثناء در آخر نام بتی که قوم شعیب علیه السلام او را می‌پرستیدند (انندراج).

۴۷۶ - پرداختن: خالی کردن، رفع نمودن، برداشتن، بمعانی فارغ شدن از علائق و یا آخر رسیدن و تمام شدن و ترك دادن نیز آمده است.

۴۷۷ - شعار: بکسر شین. علامت: نشان اهل جنگ و سفر که یکدیگر را

شد و تا قیامت از آثار شمشیر او در آن بلاد افسانه‌ها خواهند خواند و تا حشر^{۴۷۸} از قراع^{۴۷۹} تیغ او در آن بقاع^{۴۸۰} مثالها خواهند زد چنانك شاعر گفت:

بیت

دست انصاف تو بر بدعت^{۴۸۱} سرای روزگار

دست محمودست بر بتخانهای سومنات*

و پس از محمود آن شعاع علوی^{۴۸۲} و فروغ ربانی منزل از سینه پر نور سلطان اسلام ملکشاه^{۴۸۳} انارالله برهانه^{۴۸۴}

→ بدان شناسند. (منتهی‌الارب) بمعانی جل اسب و جامه که برتن ساید چون پیرهن

و آزار و مانند که نیز آمده است. در فارسی گاهی معانی؛ رسم و عادت. دستور. زینت و آرایش نیز از آن مستفاد میشود (نقل باختصار از فرنودسار).

۴۷۸- حشر: برانگیختن و یوم‌الحشر بمعنی روز قیامت است.

۴۷۹- قراع: قرع از باب منع یعنی کوفت در را و در مثل است که من قرع باباً و لِح و لِح یعنی کسی که کوفت دری را و ستیزه کرد در کوفتن داخل شده است در او. و قرع رأسه بالعصا یعنی زد سر او را بچوب و قراع و مقارعه گرفتن دلیرانست بعضی بعض دیگر را. و اقرع از همین ماده بمعنی شمشیر نیکو آهن آمده است.

۴۸۰- بقاع جمع بقعه بضم اول پاره زمین ممتاز از زمین حوالی خود.

۴۸۱- بدعت: بکسر اول و فتح سوم: چیزی نو آوردن و چیزی نو که در دین پیدا شود و بزمانه رسول علیه‌السلام نبوده باشد.

* این بیت از قصیده معروف انوری در مدح ضیاءالدین اکفی الکفاة مودودبن احمد است بمطلع زیر

آخرای خاک خراسان داد یزدانت نجات از بلای غیرت خاکره گرکانج وکات (دیوان انوری بتصحیح مرحوم مدرس رضوی صفحه ۳۷)

۴۸۲- علوی: علوالشیء. مثله. بهترین چیزی و بلندتر آن. علوالدار. بالضم والکسر بالای خانه. خلاف سفل (منتهی‌الارب).

۴۸۳- سلطان جلال‌الدین ابوالفتح ملکشاه بن آلب‌ارسلان بعد از پدر بسعی نظام‌الملک پادشاه شد و او را ملقب باتابک کرد. درابتداء سلطنت ملکشاه الگین حکمران سمرقند سر بطغیان برداشت و قاوردبک امیر سلجوقی کرمان قصد ری کرد ولی بزودی بتدبیر خواجه نظام‌الملک این فتنه‌ها فرو نشست و پس از جنگ سختی که بین قاورد و سپاه ملکشاه رخ داد، قاورد دستگیر و کشته شد. در سنه ۴۷۳ تکش برادر ملکشاه بر بعضی از قطعات خراسان مستولی شد. ملکشاه بجانب او لشکر کشید و تکش مجبور گردید سر باطاعت برداشته از در صلح درآید ولی ←

ساخت و خیمه بر جبین^{۴۸۵} آن شاه راستین زذ و در ایام همایون او
بقاع^{۴۸۶} ساکن بوذ و اصقاع^{۴۸۷} ایمن (۱۴۷) و جهان خرم و عالم
نزه^{۴۸۸} و ارکان^{۴۸۹} اسلام مرتفع و علم کفر نگوسار (۱۴۸) و

(۱۴۷) - مر: آمن (۱۴۸) - ملك: نگونسار

چون مجدداً در سال ۴۷۷ عاصی گشت ملکشاه او را دستگیر کرده چشمش را میل کشید. هم در این سال سلیمان بن قتلش انطاکیه را از رومیان بگرفت و دو سال بعد نیز حلب بدست ملکشاه افتاد و برای اولین دفعه بغداد آمد و در سنه ۴۸۰ دختر خود را بخلیفه عباسی المقتدی داد گویند جهیز دختر را بر یکصد وسی شتر مزین بدیبا رومی قرار دادند و محمول اکثر بارها طلا و نقره بود هفتاد و چهار قاطر مزین بانواع دیبا بازنک و قلائد طلا و نقره حامل بارهای دیگر بودند و بر روی شش قاطر دیگر دوازده صندوق از نقره بود محتوی جواهر گرانبها و زیور - هائی که قیمت آن بحساب نیاید. بر روی سی ستور مراکب طلا بود مرصع بانواع جواهر و دویست جاریه در مرکبهای عجیب کجاوه دختر ملکشاه را که دارای انواع جواهر و طلا بود احاطه می کردند. در آخر عهد خواجه نظام الملك را از وزارت عزل کرد و جای او را بتاج الدین بوالغنائم داد و خواجه نظام الملك را بامر حسن صباح در حدود نهاوند در ماه رمضان سنه ۴۸۶ فدائیان اسمعیلیه شهید کردند. ملکشاه نیز در شوال همان سال در بغداد وفات یافت و مولانا معزی در این باب گفته است.

رفت دريك مه بفردوس برين دستورپير شاه برنا در پس او رفت در ماه دگر
کرد ناگه قهریزدان عجز سلطان آشکار قهر یزدانی ببین و عجز سلطانی نگر
۴۸۴ - انارالله برهانه: خداوند حجت او را بر زبان وی نهاد.

۴۸۵ - جبین: بالفتح. شقیقه یعنی طرف جبهه از دو جانب ابرو جبان و
جبن بضم تین جمع و بمعنی پیشانی نیز آمده است (انندراج).

۴۸۶ - بقاع: جمع بقعه بضم اول. پاره زمین ممتاز از زمین حوالی خود.

۴۸۷ - اصقاع: جمع صقع بالضم کرانه و گوشه زمین (منتهی الارب) الصقع:

الناحیه (المنجد).

۴۸۸ - نزه: مکان نزه - ککتف جای دور از آب و علف و قعراب واز مگسان

ده و مردم واز آب خیز دریا واز فساد هوا. (منتهی الارب) - جای دور از کشت و
آب راکد و علف واز مگسان دهات و لز مردم و آبخیز دریا واز فساد هوا
(ناظم الاطباء).

۴۸۹ - ارکان: جمع رکن - کرانه قویتر چیزی. (منتهی الارب) و هر امر

که باعث قوت و شوکت باشد مثل ملك و لشکر و مانند آن و ارجمندی وقوت و
غلبه (انندراج).

چهرهٔ مردمی (۱۴۹) شاذاب (۱۵۰) و چشم فتنه در خواب و دین و دنیا در حمایت رایت^{۴۹۰} او نازان و کفر و شرک از شمشیر آتش بار او سوزان.

حمی الدین و الدنيا بصولة منعم

علی قدر مایرجی یخاف البوارق^{۴۹۱}
پس از ملکشاه آن بارقه^{۴۹۲} تأیید^{۴۹۳} الهی و آن اشراق^{۴۹۴}
اشعهٔ رحمانی^{۴۹۵} پیادشاه اسلام اتابک سعید شمس الدنيا والدین
محمد بن ایلدگز^{۴۹۶} «تغمده الله بمغفرته»^{۴۹۷} داذند و آن
ودیعت^{۴۹۸} ملکوتی^{۴۹۹} در سفینه^{۵۰۰} سینه او نهاند و زمین در عهد
میمون او دور فریزون^{۵۰۱} از سر گرفت و گیتی در دور همایون

(۱۴۹) - ملك: مراد (۱۵۰) - مر: شادان.

۴۹۰ - رایت. نیزه و علم و نشان‌های لشکر. رایات جمع آن است (اندراج).
۴۹۱ - با خشم آمیخته به احسان خویش، از دین و دنیای مردم نگاهبانی کرد. آری باندازهٔ امیدبستن به آذرخش از آن نیز بترسند. (در نگاهبانی از دین و دنیای مردم چون برق گاهی امید آفرین و زمانی بیم‌افزای بود).
۴۹۲ - بارقه: بکسر ثالث. چیزیکه درخشنده باشد و مجازاً بمعنی روشنی و درخشندگی. چه بارقه مأخوذ از بروق است که بمعنی درخشیدن باشد (اندراج).
۴۹۳ - تأیید: نیرودادن و توانا گراندیدن.
۴۹۴ - اشراق: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۴.
۴۹۵ - رحمان: بالفتح. مشتق از رحمت صیغه صفت مشبیه معنی آن بخشاینده و اطلاق این لفظ بجز بر ذات حق تعالی بردیگری روا نیست. (اندراج).
۴۹۶ - بمقدمه کتاب رجوع شود.
۴۹۷ - خداوند او را غریق رحمت کند.
۴۹۸ - ودیعت: امانت.

۴۹۹ - ملکوت: رجوع شود بصفحه ۲۲ حاشیه ۱۸۰.

۵۰۰ - سفینه: بفتح اول و کسر ثانی و فتح نون. کشتی. سفائن و سفون و سفین بحذف تاء جمع (اندراج).

۵۰۱ - فریدون از نژاد جمشید پسر آتبین بود و مادرش فرانک. هنگام زادن او گاوی بنام پرمایه بزاد. آتبین را ضحاک بکشت و مغز او را بمارها داد و فرانک به بیشه‌ئی گریخت و فریدون را بنگاهبان پرمایه سپرد و او بشیر پرمایه بزرگ شد. چون فریدون یال برکشید و بزرگ شد بنونخواهی پدر کمر بست و براین آهنگ بود که کاوه آهنگر برضحاک بشورید و سوی فریدون آمد و

او طراوت عهد کیخسرو آغاز نهاد و باز عدل او محسن^{۵۰۲} و
 مسی^{۵۰۳} را در زیر پر گرفت و همای (۱۵۱) انصاف او سایه امن
 و امان^{۵۰۴} بر سر مصلح^{۵۰۵} و مفسد^{۵۰۶} گسترانید.

بیت

و عدل تساوی الخلق فیہ فضمهم
 کما ضمت الخصر الدقیق المناطق^{۵۰۷}

آنگه آن فر الهی (۱۵۲) کی ازو نور پادشاهی (۱۵۳) می تافت
 و آن ورج^{۵۰۸} شهریاری کی بنتائج الطاف فضل بساری انتساب

(۱۵۱) - ملی: هماء.

(۱۵۲) - ملك: یزدانی. (۱۵۳) - ملك: نور شاهی

او را بشاهی برگزید. فریدون بجایگاه ضحاک هجوم برد و از دجله بی کشتی
 بگذشت و بدژهوخت گنگ تاخت و برآن دست یافت و دو خواهر جمشید: شهرناز
 و ارنواز را رها کرد و از ضحاک که در این ایام بهندوستان رفته بود خبر یافت
 و با شارت آندو خواهر در کاخ ضحاک بود تا او از کار فریدون خبر یافته
 بدژهوخت گنگ آمد و پنهانی خود را بکساخ خویش رسانید و فریدون را با
 شهرناز در کاخ یافت و از رشك در کاخ بسته با خنجر بدان دو حمله برد اما
 فریدون گریزی بر تارك او نواخت چنانکه بر زمین پست شد و خواست او را بکشد
 اما براهنمائی سروش از این کار دست برداشت و او را مقید ساخت و در غاری
 بمسمار بست. (بنقل از حماسه سرائی در ایران تألیف دکتر ذبیح الله صفا).

۵۰۲ - محسن: بضم اول و کسر ثالث و سکون نون. نیکی کننده.

۵۰۳ - مسی: بدکردار و گناهکار و مجرم. جمع. مسیئون (فرنودسار).

۵۰۴ - امان: بالفتح. بیخوف بودن و ایمنی و زینهار (انندراج).

۵۰۵ - مصلح: بضم اول و کسر ثالث. بصلاح و نیکوئی آورنده و نیکوئی-

کننده و موافق و مناسب.

۵۰۶ - مفسد: بضم اول و کسر ثالث. تباه کننده و فسادکننده. فتنه انگیز و

بدخواه.

۵۰۷ - عدلی که مردم یکسان از آن بهره ورنند و همه را فرا گرفته است

چون کمربندی که میان های باریک را فرا گرفته باشد.

۵۰۸ - ورج: رجوع شود بصفحه ۴۵ حاشیه ۳۹۱.

می یافت (۱۵۴) و آن کیان خوره^{۵۰۹} ملکی کی بمیامن^{۵۱۰} سعود^{۵۱۱} فلکی انتما^{۵۱۲} می برد از اتابک سعید شمس الدین محمد^{۵۱۳} ارثا و اکتسابا بفرزند خلف او، خداوند جهان، پادشاه اسلام، دارای (۱۵۵) عالم، خسرو پیروزبخت، ملک ملک سیرت، سلطان

(۱۵۴) - مر: می کرد. (۱۵۵) - ملی: داراء.

۵۰۹- خوره: بفتح اول و ثالث و ثانی معدوله نوری است از جانب خدای تعالی که بر خلائق فایز میشود که بوسیله آن قادر شوند بریاست و حرفتها و صنعتها و از این نور آنچه خاص است پادشاهان بزرگ عالم و عادل تعلق می گیرند. در اوستا Xvareneh آمده و آن معرف Hvarnah ایرانی. باستانی است که در پهلوی Xvarrech (مسیحا ۱۳۹: ۲) گردیده. همین لغت بصورت Farnah در پارسی باستان یاد شده و در فارسی فروفره گردیده است. نخستین معنی کلمه «هورنه» بنظر میرسد (چیز بدست آمده چیز خواسته) بوده است و سپس بمعنی (چیز خوب. چیز خواستنی. امور مطلوب) گرفته شده. بعدها در عصرهای متأخر نویسندگان زردشتی (خوره) را بمعنی خواسته (دارائی) گرفته اند و نیز بمعنی نیکبختی و سعادت بکار رفته. در پارسی باید آنرا به (فر و شکوه و جلال) تعبیر کنیم. در اوستا دوگونه خوره یاد شده خوره (فر) ایرانی (اوستا Airyanem xvarano) و خوره (فر) کیانی (اوستا Kavaenem xvarano) نخستین از چهارپایان و گله ورمه و ثروت و شکوه برخوردار و بخشنده خرد و دانش و دولت و درهم شکننده غیر ایرانی است و دومین موجب پادشاهی و کامیابی سران و بزرگان کشور است و در زامیاد یشت از خوره (فر) هوشنگ و جمشید و دیگر پادشاهان پیشدادی و کیانی تا گشتاسب یاد شده است. پس از سپری شدن روزگار پادشاهی گشتاسب دیگر خوره (فر) بکسی تعلق نگرفت اما اهورامزدا آنرا تا روز رستاخیز برای ایرانیان نگاه دارد و سوشیانت (موعود زرتشتی) از فرایزدی برخوردار شود و از کنار دریاچه هامون برخیزد و گیتی را پراز راستی و داد کند.

شیخ اشراق سهروردی از قول زردشت نقل کند (خره نوریست که از ذات خداوندی ساطع میگردد و بدان مردم بریکدیگر ریاست یابند و بمعونت آن هریک برعملی و صنعتی متمکن گردد (حکمة الاشراق ۳۷۱-۳۷۲) (نقل باختصار از حواشی مرحوم دکتر معین بر برهان قاطع).

۵۱۰ میامن: جمع میمنت. برکتها و سعادتها.

۵۱۱- سعود: بضم تین و دال مهمله در آخر. ستارگان با سعادت مثل زهره

و مشتری و قمر (انندراج).

۵۱۲- انتما: بکسی نسبت یافتن.

۵۱۳- رجوع شود بمقدمه کتاب.

فلك شكوه، كيخسرو خورشيد فر، شهنشاہ سليمان قدر، خاقان
سکندر خرد، دارای^{۵۱۴} (۱۵۶) دیر خشم، شهریار زوذ عفو،
بخشنده بی منت، بخشاینده بی علت، مستحق دیهیم^{۵۱۵} و نگین،
منتصر^{۵۱۶} ملوک و سلاطین، خلف دوزمان شهریاران، یاذگار دولت
تاجداران، ملک عالم عادل، مسوید مقبل مظفر منصور منصف

(۱۵۶) - ملی: داراء

۵۱۴- دارا: دارا پسر بهمن چون ماه نو، رو بکمال میرفت و پرتو
حسن از جمالش میدرخشید چون بزرگ شد او را بمکتب سپردند و بتأدیب و
تمهذیب آراسته گردید همواره ذوق طبیعتش بسواری و آداب شاهزادگان معطوف
و فرایزای ازوجناتش طالع بود. دارا همینکه سلطنت بدو تفویض گردید برتخت
برآمد و تاج برسر نهاده خاص و عام را بار داد و خطبه‌ای مبنی برحمد خدای
تعالی که او را بسلطنت رسانده ایراد و تعهد نمود که بعدل و داد رفتار کند
و مالیاتی که برخلق تحمیل شده تخفیف دهد. حاضرین سر تعظیم فرود آورده او
را ثنا گفتند. در اداره امور مملکت و حسن سیاست ید طولائی داشت. همچنین
سلاطین زمانرا مقهور و ملزم بتأدیه باج و خراج نمود و چون بایجاد ابنیه و
عمارات رغبت داشت شهری بنام دارابجرد در ایالت فارس بنا کرده اسیران
یونانی را در آن مستقر و آتشکده بسیار در آن ایجاد نمود. همچنین بتأسیس بلاد
دیگر مبادرت نموده ابنیه بسیار ساخت اعمالش همه ضرب المثل است. دارا نخستین
پادشاهی است که بتأسیس برید اقدام کرده است.

بقول مورخین دارای اکبر حمله بروم برد و فیلقوس پادشاه آن کشور را
مغلوب ساخت و موضوع بمصالحه خاتمه پذیرفت. بدین تفصیل که فیلیپ متعهد
شد سالی یکصد هزار تخم طلای چهل مثقالی برای دارا بفرستد ضمناً دختر فیلیپ
(فیلقوس) را هم بزوجیت خواست او هم دختر خود را داده دارا بمعیت او بفارس
معاودت نمود. دارا از همسر دیگر خود پسری داشت که او را زیاده از حد دوست
میداشت بهمین جهت اسم کوچک خود را بدو داده و اوست که دارا بن دارا یا
دارای اصغر نامیده میشود و بقول ایرانیان اسکندر پسر دارای اکبر بوده است.
(نقل از ترجمه شاهنامه ثعالبی).

۵۱۵- دیهیم: بکسره‌اء بروزن تعظیم. تاجی که مخصوص پادشاهان است و
بمعنی تخت و چار بالش و چتر هم گفته‌اند و بعضی گویند دیهیم افسری بوده
که آنرا در قدیم بجهت تیمن و تبرک بر بالای سر پادشاهان می‌آویخته‌اند و کلاه
مرصع را نیز گویند (برهان قاطع).

۵۱۶- منتصر: بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع و سکون رای مهمله.
پیروز و غالب و چیره بر دشمن. (فرنودسار) دادستانده (اندرراج).

مجاهد مرابط^{۵۱۷}، مظفرالدنیا و الدین نصرة الاسلام و المسلمین،
 ظهیر^{۵۱۸} الخلافة المعظمه، ركن السلطنة المکرمه، قامع^{۵۱۹} اجناد^{۵۲۰}
 الکفر، قاهر^{۵۲۱} اقیال^{۵۲۲} الشریک، حامی الفزاة^{۵۲۳} ماحی^{۵۲۴}
 الطفاة^{۵۲۵}، مجیر^{۵۲۶} الانام^{۵۲۷}، نصیر الامام، کهف^{۵۲۸} الوری^{۵۲۹}،
 ملاذ^{۵۳۰} الامة، حافظ بلاد الله و حامیها، ناصر عباد الله و
 راعیها^{۵۳۱}، ملک الملوك سید السلاطین ابوالمظفر ازبک بن محمد بن
 ایلدگز متعه الله بالدولة العالیة القاهرة^{۵۳۲} و حفه بالنعم الظاهرة
 الزاهره^{۵۳۳} رسید و آن نور علوی^{۵۳۴} بر جبین همایون او معاینه

- ۵۱۷- مرابط: مستعد و مهیا. ملازم و مواظب در حدود دشمن. (فرنودسار).
 ۵۱۸- ظهیر: بفتح اول. بمعنی هم پشت و بمعنی یاری دهنده و پشتی-
 کننده (اندرراج).
 ۵۱۹- قامع: شکننده و خوارگرداننده و کوبنده (اندرراج).
 ۵۲۰- اجناد: جمع جند. لشکر و طائفه.
 ۵۲۱- قاهر: چیره و غالب. فاتح و مظفر و فیروز. کشورگشای و توانا
 و با قدرت (اندرراج).
 ۵۲۲- اقیال: جمع قیل: (بفتح قاف) پادشاهان یمن.
 ۵۲۳- غزاة: جمع غازی با دشمن دین کارزار کننده.
 ۵۲۴- ماحی: محوکننده و نیست و نابودکننده (اندرراج).
 ۵۲۵- طفاة: جمع طاغی. طغیانکننده. سرکش و گستاخ و یاغی و ستمگر
 و ظالم. و پادشاهان رومیة الصغری و قسطنطنیه. (فرنودسار).
 ۵۲۶- مجیر: زنده دهنده و پناه دهنده از جور (فرنودسار).
 ۵۲۷- انام: خلق. و یا جن و انس. و یا آنچه بر روی زمین است.
 (فرنودسار).
 ۵۲۸- کهف: پناه و ملجاء.
 ۵۲۹- وری: خلق و آفریده (ناظم الاطباء).
 ۵۳۰- ملاذ: پناه جای. پشتی و پناه دهنده و دستگیر و فریادرس
 (فرنودسار).
 ۵۳۱- راعی: والی و امیر. نگاهدارنده و حراستکننده. شبان و گله بان.
 حافظ و نگهبان و حارس. (فرنودسار).
 ۵۳۲- خداوند او را از دولت بلند پایه شکوهمند برخوردار گرداناد.
 ۵۳۳- و او را مشمول نعمت های بارز درخشان کناد.
 ۵۳۴- علوی: بلندی و سمائی ضد سفلی (ناظم الاطباء).

پیدا شد و آن شعاع قدسی ورداء^{۵۳۵} ملکوتی^{۵۳۶} دل و دوش (۱۵۷) او را مزین کرد.

شعر

على عطفه علوية من سكينه
انالته سر الله و هو غلام
يضيء بنور القدس صلت جبينه

فليس بارض يحتويه ظلام^{۵۳۷}
و چون پادشاه عادل و شهریار منصف اتابك^{۵۳۸} اعظم محمد
قدس الله روحه^{۵۳۹} و نور ضریحه^{۵۴۰} از دار فنا بعالم بقا پیوست
و از ظلمت سرای (۱۵۸) دنیا (۱۵۹) بنور فردوس اعلی نقل کرد
این پادشاه کی از تاج و تخت و ملك و ملت^{۵۴۱} ممتع باز هنوز در
حجر^{۵۴۲} صبا^{۵۴۳} (۱۶۰) و كن^{۵۴۴} طفولیت بسوز همت آن شهریار

(۱۵۷) - مر: گوش (۱۵۸) - ملی: سراء (۱۵۹) - ملی: دنیی.

(۱۶۰) - ملك: صبی

۵۳۵- رداء: خرقه و عبا و چادر و لباسی که همه بدن را بپوشاند
(فروندسار).

۵۳۶- ملکوت: رجوع شود بصفحه ۵۳ حاشیه ۴۵۴.

۵۳۷- در خردی، بر دوشش ستاره‌ای از هوشیاری و بلندی ساطع بود. این
نیرو، راز خداوندی را بر وی مکشوف می‌ساخت. پهنه پیشانیش به فره ایزدی
روشن است. ازین روی هر جا بود. تاریکی در آن جای راه نیابد.

۵۳۸- اتابك: مرکب از دو کلمه ترکی اتا؛ بمعنی پدر و بك و شاید مخفف
بيوك بمعنی بزرگ یا پدر بزرگ. لالامودب و مربی کودک. بالخاصه شاهزادگان
(لغت‌نامه).

۵۳۹- خداوند روح او را پاك كناد.

۵۴۰- مدفن او را نورانی گرداناد.

۵۴۱- ملت: کیش و شریعت (انندراج).

۵۴۲- حجر: بفتح اول یا بکسر اول - کنار و آغوش - حفظ و حفاظت -
پناه و حمایت - ستر و پرده.

۵۴۳- صبا: بکسر اول الصبا و الصباء. الصفر يقال (رأیته فی صباء
اوفی صباءه) ای فی صغره (المنجد).

۵۴۴- كن: بالكسر و تشدید نون. پرده و پوشش (انندراج).

داذگستر دین پرور او را بی‌پرورش خوب برآورد و بسیرت (۱۶۱)
و صفت ملکانه تربیت داد.

بیت

فناط بالملك المامول همته

والشبل جوهره من جوهر الاسد^{۵۴۵}

تا داد و عدل بر دل او شیرین شد و جور و ستم در چشم او
شنیع^{۵۴۶} و قبیح گشت و جهانیان دیدند و عالمیان شنیدند و
باظهار بینت^{۵۴۷} درین دعوی احتیاج نیست و بکشف القناع^{۵۴۸}
درین معنی افتقار^{۵۴۹} نه کی چون نوبت پادشاهی بدو رسید و مدت
ایالت عالم بدو انتقال کرد جهان از دل عاشقان مضطرب‌تر بود و
عالم از زلف معشوقان شوریده‌تر (۱۶۲)، اراذل^{۵۵۰} دست تعدی
بستر^{۵۵۱} کریمه^{۵۵۲} ملک دراز کرده و لئام^{۵۵۳} پای تملک در
صمیم^{۵۵۴} حرم دولت^{۵۵۵} نهاده گیتی نقاب ظلمت از ظلم ناسپاسان
در روی کشیده و مملکت از جور ناحق‌شناسان انگشت حیرت

(۱۶۱) - مر: سیر (۱۶۲) - مر: مشوش‌تر.

۵۴۵ - همتش به همت والای آن پادشاه، قبله حاجات مردم، پیوست (در همت
همچون پدر بود) آری شیر بچه گوهری است بازمانده از گوهر شیر (شیر بچه به
شیر ماند).

۵۴۶ - شنیع: بد و زشت (از مصدر شناعت بفتح اول).

۵۴۷ - بینت: حجت واضح و آشکار. ج. بینات (فرنودسار).

۵۴۸ - قناع: بعین مهمله - ککتاب پرده و پوشش که بر بالای مقنعه پوشند،
پرده دل (اندراج).

۵۴۹ - افتقار: بالکسر و رای مهمله - نیازمند گردانیدن و درویش‌گشتن
(اندراج).

۵۵۰ - اراذل: جمع ارذل - مردمان رذل و فرومایه و ناکس و حقیر و پست
فطرت و نانجیب (فرنودسار).

۵۵۱ - ستر: بکسر اول و رای مهمله - پرده (منتهی‌الارب).

۵۵۲ - کریمه: شریف و عالی (فرنودسار). خاتون و بیگم، مجازاً: عروس

۵۵۳ - لئام: جمع لئیم - ناکسان و بخیلان.

۵۵۴ - صمیم: اصل هرچیز و خلاصه و خالص آن (منتهی‌الارب).

۵۵۵ - دولت: گردش زمانه به نیکی و ظفر و اقبال بسوی کسی (اندراج).

بدندان گزیده. گرد تغیر از تصادم بدسگالان بر چهره خاتون
مملکت نشسته و غبار نامرادی از دراز دستی (۱۶۳) شیاطین
بدعت^{۵۵۶} بر روی بانوی دولت پرده بسته.

بیت

طلعت طلوع الفجر و الدهر غیهب

فجلیت بل جلیت تلك الغیاهبا^{۵۵۷}
کسانی کی آلت^{۵۵۸} و عدت^{۵۵۹} پادشاهی نداشتند و فر و
هیبت^{۵۶۰} سلطنت با ایشان نبوذ و ورج^{۵۶۱} و شکوه شهرپاری گرد
ایشان نمیگشت و فر و خوره^{۵۶۲} کیانی سایه بر سر ایشان
نینداخته بوذ میخواستند تا بتهور و تجبر^{۵۶۳} بر ملك اکاسره^{۵۶۴}
عالم مالك شوند و بشعبده و نیرنك بر تخت کیان ایران نشینند
ملك از وجود ایشان متنفر و گریزنده و ایشان بدست تعدی در
دامن او آویزنده و زبان حال این مقال ورد ساخته و این بیت یاذ
گرفته.

دشوار (۱۶۴) بوذ صحبت آنکس جستن

کورا تو نبائی^{۵۶۵} و ترا او بایند

(۱۶۳) - مر: غبار انکار از هجوم (۱۶۴) - مر: دشواره.

۵۵۶- بدعت: رسم نو در دین - هرچه در دین بعد از حضرت پیغمبر و ائمه
علیهم الصلوة والسلام پیدا گردد (فرنودسار).

۵۵۷- در روزگاری تیره و تاریك چون سپیده صبح برآمدی و درخشیدن
گرفتی و بنور خویش جهان را از بند تاریکی برهانیدی.

۵۵۸- آلت: افزار و ابزار و اسباب و ساز و در لغت عرب بمعنی چوب
خیمه است.

۵۵۹- عدت: بضم اول و دال مشدد. ساخت و ساز که برای رفع حاجات
باشد (صراح).

۵۶۰- هیبت: ترس و بیم و بزرگی (اندرراج).

۵۶۱- ورج: رجوع شود بصفحه ۴۵ حاشیه ۳۹۱.

۵۶۲- خوره: رجوع شود بصفحه ۵۰ حاشیه ۴۳۴.

۵۶۳- تجبر: گردن کشی کردن (اندرراج).

۵۶۴- اکاسره: جمع لفظ کسری. شاهان ساسانی ایران (فرهنگ نظام).

۵۶۵- نبائی: از مصدر بایستن بمعنی ضرور و ناگزیر بودن (موارد المصادر).

القصه بطولها چون فر الهی معین این پادشاه بوذ و نور
قدسی ظهیر^{۵۶۶} این شهریار و فر کیانی با او موافق و هیبت^{۵۶۷}
جهانداری او را معاون، سایهٔ رایات^{۵۶۸} سعادات^(۱۶۵) بر ملک
موروث انداخت و بی منت و معونت^{۵۶۹} غیری تخت مملکت و
سریر^{۵۷۰} سلطنت کی حق او بوذ بدو باز گشت. عجز: تا کور شود
هر آنک نتواند دید

خصوم^{۵۷۱} در اقطار^{۵۷۲} و ارجاء^{۵۷۳} عالم متفرق گشتند و
منازعان^{۵۷۴} در اطراف و اکناف^{۵۷۵} گیتی متبدد^{۵۷۶} شدند.

بیت

ایدی سباغیر ان الموت یجمعهم
كما تداخل فی المسرودة الحلق^{۵۷۷}
و طرفه حالی افتاذ آن طائفه را و عجب واقعهٔ روی نمود آن
قوم را. پپای همت در طلب ملک دربدر می گشتند و بدست
حرص^(۱۶۶) مملکت را می جستند آرزوی خویش را در تحت

(۱۶۵) - مر: سعادت (۱۶۶) - مر: قدرت

۵۶۶ - ظهیر: پشتیبان.

۵۶۷ - هیبت: ترس و بیم و بزرگی (اندراج).

۵۶۸ - رایات: جمع رایت - نیزه و علم و نشانهای لشکر (اندراج).

۵۶۹ - معونت: بفتح اول و ضم ثانی و فتح نون - یاری دادن و یاری گری

(اندراج).

۵۷۰ - سریر: تخت.

۵۷۱ - خصوم: جمع خصم (دشمنان).

۵۷۲ - اقطار: جمع قطر - جانب. ناحیه - کرانه (فرنودسار).

۵۷۳ - ارجاء: بالفتح - کنارها - جمع رجا بمعنی کنار (اندراج).

۵۷۴ - منازعان: جمع منازع - خصومت کننده - سرکش - معاند - حریف -

رقیب - مخالف (فرنودسار).

۵۷۵ - اکناف: بمعنی اطراف و کنارها و بمعنی پناه و این جمع کنف است

که بمعنی پناه و کناره و طرف باشد (اندراج).

۵۷۶ - متبدد: بضم اول و فتح ثانی - پریشان و پراکنده (فرنودسار).

۵۷۷ - چون قوم سبا از یکدیگر بپراکندند. مگر دست مرگ دوباره ایشان

را گردهم آرد. چونان گردآمدن حلقه های آهنین در زره.

تصرف نتوانستند آورد. حاصل آن دیدند کی خود را از
مقام (۱۶۷) ملك و صمیم^{۵۷۸} دولت^{۵۷۹} گم گردانند. (۱۶۸).

بیت

و ضللت يوم نشدته و ضلالة ال

منشود ایسرمن ضلال الناشد^{۵۸۰}

همیشه کار دولت این شهریار عادل در تزاید^{۵۸۱} (۱۶۹) باز و
ذات^{۵۸۲} کامل او ابدالهر^{۵۸۳} بر تخت ملك باقی.

بیت

اقبال تو جاووزان بماناذ دانی کی بدست ما دعائست

(۱۶۷) - مر: مقار.

(۱۶۸) - ملی: گرداند - مر: کردند (۱۶۹) - مر: ترقی.

۵۷۸- صمیم: اصل هرچیز و خلاصه و خالص آن (منتهی الارب).

۵۷۹- دولت: رجوع شود بصفحه ۳۳ حاشیه ۲۸۳.

۵۸۰- روزی که او را میجستم خود گم شدم و گم شدن جستنی آسانتر از
گم شدن جوینده است.

۵۸۱- تزاید: بدال مهمله در آخر بروزن تفاعل - افزون شدن (انندراج).

۵۸۲- ابدالهر: همیشه و بروزگار دراز.

آغاز کتاب

و سبب شروع در تألیف آن

اکنون وقتست کی دیباچه کتاب آغاز کنیم و سبب شروع در تألیف آن باز نمائیم. رای جهان آرای را معلوم و مفهوم و مقرر و مصور باشد کی قاعده مطرد^۱ و متسق^۲ است و رسمی منتظر و متعارف^۳ کی افاضل^۴ عالم همیشه در بند آن بوزه اند کی ابکار^۵ افکار خویش را از حجره ضمائر بیرون آرند و بر حجله صحائف^۶ نشانند و صاحب سخنان روزگار همواره آرزوی آن کرده اند (۱) کی عروسان (۲) طبع را و دختران (۳) خاطر را بجواهر فصاحت و لالی^۷ عبارت بیارایند و برخوانندگان جلوه کنند و بر خطاب^{*} عرض دهند و بر روی گیتی از آثار فضائل و انوار شمائل^۸ خویش تذکره^۹ خوب و یادگاری سره^{۱۰} و احوثه جمیل و افسانه تازه بگذارند.

بیت

سخن به کی ماند ز ما یادگار کی ما بر گذاریم و او پای دار

(۱) - ملك: داشته (۲) - مر: عرائس (۳) - مر: نبات.

- ۱- مطرد: از مصدر اطراد - پی یکدیگر شدن کار - راست و مستقیم گردیدن و روان گشتن و جاری و روان شدن جوی (فرنودسار).
 - ۲- متسق: از مصدر اتساق. ترتیب دادن و راست و تمام شدن و فراهم آمدن.
 - ۳- متعارف: معمول و رایج و کثیرالاستعمال و مستعمل (فرنودسار).
 - ۴- افاضل: جمع افضل. مردمان دانا و فاضل و هنرمند و حکیم (فرنودسار).
 - ۵- ابکار: جمع بکر - دوشیزه و فکر بکر - تصویری که پیش از این در مخیله کسی نگذشته باشد (فرنودسار).
 - ۶- صحائف: جمع صحیفه. کسفینه. نامه و کتاب (انندراج).
 - ۷- لالی: بفتح اول و مد ثانی و کسر لام بمعنی مرواریدهای بزرگ و این جمع لؤلؤ است (انندراج).
 - ۸- شمائل: خصلتها و عاداتها (انندراج).
 - ۹- تذکره: یادآوردن و یادداشت (انندراج).
 - ۱۰- سره: خالص و پاک و بی غش.
- (*) خطاب: جمع خاطب. مرد زن خواهنده و خواستاری کننده. شوهروداماد

و حقیقت باید دانست و مصدق باید داشت کی بر بسیط
زمین از صنایع ابناء روزگار و بدایع^{۱۱} اصحاب خرد^(۴) هیچ
یاذگار پای دarter از سخن نتواند بوز و هیچ تذکره باقی تر از
نتیجه خاطر نخواهد ماند و هیچ احوثه و افسانه جز بنات فکر
با زمانه پایداری نخواهد کرد.

بیت

ما تنسج الایدی یبید و انما یبقی لنا ما تنسج الاخلاق^{۱۲}
و من بنده اگر چه در صف النعال^{۱۳} آن طایفه نشینم و بر
حاشیة بساط^{۱۴} آن زمره^{۱۵} ایستم از آن جهت کی سالها
کیسه کشی^{۱۶} آن گروه^(۵) کرده بوزم و عمرها در پژوهش^{۱۷} سخنان
ایشان رنج برده و از صدر نشینان آن مسند^{۱۸} بسی را دریافته و
با مبارزان آن میدان بسی مسابقت نموده و با مبرزان آن صنعت
بسی مباحث پیوسته و با مناظران آن علم بسی مبارات^{۱۹}
کرده^(۶) و بردقایق^{۲۰} سخن واقف گشته و مفاسح^{۲۱} و مضایق^{۲۲}

(۴) - مر: حرف (۵) - ملك: قوم (۶) - ملك: نموده.

۱۱- بدایع: جمع بدیع. چیزهای نوپیدا شده. مجازاً بمعنی عجائبات
(اندراج).

۱۲- دستبافها فرسوده میشود. و همانا بافت‌های اخلاق برای ما میماند.
میماند.

۱۳- صف النعال: کفش‌کن - آخرین صف - آنجائی که مردم پای افزار را
از پا درمی‌آورند.

۱۴- بساط: گستردنی - فرش - فراخی میدان - دستگاه - سفره چرمین
(فرنودسار).

۱۵- زمره: گروه و جمعیت (فرنودسار).

۱۶- کیسه‌کشی: مجازاً بمعنی ملازمت و بندگی است. شاگردی

۱۷- پژوهش: حاصل مصدر از مصدر پژوهیدن. بمعنی تتبع و تفحص
چیزی کردن و بازجست نمودن (مواردالمصادر).

۱۸- مسند: تکیه‌گاه و بالش بزرگ.

۱۹- مبارات: برابری نمودن - نبرد کردن.

۲۰- دقایق: جمع دقیقه مؤنث دقیق - باریک از هر چیزی - کار پوشیده و
غامض و خلاف واضح.

۲۱- مفاسح: گشادگیها.

آن معلوم کرده می‌خواستیم کی بر عبارت اهل زمانه خویش کتابی سازم و فراخور بلاغت کتاب روزگار خود صحیفه^{۲۳} پردازم کی جامع باشد قوانین (۷) فصاحت^{۲۴} و افانین^{۲۵} بلاغت^{۲۶} را و حاوی بود مرئف^{۲۷} عبارات و طرف^{۲۸} حکایات را و اقتدا^{۲۹} کنم بصاحب کلیله^{۳۰} و سندباد^{۳۱} و غیر آن کی افاضل ساخته‌اند و بر آن طریق کی ایشان رفته‌اند بروم و از آن منوال^{۳۲} کی ایشان بافته‌اند ببافم و بعضی از حکایات مسموع بر طریق امثال بیارم و اگر مسموع دست ندهد در موضوع آویزم و چون می‌دانستم کی مرد این معنی نیستیم راه شروع (۸) ملزم^{۳۳} بخویشتن نمی‌دادم و در آن خوض^{۳۴}

(۷) - ملك: مرقوانین (۸) - مر: راه الشروع.

-
- ۲۲ - مضایق: جمع مضیق - مکان تنگ و جای تنگ - کار سخت و دشوار.
 ۲۳ - صحیفه: کتاب و نامه.
 ۲۴ - فصاحت: رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۸.
 ۲۵ - افانین: جمع افنان و افنون ج ج فنن (بفتح اول و دوم) شاخهای درخت.
 ۲۶ - بلاغت: رسائی - باصطلاح فن معانی و بیان آوردن کلام مطابق اقتضای مقام بشرط فصاحت است و بعضی گفته‌اند: بلاغت مطابق بودن کلام است مرمقتضای مقام را یعنی آنچه سزاوار حال مخاطب و مناسب مقام است بیان کند و از غیر آن بپرهیزد.
 ۲۷ - نتف: جمع نتفه. آنچه با انگشت از گیاه و جزآن برچینند (فرنودسار). گزیده، دست‌چین.
 ۲۸ - طرف: جمع طرفه - شگفت و نادر از هرچیزی (فرنودسار).
 ۲۹ - اقتدا: پیروی کردن.
 ۳۰ - کلیله: مقصود ترجمه کلیله و دمنه ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی است.
 ۳۱ - سند باد نامه: لبهاء الدین محمد بن علی بن محمد بن عمر الظهیری الکاتب السمرقندی که اندکی قبل از سنه ۶۰۰ تألیف شده است.
 ۳۲ - منوال: در لغت بمعنی نورد جولاهگان و بعداً بمعانی طور و طرز و طریقه و دستور و ترتیب و نهاد بکار رفته است.
 ۳۳ - ملزم: مجبور برکردن کاری و مجبور بر اقرار (فرنودسار).
 ۳۴ - خوض: بالفتح و ضاد معجمه در آخر. درآمدن در سختیها (تاج العروس. منتهی‌الارب) - فرورفتن در قولی یا امری بفکر (منتهی‌الارب). (لسان‌العرب) بآب در شدن و اسب را بآب درآوردن.

نمی پیوستم از آن جهت کی آن عبارات را چون مطالعه میکنی از غایت لطافت بر طبع نزدیک می نماید مثل آن گفتن و چون در عمل می آری هزار فرسنگ از خاطر دور می افتد.

بیت

فقلت لاصحابی هی الشمس ضوءها

قريب و لكن فی تناولها بعد^{۳۵}

تا روزی در خدمت یکی از افاضل روزگار ازین نمط حکایتی می رفت و ازین شیوه سخنی می گذشت آن بزرگوار کتابی بیرون آورد کی یکی از افاضل روزگار ساخته بود بر همان ترتیب کی کلیله و دمنه و بر همان شیوه اما

بیت

فمن الحدائد و هی اصل واحد

سيف الكمی و مبضع الفصاد^{۳۶}

چون در آن نگریستم عبارتی دیدم سخیف^{۳۷} و معانی ضعیف و الفاظی ثقیل و استعاراتی^{۳۸} علیل، سخن رانده و لکن نرفته و فضل پیدا کرده و لکن نهفته و با این همه بتعریض^{۳۹} در صاحب کلیله طعنی زده و او را ذمی کرده و از طریق تقزز^{۴۰} خویشتن را ستوده و فرا نموده کی او از وحوش و بهائم روایات کرده است و آن هرآینه دروغ باشد و من از مردم حکایت میکنم و این راست

۳۵- بیاران گفتم اینك آفتاب پرتوش نزدیک است ولی در دسترسی بر آن دوری بسیار (یعنی هیچ دستی بآن نمیرسد).

۳۶- شمشیر جنگوی دلاور و نیش رگزن هردو از آهن و از يك گوهرند.

۳۷- سخیف: کم عقل و سبك. ثوب سخیف، جامه کم بافت.

۳۸- استعارات: جمع استعاره در لغت بمعنی طلب کردن چیزی بعاریت است و در اصطلاح لفظی است که استعمال شود در غیر معنای اصلی که موضوع له باشد بعلاقه مشابیهتی که بین معنی اصلی و معنی مستعمل فیه است با بودن قرینه مانع از اراده معنی اصلی (معالم البلاغه نگارش محمد خلیل رجائی).

۳۹- تعریض: بکنایه سخن گفتن خلاف تصریح.

۴۰- تقزز: نيك پاك بودن از آلايش و از ريم و چرك (ناظم الاطباء).

بود گفتم سبحان الله^{۴۱} مثل این کتاب معارضه^{۴۲} کلیله را چگونه شاید و ژاژ^{۴۳} طیان^{۴۴} در مقابله قرآن کی درآید. «و ما یستوی البحران هذا عذب فرات سائغ شرابه و هذا ملح اجاج»^{۴۵} کتابی کی جمهور افاضل متفقند بر آن کی مثل این کتاب در آن شیوه نساخته‌اند و نتوان ساخت و طایفه کتاب و صاحب سخنان يك

۴۱- سبحان الله: بپاکی یادکردن خدای تعالی را و استعمال این کلمه اکثر در مقام استعجاب باشد (اندرراج).

۴۲- معارضه: رویارویی دو خصم و دو حریف با یکدیگر (فرنودسار).
۴۳- ژاژ: بازای فارسی برون خار. بوته‌گیاهی باشد بغایت سفید و شبیه به درمنه در نهایت بی‌مزگی و هرچند شتر آنرا بخاید نرم نشود و بسبب بی‌مزگی فرو نبرد - علفی را نیز گویند خاردار که درماست کنند و آنرا کنگر خوانند و جمعی گویند علفی است که بی‌تخم می‌روید و آن نوعی از درمنه است که بدان آتش افروزند و کنایه از سخنان هرزه و یاوه و بی‌مزه و هذیان هم هست (نقل باختصار از برهان قاطع).

۴۴- طیان: شاعری بیموده‌گو بوده است (اندرراج).
۴۵- آیه شریفه دوازدهم سوره فاطر: مایستوی البحران (دو دریا بهم نه یکسان) هذا عذب فرات (این یکی خوش سخت خوش) سائغ شرابه (گوارنده آب او) و هذا ملح اجاج (و این دیگر شور تلخ زبان‌گز). تفسیر کشف‌الاسرار جلد هشتم صفحه ۱۶۹.

این دو دریای مختلف یکی فرات و یکی اجاج مثال دو دریاست که میان بنده و خداست یکی دریای هلاک. دیگر دریای نجات. در دریای هلاک پنج کشتی روانست: یکی حرص دیگر ریا سدیگر اصرار بر معاصی چهارم غفلت پنجم قنوط. هر که در کشتی حرص نشیند بساحل حب دنیا رسد هر که در کشتی ریا نشیند بساحل نفاق رسد. هر که در کشتی اصرار بر معاصی نشیند بساحل شقاوت رسد. هر که در کشتی غفلت نشیند بساحل حسرت رسد. هر که در کشتی قنوط نشیند بساحل کفر رسد.

اما دریای نجات در وی پنج کشتی روانست: یکی خوف دیگر رجا سدیگر زهد دیگر معرفت پنجم توحید. هر که در کشتی خوف نشیند بساحل امن رسد. هر که در کشتی رجا نشیند بساحل عطا رسد. هر که در کشتی زهد نشیند بساحل قربت رسد. هر که در کشتی معرفت نشیند بساحل انس رسد. هر که در کشتی توحید نشیند بساحل مشاهدت رسد. (النوبة الثالثة). تفسیر کشف‌الاسرار صفحه ۱۷۸ جلد هشتم).

کلمه گشته کی جنس آن بر آن نمط^{۴۶} تصنیف نکرده‌اند و نتوان کرد چرا باید معارضه آن کردن و خود را سپر تیر ملامت ساختن. فی‌الجمله والتفصیل مرا از آن کتاب بیش از آن فائده نبوذ کی دلیر گشتم و درین کتاب شروع کردم (۹) و با خود گفتم اگر از مبارزان میدان کلیله نباشم باری از مسابقه امثال این باز نمانم و اگر با آن فصاحت^{۴۷} مبارات^{۴۸} نتوانم کرد با این عبارات مساوات توانم پیوست و اگر بدان در نتوانم رسید آخر ازین در توانم گذشت.

بیت

این همه بگذار با شعر مجرد آمدم
چون سمائی^{۴۹} (۱۰) هستم آخر گر نه همچون صابرم^{۵۰}
و چون سخن بر نام شهریار جهان دارای (۱۱) وقت

(۹) - ملی: پیوستم (۱۰) - مر: سماوی (۱۱) - ملی: داراء.

۴۶- نمط: روش و طریقه و گونه چیزی و گروهی از مردم که بر یک کار باشند.

۴۷- فصاحت: رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۸.

۴۸- مبارات: برابری و نبرد نمودن (نقل باختصار از اندراج).

۴۹- سمائی: حکیم محمود بن علی السمائی المروزی از شعرای آل سلجوق است و شهاب‌الدین ابوالحسن طلحه در مرثیت او گفته است:

ز بهر آنکه نبینم همی سمائی را کنار من چو سمائی شد از ستاره اشک
بژرف دریا ماند ز رنج فرقت او کنار من که نبینی در او کناره اشک
چو اشک من ز صفا رنگ لفظ اودارد کنم ز بهر تسلی دل نظاره اشک
از اشک چاره همی جویم و همی دانم که هم ز غایت بیچارگیست چاره اشک
۵۰- صابر: شهاب‌الدین ادیب صابر بن ادیب اسماعیل ترمذی در اشعار خود

باسم و لقب اشاره میکند: و گرچه در حوادث صبر بهتر نیم بی‌تو چونام خویش صابر صابر اصلاً از ترمذ و گاهی در بلخ و خوارزم بوده است شعرش لطیف و خیالش ساده و طبعش روان است. وفات او در سنه ۵۴۶ اتفاق افتاد. گویند سلطان سنجر ادیب صابر را بخبرنگاری پیش آتسز فرستاده بود و آتسز دو نفر را برای قتل سنجر بمر و روانه ساخت. ادیب صورت واقعه را بسططان اعلام کرد سنجر آن دو نفر را گرفته کشت. آتسز مطلع گردید ادیب را گرفته دست‌وپا بسته بجیحون افکند. (نقل باختصار از سخن و سخنوران).

اعزالله انصاره^{۵۱} و ضاعف اقتداره^{۵۲} رانده میشود عذوبتی^{۵۳} با آن یارست و چون عبارت در روزگار همایون او اطلاق یافته است طراوتی (۱۲) با آن متفق و من بنده چون در تصانیف بزرگان تأمل کردم و در توالیف فضلا نگریستم بیشتر غرض ایشان مفضی^{۵۴} یافتیم بر ابقاء نام و احیاء^{۵۵} مراسم پادشاهان وقت و هرگز نبوده است کی من بنده کتاب کليلة مطالعه کرده‌ام و در آن تأمل نموده کی نگفته‌ام صد هزار آفرین و ثنا و ستایش و دعا بر روان شریف و خاک کریم پادشاهی باز کی در روزگار او چنین سخنی زاید (۱۳) و در ایام او چنین تصنیفی (۱۴) خیزد و غرض بنده نیز ازین تألیف خلود^{۵۶} ذکر خداوندست و ابقاء نام و احیاء صنائع او، با آنک معلوم و محقق است و مفهوم و مصور کی ذکر خداوند از آثار خیر و انوار عدل و مواهب^{۵۷} نعم و مکارم^{۵۸} شیم^{۵۹} خود جاودانه ماند و ابدالدهر^{۶۰} پایدار خواهد بود.

بیت

و انما خدمتی بالشعر تذکره

تبقی علی ان وسم الشمس اغفال

کمایشیم بروق المزن آمله

مع التیقن ان المزن هطال^{۶۱}

(۱۲) - ملی. ملك: رطوبت. (۱۳) - ملی: سخن رانند. (۱۴) -

ملی: عبارتی.

۵۱- خداوند یاران او را بلندمرتبه گرداناد.

۵۲- اقتدار او را روز افزون کند.

۵۳- عذوبت: خوش مزگی و گوارائی آب.

۵۴- مفضی: بضم اول و کسر ثالث - رساننده (اندرج).

۵۵- احیاء: زنده گردانیدن.

۵۶- خلود: بضم تین و دال مهمله در آخر. همیشه و همیشگی.

۵۷- مواهب: جمع موهبت - بخشش ودهش و انعام.

۵۸- مکارم: جمع مکرم. بزرگی و جوانمردی و مردمی (فرنودسار).

۵۹- شیم: جمع شیمه بمعنی خوی و خلق آمده است.

۶۰- ابدالدهر: همیشه و بروزگار دراز.

۶۱- همانا خدمت من بسرودن این شعر یاد بودی است که میماند با اینکه



و چون در اتمام این خدمت بذین مقام رسیدم و در جمع این
تألیف بذین موضع پیوست اندیشه افتاد کی قصیده در مدح ذات
کریم و وصف ارسال این خدمت نظم باید داد و درین صحیفه^{۶۲}
درج باید کرد کی پیوسته مجلس همایون خداوند بابناء^{۶۳}
فضل غاص* (۱۵) باشد و باصحاب هنر محفوف^{۶۴} کی تا هرگاه
کی در آن همایون مجلس این کتاب را مطالعه فرمایند دانند کی
بنده بر هر دو طرف قادر بوزه است و بر هر دو شیوه ماهر. هم
در بیان نثر سخن گزار و هم در میدان نظم چابک سوار. والقصیده
المفیده المصنوعه هذه

بذین اساس کی تایید^{۶۵} کردگار نهاد

زمانه را همه اومید در کنار نهاد
بنای دولت و دین نیک پایدار افکند

اساس امن و امان سخت استوار نهاد
شب زمانه کی آستن حوادث بوذ

بلمو و لذت و عیش و سرور بار نهاد
بیمن^{۶۶} رایت^{۶۷} (۱۶) دولت کلید هفت اقلیم^{۶۸}

سعادت آمد و در دست شهریار نهاد

(۱۵) - مر: عاض (۱۶) - مر: راید.

→ نشان آفتاب بی‌نشانی است چنانکه امیدوار باران، ببرقهای ابر چشم دارد و خود
میداند که ابر بارنده است نه برق.

۶۲ - صحیفه: نامه - کتاب.

۶۳ - ابناء: پسران. مردمان در يك مرتبه و يك درجه و در يك وضع و حالت
(فرنودسار). (*) غاص... منزل غاص بالقوم: جای پر از قوم

۶۴ - محفوف: بفتح اول و ضم ثالث - گرداگرد گرفته.

۶۵ - تایید: نیرو دادن و توانا گردانیدن (اندراج).

۶۶ - یمن: بالضم. برکت و مبارکی و خجسته شدن (اندراج).

۶۷ - رایت: نیزه و درفش و نشان‌های لشکر.

۶۸ - هفت اقلیم: اقلیم اول - اماکنی که در اوست این است: جزیره

وقواق که آن در سرحد مشرق و بعضی بلاد چین، جزیره سرانندیب و دیگر جزائر
هند و یمن و سبا و حضرموت و عدن و ارم که بشداد منسوب است و بلاد زنگبار و
معدن الذهب و بلاد نوبه و عمان و حبشه و بربر و جابلسا و غیره.

←

ملك مظفر دين خسرو جهان ازبك
 كى تاج (۷۱) بر سر شاهان نامدار نهاده
 طراز^{۶۹} دوش خرد كز ديار چين تا مصر
 طراز حكم بر اعطاف^{۷۰} روزگار نهاده
 در آن ديار كى شد حكم امر او نافذ
 زمانه رخت (۱۸) سعادت در آن ديار نهاده
 روان شد از شرف نور در ممالك چرخ
 چو سكه بر زر خورشيد كم عيار نهاده

(۱۷) - ملى: كتاج (۱۸) - ملى ملك: تخت.

→ اقليم دوم: اماكنى كه در اين اقليم است اين است: توابع عمان و توابع يمن و يمامه و توابع حجاز و تهامه و مكه در ابتدای اقليم دوم است و بعضى بلاد افريقيه و بلاد مصر جزء آن است صاحب شرح چغمينى دهلى را از اين اقليم شمرده و صاحب مفرح القلوب كه از متأخرين و باشنده دهلى است دهلى را از اقليم سوم نوشته است.

اقليم سوم: اماكنى كه جزء اين اقليم باشند اين است: بيت المقدس - شام - فلسطين و بعضى بلاد افريقيه و توابع قيروان و طرابلس مغرب و بعلبك و عسقلان و ارجان از بلاد فارس و شيراز و بغداد و كوفه و غيره.

اقليم چهارم: اماكنى كه در او باشد اين است: طنجه در منتهای مغرب و افرنجه و غرناطه و اندلس و انطاكيه و طرابلس و شام و حلب و استراباد و جرفادقان و اسفراين و كاشان و سجستان و غيره.

اقليم پنجم: اماكنى كه در او باشند اين است. بعضى بلاد روم و قونيه و شروان و زمخشر و بخارا و قسطنطنيه و غيره.

اقليم ششم: اماكنى كه در او باشند اين است: بعضى بلاد تركستان مانند فاراب و توابع بلاد روم و باب الابواب و ختلان و بلاد روس و معظم بلاد تركستان مانند طرازوختن و چگل و تاتار.

اقليم هفتم: اماكنى كه در اين اقليم اند اين است: حابلقا و بلاد سقاليه و توابع روس و توابع فرنگك و بلغار و در جنوب اين اقليم بلاد تركستان مانند ترخان و دريابين شمال و شرق اين اقليم و ديار ياجوج و مأجوج آن طرف سد سكندر و در اين اقليم عمارت كمتر و بلغار شهرى است در اين اقليم در اوائل فصل شفق در آنجا غائب نمى شود كه سفيده صبح ظاهر مى گردد و كوتاهى روز بلغار بچهار ساعت رسد (نقل باختصار از اندراج).

۶۹- طراز: بالكسروزاي معجمه - علم جامه - آرايش و زينت.

۷۰- اعطاف: جمع عطف (بافتح) سجاف دامن و فراوين جامه.

نسیم گلبن بستان عدل او بوذ آن
 کی ظلم را ز بسیط وجود خار نهاده
 بنفشه زیر زمین بوی عدل او بشنید
 سر از سراچه خلوت^{۷۱} بجویبار نهاده
 بتیغ رخنه در ارکان روزگار فکند
 در آن مقام کی رخ سوی کارزار نهاده
 بقلمه‌داری او آفتاب دعوی کرد
 چو تخت نور برین نیلگون حصار نهاده
 خدایگانا آنی کی بر سریر^{۷۲} جلال
 زمانه نام تو جمشید^{۷۳} کامگار نهاده
 چهار طبع^{۷۴} چو توسن^{۷۵} شدند چرخ نشان
 ز نام داغ تو بر ران هر چهار نهاده
 بکبریای^{۷۵} تو کرد ابتدای (۲۰) عقد^{۷۶} جلال
 دبیر چرخ^{۷۸} چو انگشت بر شمار نهاده

(۱۹) - ملی: بکبریاء (۲۰) - ملی: ابتدای

۷۱- خلوت: بالفتح. تنهائی - خالی‌شدن مکان از غیر.

۷۲- سریر: تخت.

۷۳- جمشید: نام پادشاهی است که عربان او را منوشلخ گویند. بزبان پهلوی شعاع راشید میگویند و این لفظ را برجم افزودند و جمشید گفتند. یعنی پادشاه روشن. (برهان قاطع).

۷۴- چهار طبع: گرمی، سردی، خشکی، تری (انندراج).

۷۵- توسن: بفتح اول و سین بی‌نقطه بروزن کردن. وحشی ورام نشونده را گویند عموماً واسب سرکش و حرون و جهنده را خصوصاً (برهان قاطع).

۷۶- کبریاء کبریا بالكسر بزرگی.

۷۷- مراد از عقد دراین بیت عقد انامل است. عقد انامل نوعی از اسباب شمار مسنون باشکال بستن و گشادن انگشتان دست اسمای اعداد ملحوظ دارند (انندراج).

۷۸- دبیر چرخ: مراد عطارد است که بفارسی تیر گویند و او را دبیر فلك

خوانند.

صبا ز روضه^{۷۹} اخلاق تو نسیمی یافت
 برفت و در شکم نافه^{۸۰} تار^{۸۰} نهاده
 جهان ز در حدیث تو افسری اندوخت
 ببرد و بر سر خوبان نوبهار نهاده
 ز خاک پای (۲۱) تورضوان^{۸۱} مثلثی^{۸۲} پرداخت
 ببرد و بر رخ خوبان از آن نگار نهاده
 ببوی عدل تو هر شب هزار آهوی نور
 لب امیند برین سبز مرغزار نهاده
 ببندگی (۲۲) تو خواندند آفرینش را
 سر از عدم سوی هستی برین قرار نهاده
 خدایگانا «شمس» از پی مدایح تو
 بگرد قطب هنر سالها مدار نهاده
 بیمن^{۸۳} همت تو راه سوی معنی برد
 چو در بنان^{۸۴} بیان کلك مشکبار نهاده
 بفال مدح تو درجی^{۸۵} بدست کرد و درو
 بسی طویله^{۸۶} درهای (۲۳) شاهوار نهاده
 جهان ز جوهر خورشید يك گهر دارد
 ضمیر بنده درین حقه صد هزار نهاده
 زمانه قیمت این گنج بیش می‌شمرد
 از آنك شاه جهان در دهان مار نهاده

(۲۱) - ملی: پاء (۲۲) - ملك: به بندگی. (۲۳) - ملی: دریای

۷۹- روضه: بفتح اول و ثالث. باغ و مرغزار و فراهم آمدنگاه آب (اندراج).

۸۰- تار: ولایتی است که مشک خوب از آنجا آورند (برهان قاطع).

۸۱- رضوان: نام دربان بهشت (اندراج).

۸۲- مثلث: نام خوشبوئی که از مشک و صندل و کافور مرکب سازند.

۸۳- یمن: برکت، مبارکی، خجسته‌شدن (اندراج).

۸۴- بنان: بالفتح. سرهای انگشتان و این جمع بنانه است (اندراج).

۸۵- درج: طبقه زنان که پیرایه و جواهر درو نهند (اندراج).

۸۶- طویله: سلك ورشته مروارید (اندراج).

یمین^{۸۷} بنده با تمام جمع این خدمت
 چنان نمود کی سرمایۀ یسار^{۸۸} نهاد
 کنون دلش بتمنای جود فایض^{۸۹} شاه
 دو دینده بر ره اومید و انتظار نهاد
 هر آن گهر کی نهان بود در خزینۀ غیب
 ضمیر بنده درین دفتر آشکار نهاد
 به از منست سڪ ار در دهان شیر هنر
 بهیچ وقت جهان جنس این شکار نهاد
 بسا صنم کی بر اومید خواستاری شاه
 ز ستر^{۹۰} سینه قدم سوی ره گذار نهاد
 شهنشه از همه بر تافت روی و دست قبول
 برین کریمه^{۹۱} گلروی مه عذار^{۹۲} نهاد
 چو درج فکرت من پر شد از جواهر نظم
 قبول شاه برو مهر اختصار نهاد
 همیشه تاکی جهان از برای (۲۴) دشمن و دوست
 بنای (۲۵) تخت فکند و اساس دار نهاد
 نصیب دشمنت از دهر دار باز کی بخت
 مقام ذات تو بر تخت پایدار نهاد
 و دیرست تا بنده (۲۶) را این سودا در سر بود (۲۷) و این
 هوس در دماغ و این اندیشه در دل و این آرزو در ضمیر کی در

(۲۴) - ملی: براء (۲۵) - ملی: بناء

(۲۶) - ملی: مرا (۲۷) - ملی: است

۸۷- یمین: کامیر. مبارک و سوی راست خلاف یسار - سوگند - افزایش

و برکت.

۸۸- یسار: توانگری.

۸۹- فائض: فیض دهنده.

۹۰- ستر: پوشیدن، پرده، حجاب، نقاب، پوشش (فرنودسار).

۹۱- کریمه: شریف و عالی (فرنودسار).

۹۲- عذار: ککتاب در فارسی مجازاً بمعنی رخسار و در لغت عرب بمعنی

فسارستور و خط ریش و نشان فسار بر روی ستور آمده است.

فضایل آداب ملوک کتابی سازم و آن را موشح^{۹۳} گردانم بعبارات لطیف و استعارات^{۹۴} خوب و حکایات عجیب و امثال نادر، اما چون طبیعت هنوز قابل استعداد تصنیف نبوذ و حوادث^{۹۵} سن استحقاق تألیف نداشت و خاطر را از آفات متواتر^{۹۶} زمانه دست بآلات و ادوات آن نمی‌رسید و دل را از حوادث متتابع^{۹۷} ایام عدت^{۹۸} و اهبت^{۹۹} آن دست نمی‌داد درین معنی با خاطر مشورت کردم و از طبع استشارات جستیم و از فکر استخارت (۲۸) خواستم گفتند:

بیت

لا تسع فی الامر حتی تستعد له سعی بلا عدة قوس بلا و ترا^{۱۰۰}

(۲۸) - ملی: اجازت.

۹۳- موشح: بجای حطی کمعظم - زیور داده شده و آراسته. صیغه اسم مفعول از توشیح و توشیح در لغت وشاح در گردن انداختن است و وشاح بالضم والکسر حمائل و گلوبند مرصع را گویند که نوعی از زیور زنان است.

۹۴- استعارات: جمع استعاره و در لغت بمعنی عاریه خواستن و در اصطلاح آنستکه شاعر و یا منشی لفظی را از معنای حقیقی وی نقل کرده و بسبیل عاریت بر چیز دیگر بواسطه مشابهتی که میان آن دو باشد استعمال نماید مانند لفظ نرگس و آهو را بجای چشم آوردن و زلف بجای سنبل و سرو بجای قد گفتن و گفته‌اند که استعاره قسمتی از مجاز است و مجاز آنرا گویند که لفظی را در غیر معنای اصلی و حقیقی وی بیک‌گونه علاقه و مناسبتی استعمال کنند اگر فیما بین علاقه امری سوای تشبیه مثل سببیت و یا لزوم و یا جز آن بوده آنرا مجاز مرسل نامند و اگر علاقه تشبیه باشد آنرا استعاره گویند (فرنودسار).

۹۵- حوادث: بالفتح. نوشدن و تازگی و نوی و اول چیزی و حوادث سن بکسر سین مهمله بمعنی نوزادگی و طفلی و خرد سالی (اندراج).

۹۶- متواتر: بالضم و کسر تای مثنای فوقانی و سکون رای مهمله. پیاپی آینده یا پس یکدیگر آینده بمهلت (منتهی‌الارب).

۹۷- متتابع: بضم اول و فتح ثانی و ثالث. پی‌درپی شونده (اندراج).

۹۸- عدت: بالضم و دال مشدد بروزن مدت بمعنی تیاری و آمادگی چیزی و ساخت و ساز که برای رفع حاجات باشد (صراح - بحرالجواهر).

۹۹- اهبت: بضم اول و سکون ثانی و فتح ثالث. بمعنی ساز و یراق است. (نقل باختصار از اندراج).

۱۰۰- در پی انجام کاری تا خود را بآن توانا نبینی پای کوشش مگذار چه

اکنون چون بحمد الله استعداد حاصل آمد و استحقاق قابل شد
و مرغ سن بر قلعه چهل (۲۹) آشیانه ساخت و بیضه بیاض^{۱۰۱} بر
سواد^{۱۰۲} محاسن^{۱۰۳} نهاده و طلیعه شیب^{۱۰۴} میان طیش^{۱۰۵} و حلم^{۱۰۶}
حائل شد و موی سپید میان نزقات^{۱۰۷} و وقار فاصل گشت. (۳۰)

بیت

فیا همتی لا تنکری شیب لمتی

فذا النور بین الجہل والعلم فاصل^{۱۰۸}

اینک در آن شروع ملزم گشت و اتمام آن بر ذمت^{۱۰۹} عقل
واجب شد و چون سخن در فضائل عقل و علم و عدل وجود و عزم
و حزم و امثال آن می‌روذ کی از شرائط آداب ملوکست نام این
مجموع فرائد^{۱۱۰} السلوک^{۱۱۱} فی فضائل الملوک نهاده شد و

(۲۹) - ملک مر. چهل واند (۳۰) - مر: و طلیعه شب میان طیش و
حلم فارق شد و نور موی سپید میان نزقات و وقار فاصل گشت.

→
کوشش بی‌داشتن ساز و برگ مانند کمانی است بی‌زه که از آن کاری بر نیاید.
۱۰۱ - بیاض: بضاد معجمه. کسحاب. سپیدی.
۱۰۲ - سواد. بفتح اول کسحاب. سیاهی.
۱۰۳ - محاسن: بالفتح و کسر سین و سکون نون جمع حسن بالضم جمال و
خوبی و نکوئی و در عبارت متن بمعنی ریش است.
۱۰۴ - شیب: بالفتح. سپیدی موی و پیری و سپید شدن موی (اندرراج).
۱۰۵ - طیش: سبکی و سبک شدن و رفتن عقل و خطاشدن تیر از نشانه
(صراح).

۱۰۶ - حلم: بالکسر. آهستگی و بردباری و دیر در غضب شدن و آهستگی
نمودن در عقوبت کسی (اندرراج).

۱۰۷ - نزقات: نزق (از باب سمع و ضرب) نزق نزقاً. سبکی و شتابی نمود
هنگام خشم.

۱۰۸ - هان ای همت با سپیدی موی من بیگانه‌روئی روا مدار چه این
روشنائی است که نادانی و دانش را از هم باز و آشکار میکند.

۱۰۹ - ذمت: بالکسر و تشدید میم. عهده و امان و زینهار (صراح).

۱۱۰ - فرائد: جمع فریده یگانه. مهره که فاصل باشد میان مهره و زر و
گوهر نفیس فریده، مروارید در رشته کشیده فصل یافته بغیر خود (اندرراج).

۱۱۱ - سلوک: جمع سلکه. رشته.

فهرست آن بر ده باب مقسوم کرده آمد:

- «الباب الاول»: فی فضائل العقل و میامن^{۱۱۲} نتائجه.
 «الباب الثانی»: فی فضائل العلم و منافع فوائده.
 «الباب الثالث»: فی فضائل العدل و الحث^{۱۱۳} علیه و التحذیر^{۱۱۴} عن الظلم (۳۱).
 «الباب الرابع»: فی فضائل الجود و سعادة عواقبه.
 «الباب الخامس»: فی فضائل العزم و مناقب^{۱۱۵} نتائجه.
 «الباب السادس»: فی فضائل الحزم^{۱۱۶} و مکارم^{۱۱۷} منافعه.
 «الباب السابع»: فی فضائل الحکمة^{۱۱۸} و نواذر نتائجهما.
 «الباب الثامن»: فی فضائل الشجاعة و محاسن فوائدها.

(۳۱) - مر: و ذم الظلم والتحذیر عنه.

- ۱۱۲ - میامن: جمع میمنت. سعادت و برکت.
 ۱۱۳ - حث: بفتح اول و تشدید ثانی. حثه علیه حثاً (از باب نصر) برانگیخت
 آنرا براو و استوار کرد آنرا برآن و حث الفرس علی العدو: صیحه زد برآن اسب
 تا بدود و یا مهمیز زد با پای خود برآن و یا تازیانه زد برآن.
 ۱۱۴ - تحذیر: ترسانیدن و برحذر داشتن.
 ۱۱۵ - مناقب: جمع منقبت. بزرگی و مفخرت و آنچه بدان نازند - هنر و
 کار نیک.
 ۱۱۶ - حزم: استواری و هوشیاری در کار (فرنودسار).
 ۱۱۷ - مکارم: جمع مکرم. بزرگی و جوانمردی و مردمی.
 ۱۱۸ - حکمت: کلمه حکمت در لغت بمعنای دانائی است و تعاریف مشهور
 فلسفی آن از اینقرار است:
 الف: حکمت علم باحوال اعیان موجودات است باندازه قدرت و توانائی بشر
 بآن نحو که در نفس الامر هستند.
 ب: حکمت عبارت از خروج نفس است بطرف کمال ممکن خود در جانب
 علم و عمل.
 ج: حکمت عبارت از علم باسباب و علل تکمیل قوای انسانی است.
 ه: حکمت عبارت از تشبه بذات حق تعالی است.
 ه: حکمت عبارت از عمل باسباب و علم قصوی است.
 و: حکمت عبارت از صیوررت انسان است جهان عقلی که مشابه با جهان
 عینی باشد. حکما میگویند حکمت برترین علم است به برترین معلوم. (فرهنگ
 لغات و اصطلاحات فلسفی تألیف دکتر سید جعفر سجادی).

«الباب التاسع»: فی فضائل العفة و سعادة عواقبها.
 «الباب العاشر»: فی مکارم الاخلاق و تهذيبها.
 باری^{۱۱۹} سبحانه^{۱۲۰} و تعالی^{۱۲۱} توفیق اتمام این خدمت
 بفیروز بختی و فرخنده طالعی خداوند جهان اعزالله انصاره^{۱۲۲}
 ارزانی داراد و عنایتی از همت ملکانه و سیرت خسروانه این
 شهنشاه فاضل نواز هنرپرور عدل گستر با طبیعت بنده و خاطر
 او یار کناد تا این بکر از پرده فکر بفرخنده ترین طالعی و
 فرخ ترین روزی روی نماید و بجمال جهان آرای شاه ملاحظت یابد
 و در خدمت تخت او بمکان احما^{۱۲۳}د پیوندد و بمقام ارتضاء^{۱۲۴}
 رسد و بقبول شاه از ننگ خمول^{۱۲۵} نجات یابد و بسایه او چون
 آفتاب مشهور گردد، ان شاءالله تعالی.

-
- ۱۱۹- باری: نام حق تعالی در اصل بارء و بمعنی آفریننده است. (اندرراج).
 ۱۲۰- سبحانه: بپاکی یادکردن خدای تعالی را و استعمال این کلمه اکثر در
 مقام استعجاب است (اندرراج).
 ۱۲۱- تعالی: بفتح لام و این صیغه ماضی معلوم است از باب تفاعل که
 اکثر اسم الهی را حال واقع میشود چنانچه خدای تعالی و حق تعالی یعنی برتر
 است خدا.
 ۱۲۲- اعزالله انصاره: خداوند یاران او را بلند مرتبه گردناد.
 ۱۲۳- احما^د: بالكسر و دال مهمله. به ستایش رسیدن و گردنکشی کردن که
 موجب ستایش گردد و یافتن کسی را محمود و ستوده و پسندیدن فعل و مذهب
 کسی را و گردیدن کاری پسندیده و ستوده پیش مردم (اندرراج).
 ۱۲۴- ارتضاء: بالكسر و ضاد معجمه. پسندیدن و خشنودشدن (اندرراج).
 ۱۲۵- خمول: بضم تین - کمنام بودن و کمنامی (اندرراج).

الباب الاول

فی فضائل العقل و میامن^۱ نتائجه

عقل نور است ملکوتی^۲ فائض^۳ بر نفوس^۴ مطهر و پرتویست
جبروتی^۵ طالع بر ارواح مقدس و شعاعیست روحانی شارق^۶ بر
ذوات کامل انبیاء و فروغیست ربانی طائر^۷ بر سینهای (۱) پر نور
اولیاء (۲). «قیل: سمی العقل عقلا لتعلقه فوق الاجرام و النفوس»
معنی آنست کی عقل را عقل از برای آن خوانده اند کی قبه^۸ قدر او
برتر ازین هفت خرگاه نیلی است کی بر شواهد^۹ جبال جبلت^{۱۰}
زده اند و خیمه کبریاء^{۱۱} او بالای قلاع^{۱۲} این هفت کوتوال^{۱۳}

(۱) - ملی سینهاء (۲) - مر: مکان صدور اولیا.

- ۱- میامن: جمع میمنت. سعادت و برکت.
- ۲- ملکوت: رجوع شود بصفحه ۲۲ حاشیه ۱۸۰.
- ۳- فائض: بکسر ثالث و سکون ضاد معجمه. فیض دهنده (اندرراج).
- ۴- نفوس: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۰.
- ۵- جبروت: بفتح تین. عظمت و بزرگی و تکبر و در اصطلاح سالکان عالم
عظمت و جلال اسماء و صفات الهی و مرتبه وحدت را گویند که حقیقت محمدی
و تعلق بمرتبه صفات دارد (اندرراج).
- ۶- شارق: آفتاب وقتی که برآید. روشن و تابان (فرنودسار).
- ۷- طائر: پرنده او پرواز کننده و هر چه که پرواز کند (فرنودسار).
- ۸- قبه: مأخوذ از تازی طاق و گنبد. (ناظم الاطباء).
- ۹- شواهد: جمع شاهق. مرتفع و بلند.
- ۱۰- جبلت: بکسرتین و تشدید لام. خلقت و طبیعت. اصل (نقل باختصار
از اندراج).

۱۱- کبریاء: بزرگی.

۱۲- قلاع: جمع قلعه

۱۳- کوتوال: بر وزن لوت مال. نگه دارنده قلعه و شهر باشد و او را
سرهنگ هم میگویند و بعضی گویند این لغت هندی است و فارسیان استعمال
کرده اند چه کوت بهندی قلعه است (برهان قاطع).

کتوال از هندی «دزی ج ۲ ص ۴۴۴» سانسکریت Kota-Pala (محافظ قلعه)

مرکب از دو جزء Kota و Kotta در سانسکریت بمعنی قلعه و دژ نظامی (ویلیامز

است کی بر زبر معاقل قلال (۳) فطرت^{۱۴} نشسته اند.

بیت

و ما سمی الانسان الا لانه و لا القلب الا انه يتقلب^{۱۵}
و قال النبی صلی الله علیه و آله (۴) «اول ما خلق الله
العقل»^{۱۶} میفرماید کی اول چیزی کی از مخلوقات موجود شد و از
دروازه (۵) آفرینش در آمد عقل بود و این عقل آنست کی حکما
آنرا عقل اول گویند و فیض علت اولی خوانند (۶) بذین تفسیر
اصحاب حکمت^{۱۷} آنرا عقل گویند و دلیل بر تصدیق این دعوی
و برهان بر تحقیق این معنی هم قول سیدست علیه السلام آنجا کی
میفرماید: «اول ما خلق الله نوری». یعنی نور من شظیة^{۱۸} (۷) -
ایست از بوارق^{۱۹} این عقل و بارقة ایست از لوایح^{۲۰} این نور و از

(۳) - ملی: قله قلعه (۴) - مر: علیه و سلم (۵) - مر: در

(۶) - ملی: عقل بود بذین تفسیر اصحاب حکمت آنرا عقل گویند.

(۷) - ملک: بارقة

→ Pata (۲:۳۱۲) (محافظ. حامی. نگهبان) (ویلیامز ۳:۶۲۲) پراکریٹ Kot (قلعه،
ساختمان بزرگ) گویا این کلمه را لشکریان سبکتکین و محمود بایران آوردند
«فرهنگ نظام» بعضی این لغت را ترکی دانسته اند چه در ترکی جفتائی
کوتاوال (کوتاول) بمعنی پاسبان و نگهبان و محافظ قلعه آمده (جفتائی ص ۴۶۳)
و لغت جفتائی و ترکی عثمانی. شیخ سلیمان ص ۲۵۷ (بیمهقی. بتصحیح نفیسی
ج ۲ ص ۸۴۲) ولی این کلمه از هندی بترکی رفته است (حواشی دکتر معین بر
برهان قاطع).

۱۴- فطرت: بالكسر. آفرینش. (اندرراج).

۱۵- آدمی را انسان نگفتند مگر از جهت انس و خوگیری و دل را قلب
نخواندند مگر برای اینکه پیوسته بسوئی رومی آورد و از سوئی برمیگردد. چون
هر لحظه برنگی درآید.

۱۶- نخستین چیزی که خدا بیافرید عقل است.

۱۷- حکمت: رجوع شود بصفحه ۸۳ حاشیه ۱۱۸.

۱۸- شظیة کفنیة: پاره از عصا و پاره از هر چیز (اندرراج).

۱۹- بوارق: جمع بارقه. چیزی که درخشنده باشد و مجازاً بمعنی روشنی
و درخشندگی مشتق از بروق است که بمعنی درخشیدن باشد (اندرراج).

۲۰- لوايح: جمع لایح و لایحه - واضح و روشن و هویدا و آشکار و
ستاره برآمده و تابان و برق درخشنده (فرنودسار).

ابداعی^{۲۱} و تکوینی^{۲۲} هیچ ازو شریفتر نیست و از مخلوقات
هیچ چیز (۸) ازو نبیه^{۲۳} تر نه. از آن جهت کی از عالم مبدأ اول
است و بحضرت^{۲۴} قیومیت^{۲۵} هیچ چیز (۹) ازو نزدیکتر نیست
و از عالم معاد آخرست و ببارگاه قدوسیت^{۲۶} هیچ چیز ازو مقربتر
نه (۱۰). پس بارقه‌ی کی ازین ذات شریف طاری^{۲۷} شود
بر نفوس^{۲۸} گویا (۱۱) و لایحه‌ی^{۲۹} کی از این نور بدرخشد (۱۲) بر
روان پاک (۱۳) آنرا نیز عقل گویند و آن دو قسم است یکی را
غریزی خوانند و آن آنست کی بکسب و کوشش نتوان یافت و بجد
و جهد بدست نتوان کرد و نفس پاک شظیئه آن نور را چنان قبول
کند کی گوگرد آتش را و روان روشن شراره آن بارقه را چنان
بخوشتن کشد کی سنگ مغناطیس آهن را و با نوار آن شعاع بدن
مظلم^{۳۰} آدمی چنان استضاءت^{۳۱} یابد کی خاک تیره از نیر اعظم^{۳۲}
و چنان روشن گردد کی (۱۴) خانه تاریک (۱۵) از پرتو شمع و

(۸) و (۹) - مر: هیچیز

(۱۰) - مر: و هیچیز ببارگاه عظمت پادشاه مطلق آن قربت نیافته است.

(۱۱) - مر: نواطق (۱۲) - مر: ازین نور مقدس بدرخشد.

(۱۳) - مر: گویا. (۱۴) - ملك: كه (۱۵) - ملك: تارى

۲۱- ابداع: نوآوردن.

۲۲- تکوین: بر وزن تفعیل. هست نمودن و در وجود آوردن (اندراج).

۲۳- نبیه: کامیر. نام آور و آگاه و آگاهی دهنده (اندراج).

۲۴- حضرت: نزدیکی و حضور و درگاه (اندراج).

۲۵- قیومیت: پایداری و جاویدی و استواری (فرنودسار).

۲۶- قدوسیت: پاکی و طهارت و تقدس.

۲۷- طاری: بکسر ثالث. ظاهر شونده برکسی ناگاه و فرودآینده (اندراج).

۲۸- نفوس: رجوع شود بصفحه ۲ حاشیه ۱۰.

۲۹- لایحه: واضح و روشن و هویدا و آشکار. ستاره برآمده و تابان و

برق درخشنده.

۳۰- مظلم: تاریک.

۳۱- استضاءت: روشنی گرفتن.

۳۲- نیر اعظم: آفتاب عالمتاب.

علی الاطلاق^{۳۳} رهنمون شود بسعادت آخرت و فوز^{۳۴} درجات عقبی^{۳۵} و قسم دیگر (۱۶) را مکتسب^{۳۶} گویند و آن آنست کی بقوت تجربت حاصل شود کی «التجارب لقاح العقول»^{۳۷} و این قسم را معیشی نیز گویند و راهنمون باشد باسباب معاش و معاملات و تجارتات و حرف^{۳۸} و صناعات و امور دنیاوی چون با یکدیگر زندگانی کردن و از تنعم^{۳۹} دنیا بقدر خود برخورداری گرفتن و از نتایج آن حکایت بازرگان بچه است با مادر و پادشاه دختر کی کرباس را با اطللس معدنی کرد برهنمونی (۱۷) عقل.

حکایت (۱۸)

اصحاب تواریخ و ارباب حکایات و خداوندان فطنت^{۴۰} و تیز خاطران تجربت چنین آورده اند کی در اوقات ماضی و ایام گذشته (۱۹) بازرگانی بود صاحب تجربت و صائب^{۴۱} فکرت. در انواع تجارتات بصیرتی بکمال و در فنون معاملات ذهنی روشن و در قوانین مرابحات^{۴۲} ذکائی^{۴۳} حاذق و در اقسام بیع و شری^{۴۴}

(۱۶) - ملك: دوم (۱۷) - ملك: رهنمون

(۱۸) - مر: حکایت بازرگان بچه با مادر و پادشاه دختر.

(۱۹) - مر: عابر.

۳۳- علی الاطلاق: عموماً و بنحوی که شامل همه گردد (فرنودسار).

۳۴- فوز: فتح و فیروزی و ظفر. نجات - برتری. رهائی و پناه و ملجاء. عافیت و رستگاری و رسیدن بمقصد (فرنودسار).

۳۵- عقبی: پاداش کار و حق و بدل چیزی (فرنودسار). عالم آینده ضد دنیا - آخرت.

۳۶- مکتسب: کسب کرده شده و بمعنت حاصل شده (اندرراج).

۳۷- تجربه ها بارور کننده خرده هایند.

۳۸- حرف: جمع حرفه بالكسر. کسب و پیشه.

۳۹- تنعم: بر وزن تفضل بناز و نعمت زیستن. (اندرراج).

۴۰- فطنت: بکسر اول و فتح ثالث. دانائی و زیرکی و تیزی خاطر و بمعنی دانستن (اندرراج).

۴۱- صائب: بکسر همزه. رسا و رسنده (اندرراج).

۴۲- مرابحات: جمع مرابحه (بالضم و فتح موحد و حای مهمله) بر سود فروختن چیزی را و سود دادن کسی را بر متاع (اندرراج).

۴۳- ذکاء: بفتح اول بمعنی دانش و تیزی طبع و زیرکی (اندرراج). ←

خاطرى وقاد^{۴۵}. فراسخ^{۴۶} و اميال^{۴۷} پپای همت در نوشته و در
مراحل^{۴۸} و سواحل بر و بحر گشته تصاریف^{۴۹} ایام او را مهذب^{۵۰}
و مجرب گردانیده و تکالیف^{۵۱} روزگار او را فرهخته^{۵۲} و مؤدب
کرده با حوادث دهر و نوایب^{۵۳} گیتی چنان الیف^{۵۴} شده و بسا
خطوب^{۵۵} زمان و طروق^{۵۶} حدثان^{۵۷} چنان خو کرده کی اگر مدتی
در مقامی ماندی و هفته‌ی با زن و بچه خویش در موضعی (۲۰) قرار
گرفتی ازیشان ملول شدی و از خود نفور^{۵۸} گشتی و گفتی:

شعر

صحبت خطوب الدهر حتى الفتها

فصرت شفیقاً ان یبین مشاعبه

(۲۰) - مر: يك خانه.

-
- ۴۴- شری: بالكسر بalf مقصوره. خریدن و فروختن (اندراج).
- ۴۵- وقاد: ككتان. زیرك در گذرنده در امور و تیز و فروزنده و بسیار
افروخته شونده.
- ۴۶- فراسخ: جمع فرسخ.
- ۴۷- امیال: جمع میل. در نزد اهل هیأت: سه هزار ذراع و نیز سه يك فرسخ
یعنی هر سه میل يك فرسخ و نیز نشانی‌هائی که در راه مکه قرار داده‌اند (فرنودسار)
- ۴۸- مراحل: جمع مرحله. فرودآمدنگاه.
- ۴۹- تصاریف: جمع تصریف. تغییر و تبدیل. برگردیدن باد از طرفی به
طرفی (فرنودسار).
- ۵۰- مهذب: پاکیزه‌خوی.
- ۵۱- تکالیف: جمع تکلیف. دشواریها و سختیها و ناهمواریها (فرنودسار).
- ۵۲- فرهخته: بر وزن برجسته بمعنی ادب کرده و تادیب نموده باشد و مصدر
آن فرهختن بمعنی آداب آموختن است (برهان قاطع).
- ۵۳- نوایب: جمع نائبه. بكسر ثالث. حادثه و واقعه (اندراج).
- ۵۴- الیف: یار و دوست و هم خو (فرنودسار).
- ۵۵- خطوب: جمع خطب (بفتح اول) حال و شأن و کار خواه خرد باشد و یا
بزرگ.
- ۵۶- طروق: (طرقاً و طروقاً) القوم: اتاهم لیلا (المنجد) آمدن.
- ۵۷- حدثان: چیزی نو که نبود (فرنودسار).
- ۵۸- نفور: بفتح نون - رمنده و گریزنده. مؤنث و مذکر دروی یکسان است
(فرنودسار).

فلا تعذلونی رب خیم مذمم

تعلّمه الانسان ممن یصاحبه^{۵۹}

مالی بی قیاس جمع کرده و ثروتی وافر اندوخته خزائن و
دفائن بجواهر نفیس آگنده و حقاق^{۶۰} و صنادیق بلآلی و اعلاق^{۶۱}
ثمین^{۶۲} پر کرده اتفاق را آن متقاضی کی برشوت باز نگردد
بدر خانه او آمد و آن قضا کی بزر و درم رد نتوان کرد برو نازل
شد حیات را وداع کرد و بخطه ممات نزول فرمود.

بیت

برفت و گیتی از آن شخص مردریك^{۶۳} بماند
چو کولوان بمکاری^{۶۴} ز مرگ پالانی^{۶۵}
از وی پسری باز ماند چون ماه کی از تتق^{۶۶} ابر بیرون آید
و چون ستاره کی بر افق آسمان شعاع زند.

بیت

هلال لم یلح للبدر الا تبرقع بالغمايم او تلثم^{۶۷}
اما هنوز در مهد صبی^{۶۸} از پستان مادر شیر تربیت میخورد

۵۹- چندان با سختی های روزگار همراه بوده و بسر برده ام که بآن دلبستگی
یافته ام و اکنون بیم دارم مبادا راههای روزگار آشکار شود و آرام و آسایش گراید
و سخنی به آسایش بدل گردد. - مرا سرزنش نکنید که آدمی بسا خوی نکوهیده از
یاران خود میاموزد و بکار میبرد.

۶۰- حقاق: جمع حقه.

۶۱- اعلاق: جمع علق (بکسر عین) گرانمایه از هر چیزی (فرنودسار).

۶۲- ثمین: گرانبها و پرقیمت.

۶۳- مردریك: در فرهنگها غالباً بصورت مرده ريك و بمعنی مال و میراثی
که از کسی بماند آمده است.

۶۴- مکاری: بالضم و کسر راء خربنده و کرایه دهنده یعنی آن کس که خر
و اسب و شتر کرایه میدهد (فرنودسار).

۶۵- پالانی: ستوری که دارای پالان باشد. ستور کندرو (فرنودسار).

۶۶- تتق: بضم اول و ثانی بر وزن افق، چادر و پرده بزرگ را گویند
(برهان قاطع).

۶۷- ماه نوی که روی بماء چهارده نمینمود مگر اینکه با روپوش ابر روی
مینمفت.

۶۸- صبا: بالكسر و القصر. کودکی (اندرراج).

و در حجر ۶۹ شفقت دایه انگشت طفولیت می‌مکیزد. ماذر بوجود او سخت مستبشر ۷۰ و بر چهره دلربای (۲۱) او بغایت مهربان. چون روزگار برآمد و کوزك بر بالید و اثر ترعرع ۷۱ در سرو قد او پیدا آمد و آفتاب رشد و نجابت از ناصیه ۷۲ اولائح ۷۳ شد و خورشید عقل سایه رشاد ۷۴ (۲۲) بر سر او انداخت و بدرجه آن رسید کی در قوانین تجارت ببصارت ۷۵ (۲۳) پذیر اقتدا ۷۶ کند و در شیوه بازرگانی انتما ۷۷ و اقتفا ۷۸ بدو سازد (۲۴).

بیت

و یقفو فی المکارم و المساعی مواطی نعل والده المقدم ۷۹

(۲۱) - ملی: دلرباء (۲۲) - مر: سعادت (۲۳) - مر: بیدایع صنایع (۲۴) - مر: و انتما و اقتفا در آن شیوه بدو سازد.

۶۹- حجر: بفتح اول یا بکسر اول. کنار و آغوش. پناه و حمایت بسترو پرده. ۷۰- مستبشر: بضم اول و فتح ثالث و کسر شین معجمه و سکون رای مهلمه. شاد شونده و مژده طلب کننده (اندرراج).

۷۱- ترعرع: بفتح اول و ثانی و سکون عین مهمله اول و ضم رای مهمله دوم. بالیدن.

۷۲- ناصیه: بکسر ثالث و فتح تحتانی - پیشانی. جمع آن نواصی. اصلا در لغت بمعنی موی پیشانی است و در زبان پارسی مجازاً باین معنی آمده است. ۷۳- لائح: واضح و روشن و تابان.

۷۴- رشاد: بدال مهلمه در آخر کسحاب - راستی و پیروزی و بسامان بودن و براه راست بودن (اندرراج).

۷۵- بصارت: بالفتح و فتح راء - بینائی و بینائی دل و بیناگردیدن و دانستن (اندرراج).

۷۶- اقتداء پیروی کردن.

۷۷- انتماء: بکسر اول و ثالث بکسی نسبت یافتن. کمال اسمعیل گوید:

بجز بخدمت تو بنده انتما نکند

بهر کجا که پژوهش رود ز اصل و نژاد

و بمعنی افزون شدن و بالیدگی نیز آمده است. در اینجا معنی اول مراد است.

۷۸- اقتفاء: بالکسر - از پی رفتن و برگزیدن و باز دوختن - در عبارت

متن معنی اول مراد است.

۷۹- و در بزرگواریها و کار و کوشش پا برجای پای پدر نهاد و راه و روش

پیشین او را دنبال کرد.

ماذر را کی کافله^{۸۰} او بوذ و عاقله روزگار گفت ای ماذر اکنون اثر نجابت در جبین من ظاهر شد و برهان رشد بر چهره من ساطع^{۸۱} گشت، میخواهم کی مال پدر در دست من مقرر داری و ودایع او بمن سپاری و خویشتن را از زمره آنان کی «یاکلون اموال الیتامی ظلماً»^{۸۲} استخراج واجب داری و وخامت^{۸۳} عاقبت این نهی کی «لاتأكلوا اموالهم الی اموالکم»^{۸۴} پیش چشم کنی و چون مرا استقلال حاصل آمد و استبداد^{۸۵} روی نمود و استیناس^{۸۶} رشد معاینه شد و تفرس^{۸۷} صلاح پیدا آمد، آیه «و ابتلوا الیتامی حتی اذا بلغوا النکاح فان انستم منهم رشداً فادفعوا الیهم اموالهم»^{۸۸} برخوانی. ماذر چون عبارت پسر استماع کرد و بدان فصاحت استمتاع^{۸۹} گرفت گفت جان ماذر مال و عقار^{۹۰} و ضیاع^{۹۱}

۸۰- کافله: مونث کافل - پذیرفتار و پذیرنده. پذیرنده تعهد و تیمارکسی (فرنودسار).

۸۱- ساطع: منور و تابان - هویدا - پراکنده - افراخته شده و برداشته شده (فرنودسار).

۸۲- ان الذین یا کلون اموال الیتامی ظلماً انما یا کلون فی بطونهم ناراً و سیصلون سعیرا (سورة النساء آیه شریفه ۱۱) بدرستیکه آنانکه میخورند مالهای یتیمان را بستم نمیخورند در شکمهای خود مگر آتش را و بزودی انداخته میشوند در آتش سوزان.

۸۳- وخامت: ککرامت. گرانبار و ناموافق گردیدن و گران و ناگوار شدن طعام (انندراج).

۸۴- ولاتأكلوا اموالهم الی اموالکم انه کان حوباً کبیرا (سورة النساء آیه ۲) و مخورید مالهایشان را با اموالتان بدرستیکه آن باشد گناهی کبیر.

۸۵- استبداد: بکسر اول و ثالث. تنها بر سر کاری ایستادن و منع کسی قبول نکردن و این مأخوذ است از بد بالفتح و تشدید دال (انندراج).

۸۶- استیناس: بکسر اول و ثالث - خو گرفتن و الفت و محبت.

۸۷- تفرس: در فارسی بمعنی دریافت بفراست و زیرکی و ادراک و فهم و هوشیاری آمده و اصلاً در لغت بمعنی دانستن بعلامت و نشان و ثبات ورزیدن و نمودن بمردم که او سوار و ماهر بسواری است.

۸۸- کودکان یتیم را بیازمائید چندانکه بیپایه زناشوئی رسیدند اگر خردمندی و هوشیاری از ایشان دریافتید اموالشان را بخودشان برگردانید «سورة النساء آیه ۶».

۸۹- استمتاع: استمتعت بكذا. منتفع شدم بآن و برخورداری یافتیم - استمتع

و اعلاق^{۹۲} و ذخائر و صامت^{۹۳} و ناطق جمله تراست و هرآینه بدان بهره مند شوی اما می اندیشم کی تو هنوز در ریعان^{۹۴} عمر و عنفوان^{۹۵} شباب و شرح^{۹۶} صبا^{۹۷} و بدایت^{۹۸} سنی و بر جمع آن تحمل کلفتی^{۹۹} و تکفل مشقتی نکرده و بر کسب آن تجرع^{۱۰۰} غصه و بلا و محنت و عنا^{۱۰۱} ننموده (۲۵) و گردآورده پذیر چون بی جگر پیسر رسد در چشم او واقعی ندارد و در دل او بی شکوه ماند (۲۶) و میراث یافتگان را دوستان ناطلبیده بسیار افتند و مهمانان ناخوانده فراوان آیند و امروز اهل روزگار جمله

(۲۵) - مر: و بر کسب آن متجرع غصص بلا و متشرق محن عنانبوده

(۲۶) - مر: بی شکوهی نیابد.

بماله برخورداری یافت بمال خود.

۹۰- عقار: بفتح و رای مهمله. آب و زمین زراعت و اراضی و ملك و قریه (اندرراج).

۹۱- ضیاع: بالكسر. دیهها و زمینهای مزروعه جمع ضیعه بالفتح (اندرراج).

۹۲- اعلاق: جمع علق. گرانمایه از هر چیزی.

۹۳- صامت: بكسر میم. بمعنی خاموش و زر و سیم و صامت اموال و مال صامت کنایه از زیور و نقود و غیره در مقابله مال ناطق که عبارتست از کنیز و غلام (اندرراج).

۹۴- ریعان: بالفتح، اول هر چیزی و بهتر آن و منه ریعان الشباب (منتهی- الارب).

۹۵- عنفوان: بالضم و ضم الفاء. اول هر چیزی و خوبی و حسن آن (منتهی الارب).

۹۶- شرح: شرح الشباب. اول جوانی یا موی سیاه یا قوت و نظارت آن (منتهی الارب).

۹۷- صبا: بالكسر و القصر. کودکی.

۹۸- بدایت بكسر اول - آغاز و آغاز کردن.

۹۹- کلفت: رنج و سختی.

۱۰۰- تجرع: جرعه جرعه نوشیدن و اندك اندك نوشیدن.

۱۰۱- عنا: بفتح اول. رنج و مشقت و اندوهگین نمودن و بی آرام ساختن

و رنج دیدن (اندرراج).

طرار^{۱۰۲} و شریر و منافق و شنگک^{۱۰۳} و شوخ^{۱۰۴} و فتانند^{۱۰۵} گرد
 تو درآیند و انواع معازف^{۱۰۶} و ملاحی^{۱۰۷} در چشم تو
 بیارایند و زنان ماهروی و امردان^{۱۰۸} صاحب جمال را
 بر تو جلوه کنند و مال تو در معرض تلف و تفرقه اندازند. دینه
 عقل باز کن و چشم بصیرت برگشای قرب پنجاه میراث یافته
 آیند(*) کی امروز بتو محتاجند و دی ایشان را دستگاه و اسباب
 و بخشش و دوستان بوزند و در هر ضیافت کی اضافت آن با
 مجلس ایشان بوز صد طفیلی ایستاده و نشسته بوزند و در هر
 میزبانی کی نسبت آن بسخاء ایشان بوز(۲۷) پنجاه فضولی^{۱۰۹}
 آستین شره^{۱۱۰} در(۲۸) نوشته^{۱۱۱}. امروز بنگر کی مال ندارند و

(*) - ملی: آنند

(۲۷) - مر: کی انتساب بجود ایشان می پیوست (۲۸) - مر: باز

۱۰۲- طرار: حیلہ گر و کیسہ بر (انندراج).

۱۰۳- شنگک: بفتح اول و سکون ثانی و کاف فارسی - دزد و راهزن و
 عیار (برهان قاطع).

۱۰۴- شوخ: فضول - بی حیا و بی شرم - دزد و راهزن - بی باک و دلیر
 (برهان قاطع).

۱۰۵- فتان: فتنه انگیز و دزد و دیو (انندراج).

۱۰۶- معازف: جمع معزف و معزفه. آلات لہو و بازی.

۱۰۷- ملاعی: آلات وادوات لہو و لعب (فرنودسار).

۱۰۸- امرد: سادہ زنخ و کودک خوب صورت (انندراج).

۱۰۹- فضولی: فضول بالضم مصدر و نیز جمع فضل است بمعنی
 زیادت و افزونی و فضولی بیای نسبت شخصی کہ بچیزهای زائد ولایعنی مشغول
 باشد ولہذا در اصطلاح شرع آنکہ عقود را بی وکالت و بی اصالت و بی ولایت مرتکب
 شود اورا فضولی خوانند (انندراج).

۱۱۰- شره: بفتح تین و سکون ها. غالب شدن حرص (انندراج).

۱۱۱- در نوشته: در نوردیده. از مصدر در نوشتن بمعنی پیچیدن و طی-

کردن. نظامی فرماید:

سپہر آن بساط کہن در نوشت بساطی دگر ملک را تازہ گشت

و نیز فرماید:

وہم تہی پای بسی رہ نوشت ہم زدرش دست تہی بازگشت

(مواردالمصادر)

احتياج بریشان غالبست تا يك روز دوستى دست ایشان می گیرد و آزادمردى ایشان را ضیافتى می سازد (۲۹) و تو نیز میخواهى کى خود را در معرض ستایش غرض آلود و نیایش (۳۰) طمع اندوز آن قوم اندازی تا از برای ارتیاش^{۱۱۲} حال و انتعاش^{۱۱۳} احوال خویش درم تو بدم بخورند و سیم تو بستم بستانند. چون پسر این الفاظ خشن بشنید و این عبارت وحشت انگیز (۳۱) بنیوشید گفت:

بیت

تشیر ببذل الوجه فى طلب الغنى (۳۲)

و تهدى الى الغش فى طبق النصيح^{۱۱۴}
مال حق منست و حق خویش اگر تلف کنم و اگر نگاه دارم
کسى را با من چه داوری و این نصیحت کى تو مرا میفرمائی
مفضیست^{۱۱۵} ببخل کى اخس^{۱۱۶} اوصاف آدمیست و مشعر بشع^{۱۱۷}
کى اذم^{۱۱۸} نعوت^{۱۱۹} مردمست و گواه بر تصدیق قول و تحقیق
سخن من لفظ نبوی است کى میفرماید (۳۳) «البخیل لا یدخل
الجنة»^{۱۲۰} و من چون بر مال خویش مالک شوم و در تحت تصرف

(۲۹) - مر: بریشان سلام میکند (۳۰) - مر: امتداح

(۳۱) - مر: مقال سمج (۳۲) - ملی: طلب العلى

(۳۳) - ملی: نبوی که میفرماید

۱۱۲ - ارتیاش: نیکوشدن حال کسى (اندرراج).

۱۱۳ - انتعاش: نیکوشدن و بلندشدن و برخاستن و در فارسى بیشتر بمعنی عیش و نشاط میآید.

۱۱۴ - میگوئى برای کسب مال آبروى خویش بر باد دهم و ناپاکی را در خوانچه خیرخواهى در پیش من مى نهی.

۱۱۵ - مفضی: بضم اول و کسر ثالث. رساننده و مباشرت کننده (اندرراج).

۱۱۶ - اخس: فرومایه تر و خردتر و زبون تر.

۱۱۷ - شع: مثلثه و تشدید حای حطی. زفتى و آزمندی (اندرراج).

۱۱۸ - اذم: نکوهیده تر.

۱۱۹ - نعوت: جمع نعت بمعنی صفت. اگر چه لفظ نعت بمعنی مطلق صفت است لیکن اکثر استعمال این لفظ بمعنی مطلق ستایش و ثنای رسول الله صلی الله علیه وآله وسلم آمده است (اندرراج) در عبارت متن مطلق صفت مرادست.
۱۲۰ - بخیل وارد بهشت نمیشود.

خویش آرم اگر در آن اتلافی^{۱۲۱} کنم باسعاف^{۱۲۲} حاجات نیازمندان و انجام^{۱۲۳} آمال درویشان سمت^(۳۴) بخل را ارتکاب ننموده باشم و وصمت^{۱۲۴} این عار کی:

بیت

جبان علی الانفاق و المال وافر

و رب سلاح عند من لا یقاتل^{۱۲۵}
از خود دور کرده و الا هفواتی^{۱۲۶} کی مناهی شریعت و منافی
مروت باشد و نزغاتی^{۱۲۷} کی بنزقات^{۱۲۸} شیطان مفضی^{۱۲۹} باشد و
تبعات^{۱۳۰} عواقب مقضی^(۳۵) من از آن استنکافی^{۱۳۱} تمام دارم
و استقداری^{۱۳۲} بکمال شمرم و اگر از مال بعضی در وجه تجارت

(۳۴) - مر: آمال فقرا و ذوی الحاجات بود تا سمت.

(۳۵) - ملی: انجامد

۱۲۱- اتلاف: نیست و هلاک کردن (اندراج).

۱۲۲- اسعاف: بالکسر. حاجت روا کردن (اندراج).

۱۲۳- انجام: بالکسرو حای حطی در آخر. روا کردن و روا شدن حاجت و فیروزمند شدن (اندراج).

۱۲۴- وصمت: بفتح اول: ننگ و عار و عیب.

۱۲۵- با دارائی فراوان برداد و دهش؛ بد دل و ترسان است. چه بسا ساز جنگ بدست کسی است که مرد جنگ نیست.

۱۲۶- هفوات: لغزشها - جمع هفوه بفتح اول و ثالث.

۱۲۷- نزغات: نزغ بینهم الشیطان نزغاً (از باب فتح) تباهی افکند شیطان میان ایشان و برآغالانید ایشان را و وسوسه کرد میان ایشان. نزغ فلاناً بکلمه. طعن کرد فلان را بزبان. نزغ زیداً. غیبت کرد زید را.

۱۲۸- نزقات نزق بفتح اول و دوم. نزق نزقاً و نزقا (از باب سمع و ضرب) سبکی و شتابی نمود هنگام خشم.

۱۲۹- مفضی: بضم اول و کسر ثالث - رساننده و مباشرت کننده.

۱۳۰- تبعات: جمع تبعه - عاقبت بد و سیاست و شکنجه (فرنودسار).

۱۳۱- استنکافی: ننگ داشتن - پی گم کردن. استنکف اثره. پی گم کرد آنرا

(فرنودسار).

۱۳۲- استقدار: پلید شمردن - کراهت داشتن. استقدرت الشیء: کراهت

داشتم آن چیز را.

و معاملات و مراتبات^{۱۳۳} نهم و بعضی با دوستان در آنچه معتادست از مراسم جوانی و معهود از شرائط برنائی صرف کنم و آنچه حق خداست به بی‌توشگان و حاجتمندان و مستحقان (۳۶) رسانم و بدان خویشان را از زمره آن طایفه کی «بشر مال البخیل بحدوث او وارث»^{۱۳۴} بیرون آرم (۳۷) و در سلك آن گروه کی «ان الله يحب ان یری اثر نعمته علی عبده»^{۱۳۵} کشم (۳۸) تو نیز مرا ملامت مکن (۳۹).

بیت

لا تلح من وجد الدنيا و جاد بها

فمنتهی کل موجود الی عدم^{۱۳۶}

ماذر چون دید کی پسر در طلب مال مناقشت و مجادلت آغاز کرد و از در مخاصمت و مشاجرت (۴۰) در آمد و نشان اضطراب بر جبین او ظاهر شد و اثر خشم در چشم او پیدا گشت (۴۱).

بیت

و فی عینیه ترجمه اراها تدل علی الضفائن و الحقود^{۱۳۷}

گفت ای پسر مال بتو سپردمی و نفس عزیز خود را با آن فدای (۴۲) تو کردم (۴۳). اما فرح مفرط مهلك است و نشاط

(۳۶) - مر: فقرای مساکین (۳۷) - مر: استخراج کنم

(۳۸) - مر: گردانم (۳۹) - ملی: ملك: نیز ملامت مکن.

(۴۰) - مر: مكافحت

(۴۱) - مر: نشان اضطراب براساریر جبین او ظاهر شد. و اثر خشم در

محاجرا حذاق او پدید آمد. (۴۲) - ملی: فداء: مر: فدیة

(۴۳) - مر: ساختمی

۱۳۳- مراتبات: جمع مراتبه بر سود فروختن چیزی.

۱۳۴- مال بخیل را بشارت ده که پیش آمدی بر آن دست مییابد یا بدست و ارثی میافتد.

۱۳۵- خدا دوست میدارد که نشان نعمت خود را بر بنده خود ببیند.

۱۳۶- برآنکه خواسته دنیا بدست آورده و بدیگران بخشیده پرخاش مکن چه هرچه هست بنیستی می پیوندد.

۱۳۷- در چشمان او پدیده ایست که برکینه و دشمنیهای نهفته راه مینماید و من آنرا می بینم.

بی اندازه مضر و حکما در تحدید آن چنین فرموده اند کی:
 «السرور یفرق الحرارة الغریزیه و ربما یعرض منه موت فجاءة»
 معنی آنست کی شاذی بافراط حرارت غریزی را متفرق
 گرداند و از تفرق حرارت غریزی باشد کی مرگ فجاء^{۱۳۸} حادث
 شود و اگر من این مال بیکبار بتو دهم ترسم کی از غایت نشاط
 و فرح بتو همان رسد کی بدان صیاد رسید پسر گفت چونست آن
 حکایت:

گفت شنیدم کی صیادی بوذ بغایت دلیر و چالاک و در شیوه
 خویش نیک چست و زیرک (۴۴).

بیت

یهوی الی حفرة الکدری آونة

و تارة یرتقی فی سلم الحجل^{۱۳۹}

چون مرغ بر قله کوهسار پریزی (۴۵) و چون سیل از شوامخ
 قلال (۴۶) فرو دویزی. نخجیران از هیبت او سر از غارها (۴۷)
 بیرون نیارستندی^{۱۴۰} کرد و مرغان از بیم دام او گام از آشیان (۴۸)
 بیرون نیارستندی نه از تا صید را در قید (۴۹) تصرف
 نیاوردی (۵۰) اگر خود بچشم سر در روی هلاک نگریستی باز
 نگشتی.

بیت

تصید و لا تحید ولو تمطی بها ما حاولته الی رداها^{۱۴۱}

(۴۴) - مر: شیوه صیادی نیک چست وزیرک و چابک.

(۴۵) - ملی: دریدی (۴۶) - ملی: از سر کوه (۴۷) - مر:

سر از اکمان غیران (۴۸) - مر: و وحوش و طیور از بیم او از احجار و
 افاحیص (۴۹) - مر: حباله قید (۵۰) - مر: او نیفتادی

۱۳۸- فجاء: بضم اول و مد. مفاجات یعنی ناگاه گرفتن کسی را و هجوم
 کردن برکسی (اندرراج).

۱۳۹- گاه برای چال سنگنواره پائین و گاه بنردبان کبک بالا میروند.
 (مقصود جای لانه کبک است در کوه).

۱۴۰- نیارستندی. از مصدر یارستن: توانستن. کسی را که دولت کند
 یاوری. که یارد که باوی کند داوری.

۱۴۱- بی باکانه، به شکار می پرداخت و از دنبال کردن صید خویش قدم

و وجه تعیش^{۱۴۲} عیال و هزینه اهل و فرزندان (۵۱) او از آن بوذ کی چون صید بگرفتی از گوشت او طعمه عیال (۵۲) مهیا کردی و پوست ببازار بردی و بدرمی چند بفروختی و در وجه کذخدائی خویش صرف کردی بیچاره ازین نکته غافل بوذ و از این مثل بی خبر.

درخت افکن بوذ کم زندگانی بدرویشی کشد نخجیربانی اتفاق چنان افتاد کی اسبوعی^{۱۴۳} او را از شکار (۵۳) فتوحی نیامد و هفته حلقه دام (۵۴) او در گلوی هیچ نخجیری محکم نگشت. رنجور دل شد و اندوهگین گشت و بجدی هرچه تمامتر بیرون آمد و بصحرائی کی روباهان طعمه آنجا طلبیدندی و خرگوشان چرا آنجا کردند (۵۵) مقدار پنج ارش^{۱۴۴} کنده^{۱۴۵} کرد (۵۶) و سر آن کنده چون روزنی تنگ بهم آورد. غافل ازین معنی کی «من حفر بئراً لایخیه وقع فیه»^{۱۴۶} و سنگی بزرگ برابر آن روزن و در محاذات^{۱۴۷} آن فرجه^{۱۴۸} بچوبکی برجای بداشت کی

- (۵۱) - مر: فرزند (۵۲) - مر: اطعمه خانه (۵۳) - مر: تصید (۵۴) - مر: حبل حباله (۵۵) - مر: و بر صحرائی کی متصید روباه بوذ و متنزه خرگوش (۵۶) - مر: بکند.

→ بازپس نمی نهاد؛ هر چند آن نخجیر آهنگ کشتنش می کرد.

- ۱۴۲ - قید - بند و حبس و گرفتاری و ضبط (فرنودسار).
 ۱۴۳ - تعیش: بتکلف اسباب معیشت ساختن و طلب کردن آنرا.
 ۱۴۴ - ارش: بفتح اول و ثانی و سکون شین نقطه دار. مقداری باشد معین و آن از سر انگشت میانین دست راست است تا سر انگشت میانین دست چپ، چون دستها را از هم گشاده دارند. و بعضی گویند از سر انگشت میانین دست باشد تا مرفق که بندگان ساعد و بازوست و این اصح است (برهان قاطع).
 ۱۴۵ - کنده: بفتح اول بروزن بنده. گوی را گویند که برگرد حصار و قلعه و لشکرگاه کنند تا مانع آمدن دشمن گردد و معرب آن خندق است و زیرزمینی را گویند که در صحرا بجهت مسافران کنده باشند و جائی که در دامن کوه بجهت گوسفندان کنده باشند (برهان قاطع).
 ۱۴۶ - هر که چاهی برای برادرش بکند خود در آن می افتد.
 ۱۴۷ - محاذات: حاذاه محاذاة و حذاء مقابل شد او را و در برابر وی افتاد.

چون اندك مايه (۵۷) قوت بچوب رسيدى شكسته شدى و سر حفره
 بدان سنگ استوار گشتى پس ريسمانى در آويخت و قدرى مردار
 در سر ريسمان بست و شب تاريك مترصد بنشست تا روباه ببوى
 مردار در حفره گرفتار گردد. قضا اقتضا^{۱۴۹} چنان كرد و تقدير
 تدبير چنان ساخت كى آن شب پلنگى از نشيمن خويش بر
 عزم شكار (۵۸) بيرون آمده بوذ و روى هامون در طلب صيد
 بچنگال ميشكافت و پهلوى زمين از گرسنگى بدندان شره ميدريذ.

بيت

غزا يبتغى نهباً يشف و راءه ثراء لعل العيش تصفو مشارب^{۱۵۰}

ناگاه حاسه شم او نفحه صياد ادراك كرد و برسمت
 آن بوى چون برق برفت، در حفره افتادن همان بوذ و سر حفره
 استوار گشتن همان. صياد از غايت فرح و شدت نشاط (۵۹) فرق
 نكرد كى آن صيد پلنگست يا روباه و آن شكار هزبرست يا
 آهو. بدويد تا بگيرد و دست و پايش در بندد چون بسر حفره
 رسيد بتهور بى اندیشه سنگ دور انداخت پلنگ بجست و شك
 صياد بدريذ و برشخ^{۱۵۱} كوه رفت (۶۰) و گفت:

(۵۷) - مى: اندكمايه (۵۸) - مر: پلنگى بر عزيمت شكار از وچار
 خويش.

(۵۹) - مر: شكار (۶۰) - مر: پاى بر شخ كوه نهاد

→
مقابل و روياروى.

۱۴۸- فرجه: بضم اول و فتح ثالث. رخنه و شكاف و گشادى مابين دوچيز.

۱۴۹- اقتضاء: درخواست و خواهش. تقاضا و طلب و مطالبه. ادعا و در

عربى بمعنى وام بازخواستن است (فرنودسار).

۱۵۰- بچنگ پريخت و درپى يورش و غارتى بود تا از پس آن دارائى فراوانى

بچنگ بياورد شايد آبشخور زندگانى از آن پاك و روشن گرداند. (مر: تهياً).

۱۵۱- شخ: بفتح اول و سكون ثانى بمعنى كوه باشد كه بعربرى جبل خوانند

و بينى كوه را هم گفته اند. زمين محكمى كه در دامن كوه و سر كوه باشد خصوصاً
 (برهان قاطع).

بیت

پلنگان (۶۱) بدندان و شیران بچنگ

توانند کردن (۶۲) بهر جای جنگ

و این مثل بدان زدم (۶۳) تا تو بر مطالبت مال مصر^{۱۵۲}

نشوی کی اگر همه بتو دهم فرح مفرط مهلکست، ترا هلاک کند

و اگر بعضی دهم راضی (۶۴) نشوی. پسر گفت اگر فرح با فراط

زهر گزاینده است لاشك اندوه با فراط سم قاتلست و اندوه

کشنده ترست از شادی و غم مهلکتر از نشاط. نبینی کسی کاس

نشاط مالا مال نوشند و هرگز کس باختیار تجرع^{۱۵۳} جرعه (۶۵)

اندوه نکند از آنجهت کی اندوه مرضیست نفسانی کی از انعدام

چیزی عزیز متولد شود یا از فوات^{۱۵۴} اندوخته گرانمایه حاصل

آید و درمان این با معاودت آن منعدم باشد با محل خویش یا

بازیافت (۶۶) آن مفقود فائت^{۱۵۵} و الا درد سرایت کند از دل بجگر

و از جگر بروح طبیعی و حیات منقطع شود و از قرائن این مرض

واقعه دهقانست کی دل در پسر بسته بود. ماذر گفت چونست

آن حکایت:

گفت شنیدم (۶۷) کی دهقانی بوذ بغایت صالح و امین و

متدین. ورعی^{۱۵۶} بکمال داشت و سدادی (۶۸) بی اندازه. املاک و

اسباب فراوان ساخته و اعلاق^{۱۵۷} و اصقاع (۶۹) بی حد اندوخته

(۶۱) - ملی مر: گرازان (۶۲) - مر: جستن (۶۳) - مر: آوردم

(۶۴) - مر: خشنود (۶۵) - جرع. (۶۶) - مر: وجدان

(۶۷) - مر: آورده اند (۶۸) - ملی: بکمال و سدادی (۶۹) - مر: اشخاص

۱۵۲ - مصر: بضم اول و کسر ثانی. آنکه عزیمت کاری میکنند و ثبات و دوام میورزد بر آن کار.

۱۵۳ - تجرع: جرعه جرعه نوشیدن و اندک اندک نوشیدن.

۱۵۴ - فوات: نیستی و درگذشتن.

۱۵۵ - فائت: فوت شده. در گذشته از وقت. گم شده - گریخته.

۱۵۶ - ورع: بفتح تین. پرهیزگاری.

۱۵۷ - اعلاق: جمع علق (بکسر اول) گرانمایه از هر چیزی. جامه نکو.

شمشیر - سپر (فرنودسار).

۱۵۸ - اصقاع: جمع صقع (بالضم) کرانه و گوشه زمین (منتهی الارب).

تجمل و آلات پاکیزه در خانه گسترده (۷۰) و قماش و متاع (۷۱) ثمین^{۱۵۹} بچنگ آورده. او را فرزند نبوذ (۷۲) و عقارب^{۱۶۰} اقارب (۷۳) بنیش حمت^{۱۶۱} اندام عمر او می‌خستند^{۱۶۲} تا کی روی در نقاب خاک کشد و پشت زمین را وداع کند و ملک بذیشان بگذارد (۷۴).

بیت

لحو مهم لحمی و هم یا کلونه و ما داهیات المرء الاقارب^{۱۶۳}.

و او صدقات^{۱۶۴} متواتر^{۱۶۵} و صلات^{۱۶۶} پیاپی باصحاب حاجات میرسانید و منائح^{۱۶۷} و عوارف^{۱۶۸} بسیار به بی‌توشگان و درماندگان (۷۵) میداد و از خدای تعالی استدعاء فرزندى و

- (۷۰) - ملی: بکف کرده (۷۱) - مر: امتعه و اقمشه
(۷۲) - مر: واز عقب هیچ فرزند نداشت (۷۳) - مر: اقارب عقارب
(۷۴) - مر: واموال و املاک بذیشان بازگذارد. (۷۵) - مر: غربا

- ۱۵۹- ثمین: گرانبها و پرقیمت.
۱۶۰- عقارب: کژدمها.
۱۶۱- حمت: با دو ضم جمع حمیت، رشك - ننگ، غیرت.
۱۶۲- خستن: بروزن بستن بمعنی مجروح کردن و مجروح شدن باشد (برهان قاطع).
۱۶۳- گوشت ایشان، گوشت من است (ما از خویشان یکدیگریم). و لیک با بدگوئی و بدخواهی من: دهن بدان بیالایند (اشاره به آیه ۱۲ از سوره مبارکه حجرات: ایحب احدکم أن يأکل لحم اخیه میتاً فکرموه) آری سختیهای آدمی، بیشتر از خویشان است.
۱۶۴- صدقات: جمع صدقه. بالتحریک. آنچه بدرویش دهی در راه خدای تعالی (انندراج).
۱۶۵- متواتر: پیاپی آینده واز پس یکدیگر آینده بممهلث (فرنودسار).
۱۶۶- صلات: جمع صله. بکسر اول و فتح ثانی - عطا و عطادادن.
۱۶۷- منائح: جمع منیحه. عطا و دهش. گوسپند و یا شتری که بکسی انعام کنند که پشم و شیر و بچه آن مال وی باشد و خود آن ستور مال صاحبش بود (فرنودسار).
۱۶۸- عوارف: جمع عارفه. احسان و بخششها.

التماس عقبی^{۱۶۹} می‌کرد و می‌گفت بدبخت کسا کی مال بسیار جمع کند و نفائس گرانمایه بمشقت و محنت گرد آرد و طرایف^{۱۷۰} متاع^(۷۶) بکلفت^{۱۷۱} و بلیت^(۷۷) بیندوزد و او را عقب صالح و فرزند^(۷۸) عاقل نبوذ و او رحلت کند و بآخرت پیوندد و مال و متاع بجای بگذارد و نفائس و غنائم یله^{۱۷۲} کند از دو بیرون نباشد یا آن مال بمصلح افتد یا بمفسد^(۷۹) و دست تملك بر آن یا محسن^{۱۷۳} یابد یا مسیء^{۱۷۴} اگر محسن و مصلح باشد بمال او کی در راه خدا تفرقه کند بهشت و حور^{۱۷۵} و قصور بدست آرد و حساب^(۸۰) بر گردن جمع کننده بگذارد^(۸۱) و اگر مفسد و مسیء باشد مال در ملاحی^{۱۷۶} و انواع خمر و زمر^{۱۷۷} و لواطه و زنا و امثال این صرف کند شومی و بسال و تبعیت^{۱۷۸} نکال^{۱۷۹} و

(۷۶) - مر: امتعه (۷۷) - ملی. ملك: بلا (۷۸) - مر: نتیجه
(۷۹) - مر: مال نقل کند بمصلح یا منتقل شود بمفسد.
(۸۰) - ملك: عذاب و حساب (۸۱) - مر: جامع مانده

۱۶۹- عقب: عقب فلاناً عقباً و عقوباً. آمد پس از فلان. و عقب فلان مکان ابیه عقباً و عقوباً و عاقبة جانشین شد فلان پدر خود را پسر.
۱۷۰- طرایف: چیزهای لطیف و خوش و پسندیده و مالهای نو و تازه (فرنودسار).
۱۷۱- کلفت: سختی و دشواری.
۱۷۲- یله: بفتح اول و ثانی. بمعنی رها و نجات و خلاص و رها کرده باشد چنانکه گویند اسب را یله کرد یعنی سر داد ورها کرد (برهان قاطع).
۱۷۳- محسن: بضم اول و کسر ثالث و سکون نون. نیکی کننده.
۱۷۴- مسیء: بدکردار و گناهکار و مجرم.
۱۷۵- حور: بالضم بروزن نور جمع حوراء که بالفتح است بمعنی زنی که سپیدی پوست و جسم او نهایت سفید و سیاهی چشم و موی او بغایت سیاه باشد و معشوقهائی که در بهشت نصیب مؤمنان خواهد شد (انندراج).
۱۷۶- ملاحی: آلات وادوات لهو و لعب.
۱۷۷- زمر: بالفتح زمر زمراً و زمیراً (از باب نصر و ضرب) نای زد (ناظم الاطباء) نای زدن (انندراج).
۱۷۸- تبعه: عاقبت بد - سیاست و شکنجه (فرنودسار).
۱۷۹- نکال: کسحاب - عقوبت و سزا هر چه باشد (انندراج).

خزی^{۱۸۰} آخرت و عذاب دوزخ او را و خویشتن را حاصل آرذ^(۸۲) پس چون بتضرع و ابتهال^{۱۸۱} در مواقف^{۱۸۲} سحرگاه^(۸۳) کسی اجابت ادعیه منتظر باشد و قبول تضرع متوقع، بسیار بنالیند و نذور^{۱۸۳} بویا رسانیند حق تعالی در آخر کهولت^{۱۸۴} و ایام پیری او را پسری داد ماشطه^{۱۸۵} فطرت بگلگونه لطف چهره زیبای^(۸۴) او مورد^{۱۸۶} کرده و صیقل صنع بنور خوبی آینه عارض او برافروخته. گفتی این معنی در وصف او گفته اند و این در در نعت او سفته.

شعر

كلك كن^{۱۸۷} چون^(۸۵) صورت جانان نگاشت
نقش مهرش بر نگین جان نگاشت
جسم او از جوهر عقل آفریند
کسان چنان صورت ز گل نتوان نگاشت
پدر پیر بوجود مبارك او جان رفته باز یافت و عقل رمیده
باز آورد. کرامت آن آرزو جبر^{۱۸۸} قوت فایت^{۱۸۹} او کرد و سعادت

(۸۲) - مر: کرده بوذ (۸۳) - ملك: سحرگاهان (۸۴) - ملی: زیباء.
(۸۵) - مر: تا

۱۸۰- خزی: بالکسر - خواری و رسوائی و در بلا و شهوت افتادن و ذلیل و خوار گردیدن (اندرراج).
۱۸۱- ابتهال: زاری کردن (اندرراج).
۱۸۲- مواقف: جمع موقف (بفتح اول). جای درنگ کردن و جای ایستادن و ایستگاه و مسکن و مقام و محل و هرجائی که در آن درنگ میکنند (فرنودسار).
۱۸۳- نذور جمع نذر - پیمان و وعده. و آنچه واجب گرداند برخود و آنچه واجب گرداند برخود بشرط چیزی. ودیت جراحت خواه خرد باشد یا کلان.
۱۸۴- کهولت: پیری و دومویه شدن ریش (فرنودسار).
۱۸۵- ماشطه: شانه زن و اصطلاحاً بمعنی آرایشگر است.
۱۸۶- مورد: بضم اول و فتح ثانی وراء مشدد مفتوح. گلرنگ.
۱۸۷- کن: بالضم. صیغه امر است بمعنی شو مشتق از کان یکون کونا و اشارت باشد بامر حق تعالی در روز ازل در باب پیدا شدن موجودات (اندرراج).
۱۸۸- جبر. بالفتح و رای مهمله. شکسته بستن و نیکو کردن حال کسی را (اندرراج).
۱۸۹- فائت: فوت شده - درگذشته از وقت - گم شده - گریخته.

آن مراد سبب نشدان^{۱۹۰} ضاله^{۱۹۱} عمر او شد و چون عهد مهدي درگذشت و ايام عشر اول او از مدت سال عمر فراز آمد استاذان (۸۶) و فرهنگيان و دانشوران را از اطراف جهان بياورد و ادبا و افاضل را از اکناف^{۱۹۲} گيتي گرد کرد و او را ادب و فرهنگ درآموخت و آداب و رسوم بزرگداشتگي تعليم داد کوزك بسال برآمد و بالا برکشيد و فرهنگي شد و چنان شد (۸۷) کی در مستقر^{۱۹۳} بقاع^{۱۹۴} و در اماکن (۸۸) آن ديار مثل بدو زدندی و پدران فرزندان را نکوهش بدو کردندي پدر دل چنان درو بست کی اگر باز گرد بر سر و تن او (۸۹) نشاندی گمان بردی کی مگر آسمان سنگ برو مبارذ و اگر غبار خاشه^{۱۹۵}ی در چشم او انداختی پنداشتی کی زوبین زهرآلود بر جگر او می زنند. اتفاق را آن نازنین ببيماري صعب گرفتار شد و رنجی دشوار بر تن نازك او تاختن آورد پدر دست از زندگانی خويشتن بشست و اميد از عمر عزيز خود برگرفت. از خورد و خواب روی بتافت و از قرار و آرام متنفر شد نه زنده نه مرده نه درست نه پيمار همه روز فريادکنان و بنوحه زارگويان.

طال انتظارى حمامى والحمام اذا تاخر الاجل المعلوم منتظري
فلمست حياً ولا ميتاً ولا دنفا ولا صحيحاً جميع الداء فى الكبر^{۱۹۶}

(۸۶) - مر: اساتذه (۸۷) - مر: و چنان گشت

(۸۸) - مر: بقاع و مستودع (۸۹) - مر: بر روی.

۱۹۰- نشدان: بالكسر. جستن گم شده را و تعريف آن نمودن (انندراج).

۱۹۱- ضاله: شتر گم شده و شتری که بى مالک و صاحب در معرض تلف

باشد (مذکر و مؤنث در وی یکسان است) درینجا مطلق گم شده مراد است.

۱۹۲- اکناف: جمع کنف. اطراف و جوانب و نواحی و حوالی و کناره ها

و کرانه ها، (فرنودسار).

۱۹۳- مستقر: محل قرار.

۱۹۴- بقاع: جمع بقیعه. بنا و عمارت و خانه و سرای. جای و مقام -

صومعه و خانقاه (فرنودسار).

۱۹۵- خاشه: برون ماشه: خس و خاشاک و ریزهای چوب و سرکین وامثال

آنها گویند که همه بهم آمیخته باشد (برهان قاطع).

(۱۹۶) دیری است که انتظار مرگ میبرم و چون هنگام معلوم دیر کرده

تاشبی کی شب بحران بود درد سخت تر شد و رنج صعب تر گشت پدر نیم مرده را طاقت کجا بوزی کی بر بالین بیمار نشست. در خانه رفت و سر بر زانوی اندوه نهاده منتظر آنک تا از قضا چه آواز برآید و مترصد تا از تقدیر چه حادثه واقع شود ماذر بیمار بر بالین او بیچاره وار نشسته و برامید صحت دیده در آسمان انداخته صبحدم نسیم لطف باری کی طبیبی است زنده کننده نفس «شفاء و رحمة للمؤمنین» بر جان بیمار دمید درد بگشود و رنج ساکن شد بیمار از ماذر شربت خواست مهیا بود ماذر شربت بر کف گرفته و می برد درین حال کژدمی از سوراخ بروشنی چراغ برون آمده بود و هرچ می یافت میزد ناگاه نیش او (۹۰) بسر پستان ماذر بازخورد از ضربت نیش چندانک طاقت داشت شمهقه بلند رها کرد و از الم^{۱۹۷} سقم^{۱۹۸} چندانک توانست نعره بزد چون آواز صیحه^{۱۹۹} بپذیر رسید حقیقت کرد کی واقعه افتاد و عمر دلارام سپری شد آن آواز از فرجه^{۲۰۰} گوش در رفتن و جان از دروازه دهن بیرون آمدن یکی بود. این مثل بدان زدم تا بدانی کی شربت اندوه زهر قاتلست و ضربت غصه (۹۱) سم نافع^{۲۰۱} و اگر تو بتسلیم مال دوا (۹۲) من نکنی اندوه بر من دست یابد و بیماری غالب گردد امید حیات منقطع شود ماذر گفت مال جمله نزدیک من جمع نیست بعضی ودایعست و خصمان بدست باز گرفته اند و تحصیل آن روزگار دراز اقتضا می کند و بتداعی^{۲۰۲} می کشد و

(۹۰): زخمش (۹۱) ملی: ستم (۹۲) ملی: دواء

است، مرگ نیز چشم براه من می باشد. اکنون نه زنده ام نه مرده نه بیمار نه تندرست باری همه دردها از پیری است.

۱۹۷- الم: بفتح تین و سکون میم.. بمعنی درد و رنج و درد کردن (انندراج).

۱۹۸- سقم. بالفتح بیماری. سقم بالضم و سقم بالتحرك مثله والفعل من

سمع و کرم (آنندراج).

۱۹۹- صیحه. فریاد بلند و عذاب (فرهنگ نفیسی).

۲۰۰- فرجه. بضم اول رخنه و شکاف (آنندراج).

۲۰۱- نافع. بکسر ثالث و سکون عین مهمله. زهر کشنده (آنندراج).

۲۰۲- تداعی. یکدیگر را خواندن و پیش آمدن دشمن (آنندراج).

اثبات بینات^{۲۰۳} مشکل میشود و بمخاصمت و مکاوحت^{۲۰۴} می انجامد و عاقل استرداد عاریتها (۹۳) و استخراج و دیعتها (۹۴) باید کی بوجهی کند کسی خود را محتاج نگرداند بتکاپوی شحنگان و قاضیان (۹۵) کی آنکه مال ضایع شود و اصحاب سلطان در آن طامع گردند و مردان بر مرده ریگی (۹۶) بدین صفت دندان تیز نکنند کی تو کرده و میراث بدین حرص و شره^{۲۰۵} طلب نکنند کی تو می کنی. تفاخر و تکاثر^{۲۰۶} باندوخته خود باید کرد و لاف ثروت و نعمت از مکتسب خویش باید زد از کسب اعراض کردن بامید میراث عجزست و کاهلی پیشه گرفتن (۹۷) تا اندوخته پذیر در معرض تلف آید ننگ

بیت

و فی العجز من وجه الترفه نعمة ولكنها معدودة فی المصائب^{۲۰۷}
حالی را مصلحت تو آنست کی خویشتن را در کارها مجرب کنی و ندالت^{۲۰۸} و کسالت را بخود راه ندهی و چنان انگاری کی پذیر تو درویش بود و قدر کفافی و روزگذاری بستانی و خود را در خدمت بزرگی اندازی تا گرم و سرد روزگار بر سر تو بگذرد و نیک و بد ببینی و خار نکادت^{۲۰۹} ایام پای جلادت^{۲۱۰} تو بخلد و

(۹۳) مر: عواری (۹۴) مر: ودایع (۹۵) مر: قضاة و شحن
(۹۶) مر: مرده ری (۹۷) مر: و تکاسل ورزیدن

۲۰۳- بینات، جمع بینه (بافتح و فتح یای مشدد) حجت روشن و آشکارا.
۲۰۴- مکاوحت. بالضم و فتح واو و حای مهمله - چیره گردیدن در کارزار و با هم دشنام دادن و آشکارا و رویاروی دشنام دادن همدیگر را و جنگ کردن با هم (آندراج).

۲۰۵- شره - بفتح تین و سکون ها. غالب شدن حرص
۲۰۶- تکاثر: براء مهمله بر وزن تفاعل. بمال و بسیاری قوم فخر نمودن (آندراج).

۲۰۷- هر چند در سستی نعمت آسایش نهفته است ولی این آسودگی، خود، از سختی ها و بدبختی ها در شمار آید.

۲۰۸- ندالت. ککرامت فرومایه و کمینه گردیدن (آندراج).

۲۰۹- نکادت: در ماده نکد در شرح قاموس مجملا چنین آمده است نکد عیشم

کفرح یعنی بشدت و تنگی زندگانی نمودند. نکدزید حاجة عمرو یعنی منع کرد حاجت

قدر ثروت بدانی و تیر ملامت لثام^{۲۱۱} سینه تو مجروح گردانند و
 قیمت غنیمت بشناسی و چون مرا بر تو اعتماد حاصل آید و دانم
 کی دست اتلاف بدان دراز نخواهی کرد انگه مال بتو سپارم و نیز
 چون مردم را معلوم است کی پدر تو صاحب ثروت و رغید^{۲۱۲}
 العیش^{۲۱۳} و خصیب^{۲۱۴} الحال بود و رفاهت نعمت و رفاغت^{۲۱۵}
 عیش و خصب^{۲۱۶} حال و کثرت مال بتو میراث گذاشت در تو بچشم
 احترام نگرند و ترا آن وقع باشد کی چندانک خواهی استعطا و
 استقراض بتو دهند و اگر مثلاً خدمت کسی کنی همچنان ترا
 عزیز دارد (۹۸) و زر و نعمت دهد پسر گفت ای ماذر مرا می-
 فرمائی کی میراث طلب مکن و گردن خویش بقیدمنت ناکسان (۹۹)
 مقید و بغل سپاس نااهلان مغلول گردان. عجز: «قلايد المن في
 الاعناق اغلال»^{۲۱۷} نزدیک اهل خرد هیچ بار گرانتر از بار منت
 نیست و برگردن مروت هیچ غلی محکم تر (۱۰۰) از وام نه.

بیت

لنقل الصخر من قلس الجبال احب الي من من الرجال^{۲۱۸}

(۹۸) مر: دارند (۹۹) مر: کسان (۱۰۰) مر: ثقیل تر

او را و نکد فلاناً منع کرد او را از چیزی که سؤال کرده بود یا نداد او را مگر
 کمی از آن چیز و نکد بصیغه ماضی مجهول یعنی بسیار شد سؤال کردنش و کم شد
 بمقصود رسیدنش و رجل نکد بر وزن کتف و نکد بتحریک و نکد بفتح اول و سکون
 ثانی و انکد بر وزن احمد یعنی شوم و تنگدست.

۲۱۰- جلادت: بفتح جیم و دال مهمله. چابکی و دلیری.

۲۱۱- لثام: جمع لثیم. بنخیلان.

۲۱۲- رغید. بدال مهمله کامیر. مرد فراخ زیست (آندراج).

۲۱۳- عیش. زندگی. زیست.

۲۱۴- خصیب. کامیر بلد خصیب - شهر فراخ سال و بسیار غله. رجل خصیب.

مرد بسیار خیر فراخ ناحیه.

۲۱۵- رفاغت. با فتح اول رفع عیشه رفاغة (از باب کرم): فراخ گردید

عیش او. (فرنودسار).

۲۱۶- خصب. خرما بن بسیار بار و مجازاً بمعنی فراوانی و خصبه (بالکسر)

بسیاری نبات.

۲۱۷- قلاده های منت بکردن انسان به غل و زنجیر میماند.

۲۱۸- آوردن خرسنگها از چکاو کوهها بر من خوشایندتر از منت مردم است.

و مگر معاتبهٔ کبک با کبوتر بتو نرسیده است و مناظره
کبوتر با کبک (۱۰۱) نشنیده‌ی ماذر گفت چگونه است آن «حکایت»
گفت آورده‌اند کی وقتی کبوتری از نشیمن خویش بطلب
دانهٔ پرواز کرد و در اوج هوا طیران نمود تا بدامن کوهی فروز
آمد کی از اصناف سبزه گفتی مگر رزمهٔ بزازست و از انواع
ریاحین کلبه صراف.

بیت

ز سبزه سخن جهان همچو رزمهٔ ۲۱۹ بزاز
ز لاله طرف چمن همچو کلبهٔ صراف

بیت

کان بقایاه و شایع یمنهٔ ینشر هاکیما یغالی بها التجر ۲۲۰
صباغ ۲۲۱ ربیع در معانی ۲۲۲ آن کوه بدایع صنعت آغاز کرده
و صواغ ۲۲۳ بهاران زیور عروسان نامیه ۲۲۴ بر حوالی آن کوهسار
پراکنده

بیت

وقد نار الربیع به واسدی کما نشرت غلایلها الهدی ۲۲۵
کبوتر از هوا بر آن برك و نوا فروز آمد و در اوانی ۲۲۶ آن

(۱۰۱) ملك: کبک با کبوتر.

۲۱۹- رزمه: بفتح اول و ثالث. يك بسته قماش (آندراج).
۲۲۰- گویا بازمانده‌های نمونه‌هایی از پارچه‌های یمنی است که برای
بالا بردن بها بازرگانان آنرا پهن و پراکنده کرده در چشم‌انداز خریداران
گذارده‌اند.

۲۲۱- صباغ. بعین معجمه کشداد. رنگ‌ساز.
۲۲۲- معانی - جمع محینه. خم‌وادی - زمین‌کج.
۲۲۳- صواغ. زرگر و کسی که طلا و نقره را در قالب میریزد (فرنودسار).
۲۲۴- نامیه. بکسر ثالث و فتح تحتانی قوتی است در جسم حیوانی و نباتی
که جسم را در طول و عرض و عمق بالیدگی بخشد (آندراج) در عبارت متن مراد
از عروسان نامیه گیاهان سرسبز و بالنده است.

۲۲۵- در آن جایگاه بهاران شکوفا گشته و زیبائیهای خود را نموده چنانکه
نوعروسی پیراهن خویش را بگشاید.
۲۲۶- اوانی. ظرفها.

مغانی^{۲۲۷} می نگریست کبکی دیند خرامان خرامان کی چون حوریان بهشت بر سر آن سبزه زار تماشا می کرد و چون نازنینان شبستان فردوس گل و لاله پیای می سپرد. در اثناء آن گردش (۱۰۲) و در میان آن نگرش (۱۰۳) چشمش بر کبوتر افتاد اندوهگنی را دیند جامه سوگواری پوشیده و چون وام داران باندیشه فرو رفته، نزدیک او خرامید و چون مضیف^{۲۲۸} کریم کی برسیدن مهمان (۱۰۵) خرم گردد او را گرم پیرسید و گفت از کجا آمدی و بدین موضع چون افتادی اندوه مخور و خوش دل باش خانه خانه تست و ما کمتر و خدمتگار و بچاکری و خدمتکاری درخور و سزاوار.

بیت

و نحن ابوالضیفان نكرم ضیفنا بالوان اکرام و انواع انعام^{۲۲۹}
کبوتر دعوت او اجابت کرد و با کبک باشیانه ایشان شد و چون شرائط ضیافت با تمام رسید و خوان و کاسه از میان برخاست کبک روی بکبوتر کرد و گفت ای برادر مجالست و مخالفت^{۲۳۰} میان عقلا و موانست و مخالطت^{۲۳۱} میان فضلا از برای مائده نباشد بل کی از برای فائده بود و هراینه چون دو دست بهم پیوندند و دو صاحب دل بیکدیگر رسند و میان ایشان در علمی مباحثتی و مفاوضتی^{۲۳۲} روز نباید کی از طرفین بطریق عناد^{۲۳۳}

(۱۰۲) مر: تردید (۱۰۳) مر: و اوساط آن تفرید (۱۰۴) مر:
سوگواران (۱۰۵) مر: کی بنزول نزیل.

۲۲۷- مغانی. جمع مغنی بفتح اول. جای و منزلی که اهل آن از آن بی نیاز گردند. و از آن کوچ کنند. و جای با اهل و مردمان و باشندگان.
۲۲۸- مضیف. بضم میم و کسر ضاد. خداوند مهمانخانه مهماندار (فرهنگ نفیسی).

۲۲۹- ما مردمی میهمان دوست و میهمان نوازیم و ایشان را بگونه های مختلف بزرگداشت و نعمت بخشی گرامی می داریم.

۲۳۰- مخالفت. دوستی خالص و بی ریا - راستی و صداقت - اخلاص.

۲۳۱- مخالطت. آمیزش بطور انس و آمیختگی با کسی.

۲۳۲- مفاوضت. بالضم و فتح واو و ضاد - با هم برابری کردن در کار و سخن و جز آن (آندراج).

۲۳۳- عناد - دشمنی و عداوت و کینه توزی.

و ایذا^{۲۳۴} فرایش آیند تا جاده افادت و استفادت پوشیده نشود اکنون مرا از تو سوالیست اگر انعام اظهار ارزانی داری و اکرام (۱۰۶) ایراد مثال دهی پرسیده آید. کبوتر گفت فرمان تراست فائده‌ی فرمای. (۱۰۷) گفت مسکن تو در میان ایوان و قصور آدمیانست و در سایه عنایت ایشان رفاغت^{۲۳۵} عیش و رفاقت^{۲۳۶} نعمت یافته‌ی و چون جهان حله^{۲۳۷} ستبرق^{۲۳۸} از تن برکشند و چادر کافور فام در سر گیرند و هوا از آه عاشقان افسرده‌تر گردد و ابر کافور بیزی آغاز نهد و دانه‌ها در پرده خاك پوشیده ماند و اشجار و انهار خشك گردد آدمیان بتعهد و تفقد تو میان در بندند و از آن گندم (۱۰۸) کی برای قوت عیال خویش ذخیره کرده باشند دانه دانه بر تو نثار می‌کنند نه حمله بازبینی و نه صدمه شاهین چنین اندوهگین چرائی و کبود پوش از بهر چپستی در من نگر کی خانه بر شیخ^{۲۳۹} کوه دارم و چرخ^{۲۴۰} و شاهین همسایه و اگر خواهم کی دانه‌ی بردارم از تصادم حملات جوارح^{۲۴۱} جمله اعضاء و جوارح^{۲۴۲} من شکسته گردد و اگر خواهم کی قطره

(۱۰۶) ملی باکرام (۱۰۷) ملك می‌فرمای

(۱۰۸) مر: کنادیسج گندم

۲۳۴- ایذا بالكسر و ذال معجمه. آزدن و رنجانیدن، مأخوذ از آذی است (آندراج).

۲۳۵- رفاغت. به فتح اول و رابع - فراخ عیش شدن.

۲۳۶- رفاقت. فراخی عیش و ارزانی (فرنودسار).

۲۳۷- حله. بالضم و تشدید لام. بمعنی بردیمنی و جامه و ازار و ردا (صراح).

۲۳۸- ستبرق مخفف استبرق (بکسر اول و فتح ثالث) معرب استبره و آن دیبای سفت و گنده است مثل اطللس (آندراج).

۲۳۹- شیخ - دامنه کوه و پهلوی کوه و زمین سخت و بلند (آندراج).

۲۴۰- چرخ. بفتح اول و سکون ثانی و غین نقطه‌دار - جانوریست شکاری.

مشهور و معروف از جنس سیاه چشم و عربی آن صقر است (برهان قاطع).

۲۴۱- جوارح: جمع جارحه - مرغان شکاری.

۲۴۲- جوارح - جمع جارحه. دست و پا و زبان و اندامهای مردم که بدان

کار کنند.

آب تجرع^{۲۴۲} نمایم بعقوبت چنگال (۱۰۹) عقاب گرفتار گردم.
 هر برف و باران و تگرگ و صاعقه کی آید بر آشیانه من گذرد
 و آنرا هیچ وازع^{۲۴۴} و مانع ندارم و با این همه خوش دلم و اندوه
 پیرامن من نمی گردد کبوتر جواب داد کی هرچه گفתי راستست و
 مرا بر آن اعتراض متوجه نیست اما نشاط تو از آنست کی اسباب
 تعیش^{۲۴۵} تو جواد^{۲۴۶} بی منت تکفل کرده است و قسمت رزق تو
 بخشنده بی نکوهش مهیا فرموده و آنچه مرا اندوهگن (۱۱۰)
 می بینی همه نتیجه منت آن دانه است کی آدمیان بمن می دهند و
 آن خانه و آشیانه (۱۱۱) کی جهت (۱۱۲) من ساخته اند. توفارغی
 کی هرگز بار منت هیچ کس (۱۱۳) سفت^{۲۴۷} تو نفرسوده است و
 طوق گران امتنان^{۲۴۸} ایشان (۱۱۴) گردن تو نیازموده.

بیت

بناخن سنگ برکندن ز کهسار

به از حاجت بنزد (۱۱۵) ناسزاوار

و این مثل بدان آوردم تا بدانی کی طوق منت برگردن آزان

(۱۰۹) مر: چنگل

(۱۱۰) ملك مر: اندوهگین (۱۱۱) مر: و تحمل اعباء آن مشقت کی

بجهت آن آشیانه کرده ام (۱۱۲) مر: برای (۱۱۳) مر: خلاق (۱۱۴)

مر: انسان (۱۱۵) مر: به از منت ز مرد

۲۴۲- تجرع: جرعه جرعه نوشیدن و اندك اندك نوشیدن.

۲۴۴- وازع: آنچه خدای تعالی حرام کرده است. پادشاه و یا والی که باز دارد مردم را از محارم. مطلق باز دارنده.

۲۴۵ تعیش. بشین معجمه بر وزن تفعّل. بتکلف اسباب معیشت ساختن و طلب کردن آنرا.

۲۴۶- جواد بفتح اول و تخفیف واو. بسیار جودکننده. سخی مذکر و مؤنث در وی یکسان است و یکی از اسمای صفات حق تعالی است (آندراج)

۲۴۷- سفت. بضم اول و سکون ثانی و فوقانی. دوش را گویند و بعربی کتف خوانند و بکسر اول نیز آمده است (برهان قاطع).

۲۴۸- امتنان. نعمت دادن و منت نهادن (آندراج).

مردان از قله احد^{۲۴۹} گرانتر بود (۱۱۶) و از هر غلی^{۲۵۰} کی بر اهل جرائم بندند ثقیل تر^{۲۵۱}. ماذر گفت تندی و تیزی بگذار کی عاقبت آن وخیم باشد و عقل و سکینه^{۲۵۲} را مقتداء خویش کن تا جاده سلامت در پیش گیری و ترا بباید دانست کی تو هنوز در مطاوی^{۲۵۳} قماط^{۲۵۴} منطوی^{۲۵۵} بوذی و در گوشه (۱۱۷) مهد منزوی کی پدرت بآخرت پیوست و ترا یتیم گذاشت ندانی کی مال پدر تو چه بوذ و چند بوذ و بر آن اثبات بینتی^{۲۵۶} و اقامت^{۲۵۷} حجتی نتوانی کرد و من کی کافله^{۲۵۸} و مربیه توام چه مایه رنج دل کشیده ام و خون جگر خورده تا آنرا از برای تواز اصحاب سلطان محافظت کرده ام و مرا در جهان جز تو کسی نیست چگونه روادارم کی ترا بی بهره کنم و مال تو بر تو مقرر ندارم و دفائن^{۲۵۹} و ودایع پدر بتو نسپارم، اما مجادلتی کی در این باب (۱۱۸) باتو

(۱۱۶) مر: منت براعناق از اثقال اغلال کثیف ترست و ذره از آن بر دوش مروت از قله احد ثقیل تر (۱۱۷) مر: مخارم. (۱۱۸) ملی: کبا

۲۴۹- احد. بضم تین. کوهی است نزدیک مدینه که جنگ احد منسوب به آنست و دندان مبارك حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و آله وسلم در آن جنگ شکست.

۲۵۰- غل. یوغ و طوق آهنین (ناظم الاطباء).

۲۵۱- ثقیل - سنکین و گران.

۲۵۲- سکینه: بر وزن غنیمت. بمعنی آرام و آسایش واهستگی (آنندراج).

۲۵۳- مطاوی. جمع مطوی. درهم پیچیده شده پیچدار و پیچ در پیچ و درهم و پیچیده شده و نوردیده شده و نوشته شده.

۲۵۴- قماط. بطای مهمله ککتاب. دست بند و پای بند کودک گهواره ئی.

۲۵۵- منطوی. پیچیده و نوردیده شده.

۲۵۶- بینه (بالفتح و فتح یای مشدد) حجت روشن و آشکارا.

۲۵۷- اقامت. بالكسر و فتح میم. بر پا کردن. راست داشتن - راست

کردن. حق چیزی گزاردن - قیام نمودن. ماندن در جای - قایم کردن. در جای بودن. تمکین گرفتن.

۲۵۸- کافله - رجوع شود بصفحه ۹۲ حاشیه ۸۰.

۲۵۹- دفائن جمع دفینه (بفتح اول و کسر ثانی) مالی که در زمین کرده

باشند.

می‌روذ و مناقشتی کی درین معنی حادث می‌گردد (۱۱۹) آنست تا
تو مدتی مسافرت کنی و مهاجرت او طان کی در آن فوائد فراوانست
در پیش گیری.

شعر

تغرب عن الاوطان فی طلب العلی
و سافر ففی الاسفار خمس فوائد
تفرج قلب و اکتساب معیشة

و علم و اداب و صحبة ماجد^{۲۶۰}
و چون در غربت اضطراب و افتقار^{۲۶۱} بتو راه یابد مجرب و
مهدب شوی و بتجارب کی «التجارب لقاح العقول»^{۲۶۲} خرد راه نمای
مشکل گشای حاصل کنی کی خرد جوهری ربانی و گوهری
نورانیست.

بیت

خرد رهنمای و خرد دلگشای خرد دست گیرذ بهر دوسرای^{۲۶۳}
و هرگز در هیچ دلی رخت ننهد الا کی تخت او بخت بر سفت^{۲۶۴}
کشد و در هیچ سینه وطن نکند الا دفینه^{۲۶۵} مخزن الهی گردد تا
اگر چنانك زمانه ترا بداهیه^{۲۶۶} دهیا^{۲۶۷} و واقعه مشکل در

(۱۱۹) مر: مبادرت می‌گیرد

۲۶۰- از زاد و بوم خود بجستجوی بزرگی و بلندپایگی غربت برگزین و
بجهان گردی پرداز که در جهان گردی پنج سود است. گشایش دل و بدست آوردن
گذران و دریافتن دانش و آشنا شدن بآئین آمیزش با مردم و همنشینی بزرگان.
۲۶۱- افتقار. بالکسر و رای مهمله. درویش گشتن و نیازمند گردیدن.
۲۶۲- تجربه‌ها بارور کننده خرده‌هایند.
۲۶۳- شاهنامه فردوسی صفحه ۲ چاپ بروخیم.
۲۶۴- سفت. بضم اول و سکون ثانی و فوقانی - دوش را گویند و عبری
کتف خوانند و بکسر اول نیز آمده است (برهان قاطع).
۲۶۵- دفینه (بفتح اول و کسر ثانی) مالی که در زمین پنهان کرده باشند
و گنج.

۲۶۶- داهیه. سختی و بلا. کار سخت و دشوار. امر بزرگ ج دواهی.
داهیه دهواء و یا دهیاء و یا دهویه: بالای سخت. رجل داهیه. مرد زیرک و تیز فهم.
۲۶۷- دهیا بالفتح: بالای سخت (اندرراج)

ورطه^{۲۶۸} هائل^{۲۶۹} و حادثه مهلك اندازد پپای مردی^{۲۷۰} عقل و دست گیری خرد خود را از آن خلاص دهی همچون آن روباه از چنگ شیر، پسر پرسید کی چگونه بوذ (۱۲۰) آن «حکایت»:
گفت شنیدم کی وقتی دو روباه جان خویش را بحیلت از دام صیادی برهانیدند و حلق خود را بلطائف حیل از قید حباله^{۲۷۱} او (۱۲۱) اطلاق^{۲۷۲} کردند و روی در پره کوهی نهاند و چون برق می رفتند تا برسیدند بشعبی^{۲۷۳} مضیق و درغاله^{۲۷۴} تنك کی بهزار جد و جهد در تنگنای آن موضع یکی بیش نتوانستی رفتن (۱۲۲) ناگاه شیری شکاری بذیشان بازخورد و مفاجا^{۲۷۵} (۱۲۳) هزبری^{۲۷۶} ضاری^{۲۷۷} در مقابله ایشان افتاد.

بیت

شاکی البراثن فی ارساغه فدع

رحب الجبین عریض الصدر ذیال^{۲۷۸}

(۱۲۰) مر: است (۱۲۱) مر: از حباله اسار

(۱۲۲) مر. ملك: گذشت. (۱۲۳) مر: مغافصه

۲۶۸- ورطه. بالفتح و فتح طای حطی. گرداب و هرزمین پست مفاك و زمین هموار بی راه و نشان و هر امر دشوار که روی رهائی نداشته باشد.

۲۶۹- هائل. هولناك و شدید و ترساننده. مشتق از هول.

۲۷۰- پای مردی - شفاعت.

۲۷۱- حباله. ککتابه. دام صیاد. حبال - جمع.

۲۷۲- اطلاق. بالكسر از بند رها کردن بندی را و گشادن دست به نیکی و طلاق دادن زن را و بی مهار گشتن شتران.

۲۷۳- شعب - بالكسر راه در کوه و گشادگی میان دو کوه (نفیسی).

۲۷۴- غاله. غال بر وزن فال. سوراخی باشد که جانوران صحرائی همچو روباه و شغال و کفتار و امثال آنها در آن بسر برند و بچه کنند و غار و شکاف کوه هم گفته اند و بعربی کهف خوانند (برهان قاطع).

۲۷۵- مفاجا. مخفف مفاجات بمعنی ناگاه. بناگاه درآمدن بر کسی و گرفتن

او را.

۲۷۶- هزبر. بكسر اول و فتح ثانی. شیر درنده و بضم اول وزای فارسی

چنانچه بعض مردم گویند خطاست (آندراج).

۲۷۷- ضاری. درنده.

۲۷۸- تیز چنگال پی کج فراخ پیشانی سینه پهن دم دراز.

ضرغامی^{۲۷۹} کی از هیبت او پلنگان روی بصحرا
نیارستندی^{۲۸۰} آورد و از شکوه او وحوش سر از قفار^{۲۸۱} بهامون
نیارستندی کرد و سباع^{۲۸۲} از قله (۱۲۴) کوهسار (۱۲۵)
بی مثال^{۲۸۳} مطاع^{۲۸۴} او پای در کنار صحرا (۱۲۶) و جویبار
نیارستندی نهاد.

بیت

یحدی فیربض فی الفلاة وحوشها
و یصیب ارجلهن فی الاقیاد^{۲۸۵}

روباهی روی بدین دیگر کرد و گفت ای برادر چه چاره
سازیم و بر دفع این داهیه^{۲۸۶} بکدام حیلت توجه نمائیم، گفت دل
از جای مبر و ترس را بخود راه مده کی روزگار گاهی نوش
چشانند و گاهی زهر و زمانه وقتی شهد پیش آرد و وقتی
شرنگ^{۲۸۷}. (۱۲۷)

(۱۲۴) - مر: یفاع (۱۲۵) - مر: جبال (۱۲۶) - مر: در
حضیض فلات (۱۲۷) - مر: شرنگ بر خوان نهد

۲۷۹- ضرغام. بالكسر. شیر بیشه باین معنی بفتح غلط است (آندراج).

۲۸۰- یارستن - توانستن.

۲۸۱- قفار. بالكسر جمع قفر بمعنی بیابان بی آب و گیاه و زمین خالی.

۲۸۲- سباع - جمع سبع - درندگان.

۲۸۳- مثال: فرمان.

۲۸۴- مطاع: بالضم و عین مهمله. اطاعت و فرمان برداری کرده شده یعنی

کسی که مردم اطاعت او کرده باشند و مطیع او شوند (آندراج).

۲۸۵- درندگان در بیابان رام و ماندگار میشوند و پاهای ایشان بزنجیر

کشیده میشود.

۲۸۶- داهیه. رجوع شود بصفحه ۱۱۴ حاشیه ۲۶۶.

۲۸۷- شرنگ. بر وزن پلنگ. مطلق زهر را گویند و خربزه تلخ خودرو که

بعربی حنظل خوانند و خرزهره را نیز گفته اند و آن درختی است که برگش بغایت

تلخ میباشد و اگر حیوانات بخورند در حال بمیرند (برهان قاطع).

بیت

فى طروق الحوادث الارى والشرى

وللدهر هفوة و اعتذار (۱۲۸) ۲۸۸

چنینست کردار گردنده دهر

گهی نوش پیش آورد گاه زهر

و هرکس کی در عقده ۲۸۹ واقع گرفتار شد و در دهن

داهیة ۲۹۰ افتاد باید کی تمسك ۲۹۱ بحبل ۲۹۲ متین ۲۹۳ صبر کند و

اقتدا برای رزین ۲۹۴ خرد آرد.

بیت

یا نفس صبراً و الا فاهلکی جزعاً

ان الزمان على ماتكرهين بنى ۲۹۵

و اگر تو دفع این نازله و رد این واقعه بمن بازگذاری و

مضطرب نشوی تا خصم آگاهی نیابد کی تو ترسیده‌ی و خردمند

چون در مواقع مخوف بدشمن قوی مبتلا گردد باید کی خود را

چنان برجای بدارد کی امارات ۲۹۶ جبن و بددلی بر خطمهای (۱۲۹)

(۱۲۸) - مر: اعتدال.

(۱۲۹) - ملی: خطاء - مر: اساریر

۲۸۸- در فرا رسیدن پیش آمدها هم شهد است و هم شرنگ و روزگار را

هم تقصیر است و هم پوزش.

۲۸۹- عقده. بالضم. گره

۲۹۰- داهیة - سختی زمانه. مصیبت. حادثه.

۲۹۱- تمسك. بكاف تازی بر وزن تفعّل. چنگ در زدن و در فارسی به معنی

مابه التمسك استعمال شود (آنندراج).

۲۹۲- حبل - بفتح اول - ریسمان.

۲۹۳- متین - محکم - استوار - برقرار - پایدار.

۲۹۴- رزین: بر وزن امین. بمعنی محکم و استوار و مضبوط باشد و در عربی

بمعنی آرمیده و آرام گرفته و گرانمایه و چیزیکه بوزن گران و سنگین باشد (برهان

قاطع).

۲۹۵- ای دل یا بشکيب يا از بیتابی و زاری بمیر چه روزگار بر آنچه ناخوشایند

تست ساخته شده است.

۲۹۶- امارات: بالتحريك. علامتها و نشانها (آنندراج).

پیشانی (۱۳۰) وی پیدا (۱۳۱) نگردد و علامات ترس بر صفحات
چهره وی روشن (۱۳۲) نشود تا خصم دلیر نگردد و بر ایداء او
مفاجاً ۲۹۷ اقدام ننماید چه دشمن را بر سریره ۲۹۸ ضمیر خویش
مطلع کردن و از خزینة اسرار آگاهی دادن. همچنانست کی انگشت
در دهان مار گرز ۲۹۹ نهادن و تپانچه بر روی شیر شرز زدن.
من او را بلطائف حیل و بدائع حکم (۱۳۳) چنان از راه بیرم و
چنان سغبه ۳۰۰ گردانم کی بنیم خورده ما راضی گردد و بنواله ۳۰۱
از ما خشنود شود.

بیت

و اذا اجحف باللیث الصدی ودان یکرع فی سور ثعال ۳۰۲
پس متملق وار و متکلف کردار پیش آمد و بر شیر سلام کرد
شیر در طلب شکار هامون و قفار ۳۰۳ گردیده بوذ و در جست و جوی
صید اودیة ۳۰۴ و جبال بیای پیموده (۱۳۴) و از نایافت سخت ملول
شده و گرسنگی برو کار کرده از سر ملالت جواب داد:

(۱۳۰) - مر: جبین (۱۳۱) - مر: واضح (۱۳۲) - مر: لایح.
(۱۳۳) - مر: تمویه (۱۳۴) - مر: باز کرده

۲۹۷ - مفاجا: در عربی مفاجاة - ناگهان.
۲۹۸ - سریره: کسفینه - راز و آنچه پنهان کرده شود. جمع سرائر او مجازاً
بمعنی خصلت و طبیعت (آندراج).
۲۹۹ - گرز. بفتح اول بر وزن هرزه. نوعی از مار است. و بعضی گویند
ماری باشد سر بزرگ و پر خط و خال و زهر او زیاده از مارهای دیگر است و
هیچ تریاقی بر زهر او مقاومت نکند (برهان قاطع).
۳۰۰ - سغبه. بضم اول و فتح بای تحتانی. گرسنه. فریفته و بازی داده شده
چیزی چرب و روغنی - در عبارت متن معنی اول مراد است.
۳۰۱ - نواله، بکسر نون - لقمه (آندراج).
۳۰۲ - هرگاه تشنگی بر شیر زور آورد آب نیمخورده روباهانرا خوشایند
دارد.

۳۰۳ - قفار: بالکسر جمع قفر. بیابان بی آب و گیاه. زمین خالی.
۳۰۴ - ادویه - جمع وادی. رهگذر آب سیل. زمین شیب هموار کم درخت که
جای گذشتن سیل باشد - راه میان دو کوه و مجازاً در فارسی بمعنی صحرا و
بیابان آمده است.

گفت آهسته اف علی الزحمة و علیک السلام و الرحمة
پس خشمناک و ضجر^{۳۰۵} باستاذ و از غایت خشم تبسمی بکرد.

بیت

هیاهات لایندعمهم ایماضه فالفیظ تحت تبسم الاساد^{۳۰۶}
روباه گفت بنده را معلومست کی ملک بذات شریف خویش
تجشم^(۱۳۵) صید فرموده است و رکاب همایون رنجانیده و
کلفت و مشقت بسیار در طلب شکار تحمل کرده (۱۳۶) و ازین
سبب تافته^{۳۰۸} شده است و ملالت بخاطر اشرف راه یافته و در
مستقر سریر^{۳۰۹} دولت و مخیم^{۳۱۰} عساکر مملکت و رعایا قضایا
بسیار افتد و وقایع فراوان حادث شود کی در آن رجوع با حضرت
همایون و بارگاه میمون بود و اگر ملک بسبب ملالتی کی حادث
شده باشد و سأمتی کی واقع گشته بود متقاضیان را بخود راه ندهد
و متداعیان را از حضرت براند (۱۳۷) کار خلایق فرو بندد و
مهمات مردم در بند امتناع بماند. رعیت ضجر شوند و هرج و
مرج در اموال و املاک مسلمانان پیدا گردد (۱۳۸) و در ملکوت
بر دعای صاحب دلان بسته نیست. همت مظلومی کارگر آید (۱۳۹) و
دعای درویشی (۱۴۰) بموقع رسد «عیاذاً بالله» ملک مضطرب شود و
پادشاهی خلل یابد آنکه بندامت تدارک آن ممکن نبود و پیشیمانی
تدافع آن میسر نگردد. (۱۴۱) آتش خشم شیر بآب این مواعظ

(۱۳۵) - مر: تبسم! (۱۳۶) - مر: بسیار را در طلب شکار متحمل بوده
(۱۳۷) - مر: دور گرداند (۱۳۸) - مر: آید (۱۳۹) - مر: مظلومان
کارگر گردد (۱۴۰) - مر: درویشان (۱۴۱) - مر: و تکسیر در دعایم
دولت حادث شود و توهین در سرای مملکت ظاهر گردد

۳۰۵ - ضجر - ککتف. بیقرار - ملول - تفته - طپان (آنندراج).

۳۰۶ - هیاهات که آنانرا درخشش آن برق نفریبد زیرا خشم در تبسم شیران
نهفته است.

۳۰۷ - تجشم بر وزن تفاعل رنج و مشقت کشیدن.

۳۰۸ - تافته. اشته. از مصدر تافتن. نظامی فرماید. برآسود از آن رفتن
و تافتن. هراس دل و رنج ره یافتن.

۳۰۹ - سریر: تخت، مسند، تخت پادشاهی، اورنگ (فرهنگ معین).

۳۱۰ - مخیم: جائی که در آن خیمه زنند، خیمه گاه (فرهنگ معین).

منطفی شد و موج غضب او باستماع این نصایح سکوت یافت گفت چه قضیه‌یست تا گزارده شود و کدام دعوی تا شنیده آید. روباه گفت زندگانی ملك دراز باز ما دوبراذریم پدر ما زندگانی بملك میراث گذاشت و صدگوسپند بماند. اکنون این برادر بعلت کبر سن و بهانه تقدم ذات میخواهد کی مرا مغبون کند (۱۴۲) و آنچه فربه‌تر و آکنده سرین‌ترست برگیرد و هرچه لاشه و لاغرست و گوشت آنرا طعمی نباشد بمن باز گذارد. میخواهیم کی ملك رکاب همایون بجنباند و خمسی از آن برای مطبخ معمر برگیرد و باقی علی فرائض الله میان ما قسمت کند قسمتی عدل و من بجهت آنک او در سن بر من تقدم دارد اختیار بدو دهم تا هر کدام کی خواهد بردارد (۱۴۳) شیر چون ماجرا بشنید باخود گفت نائره^{۳۰۷} جوع من نه از آن صفت ملتبهست^{۳۰۸} کی بخوردن این هردو منطفی^{۳۰۹} شود و موج اشتها نه تا آن حد ملتطم^{۳۱۰} کی بالتقام^{۳۱۱} این هردو التیام^{۳۱۲} یابد. مصلحت آنست کی با (۱۴۴) ایشان بروم و گوسپندی ده بشکنم^{۳۱۳} و بخورم و باقی یا ذخیره سازم یا بحشم و خدم دهم. روباه را گفت گله گوسپند بکدام موضع است و ازینجا تا آنجا چند راهست گفت اینک در حائط^{۳۱۴} باغی چرا می‌کنند و در چهار دیوارستانی میگردند قرب چند تیرپرتابی راهست. شیر با ایشان پای در راه نهاد و می‌آمد تا بدیوار باغی رسید کی مرغ بدشواری ببالای آن پریدی و هیچ علم و نیزه بر کنگره آن نرسیدی. روباه برادر را گفت در باغ رو کی ملك برنج ایستاده است و گوسفندانرا بیرون کن و نگر کی هیچ‌گونه درنگ

(۱۴۲) - مر: گرداند (۱۴۳) - مر: برگیرد (۱۴۴) - ملی کبا

۳۰۷ - نائره: آتش و شعله. گرمی آتش و حرارت (فرنودسار).

۳۰۸ - ملتبه: سوزان و فروزان.

۳۰۹ - منطفی: خاموش شده و فرومرده و فرو نشانده و نابود و معدوم.

۳۱۰ - ملتطم: بضم اول و فتح ثالث، موج برهم زننده (آندراج).

۳۱۱ - التقام: فراو بردن، اوباردن، بدم درکشیدن (فرهنگ معین).

۳۱۲ - التیام: بهبود یافتن، علاج شدن (فرهنگ معین).

۳۱۳ - شکستن: شکار کردن (فرهنگ معین).

۳۱۴ - حائط: دیواربست، دیوار، جدار (فرهنگ معین).

نکنی و بچیزی مشغول نشوی و توقف ننمائی کی ملک درخشم شود. روباه از بیم جان بسوراخی کی مار در نتوانستی خزیدن چون موش درجست (۱۴۵) و چون درباغ شدنسیم امن بمشام جان او رسید فارغ شد انگور شیرین می خورد (۱۴۶) و می گفت:

بیت

نازنینم گر برین آئین بماند وای من

ور برین آئین نماند من بجستم وای او
چون زمانی برآمد و امید از مراجعت او منقطع شد روباه گفت ای ملک می بینی این توقف و درنگ کی میکند. هم از ظلمت غرض او آنست تا ملک از سر خشم مرا بخورد و گوسپند همه بوی بماند. اگر مثال فرماید در روم و بطرفه العینی او را پیش ملک حاضر کنم شیر اشارت فرمود کی برو، روباه در باغ جست و لحظه ای (۱۴۷) درنگ کرد پس برسر دیوار آمد و گفت ملک بسعادت (۱۴۸) بازگرد کی میان ما اتفاق حاصل آمد و با یکدیگر صلح کردیم شیر چون آن سخن بشنید (۱۴۹) برخروشید و دشنام آغاز نهاد روباه گفت اضطراب منمای و دلتنگی مکن. ما هرگز نشنیده ایم کی قاضی بمصالح خصمان مسلمان راضی نباشد (۱۵۰) و این مثل بدان زدم (۱۵۱) تا تو نیز بعقل و صبر اقتدا^{۳۱۵} کنی و مدتی رنج برخود نهی و درمی چند بدست آری و چون من جلادت تو در تجارت ببینم و کفایت تو در معاملات بشناسم مال همه در دست تو نهم و ترا تعلیم کنم کی زندگانی برچه وجه باید کرد و درآموزم کی درم چگونه باید خورد. پسر چون این کلمات بشنید

(۱۴۵) - مر: مار در آنجا نتواند خزید و موش را در آن مکان دخول میسر

نشود در خزید

(۱۴۶) - مر: و بیم و هیبت از دل او رخت بیرون نهاد فارغ شد و انگور

شیرین بدست آورد و بکام دل تناول می کرد.

(۱۴۷) - ملک: لحظه (۱۴۸) - ملک: سلامت و سعادت (۱۴۹) -

مر: شیر چون بر آن کیدت واقف شد و آن کلمه سماع کرد (۱۵۰) - مر:

کی قاضی از مصالحه خصمان خشم گیرد (۱۵۱) - ملک: آوردم

۳۱۵ - اقتدا: پیروی کردن، از پی درآمدن، تقلید کردن (فرهنگ معین).

و این مثل بنیوشید گفت سبحان الله^{۳۱۶} چه ماننده است کار تو بکار
آن روباه کی گرگ را پوستین دوزی می آموخت مادر گفت چونست
آن «حکایت»:

گفت شنیدم کی وقتی شبانی گوسپند می چرانید در دشتی کی
بلابل^{۳۱۷} و قماری^{۳۱۸} در صحرای آن چون ماذران فرزند مرده (۱۵۲)
نوحه و زاری میکردند و مرغان در عرصات^{۳۱۹} آن چون عاشقان
فراق کشیده مینالیدند.

بیت

توفیت اللذات فی عرصاتها لذاک بکت نواحه ورشانها^{۳۲۰}
شقایق برکنار آبگیر آن صحرا چون خون بر اطراف زره
مبارزان و سبزه برجویبار آن دشت چون خط^{۳۲۱} برکنار عذار^{۳۲۲}
شاهدان هوای آن هامون از قطرات سحاب چون چشم عاشقان تر و
گیاه آن وادی از نسیم صبا^{۳۲۳} چون زلف معشوقان معنبر^{۳۲۴}.

بیت

چو چشم پسر کشته ماذر هواش چو گیسوی نو بوذه دختر گیاش

(۱۵۲) - در نسخه مرو ملک عبارت بعد از بیت چنین آمده است: شبان
گوسفند گله در چراگاه آن موضع یله کرد و برسم شبانان بر چوب تکیه زد.

۳۱۶- سبحان الله: پاک است خدایتعالی و استعمال این کلمه اکثر در مقام
استعجاب باشد (آندراج).

۳۱۷- بلابل: جمع بلبل، بلبلها (آندراج).

۳۱۸- قماری: بالفتح و کسر را جمع قمری که طائری معروف است
(آندراج).

۳۱۹- عرصات: جمع عرصه، صحراها و فارسیان عرصه بمعنی مطلق میدان
استعمال نمایند (آندراج).

۳۲۰- چون خوشیها از فراخنای آن رخت بر بسته (مرده) بودند، کبوترانش
سوگوارانه میگریستند.

۳۲۱- خط: موئی که در زیر صدغ روید (فرهنگ معین).

۳۲۲- عذار: رستنگاه خط ریش، رخساره، چهره، عارض (فرهنگ معین).

۳۲۳- صبا: بادی که از جانب شمال شرقی وزد و آن بادی خنک و لطیف
است (فرهنگ معین).

۳۲۴- معنبر: خوشبوی شده با عنبر (فرنودسار).

شبان برچوب تکیه زد (۱۵۲) اتفاق را گوسپندی از میان گله برکنار غله رفت و دمی چند برگرفت در مذاق او سخت با حلاوت نمود و در کام او بغایت شیرین آمد نیز دندان بر گیاه نمی نهاده و جز غله چیزی دیگر نمی خورد شبان يك دو بار چنانك معهودست^{۳۲۵} بانگ برزد فائده نداشت کی ذوق یافته بوذ و لذت حاصل کرده البته بسنگ و بانگ منزجر^{۳۲۶} نمیشد و به تهدید و تقریع ممتنع^{۳۲۷} نمی گشت. شبان چنان در خشم شد کی رحمت نزدیک او از کفر بتر نمود (۱۵۳) و غضب نفسانی چنان استیلا یافت کی کظم غیظ^{۳۲۸} شرك می پنداشت از آن جهت تا گوسپند آگاه نشود و راه گریز نگیرد چنان نرم برخاک برفت کی خاک را آگاهی نبوذ از خفت^{۳۲۹} قدم او.

بیت

تمشی رویدا فلو نام الثرى و مشت

عليه لم يعد الوسنان يقظانا^{۳۳۰}
و ناگاه چوب دستی بهر قوت کی او را بوذ بر سر گوسپند زد چوب خوردن و وداع کردن حیات یکی بوذ شبان چون حال چنان دید سپاه پشیمانی بروی (۱۵۴) تاختن آورد، و لشکر ندامت بر دل او شبیخون کرد با نفس خویش در کارزار شد و گفت: وخیم^{۳۳۱} عاقبتا کی مرا خواهد بوذ و ذمیم خاتمتا کی مرا پیش خواهد آمد. در خون این زبان بسته سعی چرا کردم (۱۵۵) و حیات

(۱۵۳) - مر: کی رحمت را کفر تصور می کرد.

(۱۵۴) - مر: بر جان او (۱۵۵) - مر: چرا سعی پیوستم

۳۲۵ - معهود: شناخته و دیده.

۳۲۶ - منزجر: آنکه باز می ایستد و باز مانده (فرنودسار).

۳۲۷ - ممتنع: باز ایستنده (آندراج).

۳۲۸ - کظم غیظ: فرو خوردن خشم را (فرهنگ معین).

۳۲۹ - خفت: سبکی مقابل ثقل (فرهنگ معین).

۳۳۰ - چنان آهسته گام میزند که اگر خاک خفته باشد و او بر آن بگذرد خاک خفته بیدار نگردد.

۳۳۱ - وخیم - بد و زشت و دشوار (آندراج).

۳۳۲ - ذمیم: زشت، نکوهیده، مذموم (فرهنگ معین).

این بیچاره بچه عذر منقطع^{۳۳۳} گردانیدم و زمام نفس بدست شیطان غضب بازدازم و عنان خرد در کف (۱۵۶) دیو جهل نهادم و بر معصیتی بدین عظیمی اقدام چرا جائز شمردم و قمع^{۳۳۴} شیطان هوا و دفع نفس اماره^{۳۳۵} واجب نداشتم خویشان را باختیار در آتش انداختم و عصیانی بدین گرانی و جریمه‌ی (۱۵۷) بدین عظیمی بر نفس ضعیف و شخص نحیف^{۳۳۶} نهادم. این نه آن گناهست کی بندامت برخیزد و نه آن عقوبت کی بتوبت و انابت^{۳۳۷} معفو گردد. چون مجادلت او با نفس دراز شد و مشاجرت طویل و عریض گشت با خویشان گفت چون علی‌الضروره^{۳۳۸} پاداش این هفت^{۳۳۹} روز قیامت دیدنی است و عذاب این عقوبت چشیدنی، باری چنان باید ساخت کی بدین خیانت جنایت و بدین تهمت قیمت نجویند و اگر خداوندش آگاهی یابد بعد از ملامت علامتی بر من کند و اگر بعلامت معاف شوم لاشک غرامت بها بیاید کشید اکنون (۱۵۸) این را در مفاکی (۱۹۵) پنهان باید کرد کی باز ببوی آن غمازی^{۳۴۰} نکند یا در چاهی باید انداخت کی آب از آن تغیر (۱۶۰) نپذیرد و خداوند را گفت ترکان (۱۶۱) بیغما بردند (۱۶۲) پس در آن نزدیکی پیرامن کوه غاری بود از دل دیو

(۱۵۶) - مر: چنگ. (۱۵۷) - ملك: جریمه

(۱۵۸) - ملی: لاشک ببلا ماخوذ کردم اکنون (۱۵۹) - ملی: خاکی

(۱۶۰) - ملك: تغیر

(۱۶۱) - مر: و خداوندش را چنین باید گفت کی ترکان

(۱۶۲) - مر: بطریق یغما ربودند

۳۳۳- منقطع: گسسته و بریده.

۳۳۴- قمع: سرکوب کردن (فرهنگ معین).

۳۳۵- نفس اماره: خواهش و طبیعت انسان که بسوی لذات دنیوی باشد،

اماره بفتح اول و تشدید میم صیغه مبالغه است بمعنی بسیار امرکننده و سخت حکم کننده (آندراج).

۳۳۶- نحیف: لاغر و نزار و مرد عاجز (آندراج).

۳۳۷- انابت: توبه، پشیمانی (فرهنگ معین).

۳۳۸- علی‌الضروره: بر ضرورت بناچار. ۳۳۹- هفت: لغزش (آندراج).

۳۴۰- غمازی: سخن‌چینی (فرهنگ معین).

تاریکتر و از گور ظالم تنگتر. چون حفره دوزخ پردوز و چون توبه اهل معصیت ظلمت اندوز پای گوسپند بگرفت و در آن غار کشید و پس کار خود برفت. اتفاقاً (۱۶۳) روباهی در آن غار نشیمن داشت. روزگار براو برآمده و از صید بازمانده چون سر از آشیانه بیرون کرد تا طعمه یابد کی لقمه چند فرو فرستد ناگاه چشمش بر آن گوسپند افتاد گفت «اصبت فالزم و وجدت فاغنم»^{۳۴۱} معبودا سپاس ترا کی لقمه (۱۶۴) بر من فرستادی و مرا در پی روزی پراکنده نکردی. پس در ایستاد و بکام دل بی مزاحمی و معارضی میخورد^{۳۴۲} (۱۶۵) تا جز پوست هیچ نماند درین میان گرگی بر صحرا می رفت و قریب بیست روز بوذ تا روی طعام در خواب ندیده بوذ. بغایتی برو گرسنگی (۱۶۶) دست یافته (۱۶۷) کی اگر مردار (۱۶۸) در دهن نهنگ بوذی از موج دریا باک نداشتی و اگر در چنگ شیر بوذی از پنجه او نهرا سیدی (۱۶۹)

بیت

و کان کذب السوء لمارای دماً

بصاحبه یوماً اجال علی الدم^{۳۴۳}

در آن تک و پوی و جست و جوی حاسه شمش^{۳۴۴} نتن^{۳۴۵} آن

(۱۶۳) - ملك: اتفاق را (۱۶۴) - مر: روزی

(۱۶۵) - مر: می خورد و بی منازعتی و مناقشتی التقام می نمود.

(۱۶۶) - مر: مجاعت (۱۶۷) - مر: چیره گشته (۱۶۸) - ملك

یافته و شیوه آژوشره برو غالب گشته که اگر مردار (۱۶۹) - مر: وبصفتی سغب برو قادر شده و بغایتی شره و حرص درو منطبع گشته و بشیوه از و گرسنگی برو کارگر شده کی اگر پدر مرده را دریافتی دوز از استخوان او باسمان رسانیدی و اگر برادر کشته در دست او افتادی گرد از گوشت و پوست او برآوردی.

۳۴۱- دریافتی پس همراه باش و یافتی پس غنیمت شمار.

۳۴۲- معارض: مخالف، حریف، مدعی.

۳۴۳- مانند گرگ (گرسنه) تندخوئی بود که چون خونی بر پیکر یار خود بیند قصد خون او کند.

۳۴۴- حاسه شم - حس بوینده، قوه شامه (فرهنگ معین).

۳۴۵- نتن - بالفتح، بوی ناخوش و بد، بوی گشن (اندراج).

جیفه ادراك كرد و بر متن^{۲۴۶} آن جاده گرم برفت. بدر غار رسید در رفت. روباه را دید گفت سلام عليك «باده بی ما میخوری فرمان تراست». روباه چون در آن تاریکی دو چشم گرگ کی چون آتش زبانه میزد مشاهدت کرد، علامت هلاك خود در ناصیه نامبارك او معاینه^{۲۴۷} دید دوز اندوه از روزن دماغ او بآسمانه^{۲۴۸} آسمان پیوست. باخوذ گفت «من اكل القلايا صبر على البلايا»^{۲۴۹}

بیت

چون چشیدی حلاوت گاذن بکش اکنون مشقت زادن معلومست کی بهیچ حال از دست او جان نخواهم برد و از قهر او بحیلتی کی در آن امید رستگاری باشد فائز^{۲۵۰} و محتظی^{۲۵۱} نخواهم شد. اما حالی را بجهت دفع هلاك مفاجا چرب زبانی نیکست و تازه روئی محمود. گفت و عليك السلام مرحبا دیر آمذی کاری و خدمتی. گفت عافاك الله^{۲۵۲} بیست روزست تا من متواتر^{۲۵۳} و متتابع روزه می دارم و وجه افطار مهیا نه و در خانه تو عید گوسپندکشانست آمدم تا قدری گوشت بمن دهی و ثواب افطار بی توشه حاصل کنی.

بیت

ورنه فتوی دهی کی اندر شرع روزه عید داشتن شایند روباه گفت بجان عزیز تو کی من مردی پوستین دوزم و این پوست دوستی فرستاده است کی برای (۱۷۰) اندفاع^{۲۵۴} صواعق^{۲۵۵}

(۱۷۰) - ملی: براء

۲۴۶- متن الطريق - میانه راه (آندراج).

۲۴۷- معاینه: بچشم دیدن چیزی را، و برو چیزی را دیدن (فرهنگ معین).

۲۴۸- آسمانه: سقف (فرهنگ معین).

۲۴۹- هر که گوشت سرخ کرده و سنگین میخورد باید بر سختیمه‌ایش شکبیا

باشد.

۲۵۰- فائز: رستگار، پیروز (فرهنگ معین).

۲۵۱- محتظی: بهره‌مند و دولتی (آندراج).

۲۵۲- عافاك الله: خداوند ترا از رنج و بیماری نگاه دارد.

۲۵۳- متواتر: پیایی.

۲۵۴- اندفاع: دور شدن، باز داشته شدن (آندراج).

زمستان و غوایل^{۳۵۶} سرما بجهت او پوستینی دوزم و چون باتمام
 رسد او از گوشت این گوسپند بقدر آنکه نائره^{۳۵۷} جوع
 گرسنه^{۱۷۱} مدفوع گردد موعود گردانیده است و بمقدار
 افطار صائمی^{۳۵۸} نوید داذه اگر رای تو افتضا کند کی در
 دوختن^{۱۷۲} آن معاون من شوی تحصیل مزد آن هراینه زودتر
 میسر گردد و من نصیب خویش هم بتو ایثار^{۳۵۹} کنم. گرگت گفت
 من درین صنعت دستی ندارم با تو چگونه یاری^{۱۷۳} توانم
 کرد. روباه گفت من باندك مدت ترا تعلیم دهم تا از آن بهره مند
 شوی کی صنعتی شریفست و مرزوق^{۳۶۰} و جمله ملوک و صدور و
 اکابر بدان محتاج. گفت رواست بیاموز آخر بی فایده نبوذ.
 روباه پوست پیش گرگ انداخت در آن بس لذتی ندید. گرگ
 گرسنه و آتش اشتهای بالا گرفته پاره از گلوگاه پوست باز درید.
 روباه گفت اول بدریدن ابتدا از پشت کن کی گلوگاه بکاری
 نیاید و درین میان منتهز فرصتی می بوذ تا از چنگال گرگ
 خلاص یابد. کرک خود در طیره^{۳۶۱} بوذ ازین تعلیم طیره تر شد
 درجست و شکم روباه بردرید و گفت تو مرا دوختن آموز کی من
 خود دریدن سره می دانم و این مثل بدان زدم کی تو فرمودی چون
 مال بکسب حاصل کنی من به تو آموزم کی چون باید خوردن تو بمن
 مال اندوختن آموز کی من خوردن نیکو دانم. ماذر گفت اکنون
 چون جاده عقوق^{۳۶۲} در پیش گرفتی و نسیان حقوق جائز شمردی

(۱۷۱) - مر: سغب جاعی (۱۷۲) - مر: تخییط

(۱۷۳) - مر: در مظاهرت و معاونت تو شروع چگونه

→ ۳۵۵- صواعق: جمع صاعقه، آتشی که رعد و برق های شدید پدید آرد. در

اینجا مجازاً بمعنی سختی ها و بلاها آمده.

۳۵۶- غوایل: جمع غائله، سختی ها و بلاها (فرهنگ معین).

۳۵۷- نائره: آتش و شعله (آندراج).

۳۵۸- صایم: آنکه روزه گیرد، روزه دار، روزه گیر (فرهنگ معین).

۳۵۹- ایثار کردن: بذل کردن، عطا کردن.

۳۶۰- مرزوق: آنکه بدو رزق داده باشند، روزی دار (فرهنگ معین).

۳۶۱- طیره: خشم، غضب، قهر (فرهنگ معین).

۳۶۲- عقوق: نافرمانی کردن.

و ماذر آزاری کی عاقبتی وخیم دارد پیشه ساختی (۱۷۴) و از خود رائی کی آنرا خاتمتی ذمیم است ممتنع نمیشوی باری بوصیت پدر قیام نمای و از آن منحرف مشو تا بنکال^{۳۶۳} دنیا و وبال آخرت مبتلا نگردی. گفت وصیت پدر چیست و برچه صیفت ایراد یافته است و بر کدام منوال صادر گشته گفت آنروز کی او را این سفر ناگزیر فرا پیش آمد و پای (۱۷۵) بر آن جاده نهاده کی از سپردن آن چاره نیست مرا گفت این پسر ودیعتی است در ذمت^{۳۶۴} تو و زینهارى برگردن تو می باید کی چون مستعد قبول فرهنگ شود فرهنگش در آموزی تا باستبداد رای گرفتار نشود و چون ببلوغ رسد و رشید گردد و نخوت یفاعت^{۳۶۵} او را بر مطالب مال باعث شود این کرباس کی من بتو می سپارم بدو ده و بگو کی هرگاه کی این را بجلدی و زیرکی با اطلسی معدنی کنی ودایع پدر بتو سپارم تا او بسبب آن مسافرت کند و روزگار برو بگذرد و جلد و شهم^{۳۶۶} گردد کی چنین گفته اند.

من لم یؤدبه والداه ادبه اللیل و النهار^{۳۶۷}

گفت کرباس بیاور تا بنگرم در رفت و گزی چند کرباس بیرون آورد کی از غایت سخافت^{۳۶۸} با نسج عنکبوت مجارات^{۳۶۹}

(۱۷۴) - مر: در دست گرفتی. (۱۷۵) ملی: پا

۳۶۳- نکال: عقوبت و سزا.

۳۶۴- ذمت: کفالت، ضمانت (فرهنگ معین).

۳۶۵- یفاعت: یفع بتحریک و یفاع بر وزن سحاب بمعنی پشته است و غلام یافع بر وزن کامل یعنی پسریت بالیده مانند مردان (شرح قاموس) و اما یفاعت در هیچیک از فرهنگهای که در دسترس بود مشاهده نگردید و بنظر میرسد که مصنف خود قیاساً یفاعت را ساخته باشد، چنانکه مصادر ثلاثی مجردی همانند و بر وزن کلمه مذکور در متون فارسی و در افواه فارسی زبانان فراوان است که در کتب عربی ضبطی ندارد - در لسان العرب یافع بمعنی بالغ آمده است.

۳۶۶- شهم: چالاک، جلد (فرهنگ معین).

۳۶۷- هر که پدر و مادر او را فرهیخته ندارند گردش شب و روزش فرهیخته دارند.

۳۶۸- سخافت: سَخَف الثوب سَخفاً و سَخافة کم بافت گردید آن جامه.

۳۶۹- مجارات: با هم برابری کردن (فرهنگ معین).

می‌کرد و از ضعف تار و پود با عقل فرتوت مبارات^{۳۷۰} می‌پیوست. پسر چون آنرا بدید گفت این را باطلسی باز بدلیذن مستحیلست اما سخن در آنست کی کس رایگان قبول کند یا نه. کرباس بستند و در بغل نهاده و عزیمت سفر مصمم کرد و بر جناح تعجیل بیرون آمد. ماذر گامی چند بر طریق وداع با او برفت و از هیبت فراق فرزند خون دینه بر چهره می‌بارید (۱۷۶) و در میان گریه می‌گفت:

شعر

لا مرحبا بغد و لا اهلا به ان كان تقریق الاحبة فی غد^{۳۷۱}
ای پسر من طاقت فراق تو ندارم و برجذائی تو شکیبائی
نتوانم کرد اکنون ملاقات را وعده پیدا کن والتقا^{۳۷۲} را زمانی
موقت گردان. پسر گفت اگر ترا بر مفارقت من مصابرت^{۳۷۳} نبودی
و بر دوری من صبوری ممکن نگشتی می‌توانستی کردن کی میان
جانبین جذائی واقع نشود و مسافرت با کراه^{۳۷۴} حائل^{۳۷۵} نگردد
و مثل تو در تقاضای (۱۷۷) ملاقات مثل آن دو روباهست کی در
دام صیاد مقید گشتند (۱۷۸) ماذر گفت چونست آن «حکایت»
گفت شنیدم کی وقتی دو روباه کی روغان^{۳۷۶} ایشان هزار بار
داغ حسرت بر پیشانی سگان تیزتک نهاده بود و تصانیف^{۳۷۷} ایشان
در انواع حیل هزار صیاد چابک دست را خاک حیرت در دینه
افشانده بطلب طعمه و طمع لقمه گرد باغ و راغ و کوه و دشت
می‌گشتند. ناگاه حلق هردو بحلقه دام صیادی آویخته گشت و پای

(۱۷۶) ملك: میراند.

(۱۷۷) ملی: تقاضاء (۱۷۸) مر: در حباله محنت مقید گشتند

۳۷۰- مبارات: برابری (آندراج).

۳۷۱- نفرین بر فردا اگر فردا موجب جذائی دوستان است.

۳۷۲- التقا: دیدار کردن، بهم رسیدن، یکدیگر را دیدن، همدیدار شدن
(فرهنگ معین).

۳۷۳- مصابرت: شکیبایی کردن، غالب شدن بصبر بر کسی (فرهنگ معین).

۳۷۴- اکراه: ناخوش داشتن، ناپسند داشتن (فرهنگ معین).

۳۷۵- حائل گردیدن: فاصله شدن، مانع اتصال شدن (فرهنگ معین).

۳۷۶- روغان: روباه‌بازی، حيله‌گری (فرهنگ معین).

۳۷۷- تصانیف: جمع تصنیف، گردآوردن‌ها، فراهم ساختن‌ها.

هر دو بحباله^{۳۷۸} نخجیر گانی (۱۷۹) بسته شد. در قضاء آسمان (۱۸۰) و حوادث زمان متحیر بماندند و از گرد تقدیر کی دینده تدبیر ایشان تیره کرد تعجب نمودند، یکی مر آن دیگر را گفت با نائبه^{۳۷۹} روزگار مردی و حیلست سودمند نیست و با داهیه^{۳۸۰} دهر شجاعت و دلیری نافع و ناجع^{۳۸۱} نه

بیت

ما احتیال النہیک والدر لایدرک

بالبیض و القنامنہ ثار^{۳۸۲}

غرور ما بزرق و شعوزده (۱۸۱) و نیرنج^{۳۸۳} ما را بدین رنج گرفتار کرد و اصرار بر حرص و شره و آز این محنت بر ما دراز گردانید.

بیت

بالحرص فوتنی دهری فوائده

و کلما زدت حرصاً زاد تفویتاً^{۳۸۴}

و مرا باری امید حیات منقطعست و امل^{۳۸۵} ملاقات عزیز تو بعد از این منحسم^{۳۸۶} اما چون بعقل باز می اندیشم و با خرد برمی اندازم از آن جهت کی

(۱۷۹) مر: بحبل حباله نخجیر گانی (۱۸۰) ملی: آسمانی
(۱۸۱) ملی: شعبده.

۳۷۸- بحباله: دام.

۳۷۹- نائبه: حادثه و واقعه (آنندراج).

۳۸۰- داهیه: مصیبت، حادثه (فرهنگ معین).

۳۸۱- ناجع: کارساز - مؤثر. (المنجد).

۳۸۲- چاره جوئی مرد دلیر چیست و بچه کار آید که از روزگار بنیزه و شمشیر خون هیچ کشته نتوان گرفت.

۳۸۳- نیرنج: مکر و حيله و افسون و معرب نیرنگ است (فرهنگ معین).

۳۸۴- در اثر حرص من روزگار مواهب خود را از من گرفت و هر چه بر آزمندی افزودم او بر باز پس گرفتن (مواهبش) افزود.

۳۸۵- امل: امید، آرزو (فرهنگ معین).

۳۸۶- منحسم: بریده گردنده (آنندراج).

«سفن الهلك و النجاة یقر بن طریق الامال و الاجال»^{۳۸۷}
 ظن بکرم کردگار و اثق می شود و دل بعفو آفریدگار مستظهر^{۳۸۸}
 می گردد کی چنانک بعد از شاذی محنت داذ بعد از محنت راحت
 دهد و بهر داهیه^{۳۸۹} کی واقع گردد و هر نازله^{۳۹۰} کی حادث
 شود امید از رحمت نامتناهی الهی بکلی منقطع نباید کرد کی
 هر محنتی را شاذئی در پیست و هر دردی را درمانی در عقب.

بیت

کل شیء له مال و مفضی والی الانتباه افضی المنام^{۳۹۱}
 نومید مشو مگو کی اومید نماند کس در غم روزگار جاوید بماند
 اکنون اگر ایام ما را ازین دام خلاصی دهد و روزگار ما
 را ازین مهلك مناصی^{۳۹۲} ارزانی دارد بعد از امکان مهرب^{۳۹۳}
 و اتاحت^{۳۹۴} گریز مکان ملاقات و موضع ملتقاء ما کدام بقعه باشد
 دیگری گفت:

بیت

قد فنی الوقت فما حیلتي اذا انقضی الامر بال و المهل^{۳۹۵}
 اندرین بوستان کی عیش منست گل طمع نیست خار بایستی
 ما بدهن ارذهای (۱۸۲) این واقعه نه چنان فرو رفته یم (۱۸۳)
 کی روی رستگاری در آینه خرد (۱۸۴) ممکن باشد و نهنگ این

(۱۸۲) ملی: ارذهاء (۱۸۳) ملك: فرو رفته ایم.

(۱۸۴) ملك: خیال

۳۸۷- کشتیمهای هلاك و نجات راه آرزوها و مرگ را نزدیک میکنند.
 ۳۸۸- مستظهر: کسی که از وی یاری خواهند و بدو پشت گرم شوند، یاری
 خواسته شده (فرهنگ معین).
 ۳۸۹- داهیه: بر وزن حادثه بمعنی سختی زمانه و حادثه و کار بزرگ
 (اندرراج).

۳۹۰- نازله: سختی زمانه و بلای سخت (اندرراج)

۳۹۱- هر چیزی را انجامی و پایانی است و خواب به بیداری می انجامد.

۳۹۲- مناص: پناه جای و گریز جای (آندرراج).

۳۹۳- مهرب: گریزگاه (آندرراج).

۳۹۴- اتاحت: تقدیر کردن. اتاحه الله - اتاح له الشی (ناظم الاطباء).

۳۹۵- وقت گذشت پس آنگاه که مهلت بگذرد چاره کار چیست.

حادثه ما را نه از آن سان بیوباریده^{۳۹۶} است کی امکان خروج در حیز هستی آید و لحظه بلحظه هجوم هلاك منتظرست و ورود اجل متوقع. مثل تو در انتظار ملاقات مثل آن دو موشست کی گردکان قسمت می کردند گفت چونست آن «حکایت»:

گفت آورده اند کی دو موش در دکان بقالی متوطن بوذند و در زیر زمین سوراخهای (۱۸۵) حصین^{۳۹۷} داشتند در یکدیگر بریده و مخرج آب و مصعد^{۳۹۸} دوز پرداخته و از برای مهرب (۱۸۶) و مفر مسالك مضیق و مخارم^{۳۹۹} تنگ ساخته (۱۸۷) سالی قحط بر عالم تاختن آورد و جذب^{۴۰۰} (۱۸۸) خطه گیتی در زیر نگین گرفت. آتش گرسنگی در احشاء^{۴۰۱} مردم چنان ملتهب شد کی ماذران دفع سورت^{۴۰۲} نائره آن بخون بچگان کردند و شدت مرض مجاعت بر امعای خلایق چنان مستولی گشت کی پذیران دواي (۱۸۸) آن بلحوم^{۴۰۳} و دماء فرزندان ساختندی موشان را از انعدام قوت قوت ساقط شد و از غایت انفاض^{۴۰۴} (۱۸۹) نزدیک بوذ کی از حیات اعراض کنند.

(۱۸۵) ملی: سوراخها (۱۸۶) ملی: براء
(۱۸۷) کلمه ساخته در نسخه ملی مرقوم نرفته است.
(۱۸۸) ملی: تنگی. (۱۸۸) ملی: دواء
(۱۸۹) - در نسخه های ملی و ملك ابقاض آمده است.

- ۳۹۶- بيو باریدن: اوباریدن، بلع کردن، بلعیدن (فرهنگ معین).
۳۹۷- حصین: استوار و محکم (فرهنگ معین).
۳۹۸- مصعد: محل برآمدن، محل صعود (فرهنگ معین).
۳۹۹- مخارم: جمع مخرم - دهانه های راه کثر (فرهنگ معین).
۴۰۰- جذب: تنگ سال (ناظم الاطباء).
۴۰۱- احشاء: جمع حشا، آنچه در سینه و شکم باشد از دل و جگر و معده و روده، اندرونه (فرهنگ معین).
۴۰۲- سورت: تندی، تیزی، حدت، شدت اثر، تأثیر (فرهنگ معین).
۴۰۳- لحوم: جمع لحم، گوشتها (فرهنگ معین).
۴۰۴- انفاض: درویش گردیدن قوم و مردن ستور آنها و سپری شدن توشه یا سپری گردانیدن آنها (آندراج) تهیدستی و بی چیزی.

بیت

فكلهم پشتكى جوعاً و يقدره حرج* و ليس له رفسد و لا طبق^{۴۰۵}
 روزی بطلب نفقه از نافقا^{۴۰۶} روی بیرون (۱۹۰) نهاند
 چون در دکان نگریستند جوالی دیدند پراکنده و سر و بن محکم
 دوخته (۱۹۱) بنگریستند جوز بوذ خوشدل گشتند و گفتند حالی
 را این جوز در حوز^{۴۰۷} تملك آریم و بدان سد رمقی می‌کنیم.

عجز

تا خود فلك از پرده چه آرد بیرون
 پس بسر دندان سوراخی در جوال کردند و بتبر نیش رخنه
 در جان آن درویش پیدا آوردند و جوز يك يك و دو دو در انبار
 خانه خویش کشیدند و بدان ذخیره ایشان را و ثوقی عظیم و
 استظهارى بکمال حاصل شد. نزاری و ضعف از شخص ایشان
 برفت (۱۹۲) و در شوکت و قوت بدرجه کمال رسیدند و هرکس
 کی او را در اوقات سختی از برای قوت ذخیره حاصل شد و بدان
 ثقت و اعتماد افزون گشت هرگز سغب^{۴۰۸} بروی قادر نگردد و
 جوع بر امعاء و احشاء او غالب نشود و اگر نیز اندك خورد در
 شخص او ضعفی نیاید و قوت او فتور نگیرد کی قوی دل و پشت بسته
 باشد با اعتماد آن. پس چون موشان جوز در حوز تصرف آوردند و
 در خزینه خویش جمع کردند میان ایشان تنازعی پیدا شد و
 تخصمی^{۴۰۹} ظاهر گشت یکی گفت بیا تا قسمت کنیم کی شیوع^{۴۱۰}

(۱۹۰) ملی: روزی بطلب طعمه روی از سوراخ بیرون (۱۹۱) ملی:
 کرده (۱۹۲) مر: نحافت و هزال از شخص ایشان زوال یافت. (*) ملی:
 جرج. مر: خرج

۴۰۵- همه از گرسنگی می‌نالند و تنگی آنها را می‌آزارد و هیچيك کاسه و
 خوانچه‌ئی ندارند.

۴۰۶- نافقا: یکی از دو سوراخ و روزنه لانه موش که چون از يك سوراخ
 او را تعقیب کنند. از سوراخ دیگر (نافقا) فرار کند (مذهب الاسماء).

۴۰۷- حوز: جمع کردن و گرد آوردن چیزی (آندراج). جائی که گرداگرد
 آن برآورده باشد - حیطة ۴۰۸- سغب: گرسنگی.

۴۰۹- تخصم: با هم جنگیدن، در هم افتادن، پیکار کردن (فرهنگ معین).

۴۱۰- شیوع و مشاعت بمعنی تقسیم ناکردن ملك و امثال آن.

در اموال، داعیه گفت و شنید و جاذبه ویرانیست و نیز پیدا شود کی کذخدائی هر یکی چیست کی خرج و دخل بر قلت و کثرت اهل و عیال مبنیست و اگر مرا باید کی قسم خویش همه بیک روز تلف کنم ترا بر من اعتراضی نباشد و اگر هیچ چیز (۱۹۳) در معرض خرج نیارم همچنین استدراکی نتوانی کرد. آن دیگر گفت ای برادر این ملکی نیست کی در است شمار^{۴۱۱} (۱۹۴) آن خرجی لازم آید تا این کلمه بر آن وارد باشد کی شیوع داعیه خرابیست (۱۹۵) و در اهل و عیال مساوات واقع است و در خرج از جانب من تفاوتی صورت نمی بندد هر روز آنچه معهودست راتب^{۴۱۲} خود بقدر حاجت بکار می بریم. قسمت چرا باید کرد کی در قسمت میان دو کس هر اینه ثالثی باید متدین و حاکمی عدل و الا تراضی میان دو خصم بی متوسطی امین و قاضی منصف دشوار دست دهد و بنزاع و نقاش^{۴۱۳} انجامد و بخصام وجدال تعدی کند (۱۹۶) آن دیگر بشرکت راضی نبوذ و التماس مقاسمت میکرد و استدعا برفک مشارکت می نمود چون فائده نداشت. گفت هر گاه کی خواهی (۱۹۷) نصیب خویش مفروز^{۴۱۴} کن و قسم خود مفروق (۱۹۸) گردان. درین میان بقال بمهمی رفته بوذ چون وقت رجوع ناجز^{۴۱۵} گشت بدکان رفت تاجوز بفروشد. جوال را دین «کفواد ام موسی فارغاً»^{۴۱۶} افتاده و یک جوز نمانده. نائره تحسر در دلش چنان مشتعل شد کی دوز اندوه از دماغش بفلک رسید و موج تحیر در سینه اش (۱۹۹) چنان ملتطم^{۴۱۷} گشت کی فواره اشکش جوی رخساره بر نمی تافت

(۱۹۳) - مر: هیچیز (۱۹۴) - مر: شمیر (۱۹۵) - مر: جاذبه تخریبست

(۱۹۶) - ملی: و بخصومت و جدال کشد. (۱۹۷) - مر: فرمائی

(۱۹۸) - مر: سهم خود مقسوم (۱۹۹) - ملی: سینه اش

۴۱۱ - است شمار: میوه خواستن، نتیجه خواستن (فرهنگ معین).

۴۱۲ - راتب: وظیفه، مستمری (فرهنگ معین).

۴۱۳ - نقاش: مصدر باب مفاعله - بمعنی مناقشه: نزاع کردن (آندراج).

۴۱۴ - مفروز: جدا کرده شده (آندراج).

۴۱۵ - ناجز: نقد و حاضر و آماده (آندراج).

۴۱۶ - چون دل مادر موسی از غم تهی.

۴۱۷ - ملتطم: موج بر هم زننده.

گفت با این مرده ریگان^{۴۱۸} چه سازم و بمدافعت ایشان بکدام حیل
قیام نمایم کی این حصون^{۴۱۹} کی ایشان ساخته اند هدم^{۴۲۰} آن در
امکان عقل نامتصورست و قلع آن در قدرت آدمی متعذر پس با
درد دل و خون جگر از دکان بدرآمد، مار افسائی^{۴۲۱} (۲۰۰) را
دید کی ماری چند در سله^{۴۲۲} نهاده و می گردانید با دل گفت قادر
شدن بر آن حصار کار این مارست و تخریج^{۴۲۳} آن دزدان عیار از
آن قلاع حصین^{۴۲۴} پیشه این تنین^{۴۲۵} در حال درمی بداد و ماری
بخرید و در سوراخ موش گذاشت و سر آن سوراخ بارزیز^{۴۲۶}
واسرب (۲۰۱) محکم کرد. مار چون از سله رهایی یافت سر در
سوراخ نهاد و می رفت تا بنزدیک موشان رسید. آن موش کی
بشرکت (۲۰۲) راضی نبوذ و التماس مقاسمت میکرد با این
دیگر در نزاع بوذ چشمش بر مار افتاد گفت ثالثی حاکم می طلبیدی
اینک آمد. آن دیگر جواب داد کی بشرکت راضی نبودی و صبر
نمی کردی تا باسانی بخوریم و قسمت می طلبیدی. اینک وقت
قسمت ناجز^{۴۲۷} (۲۰۳) گشت. فردا (۲۰۴) پگاه در شکم مار
قسمت کنیم. ما نیز بعد از رسیدن صیاد بر سر دام بهفته دیگر

(۲۰۰) - ملك: بدر آمد تا پس کاری برود مار افسائی.

(۲۰۱) - ملی: سرب (۲۰۲) - مر: بمشارکت (۲۰۳) - مر: فایز.

(۲۰۴) - ملك: بامداد

۴۱۸ - مرد ریگان: چیزهای زبون و سقط و کم بها (آندراج).

۴۱۹ - حصون: جمع حصن: دژها، پناهگاهها (فرهنگ معین).

۴۲۰ - هدم: شکستن بنا و ویران کردن (آندراج).

۴۲۱ - مار افسا: آنکه مار را افسون کند و بگیرد، معزم، افسونگر (فرهنگ معین).

۴۲۲ - سله: سبدی که مارگیران مار در آن کنند (فرهنگ معین).

۴۲۳ - تخریج: بیرون آوردن (فرهنگ معین).

۴۲۴ - حصین: استوار و محکم (فرهنگ معین).

۴۲۵ - تنین: بالکسر و نون اول مشدد مکسور و یای معروف بمعنی ازدها که

ماريست بزرگ (آندراج).

۴۲۶ - ارزیز: قلع باشد و عبری رصاص خوانند (برهان قاطع).

۴۲۷ - ناجز: حاضر و آماده (آندراج).

بر سر رسته بازار پوستین دوزان بیکدیگر رسیم. اکنون ای ماذر
 وعده ملاقات ما نیز بر عرصه قیامت خواهد بود و اینک من از
 پیش تو میروم بر عزیمت تطواف^{۴۲۸} اطراف عالم اگر رزق در
 دنیا باقیست و در قضاء لابد امهالی^{۴۲۹} ممکن. امکان مراجعت
 متوقع و منتظرست و اگر وقوع کار برخلاف مراد باشد و سفر
 آخرت میان مقاصد دنیا حائل گردد من در آن منزل مقیم و در آن
 مرحله متوطن تا رسیدن تو.

بیت

چو آئی بهم پیش داور شویم بگوئیم و گفتار او بشنویم
 این بگفت و توبره بدست آورد و آن کرباس و قدری نفقات
 در آن تعبیه (۲۰۵) کرد و روی از شهر بیرون نهاد و سر در
 بیابانهائی کرد کی

و بید تبید الصبر احسنت طیها فابت و ماکادت تجود بایب^{۴۲۰}
 و کوه و وادی و هامون در پیش گرفت و از بس کی سباسب^{۴۲۱}
 و مفازات^{۴۲۲} و اودیه^{۴۲۳} و تلمات^{۴۲۴} بیای بسپرد باوحوش و
 سباع چنان الیف^{۴۲۵} و حریف شد و با دذ و دام چنان انیس و

(۲۰۵) - مر: این بگفت و آن کرباس پاره با قدری سیم نفقات در توزی

تعبیه.

۴۲۸ - تطواف: جامه‌ای که در آن طواف کنند (فرنودسار) و در اینجا مراد
 طواف است بمعنی گرد چیزی گردیدن.

۴۲۹ - امهال: زمان دادن و تأخیر کردن (آندراج).

۴۳۰ - چه بسا بیابانهای سخت و شکیبائی‌سوز که بخوبی پیمودم هر چند
 این بیابانها بر کسی رحم نمیکند.

۴۳۱ - سباسب جمع سبب: بیابان بی‌آب - ستبر، درشت، سخت (فرنودسار).

۴۳۲ - مفازات: جمع مفازة: فلات بی‌آب، مهلکه - دشت و بیابان بی‌آب
 (فرنودسار).

۴۳۳ - اودیه: جمع وادی بمعنی کشادگی میان دو کوه و دو پشته و جز آن
 (آندراج).

۴۳۴ - تلمات: جمع تلمة که بمعنی پاره بلند از زمین و پشته و نشیب است
 می‌باشد (فرنودسار).

۴۳۵ - الیف: الفت گرفته شده (آندراج).

رفیق گشت کی می گفت. (۲۰۶)

بیت

عوی الذنب فاستانست بالذیب اذعوی

و صوت انسان فکدت اطیر^{۴۲۶}

اتفاق را شب‌هنگامی کی بامداد آن، روی بآبادانی خواست
نهاد و آن شب لیلۃ القرب وادی بوذ قرب پنجاه سوار از دزدان (۲۰۷)
آن بیابان و راه‌زنان آن وادی چون عفاریت^{۴۲۷} در آن اماریت^{۴۲۸}
میگشتند و چون شیاطین در آن میادین می‌گردیدند.

بیت

قوم کان ظه‌ور الخیل تنبتهم و ما سمعت بانبات بلا مطر^{۴۲۹}
بازرگان بچه از تردد ایشان در آن صحرا (۲۰۸) غافل و از
کمین (۲۰۹) ایشان در آن وادی بی‌خبر. با خود گفت کاش
خدای تعالی از آنجا کی غایت رحمت و کمال عاطفت اوست بر
بندگان ستم رسیده (۲۱۰) شخصی را برگماشتی و کریمی را
تقدیر کردی کی این کرباس از من بستندی و در عوض (۲۱۱)
آن اطلسی بدادی تا رجوع (۲۱۲) من هم ازینجا (۲۱۳) با وطن
خویش میسر شدی و معاودت من هم ازین موضع (۲۱۴) با مستقر
خویش مهیا گشتی و نعمت پذیر بمن منتقل شدی و مال و ضیاع و

(۲۰۶) - مر: چنان استیناس و اعتیاد گرفت کی همه روزی می‌گفت.

(۲۰۷) - مر: صعالیک (۲۰۸) - ملی: صحرای (۲۰۹) - مر: تکمن

(۲۱۰) - مر: بر ستم رسیدگان و جفا یافتگان (۲۱۱) - مر: عرض

(۲۱۲) - مر: مراجعت (۲۱۳) - مر: ملک: ازین مقام (۲۱۴) - مر: مکان

۴۲۶ - چون گرگ زوزه سر داد بدان مانوس گشتم اما وقتی آدمی آواز کرد،
آرزو کردم بال در آورم و بگریزم.

۴۲۷ - عفاریت: بمعنی دیوان و این جمع عفریت است.

۴۲۸ - اماریت: بنظر میاید که مصنف اماریت را جمع امرۃ (بفتح اول و
دوم و سوم) گرفته باشد بمعنی پشته و نشان که بر راه از سنگ و جز آن کنندولی
کلمه بصورت متن در کتب لغت مشاهده نشد.

۴۲۹ - گوئی این مردم بر پشت اسبهای رهوار پرورده و بالیده‌اند هرچند
تاکنون نشنیده‌ام که گیاهی بی‌مدد باران بروید.

عقار جمله بمن مفوض (۲۱۵) گشتی و ازین گونه خیالات بر مثال مفلسان گنج اندیش می‌پیمود کی.

بیت

در غرورش توانگر درویش^{۴۴۰} شاذ همچون خیال گنج اندیش
با خود حالتی خوش فرو نهاده وزر در قبض^{۴۴۱} گرفته و
غلام و کنیزك خریذه و اسباب و تجمل ساخته ناگاه سواران پس و
پیش او فرو گرفتند و او در میان آن صعالیک چون نقطه
در میان دایره بماند. توبره با کرباس و آنچ در آن
تعبیه بود از نفقات و غیر آن جمله بستند. در آن میان امیر-
الصوص را دریافت. خدمت کرد و گفت ای امیر اگر
قصه من بدانی و از غصه من طرفی استماع نمائی بدینچ با من
رفت همانا همداستان نباشی. اکنون هرچ از من بستدیند شما را
استحلال^{۴۴۲} نباید کرد ملک شما کردم اما گزی چند
کرباس در آن توبره تعبیه کرده‌ام کی مرا بدان غرضی
بزرگ و فائده شگرف متعلق است و با این‌همه پایتابه
شما را نشاید. رد آن واجب‌دار. گفت چه فائده است کی بدان تعلق
دارد بازرگان بچه قصه خویش و احوال ماذر و ترکه پذیر جمله
شرح داد و گفت طرفه تر آنک این لحظه کی قضای شما بر من
محیط گشت و بالای شما بر من نازل شد در ضمیر
می‌گفتم بار خدایا کسی را برگمار کی این کرباس را با طلسمی
مبدل کند تا من از بالای فاقه و غصه درویشی برهم شما را
برگماشت تا هرچ داشتم از من بستدیند امیرالصعالیک (۲۱۶) را
بروی رحمت آمد و کرباس بانفقات و توبره رد فرمود و گفت
ای بیچاره مثل تو در استدعاء شخصی کی کرباس باطلس مبدل
کند مثل آن روستائست کی برنج بدوش می‌کشید. بازرگان بچه
گفت چونست آن «حکایت»

(۲۱۵) - مر: تفویض افتادی. (۲۱۶) - ملی: امیر دزدان

۴۴۰ - در تمام نسخ توانگر و درویش آمده است (صورت متن اصح مینماید).

۴۴۱ - قبض: بر پنجه گرفتن چیزی را (آنندراج).

۴۴۲ - استحلال: حلال داشتن و حلال کردن خواستن (آنندراج).

گفت شنیدم (۲۱۷) کی در ولایت کوهستان سالی قحطی
عظیم برآمد و جدبی^{۴۴۳} مهلك ظاهر شد روستائی را قدری غله
بوذ زن و بچه را گفت مرد عاقل حازم^{۴۴۴} باید کی عواقب کار
خویش را در بدایت دیده باشد و دفع حادثه‌ی کی در آخر بدو
خواهد رسید در اول اندیشیده و خود را در پیش‌بینی و عواقب-
اندیشی بدان مایه رسانیده کی

بیت

ای در آئینه دلت پیدا کی (۲۱۸) چهرنگست چهره فردا
و آنان کی بداهیه^{۴۴۵} دهیاء^{۴۴۶} خشکسال (۲۱۹) و واقعه
رسوء قحط (۲۲۰) گرفتار شدند و جان در کام ازدهای نیاز
نهادند از این بوذ کی در بدایت نهایت ننگریستند و در اوایل
عواقب کار ندیدند.

بیت

ولو علموا ما یعقب البغی اقصروا
و لکنهم لم ينظروا فی العواقب^{۴۴۷}
صواب آنست کی برخی ازین غله در زیر خاک کنم تا اگر
سال آینده کار هم برین نسق^{۴۴۸} بماند (۲۲۱) و نرخ هم برین
نمط دفع غائله قحط و نازله فقر کرده باشم و برخی بشما
بگذارم تا سد رمقی بوذ و من بجانب گیلان روم (۲۲۲) و قدری
برنج بیارم پس آنچ مقتضاء (۲۲۳) اندیشه بوذ در عمل آورد

(۲۱۷) - مر: آورده‌اند. (۲۱۸) - ملی: کز

(۲۱۹) - مر: جذب و شمها (۲۲۰) مر: قحط و نکبا

(۲۲۱) - مر: باشد (۲۲۲) - مر: حرکت کنم (۲۲۳) - مر: مقتضی

۴۴۳- جذب - تنگ سالی (آندراج).

۴۴۴- حازم - دانا - هوشیار - پیش بین و دوراندیش (آندراج).

۴۴۵- داهیه: بمعنی سختی زمانه و حادثه و کار بزرگ (آندراج).

۴۴۶- دهیاء: بلای سخت (آندراج).

۴۴۷- اگر میدانستند ستمگری چه بادافرهی در پی دارد دست از آن می-

داشتند، اما ایشان بعاقبت کار ننگریستند.

۴۴۸- نسق: روش و قاعده (آندراج).

و روی بگیلان نهاد و چون تحصیل برنج میسر شد در دوش کشید و بازگشت در اثناء راه از نشیب و فراز (۲۲۴) متبرم^{۴۴۹} شد (۲۲۵) و از هامون و کوه ستوه آمد (۲۲۶) و از مشقت راه دراز و بار گران بنالید و گفت بار خدایا آزاد مردی را برگمار کی بدرگاه تو نیازی دارد و با وی چهارپائی زیادت بود تا این پشتواره من لحظه‌ی بر پشت وی نهد و آسایش بجان من خسته رساند مقارن اندیشه او سواری از صحرا برآمد برمادیانی نشسته کرء دو روزه در دنبال. چون بروستائی رسید کره نیک افشاند شده بود فروز آمد و کره را بر سر پشتواره روستائی نهاد و گفت مانده شده است تا قدری آسوده گردد. پیچاره متحیر گشت و در سر، سر برآورد و گفت بار خدایا یا من نیک نگفتم یا تونیک نشنیدی (۲۲۷) و این مثل بدان زدم تا تو از (۲۲۸) مکر خدای ایمن نباشی کی می‌فرماید «ولا یأمن مکر الله الا القوم الکافرون»^{۴۵۰} و در هر قضیه‌ی از قضایای او تعالی و تقدس صدهزار حکمت تعبیه باشد کی عقل را برکنه آن احاطت ممکن نگردد و وهم را معرفت جزوی از اجزاء (۲۲۹) آن ادراک میسر نشود. پس بازرگان بچه آن کرباس مردود در توبره نهاد و آنشب در شعبی^{۴۵۱} از شعب^{۴۵۲} آن بیابان با ممارست صدهزار بلا و مقاسات^{۴۵۳} صدهزار عنا با

(۲۲۴) - مر: راه از مخارم و فجاج و معارج و وهاد

(۲۲۵) - مر: گشت (۲۲۶): کوه ستوه شد.

(۲۲۷) - مر: غلط شنیدی (۲۲۸) - مر: بر

(۲۲۹) - مر: نکته از آن

۴۴۹ - متبرم شدن: آزرده شدن، بستوه آمدن (فرهنگ معین).

۴۵۰ - چنین آیتی بدین صورت در قرآن مجید نیست ولی در سوره مبارکه اعراف آیه ۹۹ باین صورت آمده است: افامنوا مکر الله ولایامن مکر الله الا القوم الخاسرون.

۴۵۱ - شعب: بالفتح، کوه (انندراج).

۴۵۲ - شعب: بالكسر، جمع شعب آب راه در زیرزمین و گشادگی میان دو کوه (آنندراج).

۴۵۳ - مقاسات: رنج چیزی کشیدن (آنندراج).

روز کرد سپینده دم چون غنه^{۴۵۴} چکاوک و لحن هزار دستان از
هوای آن بقعه برخاست و نوای عندلیب و قمری از آن صحرا روان
شد. (۲۳۰)

بیت

فبلبلها یشدو بالحن معبد
و قمریها یتلو بحرف ابی عمرو^{۴۵۵}

پای امید در راه نجات نهاد و روی امل بمقصد طلب آورد (۲۳۱)
و چون طاووس قفص آبگون جناح نور از هم باز کرد و صحن آفاق
از جلوه او بزیور شعاع متحلی شد.

بیت

در آبگون قفص بین طاووس آتشین پر
کز پرگشاذن او آفاق بست زیور

از پرتو اشعه و نور جبین خسرو سیارگان حساسه بصر او
اشجار باغات و سبزه صحرا و کشتزار و انهار و ینابیع^{۴۵۶} دیمهی
ادراک کرد. چون بآبادانی رسیدن آبادان گشت و خوشدل شد و
اگرچه بواقعۀ دزدان (۲۳۲) و داهیۀ لصوص (۲۳۳) مبتلا بود
گفت مصلحت آنست کی درین دیه روم و بهروجه کی هست از
مآکولات چیزی بدست آرم کی بگرسنگی راه نتوان کرد و
ببی توشگی منزل نتوان برید کی درویش همیشه دل شکسته و
بی طاقت باشد و بی توشه ضعیف رأی و سست بدن و بی قوت. (۲۳۴)

(۲۳۰) - مر: از مجانی آن مغانی برخاست واغانی عنادل و مزامیر قماری
آن اطراف صحاری جاری شد. (۲۳۱) - مر: کرد (۲۳۲) - مر:
صعاليك. ملی: راه داران.

(۲۳۴) - مر: ملك: قوت بود

۴۵۴- غنه: تحریری است از موسیقی که در هنگام غنا و سرانیدن بخیشوم
بینی و دماغ ادا کنند (آنندراج).

۴۵۵- بلبل آن بستان باهنگ معبد میسراید و قمریش بقرائت ابی عمر و
میخواند (معبد و ابو عمرو در خوب خواندن مثل هستند).

۴۵۶- ینابیع: چشمه های بزرگ آب (آنندراج).

بیت
هوالفقر من کسر الفقار اشتقاقه

نقاب به تخفی وجوه المناقب^{۴۵۷}
پس در دیه آمد و بکوئی فرر رفت. نفحات اباهای لذید بمشام
او رسید داعیه اشتهاش سلسله دل گرسنه در جنبانید برمهیب آن
نفحه روان شد و بر مسالك (۲۳۵) آن بوی قدم گذارد (۲۳۶) تا
بدان خانه رسید کی بوی از آن بیرون می آمد در خانه رفت (۲۳۷)
زنی دید کی با (۲۳۸) پرتو رخساره او آسمان ذکر ماه برطاق
نهاده بود و با عارض گلرنگ او نقش بندگلستان از نیرنگ زدن
نادم گشته.

بیت

عالم ز نهیب غمزۀ او فریاد کنان ز نسل آدم
اباهای^{۴۵۸} (۲۳۹) شاهانه بر بار نهاده و انواع کعک^{۴۵۹} و
فرنی و روغنیهایی (۲۴۰) شاهد می پخت مگر شوهرش را
خوانده (۲۴۱) بوذند بدیمی دیگر بضيافت عروسی و او فرصت
یافته و غیبت شوهر غنیمت شمرده و بطلب معشوق کس
فرستاده (۲۴۲) و باحضر تعجیل فرموده بازرگان بچه دررفت (۲۴۳)
و سلام کرد مستوره جوانی دید سیمای بزرگ زاذگی از جبین او
درفشان (۲۴۴) و نشان اقبال بر چهرۀ نازنین او پیدا. (۲۴۵)
برفق جواب داد و مدارا کرد و گفت چه حاجتست تا با سعاف^{۴۶۰}

(۲۳۵) - مر: منفخ (۲۳۶) - ملی: گزارد

(۲۳۷) - مر: در جنباند و در رفت (۲۳۸) - ملی: کبا

(۲۳۹) - ملی: اباهاء (۲۴۰) - ملی: روغنیهاء

(۲۴۱) - مر: استدعا کرده (۲۴۲) - مر: کس کرده بود

(۲۴۳) - مر: درون رفت (۲۴۴) - مر: لایح

(۲۴۵) - مر: واضح.

۴۵۷ - فقر که اشتقاق آن از: «کسرالفقار» است، پرده ای است که روی
هنرها بدان پوشیده گردد.

۴۵۸ - ابا: آش.

۴۵۹ - کعک: نوعی از نان روغنی و شیرین (آندراج).

۴۶۰ - سعاف: حاجت کسی روا کردن (آندراج).

آن قیام نموده آید و چه خدمت تا باتمام آن کمر بسته شود. گفت
غریبی محنت زده‌ام و از روز نیکی بیدی افتاده و نفقاتی کسی
مصاحب من بود دزدان بستند (۲۴۶) مجاعت^{۴۶۱} بر من مستولی
گشت و گرسنگی تاختن آورد و مرا برین بی ادبی باعث شد کی
اینجا آمدم تا ازین مهمانی (۲۴۷) نواله‌ی^{۴۶۲} (۲۴۸) برم و
ازین ضیافت زله‌ی^{۴۶۳} (۲۴۹) بندم. (۲۵۰) و پیغمبر
علیه السلام (۲۵۱) میفرماید «ارحمواثلثة غنی قوم افتقرو عزیز
قوم ذل و عالماً یلعب به الحمقى والجهال» می‌فرماید کی بر سه
کس رحمت کنید اول کسی کی در ثروت و توانگری و نعمت
سر جریده گروهی بوده باشد (۲۵۲) و مسکنت و افتقار و درویشی
و اضطرار بر و غالب گشته دوم کسیکه واسطه عقد قومی بوده
باشد در عزت و جلالت پس بمذلت و هوان^{۴۶۴} گرفتار گردد سوم
عالمی کی ببازیچه (۲۵۳) احمقان و جهال گرفتار گردد (۲۵۴)
و صاحب نظری ممیز نبوذ کی قدر علم او بشناسد و قیمت هنر
او بدانند و ازین سه دو صفت در من موجودست و دو خصلت بر من
قائم یکی آنک در میان قوم خویش از همه عزیزتر و نبیه‌تر^{۴۶۵}
بوذم و اکنون از همه ذلیل‌تر و خامل‌ترم. ^{۴۶۶} دوم آنکه بکثرت مال
و خصب حال و فراغ بال و رفاغت عیش و غزارت^{۴۶۷} نعمت بر

(۲۴۶) - مر: صعالیک بستند (۲۴۷) - ملی: مهمان (۲۴۸) -
ملك: نواله (۲۴۹) - ملك: زله (۲۵۰) - مر: گیرم (۲۵۱) مر:
صلوات الله علیه (۲۵۲) - مر: بوذ (۲۵۳) - مر: ملاعبت (۲۵۴)
- مر: باشد.

۴۶۱- مجاعت: گرسنگی.

۴۶۲- نواله: لقمه.

۴۶۳- زله: طعامی باشد که مردم فرومایه از جائی بردارند و ببرند و باین
معنی با لفظ گذاشتن و کشیدن و داشتن و بستن و ربودن مستعمل (آندراج).

۴۶۴- هوان: خواری و بیغیرتی (آندراج).

۴۶۵- نبیه: نام‌آور و گرامی و آگاه و آگاهی دهنده (آندراج).

۴۶۶- خامل: گمنام و بی‌قدر (آندراج).

۴۶۷- غزارت: بفتح اول و فتح رای مهمله - بسیار شیر گردیدن (آندراج)

فراوانی.

همه سابق بوزه و امروز سائل و عافی^{۴۶۸} و درویش و محتاج نواله گشته.

بیت

آنروز فلک را چو در آن شکر نکردم
شاید اگر امروز بدینش نکنم عیب (۲۵۵)

زن خود در بشره او مخائل^{۴۶۹} بزرگ (۲۵۶) پسری دیده بود و در غره^{۴۷۰} او شمائل بزرگ منشی (۲۵۷) مشاهده کرده چون فصاحت سخن و جزالت کلام و ایراد لفظ و اصدار^{۴۷۱} معنی او در سخن گزاری معلوم کرد و در هنر او برآن واقف (۲۵۸) شد تعهد کرد و تفقد نمود و دلداری پیوست و نیکوئی فرمود و برفق و مدارات و لطف و مواسات^{۴۷۲} بزرگان بچه را بر بالا برد و انواع اطعمه پیش او نهاد درین میان عاشق زن از در درآمد از حال بزرگان بچه استکشاف و استبحاث^{۴۷۳} فرمود. مستوره حال شرح داد او نیز تملط فرمود و تملق نمود و گفت فارغ دل باش و فسیح امل^{۴۷۴} و بی تحیر (۲۵۹) و تردد طعام بخور و بی دهشت و حیرت دست بآکول و مشروب کن کی «الضیف اذا نزل برزقه و اذا ارتحل ارتحل بذنوب قوم»^{۴۷۵} بزرگان بچه دست

(۲۵۵) - در نسخه ملی بیت بدین صورت آمده است: آنروز فلک را چو بدان شکر نکردم امروز درین زشت بود گر کنمش عیب (۲۵۶) - ملی: مردم (۲۵۷) - ملی: نشینی (۲۵۸) - مر: شیوه واقف (۲۵۹) - مر: تجبر

۴۶۸- عافی: خواهنده رزق از مردم - فرود آینده - طالب احسان - عفاة بالضم جمع (نقل باختصار از آنندراج).

۴۶۹- مخائل: جمع مخیله، نشانه‌ها، علامت‌ها (فرهنگ معین).

۴۷۰- غره: پیشانی (فرهنگ معین).

۴۷۱- اصدار: روانه کردن، گسیل داشتن (فرهنگ معین).

۴۷۲- مواسات: یاری کردن و بمال و تن با کسی غمخواری کردن (آنندراج).

۴۷۳- استبحاث: کاویدن و تفتیش کردن (فرنودسار).

۴۷۴- امل: امید و امید داشتن (آنندراج).

۴۷۵- چون مهمان برسد روزی با او درآید و چون برود گناهان میزبان را

با خود ببرد.

بیازید^{۴۷۶} و آنچه لذیذتر و لطیفتر بود از طعامها (۲۶۰) تناول مینمود و آنچه شهی^{۴۷۷}تر و شیرینتر بود از حلواها و کلیچها باشتهاء تمام میخورد. در اثناء این ضیافت و اوساط این اجتماع شوی مستوره از عروسی مراجعت کرده بود و بدر خانه رسیده حلقه بر در زدن مدهوش و متحیر شد و اندیشناك برپای جست تا در برشوهر (۲۶۱) بگشاید.

بیت

قامت بلا قدم تبکی بلا الم

کفی بها و صباً ان تعدم الوصبا^{۴۷۸}

معشوق (۲۶۲) را گفت در آن خانه شو و در گوشه بنشین انقیاد (۲۶۳) نمود و بر مقتضای (۲۶۴) رای (۲۶۵) معشوقه در آن خانه رفت و نهان بنشست شوی از در درآمد خانه خویش دید برنگ و بوی اطعمه و نواله^{۴۷۹} (۲۶۶) آراسته (۲۶۷) و تکلفهای کی در ضیافتهای (۲۶۸) بزرگ بکار شود فرموده و جوانی (۲۶۹) خوش روی نیکولقا آنجا نشسته و خوان نهاده و بطعام خوردن مشغول شده بر زن بدگمان شد و گفت ای روسبی شرم نداری کی بیگانگان را مهمان آری و تکلفها^{۴۸۰} کنی و خانه من بمراد دل و هواء نفس خویش خراب کنی و مرا اخراجات^{۴۸۱} اندازی چندین

(۲۶۰) - مر: اطعمه (۲۶۱) - ملی: مر: تادرشوهر.

(۲۶۲) - مر: عاشق (۲۶۳) - مر: عاشق اشارت او انقیاد

(۲۶۴) - ملی: مقتضاء (۲۶۵) - ملی: راء (۲۶۶) - خوردنیها

(۲۶۷) - مر: اطعمه الوان (۲۶۸) - ملی: ضیافتهاء

(۲۶۹) - ملی: شود و جوانی

۴۷۶- یازیدن: قصد و اراده و آهنگ کردن (برهان قاطع).

۴۷۷- شهی: هر چیز شیرین (فرهنگ معین).

۴۷۸- برخاست بی مدد پا و بی وجود دردی می گریست - هرچند هر بیماری را

نابود می کرد، خود این بیماری وی را بسنده بود.

۴۷۹- نواله: لقمه خوراکی برای گذاشتن در دهان (حاشیه برهان قاطع).

۴۸۰- تکلف: بر خود گرفتن کاری بی فرمودن کسی و رنج بر خود نهادن

(فرهنگ آندراج).

۴۸۱- اخراجات: آنچه شخص در معاش و گذران خود خرج می کند (فرنودسار).

نان و کلیچه و حلوا و روغنی و خوردنیهای ملون از برای کی گرد کرده‌ی زن گفت این لحظه این جوان از راه بیابان رسید و او را واقعه‌ی (۲۷۰) افتاده است و داهیة^{۴۸۲} (۲۷۱) روی نموده و دزدان و راه‌زنان (۲۷۲) او را رنج رسانیده و هرچه داشته یغما (۲۷۳) کرده قدری زر با وی مانده بود من بستدم و از برای او کی همین لحظه براه می‌روم اینچ می‌بینی ترتیب کردم تا نفقات سازد و درین مساعی کی نمودم متوسل بوزم بحضرت خدای تا مرا و ترا درجات بهشت کرامت کند کی فرومانده و غریب بود. شوهرگفت سره^{۴۸۳} کردی و از بازرگان بچه تمهید^{۴۸۴} عذر (۲۷۴) کرد بر اینچ از سر ضجرت^{۴۸۵} و حمیت با زن گفته بود بازرگان بچه باخود گفت (۲۷۵) اکنون چون من این همه بزر خریدم در توبره باید نهاد پس دست کرد و کرده و کلیچه و حلوا و انواع لوت* جمله (۲۷۶) در توبره تعبیه کرد و زخمهای گوشت (۲۷۷) از وی برمی‌کشید و در نان تنك می‌پیچید و در توشه‌دان می‌نهاد جمله برگرفت و بسعادت بیرون آمد و زنرا با شوی و معشوقه بگذاشت.

عجز

ای دوست برفتی و نگفتی ما را
پس چون بدان نفقه استظهار یافت و بدان توشه واثق شد
گفت این کرامت هم از نتیجه عقلست کی اگر عقل را کار

(۲۷۰) - ملك: واقعه (۲۷۱) - ملی: داهیة
(۲۷۲) - مر: صعالیک و لصوص (۲۷۳) - ملی: بیغما (۲۷۴) - مر:
اعذار (۲۷۵) - مر: بازرگان بچه قبول کرد و باخود گفت.
(۲۷۶) - مر: دست دراز کرد و ارغفه و جرادق و کلیچات و حلاوی و انواع
آن جمله (۲۷۷) - ملی: زخمه‌ها

۴۸۲ - داهیة: سختی زمانه و حادثه و کار بزرگ (آندراج).
۴۸۳ - سره: هر چیزی نیکو و راست و بی‌عیب (برهان قاطع).
۴۸۴ - تمهید: عذرگسترانیدن (آندراج).
۴۸۵ - ضجرت: تنگدلی و بی‌آرامی از غم (آندراج).
* لوت: هر طعام لذیذ. طعام در نان تنك پیچیده. تکه و لقمه بزرگ
(ناظم‌الاطباء)

نفرمودمی و این مایه بر نداشتمی هم زن بیچاره کی با من (۲۷۸)
چندین کرامت کرد رسوا گشتی و هم من از توشه باز ماندمی
و تهی دست براه بایستی رفت (۲۷۹) و حالی را تا کار کذخدا و
عاشق (۲۸۰) بچه رسد من در نفقه بیست روزه رسیدم و کسب
یک ماهه حاصل کردم و توانگر گشتم.
از علم و مال بونم درویش و یافتم

در خدمت ز نعمت و حکمت توانگری
پس با اعتماد آن نفقه پای در اقطار و اکناف جهان نهاد و
فراز و نشیب و هامون در پیش (۲۸۱) گرفت و بقدم عزم در طی
مراحل و منازل متشمر^{۴۸۶} شد و بر مرکب آز اجتياز^{۴۸۷} اودیه و
قفار^{۴۸۸} واجب شمرد و مقدر قضا او را از منزل بمنزل می‌دوانید
و مدبر تصویر او را از شهر بشهر می‌گردانید و می‌گفت:

بیت

فما بیدی مما رجوت سوی‌المنی

اسافر من مصر بمن الی مصر^{۴۸۹}

و بهر شهر از انواع تجربت تهذیبی میکرد (۲۸۲) تا رسید
بشهری کی هوای آن از غایت لطافت جان در طینت جماد می‌سرشت
و آب از کمال نظافت عقل در طبیعت نبات ترکیب (۲۸۳) میکرد.

(۲۷۸) ملی: کبامن (۲۷۹) - تهی دست بیرون بایستی آمد.

(۲۸۰) - مر: با عاشق و معشوق (۲۸۱) - مر آن نفقه بحوب افاق و

اوطار متکفل شد و باستظهار آن توشه شعوب و اصوب و آجام و آکام در پیش.

(۲۸۲) - مر: می‌یافت (۲۸۳) - ملی: در طبیعت ترکیب

۴۸۶ - متشمر: آماده و مهیا و آماده شده برای کار (ناظم الاطباء).

۴۸۷ - اجتياز: بالکسر وزای هوز - بگذشتن از جائی. رفتن و بریدن مسافت

(فرهنگ نفیسی).

۴۸۸ - قفار: جمع قفر. بیابان بی‌آب و گیاه - زمین خالی - ارض قفر -

خانه خالی بی‌اهل (ناظم الاطباء).

۴۸۹ - از آنچه بدان امید بسته بودم، جز آرزوهائی در دستم نیست و من

بانگیزه همان آرزوها، از شهری به شهری روی می‌آورم.

شعر

سواد او بصفت چون پرند مینا رنگ
 هوای او بمثل چون نسیم جان پرور
 صبا نموده بخاکش طراوت طوبی
 هوا سرشته در آبش حلاوت کوثر
 فرضه^{۴۹۰} آن بازهار^{۴۹۱} بساتین و انوار^{۴۹۲} ریاحین نمونه
 فردوس (۲۸۴) عدن و اشجار و انهار آن بانواع ثمار و اصناف
 فواکه انموذج^{۴۹۳} بوستان (۲۸۵) خلد

بیت

بهشت از خضرتش میعادگاهی ز شاخ دولتش طوبی گیاهی
 و ملکی دادگستر و شهریاری عدل پرور بر آن شهر پادشا و
 در آن بقعه فرمان روا با حکمی مطاع و فرمانی جزم و عدلی شایع
 وجودی مستفیض

(۲۸۴) - مر: فرادیس.

(۲۸۵) - مر: بساتین

۴۹۰ - فرضه: بضم فا دهانه جوی (منتهی الارب) رخنه که آب از آن سرازیر
 شود. جای درآمدن بکشتی از دریا: بر آن فرضه جائی دل افروز دید نشستن بر
 آن جای فیروز دید (لفت نامه).

۴۹۱ - ازهار: گله‌ها و شکوفه‌ها (فرهنگ نفیسی).

۴۹۲ - انوار: جمع نور - بفتح نون. شکوفه و غنچه و شکوفه سپید و شکوفه
 زرد را زهر خوانند (ناظم الاطباء).

۴۹۳ - انموذج: بضم اول و سکون نون و فتح ذال. معرب نمونه و نمودار
 (آنندراج) نمونه (منتهی الارب) نمودار (بحرالجواهر) و در فارسی گاهی مجازاً
 بمعنی اندک استعمال میشود. باید دانست که صاحب قاموس نموزج را بدون الف
 و فتح نون معرب نمونه نوشته است و انموذج را که با الف است خطا گفته لیکن از
 مفتاح سکاکی و کتب معتبره دیگر معلوم شد که انموذج بزیادت الف صحیح است
 چرا که رتبه صاحب مفتاح در علم عربیت زیاده از رتبه صاحب قاموس است و هر
 دو شارح مفتاح انموذج را که بالف است صواب دانسته معرب نموده گفته‌اند نه
 معرب نمونه بدلیل اینکه قاعده تعریب دلالت میکند که معرب نموده باشد چه دال
 مهمله در تعریب بذال معجمه بدل میشود و لفظ نموده که بدینجا مذکور شد صیغه
 اسم مفعول است نه ماضی (غیاث اللغات) (آنندراج).

بیت

ملك يضم الدست منه غزالة ويحوز منه السرج ليثاً مشبلاً^{۴۹۴}
 بر رعیت مشفق و مهربان و نیکو نیت و راست دل و زبان
 و هیچ چیز بر رعیت مبارکتر از نیت محمود پادشاه نیست و هرگاه
 کی پادشاه بر طوائف رعایا نیکو نیت باشد اطراف ممالك (۲۸۶)
 معمور بود و انواع فتن محبوب و مستور خصب و رفاهت شایع
 و مستفیض گردد و امن و آسایش بر اقاصی^{۴۹۵} بلاد ممالك و
 اباعد^{۴۹۶} دیار مملکت سایه اندازد و خوش گویند حکیم

شعر

هر آن نم کز ابر بهاران بود در اندیشه شهریاران بود
 چو بدگشت (۲۸۷) اندیشه پادشا نیابد زمی نم (۲۸۸) بوقت از هوا
 و این پادشاه را دختری بود مصور ابداع بحسن تصویر او
 گرد تشویر^{۴۹۷} بر عارض آفتاب نشانده و مکمل تکوین بتمکین
 جمال او خاک تقصیر بر فرق حور پیخته

بیت

جمال من استغنی به عن تجمل
 بوشی فذاك اللابس المتجرد^{۴۹۸}
 صورت گرجان ز نور خود کرد ترا
 ورنه چو توئی (۲۸۹) ز آب و گل نتوان کرد

(۲۸۶) - مر: عالم. (۲۸۷) - ملك: بدکرده

(۲۸۸) - ملك مر: زمین (۲۸۹) - ملی: چتوئی

۴۹۴ - شاهی که تخت شاهی به وجودش به خورشیدی نورافشان می پیوست و
 زین ازوی به شیری بچه دار دست می یافت. (عدلی شامل چون خورشید و مهری کامل
 چون شیر بچه دار، داشت).

۴۹۵ - اقاصی: بالفتح و کسر صاد. جمع اقصى (بالفتح مقصور) - دورتران.

۴۹۶ - اباعد: جمع ابعد. دورتر و بیگانه (آندراج).

۴۹۷ - تشویر: بر وزن تفعیل شرمنده شدن و شرمنده کردن و فارسیان
 بمعنی خجالت و انفعال با لفظ دادن و خوردن و کشیدن استعمال کنند (نقل،
 باختصار از آندراج).

۴۹۸ - او را چنان زیبائی باشد که بدان از زیورها بی نیاز گشته، شگفتا از
 آن آراسته بی آرایش.

این نازنین رسم چنان ساخته بود و عادت چنان کرده کی فصل
بهاران چون اعتدال هوا بنفحات صبا جان در قالب نامیه دمیدی و
نقش بند طبایع بواسطه فیضان نور روح در بدن نبات سرشتی (۲۹۰)

بیت

از اعتدال هوا حکم جانور گیرد

اگر بنوك قلم صورتی کنند نگار
باکنیزگی چند کی از خجلت لطافت عذار ایشان گل از کله زمردین
روی بر عرصه بستان (۲۹۱) نیارستی نهاده از تشویر طراوت
رخساره گلرنگ ایشان لاله از تتق عقیقین قصد افق چمن نیارستی
کرد.

شعر

فی خرد عذب اکفالهها رجح

هیف حملن علی الکثبان اغصانا^{۴۹۹}
از شهر و خانه ملول شدی و بیاب و بوستان کاشانه ساختی و در
چمن با چمانه^{۵۰۰} و می مغانه و روذ و سروذ و عیش و سرور و
لهو و طرب روزگار می گذاشتی تا آنکه کی عذار ارغوانی باغ
زعفرانی گشتی و مقدمه دی و بهمن بر عروسان چمن تاختن
آوردی و حله سبزرنگ باغ بچادر سپیدکار سحاب مبدل شدی و
صدره مشکی اشجار بقبای کافوری معوض گشتی و راوی روزگار
بزبان حال این ابیات برخواندی (۲۹۲) شعر:

این فصل نیست آن کی زایام گل چمن

گفتی کی کارگاه حریر ملونست

سلطان دی به لشکر صرصر جهان بکند

بینی کی جور صرصر دی چون جهان کنست

(۲۹۰) - مر: ترکیب کردی (۲۹۱) - مر: بعرصه بستان.

(۲۹۲) - مر: این مقال آغاز کردی

۴۹۹- در میان دوشیزگان شوهرجوئی گران سرین، میان باریک که گوئی

بر تلپائی از ریگ شاخه هائی نورسته برداشته اند.

۵۰۰- چمانه: بروزن زمانه. ظرف شراب و نیم کدوی منقش که در آن

شراب خورند (آندراج).

پری چهره از باغ بخانه خرامیدی و از چمن بکاشانه نقل کردی اتفاقاً چون بازرگان بچه بدین شهر رسید صمیم بهاران بوذ و حورپیکر بوستانرا بسرو قد خویش آرایش فرموده بوذ و گلستان را بگلبرگ عارض خویش مزین کرده و از برای (۲۹۳) نزهت و نشاط درمیان باغ قصری برآورده کی از بلندی ایوان او (۲۹۴) کوشکهای بهشت (۲۹۵) انگشت تعجب (۲۹۶) در دندان گرفته بوذند و از حسن تصاویر دیوارهای آن حوران فردوس حیران مانده

برای زینت دیوار و سقف او بحیل

زمانه رنگ ز رخسار حور دزدیده و در (۲۹۷) باغ نابسته گذاشته تا غریبان و بی توشگان و درویشان و تنگدستان پیای (۲۹۸) قصر روند و رفع حاجات واجب دارند (۲۹۹) چه فایده مایده کرام باید کی عام بوذ (۳۰۰) و بموسر و معسر تعدی^{۵۰۱} کند و بر توانگر و درویش شامل گردد (۳۰۱) والا آن مایده کی توانگرانرا خوانند و درویشانرا رانند محض ریا و سمعه^{۵۰۲} باشد نه جود و سخای خالص و سید اوصیا و سر دفتر اولیا علی مرتضی علیه السلام بسهل بن حنیف^{۵۰۳} کی عامل او بوذ بر بصره نامه نوشت بدین عبارت: اما

(۲۹۳) - ملی: براء (۲۹۴) - مر: ترفع حیطان او

(۴۹۵) - مر: قصور بهشت (۲۹۶) - مر: تحیر (۲۹۷) - مر: دروازه

(۲۹۸) - مر: تا غربا و فقرا و تنگدستان و بی توشگان پیایه

(۲۹۹) - ملك: دانند (۳۰۰) ملك: کی عام باشد

(۳۰۱) - مر: بموسر و معسر و غنی و فقیر شامل شود.

۵۰۱ - تعدی - بر وزن تجلی - از حد درگذشتن (آنندراج).

۵۰۲ - سمعه: بضم سین ریا و دورنگی - شهرت و آوازه.

۵۰۳ - سهل بن حنیف (بضم حاء و فتح نون) مصنف کتاب اشتباهی کرده و

سهل بن حنیف انصاری را بجای برادرش عثمان بن حنیف انصاری حاکم بصره شمرده است در حالیکه نامه مولای متقیان که قسمتی از ابتدای آن در متن کتاب آمده مربوط به عثمان بن حنیف حاکم بصره است که او را بجهت رفتن بمهمانی اهالی بصره مورد نکوهش قرار داده اند نه سهل بن حنیف باید توجه داشت که سهل بن حنیف

بعد فقد بلغنی ان واحدا من قطان البصرة دعاك الى مادية فاسرعت و كرت عليك الجفان فاكلت و ما خلتك ان تاكل طعام قوم غنيمهم مدعو و عائلهم مجفو^{۵۴} میفرمایند کی ای پسر حنیف بمن چنان رسانیدند کی یکی از توانگران و صاحب ثروتان بصره ضیافتی ساخت و حضور تو استدعا کرد اجابت کردی و بخانه او

در هنگام خلافت حضرت علی علیه السلام بر مدینه حکومت داشت و هر دو برادر از اصحاب رسول خدا صلی الله علیه و اله و سلم بودند و تا آخر عمر شیعه و دوستدار امام علیه السلام باقی ماندند و رجال دانان در نیکی این دو برادر اختلاف و تردید نداشته در نقل اخبار آنها را مورد وثوق و اطمینان میدانند.

در خطبه ۱۷۱ نهج البلاغه (مرحوم فیض الاسلام) در ذکر اصحاب جمل در مورد عثمان بن حنیف اشاراتی شده و روشن میدارد که چون طلحه و زبیر بیعت با امیرالمؤمنین علیه السلام را شکسته درصدد مخالفت برآمدند بیمانه حج از مدینه به مکه رفتند پس عایشه را با فوجی از لشکر از مکه برداشته حرکت کردند در حالیکه زوجه رسول خدا صلی الله علیه و اله را چنانکه کنیز را در موقع فروش باطراف میکشانند باتفاق او بجانب بصره رفتند و بر عثمان بن حنیف و خزانه داران بیت المال مسلمین وارد گشتند و گروهی را بزنند انداختند یا آنکه آنقدر آزرده تا مردند و گروهی را بمکر و حيله شهید نمودند. عثمان بن حنیف بدستور حضرت امیرالمؤمنین علیه السلام با ایشان جنگید تا اینکه قرار شد تا آمدن آن بزرگوار با هم مدارا کرده زد و خورد را کنار گذارند، پس با مکر و حيله خزانه داران بیت المال را دستگیر کرده بامر عایشه سر بریدند و گروهی را هم کشتند و موی سر و ریش و مژه و ابروی عثمان را کنده از شهر بیرونش نمودند در بین راه بملاقات حضرت نائل آمد. آن بزرگوار بر او گریست و فرمود از پیش ما پیر رفته و جوان باز آمدی.

۵۰۴- آنچه در متن کتاب نوشته شده با آنچه در نهج البلاغه مرحوم فیض الاسلام آمده اختلافاتی دارد که با نقل عبارات مورد بحث از نهج البلاغه فیض الاسلام آشکار میشود:

اما بعد يا ابن حنیف فقد بلغنی ان رجلا من فتية اهل البصرة دعاك الى مادية فاسرعت اليها تستطاب لك الالوان و تنقل اليك الجفان و ماظنت انك تجيب الى طعام قوم عائلهم مجفو و غنيمهم مدعو. پس از ستایش خداوند و درود رسول اکرم، ای پسر حنیف بمن رسیده که یکی از جوانان اهل بصره ترا بطعام عروسی خوانده است و بسوی آن طعام شتابان رفته ای و خورشهای رنگارنگ گوارا برای تو خواسته و کاسه های بزرگ بسویت آورده میشد و گمان نداشتم تو بر روی بمهمانی گروهیکه درویش و نیازمندانرا برانند و توانگرشان را بخوانند.

شتافتی و کاسه‌های (۳۰۲) پر کرده به ابا‌های مختلف بر تو می‌گردید و از آن تناول مینمودی و مرا گمان نبوذ کی تو شکم بیالائی بطعام قومی کی توانگرانرا خوانند و درویشانرا رانند (۳۰۳) و غرض از ایراد این فصل آنست کی طعام کرام باید کی بخاص و عام و توانگر و درویش برسند چه مقصود از بذل رغایب^{۵۰۵} و اعطاء نفایس و انفاق نعمت در راه مروت و هزینه کردن خزاین در طریق (۳۰۴) فتوت اکتساب نام بلند وصیت روانست در دنیا و اقتناء^{۵۰۶} درجه منیف^{۵۰۷} و رتبت شریف در آخرت و الا شکم باندك مایه طعام سیر توان کرد و آز مجاعت و نیاز گرسنگی (۳۰۵) باندك خورش توان (۳۰۶) نشاند پیدا است کی شکمی چه مایه برتابد. «و هل بطن عمرو غیر شبر لمطعم»^{۵۰۸} بازرگان بچه بدر این باغ رسید دری دیند گشاده و بطاق گذاشته عذار ثمار از تتق^{۵۰۹} اوراق اشجار چون چهره عروسان از خصاص^{۵۱۰} هوادج (۳۰۷) و پرده (۳۰۸) درفشان و عارض لعبتان ریاحین در میان سبزه بستان چون رخساره دلبران از کله^{۵۱۱}

(۳۰۲) - ملی: کاسه‌ها (۳۰۳) - مر: توانگران را خوانده باشند و درویشانرا رانده (۳۰۴) - مر: طرق (۳۰۵) - مر: سغب (۳۰۶) - مر: بتوان (۳۰۷) - ملی: سوراخه‌ها هودج (۳۰۸) - مر: استار.

۵۰۵- رغائب: جمع رغیبه. چیزهای مرغوب (رغیبه- هر امر مرغوب) و خواسته و عطای بسیار - (ناظم الاطباء).

۵۰۶- اقتناء: کسب کردن و گرفتن چیزی و نگاهداشتن آن برای خوردن و برای تجارت فراهم آوردن و لازم کردن چیزی را و ذخیره - سرمایه گرفتن (منتهی- الارب).

۵۰۷- منیف: بر وزن مقیم. پاک و بزرگ و بلند (منتهی الارب).

۵۰۸- مگر عمرو يك وجب شکم برای خوردن بیش دارد؟

۵۰۹- تتق، بضم تین. پرده و نیز آنچه پیش تخت عروس وقت جلوه باشد.

۵۱۰- خصاص: جمع خصاصه. سوراخ و هر سوراخ و شکافی که در غربال و برقع و مانند آن باشد (ناظم الاطباء).

۵۱۱- کله: بالکسر و تشدید. خیمه که از پارچه تنك و رقیق و نازك مانند

کتان و امثال آن به جهت دفع و منع پشه و مگس بسازند:

حجله فروزان

بیت

عروس لاله پس برگهای سبزه چنان

کی دلبران ز پس پرده‌های زنبوری

پای در باغ نهاد و در برابر قصر دلارام (۳۰۹) چشمه بوز چون
چشم عاشقان پر آب و حوضی چون چاه زنج معشوقان پر کرده از
آب زلال (۳۱۰) آبی بسر سینه خویش چون اشک دل شدگان غماز
و بمضمون ضمیر خود چون ماهتاب بر از شب روان عشق نمام

شعر

حمادت و قدنمت بسر حصاتها

واری النمیمة قبلها لم تحمد^{۵۱۲}

برسر آن چشمه تو بره در زیر بالین گرفت و چشم برهم نهاد و
از غایت ماندگی و افشاندگی خواب بروی غلبه کرد خوش بنخت
ماه روی سرو قد از صحن قصر بر سطح (۳۱۱) خرامید و از درون
کوشک بر بام رفت چون بنظر تشریف مطالعة ریاض بستان میفرمود
و بدینده تعظیم ملاحظه حیاض^{۵۱۳} گلستان واجب میداشت
جوانی (۳۱۲) دیزبر کنار برکه غنوده و بر ساحل چشمه بخواب
رفته گرد راه پیرامن روی او چون هاله گرد ماه درآمده و غبار
اسف بر چهره او چو کلف بر رخسار قمر نشسته

(۳۰۹) - مر: در معاذات قصر دلارام و موازات متنزه ماه چهره

(۳۱۰) - مر: مملو باب زلال

(۳۱۱) - مر: سرو قد از گذار صحن سرا بر سطح سرا

(۳۱۲) - ملی: واجب میداشت چون نظر مبارکش بر چشمه افتاد جوانی.

۵۱۲ - (آن آ بگیر) ستودنی است هر چند با زلالی آبش راز ریگهای تک

خود را فاش می‌سازد، بیش از این ندیده بودم که سخن‌چینی ستوده باشد.

۵۱۳ - حیاض: بالکسر و ضاد معجمه. جمع حوض. جایی که برای آب در

زمین سازند (آنندراج).

بیت

علیاه تحت عجاج الحال واضحة

کطلعة البدر ما ازری بها کلف^{۵۱۴}پری چهره در روی او مخائل^{۵۱۵} آزادگی مشاهدت کرد و ازترکیب صورت او شمائل^{۵۱۶} نجابت و بزرگ زاذگی معاینه دید (۳۱۳)
با خود گفت:

شعر

گواهی دهنده فر و بالای (۳۱۴) او

نشست و سخن گفتن و رای او

کی شاخش ز بیخی برآورد سر

کی (۳۱۵) بد پادشاهی و را در گهر

پس کنیزکی را اشارت فرمود کی ببالین آن جوان فراز رو و

نرم نرم از خوابش بیدار کن و بتلطف بگوی کی بی تکلف ما را

تشریف حضور ارزانی دار و نگر تا از سر عنف و تهور و جباری

و تکبر گام ننهی مبادا کی از خواب هراسان شود و از گفتار و

کردار ما غباری برخاطر شریف (۳۱۶) او نشیند قدر آن اختر

(۳۱۳) - مر: ملاحظت فرمود (۳۱۴) - ملی: بلاء

(۳۱۵) - ملك: که (۳۱۶) - ملك: کردار ما خاطر شریف او

۵۱۴ - چهره اش در زیر غبار می درخشد چون رخساره ماه تمام که از کلف

شکست نگیرد.

۵۱۵ - مخائل. جمع مخیله - بزرگ منشی.

۵۱۶ - شمائل بالفتح و کسر همزه که حرف چهارم است شمائل بمعنی

خصائل است مگر فارسیان بمعنی صورت و وضع استعمال کنند. بمعنی خصلتها و

مادتها و بمعنی شکل (صراح)

(بهار عجم)

علی الخصوص کسی را که طبع موزون است

چگونه دوست ندارد شمائل موزون

سعدی

شمائل تو لطیف است و صورت تو قبول

مباد جز تو مرا دل بدیگری مشغول

(امیرحسن دهلوی)

بلند بدان و قیمت آن گوهر بی قیمت بشناس و نیک نرم بحیا و
شرم و با آهستگی و آزرم بر بالین او نشین
شعر

فاعرقن من حملت علیکن النوی و امشین هونافی الازمة خضیعاً^{۵۱۷}
کنیزك بر مقتضای (۳۱۷) اشارت حور پیکر بدان مهم مبادرت
نمود و وصیت خورشید رخ را مقتدا ساخت بر بالین جوان آمد و
آهسته فرو نشست خواب محنت رسیده سبک باشد و نعاس بسلا
کشیده با هراس از ورود بلایا اندیشد و از هجوم حوادث ترسند
نبینی خرگوش را کی اضعف حیواناتست از هراس مهارشه^{۵۱۸}
سگان (۳۱۸) و از بیم مبادعه^{۵۱۹} گرگان دینه باز کرده خسبند و
چشم باز گشوده غنوذ باز رگان بچه از تصعد انفاس و تحرك اقدام
کنیزك از خواب در جست و همچون هراسیده دست بتوبره
برد (۳۱۹) تا حال کرباس چیست چون برقرار یافت ایمن شد
کنیزك گفت دختر شاه بحضور تو درین قصر اشارت میفرمایند
بی توقف روانه باید شد و فرمان را انقیاد نمود و مثال را ارتسام^{۵۲۰}
واجب (۳۲۰) داشت و چون بحضرت رسید و در مواقع خدمت
بایستاد حوری را دید در صورت انسان و پرئی یافت در کسوت
آدمی و چون زبان مقال از دهشت لال یافت (۳۲۱) بزبان حال
گفت:

بیت

ای در ره عشق از تو بهر منزل سور
یزدان چوتو (۳۲۲) هرگز نسرشت از گل حور

(۳۱۷) - ملی: مقتضاء. (۳۱۸) - مر: کلاب

(۳۱۹) - مر: برزد (۳۲۰) - مر: مطاوعت واجب

(۳۲۱) - مر: پس در آن مقام زبان مقال از دهشت لال بود

(۳۲۲) - ملی: چتو

۵۱۷- بزرگی و کرم کنید آن را که جدائی و دوری از یاران او را بسوی
شما کشانیده است و بسی آرام و نرم و فروتنانه گام بردارید.

۵۱۸- مهارشه: بالضم. بر یکدیگر برانگیختن سگان.

۵۱۹- مبادعه: ناگاه گرفتن کسی را.

۵۲۰- ارتسام: فرمان بردن. نقش بستن و صورت بسته شدن (کشف اللغات).

پس چنانك اقتضاء ادب و رسم خدمت ملوكست (۳۲۳) نماز برد و بایستاد پری رخ بنشستن اشارت (۳۲۴) فرمود بازرگان بچه برزانو چنانك رسم خدمتست بنشست و توبره بگوشه‌ی نه بس دور چنانك در محاذات بصر و موازات نظر او بود (۳۲۵) بنمهاذ و هروقت بگوشه چشم سوی آن التفاتی مینمودی و دزدیده می نگریستی تا نباید کی از آن غافل ماند و کرباس مفقود گردد شاه دختر بر نظرات او کی از جانب توبره منقطع نمی شد و قوف یافت و بر حرکات دیده او کی جز بآن جانب (۳۲۶) متمایل نبود دیده ور شد بفیضان نور عقل بدانست کی جوان را از جانب توبره (۳۲۷) تشویشی هست و آنچ از آن غافل نمیتواند شد دلیلست بر نفاست جواهری ثمین کی در آن تعبیه است یا چیزی گرانمایه کی در آن متضمن است گفت ای جوان دلت را بدان توبره التفاتی عظیم می بینم و «کلمحة الناظر و حسوة الطائر»^{۵۲۱} از آن غافل نمیتوانی شد (۳۲۸) اگر جوهری نفیست و اگر دری ثمین فارغ بایدیوذ کی در خزائن ما نیز از آن جنس بسیار یافته شود و بچیز (۳۲۹) کسان طامع نباشیم و خدمتکارانی کی مصاحب ما اند درین قصر جمله معتمد علیه و موثوق به باشند و مکانت (۳۳۰) آن یافته و قربت آن حاصل کرده کی اگر مارا مهمانی (۳۳۱) رسد (۳۳۲) و با وی (۳۳۳) جوهرهای گرانمایه و درهای شب افروز باشد در نظر ایشان محفوظ و مأمون بود و در کنف^{۵۲۲} رعایت ایشان مصون و محروس. میخواهیم

(۳۲۳) - مر: پس جهت انك اقتضاء ادب و رسم خدمت ملوكست

(۳۲۴) - ملك - اجازت - مر: نشستن فرمود.

(۳۲۵) - مر: چنانك در محافظت نظر و مقابله بصر او بود

(۳۲۶) - ملی: بجانب توبره (۳۲۷) - مر: توبر (۳۲۸) - ملی: بود

(۳۲۹) - مر: و بحمداله بمال (۳۳۰) - مر: مكان.

(۳۳۱) - ملی: مهمانان (۳۳۲) - ملی: رسند

(۳۳۳) - ملی: ایشان

۵۲۱ - چون چشم بر کردن بیننده و نوك بآب زدن پرنده.

۵۲۲ - كنف: حرز و حمایت و ستروپناه. نگاهداری و کرانه و جانب و ناحیه. ظل و سایه (ناظم الاطباء).

کی هراس زائل کنی و ایمن (۳۳۴) و آسوده باشی و امشب کی روزگار بحضور تو برما منت نهاده و مجلس ما بمجاورت تو مستأنس شد اساس ترس و هراس بکاس شراب خراب کنی و بنای اندیشه بتیشه عیش ویران گردانی (۳۳۵) و دل و خاطر جمع داری و پراکنده طبع نباشی تا از حضور جانبین هم افادت حاصل باشد و هم استفادت ممکن چنانکه گفته اند:

بیت

از بزرگان مستفیدم با فرودستان مفید

عالم تحصیل راهم واردم هم صادرم
بازرگان بچه خدمت کرد و گفت هرچه بانوی گیتی و خاتون
عالم (۳۳۶) فرماید صواب با آن مقارن باشد و خطا از آن
مجانِب^{۵۲۳} و مباعد اندیشه من بنده ازین توبره و هراس من ازین
توشه دان نه از نفاست ضمیر (۳۳۷) آنست بل کی از خساست^{۵۲۴}
و نه از نباهت^{۵۲۵} مضمون^{۵۲۶} آنست بل کی از ندالت^{۵۲۷} و از آن
جهت کی واقعه بنده با آنچه در آن (۳۳۸) متضمن است سخت
مکروهست و حادثه کمتر (۳۳۹) با آنچه در آن پوشیده (۳۴۰) است
صعب زشت (۳۴۱) برافشای (۳۴۲) این سرو اعلان این راز
کاره بوده ام و اخفاء آن صواب شناخته و کتمان آن واجب شمرده

(۳۳۴) - مر: آمن (۳۳۵) - ملك: مستأنس شد ویرانی گردانی

(۳۳۶) - ملك: آفرینش (۳۳۷) - ملی: ضمین

(۳۳۸) - مر: درو (۳۳۹) - ملك: چاکر.

(۳۴۰) - مر: مستتر (۳۴۱) - مر: قبیح (۳۴۲) - ملی: افشاء

۵۲۳- مجانب. مجانبه. جانبه و مجانبه و جناباً (از لغات اضداد است) هم
پهلوی گشت و دور شد از وی.

۵۲۴- خساست مال اندك (معانی دیگر نیز دارد که مناسب متن نیست).

۵۲۵- نباهت: نام آور و بزرگ گشتن.

۵۲۶- مضمون: آنچه در میان گیرند و هر آنچه در چیزی محتوی باشد و
شامل آن بود (ناظم الاطباء).

۵۲۷- ندالت: بفتح نون. ندل ندالة (از باب کرم) کمینه و فرومایه گردید
(ناظم الاطباء).

شاه دخترگفت سرائر^{۵۲۸} ضمائر مخفی داشتن و مکنون عقائد مکتوم گردانیدن چند جای مستحسن است اول بجائی کی دیوار خانه ملاصق دیوار همسایه باشد کی «فان للحيطان اذان»^{۵۲۹} دوم با کسی کی بخصائل ذمیمه اعنی نیمیمه^{۵۳۰} (۳۴۳) معروف باشد و بدان سبب میان خویش و بیگانه و دوست و دشمن ایقاع^{۵۳۱} خصومات کند سوم سر فراگوش کسی گفتن بحضور جماعتی کی جمله نیوشه کنند و از یکدیگر مستخبر باشند تا آن مستور مکشوف شود چهارم جائی کی بر کسی در مهمی اعتماد کرده باشند (۳۴۴) و با او حدیثی در میان نهاده و او در آن خیانت ورزیده باشد و افشاء آن کرده در ثانی الحال چون دیگری حادث شود و حالتی برخلاف آن واقع گردد (۳۴۵) از وی احتراز واجب شود و بحمدالله این جایگاه از همه فارغست (۳۴۶) بی اندیشه بیاید گفت و بی تردد ظاهر بایند کرد. بازرگان (۳۴۷) بچه گفت اگر شاهزاده در اعلان این نهان اکراه نیوند و در افشای این سریره^{۵۳۲} (۳۴۸) الحاح نفرماید بنده را عزیز کرده باشد و مکرم گردانیده و استخبار سرائر و استعلام ضمائر کردن و در استخراج دفائن مبالغت فرمودن نزد خردمندان محمود نیست و پیش عقلا مرضی نه و بسیارست کی عواقب آن بوبال میکشد و اواخر آن بنکال^{۵۳۳} می انجامد چنانک کار آن سوارکی از دهقان استکشاف سر صندوق کرد و اگر تدبیر پیرمرد دستگیر (۳۴۹) او نیامدی پایمال داهیه و حادثه گشتی

- (۳۴۳) - مر: نیمیمه و ایقاع خصومت میان اقربا و اباعد (نسخه مر جمله و بدان سبب... خصومات کند را فاقد است) (۳۴۴) - ملی: باشد
(۳۴۵) - مر: و حالتی واقع گردد (۳۴۶) - ازین همه فراغت حاصلست.
(۳۴۷) - مر: و بی تردد ابقا باید کرد بازرگان
(۳۴۸) - ملی: افشاء این سریره - مر: ایضاح این سریره
(۳۴۹) - ملك: تدبیر مرد پیر دستگیر

۵۲۸- سرائر: بکسر همزه که حرف چهارم است. پنهانیها و رازها و این جمع سریره است.

۵۲۹- دیوارها را گوشه است.



شاهزاده گفت چونست آن «حکایت» گفت آورده اند کی دهقانی بوذ
در نواحی پارس (۳۵۰) بصلاح و دیانت مشارالیه و بسداد^{۵۲۴}
و عفت متفق علیه سالها بسی پیموده (۳۵۱) و نیک و بد بسی
دیده (۳۵۲).

بیت

جهان دیده و سال فرسوده بوذ فراوان بد و نیک پیموده بوذ
این دهقان فرتوت شد و روزگار دراز در عز و ناز بگذرانید.
چون وقت استرداد امانت الهی نزدیک شد و زمان باز سپردن
ودیعت آسمانی فراز آمد فرزندانرا بخواند و از طریق وصیت
گفت ای عزیزان بدانید کی خدای عزوجل (۳۵۳) مرا در این
جهان نیکو داشت و هرگز خصمی را بر من چیرگی نداد و دشمنی
را بر من مسلط نکرد و تا این غایت عمر در نعمت و پیروزی و
بهروزی بگذاشتم و امل بفیض فضل حق فسیحست^{۵۲۵} و دل بکرم
مستفیض او قوی کی در آن جهان هم نیکو دارذ و لباس مغفرت
پوشاند و این همه از آن بوذ کی من بحرفت خویش ولوعی^{۵۲۶} داشتم
و از صنعت خود هرگز متماثل نشدم و سخن حکما را کی گفته اند

(۳۵۰) - ملك: فارس (۳۵۱) مر: سالهای بسیار برو گذشته

(۳۵۲) - مر: و نیک و بد جهان بسیار دیده.

(۳۵۳) - ملك: خدایتعالی

۵۳۰ - نیمه: کسفینه. سخن چینی.

۵۳۱ - ایقاع: بالكسر و عین مهمله. بجنگ در انداختن کسی را و انداختن
کسی را در آنچه پدید آید او را. مبالغه کردن در کارزار و شبیخون آوردن
(منتهمی الارب).

۵۳۲ سریره: راز و آنچه پنهان کرده شود. سرائر بالفتح جمع (منتخب -
اللغات - صراح).

۵۳۳ - نکال: کسحاب. عقوبت و سزا هر چه باشد اسم است تنکیل را
(انندراج).

۵۳۴ - سداد: کسحاب (هر دو دال مهمله). درستی و راستی در کردار و
گفتار (انندراج).

۵۳۵ - فسیح: کامیر. فراخ.

۵۳۶ - ولوع: بعین مهمله. کصبور. آزمند شدن و آزمند.

من اراد خیر الدارین فلیلزم حرفته^{۵۳۷} پاس داشتم و ذره از حرفت خویش انحراف ننمودم و کشاورزی شغلی محمودست و پیشه‌ی (۳۵۴) مرضی از آنجهت کی بدانۀ کی (۳۵۵) او در زمین پاشد طیور آگنده حوصله گردند و چون پرورش یابد و بحصاد^{۵۳۸} رسد بسیار جانوران از خلق خدا بدان آسایش یابند و از آن حرفت غافل ماندن و در آن صنعت تکاسل ورزیدن شر (۳۵۶) و خدلان را بخود راه داذنست و بغی و طغیانرا بر خود در گشاذن و سره گفته است حکیم:

بیت

کشاورز و آهنگر و پای‌باف^{۵۳۹} چوبیکار مانند سرشان بکاف^{۵۴۰}
 اکنون پذیر من مرا وصیت کرد کی ازین حرفت اعراض منمای
 و با خدا و خلق او راستی کن کی دانا دلان و روشن روانان چنین
 گفته‌اند کی اگر برزیگر با مالک راستی کند (۳۵۷) چون برق بر
 صراط بگذرد (۳۵۸) و من شما را همین وصیت میکنم اگر قبول
 کنید خدای شما را سعادت دهد و نیک بخت گرداند و اگر نکنید
 بر من عاصی باشید و بر پروردگار خویش طاغی و باغی^{۵۴۱}.

شعر

اگر قبول کنی دست بردی و جستی
 ز پای بند طلسمات نفس انسانی
 وگرنه مورد این لقمه راست آماده
 بخانگاه خرد معده‌های (۳۵۹) لقمانی

و وصیت اعظم و نصیحت اکبر من آنست کی صندوقی

(۳۵۴) - ملك: پیشه (۳۵۵) - ملك: که (۳۵۶) - مر: شوم.
 (۳۵۷) - مر: کردی (۳۵۸) - مر: بگذشتی (۳۵۹) - ملی: معده‌ء

۵۳۷- هر که خوشی هر دو سرا را میخواهد باید پای‌بند پیشه خود باشد.

۵۳۸- حصاد: درودن زراعت.

۵۳۹- پای‌باف: جولاهه و بافنده را گویند.

۵۴۰- کاف: فعل امر از مصدر کافتن بمعنی شکافتن.

۵۴۱- باغی: نافرمان و از اطاعت بیرون شونده (اندراج).

با حلیه‌های (۳۶۰) زر و بندهای (۳۶۱) نقره پذیر بمن سپرد (۳۶۲) و مرا معلوم نیست کی در ضمن آن چیست و پذیرم گفت مرا نیز معلوم نبوذ و پذیرمرا همچنین و جدم را و جد جدم را و جمله بفرزندان وصیت چنین کردند و گفتند در بند آن مباحثید کی شما را معلوم گردد کی در ضمن و ضمیر آن چیست و بگشودن این صندوق میل مکنید کی پتیاره^{۵۴۲} صعب و داهیة منکر بشما رسد پسران نصیحت پذیر قبول کردند و بوصیت او قیام نمودند و پذیر بعالم بقا پیوست و بشهر راستان رسید فرزندان صنعت او بر دست گرفتند و بر حراثت^{۵۴۳} و فلاحه اقبال نمودند و بزراعت و عمارت کار ایشان روی در ترقی نهاد و بکسب و کوشش حال ایشان با نظام آمد (۳۶۳) وقتی از اوقات روزگار اضطراب آغاز نهاد و ایام تشویش ظاهر کرد و در آن دیه خونی (۳۶۴) واقع شد و فتنه‌ای حادث گشت یکی را از اصحاب (۳۶۵) سلطان کی شحنة^{۵۴۴} بوذ بعلت ظلم و ستم و ضیم^{۵۴۵} و بیداز بگشتند (۳۶۶) دیه خراب شد و دهقان پسران مسترید^{۵۴۶} (۳۶۷) گشتند یکی از ایشان آن صندوق در دوش گرفت و روی بشهر نهاد در میان راه

(۳۶۰) - ملی: حلیه‌ها (۳۶۱) ملی: بندها

(۳۶۲) - مر: از پدر بمن میراث مانده است.

(۳۶۳) - مر: مرتعش شد (۳۶۴) - ملی: خوفی. (۳۶۵) - ملی:

یکی را اصحاب (۳۶۶) - مر: یکی را از اصحاب شرط و نواب شحن بعلت

ظلم و ستم و ضیم و تغلب هلاک کردند (۳۶۷) - مر: مستزید

۵۴۲- پتیاره: مخلوقی اهریمنی که از پی تباه کردن و ضایع ساختن آثار

نیک و آفریدگان اهور مزدا پدید آمده، مخلوق اهریمنی دیو، آفت.

۵۴۳- حراثت: کشاورزی نمودن.

۵۴۴- شحنة: بالکسر، مردیکه او را پادشاه برای ضبط کارها و سیاست

مردم در شهر نصب کند (آنندراج).

۵۴۵- ضیم: بالفتح ظلم و ستم و ضیوم جمع و هو مصدر. جمع و کم کردن

حق کسی را و مجهولا ستم کرده شدن.

۵۴۶- مسترید: از مصدر استراده برگشتن (غیاث‌اللفات) اما مادر و برادران

رکن‌الدین در آن یکسال که او بعد از پدر متملك بود وقتی که از او برنجیدندی و

مسترید بودندی حواله قتل پدر بوی کردند (جوینی).

سواری بزو باز خورد پشتواره از وی بستند تا خوردنی چیزی
یابد چون چشمش بر صندوق افتاد و بند و حلی^{۵۴۷} آن بدید
شمشیر برکشید و گفت ای دزد ناپاک این از خزینۀ پادشاه
دزدیده‌ی و درینجا جوهرهای نفیس است دهقان گفت من دزد
نیستم پسر فلان دهقانم و این صندوق پدر بما سپرد و وصیت
کرد کی سرش مگشائید کی در ضمن آن پتیاره‌ایست و در درون
آن داهیۀ و هرگز کسی سر این صندوق باز نکرده است و کس
را معلوم نیست کی در ضمن (۳۶۸) آن چیست سوار گفت این
صندوق چه لایق دهاقین و اهل رستاق^{۵۴۸} است جز بملوک و
سلاطین نزید پس بر دهقان ستم کرد و بظلم و تغلب^{۵۴۹} از وی
بستند و تازیانه بر کفل باذپای زد.

بیت

جهان نوردی کامروزش ار برانگیزی

بعالمیت رساند کی اندرو فرداست

و چون برق برافروخت و چون باز برفت و چون از دیدار
دهقان محجوب شد (۳۶۹) و در میان آجام^{۵۵۰} و آکام^{۵۵۱} مستور
گشت فروز آمد و اسب را در مرغزار شکال (۳۷۰) کرد خوشدل
کی جواهر ثمین^{۵۵۲} و اعلاق^{۵۵۳} نفیس بدست من افتاد همین لحظه
قفل (۳۷۱) او بشکنم و بنگرم تا چیست و چندست. پس ازین
کشور بکشوری دور دست روم و پای در دامن غنا کشم و خوش

(۳۶۸) - مر: مستبطن (۳۶۹) - ملك: دهقان بچه دور شد

(۳۷۰) - ملك: تشکیل. (۳۷۱) - مر: اقفال و اغلال

۵۴۷ - حلی: پیرایه و زیور (اندراج).

۵۴۸ - رستاق: بالضم، روستا (اندراج).

۵۴۹ - تغلب: بر وزن تفل، بپیرگی تمام دست یافتن بر چیزی (اندراج).

۵۵۰ - آجام: جمع اجمه (بفتحین) بمعنی انبوهی درختان و نیستان (اندراج).

۵۵۱ - آکام: جمع اکمه است که بمعنی پشته یا پشته بلند از يك سنگ یا

جای بسیار بلند که خاکش بسیار غلیظ بود و بحجريت نرسیده باشد (فرنودسار).

۵۵۲ - ثمین: گران، گرانبها، پرقیمت، قیمتی (فرهنگ معین).

۵۵۳ - اعلاق: بالفتح، جمع، علق بالكسر، گرانمایه از هر چیزی (اندراج).

میخورم. پس سنگی از روی صحرا برگرفت و بند قفل بشکست. چون سر صندوق برانداخت دیوی رجیم^{۵۵۴} و پتیاہی^(۳۷۲) عظیم از صندوق برآمد و گریبان سوار بگرفت و تیغ او برکشید و گفت ای نادان ظالم صدهزار فتنه از وجود من در عالم ظاهر شده و بیور^{۵۵۵} (۳۷۳) هزار آدمی از عقيله^{۵۵۶} من ببند بلا افتاده سلیمان مرا درین صندوق حبس فرمود تو اطلاق^{۵۵۷} کردی سزای آنک فتنه را بیدار کند و دیو را زنجیر^(۳۷۴) بگشاید جز کشتن و معدوم گردانیدن نیست سوار در دست او عاجز شد و متحیر بماند و بر شکستن بند صندوق ندامت و تأسف میخورد نافع و ناجع^{۵۵۸} نمی‌آمد دیو را گفت ای آزاد مرد چندین سالست تا تو در این زندان تنگ محبوسی منت رهایی دادم^(۳۷۵) و درین گور تاریک مرده منت زنده کردم. سزای من آنست کی مرا بکشی کرم و آزاد مردی و مروت و فتوت کی برین دستور باشد. دیو گفت کسی را کی از برای صلاح عالم و آسایش بنی آدم در حبسی تنگ و زندانی تاریک احتباس^{۵۵۹} فرموده باشند و اگر خلاص او از آنجا ممکن گردد مزاج جهان تباهی گیرد و کار جهانیان فساد پذیرد کسی کی بانفکاک^{۵۶۰} او از آن بند راضی^(۳۷۶) بوزه باشد و در اطلاق او از آن حبس ساعی بآتش بباید سوخت و بدریا باید انداخت در میان مناظره و محاجات ایشان پیرمردی از راه پیدا

(۳۷۲) - ملك: پتیاره - مر: شده بود و صد هزار

(۳۷۴) - ملك: دیو را از زنجیر (۳۷۵) - مر: مطلق

(۳۷۶) - ملی: از آن راضی

۵۵۴- رجیم: سنگسار کرده شده و رانده شده (اندراج).

۵۵۵- بیور: بمعنی ده هزار است (اندراج).

۵۵۶- عقيله: پای بند و رسن (غیاث اللغات). ریسمانی که بدان ساق شتر را

بندند. در علقه آن اعلاق و عقيله آن عقایل فرو مانده بود (تاریخ یمینی ص ۲۶۴) چونکه عقل تو عقيله مردم است. آن نه عقل است آن که مار و کژدم است (مولوی).

۵۵۷- اطلاق: بالکسر، از بند رها کردن بندی را (اندراج).

۵۵۸- ناجع: کارساز - مؤثر (المنجد)

۵۵۹- احتباس: بالکسر، باز داشتن و باز داشته شدن (اندراج).

۵۶۰- انفکاک: آزاد شدن (اندراج).

شد (۳۷۷) دیو گفت صبر کنیم تا این مرد برسند و میان ما داوری کند بحکومت او راضی شویم پیر مرد بذیشان رسید بیچاره‌ی را دید در دست شیطانی مرید^{۵۶۱} و دیوی لعین^{۵۶۲} گرفتار شده و امکان خلاص موجود نه دیو گفت ای پیر مرا سیلیمان از برای مصالح جمهور خلاق (۳۷۸) درین صندوق محبوس کرد و درین تنگنا بزدان بازداشت و من فتنه جهانم و هلاک انسان این مرد مرا رهائی داد او (۳۷۹) را بباید کشت یا نه. پیر مرد گفت هر که (۳۸۰) فتنه خفته را بیدار کند و پتیاره بسته را بگشاید عقل بر اعدام و اهلاک (۳۸۱) او دستور باشد و خرد بر کشتن و نیست کردن او مشیر و بیدارکننده (۳۸۲) فتنه ملعونست بنص رسول آنجا کی میفرماید «الفتنة نائمة لعن الله من ايقظها»^{۵۶۳} اما عقل چون قبول کند و خرد کی روا دارد کی هیکلی بدین عظیمی کی تراست در صندوقی بدین تنگی گنجد تو در اینجا نبوده‌ی دروغ میگوئی. دیو گفت در اینجا بوزم و بدین دعوی گواه من اوست از وی پرس پیر مرد گفت گواهی وی مسموع ندارم از آن جهت کی بامور محسوس و حکومت مشاهد بگواهی حاجت نیفتند و من این لحظه در معرض افتاده‌ام و در موقفی ایستاده کی اگر تو اثبات این بینت^{۵۶۴} کنی بهلاک وی فتوی باید داد و در افعال مکلفان از صفائر^{۵۶۵} و کبائر^{۵۶۶} هیچ چیز بتر از قتل حیوان و

(۳۷۷) - مر: برآمد. (۳۷۸) - مر: آدمیان

(۳۷۹) - مر: داد و استخلاص فرموده او

(۳۸۰) - در مورد «که» باین صورت بمقدمه کتاب رجوع شود

(۳۸۱) - مر: عقل بر استعداد و استهلاك (۳۸۲) - مر: آمر و موقظ.

۵۶۱- مرید: بدال مهمله کامیر. متمرّد. سرکش. بیرون رونده از فرمان خدایتعالی و رانده شده (منتهی‌الارب).

۵۶۲- لعین: رانده و لعنت کرده شده (اندراج).

۵۶۳- فتنه خوابیده است لعنت خدا برآنکه او را بیدار کند.

۵۶۴- بینت: بینه: دلیل آشکار، برهان واضح.

۵۶۵- صفائر: جمع صغیره که بمعنی گناه خرد است می‌باشد (فرهنگ معین).

۵۶۶- کبائر: جمع کبیره، گناهان بزرگ (فرهنگ معین).

قطع کردن حیات جانوری نیست.

پسندی و همداستانی کنی کی جان‌داری و جان‌ستانی کنی
میازار موری کی دانه کشت کی او نیز جان‌دار ذو جان خوشست
از آن جهت کی تدارك هر فائت^{۵۶۷} ممکنست و تراجع^{۵۶۸} هر
غائب جائز مگر تدارك روح کی او نورست از انوار الهی و
طایری از اوج عالم نامتناهی و چون فرمان «یا ایتها النفس
المطمئنه ارجعی الی ربك»^{۵۶۹} برین طائر طاری^{۵۷۰} شود و ازین
قفس تنگ ظلمانی خلاص یابد و بر شرفات قصور قدس مطمئن
گردد اعادت آن هرگز متصور نشود و ادراك آن در امکان قوت
بنی آدم نباید و اگر تو تصدیق قول خویش می‌طلبی و تحقیق
حکومت خود می‌جوئی در صندوق رو تا من ببینم و چون مرا حقیقت
حال معلوم گردد و این امر حسی معاینه ببینم با هلاك او فتوی دهم

۵۶۷- فائت: نیست شونده و فوت کننده (اندرراج).

۵۶۸- تراجع: بازگشتن (اندرراج).

۵۶۹- یا ایتها النفس المطمئنه ارجعی الی ربك راضیه مرضیه (آیه‌های
۲۹ و ۳۰ سوره مبارکه الفجر) ای نفس آرام گرفته بذکر ما برگرد بسوی خدایت
پسند کننده پسند کرده شده آنکه خطاب کرد با آنکه نفس او ساکن باشد بوعده
خدای تعالی و آن را تصدیق کند. ابن زید گفت نفس مطمئن آنست که بهیچ
طاعت خلل نکرده باشد و هیچ معصیت را ارتکاب نکرده او را در دم مرگ بشارت
دهند به بهشت، نفس او ساکن گردد بدان و گفتند نفس مطمئنه نفسی باشد متیقن
بخدای تعالی نفس او بعلم ساکن باشد از خطرات شبیهات. کلبی و ابوروق گفتند
این خطاب در قیامت باشد آنرا که او را روی سفید باشد و نامه او بدست راست
دهند او بدین علامت ایمن بود و ساکن نفس باشد و داند که از اهل بهشت است
بوعده سابق در حق ایشان بهبهشت. عطیه گفت نفسی باشد راضی بقضاء خدای
تعالی آنچه قضاء محتوم باو برسد ابن کیسان گفت نفسی باشد مخلص و گفتند
مطمئن باشد و ساکن بنام خدای تعالی بیانه قوله تعالی (الا بذکر الله تطمئن القلوب)
و گفتند متوکل بر خدای و واثق بضمان او روزی را - ارجعی الی ربك راضیه
مرضیه - با نزدیک خدای شو راضی از خدای و خدای از تو راضی. علما خلاف
کرده‌اند در تاویل این آیه و وقت آن مقاله بعضی گفتند این آنکه باشد که بنده
در نزع باشد. اسماعیل بن ابی صالح گفت این آن ساعت باشد که جان میسپارد
چون بقیامت آید گویند فادخلی فی عبادی. و ادخلی جنتی (تفسیر ابوالفتوح رازی)
۵۷۰- طاری: ظاهر شونده بر کسی ناگاه.

و بقتل او اجازت فرمایم (۳۸۳) تا آثم^{۵۷۱} نباشم و مؤاخذ نگردم دیو چون همه ابلهان بگفتار پیر مرد مغرور شد و بصندوق فرو رفت پیر مرد سر (۳۸۴) صندوق استوار کرد و سوار را خلاص داد و بنتایج عقل و دقایق خرد او آزادی یافت.

بیت

فدونکها من بنات النہی بنات النہی امہات العجب^{۵۷۲}

و این مثل بدان زدم (۳۸۵) تا بانو را معلوم گردد کی مبالغت در استکشاف سرائر^{۵۷۳} و استعلام ضمائر محمود نیست و مجادلت در استخراج دفائن و استعلان بواطن (۳۸۶) مرضی نه، شاه دختر گفت مثلی کی زدی (۳۸۷) و حکایتی کی آوردی (۳۸۸) برجاده عقل و منهج^{۵۷۴} حکمت بود و خاطر ما ازین افسانه ذخائر فواید حاصل کرد اما با دوستان مخلص و یاران مشفق همه اسرار در میان توان نهاد و بکشف القناع^{۵۷۵} آن (۳۸۹) اعتماد توان کرد و چون قواعد اتحاد میان دو کس محکم گشت و عقاید اخلاص میان دو شخص مستمر شد (۳۹۰) باید کی حجب اسرار مرتفع گردد و استار^{۵۷۶} ضمائر منکشف شود و ملاقات ارواح مناجات اشباح

(۳۸۳) - مر: بقتل اجازت فرمایم (۳۸۴) - مر: فرو رفت سر
(۳۸۵) - مر: آوردم (۳۸۶) - ملی: ضمائر
(۳۸۷) - مر: آوردی - (۳۸۸) مر: فرمودی -
(۳۸۹) مر: سخن - (۳۹۰) - مر: استمرار یافت

۵۷۱- آثم: بکسر ثامثلثه، گناهکار (آنندراج).
۵۷۲- این «طرفه» را از دخترکان خردمندی بگیر و بدانکه دختران خرد بزودی مادر شگفتیها شوند.
۵۷۳- سرائر: پنهانیها و رازها و این جمع سریره است (آنندراج).
۵۷۴- منهج: راه راست و گشاده (آنندراج).
۵۷۵- قناع: پرده و پوشش که بر بالای مقنعه پوشند (منتہی الارب) چیزی که زن سر خود را بوسیله آن پوشد و آن وسیع تر است از مقنع و مقنعه. چو یوسف برایم بتخت قناعت. درآویزم از چهره زرین قناعی (خاقانی).
۵۷۶- استار: بالفتح، که جمع ستر بالکسر است (آنندراج).

نتیجه آرز و موالات^{۵۷۷} نفوس مناغات^{۵۷۸} قلوب^(۳۹۱) فائده دهد
و منی و توئی را پی از عالم مودت منقطع است و دوئی را بر
صوب^(۳۹۲) محبت سلوك نا متصور.

بیت

جان با تو شد یگانه تو بیگانگی مکن
خود کی بوذ میان تو و جان من دوئی^(۳۹۳)

و هرگه کی میان اخوان صفا مصادقت^{۵۷۹} بعد مبالغت رسید
و موالات^{۵۸۰} بدرجه مواخات^{۵۸۱} پیوست^(۳۹۴) اگر از جانبی در
کتمان سری شروع پیوندند و در پوشیدن^(۳۹۵) رازی خوض^{۵۸۲}
کنند بدگمانی حادث گردد و سوءالظن واقع شود. بازرگان بچه
را خجلت^(۳۹۶) از اظهار آن مستوره^(۳۹۷) مانع می آمد^(۳۹۸)
و دهشت چنان حضرتی رخصت بیش از آن گفت و شنید نمیداد.
خدمت کرد و گفت اکنون چون بانو باعلان ایمن نهان اشارت
میفرماید و بتفتیش این تشویش اجازت میدهد تمکین ارغا^{۵۸۳}
ارزانی باید داشت و تشریف اصفا^{۵۸۴} انعام فرمود.

(۳۹۱) - ملی. ملك: مساعات قلوب (۳۹۲) - مر: منهج

(۳۹۳) - مر: کی بوذ در میان تو و جان من دوی.

(۳۹۴) - مر: مبالات پیوست (۳۹۵) - مر: تغطیه

(۳۹۶) - مر: خجالت (۳۹۷) - مر: مستور

(۳۹۸) - مر: می شد

۵۷۷- موالات: با کسی دوستی و پیوستگی داشتن (اندراج).

۵۷۸- مناغات: بالضم و غین معجمه بالف کشیده. نزدیک گردیدن و معارضه

نمودن و عشق بازی کردن با زن و سخن گفتن (اندراج).

۵۷۹- مصادقت: با همدیگر دوستی کردن (اندراج).

۵۸۰- موالات: با کسی دوستی و پیوستگی داشتن (اندراج).

۵۸۱- مواخاة: برادری کردن و برادر گرفتن کسی را (اندراج).

۵۸۲- خوض: فرو رفتن در فکر، ژرف اندیشیدن (فرهنگ معین).

۵۸۳- ارغا: بیانگ و فریاد آوردن (منتهی الارب).

۵۸۴- اصفا: گوش فرا داشتن و گوش نهادن (اندراج).

بیت

اسمع حدیثی فانه عجب یضحک من شرحه و ینتخب^{۵۸۵}
 بانوی گیتی و ملکه روزگار را ببايد دانست (۳۹۹) کی پذیر
 من بنده بازرگانی بود مکر^{۵۸۶} و متمول صاحب ثروت و کامل
 نعمت (۴۰۰) چون مرغ قفس قالب مظلّم او قصد افق عالم علوی
 کرد و در آشیان نور مستقر ساخت مرا هنوز عهد مهّد بود و ایام
 رضاع^{۵۸۷}. ماذر مال در دست گرفت و نفائس و اعلاق^{۵۸۸} (۴۰۱)
 در تحت تصرف آورد و چون خورشید رشد از ناصیه من نور در
 داد و همای نجابت بر سر من سایه انداخت ترکّت پذیر را مطالبّت
 کردم و از برای تحصیل وراثت اغاثت^{۵۸۹} نمودم ماذر بعد از
 مناقشت بسیار و مجادلت فراوان این کرباس پاره کی در این
 توبره ست بیرون آورد و گفت پذیرت مرا چنین وصیت کرد
 کی هر وقت کی پسر من بجلدی این را با اطلسی معدنی کند
 اندوخته من بدو سپار و مال و نعمت من برو مقرر (۴۰۲) دار پس
 بیرون آورد و بنمود ماه رخ چون بقوت بصر آنرا نیک نظر کرد
 و بحاسه لمس نیک پیسود گفت ای جوان ماذر تو در حق تو نیک
 مشفق است و بر تو بغایت مهربان و ازین معنی غرض وی آن
 بوده است تا تو مہذب و مجرب شوی و شدت حوادث و سختی (۴۰۲)
 وقایع بر تو بگذرد و در بازرگانی و خرید و فروخت نیک جلد
 گردی و آن تصرف حاصل کنی کی کرباسی در معاملت و مرابحت

(۳۹۹) مر: بانوی گیتی را و خاتون روزگار را معلوم باید کرد

(۴۰۰) مر: بازرگانی بود بسیار مال مکر صاحب ثروت کامل نعمت

(۴۰۱) - مر: علایق (۴۰۲) - مر: والفغه من برو مقرر دار.

(۴۰۲) - مر: محنت

۵۸۵ - سرگذشت مرا بشنو که داستانی شگفت است و شرح آن هم خنده می-

آورد و هم گریه.

۵۸۶ - مکر: مرد مالدار (اندراج)

۵۸۷ - رضاع: شیرخوارگی (اندراج).

۵۸۸ - اعلاق: بالفتح، گرانمایه از هر چیزی (اندراج).

۵۸۹ - اغاثت: بمعنی بفریاد رسیدن (اندراج).

با اطلسی توانی کرد آنکه قدر مال و رونق نعمت بدانی و حرمت ثروت و وقع توانگری بشناسی و فردا بنور (۴۰۳) خرد و فیضان^{۵۹۰} عقل کی مفتاح هدایت و مصباح درایتست ترا رهنمونی کنم بکسی کی بی توقف و تردد^{۵۹۱} این را باطلسی پاکیزه (۴۰۴) باز بدلد. امشب خوش دل باش و هراس زائل کن پس بفرمود تا خوان آوردند نعمتهای شهی و اباهای لذید و اطعمه سنی^{۵۹۲} حاضر کردند شاه دختر هر چه در مذاق لذیذتر نمود و حلاوت و ملاحظت بیشتر داشت پیش او می نهاد و تملق و تفقد ملکانه می فرمود و بگوشه چشم و حاشیه نظر سوی او ملاحظت می نمود تا در آداب نان خوردن و نشستن بر سر خوان ملوک بچه پایه است.

شعر

بنان خوردن اندرجهان دارشاه همی کرد دزدیده زی او نگاه
 بدان سان نگه داشت رسم ادب کی نه دستش آلوده می شذنه لب
 دل دختر بصحبت او نیک متمایل شد و حسن صورت جوان با
 شرائط ادب و دقایق لباق^{۵۹۳} محرك سلسله عشق او آمد و چون
 خوان از میان برخاست و آتش اشتها لقمه بنشست شراب حاضر
 کردند و بساط مجلس گسترده شد.
 چو نان خورده شد مجلس آراستند

می ورود و رامشگران خواستند
 شاه دختر با دل گفت در آداب خدمت و نگه داشت (۴۰۵)

(۴۰۳) - مر: قدر مال و نعمت بدانی و حرمت ثروت و غنیمت بشناسی و

فردا من بنور

(۴۰۴) - مر: سرخ (۴۰۵) - مر: داشتن.

۵۹۰- فیضان: بفتحات ثلاثه، بمعنی ریخته شدن آب از بسیاری و جاری

شدن آب (اندراج).

۵۹۱- تردد: گردیدن و رفتن و آمد و شد کردن (اندراج).

۵۹۲- سنی: عالی مرتبه، والا، روشن و تابان.

۵۹۳- لباق: بفتح لام و قاف. زیرک و ترزفان شدن (تاج المصادر) حذاقت

زیرک و ماهر و چرب زبان گردیدن (منتهی الارب) - حال ذلاقت و لباق و ظرافت و لطافت او بر رای سلطان عرض کردند (ترجمه یمینی ص ۴۳۵) زیبایی درشمایل.

شرائط آن در خوردن و خاستن و نشستن پسندیده است بنگرم تا در می خوردن چو نیست و تا کذا م حد میخورد و شراب با او چه دست یازی مینماید از آن جهت (۴۰۶) کی شراب نقاب سکر^{۵۹۴} بدیده عقل فرو گذارد و صهبا حجاب بی خویشتنی برچهره خرد بندد (۴۰۷) و می آینه یست کی صورت افعال مرد چنانک باشد اگر نیک بود و اگر بد پدیدار آرد (۴۰۸).

بیت

چیست آن گوهر کی از کان دست خمار آورد
گوهری کان گوهر مردان پدیدار آورد

اگر درین شیوه نیز مرضی و محمود افتد و درین دقیقه هم فرهنگه^{۵۹۵} و چالاک آید.

بیت

بگیتی چنان دان کی جفت من اوست
همه آشکار و نهفت من اوست
پس جاریه^{۵۹۶} کی ساقیه خاص بود جگر جام از می لعل چون
دل لاله از غصه عقیق لب خویش پر خون کرد و چهره قدح ببهانه
بازده از شرم سمن عارض خویش گلگون گردانید باده ی کی باز صبا
ببوی او عروسان اغصانرا^{۵۹۷} چنان مست کردی کی آثار تثنی^{۵۹۸}

(۴۰۶) - مر: بنگرم تا در می خوردن بچه حدست و در شراب آشامیدن تا چه پایه از آن جهت (۴۰۷) - مر: کی شراب نقاب بی شرمی بر روی عقل بندد و صهبا حجاب بی خویشتنی بر روی خرد فرود آود - (۴۰۸) - مر: افعال مرد چنانک باشد اگر خوب بود و اگر زشت بنماید و جوهریست کی گوهر مردم چنانک باشد اگر بد و اگر نیک پدید آرد

۵۹۴ - سکر: بالضم، مستی و شراب و آنچه مست گرداند (آندراج).

۵۹۵ - فرهنگه: تربیت شده، ادب یافته (فرهنگ معین).

۵۹۶ - جاریه: کنیزک و دختر (آندراج).

۵۹۷ - اغصان: بالفتح، جمع غصن بالضم، که بمعنی شاخ درخت باشد که بر شاخ دیگر برآید (آندراج).

۵۹۸ - تثنی: دوتا کردن. دوتا شدن (لغت نامه)

و تمایل در قدود^{۵۹۹} ایشان پیدا آمدی و آتش سورت^{۶۰۰} وی در دماغ لعبتان بستان چنان زبانه زدی کی صورت همه لعل و یاقوت نمودی (۴۰۹).

بیت

میی مهروش کاتش سورت او ز ند در دماغ عطارد زبانه
اگر جرعه‌ی برزمین ریزد از وی بدان تا ابد مست ماند زمانه
پس بیاورد و بر دست بانو نهاد بانو بیاذ جوان نوش فرمود
جوان بر طریق خدمت بساط خاک ببوسه منقش کرد و از تجرع^{۶۰۱}
آن جام کی از لب چنان دلبری بر مجاری چشمه نوش گذر کرده بود
جانی دگر در قالب خود پیدا آورد و گفت.

شعر

گر نقش بند حسن تو من بوذمی نخست
جانی دگر بقالب تن در فزوذمی
ور بر لب تو لب نه می گرددی ز من
اسرار غیب فاش چو لب بر گشوذمی
پس چون مئی چند در گشت و دوری چند در گذشت و سورت
شراب تاب در دلها آورد و دست سکر زنجیر بر پای خرد نهاد پری
رخ را دل و هوش و چشم و گوش سوی جوان مانده تا خود کذام
حرکت ناوایب از وی صادر گردد و کذام فعل زشت (۴۱۰) از وی
در وجود آید کی از آن بر بی ادبی و خارج کاری او دلیل توان
گرفت. رنگ رخسار جوان از آنچ اول دید (۴۱۱) تا آخر ذره‌ی
تغییر نکرد (۴۱۲) و سخن او از آنچ اول استماع کرد تا آخر ذره‌ی
از جاده صواب انحراف ننمود.

(۴۰۹) - مر: و مئی کی سورت او صورت لعل و یاقوت از خدود لعبتان
ریاحین ظاهر کردی.

(۴۱۰) - مر: سمج (۴۱۱) - مر: بوذ (۴۱۲) - مر: نگرفت.

۵۹۹ - قدود: جمع قد. بالا و قامت.

۶۰۰ - سورت: بفتح اول و ثالث، برجستن شراب سوی دماغ (آندراج).

۶۰۱ - تجرع: بمعنی جرعه جرعه نوشیدن (آندراج).

بیت

كان الذی یسقیه روق عقله و افرغه فی کأسه و سقاه^{۶۰۲}
عشق جوان زمام اختیار چنان از دست وی بستند و مهر وی
چنان بر دلش استیلا یافت کی از جای برخاست و چون سرو ارم در
حرم خرامان شد و چون صنوبر نوان^{۶۰۳} در آن چمن روان گشت.

بیت

مشیت فکاد من حسن التثنی تغنی فی اعاليك الحمام^{۶۰۴}
در آن فراخته^{۶۰۵} قد نوان سرو آساش

تمایلیست کی جز نارون نمی‌دارد
و نزدیک بازرگان بچه آمد و دست وی بگرفت و بر تخت در
پهلوی (۴۱۳) خویش بنشانند (۴۱۴) و گفت پذیر مرا رخصت
داده^{۶۰۶} است و اجازت فرموده کی هرکس نظر مبارك من او را در
تحت اختیار آرد و دل دور بین من او را برگزیند (۴۱۵) شوی من
گرد و داماد وی شود اکنون تو بمحاسن آداب مقبول دل من شدی
و بمکارم اخلاق منظور نظر من گشتی فردا بخدمت تخت پذیر روم
و بگویم تا بحضور تو مثال^{۶۰۷} دهن شرف مثول^{۶۰۸} در پیشگاه آن
حضرت (۴۱۶) حاصل کنی و این عقد بفرخ‌ترین روزی بسته شود
و این نکاح بمبارک‌ترین طالعی (۴۱۷) کرده آید. بازرگان بچه روی
در خاک مالید و در دست پادشاهی با ماه پیکر بنشست و گفت

(۴۱۳) - مر: جنب (۴۱۴) - مر: جای داد

(۴۱۵) - مر: و دل دور بین من سایه اجتبا بر سروی اندازد.

(۴۱۶) - مر: بارگاه. (۴۱۷) - ملی: طالع.

۶۰۲ - گوئیا ساقی عقل خویش بپالود و در پیاله فرو ریخته باو پیمود.

۶۰۳ - نوان: بمعنی خرامان (آندراج).

۶۰۴ - خوش چمیدی چنانکه از دلجوئی چم و خم نزدیک بود مرغ ترا بسرو
چمان گیرد و برسرت بخنیاگری پردازد.

۶۰۵ - فراخته: افراشته، بلند کرده، بالا برده (فرهنگ معین).

۶۰۶ - رخصت دادن: دستوری دادن خدای بنده را (آندراج).

۶۰۷ - مثال دادن: فرمان دادن (فرهنگ معین).

۶۰۸ - مثول: بحضور آمدن، بخدمت آمدن (فرهنگ معین).

این کی می بینم بیدار است یارب بخواب
خوشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب
پس گفت آفتاب قبول شاه بر هر که سایه اندازد سعادت بر
آستان حضرت او نشیند و نظر همت بانو هر کرا اختیار کند اقبال
گردد در او در طواف آید چه فرخنده طالع کی آفتاب رضای خداوند
بر من طلوع میکند و چه مقبل کی جمالی با این همه کمال بچشم
سر نه بدیده خیال مشاهده مینمایم.

بیت

مقبل کسم کی بر در دکان روزگار

هستم سخن فروش و مرا شاه مشتریست
اما از آنجا کی رای منست صواب چنان می بینم کی
بامداد (۴۱۸) چون صبح بتیغ زرین آفتاب گیسوی مشکین شب ببرد
و خورشید بخنجر نور پهلوی ظلمت بشکافد بانو مرا بدان کس
کی کرباس باطلس باز بداند نشان دهد و چون آن مهم از بند
امتناع بیرون آید و بمیامن همت بانو میسر شود اجازت فرمایند
تا من بنده بمدتی نزدیک از خدمت مفارقت کنم و زر و نعمت از
ماذر بستانم و اسبابی کی لایق وقت باشد بسازم و بر فور باز
گردم آنکه آنچ قضا اقتضا کند (۴۱۹) و قدر تقدیر فرماید (۴۲۰)
خود از پرده غیب روی نماید و اگر بانو مرا در حالتی چنین
پیش (۴۲۱) تخت پذیر خواند در من بدرویشی و عجز (۴۲۲) و
فروماندگی نظر کند وقع^{۶۰۹} بانو پیش او کم گردد (۴۲۳) و
احترامی کی هر روز در زیادتست (۴۲۴) روی در نقصان
نهد (۴۲۵). اما چون اسباب و آلات و حشم و خدم و جواهر و درم
حاصل باشد رغبت ایشان فاتر^{۶۱۰} نگردد و داعیه قاصر نشود بانو

(۴۱۸) - ملی: کبامداد (۴۱۹) - مر: کرده است

(۴۲۰) - مر: فرموده (۴۲۱) - مر: بخدمت

(۴۲۲) - مر: و اضطرار و عجز (۴۲۳) - مر: پیش پادشاه برود

(۴۲۴) - مر: تزایدست (۴۲۵) - مر: کند.

۶۰۹ - وقع: مجازاً بمعنی احترام و عزت (اندراج).

۶۱۰ - فاتر: سست و زبون (آندراج).

را اندیشه وی موافق آمد و بر عقل وی کی بر جاده صواب و مسلك سداد^{۶۱۱} او را راه نمود محمدت^{۶۱۲} پیوست و اجازت فرمود. پس آن شب همه شب بتجرع اقداح شراب کی شمع شب عیش است زنده داشتند و بتلذذ اوقات وصال کی محرك دواعی^{۶۱۳} شوقست ابتهاج فزودند و بترنم مطرب خوش آواز این بیت می سرائیذند:

نمر جبال المنكرات و بیننا

شمول بها يستحسن الذنب کاسبه^{۶۱۴}
روز دیگر کی از پرواز شهباز آسمان دینده بوم زمین کور گشت و از تباشیر صبح و طلّیعه پرتو هور شبه جهان بلور شد.

بیت

چو سر بر زد از پشت خرچنگ هور
جهان گشت روشن بسان بلور

بازرگان بچه حور پیکر را باسعاف^{۶۱۵} حاجتی کی وعده بدان سابق گشته بوذ متقاضی شد و بانجاز^{۶۱۶} مقصودی کی موعود فرموده بوذ مستدعی گشت پری رخ گفت آن کرباس پاره بردار و چون از باغ بیرون روی بدروازه شهر در رو و راه (۴۲۶) بازار در پیش گیر. چون برسته بزازان رسی بر در دکان اول از دست راست جوانی بینی کی از رخساره او در مهدی صدهزاران گلدسته

(۴۲۶) - مر: جاده

-
- ۶۱۱ - سداد: درستی و راستی در کردار و گفتار (آنندراج).
۶۱۲ - محمدت: بفتح اول و کسر ثالث و فتح دال مهمله ستایش و خصلت نیک و نیز بفتح میم. ستودن کسی را و شکر کردن و راضی شدن و ادای حق کسی کردن (منتهی الارب - فرهنگ نفیسی).
۶۱۳ - دواعی: بالفتح و کسر عین مهمله. خواهشها و باعشها و این جمع داعیه است (آنندراج).
۶۱۴ - کوههای منکرات را در نوردیدیم و در میان ما باده گواراست که گناه را نزدیک بزهکار می آراید و بر آن گستاخ میکند.
۶۱۵ - اسعاف - بالكسر حاجت روا کردن و قریب کسی شدن (آنندراج).
۶۱۶ - انجاز - بالكسر و زای هوز روا کردن حاجت کسیرا.

توان بست و از مكارم اخلاق و محاسن اعراق^{۶۱۷} او در شب عیش
صدهزار نافه سر بسته توان گشاذ.

بیت

و نشر ذكراك اذكى الطيب رائحة

و نور وجهك ردالبدر مبهوتاً^{۶۱۸}

بر وی سلام کن و برفق و مدارات و لطف و مواسات گرم
بپرس و بی‌دهشت و باس این کرباس بوی ده و بگوی کی این را
با اطلسی سرخ و کسوتی شاهد معاوضه (۴۲۷) کن پس چون
بستدی برفور باز گرد تا آنچ مصالح جانبین را متضمن باشد
فرموده‌اید. بازرگان بچه برخاست و بر مقتضای اشارت او راه
شهر برگرفت و بنشانی کی داذه بوذ بازار شهر برآمد تا بدان
دکان رسید الحق دکانی دید برزمهای^{۶۱۹} دیبای چین چون کارگاه
چمن بریاحین آراسته و بانواع ثياب ملون و منقش چون عارض
دلبران بنقوش خط و خال پیراسته و جوانی با هزار فر و زیب و شکوه

(۴۲۷) - مر: معاوضت.

۶۱۷- در هیچ يك از کتب لغتی که در اختیار بود معنی اعراق را چنانکه
شایسته و مناسب متن باشد نیافتم. در لغت‌نامه مرحوم دهخدا نیز هیچیک از معانی
اعراق با متن کتاب حاضر سازگار نبود و در آخر توضیحات درباره معانی لغت‌مزبور
آمده است: در تداول فارسی زبانان، پدران، اصل و نسب و آبا و اجداد: و اگر
در محامد اخلاق و مآثر اعراق این پادشاه میمون سیرت همایون سریرت خوض و
شروع افتد ابتدا بانتهای آن نرسد (سند بادنامه ص ۱۷) و ردای مفاخر پادشاهی
را به مآثر اعراق مطرز کرده (سند بادنامه ص ۳۱) - که اگر درست توجه شود
معنی اعراق در متن سند بادنامه با متن کتاب حاضر همانند است ولی بهیچ وجه
معانی فوق با کلمه اعراق در متن کتاب حاضر مناسب نیست. بنظر میرسد پژوهنده
محترم لغت‌نامه با تناسب اندکی که در معنی کلمه اعراق متن سند بادنامه با معانی
فوق دیده است عبارات سند بادنامه را بجهت شاهد مثال آورده است در حالیکه
همانطور که گذشت متن فرائدالسلوك بر عدم صحت استنتاج پژوهنده گواه است
(والله اعلم).

۶۱۸- وزش یاد تو از هر بوئیدنی خوشبوتر است و فروغ روی تو ماه شب
چهارده را مات گردانیده است.

۶۱۹- رزمه: بفتح اول و ثالث يك بسته قماش. ناصرخسرو گوید:

کھسار که چون رزمه بزاز بد اکنون گر بنگری از کلبه نداف ندانیش

و شکیب در صدر دکان نشسته و غلامی چند ایستاده و چشم و گوش برگشاده تا هرچه فرماید بتقدیم رسانند. بازرگان بچه فرا رفت و خدمت کرد و بعد از ثنای کامل و دعای شامل گفت این لحظه از شهری دور دست می‌رسم و از سر پای مرا بخدمت تو نشان داده‌اند این کرباس آورده‌ام و مرا بدان غرضی عظیم کی شرح آن غموضی^{۶۲۰} دارد متعلقست می‌خواهم کی از آنجا کی کرم تست این را بستانی و تائی اطلس سرخ کی کسوت پادشاهان را شاید بدهی و مرا رهین منت و غریق نعمت شکر (۴۲۸) باز گردانی. بزاز غلامی را فرمود کی آن کرباس بستان و فلان جامه بیار و بوی سپار. چنان کرد کی فرمود، بازرگان بچه جامه در بغل گرفت و راه قصر دلارام برداشت. پری‌رخ منتظر تا جوان کی رسد و آنچ عقل تیزبین و خرد دوراندیش او اقتضا فرموده‌است بامضا پیوند یا نه. بازرگان بچه برسید اثر ارتیاح^{۶۲۱} بر بشره مبارک او پیدا و نشان ابتهاج در چهره همایون او هویدا. حور پیکر گفت هان مقصود حاصلست یا نه. خدمت کرد و گفت ای خداوند جائی کی دلیل تو باشی دست عوائق^{۶۲۲} بدامن مطلوب چون رسد و دینده موانع چهره مقصود کی بیند برسیند کی جوان را در غایت حسن و لطافت چگونه یافتی و در کمال نیکوئی و لباقت^{۶۲۳} چون دیدی. گفت ذروه^{۶۲۴} لطف خلقت او (۴۲۹) از آن شاهر^{۶۲۵} ترست کی مرغ و صف بر بالای آن تواند پرید و حصن حسن صورت او از آن عالی‌تر کی برید نعت بر مسالك آن قدم تواند گذارد و در گمان

(۴۲۸) - مر: شکر نعمت (۴۲۹) - مر: خلق لطف او

- ۶۲۰ - غموض: بالضم. پوشیده و دور از فهم بودن سخن (آنندراج).
 ۶۲۱ - ارتیاح - بالكسر - شاد شدن و شادمانی و رحمت (آنندراج).
 ۶۲۲ - عوائق - بالفتح و کسر همزه موانع و حوادث این جمع عائقه هست که بمعنی مانع باشد مشتق از عوق بالفتح باز داشتن و بر گردانیدن است. (آنندراج).
 ۶۲۳ - لباقت. زیرک و تر زفان شدن (تاج‌المصادر) حذاقت - زیرک و ماهر و چرب‌زبان گردیدن (منتهی‌الارب).
 ۶۲۴ - ذروه - بالفتح و کسر بالای هرچیز و بالای کوهان (آنندراج).
 ۶۲۵ - شاهر - بکسر سوم بمعنی بلند و بنای بلند.

من بنده هرگز این تمنی راسخ نگشت و در ضمیر من خادم هرگز (۴۳۰) این ظن راسی^{۶۲۶} نشد کی وی نظر بر آن کرباس پاره اندازد و جامه چنین گرانمایه (۴۳۱) بکسی دهد کی هرگز وی را ندیده باشد (۴۳۲) و نشناخته. ای خداوند چون بنده بدر دکان او رسید و کرباس بوی داد او مید کجا داشتی کی هرگز این آرزو میسر شود. چون غلام جامه بیرون آورد و بمن داد (۴۳۳)

بیت

جستم چنان ز جای کی جانم خبر نداشت
 کان دم بیای می روم از عشق یا بسر
 اکنون اومیدست کی خداوند از حال او بنده را اخباری
 ارزانی دارد و از قصه او این مخلص را آگاهی دهد چه بی آن نیست
 کی بنده را از جهت او در کار خداوند تشویشی مینماید و
 می اندیشد کی با سوابق دوستی او بانو به بنده التفاتی
 فرماید (۴۳۴) گفت قوی دل باش و امید از صحبت من مبر کی
 مرا^{۶۲۷}یر محبت میان ما نه چنان مستحکمست کی بجزویات و کلیات
 مصالح و مفاسد منتقض^{۶۲۸} شود و قواعد مودت (۴۳۵) ما نه از آن
 نسق التیام یافته است کی باعتراض هر بی سر و بنی انهدام
 پذیرد (۴۳۶).

(۴۳۰) - ملی: و در ضمیر هرگز (۴۳۱) - مر: و چنین علقی نفیس

(۴۳۲) - مر: بود.

(۴۳۳) - مر: ای خداوند چون غلام جامه بیرون آورد و بمن داد

(۴۳۴) - مر: ارزانی دارد و از قصه او تنویشی واجب شمرد تا بدان تفتیش

تشویشی کی بنده را از جهت او حاصل شده است برخیزد و بدان اخبار آزاری کی
 ازین گفتار بر حاشیه دل من قرار ساخته است زائل گردد

(۴۳۵) - مر: مودت میان من و تو (۴۳۶) - مر: انهدام پذیرد

۶۲۶ - راسی - بکسر سین ثابت و استوار - رواسی بالفتح جمع (آندراج).

۶۲۷ - مرائر - بفتح و کسر همزه و سکون رای مهمله جمع مریر کامیر،

رسن سخت تافته یا رسن دراز باریک (اندراج).

۶۲۸ - منتقض - بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع و سکون ضاد معجمه

پیمان شکسته (اندراج).

بیت

و كان الذی بینى و بینك كله

وداد و بین العالمین توداد^{۶۲۹}

اکنون اصفا کن تا قصه او ایراد کنم و استماع واجب دار تا حکایت او باز گویم (۴۳۷). بدانک پدر مرا جز من فرزند نیست و مرا چنان گرامی داشت کی هرگز بانک سخت بر من نزد و برخلاف مراد من نفسی بر نیاورد و مرا گفت جان پدر چنانک مردان را بزنان الفت و استیناس باشد زنانرا بمردان نزاع^{۶۳۰} و اشتیاق بوذ و اگر نه چنین بوذی اسباب توالد و تناسل دست در هم ندازی و نوع منقطع شدى. اکنون من زمام این مراد در دست تصرف تو نهادم و قضیه این حال بارضاء تو افکندم از ملوک و امرا و حشم و خدم و رعایا هرکرا اختیار کنی حکم تو در اختیار آن تزویج نافذست مستعد کار باید بوذ کی چون حق تعالی مرا از صلب من فرزندى (۴۳۸) روزی نکرده است باشد کی پسرى (۴۳۹) از تو در وجود آید کی شایسته تاج و تخت بوذ تا مملکت ما بدشمن نیفتد. امتناع من بالحاح^{۶۳۱} پدر بر (۴۴۰) نمیآمد و اقتراح^{۶۳۲} او بر ارتداع^{۶۳۳} من راجع می شد (۴۴۱) و چون التماس او را علی الضروره مبذول می بایست داشت و استدعاء او را بانجاز مقرون میبایست گردانید (۴۴۲) کاراگهان برگماشتم و وصیت

(۴۳۷) - مر: در میان آرم. (۴۳۸) - مر: پسری

(۴۳۹) - مر: فرزندى (۴۴۰) - مر: بس

(۴۴۱) - مر: تسلط می کرد (۴۴۲) - مر: کرد

۶۲۹ - آنچه میان من و تست همه درستی و میان دیگران دوستروئی (دلبر سست

مهر سخت جفا صاحب دوست روی دشمن خوی - سعدی)

۶۳۰ - نزاع - بالكسر آرزومند گردیدن بسوی اهل خود و مشتاق شدن

(اندراج).

۶۳۱ - الحاح - بالكسر بهر دو حای خطی در خواستن و مبالغه کردن در کاری

(اندراج).

۶۳۲ - اقتراح - بالكسر و حای خطی بحکم از کسی چیزی را خواستن -

(اندراج).

۶۳۳ - ارتداع - بالكسر باز ایستادن و برگردیدن (اندراج).

فرمودم کی درین معنی آنچ مطلوبست حسن صورتست و آنچ مرغوب است لطف طبیعت، بنگرید تا در اقطار این نواحی کیست کی بدین صفات موصوفست و در ارجاء^{۶۳۴} این بلاد کدامست کی بدین معانی منعت^{۶۳۵} است بعد از مدتی دراز با حضرت (۴۴۳) مراجعت کردند و پس از امدی^{۶۳۶} متطاول^{۶۳۷} با خدمت معاودت پیوستند اجماع کرده و متفق الکلمه شده بر آنکه از سپاهی و لشکری و شهری و بازاری هیچ آفریده در حسن مشاهدت و لطف محاورت بفلان بزاز نماند (۴۴۴).

بیت

نگاری کی بر خوب رویان سرست

کی رویش ز خورشید روشن ترست
از غایت و صافی ایشان دل من کی از غل^{۶۳۸} و غش^{۶۳۹} صافی
بوذ بهوای او میل کرد و از بسیاری ستایش ایشان روان من کی
از هوای نفس و مراد شهوانی فارغ بوذ بدوستی او راغب شد.

بیت

اتانی هواها قبل ان اعرف الهوی

فصادف قلباً فارغاً فتمکنا^{۶۴۰}
از شبستان بدین قصر نقل کردم و از ایوان بدین بستان

(۴۴۳) - مر: بنگرید تا در اقطار نواحی کیست کی متصفت بدین صفات و در ارجاء این بلاد کدامست کی متنعتست بدین نعت بعد از مدتی دراز با حضرت (۴۴۴) - مر: نمی ماند.

۶۳۴ - ارجاء - بالفتح کنارها - جمع رجا، (اندرراج).
۶۳۵ - منعت - بفتح اول و ضم ثالث، نعت کرده شده و صفت کرده شده
۶۳۶ - آمد - بفتح اول و سکون ثانی و دال ابجد بمعنی هنگام و زمان و وقت است (اندرراج).
۶۳۷ - متطاول - دراز و طویل (ناظم الاطباء).
۶۳۸ - غل - بالكسر و تشدید لام کینه، عیب. فریب و مکر (ناظم الاطباء).
۶۳۹ - غش - بالكسر و تشدید شین معجمه کدورت و کینه (اندرراج).
۶۴۰ - مهر او پیش از آنکه مهر و دلدادگی را بشناسیم بر من گذشت چون دل آماده و آزادی دید در آن جا گرفت و خوش بیارمید.

رخت کشیدم و گفتم «لیس الخبر کالمعاینة»^{۶۴۱} (۴۴۵) بیزاز کس کردم و باحضار او مثال دادم چون حاضر شد جوانی دیدم.

بیت

ز سر تا بیایش بکردار عاج

برخ چون بهشت و ببالا چو ساج^{۶۴۲}

بادل گفتم آنچه جستم یافتم و آنچه طلبیدم دیدم فردا پذیرا الزام کنم تا با این ماه رویم عقد بندد و حاجتی کی از خدمت او وعده بران سبق بردست باتمام رساند. پس چنانک شرائط دلداران و رسم عاشقانست او را در پهلوی خویش جای دادم و بر بساط خویش اجازت نشستن فرمودم. بنشست، راتبی^{۶۴۳} را کی ساخته بوذند پیش آوردند و بر رسمی کی معهودست خوان بینداختند، در تناول طعام و آداب ماکول (۴۴۶) در غایت قصور بوذ اما معذور داشتم کی هرگز قدم او بساط ملوک نسپرده بوذ و چشم او روی مائده ملوک ندیده چون از طعام خوردن فراغت روی نمود و معده ها از افراط ممتلی^{۶۴۴} شد (۴۴۷) و از صحن باغ مشاطه باز رخسار نار و سیب و بهی بر ما جلوه میداد و از عرصه بستان دلاله نیسان (۴۴۸) چهره گل و عارض لاله و ذقن سمن (۴۴۹) بر ما عرضه میکرد گفتم:

بیت

کنون بر گل و نار و سیب و بهی

ز می جام زرین نبایند تهی

(۴۴۵) - مر: لیس الخبر کالعیان (۴۴۶) - مر: ماکولات

(۴۴۷) - مر: از افراط التقام امتلا پذیرفت

(۴۴۸) - ملک. ملی: بنیان (۴۴۹) - مر: سیب

۶۴۱ - گزارش چون دیدار نباشد.

۶۴۲ - ساج - نوعی از درخت هندی (اندرراج).

۶۴۳ - راتب - بکسر تای مثناة فوقانی و سکون موحده رزق و نفقه معلوم (لغت نامه) آرزوی من استطلاق را تبی باشد مرتب روز بروز بر من از الوان خاص بقدر کفایت (ترجمه محاسن اصفهان).

۶۴۴ - ممتلی - بضم اول و فتح ثالث و کسر لام پرواگنده (اندرراج).

با حضار آن نیز اشارت رفت بر فور حاضر کردند و ساقی بدام مدام^{۶۴۵} (۴۵۰) قصد صید عقول و افهام کرد و آفتاب می را از مشرق جام برآورد (۴۵۱).

بیت

کانت تعاطینا بدور سقاتنا شمس المدامة فی هلال الجام^{۶۴۶}
 اهتزاز^{۶۴۷} و انبساطی^{۶۴۸} کی از جوانان صاحب ذوق در چنان
 حالتی منتظر^{۶۴۹} باشد بر وی ظاهر نشد و گشاده روئی و
 خوش منشئی کی (۴۵۲) از برنایان صاحب حالت در چنان وقتی
 متوقع باشد (۴۵۳) در وی مشاهدت نیفتاد گفتم مگر دهشت بر وی
 دست یافته است، و حیرت بر وی مستولی گشته بدین معانی نیز
 التفاتی (۴۵۴) نشاید نمود تا بعد ازین چه صادر شود و در اندیشه
 خود را ملامت می‌کردم و با نفس مناقشت^{۶۵۰} مینمودم (۴۵۵) کی
 مطلوب از معشوق معنیست نه صورت و مرغوب از محبوب لطف
 معاشرتست نه طراوت هیأت^{۶۵۱} و اگر عشق بر مجرد صورتست

(۴۵۰) - مر: مدام بدام (۴۵۱) - مر: طالع گرداند.
 (۴۵۲) - مر: و انطلاق و انزعاجی کی (۴۵۳) مر: بود
 (۴۵۴) - مر: التفات (۴۵۵) - مر: می‌پیوستم

۶۴۵ - مدام: بالضم. شراب و می.
 ۶۴۶ - ساقیان ماهرخسار آفتاب می را در هلال جام میان ما دست بدست
 میکردند.
 ۶۴۷ - اهتزاز - بهر دو زای معجمه بر وزن افتعال شادمانی کردن (نقل به
 اختصار از اندراج).
 ۶۴۸ - انبساط - بکسر اول و ثالث و طاء مهمله گشاده شدن و فراخی
 و مجازاً بمعنی خوشی و گسترده شدن (نقل باختصار از اندراج).
 ۶۴۹ - منتظر - بضم اول و فتح ثالث و رابع. چشم داشته شده. مورد انتظار
 (هست از تو منتظر که نهی حشمتش بسر چنان که حشمت پدر الب ارسلان نهاد)
 امیر معزی.
 ۶۵۰ - مناقشت - بالضم و فتح قاف و سین معجمه نزاع کردن با کسی (نقل
 باختصار از اندراج).
 ۶۵۱ - هیأت - بفتح اول و ثالث. پیکر و نهاد و حال چیزی و کیفیت آن نام
 علمی که بدان اشکال افلاك و مساحت کره ارض دریافته میشود و هیأت بالف
 مدوده بر وزن خیرات جمع هیأت است (اندراج). معنی نخست مراد است.

باری بر تماثیل^{۶۵۲} جدران^{۶۵۳} و تصاویر حیطان^{۶۵۴} اولیتر کی
هیچ وزر^{۶۵۵} (۴۵۶) از آن تولد نکند و هیچ اثم^{۶۵۶} از آن حاصل
نیاید از معانیی کی مهیج عشق بوذ درین جوان هیچ پیدا نیست
و از لطایفی کی داعی^{۶۵۷} شوق باشد برین برنا (۴۵۷) هیچ ظاهر
نه اما با این همه صابر باید بود تا وقت خواب و ساکن باید شد تا
هنگام مستی کی هر قدحی فرحی آرد و هر پیالهی (۴۵۸) ناله
انگیزد و هر دوری^{۶۵۸} را طوری دیگرست و هر ساغری را فعلی
دیگر پس چون سکر^{۶۵۹} بر نفس دست یسافت و مستی بسر عقل
چیرگی نمود و هنگام خواب فراز آمد (۴۵۹) و فرصت آسایش
ناجز^{۶۶۰} گشت (۴۶۰) بستر خواب او در برابر نظر من (۴۶۱)
مهیا شد و شمع و زحمت پرتو وی از میان برخاست جوان را خواب

(۴۵۶) - مر: گناه (۴۵۷) - مر: مرد (۴۵۸) - ملك: پیاله

(۴۵۹) - مر: نزدیک شد (۴۶۰) - مر: آمد

(۴۶۱) - بستر خواب او نزدیک بستر من

۶۵۲- تماثیل - حرف چهارم ثاء مثلثه - تصاویر و اصنام (نقل باختصار از اندراج).

۶۵۳- جدران - دیوارها.

۶۵۴- حیطان - بالكسر و طاء مهمله دیوارهای خانه و این جمع حائط است (اندرراج).

۶۵۵- وزر - بالكسر و رای مهمله - بزه و گرانی (نقل باختصار از اندراج).

۶۵۶- اثم - بالكسر گناه و بزه و کاری که کردن آن ناروا باشد و بمعنی گناه کردن (نقل باختصار از اندراج).

۶۵۷- داعی - بكسر عین خواهنده و طلب کننده و قصد کننده (اندرراج).

۶۵۸- دور - در جهانگیری بمعنی پیاله شراب آورد. امیر خسرو نوشته.

«ساقیا می ده که امروزم سر دیوانگی است - دور پر گردان که مرگم از تهی پیمانگی است. رشیدی گفته بمعنی پیاله دوره است و دوره بفتح و معرب آن دورق است و حق با اوست. (نقل از اندراج باختصار).

۶۵۹- سکر - بالضم مستی شراب و آنچه مست گرداند (نقل باختصار از

اندرراج).

۶۶۰- ناجز - بكسر ثالث و سکون زای معجمه نقد و حاضر - نقل باختصار

از (اندرراج).

پیرامن دیزه نمیگشت و آرام براندام وی گذر نمیکرد چون مارگزیدگان بستر به پهلوی می‌پیمود و چون محنت رسیدگان دست بدست می‌گشت تردد^{۶۶۱} بر من غالب شد کی آیا این را چه حالت افتاده است و تغیر^{۶۶۲} بر من تغلب^{۶۶۳} نمود کی در بسیط زمین زیباتر از من کی تواند بوذ کی این جوان از عشق او چنین بی‌خواب و بی‌قرار گشته (۴۶۲) است پس خود را بر طریق حیل (۴۶۳) خفته ساختم و بنخست^{۶۶۴} بر بینی انداختم (۴۶۴) تا مرا خفته پندارد «بعد ساعة من الحالة و هن من الليل»^{۶۶۵} جوان را چنان نمود کی مگر خواب بر من تاختن آورده است و نعاس^{۶۶۶} بر من غالب گشته از بستر برخاست و کدیب‌النمل^{۶۶۷} نرم نرم میرفت من دزدیده بر عقب وی روان شدم و آهسته بر اثر وی قدم می‌گذاردم (۴۶۵) تا بدر مطبخ رسید درون رفت و من بر در ایستادم و مطبخی من کنیز کیست حبشی کی اگر ابلیس ناگاه چهره او بیند مفاجا^{۶۶۸} (۴۶۶) بمیرد و اگر عفريت بر بدیمه (۴۶۷) بر وی نظر اندازد مقارن نظر جان بدهد صره^{۶۶۹} زر بیرون کرد و در

(۴۶۲) - مر: مانده (۴۶۳) - مر: خود را بحیلت.

(۴۶۴) - مر: و بنخست خفتگانه می‌کشیدم (۴۶۵) - مر: می‌گذاردم

(۴۶۶) - ملك: بمفاجا (۴۶۷) - مر: عفريت مباده

۶۶۱- تردد - بهر دو دال مهمله بر وزن تفعّل و مجازاً بمعنی فکر و اندیشه.

۶۶۲- تغیر - برای مهمله در آخر بر وزن تفعّل - از حال خود برگشتن (انندراج).

۶۶۳- تغلب - بر وزن تفعّل بچیرگی تمام دست یافتن بر چیزی - (انندراج)

۶۶۴- بنخست - بضم اول و تشدید ثانی صدا و آواز که در خواب از دماغ آدم بدر آید و آنرا بعربی غطیط خوانند (نقل باختصار از انندراج).

۶۶۵- پس از ساعتی از پیش آمد این حالت و گذشتن پاسی از شب.

۴۶۶- نعاس - بسین مهمله در آخر کفراب - غنودگی و بخواب شدن (انندراج).

۶۶۷- کدیب‌النمل - مانند حرکت آرام مورچه - دیب نمل - نرم رفتاری مورچکان.

۶۶۸- مفاجا - بالضم مخفف مفاجات بمعنی ناگاه (انندراج).

۶۶۹- صره - بالضم همیان دراهم و مانند آن (نقل به اختصار از انندراج).

دامن وی ریخت و روی پیش او در خاک مالید و گفت بر من رحمت کن کی کشته عشق توام (۴۶۸) و بعد از لایه^{۶۷۰} بسیار و شفاعت^{۶۷۱} بیشمار بوسیلت آن صره با وی نزدیکی کرد من او را همانشب بفرمودم تا بیرون کردند و از آن جهت کسی رسوا گشتمی سیاست^{۶۷۲} بر وی جائز نشمردم و چون تو حال کرباس با من در میان نهادی و از آن معنی مرا آگاه کردی گفتم در بسیط زمین این مهم جز از وی بر نیاید و این مشکل جزو کس نگشاید شعاع عقل قدسی^{۶۷۳} مرا سوی او رهنمونی کرد و فیضان^{۶۷۴} الهام^{۶۷۵} (۴۶۹) ملکوتی مرا بدان حالت وقوف داد گفتم کسی کی چون منی را با کمال و جمال صورت و حسن و لطافت (۴۷۰) هیأت بسیاهی ناخوش کی دیو از وی بگریزد باز بداند تواند بود کی آن اطلس کی مقصود تست بنزین کرباس سخیف^{۶۷۶} معاوضه (۴۷۱) کند پس ترا در حل این مشکل بر وی باعث شدم و بر کشف این معضل^{۶۷۷} سوی او دلیل گشتم کی «الدال علی الخیر

(۴۶۸) - مر: نوم (۴۶۹) - مر: خرد (۴۷۰) - ملی: حسن لطافت (۴۷۱) - مر: معارضه.

۶۷۰ - لایه - نیاز و استدعا و درخواست و عرض و خواهش و عجز و فروتنی و خضوع و اقرار و فروتنی و اخلاص با نیاز تمام. (نقل به اختصار از فرنودسار).
۶۷۱ - شفاعت - بالفتح و فتح عین مهمله خواهش کردن و فارسیان بمعنی آمرزش خواستن گنهکار را و بالفظ کردن و بردن استعمال نمایند شیخ شیراز. (امیدست زانانکه طاعت برند - که بی طاعتان را شفاعت کنند). نقل باختصار اندراج).

۶۷۲ - سیاست - تنبیه و شکنجه و عذاب و عقوبت و اجرای حکم بطور عدالت (نقل باختصار از فرنودسار).

۶۷۳ - قدسی - مقدس و پاک و روحانی (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۶۷۴ - فیضان - مأخوذ از تازی افزونی و زیادت (فرهنگ نفیسی).

۶۷۵ - الهام - بالکسر آنچه در دل کسی اندازد خدای تعالی از وقوع خیر و شر - (آندراج).

۶۷۶ - سخیف - کم عقل و سبک (از فرنودسار باختصار).

۶۷۷ - معضل - سخت و دشوار و مشکل و دشوار در دریافت (فرنودسار).

كفاعله» ۶۷۸.

بازرگان بچه گفت صد هزار آفرین بر عقل کامل و خرد
شامل ۶۷۹ و طبع صافی و رای شافی ۶۸۰ تو باز اکنون

بیت

این خانه را کی هست در اندر ثنای تو
هم تو تمام کن کی تو بنیاد کرده‌ی (۴۷۲)

گفت اتمام آن چیست و تتمه آن کدامست تا در انجام ۶۸۱
مجهود بذل داشته‌ایند و در انجام ۶۸۲ آن سعی ورزیده شود. گفت
هر سعی کی فرمودی و هر اهتمام ۶۸۳ کی ارزانی داشتی و رای آن
نیست کی بنده را با وطن خویش بانصراف ۶۸۴ اجازت
فرمائی (۴۷۳) و با مسکن خود بمراجعت اشارت کنی تا (۴۷۴)
اموال و املاك و امتعه و اقمشه و جواهر و نفائس و صامت و
ناطق (۴۷۵) و مواشی ۶۸۵ و سوایم ۶۸۶ پذر در حوز ۶۸۷ تصرف آرم

(۴۷۲) - مر - ملك: کرده - مر: اجازت انصراف فرمائی

(۴۷۴) - مر: و دریغ نداری تا (۴۷۵) - مر: صوامت و نواطق

۶۷۸ - کسی که بر کاری نيك رهنمون باشد چون کسی است که آنرا بجا آورد.

۶۷۹ - شامل - بکسر ثالث فرا گیرنده.

۶۸۰ - شافی - بکسر ثالث - صحت دهنده (انندراج).

۶۸۱ - انجام - بر آمدن حاجت و بر آوردن آنرا و فیروزمند شدن (فرهنگ

نفیسی).

۶۸۲ - انجام بالكسر: روا کردن حاجت.

۶۸۳ - اهتمام - در کاری همت برگماشیدن و توجه کردن و حاصل معنی آن

کوشش کردن (انندراج).

۶۸۴ - انصراف - بکسر اول و ثالث - بازگشتن و مراجعت و انقلاب

(انندراج).

۶۸۵ - مواشی - مأخوذ از تازی - ستور و چارپایان ویژه شتر و گوسپند و

گاو (فرهنگ نفیسی).

۶۸۶ - سوایم - بفتح اول و کسر همزه جمع سائم چرنده (انندراج).

۶۸۷ - حوز - بالفتح و زاء معجمه - جائیکه گرداگرد آن برآورده باشند و

جمع کردن و گرد آوردن چیزی و محیط شدن بر آن (نقل باختصار از انندراج).

و از آن اسباب و آلات ترتیب سازم و حشم^{۶۸۸} و خدم^{۶۸۹} جمع کنم و روی بمراد دل هرچ زودتر با خدمت نهم و تا آخر زندگانی بکامرانی در خدمت بانو و صحبت او کی سعادت دو جهانی با آن مقارن بوذ قیام نمایم پری چهره چون این حدیث استماع کرد باذی سرد بر کشید و گفت:

بیت

و هل بعد تفريق الحبيب تواصل

و هل لنجوم قد افلن طلوع^{۶۹۰}

ترسم کی چون مکثر^{۶۹۱} و مؤثر^{۶۹۲} و صاحب نعمت و رغید العیش^{۶۹۳} گردی صحبت ما را فراموش کنی و راه بیوفائی در پیش گیری و مودت^{۶۹۴} غنا بنای موالات^{۶۹۵} تو با این جانب خراب کند و محبت مال و بال^{۶۹۶} مانع حرکت تو گردد با این صوب^{۶۹۷}، بازرگان بچه گفت ای بانو مرا دولت خدمتکاری تو اگر بتوسط مال بوذی همانا بگنج قارون میسر نشدی بندگی تو شرف روزگار منست و زینت ایام من اگر مال مرا از آن مانع آید

۶۸۸- حشم- بالتحريك - مرد و کسان وی از اهل و همسایگان واحد و جمع در آن یکسان است. احشام بالفتح جمع (نقل باختصار از اندراج).

۶۸۹- خدم: خدمتگزاران.

۶۹۰- آیا پس از جدائی دوست وصالی خواهد بود و آیا ستارگانی که روی نهفته اند طلوع خواهند کرد.

۶۹۱- مکثر - کمحسن - مرد مالدار (اندراج).

۶۹۲- مؤثر. صفت فاعلی از ایثار. توانگر - دارا (یادداشت مرحوم دهخدا در لغت نامه).

۶۹۳- رغید - بدال مهمله کامیر - مرد فراخ زیست (اندراج).

۶۹۴- مودت - بفتح اول و ثانی و دال مشدد - دوست داشتن - (اندراج).

۶۹۵- موالات - بالضم با کسی دوستی و پیوستگی داشتن (نقل باختصار از

اندراج).

۶۹۶- بال: تناسائی «نفیسی».

۶۹۷- صوب - طرف و جانب (نقل باختصار از اندراج).

لعنت بمال باز(۴۷۶).

بیت

اذا صدت المأمول عما یزینہ

محبة و فر فالعفاء علی الوفیر^{۶۹۸}

زنهار این معنی چگونه ممکن گردد و عقل و مروت و آزادی و فتوت برین کار دستور(۴۷۷) کی بود بخدائی کی عقل رهنمای ترا گره گشای من کرد و خرد دور بین ترا دلیل من گمراه گردانید کی اگر بوقت انصراف من با این صوب(۴۷۸) راه مار دارد بسینه گذرم و اگر زمین خار و خشک گیرد بدیده سپرم.

بیت

راه جنابت ار همه خار و خشک بزی(۴۷۹)

آن راه را بدیده جان آزمودمی

پس عهد و موثیق^{۶۹۹} محکم از جانبین برفت و ایمان غلاظ^{۷۰۰} و شداد^{۷۰۱} از طرفین ثابت شد و چون از جانبین اعتماد حاصل شد مفارقت چند روزه واقعی نداشت شاه دختر جهازی کی از چنوئی زبند ترتیب فرمود و اسبابی کی لایق وقت و موافق طبع جوان بود بساخت. بازرگان بچه بانورا وداع کرد و در هوس عشق او بر مراحل چون برق میگذشت و از غایت شوق او منازل چون

(۴۷۶) - عبارات از: ای بانو... تا لعنت بمال باز در دو نسخه ملی و ملک

نیامده است.

(۴۷۷) - مر: براین دستور (۴۷۸) - مر: حضرت

(۴۷۹) - مر: راه جنابش ار همه خار و خشک بوزی!

۶۹۸ - اگر به دارائی و نعمت رضایت محبوب کسب نگردد و عاشق از آن

مضایقه نماید نفرین به دارائی باد.

۶۹۹ - موثیق - جمع میثاق بمعنی عهد و پیمان و قول و استواری (از فرهنگ

نفیسی).

۷۰۰ - غلاظ - بکسر اول جمع غلیظ (اندرجاق نقل باختصار).

۷۰۱ - شداد - بالکسر بلا تشدید چیزهای استوار و محکم و جمع شدید

(آندرراج).

باز می نوشت (۴۸۰) تا به مسقط رأس^{۷۰۲} و موضع^{۷۰۳} حمل خویش رسید ماذر از کرده پشیمان شده بوز و نور چشم (۴۸۱) خویش را در آب دینه میجست و میگفت:

بیت

می نالم و از باز ترا میپرسم میگیریم و در آب ترا میجویم
ناگاه و نابیوسان^{۷۰۴} پسر با آن تجمل و اسباب و آلت و عدت^{۷۰۵}
فرا رسید و بی اجازت و دستوری در سرای شد. چون چشم ماذر
بجمال پسر مکتعل^{۷۰۶} شد و دینه او از آن چهره (۴۸۲) حظ^{۷۰۷}
استیناس^{۷۰۸} حاصل کرد بی خودوار نعره زنان دست در گردن
نازنین خویش آورد و از حالت شوق و غایت ذوق می گفت:

بیت

نگارا بهارا کجا رفته‌ی (۴۸۳) کی آرایش باغ بنهفته‌ی (۴۸۴)
بعد از استبشار^{۷۰۹} ماذر بورود فرزند و استکثار^{۷۱۰} نزاع^{۷۱۱}
بحضور دلبد و استنامت^{۷۱۲} تحنن^{۷۱۳} بجمال نازنین و استزادت^{۷۱۴}

(۴۸۰) - مر: می برید (۴۸۱) - مر: و پسر (۴۸۲) - مر: بشره.
(۴۸۳) - مر: ملك: رفته (۴۸۴) - مر: ملك: بنهفته

۷۰۲ - مسقط رأس - جای زادن (اندراج).

۷۰۳ - موضع - بفتح اول و کسر ثالث و سکون عین مهمله - جای نهادن چیزی و بمعنی مطلق جا (اندراج).

۷۰۴ - نابیوسان بی چشم داشت و بی توقع. بمعنی ناگاه هم آمده است.

۷۰۵ - عدت - آنچه از مال و سلاح و جز آن آماده کنند.

۷۰۶ - مکتعل - آنکه در چشمها سرمه کشیده باشد (فرهنگ نفیسی).

۷۰۷ - حظ - بالفتح و تشدید ظای معجمه - بهره و نصیب و قسمت

(نقل از اندراج باختصار).

۷۰۸ - استیناس - مأخوذ از تازی - خوگرفتگی و انس گرفتگی و انس و

محبت و الفت (از فرهنگ نفیسی).

۷۰۹ - استبشار - بکسر اول و ثالث - شاد شدن و مژده دادن (اندراج).

۷۱۰ - استکثار - مأخوذ از تازی - کثرت و بسیاری و افزونی و خواهش

بسیار (نفیسی).

۷۱۱ - نزاع بالکسر. آرزومند گردیدن و مشتاق شدن.

۷۱۲ - استنامت - بکسر اول و ثالث - آرمیدن و قرار گرفتن (اندراج).



تلذذ^{۷۱۵} بوصال جگر گوشه گفت ای نور دینده و زور بازو و میوه
دل و گوشه^(۴۸۵) جگر کجا رفتی کی مقارن مفارقت تو ندامت
بر جان من تاختن آورد و تأسف و توجع^{۷۱۶} بر دل من شبیخون کرد
اینک^(۴۸۶) انعام^(۴۸۷) با استقرار نتایج و اموال^(۴۸۸) با
استکثار منافع و اشجار با استثمار^{۷۱۷} مواضع و جواهر^{۷۱۸} با
استزادت^(۴۸۹) نفائس بردار و بکام دل در آن تصرف می کن و
بمراد جان از آن تمتع^{۷۱۹} می گیر. (۴۹۰).

بیت

برای تو دارم تن و جان و مال ترا خواهم از خالق ذوالجلال
پسر حال خویش و قصه^(۴۹۱) شاه دختر و بزاز و کرباس
بلفظی هرچه نیکوتر و عبارتی هرچه مشبع تر^{۷۲۰} در خدمت^(۴۹۲)

- (۴۸۵) - مر: فلذه (پاره از جگر - ناظم الاطباء)
(۴۸۶) - مر: انک (۴۸۷) - مر: اموال (۴۸۸) - مر: املاك
(۴۸۹) - مر: استزاد (۴۹۰) - مر: متمتع می شو
(۴۹۱) - مر: بازرگان بچه قصه
(۴۹۲) - مر: شاه دختر و بازرگانی کرباس بنوعی هرچه مشبع در خدمت

۷۱۳ - تحنن - برون تفعیل مهربانی کردن (اندرراج) تحنن علیه: مهربانی
نمود بر او (فرهنگ نفیسی).

۷۱۴ - استزادت - بکسر اول و ثالث - بیشی خواستن (آندرراج).
۷۱۵ - تلذذ - بهر دو ذال معجمه بر وزن تفعیل - مزه خوش یافتن (اندرراج).
۷۱۶ - توجع - بعین مهمله بر وزن تفعیل - دردمند گردیدن (باختصار
اندرراج).

۷۱۷ - استثمار - بکسر اول و ثالث - میوه چیدن و میوه خواستن (اندرراج).
۷۱۸ - جواهر - بالفتح جمع جوهر - هر سنگی که از آن منفعتی برآید همچو
الماس و یاقوت و لعل و امثال آن معرب گوهر - (اندرراج).

۷۱۹ - تمتع - بعین مهمله در آخر از باب تفعیل - برخورداری یافتن (باختصار
از اندراج).

۷۲۰ - مشبع: سیر و سیر کرده «نفیسی».

ماذر تقرير ۷۲۱ کرد و اجازت (۴۹۳) مراجعت باستصواب ۷۲۲ رای او استدعا فرمود (۴۹۴) ماذر گفت سمعاً و طاعة مباد کی مرا يك لمحہ ۷۲۳ از ملاقات تو مفارقت ممکن گردد و يك لحظه از دیدار تو جذائی اتفاق افتد پس املاك و اشخاص ۷۲۴ کی حمل آن متصور نشدی و نقل آن ممکن نگشتی جمله با زر نقد کرد و جواهر و اعلاق ۷۲۵ در مهر خازن خویش آورد و برگی تمام و اسبابی سره ۷۲۶ بساخت و سواری چند (۴۹۵) بنواخت و با خیل و حشم تمام روی بکشور ماهروی (۴۹۶) نهاد و چون منزلی چند ببرید و بمرحله ماهروی نزدیک شد نسیم صبا رائجہ ۷۲۷ زلف معنبر دلبر بمشام جان او رسانید و هبوب ۷۲۸ ریاہ ۷۲۹ ببوی ریاہین وصل جانان دماغ او تازه (۴۹۷) گردانید گفت:

شعر

الا يا نسيم الريح مالك كلما تجاوزت ميلا زاد نشرک طيباً

(۴۹۳) - ملك. ملی: تدبیر (۴۹۴) - مر: بلطفی هرچه تمامتر استدعا کرد
(۴۹۵) - مر: صد (۴۹۶) - مر: معشوق. (۴۹۷) - مر: زنده

- ۷۲۱ - تقرير - بهر دو راء مهمله - سخن گفتن و قرار دادن و با قرار در آوردن نقل باختصار از اندراج.
۷۲۲ - استصواب - بکسر اول و ثالث - صواب خواستن و صواب شمردن و راست یافتن فعل کسی را (انندراج).
۷۲۳ - لمحہ - بفتح اول و ثالث - دزدیدگی نگاه و پنهان دیدگی آن - لحظه. وقت کم - زمان اندک (يك چشم برهم زدن) (باختصار از اندراج).
۷۲۴ - اشخاص - جمع شقص بالكسر پاره از زمین.
۷۲۵ - اعلاق - بالفتح جمع علق بالكسر، گرانمایه از هر چیزی (باختصار از اندراج)
۷۲۶ - سره - بفتح اول و ثانی - بمعنی خالص و بی غش و گرانمایه (به اختصار از اندراج).
۷۲۷ - رائجہ - بوی خوش (باختصار از فرهنگ نفیسی).
۷۲۸ - هبوب: هبت الريح هباً و هبوباً و هبيباً وزید آن باد (فرهنگ نفیسی) هبوب، وزش باد، مصدر است.
۷۲۹ - ریاہ - بالكسر بمعنی باد جمع ریح (باختصار از اندراج).

عسی خبرت لیلی بطول سقامنا فاعطتك ریاها فجئت طبیباً^{۷۳۰}
و چون قطع بیابان و پس پشت کردن منازل (۴۹۸) او را
بذات حدود نزدیک رسانید ماه رخ (۴۹۹) را خبر شد و پری پیکر
را بشارت رسید کی زمان وصل مقاربت نمود و اوان (۵۰۰) هجر
مباعدت^{۷۳۱} آغاز کرد و بخت خفته بیدار گشت و یار رفته باز آمد
از سر وجد و غایت اشتیاق بترنم^{۷۳۲} دل مشتاق گفت:

بیت

تا بخت مژده داد کی دلدار من رسید

آسایش ابد بدل زار من رسید
پس بازرگان بچه را بشرائط الفت و دقایق^{۷۳۳} زلفت^{۷۳۴}
استقبالی نیکو فرمود و با عزاز و اکرام و تفخیم^{۷۳۵} و تبجیل^{۷۳۶}
او را بقصر فرو آورد (۵۰۱) و سوی پذیر کس فرستاد (۵۰۲) کی
اینک وقت انجام حاجت و ایفاء^{۷۳۷} موعود رسید و دامادی کی

(۴۹۸) - مر: و چون تقطیع مفاوز و تجویب سباب

(۴۹۹) - مر: رسانید و بذات بلاد متقارب کرد ماه رخ

(۵۰۰) - ملك: اوازه (۵۰۱) - مر: در آورد (۵۰۲) - مر: کرد

۷۳۰ - ای باد خوش نسیم! از چه سبب. هر چند به من و دیار من نزدیکتر
شوی، بر بوی جان پرور تو بیفزاید؟ گوئیا، لیلای من از بیماری این دل از دست
داده با خبر گشته و بوی خویش را به تو داده تا برسم طبیبی پیش من آئی.

۷۳۱ - مباعدت - بفتح عین مهمله بر وزن مفاعله دور کردن و دور شدن
لازم است و متعدی دوری و مفارقت - (انندراج).

۷۳۲ - ترنم - سرائیدن - آواز نیکو - سرود و نغمه و ترانه و خوشخوانی
(فرهنگ نفیسی).

۷۳۳ - دقایق - بفتح اول و کسر همزه جمع دقیق - چیز اندک (باختصار
از انندراج).

۷۳۴ - زلفت: نزدیکی، منزلت - مجازاً بمعنی دوستی آید (باختصار از
انندراج).

۷۳۵ - تفخیم - بزرگ داشتن (فرهنگ نفیسی).

۷۳۶ - تبجیل - گرامی داشتن کسی را. تعظیم و تکریم (باختصار از فرهنگ
نفیسی).

۷۳۷ - ایفاء - بالكسر وفاء بالف کشیده - بعهده وفا کردن (باختصار از
انندراج).

خاتون تتق^{۷۳۸} فلك بخواستاری او مفاخرت نماید و بشبستان او از سر رغبت مبادرت^{۷۳۹} جوید روزی شد عقد نکاح را مهیا باید بود و شربت این بشارت را مهنا^{۷۴۰} باید کرد پذیر ملتمس فرزند (۵۰۳) را اجابت نمود و مستدعاء^{۷۴۱} او را مبدول داشت و چون جوان را بدید بجمال او مستبشر^{۷۴۲} شد و بکمال عقل و هنر و کفایت او ارتیاح^{۷۴۳} نمود و آن عقد بفرخ‌ترین طالعی و خجسته‌ترین روزی منعقد شد و پذیر از پادشاهی اعراض^{۷۴۴} کرد و برنسك^{۷۴۵} و عبادت اقبال نمود و حل و عقد و امر و نهی و قبض^{۷۴۶} و بسط و حبس^{۷۴۷} و اطلاق^{۷۴۸} آن نواحی بداماد خجسته باز گذاشت و از میامن^{۷۴۹} عقل و مکارم^{۷۵۰} خرد آن دختر، کی چون

(۵۰۳) مر: دختر

- ۷۳۸- تتق - بضم‌تین پرده و نیز آنچه پیش تخت عروس وقت جلوه باشد (باختصار اندراج).
- ۷۳۹- مبادرت: بالضم و فتح دال و رای مهمله پیشی گرفتن و دلیری نمودن (اندراج).
- ۷۴۰- مهنا - بالفتح کم‌عظم، خوش و گوارا (باختصار از اندراج).
- ۷۴۱- مستدعاء و مستدعی - مأخوذ از تازی - درخواست شده و استدها شده و آرزو شده (فرهنگ نفیسی).
- ۷۴۲- مستبشر - بضم اول و فتح ثالث و کسر شین معجمه و سکون رای مهمله - شاد شونده و مژده طلب کنند (اندراج).
- ۷۴۳- ارتیاح شادمانی (نفیسی).
- ۷۴۴- اعراض کردن - روگردانیدن و دامن کشیدن و سرپیچیدن و سر باز زدن (باختصار از اندراج).
- ۷۴۵- نسك - پرستش
- ۷۴۶- قبض - بالفتح و ضاد معجمه - به پنجه گرفتن چیزی را (باختصار از اندراج).
- ۷۴۷- بسط - مأخوذ از تازی - پهن کردگی و فراخی و وسعت و انتشار - (باختصار از فرهنگ نفیسی). قبض و بسط - گشادن و بستن - سروسامان دادن به کارها.
- ۷۴۸- اطلاق - بالكسر از بند رها کردن بندی را (باختصار از اندراج).
- ۷۴۹- میامن - مأخوذ از تازی - سعادت و برکت و میمنت و میمنتها و سعادت‌ها.

کار افتاده‌ی (۵۰۴) بذو انتما^{۷۵۱} ساخت و چون واقعیه
 رسیده‌ی (۵۰۵) بذو التجا^{۷۵۲} جست (۵۰۶) منصب شهریاری و
 مسند کامکاری یافت. پس عقل جوهریست بسیط (۵۰۷)، محیط
 بر جمله‌ی اشیاء و ممیز میان جواهر و اجسام و اجساد و اشخاص
 و هیچ‌چیز از آفرینش شریفتر از عقل نیست و هیچ‌چیز از
 کائنات نبیه^{۷۵۳} ترازوی نه پس شریفتر چیزی باید کی شریفتر
 کسی را بوز و اگر در تملك و تحصیل آن جوهر شریف با ذات
 اشرف دیگران را مشارکتی واقع بوز (۵۰۸) و مساهمتی^{۷۵۴} لازم
 باید کی قسم اتم^{۷۵۵} و سهم او فر^{۷۵۶} و نصیب اکمل^{۷۵۷} و قسط^{۷۵۸}
 اجزل^{۷۵۹} ذات اشرف را باشد و چون بحمدالله ذات کامل خداوند
 پادشاه اسلام خسرو آفاق صاحب قران اعظم ملك الملوك وارث
 السلاطين مظفرالدنيا والدين از بك بن محمد بن ایلدگز خلدالله
 ملكه و ابد دولته از جمله طبقات بنی آدم شریفترست و رتبت نفس
 پاك او از همه منیفتر^{۷۶۰} لاجرم حظ^{۷۶۱} او فر از جوهر اشرف

(۵۰۴) - مر: ملك: افتاده (۵۰۵) - مر: ملك: رسیده

(۵۰۶) - مر: کرد (۵۰۷) - مر: قدسی بسیط (۵۰۸) - مر: باشد

→ ۷۵۰ - مكارم - بالفتح و كسر راء - نوازشها و بزرگواریها این جمع مكرمت
 (اندرراج).

۷۵۱ - انتماء - مأخوذ از تازی - منسوب شده و انتساب - نسبت دادن بکسی
 منسوب شدن (باختصار از فرهنگ نفیسی).

۷۵۲ - التجا - بالكسر - پناه آوردن و پناه گرفتن (باختصار از اندراج).
 ۷۵۳ - نبیه - بهای هوز کامیر - نام آور و گرامی و آگاه و آگاهی دهنده
 (اندرراج).

۷۵۴ - مساهمت - بالضم و فتح ها و میم ثانی - بمعنی مشارکت (اندرراج).

۷۵۵ - اتم - تمام تر - کاملتر - (فرهنگ معین).

۷۵۶ - او فر - بیشتر - وسیعتر - (فرهنگ معین).

۷۵۷ - اکمل - بفتح اول و ثالث - کاملتر و تمامتر - (اندرراج).

۷۵۸ - قسط - بالكسر و طای مهمله: بهره.

۷۵۹ - اجزل: نعت تفضیلی. جزیل تر. بزرگ و قوی (لفت نامه).

۷۶۰ - منیف - بالضم بر وزن مقیم. بزرگ و بلند و زیاده (اندرراج).

۷۶۱ - حظ بالفتح و تشدید طای معجمه بهره و نصیب و قسمت (باختصار نقل

از اندراج).

کی عبارت از آن عقلست اوراست و من بنده این باب را بقطعه
از نتایج خاطر و بنات فکر کی انتماء ردیف آن بعقل شریفست و
اعتزاء^{۷۶۲} معنی آن بفضل نبیه در مدح ذات کریم او اعلی الله
شانه باتمام رسانید (۵۰۹) وهی هذه

شعر

خورشید نورگستر و شاه ستاره جیش
ای از دل تو کرده طلوع آفتاب عقل
فیض حیات باقیه (۵۱۰) داذی بنفس جود (۶۱۱)
رخسار نفس ناطقه شستی به آب عقل
در بوستان علم دل زیر کت گلیست
کرده قبول پرورش از ماهتاب عقل
در خواب روی حادثه بیند حسود و تو
الا جمال نور نبینی بخواب عقل
گویند عقل از دل مستان شود نفور^{۷۶۳}
فرخ دلت کی مست شدست از شراب عقل
ز اول کی از خدای بجنبش جواز خواست
آثار تو نبشت (۵۱۲) قلم بر کتاب عقل
در موج فکر بس کی دل شمس غوطه خورد
تا کرد مختتم بثنای تو باب عقل

(۵۰۹) - مر: در مدح ذات کریم و عرض شریف ملکی اعلی الله شانه تمام
خواهم کرد.

(۵۱۰) - مر: یافته (۵۱۱) - مر: خود. (۵۱۲) - ملك نوشت.

۷۶۲ - اعتزاء - بالكسر و زای هوز باز بستن و منتسب گردیدن عام است
از راست یا دروغ (اندرراج).

۷۶۳ - نفور - برای مهمله کصبور رمنده و گریزنده (نقل باختصار از
اندرراج).

الباب الثانی فی فضائل العلم و منافع فوائده

قال الله تعالى و لقد آتينا داود و سليمان علماً و قالوا الحمد لله
الذي فضلنا على كثير من عباده المؤمنين^١

آفریدگار تبارك و تعالى در فرمان (۱) مطاع^۲ و مثال^۳
بی مثال یعنی (۲) قرآن معظم و تنزیل مقدس میفرماید کی ما داود
و سلیمان را بحظی کامل از علم محظوظ گردانیدیم و بنصیبی
وافر از دانش بهره‌مند (۳) کردیم و ایشان بر مقتضای^۴ «ولئن
شکرتم لازیدنکم»^۵ بارگاه کبریای^۶ ما را کی اندیشه عقول کوامل^۷
بر آن شامل^۸ نشود شکر گزارند و کمال بی‌منت‌های ما را کی ادراک
نفوس نواطق بر آن محیط نگردد سپاس‌داری کردند (۴) و گفتند
منت پروردگاری را کی بفیضان انوار علم ما را بر جمعی کثیر از
بندگان خویش تفضیل نهاده و بلمعان^۹ اطوار دانش بر جمعی (۵)

(۱) - مر: آفریدگار تعالی و تقدس و تبارك و منزه (۲) - مر: یعنی

(۳) - مر: بهره‌مند (۴) - ملی: کرد

(۵) - مر: جمعی

۱- سوره نمل آیه مبارکه ۱۵.

۲- مطاع- بالضم و عین مهمله - اطاعت و فرمانبرداری کرده شده یعنی
کسیکه مردم اطاعت او کرده باشند و مطیع او شوند (انندراج).

۳- مثال - فرمان پادشاهی و پروانه و مطلق حکم (انندراج نقل باختصار).

۴- مقتضا (مقتضی) - تقاضا کرده شده و طلب شده و درخواست شده (نقل
باختصار از فرهنگ نفیسی).

۵- سوره ابراهیم - آیه مبارکه ۷- اگر سپاس نعمت گزارید بر نعمت
شما می‌افزایم.

۶- کبریاء - بالكسر بمعنی بزرگی - (انندراج).

۷- کوامل - جمع کامل.

۸- شامل - بکسر ثالث - فراگیرنده چیزی را - (انندراج).

۹- لمعان - بالفتح درخشیدن (انندراج).

غفیر^{۱۰} از آفریدگان خود (۶) تشریف امتیاز ارزانی داشت (۷) پس اگر دلیل بر نباهت^{۱۱} و عزت علم و برهان بر شرف و کرامت دانش همین آیت بوذی همانا کفایت بوذی (۸) با انک (۹) اگر آیات و اخبار کی در شرف علم و تفضیل آن واردست آورده شود تطویل در آن باب از ایراد^{۱۲} مقصود مانع آید و غرض از تألیف (۱۰) این جمع فائت^{۱۳} گردد.

«قال النبی صلی الله علیه وآله (۱۱) من تعلم باباً من العلم عمل به اولم يعمل به کان افضل من صلوٰة الف رکعة فان هو عمل به او علمه کان له ثوابه و ثواب من يعمل به الی يوم القيمة»^{۱۴} میفرماید کی هرکس کی بابی از علم و صحیفه (۱۲) از دانش در تصرف تعلم^{۱۵} آرد و از طریق بحث و ادراک (۱۳) بر کیفیت آن وقوف حاصل کند اگر استعمال آن واجب دارد و اگر نه و باوامر (۱۴) و نواهی^{۱۶} آن قیام نمایند و اگر نه مجرد دانستن آن قدر از علم نزدیک آفریدگار چندان قدر و منزلت و تمکین و تفضیل دارد کی هزار

(۶) - مر: از خلاق (۷) - مر: امتیاز داد (۱۸) - مر: آمدی

(۹) - و شرحی مستوفی نموزی با انک (۱۰) - ملی: غرض تألیف.

(۱۱) - مر: صلی الله علیه وسلم (۱۲) - مر: صفحه

(۱۳) - استدراک و استبحاث (۱۴) - ملی: نه باوامر

۱۰ - جم غفیر - عده کثیر - جماعتی انبوه.

۱۱ - نباهت - ککرامت - نام آور و بزرگ گردیدن (انندراج).

۱۲ - ایراد - فرو برد آوردن (نقل باختصار از انندراج).

۱۳ - فائت - بکسر همزه که حرف سوم است نیست شونده و فوت کننده.

۱۴ - پیغامبر اکرم (ص) می فرماید: هرکس در طریق کسب دانشی و یا

تحصیل معرفتی، گام نهد، چه از عمل به آن علم معرض بود و چه افعال خویش به زیور آن آراسته سازد؛ آن کسب خود بنقد برتر از هزار رکعت نماز محسوب گردد.

اما چون در کار خویش، بدان تمسک جوید و یا از خزانه آن دانش طالب علمی را بهره مند کند، برسری پاداش خویش، ثواب مردم عامل به علم نیز نصیب وی گردد.

۱۵ - تعلم - بفتح اول و ثانی و لام مشدد مضموم - از کسی آموختن (نقل

باختصار از انندراج).

۱۶ - نواهی - بکسر رابع جمع نهی یعنی آنچه که در شرع ممنوع باشد.

(انندراج)

رکعت نماز از متعبدی خاضع^{۱۷} و متنسکی* خاشع^{۱۸} پس اگر شرائط آن علم در عمل آرد یا برسبیل تعلیم (۱۵) طالب علمی را در آموزد تا روز قیامت ثواب آموزنده نیز در (۱۶) دیوان او نویسند و بر جریده او ثبت کنند و امام اعظم و حبر اعلم محمد بن ادریس الشافعی المطلبی رضی الله عنه از طریق نظم می گویند.

بیت

صبرت علی الايام والصبر شيمتی

و دارست علماً ان بالعلم قيمتی

معنی آنست کی من با مکائد^{۱۹} ایام و حوادث روزگار مصابرت^{۲۰} میکردم و هر بلیه^{۲۱} (۱۷) کی از تصاریف^{۲۲} زمان (۱۸) بر من نازل شد (۱۹) بقوت صبر تحمل نمودم و صابری بامکاره^{۲۳} روزگار و نوائب^{۲۴} دهر عادت احرار و شیمت^{۲۵} ابرارست^{۲۶} و من آن عادت را التزام نمودم و آن شیمت را اعتیاد ساختم تا بطریق

(۱۵) - مر: تعلم (۱۶) - مر: آموزنده در (۱۷) - مر - ملك: بلیه

(۱۸) - مر: از زمان (۱۹) - ملی. ملك: شود

۱۷ - خاضع - بکسر ثالث و سکون عین مهمله - فروتن (انندراج).

* متنسک: دین دار - پارسا - خداپرست.

۱۸ - خاشع - بعین مهمله در آخر کصاحب - فروتن و رکوع کننده (نقل

باختصار از انندراج).

۱۹ - مکائد - جمع مکیده مکر و خدعه (فرهنگ نفیسی).

۲۰ - مصابرت - بر وزن مفاعلة - شکیبائی کردن (انندراج).

۲۱ - بلیه - بلایا جمع. آزمایش و سختی (نقل باختصار از انندراج).

۲۲ - تصاریف - بکسر راء - گردانیدن ها و گذشتنها و برگشتنها (انندراج).

۲۳ - مکاره - جمع مکره بمعنی سختی و ناپسندی (فرهنگ نفیسی).

۲۴ - نوائب - بفتح اول و کسر همزه که حرف چهارم است و سکون موحده

- مصیبتها جمع نائبه است.

۲۵ - شیمت - بالكسر - خوی

۲۶ - ابرار - بالفتح - نیکوکاران جمع بار و بر (بتشدید راء) نقل باختصار

از انندراج.

مدارست^{۲۷} (۲۰) و سبیل مباحثت علم بدست آوردم و بتحمل مشاق^{۲۸} اسفار و تکفل اعباء^{۲۹} ادوار دانش بیندوزم کسی نفس من قیمت از دانش آرد و شخص من زینت از علم گیرد و وصی رسول و زوج بتول ابوالسبطين^{۳۰} و والدالشهیدین^{۳۱} سیدی شباب اهل الجنة الحسن والحسين عليهم السلام میفرماید (۲۱) «قيمة كل امرء ما يحسنه» میفرماید کی قیمت هرکس آنست کی نفس او را مستحسن^{۳۲} و مزین گرداند و رونق هر شخص از آن چیزست کی او را مکرم (۲۲) و مشرف کند و هیچ زیور مردم را چنان مزین نگرداند کی زیور علم و هیچ جوهر شخص انسانرا آن آرایش ندهد کی جوهر دانش و کردگار چنانک انسان را بفضیلت نطق و شرف عقل از حیوان ممتاز گردانید (۲۳) بعضی انسانرا بکرامت و غزارت علم از بعضی ممتاز گردانید چنانک نص^{۳۳} تنزیل^{۳۴} عظیم برآن واردست و معنی قرآن کریم از آن منبی^{۳۵} حیث قال، هل يستوی الذین یعلمون والذین لا یعلمون

(۲۰) - از آنجهت تا بطریق مدارست.

(۲۱) - مر: رضوان الله عليهم اجمعین می گویند (۲۲) - ملی: آنست کی

او را مکرم - ملك: آن چیزست که او را مکرم (۲۳) - مر: کرد.

۲۷- مدارست - بر وزن مفاعلت - سبق گفتن و درس کتاب کردن و با هم مذاکره کردن (انندراج).

۲۸- مشاق - بالفتح و تشدید قاف. سختیها این جمع مشقة است بفتح میم

۲۹- اعباء - بالفتح - جمع عبء بالكسر - باروگرانی از هر چیز باشد و متاع (انندراج).

۳۰- سبطین، ثنیه سبط: پسر پسر - حضرت امام حسن (ع) و حضرت امام حسین (ع). (نقل باختصار از انندراج).

۳۱- شهیدین: مترادف سبطین و سبطان: امام حسن و امام حسین (ع).

۳۲- مستحسن - بضم اول و فتح ثالث و فتح سین ثانی - نیکو شمرده شده و پسند نموده شده (باختصار نقل از انندراج).

۳۳- نص - بالفتح و تشدید صاد مهمله - نهایت هرچیزی - فارسیان هر کلام ظاهر و صریح را نص گویند. (نقل باختصار از انندراج).

۳۴- تنزیل - بوزن تفعیل - بمعنی قرآن مجید (نقل باختصار از انندراج).

۳۵- منبی - بضم اول و کسر ثالث - خبردهنده (انندراج).

انما يتذكر اولوالالباب^{۳۶} و جایی دیگر فرمود «مثل الفريقين كالاعمى و الاصم و السميع و البصير هل يستويان مثلا افلا تذكرون»^{۳۷} پس مثال^{۳۸} عالم چون قوت فکر او را بر بحث ماهیت اشیا و فحص^{۳۹} کیفیت^{۴۰} موجودات بحث^{۴۱} کند با جاهل چنانست کی بینائی بنظر صائب در عجائب نقوش و غرائب اشکال و بدايع اشخاص و لطائف آثار می نگرذ (۲۴) و از آن لذتی بیابد کی الا بذوق از آن عبارت نتوان کرد و مکفوفی اکمه^{۴۲} کسی ادراك آن برو نامتصور بود. بنگر کی این در چه لذت بود و آن در چه محنت و این بر کدام ذروه^{۴۳} و آن در کدام حفره داند آن کس کی او (۲۵) خردمندست

کی ازین بانگ تا بدان چندست

(۲۴) - مر: صور می نگرذ (۲۵) - ملی: آن کش دلی

- ۳۶- سوره زمر آیه مبارکه ۹ آیا آنانکه بدانند و آنان که ندانند برابر خواهند بود همانا خردمندان بیاد میگیرند و بس.
- ۳۷- سوره هود آیه مبارکه ۲۴ داستان دو گروه (مؤمنان و کافران) چون داستان کور و کر و شنوا و بیناست آیا این دو با هم برابرند پس آیا نمی اندیشند.
- ۳۸- مثال - منظور از مثل و مثال و مثل در کلمات فلاسفه این است که برای موجودات جهان طبیعت وجودی است عقلانی که نمونه وجود طبیعی و بلکه اصل آن است و موجودات طبیعی تراوشات فیض اویند و بعبارت دیگر مثل موجودات حافظ نوعیت موجوداتند و در معرض کون و فساد و خلع و لبس نمیباشند - (نقل از فرهنگ لغات و اصطلاحات فلسفی).
- ۳۹- فحص - بالفتح و صاد مهمله - باز کاویدن از چیزی و تفتیش کردن از آن (نقل باختصار از اندراج).
- ۴۰- کیفیت - بالفتح و تشدید تحتانی دوم مفتوح - چگونگی حالت و وصفی که حاصل باشد در چیزی (نقل باختصار از اندراج).
- ۴۱- بحث - بالفتح و ثای مثلثه - فرستادن و بیدار کردن (باختصار از اندراج).
- ۴۲- مکفوف - بفتح اول و ختم ثالث - نابینا (نقل باختصار از اندراج).
- ۴۳- اکمه - بفتح اول و ثالث - کور مادرزاد - (اندراج).
- ۴۴- ذروه - بالضم و الکسر - بمعنی بلندی کوه و بالای سر کوه - بالاترین موضع چیزی (نقل باختصار از اندراج).

و خلاصه اولیا^{۴۵} و زبده اصفیا^{۴۶} علی مرتضی علیه السلام
خوش میگوید (۲۶) درین معنی:

شعر

ما اکثر الناس لا بل ما اقلهم الله يعلم اني لم اقل فندا
اني لا فتح عيني ثم افتحها اري كثيرا ولكن ما (۲۷) اري احدا
از طريق تفكر كي «تفكر وافی مخلوقات الله» بر سبیل تعجب
میگوید مردم چه بسیارند باز ازین کلمه اعراض میکنند و میگویند
مردم چه کم اند و تاکید قول و اثبات صدق خویش را در اعراضی
کی معین کرده است میفرماید کی خدای میداند کی آنچه من می گویم
دروغ نیست و آنچه بیان می کنم کذب نه از آن جهت کی چون نظر
بر می گشایم عالمی پر مردم می بینم پس بار دیگر کی بگشایم (۲۸)
کس را نمی بینم یعنی بصورت چندانك می نگرم می یابم اما بمعنی
علمی کی آن الا در خواص نتوان یافت کم می یابم و ابوالعلاء (۲۹)
معری^{۴۷} درین معنی اقتباسی سره نموده است و اقتنائی^{۴۸} شگرف

(۲۶) - مر: رضوان الله علیه می گوید (۲۷) - ملی - ملك: لا

(۲۸) - مر: کی بر می گشایم (۲۹) - مر: بلعلا

۴۵- اولیاء - جمع ولی - بمعنی دوست و مهربان و یار و مددکار و نگهبان
و متصرف بر کسی و بمعنی صاحب و خداوند بقطع اضافت چون ولیعهد و ولینعمت
- (نقل باختصار از اندراج).

۴۶- اصفیاء - جمع صفی - کفنی: دوست خالص و خالص و گزیده از هر
چیزی (باختصار از اندراج).

۴۷- ابوالعلاء معری: احمد بن عبدالله بن سلیمان بن احمد بن سلیمان بن داود
المطهرین زیاده بن ربیع بن الحارث بن ربیع تنوخی معری شاعر لغوی. وی در فنون
ادب استاد بود و نحو و لغت را در معره ار پدر خویش و بحلب از محمد بن عبدالله
سعد نحوی فرا گرفت و ابن خلکان گوید او را تصانیف کثیره مشهوره و رسائل
مأثوره است ولادت او بروز جمعه ۲۷ ربیع الاول سال ۳۶۳ به معره بود و در اول
سال ۶۷ بابله نابینا شد و آنگاه که از تصنیف کتاب لامع غریری در شرح متنبی
فارغ شد و مردم آن کتاب نزد وی خواندند وصف او در افواه افتاد کرتی در سال
۳۹۸ و نوبت دیگر در ۳۹۹ به بغداد رفته و یکسال و هفت ماه بدانجا اقامت کرده
سپس بمعره باز گشته و در خانه خویش انزوا گزیده به تصنیفات خود شروع کرده
است. در این وقت طلبه ادب از افاق روی بدو کردند و علما و وزرا و بزرگان با

کرده آنجا کی میگویند.

شعر

ابا العلا یابن سلیمانان ان العمی اولاک احساناً
لوا بصرت عیناک (۳۰) هذا الوری لم یر انسانک انساناً^{۴۹}
پس از عقل (۳۱) هیچ چیز شریفتر از علم نیست و پس از
خرذ هیچ چیز نبیه تر^{۵۰} از دانش نه و هرکرا دانش نیست زنده
مرده او را توان گفت و هرکرا علم نیست بینای کور او را توان
خواند و خوش میگویند فردوسی رحمه الله.

بیت

هر آنکس کی دانش نیابی برش مکن تا زید ره گذر بر درش
و فرق میان عقل و علم آنست کی عقل غریزیست و بکسب و
کوشش بر آن قادر نتوان شد مگر بر اندکی کی آنرا معیشی گویند^{۵۱}
اما علم کسبی است و بکلفت^{۵۲} تکرار و مشقت اسفار^{۵۳} و مطالعه

(۳۰) - مر: عینک (۳۱) - مر: عقلا

او بمکاتبه پرداختند و خود را رهین المحبسین میخواند و از دو محبس خانه و نابینائی
خویش اراده میکرد و مدت چهل و پنج سال از تناول گوشت ابا داشت و در این امر
به رای حکمای متقدم میرفت چه آنان از ذبح حیوان و تعذیب آن پرهیز میکردند و
او از یازده سالگی بگفتن شعر آغاز کرد. وفات او بشب جمعه سوم یا دوم شهر
ربیع الاول در سال ۴۴۹ به معره بود و گویند او وصیت کرد که بیت ذیل را بر سنگ
او حک کنند.

هذا جناہ ابی علی و ما جنیت علی احد

۴۸ - اقتناء - بالكسر - سرمایه گرفتن و کسب کردن و گرفتن چیزی و
نگاهداشتن آن. (نقل باختصار آندراج).

۴۹ - ای ابوالعلاء، ای پور سلیمان بی گمان کوری مرتو را احسانی بزرگ
است. اگر چشمهای تو این خلق را نظاره کردی، مردم دیدگانت، هیچ آدمی مشاهده
نمودی.

۵۰ - نبیه: نام آور و گرامی و آگاه و آگاهی دهنده (آندراج).

۵۱ - معیش - بشین معجمه کامیر - زیستن (آندراج) و نیز آنچه بدان
زندگانی کنند (عقل معاش).

۵۲ - کلفت - بضم اول و فتح ثالث - رنج و سختی (نقل باختصار از آندراج).

۵۳ - اسفار - جمع سفر (بالکسر). کتابهای بزرگ.

صحائف و مباحثه ائمه و التقاط^{۵۴} افواه و استماع اخبار و مجالست
 علما و مذاکرت فقها و صحبت استاذان و خدمت ایشان کردن و
 مؤنت^{۵۵} آن طایفه کشیدن بدست آید و از آموختن علم استنکاف^{۵۶}
 نباید و از آنکس کی علمی داند و اگرچه بجاه و مرتبت و سن و
 حرمت از تو کمتر باشد و باسباب و آلات فروتر استفادت باید
 کرد و بنظر استحقار^{۵۷} در وی نباید نگریست.

بیت

از آموختن ننگ دارد کسی کی بهره ندارد ز دانش بسی
 و افلاطن می گوید (۳۲) من لم یصبر علی تعب التعلم فلیصبر علی
 شقاء الجهل (۳۳) معنی آنست کی هر کس کی بر رنج و مشقت آموختن
 علم صبر نکند باید کی بر شقاوت^{۵۸} جهل و خسارت نادانی صبور باشد
 حکایت: گویند وقتی جالینوس^{۵۹} بر صحرائی میگذشت و بدشتی
 اجتياز^{۶۰} میکرد کی در آن دشت علف بسیار بوذ و رستنی فراوان
 و گاو گله^{۶۱}ی (۳۴) آنجا بچرا گذاشته بوذند و در آن صحرا یله^{۶۱}

(۳۲) - ملك: افلاطون حکیم میگویند. - مر: افلاطون می گوید

(۳۳) - مر: من لم یصبر علی تعب العلم صبر علی شقاء الجهل

(۳۴) - مر. ملك: گاو گله

۵۴- التقاط - بالكسر و طای مهمله در آخر - برگرفتن چیزی را - آگاه
 و دیده ور شدن بچیزی بی جستجو (نقل باختصار از اندراج).

۵۵- مؤنت - رنج و محنت.

۵۶- استنکاف - امتناع کردن. اباء (لغت نامه).

۵۷- استحقار - خرد و خوار شمردن کسی را - (فرهنگ نفیسی).

۵۸- شقاوت - بفتح - بدبختی ضد سعادت (اندراج).

۵۹- جالینوس - نام یکی از حکمای کرام و طبیب هشتم است از طبیبان
 که هر يك بی مثل زمان خود بوده اند وی خاتم مهر اطباست (اندراج) مؤلف عیون
 الانباء آرد: وی هشتیمین و آخرین اطباء بزرگ است نه تنها کسی بی پایه او در علم
 نرسید بلکه هیچکس به مقام علمی او نزدیک نگردید. وی هشتاد و هفت سال زندگی
 کرد که هفده سال آن کودک و متعلم بود و هفتاد سال معلم و آموزگار. بگفته اسحق
 حنین از زمان جالینوس تا هجرت ۵۲۵ سال بوده است.

۶۰- اجتياز - بالكسر و زای هوز - بگذشتن از جائی و رفتن و بریدن
 مسافت را (نقل باختصار از اندراج).

۶۱- یله - بالتحريك - بسر خود رها کرده (نقل باختصار از اندراج).

کرده تا از سبزه زار آن دشت و چراگاه آن مرغزار از انواع اغذیه (۳۵) و اجناس اطعمه (۳۶) خویش تناول کنند و اثر نزاری و ضعف (۳۷) بواسطه گیاه آن چراگاه (۳۸) از هیاکل ایشان بروز (۳۹) و علامت قوت و نشان صحت بدلاّت سبزه آن مرغزار در اعضا و اشخاص ایشان ظاهر گردد همی درین میان جالینوس نظر کرد گاوبان را دید کی سر زبان در دینه (۴۰) مازه گاوی برده بوذ و حدقه^{۶۲} او را باشتهاء تمام می لیسیند جالینوس آن معنی شگفت داشت و آن حالت بدیع شمرد (۴۱) نزدیک او راند و گفت ای شیخ می بینم کی زبان در چشم این بیچاره برده ای (۴۲) نباید کی از قوت زبان تو در لیسیدن (۴۳) حدقه او خلل پذیرد. گاوبان گفت نی هر ماه يك بار شب کور (۴۴) گردد و سیاهه چشم او را آفتی رسد کی اثر سپیدی بر آن پیدا آید من او را بدين مداوات^{۶۳} معتاد کرده ام کی سر زبان در حدقه (۴۵) او برم و می لیسم تا آن علت زایل شود و آن سپیدی بروز (۴۶) جالینوس را آن معنی خوش آمد (۴۷) درمی بیرون کرد و بوی داد و گفت این اجرت فایده یست کی در علم طب مرا نمودی و برین مداوات زیادت مکن تا تباهی در چشم آن مسکین پیدا نیاید و با کمال علم جالینوس آن فایده از گاوبانی اقتباس کرد و از آموختن آن استنکاف نداشت و چون بیاموخت حق آن بشناخت و درم بداد

(۳۵) - ملی: غذا (۳۶) - ملك. ملی: طعمه.

(۳۷) - مر: هزال و نحافت (۳۸) - مر: مرتع

(۳۹) - مر: رخت سوی عدم برز (۴۰) - مر: در محاجر احداق

(۴۱) - مر: دیند (۴۲) - مر: کرده

(۴۳) - مر: کی بقوت لعق زبان تو

(۴۴) - ملی: گفت این گاوك هر ماه يك دوبار شب کور (۴۵) - مر: محجره

(۴۶) - مر: و بملاعقه مداوات آن میکنم تا آن سپیدی بروز و آن علت زایل شود

(۴۷) - مر: جالینوس را خوش آمد.

۶۲ - حدقه - بفتحات - بمعنی سیاهه چشم و بمعنی کاسه چشم نیز آمده (نقل باختصار از اندراج).

۶۳ - مداوات - بالضم - دوا کردن و درمان نمودن - (اندراج).

و حرمت علم اگرچه اندك بوذ فراوان شمرد و قیمت دانش اگرچه کم بوذ بسیار دانست. حکایت: و همچنین خسرو پرویز را معشوقه‌ی بوذ نام وی شیرین کی بنسبت با شیرینی او حلاوت جان در تن ناشیرین بوذی و با ضافت با لب و دندان وی انهار من لبن و عسل مصفی^{۶۴} در حیاض^{۶۵} ریاض^{۶۶} فردوس تلخ و ترش نمودی. پرویز تلخ و ترش نائبات^{۶۷} بسیار چشید و شر و شور حوادث بروی فراوان گذشت تا کام دل بشکر لب شیرین خوش کرد و مذاق نفس بعسل بوسه او شیرین گردانید (۴۸) و گفت:

بیت

صبرت علی‌الاهوال حتی لقیتمها

و شهد بلوغ السؤل فی صبرالصبر^{۶۸}

هرگز از مراد او ذره انحراف ننمودی و از رضای او اندکی انصراف جایز نشمردی روزی بدوئی کی (۴۹) در مشعبدی^{۶۹} حقه باز فلك را دیده با فسون ببستی و در چابك دستی بردست مشعبد آسمان از نیرنگ رنگ نهادی در پیش خسرو آمد و گفت

بیت

من آن مشعبدم ای شاه در ستایش تو

کی دهر شعبده بازم سزذ کمینه رهی

(۴۸) - مر: مذاق هوای نفس بعسل بوسه او بلند گردانید (۴۹) - مر: بدوی کی.

۶۴ - مصفی - بالضم روشن کرده شده (اندرراج) - صاف شده (خالص - ناب) «نفیسی».

۶۵ - حیاض - بالكسر و ضاد معجمه - جمع حوض - جائی که برای آب در زمین سازند (اندرراج).

۶۶ - ریاض - بالكسر و ضاد معجمه - مرغزارها - جمع روضه (نقل به اختصار از اندراج).

۶۷ - نائبات - جمع نائبه بمعنی مصیبت و کار دشوار (فرهنگ نفیسی).

۶۸ - در کامیابی از آرزوها، ترس‌ها و سختی‌ها را بر خویش هموار ساختم.

آری شیرینی دستیابی به آرزوها در تلخی تحمل و شکیبائی نهفته است.

۶۹ - مشعبد بضم اول و فتح ثانی و سکون عین و ذال و کسر بای موحده - مرد شعبده باز - (نقل باختصار از اندراج).

و شیرین پیش خسرو حاضر بوذ بدوی حقه بازئی کرد کی دینده و هم دوربین از سرعت دست او در صنعت قاصر می آمد و مهره باخت کی بصارت^{۷۰} عقل صایب^{۷۱} را نظر از مهارت او در اشارت آن شیوه فاتر^{۷۲} می شد. (۵۰) شیرین متعجب ماند روی پیروز کرد و گفت ای خسرو تو پادشاه جهانی و شهریار گیتی و پادشاهان باید کی از همه جهانیان داناتر باشند این صنعت کی این بدوی می نماید تودانی و این علم کی او میداند تو آموخته ای (۵۱) خسرو از تعییر* دلارام خجل شد و از توبیخ دلفریب حیا بروی چیره گشت نتوانست گفت کی نه گفت بلی دانم و بدوی^{۷۳} را بانصراف اشارت فرمود و در خفیه^{۷۴} بوی کس کرد کی مرا این صنعت بمدتی نزدیک توانی آموخت بدوی متقبل شد و پیروز درم داد وصلت فرمود و باندک زمان پیاموخت و هروقت کی با (۵۲) دلارام خلوت ساختی آن بازی آغاز کردی و همت بلند آن پادشاه راضی نشد بدانک سمت نادانی خویشتن را حاصل آرد و بوصمت^{۷۵} جهل تن در دهد و هیچ خجلت (۵۳) رسواتر (۵۴) از نادانی نیست و هیچ ننگ شنیع تر^{۷۶} از جهالت نه. وقتی در ایام طفولیت و

(۵۰) - مر: بصارت عقل صایب از مهارت او در اشارات آن شیوه فاتر می-
 شد (۵۱) - ملك مر: میداند آموخته (۵۲) - ملی: کبا
 (۵۳) - مر: خجالت (۵۴) - مر: فضیح تر

۷۰ - بصارت - بالفتح و فتح را - بینائی و بینائی دل و بینا گردیدن و دانستن (انندراج).

۷۱ - صائب بکسر همزه که حرف سوم است - بمعنی رسا و رسنده «نقل باختصار از انندراج».

۷۲ - فاتر - بکسر تاء فوقانی - سست و زبون - (نقل باختصار از انندراج).
 * - تعییر - سرزنش کردن.

۷۳ - بدوی - بفتح تین و کسر واو و تشدید تحتانی - منسوب به بدو بالفتح (و سکون دال و واو) که بمعنی صحرا خلاف حضر باشد (انندراج).

۷۴ - خفیه - بالضم - پنهانی و پوشیده - (نقل باختصار از انندراج).

۷۵ - وصمت - بفتح اول - ننگ و عار و عیب (نقل باختصار از انندراج).

۷۶ - شنیع - بعین مهمله کامیر - بد و زشت - (انندراج).

عنقوان^{۷۷} صبا^{۷۸} (۵۵) من حاضر بوزم بمجلسی کی خاص بود
 باکابر ایام و افاضل دهر و درین شیوه سخنی میرفت و ازین
 نمط^{۷۹} حکایات میگذشت از اکابر آن محفل و افاضل آن مجلس یکی
 گفت من وقتی در خدمت خواجه وزیر قوامالدین درگزینی^{۸۰}
 رحمه الله حاضر بوزم و آنروز مهمی بزرگ در ممالك حادث
 شده بود و خطبی^{۸۱} فادح^{۸۲} در مملکت واقع گشته و اکابر درگاه و
 افاضل دهر در خدمت خواجه انجمن ساخته بودند و در حضرت وی
 مجتمع گشته و در افانین نجوم و قوانین آن سخنی میرفت (۵۶)
 و خواجه را بظنی کی در فضل من راسخ گشته بود و اعتقادی کی
 در علم من راسی شده توقع می بود کی من در آن باب سخنی رانم (۵۸)
 و از آن نمط کلمه ی گویم و (۵۷) چون من در آن شیوه دستی نداشتم
 و از آن علم تحصیل نکرده بوزم پیش فتیان^{۸۳} خراسان دست بر
 رخ چون فتات^{۸۴} نشسته بوزم و از خجلت (۵۹) سر در پیش
 انداخته و هرگز هیچ روز بر من از آن سخت تر نگذشت و هیچ

(۵۵) - ملی - صبی (۵۶) - مر: میگذشت
 (۵۷) - ملی: کلمه و (۵۸) - ملك: در باب آن سخن رانم
 (۵۹) - مر: خجالت

۷۷- عنقوان - بضم اول و ثالث - بمعنی اول هر چیز و آغاز جوانی (نقل باختصار از اندراج).

۷۸- صبا و صباء: کودکی (منجد).

۷۹- نمط - محرکه و طای حطی - روش و طریقه و گونه - (نقل باختصار از اندراج).

۸۰- قوامالدین درگزینی - ناصر بن علی ملقب به قوامالدین و مکنی با-
 بوالقاسم انس آبادی وزیر سلطان محمود بن سلطان محمد سلجوقی است. وی پس از
 مرگ سلطان محمود برادرش طغرل بن محمد را وزارت کرد و بامر همین سلطان
 طغرل کشته شد. (رجوع به تاریخ گزیده ص ۴۶۴ شود).

۸۱- خطب بالفتح کار خواه خرد باشد و یا بزرگ (نقل باختصار از فرهنگ
 نفیسی).

۸۲- فادح - امر فادح: کارگران و دشوار (نفیسی).

۸۳- فتیان - بالكسر - بمعنی مردان جوان (اندراج).

۸۴- فتات - زن جوان زن جوانمرد نیکوخوی. ج فتیات (نفیسی).

ساعت بر من از آن رسواتر اجتياز^{۸۵} نکرد خود را بپهانه از آن میان بیرون انداختم و منجمی استاد طلب کردم و ماوی و اسباب وی مهیا فرمودم و بمدت يك دو ماه آن علم حاصل کردم (۶۰) و غرض از ایراد این معانی و اصدار این حکایات آنست کی علم شرف نفس و حلیت^{۸۶} ذاتست در تحصیل آن اجتهاد باید نمود و در مطالبت آن خود را بتقصیر منسوب نباید کرد و ازینست کی سید رسل علیه السلام (۶۱) میفرماید «اطلبوا العلم ولو بالصین» معنی آنست کی اگر علم را بچین نشان میدهند و بادوری مسافت آن هزار آفت بر راهست آنرا طلب کنید و از تطویل راه و مشقت آن منزجر^{۸۷} مشوید پس حکما در حد^{۸۸} علم (۶۲) گفته اند: العلم ادراك حقایق الموجودات بماهی (۶۳) موجودات و حقایق در حد از آن گفته اند تا مفصل^{۸۹} شود از اشیاء عرضی^{۹۰} و بماهی موجودات هم از برای آن گفته اند تا مفصل گردانند از چیزی کی بعرض لازم آیند همچون انتصاب قامت و سیاهی و سپیدی و الوان

(۶۰) - مر: آن علم مرا حاصل شد. (۶۱) - مر: و سید صلوات الله علیه

(۶۲) - مر: تحدید علم (۶۳) مر: بماهیت

۸۵ - اجتياز - بگذشتن از جائی و بریدن مسافت

۸۶ - حلیت - بالضم و الکسر - زیور که از جواهر و طلا و نقره و مانند آن سازند (نقل باختصار از اندراج).

۸۷ - منزجر - بضم اول و فتح ثالث و کسر جیم - باز ایستنده - (اندرراج).

۸۸ - حد: باصطلاح منطق تعریف شیئی بذاتیات چنانکه تعریف انسان ب حیوان ناطق بخلاف رسم که آن تعریف شیئی بعرضیات است چنانکه تعریف انسان به ماشی و ضاحک.

۸۹ - مفصل - فصل در اصطلاح اهل معقول بمعنای امر ذاتی و ممیز جوهری است که انواع مختلف را از اشتراك در جنس جدا می سازد و بعبارت دیگر ذاتی مخصوص بهر نوعی را فصل آن نوع نامیده اند زیرا موجب فصل و جدائی هر نوعی از نوع دیگر است و از این جهت جنس و مقوم نوع میباشد - (از فرهنگ لغات و اصطلاحات فلسفی).

۹۰ - عرض موجودی است که برای وجود داشتن احتیاج به موضع و محلی دارد که در آن بپای ایستد (اقرب الموارد).

کی آن عرضیست نه ذاتی و دانسته را تا حقیقت ماهیت معلوم نشود بر آن حکم نتوان کرد و ازین بود کی پیغامبر علیه السلام در مناجات^{۹۱} گفت ارنا الاشياء کما هی^{۹۲} از آن جهت کی چیزی را تا چنانکه حقیقت اوست ندانی نادانسته باشد (۶۴) و بدانکه منبع علم دلست و قوای بدنی از دل میخیزد و متشعب^{۹۳} میشود بدماع و ازین جهت موضع دل در سینه آمد تا وسط بدن بود و حرارت غریزی و قوت غذا بمساوات بجملة اعضا می‌رساند و اول قوت از قوای بدنی کی در انسان حاصل آید قوت‌غذیه^{۹۴} باشد پس حساسه^{۹۵} پس متخیله^{۹۶} پس ناطقه^{۹۷} و هر جا کی قوت متخیله

(۶۴) - عبارات از: و دانسته را. تا نادانسته باشد... در نسخه مر نیامده

است.

۹۱ - مناجات - بالضم - راز گفتن با کسی (اندرراج).

۹۲ - آفریدگارا نهاد و حقایق چیزها را همراه با کیفیت ذاتیشان مرا بنمای.

۹۳ - متشعب - بکسر عین مهمله مشدد - پراکنده شونده و پراکنده

(اندرراج).

۹۴ - قوت‌غذیه: یکی از سه قوه نباتیه و آن دو دیگر نامیه و مولده است.

قوه که غذا را تغییر دهد و مشابه غذا خوار کند تا جای آنچه را که بتحلیل رفته است پر سازد. قوتی که غذا را تحلیل کند و جزو بدن سازد (منتهی‌الارب) نام‌قوتی است که در غذا تصرف کند و آنرا مشابه جوهر بدن گرداند و متصل و ملصق باعضا نماید (غیاث‌اللغات).

۹۵ - حساسه بسیار حس وانکه چیزی را بزودی درک کند (فرهنگ نفیسی).

۹۶ - متخیله: متخیله قوتی است در دماغ که ترکیب بعضی صور به بعضی معنی

می‌کند و گاهی چیزهای دیده و نادیده را دروغ نقش می‌نماید (اندرراج).

(غیاث‌اللغات) ماخوذ از تازی‌قوه‌ای که ترکیب می‌کند بعضی صور را به بعضی دیگر

و چیزهای دیده و نادیده و راست و دروغ را در دماغ نقش می‌کند (ناظم‌الاطباء)

قوه‌ایست که تصرف می‌کند در صور محسوسه و هم تصرف می‌کند در معانی جزئیة

که منتزع از آن صور باشد و آن تصرف یا به ترکیب حاصل می‌شود یا به تفصیل

مانند اینکه تصور شود انسان دو سر دارد یا بدون سر می‌باشد. این قوه هرگاه در

خدمت عقل بکار برده شود آن را مفکره خوانند و اگر وهم آن را برای درک

محسوسات بکار بگمارد آنرا متخیله گویند (از تعریفات جرجانی ص ۸۳۴) قوه در

نفس که موجب پیدایش خیال گردد و آن صورت‌های مصوره را بیکدیگر پیوند دهد

(دانشنامه). سوم قوت متخیله است و چون او را بانفس حیوانی یارکنند متخیله گویند

موجود شود (۶۵)، توهم موجود شود و توهم تعدیه^{۹۸} کند بحس مشترك^{۹۹} و حس مشترك تعدیه کند بفهم و علم در نفس انسان همچون شمعست در خانه تاريك کی بفروغ آن هرچه در خانه موجود باشد بسهولت ادراك توان

(۶۵) - مر: شد

(چهار مقاله) - لغت نامه.

۹۷- ناطقه: قوه که شخص بدان تکلم میکند و سخن میگوید (ناظم الاطباء) - قوت ناطقه یکی از قوای ثلاثه نفس آدمی است که بعقیده قدماء اطباء معدن آن دماغ (مغز) است و قصد او همه اندر طلب علم و حکمت و صواب فرمودن و از کارهای زشت باز داشتن باشد و این قوت خاصه مردم راست و معدن او دماغ است و شریف ترین همه است (ذخیره خوارزمشاهی).

۹۸- توهم: ادراك معنی جزئی مختص به محسوسات (از تعریفات جرجانی) در اصطلاح حکما قسمی ادراك است و آن ادراك معانی جزئی غیر محسوس موجود در ماده است مانند کیفیات و اضافات مخصوص به امور جزئی. بنابراین شرط است در آن که ادراك شده امری جزئی باشد چنانکه در احساس و تخییل شرط است لیکن حضور ماده در قوه وهمیه شرط نیست چنانکه در احساس لازم است و نیز اکتناف هیئت شرط نیست بخلاف تخییل که اکتناف هیئت در آن لازم است. (از کشف اصطلاحات الفنون).

۹۹- حس مشترك: قوه ایست که جمیع صور محسوسه مرتسمه و منقوشه در حواس خمسہ ظاهره را می پذیرد یعنی آنچه که حس لامسه و شامه و سامعه و باصره و ذائقه در آن حس منقش میشود پس آن بمنزله حوضی است و حواس خمسہ چون پنج جوی که آب خود را بدان نقل میکنند و محل آن در جوف پیشانی باشد و آنرا یونانیان بنطاسیا نامند و حکمای ما حس مشترك خوانند. قوه ای که ماده صور محسوسات بدو باز گردد و بعقیده قدما جای آن در اول بطن مقدم دماغ باشد. جرجانی گوید حس باطن نیز پنج است یکی حس مشترك است دوم قوت مغیله است و نزدیک طبیبان این هر دو قوت یکی است و نزدیک حکما هریکی قوتی دیگر است «ذخیره خوارزمشاهی»

حواس ظاهرند این پنج و باطن	بود پنج دگر ای یار محسن
خیال و وهم و فهم و حفظ دیگر	که حس مشترك خوانیش بر سر
دگر ذکر است که شهباز کلام است	دلت زو با معانیها تمام است

(ناصر خسرو)

تمهانی گوید: نزد حکما نیروئی است که در آن صور جزئیات محسوسه به وسیله حواس پنجگانه ظاهری منقش میگردد.

کرد پس عالم بنور علم هرچ در کاینات موجودست همه در تحت ادراك تواند آورد و در قبض معرفت تواند گرفت و علم جنس است^{۱۰۰} و در تحت او انواع و شرف هرنوع بحسب شرف معلوم باشد چنانك شرف کیمیاگر بر زرگر و شرف زرگر بر بوریاگر و علی هذا پس هیچ نوع شریف تر و نبیه تر^{۱۰۱} از نوعی نیست کی آن مؤدی^{۱۰۲} باشد بشرف و معرفت نفس چه از معرفت نفس تطرق^{۱۰۳} کند بمعرفت آفریننده نفس کی «من عرف نفسه فقد عرف ربه»^{۱۰۴} و شریف نفسی باید کی خاطر او بانواع معلومات فرا رسد و کامل ذاتی باید کی جوامع علوم را استیفا^{۱۰۵} (۶۶) کند «قال الله تعالى نرفع درجات من نشاء و فوق كل ذي علم عليم»^{۱۰۶} پس از منافع و فواید علم و میامن نتایج آن داستان بهرام و بهروزست کی یکی از علم بر ذروه عزت ارتقا (۶۷) پیوست و یکی از جهل در حضيض مذلت بماند (۶۸) حکایت:

در کتب اصحاب تواریخ مسطورست و در صحایف ارباب حکایات منقول کی وقتی در حدود طبرستان در شهری دو برادر بوذند مشهور بکیاست و معروف بفراست و منظور بشهامت و

(۶۶) - مر: استبقا (۶۷) - ملی: عزت و ارتقا

(۶۸) - مر: انحدار نمود

۱۰۰ - جنس: منطقیان جنس آن را گویند که در تحت آن چند نوع مندرج بود (انندراج).

۱۰۱ - نبیه: نام آور و گرامی.

۱۰۲ - مؤدی - هادی و رهنمای و دستگیر و یاری دهنده و امدادکننده - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی)، کشاننده و رساننده.

۱۰۳ - تطرق - بروزن تفعل - راه پیدا کردن و راه یافتن (نقل باختصار از انندراج).

۱۰۴ - هر که خود را بشناخت، نیز، توفیق خداشناسی به وی ارزانی گردد.

۱۰۵ - استیفا - بکسر اول و ثالث - تمام را فرو گرفتن و طلب تمام کردن (انندراج).

۱۰۶ - سورة مبارکه یوسف - آیه ۷۶.

بحسب اراده و مشیت ما مرتبه آدمیان بالامی رود و البته درکنار هر دانائی، مردم داناتری نیز یافته می گردد.

مقبول بحصافت^{۱۰۷} از ساکنان (۶۹) آن شهر و مقیمان (۷۰) آن خطه بکمال خرد و مزیت علم ممتاز و از ارباب آن ناحیت و معاریف آن ولایت بثروت مال و کثرت املاک مختار. در آئین برادری (۷۱) موافقتی ملازم و در قوانین اخوت (۷۲) مناسبتی ملائم^{۱۰۸} و در محاسن سماحت^{۱۰۹} دستی فیاض و در مکارم^{۱۱۰} فصاحت طبعی مرتاض.

شعر

گر جهانرا سر انگشت ادب بنمایند
جغد جاوید ببرد طمع از ویرانی
ور بچشم کرم از جانب بالا نگرند
چرخ بیرون شود از ورطه^{۱۱۱} سرگردانی
برادر مهین را دختری بود جوهر نام کی جوهر آفتاب از پرتو
رخساره او چون جوهر آئینه در پرده زنگ نهان بوذی و از شعاع
آفتاب جبین او خورشید همچو (۷۳) ماه از آفتاب نور گرفتی.

بیت

روانش خرد بوذ و تن جان پاك تو گفתי کی بهره ندارد ز خاک
و کهین را دو پسر آمده بوذ بیک شکم اما یکی خوب و یکی
زشت و دو اختر نور داذه بوذ از يك برج و لکن یکی سعد و یکی
نحس.

(۶۹) - مر: از سکان آن (۷۰) - مر: قطان (۷۱) - مر: اخوت

(۷۲) - مر: بنوت (۷۳) - ملك: همچون.

۱۰۷ - حصافت - بفتح حاء. حصف الرجل حصافة (از باب کرم) استوار عقل گردید آن مرد (فرهنگ نفیسی).

۱۰۸ - ملائم - بالضم و کسر همزه - بمعنی نرم و فراهم آینده و بمعنی موافق و متناسب طبع (انندراج).

۱۰۹ - سماحت - بالفتح - جوانمردی (نقل باختصار از انندراج).

۱۱۰ - مکارم - بالفتح و کسر راء - نوازشها و بزرگواریها این جمع مکرمت است (انندراج).

۱۱۱ - ورطه - بالفتح و فتح طای حطی - گرداب و هر امر دشوار که روی رهایی نداشته باشد و گلزار (نقل باختصار از انندراج).

بیت

وكانا كغصني بانه طاب عرقها فطالا ولكن ذابل و رطيب^{۱۱۲}
 بزرگ را کی در خلقت زشت (۷۴) افتاده بوذ و در طبیعت
 ناخوش نام بهرام و کوچک را کی در فطرت صاحب حسن آمده
 بوذ (۷۵) و در طالع صاحب سعد (۷۶) نام بهروز هردو بایکدیگر
 مؤانستی عظیم داشتند چنانك لحظه از یکدیگر نشکيبیدندی و میان
 ایشان مصادقتی^{۱۱۳} قوی (۷۷) چنانك لمحۀ از یکدیگر مفارقت
 نگزیدندی (۷۸) اما طبع (۷۹) توسن بهرام جز با رنود و
 اوباش (۸۰) آرام نگرفتی و ذره از مناهی^{۱۱۴} شرع و مزاجر عقل
 منتهی و منزجر نگشتی و همیشه با بذکیشان (۸۱) مجالست
 نمودی و با دزدان (۸۲) مخالطت^{۱۱۵} پیوستی و الفت و دوستی
 با کسانی داشتی کی فسق^{۱۱۶} و شریری در طینت ایشان مجبول^{۱۱۷}
 بوذی و قربت و نزدیکی با قومی کردی کی همیشه چشم و گوش و

(۷۴) - مر: ذمیم (۷۵) - ملك: افتاده بوذ (۷۶) - ملی: صاحب
 حسن و در طالع صاحب سعد بوذ (۷۷) - مر: عظیم (۷۸) - ملی: ملك
 نکردندی (۷۹) - مر: نگزیدندی اواخى تواخى بارسان موافقت چنان محکم
 کرده کی درتلاقی ایشان تراخى را فرصت تداخل ممکن نگشتی و اطناب اتحاد
 باوتاد اتفاق چنان سخت بسته بوذ کی انحلال را بر معاهد آن قدرت تمالك متصور نشدی
 اما طبع. (۸۰) - مر: اوباش و اراذل (۸۱) - مر: رنود (۸۲) - مر:
 لصوص.

۱۱۲ - آن دو، چون دو شاخه برآمده از ریشه پاک درخت بیدمشک بودند.
 اما چون ببالیدند یکی پژمرده و خشک گشت و آن دیگری، تروتازه بماند.
 ۱۱۳ - مصادقت - بروزن مفاعلت - با همدیگر دوستی کردن (نقل باختصار
 از اندراج).
 ۱۱۴ - مناهی جمع منهی. منهیات و چیزهای نهی شده و گناهان و جرائم
 (نفیسی).
 ۱۱۵ - مخالطت - بالضم و فتح لام آمیزش کردن با کسی (نقل باختصار
 از اندراج).
 ۱۱۶ - فسق - بالكسر - گذاشتن حکم خدای تعالی و بیرون آمدن از راه
 راستی و نافرمانی و زناکاری (نقل باختصار از اندراج).
 ۱۱۷ - مجبول - بفتح اول و ضم ثالث - آفریده شده و طبعی و جبلت کرده
 شده (نقل باختصار از اندراج).

دست و دل بر نهب^{۱۱۸} و غارت اموال مسلمانان نهاده بوذندی.

شعر

مدت الى النهب ايد يهيم وارجلهم و زادهم قلق الاشياء تثبिता
بدار قارون^{۱۱۹} لومروا على عجل لبات من قلة لا يملك القوتا^{۱۱۹}
و بهروز روز باشتغال^(۸۳) علوم و اکتساب فنون مستغرق
داشتی و شب بتحصيل اسباب سعادت و تکرار آنچ آموخته بوذی
زنده گذاشتی جز با اصحاب هنر و ارباب خرد ننشستی و جز گرد
فحول^{۱۲۰} ائمه و نحاریر^{۱۲۱} علما نگشتی و همهروز با نفس اماره
در کارزار بوذی و با طبع فیاض خویش مجادلت پیوستی و گفتی:

بیت

میاسای از آموختن يك زمان ز دانش میفکن دل اندرگمان
تا بمدتی نزدیک و زمانی قریب بحقایق علوم و دقایق هنر
چنان شد کی.

بیت

كأن المعانی فی محاریب کتبه قنادیل لیل والسطور سلاسل^{۱۲۲}
مهر پدر و عم با بهرام آرام نمی گرفت و طبع هردو از
وجود او ملول میشد از آن جهت کی صورت بد داشت و صورت بد
اقتضاء سیرت بد میکرد و مجالست و موانست با او باش و

(۸۳) - مر. ملك: و بهروز باشتغال

۱۱۸ - نهب - بالفتح و بای موحد در آخر - غنیمت - نهاب - ککتاب جمع
و هرچه بغارت آورده شود (نقل باختصار از انندراج).

۱۱۹ - طریق یغماگری سپردند و آنچه درچنگشان افتاد پاك ببردند. پریشانی
احوال، اسباب آسودگی و پابرجائی ایشان بود. بی گمان با چنین اوضاع، اگر بشتاب
از سرای قارون می گذشتند، این مرد صاحب نعمت، با داشتن گنج خانه ها به قوت
لایموت نیازمند می گشت.

۱۲۰ - فحول - بضم تین - مردان و نرهای حیوانات و این جمع فعل است
(انندراج).

۱۲۱ - نحاریر - بالفتح و کسر رای مهمله - دانشمندان و زیرکان و این
جمع تحریر است که بمعنی دانشمند باشد - (انندراج).

۱۲۲ - معانی بلند، چون فانوسهایی شب افروز و بزنجیرهای سطور آویخته،
برطاق کتابهایش، در رقص و جلوه بود.

ارذال (۸۴) می پیوست و مخالفت^{۱۲۳} و مخالطت^{۱۲۴} با دزد و راهزن میکرد (۸۵) و ازین خبر بی خبر بود و ازین نصیحت بی اثر کی «مثل الجلیس الصالح مثل الداری ان لم یجدک من عطره علقک من رائحته و مثل الجلیس السوء مثل صاحب الکیران ان لم یحرقک شیء من ناره علقک من نتنه»^{۱۲۵} و هردو بر بهروز اقبالی^{۱۲۶} تمام داشتند و جهان روشن بچشم او میدیدند و بهروز را از آنجا (۸۶) کی حقوق برادری (۸۷) اقتضا میکرد و حرمت رضاع^{۱۲۷} رضا میداد برادر را نصائح مشفقانه واجب میداشت و مواعظ مخلصانه تقریر میکرد و میگفت ای برادر پنج روزه اقامت کی ما را درین سرای فانی خواهد بود و بده روزه درنگ کی درین رباط^{۱۲۸} خراب میسر خواهد شد چرا باید کی بدسگالیم^{۱۲۹} و با بدان نشینیم و افعال بد از ما صادر شود و کردار بد از ما یاذگار ماند کی هرگز بد کردار پس از مفارقت روح جز عذاب الیم^{۱۳۰} و وبال^{۱۳۱} عظیم نبیند.

(۸۴) - مر: بافساق و اوباش

(۸۵) - مر: بالصوص و قطاع الطريق میکرد.

(۸۶) - ملی: بهروز را از آنجا (۸۷) - مر: اخوت

۱۲۳ - مخالفت - بالضم و فتح لام و صاد مهمله - با یکدیگر دوستی ویژه داشتن (اندراج).

۱۲۴ - مخالطت - بالضم و فتح لام و حای حطی - آمیزش کردن با کسی (نقل باختصار از اندراج).

۱۲۵ - یارنیک، در مثل، چون مشک فروش بود. هرچند مشکى نصیب نگردد؛ خود، نسیم خوشش مشام جان، پرورش دهد. و یار بد بکردار آهنگر است گرچه از وی آتشی در تو نیوفتد، نیز از بوی بدش در امان نمائی.

۱۲۶ - اقبال - روی بچیزی آوردن (نقل باختصار از اندراج).

۱۲۷ - رضاع - مراضعه شرب شیر از پستان - شیرخوارگی - شیر خوردن - مکیدن شیرخوار شیر را از پستان مادر (نقل باختصار از لغت نامه).

۱۲۸ - رباط - مهمان سرای و مسافرخانه (نقل باختصار از اندراج).

۱۲۹ - سگال - بروزن خیال - بمعنی اندیشه و فکر - سگالش و سگالیدن مصدر آنست (نقل باختصار از اندراج).

۱۳۰ - الیم - بفتح اول و کسر ثانی - دردناک (آندراج).

۱۳۱ - وبال - کسحاب دشواری و گرانی و عذاب (نقل باختصار از اندراج).

بیت

گرایذر بماند ز تو نام زشت نه خوش روزبینی نه خرم بهشت
 بنگر کی گل بده روز مقام کی اوراست درین خاکدان و بیک
 هفته حیات کی اوراست درین سرای غرور چون وقت رحلت^{۱۳۲}
 بوی خوش و رنگ خوب و نام نیک یادگار میگذارد ذکر او چگونه
 پایدار می ماند و شمع مردم بمعادوت^{۱۳۳} او تاچه حد میباشد چون
 خار مباحش کی اگر دست بوی برند بخلد و اگر جامه در پایش
 اندازند بدرز لاجرم از غایت آزار جز بازار آتش بدان تیز نکنند
 و اگر هرگز سرازخاک برنیارد نیازمند روی او نشوند (۸۸) بابدان
 مجالست مکن و با رنود و او باش دوستی (۸۹) مپیوند کی شومی
 صحبت ایشان هرآینه برسد و نامبارکی محاورت ایشان لامحاله
 تأثیر کند چه دوستی ایشان مفضی^{۱۳۴} بوذ بدشمنی اهل صلاح و
 تقوی و دشمنی اهل صلاح و (۹۰) تقوی مشعر^{۱۳۵} بوذ بدشمنی
 خدا و رسول و من نیک می اندیشم و بغایت می هراسم کی از
 دوستی این طائفه و از مصاحبت این زمره بتو همان رسد کی
 بیابان رسید از دوستی بوزنه (۹۱) بهرام گفت چون بوذ (۹۲)
 آن حکایت: گفت چنین خواندم کی در ولایت روم باغبانی بود
 چست و چالاک و در انواع عمارت زیرک و داهی. ^{۱۳۶} چمن باغ وی

- (۸۸) - مر: آرزوی وی ندارند (۸۹) - مر: موانست
 (۹۰) - مر: دشمنی اتقیا و صلحا (۹۱) - ملك: بوزینه
 (۹۲) - ملك: چونست - مر: چگونه است

- ۱۳۲ - رحلت - بکسر اول و فتح ثالث - کوچ کردن (نقل باختصار از اندراج).
 ۱۳۳ - معاودت - بالضم و فتح واو و دال - بازگشتن و باز گردیدن (نقل باختصار از اندراج).
 ۱۳۴ - مفضی - بضم اول و کسر ثالث - رساننده و مباشرت کننده (اندراج).
 ۱۳۵ - مشعر - انکه خبر میدهد و آگاه میکند - مأخوذ از تازی خبر دهنده و آگاه کننده (فرهنگ نفیسی نقل باختصار).
 ۱۳۶ - داهی - بکسر ها - دانا و زیرک (اندراج).

از نزهت^{۱۳۷} اشجار و اغراس^{۱۳۸} و طراوت ازهار^{۱۳۹} و انهار خاك
در دینه ارم کرده بوذ و عرصه^{۱۴۰} بستان وی از محاسن (۹۳)
عرایس ریاحین داغ بردل حوران فردوس نهاده.

شعر

خرامان بگرد گلان در تذرو
خروشیدن بلبل از شاخ سرو
خم آورده در باغ شاخ سمن
صنم گشته پالیز و گلبن شمن^{۱۴۱} (۹۴)

این باغبان با بوزنه‌ی دوستی داشت و میان ایشان مصادقت
و مصافات^{۱۴۲} بغایت رسیده بود و اتحاد و موالات^{۱۴۳} بدرجه کمال
ترقی کرده و پیش از دوستی بوزنه باغبان را با ماری
خصومتی (۹۵) حادث شده بوذ و عداوتی واقع گشته از آن جهت

(۹۳) - ملك: مجانین! (۹۴) - مر:

خم آورده از باغ شاخ سمن صنم گشته گلزار و بلبل شمن

خرامان بگرد گلان در تذرو خروشیدن بلبل از شاخ سرو

(۹۵) - ملك: خصومت

۱۳۷ - نزهت - بضم اول و فتح ثالث - بی‌عیبی و پاکیزگی و نکوئی (نقل
باختصار از اندراج).

۱۳۸ - اغراس - بالفتح جمع غرس بالفتح - درخت نشانده و اغراس بالكسر
درخت نشانیدن (اندراج).

۱۳۹ - ازهار - بالفتح - جمع زهره بالفتح شکوفه (نقل باختصار از
اندراج).

۱۴۰ - عرصه - بفتح اول و ثالث - گشادگی میان سرای که در آن بنانباشد
و زمین سرای. فارسیان بمعنی مطلق میدان استعمال نمایند (نقل باختصار از
اندراج).

۱۴۱ - شمن - بوزن چمن - بمعنی بت‌پرست است (نقل باختصار از
اندراج).

۱۴۲ - مصافات - بالضم - راست و خالص کردن دوستی و اخوت را
(اندراج).

۱۴۳ - موالات - بالضم - با کسی دوستی و پیوستگی داشتن (نقل باختصار
از اندراج).

کی باغبان مار را زخمی مولم^{۱۴۴} زده بود و ضربی مهلك رسانیده و مار آن کینه در دل گرفته بود و آن حسیکه^{۱۴۵} در سینه نهاده و منتهمز^{۱۴۶} فرصتی می بود (۹۶) تا باغتنام آن انتقام بکشد و جزاء سیئه^{۱۴۷} مثلها برساند و باغبان از هیبت مار و فجأت^{۱۴۸} صولت^{۱۴۹} او آسایش را طلاق داده بود و استنامت^{۱۵۰} را وداع کرده آخر روزی ماندگی بروی چیره شد و از رنج حرکت رفتن و آمدن و تعهد^{۱۵۱} اشجار و تفقد اغراس و غیر آن کردن خواب بروی غالب شد و نعاس^{۱۵۲} در حدقه وی اساس نهاد بیل را بالش ساخت و خوش بخفت.

بیت

یاراقد اللیل مسروراً باوله ان الحوادث قد یطرقن اسحاراً^{۱۵۳}

مار آن فرصت غنیمت شمرد و برفور بیالین او آمد و بسا خود (۹۷) اندیشه میکرد کی اگر من او را زخمی زنم و آن بر

(۹۶) - ملك: فرصتی بود

(۹۷) - مر: و با صابت با خود

۱۴۴ - مولم - کمحسن دردمند کننده و درد رساننده. (انندراج).

۱۴۵ - حسیکه. کینه و دشمنی (نفیسی)

۱۴۶ - منتهمز - بضم اول و فتح ثالث و کسر رابع و سکون زای معجمه - فرصت یابنده (نقل باختصار از انندراج).

۱۴۷ - سیئه: عذاب و آزار (نفیسی).

۱۴۸ - فجأت - ناگاه گرفتن کسی را و هجوم کردن بر کسی (نقل باختصار از انندراج).

۱۴۹ - صولت - بالفتح حمله و خشم و قهر (نفیسی).

۱۵۰ - استنامت - آرمیدن (نفیسی).

۱۵۱ - تعهد - بدال مهمله بر وزن تفعّل - تیمار داشتن و سرانجام کار کسی بدمه خود گرفتن و ضامنی کردن.

۱۵۲ - نعاس - بسین مهمله در آخر کفراب - غنودگی و بخواب شدن. (انندراج).

۱۵۳ - ای سر آغاز شب، سرخوش و شاد، خفته در بستر ناز از بازی چرخ فارغ منشین. چه بسا، بلاهای زمانه، بامدادان چهره نماید.

مقتل^{۱۵۴} (۹۸) نیاید این بی باک برجهند و بیک زخم مرا از پای
درآورد پس مفاجا برو حمله بردن طریق عقل نیست و بدیمه (۹۹)
بروی تاختن قضیه خردنه و بردشمن چون امکان زخم دست دهد
چنان باید زد کی بیش حرکت نکند و بر خصم چون فرصت ضرب
ناجز^{۱۵۵} گشت چنان باید رسانید کی او را قدرت مکافات ممکن
نشود والا چون آگاه شد و از زندگانی امید برید خصم را دلیروار
بگیرد و بی رحمت بزند و جان را بکوشد.

بیت

بدانش میاور بیکبارگی

کی جان را بکوشد ز بیچارگی (۱۰۰)

پس برتن او هیچ چیز نازک تر از حدقه دینده نیست و براندام
او هیچ چیز لطیف تر از مردمک چشم نه صواب آنست کی آهسته
برروی وی روم و برچشم وی زخمی زنم کی نیز دینده باز نکند
و یکسر تا عدم می دواند. پس قصد کرد تا بر روی باغبان رود.
باغبان از شرفه^{۱۵۶} تجاذب^{۱۵۷} او بر زمین بیدار شد دست بیازید
و بیل برداشت مار بهزار محنت خود را در سوراخ انداخت و از آن بلا
بجست و باغبان چون از آن ورطه خلاص یافت و از آن مهلاکه
فایز شد^{۱۵۸} گفت ای نفس خوابست و جان اگر خواب می باید
جان را وداع کن و اگر جان می باید خواب را داغ حرمان بر نه.

(۹۸) - ملی: زنم و بر مقتل (۹۹) - ملك: بر بدیمه.

(۱۰۰) - ملك: شعر.

چنانشان میاور ز بیچارگی که جان را بکوشد به بیکبارگی

۱۵۴ - مقتل. با فتح اول و ثالث جائیکه بزدن بر آنجا مردم کشته شود. مقاتل
(بفتح اول و کسر چهارم) جمع (نقل باختصار از آندراج).

۱۵۵ - ناجز - نقد، حاضر (انندراج).

۱۵۶ - شرفه - بفتح اول بر وزن هرزه - صدا و آواز پا را گویند خصوصاً

و هر صدای را عموماً و بکسر اول هم هست - (انندراج).

۱۵۷ - تجاذب - بر وزن تفاعل - کشیده شدن (انندراج).

۱۵۸ - فائز - بکسر همزه و سکون زاء هوز - بمعنی رسنده و رهائی و

فیروزی یا بنده (انندراج).

روزگاری برآمد باغبان نیارست^{۱۵۹} خفتن و از خواب ناگزیر
 بود این شکایت با بوزنه (۱۰۱) کی دوستی مخلص بود بگفت و
 از وی درین باب معاونت خواست بوزنه گفت مداوات این سہلست
 و تدارك این آسان هر گہ کی ترا خواب آید با اعتماد من بنخسب کی
 من بر بالین تو نشینم اگر مار بیاید چون ریسمان پنبہ از یکدیگرش
 بگسلم و سرش بسنگ محنت بکوبم (۱۰۲) باغبان بذین سخن
 ایمن (۱۰۳) شد و گرمگاهی سر در خواب کشید و چنان بغفت کی
 بصور اسرافیل بیدار نشدی (۱۰۴) مگسان بسیار بر سر و روی
 وی جمع (۱۰۵) آمدند و بغایتی غلبہ کردند کی نزدیک بود کی
 چشمش کور کنند بوزنه (۱۰۶) مگسانرا میراند چون براندی در
 حال باز آمدندی بہیچوجہ با ایشان بر نمی آمد بصفتی از ایشان
 در طیرہ^{۱۶۰} شد کی لرزہ بر اندام وی افتاد و گفت فارغ باشید کی
 من با شما کاری کنم کی (۱۰۷) از روی زمین نیست (۱۰۸)
 گردانم پس برخاست و در باغ بگشت و سنگی پهن قرب ده من
 بدست آورد تا برایشان زند و یکبارگی ہمہ را بکشد (۱۰۹) پس
 سنگ در هوا برد و بچند انک قوت داشت بر روی باغبان زد مگسان
 جان بسلامت ببردند و باغبان دیگر برنخواست از مار کی دشمن
 عاقل بود و زخم بی حساب نزد جان ببرد و از بوزنه (۱۱۰) کی
 دوست جاہل بود و برو اعتماد کرد دید آنچه دید.

(۱۰۱) - ملك: بوزینہ. (۱۰۲) - مر: چون سر مار بکوبم

(۱۰۳) - مر: آمن (۱۰۴) - ملك: نگشتی

(۱۰۵) - ملی: بر سر و روی جمع (۱۰۶) - بوزینہ

(۱۰۷) - مر: کی من شما را کارسازم کی

(۱۰۸) - مر: جملہ را از روی زمین منعدم گردانم

(۱۰۹) - مر: بدست آورد و بیامد یعنی بیکبار بر سرایشان زنم تا جملہ

بمیرند. (۱۱۰) - ملك: بوزینہ

۱۵۹ - نیارست - یارستن بفتح رای مہملہ - طاقت داشتن و توانستن و

توانا بودن است در کاری چنانکہ نیارستن ضد آنست - (آندراج).

۱۶۰ - طیرہ - با فتح بمعنی خشم و غضب (نقل باختصار از اندراج).

شعر

کی دشمن (۱۱۱) کی دانا بو ذبه زد دوست

ابسا دشمن و دوست دانش نکوست

انسی لا من من عدو عاقل

و اخاف خلا یعتریه جنون^{۱۶۱}و این مثل بدان زدم تا بدانی کی مصادقت جهال عاقبتی و خیم دارد و مجالست او باش خاتمتی ذمیم^{۱۶۲} چنانک (۱۱۲) حکیم گفت.

بیت

صحبت ابلهان چو دیگ تهیست

کز درون خالی از برون سیمپیست

این نصایح در بهرام همچنان اثر میکرد کی نیش کژدم در

سنگ خاره و این مواعظ بر نفس او همان تأثیر مینمود کی زخم منقار مرغ در کوهی بلند.

مرغی بسر کوه نشست و برخاست

بنگر کی دران کوه چه افزود و چه کاست (۱۱۳)

بهرام گفت ای برادر چون از من فعلی بسد نیاید و کرداری

زشت نخیزد بمجرد مصاحبت ایشان چه محذور^{۱۶۳} واقع گردد و بتقدیر

(۱۱۱) - مر ملی: چو دشمن

(۱۱۲) - ملی: ملک: ذمیم دارد و مصاحبت ابلهان سرانجامی بد چنانک

(۱۱۳) - ملک: یکی مرغ بر کوه بنشست و خاست. نشستن چه افزود و

رفتن چه کاست.

۱۶۱ - از گزند ناسنجیده دشمن خردمند، دل آسوده و فارغم و همه ترس من

از دوست نابخرد است.

۱۶۲ - ذمیم: نکوهیده (رجل ذمیم - مرد نکوهیده) فرهنگ نفیسی.

۱۶۳ - محذور: مشقت. رنج (لغت نامه) محذور را معانی دیگری است که

مختصراً شرح آن ذکر میشود - امر مخوف (منتهی الارب). آنچه از آن ترسیده شود

(اندرراج) قوله تعالی: ان عذاب ربك كان محذورا. قال الله كل محذور (اقرب -

الموارد). موانع رای محذور فی ذلك مع قصد المبالغه (شرح رضی ص ۱۴۵). مرحوم

قزوینی در یادداشتهای خود در باب استعمال این کلمه و بکاربردن کلمه محذور به

جای آن نوشته اند که این کلمه بمعنی مانع با ذال است نه با (ظ) یعنی محذور

چنانکه بعضی از نادانان فیر مانوس بکتب عربی کمان کرده اند و در امثال این

مصادقت ایشان کدام مکروه حادث شود و قدر کی هرچه در امکان گنجد و تواند بود کی از مردان و شبروان صادر گردد از ما در وجود آید چون اصحاب سلطانرا برآن وقوف نباشد برما چه تجنی^{۱۶۴} توان نهاد و از ما چه مطالبت توانند کرد بهروز گفت ای سلیم دل شومی صحبت ایشان (۱۱۴) ترا از قبول نصیحت مانع می آید و ادبار^{۱۶۵} دوستی آن گروه ترا از تباعت^{۱۶۶} صلاح و شیاعت^{۱۶۸} سداد^{۱۶۹} باز میدارذ و سید علیه وآله السلام می فرماید (۱۱۵) «حَبِكَ الشَّيْئِيَّ يَعْمي و يَصم» معنی آنست کی چون چیزی در دل تو محل قبول یافت و موضع دوستی حاصل کرد ترا در معایب و مثالب^{۱۷۰} خویش کور و کر گرداند و چون تو خواهان آن چیز (۱۱۶) باشی در چشم و دل تو نیکو آید نه عیب آن بینی نه بگفتار کسان در نقض آن التفات^{۱۷۱} (۱۱۷) نمائی و آنچ میگوئی اصحاب سلطان بر احوال ما واقف نیستند خود را

(۱۱۴) - ملك: آنقوم (۱۱۵) - مر: عليه الصلوة والسلام می فرماید

(۱۱۶) - ملك: خواهان چیزی (۱۱۷) - ملك: التفاتی

موارد (محذور) همیشه مینویسند و حال آنکه محذور بکلی مورد استعمال دیگری دارد، مثلاً در این عبارت: استعمال لباس ابریشمی برای مردان محذور است یا الضروریات تبیح المحظورات. و امثال ذلك که واضح است کجاست (از یادداشت های مرحوم علامه قزوینی رحمه الله علیه جلد ۳ ص ۲۸۵).

۱۶۴ - تجنی: بنون مشدد مکسور. گناه بر کسی بستن (انندراج).

۱۶۵ - سلیم - کامیر مرد ساده دل (نقل باختصار از انندراج).

۱۶۶ - ادبار - واژگونی بخت و طالع - ضد اقبال - عدم مساعدت بخت و فلاکت (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۱۶۷ - تباعت - بالفتح - پیروی کردن (انندراج).

۱۶۸ - شیاعت - مصنف شیاعت را بمعنی پیروی کردن و مشایعت آورده است.

۱۶۹ - سداد - بهر دو دال مهمله کسحاب درستی و راستی در کردار و گفتار

(غیاث اللغات).

۱۷۰ - مثالب - بالفتح و کسر لام - عیبها و زبونیها (نقل باختصار از

انندراج).

۱۷۱ - التفات - بالكسر - بگوشه چشم نگریستن (نقل باختصار از انندراج).

خواب خرگوش می‌دهی ایشان واقفند و مستخبر^{۱۷۲} از حال (۱۱۸) شما اما بتغافل کی درین باب مینمایند شما را خفته میگردانند تا ناگاه و نابیوسان برسر شما آیند همچون روباه برسر کلنگ. بهرام گفت چونست آن حکایت: گفت شنیدم کی برکنار آگیری کی حواشی آن (۱۱۹) بانواع ریاحین چون بوستان فردوس بشکوفه آراسته بود و سطح آن باجناس مرغان (۱۲۰) چون آسمان بستاره پیراسته.

بیت

آب چون جوشن زباز و ماغ^{۱۷۴} تازان اندرو
همچو از جوشن زدایان صیقلان زنگ زنگ
ماء اذا غازلت زرقه عینه الهاء عن دعج العذارى الخرد^{۱۷۳}
جماعتی کلنگان بشب آنجا آرام گرفتندی و مبیت^{۱۷۵} و
معرس^{۱۷۶} خویش برحاشیه آن غدیر ساختندی از آنجهت کی آن آب
از هوا صافی تر بود و سطح آن از جرم آئینه صقیلتر^{۱۷۷} تا هرگاه
کی دشمنی قصد ایشان کردی (۱۲۱) هیکل او در آب منعکس شدی کلنگان

(۱۱۸) - ملك: حالت (۱۱۹) - ملك: بر حواشی آن
(۱۲۰) - ملك: مرغابی. (۱۲۱) - ملك - ملی: کند

۱۷۲ - مستخبر - بضم اول و فتح ثالث و سکون خای معجمه و کسر بای
موحده - خبر جوینده (اندراج).

۱۷۳ - آبی در نهایت پاکی و صفا. چون با رنگ کبود چشمه سارانش نرد
عشق ببازی، از جلوه خویش چنان شیفته‌ات سازد، تا از پرداختن به پر ناز دخترکان
کبود چشم، بازت دارد.

۱۷۴ - ماغ - بغین معجمه - نوعی از مرغ آبی سیه‌فام بقدر ماکیان که بیشتر
در آب باشد حکیم اسدی گفته: (شناور شده ماغ بر روی آب) (نقل باختصار از
اندراج).

۱۷۵ - مبیت - بفتح اول و کسر ثانی و یای معروف - بمعنی شب گذراندن
و جای شب گذراندن مأخوذ از بیات بفتح بر وزن فعال بمعنی شب کردن است (نقل
باختصار از اندراج).

۱۷۶ - معرس - بسین مهمله مکرم - فرود آمد نگاه در آخر شب - (نقل
باختصار از اندراج).

۱۷۷ - صقیل: زدوده و جلا داده.

بر قصد او مطلع گشتندی و الفرار مما لا يطاق من سنن المرسلين^{۱۷۸} بر خواندندی. رو باهی کی اکیس^{۱۷۹} ثعالب^{۱۸۰} بوذ و مکر و حیلت بر افعال او غالب بر آنحال و قوف یافت و بر آن معنی دینده ورشد و کلنگانرا پاسبانی مرتب بوذ و دیدبانی (۱۲۲) مهیا. در حراست بغایتی کی هرگز دینده او چهره خواب ندینده بوذ و هرگز قدم نوم^{۱۸۱} در حجرة حدقه او نرسیده. (۱۲۳)

شعر

چو چشم عاشقان هرگز نخفتی همه شب با ستاره راز گفتی
یراعی نجوم الليل و هی طوالع الی ان یضئ الفجر و هی افول^{۱۸۲}

روباه را آرزوی گوشت کلنگ بوذ برکنار آن روز بار آمد
در شب تاریک شاخی درمنه^{۱۸۳} از زمین برکند و در مجاری آن
آب انداخت آب آنرا میبرد تا نزدیک کلنگ رسید کلنگ بحاسه
بصر آنرا (۱۲۴) ادراك کرد پنداشت کسی قصد ایشان میکند
نعره بزد کلنگان همه مضطرب (۱۲۵) شدند و برپریزند چون
نیک تأمل کردند گیاهی بوذ زبان تعییر^{۱۸۴} در وی گشوژند و روی
توبیخ در وی نهانند کی آیا دینده ترا چه افتاده است (۱۲۶) و

(۱۲۲) - مر: حارسی (۱۲۳) - مر: در مقام بصر او نرسیده.

(۱۲۴) - مر: بقوت بصر خیال آنرا (۱۲۵) - ملك: کلنگان مضطرب

(۱۲۶) - مر: ایا حاسه بصر ترا چه رسیده است

۱۷۸ - شانه خالی کردن، از زیر بار آنچه مرد را توان آن نبود، از شیوه‌های ستوده پیامبران است.

۱۷۹ - اکیس - بفتح اول و ثالث و سکون سین مهمله - زیرک تر (اندرراج).

۱۸۰ - ثعالب - بفتح اول و کسر لام - جمع ثعلب کجعفر روباه ماده یا عام است. (اندرراج).

۱۸۱ - نوم - بالفتح - خواب (نقل باختصار از اندراج).

۱۸۲ - از سرشب چون ستارگان در پهنه آسمان پدید می‌آمدند؛ تا دمیدن

صبح صادق و ناپدید گشتنشان؛ آنها را می‌پائید.

۱۸۳ - در منه بفتح اول و سکون دوم گیاهی است معروف دوائی (غیاث اللغات).

۱۸۴ - تعییر - برای مهمله بر وزن تفعیل - عیناک ساختن کار کسی و

سرزنش کردن (نقل باختصار از اندراج).

چه آفت رسیده کی گیاه از (۱۲۷) جانور فرق نمیکنی و تشویش و فتنه در خوابگاه ما می اندازی پاسبان خجل شد و بیش دم نزد روباه زمانی توقف کرد تا آنحال بر پاسبان پوشیده شد و کلنگان سر در خواب کشیدند (۱۲۸) باری دگر (۱۲۹) هم از آن درمنه بر کند و بر همان (۱۳۰) نسق^{۱۸۵} فرا آب داد (۱۳۱) چون نزدیک پاسبان رسید حالت اول فراموش کرده بود نعره^{۱۸۶}ی (۱۳۲) دیگر بزذ کلنگان بر طپیدند چون نگاه (۱۳۳) کردند همان گیاه بود (۱۳۴) پاسبانرا برنجانیذند و دشنام داذند و گفتند اگر باری دیگر (۱۳۵) این حرکت واقع شود ترا ازین شغل معزول گردانیم و ازین عمل محروم کنیم پاسبان مسکین چون گناه کاران خاموشی را التزام کرد و چون جنایت کردگان (۱۳۶) سر در پیش انداخت و با خود گفت این آب را امشب چه رسیده است و این گیاه از کجا می آرد این بار بهیچ وجه چیزی نخواهم گفت و اضطرابی نخواهم کرد پس روباه بگذاشت تا همچندان (۱۳۷) زمان برگذشت دیگری بر عادت در انداخت پاسبان چون بدید سکوت را کار فرمود گیاه بی پاسبان فرو گذشت گفت ایشان در توبیخ من مصیب^{۱۸۶} بوده اند (۱۳۸) و من در حرکت مخطی^{۱۸۷} اکنون مرا حقیقت شد کی باز گیاه در آب می اندازد و آب میکذرانند چون بدان حیل از

(۱۲۷) - ملك: گیاه را از جانور (۱۲۸) - ملك: نهاند

(۱۲۹) - ملك: بار دیگر (۱۳۰) - ملك: آن

(۱۳۱) - ملك: در آب انداخت (۱۳۲) - ملك: نعره

(۱۳۳) - مر: چون نيك نگاه (۱۳۴) - ملك. ملی: کردند گیاه بود

(۱۳۵) - ملی. دگر. (۱۳۶) - ملك: خیانت کردگان - مر: جانیان

(۱۳۷) - مر: کی همچندان (۱۳۸) - مر: بوذند

۱۸۵ - نسق - بالفتح - بمعنی روش و قاعده و بندوبست - هر چیزی که

بر يك روش عام آراسته باشد (نقل باختصار از اندراج).

۱۸۶ - مصیب - بضم اول و کسر ثانی - نيك رسنده بحقیقت کاری یا چیزی و

صواب یابنده از کشف و لطائف (اندراج).

۱۸۷ - مخطی - بضم اول و کسر ثالث - خطاکننده و کسی که اراده صواب

کند و بی قصد از او خطا صادر گردد و خاطی کسی که باراده خود خطا کند (اندراج).

احتراس^{۱۸۸} غافل ماند و حزم^{۱۸۹} و احتیاط ترك كرد روباه بجای گیاه برآب نشست (۱۳۹) و بشنا میرفت تا نزدیک کلنگ (۱۴۰) رسید درجست و بیچاره را بگرفت و بر ساحل آورد و از گوشت و استخوان او گرد بآسمان رسانید و این مثل بدان زدم تا بدانی کی اصحاب سلطان شما را غافل میکنند چون روباه کلنگ را و هرآینه ازیشان بشما آن رسد کی از روباه بکلنگ رسید و چندانک بهروز نصیحت پیش میکرد بهرام بر باطل اصرار پیش می نمود و بر جمل پیش می ستیمید^{۱۹۰}

بیت

جاهل نکند کار بگفت عاقل هرگز نشود بحیله مدبر^{۱۹۱} مقبل
بهروز چون دانست کی نصیحت او نخواهد پذیرفت و
موعظت او نخواهد شنود و تیغ ملامت بر سپر جهالت وی کارگر
نخواهد شد و نیزه توبیخ بر جوشن (۱۴۱) وقاحت^{۱۹۲} وی کذر
نخواهد کرد دست برافشاند و گفت:

بیت

چون در تو اثر نمیکند هیچ سخن
بگذاشتمت هرآنچ خواهی میکن (۱۴۱)
و پیش عم و پدر آمد و گفت سودای ادبار دماغ او را چنان
معلول کرده است کی مفرح^{۱۹۳} نصیحت از مداوات آن عاجزست

(۱۳۹) - مر: خود را در آب انداخت (۱۴۰) - ملی - ملك: کلنگان.
(۱۴۱) - مر: توبیخ بر سپر (۱۴۲) - در نسخه مر مصراع اول نیامده

۱۸۸ - احتراس - بالكسر و سین مهمله - پاس داشتن از چیزی (نقل باختصار از اندراج).

۱۸۹ - حزم - بالفتح - اندیشه کردن در عاقبت و انجام امر مرسوم و احتراز نمودن بقدر امکان از خلل و زلل آن - استواری و آگاهی (نقل باختصار از اندراج).

۱۹۰ - ستیمید - ستیمیدن بر وزن شکیبیدن - بمعنی ستیزه کردن و سخن ناشنودن و نافرمانی نمودن و فریاد و شور و لجاجت کردن باشد (اندراج).

۱۹۱ - مدبر - برای مهمله کمحسن برگشته بخت و بدبخت.

۱۹۲ - وقاحت - ککرامت - بمعنی بی شرم شدن و بی ادب گشتن (اندراج).

۱۹۳ - مفرح - كمحدث - باصطلاح اطبا نوعی از مرکبات که اعضای
رئیه را قوت دهد.

و نوش داروی موعظت از تدارك^{۱۹۴} آن قاصر جز (۱۴۳) اصرار
بر باطل و انکار برحق از وی چیزی متوقع نیست.

بیت

و حتی ظن ان الغش نصی و خالفنی کانی قلت هجرا^{۱۹۵}
و چون برین سخن روزی چند بگذشت شبی یکی از یاران
بهرام از مجلس شراب بیرون آمد و نقبی در خانه رئیس شهر
زد و مبالغی نقد و جنس بیرون آورد و بموضع معهود خویش برد
و بهرام را آن شب (۱۴۴) مهمی فرایش آمده بود و عایقی
حائل^{۱۹۶} گشته کی بدان سبب از صحبت ایشان بازمانده بود و از
مجلس ایشان دورگشته حاشیه^{۱۹۷} رئیس مگر آگاهی یافتند (۱۴۵)
و بر عقب او برفتند (۱۴۶) جمله را بیکجای دریافتند و هم در
ساعت بسیاستگاه بردند و درآویختند بهرام چون بمیامن نصایح
بهروز (۱۴۷) و برکات^{۱۹۸} مواعظ او از آن ورطه هایل^{۱۹۹} خلاص
یافت و از آن واقعه مهلك بجست از صحبت ارادل چنان ممتنع^{۲۰۰}
شد کی اگر نام رندی شنیدی لرزه (۱۴۸) براندام وی افتادی و

(۱۴۳) - مر: از تدارك قاصر جز (۱۴۴) - ملك. ملی: آن روز.

(۱۴۵) - مر: حاشیت رئیس آگاهی یافتند

(۱۴۶) - مر: و بر عقب برفتند

(۱۴۷) - مر: نصایح و عقایل و صایای بهروز (۱۴۸) - مر: رعشه

۱۹۴ - تدارك بر وزن تقاعل - دریافتن و بدست آوردن (نقل باختصار از
انندراج).

۱۹۵ - سرانجام دلسوزی مرا، غرض و کینه پنداشت و با من به ستیزه پرداخت.
گوئی وی را دشنامی گفته باشم.

۱۹۶ - حائل بکسر همزه - بازدارنده و مانع شونده میان دو چیز (انندراج).

۱۹۷ - حاشیه - اهل مرد و کسان وی (نقل باختصار از انندراج).

۱۹۸ - برکات - بفتح تین - جمع برکت محرکه - بمعنی افزایش و زیادت و
نیکبختی (نقل باختصار از انندراج).

۱۹۹ - هائل - کصاحب - هولناک و شدید و ترساننده - مشتق از هول (نقل
باختصار از انندراج).

۲۰۰ - ممتنع - بضم اول و فتح ثالث و کسر نون و سکون عین مهمله - باز
ایستنده و قوی گردنده (نقل باختصار از انندراج).

از استماع آن نام همچون زهاد (۱۴۹) از نام دیو استعادت^{۲۰۱} نمودی روزی بهروز بر طریق استفاضت^{۲۰۲} گفت ای بهرام هرگز در گمان من نیامد و برخاطر من نگذشت از غایت اصرار تو براستجماع^{۲۰۳} آن خصایل ذمیمه^{۲۰۴} و نهایت مبالغت^{۲۰۵} تو در (۱۵۰) مصاحبت آن اوباش (۱۵۱) لئیم کی تو از آن شیوه انابت^{۲۰۶} کنی و از آن قوم مهاجرت گزینی کسی صحبت عظیم مؤکد^{۲۰۷} گشته بود و مودت سخت ثابت شده این ارتداع^{۲۰۸} و و انزجار از چه حاصل آمد و این توبت و انابت از چه ظاهر گشت (۱۵۲) بهرام گفت نیک ماند سؤال تو از من بسؤال شیر از روباه بهروز گفت چونست آن حکایت: گفت آورده اند کی شیری کی گاوماهی از نهیب پنجه او در زمین نفس نیارستی زد و شیر آسمان از صولت چنگال او در مرغزار فلك گام نیارستی نه از مرغ از هیبت او بالای بیشه نیارستی پرید (۱۵۳) و پیل از دهشت او پیرامن صحرا نیارستی گردید.

(۱۴۹) - مر: همچو زهاد (۱۵۰) - مر: بر

(۱۵۱) - مر: اراذل (۱۵۲) - مر: شد (۱۵۳) - ملك: دید

۲۰۱ - استعادت - بکسر اول و ثالث و ذال معجمه - پناه خواستن و کلمه اعوذ بالله من الشیطان الرجیم گفتن (انندراج).

۲۰۲ - استفاضت - بکسر اول و ثالث و فتح ضاد معجمه - فیض گرفتن (نقل باختصار از انندراج).

۲۰۳ - استجماع - بکسر اول و ثالث - از هر جا گرد آمدن و فراهم آمدن (آنندراج).

۲۰۴ - ذمیمه - مأخوذ از تازی - نکوهیده و بد و زشت (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۰۵ - مبالغت - بوزن مفاعلت - کوتاهی نکردن در کوشش (نقل باختصار از انندراج).

۲۰۶ - انابت - بکسر اول و حرف چهارم موحد مفتوح و بعده فوقانی - توبه کردن و دعا خواستن و نیز باز گردیدن بسوی خدا و بازگشتن از کارهای بد ۲۰۷ - مؤکد - بدال مهمله کمعظم - استوار کرده شده و کمحدث - استوار کننده (انندراج).

۲۰۸ - ارتداع - از کارها باز داشته شدن و باز ایستادن و برگردیدن. (منتهی الارب).

بیت (۱۵۴)

منیعة فی حماه ذات اشبال^{۲۰۹} یذود عن غیضة ملتفة اشب
 در بیشه مقام داشت و در وادی (*) متمکن بود و گرگی و روباهی
 از جمله مرتبان^{۲۱۰} خدمت و خاصگیان حضرت او بودند روزی
 شیر را تماشای شکار آرزو کرد و بنشاط صید مایل شد گرگ و
 روباه در صحبت او روانه شدند و در خدمت رکاب او برفتند
 شیر گفت هریک در طلب صید بگوشه‌ی بیرون رویم و موضع
 اجتماع ما با آنچ از شکار حاصل شده باشد بفلان بیشه بود مثال
 را امثال^{۲۱۱} نمودند و فرمان را ارتسام^{۲۱۲} واجب داشتند (۱۵۵)
 و هریکی بطرفی روی نهادند و از جانبی برفتند چون زمانی
 چند برآمد بهم جمع شدند و بموضع معهود آمدند (۱۵۶) شیر
 خرگوری شکسته بود و گرگ آهوئی صید کرده و روباه خرگوشی
 گرفته چون جمله جمع کردند (۱۵۷) شیر گرگ را گفت بیا این
 صیدها را قسمت کن گرگ گفت قسمت راستست و نصیب هریک
 مفروز^{۲۱۳} خرگور ملک را و آهو مرا و خرگوش روباه را شیر
 ازین قسمت در خشم شد پنجه بز و سر گرگ از تن برگرفت و پیش
 بنهاد و در میان کینه و خشم (۱۵۸) روباه را گفت بیا تو قسمت کن
 روباه گفت خرگور را ملک راتب^{۲۱۴} چاشت سازد و آهو راتب شام

(۱۵۴) - ملك: شعر (*) ملی: وادی (۱۵۵) - مر: ارتسام کردند

(۱۵۶) - ملك: مر: بموضع معهود (۱۵۷) - ملك: شدند.

(۱۵۸) - مر: اثناء خشم و اوساط کینه

۲۰۹ - از بیشه‌ای پوشیده در گیاهان و پر از درخت و دست نیافتنی و
 محروسة ماده شیرى بچه‌دار، نگهبانی می‌کرد.

۲۱۰ - مرتب - كمعظم - درجه بدرجه در مرتبه و مقام - (نقل باختصار از
 اندراج). و مرتب - ترتیب داده شده و در معنی صاحب راتبه نیز می‌آید.

۲۱۱ - امثال - بكسر اول و ثالث و ثای مثلثه كه حرف چهارم است -
 فرمانبرداری نمودن (نقل باختصار از اندراج).

۲۱۲ - ارتسام - بالكسر - فرمان بردن - (نقل باختصار از اندراج).

۲۱۳ - مفروز - بفتح اول و ضم ثالث و زای معجمه - جدا کرده شده -
 (نقل باختصار از اندراج).

۲۱۴ - راتب - مأخوذ از فارسی بهره هر روزه از خوراك حیوانات - وظیفه و

و بخرگوش حالی را تنقلی^{۲۱۵} میفرماید. (۱۵۹) شیر گفت قسمتی بدین زیبایی از کی آموختی گفت از آن سر کی در پیش (۱۶۰) تخت ملك نهاده است اکنون ای بهروز من نیز این فرهنگگی^{۲۱۶} و ادب از آن درختها آموختم کی از برای صلب^{۲۱۷} یاران من نصب کرده بوذند. پس چون مدتی دیر باز و زمانی (۱۶۱) دراز برآمد عم بهرام و بهروز پدر ایشان را بخواند و با او بخلوت بنشست و گفت ای برادر روزگار برکس پایدار نیست و ایام با کس وفادار نه جهان نهال از برای قلع^{۲۱۸} می نشانند و دهر بیچه از برای قتل می پروراند.

بیت

ابداً تسترد ماتهب الدنيا فیالیت جودها کان بخلا^{۲۱۹}
جهانا میروور چو خواهی درود چومی بدروی پروریدن چه سود
و جهانیانرا معلوم است کی شیوه اخوت (۱۶۲) و برادری
میان ما تا چه غایت مستحکم بوزه است و هم پشستی و موافقت تا
چه حد مثبت (۱۶۳) و هرگز سد مواخات^{۲۲۰} (۱۶۴) مادر فنون (۱۶۵)

(۱۵۹) - مر: تنقلی و تفکمی میفرماید (۱۶۰) - ملك: که پیش
(۱۶۱) - مر: دیر وزمانی (۱۶۲) - مر: و شایح مواخات.
(۱۶۳) - مر: بوزه است و عالمیان را مصور کی انضمام وسائل مواخات میان
ما تا چه حد مثبت (۱۶۴) - مر: اخوت (۱۶۵) - ملی - ملك: قبول



یومیه (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۱۵ - تنقل - مأخوذ از تازی - هر چیزی که بطور مزه و گاهگاه خورند مانند اجیل، حلوا و جز آن - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
۲۱۶ - فرهنگ - لیاقت و سزاواری و شایستگی و شکوهمندی (فرهنگ نفیسی).

۲۱۷ - صلب - بالفتح - بردار کشیدن کسی را (فرهنگ نفیسی).
۲۱۸ - قلع - بالفتح و عین مهمله - از بیخ بر کردن یا از جای برگردانیدن چیزی را (نقل باختصار از اندراج).
۲۱۹ - روزگار را عادت بود بر باز پس گرفتن آنچه به اهل عالم بخشیده است. ای کاش به جای بخشش؛ لئیمی و تنگ چشمی از خویش ظاهر ساختی.
۲۲۰ - مواخات - بالضم و خای معجمه بالف کشیده - برادری کردن و برادر گرفتن کسی را (اندرراج).

موافقت رخنه نپذیرفته است و شمشیر بر آذری ما در مضارب وفا
ثلثت^{۲۲۱} قبول نکرده و چون دینده خرد بر میگشایم و بنظر (۱۶۶)
عقل نیک درمی نگرم بر زمان عمر هیچ اعتمادی نیست (۱۶۷) از
آنجهت کی چون برق میگذرد و بر حیات دنیا تکیه نمیتوان کرد
کی بنائی سست دارد زود فرو می نشیند و از زمان زندگانی آنچه
رفت اعادت (۱۶۸) آن ناممکنست و آنچه مانده است در پرده
غیبت و برکمیت و کیفیت آن احاطت متصور نیست میان این
هر دو ساعتیست کی آنرا حال گویند غم خویش آنوقت می باید
خورد و عمر خویش آندم می باید شناخت (۱۶۹)

شعر

انما هذه الحياة متاع والسفیه الفوی من یصطفیها
ما مضی فات والمؤمل غیب ولك الساعة التي انت فیها^{۲۲۲}

اکنون مرا از عقب یکدختر بیش نیست و مال و ملک و
ضیاع^{۲۲۳} و عقار^{۲۲۴} و صامت و ناطق فراوانست نخواهم کی
دختر من در خانه بیگانه روز کی بضرورت موروث و مکتسب نصیب
بیگانه گردد و ترا و فرزندان را از آن پس حظی نباشد (۱۷۰)
و از روی حقیقت توالد و تناسل از جانب دختر با جانب تعلق دارد

(۱۶۶) - مر: به بصر (۱۶۷) - مر: اعتماد نیست

(۱۶۸) - مر: استرجاع و استعادت آن

(۱۶۹) - مر: عمر خود آن حالت می باید دانست.

(۱۷۰) - مر: نرسد

۲۲۱ - ثلثت - بضم اول و فتح ثالث - رخنه - (نقل باختصار از اندراج).

۲۲۲ - آری! این زندگی جز متاعی ناچیز نبود و بی گمان دل بستن بدان

شایسته مردم نادان و گمراه است. روز گذشته باز نگردد و از کیفیت آینده نیز
بی خبریم و همه هستی ما درین لحظه موجود خلاصه می گردد.

۲۲۳ - ضیاع - بالكسر دیه ها و زمینهای مزروعیه جمع ضیعة بالفتح (نقل
باختصار از اندراج).

۲۲۴ - عقار - بفتح و رای مهمله و کسر آن - آب و زمین و زراعت و اراضی

و ملک و قریه و خزائن و بمعنی متاع و اسباب (نقل باختصار از اندراج).

و نتایج و موالید او (۱۷۱) بقبائل اباعد^{۲۲۵} نسبت گیرد پسر من آن بود کی از پسر من بود (۱۷۲) نه از دختر و نام من زنده فرزندی دارد کی از صلب من بود نه از پشت بیگانه. (۱۷۳)

بیت

بنونا بنوا بنائنا و بناتنا بنوهن ابنا الرجال الاباعد^{۲۲۶}
و پسران تو جگرگوشگان (۱۷۴) منند و چشم من بجمال
ایشان روشنست اندیشه کرده ام کی جوهر را در حباله عقد بهروز
آرم و دختر را در وساطه عهد (۱۷۵) او کشم و مال و ملک و خانه
و تجمل بدیشان باز گذارم (۱۷۶) و من در گوشه منزوی شوم و
در زاویه مختفی گردم تا آنگاه کی قدر^{۲۲۷} داذه خویش باز ستاند
و قضا^{۲۲۸} امانت خویش باز طلبد برادر گفت فرزندان مرا آن
مقام میسر نشود کی مثبت فرزندی تو حاصل کنند اگر در
حضرت تو مقام (۱۷۷) عبودیت یابند و بدرجه بندگی رسند آن
مرتبتی باشد و رای حد ایشان و خلعتی بود نه برقد قدرایشان (۱۷۸)
اما.

بیت

چو فرزند باشد نبیره کلاه چرا برنهد برنشیند بگاه
تا بهرام باشد کی در ایام ولادت تقدم دارد و باعتبار سن

(۱۷۱) - ملك: آن (۱۷۲) - مر: زاید

(۱۷۳) - مر: که از نرینه بود نه از مازینه

(۱۷۴) - ملی: گوشه گان (۱۷۵) - ملك: عقد

(۱۷۶) - ملك: گزارم (۱۷۷) - در حضرت مقام

(۱۷۸) - مر: فاضل از قدرایشان.

۲۲۵ - اباعد - بالفتح و کسر عین و سکون دال مهمله - جمع ابعد که به
معنی دورتر و بیگانه است (انندراج).

۲۲۶ - فرزندان پسران ما، خود، جگرگوشه های ما در شمار می آیند. اما دختر
زادگان ما از نسل بیگانگانند.

۲۲۷ - قدر - بفتح تین - فرمان و حکم اندازه کرده خدای تعالی بربنده
(نقل باختصار از اندراج).

۲۲۸ - قضا - بالفتح. در شروح ثقات آمده است که قضا آنست که حکم الهی
در مخلوقات دفعة واقع شود (نقل باختصار از آنندراج).

تقادم^{۲۲۹} این مصاهرت^{۲۳۰} بجهت بهروز چرا باید کرد و این
مناکحت بجهت وی (۱۷۹) چرا باید ساخت و اگر بهروز بدولت
دامادی تو مخصوص شود (۱۸۰) و بقبول فرزندی تو سبق^{۲۳۱} بز
حمیت^{۲۳۲} بر طبیعت متنمر^{۲۳۳} بهرام غالب گردد و حسد بر طینت
شوخ او دست یابد (۱۸۱)

بیت

حسد آنجا کی آتش افروزد خرمین عقل و عافیت سوزد
در میان براذران بدین علت خصومت و گفت و گوی واقع
شود (۱۸۲) و جنگ و آزار (۱۸۳) حادث گردد (۱۸۴) و مصادمت
آن بجائی رسد کی از خانه اثر نماند و مقارعت^{۲۳۴} آن بحدی
انجامد کی دشمن دست یابد بصواب آن نزدیکتر کی بهرام را
ببندگی قبول فرمائی و سایه شفقت و عنایت بر سر وی اندازی
کی بهروز را سعادت دانش کی با کتساب آن مشغولست خود
ضایع نگذارد و کرامت علم کی در تعلم آن تشر^{۲۳۵} می نماید

(۱۷۹) - مر: مقاربت برای وی (۱۸۰) - مر: بهروز - تنصیص دامادی
تو تخصیص یابد (۱۸۱) - مر: دست یابد و سوداء فاسد بر دماغ آن حاسد
مستولی شود (۱۸۲) - مر: علت مخاصمت و مشاجرت واقع گردد
(۱۸۳) - مر: و مضاربت و مقاتلت (۱۸۴) - مر: شود

۲۲۹ - تقادم - بروزن تفاعل - با یکدیگر برابر ابستادن و مقابل شدن
(نقل باختصار از اندراج).

۲۳۰ - مصاهرت - مأخوذ از تازی - دامادی و قرابت و خویشی (فرهنگ
نفیسی).

۲۳۱ - سبق - سبقت و سبق - بمعنی پیشی آمده و بالفعل بردن و گرفتن
و کردن مستعمل شیخ شیراز - تو در سیرت پادشاهی خویش - سبق بردی از
پادشاهان پیش (نقل باختصار از اندراج).

۲۳۲ - حمیت - بفتح اول و کسر ثانی و تشدید تحتانی - بمعنی غیرت و
ننگ - حمیات جمع (اندراج).

۲۳۳ - متنمر - بکسر میم مشدد و سکون رای مهمله - خشمناک (اندراج).

۲۳۴ - مقارعت - بالضم و فتح را و عین مهملتین و اکوفتن دلیران همدیگر
را (نقل باختصار از اندراج).

۲۳۵ - تشر - برای مهمله بر وزن تفعّل - مهیا شدن برای کار (نقل به
اختصار از اندراج).

خود بزرگ گردانند. (۱۸۵) پذیر جوهر از آن سخن چون گوهر از تیغ برجوشید و چون مضروب از تیغ برخروشید و گفت معاذالله من دختر بیهرام ندهم و بدامادی او همداستان نشوم و جوهر مکنون^{۲۳۶} در طین^{۲۳۷} مسنون^{۲۳۸} تعبیه^{۲۳۹} نکنم و بره شیرمست بگرگ گرسنه نسپارم و ندانی کی بهروز را برای علم و دانش اختیار میکنم و بجهت سیرت نیکو و صفت پسندیده برمیگزینم چنانکه (۱۹۶) آن مرد لقمانرا از میان غلامان خویش ممتاز کرد و بروی اقبال نمود و چون غلامان دیگر بروی رشک بردند و حسد نمودند لئیم الظفری و کم دانشی ایشان هم بفعل لقمان با ایشان نمود پذیر بیهرام گفت چونست آن حکایت: گفت شنیده‌ام (۱۸۷) کی لقمان حکیم صورتی سیاه داشت و هیکلی ناخوش و غلام مردی بوز کی در خیل وی غلامان دیگر بوزند کی بدست حسن کلاه نور از سر آفتاب برگرفتندی و پنبه قهر خنجر شجاعت از دست مریخ بیرون کردند

قوم اذا قوبلوا كانوا ملايكة حسنا وان قوتلوا كانوا عفاريتا^{۲۴۰}

مبارزان مصاف ویلان رزمگاه اند

دلاوران سپاه و بتان خرگاه اند (۱۸۸)

(۱۸۵) - مر: خود عاقل نکند. (۱۸۶) - ملك: چنانکه

(۱۸۷) - ملك: شنیدم (۱۸۸) - مر. ملك: خرگاهند

۲۳۶ - مکنون - بفتح اول و ضم ثالث - پنهان داشته شده و این صیغه اسم مفعول از کن بالفتح که بمعنی پوشیدن است - لهذا مجازاً گوهر مکنون گوهر قیمتی و خوش آب را گویند (نقل باختصار از اندراج).

۲۳۷ - طین - بالكسر - گل - (اندراج).

۲۳۸ - مسنون - بفتح اول و ضم ثالث - گل و لای بوناك (نقل باختصار از اندراج).

۲۳۹ - تعبیه - آراستن و تعبیه کردن: آماده کردن و آراستن و مقرر نمودن و نصب کردن و محکم نمودن - نفیسی.

۲۴۰ - این قوم. چون در مردم دیده جلوه گر آیند، در زیبایی، فرشتگانی نمایند کروی. اما اگر با ایشان به ستیزه پردازند. همچون دیوهای بی باک و نابکار جلوه کنند.

آن مرد از میان همه لقمان را اختیار کرده بود و زمام امور و مهمات خویش در کف کفایت او نهاده و اگر حادثه نازل گشتی در ظلمت آن خطب^{۲۴۱} استضاءت^{۲۴۲} از پرتو رای او جستی (۱۸۹) و اگر داهیه^{۲۴۳} واقع آمدی (۱۹۰) در محنت^{۲۴۴} آن مکروه استعادت بعقل مشکل گشای او نمودی غلامان جوشن حسد در بر کردند و تیغ رشك از نیام طبع بر (۱۹۱) کشیدند و جمعیت ساختند و متفق الکلمه شدند بر آنک (۱۹۲) لقمان را از قربت بیندازند و صورت جمیل افعال او را در چشم خواجه قبیح گردانند و تا ایشان در حق لقمان سعایت^{۲۴۵} و غمز^{۲۴۶} بیشتر میکردند او محافظت و مراعات احوال ایشان بیشتر (۱۹۳) مینمود و تا ایشان در باب وی بدی بیشتر می سگالیدند^{۲۴۷} او تفقد^{۲۴۸} و تعهد ایشان و خدمت و بندگی خواجه نیکوتر می کرد و می گفت:

بیت

یجدون فی قتلی واصفح هازلا کانی علی الصبر ضربة لازب^{۲۴۹}

(۱۸۹) - مر: کردی (۱۹۰) - مر: گشتی (۱۹۱) - ملی. ملك: از نیام بر
(۱۹۲) - ملك: برانکه - مر: گشتندگی (۱۹۳) - مر: زیادت تر

۲۴۱ - خطب - بفتح حاء: حال و شان و کار خرد باشد یا بزرگ (انندراج).

۲۴۲ - استضاءت - روشن کردن (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۴۳ - داهیه - بروزن حادثه - بمعنی سختی زمانه و حادثه و کار بزرگ

(انندراج).

۲۴۴ - محنت - بکسر اول و فتح ثالث - آزمایش و بلا - معن کعب جمع

(انندراج).

۲۴۵ - سعایت - بالكسر و فتح یای تحتانی - غمازی و بدی کردن (نقل به

اختصار از انندراج).

۲۴۶ - غمز - بالفتح و زای هوز - ببدی کسی شتافتن و نمایی و سخن چینی

کردن (نقل باختصار از انندراج).

۲۴۷ - سگالیدن - سگالیدن و سگالش مصدر سگال بر وزن خیال است بمعنی

اندیشه و فکر و گفتگو (انندراج).

۲۴۸ - تفقد - بدال ابجد در آخر بر وزن تفعّل - گمشده را واجستن و وا

پرسیدن (نقل باختصار از انندراج).

۲۴۹ - بسختی در کشتنم عزم جزم نمایند. اما من شوخ طبعانه، با بزرگواری

روزی خواجه لقمان جمله غلامان و حاشیه (۱۹۴) را بار داد و بحضور لقمان مثال فرمود لقمان انقیاد^{۲۵۰} مثال را بخدمت مبادرت پیوست و بنازلترین موضعی از حاشیه بساط در صف بندگان مطیع باستاد. جمله غلامان ملازمت^{۲۵۱} سکوت نموده تا خود از حضرت خواجه چه فرمایند تا بمطاوعت پیوسته شود (۱۹۵) و ملازمت (۱۹۶) صموت^{۲۵۲} واجب داشته تا از مخدوم چه مثال صادر شود تا در تقدیم آن مبادرت نمایند خواجه همه را بگذاشت و روی بلقمان کرد و گفت ای غلام ندای خواجه را بلبیک^{۲۵۳} اجابت تلقی^{۲۵۴} کرد خواجه گفت برو و گوسفندی بکش و بمطبخی ده تا بپزد و چون پخته شد (۱۹۷) بهترین اندام و شریفترین اعضاء وی پیش من آور بر مقتضای فرمان و موجب مثال خواجه برفت و بعد از ساعتی دل و زبان حاضر کرد پیش وی (۱۹۸) خواجه فرمود کی دیگری بکش و بترین اجزا و ضیعترین (۱۹۹) اندام وی بمن رسان برفت و هم دل (۲۰۰) و زبان بیاورد خواجه روی بغلامان خویش و حاسدان کرد و گفت بهترین خواستم دل و زبان آورد و بترین اشارت کردم (۲۰۱) هم دل و زبان

(۱۹۴) - مر: حاشیت (۱۹۵) - مر: آید (۱۹۶) - ملك: مر: ملابست
(۱۹۷) - مر: تلقی کرد گفت برو و گوسفندی بمذبح بر و از مذبح بمطبخ رسان و چون نضج یابد و طبخ پذیرد
(۱۹۸) - ملك: زبان پیش خواجه حاضر کرد (۱۹۹) - ملك: و خسیسترین
(۲۰۰) - مر: بعد لحظه هم دل (۲۰۱) - مر: و بترین خواستم

از گناهشان در می گذرم گوئی شکیبائی و تحمل در من نیروئی ماندگار است.
۲۵۰ - انقیاد - بکسر اول و ثالث و دال مهمله فرمانبرداری (نقل باختصار از اندراج).
۲۵۱ - ملازمت - بالضم و فتح زا و میم - پیوسته بودن بجائی یا نزد کسی (اندراج).
۲۵۲ - صموت - صمت صمتاً و صموتاً؛ خاموشی.
۲۵۳ - لبیک - کلمه ایجاب یعنی استاده‌ام در خدمت تو و حاضرم در اطاعت و فرمانبرداری تو.
۲۵۴ - تلقی - مأخوذ از تازی - پذیرفتن چیزی (فرهنگ نفیسی).

آورد (۲۰۲) شما را سر این حال معلومست گفتند نه (۲۰۳) پس روی بلقمان کرد و گفت بهترین خواهم (۲۰۴) دل و زبان آوردی و بکمترین اشارت روز (۲۰۵) هم دل و زبان آری این فعل متناقض^{۲۵۵} را معنی چیست و این کردار متباین را فحوی کدام گفت جانور چون عالم بود (۲۰۶) هیچ عضو آن شرف و نباهت^{۲۵۶} ندارد کی دل و زبان و چون جاهل بود هیچ اندام رکیک تر و خسیس تر از دل و زبان نبوذ (۲۰۷) خواجه غلامان را گفت من او را بجهت این علم و دانش بر شما اختیار کرده‌ام و بسبب این عقل و خرد از شما ممتاز گردانیده اکنون من بهروز را بمنزیت علمی کی دارد بر بهرام ترجیح (۲۰۸) می‌نهم و بفضیلت دانشی کی درو می‌بینم پیوند او اختیار میکنم برادر گفت بهرام و بهروز هر دو پروردگان نعمت و بندگان حضرت تواند از مقتضای رای تو عدول متصور نیست و از موجب فرمان تو تجاوز ممکن نه تا من با پسران درین باب اندیشه کنم و درین ماجری رایی ز من آنکه تا خود قضا این دولت کرا داذه است و قدر این نعمت کرا روزی کرده پس بخانه آمد و بهروز را بخواند و از آن جهت کی بر کمال فضل و علم و غایت حصافت^{۲۵۸} و خرد او اعتماد داشت سخن و صلت و حدیث قرابت با وی در میان نهاد و حال چنانک (۲۰۹)

(۲۰۲) - مر: بیاورد

(۲۰۳) - مر: و شما را سر این حال معلومست و بر علم این حرکت و قوف

دارید یا نه گفتند ما را معلوم نیست و ازین معنی بیگانه‌ایم

(۲۰۴) - ملك: خواستم (۲۰۵) - ملك: و بکمترین هم دل

(۲۰۶) - مر: باشد

(۲۰۷) - مر: چون جاهل بود هیچ اندام آن خست و رکاکت ندارد کی دل و زبان

(۲۰۸) - مر: رجحان. (۲۰۹) - ملك: چنانکه

۲۵۵ - متناقض: مأخوذ از تازی - مخالف و بر عکس و ناموافق (فرهنگ

نفیسی).

۲۵۶ - نباهت: بزرگی و نجابت (فرهنگ نفیسی).

۲۵۷ - عدول - مأخوذ از تازی - میل و بازگشت - انحراف و اعراض

(نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۵۸ - حصافت استواری عقل (نفیسی).

رفته بود تقریر کرد و گفت ای فرزند ارادت من چنان بود کی
 این وصلت از جهت بهرام میسر شود (۲۱۰) کی اورا عقل و ذکا^{۲۵۹}
 و فطنت^{۲۶۰} و دها نیست^{۲۶۱} کی در عزوبت^{۲۶۲} خود را نگاه دارد و
 اگر این (۲۱۱) مصاهرت بجهت او واقع گشتی (۲۱۲) نیز بهوای
 نفس و سورت^{۲۶۳} شهوت قصد درو بام مسلمانان نکردی (۲۱۳)
 و فضیحت و رسوائی ما را و دیگران را حاصل نیاوردی کی با
 تهمتک^{۲۶۴} او برمال و سر اندیشناکیم و با جرأت او در هتک
 استار^{۲۶۵} مسلمانان بر نفس و جان ایمن نیستیم اکنون تدبیر
 این کار چیست و کفایت این مهم بچه طریق میتوان کرد عم تو
 بهیچ حال دختر به بهرام نخواهد داد و بدامادی وی راضی نخواهد
 شد و اگر تو بسبب رضای برادر ازین کار امتناع نمائی و ازین
 مهم احتراز کنی هزار بیگانه در آرزوی آنند کی پای درین کاشانه
 نهند و درین آشیانه نشیمن سازند. بهروز گفت رضای عم و
 خشنودی پدر پیش من بر جمله مهمات دنیا تقدم دارد و در عقبی
 کدام وسیلت این فضیلت دارد کی رعایت حقوق عم و پدر.

بیت

رضای او را از کائنات گیر عوض

جناب او را از حادثات ساز پناه

پس عقد جوهر با بهروز بسته شد و رشته این مصاهرت

(۲۱۰) - مر: و این قرابت از بهر وی ممکن گردد کی

(۲۱۱) - مر: و چون این (۲۱۲) - مر: واقع گردد (۲۱۳) - مر: نکند.

۲۵۹ - ذکا - تیزی خاطر - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۶۰ - فطنت - دانائی و زیرکی و تیز خاطری (از فرهنگ نفیسی).

۲۶۱ - دها - زیرکی و کاردانی و تیزی ذهن و جودت رأی و جودت فهم -

(فرهنگ نفیسی).

۲۶۲ - عزوبت - بی زنی (فرهنگ نفیسی).

۲۶۳ - سورت - شدت و اشتداد و تندى وحدت و تیزی (نقل باختصار از

فرهنگ نفیسی).

۲۶۴ - تهمتک - دریده و شکافته گردیدن پرده و رسوا شدن (فرهنگ نفیسی).

۲۶۵ - استار - جمع ستر - بمعنی پرده و حجاب و نقاب و روپوش و

پوشیدگی - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

پیوسته گشت و مدتی بود تا حسن جوهر مهر (۲۱۴) مهر بر
 درج^{۲۶۶} دل بهرام نهاده بود و سودای عشقش در دماغ او آشیانه
 ساخته چون از مناکحت ایشان (۲۱۵) آگاهی یافت و برین
 مصاهرت واقف شد جهان روشن برچشم او تاریک گشت و از
 غایت رشک لرزه براندام وی افتاد و گفت من بپرتو (۲۱۶)
 شعاع (۲۱۷) تیغ روز بر بهروز سیاه کنم و بتیزی (۲۱۸) آتش
 شمشیر دوز حسرت از دل و جان عم و پدر بآسمان رسانم و اگر
 جوهر در درج عدم خود را پنهان کند بیرونش آرم و اگر چون
 خورشید بر برج آسمان نشیند بکمند قهرش بزیر اندازم پس در
 آن تیرگی و غضب و در آن غصه و تعب برخاست و پیش بهروز
 آمد بهروز بمطالعه کتب مشغول بود و بمباحثه دانش مشغوف
 چون برادر را از دور بدید دانست کی نائره^{۲۶۷} غضب در جان او
 ملتهمبست^{۲۶۸} و داهیه غیظ در دل او مضطرب باعزاز و اکرام او را
 استقبال کرد و بتفخیم و تبجیل تلقی نمود (۲۱۹) بهرام گفت
 عقد نکاح مبارک باذ و ایام عروسی فرخ و میمون.

بیت

و بورك فی خیام قبیل سلمی و فی تلك المضارب والرجال^{۲۶۹}
 بهروز گفت اگر سورت خشم و غضب و فوران غیظ و
 تعب تو نبودی هرچه مبارک تر و میمون تر بودی (۲۲۰) و مثال تو
 با این همه تهور و تجبر^{۲۷۰} و نخوت و جباری کی در سر گرفته‌ی

(۲۱۴) - مر: سکه (۲۱۵) - مر: چون ازین مناکحت
 (۲۱۶) - مر: بروق (۲۱۷) - مر: اشعه (۲۱۸) - مر: بسورت.
 (۲۱۹) - مر: کرد (۲۲۰) - مر: لاشک مبارک و لامحاله همایون بودی

۲۶۶ - درج: طبله که زنان پیرایه و جواهر در وی نهند. (فرهنگ نفیسی).
 ۲۶۷ - نائره - بکسر ثالث و فتح رابع - آتش و شعله - (نقل باختصار از
 اندراج).

۲۶۸ - ملتهمب - بضم اول و فتح ثالث و کسر هاء - شعله زن و آتش زبانه
 کشنده و فروزان (اندراج).

۲۶۹ - در سراپرده‌های شوی سلمی و درین خرگاهها و زفاف جایها، فزونی
 و شادکامی باد.

۲۷۰ - تجبر - تکیر کردن (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

با من کی بزدین بیچارگی و عجز و اضطرار و فروماندگی استقبال تو کرده ام مثال آن مو شست با گربه بهرام گفت باز گوی آن (۲۲۱) حکایت: گفت گویند وقتی موشی کی هرگز اندام او ضربه حربه گربه نچشیده بود و چشم او روی تله آدمی ندیده در دکان قصابی آشیانه داشت و این دکان ملاصق^{۲۷۱} گرمابه بود روزی قصاب ذبیحه (۲۲۲) بکشت و شکنجه آن ناشکافته (۲۲۳) بگذاشت موش از سوراخ بیرون آمد و گرسنگی بروی کار کرده بود در دکان جز شکنجه چیزی نیافت گرد شکنجه برمی آمد و میگفت در ضمیر این هرآینه چیزیست نفیس و ثمین والا باین احتیاط چرا بسته اند صواب آنست کی فرجه^{۲۷۲} (۲۲۴) درین خزینه کنم ورخنه^{۲۷۳} (۲۲۵) درین دفینه اندازم و هرچ کالای قیمتی است بآهستگی در گنجینه خویش کشم (۲۲۶) و از آن نفقه و هزینه می سازم پس سوراخی در آن کرد و درون رفت چون تمام در سرگین (۲۲۷) فرو رفت پایش گرفتار شد (۲۲۸) و خود را رهائی نتوانست دادن بعد لحظه ای قصاب درآمد شکنجه را دید سوراخ کرده فرو افشاند موشی با حشواز شکنجه بیرون آمد رائحه^{۲۷۴} نتن^{۲۷۳} او را مدهوش کرده بود قصاب گفت مگر مرده است همچنان در میان آن نعمت بگذاشت و گفت:

بیت

نعمت دنیا و نعمت خواره بین اینت نعمت اینت نعمت خوارگان
پس چون قصاب پس کار خود برفت نفائح^{۲۷۴} لطیف هوا بر

(۲۲۱) - مر: چگونه است آن (۲۲۲) - ملی: ضبیحه

(۲۲۳) - مر: نا افشاند. (۲۲۴) - ملك: فرجه

(۲۲۵) - ملك: رخنه (۲۲۶) - مر: کنم

(۲۲۷) - مر: بسرگین (۲۲۸) - مر: گشت.

۲۷۱ - ملاصق - متصل و برچسبیده و پیوسته و نزدیک (فرهنگ نفیسی).

۲۷۲ - فرجه - بالضم و فتح جیم - گشادگی میان دو چیز و شکاف چیزی (نقل باختصار از اندراج).

۲۷۳ - نتن - چیز بد بوی (فرهنگ نفیسی).

۲۷۴ - نفائح - بالفتح و کسر همزه و سکون حای مهمله - بوهای خوش (نقل باختصار از اندراج).

دماغ موش گذر کرد و روائح^{۲۷۵} نسیم صبا برمشام او اجتياز^{۲۷۶} نمود با خویشتن آمد گفت منت خدای را کی ازین ورطه هایل بجستم و ازین داهیة مهلك خلاص یافتم شکرانه رستگاری را بدین گرمابه فرو باید شد و غسلی برآورد و دو رکعت نماز بگزارد در گرمابه رفت خالی یافت آبی خوش و هوایی معتدل سر و تن بشست و گرمابه ملکانه بزذ چون فارغ شد بیرون آمد (۲۲۹) بمسلخ رسید کربه را دید در گرمابه می شد موش را دید کی. عجز: گرمابه زده آب چکان از مویش. خرامان خرامان می آمد گربه گفت عجز: خه^{۲۷۷} مجلس عالی ز کجا می آئی. گرمابه زذنت خوش باز گفت (۲۳۰) ای حرام زاده اگر ترا ندیدمی هرچه خوبتر بودی (۲۳۱) پس اگر تصدیع غضب و ابرام غیظ و غصه کم عقلی و محنت نادانی تو نبودی هرچ مبارک تر مناکحتی و هرچ میمون تر مصاهرتیست (۲۳۲) بهرام گفت اگر من در پاداش این عمل کی تو بامن کرده ای و مکافات این شیوه کی ورزیده ای کاری کنم و دفعی سگالم باید کی مرا معذور داری کی مبادی^{۲۷۸} خصومت و اوایل آزار از تو بوده است و البادی اظلم^{۲۷۹} بهروزگفت باز با سر آن اعمال پسندیده خواهی شد و و مصاحبت آن دوستان گزیده اختیار خواهی کرد.

(۲۲۹) - مر: چون فارغ شد بر نیت آمدن بخانه عزم خروج کرد (۲۳۰) - مر: طاب حمامك موش گفت (۲۳۱) - مر: موش گفت لولم ارك يابن البطرا یعنی ای حرامزاده اگر ترا ندید می هرچ خوشتر گرمابه بود (۲۳۲) - ملی - ملك: اگر غصه و غضب و کم عقلی و نادانی تو نبودی هرچه مبارکتر تزویجی و میمون تر زناشویی است.

۲۷۵ - روائح - بفتح اول و کسر همزه که حرف چهارم است و سکون حای مهمله - جمع رائحه که بمعنی بوی خوش باشد. (انندراج).
 ۲۷۶ - اجتياز - بگذشتن از جائی (انندراج).
 ۲۷۷ - خه - بفتح اول و سکون های هوز - بمعنی خوش و خوشاوزه و زهی و کلمه تحسین است و بعربی بنخ بنخ گویند و خهی مرکب است از خه وای خطاب است مانند بارك الله و آفرین (نقل باختصار از انندراج).
 ۲۷۸ - مبادی - بالفتح و کسر دال - آغازها - (انندراج).
 ۲۷۹ - آغاز کننده ستمکارتر است.

بیت

گفتم امسال شوی به ز پار رو کی همان احمد پارینه‌ی
 در تهدیدی کی مرا می‌نمائی و توبیخی کی میکنی نیک
 براندیش تا خود از من چه‌گناه صادر شده است و کدام جریمه
 حادث آمده عم ما را دختری است طفل در حباله^{۲۸۰} عقد هیچ
 آفریده نیامده بود و کس خواستاری او نکرده بسبب مصلحت
 خاندان و دفع شروع^{*} بیگانگان در ملک و مال خویش ببندگی من
 راغب شد و نظر قبول بر من انداخت سخن او وازان پذیرد
 نتوانستم کردن کی در دنیا ملوم^{۲۸۱} گشتمی و در آخرت مؤاخذ^{۲۸۲}
 و درین شیوه از جهت تو با وی هرگز سخنی نرفته بود از آن جهت
 کی تو باعمال خسیس و حرکات منکر^{۲۸۳} امکان این معنی نگذاشته
 بودی و در مسالك^{۲۸۴} مراضی عم و پذیر هرگز قدمی نگذاشته و از
 مساعی تو در افعال شنیع و اعمال قبیح هزار افسانه بروی خوانده
 باشند دختر بتو ندهد مرا چه‌گناه باشد بهرام گفت با من از سر
 تفقه و تدرس می‌جنبی و سخن فقیهانه و حیل دانشمندانه بر من
 می‌پیمائی و خود را چون ناصحی امین و واعظی مشفق (۲۳۳)
 برکار می‌کنی (۲۳۴) و نمی‌دانی کی بموعظت محبت زایل نشود
 و بنصیحت عشق باطل نگرزد.

(۲۳۳) - مر: شفیق (۲۳۴) - مر: بر من عرضه میکنی.

* - شروع: حمله و هجوم

۲۸۰ - حباله - دام و قید و در حباله نکاح: در قید نکاح (از فرهنگ نفیسی).

۲۸۱ - ملوم - کصبور - ملامت کرده شده (اندراج).

۲۸۲ - مؤاخذ - معاقب و آنکه خداوند عالم وی را از جهت گناهی که کرده است عقوبت می‌کند - سیاست شده و سزاداده شده و عقوبت شده و سرزنش کرده شده و عتاب شده و بازخواست شده (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۸۳ - منکر - برای مهله کم‌کم - بد و قبیح و ناشایسته و امر قبیح که هر که بیند انکار کند و نامشروع (نقل باختصار از اندراج).

۲۸۴ - مسالك - بالفتح و کسر لام - راهها و این جمع مسلك است (اندراج).

بیت
و نصح الوری عندالمحبین باطل

ی‌رودونه رد الشهادة بالجرح^{۲۸۵}
فارغ باش و آسوده شو کی چنان سازم کی ترا بیش از کیسه پاره
و دو سه جزو کهنه نماند و چون دیگر فقیهان و طالب علمان در
گوشهٔ مدرسه (۲۳۵) هر روز بیک من نان راضی باشی و جز ایشان
کس با تو صحبت نپیوند و جز با ایشان با هیچ آفریده مجالست
و مخالطت نتوانی کرد بهروز گفت. عجز: کور چه خواهد بجز دو
دیدهٔ بینا. آنچ تو در حق من می‌اندیشی غایت مطلوب و نهایت
مقصود منست و معادات و دشمنی تو (۲۳۶) با من و سگالشی کی
در حق من میکنی (۲۳۷) و اندیشهٔ کی بتعذیب^{۲۸۶} من می‌نمائی
نیک ماند بعداوت عقاب با سمندر^{۲۸۷} و سگالش ایشان و تعذیب
او (۲۳۸) بهرام گفت بازگو آن حکایت: گفت چنین گویند کی
وقتی عقابی کی چون طالب صید گشتی مخالب^{۲۸۸} او بر نسرین
چرخ غالب آمدی و از هیبت منقار او ظلمت غار بروحوش و طیور
آثار انوار بهشت نمودی برقلهٔ کوهی شامخ آشیانه کرده بود (۲۳۹)
و بر ذروهٔ کمری بلند (۲۴۰) خانه ساخته کوهی کی عقاب بر
عقبات^{۲۸۹} او بسختی (۲۴۱) رفتی و ابر بر درجات او

(۲۳۵) - مر: در مدارس (۲۳۶) - مر: دشمنی و منازعات تو

(۲۳۷) - مر: و تمنائی کی در حق من می‌سگالی

(۲۳۸) - ملک: بتعذیب عقاب (۲۳۹) - مر: آشیانه مهیا کرده بود

(۲۴۰) - مر: طودی شاهر (۲۴۱) - مر: بدشواری

۲۸۵ - پند و موعظه مردم خیرخواه، در پیش عاشقان بیپرده است. و گفته

ایشان، بسان شهادت گواهان غیر عادل مردود گردد.

۲۸۶ - تعذیب - شکنجه و عذاب و عقوبت و آزار (فرهنگ نفیسی).

۲۸۷ - سمندر - بر وزن قلندر جانوری معروف است که در آتش نسوزد و

بعضی گفته‌اند که در آتش متکون می‌شود و چون بیرون می‌آید بمیرد (اندراج)

۲۸۸ - مخالب - جمع مخلب - چنگال جوارح خواه دد باشد یا مرغ (فرهنگ

نفیسی).

۲۸۹ - عقبات - راههای دشوار و عقبه‌ها (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

بدشواری (۲۴۲) رسیدی.

بیت

لها عقاب عقاب الجو حایمة

من دونها وهی تخفی فی خوافیها^{۲۹۰}

وقتی این عقاب از سر این قلعه راسخ^{۲۹۱} و ذروه راسی^{۲۹۲}

بطلب صید روی در صحرا و قفار^{۲۹۳} و اودیه^{۲۹۴} و انهار نهاد و از

سرعت حرکت قوادم^{۲۹۵} قدم در زمین هندوستان نهاد و از عجلت

طیران اجنحه^{۲۹۶} در آن صحاری نزول کرد آتش گرسنگی در احشاء^{۲۹۷}

او ملتهب شده و از نایافت صید بغایت مضطرب گشته مگر نشیمن

سمندر بدین زمین نزدیک بوذ و یک دو ازیشان بطلب طعمه از

آشیان بیرون افتاده بوذند و برین هامون میگردیدند و ایشان خانه

در میان آتش سازند و آشیانه در میان اخگر نهند چنانکه

گفته اند (۲۴۳)

بیت

و طایر یسبح فی جاحم کماهر یسبح فی غمر^{۲۹۸}

(۲۴۲) - مر: بسختی. (۲۴۳) - مر: کما قیل.

۲۹۰ - آن کوه بلند را گردنه هائی سهمگین بودی که از هیبتش عقاب بلند

پرواز آسمان، در تحیر بماندی و از بیچارگی سر بزیر پر بکشیدی.

۲۹۱ - راسخ - استوار و پابرجای (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۹۲ - راسی - محکم و استوار و برجای مانده و ثابت و غیر متحرک (نفیسی).

۲۹۳ - قفار - جمع قفر - بیابان بی آب و گیاه و زمین خالی (نقل باختصار

از فرهنگ نفیسی).

۲۹۴ - اودیه - جمع وادی - گشادگی میان دو کوه - بیابان و صحرا و

دشت (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۹۵ - قوادم - جمع قادمه بمعنی پر دراز مرغ (نقل باختصار از اندراج).

۲۹۶ - اجنحه - بالفتح و کسر نون و حای حطی - جمع جناح بال مرغان

(اندراج).

۲۹۷ - احشاء - بالفتح - جمع حشا آنچه در سینه و شکم باشد از دل و جگر

و سپرز و معده و روده و مانند آن (اندراج).

۲۹۸ - چه بسیارند پرندگانیکه همچون شناگران فرو رفته در میان آبهای

انبوه، در کام آتش فرو می روند (و آتش آنها را زیانی نرساند).

این دوگانه را احتیاج از نشیمن دور کرده بود و گرسنگی از وطن منزعج^{۲۹۹} گردانیده و این عقاب در آن حالت تافته شده بود کی اگر پیل را دریافتی چون طیر ابابیل^{۳۰۰} برو آتش باریدی و اگر شیر بدو باز خوردی از مثالب^{۳۰۱} مخالف او دیدی آنچ دیدی چون نظر بریشان افکند برپریذ و چون قضاء مبرم^{۳۰۲} چنگل و منقار در هر دو محکم کرد بهزار محنت یکی از ایشان بجست و خون آلود و مجروح سوی نشیمن آمد و آن دیگر در چنگ او هلاک شد خیل سمندر چون آن حالت بدیدند بیکبار جمله شدند و بر عقاب حمله آوردند و یار خود را کشته از چنگ او بیرون کردند و عقاب را از مقاومت و مقاتلت (۲۴۴) ایشان چند جای جراحت رسید با خود گفت با دشمنان بسیار تنها کوشیدن جنونست و خود را بتهمت مردی در چنگ حوادث انداختن دیوانگی (۲۴۵) حالی را درین مقام گریز به از ستیز و فرار به از قرار.

بیت

گریز بهنگام را کارساز گریز بهنگام پیروزی است
پس روی بتافت و با وطن خویش آمد و اجناس خود را
جمع کرد و امثال خویش را بخواند و حال مضارب و مقاتلت
سمندران شرح داد و گفت با این عار منقار را چه کنیم و
با این ننگ چنگ را کجا بریم و اگر شما معاونت من
نکنید و یاری من ندهید و انتقام من نکشید ازین غصه
خانه در میان بومان برم و ازین ننگ چنگ در دامن استظهار

(۲۴۴) - ملك. ملی: در مقاومت و مقاتلت (۲۴۵) - مر: دلیری کی
ندیشد از پیل و شیر تو دیوانه خوانش مغوانش دلیر...

۲۹۹ - منزعج - بی آرام و از جای برکنده شده (فرهنگ نفیسی).
۳۰۰ - ابابیل - بالفتح و کسر بای ثانی بتحتانی رسیده - بمعنی گروههای
مرغان جمع اباله که بکسر اول و تشدید موحده بمعنی گروه مرغانست و بمعنی طائر
معروف که در سقف عمارات از پر مرغان آشیانه سازد خطاست. (نقل باختصار از
اندرراج).

۳۰۱ - مثالب - بالفتح و کسر لام زیانها (نفیسی).
۳۰۲ - قضای مبرم - قضائی که اجتناب از آن ممکن نباشد (نقل باختصار
از اندراج).

ایشان زخم عقابان گفتند، در مطالبات این ثار^{۳۰۳} منقار را بخون آهار دهیم و در انتقام این جنگ چنگ را در دامن قضا و قدر زنیم و در طلب این کینه سنان مقلب در سینه دشمنان نشانیم و در جستن این خون گرد فتنه بر گردون رسانیم.

بیت

چنان بردوانیم اسبان برآب کی تیره کند گردآب آفتاب

و هم در حال (۲۴۶) لشکر گرد کردند و بر خیل سمندران تاختن بردند و بعضی را بکشتند و بعضی را در قید اسیری (۲۴۷) بوطن خویش آوردند پس جمعیت ساختند و سگالش کردند در حق اسیران تا خود ایشان را بچه عذاب کشند و در کدام بلا هلاک گردانند (۲۴۸) کی از آن سخت تر عذابی نباشد و از آن صعبتر بلایی نبود (۲۴۹) بعد از مفاوضت^{۳۰۴} بسیار و استشارت^{۳۰۵} و استخارت^{۳۰۶} فراوان رای همه برآن قرار گرفت کی هیچ تعذیب سختتر از احتراق^{۳۰۷} آتش نیست جمله بدان همداستان شدند کی ایشانرا در آتش اندازند (۲۵۰) حالی آن اسیران را همچنان با

(۲۴۶) - مر: ساعت (۲۴۷) - مر: اسار (۲۴۸) - مر: و کدام بلا بروی ایشان آرند (۲۴۹) - مر: کی از آن سخت تر و صعب تر نبود (۲۵۰) - مر: جمله بالقاء ایشان در آتش همداستان شدند

۳۰۳ - ثار - بالفتح و سکون همزه و راء مهمله - کینه - و بمعنی کشتن کشنده را و طلب کردن خون را - اثار بفتح اول جمع (نقل باختصار از اندراج).
۳۰۴ - مفاوضت - بالضم و فتح واو و ضاد - با هم برابری کردن در کار سخن و جز آن (نقل باختصار از اندراج).

۳۰۵ - استشارت - بکسر اول و ثالث - مشورت کردن و صلاح پرسی (اندرراج).

۳۰۶ - استخارت - بالكسر - در لغت بهتری خواستن از خدای تعالی و فارسیان استخاره بمعنی مطلق فال استعمال نمایند و باصطلاح آگاهی جستن از غیب در مآل کاری - (نقل باختصار از اندراج).

۳۰۷ - احتراق - بالكسر - سوخته شدن (نقل باختصار از اندراج).

اقياد^{۳۰۸} و اغلال^{۳۰۹} بياوردند و جائی کی معدن گوگرد بسوز و آنرا آتش خودافروز گفتندی (۲۵۱) و زمین از حرارت آتش چون دوزخ تافته شده بود همه را در آتش انداختند هرگز سمندران بدان مرگ نمرده بودند و بدان نزهی وطنی نیافته آواز دادند کی ای بدبختان «ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله امواتاً بل احياء عند ربهم يرزقون فرحين بما آتاهم الله من فضله»^{۳۱۰} این نوع قتل در حق ما احياء^{۳۱۱} مطلقست و این جنس موت ما را حیات ابد.

بیت

از زمره زندگان کنونیم کاندر غم عشق یار مردیم
از غایت جهل بتعذیب آتش و انداختن (۲۵۲) در آن، حال
ما را بر حال خویش قیاس کردید و ندانستید کی آتش ظلمه^{۳۱۲}
و فسقه^{۳۱۳} را سوزد و او را با مطیعان و صالحان کار نبود (۲۵۳)

بیت

بالنار خوفنی قومی فقلت لهم النار ترحم من فی قلبه نار^{۳۱۴}
عقابان از آن معنی تأسفها خوردند و ندامت مفید نبود و تو
نیز قیاس من در مجالست اهل علم و مؤانست زمره دانش بر حال
خویش میکنی و از غایت جهل نمیدانی کی مصاحبت با ایشان

(۲۵۱) - مر: خواندندی. (۲۵۲) - مر: القاء

(۲۵۳) - مر: صلاحکاری نباشد

۳۰۸ - اقياد - بالفتح و دال مهمله جمع قید که بمعنی بند باشد (اندرراج).
۳۰۹ - اغلال - بالفتح جمع غل بالضم - طوق آهنی (نقل باختصار از
اندرراج).

۳۱۰ - سوره مبارکه آل عمران آیه های ۱۶۹ و ۱۷۰ آنان را که براه خدا کشته
شدند مرده مپندارید که آنها زندگانند و نزد پروردگار خویش روزیمندان - شادند
به آنچه خدا از بخشش خود بدیشان ارزانی داشته.

۳۱۱ - احياء - بالكسر - زنده کردن (اندرراج).

۳۱۲ - ظلمه - جمع ظالم - بمعنی ستمکاره (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۳۱۳ - فسقه - جمع فاسق - بمعنی ناراست کردار - زناکار - (نقل به
اختصار از فرهنگ نفیسی).

۳۱۴ - یاران، این سوخته عشق را به کیفر آتش بترسانیدند. ایشان را گفتیم:

«باکی نیست». آتش بر عاشقان دلسوخته؛ رحمت و شفقت آورد.

کیمیای سعادست و مخالطت با آن جماعت (۲۵۴) غایت دولت
نفس و متمنی^{۳۱۵} (۲۵۵) روح و جماعتی ظاهر بینان باشند کی
ایشانرا جز لذات محسوس چون خوردن و خفتن و آشامیدن و
مباشرت^{۳۱۶} و مجامعت کردن حظی دیگر نباشد و پندارند کی هیچ
لذت دیگر جزین نتواند بود و از کمال لذت معرفت باری و تربیت
موجودات و مناجات^{۳۱۷} ملائکه بهره‌ی ندارند و تو از آن طایفه
اصلی معظمی (۲۵۶)

بیت

عیش با عامه در بهشت آباد

مرگ (۲۵۷) باشد کی مرگ عامی باد

و مردی و مروت و حریت^{۳۱۸} و حمیت کی راضی شوذ بدان
کی شخصی را گویند کی ما دختر بتو ندهیم و از پیوند وی عار
دارند و قرابت وی ننگ شمردن و از دامادی وی استنکاف نمایند
و او بذین استخفاف^{۳۱۹} تن در دهد و بذین استحقار^{۳۲۰} راضی
شوذ و بذین استصغار^{۳۲۱} خشنود (۲۵۸) گردد بهرام (۲۵۹)

(۲۵۴) - ملك: با ایشان (۲۵۵) - ملی: متمناء

(۲۵۶) - مر: حاسه بصر ادراك کنند حظی نباشد و از عالم معانی کی آن

تصدیقست و آن نصیب جز دل را نباشد و جز صاحب‌دلان بدان محتظی نشوند

خیری ندارند و تو از آن طایفه اصلی معظمی و از آن بابی محکم

(۲۵۷) - ملی: زهر. (۲۵۸) - ملك: خوشنود - مر: خستو

(۲۵۹) - مر: و با این استنکار سازگاری نمایند بهرام.

۳۱۵ - متمنی - آرزو کرده شده (اندراج).

۳۱۶ - مباشرت - بر وزن مفاعلت - جماع کردن (اندراج).

۳۱۷ - مناجات - بالضم - راز گفتن با کسی (اندراج).

۳۱۸ - حریت: آزادگی و آزاد شدن از قید بندگی.

۳۱۹ - استخفاف - بالكسر - سبکی و حقارت و شرمندگی و سبك شمردن و

خوار داشتن (اندراج).

۳۲۰ - استحقار - بالكسر - خوار داشتن (اندراج).

۳۲۱ - استصغار - بكسر اول و ثالث و بغین معجمه - خرد شمردن (اندراج).

گفت اگر عم من از دامادی من انفت^{۳۲۲} نماید و از پیوند من عار
دارد پیوند حیات او منقطع گردانم و از آنچ دوز ازین دوزمان
برآید بذرهٔ باک ندارم و تا تیغ و بازو با منست از هیچ آفریده
نیندیشم و از هیچ کس بیم و هراس در دل نگیرم.

بیت

مرا آن تیغ و آن بازو بجایست کی از روی زمین دشمن ربايست
بهر روز گفت این تزویج میان تو و عم دختر قضا باطل میکند
و پیوند میان تو و او قدر قطع میگرداند و بمردی و شجاعت و
تهور و تجبر قضاء آسمانی رد نتوان کرد و تقدیر فلکی دفع
نتوان ساخت.

بیت

ما احتیال النهیک والدهر لا یدرک
بالبیض و القنامه ثار^{۳۲۳}

و این سودا کی در دماغ معلول^{۳۲۴} تو بیضه نهاده است و در
نفس مغرور تو آشیانه ساخته شخص ترا بر درخت خواهد نشاند
نه بر تخت و حلق ترا طناب خواهد چشانید نه شراب و تو از آن
شیر صاحب شوکت تر نیستی و از آن هزبر^{۳۲۵} قوی صولت تر نه
کی روباهی را از چنگل عقاب حمایت نتوانست کردن تو نفس
خویش را چون همت عم و پدر ترا بداهیه^{۳۲۶} سخت و واقعهٔ منکر

۳۲۲- انفت - بر وزن زحمت - بمعنی ننگ و عار آمده - بمعنی خسارت
و نقصان و زیان نیز (باختصار نقل از اندراج).

۳۲۳- دلیرمردان با روزگار برنیایند و ایشان را از آن گزیری نیست. زیرا
با شمشیر و نیزه از آن خونی بیرحم، کینه گرفتن، نشاید.

۳۲۴- معلول - بفتح اول و ضم ثالث - بیمار و بمعنی چیزی که آنرا بعلت
و سببهای ضروری او ثابت کرده باشند و بمعنی بیمار خطاست زیرا که از علت
که بمعنی بیماری است صیغه صفت علیل می آید نه معلول - از قاموس و رساله ابن
حاج و منتخب - لیکن با وصف این معنی در کلام بعضی از ثقات واقع شده (اندرراج).

۳۲۵- هزبر - مأخوذ از تازی - شیر بیشه - جمع هزبران (فرهنگ نفیسی).

۳۲۶- داهیه - سختی و بلا و کار دشوار و سخت و امر بزرگ جمع

دواهی (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

اندازد چگونه حمایت کنی بهرام گفت بازگوی آن حکایت (۲۶۰)
گفت خوانده‌ام کی عقابی کی نهنگ را بچنگال از قعر آب
برکشیدی و پیل را بمنقار از حضيض هامون (۲۶۱) بر اوج هوا
بردی.

بیت

عقاب چرخ کی گیتی شکار مخلص اوست

بدور او چو کبوتر اسیر مضرا بست ۳۲۷
روباهی را دریافت خواست کی از هوا بر سر او فروز آید
و چون صعوه ۳۲۸ از پشت زمینش در باید روباه از آن هیبت خود
را در غاری انداخت و قریب بیست روز از صولت آن عقاب در
غار بماند (۲۶۲) بهیچ وجه از تنگنای غار اندیشه خروج
نیارست کرد (۲۶۳) و در خیال چنان مستحکم کرده بود کی عقاب

(۲۶۰) - چونست آن حکایت (۲۶۱) - مر: خاك (۲۶۲) - مر: در
غار بیمار بماند (۲۶۳) - مر: خروج از ضمیر نمی یارست کرد.

۳۲۷ - مضراب: نوعی آلت صید مرغ و ماهی بوده است یعنی کیسه ماندنی
از تور که انتهای آن بتدریج باریک میگردد و دهانه آن بر حلقه یا چنبره از چوب
یا آهن مانند کم غربال بسته شده است و دسته درازی بر این حلقه تعبیه شده است
که بدست میگیرند و مرغ را در هوا یا بر زمین بر شاخ درخت و ماهی را در آب
چنان بسرعت میزنند و حلقه مضراب را بر او می افکنند که در کیسه توری گرفتار
میگردد. (حاشیه کلیله چاپ مینوی ص ۳۶۹).

حافظ می فرماید:

هر مرغ فکر کز سر شاخ طرب بجست بازش ز طره تو بمضراب میزد
از ابوالفرج رونی
دل از وداع عزیزان چو دیگ بر آتش تن از غریو رفیقان چو مرغ در مضراب
از مسعود سعد:

اگر کبوتر گردد مخالفت ملکا ز دام تو نجهد چون کبوتر از مضراب
از مختاری غزنوی:

شب در این چرخ پرستاره ز رنج چون کبوتر میان مضرابم
از کلیله چاپ مینوی:

گر خصم تو آتش است من آب شوم و مرغ شود حلقه مضراب شوم
۳۲۸ - صعوه - مرغی کوچک شبیه بگنجشک که سرش سرخ است.

بردر غار مترصد خروج او نشسته است پس چون کار بروی از غار تنگتر شد و گرسنگی و نیاز دست یافت و خروج ضروری گشت با احتیاطی هرچه تمامتر پای از غار بیرون نهاد و گفت پیش از آنکه در مطالبت قوت شروع پیوندم و بطلب طعمه عازم شوم کسی را طلب می‌باید کرد کی شر این دشمن قوی از من دفع کند و بلای این خصم منکر از من باز دارد نزدیک نشیمن او هزبری هصور^{۳۲۹} و ضرغامی^{۳۳۰} جسور آرامگاه داشت «اسد کثیف اللبدتین هصور»^{۳۳۱} روباه نزدیک رفت و گفت سایه ملوک آفتاب سعادتست کی مظلومان از صواعق آفات بدان التجا سازند و از مکاره خصوم بدان انتما^{۳۳۲} برند و از اینجاست کی پیغامبر علیه السلام میفرماید «السلطان ظل الله فی الارض یاوی الیه کل مظلوم» میفرماید کی ملوک سایه آفریدگارند بر روی زمین تا مظلومان و بیچارگان از صدمه ظالمان با حضرت ایشان گریزند و ستم رسیدگان از بیداد جباران پناه با بارگاه ایشان برند (۲۶۴) و هرکه پناه با سایه آفریدگار آورد و التجا بجوار ملوک ساخت (۲۶۵) از صولت ظالمان و شر شریران و صدمت بی‌باکان ایمن و ساکن شود (۲۶۶)

بیت

در سایه تو هرکه پناه آورد اندر پناه سایه یزدان شد
شیر گفت زمینی کی در حمایت سلطنت و سایه فر و شکوه
من باشد. عجز: باز بر غنچه نیارذ کی کند پرده‌دری. جور و ظلم

(۲۶۴) - مر: و بیچارگان ایوا بحضرت ایشان می‌آرند و انتما ببارگاه ایشان می‌کنند (۲۶۵) - ملی: زد (۲۶۶) - مر: آمن شد.

۳۲۹ - هصور - شیر بیشه (فرهنگ نفیسی) - برای مهمله کصبور - شیر بیشه هصور بالفتح و هصوره کجهوره و هیصور و هیصار مثله (اندرراج).
۳۳۰ - ضرغام - بالکسر - شیر بیشه باین معنی بفتح غلط است (اندرراج).
۳۳۱ - شیر پر هیبت و جانور شکر با هیبتی بشکوه با یال‌هائی انبوه بر شانه‌هایش.

۳۳۲ - انتما: بکس نسبت یافتن.

پیرامن اطراف آن چگونه یارذ گذشت و بیداد و ستم پیشتی کی
گرد آن تواند گشت. روباه گفت در زمره رعایای ملك از من
ضعیف تر جانور نیست و در سایه رعایت او (۲۶۷) طعمه می یافتم
و دعائی میگفتم روزی چندست تا عقابی عقبات^{۲۲۴} جبال بر من
درکات^{۲۲۵} دوزخ کرده است و تلمات^{۲۲۶} وادی بر من شبكات^{۲۲۷}
قفص گردانیده از هیبت او گام از خانه بیرون نمی یارم نهاده و
از صولت او سر از آشیانه بیرون نمیتوانم (۲۶۸) کرد شیر گفت
هم اینجا در حمایت من می باش و از نظر من غایب مشو اگر عقاب
قصد تو کند پشت زمین از وی تهی گردانم و اوج هوا بروی
زندان کنم. روباه گفت روزی چندست تا افطار نکرده ام و بطلب
طعمه در اقطار^{۲۲۸} نگشته و گرسنگی و ضعف (۲۶۹) مرا از پای
درآورده است و بی برگی و احتیاج دست یافته و دست و پای (۲۷۱)
مرا سست گردانیده (۲۷۰) شیر گفت بر پشت من نشین تا من
فریسه^{۲۲۹} بشکنم و از آن ترا لقمه چند دهم کی بدان قوتی در
اعضاء تو پیدا آید (۲۷۱) روباه بر پشت شیر نشست درین حالت
عقاب در پرواز بود و از عنن^{۲۴۰} (۲۷۲) آسمان و اوج هوا فرو

(۲۶۷) - ملك: ملك (۲۶۸) - مر: نمی یارم (۲۶۹) - مر: و انفاض
(سپری شدن توشه) و افتقار (۲۷۰) - مر: دست و پای من سست گردانیده
(۲۷۱) - مر: گردد. (۲۷۲) - ملك. مر: عنان

۳۳۳ - یارد - سوم شخص مفرد از زمان حال و استقبال فعل یا رستن یعنی
می تواند و قدرت دارد و از دستش برمی آید (فرهنگ نفیسی).
۳۳۴ - عقبات - جمع عقبه: جای دشوار برآمدن کوه.
۳۳۵ - درکات جمع درکه - بفتح اول و ثانی و ثالث طبقه دوزخ و پایه
زیرین (اندرراج).
۳۳۶ - تلمات - جمع تله - بالفتح پاره بلند از زمین و پشته و نشیب از
لغات اضداد است و آب راه و دهانه فراخ وادی (نقل باختصار از اندراج).
۳۳۷ - شبكات - جمع شبکه - هر چیز مشبك و سوراخ سوراخ و پنجره و
روزنه سوراخ سوراخ (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
۳۳۸ - اقطار - بالفتح جمع قطر بالضم - کرانه (اندرراج).
۳۳۹ - فریسه - کسفینه - شکار (اندرراج).
۳۴۰ - عنن - جانب و ناحیه (فرهنگ نفیسی نقل باختصار).

نگریست رو باه را دیند بر پشت شیر نشسته چون برق کی از صاعقه
بدرفشد (۲۷۳) و چون ستاره کی از آسمان بیفتد (۲۷۴).

بیت

ام البرق منعقاً یطیر شراره بمستوقد من ناره متضرم^{۲۴۱}

از هوا فرو پریند و رو باه را در ربوذ رو باه گفت ای ملک
زینهار فریادرس شیر گفت تا بر زمین بوذی حمایت کردم این
ساعت معذورم کی مرا بر آسمان دست نیست و این مثل بدان
زدم تا بدانی کی وقایع آسمانی را بمردی رد نتوان کرد و بشجاعت
دفع نتوان ساخت و وقایع آسمانی متابع آزار پذیرست و حوادث
فلکی ملازم ایدای^{۲۴۲} عم و برادر بهرام گفت مرا با عم و پدر
چه کار و با ایشان چه داوری. خصومت من تو اختیار کرده‌ی و
بلای عداوت من تو بخود کشیده و در جهان شنیع‌تر ازین واقعه
کدام بوذ و قبیح‌تر ازین قضیه چه باشد کی مرا معشوقی بوذ کی
فرق میان او و جان خویش نتوانم کرد و محبوبی باشد کی از
حیات گزیر دارم^{۲۴۳} و از وی نه.

(۲۷۳) - ملک: بدر افتد. مر: انعقاق پذیرد

(۲۷۴) - مر: چون شهابی کی از آسمان انقضاض یابند.

۳۴۱ - یا، پر گشائی و تیز ربائی آن، بکردار جلوۀ آذرخشی در میان ابر
پاره‌ها بود که فروغ تابناکش آتشی افروخته (چون مرغی آتشین) در بلندای آسمان
بیرواز در می‌آورد.

۳۴۲ - ایداء - بالکسر و ذال معجمه - آزدن و رنجانیدن این مأخوذ از اذی
بالفتح است (انندراج).

۳۴۳ - ۳۴۴ - گزیر بگزیرد: چاره کردن و گزاردن (انندراج).

سرانجامشان رفت باید بگور که نگزیرد از گور نزدیک و دور

(یوسف و زلیخا منسوب بفردوسی)

که این بسته را (ضحاك) تا دماوند کوه
که نگزیرد از مهتری بهتری
بیر همچنان تازیان بی گروه
سپهبد نژادی و گندآوری

(فردوسی)

با سیه باش چونت نگزیرد که سیه هیچ رنگ نپذیرد

(سنائی)



بیت

برابر دل و جانست یار لاوالله

ز جان و دل بگزیرد^{۲۴۴} زیار نگزیرد
 من با عشق او پای بردایره هلاک نهاده و از شوق وی (۲۷۵)
 بر بستر مرگ اوفتاده او را بینم با دیگری پیوند گرفته و باگیری
 رشته موصلت و معاشرت درهم پیوسته (۲۷۶) آنکه مردی و حمیت
 را چه کنم و رشک و غیرت را برای کدام روز دارم.

بیت

بترزان چه باشدکی مهر آزمای گزیند ز گیتی یکی دلربای
 پس آنکه برو تیغ کین آخته ببیندش با دیگری ساخته
 مرا مرگ بهتر از آن درد و خشم (۲۷۷) مگر کین نژندی نبینم بچشم
 و من چون موت احمر^{۲۴۵} را برین حال ترجیح می‌نهم و قتل
 مثقل (۲۷۸) را برین قضیه اختیار میکنم کی اندیشم (۲۷۹) کی
 از دست من کاری آید کی هلاک جانوری در آن بوذ یا بمصالح و
 مفاسد قبیله و عشیره کی نگرم مصلحت آنست کی آبی از بطلان این

(۲۷۵) - مر: مهر وی (۲۷۶) - مر: متصل کرده (۲۷۷) - مر: مرا
 مرگ بهتر خود از درد و خشم (۲۷۸) - مر: اثقل
 (۲۷۹) - مر: از آن کی



بود آزاد از آنکه نگزیرد و آنچه بدهند خلق نپذیرد

(سنائی)

پس حاجت به آب بیشتر بود که بدگر چیزها که بدرستی از او همی بگزیرد و
 نه به بیماری (الانبیه عن حقایق الادویه).

ترا نگزیرد از بخشنده شاهی مرا نگزیرد از رخشنده ماهی

(ویس و رامین)

از هزل وجد و چو طفل بنگزیردم دو دست گاهی بلوح و گه بفلاخن در آورم

(خاقانی)

مصر شدند که جز از این مداوا نیست از خوردن نمی‌گزیرد و این رنج جز
 بشراب تداوی نپذیرد (راحت الصدور راوندی).

ترا بنگزیرد از کسی که در پیش کار تو باشد (تفسیر ابوالفتوح رازی)
 (لفت‌نامه)

۲۴۵ - موت احمر: بفتح موت سخت (انندراج).

تزويع (۲۸۰) بر آتش اين قتنه ریزی و غبار اين داهیه بباران
ابطال (۲۸۱) اين نکاح فرونشانی و اگر نه از دست من در
استار^{۳۴۶} اين خانه هتکی^{۳۴۷} آيد کی خیط^{۳۴۸} آن هرگز ممکن
نگردد و از فعل من در اثواب^{۳۴۹} اين دوده^{۳۵۰} خرقی^{۳۵۱} افتد کی
رتق^{۳۵۲} آن هرگز متصور نشود و ترا (۲۸۲) يا جوهر را بزخم
تيغ از نشاط عروسی نااميد گردانم و در اقطار جهان آواره
گردم - آنرا کی نبینی ای صنم چندزنی - آنکه نه سلطان مرا اسير
تواند کرد و نه شهنه از من قصاص (۲۸۳) تواند خواست بهروز
گفت معاذالله کی آنچ می اندیشی واقع گردد و آنچ (۲۸۴) در
گمان آورده در عمل آيد آنکه بینی کی اگر با مرغان در اوج هوا
طيران کنی و اگر با ماهیان (۲۸۵) در قعر دریا منزوی گردی
بتیر تدبیر از هوات پیستی اندازند و بدام حیل از دریات بخشکی
کشند و مرا حقیقتست کی آنچ در حق من می سگالی برخویشتن
ببینی و هر بد کی در باب من می اندیشی بتو بازگردد چنانک
سگالش خرس در حق شیر کی برکشتن او عازم شد و عاقبت از
پنجه شیر در شکنجه هلاک افتاد. بهرام گفت چون بود آن حکایت:

(۲۸۰) - مر: تطليق جوهر (۲۸۱) - مر: بطلان

(۲۸۲) - مر: متصور نشود طعنا طعنة حمرا فيهم حرام رايبها حتى الممات

(۲۸۳) - ملك: شهنه قصاص (۲۸۴) - ملك: آنچه

(۲۸۵) - مر: حيتان

۳۴۶ - استار - بالفتح - پرده ها که جمع ستر بالكسر است (انندراج).

۳۴۷ - هتك - بالفتح - دریدن پرده را يا بشكافتن جزوی از آن تا ظاهر
شود ماورای آن (انندراج).

۳۴۸ - خیط - خاط الثوب خیطاً و خیاطه: دوخت آن جامه را «فرهنگ
نفیسی».

۳۴۹ - اثواب - بالفتح جمع ثوب - جامه (انندراج).

۳۵۰ - دوده - بر وزن سوده - دودمان و خانواده را گویند (نقل به اختصار
از انندراج).

۳۵۱ - خرق - بالفتح پاره کردن و دریدن و چاك کردن جامه را (نقل به
اختصار از انندراج).

۳۵۲ - رتق - بالفتح - بستن ضد فتق و بمعنی بسته (انندراج).

گفت شنیدم کی (۲۸۶) در اطراف نواحی (۲۸۷) مازندان بیشه بود کی از تزام اشجار اندیشه در میان آن دشوار (۲۸۸) راه یافتی و از التفات^{۳۵۳} اغصان^{۳۵۴} و حشائش^{۳۵۵} باز بر آن گذر نتوانستی کرد.

بیت

ارض اذا غرست نمت شجراتها و غدت تأزر بالظلال وترتدی^{۳۵۶}
بهر گوشه‌ی چشمه و گلستان زمین سنبل و شاخ بلبلستان
در میان آن اشجار و در جوار آن انهار (۲۸۹) ضرغامی
آشیانه داشت کی در جنب زئیر^{۳۵۷} او صریر^{۳۵۸} ابر نرم تر از نغمه
زیر بوذی و با صدمه غره^{۳۵۹} او نعره رعد آسان تر از انین^{۳۶۰}

(۲۸۶) - مر: آورده اندکی (۲۸۷) - ملك: اطراف و نواحی

(۲۸۸) - مر: دشوار

(۲۸۹) - مر: و در مغانی آن اشجار و محانی آن انهار.

۳۵۳ - التفاف - بالكسر بهر دو فا - افزون شدن گیاه و درهم پیچیدن آن (فرهنگ نفیسی).

۳۵۴ - اغصان - بالفتح جمع غصن بالضم - که بمعنی شاخ درخت باشد که بر شاخ دیگر برآید یا عام است.

۳۵۵ - حشائش - بالفتح و کسر همزه - جمع حشیش بمعنی گیاه خشک (اندرج)

۳۵۶ - زمینی در خور بود، چون قلمه‌های نهال در آن می‌نشاندند، بزودی درختانی بلند بالا می‌گشت و زمین در زیر آن درختان در جامه‌هایی از سایه‌های خوش خودنمایی می‌کرد.

۳۵۷ - زئیر - کامیر - غرش و بانگ شیر و غریدن وی (اندرج).

۳۵۸ - صریر - کامیر - فریاد کردن و بانگ سخت برآوردن و فارسیان به معنی مطلق آواز استعمال نمایند (نقل باختصار از اندراج).

۳۵۹ - غره - آواز سباع و رعد. بتخفیف نیز آورند (فرهنگ شعوری).

غرش - غرش شیر.

غرش کن شیروار ای شیر حق تا رود آن غره تا هفتم طبق (مثنوی)

غره شیرت بخواهد آسمان نقش شیر و آنکه اخلاق‌سگان (مثنوی چاپ خاور ص ۱۴۹) لغت‌نامه

۳۶۰ - انین - کامیر - بمعنی ناله - (اندرج).

جنین نمودی بر بالای کوه (۲۹۰) چون عقاب صعود پیوستی و در
 قعر دریا (۲۹۱) چون ماهی شناه کردی (۲۹۲) و درمسالك تنگ و
 مخارم^{۳۶۱} مضیق^{۳۶۲} (۲۹۳) چون مار بشکم خیزی.

بیت

ضرغام عریس و حوت حویضة و عقاب مرقبة و حیه واد
 و در جوار او خرسی محتال^{۳۶۳} نشیمن داشت و با قهر سلطنت
 شیر بتمتع او از فواکه^{۳۶۴} آن غیضه^{۳۶۵} غصه عظیم بوذ شب و روز
 در کمین کید نشست بوذ و در طلب حیلست ایستاده تا کی فرصتی
 یابد کی ناگه شیر را زخمی زند و جهان از وی بپردازد و بی مزاحم
 و معارض^{۳۶۶} مملکت بیشه و انتفاع^{۳۶۷} نعیم آن در زیر نگین
 تملك آرد وقتی در آن نواحی دهقانی قصری عالی بنا افکند و
 سرائی محتشم اساس نهاد صفحات عرصات آن بلطائف نقوش
 چنان مصور کرده کی گفتی مگر حوران حظایر^{۳۶۸} چنان بدان
 دیوارها (۲۹۴) نقل کرده اند و فسحت^{۳۶۹} صحن^{۳۷۰} آن در وسعت

(۲۹۰) - مر: قلال جبال (۲۹۱) - مر: قعور بحور
 (۲۹۲) - مر: بردی (۲۹۳) - مر: اودیه (۲۹۴) - مر: جدران

- ۳۶۱ - مخارم - بالفتح و کسر راء - راهها در زمین درشت (اندرراج).
 ۳۶۲ - مضیق - کامیر - مکان تنگ - مضائق بفتح اول و کسر چهارم جمع
 (نقل باختصار از اندراج).
 ۳۶۳ - محتال - حیلہ گر. فریبنده و مکار (فرهنگ نفیسی).
 ۳۶۴ - فواکه - جمع فاکهه - بمعنی میوه ها (فرهنگ نفیسی).
 ۳۶۵ - غیضه - بفتح اول و ثالث - بیشه و جنگل و درختان انبوه در جای
 نشیب - غیاض بالكسر و اغیاض بالفتح جمع. (اندرراج نقل باختصار).
 ۳۶۶ - معارض - مأخوذ از تازی - مخالف و خصم و حریف و مدعی و مقابل
 (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
 ۳۶۷ - انتفاع - بالكسر و عین مهمله - سود و نفع گرفتن و بفارسی
 با لفظ بردن و گرفتن مستعمل (اندرراج).
 ۳۶۸ - حظائر - بالفتح و کسر همزه - جمع حظیره - بمعنی احاطه که
 از چوب و نی برای حیوانات سازند (اندرراج).
 ۳۶۹ - فسحت - بضم اول و فتح ثالث - فراخی و گشادگی مکان (اندرراج).
 ۳۷۰ - صحن - جمع صحن - میان سرای - باعة الدار (منتهی الارب).

بغایتی کی قوت بصر در سفر مطالعت آن ماندگی یافتی گفتی
این حدیث (۲۹۵) کی «خیر صعونکم، ما سافرت فیه ابصارکم»^{۲۷۱}
در شأن او وارد بوزه است و این بیت کی

بیت

و یحک^{۲۷۲} ای صورت منصوبه نه باغی نه سرای (۲۹۶)

بل (۲۹۷) بهشتی کی بدنیات فرستاده خدای
در وصف او ناطق گشته دهقان بزمین بیشه آموزه بوذ تا بجهت
درهای آن دور^{۲۷۳} و قصور درختان زند و از درختستان آن بیشه
بزخم تبر و تیشه بسی درخت انداخته بوذ و بدندان منشار^{۲۷۴}
بارهای بزرگ جدا کرده (۲۹۸) و شاگردان بعضی برده بوزند و
بعضی گذاشته تا باری دیگر بیرون برند و دهقان تبری محکم بر
دوش نهاده مترصد ایستاده تا شاگردان مراجعت کنند و بارهای
باقی مانده (۲۹۹) بکنار کار برند درین میان شیربزان نزدیکی (۳۰۰)
در بن درخت عادی خفته بوذ و طاوس نعاس^{۲۷۵} در سواد حدقه
او بیضه نهاده خرس صاحب مکیدت^{۲۷۶} بسیار حیلست انتهاز^{۲۷۷}

(۲۹۵) - مر: این خبر

(۲۹۶) - ملك: و یحک ای صورت منصوبه نه باغی و سرای - مر: نه سرائی

(۲۹۷) - ملی: یا

(۲۹۸) - مر: بارهای بزرگ و قطعهای عظیم جدا کرده

(۲۹۹) - مر: و باقی بارها (۳۰۰) - ملك: نزدیک

۳۷۱ - بهترین سراهای شما آنستکه چشمها تواند در آن راهی بپیماید.

(چشم پایانش را نبیند).

۳۷۲ - و یحک - بفتح اول و ثالث - کلمه ایست که در محل ترحم گویند و

معنی آن وای بر او (اندرراج).

۳۷۳ - دور: جمع دارة - سرای (اقرب الموارد).

۳۷۴ - منشار - بالكسر و رای مهمله در آخر - اره که بدان چوب را قطع

کنند (نقل باختصار از اندراج).

۳۷۵ - نعاس - کفراب. غنودگی و بخواب شدن.

۳۷۶ - مکیدت - کسفینه - بدانیشی و بد سگالیدن (اندرراج).

۳۷۷ - انتهاز - بالكسر و بزای معجمه - فرصت یافتن و فرصت غنیمت

شمردن (نقل باختصار از اندراج).

آن فرصت غنیمتی سره شمرد و ابتدار^{۳۷۸} براهلاك^{۳۷۹} دشمن عزیمتی بصواب دانست در بیشه گردیدن گرفت تا سنگی محکم بدست آرد کی سرشیر بدان با خاك هم پیوند کند و چون سنگ دست نداد گفت اگر در مطالبات آن زمانی دیر سپری شود (۳۰۱) شیر بیدار گردد و فرصت فایت ماند (۳۰۲) در اثناء این اندیشه چشمش بران پاره‌های درخت آمد کی دهقان بریده بوذ درجست و پاره بزرگتر بر سر هردو دست گرفت و بهردو پای میرفت دهقان چون آن حال (۳۰۳) مشاهدت کرد و آن فعل ملاحظت نمود گفت آیا این مرد ریگ^{۳۸۰} آنرا کجا خواهد برد و بر سر کدام سبع^{۳۸۱} خواهد زد آهسته از پی وی روانه شد و دزدیده بر عقب وی برفت خرس چون نزدیک شیر رسید از غایت لذت نصرت (۳۰۴) بر دشمن (۳۰۵) و شعف ظفر بر خصم کی از لذات دنیا (۳۰۶) هیچ چیز آن حلاوت ندارد کی قهر دشمن و هیچ چیز آن لذت ندهد کی شکستن خصم چنانك گفته‌اند.

بیت

مرا شربتی از پس بدسکال بود خوشتر از عمر هفتاد سال
 فرق نکرد کی بر سر زند یا بر پای و بر پشت رساند یا بر پهلوی
 غافل ازین معنی کی

بیت

بر خصم چو دست یافتی روز نبرد
 چندان زنش آن زمان کی بتوانی خورد

(۳۰۱) - مر: بگذرد (۳۰۲) - ملك: گردد - مر: شود.

(۳۰۳) - ملك: آن حالت (۳۰۴) - ملی: غایت نصرت

(۳۰۵) - مر: لذت دست یافتن بر دشمن (۳۰۶) - مر: دنیاوی

۳۷۸ - ابتدار - بالكسر و رای مهمله - شتافتن بسوی اسلحه تا بگیرد آنرا و پیشی گرفتن (اندراج).

۳۷۹ - اهلاک: میرانیدن و هلاک کردن.

۳۸۰ - مرده ریگ - بمعنی چیزهای زبون و سقط و کم بها (نقل باختصار از اندراج).

۳۸۱ - سبع - درنده مثل گرگ و شیر و غیره (نقل باختصار از اندراج).

درخت پاره بینداخت اندکی پپهلوی شیر آمدن بدان متالم شد (۳۰۷)
 ضرغام برجست و بغایتی منفعل^{۳۸۲} گشت کی اگر در آن غضب
 کوه بوذی (۳۰۸) از بیخش برکندی و اگر دیو در پیش وی
 آمدی (۳۰۹) چون پرنیانش از یکدیگر بدریدی. خرس بر آن درخت
 عادی دوید و بر سر شاخی محکم بنشست.

شیر خود را بر درخت میزد و بقوتی هرچه تمامتر بر آن
 مصادمت مینمود مگر از زمین برکند عروق درخت در تخم زمین
 نه چنان محکم گشته بود کی بقوت شیر گسسته گشتی (۳۱۰) و
 اصول آن در حضيض خاک نه از آن گونه استحکام یافته بود کی
 بنیروی ضرغام استیصال^{۳۸۳} یافتی چون بر درخت رفتن او را متعذر
 بود و برکندن ناممکن اضطراب میکرد و می غریزد و در انتقام
 کینه و مطالبت ثار بیقراری مینمود ناگاه دهقان در محاذات^{۳۸۴}
 نظر و موازات بصر او آمد گفت این انتقام جز باعضاد^{۳۸۵} او
 میسر نشود و قلع^{۳۸۶} این درخت جز بزخم تبر او ممکن نگردد در
 آن خشم و غضب و غیظ^{۳۸۷} و تعب نزدیک دهقان آمد و چون
 محتاجان تبصبصی^{۳۸۸} می کرد و تلافی می نمود دهقان بنور فراست

(۳۰۷) - مر: اندکی پهلوی شیر از آن متالم شد

(۳۰۸) - مر: بر کوه قادر گشتی (۳۰۹) - مر: بر دیو دست یافتی.

(۳۱۰) - مر: انقلاع پذیرفتی

۳۸۲ - منفعل - پریشان و آشفته و دلگیر (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۳۸۳ - استیصال - بکسر اول و ثالث - از بیخ برآوردن و از بن برکندن

و این در اصل استئصال بوده (انندراج).

۳۸۴ - محاذاة - بالضم و ذال معجمه بالف کشیده - مقابل و رویاروی

(فرهنگ نفیسی).

۳۸۵ - اعتضاد - بالكسر و ضاد معجمه - بازو دادن یعنی یاری و مدد کردن

(انندراج).

۳۸۶ - قلع - از بیخ برکندن (نقل باختصار از انندراج).

۳۸۷ - غیظ - بالفتح و ظای معجمه - خشم یا سخت ترین خشم یا تیزی

خشم (نقل باختصار از انندراج).

۳۸۸ - تبصبص - بر وزن تفعّل بهر دو موحد و هر دو صاد مهمله - دم

جنبانیدن سگ و چاپلوسی کردن (انندراج).

کی «اتقوا فراسة المؤمن فانه ينظر بنور الله»^{۳۸۹} بدانست
کی (۳۱۱) مقصود شیر چیست از آن جهت کی شاهد حال بود و
در میان واقع.

بیت

در پیش تو حال خویش چون گویم

تو خود ز میان کار می آئی
پس با شیر روانه شد و مخالفت او در آن حالت خود چگونه
ممکن بودی و عصیان برودر چنان وقتی کجا (۳۱۲) متصور شدی خرس
چون دهقانرا بدید با تبر در بن درخت ایستاده ذوبان^{۳۹۰} اندوه
جگر او چنان بگداخت کی آتش موم را و غشیان^{۳۹۱} بیم دل او را
چنان سست گردانید کی رایحه گل جعل^{۳۹۲} را با خود گفت
دزد (۳۱۳) اجل راه چاره بر بندد و راید^{۳۹۳} قضا جاده حیلست مسدود
گرداند امروز بر زندگانی هیچ امید باقی نیست و بر بقاء حیات
هیچ اعتماد (۳۱۴) ثابت نه

بیت

الیوم لم یبق صرف الدهر عروه

لسجل خال ارجیها ولا و ذما^{۳۹۴}

(۳۱۱) مر: بجای آوردکی.

(۳۱۲) ملك - ملی: نافرمانی در چنان وقت کجا

(۳۱۳) مر. ملك: در (۳۱۴) مر: اعتمادی

۳۸۹- از فراست مؤمن پرهیزید و خود را نگاه دارید چه او بفروغ خدا
نگاه میکند.

۳۹۰- ذوبان - بفتح تین - گداخته شدن (نقل باختصار از اندراج).

۳۹۱- غشیان - بفتح تین - بی هوش شدن و فروگرفتن کسی را کار (نقل
باختصار از اندراج).

۳۹۲- جعل - سرگین غلطان که جانوری است سیاه و پردار (نقل باختصار
از فرهنگ نفیسی).

۳۹۳- رائد - جوینده و طلب کننده و خواننده (نقل باختصار از فرهنگ
نفیسی).

۳۹۴- امروزه، سختی روزگار، برای دلو خالی من که بدان امید بسته بودم؛
نه بندی بگذاشت و نه چوب چنبری.

پس دهقان تبر بر بن درخت نهاد و بهر زخم رخنه محکم در ساق او (۳۱۵) می انداخت و ثلمه قوی در تنه آن درخت پیدا می آورد خرس از بالای درخت رگ نایژه^{۳۹۵} مشعب^{۳۹۶} بول بر سر دهقان روان کرد و غطاء^{۳۹۷} (۳۱۶) غایط^{۳۹۸} برفرق وی بگشاد تا مگر ممتنع^{۳۹۹} شود و درخت نبرد (۳۱۷) دهقان گفت اگر خود بخرواران بول و خرا^{۴۰۰} بر من خواهی بارید و مرا از سرکین در سرگین خواهی گرفت کی (۳۱۸) مخالفت امر شیر از من نیاید و مقاومت چنک او از من صورت نبندد و انگشت در پهلوی فتنه خفته توزده^{۴۰۱}ی و بالای دوردست را بکمند بخویشتن تو کشیده.

شعر

درختی کی پروردی آمد ببار
هم اکنون ببینی برش در کنار
اگر بار خارست خودگشته^{۳۱۹}ی

و گر پرنیانست خود رشته^{۳۲۰}ی
پس چون نیمی (۳۲۱) از درخت بزخم تبر بینداخت و درخت بانقلاع^{۴۰۱} مایل شد شیر دهقان را دور کرد و از سر آن غصه کی از خرس در دل داشت (۳۲۲) چند بیست گام بقمه قری بازپس

(۳۱۵) مر: درخت (۳۱۶) مر: اغطیه (۳۱۷) مر: نزنند

(۳۱۸) ملك: کردن. (۳۱۹) - ملك. مر: کشته

(۳۲۰) - ملك. مر: رشته (۳۲۱) - مر: نیمه

(۳۲۲) - مر: در دل وی متراکم گشته بود

۳۹۵ - نایژه - بفتح زای فارسی - نی میان خالی و این لغت در اصل نایچه بوده یعنی نی کوچک چون زای فارسی با جیم تبدیل می یابد مانند کج و کژ نایژه شده (نقل باختصار از اندراج).

۳۹۶ - مشعب - بفتح اول و ثالث - ناودان و آبراهه - مشاعب جمع (اندراج).

۳۹۷ - غطاء - بالكسر - پرده و پوشش جمع. اغطیه (اندراج).

۳۹۸ - غائط - بكسر همزه و سکون طای مهمله - سرگین.

۳۹۹ - ممتنع - بضم اول و فتح ثالث و کسر نون و سکون عین مهمله -

باز ایستنده (نقل باختصار از اندراج).

۴۰۰ - خرا - بالكسر - اسم است ریدن را (اندراج).

۴۰۱ - انقلاع - بكسر اول و ثالث - برکنده شدن (اندراج).

رفت و بدوید و از (۳۲۳) غایت (۳۲۴) غضب بر درخت صدمه
 زد و چون خلال^{۴۰۲} فرو شکست خرس فرو افتاد پیش از آنکه
 بر خود بجنبد شیر چون آتش بروی جست و بقوت پنجه او را
 شکنجه نمود کی (۳۲۵) استخوان از تنش چون خاک فرو ریخت و
 بآسیب (۳۲۶) چنگال یال و بال او از یکدیگر جدا کرد و گفت «ما
 جزاء من أراد باهلك سوءاً الا ان يسجن او عذاب الیم»^{۴۰۳} و این
 مثل بدان آوردم تا چون خرس بنادانی در ایقاظ^{۴۰۴} فتنه نایم^{۴۰۵}
 سعی نپیوندد و در انگیختن (۳۲۷) حادثه آرمیده^{۴۰۶} خوض نکنی
 تا در شکنجه ادبار چون خرس در پنجه شیر هلاک نشوی و دهقان
 عمل بد به تبر اجل درخت عمر تو از بیخ بر نکند. خشم بیفایده و
 آزار بیموده صفت کلابست و جنگ و کارزار بر وفق دواعی
 شهوت و بواعث^{۴۰۷} نهمت^{۴۰۸} نعوت^{۴۰۹} سباع^{۴۱۰}

(۳۲۳) - ملی: با پس رفت و از (۳۲۴) - مر: سر
 (۳۲۵) - مر: وی را بشکفت و شکنجه نمود کی (۳۲۶) - مر: قوت
 (۳۲۷) - مر: اثارت.

۴۰۲ خلال - چوب دندان کاو - (فرهنگ نظام).
 ۴۰۳ - سوره مبارکه یوسف آیه ۲۵ - پاداش آنکه بخانواده تو بدی خواهد
 جز اینکه بزندان انداخته شود یا شکنجه دردناک چیست.
 ۴۰۴ - ایقاظ - بالکسر گرد و غبار برانگیختن و بیدار کردن از خواب
 (اندراج).
 ۴۰۵ - نائم - خوابیده (فرهنگ نفیسی).
 ۴۰۶ - خوض - بالفتح و ضاد معجمه در آخر - بآب در شدن - بکاری یا
 سخنی در شدن (نقل باختصار از اندراج).
 ۴۰۷ - بواعث - بالفتح و کسر عین مهمله و سکون ثای مثلثه برانگیزندگان
 (اندراج).
 ۴۰۸ - نهمت - بفتح اول و ثالث - حریص نمودن و بمعنی حاجت و نیاز
 و همت بستن و قصد و اراده کردن بر چیزی و مراد (اندراج).
 ۴۰۹ - نعوت - جمع نعت - وصف کردن.
 ۴۱۰ - سباع - بالکسر بعین مهمله بمعنی درندگان مثل گرگ و شیر و این
 جمع سبع بفتح اول و ضم دوم بمعنی درنده باشد (نقل باختصار از اندراج).

شعر

خشم و شهوت مار و طاوسند در ترکیب تو
 نفس را آن پای‌مرد و دیو را آن دستیار
 خشم را زیر آر در دنیا کی در چشم صفت
 سگ بود آنجا کسی کاینجا نباشد سگ سوار
 و مداراتی کی من با تو می‌کنم و مسامحتی^{۴۱۱} کی واجب
 میدارم نه از آن جهتست کی از تو می‌ترسم یا هراسی از تهدید
 تو بر من راه یافته است حاش‌لله^{۴۱۲} من جز از خدای از کسی
 نترسم و هر کس کی از خدای ترسند همه کس از وی ترسند (۳۲۸)
 و هر کی از خدای و خشم او باك ندارد از همه چیز بهراسند «من
 خاف الله خافه كل شيء و من لم يخف الله خاف كل شيء»^{۴۱۳} اما
 پرهیزیدن (۳۲۹) از افعال نا اهلان دواعی عقلست و دوری‌جستن
 از صحبت جاهلان بواعث خرد و برادرکشی و پذیر آزاری
 بمقتضای حسد و شهوت سنت قابیلست^{۴۱۴} لعنه‌الله و تو از
 مقتدیان سنت و از متابعان مذهب اوئی و ما را از سیرت مذموم
 و صفت مکروه تو حذر واجبست و پرهیز لازم:

بیت

مذغال قابیل اخاه لفضله وجب الحذر علی ذوی الحساد^{۴۱۵}
 بهرام گفت من ازین مفسدت مهلك (۳۳۰) ترا بجاده مصلحت

(۳۲۸) - مر: همه مخلوق از وی اندیشد (۳۲۹) - مر: تحذیر

(۳۳۰) - مر: من از مهالك این مفساد.

۴۱۱ - مسامحت - سهل‌انگاری - و آسان‌شمردگی و تهاون و تغافل -
 (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۱۲ - حاش‌لله - یعنی پاکی است مر خدای را بمعنی انکار کردن و
 سوگندخوردن در نکردن کاری استعمال کنند (باختصار از اندراج).

۴۱۳ - هر که از خدا ترسد، همگان از وی بترسند و آنکه از خدا نترسد،
 از هر چیزی در هراس بود.

۴۱۴ - قابیل - دومین پسر آدم ابوالبشر که با خواهرش (لوزا) در يك شکم
 متولد شدند و هابیل را کشت (از تاریخ انبیاء).

۴۱۵ - از آنگاه که قابیل ناگهان برادر خود را بگناه برتری و بهتری از پا
 درآورد بیم و پرهیز از حاسدان بر مردم واجب شده است.

راهنمونی میکنم و بمنزل سلامت نشان می‌دهم (۳۳۱) اگر میان
جانبین آزار نمی‌خواهی و بین‌الطرفین موافقت و مصالحت
می‌طلبی (۳۳۲) این زوجیت باطل کن و این مواصلت منقطع گردان
بهر روز گفت:

مثل زنند کی گمراه را بپرسیدند

کی تو چه نامی گمراه گفت من رهبر
گمراه کسا کی تو راهنمای (۳۳۳) او باشی و بدبخت
و بیچاره مردا کی (۳۳۴) تو چاره‌گر او گردی و اگر من بدان
راه گذر کنم کی تو نمائی و بر آن جاده اجتياز نمایم (۳۳۵) کی
تو نشان دهی بمن همان رسد کی بدان کبوتر رسید کی از غراب
راه جست و از زاغ نشان خانه (۳۳۶) خویش طلبید بهرام گفت
چگونه است (۳۳۷) آن حکایت: گفت شنیده‌ام (۳۳۸) کی خلیفه
بغداد را کبوتری بوذ نامه بر کی از غایت سرعت دانه بفرغانه^{۴۱۶}
طلبیدی و آب از روزبار سقلاب^{۴۱۷} خوردی (۳۳۹) پیکی کی گاه
مساح^{۴۱۸} بوم روم بوذی و گاه سیاح کشور هندوستان. خلیفه او
را از جمله مملکت خویش دوستر داشتی و اگر قادر بوذی بر آنک
بجای دانه ثوابت و سیارات را در پیش او انداختی هیچ چیز او
را وازع و مانع نیامدی (۳۴۰)
مرغی کز آشیانه انصاف من پرد
از اختران ثابته پاشند ارزنش

(۳۳۱) - مر: ترا بطریق مصالح راهنمونی میکنم و از معاطب این مهالك
بمسالك مكارم نشان می‌دهم (۳۳۲) - مر: و بین‌الطرفین اتفاق مصالح گناه
میداری (نمیداری) (۳۳۳) - مر: رهنمون (۳۳۴) - مر: بدبخت شخصا
(۳۳۵) - مر: پیوندم (۳۳۶) - ملك. مر: وطن (۳۳۷) - ملك: چونست
(۳۳۸) - ملك: شنیدم. مر: آورده‌اند (۳۳۹) مر: تجرع نمود
(۳۴۰) - ملی. ملك: سیاره را در پای او اندازد در انداختی و گفتی.

۴۱۶ - فرغانه - نام ولایتی از ترکستان که آخسیکت پایتخت آنست (نقل
باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۱۷ - سقلاب - بالفتح برون مهتاب - ولایتی است از ترکستان بمنتهای
بلاد شمالی قریب روم - مردم انجا سرخ رنگ باشند. (نقل باختصار از اندراج).
۴۱۸ - مساح - بحای مهمله کشداد - بسیار پیمایش‌کننده (اندرراج).

وقتی مگر از زمین خراسان قفس‌دار (۳۴۱) اورا (۳۴۲) اطلاق^{۴۱۹} کرد تا احوالی کی (۳۴۴) حادث شده بوذ بیفداد رسانند و درین حالت هجوم سرما بر تخوم^{۴۲۰} زمین تاختن آورده بوذ و از غایت برودت و یبوست^{۴۲۱} هوا طبیعت مرگگ گرفته و بخارات متصاعد پردهای زنگاری بروی جهان فرو گذاشته و هوا از تراکم ضباب^{۴۲۲} برافراز^{۴۲۳} (۳۴۵) کوه‌ها قباب^{۴۲۴} زده و جهان از سحاب پوستین سنجاب پوشیده و زبان زمان در وصف این حال گفته:

بیت

گرزمین وکوه پرکافور شد نشگفت از آنک (۳۴۶)
 برف چون کافور سوذه ابر چون پرویزنست^{۴۲۵}
 کبوتر چون درین حالت بر اوج هوا پرواز کرد تا وطن
 مالوف^{۴۲۶} و مسکن معهود خویش (۳۴۷) بیند تیغ بصر او بر

(۳۴۱) - ملك: قفس‌دار. مر: هندوستان قفس‌دار. (۳۴۲) - ملك: ویرا
 (۳۴۳) - ملی: رها (در بالای کلمه رها با خط خفی اطلاق نوشته شده است)
 (۳۴۴) - ملك: که (۳۴۵) - ملك: فراز (۳۴۶) - ملك: از آن
 (۳۴۷) - ملك: معهود را

۴۱۹ - اطلاق - رهائی و آزادی و خلاصی از قید و بند و نجات و آزاد
 کردگی (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
 ۴۲۰ - تخوم - بضم‌تین - نشانها و حدود در میان دو زمین و نام شهر
 جمع تخم الحد (انندراج - المنجد).
 ۴۲۱ - یبوست - خشکی و عدم تری (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
 ۴۲۲ - ضباب - بالفتح میغ نرم و آن بخاری باشد که در زمستان در هوا پیدا
 گردد (از منتهی‌الارب).
 ۴۲۳ - افراز - بلندی و قله (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
 ۴۲۴ - قباب - قبه بالضم بنای گرد برآورده و گنبد - قبه کصرد و قباب
 بالكسر جمع (منتهی‌الارب).
 ۴۲۵ - پرویزن - بالف مفتوح بثنائی زده - آلتی باشد که بدان آرد و شکر
 و ادویه کوفته بیزند - شیخ شیراز: به پرویزن معرفت بیخته - بشهد عبارت
 برآمیخته و آنرا پروزن نیز گویند (انندراج).
 ۴۲۶ - مالوف - آشنا - آموخته - انس گرفته و مانوس و خوکرده شده و
 عادت کرده شده - جائیکه بدان خوکرده و عادت کرده باشند (فرهنگ نفیسی).

جوشن میغ کارگر نمی آمد و تیر نظر او بر سپر ابر (۳۴۸) گذر
نمی یافت (۳۴۹) راه گم کرد و بر مخارج فجاج^{۴۲۷} و محانی^{۴۲۸}
قلال^{۴۲۹} سرگردان شد و گفت:

بیت

هر آنکه کی خشم آورد بخت شوم شود سنگ خارا بکردار موم
در چنین حالتی کی جهان جمله از برف چون نامه مطیعان
سپیدست و هوا از میغ چون دل عاصیان سیاه از میان این مفاوز^{۴۳۰}،
جان چگونه بیرون برم و از مضائق این مخارم^{۴۳۱} برهنمونی (۳۵۰)
کدام دلیل بیرون روم

بیت (۳۵۱)

وقف فلا ادری الی این اذهب وای امور بالعزیمه اربک^{۴۳۲}
حیرت (۳۵۲) بر جان او چون دایره (۳۵۳) بر نقطه محیط
شد و وحشت بر دل او چون هاله بر پیکر ماه محفوف^{۴۳۳} گشت
بنگریست بر سپیدی برف زاغی دید سیاه بر روی برف چون خال
مشکین بر عارض سیمین دلبران نشسته و لباس سیاه راهبانه
پوشیده.

(۳۴۸) - مر: سحاب

(۳۴۹) - ملی: نمی کرد (در روی کلمه کرد با خط خفی آمد نوشته شده است).

(۳۵۰) - مج: رهنمائی (۳۵۱): ملك: شعر

(۳۵۲) - ملك: مر: چون حیرت (۳۵۳) - ملك: او دایره وار

۴۲۷ - فجاج - راه فراخ و گشاده میان دو کوه (فرهنگ نفیسی).

۴۲۸ - محانی - جمع محنیه - خم وادی و زمین کج (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۲۹ - قلال - جمع قله - مأخوذ از تازی سرکوه (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۳۰ - مفاوز - جمع مفازه - دشت و بیابان بی آب (فرهنگ نفیسی).

۴۳۱ - مخارم - جمع مخرم - پشته و کوه منفرد - دماغه کوه.

۴۳۲ - برجای خویش حیران بایستادم و ندانستم کجا روم و عزم خویش،
بر انجام چه کاری استوار سازم.

۴۳۳ - محفوف - محاط شده و احاطه کرده شده (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

بیت

تفرد و اجتاب السواد فخلته

من الزهد فيما يجمع الشمل راهباً^{۴۲۴}
 نزدیک آمد (۳۵۴) و بعد از سلام مصافحتی^{۴۲۵} کرد و چون
 گناه کاران پیش زهاد و چون فاسقان پیش عباد بنشست زاغ
 پرسید کی از کجائی و چه حاجت داری (۳۵۵) گفت بدعای شیخ
 احتیاجی هرچه تمامتر روی نموده است از آن جهت کی از زمین
 بغدادم و از خراسان (۳۵۶) می آیم چون گام درین اکام^{۴۲۶} نهادم
 و قدم درین طرف گذاردم (۳۵۷) جهان بر من بشورید (۳۵۸) و
 مسالك مضطرب شد راه گم کردم و زحمت بحضرت آوردم تا مرا
 بر صوب بغداد راه نمائی و بر منهج^{۴۲۷} کشور عراق دلیل شوی
 و اگر از من بی ادبی در وجود (۳۵۹) آمد معذور داری کی غریبم
 و گمراه (۳۶۰)

بیت

نشناختمت ز روی معنی عییم مکن الغریب اعمی^{۴۲۸}
 زاغ باشاهینی (۳۶۱) دست برادری داشت و میان ایشان

(۳۵۴) - : ملی: نزدیک وی آمد (۳۵۵) - : مر: سانح شده است

(۳۵۶) - : مر: هندوستان (۳۵۷) ملی: گزاردم مر: آجام گزاردم

(۳۵۸) - : ملك: شورید.

(۳۵۹) : ملك: بی ادبی در وجود آمد. مر: موجود شده

(۳۶۰) - : ملك: و اعمی (۳۶۱) - : ملك: و زاغ با شاهین

۴۲۴ - تنهائی گزیده بود و جامه‌ای سیاه برتن داشت. با این ظاهر
 پارسایانه، پنداشتم راهب است.

۴۲۵ - مصافحه - مأخوذ از تازی - دست یکدیگر را گرفتن از روی دوستی
 و صداقت و تکان دادن دست و روی هم را بوسیدن (فرهنگ نفیسی).

۴۲۶ - آکام - جمع اکمة - پشته یا پشته بلند از يك سنگ یا جای بسیار
 بلند که خاکش غلیظ بود و بحجريت نرسیده باشد. (نقل باختصار از فرهنگ
 نفیسی).

۴۲۷ - منهج - راه و روش - راه راست و گشاده - جمع مناهج (نقل
 باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۲۸ - اعمی - نابینا - جمع: عمی و عمیان (فرهنگ نفیسی).

صحبتی مؤکد بود و از هر صید کی شاهین بگرفتی چشم و دل آن
 برزاغ ایثار کردی و باقی (۳۶۲) بکار بردی و در آن نزدیکی
 بر کنگره کوهی نشیمن داشت و آنروز از تراکم برف و تواتر^{۴۳۹}
 باران (۳۶۳) سر در زیر پرکشیده بود و میان ایشان مواضعی^{۴۴۰}
 بود (۳۶۴) کی هرگه کی زاغ صیدی بدیدی بانگ صعب رها
 کردی (۳۶۵) تا شاهین بر تحصیل صید تعجیل نماید (۳۶۶) پس
 زاغ آواز برکشید (۳۶۷) شاهین سر برآورد و مترصد^{۴۴۱}
 بنشست. زاغ کبوتر را گفت من از حضرت معبود مأمورم بدانچ
 اینجاگاه (۳۶۸) متوقف و مترصد (۳۶۹) باشم تا هرکس کی
 درین مهلکه گمراه شود او را راه نمایم و آنرا وسیلت سعادت
 آخرت سازم اکنون (۳۷۰) آن کنگره برآن کوه کی در برابر (۳۷۱)
 نظر تست می بینی مسکین گفت آری گفت همین لحظه برخیز و
 برآن کنگره نشین چون بنگری درهامون زمین بغداد و عراق بینی چون
 بساتین فردوس با نواع ریاحین آراسته و چون صفحه عارض دلبران
 بخط و خال پیراسته بیچاره بفرمان او برپریز و برآن (۳۷۲)
 کنگره نشست نشستن همان بود و درمخاطب شاهین جان داذن (۳۷۳)
 همان و پنداری این مثل برای آن زده اند کی

(۳۶۲) - : ملك: باقی را - مر: باقی شاهین

(۳۶۳) - مر: و تراحم میخ (۳۶۴) مر: رفته

(۳۶۵) - مر: نعره بزدی (۳۶۶) مر: متشمر شدی (۳۶۷) - مر: نعره

زد (۳۶۸) ملك: اینجاگاه (۳۶۹) - مر: مترقب (۳۷۰) - مر: راه

نمایم و صد چون تو بروزی از من راه راست می یابند و از مفاوز فایز می شوند و

پیش معبود مرا آن وسیلتست مقصود مفضی و ذریعتی برحمت مقارن اکنون

(۳۷۱) - مر: محاذات. (۳۷۲) ملك: بالای

(۳۷۳) - مر: شاهین افتادن

۴۳۹ - تواتر - پیاپی آمدن و یا پس یکدیگر آمدن بمهلت (فرهنگ نفیسی).

۴۴۰ - مواضعه - قرارداد و شرکت با هم و آگاهی از رای یکدیگر و هم -

رائی و گفتگوی با هم (فرهنگ نفیسی).

۴۴۱ - مترصد - منتظر و نگران و امیدوار و چشم براه و بیدار (فرهنگ

نفیسی).

شعر

هرآنکو زاغ باشد رهنمایش

بگورستان (۳۷۴) بوذ همواره جایش

اذا كان الغراب دليل قوم

فمسلکهم طریق الہالکینا^{۴۴۲}

و تونیز در راه نمودن من کم از غراب نیستی در رهنمونی (۳۷۵)
 کبوتر اکنون بهیچوجه من در انتقاض^{۴۴۳} این مناکحت سعی
 نخواهم پیوست و در ابطال این مصاهرت شروع نخواهم کرد و
 مخالفت سخن عم و پدر از من نیاید و مجانبت^{۴۴۴} رضای ایشان
 از من متصور نشود و جز برجاده‌ی موافقت ایشان گذر نکنم و جز
 بر طریق متابعت ایشان قدم ننهم و عم و پدر بسخن تو التفات (۳۷۶)
 نخواهند کرد و اندوخته صدساله بدست تو بر باد نخواهند افشاند
 اگر (۳۷۷) برین تدبیر کی ایشان ساخته‌اند راضی شوی قواعد
 اخوت برجای ماند و اساس برادری برقرار و اگر نه باعیار پیشگان
 روزی چند در دهان غاری زندگانی کرده گیر عاقبت آنرا جز سر
 دار (۳۷۸) حاصلی نباشد و اگر برین مخالفت ترا کسی بعث
 میکند و برین مخاصمت اغرا^{۴۴۵} می‌دهد آنکس بلندی تو می‌خواهد
 و لکن بردار (۳۷۹) و برتخت می‌بیند و لکن نگوسار (۳۸۰)

(۳۷۴) - ملك: بويرانی (۳۷۵) - ملی: راه نمودن

(۳۷۶) - ملك: التفاتی

(۳۷۷) - ملك: افشاند برین. مر: تو نخواهند داد اگر برین.

(۳۷۸) - ملك: درخت (۳۷۹) - مر. ملك: بر سردار

(۳۸۰) - ملك: می‌بیند نگوسار - مر: می‌خواهد و لیکن از تخته تابوت

۴۴۲ - چون زاغ، راهبری قومی را در عهده گیرد؛ راه ایشان به مرگ انجامد.

۴۴۳ - انتقاض - شکستن پیمان و جز آن. (از منتهی الارب).

۴۴۴ - مجانبت - بالضم و فتح نون و فتح موحدہ - دور شدن از کسی -

و هم پهلوی کسی گشتن از لغات اضداد است. (اندرراج).

۴۴۵ - اغرا - آزمند گردانیدن (منتهی الارب).

بیت (۳۸۱)

حب له الخلخال اعنى مقيدا و رفعته اختار لکن عن الصلب^{۴۴۶}
 بهرام ازین سخن بی آرام شد و ازین گفته (۳۸۲) آشفته
 گشت و گفت عیاری مردانرا عیب (۳۸۳) نیست و برنا (۳۸۴)
 پیشگی دلیران را ننگ نه ومن (۳۸۵) اینک بیرون می روم (۳۸۶)
 و پیاداش ناسپاسی و بی حفاظی تو مشغول خواهم شد اگر مرا
 بین درخت برند تا سیاست کنند (۳۸۷) و تو در منصب و مسند
 وزارت باشی نخواهم کی خلاص من بدست تو برآید (۳۸۸) و با
 این خشم و غضب بیرون آمد (۳۸۹) و از سر تهور گفت (۳۹۰)

بیت

من امروز کاری کنم بی گمان کی برنامداران سرآیند زمان
 و برفت و بر او باشی چند کی مثل این خطب^{۴۴۷} در آب طلبیدندی
 سخن خود عرضه کرد (۳۹۱) و بارندی سه چهار کی جنس این
 تشویش بزر خریدندی راز خویش در میان نهاد. گفتند اگر
 فرمائی جهان برچشم همه سیاه کنیم و حال همه چون حال دل تو
 تباه گردانیم. پس بهروز نزدیک عم و پدر آمد و گفت من ازین
 قرابت و مصاهرت عظیم برخطریم و ازین مناکحت و معاقدت^{۴۴۸}
 نیک برحذر (۳۹۲) گفتند از برای (۳۹۳) چه و بسبب چیست کی

(۳۸۱) - ملك: شعر (۳۸۲) - مر: دقیقه

(۳۸۳) - مر: عیاری عیب (۳۸۴) - مر: ورنه

(۳۸۵) - مر: که آن صنعت دلیرانست (۳۸۶) - مر: رفتم

(۳۸۷) - مر: فرمایند (۳۸۸) - مر: کی بخلاص من نفس زنی

(۳۸۹) - مر: خشم و غضب و تهور بیرون رفت

(۳۹۰) - مر: و از سر تهور و تجبر گفت (۳۹۱) - مر: خویش عرضه کرد.

(۳۹۲) - مر: قرابت و مصاهرت تاییم و ازین مناکحت و معاقدت نادام

(۳۹۳) - مر: گفتند سبب ندامت و موجب ابا چیست و چنین دژم و مستوحش

از چه سبب گشته

۴۴۶ - آرزو دارد بر پایش پاورنجی بیند اما آن جز کند و زنجیر نبود

و خواستار بلند پایگی اوست و لیک بر فراز دار می خواهدش.

۴۴۷ - خطب: حال و شان و کار خرد باشد یا بزرگ (اندراج).

۴۴۸ - معاقدت - باهم عهد و پیمان نمودن (منتهی الارب).

دلتنگ و متوحش^{۴۴۹} و مضطرب گشته‌ی (۳۹۴)

بیت

چه بوذت (۳۹۵) کی شد تنگ از اینسان دلت

بیژمرد نوخسروانی گلت
این کار کی ترا افتاد دولتیست کی تا جوران طالب آند و
این منصب کی ترا روی نمود اقبالیست کی شهریاران در آرزوی
آن (۳۹۶) قدر این نعمت نمیدانی و قیمت این دولت نمیشناسی.
بهروز گفت قدر این نعمت من ندانم (۳۹۷) کی داند و قیمت
این غنیمت من نشناسم کی شناسد (۳۹۸) اما اعتراض شما بر من
همچنانست کی اعتراض دیوار بر میخ گفتند چونست آن حکایت
گفت خوانده‌ام در کتابی کی (۳۹۹) وقتی شخصی از برای
آویختن انگور (۴۰۰) میخی در دیواری می‌کوفت و از آنجهت
کی دیوار از خشت و گل در غایت سختی بوذ (۴۰۱) و اجزای او از
سنگ و ریگ در نهایت محکمی (۴۰۲) مرد بقوتی (۴۰۳) هرچ
تمامتر بر میخ تعنیفی^{۴۵۰} میکرد و بسنگی محکم سر میخ را
ضربی مولم^{۴۵۱} میرسانید چنانک دیوار از آن تشدید و تعنیف
شکافته می‌شد و رخنه می‌پذیرفت (۴۰۴) دیوار بر زبان حال میخ
را گفت. «یا و تدلم تشقنی قال سل ممن یدقنی لم یترکنی ورائی
الحجر الذی ورائی» معنی آنست کی دیوار گفت ای میخ بی‌آنک

(۳۹۴) - ملك: گشته (۳۹۵) - ملی: چبودت

(۳۹۶) - مر: در حسرت آن (۳۹۷) ملك: چنانکه من دانم

(۳۹۸) - مر: چنین منصبی من ندانم که داند و قیمت چنین مکرمتی من نشناسم

که شناسد

(۳۹۹) - مر: آورده‌اند کی (۴۰۰) - مر: احتیاج

(۴۰۱) - مر: در غایت اشتداد بوذ (۴۰۲) - مر: استحکام.

(۴۰۳) - مر: باقتداری (۴۰۴) - مر: از آن تشدید انشقاق می‌پذیرفت

و از آن تعنیف انعقاق می‌یافت

۴۴۹ - مستوحش - وحشت‌انگیز - (منتهی‌الارب) وحشت‌انگیز و هولناک

(فرهنگ نفیسی).

۴۵۰ - تعنیف - درشتی کردن - بزور کسی را بکاری داشتن.

۴۵۱ - مؤلم: دردناک (نفیسی).

از من بتو رنجی رسیده باشد یا ضرری تعدی کرده (۴۰۵) چرا می شکافی و اجزای متصل مرا متفرق و متبدل^{۴۵۲} میکنی. میخ گفت ای سلیم دل مرا چه گناهست این سنگ محکم کی متواتر بر قفای من می افتد مرا بارای خویش نمیگذارد و الا شکافتن شکم تو و شکستن سر خویش اختیار چگونه کردمی اکنون این بهرام کی بتمهید کارد و شمشیر (۴۰۶) این رفاغت^{۴۵۳} عیش و رفاقت نعمت بر من منقص^{۴۵۴} میگرداند (۴۰۷) نمیگذارد والا من ازین کرامت چگونه گریزم و ازین دولت چگونه روی برتابم (۴۰۸) و صواب آنست کی من يك دو سال ازین وطن هجرت گزینم (۴۰۹) و ازین مستقر^{۴۵۵} مفارقت نمایم (۴۱۰) و عم دختر در گوشه‌ی (۴۱۱) مختفی بنشیند و در افواه اندازند کی بهروز امشب زن خویش را برگرفته است و ازین دیار گریخته (۴۱۲) و هیچ نمیتوان دانست کی بکدام طرف از اطراف جهان روی نهاده است و بکدام کشور متوطن گشته اندی کی سودای فاسد بهرام مضمحل^{۴۵۶} شود و گوشمال تادیب ایام بیابد و عشق مجازی

(۴۰۵) - مر: ای میخ بی انك از من بتو ضرری رسیده باشد یا رنجی عدوی کرده مرا چرا از یکدیگر (۴۰۶) - مر: تضریب شمشیر (۴۰۷) - ملك. مر: میکند (۴۰۸) - مر: والا اگر زمام اختیار بدست من بوزی ازین کرامت سآمت چگونه نمودی و ازین جلالت ملالت کی افزودی (۴۰۹) - مر: کنم (۴۱۰) - مر: گزینم (۴۱۱) - مر: و عم دختر که منکوحه منست. (۴۱۲) - مر: متواری گردد و در کنج زاویه مختفی شود و آوازه منتشر کند. کی بهروز با جفت خویش ازین موضوع منهزم شد و ازین وطن منزعج گشت

۴۵۲ - متبدل - پریشان و پراکنده (فرهنگ نفیسی).

۴۵۳ - رفاغت - فراخ گردیدن عیش.

۴۵۴ - منقص - زندگانی سخت و تیره (فرهنگ نفیسی).

۴۵۵ - مستقر - بضم اول و فتح ثالث و رابع و تشدید رای مهمله - جای

قرار (نقل باختصار از اندراج).

۴۵۶ - مضمحل - ناپدید و نابود و محو شده و برطرف شده و ناچیز -

(فرهنگ نفیسی).

سخت زود زوال پذیرد و هوس شهوانی نیک زود بگذرد (۴۱۳) و هر رشته دوستی کی از دینه منتظم گردد از عدم ملاقات بیدرنگ گسسته شود و از نایافت چهره محبوب زود انتقاض پذیرد (۴۱۴) عجز: از دل بروذ هرآنچه از دینه برفت و اگر من بسبب انتعاش حال و انتظام احوال تکاسل^{۴۵۷} ورزم و از طلب علم اعراض نمایم و ترك وطن نکنم و از برای معاشرت یار و ملازمت دیار از تحصیل علوم بازمانم عمر خویش ضایع کرده باشم و سنگ در کاسه نام و ننگ نفس خود انداخته.

بیت (۴۱۵)

عمر امسال پار ضایع کرد انك (۴۱۶) در بند یار ماند و دیار عم و پدر بدین سخن همداستان (۴۱۷) شدند و برین رای راضی (۴۱۸) گشتند و بهروز زاذ هنر بر راحله^{۴۵۸} سفر نهاد و رخت فصاحت بر ناقه^{۴۵۹} سیاحت بست و گفت:

شعر

ان ضاق مسرح ناقتی فی بلدة

فزمامها بیدی وماضاق الفضاء^{۴۶۰}

و مدت ده سال در اطراف عالم تطواف^{۴۶۱} کرد و در سواحل بر و بحر دوران نمود و از هر علم قسط^{۴۶۲} اکمل و از

(۴۱۳) - مر: باستعجال انحلال یابد (۴۱۴) - مر: و سلك مودت صوری از عدم ملاقات بی درنگ گسسته گردد و سمط محبت نظری از فقدان طلعت محبوب زود: منتقض شود (۴۱۵) - ملك: شعر (۴۱۶) ملك: هرکه (۴۱۷) - ملك: بدین همداستان (۴۱۸) - ملك: برین راضی. (۴۱۹) - ملك: طواف

۴۵۷ - تکاسل - بروزن تفاعل - خود را کامل نمودن (اندر اج).
۴۵۸ - راحله - ستور بارکش - مرکب و ستور سواری (فرهنگ نفیسی).
۴۵۹ - ناقه - با هاء غیر ملفوظ مأخوذ از تازی - ماده شتر (فرهنگ نفیسی).
۴۶۰ اگر در شهری چراگاه بر شتر من، تنگ گردد، مهارش در دست من است و زمین خدا نیز تنگ نیست.

۴۶۱ - تطواف - گرد چیزی گردیدن (اقرب الموارد).
۴۶۲ - قسط - نصیب و حصه و بهره - جمع: اقساط (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی) بهره از چیزی و رزق (نقل باختصار از منتهی الارب).

هر هنر نصیب اجزل^{۴۶۳} در حوزه^{۴۶۴} (۴۲۰) حفظ آورد و آنچ از او عیه^{۴۶۵} حفظ فاضل آمد بر اوراق صحائف نبشت (۴۲۱) و در انواع فضل (۴۲۲) کمالات نفس چنان حاصل کرد کی زبان روزگار بشنای او میگفت:

بیت (۴۲۳)

ای فضل لم یکن اهلا له

صرفت عن فضله عین الکمال^{۴۶۶}

از هر شهری بهری (۴۲۴) از علم می یافت و از هر اقلیمی تعلیمی از دانش میکرد و در تحصیل ادب و شعب آن تادبی گرفت کی

بیت (۴۲۵)

فلو شحافاه وهو فی عجم بلفظة اصبحوا بها عربا^{۴۶۷}
و در علم منطق و فنون آن تفوقی کرد کی

بیت (۴۲۶)

یضع اللفظ فی مجر المعانی فهو لا مفهم ولا مهذار^{۴۶۸}
و در حکمت و انواع آن تفرسی^{۴۶۹} یافت کی

(۴۲۰) - مر: حیازه (۴۲۱) - مر: مثبت گردانید

(۴۲۲) - مر: فضلیات (۴۲۳) - ملك: شعر

(۴۲۴) - ملك: بهره (۴۲۵) - ملك: شعر (۴۲۶) - ملك: شعر.

۴۶۳- اجزل - نعت تفضیلی. جزیل تر. بزرگ و قوی (لغت نامه) و نیز - صفت مشبیه در معنی فراوان.

۴۶۴- حوزه - ناحیه و میانه ملك (نقل باختصار از منتهی الارب).

۴۶۵- او عیه - جمع و عاء بمعنی ظرف (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۶۶- چشم بد دور، از هر دانشی توشه ای و از هر خرمن فضلی خوشه ای اندوخته دارد.

۴۶۷- چون بر سر جمعی درمانده در سخنوری، زبان به گفتن نکته ای گشاید،

آن جمع از سحر سخنش و از شوق باز گفتن آن نکته؛ با فصاحت تمام بگفتار درآیند.

۴۶۸- با رعایت مقتضای مقام و مقال لب به گفتار می گشود. بناچار، نه در

سخنوری درمانده اش می خواندند و نه زیاده گویش می شمردند.

۴۶۹- تفرس - دریافت بفراس و زیرکی و ادراك و فهم و هوشیاری

(فرهنگ نفیسی).

بیت

يثبت الحق بالدليل وما يثبت حتى تدقه المسمار^{۴۷۰}
و در افانين كلام و قوانين آن كمالي يافت كي

بیت (۴۲۷)

فماق الوري قايلًا و مستمعًا اكرم به نازحًا و مقتربًا^{۴۷۱}
و در شيوة كتابت و آداب آن ترقئي كرد

بیت

فضلت اهل اليراع قاطبة برغم من زم انفه و ابي^{۴۷۲}
و در ميادين معاني تبرزي^{۴۷۳} جست كي

بیت (۴۲۸)

مبرز في المعاني غير مفتخر كان كل افتخار عنده و كف^{۴۷۴}
و در قوانين فصاحت بمقامي رسيد كي فصحاء عهد اعتراف
آوردند بقصور و گفتند:

بیت

كان الفصاحة ميدانا شأوت بها و كلنا بقصور عنك معترف^{۴۷۵}
و چون انواع علوم جمع كرد و اصول (۴۲۹) و فروع آن در

(۴۲۷) - ملك: شعر (۴۲۸) - ملك: شعر (۴۲۹) - ملك: احوال

۴۷۰- با دليل و برهان حق را در مركز خود جاي مي‌داد. آري، ميخ را تا
نكوبند، در جاي خود؛ استوار نگردد.

۴۷۱- در ميان مردم، به گفتن و شنفتن مرتبتي بلند دارد. وه چه بزرگوار
مردی است! هرچند از همگان دور بود و يا در نزديكي ايشان بسر برد. (همه
او را مي‌ستايند چه دور و چه نزديك).

۴۷۲- بكوري چشم مردم خودبين و منكر. در مجلس كتابت و انشاء براهل
قلم فائق آمدی.

۴۷۳- تبرز - آشكارشدن و بصحرا برآمدن (فرهنگ نظام) در تداول عامه
تشخص - برجستگي و مشاراليه بودن (لغت‌نامه).

۴۷۴- مرد ميدان بزرگي و شرف است اما هرگز خويشتن را بزرگي
نستاید. گوئي هرنازشي پيش وي گناه است.

۴۷۵- گوئي فصاحت ميداني است و تو در آن ميدان نهايت همت و قدرت
خويش بنمودی و از ديگر مبارزان پيشي گرفتي و ما همگي به درماندگي خويش
در پيش تو معترفيم.

ضبط آورد و مراسم و شرائط آن بدانست و بر کلی و جزوی (۴۳۰)
 آن وقوف یافت داعیه حب الوطن من الايمان^{۴۷۶} سوی وطن قائد^{۴۷۷}
 همت او شد و جاذبه: النزاع الى المولد من كرم المحتد.^{۴۷۸}
 بمستقر خویش راند^{۴۷۹} ارادت او آمد و چون نسیم ازاهیر^{۴۸۰}
 دیار معهود بردماغ او گذر کرد و بوی بساتین بلاد مالوف بر
 مشام او اجتياز^{۴۸۱} نمود (۴۳۱) از غایت ارزو و نهایت اشتیاق
 بنزدیکان (۴۳۲) و دوستان خویش و از کمال تعطش^{۴۸۲} (۴۳۳)
 و نزاع^{۴۸۳} بپذیر و عم و عم دختر و پیوستگان و همسایگان (۴۳۴)
 خویش گفت:

بیت

هر نسیمی کی بمن بوی خراسان آرذ

چون دم عیسی در کالبدم جان آرذ
 عنان انصراف سوی مولد و محتد^{۴۸۴} معطوف گردانید و همگی

(۴۳۰) - مر: عجر و بحر (۴۳۱) - مر: و نسیم روایح دیار معهود بر دماغ
 او اجتياز کرد و شمیم نفایح بلاد مالوف بر مشام او تخطی نمود (۴۳۲) -
 ملك: از غایت و نهایت ارزو بنزدیک (۴۳۳) - مر: از غایت اشتیاق
 و نهایت تحن باقارب و رفقای خویش و از کمال تعطش
 (۴۳۴) - مر: نزاع باصحاب و اتراپ

۴۷۶ - مهر یار و دیار، در دل داشتن؛ بخشی از ایمان در شمار آید.
 ۴۷۷ - قائد - امیر لشکر (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی) - قائد - بکسر
 همزه و سکون دال ابجد - عصاکش مردم کور و بمعنی لشکرکش و سردار فوج
 (انندراج).

۴۷۸ - آزمندی و آرزومندی به زیارت زادگاه از پاك نژادی است.
 ۴۷۹ - راند - جوینده و طلب کننده و خواهنده (فرنودسار)
 ۴۸۰ - ازاهیر - زهره - گیاه و شکوفه گیاه و شکوفه زرد - جمع زهر و
 ازهار (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
 ۴۸۱ - اجتياز - اجتاز اجتيازاً - گذشت از جائی، و رفت. برید مسافت را.
 ۴۸۲ - تعطش - تشنه نمودن بتکلف (فرهنگ نفیسی) - آرزومندی و اشتیاق.
 ۴۸۳ - نزاع بالكسر آرزومند گردیدن بسوی اهل خود و مشتاق شدن (نقل
 باختصار از انندراج). نزاع الی اهل: آرزومند گردید بسوی اهل خود و مشتاق
 شد (منتهی الارب).
 ۴۸۴ - محتد - اصل و نژاد و طبع - (فرهنگ نفیسی).

همت بر مراجعت مقصور^{۴۸۵} کرد و از سر حالت با این معنی استیناس (۴۳۵) گرفته بوذ و با این بیت الفت گزیده.

بیت

و صاحب الدیار شغفن قلبی ولکن حب من سکن الدیار^{۴۸۶}
پس عزیمت در مراجعت بامضا رسانید و نیت بر انصراف
جزم کرد و چون بنواحی خویش نزدیک شد و بدیار و بلاد خود
متقارب گشت بشهری کی دارالملک آن اقلیم بوذ نزول کرد و
بمدینه‌ی کی مخیم و معسکر ملک آن دیار بوذ حلول فرمود و پیش
از وصول او بدان حضرت صیتش^{۴۸۷} قبولی (۴۳۶) هرچه تمامتر
یافته بوذ و آوازه او (۴۳۷) شغف (۴۳۸) ملاقات در دلها انداخته
و چون برسید افاضل ائمه و نحاریر علماء بزیارت رفتند و
چنانک آئین دانشمندان و رسم علما باشد در انواع علوم مباحثت
نمودند اندازه او بیش از آوازه یافتند و منظر او برتر (۴۳۹)
از مخبر^{۴۸۸} دیدند جمله اجتماع کردند و متفق شدند کی هرگز ازین
کشور چنین سروری نخاست و ازین اقلیم چنین حکیمی ظاهر

(۴۳۵) - ملک: انس - مر: مقالت استیناس

(۴۳۶) - مر: حصول او بدان حضرت صیت او قبولی

(۴۳۷) - ملک: آوازه‌اش (۴۳۸) - مر: آتش (۴۳۹) - ملک: بهی‌تر.

۴۸۵- مقصور - بفتح اول و ضم ثالث بمعنی منحصر و کفایت کرده شده
(نقل باختصار از اندراج).

۴۸۶- مهر سنگ و گل‌خانه‌ها این دل سودازده را عاشق و مشتاق نکرده،
بلکه عشق خانه خدای (یار - لیلی) در دل آرزومندم ریشه دوانیده است،
۴۸۷- صیت - آوازه و ذکر حسن شهرت - نیک‌نامی و اشتهار بنیکوئی
(فرهنگ نفیسی).

۴۸۸- مخبر: بفتح میم و سکون‌ها. آنچه از کسی باز گویند. شهرت
و آوازه - علم به ظاهر چیزی، و درون مرد، خلاف منظر. «نفیسی»
آری منم که رومی و مصریست خلعتم زان کس که رفت تا خزر و هند مخبرش
(خاقانی)

آنچه یا آنکه از او خبر دهند

خبر به نقل شنیدیم و مخبرش دیدیم و رای آنکه از او نقل میکند ناقل
(سعدی)

نگشت و ازین بستان بارورتر ازین نهالی نرست و ازین چمن
سرافرازتر (۴۴۰) ازین سروی روی ننمود و درین گنج گرانمایه تر
ازین گنج کس نیافت و درین زمین کامل تر ازین ذات کس ندید

بیت

فی العلم و الحلم لایخفی تفضله (۴۴۱)
فهل اعادت لنا الايام طالوتا ۴۸۹

(۴۴۰) - مر: سزاوارتر (۴۴۱) - مر: زیاده

۴۸۹ - پایه بلندش در دانشوری و بردباری برکسی پوشیده نیست. آیا دوباره مادر ایام، برای ما، در دامن خویش، طالوتی پرورده است؟!
طالوت: نام سرداری از بنی اسرائیل که سقا بود با جالوت نام کافر جنگ کرده داود علیه السلام که از سپاهیان طالوت بود جالوت را کشت. طالوت از وعده های خود نسبت به داود برگشت و دشمن گردید بعد از او داود علیه السلام ملک راند (غیاث اللغات) و جوالیقی آرد نامی عجمی است خدای تعالی فرماید: فلما فصل داود بالجنود (سوره مبارکه بقره آیه ۲۴۹) غیر منصرف آمدن آن دلیل بر آنست که عجمی است زیرا اگر بروزن فعلوت و مشتق از طول می بود مانند رغبت و رهبت و تربوت، نباید غیر منصرف بکار میرفت هرچند در بعضی از احادیث آمده که وی در زمان خود از بالا بلندترین کسان بوده است (المعرب ص ۲۲۷) نام طالوت باعتقاد صاحب معالم التنزیل شاوک بود و بروایتی که در روضة الصفا مذکور است بمشارك است زیرا که طالوت را طول قامت بود، و بروایت تحفة الملکیه بعد از فوت موسی بچهارصد و هشتاد و نه سال بسلطنت قیام نمود و چون زمام مهام ذریات یعقوب بقبضه اقتدار طالوت درآمد حاکم فلسطین که چند کورت لشکر برسر بنی اسرائیل آورده و مراسم قتل و غارت بتقدیم رسانده بود عازم شد و طالوت با هشتاد هزار نفر از یهود متوجه آن جانب گشته از آن جمله هفتاد و شش هزار کس از راه باز گشتند و سببش آن بود که تشنگی بر لشکر طالوت غلبه کرد طالوت با ایشان گفت که چون بآب رسید زیاده از یک جرعه نیاشامید و آن هفتاد و شش هزار کس بعد از وصول بشهر اردن یا فلسطین علی الاختلاف، خلاف قول طالوت کرده هر چند آب بیشتر خوردند تشنه تر گردیدند لاجرم مراجعت نمودند و چهار هزار نفر دیگر در مرافقت طالوت طی مسافت فرمودند جالوت با صد هزار سوار در برابر ایشان آمد و بنی اسرائیل افغان: لاطاقة لنا اليوم بجالوت و جنوده برآوردند و اکثر بصوب هزیمت شتافتند بلکه زیاده از سیصد و سیزده کس دیگر نماند و ایشان از سبط یهودا با دوازده پسر یا هفت کس داخل آن لشکر بودند. در تاریخ طبری مسطور است که در وقتیکه طالوت متوجه حرب جالوت شد اشموئیل زرهی تسلیم او کرده گفت این جبه بر قد هر کس راست آید کشته ←

پس باتفاق جمله پیش پادشاه شدند و در شرح فضائل او خوض کردند و در وصافی او مبالغتی نمودند کی ملک بدینار او چنان مشعوف شد کی فی الحال باحضر او مثال فرمود و چون حاضر

جالت خواهد بود. چون هردو لشکر نزدیک یکدیگر رسیدند طالوت فرمود تا ندا کردند که هرکس برقتل جالت اقدام نماید ملک او را در ملک خویش شریک ساخته دختر خود را بوی دهد چون داود بحسب سن و جثه خردترین اولاد ایشان بود این ندا شنود با خوان خود گفت چرا بمقاتله جالت میروید تا بدین شرف که معین کرده اند برسید گفتند که هیچکس را طاقت مقاومت با جالت نیست داود گفت من با او مبارزت خواهم کرد و او را بقتل رسانم. آنگاه نزد طالوت بقبول قتل جالت زبان گشاد طالوت آن جناب را حقیرالجنه دید گفت این مهم مشکل کی بر دست تو گشاید گفت امتحان فرمای. طالوت آن زرهی را که اشموئیل داده حاضر ساخت برقد آن جناب راست آمد، طالوت دانست که کشنده جالت او خواهد بود فرمود تا اسب و سلاح مناسب آوردند و تسلیم داود نمودند. آنجناب فرمود که مرا بدین اشیاء احتیاجی نیست و من بهمین فلاخن که در دست دارم با جالت مقاتله خواهم کرد. القصه چون داود با جامه پشمین و فلاخن و توبره سنگ که سنگ در آنجا بود در برابر جالت رفت جالت از ضعف و حقارت قامت داود آنچنان تعجب نمود که پرسید بچه کار آمده داود گفت آمده ام تا ترا بقتل برسانم. جالت آغاز تمسخر و استمزا کرد و داود سنگ در فلاخن نهاد و بجانب جالت انداخت آن سنگ درفضای هواسه پاره شد و يك سنگ بر پیشانی جالت رسید و آن دو حجر دیگر یکی بطرف میمنه رفت و آن جماعت که در جانب میمنه بودند پریشان ساخت و يك حجر بجانب میسره افتاد و آن جماعت را پریشان کرد جالت از اسب در افتاد و سپاهش منهزم شدند و بنی اسرائیل آغاز قتل و غارت نمودند. داود نزد طالوت رفت که بمواعید خود عمل نماید. طالوت نخست از قبول آن امر ابا نمود بالاخره بنابر استمداد اشموئیل و علماء بنی اسرائیل یکی از بنات خود را در سلك ازدواج او کشید. محبت آن جناب در دل خاص و عام قرار گرفت و از این جهت نائره رشك و حسد در دل طالوت اشتعال پذیرفته در خاطر گذرانید که رشته حیات جناب نبوی را بریده او را هلاك سازد اما چون شموئیل در قید زندگانی بود ضمیر خود را ظاهر نمیساخت بعد از فوت شموئیل طالوت قصد داود کرده، داود قوت یافت با منکوحه خویش که دختر طالوت بود بموجب کلمه الفرار ممالایطاق عمل فرموده طالوت در طلب داود مبالغه نموده علماء بنی اسرائیل زبان طعن بر او دراز کردند و طالوت بقتل علما مثال داد بعد از چند گاه از خواب غفلت بیدار شد و بر قبایح احوال خود واقف گردید. مدت عمرش بروایت تحفة الملکیه پنجاه و دو سال بود (نقل باختصار از لغت نامه).

شد و شرف خدمت حاصل کرد ثنائی گفت کی ملک از لهرجه او
چون صاحب حالت از نغمه ارغنون مدهوش ماند و از لذت ایراد^{۴۹۰}
سخن او کی چون گل همه لطف بود چون سیسنبه همه
تن گوش (۴۴۲) گشت و گفت:

بیت

آواز خوش تو دوست دارد گوشم من جان بخوش آواز تومی بفروشم

و پس از ثنا و دعا فصلی مشبع^{۴۹۱} در تحریض^{۴۹۲} عدل و
تحدیر^{۴۹۳} ظلم تقریر کرد و موعظتی در اشفاق رعایا و مرحمت
زیردستان واجب داشت چنانکه ملک از تأثیر آن مواعظ ملکی شد و از
تأدیب آن نصایح فرشته گشت و چون آداب خدمت و شرایط دعا و
مراسم مواعظ با تمام رسانید و بر انصراف عازم شد رخصت نیافت و
اجازت ندید (۴۴۳) ملک مثال داد کی مدتی بامات می باید بود (۴۴۴)
و چون حضرت ما را بوجود مبارك تو احتیاجست و مجلس ما را
بفضائل هنر و دانش تو فوائد و استیناس، استیدان^{۴۹۴} مراجعت
نمی باید کرد و بر انصراف استعجال نمی باید نمود و در جوار
بارگاه خویش بهروز را سرائی زیبا مهیا فرمود و موضعی
نزه^{۴۹۵} (۴۴۵) با فرش و بسط و آلات و اوانی^{۴۹۶} شاهانه ترتیب

(۴۴۲) - ملک: همه گوش. (۴۴۳) - ملک: نفرمود

(۴۴۴) - مر: با ما می باید ساخت (۴۴۵) - مر: سره

۴۹۰- ایراد - حاضر آوردن - حاضر کردگی - نکته گیری و احتجاج
(فرهنگ نفیسی).

۴۹۱- فصل مشبع - تفصیل طولانی و مفصل (ناظم الاطباء).

۴۹۲- تحریض - بر وزن تفعیل بضاد معجمه - بر آغالا نیدن و گرم گرد آیدن
کسی را بر چیزی (اندرراج).

۴۹۳- تحدیر - مأخوذ از تازی - ترسانیدن (فرهنگ نفیسی).

۴۹۴- استیدان - دستوری و اجازه - و طلب اجازه و رخصت - (فرهنگ
نفیسی).

۵۹۵- نزه - پاك و پاکیزه (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۴۹۶- اوانی - جمع آنیه و آنیه جمع انا و انا بمعنی ظرف (فرهنگ
نفیسی باختصار).

داذ و این ملك را از آئین پادشاهی و الت و عدت^{۴۹۷} و ملك و ولایت و حشم و خدم و گنج و لشکر هیچ چیز در نمی بایست جز آنك فرزندان داشت و ازین جهت همیشه مستوحش بودی اتفاق را آن روز کی بهروز بخدمت وی مستسعد^{۴۹۸} شد و او بمیامن نصایح و دقائق مواعظ و دفائن^{۴۹۹} حکم^{۵۰۰} او متنبه گشت بازی اشهب^{۵۰۱} چون کوکب کی از اوج آسمان قصد مرکز زمین کند از اوج هوا فرو آمد (۴۴۶) و برکنگره قصر ملك نشست. عجز: کالشبهب او کثواقب الشهبان^{۵۰۲}. ملك را خبر کردند کی بازی سپید کی تاسپیده دیده با سیاهه آمیخته است (۴۴۷) هرگز هیچ دیده چنین گوهری ندیده است و هیچ نظر ازین لطیف تر صورتی مشاهده نکرد از هوا فرو پرید و بر کنگره قصر ملك نشست بهروز گفت باز دلالت کند بر فرزندی کی دست شهریاری و مسند جهاننداری را شاید ان شاء الله بتیمن^{۵۰۳} قدم و تبرك نفس ما این ملك را خلفی محمود کی قدوم (۴۸۸) او مفضی^{۵۰۴} باشد بمقصود روزی گردد و درین حالت یکی از پردگیان شبستان حامله بود اما هنوز زمان وضع حمل

(۴۴۶) - مر: از عنان هوا هبوط کرد.

(۴۴۷) - مر: مختلط است (۴۴۸) - ملی: قدم

- ۴۹۷ - عدت - مأخوذ از تازی - آمادگی و استعداد (فرهنگ نفیسی).
 ۴۹۸ - مستسعد - نيك بخت شده و خجسته و مبارك و میمون و کامران (فرهنگ نفیسی).
 ۴۹۹ - دفائن - جمع دفينه - مأخوذ از تازی - گنج و مالی که در زمین دفن کرده باشند (فرهنگ نفیسی).
 ۵۰۰ - حکم - جمع حکمت - عدل و علم و حلم و نبوت و قرآن و انجیل و زبور و دانش و دریافت حقیقت هر چیزی (فرهنگ نفیسی).
 ۵۰۱ - اشهب - بفتح اول و ثالث - هرچیز سیاه رنگ که سفیدی در رنگش غالب باشد (نقل باختصار از اندراج) و بیشتر در معنی سپید بکار رود.
 ۵۰۲ - گوئی، پرتو آتش و یا ستاره ای از اختران سوزان، بود.
 ۵۰۳ - تیمن - برون تفعل - خویش را بیمن منسوب کردن و با برکت شدن (اندراج).
 ۵۰۴ - مفضی - بضم اول و کسر ثالث - رساننده و مباشرت کننده (اندراج).

دور بوذ (۴۴۹) ملك مثال فرمود کی باز را در قید حرس^{۵۰۵} آریند تا بفال فرزند او را بر دست شاهی جای (۴۵۰) دهم و در سایه همای دانش بهروز چنان بازی را صید کنم چندانك صیادان و بازداران و شکره^{۵۰۶} شناسان و صاحب تجربتان این شیوه قصد کردند وجد (۴۵۱) و جهد بجای آوردند تا مگر او را بگیرند و در قید شکار بند آرند نتوانستند آورد و بهیچ حیل و دستان^{۵۰۷} برو دست نیافتند و چون عجز ایشان بغایت رسید و از تحصیل تقيید^{۵۰۸} (۴۵۲) او نا امید شدند ملك را گفتند هر حیل کی دانستیم و هر صنعت کی توانستیم در عمل آورده شد (۴۵۳) بازی وحشیست نه بطعمه التفات می نماید و نه در دام حیل می افتد و هر روز بیامدی و زمانی دیر بر آن کنگره قرار گرفتی و پس طیران کردی و بنشیمن خود رفتی ملك را دل در بند تحصیل و تقيید (۴۵۴) او بوذ بهروز را گفت:

بیت

ای فکرت تو مشکل امروز دینده دی

وی همت تو حاصل امسال داذه پار

تدبیر این کار چگونه سازیم و این باز را کی بمخلب هوس دل مرا صید کرده است و بمنقار شوق جان مرا مجروح گردانیده چگونه در دام آریم بهروز گفت آن کنگره کی آرامگاه اوست و

(۴۴۹) - مر: تباعدی داشت (۴۵۰) ملی: او را بردست جای

(۴۵۱) - مر: وجد نمودند. (۴۵۲) - ملك: تقيید

(۴۵۳) - مر: مبذول داشته شد

(۴۵۴) - ملك: تقيید - مر: تصید و خاطر در آرزوی تقيید

۵۰۵ - حرس - نگاهبانی کردن (منتهی الارب).

۵۰۶ - شکره - پرنده شکاری از جنس باشه واز آن کوچتر (فرهنگ نفیسی).

۵۰۷ - دستان - مکر و حيله و تزویر - (فرهنگ نفیسی).

۵۰۸ - تقيید - بدو تحتانی و دال ابجد در آخر بروزن تفعیل - قید کردن و بند نمودن (نقل باختصار از اندراج) قید کردن (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

نشستن بر آن عادت کرده است (۴۵۵) ویران کنید و بجای آن
هیکل مردی بنا کنید با شکل تمام از صورت دست و پای و سر و
جمله اعضاء، چنان کردند کی فرمود روز دیگر باز شکار کرده
بود و از مجاعت^{۵۰۹} شکسته، دلش هوای تماشا کرد از هوا بر سر
قصر فرو آمد تا بر مقر^{۵۱۰} معهود^{۵۱۱} نشیند (۴۵۶) و بر مسکن
مألف آرام گیرد (۴۵۷) چون صورت مسکن برخلاف صورت معتاد
دید (۴۵۸) و هیکل مأمن^{۵۱۲} مباین^{۵۱۳} هیکل معهود (۴۵۹) یافت
طپیدن^{۵۱۴} آغاز کرد و بی آرامی (۴۶۰) پیدا آورد و چون (۴۶۱)
زمانی محترز^{۵۱۵} می بود و ساعتی آرامش بگذاشت چون در هیأت
آثار حرکت حیوانی ندید و در پیکر نشان حس انسانی نیافت آرام
گرفت و بر قدر عادت توقف کرد پس بر پرید و راه نشیمن گرفت
روزی چند بر این حالت بگذشت و باز بآن صورت الفت (۴۶۲)
گرفت و چون از نزول بر شرفه^{۵۱۶} (۴۶۳) قصر ناشکیب شده بود و

(۴۵۵) - مر: آن کنگره کی مقعد معهود و منزل مألف اوست

(۴۵۶) - ملك: بنشیند (۴۵۷) - مر: یابد.

(۴۵۸) - مر: مشاهدت کرد (۴۵۹) - مر: معاهد دید

(۴۶۰) - مر: نشوز (۴۶۱) - مر: و ساعتی بی آرامی کرد

(۴۶۲) - مر: الف (۴۶۳) - مر: شرف

۵۰۹ - مجاعت - کثامه - بمعنی گرسنگی (نقل باختصار از اندراج).

۵۱۰ - مقر - جای آرمیدن و قرار گرفتن - جمع: مقار - و نیز خانه و
مسکن (فرهنگ نفیسی نقل باختصار).

۵۱۱ - معهود - بفتح اول و ضم ثالث و دال مهمله - دیده و شناخته
(اندراج).

۵۱۲ - مأمن - بفتح میم دوم - بمعنی جای امن (اندراج).

۵۱۳ - مباین - جدا و دور و متفاوت.

۵۱۴ - طپیدن - کمین کردن - جنبیدن - برجستن - لرزیدن - (نقل باختصار
از فرهنگ نفیسی).

۵۱۵ - محترز - بضم اول و فتح ثالث و کسر را و سکون زای معجمه -
پرهیزکننده و خویشان را نگهدارنده (اندراج).

۵۱۶ - شرفه - مأخوذ از تازی - کنگره قلعه - کنگره بام - کنگره دیوار
خانه (فرهنگ نفیسی).

بحلول^{۵۱۷} بر کنگره آن معتاد گشت بهروز بفرمود تا بر قاعده مردان جامه در آن صورت پوشیدند و آن هیأت را خلعت لباس دادند (۴۶۴) باز برسم معتاد و شرط مألوف قصد منزل خویش کرد و بر مجثم^{۵۱۸} معهود نزول کرد (۴۶۵) شکلی نو دید کی (۴۶۶) حادث شده بود و طرزی دیگر طاری^{۵۱۹} گشته گفت:

بیت

هر روز بشکلی دگر بر آئی هر لحظه بچشم نکوتر آئی

نشوز^{۵۲۰} آغاز کرد و بی آرامی پیدا آورد (۴۶۷) تا بتدریج معلوم کرد کی درو حرکت حیوان و بطش انسان (۴۶۸) نیست ساکن شد و ایمن (۴۶۹) بنشست و چون چندروز نیز برین حالت بگذشت و باز با آن هیکل انس (۴۷۰) گرفت وقت نزول باز و هنگام هبوط^{۵۲۱} او بهروز بفرمود تا آن صورت (۴۷۱) باطل کردند و مردی با همان جامه بر جای آن صورت بایستاد (۴۷۲) و خود را چنان ساخت کی گوئی حس و حرکت ندارد (۴۷۳)

(۴۶۴) مر: بلباس مستور کردند

(۴۶۵) - مر: مجثم متعارف هبوط فرمود (۴۶۶) - مر: دیدند کی

(۴۶۷) - مر: نکول فرایش آورد (نکول: برگشتگی و اعراض)

(۴۶۸) - مر: حیلست انسان (۴۶۹) - مر: آمن.

(۴۷۰) - مر: استیناس (۴۷۱) - ملی. ملک: بنا

(۴۷۲) - ملی: باستاد

(۴۷۳) - مر: کی گوئی هرگز در وی قوت تحرك نبودستی

۵۱۷- حلول - بضمّتين - فرود آمدن (نقل باختصار از انندراج).

۵۱۸- مجثم - جای نشستن و جای سینه گسترده مرغ - جمع: مجاثم (فرهنگ نفیسی).

۵۱۹- طاری - بکسر ثالث - ظاهر شونده برکسی ناگاه و فرو آینده از

جائی - طرائر جمع (انندراج).

۵۲۰- نشوز - رمندگی و ناسازگاری و سرکشی.

۵۲۱- هبوط - نزول و فرود (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

بیت (۴۷۴)

يقومون قدام السرادق خشعاً

كان على الهامات للطير مجثما^{۵۲۲}

باز بر طریق معتاد و شیوه معهود (۴۷۵) از هوا فرو

آمد (۴۷۶) و بر دست مرد نشست مرد باز را برگرفت (۴۷۷) و

پیش ملك آورد ملك بر بهروز ثنا کرد و بر خرد او کی بر طریقی

بذین روشنی ارشاد نمود آفرین پیوست بهروز گفت بقا باز ملك

را ما این باز را بدان حیلست گرفتیم کی مار مرغان را ملك گفت

چگونه بوز آن حکایت: گفت در کتب مسطورست کی در بیابان

عرب ریگستانی بوز کی چون آفتاب بسمت الرأس^{۵۲۳} رسیدی ازتبش^{۵۲۴} حرارت آن رمضا^{۵۲۵} قدم هیچ آفریده را امکان امضا^{۵۲۶}نبودی و مرغ را در آن بقاع از قوت احراق^{۵۲۷} (۴۷۸) شعاعطاقت (۴۷۹) طیران نمادی و آن بیابان از شدت هواجر^{۵۲۸}

گرما و غایت تبش آفتاب (۴۸۰) چنان گشتی کی گفته اند

(۴۷۴) - ملك: شعر (۴۷۵) - مر: و رسم متعارف

(۴۷۶) - مر: هبوط کرد (۴۷۷) - مر: قبضه بهم آورد

(۴۷۸) - مر: احتراق (۴۷۹) - مر: مکنت.

(۴۸۰) - مر: غایت آفتاب

^{۵۲۲} - با فروتنی و بی جنبشی در پیش سرا پره بر پای می ایستند. گوئی

بر سرهاشان جائی خوش برای مرغان فراهم است. مصرع دوم مثل است برای کمال

خضوع و سکون و محتوای آن در آغاز جهت حاضران در محضر پیغامبر (ص)

مستعمل گشت.

^{۵۲۳} - سمت الرأس - نقطه عمود از آسمان یعنی نقطه از آسمان که بطور

دقت در فوق شخص ناظر واقع شده (فرهنگ نفیسی) جانب سر واکثر از این

نقطه میان فلك یعنی وسط السماء مراد باشد (اندرراج).

^{۵۲۴} - تبش - تابش و گرما و گرمی و فروغ و پرتو و آتش (فرهنگ

نفیسی).

^{۵۲۵} - رمضا - بالفتح - زمین تفسیده و ریگ تافته از گرمی آفتاب که

چون پای بروی نهند بسوزد (اندرراج).

^{۵۲۶} - امضا - روان کردن و در گذراندن (فرهنگ نفیسی).^{۵۲۷} - احراق - بالكسر - نيك سوزانیدن و حریقه ساختن (نقل باختصار

از اندراج).



بیت

ز نور قبه زرين ۵۲۹ دایره تمثال

زمین تفته فرو پوشد آتشین سربال ۵۳۰

در آن حوالی ماری صاحب سم و شجاعی ۵۳۱ ارقم ۵۳۲ نشیمن
داشت کی هیچ حیوان از بیم آن افعوان ۵۳۳ قدم در آن وادی
نیارستی ۵۳۴ نهاد و هیچ جانور از هیبت آن ثعبان ۵۳۵ در آن
بیابان (۴۸۱) نیارستی گذشت.

شعر

صل صفا ماتنطوی من القصر طویلة الاطراف من غیر خفر

(۴۸۱) - مر: کثبان (کثبان جمع کثیب: توده ریگ بدان جهت که ریزان
و مجتمع است (ناظم الاطبا)

۵۲۸ - هواجر - جمع هاجره - سختی گرما (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
۵۲۹ - قبه زرين - طاق و گنبد و هر سقف برجسته مدور و قبه زرين
آفتاب و عمود صبح (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).
۵۳۰ - سربال - بالكسر - پیراهن و هرچه پوشیده شود (اندراج).
۵۳۱ - شجاع - بضم یا بکسر اول: نوعی از مار - جمع شجعان.
۵۳۲ - ارقم - بفتح اول و ثالث - ماری که بر پشت آن نقطه های سپید و
سیاه باشند و نیز مار سیاه که نقطه های سپید بر پشت دارد (نقل باختصار از
اندراج).

۵۳۳ - افعوان - ازدهای نر و نوعی از مار خبیث (فرهنگ نفیسی).
۵۳۴ - نیارستی - یارستن بمعنی توانستن باشد مصدر عربی آن استطاعه
معروفی: ز تو یارستن این کار دور است - نه اندك دوربل بسیار دور است.
و یارا و یارگی. قوت و توانائی. نظامی: خواجه کان دید جای صبر نبود یاری
و یارگی نداشت چه سود. کسی را که دولت کند یاوری - که یارد که باوی کند
داوری - ابوالخطیر - بهرام که هست ترك خونریز - نارد که در او نگه کند تیز -
در فرهنگ انجمن آرای ناصری یارستن بمعنی توانستن آمده - (موارد المصادر).
۵۳۵ - ثعبان - مار بزرگ دراز کلفت خواه نر باشد و یا ماده و یا مار نر
خاصه و ازدر و ازدها - جمع ثعابین - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

کأنما قد ذهبت بهما الفكر جاء بها الطوفان ايام زخر^{۵۳۶}
مدتها آن (۴۸۲) مار در آن بیابان آرامگاه ساخته بود و در
آن ریگستان متوطن گشته (۴۸۳) و هیچ چیز از حیوانات بر
مجاعت^{۵۳۷} و سغب^{۵۳۸} چندان صبر نتواند کرد کی مار و بر
گرسنگی و بی توشگی (۴۸۴) چندان شکیبائی نتواند نمودن کی
او (۴۸۵). مار در آن بیابان از اجناس طعمه و انواع قوت هیچ چیز
نمی یافت کی از غایت شدت حرارت در آن ریگستان (۴۸۶) جانور
پایداری نمی توانست کردن (۴۸۷) جز اندکی از مرغان ضعیف و
ملخان کوچک کی بوسیلت بال از وبال آن رمضا رستگاری (۴۸۸)
یافتندی (۴۸۹) مار با خود گفت چمنده^{۵۳۹} بضرورت چرنده باشد
و جنبنده خورنده و تا پای جانور در قید حیاتست او را از قوت
گزیر نیست و روزی بیای خویش از در کسی باز نیاید و طعمه
بارادت^{۵۴۰} خود بر خوان کس ننشیند و اگر چه روزی در ازل
مقدرست و هرکس را آنچ هست مقسوم (۴۹۰) و مفروز و جریان
رزق بر وفق قسمتست نه بر داعیه مطالبت

(۴۸۲) - مر: آن (۴۸۳) - مر: گشت
(۴۸۴) - مر: و عدم قوت هیچ چیز از جانور
(۴۸۵) - مر: نتوانست پیوست کی او
(۴۸۶) - مر: محانی آن رمال (۴۸۷) - مر: کرد
(۴۸۸) - مر: بغاث طیور و جنادب کی بوسیلت بال از وبال آن رمض
اندکی تباعد.
(۴۸۹) - مر: می نمودند (۴۹۰) - مر: مقوم

۵۳۶- ماری پرهیبت و یکسره زهر بود. هرچند از کوتاهی چنبر نتوانستی
زد. با چشمهائی تیزبین و دورنگر و بی اندکی ترحم. از صولتش اندیشه از جای
بشدی. گوئی از روزگار توفان جهانگیر نوح بیادگار مانده است.
۵۳۷- مجاعت: گرسنگی.
۵۳۸- سغب - گرسنگی - گرسنه - جمع سغاب - و نیز بمعنی تشنگی
(فرهنگ نفیسی).

۵۳۹- چمنده - چمیدن - بمعنی خرامیدن چمنده خرامنده (اندراج).
۵۴۰- ارادت - اراده - مأخوذ از تازی - مشیت و میل و خواهش و آهنگ
و رغبت و قصد. (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

بیت

إذا كانت الارزاق تجرى بقسمة

فما يسخط الانسان منها كما يرضى^{۵۴۱}

اما در تحصیل آن تکاسل نمی باید ورزید (۴۹۱) و در طلب آن جد می باید نمود و تا من در خانه سر بر زانوی اندوه نهاده نشینم روی روزی جز بدیده خیال نخواهم دید و بوی طعمه جز بحاسه آرزوی من نخواهد رسید (۴۹۲) صواب آنست کی نفس خود را چون دانه بر تابه ریگ اندازم و بر تابش آتش هاجره صبر می کنم تا دندان بدان دانه دل مرغی رسانم یا چون دانه در پرده خاک متواری گردم

بیت

یا پای رساندم بمقصود و مراد (۴۹۳)

یا سر بنهم همچو دل از دست آنجا پس در میان ریگ رفت و دنبال خود بزمین فرو برد و چون چوبی کی از زمین رسته باشد منتصب^{۵۴۲} بایستاد و جنبش و حرکت ترك کرد گرما گرمای عرب و آتش آتش ریگستان (۴۹۴) مرغان می آمدند بر صحنه ریگ امکان وقوع نمی دیدند کی پای و پر سوخته می شد گمان بردند کی آن چو بیست از زمین برآمده یا نباتیست از ریگ رسته بر سر مار می نشستند اگر ملخ بودی بگلو فرو بردی و همچنان ایستادی (۴۹۵) و اگر مرغ (۴۹۶) بوذی کی سورت گرسنگی (۴۹۷) او بدان شکسته شدی (۴۹۸) بنشیمن آوردی و بخوردی و بدین حیل روزگار بسر بردی (۴۹۹) و هرگز

(۴۹۱) - مر: کرد (۴۹۲) - مر: جز بحاسه آرزو نخواهم شنید

(۴۹۳) - ملك: بمقصود دلم. (۴۹۴) - مر: ريك (۴۹۵) - مر: باستادی

(۴۹۶) - مر: مرغی (۴۹۷) - مر: آتش جوع و سورت سغب

(۴۹۸) - مر: بدان بنشاندی (۴۹۹) - ملی: برد

۵۴۱- چون روزی مردم بی دخالت ایشان تقدیر یافته، خرسندی و ناخرسندی در آن یکسان و هردو بیموده است.

۵۴۲- منتصب - بر پای خاسته و بکاری قیام کرده و نصب داده شده (فرهنگ نفیسی).

مرغان بر آن واقف نگشتند و ما نیز همین حیلت نمودیم و او غافل ماند تا گرفتار شد (۵۰۰). شاه بر وی آفرین کرد و نیک بستودش و در میان (۵۰۱) این سخن مبشر^{۵۴۳} آمد (۵۰۲) کی روزگار خلفی^{۵۴۴} روزی کرد و کردگار پسری ارزانی داشت کی آفتاب مهر مهر او بر نگین جان نهاده است و ماه رسم چهره او بر جبین خویش نقش کرده

بگلنار مانند همی چهر او بشادی بخندد دل از مهر او نفس را همی برلبش راه نیست چنو نیز بر آسمان ماه نیست از صفحه جبینش پیدا است کی در میدان شهریاری بر ابلق^{۵۴۵} روزگار چابک سواری خواهد کرد و در تاجداری بر آفتاب حکم - گزاری خواهد راند (۵۰۳)

بیت

و ادری انه يطال الثريا و يرقى في السماء بغیر سلم^{۵۴۶}
شاه بدین بشارت اشارت فرمود تا کلید خزائن بیاوردند و اموال نفیس و جواهر شریف بذل فرمود و در انفاق و اعطا بر اصحاب مسکنت و خداوندان درویشی و حاجتمندان (۵۰۴) بگشود و آن عطیت کی خدای ارزانی داشت و آن موهبت کی کردگار کرامت کرد از میامن قدوم بهروز شمرد و از تبرک ورود (۵۰۵)

(۵۰۰) - مر: واین مثل بدان آوردم کی باز بدام حیلت ما چنان فروشد کی مرغان بدهن مار (۵۰۱) - مر: و ثنا گسترد و در اثناء (۵۰۲) - مر: و اوساط این مقالت مبشر آمد.
(۵۰۳) - مر: فرمود (۵۰۴) - مر: مسکنت و ذوی الفاقات و محتاجان (۵۰۵) - مر: قدوم

۵۴۳ - مبشر - بضم اول و فتح ثانی و کسر شین معجمه مشدد - خبر خوش رساننده (اندراج).

۵۴۴ - خلف - مأخوذ از تازی - فرزند صالح و اهل و فرزندی که در صفات حمیده و اخلاق پسندیده مشابه پدر باشد. (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۵۴۵ - ابلق - بالفتح - دورنگ عموماً و اسب دورنگ خصوصاً که یکی سپید و دیگری سیاه یا صندلی باشد معرب ابلق (نقل باختصار از اندراج).

۵۴۶ - دامن، روزی پای بفرق ستاره پروین نهد و بی مدد نردبانی تا فراز آسمان بالا خواهد رفت.

او دانست و بخلوت او را حاضر فرمود و وزارت خویش بر وی
عرض داشت بهروز گفت ای خداوند حضرت ملوک بر مثال
دریاست و هر که بدریا نزدیکتر از تلاطم^{۵۴۷} امواج
ناایمنتر^(۵۰۶) و خشم و غضب^(۵۰۷) ملوک صفت آتش است و
هرکس کی بآتش نزدیکتر^(۵۰۸) سوخته تر و از قربت ملوک
تحاسد^{۵۴۸} و تعارض^{۵۴۹}^(۵۰۹) خیزد و خواص و مقربان کی
ملازمان^{۵۵۰} درگاه باشند از سر رشک و حسد بسیار بی گناه را
طعمه شمشیر گردانند^(۵۱۰) و بسیار بی جرم را بآتش خشم ملوک
بسوزانند^(۵۱۱)

بیت

چو چیره شود بر دل مرد رشک

یکی دردمندی بوذ بی پز شک^(۵۱۲)

و دل ملوک بر مثال جوهر آینه ست هر صورت کی او را
بنمایند قبول کند و در بند حسن و قبح آن نباشد و خشم شاه چون
دم نهنگست کی زینهار ندهد و غضب او چون زخم ارقم کی
مداوات نپذیرد و غیظ او بر مثال تموج^(۵۱۳) دریاست کی چون
بیوبارذ^{۵۵۱} گریز و ستیز سوذ ندارد^(۵۱۴)

(۵۰۶) - مر: ناآمن تر (۵۰۷) - مر: سخط (۵۰۸) - مر: قریب تر

(۵۰۹) - در نسخه مر تعاذل آمده ولی بنظر میرسد که تعادل باشد (تعادل: باهم
جورکردن) (۵۱۰) - مر: برشک و غیرت بسیار بی گناه را طعمه شمشیر
کنند (۵۱۱) - مر: گرفتار گردانند.

(۵۱۲) - مر: یکی درد یابد دلش بی پز شک (۵۱۳) - مر: چون موج

(۵۱۴) - مر: بستیز و گریز خود را نتوان رهانید

۵۴۷- تلاطم - باهم طپانچه زدن - برهم خوردگی - برهم خوردن موجهها
(فرهنگ نفیسی).

۵۴۸- تحاسد - یکدیگر را حسد بردن (فرهنگ نفیسی).

۵۴۹- تعارض - برخلاف یکدیگر آمدن خبرها و جز آن (فرهنگ نفیسی).

۵۵۰- ملازمان - ملازم - بالضم و کسر زا - همیشه باشند بجاائی یا نزد
کسی و بمناسبت همین معنی نوکر را گویند (انندراج) ملازمان جمع.

۵۵۱- بیوبارد از مصدر اویاریدن: فروبردن.

بیت

هر آنکس کی با (۵۱۵) آب دریا نبرد

بجویند نباشد خردمند مرد
و هرکس کی بتقریب و ترحیب^{۵۵۲} ملوک مخصوص شد و
بشرف قربت پادشاهان تنصیص^{۵۵۳} یافت لامحاله گستاخ روی
گردد و در مصالح و مفسد سخن پیوند و آن گستاخی بسیار بود
کی بسعایت حساد^{۵۵۴} و غمازی (۵۱۶) خصوم^{۵۵۵} بهلاک انجامد و
ببلا عدوی^{۵۵۶} کند و عاقل آنست کی خود را از امثال این اعمال
نگاه دارد و از چنین ورطه‌ها تجنب^{۵۵۷} و تحذر^{۵۵۸} (۵۱۷) واجب
بیند (۵۱۸) تا از بلا ایمن ماند و از دواهی دور گردد (۵۱۹) و
این ابیات مقتدا^{۵۵۹} سازد و این کلمات پیشوا کند

شعر

مباشید گستاخ با پادشا بویژه کسی کو بود پارسا
کی شه گاه زهرست گه پای زهر مدارید از زهر تریاک بهر

(۵۱۵) - مر: کبا (۵۱۶) مر: غمز (۵۱۷) - مر: تحذیر

(۵۱۸) - مر: داند. (۵۱۹) - مر: تابدواهی مبتلا نگردد

۵۵۲- ترحیب - بروزن تفعیل - مرحبا گفتن و خواندن کسی را بسوی
فراخی و فراخ گردانیدن کسی را (انندراج).
رحب به - خواند او را بسوی فراخی و رجه - فراخ گردانید او را و
مرحبا گفت (فرهنگ نفیسی).

۵۵۳- تنصیص - قراردادن بعض کالا را برفوق بعضی (اقربالموارد)
ظاهرکردن.

۵۵۴- حساد - بالضم و تشدید سین مهمله - بمعنی حاسدان و این جمع
حاسد است (انندراج).

۵۵۵- خصوم - بضم تین - جمع خصم (انندراج).

۵۵۶- عدوی - بالفتح والقصر سرايت بیماری و تجاوز آن از صاحب خود
بدیگری (انندراج).

۵۵۷- تجنب - بروزن تفعیل - دورشدن و یکسوشدن (نقل باختصار از
انندراج).

۵۵۸- تحذر - ترسیده شدن.

۵۵۹- مقتدا - بضم اول و فتح ثالث - پیشوا (نقل باختصار از انندراج).

شاه چون این سخن اصفا فرمود و این فصل استماع^{۵۶۰} کرد
گفت در حضرت من نه آن خدمتکاران باشند کی در طینت ایشان
حسد مجبول بود و نه آن خدمتکار گزینم کی از پایه خود ذره
قدم فراتر تواند نهاد و عقل و ذکا و فطنت و دهاء خواص و
مقربان بارگاه^(۵۲۰) فراخور عقل و خرد و فرزاندگی و ادب^(۵۲۱)
پادشاه بود و هر ملك کی حاسد و غماز و ساعی^{۵۶۲} و بدگوی را
بخود راه دهد نه بس دیر عروه ممالك او انفصام پذیرد و عقد
دولت او انقضاض آغاز نهد

هر آنکس کی با^(۵۲۲) شد بدو بدسگال
نباید کی باشند شه را همال^{۵۶۳}
و صحبت بدگوی شاه را بر ستم^(۵۲۳) اغرا دهد و سخن حاسد او
را بر ظلم^(۵۲۴) تحریض کند

شعر
وزیشان شود شاه بیدادگر
جهان زو شود جمله زیر و زیر
بر و بر^(۵۲۵) پس از مرگ نفرین بود
همان نام او شاه بی‌دین بود

(۵۲۰) - مر: ملوك
(۵۲۱) مر: خرد و نهیه و ادب - ملی: نه بس دیر نبرای بد در اساس ملك
نهاده باشد و بنیاد ملك بدست خود خراب کرده باشد.
(۵۲۲) - ملی: کبا (۵۲۳) - مر: بیداد و ستم
(۵۲۴) - مر: بر ظلم و ضیم (۵۲۵) - مر: روانرا.

۵۶۰ - استماع: شنیدن.
۵۶۱ - مجبول - بفتح اول و ضم ثالث - آفریده شده و طبعی و جبلت
کرده شده (باختصار از اندراج).
۵۶۲ - ساعی - بکسر ثالث - سخن‌چین - سعاة بالضم جمع (نقل باختصار
از اندراج).
۵۶۳ - همال - شبیه و مانند و همتا و هم سر و همزاد و یار و همدم و
قرین (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

پس هر اندیشه کی بر خاطر تو ازین سبب خطران^{۵۶۴} کند و
هر بیم کی بر دل تو از این جهت تخطی^{۵۶۵} پیوند باید کی از آن
برجانب تو انداخته است کی بتضریب^{۵۶۶} حاسدان (۵۲۷) خللی
معنی خود را فارغ گردانی کی اقبال ما نظر عنایت (۵۲۶) نه چنان
در آن صورت توان کرد و دولت ما سایه قبول نه چنان بر سر تو
گستریده است کی بآفتاب حوادث منطوی^{۵۶۷} گردد و در تقریر این
شغل بهیچ وجه عذر از تو مقبول نخواهد بود و در تقلید این مهم
بتمهید هیچ بهانه مشغول نباید شد. کی پذیرفته نیاید چون منع
بهر روز با اکراه شاه بس نمی آمد و اباء او با الحاح ملك مفید
نبود قبول کرد و بطالعی فرخنده و اختری میمون بر منصب وزارت
نشست و زبان روزگار بتمهیت او انشا فرمود

بیت

زهی دست وزارت از تو دستور

چنان کز پای موسی پایه طور
پس حکم ممالك آن نواحی با قلم و نگین گرفت و بر قضایاء
معدلت و نصفت کارگزاری می کرد و در ایام وزارت او پسر شاه
چنان شد کی بیای میدوید و از برای او چوگانکی زرین و گویکی
سیمین زده بوذند کی وی بدان بازی کردی روزی شاهزاده بر بام
ایوان و سطح قصر بدان گوی و چوگان بازی میکرد و چون سر
چوگان بگوی رسانید گوی بغلتید و نایژه سطر^{۵۶۸} و محکم

(۵۲۶) - مر: ملك: سعادت (۵۲۷) - مر: تمویهات حساد.

۵۶۴- خطران - مصدر دیگر است برای خطر (لغت نامه) خطر: گذر کردن
امری بخاطر (منتهی الارب) خطرالشیء ببالی گذرکرد آن چیز بیاد من.

۵۶۵- تخطی - در گذشتن (اندرراج).

۵۶۶- تضریب - بروزن تفعیل - برانگیختن و برغلانیدن کسی را -
کمال گوید: در هر سخن که باشد از تیر راست تر - تضریبکی چوپیکان پیوند آن
کنی (اندرراج).

۵۶۷- منطوی - بضم اول و فتح ثالث و کسر واو - نور دیده شونده و در
هم پیچیده شونده (اندرراج).

۵۶۸- سطر - بکسر اول و فتح طاء و سکون بای موحد و رای مهمله -

برای سیلان^{۵۶۹} باران (۵۲۸) و ناودانی قوی از بهر هملان^{۵۷۰} سحاب (۵۲۹) در سطح ایوان نشانده بوزند و آنرا احکامی^{۵۷۱} هرچ محکم تر (۵۳۰) کرده. گوی غلطان غلطان (۵۳۱) می آمد تا در نایژه افتاد و خادمی کی لالای شاهزاده بوذ از وی غافل ماند شاهزاده بر اثر گوی می رفت و بر عقب آن می دوید تا بر سر نایژه آمد چنانک از حاشیئ بام (۵۳۲) جدا ماند نه امکان پیش رفتن واقع و نه فرصت باز گشتن ممکن پردگیان^{۵۷۲} حرم را از آن حالت خبر کردند مادرش بی خود از پرده روی گشاده بیرون دوید چون برنگریست کودک را بر نایژه دید هر دو دست چون بیمهوشان بر بالا داشت تا اگر کودک فرو افتد بگیرد (۵۳۳) درین حالت لالا بنگریست کودک را آنجا دید بدوید و دستش بگرفت و بر سر بام برد (۵۳۴) دست ماذر همچنان در هوا بماند چندانک می کوشید بزیر نتوانست آورد اطبا و پزشکانی کی ملازم حرم بوذندی عاجز فرو ماندند کی مداوات آن کار ایشان نبوذ. شاه ازین واقعه دژم و کوفته خاطر شد و از آن معنی بغایت ضجر^{۵۷۳} و مستوحش گشت بحضور بهروز مثال فرمود و چون بخدمت مستسعد گشت حال

(۵۲۸) - مر: قطرات باران (۵۲۹) - مر: فواره سحاب

(۵۳۰) - مر: تمام تر (۵۳۱) - مر: غلتان غلتان

(۵۳۲) - مر: سطح بام (۵۳۳) - مر: محافظت نماید

(۵۳۴) - مر: لالارا خبر شد کودک را از ناودان برطرف بام کشید.

مغرب - ستر بکسر اول و فتح تاي فوقانی بمعنی لك - گنده - و غلیظ - (انندراج).

۵۶۹- سیلان - بفتح اول و ثانی - جاری شدن آب و غیره (باختصار نقل از انندراج).

۵۷۰- هملان - محرکه پیوسته باریدن باران (انندراج).

۵۷۱- احکام - بالكسر: استوار کردن (نقل باختصار از انندراج).

۵۷۲- پردگیان - پردگی و مخدرات اهل حرم - پردگی - هر چیز پوشیده و پنهان عموماً و زنان و دختران باحیا و پاکدامن و اهل حرم خصوصاً (از فرهنگ نفیسی نقل باختصار).

۵۷۳- ضجر - بیقرار و ملول - تفته و طپان (نقل از فرهنگ نفیسی).

با وی بگفت بهروز گفت ای ملک این مداوات نفسانیست نه علاجی طبیعی اگر شاه رشك و حمیت را کی امری جزو یست (۵۳۷) برای مصلحت کلی لحظه ترك كند و طبیعت وی رضا دهد کی عورات پردگیان (۵۳۸) وی مكشوف كنند مداوات آن سهلست و الا سرایت كند بداء^{۵۷۴} عیاء^{۵۷۵} و هرگز علاج نپذیرد شاه اجازت فرمود بهروز در خدمت شاه در حرم آمد و بفرمود تا روی و موی سر پوشیده برهنه كردند (۵۳۹) اثری نكرد بفرمود تا جامه از تن وی برکشیدند و اندامش برهنه كردند اثری نبوذ (۵۴۰) گفت بند ازارش^{۵۷۶} بگشائید چون دست نامحرم بر موضع ستر رسید حالی هر دو دست فراز آورد و بند ازار محكم بگرفت بهروز بیرون آمد و گفت كفایت شد شاه بردانش وی آفرین كرد و بر علم وی ثنا گسترید و كفیت آن معالجت التماس فرمود (۵۴۱) بهروز گفت اصل آن مرض از غایت اندوه بوذ و اندوه مرضی است نفسانی در آن حالت کی دست بر بالا داشت ریحي^{۵۷۷} غلیظ مفاصل او را منسد^{۵۷۸} گردانید (۵۴۲) بر فراهم آوردن قادر نبوذ چون در مداوات دست بر موضع (۵۴۳) شنیع نهانند حیا غالب گشت و حرارت غریزی استیلا یافت (۵۴۴) آن علت را تحلیل كرد و مفاصل بگشود شاه گفت منت و سپاس خدای را کی حضرت ما را بكمال دانش تو مزین كرد و بارگاه ما را بحصافت خرد و شهامت علم تو بیاراست پس چون برین سخن روزی چند بگذشت

- (۵۳۷) - مر: کی از امور جزو یست (۵۳۸) - ملی: عورات پردگی
 (۵۳۹) - مر: منكشف كنند (۵۴۰) - مر: هم نافع نبوده.
 (۵۴۱) - مر: معالجه استبحات فرمود (۵۴۲) - مر: كرد
 (۵۴۳) - مر: موضعی (۵۴۴) - مر: در بدن متفرق شد

۵۷۴ و ۵۷۵ - داء عیاء - بیماری كه به نشود (فرهنگ نفیسی).
 ۵۷۶ - ازار - برای مهمله در آخر ككتاب - چادر و شلوار (نقل باختصار از اندراج).
 ۵۷۷ - ریح: بالكسر و حای حطی در آخر - باد (نقل باختصار از اندراج).
 ۵۷۸ - منسد - بسته شده و بند آمده و سد شده و مسدود گردیده و موقوف شده و باز داشته شده - (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

شاه را عزیمت آن شهر کی مولد بهروز بوذ مصمم گشت و سفر
آن فرضه^{۵۷۹} کی مسقط^{۵۸۰} رأس او بوذ واقع شد و چون
بمغانی^{۵۸۱} آن بقعه نزدیک شدند و بر مبانی آن خطه مخیم^{۵۸۲}
ساختند بهروز بر رخساره فواره اشک می راند و از غایت شوق
با اشک میگفت (۵۴۵)

بیت

یا عبرتی هذه الاطلال والدمن

فما انتظارك سيلي فهي لي وطن^{۵۸۳}
پس چون بر قاعده بخدمت تخت شاه رسید اثر استیحا^{۵۸۴}
بر اساریر^{۵۸۵} جبین او لایح بوذ و علامت زعارت^{۵۸۶} و ضجرت^{۵۸۷}
بر چهره نازنین او پیدا. شاه گفت بر صفحه رخسار تو آن طراوت
معهود نمی بینم و بر سحنه^{۵۸۸} چهره تو آن طلاوه^{۵۸۹} مألوف

(۵۴۵) - مر: واز نتایج اشواق آن صحاری با اشک جاری می گفت.

۵۷۹- فرضه - رجوع شود به صفحه ۱۴۸ حاشیه ۴۹۰.

۵۸۰- مسقط رأس - جای زادن.

۵۸۱- مغانی - بالفتح و کسر نون - جمع مغانی مغانی جای منزل که بدان
اهل آن بی نیاز گردیدند سپس از آن کوچ کردند (نقل باختصار از اندراج).
۵۸۲- مخیم - بضم اول و فتح ثالث - جای برپا کردن خیمه (نقل باختصار
از اندراج).

۵۸۳- ای اشک فروبار. این همان دیار یار و سرزمین معشوق و زاد و بوم
من است. کدام فرصت به ازین می جوئی؟

۵۸۴- استیحا - اندوهگین شدن و وحشت یافتن (اندراج).

۵۸۵- اساریر - بالفتح و کسر رای مهمله - جمع اسرار. جمع سر: خط
کف دست یا پیشانی «منجد» بمعنی شکستهای پیشانی (اندراج).

۵۸۶- زعارت - بالفتح و تشدید رای مهمله و تخفیف آن - بدخوئی و
تندی مزاج (اندراج).

۵۸۷- ضجرت - بالضم: تنگدلی و بی آرامی از غم (کشف اللغات).

۵۸۸- سحنه - هیئت و رنگ و نهاد روی مردم - نرمی روی پوست (نقل
باختصار از اندراج) سیما و وضع و نهاد روی مردم (فرهنگ نفیسی).

۵۸۹- طلاوه - حسن و خوبی و شادمانی و قبول و پذیرفتگی (نقل باختصار
از فرهنگ نفیسی).

نمی یابم سبب دلتنگی و انقباض (۵۴۶) چیست بهروز احوال
مسکن و معهد (۵۴۷) و حکایت عم و پندر و برادر بشرحی
مستوفی ایراد کرد و گفت چون بدین اطلال^{۵۹۱} رسیدم (۵۴۸)
اشتیاق ملاقات عزیزان بر صبر من استیلا آورد و ملاقات این
مبانی ذوق شوق رفیقان مجدد کرد

شعر

و جدد کربی ذکر غرة هاشم و ماجد بی من شوق تلك الملاعب
مقام هوی نفسی و مسقط هامتی و معنی صبا باتی و مغنی اقارب
ذکرت بهذا الربع عیشاً طویته علی غرة والعیش کسوة سالب^{۵۹۲}
شاه ازین معنی خوشدل شد و گفت جای شاذیست نه مقام
اندوه و موضع طربست نه منزل اسف و همین لحظه چشم اقارب
و اباعد بتو روشن شود (۵۴۹) و دینده پندر و عم از محاسن مشاهده
تو ملاحظت اقبال نمایند پس چون کوکبه بهروز در شهر آمد
اتفاق را گذر بر سیاستگاه افتاد و والی شهر آن روز جماعتی
دزدان (۵۵۰) و عیار پیشگانرا سیاست می فرمود و از جمله ایشان
یکی بهرام بود چون بهروز را نظر بر برادر افتاد شفقت اخوت
سیلاب اشک از دینده وی روان کرد و مهر برادری قطرات عبرات^{۵۹۳}

- (۵۴۶) - ملك. مر: و موجب انقباض (۵۴۷) - ملی: معهود
(۵۴۸) - مر. و بدین ارباع پیوست (۵۴۹) - ملك: گردد.
(۵۵۰) - مر: خونیان

۵۹۰ - مستوفی - بضم اول و فتح ثالث - تمام را فرا گیرنده (نقل باختصار
از اندراج).

۵۹۱ - اطلال - جمع طلل. اثر سرای و جای خراب شده.

۵۹۲ - یاد سیمای نورانی هاشم و چیرگی آرزوی دیدار آن تفرج جایها،
هردم غمی از نو بردل من نهد. آنجا سرزمین دلخواه و زادگاه و نزهت گاه یاران
من بود و در همانجای گلهای عشق در دل و جانم شکوفا گشت. با دیدن ویرانه های
باز مانده از سرایها، زندگی دربی خبری گذشته خویش را بیاد می آرم. و زندگی
چون جامه ایست و جز زمانی کوتاه برتن نماند و کهنه گردد.

۵۹۳ - عبرات - جمع عبرة اشک غم بی گریه «منجد» عبرة بمعنی گرمی
چشم بواسطه جریان اشکهای خون انگیز (فرهنگ نفیسی).

از چشم وی بدوانید آوازهٔ راحت و نجات از موکب وزیر برآمد
جمله را آزاد کردند و چون بهرام از جذبۀ^{۵۹۴} طناب خلاص یافت
و از ضربت شمشیر ایمن (۵۵۱) شد در کوکبۀ وزیر می‌دوید و
دعا می‌کرد بی‌خبر از آنک این عظمت و جلالت (۵۵۲) و این
حوش^{۵۹۵} و بوش^{۵۹۶} برادر او راست چون بدر سرای پندر
خود (۵۵۳) رسیدند بهرام برادر را بشناخت در دست و پای وی
افتاد و سم اسبش ببوسید و از کرده و گفته پشیمان شد پدر و عم
پیر را خبر کردند و ایشان از پریشان‌کاری بهرام متواری بوذند
و کوفتۀ صدمات وقایع و مصادرات^{۵۹۷} شحن چون بجمال (۵۵۴)
بهروز مستعد گشتند و اقبال او بریشان اقبال کرد (۵۵۵) عمر
گذشته باز یافتند و دست در دامن دولت محکم کردند و جوهر
بانوی آن نواحی شد و بهرام بمیامن قدوم بهروز از درخت برست
و بتخت پیوست پس بهروز گفت ای بهرام یساذ داری کی
گفتی (۵۵۶) چون بوزارت رسی اگر مرا بین درخت یابی باید
کی استخلاص من نکنی (۵۵۷) تا بدانی کی علم و هدایت مرد را
بتخت رساند و جهل و غوایت^{۵۹۸} بر دار نشانند و این حکایت

(۵۵۱) - مر: آمن (۵۵۲) - مر: منصب

(۵۵۳) - ملك. مر: خویش (۵۵۴) - ملی. ملك: مصادرات چون بجمال

(۵۵۵) - ملی. ملك: تاخت.

(۵۵۶) - ملك: آنچه تو گفتی - ملی: آنچه گفتی

(۵۵۷) - مر: و من بین درخت کی استخلاص من نکنی.

۵۹۴- جذبہ - مأخوذ از تازی - خشم و غضب - قهر و تندى (نقل باختصار

از فرهنگ نفیسی).

۵۹۵- حوش - گرداگرد و پیرامون.

۵۹۶- بوش - کروفر - و خودنمائی و شهرت و توانائی و قدرت (فرهنگ

نفیسی) حوش و بوش (ترکیب عطفی) - اطراف و کروفر - شهرت و قدرت.

غلامان منتصر بیک صولت حوش و بوش او را چون حروف تهجی از هم بپراکندند

(ترجمه یمینی).

۵۹۷- مصادرات - مصادره - مأخوذ از تازی - جریمه و تاوان (فرهنگ

نفیسی).

۵۹۸- غوایت - بالفتح و فتح تحتانی - گمراه گشتن - گمراه ساختن -

ماننده است بدان کی امام اعظم و حبر اعلم محمد بن ادریس الشافعی رضی الله عنه^{۵۹۹} در بدایت ایام صبی و اوائل زمان تعلم

گمراهی و نومید گردیدن (اندرراج).

۵۹۹- شافعی: محمد بن ادریس بن عباس بن عثمان بن شافع بن سائب بن عبید بن عبد یزید بن هاشم بن عبدالمطلب بن عبد مناف قرشی مطلبی مکنی بابو عبدالله. و این هاشم که در نسب شافعی است نیای پیامبر ص یعنی هاشم بن عبد مناف نیست بلکه برادرزاده اوست نسب وی از دوسو به عبد مناف میرسد چنانکه از سوی پدر مطلبی و از سوی مادر هاشمی است. مادر وی از قبیله ازد است. شافعی در سال ۱۵۰ ه که سال درگذشت ابوحنیفه است بجهان آمد بلکه بنوشته یاقوت در معجم الادباء در همان روز وفات نعمان بن ثابت متولد شد. خاقانی در این باره گوید:

اول شب بوحنیفه درگذشت شافعی آخر شب از مادر بزاد
در باره تولد وی و طول مکث او در شکم مادر افسانه‌های بسیاری آورده‌اند.
در باره زادگاه او سه قول است و سه جایگاه. عسقلان، یمن و غزه را زادگاه وی دانسته‌اند واضح غزه است و اصطخری نیز بر همین قول است. شافعی در کودکی پدر را از دست داد. در دوسالگی به مکه رفت و در آنجا با تنگدستی در دامن مادر پرورش یافت با بادیه‌نشینان تازی و قبایل فصیح آنان حشر داشت و بدین سبب درباره اشعار شاعران بزرگ عرب و لغت عربی فصیح معلومات عمیقی بدست آورد و نیز وی در مکه در نزد بزرگانی چون سفیان بن عیینه (۱۹۶ ه) و دیگران فقه آموخت. در نوجوانی بمدینه رفت و نزد مالک بن انس شتافت و از او کسب دانش کرد و تا سال درگذشت مالک (۱۷۹ ه) در آنجا بماند آنگاه به یمن رفت و در آنجا به علویان انس گرفت و سرانجام با گروهی از آنان دستگیر شد و هارون وی را در رقه عفو کرد و از آن پس با حنفی مشهور محمد بن حسن شیبانی ارتباط یافت (۱۷۹ ه) و از او فقه را بروش عراقیان آموخت و جامع علم اصحاب حدیث و اصحاب رای شد. در سال (۱۸۸ ه) از حران و سوریه گذشت و بمصر رفت و در سال ۱۹۵ بغداد رفت و در آنجا بتعلیم پرداخت و در ۲۸ شوال ۱۹۸ ه بمصر رفت و بار دیگر بمکه باز گشت و آنگاه باز در سال ۲۰۰ ه بمصر رهسپار شد و تا پایان عمر در آنجا بماند شافعی بقول مشهور در سلخ رجب سال ۲۰۴ ه در ۵۴ سالگی یا بگفته یاقوت در ۵۸ سالگی به فسطاط درگذشت و در پای جبل مقطم در قرافة الصغری در مقبره بنی زهر مدفون گردید مهمترین اثر وی کتاب الام است که مجموعه نوشته‌های او بشمار میرود. فهرست آثارش در معجم الادباء و کشف الطنون و منابع دیگر آمده است. در اشعار شاعران متقدم ایران از شافعی بمناسبت یاد شده و نمونه‌هایی از آنها را در اینجا نقل میکنیم.

در کوچه می گذشت از کوچه های بغداد شخصی آنجا عمارتی می کرد و غرفه برمی آورد و از بناء آن غرفه موضع اجتياز^{۶۰۰} تضایق^{۶۰۱} می پذیرفت و راه گذر خلق تنگ می شد شافعی فرمود ای شخص برین موضع این عمارت مکن کی گذرگاه مسلمانان تنگی می پذیرد آن شخص (۵۵۸) چون این سخن بزرگ از آن کودک خرد بشنود طیرگی^{۶۰۲} نمود و گفت ای فضولی آن وقت کی استر تو با ساخت زر اینجا برسد (۵۵۹) و مجال گذشتن (۵۶۰) نیابند باید کی بفرمائی تا باز گیرند (۵۶۱) و بسخن او التفات نمود پس چون کار شافعی در علم بذروه فلك رسید و نوبت^{۶۰۳} مذهب او در

(۵۵۸) - مر: می پذیرد و مخرج و مدخل متضایق می شود آن شخص

(۵۵۹) - مر: رسد (۵۶۰) - مر: اجتياز

(۵۶۱) - مر: تا خراب کنند.

ور تو فقیهی و سوی شرع گرائی شافعی اینکت و بوحنیفه و سفیان (رودکی)
می جوشیده حلال است سوی صاحب رای شافعی گوید شطرنج مباحست بباز (ناصرخسرو)
شافعی گفت که شطرنج مباحست مدام کج مبارید که جز راست نفرموده امام (ناصرخسرو)
شافعی بینم و در دست هرا نگشتی از او مالك واحمد ونعمان بخراسان یابم (خاقانی)
عشق را بوحنیفه درس نگفت شافعی را در او درایت نیست (سنائی)
حلاج بر سردار این نکته خوش سراید از شافعی پرسید امثال این مسائل (حافظ)
(نقل باختصار از لغت نامه)

۶۰۰ - اجتياز: بگذشتن از جائی. رفتن و بریدن مسافت (اندرراج).

۶۰۱ - تضایق - تنگ گردیدن (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۶۰۲ - طیرگی - خشم و غضب (نقل از اندراج باختصار).

۶۰۳ - نوبت - طبل بسیار بزرگی که در ساعات معین از شبانه روز می-

نوازند و بانك كوس و نقاره که در نزدیکی سرای پادشاهی و دارالحکومه در اوقات معینه و صبح و شام شنیده میشود (فرهنگ نفیسی).

مشرق و مغرب بکوفتند وقتی از برای کفایت مهمی (۵۶۲)
 بدارالخلافه می‌رفت اتفاق را گذر او بر آن موضع افتاد عنان
 استر باز کشید و مثال داد (۵۶۳) تا آن بنا را بکنند (۵۶۴) تا
 بدانی کی علم را خوار نشاید داشت و در اصحاب علم بنظر
 استحقار (۵۶۵) نباید نگریست و السلام پس علم زینتی شریف
 و حلیتی نفیست و علی‌الاطلاق^{۶۰۴} دانش از جمله طوائف آدمیان
 و طبقه مردمان پسندیده است و از پادشاه کی سایه آفریدگار و
 نایب پیغامبر باشد پسندیده‌تر و منت خدای را کی ملک اسلام
 شهریار جهان دارای عصر مظفرالدینیا و الدین ضاعف‌الله (۵۶۶)
 دولته از آن حظی کامل و نصیبی وافر دارد و من بنده این باب را
 بقطعه در مدح ذات شریف او با تمام رسانیدم (۵۶۷) و هی هده
 سلطان علم پرور و شاه سخن شناس

ای خاطر منور تو ترجمان^{۶۰۵} علم
 کان کرم کف تو شناسد خرد ولیک
 هرگز نخاست مثل تو گوهر زکان علم
 از فیض عقل فکر تو صد شمع بر فروخت
 تا شد بنور طبع تو روشن جهان علم
 علم از دلت بحظ حیوة (۵۶۸) ابد رسید
 شک نیست اندر آن کی دل تست جان علم
 در روی فرخت کی گل باغ دانشست
 مانند گل بقمقه خندد دهان علم

(۵۶۲) - ملك: کفایتی (۵۶۳) - مر: بفرمود (۵۶۴) - مر:
 باز گرفتند و آن عمارت خراب کردند (۵۶۵) - مر: احتقار نباید
 (۵۶۶) - مر: اعزالله انصاره و ضاعف اقتداره
 (۵۶۷) - مر: که در مدح ذات شریف او انشا افتاده است تمام کردم.
 (۵۶۸) ملی: حیات

۶۰۴ - علی‌الاطلاق - مأخوذ از تازی - عموماً و بنحوی که شامل همه گردد
 (فرهنگ نفیسی).

۶۰۵ - ترجمان - بالفتح وجیم مضموم کسی که داننده دوزبان باشد که
 صاحب يك زبان را بصاحب دیگر زبان بفهماند و این معرب‌تر زبان است. (نقل
 باختصار از اندراج).

در هیچ نوبتی گل دانش نداد بوی
فرخ‌تر از وجود تو در بوستان علم
تا نام علم هست روان بر زبان خلق
نامت همیشه باز روان بر زبان علم

الباب الثالث

فی فضایل العدل و الحث علیه و التحذیر عن الظلم و النهی عنه

قال الله تعالى ان الله يأمرکم ان تؤدوا الامانات الى اهلها
و اذا حکمتکم بین الناس ان تحکموا بالعدل. 'معبود مطلق و پادشاه

۱- سوره مبارکه نساء قسمتی از آیه ۶۲:

خدا می‌فرماید شما را که، بدهی زینهارها با خداوندانش و چون حکم کنی
میان مردمان حکم کنید به عدل.

قوله (ان الله یامرکم) بعضی مفسران گفتند سبب نزول آیه آن بود که
رسول ص مکّه بگشاد و در مکّه شد خواست تا در خانه کعبه شود کلید را عثمان بن
طلحه بن الحجّبی داشت من بنی عبدالدار و او از جمله سدنّه و خدم کعبه بود در
خانه در بست و بر بام شد و کلید بدست داشت و از دست نمیداد و گفت اگر
دانستمی که او رسول خداست کلید بآو دادمی امیرالمؤمنین علیه السلام بیامد کلید
از دست او بستد و او قوت علی نداشت کلید از دست بداد امیرالمؤمنین علیه السلام
در بگشاد و رسول ص در خانه رفت و نماز کرد چون بدر آمد عباس گفت یا
رسول الله کلید در خانه مراده تا سقایت حاج و سدانت کعبه مرا باشد خدایتعالی
این آیه فرستاد که:

(ان الله یامرکم ان تؤدوا الامانات الى اهلها) رسول ص علی علیه السلام را
گفت کلید را بآو ده امیرالمؤمنین علیه السلام بیامد و کلید با عثمان داد و از او
عذر خواست عثمان گفت یا علی آمدی و مرا بیازردی و کلید بقهر از من بستدی
و اکنون نه بآن زبان میگوئی این رفیق چیست و آن عنف چه بود گفت خدایتعالی
در این معنی آیتی فرستاد و آیت برآو خواند و او در حال گفت اشهد ان لا اله الا الله
و ان محمداً رسول الله و ان علیاً ولی الله و اسلام آورد و جبرئیل آمد و گفت ای
رسول الله تا این خانه باشد کلید ایشان راست. قولی دیگران است که این آیه بر
عموم است در هرامانتی که باشد و در هر امانت‌داری که باشد چنانکه رسول ص
فرمود (ادالامانة الامن ائتمنک ولا تخن من خانک) گفت امانت بانکس ده که ترا
امین دارد و خیانت نکن بانکه با تو خیانت کند و این قول عبدالله عباس است و
ابی‌کعب و حسن و قتاده و روایت کرده‌اند از صادق علیه السلام و باقر علیه السلام
زید بن اسلم و شهر بن حوشب و مکحول گفتند مراد باهل امانات امامانند و بامانت
امامت است. خدایتعالی می‌فرماید امامان را که امامت بر سبیل امانت یک بیک تسلیم
بکنید و این قول نیز روایت است از باقر و صادق علیهما السلام و باقر علیه السلام
گفت نماز و زکاة و روزه و حج از جمله امانات است و غنیمت از این جمله

بحق در منشور الهی کی درج جوهر اسرار نامتناهیست می‌فرماید
 کی من کی روزی دهنده و پروراننده و زنده‌کننده و میراننده‌ام
 زمرهٔ انسان و طایفهٔ بنی‌آدم را کی آفریدگان منند و برگزیدگان
 من می‌فرمایم تا در امانتی کی بدیشان سپارند از طریق خیانت
 تجنب^۱ کنند و از جادهٔ اختزال^۲ احتراز واجب دانند (۱) و بهمان
 صیفت^۴ (۲) کی قبول کرده باشند باهل امانت باز رسانند تا از برکت
 راستی و یمن محافظت آن من کی پروردگارم در امن و آسایش
 و آرامش^۵ و آرامش بر جهانیان گشایم و راه آفات سماوی از
 اختلاف هوا و صواعق و زلازل و وبا بر بندگان در بندم و «اذا
 حکمتم بین الناس ان تحکموا بالعدل» اشارت می‌کند و می‌فرماید
 کی ای کسانی کی من شما را بنظر اجتناب^۶ از طوائف عالمیان
 اختیار کردم و بحسن اعتنا^۷ بر زمره خلایق تشریف اختصاص

(۱) - مر: بینند (۲) - مر: صنعت

→ است که امانت در او بجای آرند و خیانت نکنند در او. قوله (واذا حکمتم بین الناس ان تحکموا بالعدل) حقتعالی گفت شما را که مکلفانی که اداء امانت کنی با خداوندانش رسول ص گفت (علی الید ما اخذت حتی تودیة) گفت بردست واجب است آنچه باز گرفت تا با جایگاه خود باز دهد. و نیز می‌فرماید که چون از میان مردمان حکم کنی عدل کنی و جور نکنی عجب باشد که خدایتعالی ظالم را عدل فرماید و او عدل نکند (تفسیر ابوالفتوح رازی).

۲- تجنب - تجنبه دور شد از وی (نقل باختصار از منتهی الارب). بروزن
 تفل - دورشدن و یکسوشدن (نقل باختصار از اندراج).
 ۳- اختزال - خیانت‌کردن (نسبت اختزالی باو دادند - ترجمه یمینی)
 ۴- صیفت - شکل و هیئت و طریقه واصل - جمع صیغ (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۵- آرامش - آرامش و فراغت و راحت و آسودگی (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۶- اجتناب - برگزیدن برای خود (نقل واقتباس باختصار از فرهنگ نفیسی).

۷- اعتنا - اهتمام و فکر و اندیشه در کاری (نقل باختصار از فرهنگ

نفیسی).

ارزانی داشتیم و مقالید^۸ امور جمهور رعایا در قبضه حکم شما نهادم و مفاتیح^۹ حل^{۱۰} و عقد و قبض و بسط جهانیان بدست تصرف شما باز دادم چون حکم کنید بر بندگان من از طریق معدلت انحراف مجوئید و از جاده انصاف مگردید (۳) و حقیقت دانید کی ضعیفان رعیت (۴) و دایع حضرت مانند نزدیک شما و مسکینان درویش (۵) امانت بارگاه ما و در ودیعت ما اختزال بوبال عظیم مفضی است و در امانت ما خیانت بعاقبت وخیم مشعر و بنگر کی پادشاهی (۶) چه صعب کاری (۷) و شهریاری چه گران (۸) حملی و کامکاری چه دشوار (۹) عقبه و جهاننداری چه مشکل واقعه (۱۰) تواند بوز کی داود علیه السلام (۱۱) با کمال درجه نبوت و جلال مرتبه رسالت و تکامل قوت عصمت و تعاضم^{۱۱} شرف طهارت بحمل (۱۲) اعباء^{۱۲} چنین امری مامور گرد و بخطب^{۱۳} اثقال چنین خطابی مخاطب کی یا داود «انا جعلناک خلیفه فی

(۳) - مر: انصاف انصراف مطلبید (۴) - مر: ضعفاء رعایا

(۵) - مر: فقرا. (۶) - ملی کپادشاهی

(۷) - ملی: کاری صعب (۸) - مر: ثقیل

(۹) - مر: دشوار (۱۰) - ملی - ملک: تبعه (تبعه: عاقبت بد خواجه

بدیوان وزارت آمد و احمد را بخواندند سخت بترسید از تبعی دیگر که بدو باز

خورد (تاریخ بیمقی چاپ مرحوم دکتر فیاض ص ۲۶۷ -) بعجب بماندم از

حرص و مناقشت با یکدیگر و چندین وزرو وبال و تبع - (تاریخ بیمقی چاپ

مرحوم ادیب ص ۳۷۱) - اگر از تبع آن بجهد کاری تمام باشد (کلیله) - نقل

از لغت نامه (۱۱) - مر: علیه السلام (۱۲) - مر: بتحمل

۸- مقالید - جمع مقلاد - بمعنی کلید و گنجینه (فرهنگ نفیسی).

۹- مفاتیح - جمع مفتاح - بمعنی التی که بدان در و هر چیز بسته را

بگشایند و کلید و هر چیزی که بدان چیز دشوار و مشکلی را آسان کنند (نقل

باختصار از فرهنگ نفیسی).

۱۰- حل - بفتح اول و سکون لام - گشادن گره را (نقل باختصار از

اندراج).

۱۱- تعاضم تعاضمه. بزرگ شد بروی (منتهی الارب).

۱۲- اعباء با فتح اول جمع عبء - بار و گرانی (فرهنگ نفیسی).

۱۳- خطب - حال و شأن و کار خواه خرد باشد یا بزرگ (فرهنگ نفیسی).

الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوى فيضلك عن سبيل الله»^{۱۴} میفرماید کی ای داود ما کی آفریدگار عالم و عالمیانیم و پدید کننده جهان و جهانیان خلافت زمین بتو ارزانی داشتیم و پادشاهی (۱۳) جهان بر تو مقرر فرمودیم و ترا بر بندگان خویش کی اشباه^{۱۵} و امثال و همسران و همچهران تو اند حاکم و آمر گردانیدیم پس میان ایشان حکم بر طریق عدلت و نصفت کن و داوری بر منهج عدل و انصاف نمای و پای بر جاده حق نه نه بر طریق باطل و متابعت هوای نفس و مشایعت مراد خویش مکن کی تباعت هوای نفسانی و شیاعت^{۱۶} قوای شهوانی ترا از مسالك مراضی گمراه (۱۴) گرداند و در مهالك معاصی سرگردان کند و یکی از ائمه در تفسیر این آیت کی «الله الذی خلق السموات بغير عمد ترونها»^{۱۷} می آرد کی حق عز اسمه می فرماید (۱۵)

(۱۳) - مر: سلطنت (۱۴) ملك: اکراه.

(۱۵) - مر: عزاسمه و جل ثناوه میفرماید

۱۴ - سوره مبارکه ص آیه ۲۶ ای داود ما ترا در زمین نماینده خود گرانیدیم پس میان مردم بدرستی دستور بده و داوری کن و دنبال هوس مرو که ترا از راه خدا دور می اندازد.

۱۵ - اشباه - جمعه شبه بالکسر بمعنی مانند (منتهی الارب).

۱۶ - شیاعت - شیاع: متابعت کردن کسی در کاری (لغت نامه).

۱۷ - قسمتی از آیه مبارکه ۲ سوره رعد (مصنف کتاب در موقع آوردن آیه

تکیه بر حافظه کرده و خلق را بجای رفع آورده است) الله الذی رفع السموات بغير عمد ترونها - خدائیکه برافراشت آسمانها را بی ستونی که بربینند آنها - او آن خداست که این هفت آسمان معلق هویدا بداشت بی عمادی که از زیر او هست یا علاقه ای که از بالای او هست. گفتند این آیت از جمله صد و هشتاد آیت است که بجواب مشرکان کرد خدایتعالی، چون گفتند رسول ص را که خدای تو چه کرد و چه فعل است او را؟ عمد گفتند جمع عمود باشد مثل ادیم و ادم و عمد (بضم عین و میم) همچنین جمع اوست که رسول و رسل و گفتند عمد جمع عماد باشد کاهاب واهب. قوله (بغير عمد ترونها) در او دو قول گفتند قولى آنکه آسمان برداشت بی عمادی که شما می بینید یعنی عمادی هست آسمان را ولیکن ما نمی بینیم. اثبات عماد کرد و نفی رؤیت. قراء گفتند این تاویل بر مذهبی باشد که عرب را هست که تقدیم حرف جعد کنند از آخر کلمه باول و براین قول تقدیر آیت چنین باشد که رفع السموات بعمد لا ترونها. ایاس بن معاویه گفت آسمان بر

«بغیر عمه ترونها» ای عمد مرئیہ پس لازم می آید کی ستون هست و لکن مرئی نیست معنی آنست کی باری تعالی این سقوف عالیہ و سطوح مرتفعہ کی عبارت از آن سمواتست بی قائمہ کی شما آنرا ادراک توانید کرد برافراشت و بی اسطوانہ کی آنرا بتوانید دید بیای کرد (۱۶) یعنی ستون هست و لکن مرئی نیست و اسطوانہ موجودست و لکن مخفی است و آن عدلست و انصاف و اگر

(۱۶) - ملك: نتوانید دید بیای کرد - مر: یعنی من این سقوف عالیہ و سطوح مرتفعہ کی عبارت از آن سمواتست بی قائمہ کی شما آنرا درک توانید کرد بیای کردم و بی اسطوانہ کی آنرا بتوانید دید برافراشتم

مثال قبه است بر سرزمین نهاده و گروهی بسیار از اوائلیان و مسلمانان گفتند آسمان محیط است از جمله جوانب بر زمین و زمین بر مثال گوی است که در میان آسمان نهاده و آسمان بر مثال دو طاس است که بر روی یکدیگر نهند و در میان او چون نقطه دایره است جز که مسلمانان گفتند آسمان و زمین بخدای برپایست و اوائلیان علیهم لعین الله گفتند زمین بدرون فلك ساکن است باعتمادات متکافی (اعتماد میل است و آنکه جسمی بجانبی فشار آورد که بدان جانب رود و اعتماد متکافی آنست که از هر جانب کشش باشد مساوی جانب دیگر مانند آهنی که میان مغناطیس ها قرار گیرد و این سخن درباره زمین صحیح نیست زیرا که اولاً زمین ساکن نیست و بر فرض سکون علت آن کشش از همه جوانب نیست و با اینکه این عقیده صحیح نیست اگر کسی هم بغلط معتقد بآن شود استحقاق لعین الله ندارد مگر برای آنکه خلق زمین را از خدای بی نیاز داند) و فلك باعتماد فلکی دیگر که بالای آنست تا بفلك نهم که آنرا فلك الافلاك گویند و فلك را اثیر می گویند و بر این قاعده، مالایتناهی از افلاك بکار باید تا هر یکی آن دیگری را نگاه میدارد و این خباطی است که ایشان گفتند و نیز قول آن کس که اثبات عماد و نفی رؤیت کرد قولی رکیک است و درست آن است که مراد بنفی رؤیت نفی عماد است برای آنکه اگر عمادی بودی دیدندی برای آنکه عمادی که هفت آسمان بدارد بکثافت در خور آن باشد و محال است که باشد و نبینند پس نفی رؤیت نفی عماد است و مثله قول الشاعر - علی لاحب لایهتدی بمناره - (یعنی برجاده که نشانه بر آن نیست تا کسی بآن راه بیابد نه آنکه نشان دارد و راه نمی یابند) ای لامنار هناك فیهتدی. پس نفی اهتداء بعبارت کرد از نفی منار چه اگر منار بودی آنجا اهتدی کردند باو (نقل باختصار از تفسیر ابوالفتوح رازی).

عیاذاً بالله^{۱۸} (۱۷) عدل از میان خلأق برخیزد و انصاف روی در نقاب نیستی کشد و قائمه معدلت متمایل گردد و اسطوانه نصفت متثنی^{۱۹} شود و نیت پادشاه بر جماهیر رعایا بند گردد و اعتقاد رعیت در صلاح پادشاه فساد پذیرد جوهر هوا کدورت گیرد (۱۸) و طبایع ارکان متغیر گردد و صواعق و زلازل از هوا بر اقطار^{۲۰} (۱۹) عالم نازل شود و قحط و وبا برتخوم دیار تاختن آورد و فسق و فجور^{۲۱} ظاهر گردد و زنا و ربا شایع شود و در درون بلاد، رنود و اوباش دست فساد باموال و استار^{۲۲} مسلمانان دراز کنند و از برون سباع و وحوش دندان بر مواشی^{۲۳} و سوام^{۲۴} رعایا تیز گردانند و حکما در تحدید^{۲۵} وبا گفته اند «الوباء خروج جوهر الهواء عن طبعه فی جملة جوهره» یعنی (۲۰) وبا بیرون آمدن جوهر^{۲۶} هواست از طبع^{۲۷} خویش در تمامی جوهر و بیرون

(۱۷) - مر: والعیاذ بالله (۱۸) - مر: مستحیل شود

(۱۹) - مر: اوطار.

(۲۰) - مر: معنی آنست کی

۱۸- عیاذاً بالله - عیاذ بمعنی - پناه جای و ملجأ عیاذاً بالله یعنی پناه بر خدا (فرهنگ نفیسی).

۱۹- متثنی - دوتا شده و دولاشده (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۲۰- اقطار - بالفتح جمع قطر بالضم - کرانه (اندراج).

۲۱- فجور مأخوذ از تازی - فسق و اعمال بدو ناشایسته و هوس کاری و زنا و بدکرداری (فرهنگ نفیسی).

۲۲- استار - بالفتح - پردها - که جمع ستر بالكسر است (اندراج).

۲۳- مواشی جمع ماشیه - ستور و چارپایان ویژه شتر و گوسپند و گاو (فرهنگ نفیسی).

۲۴- سوام - بالفتح - چرنده و جانوران چرنده (نقل باختصار از اندراج).

۲۵- تحدید - بوزن تفعیل - حد چیزی پیدا کردن (نقل باختصار از

اندراج).

۲۶- جوهر - جوهر نزد فلاسفه عبارت از موجودی است که قائم بذات و مستقل باشد و در تعریف آن گفته اند که جوهر عبارت از موجودی است که حق وجود عینی آن است که در موضوعی نباشد یعنی هرگاه در خارج موجود شود در موضوعی نباشد و در محل خود بیان می شود که میان موضوع و محل فرق است و

آمذن او متغیر شدن اوست و حیوان باستنشاق^{۲۸} هوا زنده است و اگر يك لحظه رایحه هوا از درون حیوان منقطع شود و طلیعه تنفس بر مشام او اجتياز نیابد حالی هلاك شود و حیوتش (۲۱) باطل گردد تا مور در زیر زمین و ماهی در قعر آب جمله باستنشاق هوا زنده اند و باستقرار جوهر آن بر طبع (۲۲) خویش پایدار (۲۳) پس هرگاه کی عدل و انصاف از میان خلائق برخیزد طبائع متغیر گردد و هوا تکدر پذیرد و وبا از لوازم تغیر جوهر هواست خلق جهان معذب گردند و قوت منعدم^{۲۹} شود و دانه از پرده خاك بیرون نیاید و هوا حشرات و هوام^{۳۰} باراند و این معنی ظاهر گردد

(۲۱) - ملك: حیاتش (۲۲) - ملك: طبایع (۲۳) - ملی: پایدار.

بنابرین جوهر می تواند در محل باشد لکن در موضوع نمیتواند باشد چنانکه صورت جسمیه جوهر است و قائم بمحل است و حال در هیولاست و باز جوهر را تعریف کرده اند به ماهیتی که وجود آن در اعیان نیازی بموضوع نداشته باشد و یا آنکه جوهر امری است متعین بالذات (نقل از فرهنگ لغات و اصطلاحات فلسفی).

۲۷ - طبع - کلمه طبیعت و مشتقات آن عبارت از قوه ای است ساری درجسم که افاده تخلیق و تشکیل می نماید طبیعت مبدء اول و مباشر قریب حرکت است توضیح آنکه قوه موجود در بعضی از اجسام منشأ صدور فعل است بر يك نهج و مبدئیت آن باستناد شعور و اراده نیست و در بعضی از اجسام و موجودات مبدء و منشأ صدور فعل است بر يك نهج لکن باستناد شعور و اراده و در بعضی دیگر قوه منشأ صدور افعال متکثره است بدون استناد به شعور و اراده و در بعضی دیگر منشأ صدور افعال متکثره است با استناد شعور و اراده قسم اول را طبیعت می نامند و بنابر این طبیعت قوه ایست که منشأ تحریک و حرکت است بروتیره واحده بدون شعور و اراده و چنین قوه در تمام اجسام موجود است حتی موجوداتی که اعمال آنها مستند باراده و شعور باشد و قسم دوم را نفس فلکی و سوم را نفس نباتی و چهارم را نفس حیوانی می نامند. (نقل باختصار از فرهنگ اصطلاحات فلسفی).

۲۸ - استنشاق - بکسر اول و ثالث - آب و جز آن در بینی گرفتن. بوی کردن چیزی را (نقل باختصار از اندراج).

۲۹ - منعدم: نیست و نابود و پایمال و ناپدید و معدوم و برطرف گشته و ویران و خراب شده و تباه گشته و ضایع و نایاب (نقل از فرهنگ نفیسی).

۳۰ - هوام - جانوران خزنده و گزنده (فرهنگ نفیسی).

بیت

و كانما كان الوباء كمينهم بعثوه فاتفقوا على الميعاد^{۳۱}
 پس آن امام کی گفت ستون آسمان عدلست و قائمه آن
 انصاف ازین حقیقت گفت کی بیان کرده آمد و بدانك نفس را دو
 قوتست یکی را عالمه گویند و یکی را عامله (۲۴) عالمه بعقل و
 خرد کامل گردد و عامله بعدل و راستی تمام شود و هر وقت کی
 این دو قوت متکامل شد و این دو مرتبت مرتفع گشت روان مقارن
 سعادت ابدی گردد و نفس معاهد^{۳۲} لذت ملکوتی شود و اگر
 معاذالله^{۳۳} کار برخلاف (۲۵) این افتد شقاوت را نهایت نباشد و
 بدبختی را کرانه نبوذ و عدل امریست نسبی و صفتیست اضافی
 در نهاد همه کس باید کی باشد از پادشاه تا رعیت و از خاص تا
 عام و هر کس کی از نور عدل شعله‌ای (۲۶) در درون او مشتعل
 نیست بظلمت ظلم گرفتار باشد و طبیعت سباع بر طینت او غالب
 بوذ کی از ایشان هرکرا دندان (۲۷) تیزتر و پنجه محکم‌تر بر
 بیچاره کی ازین دو بی‌بهره باشد ظالم‌تر و از ضعیفی کی ازین دو
 محروم بوذ رباینده‌تر و هرکس کی بر قومی حاکم گردد و بر
 جماعتی فرمانده شود و بر رقبه^{۳۴} گروهی تملک یابد و بر ناصیه
 طائفه مالک گردد هراینه از خیر و شر و نفع و ضرر ایشان
 «یوم تجد کل نفس ما عملت من خیر محضراً و ما عملت من سوء
 تود لو ان بینها و بینه امدأ بعیداً»^{۳۵} از وی سؤال کنند چنانك

(۲۴) - مر: قوتست عالمه و عامله (۲۵) - مر: ملی معاذالله برخلاف

(۲۶) - مر: شعله (۲۷) - مر: ناب.

۳۱- گوئی «وبا» در نهان گاه خویش آدمیان را می‌پائید. ایشان با کردار ناپسند، آن عذاب الهی را برانگیختند و همگی تن به مرگ سپردند تا در وعده‌گاه خداوندی حاضر آیند (مر: علی میعاد).

۳۲- معاهد - همعهد - هم‌پیمان - هم‌سوگند (فرهنگ نفیسی).

۳۳- معاذالله کلمه انکار مأخوذ از تازی یعنی پناه می‌برم بخدا و این کلمه را در انکار شدید گویند. (نقل از فرهنگ نفیسی).

۳۴- رقبه - گردن.

۳۵- سوره مبارکه آل عمران آیه ۳۰ روزی که هرکس آنچه را از خوبی بجا آورده در پیش و آماده بیابد و آنچه را از بدی بجا آورده آرزو کند کاش میان ←

سید علیه السلام می فرماید «کلکم راع و کلکم مسئول عن رعیتة» می فرماید کی ای امت من بدانید کی شما جمله شبانان قوم خویش و نگهبانان رعیت خویند و هراینه روز قیامت شما را از امور رعیت و صلاح و فساد کار ایشان (۲۸) سؤال کنند تا حدی (۲۹) کی اگر يك تن مجرد باشد کی هیچ افریده در تحت طاعت و قید متابعت او نبوذ اعضا و جوارح^{۲۶} وی رعیت او باشند و او را از اعضا و جوارح سؤال کنند کی پای را بفلان روز بفلان معصیت چرا روان کردی و دست را بفلان لقمه حرام دراز گردانیدی و زبانرا بغیبت فلان مسلمان بگشادی (۳۰) و چشم را بفلان نظر کی از سر شهوت بوذ از هم برگرفتی (۳۱) نگر کی محاسبت و معاقبت^{۳۲} این يك کس کی يك رعیت دارذ چه صعب حالی و چه دشخوارکاری خواهد بوذ تا آنک دو تا ده تا صد تا هزار تا آنک (۳۲) عالمی زیر فرمان او باشد (۳۳) و جهانی در چنبر (۳۴) طاعت او. پس عدل منقسم شود بدو قسم طبعی و وضعی و طبعی کامل تر و شریفتر از وضعی باشد (۳۵) و مثال آن چون لذت حلاوتست در عسل کی آن طبیعیست با لذت حلاوت سکنجبین کی آن وضعیست. پس چون نفس از طینت پاك و جوهر شریف و عنصر طاهر و محتد^{۳۸} کریم باشد و قوت عالمه و عامله او را منقاد، عدل او را وصفی طبعی افتد و انصاف او را نعتی ذاتی و حلاوت عدل و راستی در طبیعت او هر روز شهری تر^{۳۹} و

(۲۸) - ملی: ملك - فساد ایشان (۲۹) - مر: بحدی

(۳۰) - مر: جاری کردی (۳۱) - مر: بفلان نظر حرام گشادی

(۳۲) - مر: تا پادشاهی کی (۳۳) - مر: باشند

(۳۴) مر: حیز (۳۵) - مر: بود.

→ وی و آن کار راهی دور و جدائی بی کرانی بود.

۳۶ - جوارح - بفتح اول و کسر راء مهمله و بعده حاء مهمله - بمعنی

دست و پا و زبان و دیگر اعضای آدمی و جانوران شکاری (اندرراج).

۳۷ - معاقبت - برون مفاعلت - شکنجه کردن و در پی کردن و از پس کسی

آمدن (نقل باختصار از اندراج).

۳۸ - محتد بدال مهمله کمزول - اصل طبع.

۳۹ - شهری - لذیذ، مرغوب، خواهش انگیز، گوارا.

انصاف و معدلت در طینت او هر دم (۳۶) قوی تر گردد و ازینجا گفته اند کی «لایلتند بالحکمة الا حکیم و لا بالعدل الا عادل»^{۴۰} و مجالست (۳۷) با پرهیزگاران و صالحان (۳۸) و محافظت فوائد از ائمه و علما او را از مسالك ظلم و ضیم^{۴۱} مانع آید و بر مناهج عدل و انصاف باعث شود پس ترکیب عدل در نفس او وضعی باشد چون ترکیب حلاوت در طبع سکنجبین و اگر والعیاذ باللہ نفس در اصل فطرت ذمیم افتد و طینت او بر طبیعت سبعی مجبول باشد و ازین اوصاف کی برشمردیم هیچ در جبلت او یافته نشود ظلم و تعدی او را ذاتی گردد و ستم و بیداد او را طبیعی شود و خلایق از افعال او بیلا مبتلا باشند و از ایذاء^{۴۲} او بمحنت گرفتار. این نفس پس از مفارقت روح راحت نبیند و در تاریکی و حیرت بماند بنقاب ظلمت منتقب^{۴۳} گردد و بردای^{۴۴} مشقت متردی شود و لوائح^{۴۵} انوار ایزدی بر وی سایه نیندازد و نفائح^{۴۶} ازهار قدسی بر وی اجتیاژ نکند و بعدابی گرفتار گردد کی هر لحظه و هر ساعت هزار بار بیش گوید

(۳۶) - مر: هر لحظه (۳۷) - در نسخه ملك و ملی بعد از... الا عادل و قبل از... و مجالست این عبارات آمده است: و اگر نفسی باشد کی این اوصاف او را کامل نبود و طبیعت او میل بهوای نفس بیشتر دارد و قوای شهوانی او را بظلم ترغیب کند. بحث از سیر ملوك صالح و کشف از سنن سلاطین عادل (۳۸) - مر: اتقیا و صلحا.

۴۰ - مزه دلپذیر دانش؛ دانشوران یابند و شیرینی و خوشی دادگستری؛ دادگستران دانند.

۴۱ - ضیم - ظلم و ستم و ضیوم جمع.

۴۲ - ایذاء - بالکسر و ذال معجمه - آزدن و رنجانیدن - این مأخوذ از اذی بالفتح است (انندراج).

۴۳ - منتقب - روی بند بسته و نقاب بسته (فرهنگ نفیسی).

۴۴ - ردا - بالکسر والمد - چادر (نقل باختصار از انندراج).

۴۵ - لوائح - جمع لائح - برق درخشنده - ستاره برآمده هویدا و آشکار واضح و روشن (فرهنگ نفیسی).

۴۶ - نفائح - بالفتح و کسر همزه و سکون حای مهمله - بوهای خوش (نقل باختصار از انندراج).

بیت

ولو حملت صم الجبال الذی بنا غداة افترقنا اوشکت تنصدع^{۴۷}
 حکایت: محمد بن ابراهیم الامام رضی الله عنه گوید روزی
 نشسته بودم و از طریق نصائح و مواعظ فرزندان خویش را
 موعظتی می کردم و ایشانرا از زواجر^{۴۸} و مناهی شرع تنبیهی
 می نمودم (۳۹) امیر المؤمنین منصور رحمه الله (۴۰) کس فرستاد
 و در احضار من استعجال تمام (۴۱) نمود چنانک مرا گمان (۴۲) افتاد
 کی مگر کاری عظیم حادث شد و خطبی قاصد واقع گشت از
 مجلس (۴۳) بر عزیمت رفتن بدان حضرت برخاستم هنوز
 بد هلیز سرای نارسیده بانک سم اسب بگوش من رسید (۴۴) یکی
 را گفتم بنگر تا کیست کی بدین سختی می رانند و بدین تعجیل
 می آیند بنگریست برادر من بود عبدالوهاب تا مرا بر نشستن (۴۵)
 بمن رسید و سلام کرد و گفت ای برادر فرستاده (۴۶) امیر المؤمنین
 بنزدیک تو آمد گفتم بلی و نزدیک تو کس (۴۷) آمد گفت بلی
 گفتم رای (۴۸) تو درین استعجال چه می بیند و عقل تو درین
 استحضار چه می اندیشد (۴۹) گفت ظن من آنست والظن یخطی
 و یصیب. کی از ماکولات ملتد^{۴۹} چیزی بحضرت او فرستاده باشند

(۳۹) - مر: انتباهی می دادم (۴۰) - مر: رضی الله عنه (۴۱) -
 مر: استعجالی عظیم (۴۲) - مر: گمانی (۴۳) - ملی: از آن مجلس.
 (۴۴) - مر: و بموضع خروج ناپیوسته کی صکه وقع حافر بفرجه گوش من
 رسید و قرعه سم را کب حلقه صماخ من بگرفت چون اصطکاک قرع هوا بر طریق
 صوت داد از ره صماخ دماغ مرا خبر (۴۵) - ملک: تا من بر نشستن - ملی:
 تا من نشستن (۴۶) - مر: رسول (۴۷) - مر: کسی (۴۸) -
 مر: کسی آمد گفتم بلی گفتم رای تو - ملک. نزدیک تو کس آمد گفتم بلی رای تو
 (۴۹) - مر: میگوید

۴۷ - اگر بار اندوه من، در بامدادان جدائی از یار، بر کوههای سخت
 نهند؛ بتندی از هم بپاشند و تحمل آن بار نکنند.

۴۸ - زواجر - بفتح اول و کسر جیم و سکون رای مهمله - باز دارندگان
 و موانع (اندر اج).

۴۹ - ملتد - بضم اول و ثالث و تشدید ذال معجمه - خوش مزه (اندر اج).

خواهند کی در تناول آن ما با او مساهمت^{۵۰} نمائیم یا از هدایای معظم اصحاب تحف چیزی (۵۰) آورده باشند خواهند کی در تملك آن با ما مشارکت کند گفتم نی مبالغه (۵۱) تعجیل در احضار نباشد الا از برای واقعه مهم و حادثه ملم^{۵۱} پس هر دو بخدمت مبادرت جستیم و چون بحضرت رسیدیم ربیع کی بحاجبی موسوم بود نزدیک پرده ایستاده بود و مهدی کی ولی عهد بود در دهلیز نشسته و عبدالصمد بن علی و جماعتی از ائمه و سادات نزدیک او نشسته ما نیز در پهلوی ایشان نشستیم پس ربیع کی بحاجبی^{۵۲} موسوم بود درون رفت (۵۲) و بعد از لحظه مهدی را آواز داد کی سادات و علما را باحضار اجازت ده و تو نیز حاضر شو پس همه در رفتیم و بعد از سلام بتقریب و ترحیب اختصاص یافتیم و هریک بجای معهود نشستیم پس منصور روی بعبدالصمد (۵۳) کرد و گفت ای عم فرزندان و برادران و برادرزادگان خویش را در عدل و بر وصله حدیثی گوی از احادیث جدت مصطفی صلوات الله علیه تا از آن کار کنند و بر آن ایستادگی نمایند گفت زندگانی امیرالمؤمنین دراز باز پذیرم روایت کرد از جدم رسول الله علیه السلام کی فرمود کی در بنی اسرائیل دو برادر بودند بر دو شهر پادشاه یکی بر رعیت مشفق و مهربان و نیکو نیت و صافی اعتقاد و عادل بکمال چنانک از انتقام عدل او ضرغام قدم در چراگاه (۵۴) اغنام^{۵۳}

(۵۰) - ملی - ملك: معظم چیزی

(۵۱) - ملی ملك: گفتم نی گفت مبالغه.

(۵۲) - مر: پس ربیع درون رفت

(۵۳) - مر: عبدالصمد بن علی (۵۴) - مر: مسرح

۵۰- مساهمت: مشارکت.

۵۱- ملم بضم اول و کسر ثانی و میم مشدده. سخت استوار از هر چیزی (اندرراج).

۵۲- حاجب - بکسر جیم - پرده دار - (نقل باختصار از اندرراج).

۵۳- اغنام - جمع غنم - گوسپندان و از لفظ خود واحد ندارد و واحد آن شاة است و هو اسم مؤنث موضوع لا للجنس يقع علی الذکور والاناث وعلیهما جمیعاً و چون مراد دو گله گوسپندان باشد غنمان گویند و اگر مراد گله ها بود اغنام و غنوم و اغنام (فرهنگ نفیسی).

نیارستی گذارد و گرگ (۵۵) پای بدر شوغاه^{۵۴} (۵۶) میش
نیارستی نهاد

بیت (۵۷)

از عدل او بمسرح^{۵۵} اغنام شو ببین
شیر آمده ز بیشه بشاگردی شبان
کار رعیت از سعادت عدل او چون قامت خوبان راستی پذیرفته
و حال ضعفا از میامن انصاف او چون رسته^{۵۶} دندان دلبران
اتساق و انتظام یافته

بیت

همچو الف گشت راست کار رعیت از آنک
لام ز شین دور کرد عدل تو از لشکری
و یکی ظالم قاهره (۵۸) کی از شومی ظلم و نامبارکی ضیم^{۵۷}
او خار بجای گل مار بارآوردی و زمین بجای (۵۹) گیاه ازدها
رویانیذی

بیت (۶۰)

گشت جانرا چو ظلم داسی نیست شومی ظلم را قیاسی نیست
جائری^{۵۸} کی آینه خاک از خیال چهره او صورت ضحاک
نمودی و ظالمی کی اگر خونش بر زمین ریختندی رقم ستم از
قطرات دم او بر لوح هامون ظاهر گشتی

(۵۵) - ملی. مر: گزارد و گرگ (۵۶) - مر: چراگاه

(۵۷) - ملك: شعر. (۵۸) - ملك: قاهر بود - مر: ظالمی قاهر

(۵۹) - ملی: بجاء (۶۰) - ملك: شعر.

۵۴ - شوغاه - شبگاه و جای خوابیدن ستور در شب (فرهنگ نفیسی).

۵۵ - مسرح - بفتح اول و فتح ثالث و سکون حاء، چراگاه - مسارح بفتح اول و کسر چهارم جمع (انندراج).

۵۶ - رسته - مطلق صف و قطار - وراسته از هر چیز مانند هره دندان (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۵۷ - ضیم - بالفتح - ظلم و ستم و ضیوم جمع (نقل باختصار از انندراج).

۵۸ - جائر - ستمکار و جورکننده - و میلکننده از راه حق براه باطل (فرهنگ نفیسی).

شعر

خاك حلاج^{۵۹} گر ز معنی ناب الله الله پدید کرد بر آب
 گر بریزند خون آن ناپاک ابله ابله رقم پذیرد خاك
 و در عهد ایشان پیغمبری بود کی خلق را بخدای خواندی
 و راه راست و جاده نجات حق بگمراهان قوم نمودی معبود مطلق
 و پادشاه بحق بدان پیغمبر وحی کرد کی از عمر این ملك عادل
 سه سال باقیست و از عمر ظالم سی سال آن پیغمبر هر دو رعیت
 را ازین حال اخبار کرد و ازین معنی اعلام نمود رعیت عادل جزع^{۶۰}
 و زاری کردند و اندیشناك شدند کی ملك بظالم افتد و ایشان
 در اقیاد^{۶۱} و اغلال جور و ستم گرفتار گردند و رعیت ظالم همچنین
 متحیر و اندوهگین و مستوحش گشتند کی تا (۶۱) سی سال دیگر
 این ناپاک بمقارع^{۶۲} قهر جان از قالب ما بیرون کشد و بمشارب^{۶۳}
 ظلم خون ما چون زلال بیاشامد هر دو رعیت جمله شدند و اطفال
 را از امهات جدا کردند (۶۲) و بترك غذا و طعام بگفتند (۶۳) و
 روی در صحرا و کوه نهادند و می گریستند و زاری می کردند و
 تضرع و ابتهال^{۶۴} مینمودند و بآه حسرت آینه ماه سیاه میکردند و
 بدعا و زاری از خدای تعالی میخواستند (۶۴) تا ایشانرا بسعادت
 امیری (۶۵) عادل متمتع گرداند و شقاوت ظلم ظالم ازیشان زائل

(۶۱) - ملی: کتا (۶۲) - مر: بریدند (۶۳) - مر: ترك اغذیه
 و اطعمه کردند (۶۴) - ملی: می گریستند و زاری میکردند و از خدای
 میخواستند (۶۵) - مر: امارت

۵۹- حلاج - بالفتح و تشدید لام و جیم - لقب حسین بن منصور که
 انالحق گفته بود (نقل باختصار از اندراج).

۶۰- جزع - ناشکیبائی - بفتح تین - (نقل باختصار از اندراج).

۶۱- اقیاد - جمع قید - مأخوذ از تازی منگنه و بند و حبس و گرفتاری
 و ضبط و منع و ممانعت و پای بند و دستبند و زنجیر پای و آنچه بدان دست و پای
 انسان و یا حیوان را ببندند و بند کنند. (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۶۲- مقارع - جمع مقرعه - تازیانه و کوبه (فرهنگ نفیسی).

۶۳- مشارب - جمع مشربه: کوزه آب و آنچه بدان آب خورند (فرهنگ
 نفیسی).

۶۴- ابتهال: زاری کردن.

کند چون سه روز برین نسق بگذرانیدند و برین صفت بسپردند (۶۶) الله تعالى بدان پیغمبر وحی کرد کی بندگان مرا بشارت ده و بگوی کی رحمت کردم و عاطفت نمودم و آن سه سال کی از عمر عادل مانده بود بظالم دادم و آن سی سال کی از عمر ظالم باقی بود بعادل بخشیدم رعیت با وطن (۶۷) مراجعت کردند و در ایفاء ندور و اتمام طاعات کوشیدند (۶۸) و چون سه سال تمام شد ظالم بدوزخ نقل کرد و سی سال عادل در میان رعیت بماند و از برکت عدل او خصب^{۶۵} و رفاهت و غزارت^{۶۶} نعمت و امن و آسایش پیدا آمد و آن رعیت از عمل (۶۹) و علم و طاعت تمتعی تمام یافتند (۷۰) و پیغامبر علیه السلام (۷۱) بدین موضع این آیت بخواند (۷۲) «و ما یعمر من معمر ولا ینقص من عمره الا فی کتاب ان ذلک علی الله یشیر»^{۶۷} و هم اینجا فرمود «ما من

(۶۶) - مر: بسر بردند. (۶۷) - مر: باو طان

(۶۸) - ملك: کوشش نمودند - مر: متشمر شدند

(۶۹) - مر: عمر (۷۰) - مر: تمتعی یافتند هرچه تمام تر

(۷۱) - مر: صلوات الله علیه (۷۲) - مر: برخواند

۶۵- خصب - بالكسر - بسیاری نبات و فراخی سال و حال - (نقل باختصار از منتهی الارب).

۶۶- غزارت - بسیاری از هر چیزی فراوانی و کثرت و بسیاری (فرهنگ نفیسی).

۶۷- قسمتی از آیه مبارکه ۱۱ سوره فاطر.

والله خلقکم من تراب ثم نطفة ثم جعلکم ازواجاً و ماتحمل من انثی ولا تضع الا بعلمه و ما یعمر من معمر ولا ینقص من عمره الا فی کتاب ان ذلک علی الله یشیر - و خدا آفرید شما را از خاک پس از آن از نطفه پس از آن گردانید اصناف و بار نگیرد هیچ زنی و بار ننهد و نزاید مگر بعلم خدا و عمر داده نشود از عمری و کم نشود از عمر او مگر آن که در کتاب ثابت است بدستیکه این برخدا آسانست. گفت بیافرید خدا شما را از خاک آنکه از منی آنکه شما را جفت کرد و هیچ ماده برنگیرد و نه بنهد جز بعلم او و هیچ عمر را دراز نکند و نه نیز عمر او نکاهاند و الا آن در کتابی نوشته باشد. یعنی در لوح محفوظ. سعید جبیر گفت در اول این نوشته بنویسند که عمر او چندین است آنکه هرکه روزی بگذرد در زیر آن نویسند که روزی گذشت و ماهی گذشت و سالی گذشت و این برخدای آسانست (نقل باختصار از تفسیر ابوالفتوح رازی).

ملك يصل رحمة ذاقرا بته و يعدل على رعيته الا شد الله ملكه و اجزل ثوابه و اكرم مأبه و خفف حسابه» می فرماید کی هر پادشاه کی با (۷۳) خویش و پیوند و قرابت خویش احسان کند و بر رعیت ظلم روا ندارد و سایه عدل بر بسیط عالم (۷۴) گستراند پروردگار بازوی عدل او محکم گرداند و ثواب جزیل^{۶۸} او را کرامت کند و منزل او در بهشت باقی سازد (*) و حساب او یوم يقوم الحساب سبک گرداند و غرض ازین حکایت آنست کی تا (۷۵) بدانی کی عدل در عمر می افزاید و ظلم زندگانی کوتاه می کند (۷۶) پس عدل نوریست از انوار عقل مقدس و شعاعیست از اشعه عالم ملکوت کی بر روان گویا و نفس پاک ملوک نزول کند و بمیامن آن سعود^{۶۹} فلکی مقارن رایات ایشان گردد و از نتایج آن روایح ازهار فتح و ظفر مشام جان ایشان را معطر و مبخر^{۷۰} گرداند و نفس عادلانه پس از مفارقت سعادت ابدی یابد و انوار بی نهایت از ریاض قدس بر وی متواتر^{۷۱} شود (۷۷) و ظالم هرگز روی رستگاری نبیند و لوائح مغفرت از وی منقطع (۷۸) گردد و در ظلمت بی اندازه بماند کی «الظلم ظلمات یوم القيامة»^{۷۲} پس حکما در تحدید عدل گفته اند «العدل الانفاع بغيره طبعاً و الجور الاضرار بغيره کرهاً» معنی آنست که عدل رسانیدن منافعت بدیگران از راه طبع و جور مضرت رسانیدن

(۷۳) - ملی: کبا (۷۴) ملك: مملکت

(*) مر: و منزل او در جنات کریم اشرف منازل و اکرم مواضع گرداند.

(۷۵) - ملی: کتا (۷۶) از کلمه غرض تا کوتاه میکند در نسخه مر

نیامده است (۷۷) - مر: باشد (۷۸) مر: منعدم

۶۸ - جزیل: کامیر. بسیار بزرگ و عطاء جزیل ای کثیر (منتهی الارب).

۶۹ - سعود - بضم تین و دال مهمله در آخر - ستارگان با سعادت مثل زهره

و مشتری و قمر (نقل باختصار از اندراج).

۷۰ - مبخر - مبخور کرده شده. (اندراج) - خوشبو و بخاردار (ناظم الاطباء).

نسیم شمیم او عالم را معطر و مبخر گرداند (سندبادنامه ص ۴۵).

۷۱ - متواتر - بالضم و کسرتای مثناة فوقانی و سکون رای مهمله - پیایی

آینده یا پس یکدیگر آینده بمهلت (نقل باختصار از اندراج).

۷۲ - در روز رستاخیز، ستم، تاریکی بود (به صورت تاریکی پدیدار گردد).

است (۷۹) بدیگران از طریق (۸۰) اکراه پس از میامن نتایج عدل و طوالع^{۷۳} مکارم انصاف داستان فرهاد و فرخست کی یکی از تیمن عدل و انصاف بر معارج^{۷۴} دولت مترقی شد و یکی از شومی (۸۱) ظلم و ستم درمهابط^{۷۵} درکات^{۷۶} دوزخ با اژدها (۸۲) متحیر بماند. حکایت:

ارباب توارینخ و اصحاب قصص چنین آورده اند کی وقتی در نواحی عمان پادشاهی بوذ فیروز نام با طالعی مسعود و جدی^{۷۷} محظوظ و عدلی شامل و فضلی کامل آفتاب عدلش بر اقطار نواحی سایه گسترده و باز چترش خاک قهر بر روی مریخ افشانده عادل کی با پاس حفظ او باز در کبک بچشم شفقت نگرستی و قاهری کی با (۸۳) تیغ خشم او جهان بدیده کارزار خون گریستی.

شعر

تبسم اسیافه و السیوف تبسمها ان تبکی دماء^{۷۸}
داشته عدلش نکونامی و زیبا داشته
یافته ذاتش جهانداری و درخور یافته
اقطار آن دیار از آثار انصاف او جویبار خلد را شرمسار کرده

(۷۹) - ملی: مضرتست (۸۰) - مر: برسبیل.

(۸۱) - مر: تشام (۸۲) - ملک: باژدها (۸۳) - ملی: کبا

۷۳ طوالع - جمع طالع - برآینده و ظاهر شونده جمع طلع نیز هست (فرهنگ نفیسی).

۷۴ - معارج - جمع معراج - نردبان و مصعد (منتهی الارب)

۷۵ - مهابط - جمع مهبط - جای فرود آمدن. فرودآمدنگاه (فرهنگ نفیسی).

۷۶ - درکات - بفتحات - جمع درکه بمعنی ته و نشیب است و این درمقابله درجات است و درکات بمعنی منازل دوزخ است (اندراج).

۷۷ - جد - بخت و بهره و نصیب و رزق و روزی و بزرگی و بی نیازی و توانگری (نقل باختصار از اندراج).

۷۸ - شمشیرهای برآهیخته اش لبخند می زنند. و خنده شمشیر آنگاه پدیدار گردد که از چشمه چشم دشمن جوی خون روان سازد.

و اكناف آن بلاد از انوار معدلت او خاك حيرت بر چهره ارم (۸۴)
 پاشيده و در حباله عقد آن پادشاه كريمه بوذ از دودمان
 منيف^{۷۹} (۸۵) شهریاران و ستيره^{۸۰}ی از خاندان كريم تاجداران
 نام او كريمه و اوصاف او حميده^{۸۱} جميله^{۸۶} (۸۶) آفتاب از رشك
 جمال او هر شام بنقاب شب متستر^{۸۲} گشتی و شمع از پرتو رخسار
 او هر صبح جان بر طاق نهادی (۸۷)

شعر

خورشيد بشب نهان نگشتی گر نه ز تو شرمسار بوذی

روزی پادشاه را قوای شهوانی در حرکت آمد و هوای نفس
 او را بر مطالبت مباشرت^{۸۳} باعث شد و بغایتی منفعل گشت کی
 دست شهوت پپرده عصمت مستوره کشید و انگشت آزار در بند
 آزار او محکم گردانید مستوره گفت

بیت

لعمر ابيك مافی العیش خیر ولا الدنيا اذا ذهب الحياء^{۸۴}
 شرم نداری کی با (۸۸) نور روز کی دینده را از ملاقات
 مواضع حرمت منع نتوان کرد و با فروغ شمع آسمان کی نظر

(۸۴) - ملك. مر: خلد (۸۵) - مر: شریف.

(۸۶) - ملی: جميلهی (۸۷) - مر: گشتی و شب از حیرت پرتو

رخسار هر صبح جان بر طاق هوس نهادی (۸۸) - ملی: کبا

۷۹- منيف - بروزن مقیم. پاك و بزرگ (اندراج).

۸۰- ستيره - مستور - پوشیده - سخت زیبایيك هم يك چیز هست =

كان ستيره دختر حلواگر است (مثنوی)

۸۱- حميده - حميده مؤنث حمید کامیر - ستوده و از اعلام است (منتهی-

الارب).

۸۲- متستر - پوشیده و نهفته و حجاب ساخته (نقل باختصار از فرهنگ

نفیسی).

۸۳- مباشرت - بروزن مفاعله - جماع کردن (نقل باختصار از اندراج).

۸۴- به جان پدرت سوگند، چون آبروی آدمی برباد رود، دیگر در زندگی

و نیز درین دنیا، هیچ خوشی و لطفی نیست.

را از ملاحظت اعضاء شنيع وازعی^{۸۵} نبوذ(۸۹) نقاب شرم از
چهره بی آزر می(۹۰) برداری و هتك پرده حرمت کنی وقت هر
فعل پیدا بوذ و زمان هر عمل ظاهر بگذار تا فلك از شب شبه گون
پرده ظلمت بروی جهان فرو گذارد و میان دینده و مواضع
حرمت(۹۱) حجاب(۹۲) ظلام حائل گردن آنکه مراد خویش حاصل
کن و قضیه خویش بگزار(۹۳) صاحب دولتان و اکابر این فعل
در چنین وقت باسراری^{۸۶} و جوارى^{۸۷} کنند نه با دختران(۹۴)
ملوك و حران^{۸۸}(۹۵) حریم و این عمل در چنین زمان بر اما^{۸۹} و
ممالیک رانند نه بر امهات اولاد و مخدرات عصمت. شاه از تعییر^{۹۰}
و توبیخ مستوره ممتنع گشت و خجل و شرمسار از حرم بیرون
آمد و سوگند یاد کرد کی امشب از طیره^{۹۱} کریمه^{۹۲}(۹۶) و غصه او
مباشرت و مباضعت^{۹۳} نکنم جز با کنیزکی سیاه تا اگر از وی

(۸۹) - مر: وازع نتوان بود (۹۰) - مر: چهره آزر می

(۹۱) - مر: محارم (۹۲) - مر: حجب.

(۹۳) - ملك: بگذار (۹۴) - مر: بنات

(۹۵) - مر: حرایر (جمع حره)

(۹۶) - ملك: مستوره

۸۵ - وازع - باز دارنده (نقل باختصار از اندراج)

۸۶ - سراری بفتح اول جمع سریه. بالضم - داه فراشی (انندراج).

۸۷ - جوارى - بفتح اول و کسر راء مهمله - بمعنی کنیزان و دختران -

جمع جاریه (نقل باختصار از اندراج).

۸۸ - حران - جمع حر آزاد خلاف بنده (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۸۹ - اما - بالكسر و تخفیف میم - جمع امه که بفتحین بمعنی کنیزك

باشد (انندراج).

۹۰ - تعییر: سرزنش کردن.

۹۱ - طیره - آزرده گی و رنجش و خشم و شرمندگی و خجالت - خفت و

سبکی (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی).

۹۲ - کریمه - خاتون و بیگم - شریف و عالی (نقل باختصار از فرهنگ

نفیسی).

۹۳ - مباضعت - بروزن مفاعله - جماع نمودن (نقل باختصار از اندراج).

فرزندی در وجود آید ماذر فرزند من شود و بانوی شبستان گردد
و در مطبخ حرم کنیزکی زنگباری بوز کی از غایت مهابت پیکر
و دمامت^{۹۴} صورت و زشتی (۹۷) روی و بدخوئی گفتی مگر دختر
ابلیس است یا خواهر لاقیس.^{۹۵}

بیت

تجبه بالهجر من یخاطبها بین السعالی و بینها نسب^{۹۶}

بیت

خدای داند کان روی زشت او دیدن

اگر مبارك بوزی کرا^{۹۷} نکردی هم
شاه از طیره کریمه با آن دمیمه نزدیکی کرد و از غصه بانو
با آن جاد و بغفت و آن بهیمه از آن فعل نامدار همان شب باردار
شد و آن ناخوش دژخیم از آن پادشاه کریم همان لحظه حمل گرفت
منهیان این خبر ببانو رسانیدند و این حال بوی آنها کردند تنگت.
دل شد و گفت می بینم کی از آن دژخیم بچه ی آید چون بچه دیو و
این مملکت بشوراند و کشور خراب کند کی از دیو و دیوزاد جز
خرابی و تباهی نیاید و مثل شاه بفعلی کی کرد مثل (۹۸) آن
بوزنه است کی خرسی را در نکاح آورد (۹۹) حاضران گفتند
چگونه است آن حکایت: گفت شنیدم (۱۰۰) کی در بیشه کی از
تشابک^{۹۸} اشجار و تضایق انهار مار برمغارس آن (۱۰۱) ره گذر

(۹۷) - مر: سماجت (۹۸) مر: بفعلی کی کرد و عملی کی فرمود مثل

(۹۹) مر: کی خرسی را منکوحه خویش ساخت

(۱۰۰) مر: آورده اند (۱۰۱) مر: مار بر مغارس اشجار آن

۹۴ - دمامت، زشت روی و زشتی (فرهنگ نفیسی)

۹۵ - لاقیس: نام دیوی که در نماز بخاطر وسوسه اندازد (سروری)

۹۶ - چون کسی باوی پیمان همسری بدهد، زودش به جدائی برانگیزد.

گوئی نسبت از تبار ماده دیوان برده است.

۹۷ - کرا - سود. ارزش.

۹۸ - تشابک: با هم درآمیختن و چیزها در یکدیگر آوردن و بهمیدگر

کردن انگشتان و غیر آن (غیاث اللغات). درهم و مختلط شدن کارها

نیافتی و مرغ (۱۰۲) را بر اعالی آن قوت پرواز ممکن نگشتی
بیت

مغانی غوان لایفارق ایکها مطوقه ورقاء تشجو انتحابها^{۹۹}
جماعتی بوزنگان مقام داشتند. و از فواکه و ثمار(*) آن ایکه^{۱۰۰}
تمتعی عظیم می یافتند. و بمواید^{۱۰۱} و فواید آن غیضه (۱۰۳) (۱۰۲)
تلذذی سره می گرفتند و ایشان را رئیسی و مهتری بود زیرک نام.
در آئین ریاست و ادب مهتری نیک زیرک و در رعیت داری و مروت ورزی
بغایت چست. بوزنگان در متابعت و مشایعت او تاحدی، کی رعایت
احوال (۱۰۴) و محافظت جانب او بر جمله مهمات خویش مقدم
داشتندی (۱۰۵) و از جاده اوامر و نواهی او قدمی زان
سوتر (۱۰۶) نگذاردندی (۱۰۷) و او را زنی بوذ میمونه نام با
هیکلی شیرین و اعضائی متناسب و اطرافی خوب و حسنی بکمال
و لطفی بغایت

بیت

نبیلة ما تواری الازر منها صموت حجلها خفق حشاها^{۱۰۳}

(۱۰۲) مر: نیافتی و از تسلسل مشارب و تقلقل مغارم آن مرغ

(*) مر: الثمار

(۱۰۳) ملك: غیضه (۱۰۴) مر: خاطر (۱۰۵) ملی: داشتی

(۱۰۶) مر: زاستر (۱۰۷) مر ملی: نگذاردندی

(منتهی الادب). (ناظم الاطباء). اختلاط و تداخل و التباس امور (اقرب الموارد).

انبوه و ازدحام چیزها (اندرراج). برجهیدن ددان (منتهی الارب)

۹۹- منزلگاهی خوش و در نهایت زیبائی بود. (همچون زنان زیبای بی نیاز

از زیور) که کبوتر طوقی خاکستری رنگ، هرچند ناله زار برداشتی، از میان

شاخه های درختان سردرهمش ره گذاری نیافتی

۱۰۰- ایکه - واحد ایک: درختان بهم پیچیده

۱۰۱- مواید: بالفتح و کسر همزه و سکون دال ابجد جمع مائده که بمعنی

خوان پر طعام باشد (اندرراج)

۱۰۲- غیضه: بفتح اول و ثالث بیشه و جنگل و درختان انبوه (اندرراج)

۱۰۳- دلبری در نهایت زیبائی و موزونی اعضاء. هیچ پوشش و جامه،

زیبائی اندام وی پنهان نتوانستی کرد. باریک میانی خوش خرام. در رفتار آواز

خلخالش بگوش نیامدی

ناصیه میمونه (۱۰۸) بر زیرك بغایت میمون بوذ و ریاست او بر آن جماعت بواسطه عقل او روزافزون. (۱۰۹) شبی خلوت ساخته بوذند و چنانك عادت زناشوهریست بمباشرت و معاشرت مشغول شده و بملاطفت و محاورت یکدیگر مستأنس گشته (۱۱۰) در اثناء مفاوضت زیرك گفت ای میمونه میمون روزگار آنکس راست کی او را عقبی صالح و فرزندی شایسته خدای تعالی روزی کرده است چه حاصل تزویج استبقای (۱۱۱) اصل و ثمره مناکحت استیفای (۱۱۲) نسلست و عبارت صاحب شرع اعظم بر مصداق این معنی شاهی عدلست و گواهی راست آنجا کی میفرماید تناكحوا تكثروا فانی اباهی بكم الامم يوم القيامة ولو بالسقط.

معنی آنست کی در انکاح^{۱۰۴} و تزویج (۱۱۳) رغبت کنید و بزن خواستن (۱۱۴) کوشش نمائید کی من روز قیامت ببسیاری (۱۱۵) امت بر دیگر پیغامبران تفاخر کنم (۱۱۶) و اگر خود امت من کسانی باشند کی از شکم ماذر افتاده باشند و حیات نایافته (۱۱۷) اکنون چون خدای تعالی مرا از تو فرزندی روزی نکرده است میخواهم کی اجازت دهی تا دیگری را در نکاح آرم و عقد موصلت و مصاهرت مقصور نیست بر يك زن و شرع مقدس چهار زن در يك عقد جایز میدارذ و بچهار گوهر در يك عقد رضا میدهند و اگر بتقدیر هزار بوذندی تو بانوی همه بوذی و جمله کنیزکان و پرستندگان تو (۱۱۸). میمونه را آتش حمیت آب گرم از دینه فرو چکانید و در میان خاك نشست و باز سرد

(۱۰۸) ملی: میمون

(۱۰۹) از کلمه ناصیه.. تا.. روز افزون در نسخه ملی و ملك نیامده

است (۱۱۰) مر: گشت (۱۱۱) ملی: مر: استبقاء

(۱۱۲) مر. ملی: استیفاء (۱۱۳) مر: تناكح و تزواج

(۱۱۴) مر: و در تباعل و تصاهر (۱۱۵) مر: بكثر

(۱۱۶) مر: مباحات کنم و مفاخرت نمایم

(۱۱۷) مر: کسانی باشند کی ایشانرا ماذر و پذیر ظاهر نبوذ و از عجز و

بی تو شکی بر سر راهها و در مسجدها فرو گذاشته باشند

(۱۱۸) مر: تو بوذندی

می کشید (۱۱۹) و می گفت شرم نداری کی سری کی بر بالین من نهاده باشی با دیگری بر وساده نهی و دستی کی در گردن من چون زه گریبان محکم کرده (۱۲۰) بدامن دیگری دراز کنی بیت
رو روکی مرانشائی ای هرجائی دیگر تو بدیوان دلم درنائی
و بعد از این دیگر میان من و تو مصاحبت فراش ممکن نگرده
و موافقت ازدواج دست ندهد و ریاست تو برین قوم از سیاست
حشمت منست و از رزانت عقل و متانت رأی من و اگر آنچه می-
اندیشی در عمل آری و آنچه در دل داری بصحرا نهی خودبینی کی
بر سر تو از وقایع چه گذرد و مشاهدت کنی کی در مملکت تو از
حوادث چه پیدا آید بیت

سوف تری اذا انجلی الغبار افرس تحتك ام حمار^{۱۰۵}
زیرك ازین سخن چون زیر چنگ از زخمه بر خروشید و چون
آب از تبش آتش بر جوشید و با زعارت آن ضجرت و حرارت آن
وحشت بیرون آمد و در جوار آن بیشه و همسایگی آن ایکه^{۱۰۶}
درغاله^{۱۰۷} بوذ و خرسی چند در آنجا (۱۲۱) توطن داشتند و
شب و روز انتهاز فرصت می کردند تا آن بیشه از دست بوزنگان
(۱۲۲) بکدام حیلت بیرون کنند و تملك ایشان بر ثمار (۱۲۳)
آن اشجار بچه وجه باطل گردانند زیرك نزدیک ایشان آمد و چون
محتاجان تذللی نمود و گفت بیت
و انی علی التحقيق عبدك طایعاً

فان شئت امسکنی والا فسر^{۱۰۸}

(۱۱۹) مر: درمیان خاک باز سرد می کشید (۱۲۰) مر: گریبان کرده
(۱۲۱) مر: در آن (۱۲۲) مر: پلنگان (۱۲۳) مر: اثمار

۱۰۵- بزودی چون گرد و غبار فرو نشیند و فضا صافی گردد، دریابی، آیا:
در زیر ران خویش، اسبی «تیز رفتار» داری و یا بر خرکی «لنگ» نشسته ای
۱۰۶- ایکه - ایک: بفتح اول درختان بهم پیچیده و بیشه درختان کنار و
انبوهی از هر درخت که باشد حتی از خرما بنان (ناظم الاطباء)
۱۰۷- درغاله: شعب و راهی که از میان کوه گذرد و فرجه میان دوکوه
(ناظم الاطباء)

۱۰۸- بی گمان، من بنده سر بفرمان توام. خواهی نگاهم دار و خواهی

رهایم کن.

خرس بورود او اهتزاز نمود و بقدوم او ابتهاج فزود و از
سر بشاشت و نشاط گفت بیت
خه مرحبا واهلا آخر تو خود کجائی

احوال ما نپرسی نزدیک ما نیائی
زیرک گفت من رئیس بوزنگان این بیشه‌ام و انواع رفاهت
و خصب و اصناف کامرانی و نزهتی (۱۲۴) کی ما را بفواکه و
ثمار و انهار و اشجار آن حاصلست خود شما را معلوم باشد دوش
مرا با منکوحه خویش مخاصمتی ظاهر شد و مجادلتی حاصل آمد
(۱۲۵) و کار بطلاق رسید و حال باطلاق انجامید و او را اقربا
(۱۲۶) و موالی بسیارست و خویش و پیوند بی‌شمار. آمدم تابولاء
تو معتصم شوم و بشعار دامادی تو مستظهر گردم و مرا بفرزندی
قبول کنی و دختری از کرایم استار تو بمن (۱۲۷) دهی تا به
استظهار و اعتضاد تو بمملکت خویش باز گردم و بانتفاع آن
استبداد نمایم. خرس را همه عمر تمنا آن بوذ کی بچه دست‌آویز
پای در ارجاء آن بیشه نهد و بکدام وسیلت بر نعیم آن حریم دست
یابد (۱۲۸) بوزنه را بدامادی قبول کرد و دختری بوی داد و چون
لیلة الزفاف درگذشت زنها دست گرفت و بیشه آورد و از وی
باردار شد و پسری ناخوش دیدار مکروه رخسار از وی در وجود
آمد چون خرس حیلت جوی و چون بوزنه ترش‌روی و چون پلنگ
متکبر و چون روباه محتال

بیت

و هو عبوس کالفهد مجتمع یکاد من خزوانه یشب^{۱۰۹}

(۱۲۴) مر: نزهت (۱۲۵) مر: مشاجرتی واقع گشت

(۱۲۶) مر: قرابات (۱۲۷) مر: تو بزنی بمن

(۱۲۸) مر: غثوریابد



اشاره‌ای به آیه ۲۲۹ از سوره مبارکه بقره دارد: «الطلاق مرتان فامساک
بمعروف او تسریح باحسان» و دلالت بر اطاعت بی‌چون و چرا، می‌نماید
۱۰۹- همچون یوزپلنگی درشتخوی آماده ستیز بود. پنداری از تیزی خشم
می‌خواست برجهد و یورش آرد «کلمه مجتمع برای نشان دادن صورت ظاهری
اندام پیش از حمله آمده است»

و چون بزرگ شد میل او در الفت و استیناس همه با کسان
 ماذر بودی و هرگز با اقارب (۱۲۹) پذیر امتزاج و اختلاط
 نپیوستی و همه روز خرسان بعلت قرابت او و مصاهرت (۱۳۰)
 زیرك در نواحی آن بیشه دخول و خروج کردند و بر اطراف آن
 ایكه^{۱۱۰} آمد و شد ساختندی تا مضایق و مفاسح و مداخل و مخارج
 آن مصور کردند و پسر با ایشان متفق شد و بر بوزنگان شبیخون
 ساختند اول کسی کی بر دست ایشان هلاك شد زیرك بود و مملکت
 آن بیشه بر بوزنگان بشومی آن مصاهرت (۱۳۱) تباه شد و بعضی
 کشته شدند (۱۳۲) و بعضی در جهان آواره گشتند (۱۳۳) و من
 می اندیشم (۱۳۴) کی بر شاه ازین بچه همان آیدکی بر بوزنگان
 آمد از بچه خرس پس چون سلطان انجم نه منزل از منازل بروج
 ببرید و خسرو سیارگان نه کاخ از ایوان دوازده دری بشمرد شاه
 را از آن کنیزك پسری آمد کی ابلیس از انتساب او انفت^{۱۱۱}
 نمودی و لاقیس^{۱۱۲} از اعتزاء^{۱۱۳} او استنکاف داشتی. صورتی
 کی گفتی (۱۳۵) مگر کراهِت (۱۳۶) و دنائت و بخل و جهل و قبح و
 خساست و رکاکت (۱۳۷) ولوم^{۱۱۴} و شوم^{۱۱۵} بهم سرشته اندی و

(۱۲۹) مر: اقربای	(۱۳۰) مر: سبب مصاهرت
(۱۳۱) مر: وصلت	(۱۳۲) مر: گشتند
(۱۳۳) مر: شدند	(۱۳۴) مر: من اندیشم
(۱۳۵) مر: گوئی	(۱۳۶) مر: کراهِت
(۱۳۷) مر: رکاکت و سامت	

۱۱۰- ایكه - ايك: بفتح اول درختان بهم پیچیده و بیشه درختان کنار و
 انبوهی از هر درخت که باشد حتی از خرما بنان (ناظم الاطباء)

۱۱۱- انفت: کراهِت ننگ

۱۱۲- لاقیس بکسر ثالت و یای معروف. نام دیوی که در نماز بنخاطر
 وسوسه اندازد

۱۱۳- اعتزاء: باز بستن و منتسب گردیدن خواه راست باشد یا دروغ

۱۱۴- لوم: بالضم. ناکسی و زفتی خلاف کرم. (اندرراج)

۱۱۵- شوم: بالضم، مصدر است بمعنی بدفالی و واو این لفظ بدل از

همزه است (اندرراج)

از آن هیكلی دمیم^{۱۱۶} کرده و از ظلم محض و جور صرف جانی
درو (۱۳۸) دمیده.

بیت

بخل و اعجاب و لوم معاً احسنت یا جامع فهرست^{۱۱۷}
شاه آن روز کی این دژخیم بچه در (۱۳۹) وجود آمد بر بام
قصر ایستاده بوذ و در آب دریا تماشا میکرد و انگشتری نگین آن
لعل شبافروز و بهای (۱۴۰) آن خراج کشوری بوذ از انگشت
بیرون کرده بوذ و مهر بر درجی^{۱۱۸} می نهاد. (۱۴۱) چون مبشر
ولادت او شاه را تهنیت کرد مقارن بشارت او انگشتری از دست
شاه بآب دریا افتاد شاه دژم گشت و گفت زوال ملك من بدست این
دیوزادست خدای تعالی شر او کفایت کناد. پس اندیشه کنان سوی
پرده آمد و درون رفت چون (۱۴۲) چشمش بر چهره پسر افتاد
صورتی دید از ظلمات ظلم سرشته و از خباثت جهنم جانی بر
وی (۱۴۳) دمیده با خود گفت چون ارکان دولت و اعیان
حضرت^{۱۱۹} باسم تهنیت بیایند و برسم معهود و عادت مألوف
پرسش کنند.

بیت

چه گویم کی این بچه دیو چیست پلنگ دو رنگست یا بربريست
ماذر او را نام فرهاذ کرد و پذیر تا او در وجود آمد بر بستر

(۱۳۸) مر: در وی

(۱۳۹) مر: دژخیم در (۱۴۰) مر: کی بهای

(۱۴۱) مر: کرده و مهر بر درجی نهاد

(۱۴۲) مر: رفت دایگان کودک را برکنار پیش شاه آوردند چون

(۱۴۳) مر: در قالب وی

۱۱۶- دمیم: حقیر و زشت‌رو. دمام بالكسر جمع (اندراج)

۱۱۷- ای گردآورنده دیباچه و کتاب. تنگ چشمی و خودبینی و پستی را

بسی نیک در يك جا بهم جمع آورده ای «این همه بدی را در يك نفر پدید
آورده ای»

۱۱۸- درج: با فتح. کاغذ و طومار و نبشته (نفیسی)

۱۱۹- حضرت: درگاه و حضور و نزدیکی

آرام نمی گرفت و از اختر نحس و طلعت (۱۴۴) و ارون او چون
 بید بر خزاین و ممالك می لرزید (۱۴۵) و در میان دریا جزیره
 محکم بود کی هرگز آدمی زاذ را امکان استخلاص آن نبودی و
 بمقاتلت و محاربت (۱۴۶) بر آن پیروزی یافتن در قدرت بشر
 تصور نداشتی. شاه دفاین و خزاین و نفایس و اعلاق^{۱۲۰} و آلات
 و اسلحه و امتعه و فرش و بسط و نقد و جنس و آنچ در تحت
 تصرف و دست تملك او بود جمله بدان جزیره فرستاد و جریده
 و تنها در مستقر^{۱۲۱} دولت قرار گرفت و می گفت

بیت

کنون تا چه پیش آرد اسفندیار چه بازی کند در دم کارزار
 تا خود ازین بچه دیوپیکر و ازین دژخیم شیطان هیکل برین
 ولایت چه خواهد گذشت و بدین (۱۴۷) دیار چه عذاب خواهد
 رسید و اگر شفقت پذیری و وخامت عاقبت از اراقت^{۱۲۲} خون طفلی
 بی گناه مانع و وازع^{۱۲۳} نیامدی ذات نامبارك او را از پیکان و
 تیر با پستان و شیر نگذاشتی و حلق او را از زخم حسام^{۱۲۴} با
 ذوق طعام نپرداختی اما از عاقبت^{۱۲۵} اخری ولایمت اولی حذر
 واجبست و گریز (۱۴۸) لازم و نیز اگر قدر (۱۴۹) در ناصیه
 نامبارك او از تشویش این بقاع^{۱۲۶} نقشی ترکیب کرده است و

(۱۴۴) مر: طالع (در حاشیه نسخه مر: طلعت نوشته شده است)

(۱۴۵) مر: می ترسید (۱۴۶) ملك - مر: مقاتله و محاربه

(۱۴۷) مر: برین (۱۴۸) مر: پرهیز (۱۴۹) مر: تقدیر

۱۲۰- اعلاق: جمع علق بالكسر، گرانمایه از هر چیزی

۱۲۱- مستقر: بضم اول و فتح ثالث و رابع و تشدید راء مهمله. جای

قرار

۱۲۲- اراقت: بالكسر ریختن آب و مانند آن (اندراج)

۱۲۳- وازع: بكسر زای معجمه و سکون عین مهمله - بازدارنده

۱۲۴- حسام: كفراب. شمشیر بران و جانب تیز شمشیر که بدان زنند

(اندراج)

۱۲۵- عاقبت: نتیجه. پاداش. مزد. مكافات (نفیسی)

۱۲۶- بقاع - جمع بقعه (بضم اول و فتح ثالث) پاره زمین ممتاز از

زمین حوالی خود (اندراج)

قضا در فضای (۱۵۰) سینه نافرخ او از اضطراب این دیار
سری (۱۵۱) تعبیه^{۱۲۷} ساخته با قضا مقاومت صورت نبندد و با
قدر محاربت (۱۵۲) میسر نشود.

بیت

با زمانه پنجه در نتوان فکند نردبان بر آسمان نتوان نهاد
پس چون فرهاذ بالیده شد و علامت یفاعت^{۱۲۸} بر وی پیدا
آمد جز سوی (۱۵۳) ظلم و ضیم^{۱۲۹} و بیداد و ستم میل نمی کرد و
روزگار جز بر هوای (۱۵۴) نفس و قضاء (۱۵۵) شهوت مقصور
نمی داشت و جماعتی از جوانان نوحاسته در عقد مصاحبت او
منتظم بودند کی رحمت پیرامن دل ایشان نگشتی و شفقت پای
در ساحت سینه ایشان ننهادی. چون بهایم همه را رغبت سوی اکل
و شهوت و چون سباع همه را میل بمقاتلت و محاربت.
لا یسمعون کلام المستجیر بهم فلیتهم خلقوا صماً وعميانا^{۱۳۰}
و از اتفاق قران نحس و اقتضاء طالع بد در آن دور نامبارک

(۱۵۰) ملی. مر: قضاء (۱۵۱) مر: کینه

(۱۵۲) مر: مخاصمت (۱۵۳) ملی: سوء

(۱۵۴) ملی: هواء (۱۵۵) ملی: قضاء

۱۲۷- تعبیه: بکسر موحد. آماده کردن و ترتیب دادن چیزی و با لفظ
ساختن و نهادن و کردن و شکستن مستعمل. امیر خسرو (بر آن سو تعبیه زان گونه
بشکست. که مهر رایگان شد دست بر دست) انوری (در جسم باد تعبیه کردست
باد و روح گوئی که باد چون دم عیسای مریم است) میر معزی (دیر است که
بر چرخ همین تعبیه سازند. هفت اختر سیاره درین شغل و در این کار)
(اندراج)

۱۲۸- یفاعت: باین صورت در کتب لغت که در دسترس بود ملاحظه نگردید
ولی بصورت یفع و یفعه بمعنی کودک بالیده بنظر رسید شاید مصنف قیاساً لغت
مذکور را ساخته باشد والله اعلم

۱۲۹- ضیم: بالفتح. ظلم و ستم و ضیوم جمع. کم کردن حق کسی را و
مجهولاً ستم کرده شدن و در آن سه لغت است ضیم و ضیم (بضم اول و کسر دوم)
و ضوم (بالضم) (اندراج)

۱۳۰- ناله دادخواهان و پناهجویان نشنیدندی. کاشکی از آغاز کر و کور
آفریده شده بودند.

و عهد نافرخجسته (۱۵۶) نوبت پیران کار دیده منقضی شد و عمر شیوخ روزگار یافته بسر آمد و جوانان برمقتضای (۱۵۷) دواعی شهوت گام در دام (۱۵۸) هوا و طبیعت نهادند و بر بواعث نهمت^{۱۳۱} دست (۱۵۹) حرص بدامن استار^{۱۳۲} مسلمانان (۱۶۰) دراز کردند. شاه فیروز (۱۶۱) از جهت تسکین نایره آن فتنه بر سیاست‌گاه (۱۶۲) درختی چند بر پای کرد و یک دو کس را از مجاهیل^{۱۳۳} آن قوم و مناحیس^{۱۳۴} آن زمره درآویخت. جنود رنود بر فرهاذ بیداذگر جمع شدند و بر آن ظالم (۱۶۳) طاغی^{۱۳۵} بیعت کردند و دست تعدی بآستین عصیان بیرون آوردند و بر قصدحریم کریم فیروز متفق‌الکلمه شدند. فیروز چون روز خویش تاریک دید و دولت خود معرض یافت با سرپوشیدگان^{۱۳۶} حرم و بعضی از خواص و خدم راه جزیره برگرفت و خود را پیشتی کشتی در آن حظیره^{۱۳۷} انداخت.

(۱۵۶) ملی. ملك: ناخجسته (۱۵۷) ملی: مقتضاء

(۱۵۸) مر: در طرق (۱۵۹) مر: متمنی مساعی نهمت دست

(۱۶۰) مر: بدامن اموال و استار مسلمانان (۱۶۱) مر: فریدون

(۱۶۲) مر: فتنه و تأمین دایره آن بقعه بر سیاست‌گاه

(۱۶۳) مر: وخیول اوباش بر آن ظالم

۱۳۱- نهمت: بفتح اول و ثالث. حاجت و نیاز و همت بستن و قصد و

اراده کردن بر چیزی و حریص نمودن و بمعنی مراد (اندرراج)

۱۳۲- استار: پرده‌ها که جمع ستر بالکسر است (نقل باختصار از فرهنگ

اندرراج)

۱۳۳- مجاهیل جمع مجهول: ناشناس. ناشناخته. غیر معلوم. ناشناخت

(لغت‌نامه - یادداشت بخط مرحوم دهخدا)

۱۳۴- مناحیس: جمع منحوس. تیره‌بختان و بدفرجامان و شومان (لغت‌نامه)

۱۳۵- طاغی: درگذرنده و کسیکه از حد طاعت و ادب درگذشته باشد و

نافرمان و ستمکار (اندرراج)

۱۳۶- سرپوشیدگان: مخدرات زنان با حجاب و پرده‌نشین و پاکدامن و بسا

شرم و حیا (نفیسی)

۱۳۷- حظیره: احاطه که از چوب و نی برای حیوانات سازند (اندرراج)

شعر

و لما لم تطعه من الليالى قراین بعد ما خلت القرون
 سرى ورمى الفرات وراء ظهر فنوناً جمّة كان الجنون^{۱۳۸}
 و چون در جزیره متوطن شد بحضور کریمه^{۱۳۹} اشارت فرمود
 و چون حاضر شد گفت ای ستیره^{۱۴۰} معصومه (۱۶۴) مخالفت
 (۱۶۵) امر تو و متابعت هوای نفس کرد با من آنچه تدارك^{۱۴۱}
 آن هرگز در امکان نیاید و تلافی آن هرگز متصور نشود. کریمه
 گفت پادشاه را بچشم زخمی کی از گردش ایام حادث شد متقسم^{۱۴۲}
 خاطر نباید شد و بناکامی کی از نتایج ادوار افلاك روی نمود
 مستوحش^{۱۴۳} نباید بود کی احوال ملوک همیشه بر يك نسق^{۱۴۴}
 نماند و همواره بر يك نظام نایستند.

بیت

و الملك قد غیرت احواله غیر

وکیف تبقى على الاحوال احوال^{۱۴۵}

(۱۶۴) مر: ای ستر معصوم (۱۶۵) مر: معصوم و خدر مأمون مخالفت

۱۳۸- چون از پس گذشتن سالهای کامروائی (یا از پس درگذشت یاران
 همدم و همقدم) در ناسازگاری ایام، هردستاوردی (یا هر یاری و همسری) سر
 از ربقه فرمانش بدر آورد، شب هنگام عزم سفر جزم کرد و رودخانه فرات را پس
 پشت رها ساخت آری دیوانگی را گونه‌هائی است الجنون فنون

۱۳۹- کریمه: زن جوانمرد با فتوت. جمع آن کرائم

۱۴۰- ستیره: زن پوشیده و پنهان و نهفته و پارسا و پرهیزگار و زنی
 که از کارهای غیر مشروع اجتناب کند.

۱۴۱- تدارك: چاره و تلافی و مرمت و تدبیر (نفیسی)

۱۴۲- متقسم: پراکنده

۱۴۳- مستوحش: بضم اول و فتح ثالث و کسر حای مهمله. اندوهگین و
 وحشت جوینده (اندراج)

۱۴۴- نسق: بالفتح بر وزن شفق. سخن ترتیب داده و بر يك روش آورده.
 رسته دندان راست و برابر و شبه در رشته کشیده (منتهی‌الارب) در بهار عجم
 نسق بمعنی روش و قاعده و بند و بست آمده است.

۱۴۵- اوضاع کشور و پادشاهی بصورتی جز آنچه بود دگرگونه گشت.
 آری چگونه با گردش فلك و زمانه اوضاع و احوال بر يك متوال بماند.

گاه در تزلزل و تقلب^{۱۴۶} باشد و گاه در تمکن و تثبت. آن
 ملك کی دست انقلاب بدامن ملك او نرسد و دینده اضطراب چهره
 مملکت او نبیند یکیست. مملکت و دولت انرا دهد کی خواهد و
 شهر یاری و سلطنت بدانکس ارزانی دارد کی شایسته بود (۱۶۶).
 احکام و فرمان او را جز انقیاد و مطاوعت^{۱۴۷} روی نیست و بر
 اسرار حکمت او اعتراض و بازخواست (۱۶۷) ممکن نه.

بیت

یکی را کی خواهد کند شور بخت

یکی بسی هنر بر نشانند بتخت
 آلت و عدت^{۱۴۸} سلطنت و ساز و اهبت^{۱۴۹} مملکت همه در
 دست تست و خزاین و دفاین و قلاع کی استظهار ملوک بدان
 تواند بود همه در فرمان تو (۱۶۸). دژم خاطر و پراکنده طبع
 چرائی و تنگدل و پریشان فکرت از برای چیستی. دولت جوانان
 مغرور تیز باشد از انك جز (۱۶۹) تیغ التی ندارند و جز ستم
 عدتی نیابند (۱۷۰) و آن بر مثال دولت گلست کی روز بازار او
 هفته بیش نیاید (۱۷۱) و بردا برد پادشاهی او (۱۷۲) ماهی
 بیش نباشد (۱۷۳) و چون طلعه باذ مهرگان بر اطراف جهان
 تاختن آرد (۱۷۴) از آن دولت اثر نماند و از آن مملکت نشان
 نبود (۱۷۵).

(۱۶۶) مر: کی داند (۱۶۷) مر: مقاومت

(۱۶۸) مر: در مهر امر تو (۱۶۹) مر: مغرور از آن تیز باشد کی جز

(۱۷۰) مر: نشناسند (۱۷۱) مر: نماند (۱۷۲) مر: مملکت او

(۱۷۳) مر: اندکی بیش نیاید (۱۷۴) مر: اطراف عالم طلوع نماید

(۱۷۵) مر: و از آن مملکت خبر نیاید

۱۴۶- تقلب: بر وزن تفعل بسیار گردیدن و تصرف در کارها کردن

بخواهش خود و گردش (اندرراج) انقلاب و تحویل و برگشت (نفیسی)

۱۴۷- مطاوعت: بالضم و فتح واو و عین مهمله. فرمانبرداری کردن

۱۴۸- عدت: بالضم و دال مشدده بر وزن مدت بمعنی تیاری و آمادگی

چیزی و ساخت و ساز که برای رفع حاجات باشد (بحرالجواهر)

۱۴۹- اهبت: بضم اول و فتح ثالث - ساز و ساختگی (اندرراج)

شعر

گر خصم تو چون گلست گو باش
 قهر (۱۷۶) تو چو باز مهرگانیست
 کردم صفتش بگل کی چون گل
 دانم کی فناش در جوانیست
 شاه بفواید آن موعظت خوشدل شد و بعواید^{۱۵۰} این نصیحت
 استنیاس^{۱۵۱} یافت و گفت ای جفت موافق و یار مساعد چون حسن
 مصاحبت و مساعدت تو با منست و صدق معاشرت و مباشرت تو
 ملک من، اگر عقیله مملکت و صداع سلطنت و سكرات^{۱۵۲}
 پادشاهی و غمرات جهانداری کی عهده از آن جسیم تر و امانتی
 از آن عظیم تر نیست نباشد با کی نبوذ.

بیت

فی الجمله درین میانه مقصود توئی
 جای گله نیست چون توهستی همه هست

پس چون فرهاذ بیداذگر بر تخت پذیر استقرار یافت و
 باستبداد و استقلال در مستقر^{۱۵۳} ممالك بنشست و جوانان دور^{۱۵۴}
 کی (۱۷۷) شیاطین جور بوذند در خدمت او مجتمع شدند و او باش
 آن عهد کی موقظ^{۱۵۵} فتنه بوذند تابع وی گشتند. ملک و دولت
 بزبان حال این بیت برمیخواند و این قول میگفت (۱۷۸).

(۱۷۶) مر: خشم (۱۷۷) مر: و احداث آن دورکی (۱۷۸) مر: بدین
 مقال تمثیل ساختند و بدین بیت تفال نمودند

۱۵۰- عواید: سودها و منافع و فوائد و صله‌ها - (صراح)

۱۵۱- استنیاس: خو گرفتن و الفت و محبت

۱۵۲- سكرات: بی‌شعوریه‌ها و بی‌هوشیها جمع سكره بالفتح - (اندراج)

۱۵۳- مستقر: قرارگاه

۱۵۴- دور: بفتح اول. جاسوسی که اخبار امرا و حکام و اعیان را تحقیق

نموده بپادشاه نویسد (فرهنگ نفیسی) - پیاله شراب (اندراج) در اینجا لایبالی
 خراباتی مورد نظر است (اندراج)

۱۵۵- موقظ: بیدارکننده (یادداشت مرحوم دهخدا) لغت‌نامه

بیت

دیوان کین ملوک جهان امل شدند

ماناکی برسپهر ممالک شهاب نیست
 فرهاذ دست بیداد باموال و استار^{۱۵۶} رعیت (۱۷۹) دراز
 کرد و پای از جاده انصاف و مروت کوتاه گردانید و خون و مال
 مسلمانان بر لشکر خود مباح کرد و فرمان تاراج بر اقطار نواحی
 نافذ گردانید. و امن کی مصاحب (۱۸۰) عدل و موافق انصافست
 از ولایت روی درکشید و راه بازرگانان کی آبادانی جهان بذیشان
 باشد بسته شد (۱۸۱) و از ولوع^{۱۵۷} رعیت بر فسق و فجور و
 حرص پادشاه بر جمع زخارف و اظهار فساد و اشاعت زنا و اباحت
 ربا آفات سماوی بر ارجاء^{۱۵۸} نواحی متتابع شد و قحط و وبا کی
 از نتایج ظلم و عواقب ضیم^{۱۵۹} است (۱۸۲) پای در دایره آن
 خطه نهاد و کار ظلم فرهاذ و حال بیداد او بعدی رسید کی در
 اطراف آن کشور هرجا کی دختری خوب نشان دادند بستم بشبستان
 خویش برد و چون بر رقعۀ آن بقعه^{۱۶۰} از رخی خوب خبر یافت
 بقمهر بکاشانه خویش کشید و در دور او حرمت ائمه برفت و وقع
 دانش (۱۸۳) نماند و امر معروف بکلی برخاست و از تغلب
 سپاهی و تهور ظلمه کس را امکان آن نبوذ کی نهی منکر
 کردی. (۱۸۴)

بیت

ادب نهان و شرف ضایع و هنر بی قدر

ائمه خوار و رعیت اسیر و شهر گدای

(۱۷۹) مر: مسلمانان (۱۸۰) مر: صاحب

(۱۸۱) مر: و راه تجار بسته شد (۱۸۲) مر: ستم است

(۱۸۳) مر: علم (۱۸۴) مر: برخاست و نهی منکر بتمامی منعدم شد

۱۵۶- استار: پرده‌ها که جمع ستر بالکسر است (انندراج)

۱۵۷- ولوع: بعین مهمله. کصبور. آزمند شدن و آزمند (انندراج)

۱۵۸- ارجاء: بالفتح. کنارها جمع رجا، بی‌همزه بمعنی کنار (انندراج)

۱۵۹- ضیم: رجوع شود به صفحه ۳۳۲ حاشیه ۱۲۹

۱۶۰- بقعه - پاره زمین ممتاز از زمین حوالی خود (انندراج)

و چون کار ستم قدم بر قبه نهایت نهاد و نوبت ظلم بذروه^{۱۶۱} غایت رسید و مدت بیداد تمام شد و زندگانی در آن دیار حرام گشت بقایای (۱۸۵) شیوخ کی در زوایا مخفی بوذند و خیول^{۱۶۲} کهول^{۱۶۳} کی در صحاری متواری می گشتند يك يك و دو دو روی. بجزیره نهادند و در حضرت فیروز مجتمع شدند و بیان حال و زبان مقال می گفتند (۱۸۶).

بیت

إذا زرتہ فاستغن عن باب غیرہ

فساقطۃ بالواجبات النوافل^{۱۶۴}

پس چون جمله در جزیره جمع شدند و بنظر عاطفت شاه اختصاص یافتند بعد از اظهار علامات ظلم و نوحه و فریاد فراوان گفتند ای شهریار فر خجسته (۱۸۷) و ای پادشاه دادگر بیچارگان رعیت را کی بر تو حقوق خدمت موکد گردانیده (۱۸۸) بوذند و در طاعت داری ثبات (۱۸۹) قدم ورزیده و تن و جان با تیر بلا پیش تو سپر کرده و مال و فرزند با دواهی^{۱۶۵} دهر فدیہ تو ساخته چرا ضایع گذاشتی و کام نهنگ بلا (۱۹۰) و دم ارزدهای فتنه بریشان مسلط کردی برخیز تا کشور خویش بینی خراب و

(۱۸۵) ملی: بقایاء (۱۸۶) مر: و زبان حال هریک این مقال تقریری می فرمود و این لفظ القاء می کرد

(۱۸۷) ملی: ملک: شهریار خجسته (۱۸۸) مر: کرده

(۱۸۹) مر: در طاعت ثبات (۱۹۰) ملی: نهنگ و بلا

۱۶۱- ذروه: بالضم والكسر: بالای هر چیز و بالای کوهان (انندراج)

۱۶۲- خیول: بضم تین اسبان و سواران (انندراج)

۱۶۳- کهول: جمع کهل: مرد میانه سال - خیول کهول، ترکیب وصفی مردان دانا و کاردان.

۱۶۴- چون به دیدارش نائل آئی، روی نیاز از هر دری برتاب. آری وقتی واجبات پای در رکاب آرد، نوافل را درمیدان نگذارد

۱۶۵- دواهی: بفتح اول و کسرهای هوز. حوادث و سختیهای زمانه. این جمع داهیه است که بمعنی حادثه و آفت باشد (انندراج)

نواحی (۱۹۱) ویران و اماکن و بقاع خالی و منابر و مساجد
عاطل.

بیت

قد استعبدته الحادثات فاصبحت

خواشع تعتاد السجود رباه^{۱۶۶}
جغد در مسکن و مآلف حمام^{۱۶۷} خانه ساخته و بوم در مأمن و
مکمن طاوس نشیمن گرفته.

شعر

جائی کی بوذ آن دلستان با دوستان در بوستان
شد گرگ و روبه را مکان شد کوف و کرکس را وطن^{۱۶۸}
بر جای رطل و جام می گوران نهادستند پی
برجای چنگ و نای و نی آواز (۱۹۲) زاغست و زغن
التهاب نوایر^{۱۶۹} ستم در آن حوالی بغایتی مشتعل گشته (۱۹۳)
کی ماذر را پروای نواختن بچه نیست و اقتحام^{۱۷۰} صواعق بیداد
تا حدی (۱۹۴) ملتطم^{۱۷۱} گشت کی پدر را پروای نواختن
فرزند نه (۱۹۵).

(۱۹۱) مر: دیار و نواحی (۱۹۲) مر: آوای

(۱۹۳) مر: شد (۱۹۴) مر: بیداد در آن نواحی بغایتی

(۱۹۵) مر: پدر را امکان شناختن فرزند نه

۱۶۶- روزگار و پیش آمدهای زمانه ببندهایش بگرفت. ازین روی بلندیهایش
فروتخانه به پیشانی بر زمین سائیدن خوگرفت. (کاخهای بلند و بناهای آباد آن
در حوادث ایام فرو ریخت)

۱۶۷- حمام: بالفتح. کبوتر و قمری و هر مرغی که طوق دارد (نقل
باختصار از اندراج)

۱۶۸- ابیات از قصیده معروف امیرمعزی است بمطلع

ای کاروان منزل مکن جز در دیار یار من

تا يك زمان زاری کنم بر ربع و اطلال و دمن

۱۶۹- نوایر: بالفتح و کسر همزه و سکون رای مهمله. شعله ها. این

جمع نأثره است که بمعنای شعله باشد

۱۷۰- اقتحام: ستم کردن. بی اندیشه در کاری درآمدن و بسختی درافتادن

۱۷۱- ملتطم: بضم اول و فتح ثالث و کسر طاء. موج برهم زننده (اندراج)

بیت

لم ادر من سلمی و لا سلمی درت

من طول تغییر الحوادث من انا ۱۷۲

شاه از استماع ان اخبار فواره سیل بر رخساره روان کرد و
از استبحاث ۱۷۳ آن احوال شیبیت ۱۷۴ سپید را بخون دیزه (۱۹۶)
خضاب فرمود و گفت من پشت بر ولایت و رعیت خویش نه از قهر
فرهاذ کردم و سوی جزیره نه از تسلط او عنان تافتم.

بیت

کی من سام یل را نخوانم دلیر

کزو بیشه بگذاشتی نره (۱۹۷) شیر

اما چون دیدم کی رعیت پشت پای شهوت بر روی صلاح و
مروت (۱۹۸) زدند و دست از اقامت صلوات و ادامت طاعات
بداشتند و بر انواع فسق و فجور مولع ۱۷۵ شدند و اظهار اسباب
ربا و زنا روا داشتند و دست از اشتغال علوم کوتاه کردند و پای
در خطه دروغ و غیبت نهادند و ترك راستی و امانت کردند و بر
علما کی امناء خدا اند (۱۹۹) اهانت نمودند حقیقت شد کی خشم
خدای ناگاه در رسد و قهر ربوبیت نابیوسان ۱۷۶ تاختن آرد و چون

(۱۹۶) مر: بسر شك خونین (۱۹۷) مر: تند (۱۹۸) مر: دیانت

(۱۹۹) مر: خدای اند

۱۷۲- از بس پیشامدهای گونه گونه و پی در پی زمانه گریبانگیر ما شده
است، من ندانم سلمی کیست و سلمی نیز ندانست من کیستم. (سختیها دوستی
و دوستان را از یاد یکدیگر برده است)

۱۷۳- استبحاث: کاویدن و تفتیش کردن

۱۷۴- شیبیت: ریش و لویه (نفیسی)

۱۷۵- مولع: بضم اول و فتح ثالث و سکون عین مهمله. صیغه اسم مفعول

بمعنی حریص گردانیده شده (اندرراج)

۱۷۶- بیوسان: در حال انتظار و امیدواری. منتظر. مترصد. مترقب.

امیدوار مقابل نابیوسان (یادداشت مرحوم دهخدا در لغت نامه)

نابیوسان: از نا(نفی. سلب) + بیوسان (صفت فاعلی از بیوسیدن)

بقیاس نابیوس و نابیوسیده. (از حاشیه برهان قاطع دکتر معین). نابیوسان

(قید مرکب) ناگاه غافل. غفلة. فجأة. غیر منتظر. غیر مترصد. فجائی. مفاجا.

عباداً بالله^{۱۷۷} خشم خدای بر قومی نازل شد و بلای (۲۰۰) او بر طایفه فرو آمد (۲۰۱) نه صالح (۲۰۲) نجات یابد نه فاسد نه محسن رستگاری بیند و نه مسیء^{۱۷۸}. «فجاءهم باسنا بیانا و هم نائمون»^{۱۷۹} شایع شود و «افامن اهل القرى ان یأتیهم باسنا ضحی و هم یلعبون»^{۱۸۰}. ظاهر گردد. اکنون آن والی کی بر آن حوالی کامگار شد خشم خداست و آن شهریار کی بر آن دیار مستولی گشت انتقام باریست^{۱۸۱} تعالی^{۱۸۲} و تقدس^{۱۸۳} و خشم او را بتهور و غضب

(۲۰۰) ملی: بلاء (۲۰۱) مر: حلول کرد (۲۰۲) مر: مصلح

→ نااندیشیده. بدون مقدمه: رای زدند و گفتند که نااندیشیده و نابیوسان هم یکی از اتفاق بد بود که دیگر کس نیارست گفت او را که از آب گذاشتن علاج نیست (بیهقی ص ۵۷۷). برآمد یکی نابیوسان نبرد که دریا همه خون شد و دشت گرد گرشاسپ نامه. محنتی نابیوسان سر برزند. (مرزبان نامه) و مردن نابیوسان کمتر از آن باشد که از شادی نابیوسان. (ذخیره خوارزمشاهی)

۱۷۷- عباداً بالله: پناه بر خدا

۱۷۸- مسیء بدکردار و گناهکار و مجرم. جمع مسیئون

۱۷۹- باین صورت آیتی در قرآن مجید نیست بنظر میرسد مصنف تکیه بر حافظه کرده و آیت قرآن را باین صورت نوشته است برای روشن شدن صورت صحیح آیات ۵ و ۹۶ سوره الاعراف نقل میشود:

فما كان دعویهم اذ جائهم باسنا الا ان قالوا انا كنا ظالمين (سورة الاعراف آیه پنجم) پس نباشد خواندن ایشان چون آمد ایشان را عذاب ما مگر اینکه گفتند بدرستی که ما بودیم ستمکاران (تفسیر ابوالفتوح)

افامن اهل القرى ان یأتیهم باسنا بیانا و هم نائمون (سورة الاعراف آیه ۹۶) آیا پس ایمن شدند اهل مکه اینکه بیاید ایشان را عذاب ما شامگاه و ایشان خوابیده باشند (تفسیر ابوالفتوح)

۱۸۰- آیا ایمن شدند اهل مکه اینکه بیاید ایشان را عذاب ما چاشتگاه و ایشان بازی میکردند (تفسیر ابوالفتوح)

۱۸۱- باری: نام حق تعالی و در کنزاللغات بمعنی آفریننده نوشته شده

است

۱۸۲- تعالی: صیغه ماضی معلوم است از باب تفاعل که اکثر اسم الهی را

حال واقع میشود چنانکه خدای تعالی و حق تعالی یعنی برتر است خدا

۱۸۳- تقدس: پاک و پاکیزه است

منع نتوان کرد و انتقام او را بتعصب و حمیت^{۱۸۴} دفع نتوان ساخت و وازع^{۱۸۵} آن جز استکانت^{۱۸۶} و خضوع و دافع آن جز تذلل^{۱۸۷} و خشوع نباشد و نص^{۱۸۸} صاحب شریعت برین معنی واردست و اشارت خواجه کاینات درین دعوی شاهد حیث (۲۰۳)^{۱۸۹} قال: لا تسبوا الولاة فانهم ان احسنوا كان لهم الاجر و ان اساؤا فعليهم الوزر و عليكم بالصبر فانما هم نقمة ينتقم الله به ممن يشاء فلا تستقبلوا نقمة الله بالحمية و الغضب و لكن استقبلوها بالاستكانة و التضرع. می فرماید کی پادشاهان و والیان را نفرین نکنید و در سب^{۱۹۰} و شتم^{۱۹۱} ملوک و سلاطین خوض^{۱۹۲} مپیوندید

(۲۰۳) در نسخه ملی حنث ضبط شده است

۱۸۴- حمیت: غیرت و ننگ. جمع حمیات

۱۸۵- وازع: بازدارنده

۱۸۶- استکانت: فروتنی نمودن (ناظم الاطباء)

۱۸۷- تذلل: بر وزن تفعل. فروتنی نمودن و عجز کردن و خود را خوار داشتن (اندرراج)

۱۸۸- نص: هر کلام صریح که واضح و آشکار باشد. همه اخبار در بزرگی او به بر عقل نص و ماثور است (مسعود سعد). در اصطلاح درایه صریح الدلالة را گویند که احتمال خلاف در آن نباشد. در اصطلاح اصول نوعی از آیات قرآنی که ظاهر و ممتاز گرداند دوکار متشابه را که این نیکو است و آن بد - هر کلام صریح و ظاهر را نص گویند (غیاث اللغات)

۱۸۹- حیث قال: آنجا که میفرماید

۱۹۰- سب: نفرین و لعنت و دشنام (ناظم الاطباء) - مرد بسیار دشنام و

بدزبان

۱۹۱- شتم: دشنام، طعن، طنز، آزار و ستم، ملامت و سرزنش، جور،

زیان، فساد (نفیسی)

۱۹۲- خوض: خاض الرجل الماء خوضاً و خیاضاً (از باب نصر) درآمد آن

مرد بآب - خاض بالفرس. درآورد اسب را بآب، خاض الغمرات - درآمد در سختیها - خاض الرجل بالسيف - جنبانید آن مرد شمشیر را در مضروب - درآمدن در کاری و آغازیدن آن کار

کی اگر ایشان نیکوکار باشند نیکی با تن خود کنند کی «ان احسنتم احسنتم لانفسکم» و اگر بد کنش باشند هم با ایشان گردد کی «و ان اساتم فلها» و بر شما باز کی تمسک بصبر کنید و در حمایت همت گریزید کی والی بد و پادشاه ظالم خشم خداست و کینه او کی ببندگان عاصی فرستد. پس کینه او را بحمیت^{۱۹۳} و غضب استقبال مکنید کی دفع نتوانید کرد در خضوع و (۲۰۴) تذلل و دعا و بیچارگی آویزید تا مگر رحمت کند (۲۰۵) و عاطفت فرماید و شر ظلم و قهر و ستم (۲۰۶) او قطع کند (۲۰۷). اکنون شما نیز مدتی صبر کنید و همت جمع گردانید (۲۰۸) بر قلع و قهر^{۱۹۴} او کی همت صلحا و شیوخ و کبرا و کهول^{۱۹۵} را اثری عظیم بود (۱۰۹).

بیت

بهمت هندوان چون برستیزند ز شاخ خشک برگ تر بریزند
و همانا حکایت بحری با وزیر بشما نرسیده باشد و آن
داستان بر سمع شما نگذشته (۲۱۰) گفتند چگونه است آن حکایت
گفت: شنیده‌ام (۲۱۱) کی از ملوک فرس و اقیال^{۱۹۶} عجم
پادشاهی بود عاطفت و احسان او بر سایلان حضرت چون هاله
گرد ماه درآمد و عارفه^{۱۹۷} جود او بر (۲۱۲) زایران درگاه چون
دایره بر مرکز محیط گشته.

(۲۰۴) مر: خضوع و استکانت و (۲۰۵) مر: برد

(۲۰۶) مر: قهرستم (۲۰۷) مر: منقطع گرداند

(۲۰۸) مر: دارید (۲۰۹) مر: اثرست

(۲۱۰) مر: گذر نیافته (۲۱۱) مر: آورده‌اند

(۲۱۲) مر: و عوارف اکرام بر

۱۹۳- حمیت: غیرت و ننگ. جمع حمیات

۱۹۴- در نسخه مجلس بر قلع قهرآمده و مفید معنی است

۱۹۵- کهول: جمع کهل، مرد دومویه و میانه‌سال

۱۹۶- اقیال جمع قیل - پادشاه یمن را قیل گویند ولی در متن توسعاً بمعنی

پادشاه آمده است

۱۹۷- عارفه: نیکوئی. جمع عوارف

عواطفه الحسنی اشد احاطه بوفاده من هالة البدر بالبدر^{۱۹۸}
 در خزینه این پادشاه گوهری بوز شب تاب کی عکس پرتو او
 نقاب خجلت بر رخسار جوهر جهان تاب بسته بوز و صقالت^{۱۹۹}
 سحنه^{۲۰۰} او رونق آینه ماه شکسته. اتفاق را آن جوهر از خزینه
 گم شد و آن گوهر از دفینه مفقود گشت. شاه از گم شدن آن (۲۱۳)
 متغیر و متألم شد و فقدان آن جوهر رنجی صعب و تأسفی عظیم
 بر جان او نهاد. وزیری داشت در آئین ملک پروری رائی صائب
 و در قوانین رعیت داری عقلی کامل و در دقایق حکم طبعی مرتاض
 و در مکارم نعم دستی فیاض - بیت
 وزیر لو استطاعت اذا جاد کفه

دحت تحت من یرجوه ارضامن التبر^{۲۰۱}
 شاه بحضور وزیر مثال فرمود و گفت پوشیده نیست کی
 ضابط امور مملکت رای وزیر بوز و حافظ خزاین پادشاه کلک
 دستور و هر رخنه کی در اطراف ممالك حادث شود شد آن (۲۱۴)
 جز باصابت رای وزیر ممکن نبوذ (۲۱۵) و هر ثلمه^{۲۰۲} کی در
 ارکان خزاین واقع گردد سد آن جز بحسن توقیر^{۲۰۳} دستور (۲۱۶)

(۲۱۳) مر: شاه بانعدام آن

(۲۱۴) ملی: بستن آن (۲۱۵) مر: نشود (۲۱۶) مر: توفیر دستور

۱۹۸- فراگیری احسانهای نیکو بر سائلان و واردان منزل او بیش از
 فراگیری هاله ماه تمام برماه تمام بود
 ۱۹۹- صقالت زدودگی و جلا (نفیسی) - درخشندگی: صیقل کردن
 (غیاث اللغات) جوهر مظلّم او در صقالت و صفوت بعدی می کشد که عکس نمای
 محاسن و صورکم فاحسن صورکم می گردد (سندبادنامه ص ۵۲)
 ۲۰۰- سحنه: بفتح سین: نرمی پوست، رنگ، هیئت و شکل ظاهر
 (ناظم الاطباء)

۲۰۱- وزیری بود که چون دست به سخا می گشود، اگر آن دست را توانائی
 بود، زمینی از زرناب در زیر پای امیدواران می گسترد
 ۲۰۲- ثلمه: بضم اول و فتح ثالث. رخنه
 ۲۰۳- توقیر: براء مهمله بر وزن تفعیل. آزمودن و حلیم شمردن (نقل
 باختصار از اندراج)

دست ندهد و چون بذات (۲۱۷) خویش تکفل اثبات (۲۱۸) ممالك و حفظ (۱۲۹) خزاین من کرده‌ی و من بر دقایق رای صائب و حقایق عقل دور بین تو اعتماد فرموده هر رخنه کی در مسالك ملك من راه یابد اثر آن از تو بینم و هر خلل کی در خزاین اموال من ظاهر گردد عوض آن از تو خواهم. اکنون فلان جوهر (۲۲۰) از خزینه من گم شد و عهده ۲۰۴ آن مضمونست ۲۰۵ بر (۲۲۱) ذمت ۲۰۶ تو و اگر در عوض آن املاك و اسباب (۲۲۲) و اصقاع ۲۰۷ و بنده و آزاد و موروث و مکتسب خویش جمله مبذول داری جز بمثل آن راضی نشوم و هم (۲۲۳) اکنون بسیج مطالبت باید کرد و الا از غصه فقدان آن جوهر (۲۲۴) حقه حلقه را بگوهر تیغ آرایشی سره ۲۰۸ فرمایم و مهره گردنت را بشفره ۲۰۹ شمشیر از یکدیگر فرو گشایم..

وزیر از هیبت صولت و سطوت ۲۱۰ شاه بر دم زدن قادر نبود

(۲۱۷) مر: چون تو بذات (۲۱۸) مر: استنبات

(۲۱۹) مر: استحفاظ

(۲۲۰) مر: جوهر (۲۲۱) مر: در (۲۲۲) مر: اموال و املاك

(۲۲۳) مر: نشوم هم (۲۲۴) مر: جوهر

۲۰۴ - عهده: تاوان. نبشته سوگند و پیمان. نبشته خرید و فروخت (نفیسی)

۲۰۵ - مضمون - بفتح اول و ضم ثالث: در میان گرفته شده

۲۰۶ - ذمت: بکسر اول و میم مشدد مفتوح. امان و عهد و زینهار و پذیرفتاری (اندرراج)

۲۰۷ - اصقاع: جمع صقع (بضم اول). گرانه و گوشه زمین و محله و ناحیه از شهرها.

۲۰۸ - سره: نیکو و راست و بی عیب و پسندیده و برگزیده و اعلی و نفیس. مادرم گفت کو زنی سره بود پیرزن گرگ باشد او بره بود (برهان قاطع) البته معانی دیگر نیز دارد که با متن متناسب نیست.

۲۰۹ - شفره: بفتح اول و ثالث. نشگرده کنشگران و کارد بزرگ و آهن تیز و تیزی شمشیر

۲۱۰ - سطوت: بفتح اول و ثالث. بمعنی قهر و بمعنی سخت گرفتن و حمله بردن (اندرراج)

و شدت غضب و سختی خشم او (۲۲۵) امکان جواب نمی‌داد.
 بیرون آمد و روی در صحرا نهاد و با خود گفت بر ساحل دریا
 روم و اگر از غواصان مثل آن گوهر خریدن بهر چه در تحت
 تصرف منست ممکن گردد مبدول دارم پس بساحل (۲۲۶) دریای
 فارس مدتی سر و پای (۲۲۷) برهنه می‌گردید. روزی بحرئی از
 قعر دریا آهنگ سطح آب کرد چون بر بالا آمد آدمیی دید بر ساحل
 دریا کی بنظری (۲۲۸) هرچ کاملتر در آب می‌نگریست و بهمتی هرچ
 شاملتر در دریا نظر (۲۲۹) میکرد بحری نزدیک او رفت و گفت
 ای آدمی زاده (۲۳۰) بر ساحل این دریا چه گم کرده و از مجاوران
 این بحر چه می‌جوئی. وزیر گفت گوهری شب تاب از خزینه پادشاه
 ما گم گشته است آمدم تا آب این دریا خشک کنم و مثل آن گوهر
 (۲۳۱) بدست آرم و بخزینه رسانم بحری گفت از خدای نترسی
 کی آبی کی تعیش چندین هزار جانور ازوست و ماده حیات (۲۳۲)
 صد هزار خلایقست خشک گردانی. باش تا من جوهری کی در
 قیمت به از آن باشد بتو آرم (۲۳۳) و گوهری کی بیسیاری از آن
 زیبا تر بود بتو سپارم (۲۳۴) و این آب را تعرض مرسان. پس (۲۳۵)
 بقعر فرو رفت و گوهری برآورد کی نظر وزیر از غایت فروغ آن
 بروی محیط نمی‌شد و از شعاع تابش در تصرف قوه (۲۳۶) باصره
 نمی‌آمد وزیر گفت. °

بیت

ترا چنانك توئی دیده در نمی‌یابد

بصر ز نور تو بر تو ظفر نمی‌یابد

پس نزدیک ساحل آمد و بر دست وزیر نهاد وزیر چون گوهر
 در قبض آورد و گوهر از بحری بستند بخندیدند (۲۳۷) و تبسمی

(۲۲۵) مر: وفوران غیظ او (۲۲۶) مر: بر ساحل

(۲۲۷) مر: مدتی پای (۲۲۸) مر: منظری (۲۲۹) مر: نظاره

(۲۳۰) مر: زان (۲۳۱) مر: جوهری مثل آن

(۲۳۲) ملی: حیوة (۲۳۳) مر: جوهری در تقویم تضعیف آن بتو آرم

(۲۳۴) مر: و گوهری در وزن اضعاف آن بتو سپارم

(۲۳۵) مر: مرسان و بازگرد پس (۲۳۶) مر: قوت

(۲۳۷) مر: خنده بزد

واجب داشت بحری از حال خنده اشتکشاف کرد و از موجب تبسم
پرسید وزیر گفت خنده من بر رکاکت خرد و فساد عقل اهل
دریاست کی پندارند کی قوت بشر بر خشک گردانیدن دریا قادر
باشد. بحری گفت جذب آب دریا و خشک گردانیدن آن در قوت
بشر متصور نیست اما از جمعیت همت تو اندیشیدم (۲۳۸) کی
خدای تعالی همت تو ضایع نگذارد و آب این دریا خشک کند. و
این مثل بدان آوردم و این افسانه برای آن زدم تا شما را معلوم
شود کی آن کار کی بصبر و همت میسر شود هرگز بشمشیر و
لشکر ممکن نگردد و آن مدد و معاونت کی هم^{۲۱۱} عالیه و عقول
کامله دهد هرگز هیچ آلت و عدت^{۲۱۲} و سلاح و اهبت^{۲۱۳} نتواند
داد و چون شما در نفس خویش منصف شوید و بر زیر دستان
مشفق گردید و تعظیم امور دین واجب دارید و تبجیل^{۲۱۴} مفروض
و مسنون^{۲۱۵} شرع مهم شمرد و در طاعت و عبادت رغبت نمائید
و از دروغ و غیبت پرهیز واجب دارید (۲۳۹) والیان (۲۴۰)
و عاملان (۲۴۱) و حاکمان (۲۴۲) و شحنگان (۲۴۳) شما منصف
افتند: «کما تکنون یولی علیکم» گفتند ای پادشاه کار از دایره صبر
بیرونست و غصه از حوصله همت فاضل و اشتداد بلا نه تا آن

(۲۳۸) مر: تو ترسیدم و اندیشیدم

(۲۳۹) مر: تنکب جوئید (۲۴۰) مر: ولایه (۲۴۱) مر: عمال

(۲۴۲) مر: حکام (۲۴۳) مر: شحن

۲۱۱- هم: کعنب جمع همت بالكسر و تشدید میم مفتوح. کاری که قصد
کردن آن نمایند

۲۱۲- عدت: بالضم و دال مشدد بر وزن مدت بمعنی تیاری و آمادگی چیزی
و ساخت و ساز که برای دفع حاجات باشد (بحرالجواهر)

۲۱۳- اهبت: بضم اول و فتح ثالث - ساز و ساختگی (اندراج)

۲۱۴ تبجیل: بر وزن تفعیل. بزرگ داشتن و عزت کردن و تعظیم کردن

۲۱۵- مسنون: مشروع و موافق شرع و سنت آن حضرت یعنی پیغمبر اسلام.
مستحب. مندوب (یادداشت بخط مرحوم دهخدا) بعد از آن غسلها (واجب) همه
مسنون است و آن دوازده‌اند، غسل آدینه. غسل هردو عید. غسل آفتاب و ماه
گرفتن... (کشف الاسرار ج ۲ ص ۵۱۷) - معانی بسیار دیگری دارد که متناسب با
متن نیست

حدست کی صبر با آن پایداری تواند نمود و امتداد عذاب نه تا
آن غایت کی بهمت دفع آن ممکن گردد

بیت

الصبر فيه فمذموم عواقبه

والصبر في سائر الاشياء محمود^{۲۱۶}

شاه گفت بلا هر چند سخت تر نجات از آن (۲۴۴) نزدیکتر
و عذاب هر چند صعب تر رستگاری از آن زودتر چنانکه ابلیس
گفت دیوانرا. پرسیدند کی چگونه بود آن حکایت.

گفت شنیدم (۲۴۵) کی سلیمان علیه السلام جماعتی عفاریت
مرده^{۲۱۷} را از خیل دیو و طایفه شیاطین فسقه را از خدم ابلیس
باصطخر کی تخت گاه او بود حاضر فرمود و مثال داد تا سنگهای
گران از برای آن عمارت (۲۴۶) از اطراف عالم بر پشت گیرند
و باصطخر کشند و مدتی ایشان را ازین جنس عذابهای صعب و
بلاهای عنیف^{۲۱۸} فرمود پس جرایت^{۲۱۹} روز و اجرت عمل ایشان
بر اقاصی بلاد مشرق و اباعد^{۲۲۰} دیار مغرب نبشت (۲۴۷).

(۲۴۴) ملی: بدان (۲۴۵) مر: آورده اند (۲۴۶) مر: برای عمارت
(۲۴۷) مر: نوشت

۲۱۶- هرچند صبر و شکیبائی در همه کارها ستوده است اما درین مورد صبر
پایانی ناخوشایند دارد.

۲۱۷- مرده: بفتح اول و دوم. جمع مارد است به معنی متمردان و سرکشان.
میان او و طواغیت آن ملاعین و مرده آن شیاطین کارزارهایی رفت که ذکر آن بر
صفحات ایام تا قیامت باقی خواهد بود (ترجمه یمینی ص ۱۶) - فارسی زبانان گاهی
این جمع را بر مرید بندند چون قصد طعنی کنند (یادداشت مرحوم دهخدا). در تداول
مرده به معنی مریدان مستعمل است و آن را جمع مرید پنداشته اند (لغت نامه)

۲۱۸- عنیف: کار سخت و سخن درشت (اندراج)

۲۱۹- جرایت: بالكسر. وظیفه روان (منتهی الارب) اجری. جیره. (یادداشت
مرحوم دهخدا) جمع جرایات (راتبه ها. وظیفه ها. مستمری ها. مواجب). و چون
کورخان را خزانه ها بعضی از غارت و بعضی از اطلاق جرایات و مواجب تهی
گشته بود (تاریخ جوینی)

۲۲۰- اباعد: بالفتح و کسر عین و سکون دال جمع ابعاد که بمعنی دورتر
و بیگانه است (اندراج)

دیوان بشکایت پیش ابلیس رفتند و گفتند ای ابومره^{۲۲۱} تو مهتر و سرور مائی و پیشوا و مقدم ما^(۲۴۸) و حکم تو بر جان و مال^(۲۴۹) ما نافذ می بینی که ما از دست پسر داود در چه محنت گرفتاریم و در کدام بلا سرگردان نه روی رستگاری مهیاست و نه رای پایداری روشن.

ابلیس گفت سلیمان دیگر شما را مثل این بیگار^{۲۲۲} فرموده است و جنس این عذاب نموده. گفتند تا ما در تحت طاعت و طوق^(۲۵۰) امر اوئیم هرگز از این صعبت بر بلا ندیده ایم و ازین سخت تر عذاب نکشیده ابلیس گفت: «الان عظم البلاء فقد حضر الفرج» گفت شکر کنید کی چون بلا سخت شد رستگاری نزدیک آمد و این مثل لایق است بر حال شما کی چون بلا و محنت سخت شد فوز و نجات نزدیک تر شد. ^(۲۵۱) پس چون مدتی برین سخن بگذشت و آسمان دوری چند برین حالت بگشت کریمه از شهریار باردار بود و ایام وضع حمل نزدیک.

شاه روزی بر ساحل دریا عزم نشاط شکار ماهی فرموده بود و ماهی گیران دام فرو گذاشتند اتفاق را ماهی بزرگ در دام^(۲۵۲) گرفتار شد چندان کی اضطراب میکرد تا مگر حلق خود را از حلقه دام برهاند و گلوی خویش^(۲۵۳) را از حباله^{۲۲۳} شست رهائی دهد ممکن نبوذ. عجز: ماهی کجا رهن چو^(۲۵۴) بشست اندرون نشست. ماهی را از قعر بر ساحل کشیدن و مبشر رسیدن کی فرزندی در وجود آمد^(۲۵۵) کی آئین جهاننداری از صفحه رخسار او می توان خواند و نقش شهریاری در نگین جبین

^(۲۴۸) ملی: و پیشوائی و مقدم ^(۲۴۹) مر: تن

^(۲۵۰) ملی: طریق ^(۲۵۱) در ملی از: و این... تانزدیک تر شد نیامده است

^(۲۵۲) مر: بزرگ قرب پنجاه من در شست ^(۲۵۳) مر: خود

^(۲۵۴) مر: کی ^(۲۵۵) مر: متولد شد

۲۲۱- ابومره: بضم میم. کنیت ابلیس لعین است.

۲۲۲- بیگار: با ثانی مجهول و کاف فارسی بر وزن بیزار. کار فرمودن

بی مزد یعنی کار بفرمایند و اجرت ندهند (برهان قاطع)

۲۲۳- حباله: دام صیاد (ککتابه) حبال جمع آن

او می‌توان دید، یکی بود. شاه از زادن فرزند و گرفتن صید فال فرخ گرفت که بمستقر^{۲۲۴} ملک و موضع تخت خویش باز رسد و بر مملکت خویش کامکار شود (۲۵۶) پس فرمود تا ماهی را بریان کنند و بر سر خوان شاهی آرند. چون مطبخی سر کارد بمخزن سینه ماهی رسانید (۲۵۷) و شکم او چون سینه منازعان ملک‌شاه بشکافت (۲۵۸) آن انگشتی کی در ایام ولادت فرهاذ در دریا افتاده بود از (۲۵۹) شکم ماهی بیرون آمد شاه را حقیقت شد کی آن دولت کی اعراض کرده بود روی نمود (۲۶۰) و آن اقبال کی مفارقت جسته بود معاودت کرد و روز تاریک بفره^{۲۲۵} همایون این مولود روشن شد و شب محنت از چهره این فرخ طالع بصبح دولت و سحر سعادت رسید (۲۶۱).

شعر

وضعت دیاجیر الخطوب بقانت

تهدی بغرته الרכاب الضلل

باعز وضاح الجبین ممجد

تخشی اشارته الخمیس الجحفل^{۲۲۶}

(۲۵۶) مر: صید تفال و تیمن کردکی ملک رفته بازیابد و بمستقر و مستودع سریر خود باز رسد (۲۵۷) مر: بریان کنند و نائره شجاعت را بدان تسکین سازند چون سر کارد بمخزن سینه ماهی رسید
(۲۵۸) مر: شکافته شد (۲۵۹) مر: افتاد از
(۲۶۰) مر: اقبال نمود (۲۶۱) مر: بصبح دولت رسید

۲۲۴- مستقر: قرارگاه

۲۲۵- غره: بالضم و تشدید راء: سپیدی پیشانی اسب بزرگتر از درم و سید قوم و بهتر از هرچیز و اول روز ماه را که غره گویند بر وجه استعاره از بیاض پیشانی مأخوذ است (انندراج)

۲۲۶- تیرگی شب پرهیبت - بر نمازگزار چشم انتظار - جای خویش را به روشنی پر شکوه سحرگاهان داد. آن روشنی که کاروانیان گمگشته، بدان راه خویش بیابند.

سپیده صبح گوئی سرداری پر غرور است در پیش لشکریانی، نگران از فرمان قضا صولت وی و ترسان از اشارت سردار خویش (سپیده صبح را به سرداری فاتح و تاریکی شب را به لشکری منہزم تشبیه کرده است)

شاه بشبستان آمد و چون در پرده رفت ماهی دیند از گوشه
مهد طالع و شاهی یافت درگاه (۲۶۲) گهواره ساکن.
شعر

اذا ما افتر عنه المهد حیی علیه المجد مجتبیاً و سلم
و تشقی فی القماط به الا عادی فکیف اذا تطلس او تعمم^{۲۲۷}
یکی بچه‌ی دیند خورشید فش ببالا بلند و بدینار کش
شگفت اندرو مانده بدمرد و زن کی نشیند کس بچه‌ی پیلتن
شاه بفال فرخ کی نگین دولت و خاتم مملکت بتیمن ولادت او
باز یافت نام او فرخ کرد و اصحاب نجوم سهام (۲۶۳) سعادت^{۲۲۸}.
جمله در طالع او مجتمع دیدند شاه را گفتند این نصیب خیر
و سعادت و حظ^{۲۲۹} فتح و نصرت و قسط پیروزی و دولت و سهم
فرو هیت کی ما در طالع این مولود می بینم ظن و اثقت و یقین
صادق کی.

(۲۶۲) ملی: کام (۲۶۳) مر: اسهام

۲۲۷- چون گهواره به آن وجود نازنین تابنده و روشن گشت، بزرگی و شکوه
در برابرش سر تعظیم فرود آورد و به نیایش و ستایش وی پرداخت. در حالیکه در
قنداقه بسر میبرد دل دشمنان از وی در تب و تاب بود. چون به مرز جوانی پای نهد و
طیلسان و عمامه پوشد، خود حال ایشان قیاس کن.

۲۲۸- سهم سعادت: (ترکیب اضافی) سهم سعادت، حاملی است از فلك البروج که بعد آن از درجه طالع بر توالی بروج مثل بعد قمر باشد از شمس
علی التوالی. مثلاً هرگاه آفتاب در اول حمل و قمر در اول ثور باشد و اول جوزا
طالع، سهم السعاده اول سرطان است و سهم السعاده دلیل مال و جاه و سهم الغیب
دلیل فرح و خرمی است (اندرراج) بقاعده علم نجوم دلایل مخصوصه باشد از مواضع
کواکب در طالع مولود که منشأ دولت و اقبال صاحب طالع است (غیاث اللغات)
صاحب کفایة التعلیم مینویسد سهم سعادت آنستکه بگیری بعد از آفتاب تا ماه در
روز و شب و آن بعد را بر درجه طالع افزائی چنانکه سی سی درجه قسمت هر برجی
دهی آنجا که رسی سهم السعادت باشد. ذیل التفهیم ص ۴۴۱- از آن تیر سهم-
السعادت شده چو برجیس فرخنده عادت شده

(قاسم گنابادی)

۲۲۹- حظ: بالفتح و تشدید ظای معجمه. بهره و نصیب و قسمت یا خاص
است. ببهره خیر (اندرراج)

بیت

بذات رسد شرف امر او ز غایت حکم

کی روزگار تفاخر کند بمأموری

پس چون فرخ فرخ^{۲۳۰} وار از بیضه مهد بآشیان مسند نزول
کرد و شاهین مثال از نشیمن گهواره در دست^{۲۳۱} شاهی نشست
روزگار گفت.

بیت

وها انت باز سرۃ الدست عشه

ومخلبه یصطاد من قرنه الخلبا^{۲۳۲}

میل طبع او جز بر کوب سمند و دیزه^{۲۳۳} نبوذ و آرزوی دست
او جز بکمند و نیزه نیامد (۲۶۴).

(۲۶۴) ملی: آرزوی دست او جز کمند و نیزه نیامد - مر: نزاع دست او

جز بسوی کمند و نیزه نیامد (نزاع: نزاع الی اهل نزاع و نزاعاً و نزوعاً) (از
باب ضرب) آزمند گردید بسوی اهل خود و مشتاق گردید

۲۳۰- فرخ: بفتح اول و سکون دوم. چوزه و جوجه و ریزه از هر حیوانی

و گیاهی. ج. افراخ و افرخ و فراخ و فروخ و افرخه و فرخان (ناظم الاطباء)

۲۳۱- دست: صدر و مسند ملوک و سلاطین و اکابر (فرهنگ نفیسی)

۲۳۲- هان! تو آن باز بلندپروازی که زبرتخت شاهی؛ آشیانه اوست و

با تیزچنگی جگر یا پرده دل از حریفان بستیزه برگیرد

۲۳۳- دیزه: اسب و استر و خیرا گویند که از کاکل تا دمش خط سیاه

کشیده شده باشد (برهان قاطع) اسبی که از کاکل تا دمش خط سیاهی کشیده شده

باشد یا شاید اسب با رنگی خاص (یادداشت مرحوم دهخدا) ادغم، اسب دیزه

یکی دیزه برنشسته بلند بسان یکی دیو جسته ز بند

دقیقی

کجا دیزه تو چمد روز جنگ شتاب آید اندر سپاه درنگ

فردوسی

چمانده دیزه هنگام گرد چراننده کرکس اندر نبرد

فردوسی

کشید زین من این دیزه هلال رکاب از آنکه شهپر روح القدس عنان من است

(اثیرالدین اخسیکتی)

بیت

چو سه ساله شد ساز میدان گرفت

پینجم دل تیر (۲۶۵) و چوگان گرفت

چو ده ساله شد زان زمین کس نبود

کی یارست با او نبرد آزمود

همه روزگار در استعمال آلات حرب مستغرق داشتی و از

ضراب^{۲۳۴} و قتال مبارزان استخبار کردی (۲۶۶) تا نیزه و رتر

از قد خویش شد و کمندافکن تر از زلف خودگشت و کمانکش تر از

ابروی خویش آمد و تیغ زن تر از چشم خود شد.

بیت

كيف تحظى بسلم من كل شيء حسن منه الة للقتال^{۲۳۵}و چون از حضيض طفولیت بیفاع (۲۶۷) یفاعت^{۲۳۶} رسید و ازمفاك كودكى (۲۶۸) بذروه^{۲۳۷} بلوغ ترقی کرد. صیت مبارزت او در

انحاء (۲۶۹) افاق منتشر شد و آوازه شجاعت او باکناف و اطراف

دیار متصل گشت بنده و آزاد فیروز بدولت خواهی فرخ فوج فوج

روی بجزیره نهادند و شکستگان پنجه ستم فرهاذ گروه گروه بدان

حضرت پیوستند و رعایا دست بدعا و تضرع برداشتند و ستم-

(۲۶۵) مر: شیر (۲۶۶) مر: نمودی

(۲۶۷) ملی: ببقاع (۲۶۸) مر: صبا (۲۶۹) مر: اقطار و انحاء

۲۳۴- ضراب: با کسی شمشیرزدن (اندراج)

۲۳۵- چگونه از آشتی برخوردار شوی و جان سالم بدربری از چنگ

کسیکه هر عضو زیبائی از وی خود آلت قتاله است. (همه آلات حرب را با خود دارد)

۲۳۶- یفاع یفاعت - یفاع بفتح اول بمعنی پشته و زمین بلند آمده است

(اندراج - منتهی الارب - ناظم الاطباء - مهذب الاسماء - غیاث)

یفع: بفتح اول. زمین پشته و بلند. ج: ایفاع - منتهی الارب -

یفع بفتح اول: برآمدن بر کوه. نزدیک بلوغ شدن. دارای بیست سال شدن کودک

(منتهی الارب - ناظم الاطباء). یافع: کودک بالیده. جوان بلندبالا. (کنز اللغات)

مرد آسا شده (السامی فی الاسامی) کودکی که هیئت مردان گرفته باشد - غلام یافع-

کودک بالیده (منتهی الارب).

۲۳۷- ذروه: بلندی کوه و بالای سر کوه (صراح)

رسیدگان بزبان خضوع و خشوع زاری کردند. شاه خزاین و دفاین بفرخ داد و افراد حشم و اقطاب لشکر را خلعت و تشریف (۲۷۰) فرمود و فرخ بفرخترین طالعی و همایون‌ترین روزی خیمه دولت از جزیره بر ساحل زد و اطناب خیام معسکر میمون بر صحرای دیار کشید (۲۷۱) و هر روز فوجی از دلیران کارزار (۲۷۲) و طایفه‌ی از مبارزان سپاه بوی می‌پیوستند و فرخ از فری (۲۷۳) کی در ذات او منطبع^{۲۳۸} بود و شوکتی کی در فطرت او منجبل^{۲۳۹} استعجال می‌نمود (۲۷۴) تا بر سر فرهاذ دواند و جان تاریک و روان تیره او را (۲۷۵) بدوزخ فرستد سران سپاه و رای زنان دولت و کار دیدگان مملکت و اکابر و قدماء حضرت گفتند اگر چه شهریار نو دولت و پادشاه جوان بخت را با کمال حصافت^{۲۴۰} غایت شجاعت جمعست و با کثرت (۲۷۶) شهامت شکوه و مهابت حاصل و با اعطاء رغایب^{۲۴۱} اقدام معارک^{۲۴۲} موافق (۲۷۷) و با دها و دوربینی مردی و دلیری مقارن. اقدام عمرو فی سماحة حاتم فی حلم احنف فی دهاء زیاد^{۲۴۳}

(۲۷۰) مر: لشکر خلع و تشریفات

(۲۷۱) مر: باز کشید (۲۷۲) مر: انجاد معارک

(۲۷۳) مر: هیبتی (۲۷۴) مر: می‌کرد (۲۷۵) مر: ناپاک او را

(۲۷۶) ملی: غایت (۲۷۷) مر: مقاحم موافق

۲۳۸- منطبع: بضم اول و فتح ثالث و کسر موحد و سکون عین مهمله

- منقوش شونده (اندرراج)

۲۳۹- منجبل: بصورت متن در فرهنگها ملاحظه نشد

۲۴۰- حصافت: بالفتح. استواری عقل و مطلق استواری

۲۴۱- رغایب: بفتح اول و کسر همزه و سکون موحد. چیزهای مرغوب

واحدش رغبیه (بالفتح)

۲۴۲- معارک: بالفتح و کسر رابع. جاهای جنگ و میدانهای کارزار و این

جمع معرکه (بفتح اول و سوم و چهارم) است (اندرراج)

۲۴۳- وی، دلیری و کاردانی عمرو، جود و سخای حاتم، شکیبائی احنف

و تیزهوشی زیاد را یکجا در خود جمع دارد.

اصل بیت از ابوتمام طائی است و در قافیه «س» سروده شده است و به دو

صورت در متن و حاشیه امالی سید مرتضی جزء یک ص ۲۰۹ مذکور است؛ «فی

اما عقلا بر مقاتلت مبادرت پسندیده نداشته‌اند و بر طعان^{۲۴۴} و ضراب^{۲۴۵} استعجال محمود (۲۷۸) نشمرده و کار حرب و شیوه (۲۷۹) جنگ پوشیده است. و فتح و ظفر و پیروزی و نصرت در آن بر قلت و کثرت حشم و دلیری و شجاعت نیست (۲۸۰) بل کی سعادت‌یست فلکی و اقبالی الهی کی یکی را بر ذروه تخت نشانند و یکی را در حضيض خاک محبوس گردانند.

بیت

چنینست آغاز و انجام جنگ

یکی تخت یابذیکی (۲۸۱) گورتنگ

جهانجوی نو دولت را صواب آنست کی در مضایق (۲۸۲) جنگ و محاقم^{۲۴۶} حرب (۲۸۳) تعجیل نفرماید (۲۸۴) و تانی و تثبت واجب بیند (۲۸۵) و بر دشمن کار چنان تنگ نکند کی از عمر نومید گردد و از برای جان بجان بکوشد (۲۸۶).

نومید دلیر باشد و چیره زبان هان تانرسد بدانک نومیدشوم و هر پادشاه کی اساس دولت خود بر مجرد تیغ نهد و بنیاد

(۲۷۸) مر: جائز (۲۷۹) مر: امور (۲۸۰) مر: شجاعت‌مرد نیست

(۲۸۱) مر: دگر

(۲۸۲) مر: در ورود مضایق (۲۸۳) مر: و دخول محاقم حرب

(۲۸۴) مر: ترك تعجیل فرماید (۲۸۵) مر: اختیار تانی واجب بیند

(۲۸۶) مر: جائی مرسان کار کی نومید شود

حلم احنف فی شجاعة عامر = فی جود حاتم فی ذكاء ایاس» و صورت معروف آن در حاشیه چنین است؛ «اقدام عمرو فی سماحة حاتم = فی حلم احنف فی ذكاء ایاس» عمر، عمرو بن معدی کرب از ابطال عرب و ایاس، ایاس بن معاویه از هوشیاران روزگار است

۲۴۴- طعان: بالكسر: نیزه زدن

۲۴۵- ضراب: با کسی شمشیرزدن

۲۴۶- محاقم: جمع مقحم (بفتح اول و سوم) جای هلاك (یادداشت مرحوم

دهخدا) مهالك (اقرّب الموارد). از آن ملاعین در محاقم آن ملاحم اثر نماند

(ترجمه تاریخ یمینی چاپ اول ص ۲۸۶)

مملکت خویش برنهب^{۲۴۷} و غارت سازد همچنان بوذ کی کسی سپری گلین در روی پوشد و با موج دریا مقاومت نماید یا جوشن چوبین پوشد و با زبانه آتش محاربت کند و دولت فرهاذ را بنیاد (۲۸۷) بر ظلم و ستمست و هر دولت کسی چنین بوذ سخت زود مستأصل گردد (۲۸۸) و تا نه دیر منهدم شود (۲۸۹) و حشم ما هر دم (۲۹۰) در تزایدست و از آن او در تناقص. پس چون قوت ما دید ضعف بر وی مستولی گردد و امید مقاومت منقطع گرداند (۲۹۱) هزیمت را آماده گردد و چون منهزم شد جمهور رعایا و ساکنان اقطار ممالك جمله از وی خونین جگرند و از ستم (۲۹۲) وی پریشان حال هر جا کی روی نهد و در هر وطن کی قرار گیرد (۲۹۳) دست بسته و پای برهنه بماش سپارند و کار وی چنان بوذ کی کار آن گرگ کی از گله (۲۹۴) غازیان^{۲۴۸} ملاعب (۲۹۵) گوسپند می طلبید (۲۹۶) تا عاقبت قضاش در دست ایشان گرفتار کرد. فرخ گفت چونست آن حکایت (۲۹۷). گفت وقتی جماعتی غازیان ملاعب کی از غایت چستی رسن بازی بمجره^{۲۴۹} آسمان کردند و از کمال چالاکی معلق بر قبه ماه زدندی. شب در هر

(۲۸۷) مر: فرهادموسس (۲۸۸) مر: استیصال یابد
(۲۸۹) مر: انهدام پذیرد (۲۹۰) مر: هر روز
(۲۹۱) ملی ملک: شود (۲۹۲) مر: ظلم (۲۹۳) مر: سازد
(۲۹۴) مر: کلبه (۲۹۵) مر: کلبه ملاعبان (۲۹۶) مر: می برد
(۲۹۷) مر: چون بوذ آن

۲۴۷- نهب: بالفتح و بای موحد در آخر. غنیمت. نهاب ککتاب جمع. و هرچه بغارت آورده شود - غنیمت گرفتن و غارت کردن (انندراج)
۲۴۸- غازیان جمع غازی. بر وزن بازی. چرب روده باشد و ریسمان باز که گاهی بر اسب چوبین سوار شود. بسحق اطعمه گفته (ازشوق غازی اسب آنکس که کشته گردد در دین لوتخواران باشد شهید غازی) سعدی گفته:
چو غازی بخود در نبندند پای که محکم رود پای چوبین ز جای
مجیرالدین گفته (غازی بسیره شد نه بصورت که عنکبوت
غازی نگردد ار چه برآید بریسمان) و برای آنکه از غازی بمعنی غذاکننده ممیز گردد او را گداغازی نیز گویند
۲۴۹- مجره: بفتح اول و دوم و رای مشدد. کهکشان

منزل کی مقام ساختندی (۲۹۸) از بیم حزم ایشان خیال عزم آن منزل نیارستی کرد و دزدشبر و کاروانگاه ایشان را در ضمیر (۲۹۹) نیارستی آورد.

بیت

لا یجسر الطیف یسری من منازلهم

کانهم فی مجال الفکر نزال^{۲۵۰}

پیش امیری از امراء خرگاه نشینان و بزرگی از بزرگان اهل و بر^{۲۵۱} ملاعبتی شگرف (۳۰۰) کردند و بازئی سره^{۲۵۲} نمودند آن امیر گوسفندی چند با ایشان کرامت کرد و ایشان از خدمت وی شاکر روی بشهر نهادند. شبانگاهی بمرغزاری رسیدند گوسفندانرا از چهار گوشه چراگاه آن مرغزار چهار پهلو کردند (۳۰۱) (۲۵۳) و چون شب درآمد و آهو برگان (۳۰۲) انجم بر سبزهزار آسمان در چرا آمدند.

بیت

هزار آهو بره لبها پر از شیر برین سبزه شدند آرامگه گیر
غازیان از قصبات نی زریبه^{۲۵۴} ساختند و گوسفندانرا در آنجا کردند و گرد ایشان دایره ساختند و بختند. ناگاه گرگی کی در شب از پلنگ و شیر نترسیدی و روز از تیر و شمشیر نهراسیدی

(۲۹۸) مر: منزل نزول کردند

(۲۹۹) ملک. ملی: خیال (۳۰۰) مر: بر ملاعبتی عظیم

(۳۰۱) مر: آهنگ چرا کردند (۳۰۲) ملی: آهو بره گان

۲۵۰- شبانگاهان خیال (صورتی که در خواب بینند) را گستاخی سپردن

دیار ایشان نبود. گوئی برگذرگاه اندیشه فرود آمده و راه را بر آن بسته اند

۲۵۱- اهل و بر (بفتح اول و دوم) آن گروه از تازیان که در زیر چادرهای

پشمی زندگی میکنند. مارایت فی الوبر والمدر مثله - اهل مدر آنان که در خانه های گلی بسر میبرند.

۲۵۲- سره: نیکو

۲۵۳- چهار پهلو کردن: چاق و فربه کردن - گربه را شکم از نعمت او

چهارپهلو شد (مرزبان نامه). سیر

۲۵۴- زریبه: کسفینه. آغل گوسفندان و کازه صیاد و جای بودباش و ده

(اندرراج)

از کوه در مرغزار گام نهاد، و از عقبات ۲۵۵ شخ ۲۵۶ پای بر نخ ۲۵۷ سبز آن روضه روان کرد و چون بنگریست زریبه دید پر گوسفند و جماعتی گرد آن خفته. گرگ را شره گرسنگی و آز مجاعت بر ترك حزم و احتیاط باعث شد مفاجا تاختن آورد و ناگاه (۳۰۳) بر زریبه جست. گوسفندان از حمله او مضطرب شدند و از سطوت او بلرزیدند (۳۰۴) غازیان (۳۰۵) از هول آن اضطراب از خواب درآمدند و گرگ را در زریبه پیچیدند و بیم بوذ کی در سر تهور روز و جان از شومی ظلم بباد دهند. بهزار جهد (۳۰۶) شکار ناکرده و گوسپند ناشکسته از دریای خطر جان بر ساحل نجات انداخت. صبحدمی غازیان گله گوسپند در پیش کردند و راه برداشتند و گرگ دزدیده بر عقب ایشان روانه شد منتهمز فرصت تا بر غنیمتی (۳۰۷) از آن اغنام بچه حیلت فایز شود. بامدادی غازیان (۳۰۸) بدیمی رسیدند بر در آن دیه چشمه‌ی آب خوش بوذ

(۳۰۳) مر: مباده	(۳۰۴) مر: متفرق شدند
(۳۰۵) مر: ملاعبان	(۳۰۶) مر: محنت
(۳۰۷) مر: بغنیمتی	(۳۰۸) مر: ملاعبان

۲۵۵- عقبات: بفتحات. راههای دشوار. جمع عقبه است

۲۵۶- شخ: بالفتح و سکون خای معجمه. بمعنی کوه و دامنه کوه و پهلوی کوه و زمین سخت و بلند آمده و شخ کمان یعنی سخت کمان. انوری در صفت گرمی هوا گفته:

(میوه‌ها سر درکشند از کثرت گرما بشاخ)

ماهیان بیرون فتند از جوشش گرما بشخ)

از این بیت زمین سخت و بلند مانند ساحل دریا مفهوم چه ساحل بلندتر و سخت‌تر از دریاست و حکیم ناصر خسرو بمعنی کوه بلند گفته: (بخت چون با گله رنگ برآشوبد سرنگون پیش پلنگ افتد رنگ از شخ (اندرراج)

۲۵۷- نخ: بفتح اول و سکون خای معجمه. نوعی از جامه‌های گرانمایه و زلوچه شطرنجی و نهالین و بساط دراز رنگ‌رزان و عبابافان که جامه‌ها بر آن افکنند و بباد آنرا بجنبانند و در عربی بدین معنی بتشدید خا آورده و ظاهراً معرب کرده‌اند عطار گفته (آن یکی بر بستر کمخا و نخ) فردوسی گفته خرامیدن کبک بینی بشخ تو گفتی ز دیبا فکنده است نخ) اسدی گفته (کشیدند بر هفت فرسنگ نخ فزون گشته مردم ز مور و ملخ)

و مسجدی آنجا بنا کرده بودند (۳۰۹) غازیان بر عادت‌ی کی ایشانرا معهود بود و رسمی متعارف از برای اکتساب قوت و اقتناء^{۲۵۸} طعمه در محلات دیه پراکنده شدند و پیرمردی را در مسجد برای محافظت رخت بگذاشتند (۳۱۰) و با ایشان اسبی بود کی اگر بانگ بر وی زدندی از قله بیستون در کله^{۲۵۹} هامون جستی و اگر تازیانه بوی نمودندی از گوشه صحرا بر قبه خضرا رفتی

بیت

لو قيل ثب و ثبیر معترض له لیتم حضرك ما ثناه ثبیر^{۲۶۰}
 عنان اسب در حلقه در مسجد بسته بود (۳۱۱) گرگ از صحرا برآمد و با خود حقیقت کرد کی گوسفندان در مسجدند و ایشان را جز اسب نگهبانی نیست (۳۱۲) ناگاه باسب بر گذشت و در مسجد دوید اسب از هول در رمید و چون عنان کشیده شد در مسجد فراز آمد پیرمرد و گرگ در مسجد بماندند (۳۱۳) و جز در آنرا مدخلی و منرجی نبود. مرد با خود گفت مردم پراکنده‌اند و این مرد ریگ^{۲۶۱} گرسنه اگر قصد من کند تا مردم رسیدن از من

(۳۰۹) مر: آب خوش و مسجدی بنا کرده (۳۱۰) مر: بنشانند
 (۳۱۱) مر: بستند (۳۱۲) مر: و جز اسب ایشانرا حافظی و حارسی نیست (۳۱۳) مر: ناگاه و نابیوسان در مسجد جست اسب متنفر شد عنان باز کشید در محکم فرو کوفت پیرمرد و گرگ در مسجد بماندند.

۲۵۸- اقتناء: بالكسر. سرمایه گرفتن و کسب کردن و گرفتن چیزی و نگاهداشتن آن برای خوردن و برای تجارت فراهم آوردن و ذخیره (اندرراج)
 ۲۵۹- کله: بالكسر و تشدید خیمه و پارچه تنك و رقیق و نازك مثال كتان و امثال آن که بجهت دفع مگس و پشه بسازند و به پشه‌خانه معروف است و عبری پرده تنك و هر پرده که مثل خانه بسازند. شیخ سعدی شیرازی گفته:
 (تو کی بشنوی ناله دادخواه بکیوان زده کله بارگاه)
 ۲۶۰- اگر بگویندش. برای وصول به درگاه تو - جستن گیرد، هرچند کوه‌های ثبیر در راهش بود. آن کوه‌ها از مقصود بازش ندارد و توفیق آستان‌بوسی تو با وی رفیق گردد

۲۶۱- مرد ریگ: صورت دیگری از مرده ریگ، چیزهای زبون و سقط و کم‌بها (لغت‌نامه) ناچیز. فرومایه وامانده (انجمن‌آرا) - دشنام‌گونه با مفهومی نزدیک به بی‌صاحب، مانده وامانده: زشت، منفور، مکروه، (یادداشت مرحوم دهخدا)

جز استخوان چیزی نماند و با وی مقاومت صواب نیست. حالی را باذی در بوق باید دمید تا مردم آگاه شوند و بر سر این شوم تاختن آرند و کار وی چنانک باید پردازند پس دهن بوق سوی گوش گرگ کرد و بچندانک (۳۱۴) اقتضاء قوت و طاقت دم او بوذ باذ در بوق دمید گرگ هرگز صوتی بدان عظیمی نشنیده بوذ و آوازی بدان هایللی (۳۱۵) بر گوش او گذر نکرده پنداشت کی مگر صور اسرافیلست قیامت بچشم سر مشاهده کرد و از هیبت آن خود را بر در و دیوار می‌زد. غازیان آواز بوق شنیدند گفتند عجز: چیز است هر اینه درین زیر گلیم

از دیه بیرون دویزند (۳۱۶) و در مسجد رفتند و گرگ را با جلال و اعزاز تمام بمالك (۳۱۷) دوزخ سپردند و این مثل لایق حال فرهاذ است و عاقبت وی از شومی ظلم و فساد همچنان (۳۱۸) خواهد بوذن (۳۱۹) کی عاقبت آن گرگ. پس چون لشکر روی بفرخ نهاد و هر روز فوجی گران و حشمی انبوه بوی می‌پیوست فرهاذ از هجوم تاختن مستشعر شد و اعتماد او از آن بقایا کی با او (۳۲۰) مانده بودند برخاست (۳۲۱). استار^{۲۶۲} شب تار را

(۳۱۴) مر: چندانک (۳۱۵) مر: منکری (۳۱۶) مر: آمدند
(۳۱۷) مر: تمام بیرون آوردند و بمالك (۳۱۸) مر: فساد تعدی همچنان
(۳۱۹) مر: بوذ (۳۲۰) مر: وی (۳۲۱) مر: بنماند

مانده چون پای مرده اندر ریگ آن سر مرده ریگش اندر دیگ (سنائی)
به خدمت آمدم دی بامدادان نبودی در وثاق مرده ریگت (کمال اسمعیل)
کان تف خورشید شهوت برزند وان خفاش مرده ریگت پر زند (مولوی)
تیر قهر خویش بر پرش زنم پر و بال مرده ریگش بشکنم (مولوی)
برای باده دهد دین بباد چتوان کرد که زندگانی این مرده ریگ باطر است (خاقانی)

۲۶۲- استار: بالفتح پردها که جمع ستر بالكسر است. (انندراج)

حجاب دیزه مردم و وقایه^{۲۶۳} جان خویش (۳۲۲) ساخت و راه (۳۲۳) گریز در پیش گرفت. بامداد چون خبر بفرخ رسید بدارالملک پذیر آمد و فوج فوج لشکر و گروه گروه حشم بر عقب فرهاذ می-فرستاد (۳۲۴) تا بهر طرف کی میرفت و بهر موضع کی روی می-نهاد چون قضاء مبرم و بلاء (۳۲۵) ناگاه بر سرش می-آمدند و چون تنها و مجرد بماند و در اقطار^{۲۶۴} و انحاء^{۲۶۵} بلاد و اکناف^{۲۶۶} و ارجاء دیار از ظلم متواتر و ستم متتابع امکان (۳۲۶) آن نگذاشته بود کی شبی در مرحله‌ی مقام تواند ساخت و روزی در منزلی آسایش (۳۲۷) تواند گرفت و در کشاکش انهمزام و گیراگیر انزعاج^{۲۶۷} سپهر آینه رنگ آینه این معنی برابر روی او می-داشت و گردش ایام صورت این حقیقت بر لوح دل او می-نگاشت.

شعر

لا تظلمن اذا ماكنت مقتدراً فالظلم آخره یاتیک بالندم
نامت جفونک والمظلوم منتبه یدعوعلیک وعین الله لم ینم^{۲۶۸}
پس صواب چنان دید کی بردریا عبره^{۲۶۹} کند و خود را بکشور

(۳۲۲) مر: بدرقه جان خود

(۳۲۳) مر: و از شهر بیرون آمد و راه (۳۲۴) ملی: فرهاد فرستاد

(۳۲۵) مر: باز (۳۲۶) مر: اکناف و اطراف آن حوالی امکان

(۳۲۷) مر: آسایشی

۲۶۳- وقایه: ککتابه. معبر زنان و هرچه بدان چیزی را نگاه دارند و

نگهداشتن و پناه چیزی و مقوای کتاب (انندراج)

۲۶۴- اقطار: بالفتح جمع قطر بالضم کرانه (انندراج)

۲۶۵- انحاء: جمع نحو است بالفتح که بمعنی راه و سوی باشد (انندراج)

۲۶۶- اکناف: بمعنی اطراف و کنارها و بمعنی پناه و این جمع کنفاست

که بمعنی پناه و کناره و طرف باشد

۲۶۷- انزعاج - بکسر اول و ثالث. بی آرام و از جای برکنندیده شدن

(انندراج)

۲۶۸- چون از نعمت قدرت بهره یافتی، از ستم پرهیز. چه پایان

ستمگری پشیمانی است. تو در بستر ناز خفته‌ای اما ستمدیده بیدار است. به

درگاه پروردگار بر تو نفرین کند و هرگز خواب بر چشمهای خداوند راه ندارد

۲۶۹- عبره: عبور (غیاث اللغات) هم با آن قدر لشکریان بردریا عبره کرد

هندوستان اندازد و بامداد عساكر هنود اعتضاد^{۲۷۰} یابند. و بعضی از بلاد و نواحی آن طرف با دیوان ایشان گذارد و بمعاونت ایشان عزم معاودت کند. شب هنگامی بساحل دریا رسید با چند کس از خواص خدم و عازم برانك بامداد پشت بدیوار کشتی باز دهد و سکنه سینه بمطیه^{۲۷۱} سفینه سازد و خود را در دیار هندوستان اندازد مقارن نزول او بر ساحل تنینی^{۲۷۲} کی بیکدم جهانی بیوباریدی^{۲۷۳} و اردهائی کی هیچ حیوان از دندان او رهائی نیافتی از دریای محیط درین دریا افتاده بود و بحریان از نریب آتش دم او بعداب جهنم گرفتار شده حیوانات دریا (۳۲۸) از ظلم و جباری او بنالیدند و گفتند پروردگارا شر این ظالم خون خوار ازین بیچارگان (۳۲۹) کفایت کن. آفریدگار دعای ایشان کی از سر صدق دل و صفای نیت بود اجابت کرد و ابری را فرمان داد کی (۳۳۰) او را از آب برکشد و بدوزخ اندازد فی الحال (۳۳۱) دریا در تموج آمد و بخارات متصاعد شد و صواعق در جنبش آمد و رعد و برق (۳۳۲) پیایی گشت با فرهاذ نه خیمه بود و نه خرگاه (۳۳۳) نه چیزی کی زحمت باران بدان مندفع شدی.

(۳۲۸) مر: بحری (۳۲۹) مر: ضعفاء مساکین
(۳۳۰) مر: تا (۳۳۱) مر: در حال (۳۳۲) مر: رعود و بروق
(۳۳۳) مر: نه بارانی

و جزائر از ایشان بستد (فارسنامه ابنالبخی صفحه ۶۸)
و آن مرد داعی را در شب بر چارپائی نشانند و بردند تا از آب فرات عبیره کرد (فارسنامه ابنالبخی صفحه ۱۱۹)
چون بهجیحون عبیره کرد (راحة الصدور)
۲۷۰- اعتضاد: بازو دادن. یاری و مددکردن (اندرراج)
۲۷۱- مطیه: کفنیه - شترسواری و هرستور سواری که در سیر گوشش کند
۲۷۲- تنین: بالکسر و نون اول مشدد مکسور و یای معروف بمعنی اردها که ماری است بزرگ و جمع آن تنانین (اندرراج)
۲۷۳- اوباریدن: بالفتح والضم و رای مهمله بمعنی بحلق فروبردن و بلع کردن و فرو بردن. حکیم سنائی راست (دان که در شط بحر الاالله لا نهنگی است کفر و دین اوبار) - ای دریغا چوب سحر اوبار موسی در کجاست کاین چنین گوساله بازی مینماید سامری - داوری شیرازی

درختی سخت عظیم و قوی و بغایت طویل و عریض بر آن حوالی رسته بود و عروق در تخوم^{۲۷۴} زمین محکم کرده و از بسیاری سال و درازی روزگار (۳۳۴) کاواک^{۲۷۵} شده و میان تهی مانده. فرهاذ آنرا سپر صواعق ساخت و در میان درخت بر سر پای نشست جاذبه بخار (۳۳۵) مار را از قعر دریا بر اوج هوا می کشید و بکمند عذاب ازدها را بر سطح آب کشان می کرد بصفتی کی از انین^{۲۷۶} آن تنین زهره در بر شیر آب می شد و از ناله آن پتیاره^{۲۷۷} دل در سینه پیل پاره می گشت. پس چون از آب جدا ماند و باوهاق^{۲۷۸} او را سوی جهنم می کشیدند دنبال در تنه آن درخت پیچید (۳۳۶) و اگر خود بجای درخت کوه بوذی با جاذبه بخار پایداری نتوانستی کرد (۳۳۷) درخت از بیخ گسسته شد و فرهاذ و ازدها کی اهل بحر و بر از شومی ظلم ایشان دست تظلم بحضرت

(۳۳۴) مر: و از مرور دهو و کرور اعوام

(۳۳۵) مر: درخت رفت ابر بجاذبه بخار

(۳۳۶) مر: و ابر باوهاق ارهاق وارسان ازعاج او را سوی جهنم می کشید

آن درخت را متعلق و متشبث خویش ساخت و دنبال در تنه درخت پیچید

(۳۳۷) مر: و از چنگال سحاب رستگاری نتوانستی یافت

۲۷۴- تخوم: بضم اول نشان و حدفاصل میان دو زمین (منتهی الارب) حد (المنجد)

۲۷۵- کاواک: بر وزن چالاک. میان خالی و پوچ و بی مغز (برهان قاطع)

بجز عمود گران نیست روز و شب خورشش

شگفت نیست ازو گر شکمش کاواک است

(لبیبی لغت فرس ۲۵۱)

۲۷۶- انین: ناله

۲۷۷- پتیاره: مهیب و نازیبا - افت. بلا، زشت (برهان قاطع)

پهلوی Patyark از اوستا Paityara (ضد آفرینش) بنابراین پتیاره و پتیارک

پهلوی لغة بمعنی ضدرونده و برخلاف رفتارکننده

جهانی بر آن جنگ نظراره بود که آن ازدها طرفه پتیاره بود

(فردوسی)

(حواشی برهان قاطع)

۲۷۸- اوهاق: بالفتح. جمع وهق. بفتحین بمعنی کمند

آفریدگار برداشته بودند هر دو بدوزخ رفتند و یاران فرهاذجمله از آن هول بمردند مگر يك کس کی سوی فرخ آمد و از احوال فرهاذ وی را خبر داد.

بیت

گهی شد پیاده گهی برنشست از آن نامداران سواری بجست

فرخ و کفی الله المؤمنین القتال^{۲۷۹} برخواند و سوی پذیر نامه فرستاد. فیروز (۳۳۸) از جزیره بطالعی خجسته (۳۳۹) روی بدارالملک نهاد و پادشاهی آن مملکت بفرخ باز گذاشت و آن نواحی بولایت فرخ روی بآبادانی نهاد و نشان عمارت از امارت (۳۴۰) او در آن دیار ظاهر شد و نیز کسی روی ظلم ندید و آوازه پیدا (۳۴۱) نشنید پس عدل و راستی و انصاف و معدلت ملوک را زیباتر حلیتی و نیکوتر زینتی است و مظنه رحمت و مطیه شفقت است و وسیلتی شریف است بمغفرت و رضوان و ذریعتی^{۲۸۰} عظیم بعواطف یزدان و منت (۳۴۲) خدای را کی خداوند ما سلطان عالم شهریار جهان دارای وقت خسرو روزگار ملك الملوك مظفرالدنيا والدين قزل ارسلان ازبك بن محمد بن ایلدگز متعه الله بالدولة القاهرة و النعمة الزاهرة از آن فضیلت حظی کامل و نصیبی وافر و قسطی اجزل^{۲۸۱} و سهمی اتم دارد و من بنده خاتمت این باب و اتمام این داستان بقطعه‌ی کردم مردف بعدل در مدح ذات عدل‌پرور جود گستر او و هی‌هذه.

(۳۳۸) ملی: پیروز (۳۳۹) مر: فرخجسته

(۳۴۰) مر: و امارات عمارت از امارت (۳۴۱) مر: ستم

(۳۴۲) مر: و ظلمت لحد را مصباحی شارق و وحشت وحدت را انیسی

صادق و منت

۲۷۹- قسمتی از آیه مبارکه ۲۵ سوره احزاب (و کفی الله المؤمنین القتال و کان الله قویاً عزیزاً)

۲۸۰- ذریعة: بفتح اول و کسر ثانی و فتح عین مهمله بمعنی وسیله و دستاویز و آنچه بدو بدیگری پیوندند (نقل باختصار از فرهنگ اندراج)
۲۸۱- اجزل: نعت تفضیلی. جزیل‌تر. بزرگ و قوی. (لغت‌نامه)

سلطان تخت گیر و شهنشاه تاجبخش
 بر آسمان رسید ز باس تو کار عدل
 گوئی مگر بیک شکم آورد در وجود
 دور سپهر دور تو و روزگار عدل
 بر پشت ملک بار امان نه کی سالمه‌است
 تاسفت^{۲۸۲} مملکت نکشیدست بار عدل
 در طبع تو سرشت مکارم نهاده جود
 بر تیغ تو نهاده طبایع مدار عدل
 چون آید از تو ظلم کی ذات ترا بناز
 پرورد دایگان کرم در کنار عدل
 در داد و عدل کوش کی بر تخت روزگار
 هستی ز خسروان جهان یاذگار عدل
 سرسبز مان همیشه کی ماندست سرو ملک
 سرسبز از آب تیغ تو بر جویبار عدل

۲۸۲- سفت: بضم اول و سکون ثانی. بمعنی دوش که بعربی کتف گویند
 و بکسر و بضم هردو آمده فردوسی گفته (که او را بگیتی کسی نیست جفت
 به تیر و کمان و گشاده دو سفت) هم او گفته (همی جوشد آن برز و بالای و سفت
 سزد گر بمانی بر او در شگفت)
 (نقل باختصار از اندراج)

الباب الرابع

فی فضایل الجود و سعادة عواقبه (۱)

جود و سخا شجره‌یست کی ثمره آن در دنیا نیک نامیست و در عقبی رستگاری و خوب انجامی و کرم (۲) و احسان ملک‌یست کی ریع آن در دنیا (۳) دوستکامی و در آخرت نیک فرجامیست (۴). قال النبی صلی الله علیه و علی اله: السخاء شجرة فی الجنة فمن کان سخياً اخذ بغصن منها فلم یترکه ذلك الغصن حتی یدخله الجنة والبخل شجرة فی النار فمن کان بخيلاً اخذ بغصن منها فلم یترکه ذلك الغصن حتی یدخله النار. می‌فرماید کی جودنمائیست از چمن جنت خاسته و از (۵) جویبار کوثر نشو و نما یافته و سخا درختیست عروق در تخوم ریاض (۶) فردوس محکم کرده و شاخها در (۷) اطراف علین افراشته هرکس کی طبیعت او بجد و سخا مایل بود دست بشاخی از شاخهای این درخت در آویزد آن شاخ دست او را از دست نگذارد تا بخرمترین بقعه‌ی از بقاع بهشت و نزه‌ترین روضه‌ی از ریاض فردوس (۸) فرو آرد و بخل درختیست بیخ در منابت^۱ و مغارس^۲ دوزخ محکم کرده و شاخ در مهالک^۳ و معاطب^۴ جهنم گسترانیده. هرکس کی ندالت^۴ بخل و خساست امساک بر طبیعت او غالب باشد دست در شاخ این درخت زند. آن شاخ او را بمقر سقر فرو آرد (۹) و در صمیم جهنم

-
- (۱) مر: فی فضائل الجود و نتایج موایده والتحذیر عن البخل و ردائل نتایج
 (۲) مر: رستگاری و کرم (۳) مر: اولی
 (۴) مر: دوستکامیست و در عقبی خوب فرجامی (۵) مر: در
 (۶) ملی. ملک: در ریاض (۷) مر: بر
 (۸) مر: خلد (۹) مر: فروگذارد
-

- ۱- منابت: جمع منبت. بفتح میم و سکون نون. رستگاه گیاه
 ۲- مغارس: جمع مغرس. زمین تخمدان و زمینی که در آن نهال درخت عمل می‌آورند
 ۳- معاطب: جمع معطب. جای هلاک
 ۴- ندالت: فرومایگی. (بفتح نون)

اندازد و برهان بر تصدیق این معنی و حجت بر تحقیق این دعوی هم قول رسول صادقست صلی الله علیه و آله (۱۰) آنجا کی می فرماید:

البخیل لا یدخل الجنة والسخی لا یدخل النار^۵ و باری تعالی چون بنده‌ی را از بندگان متکثر (۱۱) و متمول گردانید و بثروت و غنا از دیگران ممتاز (۱۲) و فقرا و مساکین و غربا و ابناء السبیل را محتاج او گردانید باید کی بعد از حق خدای حق این موهبت کی او را ارزانی داشته‌اند (۱۳) و بواسطه مالی کی از خزانه توتی الملك من تشاء^۶ بدو داده‌اند (۱۴) و چنوی را بدو محتاج (۱۵) و مثل اوئی را خاضع و خاشع بر در او فرستاده بشناسد و بدالت استغنا کی ان الانسان لیطغی ان راه استغنی^۷ دست بآستین طغیان بیرون نیارد و سر از گریبان کفران بر نکند و پای دردامن عصیان نییچد و بحقیقت بشناسد کی نعیم دنیا بر شرف زوالست و مالی کی در عاجل در راه استرضاء حق مصروف نشود در آجل تبعث^۸ و نکال^۹ باشد چه در راه آخرت کی بضرورت بدان راه می باید رفت و علی الاطلاق بر آن جاده می باید گذشت هیچ

(۱۰) مر: علیه السلام (۱۱) مر: مكثر

(۱۲) مر: از دیگر بندگان ممتاز و مستثنی کرد (۱۳) مر: داشته است

(۱۴) مر: بدو داده (۱۵) مر: محتاج کرده

۵- مفاد حدیث بصورت‌های دیگر از آن حضرت (ص) نقل شده است
الف- السخی قریب من الله قریب من الناس قریب من الجنة بعید من النار
والبخیل بعید من الله بعید من الناس بعید من الجنة قریب من النار والجاهل السخی
احب الی من عالم بخیل

ب- الشحیح لا یدخل الجنة

ج- قسم من الله تعالی لا یدخل الجنة بخیل

د- لا یدخل الجنة خب ولا بخیل

۶- آیه مبارکه بیست و ششم از سوره آل عمران

۷- آیه مبارکه ششم و هفتم سوره علق: کلا ان الانسان لیطغی. آن راه استغنی

(چنین است همانا انسان سرکشی کند که بیندش بی نیاز شود)

۸- تبعث: کفرحت: عاقبت بد. تباعت ککتابت مثله (انندراج)

۹- نکال: عقوبت و سزا هرچه باشد (انندراج)

مصاحب موافقتر از عمل نيك و هيچ رفيق مشفقتر (۱۶) از بذل و اعطا (۱۷) نخواهند بود و گفته‌اند:

اذا مات الرجل يصاحبه الى قبره ثلثه: اهله و ماله و عمله
فيرجع اهله و ماله و يبقى معه عمله. معنى آنست كى چون مرد
روزی خویش استيفا كرد و بسفر آخرت ابتدار^{۱۰} جست سه چیز
با او در مصاحبت موافقت كنند (۱۸) و در مرافقت مسامحت
نمایند اهل و مال و عمل. پس چون بحاشیه حفره پیوست و بكناره
گور رسید دو باز گردند و یکی با او موافقت نماید (۱۹) اهل و
مال معاودت كنند و عمل با او بماند (۲۰).

حكايت: گویند از سالكان طریقت و حافظان شریعت سالكى
امین و ناصحی تقی را (۲۱):

محبی الدوارس من شریعة احمد و رسوم سنتها مروت عطل^{۱۱}
زمان اجل نزدیک آمد و وقت استرداد امانت فرا رسید و در
تحت تملك و قید تصرف او زنی بود و باغی و مصحفی. زن را
گفت ای رفیق موافق و ای یار مساعد سالهاست تا مرا^{۱۲}
مصاحبت میان ما استمرار دارد و قواعد مصادقت استحکام و
محب صادق و دوست موافق آنست كى حق صحبت قدیم فراموش
نکند و منافق و غادر^{۱۳} آنك چون دوستی نو یافت كهن را بعدم

(۱۶) مر: شفیقتر (۱۷) مر: احسان (۱۸) مر: موافقت و
مسامحت كنند (عبارت بعد در مر نیامده است) (۱۹) مر: و مسامحت نماید

(۲۰) مر: عمل با او مرافقت و موافقت پیوند

(۲۱) مر: صالحی امین و ناسكى تقی راكى

۱۰- ابتدار: دويدن بطور عجله برای مسلح شدن از جهت حمله ناگهانی
و پیشی گرفتن کسی را (نقل باختصار از فرهنگ نفیسی)

۱۱- آنكه به نکته‌های در طاق نسیان فتاده شریعت اسلام و آئین محمدی
از نو تازگی و رونق ارزانی كرد. در حالیکه نشانه‌های بازمانده از شیوه‌های
ستوده آن دین الهی، همچون زمینهای بی نصیب از شکوه و سرسبزی رویش و
بالش گیاهان مانده بود

۱۲- مراير: جمع مريره. تاه ريسمان. ريسمان سخت تافته. ريسمان دراز
باريك (ناظم الاطباء)

۱۳- غادر: مرد بیوفا (انندراج)

التفات مخصوص گردانند.

بیت

و ذوالقدر لا یرعی تلید مودة و یقتاده الود الطریف فیتبع^{۱۴}
 اکنون اشتیاق نفس بمقار* قدس قاید زمام من شد و توقان**
 روح بجوار رحمت مرا بر سفر آخرت باعث آمد با من چه خواهی
 کرد، از حال سفر و اقامت مرا آگاهی ده. زن گفت موافقت در
 سلوك آن مقصد حالی را ممکن نیست و مصاحبت در سپردن آن
 راه متصور نه اما چون تو بدان منزل پیوستی و در آن موضع مقیم
 شدی مدتی طریق وفای تو مسلك دارم و با دیگری سر بر بالین
 نهم چون آن مدت منقضی شود و آن عدت سپری گردد صحبت
 دیگری اختیار (۲۲) کنم و با او سر از گریبان عیش برآورم و
 گویم:

بیت

یکی چون شود دیگر آید بجای جهانرا نمانند بی کدخدای
 نیک مرد از در وی نومید بازگشت و گفت وفا طلبیدن از
 زنان و از آتش عمل آب طمع داشتن هر دو يك مزاج دارد و خوش
 گفت آن حکیم:

مبادا کس کی از زن مهرجویند کی از شوره بیابان گل نرویند
 و امیرالمؤمنین علی علیه السلام می فرماید

شعر

دع ذکرهن فمالهن وفاء ریح الصبا و عهدهن سواء
 یکسرن قلبك ثم لا یجبرنه و قلوبهن من الدواء خلاء^{۱۵}
 پس سوی باغ آمد و گفت ای باغ شورستانی بوذی گلستانت

(۲۲): مر: دیگری به از تو اختیار

۱۴- یار بدعهد و بیوفا پاس دوستی کهن نگاه ندارد و چون دوستی تازه
 رشته محبت در گردنش اندازد، بی درنگ در پی وی اوفتد

* - مقار: جمع مقرر (ناظم الاطباء) ** - توقان: آرزومندی.

۱۵- یاد آنها را بیک سو فروگذار چه آنها را وفائی نیست باد صبا و
 عهدهای ایشان یکسان است قلب را می شکنند پس به بستن این شکستگی نمی ایستند
 آری قلب ایشان خالی از مرهم و دواست

کردم و از انواع عمارت (۲۳) چون بوستان بهشت گردانیدم و اینک می‌روم با من خواهی آمدن (۲۴) یا تو نیز چون زن رقم بی‌وفائی و بد عهدی بر خود خواهی کشیدی. باغ بزبان حال گفت (۲۵) ای سلیم‌القلب کشته دیگران خوردی طمع داری کی کشته تو نخورند و ورزیده دیگران برداشتی گمان بری کی ورزیده تو برندارند مگر گفته حکیم نشنیده‌ی کی (۲۶).

شعر

پسر ندیدی (۲۷) ورزیده پدر بخورد
همی خوریم پسروار گرچه ما پذیریم
بکاشتند و بخوردیم و کاشتیم خورند

چو بنگری همه برزیگران یکدگریم
برو کی من چون تو هزار مالک یاز دارم و صد هزار بیش
خواهم دید. نیک مرد نوحه و زاری کرد و قطرات اشک بر
صفحات رخساره بارید و گفت بدبخت کسا کی بزخارف دنیا
مشغول و مغرور گردد و بمصاحبت ملاهی او ثقت^{۱۶} افزاید تا
چون من وقت فروماندگی در بدر گردد نه اهل و عیال فریاد او
رسد و نه ملک و مال او را بکار آید

بیت

تا بدانی کی وقت پیچاپیچ

هیچ کس مر ترا نباشد هیچ (۲۸)
پس پیش مصحف آمد و گفت ای مونس دل درویشان و ای
ذکر زبان نیازمندان سالهاست تا قرة (۲۹) باصره روح من از
قراءت تست و قوت دل و غذای (۳۰) نفس من از تلاوت تو. اینک
پای افزار سفر آخرت می‌پوشم و دستیار من در ظلمت آن راه نور

(۲۳) مر: ریاحین (۲۴) مر: آمد (۲۵) مر: و بیان بی‌مقال گفت

(۲۶) مر: همانا این مثل نشنیده و این حکمت نخوانده

(۲۷) مر: نبینی

(۲۸) مر: مر ترا هیچ کس نباشد هیچ (۲۹) ملی - ملک: قوت

(۳۰) مر: قوت دل و قوت

تو خواهد بود و پای مرد من در قربت آن حضرت برکت تو. با من خواهی آمد یا چون زن و باغ داغ بی وفائی بر جانم خواهی نه‌آذ. مصحف گفت من خیلی متینم هرکس کی با (۳۱) من ساخت او را ضایع نگذارم و هرکس کی بمن درگریخت (۳۲) او را بمکان رحمت رحمان فروذ (۳۳) آرم و بمقام مغفرت و رضوان رسانم. فارغ باش کی من با تو. در ظلمت گور شمعیت افروزم و در بادیه قیامت راه سلامت نمایم. پس عاقل را هیچ عمل در ارتفاع درجه سعادت و ارتقاء ذروه سلامت موازی و مقابل (۳۴) احسان و نیکوکاری نیست و هیچ زاد معاد را و هیچ اجرت آخرت را سازگارتر و خوشگوارتر از سخاوت و سماحت^{۱۷} نه و این باب را شرایط و قرائین بسیارست کی جز بدلائل عقلی و شواهد عملی بر آن وقوف نتوان یافت یکی آنک در آن شیوه از اطراف^{۱۸} کی (۳۵) باسراف انجامد پرهیز واجبست و از اقتاری^{۱۹} کی باهساک کشد حذر لازم و نص تنزیل برین (۳۶) معنی منبیسست^{۲۰} حیث قال (۳۷) و قوله الحق:

ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط^{۲۱}

(۳۱) ملی: کبا	(۳۲) مر: تشبث نمود
(۳۳) مر: فرو	(۳۴) مر: موازن
(۳۶) مر: ازین	(۳۷) مر: يقول
(۳۵) ملی-ملك: افراطی کی	

۱۷- سماحت: جوانمردی و مروت. نیک اندیشی و سخاوت و عفو و اغماض (ناظم الاطباء)

۱۸- اطراف - دادن کسی را چیزی که پیش از او کسی نداده بود (ناظم الاطباء)

۱۹- اقتار: بالكسر نفقه را بر عیال تنگ کردن (نقل باختصار از اندراج)

۲۰- منبی: اسم فاعل از انباء: آنکه آگاه می‌سازد و خبر می‌دهد

۲۱- آیه سی و یکم از سوره مبارکه الاسراء. ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط فتقعه ملوماً محشوراً. و نگردان دستت را برهم بسته بسوی گردنت و نگشا آنرا تمام گشودن پس بنشیننی نکوهیده پشیمان (تفسیر ابوالفتوح)

نه بعد تبذیر کی نتیجه آن تشویر^{۲۲} باشد باید رسانید و نه سمت
تقتیر^{۲۳} کی تفسیر آن بخلست بر خویشان واجب داشت (۳۸).
و آن خیر الامور اوسطها. دیگر آنک مواضع و مواقع آن
بیاید شناخت و از انفاقی کی بنفاق کشد دور باید بود و از
اعطائی کی بریا انجامد تجنب باید نمود از آن جهت کی اعطا
در جود چون در غیر موضع صرف شود امساک^(۳۹) از آن بهتر
بود و احسان در کرم چون نه بموقع رسد نادادن^(۴۰) از آن
نیکوتر.

بیت

إذا وضعت الندی فی غیر موضعه

من الندی کان فی وجه الندی ندبا^{۲۴}
و هرکس کی در مصرف جود و مصب احسان ترك تمییز کند
و محل و مکان آن نشناسد بر بزرگی ظلم کرده باشد و بر کرم
ستم نموده.

إذا عدم التمییز فالجود ظالم

لتضییعه المعروف والبخل منصف^{۲۵}
و مثال سخاء نه بموقع و کرم نه بموضع چنانست کی کسی
جعل را از پارگین سوی گلستان برز و عندلیب را از گلستان
سوی پارگین آرذ و این معنی را اسمح^{۲۶} و اشجع عالم و افسح و اعلم
عرب و عجم علی بن ابی طالب علیه السلام بیان میکنند آنجا کی
میگوید:

(۳۸) مر: تفسیر از آن بخل است نفس خویش را حاصل باید آورد

(۳۹) مر: اقتار (۴۰) مر: امساک

۲۲- تشویر: خجالت و انفعال

۲۳- تقتیر: بر وزن تفعیل. نفقه را بر عیال تنگ کردن (مر: تقتین)

۲۴- چون احسان خویش به نامستحقان ارزانی کنی، گوئی بر چهره دلکش
احسان، نشان خستگی و داغی ناخوشایند پدید گشته است

۲۵- هرگاه کسی از قوت تمییز نیک از بد و خیر از شر بی نصیب گردد،

- چون بدین نقصان - نیکی مردم درباره خویش بر باد ناسپاسی دهد، بی گمان
بخشش در حق وی، ستمگری و تنگ چشمی، عین دادگری است

۲۶- اسمح: جوانمردتر

ليس لواضع المعروف في غير حقه و عند غير اهله من الحظ
فيما اتى الا محمداً الليام و ثناء الاشرار و مقالة الجهمال مادام
منعماً عليهم ما اجود يده و هو عن ذات الله بخيل فمن اتاه الله مالا
فليصل به القرابة وليحسن منه الضيافة وليفك به الاسير وليعط^{٢٧}
منه الفقير والغارم فان فوزاً بهذه الخصال شرف مكارم الدنيا و
درك فضائل الاخره^{٢٨}.

معنی آنست کی هرکس کی در راه مروت (۴۱) و جاده جود
عارفه^{۲۹} عطاء خود بموضع حق نرساند و جایزه سخاء خویش
باهل استحقاق ندهد او را از آن انفاق حظی نباشد و از آن
اعطاء نصیبی نبوذ جز ستایش لئام و ثناء اشرار برای (۴۲)
ترغیب او بر تبذیر (۴۳) و تحریض او بر اسراف کی فلان چه

(۴۱) ملی. ملك: معرفت (۴۲) مر: اشرار و گفتار جهال از برای

(۴۳) مر: در تبذیر

۲۷- در نهج البلاغه مرحوم حاج سید علینقی فیض الاسلام چنین است
وليفك به الاسير والعاني وليعط

۲۸- ترجمه از ترجمه و شرح نهج البلاغه بقلم مرحوم حاج سید علینقی
فیض الاسلام بخط طاهر خوشنویس صفحه ۴۲۳ - از سخنان آن حضرت علیه السلام
است (در مذمت مالداری که مالش را بیجا صرف میکند) برای کسیکه در غیر
راه حق احسان کند و بغیر مستحق ببخشد از آنچه بخشیده حظ و بهره ای نیست
مگر تمجید و ستودن مردم فرومایه و بدکار و گفتار نادانان درباره او مادامیکه
بایشان بخشش مینماید، چه بسیار جواد و بخشنده است و حال آنکه (درحقیقت
جودی نکرده، بلکه مال خود را تلف و اسراف نموده) و در راه خدا بخل ورزیده
است (و مالش را بیجا در غیر رضای حق صرف کرده و چنین شخصی از یاران
شیطان است) پس بکسیکه خداوند ثروتی عطا فرموده، باید با آن مال خویشان
را کمک و یاری کند و از آن مال (آشنایان را) مهمانی شایسته نماید (بهرکس
مناسب حال خودش) و با آن اسیر و گرفتار را رهائی بخشد و از آن بدرویش
و وامدار اعطا کند و باید شکیبائی ورزد بر اداء حقوق (واجبه مانند زکوة و
مستحبه مانند صدقات) و دفع حوادث و پیش آمدها و اینها را برای بدست آوردن
ثواب و پاداش الهی بنماید (نه از روی ریا و خودنمائی) پس پیروزمند شدن
باین بخششها (که بیان شد) در دنیا باعث بزرگ شدن و خوشنام بودن و نیکی
و در آخرت وسیله رسیدن بدرجات عالیه است

۲۹- عارفه: نیکوئی

کریم و چگونه سخی افتاده است و او (۴۴) در مالی کی تفرقه آن بحق خدای تعلق دارد و براه (۴۵) رضای او بایند صرف شود بخیل. پس هرکس کی خدای تعالی او را مالی داد و ثروتی ارزانی داشت بایند کی بدان مال صلت رحم کند و بخویشان خود (۴۶) خیر و منفعت رساند و در وجه (۴۷) ضیافت و مهمانیهای نیکو مصروف دارد و فك اسیران (۴۸) دارالحرب واجب بیند و بدرویشان و غرامت رسیدگان رساند کی فایز شدن بدين خصال و بهره‌مند گشتن (۴۹) بدين اوصاف شرف مکارم دنیا و درك فضائل آخرتست (۵۰) و از فضائل آداب ملوک و خصائل (۵۱) سیر سلاطین بعد از عدل هیچ فضیلت آن شرف ندارد کی جود و پس از انصاف هیچ خصلت آن مرتبت نیابد (۵۲) کی سخا و از شهسوار میدان جود و پهلوان معرکه وجود اسد غالب علی بن ابی طالب علیه الصلوة والسلام (۵۳) پرسیند کی از عدل و جود کی دو فضیلت شگرفند و دو خصلت خوب کدام پسندیده ترست و مداومت بر کدام خوبتر.

قال: العدل عارض عام والجود عارض خاص فالعدل اشرفها و اکرمها گفت مثال عدل چون باران نیست کی جمله (۵۴) زمین در سایه عاطفت (۵۵) خویش گیرد و فوائد آن علی العموم باقطار جهان برسند و جود (۵۶) چون پاره ابر کی (۵۷) متصاعد شود و بر سر يك پاره زمین ایستد و آنرا باران دهد و دیگرانرا ضایع گذارد پس عدل شریفتر از جودست از آن جهت کی منفعت او عامست و منفعت جود خاص و اگر کسی فخر نفس خویش در بخل داند و مال را محکم دارد تا از آن فخر اندوزد آن فخر روز عرض

(۴۴) مر: افتاده است اندی کی در انعام بریشان گشاده دارد و راه اکرام

مفتوح و او (۴۵) مر: بر راه

(۴۶) مر: یعنی با قارب و خویشان خود

(۴۷) مر: رساند کی الصدقه الی القرابه صدقه و صلة و در وجه

(۴۸) مر: اسراء (۴۹) مر: محتظی گشتن (۵۰) مر: عقبی است

(۵۱) ملی: ملک: خصال (۵۲) مر: نیارد (۵۳) مر: کرم الله وجهه

(۵۴) مر: جملگی (۵۵) مر: سایه جناح عاطفت

(۵۶) مر: و مثال جود (۵۷) مر: چون قطعه ابر و پاره بخار کی

اعمال عاری باشد راه نماینده (۵۸) بنار و ننگی بوذ کشنده (۵۹) بمنزل تنگ و عاری کی از جود خیزد چون نیک درنگری آن عار در عرض گاه فضائل نفس را فخری باشد نیکو و زینتی بود زیبا و شاعر (۶۰) بدین معنی اشارت می‌کند و ازین بیان خبر می‌دهند آنجا کی می‌گویند:

بیت

کل عار یناط بالجود فخر وکل فخر یناط بالبخل عار^{۳۰}
و ارسطاطالیس حکیم می‌گویند:

اصلح ما ینعت به الباری ان یقال انه جواد و ان جوده سار فی الكل. معنی آنست کی صالح‌ترین نعتی از نعوت باری و فاضل‌ترین صفتی از صفات حق آنست کی او را جواد گویند کی جود او سائر و ساریست در جمله (۶۱) موجودات و کرم او طایر و طاریست در کل (۶۲) مخلوقات و حکما گویند (۶۳) حکیم‌النفس و کامل‌الذات بحقیقت کسی بوذ کی او جواد و سخی باشد از آن جهت کی جود صاحب خویش را اهلیت اعمال خطیر حاصل آرد و او را بمکارم سخاوت، سزاوار کارهای شگرف گردانند و هر جا کی مال در راه بذل و اعطا پراکنده گشت بزرگی جمع‌آمد و هرگاه کی خواسته از بند امساك رهائی یافت، بلندی و بزرگواری برسن نیکوئی مقید شد (۶۴).

(۵۸) مر: هادی (۵۹) مر: قائد

(۶۰) مر: آن عار در عرضگاه فضائل فخری... اعتزاء و اقتداء آن بخل است آن فخر روز عرض اعمال عاری باشد هادی بنار و ننگی بوذ قاید بمنزل تنگ و شاعر

(۶۱) مر: کل (۶۲) مر: جمله (۶۳) مر: گفته‌اند

(۶۴) مر: العظیم النفس هو الجواد بالحقیقة لانه یوئل نفسه... لها اهل یعنی عظیم‌النفس و کامل‌الذات بحقیقت کریم و سخیست از آن جهت کی بمکارم خود و عوارف سخا نفس خویش را اهلیت اعمال خطیر و اشیاء جمیل حاصل آرد و بر مراتب عظیم امور تصاعد جویند کی نفس او قابل اهلیت آن بوذ و



۳۰- ننگ و عار چون بانگیزه سخا و کرم به‌کسی نسبت دهند، آن سرفرازی و فخر است. اما فخر و مباهاات اگر به‌دست‌آوین تنگ‌چشمی و بخل بر کسی بندند، آن صرف ننگ است

بیت

بشراك عندك شمل المجد مجتمع

والمال يوم اجتماع المجد مفترق^{۳۱}

و کریم بحقیقت و سخی بطبع هرگز بر ظلم اقدام جایز ندارد و افعال ناخوب (۶۵) از وی در وجود نیاید و بامردم اکرام کند و احسان اندیشد و کرامت او در چشم همت او خرد (۶۶) نماید و حقد و حسد پیرامن طبیعت او نگردد و با امور عظیم و اعمال خطیر کی او را دست دهد معجب و متکبر نشود و اعتبار چیزهای خسیس و دنی کی آنرا شهرتی نباشد ننهد و نفس خویش را بکرائم اعمال از اهل (۶۷) اشراق الطاف الهی گرداند (۶۸) و صدق در اقوال و احوال مستعمل دارد و حکما گفته اند:

لا یرتقی الی الدرجة العلیاء الا کریم ولاینال المراتب السنیة
بخیل معنی آنست کی بر درجه رفیع و پایه بلند ترقی و تصاعد نکند، الا کریم و بخیل هرگز بمرتبت سنی^{۳۲} و منقبت هنی^{۳۳} نرسد از آن جهت کی بخل محبت غنا نتیجه آرد و محبت غنا نفس را بنذالت^{۳۴} و خساست و خیانت و طمع آرزومند گرداند و این همه هلاک عز و فناء مجدست.

→ هر جا کی مال مفترق شد در راه بذل و اعطاء مجد مجتمع شود و هر وقت کی خواسته از قید امساک اطلاق یابد بزرگواری بارسان احسان مقید گردد
(۶۵) مر: قبیح (۶۶) مر: صغیر (۶۷) مر: اعمال اهل
(۶۸) مر: کرده آمد

۳۱- هان ای عزیز! چون در کسب بزرگی و جلال، عنان مال بدست کرم سپرده داری، مژده بادت به گرد آمدن همه بزرگیها در پیشگاه تو «جمعیت بزرگی و شرف، در پریشانی مال و نعمت میسر است»

۳۲- سنی: بفتح اول و کسر نون. رفیع و بلند و بمعنی روشن و تابان نیز آمده (اندرراج)

۳۳- هنی: گوارنده از طعام و شراب (اندرراج)

۳۴- نذالت: ککرامه. فرومایه و کمینه گردیدن (اندرراج)

ما اشبه الشك ان البخل مهلكة للعر بالشك ان السم^{۲۵} قتال
 پس جود دو قسم است الهی و انسانی و حکما حد هردو
 معین کرده اند و گفته. الجود الالهی بذل الافضل لكل موجود علی
 قدر استیئماله من غیر طلب الجزاء والجود الانسانی بذل ما یحتاج
 الیه فی الوقت الذی یحتاج الیه الی مستحقه بقدر الطاقة.
 معنی (۶۹) جود الهی آنست کی هریک را از موجودات بر قدر
 اهلیت او فاضلترین چیزی بخشند بی مطالبت جزا و طمع پاداش
 و جود انسانی آنست کی چیزی کی بدان محتاج باشد (۷۰) در وقتی
 کی احتیاج بدان غالب باشد بکسی بخشند (۷۱) کی مستحق آن
 چیز بود (۷۲) بقدر طاقت بی شائبه منت و داعیه پاداش و هر کس
 کی چیزی بکسی بخشند و از آنکس ثنا یا دعا یا باز گفتن شکر
 طمع دارد پس او بازرگان بود نه سخی زیرا کی این معنی
 معاملتست (۷۳) و در حد سخا گفته اند: السخاء الانفاق بقدر ما
 ینبغی فی الوقت. یعنی سخاهزینه کردن مال و نفقه کردنست (۷۴)
 بر مستحقان بقدر أنك وقت اقتضا کند و در آن وقت صاحب سخا
 را آن چیز درخور بود (۷۵) و شش علم از فضائل اعمال در زیر
 رایت جود معدودند و شش گهر از مکارم اخلاق در سمط*
 جواهر سخا منتظم (۷۶). کرم و ایثار و نیل و مواساة و مسامحت
 و سماحت و حکما حد هریکی (۷۷) ازینها پدید آمده اند (۷۸).
 بیان حد کرم چنین فرموده اند کی الکرم انفاق المال الکثیر

(۶۹) مر: یعنی

(۷۰) مر: باشند (۷۱) مر: بخشند (۷۲) مر: باشد

(۷۳) در نسخه مر از کلمه بی شائبه تا معاملتست نیامده است

(۷۴) مر: کردن آنست (۷۵) مر: اقتضا کند و زمان صواب بیند

(۷۶) مر: منظوم (۷۷) مر: یک (۷۸) مر: محدود کرده اند و

فضیلت هریک معدود

۳۵- بخیلی و تنگ چشمی به زهر کشنده هرچه هماننده تر است. آن بزرگی
 و شرف مرد ضایع سازد و این آدمی را بکشد و در هیچیک شك و تردید روا
 نیست

* - سمط: بالکسر. رشته مروارید یا شبه و جز آن و گردن بند و حمیل
 درازتر از گلوبند. سموط جمع (اندرراج)

بسهولة فی الامور الجليلة القدر كثيرة النفع كما ينبغي. یعنی کرم نفقه کردن مال بسیارست و از بند برخاستن آن بآسانی در تحصیل کارهایی کی قدر آن عظیم و نفع آن بسیار باشد از آن روی کی تا (۷۹) مرد از بند مال (۸۰) برنخیزد شمس^{۳۶} معالی در بند نتواند آورد و تا مال را از قید امساک مطلق نگرداند توسن مفاخر (۸۱) را مقید نتواند کرد چنانکه شاعر گفت:

شعر

ساد بالمال والکمال فلما قید الفخر اطلق الدیناراً^{۳۷}
والایثار بذل ما یحتاج الیه لمستحقه. یعنی ایثار آنست کی سخی چون محتاج باشد بچیزی و دیگری مستحق آن (۸۲) چیز بیندکی بذو محتاج است از بند آن برخیزد و بوی بخشد (۸۳) والنیل سرور النفس بالافعال العظام وابتهاجها بلزوم هذه السیر. معنی آنست کی نیل خرم شدن نفس است بکارهای بزرگ (۸۴) یعنی انفاق اموال در آنچه نفس را اهلیت جلایل^{۳۸} امور (۸۵) حاصل آرد و نشاط کردن نفس بالزوم (۸۶) این سیرت پسندیده و عادت محموده (۸۷). والمواسات معاونة الاصدقاء والمستحقین فی الاموال. یعنی مواسات معاونت نمودن دوستان و یاران خویش را در مال، جائی کی فرو مانده باشند (۸۸) و مستحقان را یآوری (۸۹) کردن (۹۰) بانفاق آن وقت حاجت والسماحة ترك بعض ما تحب. سماحت آنست کی بعضی از آنچه دوست داری

- (۷۹) ملی: کتا (۸۰) مر: بآسانی در نیل امور عظیم قدر کثیر نفع از آن جهت کی تا مرد از بند مال (۸۱) مر: مفاخرت
(۸۲) مر: غلبه احتیاج بر آن چیز فایز شد و دیگری را مستحق آن
(۸۳) مر: و بوی ایثار کند (۸۴) مر: بعضایم افعال
(۸۵) مر: حلال امور (۸۶) مر: بلزوم (۸۷) مر: محمود
(۸۸) مر: فرومانند (۸۹) مر: یاری (۹۰) مر: کردن مستحقان

۳۶- شمس: بفتح اول و در آخر سین مهمله. اسب توسن

۳۷- با بذل دارائی و نعمت و تکیه بر بزرگواری خویش، سروری و ارجمندی یافت. و چون شرف و سرفرازی را در دام مراد کشید، بند از صرة دینار برگشاد

۳۸- جلائل: بالفتح و کسر همزه. بزرگیها

بمستحقان بگذاری. والمسامحة ترك بعض مالا تحب. و مسامحت
آنك بعضی از آنچه نزدیک تو واقعی معتبر ندارد بفروماندگان
بگذاری. این هر شش فضیلت در زیر علم سخا و رایت جودند.
و من تمام السخاء الامساك عن ذكر المواهب و سخا آنکه تمام
شود کی بشائبه منت مکرر نگردد و سخی ذکر بخششها (۹۱)
نکند کی آنکه نام سخا از آن بد گردد (۹۲).

لا يتبعون الندى منا يكدره قلايد المن في الاعناق اغلال
پس از نتایج منافع (۹۳) جود و خصائص مکارم آن، داستان سعید
بازرگانست با پسر وزیر و علی جوانمرد (۹۴).

حکایت: ناقلان اسمار^{۴۰} و حافظان اخبار و ذاکران داستان و
قائلان افسانه چنین آورده اند کی در شهر بلخ بازرگانی بود
تلخ و ترش ایام بسی چشیده و در سهل^{۴۱} و حزن^{۴۲} عالم بسی
گردیده در بحر و بر بسیار منازل مخوف در نوشته (۹۵) و در
اقالیم مغرب و مشرق فراوان گشته از برای زیادت و مرابحت
اموال در مضایق بلا مردانه ولوج^{۴۳} پیوسته (۹۶) و از مداخل
مهالك بعد از (۹۷) دخول بحسن تدبیر و اضاعت^{۴۴} رای مخرج

(۹۱) ملی: ذکر بخشش پیدا (۹۲) عبارت اخیر در نسخه مر نیامده
است (۹۳) مر: فضائل (۹۴) مر: جوامرد
(۹۵) ملی: مخوف نوشته (۹۶) مر: فراوان گشته و در مضایق بلایا و
معارك منایا از برای مرابح اموال و مقاصد آمال مردانه وار و لوج پیوسته
(۹۷) مر: و از مداخل نوایب و مداخل مصائب بعد از

۳۹- کریم طبعان آزاده هرگز نعمت خویش به منت نیالایند. چه رشته های
منت بر گردن مردم نیازمند کم از کند و زنجیر نیست
۴۰- اسمار: جمع سمر. بالتحريك. افسانه شب وضوء قمر و تاریکی شب
و مجلس افسانه گویان و خواب نکردن شب و افسانه گفتن (نقل باختصار از
اندرراج)

۴۱- سهل: زمین نرم

۴۲- حزن: بالفتح: زمین درشت (اندرراج)

۴۳- ولوج: بضم واو درآمدگی (ولوج و خروج. درآمدگی و بیرون شدگی)
(ناظم الاطباء)

۴۴- اضاعت: بالكسر و فتح همزه. روشن کردن و روشن شدن (اندرراج)

اندیشیده و نفس را بدین ابیات تعلیم و تهذیب داده.

شعر

وما الناس الا و الج متورط
و آخر خراج اذا ما تولجا
فهذا يشم العز من عظم انفه
وهذاك يمشي حيث يرسله الرجا^{۴۵}

چون طلّیعه شیب کی رسول وفاتست بر ناصیه او نزول
فرمود و لشکر سپید علم شیخوخت کی مقدمه (۹۸) سپاه اجلست
بر فرق او مخیم^{۴۶} ساخت.

شعر

طلع الشیب مخبراً بوفاتی و قریب الی ما هو آت^{۴۷}
همی مرگت بر جنگ من هر زمان
کمین سازد آورده زه بر کمان
سپید این چنین مویم او ساختست (۹۹)
کی هر موی تیرست کانداختست
از مسافرت اقطار و آفاق و نوردیدن فراسخ (۱۰۰) و امیال

(۹۸) مر: مقدم (۹۹) ملی: سپیدی این مویم او ساختست

(۱۰۰) مر: مجاوبت فراسخ

۴۵- آدمیان دو گروهند. یکی غافل متحیر که چون در تنگنایی درافتد،
چون خر در گل بماند و دیگری، عاقلی عاقبت بین که پیش از درافتادن در مضایق،
راه گرینز پیش چشم کند و بناچار از آن جان سالم بدر برد. این به بزرگی قدر
خویش بوی خوش کامیابی و ارجمندی را دریابد و آن پیوسته به دنبال آرزوها
روان است و بدان نرسد

۴۶- مخیم: بضم اول و فتح ثالث - جای برپا کردن خیمه و مخیم کمعظم جای
استاده کردن خیمه در صورت اول از باب افعال و در صورت ثانی از باب تفعیل و
بفتح اول خطاست چه هرگاه که از ثلاثی مجرد گرفته شود مخام باید نوشت چنانکه
مقام و منام (انندراج)

۴۷- پیری، یعنی پیک مرگت من، از گرد راه رسید. و بی گمان دیری نباید
تا مرگت خود پیش من آید

باز ماند و در خانه معتکف شد و بر طاعت و عبادت ابتدار^{۴۸} نمود (۱۰۱). او را (۱۰۲) پسری بوز سعید نام جوانی کریم طبع شریف خلق، مکارم اخلاق بر طبیعت او چنان غالب کی ببذلہ کی شنیدی بدرہی بذل فرمودی و بنکتہی کی او را خوش آمدی صرہ احسان کردی (۱۰۳).

بیت

لما رأى العلم قد رثت ملابسہ

امسى یجدہا بالجود بالبدر^{۴۹}
دلی داشت بغایت الوف و عطوف کی اگر با صاحب حسنی
امکان مجالست یافتی حالی صحبت (۱۰۴) آغاز کردی و عاشق وار
گفتی (۱۰۵).

بیت

من چون دل خود دلی ندیدم هرگز

هرجا کی (*) نشست خویشی آغاز کند
از غایت صاحب دلی و صائب نظری عشق را چنان ملازم
گرفته کی گفتی مگر بر عاشقی عاشقست و بر بی دلی فتنه و
همیشه از لذت (۱۰۶) سودای عشق و هوس مصاحبت آن (۱۰۷)
گفتی.

بیت

یکروز نبوژم کی نه عاشق بوژم

وان روز مبادا کی نه عاشق باشم

(۱۰۱) مر: مبتدر گشت (۱۰۲) مر: و او را

(۱۰۳) مر: کی ببذلہ بدرہ فرمودی و بنکتہ صرہ احسان کردی

(۱۰۴) مر: حالی لازمت صحبت او (۱۰۵) مر: کردی و گفتی

(*) ملی: با هرکی

(۱۰۶) ملی: فتنه از لذت (۱۰۷) مر: مصاحبت و ملازمت آن

۴۸- ابتدار: بالكسر و رای مهمله. شتافتن بسوی اسلحه تا بگیرد آنرا و

پیشی گرفتن (اندرراج)

۴۹- چون قبای فضل و هنر، ژنده و بازارش کاسدگونه یافت، بند از

بدرہ سیم و زر برگشاد و با کرم و بخشش، قبائی نوبر اندامش راست کرد و به

بازارش گرمی و رونق داد

پذیر بارها او را سرمایهای گران و مالهای بی‌کران داده بود و بطریق تجارت باطراف فرستاده عشق ذاتی او در تفرقه آن مال تعبیهها ساخته بود و جود طبیعی او در انفاق آن مایه چابک دستی نموده بازرگان پسر را حاضر کرد و گفت ای نور دیده و قوت دل تا این غایت سرمایهای عظیم دادم و مالهای بسیار کرامت فرمودم و ترا بر طریق معاملات و مرابحت ابتعاث^{۵۰} کردم (۱۰۸). در اتلاف آن سعی پیوستی و از جانب من بر آن مؤاخذتی و معاقبتی نرفت از آنجهت کی حکما گفته‌اند: لا تواخذون اولادکم بأدب ازمانکم فانهم مخلوقون لزمان غیر زمانکم. معنی آنست کی ایشان از برای روزگاری دیگر آفریده شده‌اند و مرا حقیقت شن کی طینت (۱۰۹) من برامساك و اقتار (۱۱۰)^{۵۱} مجبول^{۵۲} بودست و فطرت تو بر اعطا و اتلاف منجبل گشته اکنون وقت آنست کی جوهر روح من درج گلین خالی کند و طاوس نفس ازین آشیان مظلوم ببوستان قدس پرزد.

بیت

وقتست کی این قفص پردازم در باغ الهی آشیان سازم
اینک اموال و اسباب و جواهر و خزائن همه بتو می‌سپارم اگر
تلف شود و حقیقت هر اندوخته آنست چنان‌ساز کی در راه (۱۱۱)
طاعت تفرقه کنی نه در راه معصیت و اگر بماند یقین شناس کی
روزی دیگری (۱۱۲) خواهذ بود پس در ابقای مال کی تمتع از آن
دیگری را بود استرضاء رحمان طلب نه متابعت (۱۱۳) شیطان و
چون می‌بینی برأی العین و می‌دانی بیتین (۱۱۴) کی این مال کی
مس جمع کردم تو می‌خوری حقیقت شناس کی چون تو جمع کنی

(۱۰۸) ملی: مرابحت نصیحت فرمودم و بر آن بعث کردم

(۱۰۹) ملك: طبیعت (۱۱۰) ملی: اقبار

(۱۱۱) ملی: هر اندوخته آنست کی در راه (۱۱۲) ملك: دیگر

(۱۱۳) مر: استتباع (۱۱۴) مر: علم الیقین

۵۰- ابتعاث: برانگیختن و فرستادن کسی را و بیدار کردن (ناظم‌الاطباء)

۵۱- اقتار: نفقه بر عیال تنگ گرفتن

۵۲- مجبول: طبعی و جبلت کرده شده. آفریده شده (اندرراج)

دیگری خورد پس دربند اصلاح معاد و مآل باش نه دربند نیکو کردن حال (۱۱۵) کی دنیا بر مثال عروسیست صاحب جمال و حلی و پیرایه او این مزخرفات^{۵۳} مموه^{۵۴} کی مردم آنرا زر و نعمت و جواهر خوانند و این عروس (۱۱۶) هر هفته‌ی شوهری کند و هر مدت دیگری را در حباله عقد خویش آرد (۱۱۷) و مثال (۱۱۸) ما با او مثال (۱۱۹) آن شوهرست با زن صاحب جمال کی جزو (۱۲۰) پنج شوهر دیگر کرده بود. سعید گفت چونست آن حکایت:

گفت آورده‌اند کی زنی بوز در حسن و جمال بغایتی کی هرجا کی خرامیدی از قد او هر کوی بستانی (۱۲۱) گشتی و در لطف و کمال بصفی کی هر موضع کی اقامت ساختی هر خانه‌ی از روی او گلشنی نمودی.

بیت

تا گای نو بشکفد هر ساعت (۱۲۲) از رخسار او
کوی ازو (۱۲۳) چون گلستان و خانه زوجون گلشنست

عارض گلرنگش هزار خار بی صبری در پای عاشقان شکسته
و لب می‌گونش بعشوه بوسه هزار بی‌دلرا بسودای عشق مست کرده.

(۱۱۵) مر: استحسان حال و استکثار مال

(۱۱۶) مر: صاحب جمال و زبرج (بکسر زاء آرایش از نگار و جواهر و

جز آن) مال و زخرف جواهر حلی و پیرایه او و این عروس

(۱۱۷) مر: دیگری را گزیند (۱۱۸) و (۱۱۹) مر: مثل

(۱۲۰) ملك: جز او (۱۲۱) مر: بوستانی (۱۲۲) مر: لحظه

(۱۲۳) ملی: کوی او

۵۳- مزخرف: بضم اول و فتح دوم. آراسته و زراندود و دروغ که مثل

راست آراسته شده باشد (اندراج)

۵۴- مموه: کمعظم. زراندود و ملمع کرده شده و دروغی که بفریب آنرا

مانند راست گردانیده باشند (اندراج)

بیت

اظن الخمر ریقتها و ظنی تحققه اذا قبلت فاهما^{۵۵}
 این زن با کمالیت چنین جمال و با جمعیت چنین حسن بر
 شوهران شوم افتاده بود و بر ازدواج نامبارک. بغایتی کی گفتم
 لفظ نبوی و عبارت مصطفوی. الشوم فی المرأة والدار والفرس
 خاص در حق وی صادر گشته بود و در نعت وی وارد شده هر
 شوهر کی وی (۱۲۴) را در عقد نکاح آوردی و در سلك تزویج
 کشیدی تمتع او از مباشرت و معاشرت وی تا يك ماه نکشیدی و
 تلذذ او از مباحلت^{۵۶} و مناکحت او تا مدتی بیش نماندی یا بقتل
 آمدی بواقعه مقدور یا جان بر فراش تسلیم کردی. ازین نسق پنج
 شوهر صاحب دیانت کامل عقل را بخاک سپرده بود و گورستانی
 خراب بذیشان معمور کرده.

بیت

چو می گویم از عاشقانت نشان ده

بانگشت زیر زمین می نمایند
 چون دور هفت فلك بششم رسانید و سائس قضا آن بلا
 بسادس حواله کرد عربئی صاحب فصاحت و خردمندی قادر سخن
 بدان قضا گرفتار شد و او را در نکاح آورد و چون مدت یکماه
 از لیلۃ الزفاف درگذشت و وقت سپری شدن عمر فراز آمد عربی
 بقولنجی عظیم و رنجی صعب گرفتار شد و امید حیات منقطع
 گشت. زن بر بالین او چنانك قاعده است اشکی نه از سر رقت
 بل بطریق تکلف می بارید از آن جهت کی بدان حالت معتاد
 گشته (۱۲۵) بود و از آن (۱۲۶) واقعه بسی دیده. در میان گریه
 میگفت و از وجاه الی من تکلنی. یعنی ای شوهر تو می روی مرا

(۱۲۴) مر: او (۱۲۵) مر: شده (۱۲۶) مر: و آن

۵۵- آب دهان او را شراب گمان بردم و این گمان بحقیقت پیوست چون
 بوسه از دهان او برگرفتم

۵۶- مباحلت: بر وزن مفاعله. مصاهرت کردن قوم با هم و مجالست کردن
 و ملاعبت زن و شوی باهم و جماع نمودن و زناشوئی کردن (انندراج)

بكه مى سپارى عربى گفـت يا مشئـومه (۱۲۷) الى السابـع الشقى .
يعنى اى شوم صحبت ترا بهفتمين بدبخت خواهم سپردن (۱۲۸).
و اين مثل بدان آوردم تابـداني كى (۱۲۹) دنيا در صحبت چنانست
كى آن زن و بسيار شوهر خواهد كشت. اما بكلى مال تلف كردن
و دست اسراف و تبذير بدان رسانيدن هم محمود نيست كى اگر
عقبى صالح باشد اورا محروم گذاشتن مبارك نبوذ و اگر فرزندی
شايسته بوذ اورا محتاج و صاحب مسكنت گردانيدن خـداى
نپسندد و مقرر اين معنى و مصدق اين دعوى لفظ صدق و قول
حق صاحب نبوت كبراست (۱۳۰) صلوات الله و سلامه عليه كى
بعيادت يـكى از صحابه (۱۳۱) رفته بوذ آن صحابه (۱۳۲) گفـت يا
رسول الله اجازت حضرت يافته شوذ برآنك جمله مال خویش
وصيت كنم بر فقرا و مساكين گفـت نه گفـت نيمى گفـت نه گفـت
ثلثى (۱۳۳) گفـت الثلث والثلث كثير انك ان تدع ورثتك اغنياء
خير من ان تدعمهم عالة يتكففون الناس.

معنى آنست كى بثلث (۱۳۴) مال وصيت كن و ثلث بسيار
بوذ وليكن تو (۱۳۵) ورثه خویش را توانگر و مستغنى گذارى
بهتر بوذ از آنك درویش تا از مردم كف كف طعام ميخواهند (۱۳۶)
پس چون اين وصيت (۱۳۷) بر سعيد املا كرد و اين نصيحت (۱۳۸)
القا (۱۳۹) فرمود تجهيز سفر آخرت بساخت و بجوار رحمت
شتافت. سعيد بعد از اتمام شرايط عزا و دقايق آن بر مال موروث
فائز شد و بر جواهر مخزون (۱۴۰) مالك گشت و گفـت اگر ممكن
بوذى مال دنيا و زخارف آن وقت سفر آخرت با خود بردن همانا
پنـدر بـمن نـگذاشتى و با خود ببردی و هر كس كى دنيا جمع كند و
امساك طبيعت او از تفرقه آن در راه خير مانع آيـند بضرورت

(۱۲۷) مر: وای شوهر! بخواهی رفت مرا بکه مى سپاری عربى گفـت يا

ميشومه (۱۲۸) مر: بدبخت سپارم (۱۲۹) مى: آوردم كى

(۱۳۰) مر: كبرى است (۱۳۱) مر: اصحاب (۱۳۲) مر: اصحابى

(۱۳۳) مر: ثلث

(۱۳۴) مر: ثلث (۱۳۵) مر: و اگر تو (۱۳۶) مى: ميخواهد

(۱۳۷) مر: وصايا (۱۳۸) مر: نصايح (۱۳۹) مر: بر وى القا

(۱۴۰) مر: مدفون

بروز و بناکام بگذارذ.

این الذی ملک الدنیا و ضن بها مضی و ما حمل الدنیا علی کتفه^{۵۷}
 اما آنکس کی عاقل و حازم باشد و کریم النفس و صائب
 الفکر بود، تواند کرد کی پیش از وصول او بمقصد و مآب
 و مرجع و مآل آنرا فرستاده باشد و بانفاق آن در راه
 رضای (۱۴۱) خدای ذخیره هنی از رحمت و رضوان و وسیلتی
 سنی از مرحمت و غفران اندوخته. پس دست بذل و احسان (۱۴۲)
 بدان مال (۱۴۳) دراز کرد و بدعوت های گران و ضیافت های بزرگ
 و تفقد صوفیان (۱۴۴) و عالمان (۱۴۵) و تعهد اصحاب مسکنت
 و ارباب حاجت چهار دانگ از آن مال تلف کرد. کوتاه دیدگان
 روزگار و ناقص بصیرتان عهد چنانک عادت ایشان باشد (۱۴۶)
 کی حریص را بر جمع و ادخار^{۵۸} مال (۱۴۷) عاقل و خردمند و
 صاحب رأی گویند و کریم را کی زخرف^{۵۹} و زبرج^{۶۰} دنیا در
 چشم او واقعی ندارد و منافع و احسان او بدوست و دشمن برسد
 متلف و مبذر و دیوانه و مسرف خوانند زبان تعییر^{۶۱} و توبیخ در
 وی گشودند کی سعید عمل اشقیای بر دست گرفته است و پای بر
 راه اسراف و تبذیر نهاده و مالی کی پذیر او برنج دل و مشقت
 نفس حاصل کرد او بهوای نفس و مراد دل بآسانی بباذ می دهد

(۱۴۱) ملی: آن رضای (۱۴۲) مر: اعطا (۱۴۳) مر: اموال

(۱۴۴) مر: متصوفه (۱۴۵) مر: علما (۱۴۶) مر: است

(۱۴۷) مر: زخارف فانی و ملاحی دنیا

۵۷- کجاست، آنکه بر دنیا و مال دنیا دست یافت و بدان جز بغیلی و
 تنگ چشمی از خویش ظاهر نکرد؟! بناگاه رهسپر دیار آخرت گشت و جهان
 بگذاشت و جز بار پشیمانی بدوش نکشید (در مصرع دوم کتفیه یعنی مثنای مضاف
 از نظر وزن مناسب ترست)

۵۸- ادخار: انبار کردن - پس انداز کردن: نهان کردن چیزی (لفت نامه)

۵۹- زخرف: بضم اول. زر و ابدار از هر چیز (فرهنگ نفیسی)

۶۰- زبرج: بکسر اول و ثالث. زر و زینت و آرایش از جواهر و قماش

(اندرراج)

۶۱- تعییر: براء مهمله بر وزن تفعیل. عیبناک ساختن کار کسی و سرزنش

کردن (نقل باختصار از اندراج)

سعید گفت:

بیت

اذا محاسنی اللاتی ادل بها

كانت ذنوبی فقل لی کیف اعتذر^{۶۲}

در موضعی کی هنر عیبست و کمال نقص و امساک عقل وجود جنون اگر اقامت سازم و توطن گزینم عقل مرا معذور ندارد و خرد بدان همداستان نباشد. پس فراق وطن اختیار کرد و راه عراق در پیش گرفت و تا بغداد هیچ جای اقامت نکرد و چون بشهر (۱۴۸) بغداد رسید هوائی دید از وصال دلبران پس از عذاب هجران سازگارتر و آبی از رضاب^{۶۳} معشوقان وقت بوسه خوشگوارتر.

بیت

هوا سرشته بخاکش (۱۴۹) طراوت طوبی

صبا نهفته در آبش حلاوت کوثر

سعید گفت این خاک شریفست و از خاک شریف جز شریف نخیزد و آب و هوائیست لطیف و آب و هوای لطیف جز بر لطف طبع ساکنان آن بقعه اقتضا نکند. اینجا اقامت باید ساخت و درینجا (۱۵۰) متوطن باید شد پس حجره (۱۵۱) مهیا کرد و در آنجا ساکن شد روزی بر حواشی فرات طواف می کرد و از طریق تفرج بر ساحل دجله می گردید و ولدان^{۶۴} آن جنت و غلمان آن

(۱۴۸) مر: گرفت و چون بشهر ملی: ز خاکش

(۱۵۰) مر: و درین بقعه

(۱۵۱) مر: پس در تیمی حجره

۶۲- چون نکوئیهای که بدان فخر می کردم گناهان من شد پس بمن برگو تا چگونه عذر آن گزارم

۶۳- رضاب: کفراب. آب دهن یا آب دهن مکیده (نقل باختصار از اندراج) معانی دیگر رضاب بشرح زیر است: مشک. پاره های برف - پاره های شکر.

پاره های یخچه و شهد و کفک شهد و دانه شبنم بر درخت و تری درخت از باران ۶۴- ولدان: بالکسر. جمع ولید کامیر. بمعنی زاده و کنودک و بنده

(اندراج)

بهشت (۱۵۲) زورقها (۱۵۳) در مجاری فرات روان کرده بودند و بر سطح آب دجله بسباح^{۶۵} مشغول شده آب از فروغ چهره ایشان چون جام آسمان بشعاع آینه ماه مصقول و از عکس لب ایشان چون زره مسلسل بخون مبارزان مصبوغ^{۶۶}.

شعر

الماء مصبوغ العطاف یزنه موج کما تتبلد الانقاء
فکان دجلة فی تصندل مایها درجت علیها الرملة الحمراء^{۶۷}
سعید در زرقت^{۶۸} آب و خضرت عذار شاهدان و جمال چهره
خوبان بتانی نظاره میکرد و با خود می گفت راست گفته اند کی:
النظر الى الماء والخضرة والوجه الحسن یزید فی البصر^{۶۹}.
در این میان زورقی دید بر سطح آب خرامان کوزکی درو چون
ماه کی بر دریای آسمان از دیزه مشتری کشتی سازد و چون آفتاب
کی بر نهر مجره^{۷۰} از کنار زهره زورق گیرد.

شعر

دو جادوش پر خواب و پر آب روی
پر از لاله رخسار و پر مشک موی
دو ابرو کمان و دو گیسو کمند
بیلا بکردار سرو بلند
سعید چون نظر بروی او افکند و کمال لطف و غایت جمال
او مشاهده (۱۵۴) کرد دلش دواعی عشق را لبیک اجابت زد و

(۱۵۲) مر: فردوس (۱۵۳) مر: زوارق (۱۵۴) مر: مشاهدت

۶۵- سباح: بفتح و کسر اول. بمعنی شناوری (اندرراج)

۶۶- مصبوغ: بفتح اول و ضم ثالث. رنگ کرده شده

۶۷- آب قبای رنگین بر تن دارد و موج در آن چین و شکنج پدید می آورد.
گوئی توده ریک درهم می پیچید. پنداری در زمزمه عاشقانه دجله با آب، موجهائی
از شن سرخ بر روی آن درگذر است

۶۸- زرقت: بضم اول. کبودی و کبودرنگ (ناظم الاطباء)

۶۹- نگریستن به آب و سبزه و روی نیکو به نور دیده بیفزاید و قوت چشم

دهد.

۷۰- مجره: کمکشان

جانش بواعث سودا را استقبال قبول (۱۵۵) نمود گفت ای دل مبتلا گشتی و ای نفس فریفته (۱۵۶) شدی.

شعر

غررت فما فی ماء دجلة مشرع لصاد ولا فی زیفها متزود
نصیبك حظ العین منه و نفحة مع الصبح فی اغصانها یتردد^{۷۱}

دلش بر دینده تجنی^{۷۲} می نهاده کی نظر از تو صادر شد. دینده با دل میگفت سلطان توئی و از پنج خادم کی ظاهراً ملازم درگاه تواند یکی منم تا تو نفرمائی من مطالبت نکنم. جان گفت خاموش باشید کی در این راه بری و متهم یکسانند و درین شیوه صاحب جرم و بی گناه (۱۵۷) یکرنگ.

شعر

کم قال قلبی لعینی انت موبقتی
فقلت العین منك الظلم والجنف
ارسلتنی رایداً والارض مسبعة
وعدت تجعد من خوف واعترف
فقلت کفا غرام الحب مفرمة
کان البریء سواء فیہ والنطف^{۷۳}

سعید از سودای عشق او بر ساحل دجله نیل و جیحون از دو

(۱۵۵) مر: تقبل (۱۵۶) مر: مغرور (۱۵۷) مر: مجرم و مبری

۷۱- بیموده دانه امید در دل کاشتی، آب دجله لب تشنه را آبشخوری نیست و در کرانه هایش توشه ای نصیب نگردد. بهره تو از آن تنها دیدنی و بادی خوش نسیم است که هر صبحگاه از میان شاخساران «نخلستانها» می وزد

۷۲- تجنی: بنون مشدد مکسور. گناه بر کسی بستن (انندراج)

۷۳- بارها، دل من دیده را گفت: تو مرا به خاک هلاک نشانیدی. ولیك دیده گفتش، ستم و بیراهی تراست. تو مرا به پیشاهنگی خویش به سرزمین سراسر خوف درندگان فرستادی و خود از ترس در گوشه عافیت بانکار نشست. اما من با همه سختیها عشق را گردن می نهیم. من در میانه گفتم: بس کنید، در شیفتگی عشق، مردم پاکدامن و آلوده بیکسان گرفتار آیند و هیچکس را از آن گریز و گزیر نیست

دیده روان کرد و با خود (۱۵۸) می گفت کاشکی تموج دریای دو دیده مانع نیامدی تا من نیز درین جوی بسا زورق او سباحهت کردمی. اما با دو دریا در جوئی سباحهت متعذر بود و با دو جوی در زورقی نشستن (۱۵۹) نامتصور.

شعر

تموج بحرا مقلتی لجه
فقلت له احملنی فمر و قال
اتطلب فی نهري لبحريك معبراً

و بحران فی نهري یكون محالاً^{۷۴}
چون نشاط سباحهت باتمام رسید و عمل عوم^{۷۵} بانجام پیوست آن آشناور بیگانه وار بعاشق برگذشت و سوی کاشانه خرامید سعید با دلی هزار بار پریشان تر از کار (۱۶۰) مستان و با چشمی هزار بار ریزانتر از سحاب نیسان بحجره باز آمد. دوستی داشت موافق از اهل بغداد روزی استبحاث^{۷۶} حال کودک میکرد. رفیق مشفق و دوست مخلص بامارات هملان^{۷۷} اشک و علامات خفقان دل بجای آورد کی کار از دست رفته است و جان در پای اوفتاده.

بیت

کتم سر غداة بین محال کیف یخفی و للدموع السجم^{۷۸}

(۱۵۸) مر: روان کرد تا سباحهت دلارام مسوغ تر و گواران تر باشد و با خود

(۱۵۹) مر: زورقی دخول

(۱۶۰) مر: حال

۷۴- از عشق آن یار دو دریای دیدگانم در تلاطم آمد. «بیچارگی» گفتمش:

یاریم ده و مرا با خود ببر. «بیگانه وار» رفت و همی گفت: می خواهی در جوئی خرد، دو دریای تورا گذری بود و بی گمان دو دریا هرگز در جوئی نگنجد

۷۵- عوم: بالفتح. شناکردن در آب و رفتن کشتی و راندن آن (اندراج)

۷۶- استبحاث: تفتیش کردن. استبحث عنه استبحاثا - کاویده و تفتیش

کرد از وی (ناظم الاطباء)

۷۷- هملان: محرکه روان گردیدن اشک چشم و پیوسته باریدن باران

(ناظم الاطباء)

۷۸- در بامدادان جدائی از یار، هرگز نمیتوان راز عشق را پنهان کرد.

گفت استخبار و استکشاف (۱۶۱) احوال او چه لایق تست
و ترا بر استطلاع اخبار و استنطاق اسرار او باعث چیست.
سعید گفت:

سر آن دارم اگر باز نبینم رویش
کی بسر برکنم امشب همه خاک کویش
رفیق گفت ای سلیم دل گرد دری بسته می گردی کی کلید آن
در درج آسمانست بمهر خورشید و دوی دردی می طلبی کی
داروی آن در حقه عدمست بر آشیان عنقا

بیت

رخش مخواه کی خورشید راست در حقه
لبش مجوی کی سیمرخ راست در منقار
و هرکس کی (۱۶۲) چیزی جوید کی ادراک (۱۶۳) آن در
حیز^{۷۹} وجود نیاید و دل در کاری بندد کی تیسیر^{۸۰} آن (۱۶۴)
ممکن نگردد (۱۶۵) بدو آن رسد کی پسر مرزبان پارس
رسید (۱۶۶) سعید گفت چون (۱۶۷) بود آن حکایت:
گفت شنیدم (۱۶۸) کی در زمین پارس (۱۶۹) مرزبانی بود
کی زبان شمشیر او سخن قهر در گوش (۱۷۰) ستاره گفتی و
سنان نیزه او حلقه ماه از گوش سپهر بر بودی. همای^{۸۱} درمیدان

(۱۶۱) مر: استعمال

(۱۶۲) مر: هرکی (۱۶۳) مر: تیسیر (۱۶۴) مر: ادراک

(۱۶۵) مر: امکان ندارد (۱۶۶) مر: مرزبان رسید

(۱۶۷) مر: چگونه (۱۶۸) مر: آورده اند (۱۶۹) مر: فارس

(۱۷۰) سخن در گوش

→ وقتی اشك درد از چشمهای عاشق جاری است چگونه وی را توان نهان داشتن راز
خویش دست دهد؟

۷۹- حیز: بالفتح و یای مشدده. کرانه هرچیز و بمعنی مکان و باصطلاح
حکما سطحه باطنی جسم حاوی که مماس سطحه ظاهری جسم محوی است (اندرراج)
۸۰- تیسیر: آسان کردن و آسان گردانیدن. يستعمل فی الخیر والشر
(ناظم الاطباء)

۸۱- همای: کفراب. مهتر. دلیر. جوانمرد. پادشاه بزرگ همت. (اندرراج)

جنگ (۱۷۱) مقدم^{۸۲} و جوادى در شیوه سخاوت (۱۷۲) طعام^{۸۳}
بیت

خير كمى فى الجدل وفى الوغا

شهد الحسام بفضله والمقول^{۸۴}
این مرزبانرا پسری بوذ نيك ناخلف و خاکسار و سخت
فرومایه و نابکار. نزغات^{۸۵} شیطانی طبع ناهموار او را ملایم
و نزقات^{۸۶} شهوانی نفس مرد ریگ^{۸۷} او را ملایم. همیشه
دانه شره در دام شهوتی می پراکندی تا دختری خوب رخ را چون
صید کند و پیوسته سمند حرص در میدان اشتها می دوانیدی تا
کی کمند آرزو در گردن ماهروئی افکند. عشق جمال زنان و
تمتع معاشرت ایشان بر وی چنان غالب کی عمر جز در مطالبات
ایشان مصروف نداشتی و روز و شب جز مراقبت احوال ایشان

(۱۷۱) مر: میدان معارك (۱۷۲) مر: و جوادى در قوانین منایح (جمع
منیحه: عطا و دهش. ج: منح. و گوسفند و یا شتری که بکسی انعام کنند که پشم
و شیر و بچه آن مال وی باشد و خود آن ستور مال صاحبش بود).

۸۲- مقدم: بالكسر. نيك مبارز و بسیار پیش در آینده و دلاور (اندرراج)
۸۳- طعام: بسیار خوراننده و بسیار طعام دهنده و مرد بسیار مهمان و
بسیار مهمانی (اندرراج)

۸۴- دلیرترین مردم در مباحثه و ستیز بود. شمشیر و زبان بزرگیش
گواهی همی دهد. (کمی: سرباز - سپاهی)

۸۵- نزغات: تباهی ها. وساوس (یادداشت مرحوم دهخدا در لغت نامه) جمع
نزغه است (اقرب الموارد) - به نزغات شیاطین موارد آن محبت منقص گشت
(تاریخ یمینی ص ۲۳۸) نزغه. بفتح نون یکی نزغ است (اقرب الموارد). وسوسه.
نزغ الشیطان وسوسه های شیطان (معجم متن اللغة) وساوس و تحریکات شیطان
برای کشاندن به معاصی در قلب آدمی. انداختن فساد و تباهی در میان مردم
(فرهنگ نظام). اندر هم افکندن قومی (ترجمان علامه جرجانی ص ۹۸) وسوسه
کردن میان قوم (ناظم الاطباء) تباهی افکندن میان قوم. برآغالیدن (منتهی الارب)
۸۶- نزقات: جمع نزقه و نزقه یکی نزق است که بمعانی زیر است: سبکی
و شتابی نمودن هنگام خشم (ناظم الاطباء) سبکساری کردن (تاج المصنادر بیهمی)
طیش و سبکسری کردن به هنگام غضب و شتاب کردن (اقرب الموارد)

۸۷- مرد ریگ: فرومانده - وامانده. زشت - منفور - مکروه (یادداشت مرحوم

دهخدا)

نکردی پذیر از اعمال شنیع و افعال قبیح او بغایت پریشان خاطر
و از تهتك^{۸۸} او بر استار^{۸۹} مسلمانان و بدنامی بر خاندان
بزرگان سخت اندیشناك. همه روز بر معاملات نامحمود و
مخاطرات نامرضی او این ابیات می خواندی و بدین شعر تمثیل
می نمودی.

شعر

بس پذیر کوبسالهای (۱۷۳) دراز پسر خویش را بداشت بناز
عمر پالود و رنج سخت کشید کی از آن رنج فایده نچشید
پسرش بر مراد او نچمید همچو دیو از نبی^{۹۰} ازو برمید
از سرشت بد و ز روز نژند نام و ننگ پذیر بخاك افکند
مگر روزی این پریشان کار خاکسار بر ساحل دریا شکار
مرغ آبی (۱۷۴) میکرد. در آن میان لعبتی بحری از قعر دریا بر
سطح آب آمده بود و از هر سو نظاره میکرد کی هیچ دیده روی
او را از چهره حور فرق (۱۷۵) نتوانستی کرد و هیچ کس ماه را
در حسن بر وی ترجیح (۱۷۶) نتوانستی نهاد پسرمرزبان (۱۷۷)
از سر شهوت صادق در روی او نگریست مدهوش و متحیر گشت
و گفت این حور از قصور فردوس بدین دریا کی (۱۷۸) افتاد
و این پری از بوستان (۱۷۹) بهشت بدین بحر کی نقل کرد.

شعر

حورا مگر ز روضه رضوان گریختی
پورا^{۹۱} مگر ز خیمه خاقان گریختی

(۱۷۳) ملی: ساله‌اء (۱۷۴) مر: مرغان

(۱۷۵) ملی: چهره روی او از حور فرق

(۱۷۶) مر: هیچ کس حسن ماه را بر حسن او ترجیح

(۱۷۷) مر: مرزبان پسر (۱۷۸) مر: بدین بحر چون

(۱۷۹) مر: بساتین

۸۸- تهتك: پرده دریدن و پرده‌داری و رسوائی (اندراج)

۸۹- استار: پرده‌ها که جمع ستر بالکسر است

۹۰- نبی: بضم اول و کسر ثانی. بفارسی قرآن و مصحف و کلام الهی از

رشیدی و برهان و در کشف بکسرتین باین معنی نیز آمده (اندراج)

۹۱- در نسخه ملك بیت چنین آمده است:

یا زنده گشت باز سلیمان پادشاه

تو چون پری ز پیش سلیمان گریختی
مرزبان زاده بهزار دل (۱۸۰) عاشق دیدار او (۱۸۱) گشت
و بهزار جان جویای وصال او شد نه او را از تلاطم امواج در
دریا (۱۸۲) دخول ممکن و نه بحری را بر خشکی از آب (۱۸۳)
خروج میسر. بحری بدیده تعجب در شکل او نگران و او بچشم
عشق در حسن بحری حیران. چون مرزبان زاده را وقوف بر ساحل
و بحری را اقامت بر سطح آب از حد اعتدال تجاوز کرد و بدرجه
ملال رسید بحری بمراجعت باقعر تعجیل (۱۸۴) نمود و مرزبان-
زاده بمعاودت با شهر مبادرت جست و همه شب چون بیماران
دیده در آسمان گذاشته تا روی روز کی بیند و دست بر سینه زنان
تا بساحل کی رسد چون شه سوار (۱۸۵) سپهر تیغ زنان از میدان
مشرق طالع شد (۱۸۶) و غزاله^{۹۲} فلك خرامان بافق آسمان
برآمد.

بیت

چو برداشت پرده ز پیش آفتاب

سپیده برآمد بیالوذ (۱۸۷) خواب
مرزبان زاده برخاست و بی چشم و خدم و خواص و مقربان
بر ساحل دریا رفت و تنها روی از جهت آن (۱۸۸) اختیار کرد
کی زیارت معشوق زحمت اغیار برنتابد و لذت مشاهده جمال

(۱۸۰) مر: مرزبان زاده پس از تأمل فراوان در قد و بالا و عارض و رخسار
او بهزار دل (۱۸۱) مر: عاشق او
(۱۸۲) مر: در موطن دریا (۱۸۳) مر: بحری را بر اماکن خشکی
از مجاری آب
(۱۸۴) مر: استعجال (۱۸۵) مر: سیر سوار (۱۸۶) مر: گشت
(۱۸۷) مر: بیالوذ (۱۸۸) مر: از آن جهت

نو را مگر ز روضه رضوان گریختی حورا مگر ز خیمه خاقان گریختی
۹۲- غزاله: بالفتح: آفتاب بدان جهت چون شعاع خود دراز کشد گوئی
میرسد یا آفتاب وقتی که طلوع کند یا بلند گردد (انندراج) غزاله فلك. کنایه
از آفتاب جهانتاب است (انندراج)

دلبر آنکه خوش (۱۸۹) بود و شربت معاشرت دلدار آنکه گواران
باشد کی دیگری را در مناجات اسرار ایشان مجال مداخلت نباشد
و بر ملاقات احوال ایشان امکان وقوف میسر نگردد.

بیت

خورشید نخواهم کی برآید با تو
تنها آئی سایه نیاید با تو (۱۹۰)
چون زمانی برآمد و لحظه بگذشت بحری چون آفتاب رخشان
سر از دریا بر زد و چون یاقوت درفشان از درج آب برآمد. قد و
بالائی چون سرو از آب رسته (۱۹۱) و رخساره و عارضی چون
آب و آتش بهم پیوسته.

بیت

و ضمن خدها جمرأ و غمرأ و کان الجمع بینهما عجاباً^{۹۳}
مرزبان زاده در پرتو جمال رخسار معشوق چون حرباً^{۹۴} در
فروغ آفتاب حیران مانده و بحسن مشاهدت او چنان مشعوف
شده (۱۹۲) کی بکلی خود را فراموش کرد و عشق آنکه خالص
گردد و سودا آنکه محقق شود کی نفس از صورت خوئی بیرون
آید و بکلی او را گردد (۱۹۳) و او را بیند.

شعر

انا من اهوی و من اهوی انا نحن روحان حللنا بدنا
فاذا ابصرتنی ابصرتنه واذا ابصرتنه ابصرتنا^{۹۵} (۱۹۴)

(۱۸۹) مر: آنکه مسوغ (مسوغ: با تشدید واو. جایز شده روا - گوارا
شده - گواریده)

(۱۹۰) مر: تنها باشی سایه نباشد با تو (۱۹۱) مر: بر رسته
(۱۹۲) مر: شد (۱۹۳) مر: و بکلی او را بیند و او را گردد
(۱۹۴) ملی: کان انا (در نسخه مر این بیت نیامده است)

۹۳- چهره اش آتش و آب بهم آمیخته بود و حال آنکه آمیختگی این دو از
شگفتیهاست

۹۴- حربا: بالکسر. جانوری است که همیشه روی بآفتاب میدارد و متلون
میشود بانواع الوان از شعاع آفتاب (اندرراج)

۹۵- من آنم که با او عشق می ورزم و آنکه با او نرد عشق می بازد؛ منم
(از یکدیگر جدا نیستیم). ما دوجانیم، در يك پیکر فرود آمده. چون مرا

در این میانه (۱۹۵) نهنگی آهنگ شکار کرده بود و از دریا
بخشکی آمده و در طلب (۱۹۶) صید بسیار گردیده و بر هیچ
حیوان قادر نگشته وقت مراجعت با نشیمن و هنگام معاودت با
مسکن گذرش بر آن ساحل افتاد و مرزبان زاده در ذوق مشاهده
جمال محبوب مدهوش و در شوق ملاطفه وصال معشوق واله بود
کی ناگاه بر یاد لب او در دهن نهنگ جان بداد و در کام آن
پتیاره^{۹۶} بی کام دل هلاک شد (۱۹۷) و این مثل بدان زدم (۱۹۸)
تا تو نیز بر ساحل دریای عشق او نروی کی ناگاه در کام نهنگ
بلا گرفتار گردی و رستگاری از آن پای در دایره امکان ننهد و آن
به کی از احوال او استکشاف (۱۹۹) نکنی و از اخبار او استعلام
نزمائی (۲۰۰) کی مضرت بسیار از آن تولد کند و فتنه فراوان از
آن ظاهر گردد (۲۰۱). سعید گفت در استکشاف احوال استزادت
علمست و در استخبار اسرار استحضار دانش و چندانک در امور
مبهم فحص بیشتر رود بر انواع علم وقوف بیشتر حاصل آید و
چندانک بر اسرار پوشیده (۲۰۲) بحث بیشتر کنند بر اقسام دانش
فوز^{۹۷} بیشتر روی نماید چنانک آن عطار از سر مورچه در سله
تفحص کرد تا از برکت ثمرت بحث (۲۰۳) آن مستور برومکشوف
شد و اهل خانه را از عتاب او خلاص روی نمود رفیق گفت چگونه
بود آن حکایت. گفت شنیدم (۲۰۴) کی در شهر بصره عطاری بود
بغایت هشیار وزیرک و در معرفت ادویه و خلط معاجین نیک چست
و صاحب بصیرت و در خانه او آشیانه مور بود و اهل آن خانه
ببلاء نمل چنان گرفتار کی نه جای طعامشان مهیا بود و نه موضع

(۱۹۵) مر: میان (۱۹۶) مر: مطالب (۱۹۷) مر: پتیاره هلاک شد
(۱۹۸) مر: آوردم
(۱۹۹) مر: استعلام (۲۰۰) مر: استطلاع نجوئی (۲۰۱) مر: شود
(۲۰۲) مر: از اسرار مضمحل (۲۰۳) مر: استبحاث
(۲۰۴) مر: آورده اند

بینی اورا نیز دیده ای و چون وی را نگاه کنی، بی گمان ما هردو را نظاره کرده ای

۹۶- پتیاره: رجوع شود به ص ۳۶۳ حاشیه ۲۷۷

۹۷- فوز: بالفتح: فیروزی یافتن به نیکی و خیر. (انندراج)

خوابشان مهنا^{۹۸} و این (۲۰۵) عطار با موران چنان آشنا شده بود و بجوار ایشان چنان معتاد گشته کی گوئی مگر بر عمل ایشان واقفست و بر لغت ایشان عالم چنانك شاعر گفت:

بیت

ويفهم قول الحكل لو ان ذرة تساود اخرى لم يفته سوادها^{۹۹}
این عطار خبره^{۱۰۰} چند معجون داشت و آنرا در سله نهاده بود و از مور محافظت میکرد. البته بهیچ وجه دفع مور از آن معجون نمی توانست (۲۰۶) و راه دخول ایشان از آن سله بر نمی توانست بست. پس از اندیشه بسیار و فکرت فراوان حیلتي اندیشید (۲۰۷) و بر فکری اطلاع یافت و در میان خانه حوضی ساخت و آنرا پر آب کرد و سله در میان آب بر سر سنگی نهاد و از غم مور فارغ شد و بمعاملت خویش مشغول گشت. روزی دو برین قضیه (۲۰۸) بگذشت مشتریان معجون بدر دکان عطار آمدند و مطالبت مبیعت آن کردند عطار بخانه آمد و سله از آب برگرفت (۲۰۹) چون نگاه کرد سله و معجون پر مور یافت دیوانه

(۲۰۵) مر: میسر و این

(۲۰۶) مر: نمی توانست کردن (۲۰۷) مر: برحیلتی واقف شد

(۲۰۸) مر: واقعه (۲۰۹) مر: سله از میان آب برگرفت

۹۸- مهنا: خوش و گوارا. امیر معزی گوید (ای دین پیمبر بجمال تو مزین

- وی ملك شهنشه بخصال تو مهنا) - اندراج

۹۹- «فراستی بکمال داشت» و زبان جانوران بی زبان را درمی یافت،

فی المثل اگر دو مور با یکدیگر راز می گفتند، نجواشان از دسترس فهم وی دور نمی ماند

۱۰۰- خبره: بضم اول و فتح با: ظرفی باشد کوچک که از سفال سازند

و زر و سیم در آن ریزند و اگر بزرگتر باشد حوائج و ریچار در آن کنند

(صباح الفرس) خم کوچک (ناظم الاطباء). در خبره بماند دو دست برای جوز

بگذار جوز و دست برآور ز خبره (ناصر خسرو). آن خبره روغن گاو از آن

پیرزن بستدم (اسرار التوحید) چون قفل بگشادند و بدیدند خبره دیدند هم از

آهن چینی (مجل التواریخ والقصص ص ۵۱۰) دارودار را طلب کردند تا خبره

تریاق پیش وی آورد (تاریخ بیهق ص ۱۳۳) خبره نیمه بر آرد خروش لیک

چو پر گردد گردد خموش (نظامی) خبره آبگینه قرابه (یادداشت مرحوم دهخدا

برای لغت نامه)

شد و سودا در دماغ او اثر کرد و با خدمتکاران سرای و اهل خانه تعذیب و تشدید و زجر و تعریك^{۱۰۱} نمود و گفت مور چگونه بر آب گذر تواند کرد کی عبور او بر آب متعذرست شما درین معاجین خیانت کرده‌اید و مورانرا برای نفی تهمت و دفع خیانت خویش در آن انداخته. ایشان بایمان^{۱۰۲} غلاظ و شداد سوگندان خوردند و در استبراء خویش از آن خیانت مبالغت نمودند. عطار سله و خنبره پاك کرد و این بار بنمهاذ و نشانی ساخت و علامتی کرد کی امکان برداشتن آن بی‌محو شدن علامت و انتفاء^{۱۰۳} نشان (۲۱۰) متصور نشدی پس بدکان رفت. آن روز بیع و شری و خرید و فروخت بسر برد. روز دیگر چون بفروختن معاجین احتیاج افتاد پیامد نشان بر جای بوذ و علامت درست چون سله برداشت انمله^{۱۰۴} را از زحمت نمل در سله دخول ممکن نبوذ و دیزه را از کثرت مور در خنبره پروای دیدن (۲۱۱) معجون نیامد (۲۱۲). عطار متحیر بماند و مدهوش گشت و گفت آخر دانستن آن کی اینان درین سله چگونه راه می‌یابند و برین آب چگونه (۲۱۳) میگذرند از فایده‌ی (۲۱۴) خالی نماند و تجربت و تفکر در همه کاری نیکوست و خدای را تبارك و تعالی در هر اعجوبه‌ی سری تعبیه است و در هر حادثه‌ی حکمتی مضمّر.

بیت

فی کل حکم حکمة مدفونه کشرارة غطیتها برماد^{۱۰۵}

(۲۱۰) مر: بی‌محو علامت و منتفی شدن نشان

(۲۱۱) مر: ملاحظت (۲۱۲) ملی: نماند (۲۱۳) مر: بچه حیل

(۲۱۴) مر: فوائد

۱۰۱- تعریك: بر وزن تفعیل. گوشمال دادن

۱۰۲- ایمان: بفتح اول و سکون دوم جمع یمین. سوگندها

۱۰۳- انتفاء: بالكسر. نیست شدن و دور شدن و یکسو گردیدن (منتهی الادب)

۱۰۴- انمله: بفتح اول و ضم میم و فتح لام. بمعنی سرانگشت جمع آن

انامل (بفتح اول و کسر سوم) می‌آید و در منتخب بکسر میم و صاحب قاموس

گوید که بهر سه حرکت الف و بهر سه حرکت میم درست است

۱۰۵- در هر حکمی حکمتی پنهانست چون شراره‌ایکه آنرا در زیر خاکستر

پنهان کنی

پس سله پاکیزه کرد و بر جای خویش نهاد و در گوشه‌ی نشست و می‌نگریست (۲۱۵). حشم مور فوج فوج می‌آمدند و گروه گروه روی بسله می‌نهادند و بلب آب جمع می‌شدند (۲۱۶) و چون گذر ایشان بر آب متعذر بود بعد از نومیدی دخول از سواحل (۲۱۷) آب باز می‌گشتند و چون برق بر سقف خانه می‌آمدند و راست کی بمحاذات سله و موازات خنبره (۲۱۸) می‌رسیدند خود را از سقف در سله می‌افکندند. عطار چون بر آن ارشاد کی معلم تقدیر ایشانرا داذه بود واقف شد ایمان تازه کرد و در دلایل صنع باری متحیر ماند و از اهل خانه عذرها خواست و احوال با ایشان بگفت جمله متعجب بماندند و بر رب‌العزه کی خلقی را بدان ضعیفی (۲۱۹) ذهنی چنین صافی و اهتدائی^{۱۰۶} چنین راست دهد ثنا کردند و این مثل بدان زدم و این افسانه بدان آوردم کی دانستن کارهای مبهم از فواید خالی نماند و در استبحاث^{۱۰۷} آن تزايد علم بود. رفیق گفت بدان و آگاه باش کی آن ماه‌روی سلسله موی پسر وزیرست و دلارام خلیفه و اگرچه آن سرو جویبار ملاحث نشو و نما در بوستان وزارت یافته است اما تربیت و تنمیت* او در سرای عزیز خلیفه (۲۲۰) بوذه است و روزی کی امیرالمؤمنین او را نبیند و ساعتی کی نظر مبارک بر طلعت همایون او نیندازد آن روز از ایام زندگانی نشمرذ و آن ساعت از حساب عمر نینگارذ و گوید:

(۲۱۵) مر: نظاره می‌کرد

(۲۱۶) مر: وگروه گروه میرسیدند و بلب آب می‌آمدند

(۲۱۷) مر: از جمله سواحل (۲۱۸) مر: جزیره

(۲۱۹) نحیفی

(۲۲۰) مر: خلافت

۱۰۶- اهتداء: راه راست یافتن

۱۰۷- استبحاث: تفتیش کردن

*- تنمیت: افزایش و بالیدگی (غیاث‌اللغات) افزون کردن (انندراج) تنمیه مال و جز آن، افزایش آن. (اقرب الموارد) معانی دیگری دارد که مناسب با متن نیست و ذکر آن‌ها از حوصله این مقال خارج است

بیت

ولست احسب من عمری وان حسنت

ایامه بك الا یوم القاك^{۱۰۸}

سعید گفت دلی کی عشق رخت سودا در سویدای او نهاده و
جانی کی مهر ماهرویان بر تخت هوس او نشست نه از قصد
وزیر اندیشد و نه از معاقبت خلیفه باک دارد.

بیت

مقصد چو وصل تست نترسم ز قصد خلق

شعنه چو عشق تست نیندیشم از عسس
پس روز دیگر بیرون آمد و صرۀ^{۱۰۹} هزار دینار مغربی
در آستین نهاده و بر ساحل دجله منتظر زورق وزیرزاده بنشست
چون ساعتی از روز بگذشت (۲۲۱) و لحظۀی از زمان برآمد
نازنین با جوقی غلامان و جماعتی از بزرگ‌زادگان (۲۲۲) بر
ساحل آمد چون ماه در میان انجم تابان و چون گل در میان
سبزه‌زار فروزان (۲۲۳). سعید با خود گفت این نه آن مرغیست
کی بدانه زر در دام افتد و نه آن صید کی (۲۲۴) بحباله خواسته
مقید (۲۲۵) گردد اما سبب آنرا تا لحظۀی برین ساحل توقف فرماید
و لمحۀی برین شط آرام (۲۲۶) گیرد؛ صواب آنست کی بآهستگی
این زر در آب می‌اندازم تا غلامان بشنا فرو می‌روند (۲۲۷) و در
میان آب درستمهای^{۱۱۰} زر می‌گیرند و من بنظر دزدیده از حسن

(۲۲۱) مر: درگذشت (۲۲۲) مر: جماعتی بزرگ‌زادگان

(۲۲۳) مر: درخشان (۲۲۴) مر: صیدست کی

(۲۲۵) مر: خواسته بیوفتد یا بدام مقید

(۲۲۶) مر: سبب آنرا تا لحظه برین توقف فرماید و لمحۀ برین شاطی آرام

(۲۲۷) مر: بشناه در آب می‌روند

۱۰۸- هرچند تو، روزی را، نیکو بشماری، چون آن را با تو سر نکنم،

آن روز را نیکو و خوش ندانم و در حساب زندگی خویش نیاورم.

۱۰۹- صره: همیان و کیسه پر از پول و زر و سیم (ناظم‌الاطباء)

۱۱۰- درست: بضم اول و ثانی. زر مسكوك كه اکنون با شرفی شهرت کرده

بوزنی مخصوص بوده که اگر نقصان نداشته آنرا درست می‌گفتند. کمال‌السمعیل

و جمال او حظی کامل (۲۲۸) می‌گیرم (۲۲۹). پس سر صره
بگشاذ و درستی چند (۲۳۰) در آب انداخت (۲۳۱). مصاحبان
وزیرزاده جمله در آب جستند و زر می‌گرفتند (۲۳۲) وزیرزاده
البته بدان التفات ننمود و بهیچ وجه سوی سعید ننگریست (۲۳۳)
بیچاره در ترنم ناله و تسکب^{۱۱۱} گریه می‌گفت (۲۳۴).

بیت

آفتی منك انه لك منى الف بد وليس لي منك بد^{۱۱۲}
القصه بطولها زمانى دير توقف نازنين را بر شاطى* فرات
و ساحل دجله بهزار دينار مغربى صيد كرد. چون زمان وقوف
دراز كشيد وزيرزاده عزم انصراف فرمود سعيد بيچاره زارزار
بناليد و گفت:

شعر

وقفت فلا ادرى الى اين اذهب وای امور بالعزيمة اركب
ولو كان لي قلب لسرت مولياً ولكن بلا قلب الى اين اذهب^{۱۱۳}
پس سوي حجره آمد و آن شب برو از روز قیامت درازتر
بود و از گور ظالم تاریکتر. چون روز شد هزار دينار دیگر در

(۲۲۸) مر: بکمال (۲۲۹) مر: حاصل می‌کنم (۲۳۰) مر: قدری زر
(۲۳۱) مر: ریخت (۲۳۲) مر: و صید زر می‌کردند
(۲۳۳) ملی: نمی‌نگریست (۲۳۴) ملی: بیچاره نرم با خود می‌گفت



گفته: (چون صبح باز کرد دهان را بمدح تو چرخش درست مغربى اندر
دهان نهاد) جمال‌الدین پدر او گوید - (مگر که باد خزانى بباغ صراف است
که آفتابش کوره است و آبدان سندان. که چون درست مطلق شدست برگذدرخت
که چون سبیکه نقره است روی آب روان)

۱۱۱- تسکب: تسکاب، ریختن آب و اشک و مانند آن

۱۱۲- همه بلای من از تست اما چه کنم؟ ترا در برابر من هزار چاره
است و مرا از تو هیچ چاره نیست (تو صبر از من توانی کرد و من صبر از تو
نتوانم)

۱۱۳- حیران در جای خویش بایستادم. ندانم کجا روم و چون کنم و بر
عزم چه کاری پای در رکاب آرم؟ و کاش دلی داشتم تا برمی‌گشتم. اما بی‌دل کجا
توانم رفت

* - شاطی: کرانه رودبار - ساحل و کنار دریا

صره کرد و بسر راه دلارام آمد آن روز وزیرزاده با طایفه
بزرگ‌زادگان کی در خدمت او مجتمع می‌بودند بمکتب می‌رفت
سعید باخوذ گفت اگر مرا از سعادت نصیبی بوزی خریطه^{۱۱۴} کش
او بوزمی و اگر از اقبال بهره داشت می‌کفش او بر تارك سر من
بوزی. پس فراز آمد و دلیروار زر در پای او ریخت رفیقان
وزیرزاده غارت کردند و او نظر بر آن نینداخت و از همت بلند
سوی آن ننگریست و خرامان خرامان چون سرو جویبار بهشت
سوی مکتب روانه شد و چون در مکتب رفت سعید بر آن آستانه
اقامت نمود و آن در را ملازم گرفت و می‌گفت:

بیت

واحسرتا من وقوفی باب دارکم

يقول ساکنها من انت يا رجل^{۱۱۵}

اگر در مهر او بمیرم مردگان سودا را دفن در کدام خاک کنند
و اگر در عشق او کشته شوم کشتگان عشق را قصاص از که (۲۳۵)
طالبند.

بیت

قضى الله فى القتلى قصاص دمائهم

ولكن دماء العاشقين جبار (۲۳۶)^{۱۱۶}

(۲۳۵) در کلیه نسخ «که» بهمین صورت نوشته شده است

(۲۳۶) مر. ملی. ملك: حبار

۱۱۴- خریطه: کیسه و جوال کوچک و کیسه که در آن مکتوبات گذارند و
کیف و کیف نوشتجات و جلد (فرهنگ نفیسی) در لسان عرب تنها بمعنی کیسه
از پوست و مانند آن که در آن چیزی کرده دهن آن بند کنند جمع آن خرائط

۱۱۵- واحسرتا از درنگ من بر در خانه شما خانه که ساکن آن می‌گوید

کیستی ای‌مرد

۱۱۶- خداوند بزرگ در تنزیل عزیز در قصاص خون بناحق کشته شدگان
حکمی محکم و فرمانی مبرم صادر فرموده است. اما خون عاشقان را قصاصی
نیست. اشاره به‌آیه مبارکه ۱۷۸ از سوره بقره: «یا ایها الذین آمنوا کتب علیکم
القصاص فی القتلى» و نیز آیه ۴۵ از سوره مائده: «و کتب علیهم فیها ان النفس
بالنفس والعین بالعين والانف بالانف والاذن بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص»

مدتی حال برین نسق می‌گذشت و هر روز هزار دینار بر شادی (۲۳۷) روی او در خاک (۲۳۸) می‌ریخت تا زر همه سپری شد و خواسته (۲۳۹) منقضی گشت.

بیت

گر از کوه (۲۴۰) گیری و نهمی بجای

سرانجام کوه اندر آیند ز پای
کودکان هر روز عشری از آن زر باستاذ دازندی و نصیبی از آن برو ایثار کردند (۲۴۱). استاد مردی زیرک و داهی و عاقل و دوربین بوذ اندیشید کی نباید کی این کودکان زر از خزینه پدر دزدیده باشند یا از گنجینه ماذر برداشته و بجهت آن تا من بریشان تعذیب^{۱۱۷} نکنم بی‌دریغ بمن می‌دهند و اگر فردا این سر پیدا گردد و این نهان ظاهر شود من مأخوذ ملامت شوم و بغرامت معاقب گردم. پس کودکان را جمع کرد و تعنیف^{۱۱۸} و تشدید آغاز نهاد و گفت راست بپایند گفت و راست در میان باید نهاد تا احوال این زرچیست و شماچندین درست^{۱۱۹} از کجا (۲۴۲) می‌آریند. کودکان زمانی چنانک آئین ایشان باشد گردبہانهای فاسد می‌گشتند چون مفید نیامد (۲۴۳) بعد از مبالغت در تهدید و مؤاخذت در تأذیب گفتند ای استاد مدتیست تا هر روز بازرگانی (۲۴۴) غریب هزار (۲۴۵) دینار در پای وزیرزاده می‌ریخت و ما آن همه در قبض تصرف می‌آوردیم و نصیبی از آن بتو می‌دادیم اکنون آن بازرگان درویش شد و بیچاره و گرسنه و عاجز فروماند و تا زر بوذ از وی دریغ نداشت اکنون سر در

(۲۳۷) ملی: در شادی (۲۳۸) ملی: برخاک (۲۳۹) مر: نعمت
(۲۴۰) ملی: ز کوهی که (۲۴۱) مر: از آن خواسته باوی گذاشتندی
(۲۴۲) مر: درم از کجا (۲۴۳) در نسخه مر از کلمه زمانی تا مفید نیامده، نیامده است (۲۴۴) مر: تا بازرگانی
(۲۴۵) مر: غریب هر روز هزار

۱۱۷- تعذیب: آزار دادن و شکنجه کردن

۱۱۸- تعنیف: بر وزن تفعیل: درشتی کردن و سرزنش نمودن

۱۱۹- درست: رجوع شود بصفحه ۴۰۱ حاشیه ۱۱۰

پایش می اندازد و این سنگ دل بی رحمت سوی وی التفات نمی کند و بر وی نمی بخشاید. استاد بدین سخن از استرداد زر ایمن شد. وزیرزاده را از روی توبیخ و تقریع^{۱۲۰} گفت:

بیت

کم ذاالتجائف؟ والصدود فراق ا امنه ان يتدمم العشاق^{۱۲۱}
بر حسن و جمال تکیه مکن کی آن چون دولت گل ناپایدارست
و بدولت و مملکت مغرور مشو کی آن چون ایام جوانی بر جناح
ارتحالت و هیچ (۲۴۶) کریم و کریم زاده (۲۴۷) پاداش نیکی
بذی نکند و هیچ عاقل و خردمند دوستان خود را بدیده دشمنی
نبیند (۲۴۸). آزادمردی کی بی سابقه معرفتی (۲۴۹) بمجرد
نظری از دور از سر چندین خواسته برخیزد و چون خاک در پای
تو افشانند اگر دولت الفت یابد و مجال مجالست بیند کی روا
دارد کی اندیشه نظری کند کی آن بفساد مفضی باشد و بزرگان
گفته اند:

عجبت لمن يشتري العبيد بماله ولم يشتري الاحرار بفعاله
معنی آنست کی عجب می دارم و شگفت می بینم (۲۵۰) از کسی
کی بمال بنده (۲۵۱) تواند خرید و بافعال خوب آزادگانرا (۲۵۲)
بنده نتواند کرد. از خدمت او استنکاف مدار و چون سلام کند
جواب نیکو کرامت کن و پاداش حقوق او و عوض مالیهائی کی در
دوستاری (۲۵۳) تو تلف کرده است چون بدرم و کرم نمی توانی
کرد باری بسخن خوش و التفات نظر می فرمای (۲۵۴). وزیرزاده
بتوبیخ استاذ رام گشت و او خود دربند آن بسوز کی با سعید

(۲۴۶) مر: هرچ (۲۴۷) مر: زاده باشد (۲۴۸) مر: ننگرد

(۲۴۹) ملی: بی معرفت سابقه

(۲۵۰) مر: می شناسم (۲۵۱) مر: بندگان

(۲۵۲) مر: آزادان را (۲۵۳) مر: دوستداری

(۲۵۴) مر: و التفات می فرمای

۱۲۰- تقریع: بر وزن تفعیل: سرزنش نمودن و ملامت کردن

۱۲۱- تا کی از دلسوختگان خویش کینه توزانه دامن کشیدن؟ هرچند

می دانی، روی گردانی پیشاهنگ فراق و جدائی است. آیا از عیبجوئی و نفرین
عاشقان خود را در امان بینی؟

الفت (۲۵۵) گیرد و هرگز (۲۵۶) هیچ کس بر خوب روئی عاشق نشود کی نه دل معشوق از وی آگاهی یابد (۲۵۷) و بصحبت او میل کند اما چنانك عادت کوز کسانست از توبیخ اهل عصر می اندیشید و خجالت از مردم (۲۵۸) مانع مواصلت ایشان (۲۵۹) می آمد. چون از استاذ اجازت یافت فارغ شد و بیرون آمد. سعید مترصد خروج و منتظر رجوع او نشسته بود چون نزدیک سعید (۲۶۰) رسید سلام کرد و بلطفی هرچه تا متر پرسش فرمود. سعید خاک پای او را بخون دینده منقش کرد و مدهوش در جمال او مینگریست و می گفت:

چشمم بتو درمینگرد و ازشادی می مالم چشم و درگمان می افتم
این دولت از کجا یافتم و این اقبال کی بمن اقبال کرده
است. حیات من بایمائی کی از سر لطف می فرمائی مستقرست و
جان من باشارتی کی از سر عنایت می کنی پای دار.

بیت

اشارة منك یکفینی و افصح ما رد السلام غداة البین بالغنم^{۱۲۲}
پس وزیرزاده گفت از حجره نشان ده تا بروی خویش گلستان
گردانم و راه خانه بنمای تا بقدر خویش بوستان کنم. سعید
بیچاره هرچه داشت در پای او ریخته بود و زرهای فراوان در
هوس عشق او بخاک (۲۶۱) برآمیخته در حجره او بوریائی بیش
نبود کی پشت و پهلوی (۲۶۲) او را خسته داشتی تا خواب
پیرامن دیده اش نگرده. دلارام خود را بچنان (۲۶۳) جای ناهموار
چگونه بردی و حیا مانع بود از آنك احوال چنان کی هست
بگویند (۲۶۴) در پیش ایستاد (۲۶۵) و گفت ای خداوند و

(۲۵۵) ملی: الفت

(۲۵۶) مر: کی هرگز (۲۵۷) مر: معشوق از محبت او آگاه گردد

(۲۵۸) مر: خجالت مردم (۲۵۹) مر: او (۲۶۰) مر: او

(۲۶۱) مر: با خاک (۲۶۲) مر: بشب پهلوی (۲۶۳) مر: آنچنان

(۲۶۴) مر: اظهار کند (۲۶۵) ملی: استاذ

۱۲۲- در روز جدائی، اشارتی بچشم از تو مرا بسنده است. و آن برای
من، شیواترین جواب سلام و بهترین غنیمت در شمار آید

خداوندزاده بر عقب بنده روان شو. وزیرزاده بر اثر وی قدم گذارد (۲۶۶) و می‌رفت تا مرحله‌ی چند پپای نازک او پیموده شد. چون اثر کلال و نشان ملال بر نازنین پیدا شد و قدم نازک او از رفتن متألم گشت گفت ای سعید حجره بس دور گرفته‌ی مگر از مردم نفرتی داری و سعید درین حالت بر در سرائی رسیده بود (۲۶۷) درگاهی عالی برآورده و شرفات ایوانرا سر بکیوان رسانیده بود دری محکم بر آن آویخته و بضباب^{۱۲۳} و مسامیر و حلّی بتکلف مزین گردانیده و باقفال و اقیاد گران محکم کرده و بسلاسل و اغلال^{۱۲۴} سخت بسته گفت ای دینده‌جان بجمال تو روشن و ای خانه دل بچهره همایون تو گلشن. بذات‌جان بخش خویش تجشم^{۱۲۵} فرمودی و بقدم راحت‌افزای کی چهره حور خاک آنرا زبند حرکت کردی.

عجز. عذر قدمت بسالها نتوان خواست.

اکنون سرای بنده اینست و غلامان و چاکران در محکم کرده‌اند و بمهمی رفته و غرض او آن بود تا مگر وزیرزاده باز گردد و او را الحاح ننمایند کی جای لایق نداشت و اسبابی موافق مهیا نبود و خجلت و حیاء فقر و فاقه مانع لذت وصال و راه‌زن تمتع ملاقات شد.

بیت

کأن الغنى والفقر للمرء فی الوری

میزان اسباب المحبة والبغض^{۱۲۶}

(۲۶۶) ملی: گزارد

(۲۶۷) ملی: رسیده آن سرای را درگاهی عالی برآورده بود و شرفات

ایوانرا سر بکیوان رسانیده

۱۲۳- ضباب: بکسر اول. آهن و مسمار

۱۲۴- اغلال: جمع غل - طوق آهنین و یوغ در فارسی غلها و زنجیرهایی

که بر گردن‌بندی اندازند

۱۲۵- تجشم: بر وزن تفعل. رنج و مشقت کشیدن

۱۲۶- گوئی در میان مردم، انگیزه دوستی و دشمنی با آدمی، دولتمندی و

تنگدستی است.

اکنون اشارت خداوند درین باب برچه موجب صادر می‌شود و رأی دوربین او درین قضیه صواب چگونه می‌بیند (۲۶۸). وزیرزاده گفت گنج ملاقات را (۲۶۹) بضرورت کنجی باید و مرغ وصال مرا بحقیقت آشیانه‌ی و اگر سرای ملک تست اقبال و اغلال برهم باید شکست کی آنکه تدارك (۲۷۰) آن سخت زود دست دهد و اگر تأخیر در دولت مواصلت من تفویضی^{۱۲۷} اندازد تلافی آن دیر توان کرد. سعید سنگی محکم بدست آورد و اقبال (۲۷۱) و اغلال برهم شکست و درون رفت. سرائی دید بغایت محتشم فرش ثمین گستریده و پردهای زیبا آویخته و تختی گرانمایه نهاده. وزیرزاده بر تخت نشست و سعید بخدمت بایستاد (۲۷۲) و این سرای ملک جوانی بوذ از اهل بغداد او را علی جوانمرد (۲۷۳) گفتندی. جوانی در آئین جود (۲۷۴) پروری و افانین^{۱۲۸} سخاگستری (۲۷۵) بغایتی کی عقل مرشد و خرد مهتدی (۲۷۶) در نعت اخلاق و وصف افعال او گفتندی.

شعر

نسینا به الخرقین کعباً و حاتمأ
و شمس الضحی تنسی بها البدر والفجر
ولو سالم الدهر الکرام لصیرت
عطایاه ارض اللائذین به تبرا^{۱۲۹}

(۲۶۸) مر: درین باب صواب چگونه می‌بیند و رای او درین معنی چگونه اجازه می‌دهد (۲۶۹) مر: ملاقات ما را (۲۷۰) مر: کی تدارك (۲۷۱) مر: اقیاد (۲۷۲) ملی: باستاد (۲۷۳) مر: جوامرد (۲۷۴) مر: آئین جوامردی وجود (۲۷۵) مر: افانین رادی و سخاگستری (۲۷۶) مر: کی عقل و خرد

۱۲۷- تفویت: رها کردن (ناظم الاطباء) فائت کردن (تاج المصادر بیهقی- منتهی الارب)

۱۲۸- افانین: بالفتح و کسر نون. شاخهای درخت و نیز جمع فن: گونه و نوع از هرچیزی (نفیسی)

۱۲۹- در پیش کرمش، مردان سخاوتمندی چون کعب و حاتم را بدست فراموشی سپردیم. آری، چون آفتاب برآید، ماه تمام و سپیده صبح را جلوه‌ای ←

علی جوانمرد (۲۷۷) بضيافت دوستی رفته بود و بکفایت سهمی از خانه غایب گشته (۲۷۸) وقت معاودت و هنگام مراجعت چون بدرسرای رسید قفل و بند (۲۷۹) شکسته یافت و اغلاق^{۱۳۰} و اقیاد گشوده دید آهسته درون رفت (۲۸۰) چون بمیان سرای رسید ماهروئی دید بر تخت نشسته و بیچاره دلشکسته بخدمت ایستاده جوانمرد (۲۸۱) با خود گفت این مرد کارافتاده است و غریب و پنداری جائی نیافته است کی مهمان خویش را آنجا برز و دستگاه ندارد و بر شکستن بند این در و بی اجازت در سرای کسان رفتن او را دلیری عشق داده است و بی دل مکلف نیست کی ازو بازخواستی رود. قضیت جوانمردی (۲۸۲) و مقتضای کرم آنست کی خود را چاکر او سازم تا از دلارام (۲۸۳) خجل نگردد پس پیش رفت و برسم خدمتکاران نماز برد و بایستاد. سعید زبان برگشود و از طریق تشدید او را دشنام و فحش (۲۸۴) می گفت (۲۸۵) کی چندین زمان رفتی و خداوندزاده از نشستن ملول شد آخر نگوئی کی (۲۸۶) ترا چه افتاد و کدام (۲۸۷) واقعه حادث شد. جوانمرد (۲۸۸) گفت ای خواجه گناه از کهتران خیزد و از مهتران جز عفو و اغماض نیاید امید می دارم کی عفو فرمائی و مرا برین گناه منکر عقوبت نکنی. پس چست بیرون رفت و از انواع مأكولات و اطعمه شایسته (۲۸۹) فراوان حاصل کرد و

-
- | | | |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------|
| (۲۷۷) مر: جوامرد | (۲۷۸) مر: گشت | (۲۷۹) مر: بند و قید |
| (۲۸۰) ملی: در رفت | (۲۸۱) مر: جوامرد | (۲۸۲) مر: جوامردی |
| (۲۸۳) مر: ازین دلارام | | |
| (۲۸۴) ملی: دشنام فحش | (۲۸۵) مر: از طریق تهدید و تشدید او را | |
| دشنام می داد و فحش می گفت | (۲۸۶) مر: بگوی کی | |
| (۲۸۷) مر: وچه | (۲۸۸) مر: جوامرد | (۲۸۹) مر: شاهانه |
-

نماند. البته اگر روزگار با بزرگ مردان و کریم طبعان سازگار بودی از کرم خویش زمین را در زیر پای نیازمندان و امیدواران به زرناب بدل کردی
 ۱۳۰ - اغلاق: جمع غلق بفتح اول و دوم - کلیدانه و هرچه بدان در را

برسم خدمتکاران بر حاشیه بساط دست بکش^{۱۳۱} زد و بایستاد(۲۹۰). چون از طعام فراغت حاصل آمد آب دستان^{۱۳۲} پیش آورد وزیرزاده دست بشست و بر تخت تکیه زد چون هنگام خواب نزدیک رسید و وقت آسایش فراز آمد فراش(۲۹۱) شاهانه بگسترد و بیرون رفت و بر بام خانه شد و بر فرجه روزن نشست تا خود ازین مرد با آن کوزک چه حرکت صادر شود کی از آن بر فساد حال و دواعی شهوت استدلال توان کرد وزیرزاده بفراش التفات نمود ران سعید بالش ساخت و بر وی تکیه زد و در خواب شد و سعید بنظر مهر و دیده شفقت در وی می نگریست و با خود می گفت:

بیت

خلوت بها وحدی و ثالثنا التقی

و رابعنا ماضی الغرارین فی الجفن^{۱۳۳}

و هم بر آنگونه بنشست تا صبح صادق سر از گریبان مشرق برزد کی نه از نشستن ملول شد و نه خواب گرد دیده او گردید و نه بر ران او از سر نازنین ماندگی رسید. پس چون صبح بر اقطار عالم طاری شد و حقه باز سپهر مهره خورشید بر طاق آسمان نهاد.

(۲۹۰) ملی: باستاد (۲۹۱) مر: جوامرد فراش

۱۳۱- کش: سینه وبر. (بیامد پسر دست کرده بکش به پیش جهاندار خورشید فش) فردوسی - (چو آئی بآئین ایرانیان گشاده کش و دست بسته میان)
۱۳۲- آب دستان: آفتابه و ابریق که بدان آب بردست ریزند. الف و نون برای نسبت است. مولوی گوید: (من خمش کردم که آمد خان غیب
نكبتان با آبدستان میرسند) خاقانی گوید: (آسمان آورد زرین آبدستان آفتاب پشت خم پیش سران چون آبدستان آمده)

۱۳۳- من با آن یار بگوشه خلوتی خرامیدم. در میان ما دو نفر، سدیگر نیروی پرهیز و چهارمین شمشیر درنیام مانده نکوهشگران بود. مراد زبان مردم گران جان و بی نصیب از موهبت عشق است

بیت

تا وقت بامداد (۲۹۲) کی خورشید را زمین
مانند مهره در دهن آسمان نهاد
جوانمرد بیامد و طشت و آبدستان حاضر کرد و خدمتی
کی باسباب آن تعلق دارد بجای آورد و هم بر آن نسق آن روز
نیز بآخر رسید و برین منوال سه روز بگذشت وجوانمرد (۲۹۳)
مترصد و مترقب می‌بود تا بر حرکتی فاسد مگر وقوف (۲۹۴)
یابد. از سعید جز خدمتی کی محرمیت بدان راضی باشد و
جاذبه شهوت از آن دور، صادر نشد. روز چهارم منادی بشهر
آمد کی هرکه (۲۹۵) پسر وزیر را نشان بحرم امیرالمؤمنین
آرد او را از مال دنیا غنی گردانند و هرخانه کی او در آن مسکن
ساخته است (۲۹۶) اگر سر او پیش از اخبار مکشوف شوذخانه
بسوزانند و خانه خدا را سیاست کنند. جوانمرد (۲۹۷) چون
بر احوال اطلاع یافت عاشق و معشوق را خبر کرد وزیرزاده
بیرون آمد و سعید را گفت نباید کی خاطر مبارکت را هراسی
رسد یا اندیشه وحشتی در دل نازکت پیدا آید (۲۹۸) همین‌جای
باش (۲۹۹) تا من کس فرستم و ترا از حال خویش آگاهی (۳۰۰)
دهم.

پس بخدمت پدر آمد و با پدر بحضرت خلیفه رفت. از وی
استکشاف کردند کی سه روزست تا در شهر منادیست بجهت تو
راست ببايد گفتن تا بی‌رقبا و حفظه و خدم و حشم و غلامان و
پرستندگان کجا رفته بوزی. وزیرزاده گفت (۳۰۱) بحث حال
من از مکتبیان من کنید وفحص احوال من ازیشان جوئید (۳۰۲).

(۲۹۲) مر: يكروز بامداد

(۲۹۳) مر: جوامرد (۲۹۴) مر: فاسد وقوف (۲۹۵) ملی: کی

(۲۹۶) مر: ساکن است و متوطن (۲۹۷) مر: جوامرد

(۲۹۸) مر: در دل مبارك حاصل شود (۲۹۹) مر: جا درخانه باش

(۳۰۰) مر: حال آگاهی

(۳۰۱) مر: وزیرزاده بر طریق ادب خدمت کرد و گفت

(۳۰۲) مر: مکتبیان کی یاران همدم و رفیقان محرمند کنید و خلاصه احوال

ازیشان بجوئید

بعضور ایشان مثال دادند چون حاضر آمدند (۳۰۳) گفتند این حال چنانك هست استاذ را معلومست و چنانك باید او را مصور (۳۰۴).

بیت

تسایل عن حصین کل ركب و عند جہینة الخبر الیقین^{۱۳۴}
فی الحال کس بطلب استاذ روانه شد بی توقف و تأخیر
بعضرت روی نهاده چون از حال (۳۰۵) لیلۃ السر از آن هلال
استخبار رفت استاذ حال کوزکان و احوال زر چنانك رفته بود در
حضرت مستوفی باز گفت. امیرالمؤمنین باستحضار سعید و علی
جوانمرد (۳۰۶) مثال داد. هردو را بعضرت آوردند (۳۰۷).
جوانمرد (۳۰۸) حال خدمت خویش و عفت (۳۰۹) سعید و نظر
شفقت او در حق وزیرزاده باز گفت. خلیفه (۳۱۰) را سرگذشت
ایشان و کرم و دیانت کی (۳۱۱) از جوانمرد (۳۱۲) و سعید
ظاهر شده بود بغایت خوش آمد و گفت مکارم اخلاق ما کی روا
دارد کی (۳۱۳) بیاداش اعمال و افعال ایشان سعی جمیل
نفرمائیم (۳۱۴). حالی جمله را عزیز کرد (۳۱۵) و نواخت
فرمود و استاذرا استاذ الدار سرای عزیز گردانید و جوانمرد (۳۱۶)
را بسالاری درگاه نامزد فرمود (۳۱۷) و اتابکی (۳۱۸) وزیرزاده

- (۳۰۳) مر: شدند (۳۰۴) مر: مصور و مفهوم
(۳۰۵) مر: چون از واقعه کودک و حالت (۳۰۶) مر: جوامرد
(۳۰۷) مر: هردو را کی منبع خاک از تغییر نکال مصفی داشتند و در
مراقبت جانب مروت سعی موفی بعضرت آوردند (۳۰۸) مر: جوامرد
(۳۰۹) مر: غفلت! (۳۱۰) مر: باز گفت و عفت آشکارا ننهفت خلیفه
(۳۱۱) مر: دیانت و حفظ امانت و صیانت کی (۳۱۲) مر: جوامرد
(۳۱۳) مر: روا دارد و معامد اعراق ما چون پسندد کی
(۳۱۴) مر: و عنایت جزیل نفرمائیم
(۳۱۵) عزیز و گرامی و ارجمند و نامی کرد (۳۱۶) مر: جوامرد
(۳۱۷) کرد (۳۱۸) مر: و آن رتب ارزانی فرمود و اتابکی

۱۳۴- از هر کاروانی (یک یک شترسواران) «صخره» از حال برادر خود
حصین؛ می پرسد. و حال آنکه خبر درست در پیش «جہینة» است - (یضرب فی
معرفة حقيقة الامر) مجمع الامثال - فرائدالادب - جامع الشواهد

بسعید داد و از برکت جود و تیمن سخا و مبارکی نصیحت (۳۱۹) و خجستگی دیانت آنچ متمناء (۳۲۰) آن جماعت بوذ بندیشان رسید و دیگر در خواب و خیال اندوه ندیدند. پس (۳۲۱) جود از خوان الطاف الهی نواله یست مشبع و از شعاع مشاعل انوار قدسی ذباله^{۱۳۵} مضی^{۱۳۶} کی روان پاک بتناول آن نواله استعداد قربت الهی حاصل کند و نفس مطهر بانوار آن ذباله بحضورت مجاوران قدس راه یابد و چون پیدا شد کی جود و سخا در (۳۲۲) ذات آدمی اشرف اخلاق و اکرم اوصافست معلوم باید کرد کی این مکارم اخلاق و فضایل اعمال از عامه خلائق محبوب و محمودست و از ملوک و سلاطین کی سلوک بر منهج این مسالك و قدم بر جاده این مشارع ازیشان متوقع و منتظرست خوبتر و پسندیده تر و منت خدای را کی سلطان اسلام، خسرو جهان، شهریار معظم، ملك دادگر، مظفرالدنیا والدین قزل ارسلان ازبك بن محمد ایلدگز اید (۳۲۳) الله دولته و خلد ملکه (۳۲۴) درین معنی بر سلاطین روزگار و اکاسره جهان حائز قصب السبق^{۱۳۷} است و درین فن فائز بقدرح معلی و من بنده اتمام این باب و اختتام این

(۳۱۹) ملی: نصحت (۳۲۰) مر: متمنی

(۳۲۱) مر: ندیدند و چهره مراد در آینه تحقیق مشاهدت کردند و آرمیدند

(۳۲۲) مر: سخا و بر و عطا در

(۳۲۳) مر: ابد

(۳۲۴) مر: ملکه و نصر اعوانه و عظم شانه

۱۳۵- ذباله: بالضم. بمعنی فتیله که شعله لازم اوست

۱۳۶- مضی: روشن و تابان و درخشان و روشنی دهنده

۱۳۷- قصب السبق: بفتح اول و دوم و فتح سین و باء (در سبق) - ترکیب

اضافی - که بفاصله بعید يك نی بسرزمین استاده میسازند و سواران از دور باتفاق یکدیگر بسوی آن نی یکبارگی اسبان دوانند اول کسی که از جمله سواران سبقت نموده آن نی را از همه پیشتر بردارد در همه سواران معزز و ممتاز میگردد و از همه نقد مشروط میگیرد (غیاث اللغات) درعرب رسم است که پیکان نی را بزمین فرو کنند و دوکس با هم گرو بسته اسب را بتازند هرکه آن نی را به نیزه از زمین کند پیش بیندازد او برده باشد و قصب نی و سبق پیشدستی (انندراج)

افسانه بقطعه کردم غرا مردف بجود در مدح ذات کریم خداوندی
 اعلى الله سلطانه (۳۲۵) و هی هده.
 کیه سرو زمان و فریدون روزگار
 هم شهریار عدلی و هم پادشاه جود
 از بوستان عدل تو خیزد نهال امن
 بر جویبار دست تو رویند گیاه جود
 عدلت عماد (۳۲۶) عالم وحفظت قوام ملک
 جودت پناه سایل و دستت پناه جود
 جود از کرم ببست بر آفاق راه آز
 اقبال از آن نمود بدست تو راه جود
 گر دعوی جلال کند جود در جهان
 بس باشد اصطناع دودستت گواه جود
 گردون بریند بر قد حکمت قبای ملک
 گیتی نهاد بر سر دستت کلاه جود
 ذات تو برسریر جهان هست شاه ملک
 رأی تو بر سپهر کرم باز ماه جود

الباب الخامس

فی فضایل العزم و مناقب نتائجہ (۱)

قال الله تعالى: فاذا عزمْتَ فتوكل على الله ان الله يحب المتوكلين^۱.

(۱) مر: فی فضائل العزم و سعادة عواقبه

۱- قسمتی از آیه ۱۵۴ از سوره مبارکه آل عمران. پس چون عزیمت کنی پس توکل کن بخدای بدرستی که خدای دوست دارد توکل کنندگان را. در قرائت امام جعفر صادق علیه السلام آمده است و جابر عبدالله انصاری فاذا عزمْتَ (بضم تاء) على معنى اوجبت عليك و عزمْتَ و ارشدتكَ و وفقتكَ فتوكل على الله و توکل تفعل باشد من وکلت الامر الیه اذا فوضته الیه. چون عزم کردی توکل بر خدای کن لا على المشوره و بر قرائت صادق علیه السلام عزم کردن از کلام خدای باشد که از خود خبر میدهد چون ترا ارشاد و هدایت کردم بصلاح تو توکل بر من بکن و آن کار کن و عبارات اصحاب عبارت در توکل مختلف است که توکل چه باشد و متوکل که بود. سهل بن عبدالله گفت اول مقام توکل است که بنده پیش خدای چون مرده باشد بر تن شور از پیش غاسل تا چنانکه خواهد او را میگرداند. متوکل را سؤال نبود و اراده و اختیار نبود. ابوتراب نخشبی گفت توکل آن باشد که بنده را سکون بخدای خود باشد ذوالنون مصری را گفتند توکل چه باشد گفت خلع الارباب و قطع الاسباب گفتند زیادتى بکن گفت القاء النفس فی العبودیه و اخراجها من الربوبیه و ابراهیم خواص گفت توکل آن باشد که ترس و امید ببری از هرچه دون اوست. ابن الفرجی گفت قناعت باشد بقوت روز و حدیث فردا از پس پشت انداختن. ابوعلی رودباری گفت توکل را سه درجه است درجه اول آنکه چون بدهندش شاکر باشد و چون ندهندش صابر باشد. و درجه دیگر آنست که دادن و نادادن بنزدیک او یکی باشد. سیم آن است که چون ندهندش شکر کند که دانسته باشد که صلاح او در آنست. ابراهیم خواص گفت در بادیه شخص وحشی را دیدم او را گفتم تو جنی یا انسی گفت جنی گفتم کجا میروی گفت بمکه گفتم پس زاد و راحله کجاست گفت در میان ما نیز متوکلان باشند که بر توکل روند. گفتم بحقیقت توکل چیست گفت الاخذ من الله. آنکه از خدای ستانی. ذوالنون گفت توکل ره مطامع بر خود بسته داشتن باشد و سهل گفت توکل شناخت روزی دهنده خلقان باشد و این آنگه شناسد که چنان گمان برد که آسمان از روی است و زمین از آهن نه از آن باران خواهد آمدن و نه از این نبات خواهد رستن آنگه با این همه بداند که خدای او را فراموش نخواهد کردن و آنچه ضمان کرده است از روزی او باو

دارنده جهان و داننده نهان و گستراننده زمین و برافرازنده آسمان. مقصود مخلوقات و معبود موجودات و موجد کاینات و مبدع مکونات، فرستاده حضرت و برگزیده قربت و مشرف خلعت اصطفی (۲) و منظور نظراجتبا^۱ محمد مصطفی و رسول مجتبی (۳) را صلوات الله الدائمہ علیہ و علی اله (۴) بر آداب جهانگیری ارشاد می فرماید و بر رسوم کشورستانی تعلیم می دهد و می گوید ای بنده من ترا از جمله مخلوقات برگزیدم و بتأیید آسمانی و الهام روح القدس مؤید کردم و بمعاونت ملائکه و مظاهرت کواکب قوی دست گردانیدم و آیت نصر من الله و فتح قریب* علامت رایت تو ساختم اما با این همه چون محاربت و مغالبت خصمی ظاهر گردد و مقاتلت و مضاربت دشمنی در پیش آید و بر کفایت آن مهم و اراحت^۲ آن ملم^۴ عزم کنی و بر تدافع و تمانع آن کار سخت تشر^۵ نمائی توکل بر عنایت من کن نه بر شجاعت خویش و اعتماد بر عاطفت من ساز (۵) نه بر جلادت خود کی من کی آفریدگارم کسانی را کی در تصدی امور معظم و تعارض وقایع مشکل توکل بر طلیعه نصرت من کنند و تظاهر^۶ از سریه^۷ عنایت من طلبند ایشانرا دوست دارم و فتح و نصرت را ملازم

(۲) مر: اصطفی (۳) مر: مجتبی

(۴) مر: صلوات الله الدائمہ علیہ

(۵) مر: دار

→ رساند از میان این روی و آهن. (نقل باختصار از تفسیر ابوالفتوح رازی)
۲- اجتبا: بالكسر. برگزیدن چیزی را برای خود و گرفتن از جاهای آن (اندرراج)

۳- اراحت: بالكسر و فتح حای حطی. آسودن و آسایش دادن

۴- ملم: بضم اول و کسر ثانی. سخت و استوار از هر چیزی

* - قسمتی از آیه شریفه چهاردهم سورة الصف. و آخری تحبونها نصر من الله و فتح قریب و بشر المؤمنین: و نعمتی دیگر که دوست دارند آنرا نصرتی از خدا و فتحي نزدیک و مؤده ده گروندگان را (تفسیر ابوالفتوح)

۵- تشر: بر وزن تفعل. مهیا شدن برای کار. بسرعت رفتن

۶- تظاهر: مددکاری (ناظم الاطباء)

۷- سریه: پاره از لشکر (فرهنگ نفیسی)

رایات ایشان گردانم و ظفر و پیروزی را دینده بان چشم ایشان کنم و عزم از نتایج توکلست و توکل از غرایب آثار دولت و بدایع اعجاز نصرت «و من یتوکل علی الله فهو حسبه ان الله بالغ امره»^۸ و هر پادشاه کی بر مرکب عزم سوار شد و سپر توکل در روی کشید و فتراء عنایت الهی دست آویز ساخت جز منصور و مظفر و پیروز و مؤید نیاید از آن جهت کی پادشاه (۶) عازم همیشه قاهر و مسلط و مهیب و مؤید باشد و سبب قهر و تسلط و مهابت و تأیید او میامن توکل بوذ بر قدرت و نصرت الهی کی در تنزیل عظیم و قرآن کریم می فرماید:

ان ینصرکم الله فلا غالب لکم و ان ینخذلکم فمن ذا الذی ینصرکم من بعده و علی الله فلیتوکل المؤمنون^۹ می فرماید کی ای زمره مؤمنان و ای طایفه مسلمانان چون عزیمت شما بر مجاهدت و محاربت کفار تصمیم گرفت و رأی شما بر مقاتلت و مقاومت ایشان جازم (۷) شد بدلی قوی و املی (۸) فسیح فرا پیش آئید و از کثرت عدد و تواتر مدد ایشان منزجر و منهزم مشوید و توکل بر رعایت و عنایت آفریدگار کنید. و

(۶) ملی: کپادشاه (۷) ملی: عازم (۸) مر: بدل قوی و امل

۸- قسمتی از آیه شریفه سوم سورة الطلاق: من یتوکل علی الله فهو حسبه ان الله بالغ امره قد جعل الله لكل شیئی قدیر. و کسیکه توکل کند بر خدا پس او بس است او را بدرستی که خدا رساننده کار خود است. بتحقیق که گردانید خدا مر هر چیزی را اندازه (تفسیر ابوالفتوح رازی)

۹- آیه ۱۵۴ از سوره مبارکه توبه. (اگر یار باشد شما را خدای نبود هیچ غلبه کننده مر شما را و اگر رها کند شما را کیست آنکه یاری دهد شما را پس او و بر خدای باید تا توکل کنند مؤمنان) آنکه حق تعالی بیان کرد که نصرت و ظفر بر دشمنان دین خدای نه بمال است و شوکت و قوت عدد و عدت ما و لکن بخدای تعلق دارد، گفت اگر خدای نصرت کند شما را در جهان کس شما را غلبه نکند و اگر خذلان کند شما را که باشد که شما را پس از او یاری کند و نصرت و معاونت و تقویت متقارب باشند و ضد نصرت خذلان بود و آن آن باشد که رها کند مرد را و بسپارد که تا بر او ظلم کنند تا هلاک شود (ترجمه و تفسیر باختصار از ابوالفتوح رازی)

تعول^{۱۰} بر هدایت و حمایت او نمائید کی اگر او نصرت دهد هیچ آفرینده بر شما غالب نگردد و اگر عیاذاً بالله او خذلان دهد نصرت شما کی تواند داد پس متوکلان باید کی جز بر خدای توکل نکنند و جز بر کرم او اعتماد ننمایند و صاحب عزم علی التحقیق مقبل و مؤید و صاحب دولت باشد کی عزم نتیجه اقبال و ثمره دولست و عجز قرینه ادبار و مظنه غفلت و عازم علی القطع بنتایج نصرت و پیروزی مجدد^{۱۱} باشد و بغرایب فتح و ظفر محظوظ و عاجز پیوسته بتراکم محنت منکوب باشد و بترادف غفلت منسوب و شاعر گوید:

بیت

العزم من ثمر الوشیح ولم یزل یجنیه من هز الوشیح الاسمرا
معنی آنست کی عزم میوه درختیست کی آنرا نیزه خوانند
و آن در بوستان شجاعت روید و از جویبار توکل آب خورد و این
میوه کسی چیند کی در فضاء معرکه نیزه جنباند و شعله‌یست
مقتبس ازین نور و نکته مستعار از آنچ ظهیر فاریابی رحمه الله
گفته است در قصیده‌ی:

بیت

مروس مملکت آن در کنار گیرذ تنگ
کی بوسه بر لب شمشیر آبدار دهد
و صبر از ملازمان عزمست و عازم باید کی صابر بوذ بر
هجوم بلا و ورود قضا کی نه هر عزم کی بر کفایت مهمی تصمیم
گرفت البته باسعاف^{۱۲} و انجام^{۱۳} پیوند و اگر در آن برخلاف
مراد و هنی^{۱۴} افتد برآن صبر باید کرد و روی از کار باز نباید

۱۰- تعول: مصدر باب تفعل در فرهنگهای که در دسترس بود مشاهده نگردید ولی تعویل مصدر باب تفعیل بمعنی یاری خواستن و استعانت و تکیه کردن آمده است

۱۱- مجدد: بفتح اول و ضم ثالث: صاحب بخت (اندرراج)

۱۲- اسعاف: بکسر اول، روا کردن حاجت، اسعف بحاجته اسعافاً، روا کرد حاجت او را

۱۳- انجام: بکسر اول، برآمدن حاجت و برآوردن آنرا، فیروزمند شدن

۱۴- وهن: بالفتح و نون، سستی

گرفت و اشارت فرمان الهی بر این معنی واردست و اصبر علی ما اصابك ان ذلك من عزم الامور^{۱۵}.

معنی آنست کی چون در کفایت مهمی سعی پیوستی و در اثناء مباشرت آن مکروهی روی نمود و حادثه واقع گشت بر آن صبر کن و دل از نصرت نومید مگردان کی صبر از عزایم امورست و هر آینه بمقصود مفضی^{۱۶} باشد و بمطلوب مقضی (۹) و شاعر میگوید:

بیت

لا بد لی من عزمة بعد ازمة

صبرت لها صبر العظام علی الرض^{۱۷}

و اگر صبر از ملازمان عزم نبودی سید رسل و سردفتران بیا بالتزام (۱۰) آن مأمور نگشتی حیث قال (۱۱): فاصبر کما صبر اولو العزم من الرسل. می فرماید کی ای برگزیده من چون عزم کاری کردی و قصد مهمی پیوستی و ترا در آن سختی فرایش آمد و مکروهی روی نمود دست در آستان (۱۲) کعبه صبر زن و روی بقبله توکل آر و اقتدا درین باب بانبیاء اولو العزم (۱۳) کن کی ایشان در عزایم امور صابری کردند و در شداید وقایع (۱۴)

(۹) ملی: مشعر (۱۰) ملی: الزام (در مر نیامده است)

(۱۱) مر: آنجا که می فرماید (۱۲) مر: استار

(۱۳) مر: صاحب عزم (۱۴) ملی: وقایه

۱۵- قسمتی از آیه شریفه هفدهم از سوره لقمان است که تمام آیه چنین است:

یا بنی اقم الصلوة و امر بالمعروف و انه عن المنکر و اصبر علی ما اصابك ان ذلك من عزم الامور - ای پسرک من پیادار نماز را و امر کن به نیکی و بازدار از خلاف شرع و صبر کن بر آنچه رسید ترا بدرستی که این از مفروضات کارهاست (ابوالفتوح رازی)

۱۶- مفضی: بضم اول و کسر ثالث. رساننده و مباشرت کننده (اندرراج)

۱۷- از پس تنگسالی مرا هیچ چاره نیست؛ جز بسختی و با پایداری بر آن شکیبائی ورزم. چون شکیبائی استخوانها بر شکستگی

برداء صبر تردی^{۱۸} نمودند و حکما گفته‌اند الصبر مقاومة النفس کيلاً تنقاد للذة قبيحة معنی آنست کی صبر کوشیدنست با نفس و کارزار کردن با او تا مطیع و منقاد لذتی قبیح نشود و لذت قبیح آنست کی نفس در عواقب عزم شدت و سختی (۱۵) اندیشد و ترسد کی از آن بلا و مکروه بیند و در امضاء (۱۶) آن عزیمت از خوف بلا تکاسل (۱۷) نماید و آن تکاسل او را لذتی باشد و لکن آن لذت از روی عقل قبیحست پس او را اعنی نفس را باکراه (۱۸) بر آن باعث باید شد تا بفوائد عزم و مکارم (۱۹) آن پیروز گردد (۲۰) و حکما در تحدید عزم گفته‌اند: العزم ثبات الرأي والرأى نهاية الفكر والفكر تطرق النفس الناطقة الى معرفة ماهیات (۲۱) الاشياء. معنی آنست کی عزم ثابت شدن رأیست بر امور معظمه (۲۲) و رأی نهایت فکر و غایت اندیشه است در کل امور و فکر راه بردن نفس ناطقه است بمعرفت چگونگی اشياء. پس از فوائد عزم و میامن و نتایج آن داستان درویش عازمست با توانگر جائر کی درویش بتمهید توانگر و دلشکستگی کی او را می‌داد از عزمی کی بر مطالبت روزی تصمیم داده بود ممتنع نگشت و از سپردن راهی دور مرتدع^{۱۹} نشد تا لاجرم دولت روی بوی نهاد و اقبال بر وی اقبال کرد.

داستان درویش عازم با توانگر جائر:

اوراق صحائف و الفاظ کتب ناطقست (۲۳) برآنک در

- (۱۵) مر: نفس در عزایم شداید (۱۶) مر: اندیشه و در ثبات رای بر
 ازاحت علتی مکاره تصور کند و در امضاء (۱۷) مر: خوف مکروه تکاسل
 (۱۸) مر: پس او را برآن عزیمت باکراه (۱۹) مر: عواید
 (۲۰) مر: پیروزی روزی شود و ظفر روی نماید (۲۱) مر: ماهیه
 (۲۲) مر: صعب
 (۲۳) مر: کتب و سفائن مخبرست

۱۸- تردی: ردا بر دوش افکندن

۱۹- مرتدع: «صفت مشبیه از مصدر ارتداع» باز ایستادن و برگشتن.

(ارتدع ارتداعاً باز ایستاد و برگردید - فرهنگ نفیسی)

اطراف حدود عراق و ارجاء^{۲۰} نواحی قهستان (۲۴) در قصبه
 دو دهقان بوزند همسایه یکدیگر یکی توانگر و یکی درویش یکی
 غنی و صاحب ثروت (۲۵) و یکی فقیر و صاحب مسکنت و عادت
 گردون و طبیعت گیتی خود اینست کی یکی را در راحت و نعمت
 و بی نیازی آسایش دهد و یکی را در رنج و مشقت محتاج و
 مستمند گردانند.

بیت

کما فی بقاع الارض سهل و جلمد

کذا فی رجال الحرب ذمر و رعید^{۲۱}

شعر

یکی را برهنه سر و پای و سفت^{۲۲}

نه آرام خفت و نه جای نهفت

یکی را دهد توشه از شهد و شیر

پوشد بدیبا و خز و حریر

توانگر را نام منذر بوز و درویش را مبشر و مبشر مسکین
 و مظلوم از منذر ظالم جائر همیشه در رنج بوزی از آن جهت کی
 بار (۲۶) درویشی و احتیاج اگر بر کوه نهند ستوه شود و حمل
 فقر و مسکنت اگر به سفت گردون بندند گردنش بچنبر (۲۷)
 بیچارگی مقید گردد و اگر شیر شرزه بشارب فاقه مست گردانند
 روباه پیر بیشه از وی بپردازد و اگر پیل را ببلائی سؤال گرفتار
 کنند پشه ضعیف بر وی تسلط جوید (۲۸).

(۲۴) مر: آن

(۲۵) مر: مال (۲۶) ملی: کبار

(۲۷) مر: در چنبر (۲۸) مر: کند

۲۰- ارجاء: کرانه‌ها

۲۱- همانسان که در پهنه زمین دشت هموار و زمین سنگلاخ است در میان

مردان جنگ نیز شجاع و جبانست

۲۲- سفت: بضم اول و سکون ثانی بمعنی دوش که عبری کتف گویند

(اندرراج)

بیت

ولا ترج مهما زارك الفقر زايراً

فان الفقير الميت والبيت لحدہ^{۲۳}

شب و روز او را بیگاراها فرمودی و بر وی تحکم و تجبر کردی و آن بیچاره را از ثروت و غناء او هیچ منفعتی نبودی و از احتشام بی فائده او در رنج و بلا گرفتار بود و همسایه بد و جار سوء نمونه^{۲۴} است از عذاب دوزخ و انموذجی^{۲۴} از بلای جهنم. و شاعر در وصف این حال می گویند:

بیت

ادور علی جنبی مخافة انسى

ارى الجار جار السوء اوفى الى جنبی^{۲۵}

و هرکس کی بمحنت همسایه بد گرفتار شد و بمجاورت جار سوء مبتلا گشت بر مثال بنجشکی (۲۹) باشد کی در جوار مار آشیانه سازد و یا بر صفت آهو کی در همسایگی شیر نشیمن

(۲۹) مر: گنجشکی

۲۳- چون تنگدستی به دیدارت آمد، درهای امید دیدار دوستان برخویش بسته انگار. زیرا مرد تنگدست مرده ایست و خانه گور وی در شمار آید. (وکس از مرده درگور دیدن نکند)

۲۴- انموذج: بضم اول و ثالث و فتح ذال معجمه. نمونه و نمودار و در فارسی گاهی مجازاً بمعنی اندك مستعمل میشود باید دانست که صاحب قاموس انموذج را بدون الف و فتح نون معرب نمونه نوشته است و انموذج را که بالف است خطا گفته لیکن از مفتاح سکاکی و کتب معتبره دیگر معلوم شده که انموذج بزیادت الف صحیح است چرا که رتبه صاحب مفتاح در علم عربیت زیاده از رتبه صاحب قاموس است و هردو شارح مفتاح انموذج را که بالف است صواب دانسته معرب نموده گفته اند نه معرب نمونه بدلیل آنکه قاعده تعریب دلالت میکند که نموده باشد چه دال مهمله در تعریب بذال معجمه بدل میشود و لفظ نموده که بدینجا مذکور شد صیغه اسم مفعول است نه ماضی و نمونه مخفف نموده است و این از تحقیقات استادی عبدالکریم خان مغفور است و مؤلف نیز از کتب معتبره همین تحقیق نموده (اثندراج)

۲۵- از ترس اینکه مبادا همسایه بدی، در کنار خانه من، خانه گیرد،

لحظه ای قرار و آرام ندارم

گیرد. مبشر مسکین در جوار منذر بناکامی می‌زیست و بر تعرضات (۳۰) ناوجه و تحکمت نابرجایگاه او تبصر می‌نمود و می‌گفت باشد کی وقتی بخت با من صلح کند و ایام شمس^{۲۶} رام گردد و اقبال توسن در زیر لگام آید و دولت هرزه‌گرد هرجائی بر درآید و سپهر دون‌پرور مرا از تنعم بی‌فایده (۳۱) او رهائی دهد و روزگار خسیس‌نواز تحکم ناهموار او از من باز دارد (۳۲).

بیت

عسی بین احشا الیالی عجیبه

حبالی الیالی امهات العجائب^{۲۷}

و مبشر را دوستی بوذ هزاربار از وی درویشتر و بی‌نوا و ضعیف‌حالت‌تر و مدت‌ها از مبشر مفارقت کرده بوذ و کس را حال او معلوم نبوذ کی کجا افتاد. روزی مبشر را احتیاج غالب شد و بقوت عیال درماند (۳۳) روی بشهر نهاد تا باشد کی خدای تعالی از کسب دست ورنج حمالی و کشیدن بارگران‌روزی دهد کی عیال او بدان آسایش یابند چون در فرضه^{۲۸} شهر آمد در

(۳۰) مر: تعریضات

(۳۱) ملك: ثمر (۳۲) مر: سپهر دون مرا از این خسیس ناپروورده

برهاند و حکم ناهموار او را از من باز دارد

(۳۳) مر: بقوت روز

۲۶- شمس: بفتح اول سرکش و بدخو و اسب توسن

۲۷- چه بسا در اندرون شبها، پیشامدی مجهول نهفته است. آری شبهای

آبستن بزودی مادران شگفتیها، گردد

۲۸- فرضه: بفتح اول. دهانه جوی (منتهی الارب) رخنه که آب از آن

سرازیر شود و رخنه که از آن آب کشند (منتهی الارب) سوراخ پاشنه در

(منتهی الارب) جای درآمدن بکشتی از لب دریا (اقرب الموارد) درینجا در معنی

میدان؛ آمده است

بر آن فرضه جائی دل افروز دید نشست بر آن جای فیروز دید

(نظامی)

از موج غم نجات کسی راست کو هنوز بر شط کون و فرضه عالم نیامده است

(خاقانی)

بر آن فرضه‌گاه انجمن ساختند علم‌ها بانجم برافراختند

← (نظامی)

شارع بازار بردابردی برخاست و جماعتی غلامان مردم را از شارع دور می‌کردند کی خواجه محتشم می‌گذشت. چون بمبشر رسیدند بانگ بر وی زدند کی از راه دور شو. بیچاره را آب ماندگی از سر گذشته بود و آتش گرسنگی پای طاقت او سوخته باذی سرد برکشید و در خاک افتاد خواجه چون در روی مبشر نگریست او را بشناخت و غلامانرا زجر و تعنیف فرمود و مثال داد کی آن درویش را بسرای ما بار دهید و خود (۳۴) برفت غلامی مبشر را در پیش انداخت و آهسته بر عقب خواجه میبرد. خواجه چون فرو آمد مبشر را طلب فرمود پیش او حاضر کردند بفرمود نشانیدن و خوردنی خواست و اعزاز فرمود چون از طعام فراغت حاصل آمد مبشر را گفت از کجائی گفت از فلان قصبه گفت اینجا چرا آمده‌ی گفت احتیاج و مؤنت^{۲۹} عیال و مضرت همسایه بد مرا اینجا آورد (۳۵). گفت مرا میشناسی گفت نه گفت من آن دوست توام (۳۶) کی در درویشی و فقر و فاقه و نیاز و مسکنت ده درجت فروتر از تو بودم. مبشر در صنع باری عجب ماند کی درویشی را کی بسد رمق دسترس نبوذ بکمال جود خود بدین درجه رساند با خود گفت:

بیت

کسی را کی او پروراند بمهر برو بر نگردن بتندی سپهر
پس پیرسید کی از حضيض مذلت باوج احتشام چون رسیدی
و مرتبت خواجهگی و اجتماع نعمت و اغتنام فرصت دولت چون

(۳۴) مر: دهید چون بیاید و خود (۳۵) مر: انداخت

(۳۶) ملی: توم



بر آن کوه دیگر نبودش درنگ سوی فرضه‌گاه اندر آمد ز سنگ

(نظامی)

۲۹- مؤونت: بفتح اول و ضم همزه و سکون واو و فتح نون. بار و گرانی

تعب (صراح) و در منتخب نوشته که مایحتاج معیشت چون نفقه و توشه سفر و رنج و محنت (اندرراج)

یافتی گفت راست کی از (۳۷) تو غایب شدم یکی از جوانان
اقطار عالم و سیاحان اکناف گیتی مرا خبر کرد کی در احیاء^{۳۰}
عرب جوانیست کی در افانین^{۳۱} جود صدباب بر سخاء معن زائده^{۳۲}
زیادت کرده است. و در قوانین کرم منشور جود حاتم طائی طی
فرموده.

بیت

فلن باین یحیی ان معناه زاید

علی ماحکوا من جود معن بن زائده^{۳۳}
کرده منسوخ جود فائض او نسخه مکرمات حاتم طی
هرکس کی تحفه نزدیک وی می برد کمتر عطیۀ هزار دینار
می دهد و هرکی کمتر هدیه بحضرت وی میرساند بکمتر نگرشی
وی را مستغنی می گرداند مرا شمشیری بوذ هزار بار از غمزه
شاهدان خونریزتر و بهزار درجه از دندان دلبران گهردارتر.
صمصامی کی ضرب او پیل را بدو نیم کردی و حسامی کی
حامل (۳۸) او شیر را زبون داشتی.

(۳۷) مر: پس از رسیدن از حضيض مذلت و مفاك مسكنت باوج احتشام
و ذروه احترام سؤال کرد و از یافتن مراتب خواجگی و اجتماع نعمت و اغتنام
فرصت دولت پیرسید گفت من چون از
(۳۸) مر: ضرب او کوه را منصف کردی و تیغی کی حامل

۳۰- احیا: قبيله و محله (اندرراج)

۳۱- افانین: جمع افنان و افنون بمعنی شاخ (منتهی الارب) شاخها (موید)

شاخها که از طول و عرض مستقیم باشند (اقرب الموارد) - نوع و گونه

۳۲- معن زائده: ابن زائده بن عبدالله شیبانی مکنی به ابوالولید (متوفی

به سال ۱۵۱ ه. ق) از بخشندگان معروف عرب و یکی از فصحای شجاع بود.

در بخشندگی چون حاتم طائی بدو مثل زنند عصر اموی و عباسی را درك کرد

شاعران را درباره او مراثی و مدایحی است (اعلام زرکلی ج ۳- ۱۰۵۹)

۳۳- پناه به پسر یحیی جوی زیرا تعریف و خوبی وی از آنچه درباره بخشش

معن بن زائده می گوید بیشتر است

بیت

و یکشف الروع عنی صارم جندم

والسيف نعم مجير الخائف الوجله^{۳۴}

من آن تیغ برگرفتم و عزیمت خدمت مصمم کردم و پای در
بادیه خونخوار نهادم و بعزمی درست و استخاری^{۳۵} تمام (۳۹)
بخدمت آن همام جواد پیوستم چون چشمم بر جمال او افتاد در
طلاقت^{۳۶} روی و بشره جبین او آئین غریب نوازی و درویش-
داری و جود پروری و سخاگستری معاینه بدیدم. تیغ پیش او
نهادم و گفتم اودیه و مفازات^{۳۷} بهوس خدمت این حضرت پس
پشت کرده ام و صیت احسان و اکرام تو و امید جوائز و عطایا
کی از خزینه تو باصحاب هدایا میرسد مرا از خان و مان آواره
گردانیده (۴۰) است و دولت فریادرس نیز یاری کرده و مرا بدین
حضرت راه نموده و گفته:

شعر

حراماً کان طی البید ألا الی ملک الملوك ابی شجاع
الی من کله جد بعید من اللعب المركب فی الطباع^{۳۸}

جوانمرد (۴۱) و کریم خلق غریب نواز اکرامی فرمود کی نفحه

(۳۹) مر: استخارتی تمام (۴۰) مر: کرده

(۴۱) مر: جوامرد

۳۴- شمشیر تیز غبار ترس از من بنشاند. آری شمشیر بهترین پناه مردم
هراس زده ترسان است

۳۵- استخار: استخاره. طلب خیر کردن. نیکوئی جستن (منتهی الارب).
خیر خواستن از خدای تعالی (تاج المصا در بیمهقی). مهربانی خواستن (منتهی الارب)
۳۶- طلاقت: گشادگی و درخشانی روی - طلق طلاقه (از باب کرم)
گشاده و درخشان روی گردید

۳۷- مفازات بالفتح. جای رهائی یافتن و جای فیروزی و تیمناً بمعنی
بیابان نیز آید تا باسانی ازو گذشته شود (اندرراج)

۳۸- پهنه بیابان اگر جز باهنگ آستان بوسی شاه شاهان، ابوشجاع نور دیده
گردد. حرام است. آنکه در گفتار و کردار همه جداست و از هزل و هرزه درایی
سرشته در نهاد آدمیان بدور بود

آن اکرام بوی کرم بمشام امل می‌رسانید و ترحیبی^{۳۹} نمود (۴۲)
 کسی آینه آن ترحیب روی امید بجمالی هرچ زیبا تر بدیده
 جان می‌نمود. تیغ برگرفت و بدیده تأمل و تفحص در آن نگریست.
 تیغی دید اخترگوهر بر صفحه او چون نور بشر^{۴۰} بر جبین مبین
 او تابان و ستاره جوهر از آسمان مضارب^{۴۱} او چون آفتاب
 طلاق^{۴۲} از چهره روشن او درفشان. گفت احسنت ای
 جوانمرد (۴۳) مرا تحفه‌ی آوردی کی با (۴۴) حمل او از حمله
 ضرغام باک ندارم و با وجود او از هجوم هیچ خصم و اقدام
 هیچ (۴۵) دشمن نیندیشم.

بیت

اعد لطارق الحدثان خیلا اذا هیچ سد بها الفضاء
 و کل مفلل الغربین غضب اذا ماهزه سبق القضاء^{۴۳}
 پس بفرمود تا هزار دینار سرخ بیاوردند و بمن دادند و
 گفت این محقر مجازات این تحفه را نزید و این نفقت مکافات
 این هدیه را نشاید. امسال دستگاه ما بقلت ارتفاع و انتفاع از
 شناختن پایگاه اصحاب تحف قاصر آمد و بوجه مجازات ارباب
 هدایا چنانک لایق استحقاق باشد دسترس نیست امید
 چنانست (۴۶) کی معذور داری و این را انفاق (۴۷) راه‌سازی
 بستدم و بر کمال جود و غایت کرم او کی چون من مرده‌ی را

(۴۲) مر: فرمود (۴۳) مر: جوامرد

(۴۴) ملی: کبا (۴۵) مر: از هجوم

(۴۶) ملك. مر: امید است (۴۷) مر: نفقات

۳۹- ترحیب: بر وزن تفعیل. مرحبا گفتن و خواندن کسی را به‌سوی
 فراخی و فراخ گردانیدن (اندراج)

۴۰- بشر - بالكسر: گشاده‌روی و روی آدمی (اندراج)

۴۱- مضارب: جمع مضرب با فتح میم شمشیر - و تیزی آن (نفیسی)

۴۲- طلاق: رجوع شود به صفحه ۴۲۶ حاشیه ۳۶

۴۳- برای رویارویی با پیشامدهای نابهنگام اسبی پرورده است که چون
 در رفتار آید، فضا بر آن اسب تنگی نماید. و نیز هر شمشیر شکسته درنیام‌مانده‌ای
 چون در دست وی در جنبش آید، بر قضای محتوم پیشی گیرد. و راه بر قضا
 بر بندد.

زنده کرد ثنا گفتم و وقت مراجعت مرکبی مهیا فرمود و تشریف
 ارزانی داشت. از حضرت آن بزرگ بدلی شاذ و املی فسیح
 انصراف کردم و حال من از میامن عزم و برکت جود او اینجا
 رسید کی تو می بینی. پس آن روز مبشر را ضیافتی شگرف
 فرمود و وقت رجوع درم داد و خلعت و جائزه بخشید (۴۸)
 مبشر با خانه (۴۹) آمد (۵۰) و از انعام آن دوست يك ساله قوت
 عیال مهیا کرد و او را نیز شمشیری بوز زنگ بر اطراف او چون
 زنگ ادبار بر چهره مبشر نشسته و دندان او چون دندان پیران
 سالخورده ریزنده و شکسته. اگر بقوت رستم بر تار قصب زدندی
 نبریدی و اگر ببازوی حیدر (۵۱) بر میان پرنیان آزمودندی
 نیازردی. مبشر گفت چون بوسیلت شمشیری از ذل درویشی بعز
 توانگری میتوان رسید و بذریعت^{۴۴} تیغی از حضيض مخمسه بر
 ذروه (۵۲) مرتبه می توان (۵۳) نشست مرا نیز همان دست و پای
 و سرو زبان حاصلست کی او را. این تیغ بردارم و منازل و
 مراحل زیر قدم کنم و بیابان و کوه و وادی و هامون بگام (۵۴)
 عزم درنوردم باشد کی بغنیمتی فائز شوم کی ذل تحکم این همسایه
 بد از من مندفع شود و بسرمایه ای از کرم آن کریم بهره مند (۵۵)
 گردم کی ننگ تجبر^{۴۵} این جارسوء بدان از خود باز دارم. پس
 عزم جزم کرد و کار سفر بساخت. منذر ازین حال آگاهی یافت
 براندیشید و گفت عزم مطیه^{۴۶} نجح^{۴۷} و راحله مرادست و هرکس
 کی بر کاری عازم شد و توکل را مقدمه خویش ساخت هر آینه

- (۴۸) مر: فرمود (۴۹) مر: بخانه (۵۰) مر: بازآمد
 (۵۱) مر: علی (۵۲) مر: بذروه (۵۳) مر: می شایند
 (۵۴) مر: کنم و سباسب و فیافی (جمع فیفاء بیابان بی آب و علف) بگام
 (۵۵) مر: محتظی

۴۴- ذریعت: وسیله و دستاویز و آنچه بدو بدیگری پیوندند.

۴۵- تجبر: گردنکشی کردن (اندرراج)

۴۶- مطیه: مرکب. جمع مطایا و مطی و امطاء (اندرراج)

۴۷- نجح: بالضم و حای حطی در آخر: فیروزی و برآمدن حاجت و آسان

بر مراد پیروزی یابد و بر مطلوب مظفر شود و اگر من رأی مبشر را درین عزیمت سست نکنم و داعیه او را فاتر^{۴۸} نگردانم بمیامن عزم مصمم از ذل درویشی خلاص یابد و از من مستغنی گردد و کارهای من فروماند پس او را بخواند و گفت می شنوم کی بر سفر عرب عزیمت مصمم کرده‌ای و بر قطع مراحل بادیه رأی ثابت گردانیده و خردمند در هر کاری کی او را پیش آید چون با دوستان مشورت نبرد و از عقلا و اهل تجارب استیضاح نکند از آن کار جز پشیمانی حاصل نبیند و جز ناکامی فائده نیابد

بیت

بهر کار هنگام (۵۶) جستن نکوست

زذن رای با مرد هشیار و دوست

و عاقل در هر کاری (۵۷) کی علی القطع بر اتمام آن توانائی دارد مغافصة^{۴۹} و مفاجا شروع نکند و درون شد و بیرون آمد آن نیک براندیشد و مضایق و مفاسح آن بنظر خرد بیند تا از مواضع خلل آن ایمن (۵۸) شود آنگه در آن خوض پیوند و کاری کی داند برو قادر نیست چگونه در پیش گیرد و در آن کی پای نهد کی آنگه عقل برو بخندد و خرد او را سخره گیرد.

شعر

بر اندیشد آنکس کی دانا بود

ز کاری کی بر وی توانا بود

ز چیزی کی با (۵۹) شد برو ناتوان

خردمند رنجه ندارد روان

و همانا تو از مفاوز و مهالك بادیه بی خبری و نمی دانی کی تا (۶۰) آنجا کی مقصد تست چند عقبه^{۵۰} در پیش است کی در آن خطر جان باشد و چند مخاطره بر راه کی درو (*) بیم سر بود.

(۵۶) مر: در وقت (۵۷) مر: در کاری (۵۸) مر: آمن

(۵۹) ملی: کبا (۶۰) ملی: کتا (*) مر: در آن

۴۸- فاتر: سست و زبون (انندراج)

۴۹- مغافصة: بالضم و فتح فا و صاد. بناگاه گرفتن. (انندراج)

۵۰- عقبه: جای دشوار برآمدن بر گوه و مراد از امر سخت و عظیم

شعر

بين العواصم والسواحل منزل
حالت سهول دونه و وعور
فالبید اشداق الفجاج هریة"

فیهما و احداق الموارد عور^{۵۱}
و اگر آن مرد تیغی جوهردار و سیفی قاطع کی بهای آن
خود از آن قدر فرونمادی (۶۱) پیش آن کریم تحفه برد و او
مرئی شجاع و دلیر و مجرب بود و مردم عرب از شجاعتی کی
دریشان موجود باشد (۶۲) قدر تیغ دانند و قیمت شمشیر شناسند
در معاوضه آن با او اکرامی کرد و احسانی فرمود تو پاره‌ی آهن
می‌بری کی اگر بداس کنند گیاه تر نبرد و اگر بسوزن کنند بر
کرباس تنگ نگذرد (۶۳) چه‌خواهی آورد و مثل تو درین تحفه
کی میبری مثل آن برزیگرست کی باذنجان پیادشاه شهر هدیه برد.
مبشر گفت چگونه است آن حکایت:

گفت شنیدم (۶۴) کی در شهر زنجان پادشاهی بود بغایتی
کریم کی هرگز درم با کرم او پایداری نتوانستی کرد و زر با
سخای او زمان تا زمان در کیسه (۶۵) قرار نتوانستی یافت.

شعر

لا ينزل الدينار ساحة كفه حتى ينادی انت رزق فلان
فكانه في كيسه عرض فلا يبقى زماناً فيه بعد زمان^{۵۲}

(۶۱) مر: نماند (۶۲) مر: است

(۶۳) مر: کرباس نگذرد

(۶۴) مر: آورده‌اند (۶۵) مر: سخای او در کیسه زمانی قرار

۵۱- در میان دو شهر «عواصم» و «سواحل» منزلگاهی است و فراز و
نشیب‌های بسیار گرداگرد آن جای را فرا گرفته است. گوئی بیابانها، لبهای
گشاده دره‌ها و چشمه‌سارها، چشم‌خانه‌های مردم يك چشم است

۵۲- هیچ دینار در کف پر کرامتش پدید نیامدی جز آنکه پیشاپیش وی را
گفتی: تو روزی فلانی (هرچه بچنگ آرد، در زمان به دیگران ببخشد). گوئی آن
دینار در کیسه وی عرضی است ناپایدار و صفتی ناماندگار و بناچار زمانی‌دراز
در آن نیاید

هرکس کی اورا نوباوۀ بردی از میوه‌ی کی زوذتر فرار سیدی یا تحفه از طرائفی کی در آن طرف یافته نشدی او را بجوائز عطا از کمند احتیاج رهائی داذی (۶۶) و بمنایح^{۵۳} سخا از بند درویشی آزاد کردی وقتی از زمین طارم یکی خربزه‌ی کی نوباوہ وقت بوذ نزدیک او برد او را خوش آمد صد دینار بدان مرد داذ. این آوازہ در ولایت پراکنده شد. برزیگری زمینی بکرنب^{۵۴} کشته بوذ و یکی ببادنجان. از آنجاکی عقل اهل رستاق باشد گفت مرا کرنب رسیده است چه زیان دارد کی تائی چند نزد او تحفه برم و صد دینار بستانم و معرفت پادشاه حاصل کنم. پس کرنبی چند برکند و در توبرہ (۶۷) نہاذ کی نزدیک او برذ باز پشیمان شد و اندیشه کرد کی کرنب همه جای یافته شوذ و آن را بس قیمتی نبوذ صواب آنست کی بجای کرنب بادنجان برم کی لطیف‌تر بوذ و در مطبخ ملوک بیشتر بکار روذ. پس توبرہ‌ی (۶۸) پر کرد و در دوش کشید و چون بدرگاہ رسید پادشاه بزم نشسته بوذ و خواص ندما و مقربان جملہ در خدمت منتظم. روستائی حاجبی

(۶۶) مر: عطا از اوهاق (جمع وهق: کمند و ریسمانی که در گردن ستور اندازند) احتیاج رهانیدی

(۶۷) مر: توبر

(۶۸) ملی: توبری

۵۳- منایح جمع منیحه. بخششها، دھشما. مواهب

گه معانی را خزانه گه امانی را دلیل گه مصالح را واسطه گه منایح را سفیر (عبدالواسع جبلی).

روان اوست به شکر منایح تو رهین زبان اوست به نشر مدایح تو کفیل (عبدالواسع جبلی).

و این نصایح مفضی است به منایح تأیید الہی (مرزبان‌نامہ مصحح علامہ قزوینی ص ۱۸) بر امید منایح و عطایا بحضرت او آمدن گرفتند (لباب‌الالباب مصحح مرحوم سعید نفیسی ص ۶۴)

۵۴- کرنب: بفتح کاف و را و سکون نون - بمعنی کلم است که در طعام کنند و آنرا کرنبا و کرم نیز گفته‌اند. (اثیرالدین اخسیکتی) گفته است:

فرزانه کجاست نہ سرگشته عنان آزاده کجاست نہ دلخسته هوان
در روزگار هیچ نشان دیدی از کرم جز در میان سبزه و اطراف بوستان

را گفت بجهت پادشاه تحفه‌ی آوردم اگر اخبار کنی از آنچه بمن
دهد عשרی ترا مسلم دارم. حاجب در رفت (۶۹) و حال معلوم
کرد اجازت فرمود کی درآید روستائی را درون بردند پادشاه و
خواص و ندما منتظر تا اینچه تحفه خواهد بود. روستائی سر
توبره باز کرد و باذنجان در میان مجلس فرو ریخت. پادشاه
بفرمود تا سرش برهنه کنند و يك يك بر سرش میزنند تا دیگر
بآوردن چنین تحفه‌ی رغبت ننمایند و بارسال (۷۰) چنین هدیه‌ی
دلیری نکند (۷۱). چنان کردند روستائی بیرون آمد حاجب بر
در مترصد بود تا عشر ستاند او را دید سر و روی آماه^{۵۵} گرفته
گفت این چه حالتست گفت آن تحفه باذنجان بود تائی صد بر سر
خوردم برو کی عشر تو مانده است و امیر منتظر. حاجب بگریخت
و تا يك ماه گرد در سرای نیارست گردید. روستائی چون بعد از
مشقت بسیار بخانه آمد سر و روی او فگار شده زنرا گفت ای زن
ما را از کرم این پادشاه روزئی مقدر نبوذ والا هر آینه برسیدی
اما حالی را صدقه ترتیب می‌باید کرد و چیزی بدرویشان داذکی
نیت من آن بود کی کرب برم اگر والعیاذ باللہ کرب بردمی بیک
زخم کاسه سر من درهم شکستی و این مثل بدان آوردم کی
تا (۷۲) تو باوازه‌ی کی چون (۷۳) بانگ دهل از دور خوش
باشد روزگار ضایع نکنی و عمر برباذ ندهی تا چون آن روستائی
خائب^{۵۶} و خاسر باز نگردی. مبشر گفت پادشاهی کریم کی روا
دارد کی من فراسخ و امیال درنوردم و وادی و بیابان منطوی^{۵۷}

(۶۹) مر: درون رفت

(۷۰) مر: اتحاف (۷۱) مر: رنجه نشود

(۷۲) ملی: کتا (۷۳) ملی: کچون

۵۵- آماه: بر وزن ناگاه. بمعنی آماس است که ورم برآمدگی اعضا باشد
(برهان قاطع)

۵۶- خائب: بکسر سوم که حرف سوم است و بعد. بای موحدہ بمعنی ناامید
و مایوس و بی‌بهره (مؤیدالفضلاء)

۵۷- منطوی: بضم اول و فتح ثالث و کسر واو - نوردیده شونده و درهم
پیچیده شونده (اندراج)

گردانم و بخدمت او رسم و وسیلت من کرم او باشد آنکه رنج من ضایع گذارد (۷۴).

بیت

وسایله اقصى وسایله اسمه اذا قصرت بالسائلین الوسائل^{۵۸}
و مگر تو آن حکایت دو مؤذن نشنیده‌ی و افسانه آن دو
قرا (۷۵) بتو نرسیده است منذر گفت چگونه است آن حکایت:
گفت آورده‌اند کی وقتی مؤذنی کی از حلاوت آواز او در
اذان آذان^{۵۹} حقه شکر گشتی و از لطافت صوت او در اداء بانگ
نماز چشم بر گوش حسد بردی.

بیت

و ملات السمع منی کلما یحسد القلب علیها الادنا^{۶۰}
بشهر تفلیس افتاد و بمؤذنی مسجدی موسوم گشت و چنان
شد کی هر وقت کی بر سر (۷۶) مناره گفتی الله اکبر از حلاوت
آواز و لطافت غنه^{۶۱} و عذوبت لحن و طراوت لهجه او هزار زنار
از نیمه مسیحیان بریده شدی و هزار کس از کفار در دین اسلام
آمدی. اکابر کفار و امثال^{۶۲} ملاعین جمعیت ساختند و پادشاه را
گفتند اگر این مرد يك سال درین شهر اقامت کند (۷۷) و بانگ
نماز دردهد بر ملت عیسی هیچ جانور نماند (۷۸) جمله مسلمان
گردند. پادشاه این مؤذنرا خلعت فرمود و هزار دینار بوی داد و

(۷۴) ملی: رنج من چگونه ضایع گذارد (۷۵) مر: قاری

(۷۶) مر: کی این مؤذن (۷۷) مر: باقامت تاذن درین شهر قیام کند

(۷۸) مر: جانوری نماند

۵۸- چه بسا، چون نیازمندان و درخواست‌کنندگان از هر وسیله‌ای باز
مانند، توسل به نام وی برای ایشان (دریافتن مرادها) بهترین وسیله در شمار آید
۵۹- آذان: جمع اذن (بضم اول) بمعنی گوشها
۶۰- آنچنان از گفته‌های خویش گوشهای مرا نوازش دادی تا از شیرینی
آن گفته‌ها قلب بر گوش رشک آرد و حسد ورزد

۶۱- غنه: آواز بینی و تحریری از موسیقی که در هنگام غنا و سرود از
خیشوم ادا کنند (فرهنگ نفیسی)
۶۲- امثال: جمع امثل (فاضلتر و برگزیده)

گفت ازین شهر بموضعی دیگر نقل کن کی بسبب آواز تو فتنه میان قوم قائم میگردد. مؤذن زر در قبض آورد و خلعت پوشید و روی بمقام خویش نهاد. همسایه او مردی بوذ کی در جنب آواز او شهیق حمار کی ان انکر الاصوات لصوت الحمیر^{۶۳} خوبتر از الحان مزامیر^{۶۴} نمودی و از الحان او در اذان، مردم را نفخه صور اسرافیل مصور شدی (۷۹). این مرد نیز بر امید خلعت و زر روی بتفلیس نهاد و در همان مسجد مؤذن شد بمدتی نزدیک از کراحت آواز او آنان کی اسلام پذیرفته بوذند مرتد شدند و نزدیک هزار مسلمان کافر شد. جماهیر ائمه و اعیان اسلام بحضرت ملك رفتند و گفتند اگر پادشاه این مرد را دفع نکند مسلمانانی بکلی برخیزد پادشاه همچنان او را هزار دینار بفرمود و تشریفی خاص و گفت بموضع خویش بازرو و دیگر مؤذنی مکن کی ملت خویش تباه میکنی و بردل مردم سرد میگردانی (۸۰) و وقع اسلام میبری و این مثل بدان آوردم کی شمشیر من در جنب شمشیر او کم از آواز بدگوی نیست در جنب خوشگوی و من البته ازین عزم ممتنع نخواهم شد و امیدوارم کی کار من بمیامن

(۷۹) مر: در اقامت اذان مردم را جای تننا دهان تنین مصور شدی

(۸۰) مر: ملت خویش بردل مردم سرد میکنی

۶۳- واغضض من صوتك ان انكر الاصوات لصوت الحمير. سوره مبارکه لقمان آیه ۳۱

۶۴- اشعار روحانی است که باآواز محض به تقدیس حضرت اقدس الهی بتوسط آوازخوانده میشد. کتاب مزامیر به پنج کتاب منقسم و در آخر هر قسمتی لفظ آمین مکرر گشته و اغلب برآند که این لفظ را جمع کنندگان کتاب در آخر هر کتاب افزوده اند و ابدأ دخلی بمصنف ندارد. خلاصه کتاب اول دارای ۴۱ مزمور است که ۳۷ از آنها منسوب بدادود و ۴ که اول و دوم و دهم و سی و سوم باشد بمؤلفان نامعلوم منسوب است. کتاب دومین دارای ۳۱ مزمور است یعنی از ۴۴ الی ۷۲ که هفت عدد از آنها منسوب به نبی قورح و يك مزمور بآساف و ۱۸ بدادود و سه مزمور بمؤلفان غیر معروف منسوب است و يك مزمور از برای سلیمان یا از خود سلیمان است. کتاب سوم دارای ۱۷ مزمور میباشد... کتاب چهارمین دارای ۱۷ مزمور است... کتاب پنجمین دارای ۴۴ مزمور میباشد... و تقسیم فوق بعصر نحیا منسوب میباشد (نقل باختصار از قاموس کتاب مقدس)

توکل نیکو گردد و حال من طراوت پذیرد و در تعجیل (۸۱) بر عزم وقوع زلت منتظر و در وقوف بر حزم تفویت^{۶۵} امر متوقع نباشد هم تعجیل در باب عزم محمودست و هم تأنی و تثبت^{۶۶} در شرط (۸۲) حزم معتبر.

بیت

فوثة عزم لا تؤثر زلة ووقفه حزم لا تفوته امر^{۶۷}

پس بیرون آمد و سلاح توکل بپوشید و بر مرکب عزم سوار شد و روی برائی تمام و عزمی ثابت در راه نهاد چون بمیان بادیه رسید نگاه کرد سواری دید کی از پره بیابان چون مرغ پیر می راند و چون باز جهنده می دوانید. شمشیری کشیده چون قطره آب کی بر سپر آهنین مانند شرر آتش بر حریر گذاره (۸۳) کردی و سنگ سخت از مضرب او چون تار پرنیان پاره (۸۴) شدی مبشر چون از دور برق آن شمشیر بدید و لمعان فروغ آن مشاهدت کرد با خود گفت:

بیت

اسيف سل ام ذرب نطوق و نار ابي المهلب ام بروق^{۶۸}

و در دویدن آن باز رفتار هامون گذار کی بساعتی عالمی طی می کرد و بلحظه‌ی منشور فراسخ بیابان در می نوشت مدهوش و متحیر ماند و گفت (۸۵).

(۸۱) مر: استعجال (۸۲) مر: و هم توقیف در شرط

(۸۳) مر: گذار (۸۴) مر: دوپاره

(۸۵) ماند والحق مشارع خاطر او از آن خطر مکرر گشت

۶۵- تفویت: رهاکردن و رخصت دادن (ناظم الاطباء)

۶۶- تثبت: بر وزن تفعل. درنگ کردن و بجای آوردن و برقرار ماندن

(منتهی الارب)

۶۷- چون رهوار تیزتك عزم در رفتار آید، نشان لغزشی از خود بر جای

نمهد. و درنگ و درایستادن بر حزم، کار از دست مرد بیرون نبرد

۶۸- آیا آن شمشیری برآهیخته یا سخنوری زبردست و تیززبان یا آتش

برافروخته قبیله ابومهلّب و یا آذرخشهائی درخشان است؟

بیت

در تك فلك سمند ترا چون بدیند گفت

تو مرکب سباق^{۶۹} نهی غول فدیدی^{۷۰}
تا مبشر دینده برهم زد و دم برکشید سوار بوی رسیده بود
مبشر را گفت چه مردی و درین بیابان مهلك چه میکنی بیار تا
چه داری کی عالمی برای آن زر کی بر میان بسته‌ای طی کردم و
رای بر اهلاک و افناء تو قوی گردانیدم. مبشر گفت اگر با من
زرست سر نیز ترا مباح کردم از سر زر درگذر کی آن جز در
خزائن ملوک و دفائن سلاطین نتوان یافت.

بیت

ای کرده بکشتن من از کید (۸۶) بسیج

زر میخواهی ز من درین شیوه مپیچ

با من این شمشیر زنگ خورده است و این جامه ژنده و این
سر بلا کشیده ازین سه هرکدام کی لایق تست بستان. سوار
گفت هم شمشیر لایق منست (۸۷) تا بدان محاربت کنم و هم جامه
کی در پوشم تا سپر سرما و گرمای من شود و هم سرت کی
بیندازم تا سر راهداری من فاش نشود. مبشر گفت چه مانده
است حکایت تو بحکایت برادر کوچک کی با (۸۸) برادران میراث
قسمت میکرد. سوار گفت چونست آن حکایت:

گفت شنیدم (۸۹) کی شخصی مصلح متعبد (۹۰) از
خاکدان (۹۱) دنیا بگلستان عقبی نقل کرد و از ظلمت سرای
کون و فساد^{۷۱} بعالم انوار پیوست و از مقام مذلت و محنت و
اندوه و مشقت بجهان روح و راحت و نشاط و کرامت شتافت

(۸۶) مر: کینه (۸۷) مر: شمشیرت بر کار من راستست

(۸۸) ملی: کبا (۸۹) مر: آورده‌اند (۹۰) مر: منسک

(۹۱) مر: خاندان

۶۹- سباق: بالكسر. پیشی گرفتن در دویدن. (منتهی‌الارب)

۷۰- فدیدی: بفتح هردو فاء. دشت و جای سخت و درشت (انندراج)

۷۱- کون و فساد: رجوع شود بصفحه ۳ حاشیه ۱۶ و ۱۷

شعر

جهانی کاندرو هردل کی یابی پادشایابی
جهانی کاندرو هرجان کی بینی شاذمان بینی
نه بر اوج هوای او عقاب (۹۲) دل شکریابی
نه اندر قعر بحر او نهنگ (۹۳) جانستان بینی

و از وی سه پسر باز ماند (۹۴) و ترکت وی اسبی بود و
گله‌ای گوسفند و باغی. برادران از برای قسمت ترکت و بخشش
میراث مجتمع شدند. بزرگ گفت ای برادران این ترکت چندان
نیست کی بر آن تداعی و تنازع و گفت و شنید باید کرد سه چیز
مختلفست و سه جنس (۹۵) متفاوت. من از سر اختیار کی بحکم
کبر سن بمن رسد برخاستم بقرعه راضی شوم تا منازعت منقضی
شود و مخاصمت سپری گردد میانین گفت من از رأی تو تقاعد
چگونه نمایم و از سخن تو کی سرکشم (۹۶) و ترا برما حقوق (۹۷)
اخوت مثبت پذیری ثابتست (۹۸) چنانک رای تست بیاید گزارد
پس هردو روی بکوچک کردند و از برای دلداری او کی رعایت
برادران کوچک بر برادران بزرگ واجب بود گفتند ای عزیز تو
ازین هر سه هر کدام اختیار می کنی اگرچه بقیمت بسیار تفاوت دارد
و بارتفاع و انتفاع نیک زیادت بود ما بتو دهیم و آن غبطت^{۷۲}
برای تو باز گذاریم. کوچک گفت ترسم کی بر قول خویش
ایستادگی ننمائید و چون صرفه سود و زیان (۹۹) دامن گیر شود

(۹۲) مر: عقابی (۹۳) مر: نهنگی (۹۴) مر: پسرماند

(۹۵) مر: نوع (۹۶) مر: و برسختن تو تغافل کی نمایم

(۹۷) مر: ترا برما بعد از حقوق (۹۸) قائم است

(۹۹) مر: سوزیان

۷۲- غبطت: یکی از معانی غبط (از باب ضرب و سمع) دست بر دنبه و
تهیگاه گوسفند نهادن برای معلوم کردن فریبی و لاغری و دست بر پشت آن زدن
تا بدانند که پیه دارد یا ندارد؛ میباشد که اگر بخواهیم بطور اختصار معنی
آنها دریابیم باید عبارت (انتخاب احسن) را برگزینیم

باز مجاذبه^{۷۳} اهداب^{۷۴} تنازع از سر گیرید. گفتند نه ترا بر اختیار دست مطلقست و قول مصدق آنچ میخواهی برگیر. گفت مرا آرزو چنانست کی بر اسب نشینم و گله گوسفند (۱۰۰) در پیش گیرم و در باغ شوم (۱۰۱). و این مثل بدان آوردم کی ترا ازین هرسه یکی اختیار باید کرد و زیادت جوئی بگذار (۱۰۲) کی آنرا خاتمتی نامجمودست و گفته‌اند: طلب الغایه شوم و اگر انعام فرمائی و اکرام کنی و بگذاری تا من این شمشیر بمقصد رسانم کی از راه دور و مسافت دراز (۱۰۳) می‌رسم و امید می‌دارم کی آن شخص کی این تیغ بتحفه از برای وی می‌برم هزار دینار بمن دهد. چون بازگردم از آن یک‌نیمه بتو تسلیم کنم (۱۰۴) بی‌نزاع و مخاصمت. سوار چون در شمشیر نگریست گفت نه همانا کی او بدین شمشیر بتو چیزی دهد. گفت اگر ندهد چون در مراجعت بدین موضع رسم این فعل کی اکنون خواهی کرد آن وقت بکن (۱۰۵). سوار دست از وی باز گرفت (۱۰۶). مبشر (۱۰۷) چون از دست وی خلاص یافت روی براه آورد و بقدّم عزم می‌برید تا بدان قبیله نزدیک شد و بدان حی نزول کرد چون نزدیک آن بزرگ راه یافت بتقریب و ترحیب^{۷۵} او گرم دل شد و در آینه طلاق^{۷۶} و طلاوت^{۷۷} چهره (۱۰۸) او نقش

(۱۰۰) مر: گوسفندان

(۱۰۱) مر: و از در باغ درشوم (۱۰۲) ملی. مر: بگذاشت

(۱۰۳) مر: مسافت شاسع (منزل شاسع: منزل دور و بعید)

(۱۰۴) مر: بتو دهم

(۱۰۵) مر: برمن بران (۱۰۶) مر: بازداشت

(۱۰۷) مر: و خلیع‌الغدار کرد مبشر (۱۰۸) مر: طراوت چهره

۷۳- مجاذبه: با هم‌نزاع کردن (فرهنگ نفیسی)

۷۴- اهداب: دراز گردیدن. فروهشته شاخ گردیدن درخت (ناظم‌الاطباء)

۷۵- ترحیب: بر وزن تفعیل. مرحبا گفتن و خواندن کسی را بسوی

فراخی و فراخ گردانیدن کسی را (اندراج)

۷۶- طلاق: رجوع شود به صفحه ۴۲۷ حاشیه ۴۲

۷۷- طلاوت: خوبی و شادمانی

انجاء^{۷۸} آمال و اسعاف^{۷۹} حاجات معاینه بدیند. گفت منت خدای را کی شواسع^{۸۰} امیال و قواطع اطراف ببرینم و منازل مخوف و مراحل مهلك قطع کردم و بجناب مریع^{۸۱} چنین شخصی شریف و فناء^{۸۲} خصیب^{۸۳} چنین^(۱۰۹) ذاتی کریم رسیدم کی امید هرکه^(۱۱۰) بذو انتما^{۸۴} سازد بایجاب و اتمام مقرون گردد و بانجاء^{۸۵} و اسعاف^{۸۶} موصول شود.

بیت

حتى نزلت بطلق الوجه صار به سم الخياط من الترحيب ميداناً^{۸۷}
پس کریم بطبع و سخی بذات چون در چهره غریب نگریست
اثر رنج راه دور و سفر بعید در وی مشاهدت کرد. نوازش فرمود
و اکرام نمود و لطف پیوست و گفت پیداست کی از خطه دور و
بقعه قاصی می رسی گرم دل باش کی این خانه خانه زوار و
سایلانست^(۱۱۱) و من خدمتکار و چاکر غربا و اضياف. مبشر

(۱۰۹) مر: خصیب چنین (۱۱۰) ملك: کی

(۱۱۱) مر: سوالست

۷۸- انجاء: بالكسر. روا کردن حاجت و روا شدن حاجت و فیروزمند شدن

۷۹- اسعاف: حاجت روا کردن و قریب کسی شدن (انندراج)

۸۰- شواسع جمع شاسع: منزل شاسع منزل دور و بعید (منتهی الارب)

۸۱- مریع: بضم میم نعت فاعلی از مصدر اراعه - مطر مریع. بارانی که

حاصلخیزی ببار آورد (اقرب الموارد) اراع القوم اراعه: بسیار شدند آن گروه و افزون شد طعام ایشان

۸۲- فناء: فناء الدار. پیشگاه فراخ سرای. (در ملت محمد مرسل نداشت کس.

فاضل تر از محمد یحیی فنای خاک) از خاقانی در مرثیه امام محمد یحیی که بوسیله غزان خفه گردید

۸۳- خصیب: کامیر. بلده فراخ. ناحیه بسیار خیر

۸۴- انتما: بکسر اول و ثالث. بکسی نسبت یافتن. کمال اسمعیل (بجز

بخدمت تو بنده انتما نکند بهر کجا که پژوهش رود ز نسل و نژاد)

۸۵- انجاء: رجوع شود بصفحه ۴۱۸ حاشیه ۱۳

۸۶- اسعاف: رجوع شود بصفحه ۴۱۸ حاشیه ۱۲

۸۷- تا سرانجام میهمان مردی گشاده روی گشتم که از خوشروئی و پیشباز

گرم وی، سوراخ تنگ سوزن بر کسان چون میدانی فراخ بود (دشواریها آسان گردد)

گفت اگر بخدمت زحمت آوردم و بحضرت ابرام نمودم این گناه صیت مکارم تراست کی بکمند انعام بی توشگان را بدین اطراف می کشد و اگر تصدیع (۱۱۲) نمودم (۱۱۳) این زحمت از فیض جود خود بین کی دانه احسان در دام اکرام بر محتاجان (۱۱۴) جلوه میکنند تا صید این جناب کریم و سغبه^{۸۸} این بارگاه همایون می گردند.

شعر

صیت انعامت مسافر گشت گرد شرق و غرب
وانگهی نوسائلی (۱۱۵) انگیخت از هر مرحله
فیض جودت تا کند مرغ ستایش صید خویش
از مکارم دام گسترده است و از احسان تله
در اطراف ربع مسکون و اقصای مشرق و مغرب کجاست کی
صیت افضال و آوازه احسان و اخبار جود و داستان سخا و افسانه
کرم و حدیث بذل و اعطاء تو نمی رسد (۱۱۶).

بیت

اخبار فضلك فی شام و فی یمن
سارت به الريح والركبان والصحف^{۸۹}
اکنون بدانك کرم تو مرا بر تو وسیلتی شگرفت و غریب
نوازی وجود تو ذریعتی^{۹۰} نیکو. این تیغ اگر شایستگی دست
ملوک (۱۱۷) ندارد و آنرا نزید کی بخدمت پادشاهان بدان تقرب
جویند اما چون راهی دور و بادیۀی مهلك بامید قبول از پس

(۱۱۲) مر: و اگر بدین درگاه تصدیع

(۱۱۳) مر: پیوستم و بدین جناب التجا جستم

(۱۱۴) ملی: اکرام محتاجان

(۱۱۵) مر: سائلیت (۱۱۶) مر: نمی گویند

(۱۱۷) مر: قبول ملوک

۸۸- سغبه بضم اول فریفته

۸۹- باد از یکسوی و مسافران و نامه ها از دیگر سوی، شهرت فضل و کرم

تورا در شام و یمن گسترده است

۹۰- ذریعت: وسیله

پشت کرده ام کرم طبعی (۱۱۸) و جود ذاتی و لطف جبلی و مروت
فطری تو کی دستور باشد (۱۱۹) بر آنک داغ رد بر پیشانی من
نهی و سایلی را کی دسترس بتحف و هدایا بیش از آن نباشد
بارتداد آن خائب^{۹۱} و خاسر و خجل و شرمسار بازگردانی.

بیت

فمهد العذر فی نظم بعثت به

من عنده الدر لا یهدی له الصدف^{۹۲}

کریم تیغ بستند و از برای آن تا سائل خجل نشود چندان
ستایش کرد کی مبشر در گمان افتاد کی هرگز کس بحضرت او
چنان تحفه نبرده است و چنان هدیه‌ی نیاورده. هربار چنانک
آئین کریمان و رسم بزرگان است تا متحفان شرمسار نگردند و
مهدیان خجل نشوند برداشتی و ستایشی نو آغاز کردی. پس روی
سوی مبشر کرد و گفت چون سائلی بامید عارفه‌ی^{۹۳} قصد انجمنی
کند و بطمع جائزه‌ی بر در کریمی روز اگر نیز متوسل نباشد
بتحفه‌ی و متقرب نبود بهدیه و از آن در نومید باز گردد و از آن
انجمن بی‌نجح^{۹۴} مراد انصراف کند انگار کی (۱۲۰) ساکنان آن
انجمن مرده‌اند و آن انجمن گاه گورستان (۱۲۱).

بیت

من زار اندیة تفص باهلها

ورجا فاخفق عدها اجداثاً^{۹۵}

(۱۱۸) مر. ملك: طبعی

(۱۱۹) مر: فطری تو دستور نباشد

(۱۲۰) مر: باید پنداشت (۱۲۱) انجمن‌گاه را گورستان تصور باید کرد

۹۱- خائب: ناامید و مأیوس و بی‌بهره

۹۲- درباره شعر اهدائی خویش زبان به‌عذرخواهی گشای. مر خداوندان

مروارید را، صدف پیشکش ندهند

۹۳- عارفه: مهربانی (اندراج)

۹۴- نجح: برآورده شدن حاجت. نجحت الحاجة نجحاً (از باب فتح) برآورده

شد حاجت آن و نجح امره. برآمده شد کار او و آسان گردید و نجح نجحاً و نجاحاً
(از باب فتح) پیروز شد

۹۵- هرکو با امید (عنایتی) به مجلسی پر و مالا مال از مردم روی آرد و

مبشر خوشدل و تازه روی و فسیح امل شد و آن شب در جوار آن جناب بصد هزار ناز و نعمت بروز آورد پس دستوری خواست. کریم هزار دینار سرخ و مرکبی با ساخته و تشریفی تمام راست کرد و اجازت انصراف فرمود (۱۲۲) مبشر تشریف پوشید و مرکب در زیر ران آورد و بازگشت. نشاط غنا و ارتیاح^{۹۶} مال حالت سوار و تاختن او در بادیه بر دل او فراموش کرد بهمان راه کی آمده بوذ بازگشت (۱۲۳) چون بدان موضع رسید آن سوار را دید کی تیغ کشیده و بغل گشاده و رکاب گران کرده (۱۲۴) و عنان سبك گردانیده (۱۲۵) می‌آمد. مبشر گفت آه رنج ضایع شد و سر در سر غفلت و نسیان رفت (۱۲۶) و ترك حزم در باب عزم بلائی بر سر من آورد کی دفع آن ممکن نیست (۱۲۷). پس چون بجد تمام و رای (۱۲۸) درست طالب مفر و مهرب^{۹۷} شد بموضعی رسید کی (۱۲۹) در بادیه از برای آنك اگر وقتی قافله گمراه شوذ و اجلاف^{۹۸} عرب (۱۳۰) و صعاليك^{۹۹} بادیه قصدی کنند ایشانرا مأمنی باشد در دامن کوهی

(۱۲۲) مر: ارزانی داشت (۱۲۳) مر: مراجعت کرد

(۱۲۴) مر: گردانیده (۱۲۵) مر: کرده

(۱۲۶) بعد از نسیان رفت در نسخه مر آمده است: و این بیت بر زبان

می‌گذرانید

ای دل شده مغبوط باموال جهان اکنون چه کنی نه مال ماندت نه جان

(۱۲۷) مر: ممکن و بازداشت آن صورت‌پذیر نیست

(۱۲۸) مر: جهد بکمال و رای و تدبیری صائب

(۱۲۹) مر: بموضعی رسید و بمقامی کشید کی

(۱۳۰) مر: قافله یا روزی راحله گم شوذ یا در راه بازماند و اجلاف عرب

نومید باز گردد - بی‌گمان - آن مجلس را گورستانی شمارد

۹۶- ارتیاح: بالكسر - شاد شدن و شادمانی و رحمت

۹۷- مهرب: بفتح اول و ثالث. گریزگاه. مهارب جمع آنست

۹۸- اجلاف: مردم سفله و فرومایه (فرهنگ نفیسی)

۹۹- صعاليك: جمع صعلوك. (بضم و واو معروف). درویش و فقیر

(غیاث اللغات)

خانه طویل و عریض ساخته بودند و دری سنگین در غایت احکام^{۱۰۰} در آن (۱۳۱) آویخته و درون و بیرون بند سخت و قید محکم کرده. مبشر چون بدان موضع رسید فرو آمد و در آن خانه رفت و اسب را بر در بگذاشت و در پس در پنهان شد سوار برسید فرو آمد و شمشیر کشیده بر عقب وی درون رفت و از غایت شعف بر ظلم و نشاط آنک هزار دینار کسب خواهد کرد از جستن پس در غافل ماند و در بن خانه رفت و مبشر چست بیرون (۱۳۲) جست و در فراگرفت (۱۳۳) و بند محکم (۱۳۴) کرد و بر اسب وی سوار شد و اسب خویش را جنیبت ساخت و بسلامت سوی خانه آمد و چون بمقر و مسکن خویش رسید منذر را از نیت بد و سیرت ذمیم وقایع و حوادث بر سر گذشته بود و مصادرات و مطالبات او را درویش کرده و املاك و اصقاع^{۱۰۱} خراب گشته (۱۳۵). مبشر املاك او جمله بخرید و آبادان کرد و اسباب بسیار بساخت و چون (۱۳۶) يك سال برین حال بگذشت عزیمت (۱۳۷) زیارت کعبه مصمم کرد و با قافله حاج روان شد. اتفاق را گذرش بر آن موضع افتاد کی در بر آن ظالم ناپاک بسته بود و او را حبس ابد فرموده با خود گفت بنگرم تا حالش چیست (۱۳۸).

بیت

برخیزم و بنگرم کی حالش درحبس تکسر^{۱۰۲} ازچه سانست
چون بیامد در همچنان بسته (۱۳۹) یافت باز کرد و درون

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (۱۳۱) مر: برآن | (۱۳۲) مر: برفور بیرون |
| (۱۳۳) مر: فراکرد | (۱۳۴) مر: و ببند محکم |
| (۱۳۵) مر: املاك و اسباب تباه و خراب گشته | |
| (۱۳۶) مر: بساخت و بار اندوه از دوش بینداخت و چون | |
| (۱۳۷) مر: بگذشت و آهوی مراد دوان شد بدشت عزیمت | |
| (۱۳۸) مر: بچه رسید | (۱۳۹) مر: دربر همان صفت بسته |
-

- ۱۰۰- احکام - بالكسر. استوار کردن کار را (غیاث اللغات)
 ۱۰۱- اصقاع: جمع صقع. بالضم و عین مهمله. کرانه، گوشه زمین
 ۱۰۲- تکسر: بروزن تفعل: شکسته شدن (منتهی الارب)

رفت آن بدبخت را دیند سر بر زانو نهاده (۱۴۰) جان رفته و تن خشك شده بر سر او ایستاد (۱۴۱) و گفت ای ظالم ناپاك (۱۴۲) من درویش را دینی کی بچه اضطرار و بیچارگی این بادیه خونخوار بامیدی قطع می‌کردم بر من تاختن آوردی و قصد جان و مال من کردی تا لاجرم شومی ظلم و نامبارکی ستم ترا بدین روز نشاند. پس (۱۴۳) بطیره تمام و غضب بکمال لگدی محکم بر میان وی زد آسیب چیزی سخت پای وی خسته کرد چون بنگریست هزار دینار سرخ بر میان بسته بود برگرفت و خدای را سجده شکر و حمد کرد کی میامن^{۱۰۳} عزم درست و مبارکی رأی ثابت و تیمن توکل و خجستگی صبر او را غنی و توانگر بخانه فرستاد (۱۴۴) و زیارت کعبه روزی کرد (۱۴۵). پس عزم ریحانیست در بوستان توکل رسته و شکوفه‌یست از درخت عقل مقدس دمیده و هرکس کی بدان متردی^{۱۰۴} شود بر مراد قادر گردد و بر مطلوب پیروز شود و سپاس خدای را کی خسرو پیروز بخت و شهریار جوان دولت و شهنشاه جهانگیر و پادشاه ملك بخش ملك الملوك مظفر الدنيا والدين نصره الاسلام والمسلمين تزل ارسلاں ازبك بن محمد بن ایلدگز ضاعف الله جلاله و ابد اقباله از آن بهرمند و محفوظ و بدان جهانگیر و گیتی ستانست و من بنده مهر نظم بقطعه‌ی در مدح ذات شریف خداوندی بر در این باب نهادم بر دیف عزم و هی هده.

(۱۴۰) مر: بر زانو حسرت نهاده

(۱۴۱) مر: بر جای او ایستاد

(۱۴۲) مر: ای ناپاك ستمکار

(۱۴۳) مر: نشاند و شب بی‌مرادی خاک مرگ بر ترك تو فشاند پس

(۱۴۴) مر: باز فرستاد (۱۴۵) مر: روزی وی کرد

۱۰۳- میامن: سعادت و برکت و میمنت و سعادت‌ها و میمنت‌ها (فرهنگ

نفیسی)

۱۰۴- متردی: زدا دربر کرده. ردا پوشیده (یادداشت بخط مرحوم دهخدا

در لغت‌نامه) به لباس پیراسته عمر ملبوس و متردی شدند (سندبادنامه ص ۳۴۲)

بهردای عدل و حلیه انصاف متردی و متعلی (سندبادنامه ص ۲۱۶)

خورشید چرخ قدر و شه آفتاب جام
 ای نوش کرده بازه دولت ز جام عزم
 خصم حرون ز مرکب دولت پیاده شد
 چون تو بر اسب قهر نهادی لگام عزم
 خلق فلك بیست کمندت ببند رأی
 صحن جهان (۱۴۶) برید سمنندت بگام عزم
 گردن نهاده دهر مثال ترا بطوع
 چون برکشید رأی تو تیغ از نیام عزم
 بیرون کند ز سر هوس توسنی اگر
 تیغ بگوش چرخ رساند پیام عزم
 سوگند خورد عدل تو با انتظام ملک
 عالم گرفت رأی تو در اهتمام عزم
 مادام تا طلیعه ملکست عدل باز
 عزم غلام دولت و ملک غلام عزم

الباب السادس

فی فضائل الحزم و مکارم منافعه (۱)

قال النبی صلی الله علیه و علی اله وسلم (۲) الحزم سوء الظن^۱.

خلاصه نتایج عناصر و نقاوة^۲ موالید (۳) طبایع و زبده صنایع کواکب و قدوه اکابر ملایک مهبط اسرار وحی و انوار حق و معدن احکام شرع و آثار خیر و مبین اشکال عقل و مفسر الواح غیب مخبر استار ملکوت و مفتی اسرار جبروت شهباز اوج علیین محمد امین صلوات الله علی تربته المقدسه و روضته المطیبه چنین می فرماید کی حزم نوریست از انوار عقل مرشد و شعله یست از مشاعل خرد راهنمای کی فروغ این نور از ظلمت سوء الظن زاید و پرتو این شعله از تاریکی بدگمانی خیزد و سر این سخن هرچند وقوف بر اسرار کلام (۴) و حکمت لفظ نبی مرسل و رسول صادق صلوات الله علیه (۵) کار هر مشغول دلی و پراکنده طبعی نیست آنست کی چون مرد بر مصادقت ایناء روزگار اعتماد نکند و در محبت و مودت موالید عصر گمان بند دارد و موافقت و مرافقت ایشان از سر صدق نداند (۶) بل از راه (۷) نفاق و خدیعت، در محافظت اسرار خویش بیشتر مجاهدت نماید و بر استار خواطر و حجب ضمائر خود کس را امکان اعلام و مکنت ایقان ندهد هیچ شریر بر وی مجال وقیعت

(۱) مر: فی فضائل الحزم و محامد فوائده

(۲) مر: علیه وسلم (۳) مر: بر موالید (۴) مر: کلمه

(۵) مر: صلی الله علیه (۶) مر: نه از سر صدق داند

(۷) مر: ره

۱- حدیث در کشف الخفا ۱۱۲۹ - جامع الصغیر ج ۱ ص ۱۵۰ - کنوز- الحقایق ج ۱ ص ۱۲۰ و فیض القدیر ۳۸۱۵ - احادیث مثنوی ص ۷۴ - مرصاد- ص ۵۰ مذکور است

۲- نقاوه: بالضم و فتح واو. برگزیده و خلاصه. پاکیزه گردیدن و در منتهی الارب باین معنی نقاوه ککرامه هم آمده (اندرراج)

نیابد و هیچ فتانرا در ذات وی فرصت طعن ممکن نگردد. لاجرم در دامن آسایش بسر برد و روزگار در خصب و رفاهت (۸) بپایان آرد و دلیل برین معنی و برهان برین دعوی هم قول حق و لفظ صدق اوست صلی الله علیه و علی آله (۹) آنجا کی می-فرمایند احتسروا بسوء الظن معنی آنست کی ای طایفه امت وزمره تبعث من بر نفس و مال و عرض و حرمت خویش پاسبانی بینا و حارسی بیدار گمارید از بدگمان بودن بر ابناء روزگار و اعتماد ناکردن بر جلادت و شهادت خویش و رعایت کردن زبان از کشف سر و محافظت نمودن آن از اظهار راز و اعلان نهانی (۱۰) چه گفته اند:

بیت

زبان از دستت برنج اندرم ببرم سرت تا نبری سرم
العجز ذل وما بالعزم من ضرر واحزم الحزم سوء الظن بالناس^۲

و حازم همیشه برای راست و اندیشه صواب آراسته باشد و قول و فعل او پیوسته بانجاز^۴ و انجام^۵ مقرون و حکما گفته اند. الحزم مطیة النجح والعجز یورث الحرمان معنی آنست کی حزم در امور و بیداری در وقایع مرکوب طالبست سوی مطلوب و بارگیر نفس است سوی مقصود و عجز در تحصیل خرد و تعلیم دانش جز حرمان از مراد فایده (۱۱) ندهد و جز ضلالت از طریق صواب نتیجه نیارد و شاعر میگوید:

(۸) مر: رفاهیت (۹) مر: صلوات الله علیه

(۱۰) مر: از اظهار سخن

(۱۱) مر: و عجز جز حرمان فایده ندهد

۳- درماندگی در کار و سرگردانی، عین خواری است و بی گمان، در دورانندیشی، کمترزیانی دامنگیر مردم نگردد. و هر آینه بهترین دورانندیشی ها بدگمان بودن در مردم است

۴- انجام: بالكسر و زای هوز. روا کردن حاجت کسی را و يقال: انت علی نجز حاجتك. بالفتح و ضم، یعنی نزدیک بروای حاجت خودی اسم است انجام را (منتهی الارب - اندراج)

۵- انجام: روا کردن و روا شدن حاجت و فیروزمند شدن

بیت

اولی النوری بالحزم اعلمهم به

کم جاهل قصد الصلاح فعائلاء
و مردم در امور عقلی و فنون عرفی (۱۲) منقسم شود بسه
قسم احزم و حازم و عاجز. احزم آنست کی بنور عقل و هدایت
خرد و قوت فکر و تعلیم الهام، مواقع حوادث را پیش از هجوم
باصابت فکر منسد (۱۳) کرده باشد و طوارق آفات را پیش از
ورود بدوافع رأی (۱۴) صائب استقبال نموده و بتجارب امور
مطالع و مقاطع دواهی معلوم کرده و پشت و روی روزگار بنظر
تفکر در عواقب اعمال دینده و دانسته و رد آن پیش از ورود
اندیشیده و دفع آن پیش از وقوع کرده و حادثه‌ی را کی فردا
واقع خواهد شد امروز دفع ساخته و خطبی^۲ را کی (۱۵) فردا
روی خواهد نمودن امروز بمتانت رای دفع اندیشیده.

بیت

تن خود را سپر کن مال و ایمن گشتی از آفت
چو نوح از پیش کشتی ساز و گو برخیز صدطوفان (۱۶)
و حازم آنست کی قوت بصیرت و مدد تجربت او را از مواقع
ذل (۱۷) محافظت کند و چون دور فلك بر غور حزم او بچربند و
واقعہ‌ی نازل شود و حادثه‌ی واقع گردد بنور خرد دل بر جای دارد
و بمصباح عقل خاطر برافروزد و نفس را از آن ورطه بحسن-
التدبیر چنان خلاص دهد کی چشم عقل در جودت رأی او خیره

(۱۲) ملك: حزمی

(۱۳) مر: مسدود

(۱۴) مر: آرای (۱۵) مر: نازله را کی

(۱۶) مر: طوفانرا (۱۷) مر: خلل

۶- هرکس به کارسازی دوراندیشی و تأثیر آن، بیشتر آگاهی دارد، درسود
جستن از آن - درکارهای خویش - بیش از دیگران ملزم است. چه بسا نادان
که آهنگ کاری نیک کرد اما کام نیافته و حیران و سرگردان از آن دست باز
داشته و بازگشته است

۷- خطب: بفتح اول و سکون ثانی. حال و شأن و کار خواه خرد باشد و یا
بزرگ (ناظم الاطباء)

ماند و دیده خرد با فیضان بصارت او تیره گردد و عاجز آنست
کی از هیچ مهلکه خود را نجات نتواند داد و روی خلاص از تردد
رای و توزع^۸ فکر و تقسم خاطر و پراکندگی طبع در آینه صواب
نتواند دید (۱۸) و در مواقع خطوب^۹ کی وقت تدافع آفات و تمناع
عاهات^{۱۰} باشد بر کاکت (۱۹) رای مرتدی^{۱۱} شود و خود را بغفلت
منسوب کند (۲۰) تا در سلاسل دواهی و اغلال حوادث مقید گردد
و بیش برخلاص قادر نباشد.

بیت

و كذلك الضحاک اغفل حزمه

فرماه افریدون فی الاصفاد^{۱۲}

و حزم بنظر صائب و قوت فکر در عواقب امور نگریستن
است و تأمل کردن برای روشن و ذهن صافی درخواتم اعمال و
احتیاط پذیر در حق فرزندی طفل کی در حجر* تربیت و حضن
شفقت او باشد و دیدن عواقب کار او بنظر خرد و سد رخنه و
رتق^{۱۳} ثلمه^{۱۴} آن کردن حزم خوانند و شاعر (۲۱) ازین معنی بیان
میکند و برین دعوی برهان می نماید حیث قال.

(۱۸) مر: طبع نتواند دید (۱۹) مر: برکت

(۲۰) مر: گرداند

(۲۱) ملی: ثلمه آن و شاعر

۸- توزع: بر وزن تصرف. پراکندگی و پریشانی

۹- خطوب: بضمّین جمع خطب (بفتح اول و سکون دوم) کار بزرگ

۱۰- عاهات: جمع عاهة آفت و بلا

۱۱- مرتدی: ردا پوشیده

۱۲- و چنین بود احوال ضحاک ماردوش. شرائط حزم و دوراندیشی را

نادیده گرفت. بناچار فریدون برو غالب گشت و در کمند خویشش اسیر کرد

* حجر: حفظ و حفاظت. کنار و آغوش. حمایت

۱۳- رتق: بفتح. بستن

۱۴- ثلمه: بضم اول و فتح ثالث. رخنه. ترك. محل شکستگی. منه الحديث

نهی عن الشرب من ثلمة القدح. ای موضع الکسر (انندراج) (ناظم الاطباء)

بیت

والحزم ان كان انواعاً فمعظمها

تأمل الوالد المحتاط للولد^{۱۵}

پس حزم دیده بان روح و پاسبان نفس و طلّیعه مال و جاسوس عرضست از طوارق حدثان (۲۲) و عوارض آفات و صاحب شوکت قادر صولت در دفع (۲۳) دواهی و منع (۲۴) وقایع اگرچه تیغ تیز و دل شجاع و بازوی کامکار و قوت بی اندازه دارد فرو ماند و حازم اگرچه ازین انواع بی بهره باشد دفع ملّات^{۱۶} و منع شدائد بروی نیک آسان بود و حکما در تحدید حزم گفته اند: الحزم هو الاحتراز عما یوجبہ سوء الظن والثقة بما یوجبہ العواقب. یعنی حزم احتراز کردنست از چیزی کی بدگمانی و سوء الظن در ابناء روزگار از صداقت بنفاق واجب کند و اعتماد نمودن (۲۵) بر آنچه تفکر در عواقب امور نتیجه آرد و از شواهد دلائل و قرائن عجائب آن داستان جدیمه ابرش است با زبا کی چون ترک حزم کرد و در عواقب امور بنظر احتیاط ننگریست سر بپاژ داد و غلام او قصیر بعد از آنک در آینه حزم و بیداری نفس روی داهیه (۲۶) دهیا^{۱۷} و صورت واقعه نکرا^{۱۸} بدو نمود و چون بنصیحت او التفات ننمود و سخن او اصفا نکرد و محذور واقع شد ببدایع آثار حزم و لطائف انوار فکر حیلّتی اندیشید مفضی^{۱۹}

(۲۲) مر: حوادث

(۲۳) مر: تدافع (۲۴) مر: تمناع

(۲۵) ملی: کی گمان بد در دوستی نفاق ابنای روزگار پرهیز از آن واجب

کرده اند و اعتماد کردن (۲۶) ملی: نفس داهیه

۱۵- هر چند دوراندیشی و حزم را گونه هائی است، اما بهترین و بزرگترین

آن ژرف نگری پدری هوشیار در رویارویی و پرورش فرزند خویش است

۱۶- ملّات: جمع ملّه. بضم اول و کسر ثانی و فتح ثالث و میم مشدد.

سختی و بلا

۱۷- دهیا: بالفتح. بلای سخت

۱۸- نکراء. بلا و سختی

۱۹- مفضی: بالضم و کسر ثالث. رساننده و مباشرت کننده (اندرراج)

بمطالبت ثار^{۲۰} و صنعتی نمود مشعر بانتقام کینه.

داستان جذیمه ابرش^{۲۱} با زبا

حکایتی معروفست و افسانه‌ای مشهور و خبری درست و نقلی صحیح کی در حیره (۲۷) پادشاهی بوز نام او جذیمه در مهابت

(۲۷) مر: شهر حیره

۲۰- ثار: کینه و قاتل دوست یا خویشاوند و دشمن اثار (بفتح اول) و آثار و ثور و ثارات. جمع و بمعنی کشتن کشنده را و طلب کردن خون را

۲۱- جذیمه ابرش: بفتح اول جذیمه‌الابرش نام ابن مالک بن فهم ملک حیره که صاحب زبا است (منتهی‌الارب) او پادشاه حیره و یار زباء ملکه است (شرح قاموس) وی دومین و بروایتی سومین پادشاه از ملوک انبار یا حیره بود و بدین جهت که ابرش بود او را ابرش و وضاح می‌گفتند. خواند میر آرد: جذیمه‌بن مالک بواسطه علت برص او را جذیمه‌الابرش میخواندند و جذیمه‌الوضاح نیز میگفتند و جذیمه پادشاه کامگار بود و هیچکس از کلانتران عرب در عراق نماند که او را اطاعت نکرد بلکه فرمان جذیمه در ولایت حجاز و بحرین نیز سمت نفاذ یافت و آن ولایت تحت تصرفش قرار گرفت و بقول صاحب معارف جذیمه مدت شصت سال حکومت کرده و در آخر عمر بر دست ملکه جزیره زبا بنت عمر بن طرب‌گشته گشته روی بعالم‌آخرت آورد. ابن‌اثیر و خواند میربیک مضمون زندگی جذیمه را چنین گفته‌اند: جذیمه از پادشاهان صاحب‌رأی و با تدبیر و سخت‌گیر عرب بوده و اول کسی است که اسباب ملک‌داری در سرزمین عراق بر وی گردآمده و اعراب بدو پیوستند و با سپاهیان منظم بجنگ پرداخت. در نسخ معتبره مسطورست که در ایام دولت جذیمه نضر بن ربیع بن عمرو بن حارث بن مسعود بن مالک بن غنم بن نمارة بن لخم ریاست ایاد داشت و او را پسری بود در کمال حسن و ملاحت موسوم به عدی وصیت جمال عدی بسمع جذیمه ابرش رسیده رسولی نزد نضر فرستاد که پسر خود را بدین جانب روان گردان تا در ظل تربیت ما پرورش یابد. نضر این ملتمس را قبول ننمود و ارسال رسل و رسائل تکرار یافته در آخر جذیمه با لشکر فراوان بطرف نضر و اتباع او در حرکت آمد و چون نزدیک بآن قبیله نزول کرد نضر دانست که با وی طاقت مقاومت ندارد لاجرم تدبیری اندیشید شبی دو کس جلد را بمعسکر جذیمه فرستاد تا دو بت را که مسجود او بود دزدیدند و صباح بجذیمه پیغام فرستاد که خدایان تو بر تو خشم گرفته نزد ما آمده‌اند اگر ترك افعال ذمیمه کنی و بسرزمین خود مراجعت نمائی ممکن است که باز نزد تو آیند جذیمه این سخن را باور کرد و گفت سبب آمدن

بعدي کی اگر صورت او بر آینه آب منقش شدي نهنگ از قعر
دریا رخت سوی خشکی کشیدی و در صلابت بغایتی کی اگر خیال
شکوه او در خواب صورت نمودی هیچ دیده آرزوی خواب در خیال
نیارستی گذرانید (۲۸).

بیت

من لورآنی فی الماء مات من ظمأ

ولو مثلت له فی النوم لم ینم^{۲۲}

در بزم شراب از غایت تکبر دوستکانی بافرق‌دین آسمان
خوردی و گفתי ساکنان (۲۹) زمین را آن مرتبت کجا میسر شود

(۲۸) مر: در خواب متمثل گشتی بهیچ دیده از روی خواب در خیال‌نیاوردی

(کذا) (۲۹) مر: سکان

→ من بدینجا محبت عدی است اگر او را نزد من فرستید از شما ممنون گشته و از
زر و گوهر و سایر اجناس نفیسه آنچه خواهید نثار شما کنم و باز گردم. چون
بنی ایاد این سخن شنیدند بمبالغه بسیار نظر را بر آن آوردند که عدی را
بملازمت جذیمه فرستاد و ملک مقضی المرام باز گشته او را شرابدار خود ساخت
و عدی و خواهر جذیمه را که رقاش نام داشت با یکدیگر تعلق پیدا شده عدی
در وقتی که جذیمه مست بود زبان بخواستگاری رقاش گشود و جذیمه سر رضا
جنبانیده همان ساعت بین‌الجانبین صورت مناکحت بل مواصلت روی نمود و چون
جذیمه از خواب مستی بیدار شد او را بر تجویز آن ازدواج ندامت تمام دست داده
بقصد قتل عدی کمر بست و عدی فرار برقرار اختیار کرده بقوم خود پیوست و
بنابرآنکه پدرش نظر فوت گشته بود ریاست بنی‌ایاد بوی تعلق گرفت و جمیله
در آن قبیله بر عدی عاشق گشته و عدی شبی بخانه محبوبه رفته برادران آن‌زن
بر آن صورت مطلع گشتند و بزخم تیر جان‌ستان بساط حیات عدی را درنوشتند
اما خواهر جذیمه از عدی پسری آورده او را عمرو نام نهاد. پس از بسن رشد
رسیدن عمرو مردی از نسل عمالقه لشکر بسر جذیمه کشید و در اثناء کروف
آن مرد بقتل رسید و چون گریختگان معرکه بدارالملکش باز گشتند دختر بزرگتر
عمرو را که مسمات بنایله بود و او را بنا بر درازی شعرات زهار زیبا می‌گفتند
بپادشاهی برداشتند (نقل باختصار از لغت‌نامه)

۲۲- آنکه، چون عکس مرا در آب بیند (از ترس بدان نزدیک نگردد) و

سرانجام از تشنگی بمیرد و اگر یکبار در خواب در پیش او ظاهر گردم، از آن پس،
هرگز بخواب نرود

و ابناء زمانه را آن دولت کجا ممکن گرددز کی جامی کی بر لب من
گذر کرده باشد و بر دست من رسیده بلب ایشان رسد و بر دست
ایشان گذرد. پس نصیب فرقدین بر خاک ریختی و گفתי:

بیت

شربنا و اهرقنا علی الارض جرعة

وللارض من کاس الکرام نصیب^{۲۳}

و در جنب ممالك و جوار نواحی او قلعه‌ای بود در بلندی بپایه
کی سایه جناح نورگستر آفتاب بر حواشی سطوح او نیفتادی و در
علو رفعت بدرجه‌ای کی کبوتر آتشین پر قفص آبگون بر اعالی
بروج او نتوانستی پرید گوئی مگر این نکته در وصف آن گفته
شدستی و این در درنت آن سفته گشته.

بیت

گردون نخست پایه و شعر رهی دوم

آنرا کی بر جناب تو آید بنردبان

و برین قلعه دختری بود نام او زبا مناعت حصار دماغ او را
ببخار تکبر و تجبر معلول گردانیده و حصانت قلعه مهر ازواج
از سینه پر کینه او قلع (۳۰) کرده گفתי آن مرد کی سر بر بالین
من نهد از صلب عدم در رحم وجود نیامده و آن شخص کی جفتی
مرا زبند ماذر دنیا از زادن او عقیم ماند و اگرچه از کراهت
صورت و دمامت^{۲۴} پیکر هیچ کس با نکاح و تزویج او رغبت
نمودی چه با مار در قفص بوذن و با نهنگ در کشتی نشستن و
با پلنگ در غار درنگ کردن و با شیردر بیشه مقام ساختن
بنزدیک خرد رجحان دارد بر آنک با زن مکروه صورت مذموم
سیرت ناقص عقل کوتاه بصیرت دراز زبان ناخوش دیدار مصاحبت
کردن. اما از آن جهت کی قلعه‌ای حصین و مملکتی منیع و ناحیتی
فراخ و ولایتی آبادان در تصرف سلطنت او بود جذیمه میخواست

(۳۰) مر: محو

۲۳- جامی نوشیدیم و جرعه‌ای نیز برخاک افشاندیم. چه زمین را نیز از
جام کریمان بهره‌ای است

۲۴- دمامت: بفتح اول و رابع. زشت‌روئی (منتهی‌الارب)

کی او را در عقد نکاح آرد و ولایت او با مملکت خویش منضم (۳۱) گرداند (۳۲) و در ما تقدم پذیر زبا بردست (۳۳) جذیمه کشته شده بوز و میان ایشان ازین قبل مخاصمتی عظیم و مشاجرتی فاحش واقع گشته و زبا صاحب حیلت غدر (۳۴) اندیش نابکار در مطالبات آن ثار^{۲۵} و انتقام آن کینه منتهمز فرصت نشسته و بانواع حیلتها اندیشیده تا کی بخون جذیمه ابرش عطش جهان بنشانند و برگ (۳۵) وتین^{۲۶} او پیرهن زمین رنگین کند. چون داعیه او (۳۶) در مناکحت خویش صادق یافت (۳۷) و جاذبه همت او بر مصاهرت خود شامل دید گفت وقت فرصت کینه ناجز^{۲۷} گشت و هنگام طلب ثار نزدیک شد پس سوی جذیمه کس فرستاد و گفت رغبت ما بر موصلت آن جانب تحریضی هرچه تمامتر می نماید و نیت بر قرابت آن حضرت تصدیقی هرچه کاملتر می کند و نایره اشواق بمیامن این تزویج هرچ ملتظی^{۲۸} ترست و داعیه حرص^{۲۹} بر (۳۸) فوائد این مهم هرچه مشتمی تر. اگر از آن جانب داعیه فاتر نشده است (۳۹) و نزاع^{۳۰} قاصر نگشته کار را باید بوز و در کفایت مهمات خیر تأخیر جائز نباید داشت. چون رسول پیش خذیمه رسید و پیغام برسانید خوش دل گشت و گفت:

(۳۱) مر: ضم (۳۲) مر: کند

(۳۳) مر: و از اقرباء زباء یکی بردست

(۳۴) مر: حیلت مکار غدر (۳۵) مر: بقطع

(۳۶) مر: داعیه رغبت او (۳۷) مر: شناخت

(۳۸) مر: حرص (۳۹) مر: نگشته است

۲۵- ثار: رجوع شود بصفحه ۴۵۲ حاشیه ۲۰

۲۶- وتین: کامیر: رگ دل اذا انقطع مات صاحبه (انندراج)

۲۷- ناجز: نقد و حاضر (منتهمی الارب)

۲۸- ملتظی: بضم اول. آتش برافروخته و زبانه زده

۲۹- حرص: حرص حرصاً (از باب سمع) گداخته شد از اندوه و یا از

عشق ناتوان گردید که برخاستن نتواند

۳۰- نزاع: بکسر نون. نزاع الی اهله نزاعه و نزاعاً و نزوعاً (از باب

ضرب) آزمند گردید بسوی یاران خود و مشتاق گردید

بیت

و كان الامر فى التقدير صعباً فهان و اى امر لا يهون^{۳۱}
 پس فرستاده را اكرامی بی حد فرمود و تقریب و ترحیبی
 بی قیاس ارزانی داشت و از حال زبا و سلامت ذات او استخباری
 هرچه بلیغ تر واجب داشت و نیاز و نزاعی هرچه صادقتر بدان
 حضرت ایراد کرد و چندانك فرستاده سخن زبا بیشتر میگفت
 جذیمه استعادت^{۳۲} بیشتر میکرد و استخبار زیادت می نمود و
 میگفت:

شعر

حدثت عن منحنى الودادى و نازله
 كرر حديثك لاضاقت بك الحال
 وامزج بماء المنى ماشاع من خبر

فان اخبار ذاك الحى جریال^{۳۳}
 پس فرستاده را با انجام^{۳۴} آمال اجازت انصراف داد و با
 تصدیق وعده بمراجعت اشارت فرمود و جذیمه را غلامی بوذ
 قصیر نام نور عقل از ناصیه او چون ابروی هلال از جبین (۴۰)
 آسمان تابان و شعاع حزم در سینه او چون پرتو شمع در دل شب
 تیره درفشان. هر مهم کی جذیمه را حادث شذی طویل و عریض
 آن بر رای قصیر عرضه (۴۱) داشتی و حل مشکل آن از عقل
 گره گشای او کردی و از افاضت خرد او در آن استعانتی بلیغ

(۴۰) مر: جبهت

(۴۱) مر: عرض

۳۱- چه بسا کار که در آینه اندیشه آدمی دشوار جلوه نمود اما به آسانی
 بدل گشت و البته هیچ مشکل نیست که آسان نگردد.

۳۲- استعادت: بازگشت خواستن بکاری. عادت کردن به چیزی - خواستن
 (ناظم الاطباء)

۳۳- از پیچ و تاب رودخانه و ساحل نشین آن سخن گفתי. - وقت خوش
 باد - سخن خویش را دوباره بگوی و خبر افتاده در دهان مردم را با آب آرزوها
 درهم آمیز. زیرا خبرهای آن قبیله چون شراب است (تند و تلخ و مردافکن است
 و شراب تلخ را بآب بیامیزند)

۳۴- انجام: روا کردن حاجت کسی را و يقال: انت على نجز حاجتك

فرمودی (۴۲) و گفتی:

بیت

لم لا امد یدی حتی انال بها

زهر النجوم اذا ماكنت لی عضداً^{۲۵}
 اخبار زبا و احوال موصلت (۴۳) و مصاهرت او (۴۴) بر
 قصیر عرض فرمود (۴۵) و گفت دیرست تا دام اقبال من چنین
 صیدی نگرفته است و باز دولت من چنین تذروی شکار نکرده.
 قصیر گفت شاه بر اجابت این ملتمس مصیب نیست و در انجاب
 این قضیه مخطیست و بر افتعال^{۲۶} (۴۶) خصم اعتماد نمودن از

(۴۲) مر: فرمودی و اصابت رأی او در آن اعتضادی تما (م) دانستی

(۴۳) ملك: احوال زبا و اخبار موصلت (۴۴) جانبین

(۴۵) مر: اعلام کرد (۴۶) مر: افتقال

۳۵- چون تو مرا بازوئی (یار و یآوری) از چه برای رساندن دستهایم به
 ستارگان درخشان، آنها را تا به آسمان دراز نکنم

۳۶- افتعال: با توجه بجمله بعد و تأمل در داستان، افتعال بمعنی زرق و
 حيله و مکر و دستان آمده است گرچه فرهنگها متعرض این معنی نشده‌اند ولی از
 عبارات و اشعار نویسندگان و شعرای سلف این معنی آشکار است:
 چون به مکاشفت و دشمنی آشکارا کاری نرود بزرق و افتعال دست زده‌اند
 (بیهقی ص ۱۳۱)

نامه‌ها رسید از ابوسهل حمدونی که سخن پسر کاکو زرق و افتعال بود و
 دفع‌الوقت (بیهقی ص ۵۳۰)

هرکه این مقال بتزویر و افتعال تقریر نماید بفتوی شریعت اراقت خون
 او روا بود (سندبادنامه ص ۹۸)

چون یقین می‌شناخت که افتعال زمان غشوم و روزگار ظلوم او را با آن
 نخواهد گذاشت (جوینی)

چون فرود آمد بجائی راستی رخت بربنده از آنجا افتعال

ناصرخسرو

خواجگان را بانفعال بران که در ایشان جز افتعال نماند

خاقانی

دم نوشین عیسوی داری زهر زراق مفتعل چه خوری

خاقانی

گر بزرق و افتعال اسباب دنیا ساختی راه عقبی را ندارد سود زرق و افتعال

معزی

حزم دورست و بسفه نزديك و بزرق دشمن فریفته شدن مظنه
 جهل است، نه قضیه عقل و در تنگنای موج دریا بر میل گلین
 تکیه زدن آسانترست از آنک بر مکر زن ایمن بوذن خاصه کی
 مخاصمتی شنیع (۴۷) سابق بوذه باشد و از آسیب زبانه آتش (۴۸)
 در اجواف قصبات نی گریختن سودمندترست از آنک بر فریفتکاری
 زن تعول^{۳۷} نمودن فکیف کی مناقشتی (۴۹) فاحش در مقدمه واقع
 شده باشد چه زن از برای اطفاء (۵۰) آتش شهوت آفریده شده
 است از وی طمع مروت نشایند (۵۱) داشت و از پهلوی چپ
 برخاسته است گفتار راست از وی توقع نشاید کرد.

شعر

صیفت عن الضلع العوجاء فامتنت

على الثقاف سوى ان تكسر الاودا

فان اتوك و قالوا ثغرها برد

فاحزم فكم برد قد احرقك بلدا^{۳۸}

و کار آن فریفتگار در شعبده‌ی کی آمیخته است و نیرنگی
 کی پیدا آورده مانند آن دیوست کی خود را بصورت بزی سیاه
 بسوار نمود و او را بدان حیلست بمسکن عفاریت برد شاه گفت
 چگونه است آن حکایت:

گفت شنیده‌ام کی وقتی سواری را پادشاهی بعلت نزول^{۳۹}

(۴۷) مر: فاضح (۴۸) مر: تسمر آتش

(۴۹) مر: مقاتلتی (۵۰) مر: انطفاء

(۵۱) ملی: آب روی مروت از وی طمع نشاید

۳۷- تعول: رجوع شود بصفحه ۴۱۸ حاشیه ۱۰

۳۸- او از دنده چپ و کج آدم ابوالبشر آفریده شده، چشم راستی از وی
 مدار - مگر ناراستی و کژی از میانه رخت بر بندد - اگر پیش تو آیند و بگویند
 دندانهایش چون تگرگ است، خود را بیای. چه بسا تگرگ که اسباب آزار مردم
 شهری بوده و شهری را ویران ساخته است

۳۹- نزول: در عبارت متن جمع نزل (آنچه برای مهمان تهیه شود) آمده
 است مانند این عبارات که در قصص الانبیاء ص ۸۵ آمده و بهمین معنی است چون
 به منزل دیگر رسیدند حاجب دیگر رسید با هزار مرد همه جامه‌های سبز و نزول
 آوردند و شاید در این بیت خاقانی بهمین معنی آمده باشد. بودند تا نبود نزولش

و مطالبت علوفه بدیهی فرستاد و از لشکرگاه تا آنجا مسافتی بعید و منزلی دراز بود (۵۲). سوار شب هنگامی بدیه رسید مردم از خوف نزول پادشاه بر آن حوالی از وطن منزعج^{۴۰} شده بودند و دیه خالی گذاشته. سوار در اماکن آن دیار چندان کی بیشتر گردید دیار کمتر یافت و بر اعالی آن (۵۳) چندانک نظر بیشتر انداخت طیار کمتر دید با خود گفت آیا این مسکن نزه و روضه طیب از نعیب غراب خراب شد یا اهل آن از تنگی معیشت و ستم اهل ظلم (۵۴) خالی گذاشتند و از روی حقیقت حاصل هر عمارت کی بناء آن بر آب و گل جهانست ویرانی خواهد بود و فرجام هر آباد کی بنیاد آن بر اساس عمر عاریتی است خرابی.

بیت

ابنی ابینا نحن اهل منازل ابدأ غراب البین فینا ینمق^{۴۱}
پس آن شب از وحشت تنهائی و هیبت مسکن ویران و دهشت
شب تیره عذاب کشید (۵۵) کی عذاب گور بنسبت با آن نزهت
بوستان نمودی (۵۶) و بلائی دید کی بلای جهنم باضافت با آن
نعیم خلد بودی (۵۷). چون صبح بمیل زرین آفتاب توتیای نور
در چشم جهان کشید و چشم پیر تو انوار او جهانرا میل بمیل
بدید (۵۸) سوار با معسکر معاودت کرد و با خود میگفت بر

(۵۲) مر: منزلی قاصی بود (۵۳) مر: اعالی و اسافل آن

(۵۴) مر: ضیم (۵۵) مر: شب تیره و حیرت محافظت جان عذاب

کشید (۵۶) مر: بوستان بود (۵۷) مر: نمودی

(۵۸) مر: جهان میل بمیل در تصرف نظر آورد

درین سرای این چار مادر و سه موالید بینوا ولی در فرهنگهای عربی همه جا جمع نزل (بکسر نون) آمده بمعنی فراهم آمده، مجتمع (منتهی الارب. اندراج. ناظم- الاطباء. اقرب الموارد. المنجد) و در تداول عوام عرب آنچه که بر اثر زکام و سرفه و تب عارض شود (المنجد). ولی نزل (بضم نون) آنچه پیش مهمان فرود آینده نهند از طعام و جز آن (منتهی الارب) - (اقرب الموارد) بانزال جمع بسته شده است در برخی از متون نظیر سیاست نامه نیز، نزل همراه با علوفه آمده است.

۴۰- منزعج: بی آرام و از جای برکنده

۴۱- ای برادران عزیز، ما در خانه هائی زندگی می کنیم که پیوسته

«غراب البین» در میان ما ناله سر می دهد (بزودی در میان ما جدائی می افتد)

افتتاح ابواب روزی کسی را پیروزی نیست و سر اسباب رزق از درج اسرار غیب پوشیده ترست و کس را بر کیفیت و کمیت آن اطلاع ممکن نیست و بر مطلب و مقصد آن وقوف میسر نه.

بیت

لكل رحى قطب عليه مدارها ودائرة الارزاق ليس لها قطب^{۴۱}
 پس در اثناء اندیشه و اوساط راه بر اطراف صحرا نظر
 انداخت بزی دید سیاه و بغایت فربه کی بر سبزه زار آن ریاض
 چرا می کرد سوار روی بوی نهاد و گفت لاشك مردم رفته اند و
 این را بجای گذاشته. بی فایده با لشکرگاه رفتن از تو بیخ و
 تقریع^{۴۲} مردم و عقوبت ولایمت^{۴۳} پادشاه خالی نماند. حالی را
 چون گوشتی^(۵۹) باشد از تهی دستی به بوذ پس سوی^(۶۰) بز
 راند تا بگیرد بز می گریخت نه چنانك از نظر او غایب شدی.
 اندك اندك از پیش او می دوید و بانگ می زد و هر ساعت باز
 ایستادی تا طمع سوار از گرفتن او منقطع نشود. پس بدویدی.
 برین صفت بفریفتکاری سوار را می برد تا بمسکن و مأوی
 غولان نزدیک شد پس بایستاد. سوار او را بگرفت و بجهد و
 تعب تمام بر گردن اسب نهاد و بر نشست. بز دندانی چون دندان
 پیل و صورتی چون صورت غول بوی نمود و گفت ای احمق^(۶۱)
 بز را دندان چنین باشد پس نعره ی زد غولان از کمینگاه بیرون
 جستند و او را هلاك کردند^(۶۲) و این مثل بدان زدم^(۶۳) تا
 شاه بگفتار او فریفته نشود و در دست وی چون سوار در دست
 دیو گرفتار نگردد. شاه گفت ولایت او عرصه ی فسیحست و مملکتی
 طویل و عریض و مرا مقصود ازین مواصلت تملکست بر آن دیار

(۵۹) ملی: گوشتی (۶۰) ملی: بوذ سوی (۶۱) مر: عافاك الله

(۶۲) مر: و او را سرنگون از اسب فرو کشیدند و هلاك کردند

(۶۳) مر: آوردم

۴۲- هر سنگ آسیائی را چوبی در میان بود و گردش سنگ گرد آن است

اما دایره روزی ها را چوبی در میان نیست

۴۳- تقریع: بر وزن تفعیل. سرزنش نمودن و ملامت کردن

۴۴- لایمت: بکسر ثالث و فتح رابع: نکوهش

و پادشاهی بر آن قلعه والا زبا از سماجت^{۴۴} هیکل و دمامت^{۴۵} دیدار بچه دیو را ماند نه فرزند آدم را (۶۴) و اگر پادشاه در طالب ملک تحمل خطوب^{۴۶} صعب کند و خود را در معارك خطر اندازد بر وی ملامت نبوذ کی مملکت جز رنج دل و تعب نفس بدست نیاید.

بیت

خیر ما یطلب الحلال ولكن طلب الملك حل فيه الحرام^{۴۷}
 قصیر گفت هیچ چیز را بر آدمی چندان حقوق نیست کی
 نفس او را (۶۵) و از آنجا کی عقلست هیچ چیز در عالم از جان
 خوشتر و شیرین تر نیست و برای ملک دست از جان باز گرفتن
 و نفس را در مهلکه انداختن کی روی نجات در آینه خیال نتوان
 دید از حزم دورست و از عقل بعید و بر پادشاه واجبست
 نصایح وزرا نیوشیدن و مواعظ خدمتکاران مخلص خویش
 اصفا فرمودن. و اگر در کشوری حازمی بیش نبوذ و در دیاری
 جز يك عاقل (۶۶) یافت نشود و ساکنان آن کشور و مقیمان آن
 دیار کار جز بمشیت (۶۷) عقل او نکنند و دم جز باستصواب
 رای او نزنند هرگز (۶۸) روی فتنه نبینند و آوازه (۶۹) حادثه
 نشنوند و یکی را از بنی عبس (۷۰) سؤال کردند (۷۱) چونست
 کی رای (۷۲) شما جمله بصواب نزدیکست (۷۳) و هیچ خطا و خلل
 در عزما ت شما نیافته نمیشود. گفت: نحن الف (۷۴) رجل و فینا

(۶۴) مر: باولاد دیو ماند نه بنتاج آدمی (۶۵) مر: خود را

(۶۶) مر: دیاری عاقلی بیش (۶۷) مشورت

(۶۸) مر: تا هرگز (۶۹) مر: خبر

(۷۰) مر: از حی بنی عبس (۷۱) مر: را گفتند

(۷۲) مر: آرای (۷۳) مر: مقرونست (۷۴) مر: لانا الف

۴۴- سماجت: بالفتح. زشتی و زشت شدن و عیبناکی

۴۵- دمامت: رجوع شود بصفحه ۴۵۴ حاشیه ۲۴

۴۶- خطوب رجوع شود بصفحه ۴۵۰ حاشیه ۹

۴۷- بهترین دلخواه آدمی در دنیا روزی حلال است. اما در کسب پادشاهی

و ملک چه بسا به حرام نیز دست بیالایند

حازم واحد و نحن نطیعه و کانا الف حازم. گفت از آن جهت کی در قبیله ما هزار مردست و ازین هزار یکی حازمست و ما جمله رای او را مطیع باشیم (۷۵) و سخن او را منقاد چنان می‌نمایند کی هر هزار حازم و عاقلیم* و ازین مثل غرض آنست کی مشورت درختیست سعادت ثمره او و حزم نهالیست سلامت شکوفه او و شاه را حرص بر مطالبت ملک پرده غفلت بروی حزم فرو گذاشته است و شعف بر تملک قلعه (۷۶) میان رای او و صواب حائل شده و از غایت اعتماد بر شجاعت و تعول^{۴۸} بر دلیری خویش خصم را خوار می‌دارد و از فرانمودن عجز او برای فریب (۷۷) احتراز نمی‌کند و همانا بسمع مبارک او نرسیده است کی گرگی سگی را بسبب (۷۸) اعتماد بر شوکت و صولت خویش و غافل ماندن از حیلست خصم هلاک کرد شاه گفت چونست آن حکایت:

گفت شنیدم (۷۹) کی در دیهی شبانی بود و او سگی داشت کی بتک بر آهو سبق بردی و بقوت بر شیر بچربیدی.

(۷۵) مر: مطیعیم

(۷۶) مر: کشوری (۷۷) مر: فریفت

(۷۸) ملی: گرگی را سگی سبب (۷۹) مر: شنیده‌ام

* در کتاب ینبوع الاسرار فی نصائح الابرار تألیف کمال‌الدین حسین خوارزمی تألیف شده بسال ۸۳۲ باهتمام دوست دانشمند دکتر مهدی درخشان داستان بدین صورت آمده است:

آورده‌اند که یکی را از قبیله عرب سؤال کردند که چونست که رایهای شما جمله بصواب مقرون است و هیچ خطا و خلل در عزمات شما واقع نمیشود گفت از آنجهت که در قبیله ما هزار مردست و از این هزار مرد یکی حازمست و ما رای او را مطیعیم و سخن او را منقاد لاجرم چنین می‌نماید که ما هزار عاقل و حازمیم (صفحه ۳۱۶)

۴۸- تعول: مصدر باب تفعّل در کتب لغتی که در دسترس بود دیده نشد ولی در مصدر باب تفعیل (تعویل) معانی مناسب با متن بقرار ذیل است. اعتماد کردن (تاج‌المصادر بیهقی) اعتماد نمودن و تکیه کردن بر چیزی (منتهمی‌الارب). (ناظم‌الاطباء). (اقرب‌الموارد) و تعویل و اعتماد که بر حسن عهد و کمال محبت و... در هواخواهی و مروت باطل گردد (سندبادنامه ص ۷۲)

عقوری^{۴۹} کی هرگز گردن بقلاده^{۵۰} حکم هیچ کس مقید و مطوق نکردی و هیچ نوازنده را برو امکان(*) دست یافتن نبودی.

بیت

صعب الکریمه ان مارسته شرس

من الخلاف متی دانیده شحطا^{۵۱}
و پیرامن این دیه پشته^{۵۲}ی کوچک بود. هر بامداد کی شبان
گوسفند گله از دیه (۸۰) بیرون راندی بر در دیه ساعتی نیک
درنگ کردی و توقف نمودی تا مردم بقایای گوسفند کی از
برای دوشیدن شیر در خانه (۸۱) باز داشته بوذندی بیرون
کردندی. هر روز گرگ بیامدی و بر سر آن پشته ایستادی و
بنظر حرص و دینه شره ملاحظت گوسفندان کردی و اگر چه از
بیم سگ پیرامن گله نیارستی گردید حالی را بمشاهده بره و
مطالعه بخته^{۵۳} و شیشک^{۵۴} او را (۸۲) خوش دل بوذی (۸۳) و
اندیشیدی (۸۴) کی گوشت فلان شیشک بی شک لذین باشد و
دلرا قوت دهد و اعضا را قوی گرداند و گوشت فلان بخته پشت
را بسته کند و بدن را فربه گرداند و ازین جنس تمناهای
محال می کردی و بتمشای گوسفند گله او را نشاطی می-
افزودی (۸۵) و فرحی می رسیدی. هرگاه کی سگ نظر بر آن
جانب افکندی و گرگ را بدیدی چون شیر حمله کردی (۸۶) و

(*) ملك: برو هیچ وجه امکان (۸۰) مر: کلاته (۸۱) مر: خانها

(۸۲) مر: بمشاهده حملان و مطالعه شیشال او را

(۸۳) مر: خوش دلی رسیدی (۸۴) مر: در دل اندیشیدی

(۸۵) مر: بوذی (۸۶) مر: بردی

۴۹- عقور: بفتح اول و ضم ثانی. سگ گزنده (اندراج)

۵۰- قلاده: بالكسر و فتح دال ابجد. گردن بند کذا فی الصراح وایضاً بالضم

قلائد جمع کذا فی الکشاف. (اندراج)

۵۱- شگرف ستیزه جوئی است! اگرش بیازمائی (بدو پیوستگی جوئی)

تندخوئی است مخالف طبع. و اگر بدو نزدیک گردی، تیزدندانی است، درنده خوی

۵۲- بخته: گوسپند نر سه ساله یا چهارساله (ناظم الاطباء)

۵۳- شیشک: بر وزن میخک. بره شش ماهه را گویند (اندراج)

گرگ را از اطراف آن صحرا و حوالی آن دیه آواره گردانیدی (۸۷)
 گرگ عاجز و متحیر فرو ماند طاقت مقاومت او نداشت و بر
 مطالعه گوسفند گله مشغوف بود ترك آن نتوانست (۸۸) کرد.
 روزی گرگی دیگر را گفت بر در فلان دیه پشته‌یست من هر
 بامداد آنجا می‌روم و گوسفندان آن دیه بیرون می‌آیند دیدن
 ایشان راحتی بجان من می‌رساند. شبانرا سگی عظیم دلیر و
 بقوت هست بر من تاختن می‌آرد و عیش مشاهده مبارك آن
 گوسفندان بر من منغص می‌کند و در جهان عاری ازین فاحش‌تر
 و عیبی (۸۹) ازین شنیع‌تر (۹۰) چگونه باشد کی گرگ را جور
 سگ باید کشید و بر تهور او تصبر باید نمود خاصه با پای-
 مردی مصادقت چون تو بزرگی و دست یاری معاونت چون تو
 براذری.

بیت

كيف يفضى على المذلة حر و بنو مكرم له انصار^{۵۴}
 می‌خواهم کی قدم برنجانی و با من بیائی تا بمعاونت و
 معاضدت یکدیگر بر اهلاک او اقدام نمائیم و شر او بکلی دفع
 کنیم. گرگ ملتمس او را اجابت نمود و با وی روانه شد پس
 گرگ دست برادر گرفت و بقرب آن پشته در درغاله^{۵۵} بکمین
 نشاند و خود بر سر پشته آمد و بایستاد. سگ چون گرگ را دید
 بقاعده معتاد حمله برد، گرگ از وی منهزم شد و روی بجانب
 کمین نهاد و سگ بر عقب وی روان تا از مکن درگذشت این
 گرگ از کمین بیرون جست و آن دیگر روی باز پس کرد و سگ
 را از یکدیگر بدریدند و این مثل بدان زدم (۹۱) کی بفرا نمودن

(۸۷) مر: کردی (۸۸) مر: نمی‌توانست
 (۸۹) مر: غبنی (۹۰) مر: گران‌تر
 (۹۱) مر: آوردم

۵۴- چگونه مرد آزاده برکشیدن خواری، چشم برهم نهد (شکیبائی ورزد)
 در حالیکه اهل قبیله «بنی‌مکرم» یاران ویند؟
 ۵۵- درغاله: بالفتح. راهی باشد که از میان کوه بگذرد و آنرا بعربی
 شعب خوانند و فرجه میان دو کوه را نیز گفته‌اند (اندرراج)

عجز دشمن مغرور نبایند شد و بر سطوت و قوت (۹۲) خویش
اعتماد نبایند کرد و اگر زبا حالی عشوه (۹۳) می دهد و بر مواصلت
وعدۀ می نمایند (۹۴) او را در آن هر آینه مقصودیست و در کمین
غدري نشستۀ است و آنچ قلعه خالی نمی گذارد و بر آئین عروسان
بشبهستان شاه نمی آید و شاه را بقلعۀ خویش می خواند دلیلیست
روشن بر (۹۵) مکیدتی کی (۹۶) می سازد و برهانیست قاطع بر
غدري کی می اندیشد (۹۷). جذیمه را طمع ملك و حرص نعمت
از قبول نصیحت مانع می آمد (۹۸) بدان مواعظ و نصایح التفات
نکرد و در باب حزم و احتیاط قصیر را مقصر شمرد. قصیر با
خود گفت چون گفتار را نزدیک شنونده واقعی نبود خاموشی بر
گویائی رجحان دارد و چون نصیحت در نیوشنده اثر نکند سخن
ضایع ماند (۹۹).

بیت

خلیلی ان الضایع النطق صامت

خلیلی ان النافع الصمت ناطق^{۵۶}

و چون اقبال روی در تراجع دارد بنصائحی کی از محض
اشفاق روز کجا التفات روز (۱۰۰) و چون بخت خفته (۱۰۱)
ماند مواعظ بیداردلان کی قبول کند و هر وقت کی اقبال
برفت (۱۰۲) عقل جهل گردد (۱۰۳) و چون بخت بسر درآمد (۱۰۴)
هنر عیب نمایند.

(۹۲) مر: قوت و شوکت

(۹۳) مر: حالی را عشوه (۹۴) مر: می فرماید

(۹۵) مر: روشن و برهانی هویدا بر (۹۶) مر: مکیدت کی

(۹۷) جمله و برهانیست قاطع بر غدري کی می اندیشد در نسخه مر نیامده

است (۹۸) مر: می شد (۹۹) مر: گردد

(۱۰۰) مر: اقبال او روی در تراجع دارد بنصایحی کی از محض اشفاق رود

کجا التفات نمایند (۱۰۱) مر: بخت او خفته (۱۰۲) مر: برگردد

(۱۰۳) مر: شود (۱۰۴) مر: بسر آید

۵۶- دوستان من. آن مرد که سخنش را قدری ننهند و بگوش جان نشنوند،

گوئی گنگ و خاموش است. و آنکه خاموشیش مفید فایده بود، گویائیست مقبول
سخن

شعر

ز بیژن فزون بوز هومان بزور
 هنر عیب گردن بر بخت شور (۱۰۵)
 اذا غاض ماء الجذ اخطأ حازم
 ولم ينتفع بالالمية والحزم^{۵۷}
 پس فرستاده زبا برسید و جذیمه را بر رفتن استعجال نمود
 عزیمت مصمم کرد و روی بقلعه زبا نهاد و جذیمه را اسبی بوز
 نام او عصا کی در تك بر باز عصیان کردی و با برق نبرد نمودی.
 آهو را در تك محل ننهادی و در شترمرغ بنظر حقارت
 نگریستی (۱۰۶).

بیت

له ایطلاظبی وساقا نعامه وارخاء سرحان وتقریب تتفل^{۵۸}
 و جذیمه با قصیر از غایت تك این اسب حکایت کرد و گفت
 روزی بر پشت عصا سوار شدم و بر عزیمت صید روی ببادیه
 نهادم و شب درآمد و جهان سیاه شد و من واسب از غایت ماندگی
 افشانده شده بوزیم و از فرط تشنگی هلاك نزدیک آمده (۱۰۷)
 و در آن وادی آب نبوذ و زمین آن صحرا از بی آبی چون طبع
 جاهلان خشك شده و چون روی بسی باکان سخت گشته و آتش
 عطش در احشاء من چنان ملتهب گشته کی آب بجان می طلبیدم
 و اگر نیز از چشمه شمشیر (۱۰۸) بوذی و سیل، بدینده آرزو
 می جستم اگر خود از فواره (*) دینده خاستی.

(۱۰۵) مر: چو برگشت هور

(۱۰۶) در نسخه مر دو جمله آهو را... نگریستی نیامده است

(۱۰۷) مر: بهلاك نزدیک شده (۱۰۸) مر: تیغ

(*) ملی: اگر نیز از فواره

۵۷- چون آب سرچشمه اقبال فرو نشیند و بخت بیدار خفته گردد، مرد
 دوراندیش راه خطا رود و از دانشوری و عاقبت نگری خویش بهره نبرد
 ۵۸- آن اسب کفلهائی بیباریکی و نازکی کفل آهو، ساقهائی چون ساق شترمرغ
 و دویدنی بتندی دویدن گرگ و نیز رفتاری موزون چون رفتار بچه روباه داشت

بیت

تمنیت ماء السیف فیہ من الصدی

وما کل ماسمیت ماء بذائب^{۵۹}

درین میان قطاتی^{۶۰} از سر بچه برخاست و هیچ چیز در تاریکی شب از وی راهبرتر نبوذ و دلیل استاذ و رهبر (۱۰۹) زیرک را بوی مثل زنند و گویند اهدی من القطاة یعنی راهبر ترست از اسفروز^{۶۱}. مرا حقیقت شد کی بطلب آب می‌روذ. عصا را تازیانه زدم و بر آواز پر وی می‌دوانیدم. چون ساعتی بوذ او از (۱۱۰) هوا و من از (۱۱۱) زمین هردو بهم بساحل چشمه رسیدیم. آن روز قصیر برین اسب نشسته بوذ جدیمه را گفت چون بقلعه نزدیک رسیم و لشکر زبا استقبال کند اگر کسان ترا از پیرامن تو دور گردانند (۱۱۲) و ایشان گرد تو درآیند حقیقت دان (۱۱۳) کی پا (۱۱۴) در کام نهنگ هلاک نهاده و سر بترك حزم و احتیاط بباذ دازه اگر خود را بر پشت عصا توانی انداخت جان از دریای خطر بر ساحل نجات انداختی (۱۱۵) و اگر نه حیات را وداع کن کی نیز نه تو مرا (۱۱۶) بینی و نه من (۱۱۷) ترا. پس چون مقاربت قلعه حاصل شد لشکر استقبال کرد و کسان جدیمه را از نزدیک وی برانندند و ایشان گرد او چون محیط گرد زمین درآمندند و از تزامم لشکر امکان آن نبوذ کی بر عصا سوار شدی. بچشم حقیقت در روی هلاک می‌نگریست و بر ترك حزم و اباء نصائح قصیر تأسف می‌خورد و ندامت مفید نمی‌آمد. قصیر چون آن حال مشاهدت کرد تازیانه بر آن عصا

(۱۰۹) مر: راهبر	(۱۱۰) مر: در	(۱۱۱) مر: بر
(۱۱۲) مر: کنند	(۱۱۳) مر: شناس	(۱۱۴) ملی: کپا
(۱۱۵) مر: اندازی	(۱۱۶) مر: ما	(۱۱۷) مر: ما

۵۹- از تشنگی زیاد، هرچند آب شمشیر بود (زهر) بجان خریدار می‌آمدم

و البته هرچه را آب می‌گویند روان نیست

۶۰- قطات: مرغی است که سنگخوار نامیده میشود (اندرراج)

۶۱- اسفروز. بکسر الف. نام پرنده سیاه‌رنگ به بزرگی گنجشک که

چند پر مانند شاخ بر سر دارد و سنگ‌خوارک نیز گویند و بتازی قطاة نامند (ناظم‌الاطباء)

رسانید و چون برق کی از اوج هوا بر حضيض پستی (۱۱۸)
ریزد و سیل کی از قله بلندی (۱۱۹) سر سوی نشیب کند (۱۲۰)
از میان لشکر بیرون راند و گفت:

شعر (۱۲۱)

آنرا کی نبینی ای صنم چند زنی
و جذیمه را خواهرزاده‌ی بوز نام وی عمرو جوانی بغایت
جلد و شجاع و مردانه و کاردان.

شعر (۱۲۱)

برزم اندرون زهر تریاک سوز بزم اندرون ماه گیتی فروز
گراینده گرز و گشاینده شهر ز شاذی بهرکس رساننده بهر
قصیر حال چنانک بوز او را معلوم کرد و گفت این ساعت
در طلب ثار^{۶۲} آثار شجاعت ظاهر می‌باید کرد و در انتهاز^{۶۳}
فرصت انتقام انواع حزم و شهامت بجای می‌باید آورد. پس
چون زبا جذیمه را بر قلعه برد از راه استمزا و طریق افسوس^{۶۴}
نزدیک او آمد و عورت خویش برهنه کرد و اندام ناخوش او
از بسیاری موی بعینه چون اندام سباع بوز گفت شاها عروس
خویش را می‌بینی بدین خوبی و زیبائی و کشی و دلارامی. بجان
تو کی انبوهی موی و کثرت آن بر عورات و اندام ما نه از عدم
استره^{۶۵} است (۱۲۲) اما عادت ما برناستردن آن مجبولست^{۶۶} و

(۱۱۸) مر: خاک (۱۱۹) مر: کوه (۱۲۰) مر: نهد

(۱۲۱) ملی: بیت (۱۲۲) مر: ما از انعدام استره نیست

۶۲- ثار: بالفتح و سکون همزه و راء مهمله. کینه و قاتل دوست یا
خویشاوند و دشمن. آثار (بفتح اول) و آثار و ثور (بفتح اول) جمع و بمعنی
کشتن کشنده را و طلب کردن خون را (اندراج)

۶۳- انتهاز: بالكسر و زای معجمه. فرصت یافتن و فرصت غنیمت شمردن

۶۴- افسوس: طنز و تمسخر

۶۵- استره: بضم اول و ثالث. التی است که بدان سر بتراشند و عبربی

موسی گویند چون موی سر را بدان بسترند یعنی پاک و محو سازند باین اسم
موسوم است زیرا که استردن و ستردن بمعنی پاک کردن و تراشیدن آمده و آن

تراشنده را موی ستر نیز گویند

شیمت^{۶۷} ما بر باز گذاشتن آن مطبوع. جذیمه گفت لعنت بر حسن عروس مکار و جادوی غدار نابکار باز. پس بفرمود تا رگهای هردو دست او برگشوند و خون از اندام او چون فواره سیل می‌رفت تا آنگاه کی سپری شد و کار جهان خود ازین نسقست و دور سپهر برین صفت کی چون جام عمر شخصی خواهد کی تهی گرداند و پیمانۀ زندگانی یکی پر کند سودائی فاسد و تمنائی محال بر دماغ و دل او مستولی کند و دیزه حزم و چشم خرد او (۱۲۳). بعصابه غفلت ببندد تا پپای خویش (۱۲۴) سر باستقبال شمشیر خصم برد و گردن سوی تیغ دشمن دراز کند (۱۲۵).

شعر

چنین آمد این چرخ ناپایدار چه با زیردست و چه باشهریار
بتاج گرانمایگان ننگرد شکاری کی یابد همی بشکزد
نماند برین خاک جاوید کس ز هر بد بیزدان پناهید و بس
پس چون خبر قتل جذیمه بعمر و رسید بشرائط عزا بسزا
اقامت نمود و در طلب ثار بی‌قرار شد و گفت:

بیت

و مافی حیات الشامتین لذاذة اذا جد فی تنفیصها خلف مثلی
پس بحضور قصیر اشارت فرمود و گفت ای قصیر استقبال

(۱۲۳) مر: حزم و بصیرت او

(۱۲۴) مر: حرص (۱۲۵) مر: پپای حرص سوی هلاک شتابد و بر

مرکب از سر باستقبال خنجر خصم برد و گردن سوی تیغ او دراز کند



استرۀ گرچه دمی تیز یافت مو سترد مو نتواند شکافت

انندراج

۶۶- مجبول: بفتح اول و ضم ثالث. طبعی و جبلت کرده شده (نقل باختصار

از فرهنگ انندراج)

۶۷- شیمت: خوی

۶۸- عصابه: بالكسر: آنچه بدان بسته شود و سربند و دستار سر (انندراج)

۶۹- بی‌گمان در زندگی آنانکه در سوک ما شادی کنند هیچ سرور و شادی

پدید نیاید چون برای تیره‌ساختن آن شادی، پسری همانند من بجای ماند

این مهمم اهم بچه طریق می‌شاید کرد و تعارض این خطب^{۷۰} محکم (۱۲۶) چگونه می‌باید ساخت. قصیر گفت رأی راست و حزم درست و خرد وافی و ذهن صافی از لشکر جرار و شمشیر آبدار (۱۲۷) و بازوی قوی و شجاعت بکمال فریادرس‌ترست و از آنجا کی رأی را دست برسد (۱۲۸) شمشیر را دندان کند مانند (۱۲۹) و بر آن ذروه کی حزم پای نهد سنانرا دست نرسد و بر آن قلعه کی زباست عقاب را پرواز میسر نیست و باز را گذار (۱۳۰) ممکن نه. محاصرت آن جز بلشکر رأی نتوان داد و مقاتلت آن جز بچشم حزم نتوان کرد.

بیت

قاتلته بجنود الرأی اذ عجزت

عنه الکرادیس والاعتاق والحرق^{۷۱}

و این کاری نیست کی آسان آسان در آن خوض توان پیوست و مهمی نیست کی سبک سبک استقبال آن می‌توان کرد و من در حل این مشکل خواب و خورد را بر خود حرام کرده‌ام (۱۳۱) و آرام و آسایش را طلاق داده و این معنی پیش چشم کرده کی:

بیت

متی جالت الافکار فی الهمة الکبری

فلیس لعین الحازم الشهم ان تکرى^{۷۲}

و چندانک برمی‌اندیشم تشفی ازین مکروه جز بافناء عضوی شریف از اعضاء خویش نمی‌توانم جست و تداوی خویش ازین داء عیاء^{۷۳} جز بابطال جزوی از اجزاء خود نمی‌توانم کرد

(۱۲۶) مر: معظم (۱۲۷) مر: شمشیر تیز (۱۲۸) مر: دهد

(۱۲۹) مر: کنده‌اند (۱۳۰) مر: چو از

(۱۳۱) مر: را وداع کرده‌ام

۷۰- خطب: بفتح خاء. حال و شأن و کار خواه خرد باشد یا بزرگ

۷۱- چون سپاه انبوه و اسبان نژادی و شمشیرهای تیز کاری از پیش نبرد،

با لشکر اندیشه با دشمن خویش بجنگ پرداختم: الحرب خدعة

۷۲- چون راهوار تیزرفتار اندیشه در کاری بزرگ در جنبش آید، چشم

مرد دوراندیش دلاور لحظه‌ای بهم نیاید

۷۳- عیاء: بفتح عین. بیماری که به نشود

و رأی من ببردداشتن بینی از روی اشارت می‌کند و حزم من بپریدن آن عضو شریف اجازت می‌دهد (۱۳۲) و حقیقتست کی بینی من مبتنی بر آن عضو (۱۳۳) ضعیف نیست و اگر اجزاء من از دست و پای و گوش و بینی و دیگر اعضا جمله از من جدا کنند چون حیات باقی ماند بانتفاء ایشان منی من منتفی نشود و اگر عاقل مشقتی کی در آن نفس را اندک مضرتی باشد بجهت نیل مرادی عظیم کی منافع آن شمولی تمام و فوائد آن عمومی بکمال دارد تحمل کند همانا نزدیک خردمندان معذور باشد و در چشم ارباب بصیرت افعال او زشت ننمایند چنانک کنیزك شاه کشمیر سگالید در حق غلام و بدان سگالش جان او را مالشی عظیم داد و بدان فعل قطع حیات او واجب شمرد. عمرو گفت چگونه بود آن حکایت.

گفت شنیده‌ام (۱۳۴) کی شاه کشمیر را کنیزکی بوذ کی مطلع حسن چون روی او هرگز آفتابی (۱۳۵) ننموده بوذ و عطر فروش (۱۳۶) صبا چون زلف او هرگز نافه‌ی نگشوده. جمیله‌ی کی اگر دینده در شب روی او بدیندی گمان بردی کی مگر صبح از تتق افق طلوع کرد (۱۳۷) و اگر چشم در پرده ظلام نظر بر عارض زیبای او انداختی پنداشتی کی آفتاب برآمد (۱۳۸).

بیت

رات وجه من اهوی بلیل عواذلی

فقلن نری شمساً وما طلع الفجر^{۷۴}

شاه بغایتی بدیدار او فتنه بوذ کی اگر يك تار موی او در عوض جمله مملکت نه‌هاندی دست از مملکت بازداشتی و از سر

(۱۳۲) مر: بپریدن اجازت می‌دهد (۱۳۳) مر: مبنی بر وجود آن عضو

(۱۳۴) مر: گفت چنین شنیده‌ام (۱۳۵) مر: آفتاب

(۱۳۶) مر: عطار (۱۳۷) مر: طالع گشت

(۱۳۸) مر: آفتاب در شب شارق شد

۷۴- سرزنش پیشگان، چهره دل‌پذیر یار مرا در دل شب تاری مشاهده

کردند و گفتند این خورشیدی است که می‌بینیم. هرچند هنوز روشنی صبح‌ندمیده

موی او برنخاستی و بصفتی بکمال حسن او (۱۳۹) عاشق کی
اگر بجان اشارت کردی در اسعاف^{۷۵} آن تأخیر روا نداشتی و
گفتی (۱۴۰).

شعر

مرا با عشق تو پروای جان نیست
ز سودای توأم (۱۴۱) سودای جان نیست
ز بار عشق رخسارت تن من
چنان پر شد کی در وی جای جان نیست
این کنیزك را با غلامی از غلامان شاه معاشقتی افتاد (۱۴۲)
و مصادقتی واقع گشت (۱۴۳) و غلام بغایت دلبستگی شاه بزو
عالم بوذ و پادشاهی عشق کنیزك (۱۴۴) بر مملکت دل شاه
می دانست (۱۴۵). از هیبت باس و سطوت ملك (۱۴۶) خیال
وصال او را در خاطر نمی یارست آورد و اندیشه مشاهدت او بر
دل نمی یارست گذرانید کنیزك بارها التماس وصلت (۱۴۷)
فرمود و استدعاء مجالست کرد از غلام جز منع و ابا از آن التماس
بحصول نپیوست. کنیزك با خود گفت (۱۴۸) دوستی کی از دواعی
شهوت خیزد بدوام آن معتقد نباید بوذ و صداقتی کی از نظر
فاسد حاصل آید ببقای آن مفتون (۱۴۹) نباید شد کی بنای محبت
چون براساس شهوت باشد قریب الانهدام بوذ و صفاء مودت چون
بشوائب لذات شهوانی امتزاج یابد سریع الانهدام باشد و حکما
ازین جهت گفته اند: الاحداث يتصادقون سریعاً و يتقاطعون سریعاً
لان محبتهم لاجل اللذة و هی يتغير بسرعة و محبة المشايخ تدوم

(۱۳۹) مر: بصفتی بر جمال او (۱۴۰) مر: تأخیر امکان نداشتی
(۱۴۱) مر: توأم (۱۴۲) مر: حادث شد (۱۴۳) مر: حاصل آمد
(۱۴۴) مر: شاه بجمال او می دانست و پادشاهی عشق او
(۱۴۵) مر: مملکت دل او می دید (۱۴۶) مر: شاه
(۱۴۷) مر: مواصلت
(۱۴۸) مر: منع و ابا ظاهر نمی شد و جز فرار و هرب پیدا نمی آمد چون
آن مواصلت دست در هم نداد و آن مقاربت بحصول نپیوست با خود گفت
(۱۴۹) مر: مغرور

ولا تنقطع لان اجتماعهم لاجل المحبة.

معنی آنست کی جوانان نخواستہ زود دوست شوند و زود قطع صحبت کنند از آن جهت کی دوستی ایشان از برای لذت شهوت بوذ (۱۵۰) و آن لذت زود تغیر پذیرد و زود زائل گردد و دوستی مشایخ انقطاع نپذیرد از آن جهت کی اجتماع ایشان خاص از برای محبت باقی باشد و می ترسم کی این ناجوانمرد (۱۵۱) چون طمع من از وی بر نیامد (۱۵۲) و او را بر مکتوم سر خویش اعلام دادم او در افشاء آن سر و اشاعت آن راز قدم زند (۱۵۳) و آب روی عفت و صلاح من پیش شاه بریزد پیش از آنک (۱۵۴) او بر هتک (۱۵۵) سر و کشف راز من قدم زند من در قطع حیات و ابطال زندگانی او سعی پیوندم. پس شبی گوش خویش را بکارد از بناگوش جدا کرد و فریاد برآورد کی فلان غلام مدتهاست تا (۱۵۶) سودای عشق من او را دیوانه کرده است و او لطفاً و عنفاً بمن پیغامها فرستاده (۱۵۷) چون از وصل من نومید شد و از عفت من بر من دست نیافت در کمین فرصت نشست تا امشب مرا خفته یافت گوش من ببرید و مرا مثله کرد. و اتفاق را آن شب این غلام بطمع کنیزکی دیگر از مقام (۱۵۸) خویش بیرون آمده بوذ و بر بام ایوان و سطح شبستان رفته چون نعره زنان و فریاد ایشان (۱۵۹) از شبستان برآمد بر بام بجستند (۱۶۰) و غلام را بگرفتند و حالت با فعل موافق افتاد حالی را بتیغ سر از تن آن بیچاره جدا کردند و این مثل بدان آوردم تا بدانی کی (۱۶۱) ببریدن اندامی ضعیف انتقامی عظیم می توان کشید و من اندیشه کرده ام (۱۶۲) کی

(۱۵۰) ملی: کنند

(۱۵۱) مر: جوامرد (۱۵۲) مر: وفا نشد (۱۵۳) مر: نهذ

(۱۵۴) مر: از آن کی (۱۵۵) مر: در هتک (۱۵۶) مر: کی

(۱۵۷) داذه (۱۵۸) مر: آرامگاه

(۱۵۹) مر: نعره و فریاد زنان (۱۶۰) ملی: برآمد بجستند

(۱۶۱) ملی: آوردم کی

(۱۶۲) مر: اندیشیده ام

بینی خویش ببرم و تجنی^{۷۶} بر تو نهم و سوی زبا گریزم و تو افشاء سر من مکن کی آن افشاء مفضی شود بابطال دو مصلحت بزرگ یکی قطع (۱۶۳) حیات من و دیگر هدر شدن خون جذیمه و ضایع ماندن انتقام. پس بینی خویش بدست خود ببرید و خویشتن را مثله کرد و از مثله کردن او این مثل در جهان یاذگار ماند لا مر ما جددع قصیر انفه. یعنی قصیر بینی خویش را از برای کاری برید. پس هم در شب راه قلعه زبا برداشت و چون نزدیک قلعه رسید خاک بر تارك سر کرد و از بیداد عمر و فریاد بآسمان رسانید زبا را از حال قصیر خبر کردند از کمال عقل و خرد و غایت حزم و بیداری و صدق کفایت و شهامت و حسن حصافت^{۷۷} و کیاست او اندیشه کرد و گفت قربت او درین حضرت و راه یافتن او درین حصار متضمن خلل فراوانست کی او مردی حازم و داهی و زیرک و کاردان و دوربینست.

بیت

ماضی الجنان یریه الحزم قبل غد

بقلبه ما تری عیناه بعد غد^{۷۸}

و دشمن هرگز بمحل اعتماد نبوذ خاصه کی قتل مخدوم خود مشاهدت کرده باشد و هلاك ولی نعمت خود معاینه دیده. پس چون باحضار مثال فرمود و بینی او بریده دید (۱۶۴) گفت این چه حالتست گفت بانو را معلومست کی آنچه بر من بوذ از حق مناصحت واجب داشتم و جذیمه را بدقایق مواعظ (۱۶۵) از مباشرت این کار مانع بوذم. سخن مرا ارعا^{۷۹} نفرمود و اصفا

(۱۶۳) ملی: کی آن ابطال دو مصلحت بزرگ را متضمنست یکی قطع

(۱۶۴) مر: بریده یافت (۱۶۵) مر: نصایح و مواعظ

۷۶- تجنی: بنون مشدد. گناه بر کسی بستن (انندراج). تجنی علیه. منسوب کرد او را بگناهی که نکرده بود (ناظم الاطباء)

۷۷- حصافت: بالفتح. بمعنی استواری عقل و مطلق استواری (انندراج)

۷۸- آنچه دیدگان مرد فرزانه فردا خواهد دید. امروز حزم و عاقبت نگری همان را در آئینه دل وی جلوه دهد

۷۹- ارعاء: گوش بکسی داشتن (انندراج)

نکرد و از رعایت مصلحت خویش غافل ماند تا رسید بنزو آنچ
رسید. چون من از میان لشکر بانو خود را بیرون انداختم و
نزدیک عمرو رفتم او اندیشه کرد کی این مردی حازم و
عاقبت (۱۶۶) و بر ممالك خال من سالها (۱۶۷) حاکم بوزه و
تا او در میان کار باشد حکم من بر رعیت نافذ نبوذ و کار من در
پادشاهی استقامت نیابد بر من تجنی نهاده کی خال مرا بر باز
هوس نشاندی و آب روی این ملک (۱۶۸) ریختی خاک بر سر من
اگر (۱۶۹) ترا بآتش بلا نیندازم و چون من بجای امراء
سپاه (۱۷۰) و وجوه چشم و قدماء لشکر و اکابر حضرت جدیمه
جز نیکوئی نکرده بوزم جمله بشفاعت من برخاستند و سر مرا از
تیغ او آزاد کردند مثال او بمثله کردن من نفاذ یافت و بریدن
بینی مانع بریدن سر آمد و اینک بدین حضرت پیوستم اعتماد بر
کرم بانو کردم کی (۱۷۱) انتقام من بکشد و بانو نیک داند کی من
توانم کرد کی آن بلاد هم درین هفته در سلك این مملکت آید و
سر عمرو کی بهلاك (۱۷۲) مخدوم من خرم و شادمانه شد در قید
محنت گرفتار گردد. زبا چون حال چنین دید با خود اندیشید کی
هیچ آفریده برای مطالبه ثار و انتقام کینه خود را مثله نگرداند
و علامت شنیع در اندیشه مهمی کی بکفایت انجامد یا نه بر نفس
خود واجب ندارد بر وی اعتماد باید کرد کی فوائد فراوان مملکت
ما را در حزم ثابت و رأی صائب او مضمurst (۱۷۳) پس او را
تقریب و ترحیب^{۸۰} فرمود و قربت اختصاص داد. قصیر چون
زمام ارادت (۱۷۴) زبا بلطائف حیل و بدایع (۱۷۵) مکر در قبضه
تملك آورد و مخارج و مداخل حصار نیک مصور کرد و عزم او

(۱۶۶) مر: مردی کاردان است (۱۶۷) مر: مدت‌ها

(۱۶۸) مر: مملکت (۱۶۹) مر: بر سر من باز اگر

(۱۷۰) مر: قواد لشکر (۱۷۱) ملی: کرده کی

(۱۷۲) مر: سر عمرو بهلاك (۱۷۳) مر: متضمن است

(۱۷۴) ملی: چون ارادت (۱۷۵) مر: صنایع

۸۰- ترحیب: مرحبا گفتن و خواندن کسی را بسوی فراخی و فراخ گردانیدن
کسی را (اندرراج)

کی برای دو مصلحت بزرگ نفاذ یافته بود یکی انتقام جدیمه و دوم استخلاص قلعه بامضا پیوست و حزم او کی طلیعه و مقدمه آن دو عزیمت بود روی بکار آورد (۱۷۶).

بیت

و کان الحزم اسبق عزمته فقدمه و منخ القوم رار^{۸۱}
زبا را بیدایع صنایع و انواع (۱۷۷) خرد در اهتداء^{۸۲}
جاده رشاد و صلاح مملکت چنان بر افعال و اقوال خویش
مشعوف گردانید کی هرچ در ارجاء^{۸۳} آن ممالك نه باستصواب
رأی قصیر (۱۷۸) بودی بهیچ وجه مراعات آن نرفتی و اعتماد
کلی بر رأی و رویت او ثابت شد. چون قصیر قربت خویش در
آن حضرت مقرر کرد و زبا را بدانه افتعال^{۸۴} در دام بلا کشید
گفت بانو را معلومست کی ملک جدیمه در قبضه مراد و نگین
امر من بود و از نعمت او مرا اندوخته بسیارست و محصول
فراوان و خواسته و گردآورده خویش و مقتنی^{۸۵} و مکتسب (۱۷۹)
خود در دست دشمن گذاشتن و خود را درویش و خصم را توانگر
داشتن (۱۸۰) از خرد دورست و از حزم بر کران اگر رأی بیند
اجازت فرموده آید (۱۸۱) تا بروم و خزاین و دفاین خویش در
قبضه تصرف آرم و از حال او تجسس (۱۸۲) کنم و امرا و کبرا
و مقدمان حشم و سران سپاه و مبارزان لشکر (۱۸۳) را فریبی
سره دهم کی مرا با ایشان سابقه عهدست تا آن مملکت در حوزه

(۱۷۶) مر: طلیعه و مقدمه آن دو عزیمت شد (۱۷۷) مر: انوار

(۱۷۸) مر: باستصواب قصیر (۱۷۹) مقتنا و مکتسب

(۱۸۰) مر: کردن (۱۸۱) مر: فرماید

(۱۸۲) مر: تجسسی (۱۸۳) مر: قواد لشکر

۸۱- حزم بر نیتها و خواسته‌های وی پیشی گرفته بود. از این روی آنرا در کار خود پیشاهنگ کرد. و ناچار مغز مردم (از کارهای سنجیده وی) در حیرت و تباهی افتاد

۸۲- اهتداء: راه راست یافتن (اندرراج)

۸۳- ارجاء: کنارها جمع رجا بی‌همزه. کنار (اندرراج)

۸۴- افتعال: رجوع شود به صفحه ۴۵۷ حاشیه ۳۶

۸۵- مقتنی: سرمایه و اسباب دنیوی جمع مقتنیات (اندرراج)

تملك این حضرت آید از صواب دور نیفتد زبا اجارت داذقصیر روی بحضرت عمرو نهاده و چون بخدمت پیوست احوال عرض داد و مال (۱۸۴) فراوان و جواهر بی‌کران از خزینه عمرو با اموال و اسباب خویش ضم کرد و با يك کاروان استر پربار (۱۸۵) از نفائس و اعلاق^{۸۶} روی بدارالملک زبا نهاده. زبا چون در کثرت آن مال و نفائس (۱۸۶) آن جواهر نگریست بقیت خوفی کی از قصیر داشت زائل شد و بکلی خزینه اسرار پیش رای او نهاده و مفاتیح املاک و اسباب بکف کفایت او تفویض فرمود و او را گفت مال بسیار و جواهر بی‌اندازه از خدمت جدیمه اندوخته‌ی همانا بر تو سخت آید دیگری را بر تخت او دیدن. گفت ای بانو اینچ این کرت آورده شد عشر مالست و زکوة خواسته. باش تا بکلی نقل کرده شوذ پس نوبتی دیگر هم برین منوال بیامد و فرش و بسط و اقمشه بسیار (۱۸۷) ببرد. بار سوم گفت کار این نوبت دارد کی جمله زر خشک مانده است و اسلحه ثمین. بانو را همتی می‌بایند داشت ان شاء الله بدولت او آسان شوذ. پس بیامد و هشتاد هیون پیل پیکر راست کرد و عمرو را با صد و شصت مرد از دلیران کار دینده و شجاعان کارزار (۱۸۸) کی هریکی بتنها لشکری گران و سپاهی بی‌کران را بشکستی و اندام ایشان بجواشن و دروع چنان پوشیده کی هرگز از ضرب شمشیر و طعن نیزه متألم نشدی.

بیت

لا یألمون فضرِب السیف عندهم

کالضرِب فی النحو فعل ماله وجع^{۸۷}

(۱۸۴) مر: اموال

(۱۸۵) ملی: کاروان پربار اشتر (۱۸۶) مر: نفاست

(۱۸۷) ملک: بی‌قیاس. مر: فراوان (۱۸۸) مر: شجاعان روز رزم

۸۶- اعلاق: جمع علق بالكسر. گرانمایه از هرچیزی (انندراج)

۸۷- درد را در ایشان راهی نیست بهمین روی، ضرب شمشیر در پیش این

مردان همانند کلمه «ضرب» در علم نحو، تنها لفظاً فعل است و دردی در پی آن نیست (در مثال ضرب زید عمراً)

در صندوقها نشانند و بر هر شتری دو صندوق بوذ و دو مرد تمام سلاح در آن صندوق پنهان (۱۸۹) و راه قلعه برداشت. زبا را از آمدن قصیر خبر کردند بر زبر قلعه رفت (۱۹۰) و در صحرا نگریست چون نظر بر هیونان قصیر افکند کی گران گران در زیر بار می آمدند و از مشقت بارگران و حمل صعب می نالیدند این ابیات انشا کرد و نرم با خود می خواند (۱۹۱).

شعر

ماللجمال مشیها و پیدا اجندلا تحملن ام حدیداً
ام صرفاناً بارداً شدیداً ام الرجال جثماً قعوداً
معنی آنست کی این اشترانرا چه رسیده است کی چنین گران و ناتوان می آیند مگر بار ایشان سنگست یا آهن یا اسرب^{۸۸} یا مردان بر سلاح والا رفتن ایشان بدین کراحت^{۸۹} و گرانی نبودی و قصیر عمرو را از حال قلعه آگاه کرده بوذ و نشان داده کی بفلان جای فرجه^{۹۰} است حالی کی از مکن بیرون آئی در آن کوش کی تیغ کشیده بر در آن فرجه روی کی حالی آن جاذو قصد آن فرجه کند تا مگر جانرا از زخم تیغ تو برهاند (۱۹۲). پس قصیر اشتر با بار در ربض^{۹۰} قلعه برد و صندوقها فرو گرفت و جوالها بیرون کرد و در صحن حصار بنهاد و خود بخدمت زبا رفت. یکی از مردم (۱۹۳) قلعه جوال دوزی بجوال فرو برد تا بنگرذ کی چه بارست باندام مرد رسید مرد از زخم آن برهم جست باذی ازو جدا شد آن مرد قلعه فریاد برآورد کی درین جوالها و صندوقها (۱۹۴) مردان سلاح ورنند. چون پرده راز دریذه شد مردان کارزار جوالها ببریدند (۱۹۵) و بیرون آمدند و قلعه

(۱۸۹) مر: در آن متمکن (۱۹۰) مر: بر سطح قله آمد

(۱۹۱) مر: انشا کرد و این شعر انشاد نمود (۱۹۲) مر: امان دهد

(۱۹۳) مر: ساکنان (۱۹۴) مر: جوالق و صنادق

(۱۹۵) مر: چون آواز مرد بشنیدند مردان کارزار جوالها بدریدند

۸۸- اسرب: بضم اول و ثالث. بمعنی سرب و بحذف الف نیز آمده

(انندراج)

۸۹- کراحت: کسحابه. سختی (انندراج)

۹۰- ربض: میانه چیزی و بنیاد بنا (انندراج)

مضطرب شد. زبا دانست کی جان نخواهد برد بدر فرجه دویند عمرو سلاح پوشیده آنجا مترصد ایستاده بوذ. زبا چون عمرو را بدید شمشیر کشیده انگشترئی (۱۹۶) داشت زهر در زیر آن نگین تعبیه کرده حالی زهر بر مکیند و گفت بیدی لا بید عمرو یعنی خود را بدست خویش هلاک کنم نه بدست عمرو و حالی را جان بخازن دوزخ سپرد و آن قلعه بمیامن حزم قصیر مستخلص شد. پس حزم نورست (۱۹۷) الهی منبع او از فیضان عقل مقدس در سینه ملوک و اصحاب بصایر توطن ساخته کی روی هر حادثه کی از طوارق^{۹۱} زمان حادث خواهد شد پیش از وقوع و هجوم در آینه معرفت فرانفس نمایند (۱۹۸) و منت خدای را کی نفس پاک خداوند پادشاه جهان، خسرو اسلام، دارای دهر، شهریار ایران، مظفر الدنیا والدین، قزل ارسلان ازبک بن محمد بن ایلدگز اعلی الله الویته بانوار (۱۹۹) حزم روشنست و باثار هدایت مصقول و دفع (۲۰۰) دواهی پیش از وقوع و حلول (۲۰۱) بقوت نور آن می فرماید و منع (۲۰۲) حوادث پیش از نزول (۲۰۳) و هجوم باشراف شعاع آن میکند و من بنده اتمام این باب و اختتام این داستان را ضمیمه از نظم خویش و تتمه از شعر خود (۲۰۴) بردیف حزم در مدح ذات شریف و نفس مطهر او ایراد کردم و هی هده.

سلطان ملک گیر و شهنشاه مال بخش
ای ملک روزگار خریدنه بمال حزم

(۱۹۶) مر: بدید دانست کی جان نبرد انگشترئی (۱۹۷) لطیفست
(۱۹۸) خواهد شد چون از وقوع و هجوم در آینه معرفت و تجربت تفرس
نماید

(۱۹۹) ملی: ایلدگز بانوار (۲۰۰) مر: تدافع
(۲۰۱) مر: حلول و نزول (۲۰۲) مر: تمناع
(۲۰۳) مر: وقوع (۲۰۴) مر: خویش

۹۱- طوارق. بالفتح و کسر رای مهمله. جمع طارقه. حوادث که بشب از آسمان فرود می آیند و سختیهای زمانه (اندرراج)

گردن ز دهر تیرگی فتنه منہزم (۲۰۵)
 خورشید فکرت ار بنمایند جمال حزم
 کرده ممالك از کف تو دستبوس امن
 گشته حوادث از دل تو پای مال حزم
 بر دشمنان ملت اسلام روی عیش
 رأیت کند حرام بسحر حلال حزم
 شهباز همت ز پی صید مملکت
 هر دم بر اوج فکر نشیند بیال حزم
 از جویبار تیغ تو تاملک آب خورد (۲۰۶)
 بیرون دمید میوه عدل از نہال حزم
 ای به نشین تخت بحزم تو حال ملک
 خوش باز همچنانک بفکر تو حال حزم

الباب السابع فی فضائل الحکمه و نوادر نتایجها

قال الله تعالى: ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظه الحسنه و جادلهم بالتى هى احسن^۱.

بخشنده بى منت و بخشاینده بى علت، هست کننده موجودات بى آنک بهیستی ایشان او را احتیاجی (۱) قائم باشد و نیست کننده مخلوقات بى آنک از نیستی (۲) ایشان جناب کبرياء او را تبرمی^۲ (۳) روی نماید بنده مطیع و رسول امین خویش را چنین می فرماید کی ای منظور هدایت و ملحوظ رعایت من ترا بکمال امانت از مخلوقات اختیار کردم و سوى بندگان خویش بر رسالت حضرت قیومیت و پیغام بارگاه سرمدیت (۴) نامزد فرمودم. بندگان مرا سوى راه راست از طریق حکمت راهنمون شو (۵) و بمواعظ نیکو ایشان را بخدای خوان و با ایشان مجادلت بحجتی کن کی نیکوتر باشد و آن حجت کی نیکوترست حکمت تواند بود (۶) کی مقدمات آن برهانی باشد و عقل را بر آن انکاری نرسد (۷) یعنی

(۱) ملی: ایشان احتیاجی (۲) مر. ملی: هستی

(۳) مر: انبرامی (۴) مر: دیمومیت

(۵) مج: رهنمونی کن - مر: راه نمون شو

(۶) مر: و آن حجت حکمت است

(۷) عبارت از کی مقدمات تا انکاری نرسد در نسخه مر نیست

۱- سوره مبارکه نحل آیه ۱۲۹ - آنکه حق تعالی رسول را امر کرد و گفت دعوت کن خلقتان را با راه خدای تعالی یعنی با دین خدایتعالی (بالحکمه) با سخن درست (والموعظه الحسنه) و پند نیکو و جادلهم بالتی هى احسن و مجادله کن و مناظره با ایشان بر وجهی که نیکوتر باشد مفسران گفتند معنی آنستکه ایذاء مکن ایشان را و رسالت گذاردن رها مکن و بعضی مفسران گفتند این آیت منسوخ است بآیت قتال (ان ربك هو اعلم) خدای تو عالمتر است بآنکس که گمراه شود از راه که دین حق است و عالمتر است بآنکه بر راه راست و طریق هدایت باشد، و این سبیل تهدید و وعید است (تفسیر ابوالفتوح)

۲- تبرم: ملول شدن و مانده شدن و بستوه آمدن (انندراج)

دعوت براه حق و دین صدق بمدارا و نرمی کن نه بدرشتی و فظاظت^۳ تا رمیده نشوند کی اجلاف^۴ را بدرشتی براه نتوان آورد و جمہال را جز بتازیانہ حکمت رام نتوان کرد. بنگر کی حکمت چه شریف جوهری و چه زیبا حلیتی و چه کامل فضیلتی و چه محمود خصلتی تواند بوز کی سید انبیا و سردفتر اصفیا کی خلاصہ آفرینش و نقاوہ^۵ کائنات (۸) بوز باعثیاد آن مأمور باشد و باقتناء^۶ آن محکوم و کذام زبان بحصر (۹) فضائل حکمت قادر تواند بوز و کذام بیان بر ایراد شواهد آن وفا تواند نمود و کتاب کریم و وحی منزل آنرا ستایشی بدین عظمت می فرماید و آرایشی بدین منزلت می دهد کی و من یؤت الحکمة فقد اوتی خیرا کثیرا^۷ معنی آنست کی هرکرا از جامه خانه هدایت بخلعت حکمت مشرف گردانیند و نفس او را بدان (۱۰) جوهر شریف محلی و مزین کردند او را خیر (۱۱) بسیار داذه باشند و نیکی فراوان کرامت کرده و باعطاء حکمت تاج منت برفرق سلیمان داود علیهما السلام نہاد و طراز شرف بواسطه آن جوهر شریف کی از درج سعادت الہیست بر دوش وجود او نہاد حیث قال و شددنا ملکہ و آتیناہ الحکمة و فصل الخطاب^۸ می فرماید کی ما اوتاد ملک سلیمان با طناب مطاوعت و انقیاد جن و انس و وحش و طیر مشدد فرمودیم

(۸) مر: موجودات (۹) مر: بر حصر

(۱۰) مر: اورا بزیور آن (۱۱) مر: خیری

۳- فظاظت: درشتخوئی. بفتح فاء. درشتخوی گردیدن (منتہی الارب)

۴- اجلاف: جمع جلف. بالکسر. مرد درشت گول. سفیه و خودسر و بیباک

(انندراج)

۵- نقاوہ: برگزیده (ناظم الاطباء)

۶- اقتناء: بالکسر. سرمایہ گرفتن و کسب کردن و گرفتن چیزی و لازم

کردن چیزی را و ذخیرہ (انندراج)

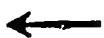
۷- سوره مبارکہ البقرہ آیہ ۲۶۹

۸- سوره مبارکہ ص آیہ ۲۰- و ما ملک اورا قوی کردیم و قوت دادیم.

حسن بصری مشدد خواند و شددنا. عبدالله عباس گفت از او قوی تر پادشاهی نبود

در عہد او و ہر شب سی و سہ ہزار مرد محراب او نگاہداشتندی فذلک قوله

(و شددنا ملکہ) ای بالحرس.



و سری از اسرار الهی کی راهنمون (۱۲) باشد بمصالح معاش و معاد و عبارت از آن حکمتست در مخزن سینه او نهادیم و بیان او را بفصل الخطاب کی از نتایج حکمتست آرایش دادیم و قال النبی صلی الله علیه و علی آله (۱۳): الحکمة ضالة کل حکیم (۱۴). می‌فرماید کی حکمت گم شده حکماست یعنی طالب حکمت حکما باشند از آن جهت کی هرکرا جوهری عزیز گم شود و علقی^۹

(۱۲) مر: راهنمون (۱۳) مر: صلی الله علیه

(۱۴) ملی: المؤمن

→ عکرمه گفت از عبدالله عباس که دو مرد از بنی اسرائیل پیش داود آمدند و یکی بر دیگری دعوی کرد که او گاوی از آن من غصب میدارد و مدعی ضعیف بود و مدعا علیه قوی بود داود مدعی را گفت بینه داری گفت نه. گفت برخیزید تا من در کار شما نگرم. ایشان برفتند داود آن شب در خواب دید که او را گفتند این مرد مدعی علیه را پیش‌خوان و بفرمای تا او را بکشند و از خواب درآمد و گفت این چه خواب است که من دیدم و اعتماد نتوان کردن توقف باید کرد. یکبار دیگر بدید توقف کرد. دیگر باره بدید با تهدید. کس فرستاد و ایشان را حاضر کرد و گفت خدای مرا فرموده است و وحی کرد بمن در خواب که تو که مدعا علیه هستی ترا بکشم. گفت مرا بی‌بینتی بکشی؟ گفت مرا نگفتند که بینت طلب کنم. مرا امری کردند بقتل تو و من فرمان خدای را تأخیر نکنم. چون مرد بدانست که لابد او را بخواهد کشتن گفت یا نبی الله دانی تا قصه چیست من پدر این مرد را بکشته‌ام و این گاو را از او بسته‌ام مرا نه برای گاو میفرماید کشتن خدای برای خون آن مرد میفرماید داود بفرمود تا او را بقصاص آن مرد بکشند باقرار او و هیبت او در دل بنی اسرائیل سخت شد فذلک قوله (و شدنا ملکه) ای با لہیبه (و آتیناه الحکمة) ما او را حکمت دادیم یعنی نبوت و گفتند اصابت قول خواست. ابوالعالیه گفت مراد بحکمت کارهائی است موافق عقل (و فصل الخطاب) عبدالله عباس گفت بیان سخن خواست. عبدالله مسعود و حسن و مقاتل گفتند یعنی علم احکام و قضایا و کار گذاردن و فصل کردن تا در هیچ حکم فرو نماندی و حضرت امیرالمؤمنین علی صلوات الله و سلامه علیه فرمود فصل الخطاب این بود که به او بگفتند که مدعی را بینه باید و مدعی علیه را سوگند و کعب الاحبار همین گفت که شهود و ایمان است و بعضی دیگر گفتند آن بود که او در اول سخن گفتی (اما بعد) و اول کسیکه این گفت داود بود (تفسیر ابوالفتوح رازی)

۹- علق: بالكسر. گرانمایه از هر چیزی. اعلاق (بافتح) و علق (بضمین)

نفیس از وی مفقود ماند عمر در جستن آن مصروف دارد و همت بر مطالبت آن مقصور. پس قدر حکمت کی پرتویست از انوار فیض الهی و قیمت آن عطیت کی لمعه (۱۵) یست از بوارق عالم قدس جز حکیم النفس و کامل الذات نداند و جز روان روشن و نفس پاک نشناسد.

بیت

خلیلی مهلا لا تلوما اخاکما فلا يعرف الايام من لا یجرب^{۱۰}
و حکما گفته اند الحکمة کالجواهر فی الصدف لا ینالها الا
الغواص الحاذق و هی سلم الی الباری فمن عدمها عدم القرب منه
و هی کالعروس ترید البیت خالیا معنی آنست کی حکمت بر مثال
جواهرست در اصداف کی الا در قعر دریا نتوان یافت و چنانک
گوهر (۱۶) را از قعر دریا جز غواص چالاک زیرک کی با تلاطم
امواج بحر آشنا شده باشد و مواضع مهالک آن دانسته بیرون
نیارد حکمت را جز نفس شریف و روان پاک کی از امواج بحور
جهالت و اضطراب دریای (۱۷) نادانی نیندیشد حاصل نکند و
حکمت بر مثال نردبانست سوی معرفت باری جلت قدرته هرکس
کی آنرا گم کرد بقرب رحمت و جوار مغفرت وی نتواند رسید
کی صعود بر مدارج آن حضرت و ترقی بر معارج آن قربت جز
بنردبان حکمت میسر نشود و حکمت بر مثال عروسیست صاحب
جمال لطیف خلعت و هر آینه عروس خانه از تزاحم اغیار خالی
خواهد تا تمتع او از مباشرت و معاشرت کذخدائی با تمام (۱۸)
پیوند همچنان حکمت نفس را کی مظنه اوست از غش (۱۹)
جمل و رجس^{۱۱} (۲۰) شره خالی و مطهر خواهد تا تمتع او از

(۱۵) مر: شظیه	(۱۶) مر: جوهر
(۱۷) ملی: دریاء	(۱۸) ملی: کزخدای - ملک: کدخدا مر: کذخدائی
بدرجه کمال	(۱۹) مر: اغتشاش (۲۰) مر: ارجاس

۱۰- دوستان من. زیاده، برادر و یار خویش را سرزنش مکنید. زیرا روزگار را جز مردم گاردیده نشناسد

۱۱- رجس: پلیدی. گناه و کفر و هرکار پلید و زشت و کاری که مستوجب عذاب باشد (انندراج)

انوار معرفت باری غایت کمال را حاوی گردد و ارسطاطالیس می گویند الحکمة اس الممدوحات و کفایها فضلا ان الجہل ضدها. معنی آنست کی حکمت اساس جمله فضائل ستوده است و او را از ستایش این قدر کفایتست کی جہل ضد اوست چنانک جمع آب و آتش در يك مکان بر عقل متعذرست همچنان جمع حکمت و جہل در يك نفس متعذرست و گفته اند نزلت الحکمة علی ادمغة یونان والسنة العرب وایدی الصين و قلوب فارس. معنی آنست کی چون حکمت از مدارج ملکوت قصد مرکز (۲۱) زمین کرد در چهار مرحله مستقر ساخت و در چهار منزل متوطن شد در دماغ اهل یونان و زبان اهل عرب و دست اهل چین و دل اهل پارس و حکما گفته اند اجناس الفضائل اربعة الحکمة و الشجاعة و العفة والعدالة و اضدادها اربعة الجہل والجبن والشره والجور. انواع فضائل جمله در تحت این چهار جنس داخلست و انواع رذائل جمله در ضمن اضداد آن حاصل. پس در سایه رایت حکمت از اعلام فضائل پنج علمست: ذکا، ذکر، تعقل، صفاء ذهن، سهولت تعلم. ذکا سرعت انقداح (۲۲) نتایجست و ذکر ثبات صورت آنچ عقل یا وهم آنرا ملخص گردانند. تعقل موافقت نمودن نفس است از روی فحص در استخراج مطلوب. صفاء ذهن تأمل کردن نفس است در لوازم مقدمات سهولت تعلم تیزی فهمست در ادراک امور نظری.

حکایت: آورده اند کی وقتی بازرگانی بود کی اثقال احمال او جرم زمین را گران بار کرده بود و اوقار^{۱۲} اموال او گاوماهی را بی طاقت گردانیده از شهری بطریق تجارت روی بشهری دیگر نهاده بود و از طرفی بر سبیل مرابحث قصد طرفی دیگر کرده. در اثناء فراسخ و اوساط مخارم^{۱۳} حکیمی کی اگر قس ساعده^{۱۴}

(۲۱) مر: مراکز (۲۲) مج - انقلاص

۱۲- اوقار: جمع وقر (بالکسر) بار گران (انندراج)

۱۳- مخارم: راهها در زمین درشت (انندراج)

۱۴- قس ساعده: قس ابن ساعدة بن جذامة بن زفر بن ایاد بن نزار بن خطیبه

بلخیغ عرب و قاضی عصر خود و اسقف نجران بود ابوعلی ابن سکن و ابن شاهین

سعادت صحبت او دریافتی بفوائد حکمت او مستعد گشتی و اگر لقمان در روزگار فضائل او بوذی بالتقاط لقمه خوان علم او ممتلی شدی (۲۳).

بیت

لو کان شاهد فی ذاللعصر حکمته

لقمان لقبه لقمان لقمانا^{۱۵}

با وی همراه افتاد بازرگان مصاحبت او را دولتی تازه و سعادت گواران شمرد و کدام دولت آن لذت دارد کی مجالست اصحاب حکمت (۲۴) و کدام سعادت را آن حلاوت بوذ کی مصاحبت ارباب عقول را. چه از محادثت^{۱۶} ایشان مشاهدت عالم ملکوت توان کرد و از مباحث ایشان بموانست حوران بهشت (۲۵) توان رسید. اتفاق را در تطواف آن اطراف (۲۶) وادئی بریشان حاوی شد و بیابانی بریشان محیط گشت کی مرغ در تجویف آن افکار گشتی و باز را از ارجاء^{۱۷} آن خروج ممکن نگشتی (۲۷).

(۲۳) ملی: شد (۲۴) مر: حکم

(۲۵) مر: حوراء فرادیس (۲۶) ملی: تطواف اطراف

(۲۷) مر: از ارجاء آن رجاء خروج دست ندادی

و عبدان مروزی و ابوموسی وی را در زمره صحابیان قلمداد کرده اند. ابوحاتم سجستانی وی را از سالمندان دانسته و گوید وی ۳۸۰ سال عمر داشت. گویند وی نخستین عربی است که تکیه بر عصا یا شمشیر خطبه خواند و نخستین کسی است که در کلام خود (امابعد) گفت و نخستین کسی است که در نامه خود نوشت (من فلان الی فلان) وی بر قیصر روم وارد میشد و مورد احترام قرار میگرفت تا قبل از بعثت پیغمبر حیات داشته و آن حضرت او را دیده است و پس از مرگ وی (۲۳ سال قبل از هجرت) درباره او از پیغمبر پرسیدند گفت (یحشر امة واحده) - الاعلام زرکلی چاپ دوم جلد ۶ ص ۳۹

۱۵- اگر لقمان حکیم درین زمانه بودی و دانش و دانشوری وی بدیدی، بی گمان شهرت و لقب خویش بدو ارزانی کردی.

۱۶- محادثت: با هم سخن گفتن (اندرراج)

۱۷- ارجاء: بالفتح. کناره ها. جمع رجا. بی همزه بمعنی کنار (اندرراج)

بیت

و مهمه لا تكاد الريح تعبره^{۱۸} الا بخط جواز من سليمان^{۱۸}
جماعتی صعالیک^{۱۹} کی طعان رماح نزدیک ایشان خوشتر از
وصال ملاح^{۲۰} بوذی و ضربت شمشیر و تیر بریشان شربت خمر
و شیر نمودی.

بیت

ظنوا العجاجة مزنا والبخیع حیا والمشرفيه برقألاح فانتجعوا^{۲۱}
بایشان (۲۸) باز خوردند. بازرگان روی بحکیم کرد و گفت
وای من (۲۹) اگر ایشان (۳۰) مرا بشناسند حکیم جواب داد کی
ای بازرگان وای (۳۱) من اگر ایشان مرا شناسند این سخن در
بازرگان چنان درگرفت کی آتش در تی و در دل وی چنان اثر
کرد کی آب زلال در جگرتشنه با خود گفت بجمع کردن چیزی
چندین رنج بر نفس چرا باید نهاده کی اگر در دنیا او را بدان
بشناسند در مهالك و معاطب^{۲۲} گرفتار گردد و بسبب آن در آخرت
بوبال نکال^{۲۳} و عذاب (۳۲) مأخوذ شود پس نذر کرد کی اگر از
آن ورطه نجات یابد و از آن مهلكه خلاص بیند مال جمله در راه
خدا تفرقه کند و بر کسب علم کی کلید مخزن معرفتست همت
مقصود دارد (۳۳). خدای تعالی ببرکت صحبت حکیم و یمن
همت (۳۴) او آن بلا از وی بگردانید و او نذر (۳۵) بوفارسانید

(۲۸) مر: بدیشان	(۲۹) مر: وای بر من
(۳۰) مر: اگر این قوم	(۳۱) مر: وای بر
(۳۲) مر: بوبال و عذاب	(۳۳) مر: گرداند
(۳۴) مر: نیت	(۳۵) مر: بگردانید و نذر

۱۸- چه بسیار بیابان دوردست که باد جز با جواز عبور از سوی سلیمان
(ع) از آن نمیتوانست بگذرد

- ۱۹- صعالیک: جمع صعلوك (بالضم). دزدان. درویشان و فقیران
۲۰- ملاح: جمع ملح و ملیح: زیبا و خوب صورت - نمکین (نفیسی)
۲۱- گرد انگیزته از سم ستوران (در میدان جنگ) را ابر و قطرات خون
را دانه های باران و درخشش شمشیرهای نیک (ساخته شده در مشارف شام) را
فروغ آذرخش؛ می شمردند و بامید یافتن آب و گیاهی بدان روی می آوردند
۲۲- معاطب: جمع معطب (بفتح میم). جای هلاك (ناظم الاطباء)
۲۳- نکال: بفتح نون. عقوبت و سزا هرچه باشد (ناظم الاطباء)

و در حکمت درجتی منیف^{۲۴} و رتبتی شریف یافت و حکما گفته اند:
الفضائل يتبع بعضها بعضاً فالحكيم عادل و نجد و عفيف
والعادل عفيف والنجد عفيف. می گویند (۳۶) کی ابعا^{۲۵}ض فضائل
و انواع آن تابع یکدیگرند (۳۷) پس حکیم کی فضیلتی (۳۸)
قوی تر اعنی حکمت او دارد عادل و شجاع و پاک دامن (۳۹) و
پرهیزگار باشد کی مقتضای حکمت اینست (۴۰) و عادل باید کی
پاک دامن (۴۱) و صاحب صیانت بود کی عدل نفس را از اعمال
خسیس (۴۲) باز دارد (۴۳) و عفيف عادل باشد (۴۴) کی عفت بر
ظلم کی اخس او صافست رضا ندهد و شجاع باید کی عفيف (۴۵)
و پرهیزگار و صائن^{۲۶} بود کی در نجدت^{۲۷} و شجاعت کبر نفس
است و کبر نفس باعمال (۴۶) دنی و افعال قبیح خستو^{۲۸} نگردد
و از مباشرت آن پرهیز واجب بیند.

بیت

لا تطبیه زخارف الدنيا ولا تمضی به الالهواء او تتنقل^{۲۹}
و گفته اند الحکمة شرف من لا قدیم له معنی آنست کی حکمت کی
اشرف فضائلست. شرف نفس کسیست کی او را نسبتی قدیم و
محتدی^{۳۰} کریم نبوذ (۴۷) کی در موضع مفاخرت بوی انتما کند

-
- (۳۶) مر: معنی آنست (۳۷) مر: یکدیگر باشند
(۳۸) مر: فضیلت (۳۹) مر: عفيف (۴۰) مر: آنست
(۴۱) مر: عفيف (۴۲) مر: رذائل اعمال
(۴۳) مر: مانع آید (۴۴) مر: و عفيف باید کی عادل بود
(۴۵) ملی: شجاع عفيف (۴۶) مر: و شجاعت کبر نفس باعمال
(۴۷) مر: نسبی قدیم و محتدی کریم نه بود
-

- ۲۴- منیف: بر وزن مقیم. پاک و بزرگ و بلند و زیاده (اندرراج)
۲۵- ابعا^{۲۵}ض: جمع بعض (بافتح) پاره از هر چیز (اندرراج)
۲۶- صائن حافظ و نگاهدارنده و نگهبان (ناظم الاطباء)
۲۷- نجدت: بفتح اول و ثالث. دلیری و مردانگی و قوت و سختی (اندرراج)
۲۸- خستو: مقرر و معترف و آنرا هستو نیز گویند (اندرراج)
۲۹- جلوه های فریبنده جهان وی را مفتون خویش نسازد و خواهشهای دل
بدنبال خویشش نکشد و هر آن برنگیش در نیاورد
۳۰- محتد: بوزن منزل اصل طبع (اندرراج)

و در مقام مناسبت بوی معتزی^{۳۱} شود.

بیت

ماالفخر بالعظم الريميم وانما فخارالذي يعنى الفخار بنفسه^{۳۲}
و افلاطون حكيم ميگويد: اذا علمت من نفسك انك لا تفرح
بالمدهح ولا تحزن بالذم فقد صرت حكيماً. می گویند هرگاه کی ترا
در نفس خویش این قوت حاصل شد کی باطرا^{۳۳} و امتداح^{۳۴}
فرحی در نفس تو ظاهر نشود و بهیجا و مذمت المی در دل تو پیدا
نگردد.

بیت

گر کلمهم بخشی و گر سر بری

زین نشوم غمگن و زان شادمان
بدان کی (۴۸) شرف حکمت و مرتبت آن فضیلت ترا حاصل
آمد و حقیقت این سخن آنست کی هرکه بقاذورات^{۳۵} دنیا التفات
ننماید و زخارف آن در چشم همت او واقعی ندارد بمدح و ذم کی
وجود آن مبنی بوذ بر تحصیل و تفویت^{۳۶} آن نه شاذ گردد و نه
دردمند شود و کتاب کریم و تنزیل عظیم مصدق این معنیست و
مقرر این دعوی حیث قال: لكيلا تا سوا على مافاتكم ولا تفرحوا
بما اتاكم^{۳۷}. معنی آنست کی اندوهگین مشوید برآنچه فوت شد از

(۴۸) ملی: بدانك

۳۱- معتزی: بضم اول و فتح ثالث و کسر زاء - بازبندنده و منتسب گردنده
عام است از راست یا دروغ (اندرراج)

۳۲- سرفرازی به استخوانهای پوسیده (پدران و نیاکان) سرفرازی نیست
و بی گمان هرکس بخویشتن خویش بنازد و آهنگ و کسب سرفرازی کند، درمیان
مردم سرفراز بشمار می آید.

۳۳- اطراء. چون مهموز باشد از حد درگذشتن در مدح و نیک مبالغه کردن
در آن و چون واوی بود نیک ستودن کسی را (ناظم الاطباء)

۳۴- امتداح: ستودن

۳۵- قاذورات: پلیدیها و نجاستها (اندرراج)

۳۶- تفویت: رهاکردن (ناظم الاطباء)

۳۷- سوره مبارکه حدید آیه ۲۳

شما از اسباب دنیا کی آنرا بحقیقت درنگ و ثبات نباشد و خرم و شادمان مگردید بدانچ از اموال مستعار گیتی بشما دهند کی آن بضرورت نصیب دیگران (۴۹) خواهد بود و امیرالمؤمنین علیه السلام (۵۰) وقت قرأت این آیت گفت: من لم یأس علی مافاتہ ولم یفرح بمافاتہ فقد اخذ الزهد بطرفیه. گفت هر که برفائت دردمند نشود و برحاصل نشاط نکند هر دو طرف زهد فرا گرفته باشد و موصوف بzdین صفت نبوذ الا حکیمی فاضل کی باشراف بوارق الهی روان او روشن و نفس او منور بود و (۵۱) نفسی پاک و ذاتی کامل تواند بود کی دامن بملاهی و مزخرفات فانی دنیا آلوده نگرداند و اسباب تنعم و احتشام ناپایدار (۵۲) او را در چشم قبول جای ندهد.

بیت

و من تمسك بالدنيا و زخرفها غرته خضرة عود مالم یثمر (*) ۳۸
پس حکما در تحدید حکمت گفته اند: الحکمة تکامل العقول بالفعل و ثمرتها ایجاد الشیء علی اتم مایکون و اتقنه. معنی آنست کی حکمت تمام شدن عقلست بفعل و ثمرت آن در وجود آوردن امور عرفی و عقلیست بر تمامترین قاعده و محکم ترین بنیادی. و از نوادر نتایج آن داستان بشر بازرگانست باراهب سرانندیب. حکایت: در ایام نوشروان عادل کی جهان از نسیم روائح عدل بارنامه ۳۹ زلف معنبر خوبان درهم (۵۳) شکسته بود و عالم باعتماد

(۴۹) مر: دیگری (۵۰) مر: امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه
(۵۱) در نسخه ملی و ملک از و موصوف.. تا... منور بود و نیامده است
(۵۲) مر: تجشم ناپایدار (*) مر: ماله ثمر (۵۳) مر: برهم

۳۸- هرکس به دنیا و نقش و نگار فریبنده آن درآویزد (به دنیا و مال دنیا دلخوش گردد) گوئی سربزی شاخه بی نصیب از شکوه میوه، وی را فریفته است
۳۹- بارنامه: نازش و مباهات (برهان قاطع) تفاخر و نازش. (سروری): نازش و مباهات و تفاخر (فرهنگ نظام) نازش و تکبر و مباهات و خودبینی و تفاخر (ناظم الاطباء)

بتی که در سراو هست بارنامه حسن ز سوز عشق شده ست این دلم مسخر او
نه بر مجازست این، سوز عشق در سر من نه بر محال است این بارنامه در سر او
(معزی)

هوای انصاف از اتساق^{۴۰} مناظم احوال و التیام مصالح حال آب
روی معاهد^{۴۱} دندان دلبران ریخته و زبان حال در وصف انتظام
آن روزگار بدین ابیات تمسک ساخته و بدین اشعار تعلل نموده.

شعر

گیتی ز فر دولت فرمانده جهان
ماند بعرصه حرم و روضه جان
بر هر طرف کی چشم نهی جلوه ظفر
وز هرجهت کی گوش کنی مژده امان
آرام یافت در حرم امن وحش و طیر
و ایام برگرفت زه از گردن کمان
گردون فرو گشاذ کمند از میان تیغ
واسوزه گشت درکنف عدلانس و جان
بازرگانی بوذ بشر نام. آثار بشر و طلاق^{۴۲} بر جبین مبین
اوپیندا و طراوت طلاوت^{۴۳} بر ناصیه فرخ اوظاهر وهویندا (۵۴).
همیشه سفر دیار (۵۵) مغرب کردی و گام بر سبیل تجارت جز در

(۵۴) مر: پیندا (۵۵) ملی: دریای

تألیف کرده از کف تو کارنامه ها، کان
مدرس کرده از دل تو بارنامه ها، یم
انوری

در خاک نهاد آب و آتش پیش سخط تو بارنامه

انوری

عنبر زلفی که ماه در چنبر اوست شیرین سخنی که شهید در شکر اوست

زانچندان بارنامه کاندرا سر اوست فرمانده روزگار فرمانان بر اوست

شیخ ابوسعید ابوالخیر

انوری لاف مزین قاعده بسیار منه بالغی طفل نه جای ببین ژاژمخای

بارنامه نکشد بار خدائی که سپهر هست از پای رکاب پدرش گشته دوتای

همچنین بارنامه بمعنی منت نهادن بر کسی نیز آمده است:

۴۰- اتساق: ترتیب دادن و فراهم آمدن (اندرراج)

۴۱- معاهد جمع معقد. مواضع عقد. در تمهید قواعد مودت و تأکید معاهد

محبت میان جانبین سعی بلیغ نمود. (ترجمه تاریخ یمنی چاپ اول. تهران. ص ۱۲۹)

۴۲- طلاق: بالفتح. طلق طلاقه: گشاده و درخشان روی گردید ایضا -

طلاق گشادگی و روانی (نفیسی) ۴۳- طلاوت: خوبی و شادمانی

آن بلاد (۵۶) ننهادی. عدل عدل نو شروان و مرد در انواع مرا بحت و تجارت (۵۷) صاحب بصیرت. چندان مال جمع کرد کی زکوتش (۵۸) سرمایه قارون بود و عدد جواهرش افزونتر از ریگ صحرا و هامون. حق سبحانه و تعالی او را بحب مال مبتلاء سهول (۵۹) ^{۴۴} و قلال کرده بود و ملازم صحراری و جبال گردانیده و بر جمع (۶۰) زخارف و ملاحی دنیا چنان مفتون کرده و بر شمل ^{۴۵} ذخایر ناپیدار او چنان (۶۱) مشغوف گردانیده کی از برای محافظت و محاسبت آن خورد و خواب بر خود حرام کرده بود و سکون و آرام را طلاق داده.

بیت

روزش از بهر جمع بند در رنج

شبش از بهر حفظ بند بیدار
از آن بیم کی نباید کی زوال یابد دست خرج بدامن جمع آن
دراز نیارستی کرد و همچون مار کی بزمستان در سوراخ قوت او
از ذخیره خاک و خزینه گل باشد و هرگز سیر نیارذ خورد از
بیم (۶۲) آنک سپری شود از آنچ نفقت شخصی باشد ثلثی بیش
بکار نبردی و از لذات دنیاوی کی تحصیل آن جز بتفویت مال
نباشد تمتعی نیافتی. توانگر بمجاز و درویش بحقیقت و موسر
بصورت و مسر بمعنی او را (۶۳) شایستی گفت چنانک شاعر گوید:

بیت

و مثر فقیر القلب کالبغل ربه یحمله تبراً و یعلفه تبناً ^{۴۶}
و روز و شب از عزت مال و وقع ثروت در چشم او و حرص

(۵۶) مر: دیار (۵۷) مر: متاجرت (۵۸) مر: زکاتش

(۵۹) مر: سهوب (۶۰) مر: جمع و تفریق

(۶۱) مر: بر شمل تشتیت آن چنان

(۶۲) مر: خوف (۶۳) ملی: بحقیقت او را

^{۴۴} سهول: جمع سهل. زمین نرم خلاف جبل (ناظم الاطباء)

^{۴۵} شمل: فرا گرفتن. جمع شدن. و این لفظ از لغات اصداد است و بمعنی

پریشانی و پراکنده نیز آمده است

^{۴۶} بسا دارنده گدادل که همانند استری است که صاحبش زر بر او

می نهد و گاه به او می خوراند

و شره نفس بر کسب آن در اندیشه دفع اجل و منع قضاء لابد مانده بود و با خود می گفت کاش حق تعالی حب این مرد ریگ بر دل من سرد کردی یا بر چاره مرا راه نمودی (۶۴) کی سد (۶۵) جاده مرگ بدان ممکن گشتی کی از سر چندین خواسته برخاستن و با این همه رنج و محنت کسب کردن و بناکام بدیگران گذاشتن کاری سخت صعب و عملی نیک دشوارست پس شبی خواب بر وی غلبه کرد و نفس از کشاکش دست حرص آسایشی طلبید پهلوی بر زمین نهاد و باندیشه آنک دفع مرگ بچه وجه شاید کرد و راه اجل بچه حیل بر توان بست در خواب شد. چنان دید کی شخصی گفتی در دیار هندوستان شهریست نام آن سرندیپ و در حوالی آن کوهیست نام آن رهون. در آن (۶۶) کوه دارویست کی بر مرده ریزی زنده گردد تحصیل آنرا آماده باش کی روزی تو شود. بشر از خواب درآمد غلامی داشت نام او مهیار او را پیش خواند و گفت چنین خوابی دیدم و دارویی کی بر مرده ریزند زنده شود لامحاله چون زنده بخورد هرگز نمیرد برگ و ساز سفر هندوستان بساز و آماده شو کی تحصیل آن دارو از فرائض است مهیار از (۶۷) جور خواجه و شدت بیگاریهای گران کی فرمودی و ملازمت مشقت اسفار و رنج اکتساب بی منفعت و بلای بی خوابی شب و محنت نیارامیدن روز مرگ بآرزو میخواست. جاوید ماندن کجا بر کار او راست بودی.

بیت

کفی بك داء ان ترى الموت شافيا

وحسب المنايا ان يکن امانيا^{۴۷}

(۶۴) مر: رهنمون بودی (۶۵) مر: انسداد

(۶۶) مر: برآن (۶۷) مر: با

۴۷- همین بیماری ترا بس که مرگ را شفا دهنده خویش می بینی و مرگ را نیز همین کفایت کند که آرزویش کنند. قال البازجی فی تفسیر هذا البيت: يقول كفاك داء رؤيتك الموت شافياً لك و كفى المنية ان تكون شيئاً تتمناه. ای اذا كنت في حال ترى شفاءك منها الموت فتلك الحال هي اشد الادواء عليك. وان كنت صحيحاً من الداء رك مجانی الحديثه جلد ۳ ص ۲۴۲

گفت ای خواجه این چنین خوابها اضمناات احلام^{۴۸} باشد (۶۸) و امثال آن خواب دیو نماید و مرده هرگز چون (۶۹) زنده شود و عاقل بامثال این ترهات التفات ننماید و از اینجا کی مائیم تا کشور هندوستان چندین (۷۰) ساله راه است با صد هزار آفت کی در منازل و مراحل واقع (۷۱) شود در طلب چیزی کی وجود آن امکان ندارد و هرکس کی بشنود بر عقل تو بخندد خود را و دیگرانرا عذاب مده. بشر خاموش گشت و دم درکشید چون شب درآمد فرو خفت همان شخص را دید کی آن کلمه اعادت کرد مہیار را گفت در عطف (۷۲) عنان همت بر صوب هندوستان مجد می باید بوذ و هیچ فتور را بدین عزیمت راه نمی باید داد کی امشب همان شخص روی نمود و بر تحصیل آن دارو تحریض و ترغیب کرد. مہیار گفت مگر سودا بر مزاج خواجه غالب شده است یا جنون در طبیعت او دخول یافته. صیادی دام زرق در صحن گلستان باز گسترد و دانه حرص در آن دام تعبیه کرد قضا و قدر بلبل را بعصائب غفلت دینده محکم ببست بطمع آن دانه در دام افتاد صیاد او را در قفصی تنگ و تاریک هفته محبوس فرمود تا ناله و نوائی کند شخصی ضربتی بر قفص رذ بندها برینده شد بلبل رهائی یافت و سوی گلستان پرید رجوع او با قفص در عقل ممکن گردد گفت نه گفت این مثال جان آدمیست کی صیاد کن بیای دام عناصر او را صید کرده است و در قفص ظلمانی بدن محبوس فرموده قضا آمد و بندهای این قفص شکست و بلبل جان باوج گلستان قدس پرید. مراجعت و معاودت او هم درین خاکدان با این قفص عقل چگونه مسلم دارد. این آرزو بگذار کی آنکس کی گوید من عنان آفتاب از سمت مطلع (۷۳) مشرق مصروف

(۶۸) مر: خواجه آنرا اضمناات احلام خوانند (۶۹) مر: کی

(۷۰) مر: چند (۷۱) مر: مراحل بحر و بر واقع

(۷۲) مر: انعطاف

(۷۳) مر: مطلع

۴۸- اضمناات احلام: بالفتح. خوابهای شوریده و پریشان که تعبیر آن از جهت اختلاط احوال معقول و غیرمعقول راست نیاید (انندراج)

گردانم تا از جانب مغرب برآیند و بفلك اشارت كنم تا چون زمین بر جای آرام گیرذ همین مزاج دارد و اگر تو مهمات خود در دیار مغرب فروخواهی گذاشت و بر مقتضای سودائی کی در دماغ تو بیضه نهاده است سوی کشور هندوستان روانه خواهی شد یا چیزی طلبی کی وجود آن پای در دایره امکان نهاده است و تحصیل آن بر مخلوق چون رسیدن بسرچشمه زندگانی متعذرست. مطالب محال قضیه یست کی انقضای حیات نتیجه آرد و طمع فاسد سودائی کی از آن هلاك نفس تولد کند و اگر تو برین عزیمت ثابت رأی شوی و خاطر را ازین تردد رهائی ندهی بتو همان رسد کی بدان دزد رسید کی بی رنج گنجی یافت و بی تعب طلب مالی فراوان روزی وی شد طمع فاسد و حرص مردریگ او را بر آن داشت تا (۷۴) اشتر اعرابی بستاند (۷۵) تا رسید بدو آنچ رسید. بشر گفت چونست آن (۷۶) حکایت:

گفت شنیدم کی وقتی صعلوکی^{۴۹} کی از غایت شب روی روز را چون بوم دشمن داشتی و از کمال راهزنی چون جغد منزل و مسکن در ویرانی ساختی (۷۷).

بیت

سار تابط تحت اللیل داهیه ا بقت قوارصها فی الجلد اثارا^{۵۰}
 شبی در بیابان می گردید تا بیچاره ی را کجا دریابد کی مال او بر خود حلال کند و زندگانی در بلای مفارقت مال بر وی حرام گرداند در اثناء کروف و جست و جوی پایش بریگی نرم فرو رفت و بر چیزی سخت افتاد. ریک از سر آن دور کرد آفتابه ی بوذ پر از زر آنرا برگرفت و شاذمان و نشاطی روی باز پس کرد چون پاره راه بیاورد طاقت حمل آن نداشت کی زر در وزن گرانجان باشد و در عیش سبك روح و چون در میان شب

(۷۴) مر: کی (۷۵) مر: بدزد

(۷۶) مر: چگونه است آن (۷۷) مر: گرفتی

۴۹- صعلوك: دزد. راهزن

۵۰- شیرى (شبروى) بود که در پرده تاریکی شب بلائی نهان کرده بود.

سرانگشتان آن بلا (نوك شمشیر یا تیغ) نشانه هائی بر پوست بجای نهاده بود

تیره بنگریست اشتر سواری دیند کی چون برق بروی صحرا
می رفت اشتری باز رفتار کوه پیکر هامون گذار صحرا نورد دیو
هیكل در زیر ران آورده (۷۸) هوای حرص (۷۹) و طمع فاسد
دزد (۸۰) را باعث شد بر آن کی (۸۱) کمین سازد و ناگاه (۸۲)
شترسوار را زخمی زند و جهان از وی خالی گذارد (۸۳) و آفتابه
بر شتر نهد و خود بر نشیند و بسلامت بمقصد پیوند.

بیت

لا تجنحن الی الهوی ان الهوی

طمع تولد من قیاس فاسد^{۵۱}

پس در گوشه‌ی متمکن شد و در شعبی مترصد و مترقب
بنشست چون شتر (۸۴) سوار بدان موضع رسید و نزدیک شد کی
دزد اندیشه زخم در عمل آرد شتر را فازه^{۵۲} اعنی دهن دره برآمد
و از (۸۵) شتر متعدی شد بسوار. عربی مردی زیرک و حکیم بود
زمام شتر باز کشید و با خود گفت فازه یا از غفلت باشد یا از
ملالت یا از دیگری سرایت کند و شتر من نه آن باد رفتارست کی
از رفتن (۸۶) ملول شود و از غایت تعجیل در رفتار (۸۷) غافل

(۷۸) - در نسخه مر پس از کلمه آورده بیت اول و دوم و در نسخه مج سه

بیت بصورت زیر آمده است

هایل هیونی تیزرو اندک خور و بسیار دو

از آهوان برده گرو در پویه و در تاختن

هامون گذاری کوه وش دل بر تحمل کرده خویش

تا روز هر شب بارکش هر روز تا شب خار کن

سیاره در آهنگ او خیره ز بس نیرنگ او

در تاختن، فرسنگ او از حد طائف تاختن

(۷۹) مر: نفس (۸۰) مر: او (۸۱) ملی: برانک

(۸۲) مر: ناگرفت (۸۳) مر: کند (۸۴) مر: اشتر

(۸۵) مر: برآمد و اسا کرد و از (اسا: خمیازه و دهن دره) (ناظم الاطباء)

(۸۶) مر: دویذن (۸۷) مر: تعجیل رفتار

۵۱- هان تا به آرزو، رو نیاوری. چه آرزو خود گونه‌ای آزمندی است واز

اندیشه تباه پدید می‌گردد

۵۲- فازه - فاز - فازده: خمیازه و دهن دره (ناظم الاطباء)

نتواند بوز هر آينه از ديگرى بوى عدوى^{۵۳} کرده است پس بلغت
عرب شتر را گفت اعديتنى فمن اعداك. يعنى اى شتر اين فعل از
تو بمن سرايت کرد بتو از كه رسیده است (۸۸) پس بتأمل و تأنى
گرد بر گرد خویش بنگریست (۸۹) دزد را دید در کمین بلامترصد
اهلاك او ایستاده فی الحال تیری بینداخت و دزد را بدوزخ فرستاد
و فرایش آمد و آفتابه زر برگرفت و تیز برفت و این مثل بدان
زدم تا ترا جاذبه طمع فاسد و سودای محال سوى هلاك نکشد و
کاری کی از آن دشخوارتر بر عقل هیچ چیز نیست در پیش نگیری
و چشم و دل از امید تحصیل چیزی کی وجود آن متصور نیست
بردارى.

بیت

تنح عن الامر الذی عز نیله

فما نبت العینان الا نبا القلب^{۵۴}

دل بشر باستماع این فصل از امضاء عزیمت ممتنع شد و تردد
و تفکر بخاطر او راه یافت هیچ نگفت چون جهان بماتم خورشید
جامه سیاه کرد و گنبد لاجورد رنگ شبه گرفت.

بیت

چو از باختیر تیره شد روی (۹۰) مهر

بپوشید دیبای مشکین سپهر
بشر در خواب همان حالت بدید غلام را گفت بی آنك در سخن
شروع پیوندی و بچون و چرا مشغول شوی و سر صندوق حکمت
باز گشائی و دیرست کی (۹۱) گفته اند کی کاری بکاهلی فرمای
مستمع هزار نکته حکمت آمیز شو. اسباب سفر هندوستان راست

(۸۸) مر: تعدی کرده است

(۸۹) پس بتأنى گرد بر گرد خویش تأمل کرد و نيك بنگریست

(۹۰) ملی: پشت (۹۱) مر: تا

۵۳- عدوى: سرايت بیماری و تجاوز آن از صاحب خود بندیگری
(ناظم الاطباء)

۵۴- از آنچه دسترسی به آن دشوار است، دل برگیر و بدان، تا دل از چیزی
و رغبت به چیزی سرباز نزنند، چشم از آن روی گردان نشود

کن کی کار این خواب از وسوسه شیطان و نمودار دیو گذشت. مهیار بر مقتضای اشارت خواجه اسباب بساخت و روانه شدند و مدتهای مدید در راه بماند از مقاسات^{۵۵} شدائد و مراحل بر و بحر (۹۲) بسی صعوبت و محن تحمل (۹۳) کرد و گفت مقاسات بلا و معانات^{۵۶} رنج سفر چون بمقصود مفضی باشد بر خردمند سخت نبوذ اما اگر والعیاذبالله مطلوب میسر نشود و ملتمس بایجاب نپیوندذ توبیخ و تقریع^{۵۷} دوست و دشمن دردمندتر از مشقت راه باشد.

بیت

و لیست مقاساتی البلاء شدیده ولکن هزء الشامتین شدید^{۵۸}
 پس چون اطراف و اکناف سرندیب بریشان حاوی شد و نسیم ریاحین آن ریاض بر مشام ایشان اجتياز^{۵۹} کرد بشر هفته در شهر برآسود پس غلام را بر سر رخت و اسباب تجارت بگذاشت و تنها راه کوه برگرفت تا دارو در قبضه تحصیل آرد. چون بر معارج سفح^{۶۰} کوه گام نهاد (۹۳) و برمدارج (۹۴) اعالی آن رسید. کوهی دین از انواع ریاحین مرغزار بهشت را داغ دهشت بر نهاده و از اصناف سپر غم بساتین فردوس را گوشمال حیرت داده.

شعر

قویم شطاط اغصان الخزامی ولکن للنسیم به عثار

(۹۲) مر: منازل و مراحل بحر (۹۳) مر: صعوبت تحمل

(۹۳) مر: گزارد (۹۴) مر: معارج

۵۵- مقاسات: رنج چیزی کشیدن (اندراج)

۵۶- معانات: رنج کشیدن و رنجانیدن (اندراج)

۵۷- تقریع: سرزنش نمودن و ملامت کردن (اندراج)

۵۸- کشیدن بار سختیها بر من دشوار نیست. اما ریشخند ملامتگران بر من

بسی دشوار آید

۵۹- اجتیار: بگذشتن از جائی و رفتن و بریدن مسافت را (اندراج)

۶۰- سفح: روی یا بن کوه یا پائین کوه یا پستی. سفوح بضم تین. جمع

(اندراج)

كان النرجس المبهوت فيه عيون الوحش ازعجها الحذار^{۶۱}
 بشر در اجناس آن ریاحین و انواع گلها کی شکفته بود و
 گیاهای مختلف الوان حیران شد و متردد ماند کی آن دارو کسدام
 تواند بود در اثناء تردد و اوساط تحیر چشمش بر شعبی از شعوب
 آن کوه افتاد راهبی دید بر در غاری متفکر نشسته و در عجایب
 صنع باری متحیر مانده با خود گفت اگر شایند بود کی (۹۵)
 آدمی زاده را (۹۶) بر کیفیت این دارو وقوفی بود جز این مرد
 نتواند بود عنان امل سوی صوب غار معطوف گردانید چون نزدیک
 برهمین رسید سلام کرد و بایستاد راهب جواب داد و بنشستن اشارت
 فرمود چون فراغت برهمین از او را بدیده فراست مشاهده کرد
 گفت ای شیخ مرا در خواب بر جوانب (۹۷) این کوه بداروئی کی مرده
 را زنده گرداند نشان دازد و در طلب آن از مشقت مسافتات (۹۸)
 دراز و شدائد وقایع در منازل مخوف رنجهایی دیده ام کی زمین
 تحمل نتواند کرد و کوه بر نتواند گرفت (۹۹). گفت حال خواب
 دو قسمست یا حق باشد یا باطل کی آنرا اضغاث احلام خوانند و
 حق سه قسمست یا نموده شود در صورت شخصی کی تو او را (۱۰۰)
 شناسی و آن از نفس بود و یا ظاهر شود در صورتی کی معرفت
 تو بر کیفیت آن محیط نباشد و آن از عقل بود یا طاری شود و
 بینی بی صورت و آن از باری بود جل ذکره و نفس در حالت خواب
 منقطع شود از حواس و قصد افق خویش کند و در آن صورتهای
 روحانی بیند و هرکرا ترکیب نیکو بود و مزاج معتدل و اخلاق
 مهذب و افکار ردی از دماغ او دور (۱۰۱) و میل او از شهوات

(۹۵) ملك: شایند بود کی (۹۶) مر: آدمی زاد را

(۹۷) مر: مجانی (۹۸) مر: مسافت

(۹۹) مر: داشت (۱۰۰) ملی: آنرا

(۱۰۱) مر: منزجر

۶۱- هرچند شاخه های پریشان گل خیری دشتی، راست و معتدل است، اما
 نسیم را در میان آن لغزشی است «از بوی خوش آن مست می گردد». پنداری نرگس
 در شگفتی مانده، در جلوه آن گل، چشم جانوری دشتی است که از ترس ناآرام
 گشته است

طبیعی بیگانه، در خواب مشاهده حقایق معانی روحانی کند بحسب جریان قوت الهی در نفس او. و آنچ عارض شود از میلان (۱۰۲) ^{۶۲} نفس بشهوات طبیعی اضعاف احلام باشد و هرکرا در بیداری قوت فکر درست نباشد خواب او جمله احادیث نفس و خیالات فاسد باشد از غلبه اخلاط فاحش بر بدن. گفت مقصد دور و سفر دیر یاز ^{۶۳} مرا رنجور گردانید. گفت دوری راه و مشقت سفر بر سه کس نیک دشوار (۱۰۳) آید اول آنک بر نعیم حضر

(۱۰۲) ملك: میان (۱۰۳) مر: دشوار

۶۲- میلان: بفتح اول و دوم. مال میلا و میلانا. مایل شدن. رغبت (نفیسی)
۶۳- دیریاز: (مرکب از دیر = طویل، دور + یاز = یازنده کشنده. درازشونده) دیر کشنده. دراز. طویل. پردوام. دیرنده درازمدت. دیرکش. بعضی از فرهنگ نویسان گمان برده اند که کلمه دیریاز با باء موحده است به قیاس از دیرباز (از یادداشت مرحوم دهخدا) کنایه از زمان دراز باشد و معنی ترکیبی آن بطیءالحرکت باشد چه یاز حرکت را گویند و دیرباز بموحده بجای تحتانی دوم چنانکه شهرت گرفته غلط محض است بلکه خطای فاحش است

اگر زندگانی بسود دیریاز بدین دیر خرم بمانم دراز
(فردوسی)

دولت دیریاز، دولت درازمدت
سرانجام ازین دولت دیریاز سخن گویم این نامه گردد دراز
(فردوسی)

هر آنکه که اندیشه گردد دراز ز شاهی و از دولت دیریاز
(فردوسی)

برستم چنین گفت کای سرفراز بترسم که این دولت دیریاز
(فردوسی)

شب دیریاز، شب طویل درازمدت
همه مست بودند و گشتند باز به پیموده گردان شب دیریاز
(فردوسی)

بشادی درآمد شب دیریاز چو خورشید رخشنده بگشاد راز
(فردوسی)

اگر چند باشد شب دیریاز بر او تیرگی هم نماند دراز
(اسدی)

چو بر تیره شعر شب دیریاز سپیده کشید از سپیدی طراز

و آسایش نفس معتاد باشد پس او را سفری ضروری عارض شود.
دوم آنک مقصد دوردست اختیار کند و بر منازل و مراحل آن
وقوف ندارد پس بی‌انسی مصادق و رفیقی موافق کی الرفیق
قبل الطريق پای در راه نهد سوم آنک در مطالبت چیزی کی وجود
آن معدوم باشد بی‌تصدیق معرفتی و اتقان (۱۰۴) حجتی مسافتی
دراز (۱۰۵) در پیش گیرد. گفت باعث من بر مطالبت این دارو
خوف اجل و هجوم مرگ بود کی از آن نیک هراسانم. گفت چهار
کس از مرگ ترسان باشند یکی آنک مال (۱۰۶) فراوان و
اسباب (۱۰۷) بی‌کران و زر (۱۰۸) و جواهر بی‌اندازه اندوخته
باشد و دل در جمع آن بسته و از سر آن دشخوار بر تواند خاست.

(۱۰۴) مر: ایقان (۱۰۵) مر: بعید (۱۰۶) مر: اموال
(۱۰۷) مر: املاک و اصقاع (۱۰۸) مر: امتعه

→ کجا گرد مصاف او جهان شب کرد بر اعدا

شب آن قوم چون روز قیامت دیر یاز آمد

(امیر معزی)

بر بسوی خیال زود سیرت خواب شب دیر یاز بستیم

(خاقانی)

چو پاسی گذشت از شب دیر یاز دو پاس دگر مانده هریک دراز

(نظامی)

وگر زنده دارد شب دیر یاز بخسبند مردم به آرام و ناز

(سعدی)

چون کوتاه است دستم از آن گیسوی دراز

زین پس من و خیالش و شبهای دیر یاز

(خواجو)

عمر دیر یاز، طویل، دیرنده، دراز مدت:

در امل تا دیر یازی و درازی ممکن است

چون عمل بادا ترا عمر دراز و دیر یاز

(سوزنی)

خضر عمری حیات عالم را مدد عمر دیر یاز فرست

(خاقانی)

(لغت نامه)

دوم آنک اطفال خرد در حجر^{۶۴} تربیت و حضن^{۶۵} شفقت او باشند و ترک او بنفقت ایشان وفا نکنند. سوم آنکه جفتی زیبا و منکوحه‌ی خوب و رعنا در تحت معاشرت او باشد و او از حسن مصادقت و لطف معاشرت او بغایت متمتع، ترسد کی پس از وی دیگری بر وی کامگار شود. چهارم کسی کی گردن او بغل گناهان صغیره و کبیره (۱۰۹) گران باشد و از غایت ظلم و ایذا کی بر هم چهران^{۶۶} خویش کرده باشد از سوی منقلب اندیشد کی وسیعلم الذین ظلموا ای منقلب ینقلبون^{۶۷} گفت بار گناه بکدام عمل سبک توان کرد و تخفیف اثقال آن بچه چیز توان جست. گفت بسه چیز: بترك محبت دنیا کی حب الدنيا رأس کل خطیئه. دوم نادم بوذن بر اعمالی کی فرط شهوت بر آن باعث بوذه باشد کی الندامة توبة. سوم از گذشته عذر خواستن و از آینده در پناه توبت و انابت گریختن کی التائب من الذنب کمن لا ذنب له. گفت آدمی را چه

(۱۰۹) مر: باثقال و اعباء کبایر و صغایر

۶۴- حجر: بفتح اول و سکون ثانی. بغل و کنار (اندرراج)
 ۶۵- حضن: بالفتح. زیر بال گرفتن ماکیان جوزه و بیضه را و در کنار گرفتن مادر بچه را (اندرراج)
 ۶۶- هم چهر: مشابه. همانند. هم شکل
 چو میرد بتی پس بهم چهرای پرستش کنند از پی مهرای
 (اسدی)

۶۷- سوره مبارکه شعراء آیه ۲۲۷
 الا الذین آمنوا و عملوا الصالحات و ذکرُوا الله کثیراً و انتصروا من بعد ما ظلموا و سیعلم الذین ظلموا ای منقلب ینقلبون.
 و ظالمان بدانند که بچه جای بازکشتن باز گردیدند و (منقلب) محتمل است موضع انقلاب را و مر مصدر را که انقلاب باشد یعنی بدانند که چگونه باز گردند و عبدالله عباس خواند ای منفلت ینفلتون که کجا بجهند و چگونه بجهند من الانفلات بقاء و تا در هردو در قراءت اهل بیت آمده (وسیعلم الذین ظلموا آل محمد) ای منقلب ینقلبون و این هردو قراءتشان شاذ است قول ای، منصوب است به ینقلبون و منصوب نیست به سیعلم برای آنکه استفهام را صدر کلام بود فعلی که پیش بود در او عمل نکنند. و مورد آیه تهدید و وعید است جمله ظالمان را و حمل آیه بر عموم اولیتر بود

به بودی گفت آنک فرمان انی جاعل فى الارض خليفة^{۶۸} در حق او نافذ نگشتی و از عالم عدم قدم در دایره وجود ننهادی چنانک شاعر گفت:

بیت

یا لیت امی وان کانت بمنجبة کانت عقیماً فلم تحبل ولم تلد^{۶۹}
گفت چون نفاذ فرمان استمرار یافت و آن مولود موجود شد. گفت آنک از رحم مادر بشکم زمین نقل کردی. گفت چون این نقل واقع نشد (۱۱۰) و از تنگنای رحم بفسحت دنیا پیوست. گفت آنک از گهواره سوی گور خرامیدی تا قلم تکلیف بر افعال و اعمال وی جاری نگشتی گفت چون این معنی میسر نشد و در عالم حیات تمکن و استقرار یافت گفت آنک بزمان پیری رسد تا ناپیره قواء شهوانی انطفا پذیرد و اسباب معارف و ملامی کی آفت راه حق آنست در چشم وی حقیر گردد و شیب^{۷۰} در عبادت سپید گرداند کی: ما شاب لی عبد فی الاسلام شیبته الا استحییت منه ان اعذبه بالنار^{۷۱} و خوش گفت آن حکیم:

بیت

واوفی حیاة الغابرین لصاحب حیوة امری خائنه بعد مشیب^{۷۲}
گفت سنان آز و خدنگ حرص را هیچ سپروافی و زره واقعی تواند بود گفت دو چیز یکی مجالست علما و مذاکرات

(۱۱۰) ملك: بشکم زمین نکردی گفت چون این نقل واقع شد - مع: فعل واقع شد

۶۸- سوره مبارکه البقره آیه ۳۰. و اذ قال ربك للملائكة انی جاعل فی الارض خلیفه

۶۹- ای کاش مادر من با آنکه فرزندان نجیب بزاد نازا می ماند و آبستن نمی شد و نمی زائید

۷۰- شیب: سپید گردیدن سر (اندر ارج) موی ریش و لویه

۷۱- موی هیچ بنده ای در اسلام برائیم سپید نگشت جز آن که از شکنجه او به آتش شرم کردم

۷۲- برای اهل دنیا، کاملترین و بهترین گونه حیات در میان زندگان، زندگی آدمی است که از پس پیری زندگی وی را در سختی افکند (تا فرصتی برای توبه و انابت و پرداختن به کار آخرت بیابد)

حکما و استخبار از شدائد منازل آخرت. دوم تفکر در عالم ملکوت و تلذذ بنعیم مشاهده انوار عالم قدس. گفت از اوقات عمر فائت کی تدارك آن در قوت بشر متصور نیست (۱۱۱) تأسف بر کدام بیشترست و ندامت (۱۱۲) بر کدام صعب‌تر. گفت بر دو وقت یکی آنک در مصاحبت جهال گذشته باشد کی لاداء اعیى من الجهل^{۷۳}. دوم آنک در معاشقت زنان صاحب جمال منقضی شده باشد و در مصاحبت امردان صاحب رعونت سپری گشته. گفت هلاك نفس در دنیا چیست. گفت دو کس در دنیا هالکند یکی آنک در عز و نعیم آن منافست^{۷۴} کند. دوم آنک از ذل درویشی آن انفت^{۷۵} نماید. گفت اعراض کردن از دنیا بچه چیز میسر شود گفت بدو چیز مصاحبت درویشان و موافقت حکیمان. گفت اقبال نمودن بر آخرت بچه چیز حاصل آید گفت هم بدو چیز یکی متابعت اهل شریعت و دوم مشارکت (۱۱۳) اهل طریقت. گفت سعادت نفس چیست و شقاوت او کدام گفت سعادت او قرب آفریندگارسست و شقاوت بعد از آن حضرت. گفت آن سعادت بچه چیز حاصل گردد گفت بسه چیز اول تزکیت نفس از متلذذات شهوانی. دوم (۱۱۴) اقتناء^{۷۶} فضائل و سوم استعمال مکارم. گفت فضائل اعمال بچه چیز توان یافت. گفت بدو چیز اول مداومت نفس بر شدائد تفقه و مصابرت بر مکاره تعلم. دوم ملازمت خدمت علما و مجانبت صحبت جهال. گفت جاهل کدامست گفت جاهل را سه علامتست: یکی آنک نفس خود را بباطل رنجاند

(۱۱۱) مر: نشود

(۱۱۲) مر: تندم (۱۱۳) مر: متابعت اهل طریقت و مشایعت

(۱۱۴) مر: نفس دوم

۷۳- هیچ دردی سنگین‌تر و سخت‌تر از نادانی نیست

۷۴- منافست: رغبت کردن در چیزی بطریق مبارات و هم‌نفسی کردن

(اندرراج). سرفرازی

۷۵- انفت: کراحت (ناظم‌الاطباء). ننگ داشتن

۷۶- اقتناء: سرمایه گرفتن و کسب کردن و گرفتن چیزی و نگاهداشتن آن

برای خوردن و برای تجارت فراهم آوردن و ذخیره (اندرراج)

و دوم آنک دوست را از دشمن فرق نکند سوم آنک سخن بی فائده بسیار گویند. گفت در دوستی اهل(*) دنیا اعتماد بر کدام طایفه توان کرد گفت ایشان سه گروهند: اطفال و شبان و شیوخ. مصادقت و مصاحبت اطفال برای ملاعبت و مداعبت^{۷۷} بوز و آن اعتماد را نشاید کی باندک مایه رنج دل(۱۱۵) بخصومت و دشمنی کشد و مودت و محبت جوانان و نورسینگان(۱۱۶) از دواعی شهوت و بواعث نهمت^{۷۸} خیزد و بقاء آن متصل باشد ببقاء قوای شهوانی و دوام هوسات نفسانی و آن نیز(۱۱۷) اعتماد را نشاید کی چون قواء شهوانی فتور پذیرفت از آن محبت جز ندامت حاصل(۱۱۸) نباشد و از آن دوستی جز پشیمانی منفعتی نبوذ. آن مصاحبت و مصادقت کی اعتماد را شاید و از آن اقتناء فضایل و اکتساب مناقب تولد کند و نتیجه آن سعادت اخروی بوز مصادقت شیوخست(۱۱۹) کی اجتماع ایشان جز برای فوائد دینی و دنیاوی نباشد گفت استعداد قبول فضائل کی نتیجه آن سعادت عاقبتست کرا بیشتر بوز گفت آنرا کی معرفت نفس خویش حاصل باشد(۱۲۰). گفت اگر معرفت نفس خویش کسی را در دنیا میسر نشود در آخرت هیچ ممکن گردد. گفت هرکرا بر معرفت نفس مادام تا مصاحب جسدست وقوف و اطلاع نیست بعد از مفارقت بعرفان او راه نیابد کی من کان فی هذه اعمی فهو فی الآخرة اعمی و اضل سبیلا. گفت مخلوق هیچ عمل تواند کرد کی ماننده باشد بعمل خالق گفت دو عمل یکی تجاوز و عفو از جرائم و عقوبات بندگان(۱۲۱) و زیردستان و دوم ادامت سخا بی شائبه ریا و طمع پاداش. گفت کدام فضیلت آدمی

(*) مر: ابناء

(۱۱۵) ملی: مایه از آن (۱۱۶) مر: شبان و احداث

(۱۱۷) مر: نیز هم (۱۱۸) مر: حاصلی

(۱۱۹) مر: شیوخ باشد (۱۲۰) مر: بوز

(۱۲۱) مر: ذنوب مالیک

۷۷- مداعبت: بضم میم و بفتح عین. مزاح کردن و خوش طبعی نمودن و بازی

کردن (اندرراج)

۷۸- نهمت: حاجت و نیاز و حریص نمودن (اندرراج)

را شبیه ملائکه گردانند. گفت فضیلت حلم و وسیلت وقار و گفته‌اند (۱۲۲): لوجاز ان یظهر الباری لظهر بصورة العلم. گفت ای راهب چرا از مردم متفرق شده‌ی و از امثال و اشباه خویش صحبت منقطع کرده (۱۲۳). گفت مردم در انواع صحبت سه گروه بیش نتوانند بوذ یا درجه ایشان در اسباب احتشام بر درجه من تفوق دارد یا مرتبت ایشان در اقسام هنر فروتر از مرتبت من بوذ یا منزلت من با ایشان در همه ابواب تساوی دارد. پس اگر بصحبت با ایشان پیوندم کی بالای منند (۱۲۴) بر من تکبر کنند (۱۲۵) و اگر با اینان کی فروترند مرا بجهل خویش متاذی دارند و اگر با ایشان کی مساوات حاصلست، بر من حسد کنند. گفت با وحشت تنهائی در شعوب و معانی^{۷۹} این کوه چگونه می‌توانی (۱۲۶) ساخت گفت خلوت سرای قربت رحمت مشغله نااهلان برنتابد و عزت انزوا کی مفضی باشد بموانست ساکنان ملکوت بذل مجاورت خاکیان راضی نگردد. گفت از مردم بیگانه شده‌ی مگر دعوی یگانگی میکنی. گفت مجاوران صوامع خلوت تا از خود بیگانه نشوند فکیف از مردم، شاهد عشرت‌خانه معرفت با ایشان آشنائی بگیرد. گفت آدمی را تا در دایره حیاتست از قوت ناگزیر باشد اگر نفس تو متقاضی قوت گردد اسباب آن ترا چگونه مهیا باشد. گفت نفس من تا خود را نشناخته بوذ از تشارب آب و تناول طعام (۱۲۷) جز عطش و سغب^{۸۰} فایده‌ی نمی‌دیند تاخود را بدانست و معبود را بشناخت چندان لذت از مشاهده جمال معرفت بدوراه یافت کی آرزوی طعام و شراب پیرامن دل او نمی‌گردد. گفت از لذات جسدانی خیر در کدام بیشترست و شر در کدام بسیارتر. گفت حکما را در آن سه رأیست بعضی گویند لذات جسدانی جمله

(۱۲۲) مر: و از اینجاست کی حکما گفته‌اند (۱۲۳) مر: گردانیده

(۱۲۴) مر: من‌اند (۱۲۵) ملی: کند (۱۲۶) مر: توان

(۱۲۷) ملی: خوردن طعام و آشامیدن آب

۷۹- معانی: بالفتح و کسر نون. جمع محنیه کمزله. خم وادی (اندرراج)

۸۰- سغب: بفتح اول یا بفتح اول و دوم. گرسنگی (ناظم‌الاطباء)

شرست بعضی گویند جمله خیرست بعضی گویند بیشتر خیرست بعضی گویند بیشتر شرست پس هرکرا ذوق لذات عقلی دست ندهد نفس او از غلبه حرص، در لذات جسمانی (۱۲۸) آویزد. بشر گفت ای راهب زبانی بغایت فصیح داری و دلی بغایت فسیح همانا آن دارو کی در طلب (۱۲۹) آن چندین مشقت تحمل کرده‌ام در تحت تصرف تست گفت زبان زاویه نشینان فکرت کلید خزاین اسرار الهی باشد و دل غرقه شدگان دریای حقایق منابر ملایک بود و شکم مشعوف دلان و مشغول خاطران بشهوات طبیعی گورستان حیوانات هالك باشد و تو از جمله آن دو طایفه نیستی بل کی از زمره این گروه بازپسینی تا شکم پاک نکنی و نفس را تزکیت ندهی بر آن دارو فائز نگردی. گفت باستماع این امثال و بنیوشیدن این حکم دل من بغایت نرم شد (۱۳۰) و از سر موروث و مکتسب باسانی برخواهد خاست، هیچ‌گونه منتظر سعادت آخرت شاید بود گفت اگر این خبر درستست کی از دل خویش می‌دهی آن دارو کارگر شده است. گفت کدام است آن دارو. گفت عبارت از آن دارو حکمتست کی چون بر دل‌های مرده‌ریزی زنده شود و اینك اثر آن پیدا شدکی دل تو زندگی یافت و در طلب سعادت آخرت متشمر^{۸۱} شد. گفت چنینست کی فرمودی اکنون می‌خواهم کی مرا نصیحتی کنی و موعظتی ارزانی داری تا بر آن ایستادگی نمایم چون با وطن خویش مراجعت کنم. گفت دو واعظ پیوسته بر منبر عبرت آدمی را موعظت می‌کنند یکی ناطقست و یکی صامت آنك ناطق است آیات وحی است و اخبار رسل و آنك صامتست مرگست. گفت زیادت خواهم گفت آبی از چشمه عبادت بر آتش شهوت زن تا مستغرق شوی در لذت مشاهده (۱۳۱) جمال معرفت. گفت زیادت کن. گفت چنان ساز کی در سلام پیوسته سابق باشی و اگر دیگری بر تو سبق برزد در

(۱۲۸) مر: جسدانی (۱۲۹) مر: مطالبات

(۱۳۰) ملی: نرم‌تر شد

(۱۳۱) ملی: لذت جمال

جواب لطف زیادت کن. گفت زدنی (۱۳۲) گفت با مردم از نیکی و بدی آن کن کی ازیشان در حق خود طمع داری. گفت زیادت کن گفت قناعت را بر حرص و شره غالب گردان تا آزمندی نفس ترا از اقتناء فضائل باز ندارد. گفت زیادت کن گفت پاکیزه خلقت و نظیف هیأت باش کی نظافت و طهارت شیمت افاضل اختیارست. گفت زیادت خواهم (۱۳۳) گفت صدق و حق را لازم افعال و اقوال خویش کن (۱۳۴) کی قوام امور خلائق بصدقست والصدق میزان الله فی الارض و از کذب و زور^{۸۲} تا توانی تجنب نمای (۱۳۵) کی دروغ (۱۳۶) زینت و شکوه مرد ببرذ و دروغ- گوی (۱۳۷) در چشم مردم بی وقع و کم حرمت باشد. گفت زد گفت تتبع عیوب و عثرات^{۸۳} دیگران مکن و اگر در کسی عیبی یابی آنرا آینه نفس خویش ساز و از مجادلت و خلاف و ستیزه- کاری تا توانی پرهیز کن کی آن نوع بر آزار و خصومت بعث کند و هرگه کی ترا با دیگری مخاصمتی واقع گردد و اگر نیز محق باشی خود را مبطل شمار و گناه بر جانب خود گیر و نفس را در آن قضیه توبیخ کن تا در آسایش و سلامت باشی. گفت زد گفت از مصاحبت جهال برحذر باش و تشبه بابناء فضل واصحاب خرد و ارباب دانش کن کی من تشبه بقوم فهو منهم. گفت زد گفت مردم را در غیبت ثناگوی کی ثنا در غیبت داعیه مودت باشد و از غیبت تجنب و تحرز نمای کی غیبت جاذبه عداوتست (۱۳۸). گفت زد گفت نفس را گرسنه دار تا ذهنت صافی گردد. گفت زد گفت خطای خصم در وقت (۱۳۹) مناظره رد مکن کی از تو مستفید گردد و دشمنت نشود (۱۴۰). گفت زد گفت حقد و حسد موز

(۱۳۲) مر: گفت زیادت خواهم

(۱۳۳) مر: کن (۱۳۴) مر: گردان

(۱۳۵) مر: کن (۱۳۶) مر: کذب

(۱۳۷) مر: کاذب (۱۳۸) مر: عداوت بود

(۱۳۹) مر: حالت

(۱۴۰) مر: ملی: شود

۸۲- زور: دروغ و کفر. شرك با خدای عزوجل - (انندراج)

۸۳- عثرات: بکسر اول و فتح ثانی. لغزشها و بسرافتادگیها (انندراج)

کی هرگز بشرف نفس نرسی و بسیار مزاح و مستهزی مباش تا
 بها و شکوه تو ناقص نگردد. گفت زد گفت محبت جاه و ریاست
 دنیا بر دل سرد کن تا از راحت مزه یابی و خانه دل را از شهوات
 جسمانی بتبر قناعت خراب کن تا بفضائل حکمت آبادان گردد.
 گفت زد گفت با اشرار صحبت مکن کی متطبع(*) (۱۴۱) شوی بعبادت ایشان
 بی ارادت و دلت از ایشان اقتباس افعال خسیس و اعمال دنی کند
 بی آنک ترا بدان (۱۴۱) رضا افتد. گفت زد گفت در صحبت مردم
 جمیل و ملیح باش و بدان کی (۱۴۲) جمال فعل طبیعتست و
 ملاحظت فعل نفس و اندک افعال نفس از بسیار افعال طبیعت
 بسیارتر بود پس ملیح و خوش خلق بر دلها شیرین و سبک باشد
 و متکبر و لجوج در مجالس گران و ثقیل بود. گفت زد گفت با
 خائن و دروغ زن استشارت مکن کی چون بر سخن وی اعتماد نبوذ
 بر رای او واثق نتوان بود. گفت زد گفت خود را از مکاید دوستان
 بخدای سپار کی دفع مکاید دشمنانرا نفس تو خود کافی باشد.
 گفت زد گفت هرکرا عوام رفیع دارند وضع دان و هرکرا وضع
 دانند رفیع (۱۴۳) شمار کی عوام را تمییز درست و عقول تمام
 و عزائم قوی نباشد. گفت زد گفت در امانت خیانت مکن کی
 کلید روزی گم کنی و در مغفرت و رحمت بر خود در بندی. گفت
 زد گفت در مجالس مؤدب باش و بادب خویش افتخار مکن کی
 نیکوترین ادبی (۱۴۴) آنست کی چون از همه به باشی خود را
 از همه کمتر دانی و بدان کی (۱۴۵) زیان کارترین چیزها بر
 نفس سه چیزست کاهلی نمودن در اقتناء مناقب و اکتساب فضائل
 و اتباع هوا در قضای شهوات و شتاب زدگی در اکتحام^{۸۴} معارك
 آفات. گفت زد گفت بدشمن تقرب مجوی الا بقدر آنک حاجتی بذو
 سانح^{۸۵} شود بدان تقرب آن حاجب ازو بیابی و حاسدان خویش را

(*) مر: منطبع (۱۴۱) مر: در آن (۱۴۲) ملی: و بدانک

(۱۴۳) مر: شریف (۱۴۴) مر: ادب (۱۴۵) ملی: بدانک

۸۴- اکتحام: اختیار کردن. بی اندیشه در کاری درآمدن و بسختی درافتادن
 و بناگاه درآمدن بجائی (اندرراج)

۸۵- سانح: هرچیز که ظاهر شود کسی را از خیر و شر (اندرراج)

معذب دار باحسان کردن با ایشان. گفت زد گفت اگر محتاج گردی تا طاقت داری اظهار حاجت مکن کی در آن خمول همت باشد (۱۴۶) و اگر از اظهار آن ناگزیر بود (۱۴۷) بساری از کریمان و صاحب همتان خواه تا آب رویت ریخته نشود. گفت زد گفت در عمل دنیا چنانی کی گوئی همیشه زنده خواهی بود. در عمل آخرت چنان باش کی گوئی (۱۴۸) فردا بخواهی مرد. گفت زد گفت خود را بعلم و حکمت شناسا گردان تا مردم در تو بنظر هیبت و وقار نگرند (۱۴۹). گفت زد گفت بر فقر صبر کن کی صبر بر فقر نیکوترست از ذل سؤال. گفت زد گفت علم را با عمل یار کن کی علم چون بی عمل بود ثمره ندهد و بنای عمل چون نه بر (۱۵۰) اساس علم بود زود منهدم شود. گفت ای راهب مرا بسعادت آخرت بشارت داذی و شمع حکمت بر (۱۵۱) قالب مظلّم من برافروختی اکنون دعا کن تا خدای تعالی مرا بوطن خویش باز رسانند و ازین حیات عرضی کی از آن سیر شدم باز رهانند گفت بگو بار خدایا مرا معلومست و می دانم کی حیات مرجسم را بعرضست و موت مرنفس را بعرض پس جسم مرده بذاتست و نفس زنده بذات و من استعاذت^{۸۶} میکنم برحمت تواز آنک حیات خواهم چیزی را کی آنرا قبول نکند الا بعرض. از تو بقاء ابد چگونه خواهم در سرای فنا ولكن امیدمی دارم کی عواطف رحمت و عوارف^{۸۷} مغفرت از بحر عطیت خویش بر نفس من فائض گردانی تا بدان مرتبت فایزان و رستگاران بیابم (۱۵۲) و بدرجه آنان رسم کی: الذین لا خوف علیهم ولا یحزنون^{۸۸}.

(۱۴۶) مر: بود (۱۴۷) مر: باشد

(۱۴۸) مر: پنداری (۱۴۹) مر: تا دیده مردم در تو بنظر هیبت و وقار

نگرد (۱۵۰) ملی: آنرا (۱۵۱) مر: در (۱۵۲) ملی: بیابد

۸۶- استعاذت: پناه خواستن و کلمه اعوذ بالله من الشیطان رجیم گفتن

(اندراج)

۸۷- عوارف: مجازاً بمعنی بخششها آمده. خوشبوها (نقل باختصار از

فرهنگ اندراج)

۸۸- آیتی بدین صورت در قرآن که قبل از لاخوف، الذین آمده باشد نیست

آفریدگارا اگر نفس من بنده طمع برآفت و رحمت تو بر قدر پاداش عمل خویش دارد پس از مغفرت و رضوان خالی ماند و اگر امید اجابت تو بر مقدار سؤال و دعاء خویش کند پس خائب^{۸۹} و خاسر ماند (۱۵۳). الهی او را بحکمت زنده داشتی و بیشتر مردم از آن مرده بوزند و چشمهای ایشان از ملاقات و مشاهده آن نابینا بوذ و گوشها از نیوشیدن مواعظ آن کر. بحرمت این منت کی کرم ترا بر ما (۱۵۴) ثابتست کی مرا از متطبیع شدن بطبیعت سباع و هوام^{۹۰} (۱۵۵) تنزهی^{۹۱} ارزانی داری (۱۵۶) و حطام^{۹۲} و زخرف دنیا (۱۵۷) بر دل من سرد کنی و مرا بمصاحبت و مرافقت سالکان طریقت و حافظان شریعت مشتاق و مستأنس کنی و از مجاورت و محاورت و مقاربت جهال و نادانان تجنب روزی کنی (۱۵۸) و بوارق توفیق هدایت و طوارق^{۹۳} رحمت و راحت (۱۵۹) بر من متتابع و مترادف داری (۱۶۰). انك مبدع الكل و واهب العقل واله الخلق و رب البریه^{۹۴}. پس بشر با دلی بانواع حکمت مستفید و خاطری

(۱۵۳) مر: شذ (۱۵۴) ملی: من (۱۵۵) مر: بهایم

(۱۵۶) ملی: دادی. مر: دار

(۱۵۷) مر: حطام و خداع و مزخرفات و مموهات

(۱۵۸) مر: نادانان او را تجنبی ارزانی دار

(۱۵۹) مر: رأفت

(۱۶۰) مر: بروی متتابع کن و طوارق رحمت و رأفت بر وی مترادف دار

→ شاید مصنف تسامحاً آیه مبارکه ۶۲ از سوره یونس را (الا ان اولیاء الله لاخوف علیهم ولا یحزنون) بدین گونه آورده و صرفاً تکیه بر حافظه کرده است

۸۹- خائب: ناامید، مأیوس، بی بهره (مؤید الفضلاء)

۹۰- هوام: بفتح اول و ثانی و تشدید میم. بمعنی حشرات الارض مثل

مار و کژدم و راسو و این جمع هامة است (انندراج)

۹۱- تنزه: بر وزن تفعّل. دور شدن (انندراج)

۹۲- حطام: بضم اول بر وزن غلام. ریزه گیاه خشک و ریزه هرچیز و

کنایه از مال دنیا (بحرالجواهر)

۹۳- طوارق: جمع طارقه. حوادث که بشب از آسمان فرود می آیند (انندراج)

۹۴- بریه: مخلوق و مردم و هرچیز خلق شده. ج. برایا (ناظم الاطباء)

بانوار دانش روشن (۱۶۱) و نفسی باطوار علم بهره‌مند از حضرت راهب استیدان^{۹۵} انصراف کرد و روی با وطن خویش نهاد و چون بمستقر خویش رسید اموال و املاک و نفائس و جواهر جمله در راه خدای تفرقه کرد و در گوشه‌ای منزوی شد و مترصد حضور وفات بنشست. پس حکمت دریست کی غواص عقل او را از دریای هدایت الهی برآورده است و در سمط^{۹۶} فکرت (۱۶۲) نظم داده و در گردن نفس شریف و روان پاک مقلد کرده و کمال نفس از کمال حکمت حاصل آید و کمال حکمت بکمال عقل انتظام پذیرد و کمال عقل مؤدی^{۹۷} باشد بکمال معرفت و کمال معرفت مهتدی بوز بکمال سعادت و قربت الهی پس چون فضیلت حکمت شرف نفس و رتبت (۱۶۳) ذات آدمیست وسیلت بذین فضیلت و ذریعت^{۹۸} بذین غنیمت باید کی ملوک را بیشتر بوز از آن جهت کی امور ملک و دولت هرگه کی از قانون حکمت متمایل (۱۶۴) شود خلل فاحش باطراف آن راه (۱۶۵) یابد و تبدد^{۹۹} و تفرق در مصالح آن مداخلت کند و سپاس و آفرین خدای را تبارک و تعالی کی کارهای پادشاه عالم، خسرو اسلام، جهاندار غازی، شهریار منصف مظفرالدینا والدین قزل ارسلان ازبک بن محمد بن ایلدگز ضاعف الله قدر جلاله و بلغ الیه کمال آماله در ملک پروری و جهان‌بانی (۱۶۶) و رعیت‌داری و درویش نوازی همه بر نهج حکمت و سنن سدادست و بنده ختم این باب

(۱۶۱) مر: مقتبس	(۱۶۲) مر: فکر
(۱۶۳) مر: زینت	(۱۶۴) مر: منحرف
(۱۶۵) مر: زود راه	(۱۶۶) مر: جهان‌گیری

۹۵- استیدان: دستوری خواستن (اندراج)

۹۶- سمط: بالکسر. رشته مروارید یا شبه و جز آن و گردن‌بند و حمیل

درازتر از گلویند (اندراج)

۹۷ مودی: اداکننده و گزارنده و پردازنده حق کسی را. آنکه می‌آورد و

می‌رساند. آنکه دلالت و راهنمایی می‌نماید و آنکه سبب می‌گردد وقوع چیزی را (ناظم‌الاطباء)

۹۸- ذریعت: وسیله و دستاویز و آنچه بدو بدیگری پیوندند (اندراج)

۹۹- تبدد: بر وزن تفضل. پریشان گردیدن (اندراج)

بقطعه‌ی کرد (۱۶۷) بردیف حکمت در مدح ذات شریف و هی هده.

شعر

شاه جهان سکندر ثانی کی طبع تو
منزلگه عروس دلارای حکمتست
طبع مکان علم و کفت کان بخشش است
دستت وثاق جود و دلت جای حکمتست
نفس تو لطف تربیت از عقل یافتست
آن نفس نیست جوهر گویای حکمتست
گو در صعیفه خرد کاملت نگر
آنرا کی آرزوی تماشای حکمتست
چشم هنر بروی تو بینا شدست از آنک
نفس تو نور دیده بینای حکمتست
ابر ثنای بنده شد از فیض خود خجل
با فیض خاطر تو کی دریای حکمتست
رای تو حاکم حرم عقل باذ از آنک
در ملک عقل رای تو همراهی (۱۶۸) حکمتست

الباب الثامن

فی فضائل الشجاعة فوائدها

قال الله تعالى: يا ايها الذين آمنوا قاتلوا الذين يلوونكم من الكفار وليجدوا فيكم غلظة و اعلموا ان الله مع المتقين.^١ آراينده نفس بزيور (١) شجاعت و پيراينده دل (٢) پيرايه باس و نجات (٣)^٢ آفريننده صبر و ثبات در مردان صف مجاهدت و پديد آرنده باس و هيبت در مبارزان ميدان جنگ و مقاتلت (٤) چنين مى فرمايد كى اى كسانى كى بوحدانيت من و نبوت فرستاده من

(١) مر: نفس ضعيف بزيور (٢) مر: پيراينده شخص نحيف
(٣) مر: پيرايه جرات (٤) مر: ميدان مقاتلت

١- سوره مباركه توبه آيه ١٢٣. اى آنان كه گرويديد جنگ كنيد با آنها كه نزديك شمايند از كفار و بايد كه بيايند در شما درشتى و بدانيد كه خدا با پرهيزگارانست.

حق تعالى باين آيه خطاب كرد با مؤمنان و گفت اى گرويدگان هر گروهى از شما كارزار كنى با آنانكه بشما نزديكترند و متعلق انذار خويشان و همسايگان و نزديكان و اين در معنى جارى مجرى آنست كه خداى تعالى گفت (وانذر عشيرتكم الاقربين) و چنانكه رسول (ص) گفت (الجار احق بصنيعه) و آيت دليل است بر آنكه واجب است بر اهل هر ثغرى قتال كردن با آن كافران كه در نواحى ولايت ايشان باشند بر سبيل دفاع ازخويشتن و از بيضه اسلام چون بر او خائف باشند و اگرچه امام حاضر نباشد و آنكس كه اقرب را رها كند و با ابعد كارزار كند اگر باذن امام كند مصيب است و اگر نه باذن امام كند مخطى باشد (وليجدوا فيكم غلظة) اين امر غايب است بايد تا در شما درشتى باشد و با ايشان رفق و لين نكنى. و مفضل عن عاصم خواند: غلظة (بفتح الغين). ابوالحسن اخفش گفت من فتح شناسم و زجاج گفت در او سه لغت است فتح و ضم و كسر و كسر فصيح تر است يعنى درشت باشى با ايشان كه چون چنين باشى ايشان شما را چنين يابند براى آنكه واجد موجود را على ماهو به يابد (واعلموا ان الله مع المتقين) و بدانى كه خداى با آنان باشد كه از معاصى او اجتناب كنند يعنى نصرت. (تفسير ابوالفتوح)

٢- نجات: بفتح اول و ثالث. كارزار و دليرى و مردانگى و قوت و سختى و بمعنى ترس و بيم (انندراج)

گواهی می‌دهید در مقاتلت کفار و مضاربیت مشرکان و مخاصمت و محاربت ایشان بجد بکوشید و جنگ ایشانرا ساخته و آماده گردید (۵) و چنان باید کی روز جنگ کی نام و ننگ باشد ایشان در ناصیه شما غلوظت (۶) و خشونت تمام مشاهده کنند و در کر و فر شما شجاعت و حمیت بکمال معاینه بینند و شما حقیقت دانید و یقین شناسید کی نصرت من کی آفریننده‌ام با زمره اتقیا و صلحاست و خذلان با طایفه کفار و اشرار و شجاع بحقیقت آنستکه در اقتحام^۳ صفوف کارزار (۷) و تداخل شدائد رزم طعنه^۴ و ضربت نیزه و شمشیر گل افشان (۸) پندارد و از هجوم اجل و ورود قضا اندیشه نکند. یری الموت فی الهیجا جنی النحل فی الفم^۵.

چه مرگ چون هر آینه بخواهد رسید در چنان موضع بهتر (۹) و از اجل چون رستگاری ممکن نیست بچنان (۱۰) جای پسندیده‌تر کی نیل مغفرت بدرجه شهادت باز بسته است و دندان کلید بهشت دندان (۱۱) شمشیرست و ازینجاست کی پیغمبر گفت (۱۲) الجنة تحت ظلال السیوف. می‌فرماید کی آفتاب سعادت دیدار حور (۱۳) طلوع از (۱۴) سایه تیغ مجاهدان صف غزا کند و ریاحین ریاض فردوس آب از جویبار شمشیر غازیان خوردنی تا نفس بمکاره کارزار معتاد نشود و جانرا در مهالك غزو و

-
- (۵) مر: در مقاتلت و مضاربیت جموع کفار و مخاصمت و محاربت زمره ملاعین مجد و متشمر شوید و ساخته و آماده گردید
(۶) مر: و باید کی ایشان روز طعان و ضراب و هنگام قتال و کفاح در ناصیه شما غلوظت (۷) مر: صفو کارزار
(۸) مر: طعان و ضراب رماح و سیوف گل افشان بزم
(۹) مر: در چنان مواضع اولیتر (۱۰) مر: باری بچنان
(۱۱) ملك: دندانه (۱۲) مر: قال النبی صلی الله علیه وسلم
(۱۳) مر: ملاقات حور. ملك: چون (۱۴) مر: از زیر
-

۳- اقتحام: اختیار کردن. بی‌اندیشه در کاری درآمدن و بسختی درافتادن و بناگاه درآمدن بجائی (انندراج)

۴- طعنه: نیزه زدن (یکبار نیزه زدن). (انندراج)

۵- در میدان کارزار، مرگ را در کام و دهان خویش همچون انگبین

می‌انگارد

مجاهدت نیندازد و نفس عزیز را سبیل راه خدا نگرداند و با دشمنان حق جان بازی نکند بنعیم بهشت و لذت معاشرت حور و قصور نرسد و تأکید این معنی و تقریر این دعوی هم قول سیدست علیه السلام آنجا کی می فرماید: حفت الجنة بالمکاره و حفت النار بالشهوات. معنی آنست کی گرد بهشت و ناز و نعیم او مکاره فراوان درآمده است و گرد دوزخ و عذاب و نکال^۶ آن شهوات طبیعی درآمده است. یعنی هرکه خود را در معارك آفات و مکاره مجاهدت اندازد ببهشت رسد و هرکه میل او بشهوات بدنی باشد بدوزخ پیوندد (۱۵). پس چون مرد بزیور شجاعت و حلیت نجات متحلی باشد خود را در مخاوف^۷ طعان رزم و مخالب^۸ عقاب جنگ اندازد و بوسیلت درجه شهادت نعیم جاودانی بهشت و تمتع مباشرت حور حاصل کند و اگر عیاذاً بالله جبن و خوف (۱۶) بر طبیعت او غالب بود و میل بشهوات طبیعی و لذات جسمانی کند و از مقاتلت کفار بگریزد و در معاشرت دلدار آویزد راه دوزخ بر وی گشوده (۱۷) گردد و عذاب جهنم خود را حاصل آرد. پس اگر بد دل بدانچ از کارزار باز ایستادی (۱۸) و از غزو و مجاهدت کفار ممسغ (۱۹)^۹ شدی قضاء لابد برو نازل نگشتی و حکم مبرم برو وارد نشدی متعذر بودی چون حذر از موت و پرهیز از اجل

-
- (۱۵) مر: ... و حور و قصور و غلمان و ولدان و مشاهد انس و مواضع قدس بهشت محفوفست... و مهالك عاهات دنیا و تا رسیدن بدان ناز و نعیم بر بسی بلاء عظیم گذر باید کرد و مشقت و عذاب و خزی و نکال و خسران ابد دوزخ محفوفست بشهوات طبیعی و لذات بدنی
- (۱۶) مر: خور (سستی). نطق او از اعتناق آن منصب تنگ آمد و ضعف منت و خور طبیعت او ظاهر شد (ترجمه یمینی). (۱۷) مر: آسان
- (۱۸) مر: نکول کردی (۱۹) ملك. مر: ممتنع
-

۶- نکال: کسحاب. عقوبت و سزا باشد (انندراج)

۷- مخاوف: جایهای ترسناک و هولناک (ناظم الاطباء)

۸- مخالب: جمع مخلب. چنگال جوارح (ناظم الاطباء)

۹- ممسغ: اسم فاعل از مصدر امسغ. یکسو گردیدن (منتهی الارب). دور

شدن و بکنار رفتن

مانع و وازع^{۱۰} نیست مر مرگ را، باری تحصیل شرف شهادت کی (۲۰) آن مظنه سعادت ابدست مرغوبست.

شعر

قل للجبان الذی امسى علی حذر

من الحمام متى رد الردی الحذر^{۱۱}

ینجو النہیک و اطراف الرماح له

طوق ویدھی بشیء ماله خطر^{۱۲}

پس در زیر سایه آفتاب شجاعت شش ستاره است و در خیل
رایت نجات شش علم. کبر نفس، عظم همت، حلم، عدم طیش،
شهامت، تمہور. در کبر نفس استہانت^{۱۳} یسارست^{۱۴} (۲۱) یعنی
حقیر شمردن مال و بی وقعی آن در چشم همت و قدرت (۲۲) بر
حمل کرامت و ہوان یعنی بر کرامت و انواع آن چون حاصل شود
نخوت نا نمودن و از ذل ہوان و مانند آن چون بدان گرفتار گردد
انفت^{۱۵} ناداشتن و نفس را سزاوار کارهای بزرگ (۲۳) گردانیدن
و چون حاصل شود (۲۴) آنرا بزرگ ناشمردن. عظم همت احتمال
سعادت جدست و شقاوت آن تاحدی کی شدائد مرگ آنجا کی نیل (۲۵)
فضیلت متوقع بود در چشم همت وقع ندارد. حلم اعتیاد طمانینت
و اکتساب وقارست چنان کی خشم و غضب نفس را بسمہولت در

(۲۰) - ملی: کہ (۲۱) مر. مج: بسیار

(۲۲) مر: اقتدار (۲۳) مر: اہل امور عظام

(۲۴) مر: و چون آن امور حاصل شد (۲۵) مر: مرگ و مکارہ آن

جائی کی نیل

۱۰ - وازع: بازدارندہ (ناظم الاطباء)

۱۱ - بمرد ترسان و حذرکنندہ از مرگ برگو. چہ وقت دیدہ شدہ کہ حذر

از مرگ مرگ را بگرداند

۱۲ - مرد دلیر نجات می یابد در حالی کہ نوک نیزہ ہا چون طوقی اورا فرا

گرفته است و از ہر زیانی زیرکی تازہ آموزد

۱۳ - استہانت: خوارشمردن (اندراج)

۱۴ - یسار: توانگری. (اندراج)

۱۵ - انفت: بر وزن زحمت. ننگ و عار. خسارت. نقصان. زیان

(اندراج)

حرکت نتواند آورد و وصول فرح و نشاط در وی اثر نتواند کرد. عدم طیش ترك سبکساری و التزام سکونست در موضع حرکت یعنی شدت خصومات شهامت حرص نمودنست بر اعمال خطیر و امور جسیم و در مباشرت آن اقتناء احوثه جمیل نمودن چنانکه شاعر گفت:

بیت

فکن حدیثاً حسناً ذکره فانما الناس احادیث^{۱۶}
 تهور اقدام نمودنست بر کاری کی بران اقدام نباید نمود
 پس انواع نجدت و اصناف شجاعت منقسم می شود به پنج قسم (۲۶):
 سبعی و شهوانی و غلبی و کرامی و الهی. اول سبعی است و در آن
 (۲۷) خشم و غضب مستعملست چون غضب سباع ذوات الانیاب و
 آن مذمومست دوم شهوانی و در آن جرأت مستعملست از برای
 احراز لذت (۲۸) نفس نه از برای جودت شجاعت چون جرأت
 عشاق کی شب تاریک بی بیم (۲۹) و اندیشه نفس را در مخاوف
 وقایع اندازند و آن از برای احراز لذت شهوانی بود نه از دلیری
 و شجاعت. سوم غلبی است و در آن صبر مستحسن باشد چون
 کسانی که چند بار خصوم بریشان غلبه کرده باشند و ایشان بر
 مغالبت خصوم صابری نمایند بر امید نصرت و چون (۳۰) از آن
 ناامید شوند اگر هزیمت پذیرند عیب نباشد (۳۱). چهارم
 کرامیست و در آن طلب کرامت، و استجماع ذکر عظیم بود (۳۲).
 پنجم الهی و در آن بهیچ گونه از هیچ آفریده خوف نیست (۳۳)

(۲۶) مر: قسمت (۲۷) مر: برآن

(۲۸) مر: سبعی است و بر آن خشم و غضب مستعمل است از برای احراز

لذت (۲۹) مر: چون جرأت عشاق کی شبهای تاریک و بی بیم

(۳۰) مر: نصرت و طمع ظفر و چون

(۳۱) مر: شوند منهزم گردند

(۳۲) مر: چهارم و پنجم کرامی و الهیست و در آن طلب کرامت و استجماع

ذکر عظیم بود (۳۳) در نسخه مر از پنجم... تا خوف نیست نیامده است

۱۶- چون از آدمی جز یادی و نامی بجای نماند، بکوش تا از تو بنیکی

و مبارزان آن میدان و شجاعان این معرکه از غایت لذت نجدت و عزت شجاعت در مقام فزع^{۱۷} و موضع خوف کی مردان مرد در آن مقام پای داری نتوانند نمود از فرط کرامت شهادت استطاب^{۱۸}ت و استلذاذی^{۱۹} عظیم یابند و هیچ چیز در چشم ایشان مهیب ننماید و از هیچ چیز نیندیشند و عالم عناصر (۳۴) مطیع ایشان بوز و همه کس از ایشان بهراسند و ایشان از کس نهراهند و حکما گفته‌اند: المتألّهون هم الانجاد بالحقیقه. معنی آنست کی راه روان جاده حقیقت و سالکان راه (۳۵) معرفت شجاعان بحقیقت و مبارزان بصدقند چه ایشانرا از هیچ آفریده دهشتی نبود و از هیچ مخلوق حیرتی نباشد و امیرالمؤمنین علی علیه السلام شجاع الهی و مبارز ربانی بود و حقیقت این سخن آنست کی او می‌گوید: واللّه ما قلعت باب‌خیبر بقوة جسدانیه ولا حركة غذائیة و لكن آتیته بقوة ملکوتیة و نفس بنور ربها مضيئة. می‌گوید بخدائی کی قوت شجاعت و هیبت نجدت در دست و دل مبارزان (۳۶)، عنایت بی- نهایت او ترکیب می‌کند کی من کی پسر ابوطالبم در خیبر بقوتی برنکندم کی آن از غذا تولد کند و بعالم جسمانی تعلق گیرد بل کی بقوت خدا کردم کی مدد آن از عالم ملکوت بود و نفسی کی جوهر ان بنور ربانی انتساب می‌کرد. پس حکما در تحدید آن گفته‌اند: النجدة ثقة النفس عند المخاوف حتی لا یخامرها جزع. یعنی دلیری و شجاعت باعتماد نفس است در وقایع مشکل و مخاوف مهلك تا حدی کی خوف و جزع و اندیشه و هراس پیرامن دل نگرده. پس از فواید نتایج و عواید میامن آن داستان خور پیروز و فرخ روزست و عواقب کار ایشان.

حکایت :

(۳۴) مر: اجسام (۳۵) مر: طرق

(۳۶) مر: مبارزان دین

۱۷- فزع: بفتحتین و سکون عین. ترس و بیم. افزاع جمع (انندراج)

۱۸- استطابت: پاکی خواستن و خوشی کردن (انندراج)

۱۹- استلذاذ: با مزه یافتن چیزی را (انندراج)

در صحائف مرقومست و در دفاتر مذکور و در ادراج^{۲۰} منقوش و در اوراق مسطور کی وقتی در نواحی قصبات کوهستان دهقانی بوذ روزگار برو گذر کرده و سال فرسوده شده و گوشمال سنین و شهرور بسیار یافته و تادب اعوام و دهور بسی دینه، در حوادث و وقایع مجرب و مهذب گشته و در نوائب و مصائب جلد و شهرم شده.

شعر

حنتنی النوائب ثم انثنت فراجعت حلمی قليلا قليلا^{۲۱}

این دهقان را خصمان قوی و دشمنان قاهر بوذند و او بکمال عقل و حصافت^{۲۲} خرد و شهامت رأی و غزارت^{۲۳} دانش مقاومت ایشان می نمود و شر (۳۷) سعایت ایشان بسعی خرد و معاونت دانش و مظاهرت و موافقت علم و مقاومت صبر از ملك و مال و اهل و عیال خویش کفایت می کرد. چون مغالبت دشمن از حد مدافعت درگذشت و هشتاد سالگی دست او را از کار و پای او را از رفتار و زبانرا از گفتار بازداشت.

بیت

ان الثمانین و بلغتها قد احوجت سمعی الی ترجمان^{۲۴}
چو آمد بنزدیک سر تیغ شست مده می کی از سال شد مرد مست
او را دوپسرفرا رسیدند بزرگی را نام خور فیروز و کهین(*)

(۳۷) ملك - ملی: سعی (*) مر: و دیگر

- ۲۰- ادراج: جمع درج. در عبارت زیرین خزائن ادراج، ظاهراً بمعنی دفاتر و امثال آن است: یرلیغ فرمود، چنانکه سواد آن در خزائن ادراج و اوراق مثبت خواهد گشت. جهانگشای جوینی. بنقل از لغت نامه دهخدا - کاغذ و طومار (نفیسی)
- ۲۱- سختیمهای زمانه مرا پیر کرد وزان پس از من دست بداشت و برگشت. آنگاه من اندك اندك بر سر وقار و بردباری خویش باز گشتم
- ۲۲- حصافت: استواری عقل و مطلق استواری (انندراج)
- ۲۳- غزارت: فراوانی و کثرت و بسیاری (ناظم الاطباء)
- ۲۴- هشتاد سالگی - که امیدوارم بدان سن و سال برسی - گوش مرا نیازمند به کسی کرد که (با ایماء و اشاره) به تعبیر و تفسیر سخن پردازد

را فرخ روز. خور فیروز در انواع شجاعت و رسوم بسالت^{۲۵}
بدرجۀ بوذ کی سنان تشنه را آب از سرچشمه سینه دشمن داذی و
در فنون نجدت و کمال تهور بیایۀ کی گوهر تیغ را جز در حقه
حلق حسود ننهادی.

شعر

رابط الجاش فی مجر العوالی صادق الشد سابغ الانعام
فاذا شاء حل عقد الرزایا و اذا شاء بل صدر الحسام^{۲۶}
و فرخ روز در شیوه دبیری و انشا فضلی داشت کی دبیر فلك
ریزه سفره او چیدی و در افانین محاسبت خاطری کی دور فلك در
عقد انگشت وی نرسیدی و از روی تفاخر هنر و تکاثر فضل بر
برادر خویش کی بدلیری (۳۸) موسوم بوذ بدین ابیات تقدم
جستی.

شعر

کذب الزاعمون ان المعالی فی صدور المثقفات الدوام
انما المجد و الندی و المساعی و الردی فی اسنة الاقلام^{۲۷}
دهقان پسرانرا گفت ای جگرکوشگان اندی^{۲۸} کی شما در
قید طفولیت و حجر صبی (۳۹) بوذید من از آن بیم کی خصم شما
را پای مال بلا گرداند (۴۰) و دست موزه تلف سازد و اندوخته
من از شما بستاند و کینه دیرینه بکشد قدوم اجل را کاره بوذم

(۳۸) مر: شجاعت (۳۹) مر: صبا

(۴۰) مر: پای بند بلاگرداند

۲۵- بسالت: بالفتح. شجاع و دلیر گردیدن (اندراج)

۲۶- در میدان جنگ با نیزه و در پیش حریف دل از جای نبرد. درست پیمان
و فراوان بخشش است. چون خواهد گره از کارهای سخت بگشاید و نیز چون
اراده کند (با خون دشمن) سینه شمشیر را آب دهد

۲۷- آنانکه می پندارند، هر بزرگی و شرفی در سینه نیزه های خون آلود
نهفته است، راه خطا پویند. بی گمان، شکوه و بخشش و بزرگی و نیز مرگ،
همه، در میان دندانهای قلم کسب می شود

۲۸- اندی: کلمۀ غیر موصول بمعنی اندیک و بوک و مگر و بوکه و باشد
که و آن لحظه و گاه مانند کلمۀ رابطه بمعنی نیز استعمال می گردد (نفیسی)

و از هجوم مرگ بغایت اندیشناك اكنون چون شما را می بینم کی اگر دشمن قصدی پیوند بر مدافعت آن اقدام توانید نمود و بر مقاومت خصوم ابتدار^{۲۹} توانید جست شربت مرگ بر من گوارنده است و ضربت اجل آسان چنانك بر هدبه عذری بود از فعل منكوحه خویش در آن حالت کی او را بسیاستگاه می بردند پسران گفتند چگونه بود آن حکایت: گفت آورده اند که در قبائل عرب در حی بنی عذره مردی بود نام وی هدبه پیوسته در تجاذب اهداب^{۳۰} تاراج و تقاحم معارك آفات بودی و از غایت شب روی و راه زنی چون بوم روز را دشمن و چون خفاش شب را دوست داشتی و گفתי.

شعر

اهوی الظلام اذا اخضرت ملاعته والنجم من برقع الجوزاء نظار
واشی الشمس تجلوها اذا نهضت قرن کما اخذت فی العوسج النار
فالصبح غاراته مسنونة ابدأ فینا ویدرك عند المغرب الثار
نسقی اذا نعر الداعی بحی وقد کنا نعل و دیک الصبح نعار^{۳۱}
او را زنی بود چاه عارض او معارض چاه نخشب گشته وزلف
او بر عارض روزرنگ، عرض لشکر شب (۴۱) داده.

بیت

آن عنبر پر حلقه و آن سنبل پر خم
دامست و کمندست بر آن عارض خرم

(۴۱) مر: شبه

۲۹- ابتدار: شتافتن بسوی اسلحه تا بگیرد آنرا و پیشی گرفتن (انندراج)
۳۰- اهداب: دراز گردیدن و فروهشته شاخ گردیدن و با فتح نخست:
جمع هدب «با ضم اول» مژه چشم و ریشه جامه و آن طرف از جامه که بافته نشده
(ناظم الاطباء)

۳۱- من تاریکی را - چون چادر سیاه بر جهان گسترد، در حالیکه ستارگان
پروین از پس برج جوزا بتماشا نشسته اند - بسی دوست دارم.
خورشید پرده در؛ چون تیغ برکشد، تاریکی از چهره گیتی بزدايد. گوئی
آتش در دامن خار بنان درگرفته است.
بامدادان با نیزه های برکشیده درخشان، بعزم غارت سوی ما یورش آرد و
بناچار در پسین گاه به قصاص خونریزی، خود در خون نشیند.
چون مؤذن بانگ حی علی الصلوة در دهد، ما به میگساری می نشینیم و
همراه با بانگ سحرگاهی خروس خمار شبانه را به صبحی علاج کنیم.

عشق او با جان هدبه دست برافری داشت و سودایش در ممالک
 دماغ او پادشاهی (۴۲) می‌راند و این زن را با او موافقتی بکمال
 و مصادقتی تمام بود و هر دو بر یکدیگر مهربان و عاشق و از
 دینار یکدیگر ناشکیب. روزی (۴۳) هدبه بر سر راه کاروانی
 رفت تا چیزی بستاند (۴۴) کاروانیان با او کارزار کردند و او
 جمعی را ازیشان هلاک کرد عاقبت هدبه را بگرفتند و پیش (۴۵)
 پادشاه عرب آوردند پادشاه برای آن تا راهها گشوده شود و
 اطراف ایمن (۴۶) گردد و نیز کس بر مثل آن جرأت اقدام ننماید
 او را سیاست فرمود. سیاف دست هدبه گرفت بسیاستگاه می‌برد
 چون باز پس نگریست دلارام خود را دید روی شخوده و موی کنده
 نوحه‌کنان بر عقب وی می‌آمد (۴۷) هدبه روی بوی کرد و این
 بیت بخواند.

بیت

فلاتنکحی ان فرق الموت بیننا اغم القفا والوجه لیس بانزعا*
 معنی انست کی ای یار وفادار و ای جفت مهربان چون قضای
 مبرم و حتم مقضی میان ما حائل گردد و راه ملاقات و طریق
 مواصلت ابدأ مسدود ماند در محافظت عهد و وفای (۴۸) من
 کوش و خود را در عقد مناکحت دیگری مبند کی بسیار موی
 پیشانی؛ کل بوسیده (۴۹) دماغ نباشد یعنی مرا عیبی عظیم ظاهر
 نبود کی طبع تو از آن متنفر شدی تا دیگری را برگزینی و با وی

(۴۲) مر: سلطنت و پادشاهی

(۴۳) مر: ناشکیب و بر مفارقت یکدیگر هراسان روزی

(۴۴) مر: بستاند و بدو سد رمق احتیاج کند و اسباب‌خانه و برگ معاشرت

با دلارام مهیا سازد (۴۵) مر: و مقید پیش (۴۶) مر: امن

(۴۷) ملی: می‌رفت (۴۸) ملی: وفاء (۴۹) مر: بوسیده

* این بیت از هدبه بن خشرم است و در لسان‌العرب ذیل کلمات غم و نزع
 بدین صورت آمده است:

و لا تنکحی ان فرق الدهر بیننا اغم القفا والوجه لیس بانزعا
 ... والعرب تحب النزع و تتیمن بالانزع و تدم الغم و تتشاءم بالاغم و
 تزعم ان الاغم القفا و الجبین لایکون الا لئیم «ترا عاشق شود پیدا، ولی مجنون
 نخواهد شد»

خوش بنشیننی (۵۰). زن چون این سخن استماع نمود (۵۱) و فحواء (۵۲) بیت معلوم کرد از غایت تأسف بر وداع محبوب و کمال تحیر بر فراق جفت بی خود گشت و در آن بی خویشتنی بینی خویش به کارد از روی برداشت و گفت کن آمناً من ذلك. یعنی از آن اندیشه بزدین عمل کی از من دیدی ایمن باش هدیه چون این فعل مشاهدت کرد و آن حرکت معاینه بدید باواز بلند گفت الان طاب ورود الموت. یعنی اکنون مرگ بر من خوش شد و آن هول آسان گشت و من نیز چون (۵۳) شما را مستعد آن می بینم کی دفع قصد دشمن توانید کرد و تلافی سعی خصم توانید نمود تجرع شربت اجل بر من آسان می شود و ورود منهل^{۳۲} موت بر من کاره^{۳۳} نمی آید پس مرغ جان از قفس قالب خالی کرد و بر کنگره قدس نشست.

بیت

برفت او و ما دیرتر مانده ایم چو سیل روان برگذر مانده ایم
برادران پدر را بماذر خاک سپردند و گفتند.

عجز

ای سینه خاک هان نگه دار این راز

و بعد از اتمام تجهیز متوفی و تقدیم شرائط عزا بر استکفاء مهمات و استکشاف ملومات^{۳۴} خویش توجه نمودند و بامور کذخدائی و معاملات خویش مشغول شدند خصمان چون رقعہ مجادلت از فرزین بند^{۳۵} رای و تدبیر دهقان فرزانه خالی یافتند

(۵۰) مر: و با وی خوشتر از آن باشی

(۵۱) مر: زن چون سخن وی را استماع نمود (۵۲) مر: فحوی

(۵۳) مر: و این مثل بدان آوردم کی چون

۳۲- منهل: چشمه و چراگاه و صحرا که مردم و بهائم از آن آب نوشند

و این مأخوذ از نهل است بمعنی سیراب شدن (انندراج)

۳۳- کاره: کراحت دارنده. ناخوش و ناپسند (ناظم الاطباء)

۳۴- ملومات: جمع ملم. سخت استوار از هر چیزی (انندراج)

۳۵- فرزین بند: آنست که فرزین بتقویت پیاده که پس او باشد مهره حریف

را پیش آمدن ندهد چرا که اگر مهره حریف پیاده را کشد فرزین انتقام او خواهد

گرفت (غیاث اللغات)

بیدق فرصت بر نطع انتهاز برانندند و تعبیه محکم از غمر^{۳۶} خور
 فیروز و فرخ روز در دیوان شاه آن عهد ببستند (۵۴) مصادرات
 و مطالبات ولات و شحنة (۵۵) بریشان پیایی شد و گرفت و گیرو
 ستند و داذ از حد تدارك تجاوز (۵۶) نمود. برادران مضطر شدند
 و دل از توطن در مسکن مألوف برگرفتند و ترك وطن بر اقامت
 اختیار کردند. خور فیروز را شجاعت و کبر نفس و دلیری و
 تهور از مفارقت وطن و مهاجرت مسکن مانع می آمد. برادر را
 گفت من این عار بر خویشتن نپسندم (۵۷) و این ننگ را بخود
 راه ندهم کی مرا با کمال شجاعت و غایت تهور پشت بر دشمن
 باید کرد و در موضع ستیز بگریز راضی باید شد صواب آنست
 کی دامن در دامن بندیم و طراز گریز بر آستین نام و ننگ
 ندوزیم (۵۸) و در دفع اقدام دشمن و منع تعدی خصوم کاری
 کنیم کی تا (۵۹) قیامت از آن باز گویند.

بیت

نمائیم کاری بگزر گران کی ننمود رستم بمازندان
 فرخ روز گفت ای برادر کار از دستیاری تهور تجاوز نموده است
 و از پای مردی شجاعت و مردانگی گذشته. بنای (۶۰) عمل بر اساس
 رای و تدبیر می باید نهاده بر شکوه شمشیر و تیر. و التجا بسایه عقل
 و هنر می باید برد نه بمایه تیغ و سپر. و چون (۶۱) بلا متواتر
 شد جلا از وطن بر دل شیرین باید کرد و ذل غربت چون دشمن

(۵۴) ملی: بتشیید

(۵۵) مر: شحن

(۵۶) ملی: تجاوز تدارك

(۵۷) مر: فرا نگیرم (۵۸) مر: از آستین نام و ننگ خود برداریم

(۵۹) ملی: کتا (۶۰) ملی: بناء (۶۱) ملی: چو



پیش از آن کرده بود فرزین بند که بر آن قلعه بر شوم بکمند

(نظامی)

لعب معکوس است و فرزین بند سخت حيله کم کن کار اقبال است و بخت

(مولوی)

دست یافت عین عزت (۶۲) باید شمرد و سید صلوات الله علیه -
 وآله (۶۳) با کمال فضیلت نبوت و شرف وصلت و سیلت رسالت
 (۶۴) و درجه قربت سعادت و مدد نصرت حضرت عزت از مکه (۶۵)
 سوی مدینه هجرت فرمود و فرار از تزارحم جموع کفار ننگ و عار نشمرد
 اکنون ما را بعد از استخارت تمام و اندیشه فراوان بحضرتی می -
 باید پناهید کی حمایت او ما را از نکایت^{۳۷} خصوم ایمن گرداند
 و منازعت^{۳۸} سده^{۳۹} اوسد سعایت دشمن گردد چنانکه آهو از
 مزاحمت خرگور بعدل نوشین روان التجا جست و شر تعدی ایشان
 از چراگاه خویش دفع کرد خور فیروز گفت جونست آن حکایت
 گفت آورده اند کی وقتی در روزگار سلطان داذگر و ایام ملک
 عادل انوشین روان کی عدل او باتش سیاست داغ بر سینه ظلم
 جهانسوز نهاده بود و روی زمین را بحماییت انصاف بی دریغ از
 فتنه بیداذگر خط امان داده و زبان روزگار در وصف معدلت او
 گفته .

بیت

کای بصدرت انتما عدل جهان افروز را
 داغ حرمان بر نهاده ظلم عالم سوز را
 دو آهوی خوش چشم بالیده قد آهخته (۶۶) گردن زیبا خرام
 فربه سرین مشکین ناف در میان توزه ریگی نشیمن داشتند و از سحر
 غمزه و جماشی چشم ایشان روزگار با آن ریگستان (۶۷) می گفت.

بیت

مهاك يا عقد الوعاء اعینها
 ممن تعلمن هذا النفط فی العقد^{۴۰}

(۶۲) مر: راحت (۶۳) مر: صلوات الله علیه

(۶۴) ملی: وصلت رسالت (۶۵) مر: حضرت از مکه

(۶۶) مر: آخته (۶۷) مر: روز بزبان حال با آن ریگستان

۳۷- نکایت: بدسگالیدن (اندراج)

۳۸- منازعت: قریب و متصل شدن (اندراج)

۳۹- سده: درگاه. ساخت خانه (ناظم الاطباء)

۴۰- ای تپه های سرسبز آباد، خدای را چشمهای گاوهای وحشی تو، این

این اهوکان (۶۸) را بچگان فرا رسیدند (۶۹) و در تحت تملك ایشان مرغزاری بوذ ریاحین او رنگ از گلستان عارض حوران دزدیده و گیاه سبزه زار او آب از چشمه سار کوثر و تسنیم آشامیده.

بیت

يجلو عليك جنانا من حدايقها

تبکی و تضعك فيهن الابرار^{۴۱}

اهوان بنعیم (۷۰) آن ریاض تمولی هر چه تمامتر داشتند و بچراگاه آن مرغزار تنعمی هرچه زیباتر می نمودند وقتی گله‌ی از گورخران وحشی آن جایگاه افتادند خصب مرتع و رفاهت مرغزار در چشم حرص ایشان عجب آمد گفتند فرط غفلت و ناطلبیدن چرا خوار از چنین مرتعی مریع^{۴۲} (۷۱) و مسرحی^{۴۳} منیع حجاب دیده ما آمد و سالهاست تا ما در اطراف ربع مسکون کوه و هامون می نوردیم و از تاختن لشکریان و هجوم صیادان سهل^{۴۴} و حزن^{۴۵} جهان می پیمائیم هرگز بر ملکی چنین نفیس مالک نگشتیم و بچنین نعمتی هنی بهره مند (۷۲) نشدیم. درین مرغزار اقامت باید ساخت و بدین تملك تفرد باید جست. آهوان چون هجوم گوران مشاهده کردند و تاختن ایشان بران ملك بدیدند (۷۳) گفتند آه ایام تیغ نوایب جز بر مذبح نمی راند و روزگار تیر حوادث جز بر مقتل نمی زند.

(۶۸) مر: آهوان (۶۹) مر: رسیده بودند (۷۰) ملی: مقیم

(۷۱) مر: چرا خور از چنین مرتعی مربع (۷۲) مر: فائز

(۷۳) مر: ملاحظت نمودند

افسونگری را از که آموخته است

۴۱- از باغهای خود بهشتی را بر تو می نمایاند که صراحی‌ها در آن

می‌گیرند و می‌خندند

۴۲- مریع: کامیر. چراگاه فراخ آب و علف (اندرراج)

۴۳- مسرح: بفتح اول و فتح ثالث: چراگاه. مسارح جمع

۴۴- سهل: بالفتح. زمین نرم خلاف جبل. سهل بضم تین جمع (اندرراج)

۴۵- حزن: بالفتح. زمین درشت ضد سهل (اندرراج)

بیت

رمتنی الیالی بالحوادث اسمها و کل الذی یرمی بهن مقاتل^{۴۶}
 تملك ما براین ریاض با تسلط ایشان باطل باشد و تنعم ما
 ازین غنیمت با تعدی ایشان ناچیز گشت. اکنون بر دفع این
 خطب^{۴۷} معظم بچه حیلست توجه می باید نمود و بر ازاحت^{۴۸} این
 قضاء مبرم بکدام وسیلت تقدم می باید جست. آن آهو کی قوی-
 رای و صاحب تجربت و خردمند و زیرك بود با آن دیگر گفت ای
 برادر عالم ما عالم کون و فسادست و پیدا نیست کی تا (۷۴)
 دوران فلك نقطه (۷۵) می برد چندگونه حوادث در گیتی ظاهر
 می گردد. گاه رفاهت و نعمت باشد و گاه نکایت^{۴۹} و محنت و مرد
 تا نوائب و حوادث برو گذر نکند تهنذب نیابد و تا در کوره تجارب
 گداخته نشود صافی نگردد و خوش میگوید آن حکیم.

بیت

اعارتنی الدنیا تقلب صرفها و ثقفنی دهری بنارالتجارب^{۵۰}
 و با دشمن قوی حال لاف از گرز و کوپال نشاید زد و با خصم
 چیره دست جز زیر دست نتوان زیست و آنگاه کی خرگور یکی
 باشد و ما هزار (۷۶) با وی مقاومت صورت نبندد فکیف ما دویم
 با جماعتی اطفال و عورات (۷۷) و ایشان عدد فراوان. رای من
 آنست کی استغاثت کنیم بملك نوشروان و از عدل وی استعانت
 جوئیم بکفایت این مهم معظم (۷۸) کی سایه ملوک عادل مأمّن

(۷۴) ملی: کتا (۷۵) مر: دور فلك يك نقطه

(۷۶) مر: صد (۷۷) مر: عیال (۷۸) ملی: اهم

۴۶- روزگار با پیشامدهای ناگوار بسی تیرها سوی من پرتاب کرد. دریغا
 به هر جای این تیرها اصابت کند کشتن جایهاست

۴۷- خطب: بالفتح. حال و شأن و کار، خرد باشد یا بزرگ (انندراج)

۴۸- ازاحت: بالكسر و فتح حای حطی: دور کردن (انندراج)

۴۹- نکایت: مجروح کردن - کشتن. بدسگالیدن. باز کردن پوست ریش را

(انندراج)

۵۰- گیتی، گردش واژگونه و پر نیرنگ خود را؛ به من بوام داد و روزگار

در آتش آزمونها مرا راست و ستوار کرد آن یکی مرا پیر ساحت و این در سختیها
 آزموده کرد

ضعفاست و عدل سلاطین منصف ملجاء ستم یافتگان. آن دیگر گفت نه همانا کی نوشین روان این تجشم^{۵۱} بکشند و برای راحت ما رنج بر نفس عزیز خویش نهند (۷۹) و اگر ملوک زمین در نفس خویش عادل و داذگر بوذندی و بر رعیت مشفق و مهربان هرگز اقویا بر ضعفا ستم نتوانستندی کرد و خرگوران پای در چراگاه آهوان نیارستندی نهاده.

بیت

يقولون في قتل الملوك جلاله

وما جل من يرجو حوال(*) الكواكب^{۵۲}

آهوی زیرک گفت آوازه عدل او در اقطار جهان شایعست و خبر انصاف او در اکناف زمین مستفیض بروم و ظلامه خویش پردازم و اگر اجابت نمود و فریاد رسید مقصود حاصلست و اگر نه ورای درگاه او درگاهيست کی اگر مظلومی بدان درگاه التجا کند و ستم یافته بدان حضرت انتما سازد بیک آه، نه سپاه بگذارد (۸۰) و نه شاه و بیک ناله نه ستم ماند و نه ستم کار. پس از مرغزار بر عزیمت استغاثت روی بحضرت نوشروان نهاد تا دیوانه وار خود را در زنجیر معدلت او مالذ. اتفاق را نوشروان با سواری هزار بشکار گراز آمده بوذ کی بر کشتزار رعیت تباهی می کردند و خوکانرا گوشمالی سره فرموده بوذ (۸۱) وقت انصراف با مسند مملکت آهوی دیدکی بی احتراز دوان دوان روی بلشکر نهاده بوذ و بی هراس در میان سواران خرامان شده شاه لشکریانرا گفت این بیچاره را زحمت مرسانید کی غالب ظن آنست کی بدادخواهی (۸۲) می آید همانا سبعی ضاری بر سر او تاخته است یا ظالمی قوی بر آشیانه او ترك تازی (۸۳) کرده. آهو بی

(۷۹) مر: ما نفس عزیز خویش برنجانند (*) مر: نوال

(۸۰) مر: بگذارد (۸۱) ملی: سره داذه

(۸۲) مر: بدادخواه (۸۳) مر: ترك و تاز

۵۱- تجشم: بر وزن تفعل. رنج و مشقت کشیدن (اندرراج)

۵۲- گویند بزرگی در خدمتکاری بشاهان است و هرکس به گردش ستارگان

امید بندد بزرگ نگردد

هراس لشکریان و استیحاش سواران در دویند و سم اسب نوشروان بگلاب اشك بشست و بعد از بوسیدن سم سمندملك برخاست و روی با وطن (۸۴) خویش نهاد. نوشروان بر اثر وی می راند تا بمرغزار (۸۵) رسید آهوکان چون علامت عدل نوشروان بدیدند جمله فرا دویزند و از تعدی گوران بر چراگاه فریاد کردند لشکریان تیغ در نهانند و گورانرا (۸۶) دست بردی نمودند کی نیز بر امثال آن تعدی اقدام نیارند نمود. و این مثل بدان زدم (۸۷) تا بدانی کی التجا نمودن بسایه ملوک و پناهیدن بدرگاه اکابر بظفر مفضی باشد و بمراد مشعر. خور فیروز گفت آنچه فرمودی سخن خوب و گفتار راست (۸۸) و راه حق (۸۹) و اندیشه درستست اما چون کار بحمايت دیگران می باید کرد و دست در دامن حیل و مکر می باید زد حیل و مکر و خدعه و فریب خود در مسکن مألوف و مستقر معهود خویش به (۹۰) بر کار روز و مگر تو نشنیده‌ی کی کبوتری عقابی را بحیلت هلاک کرد و امثال خویش و خانه و بچه را از چنگال قهر و منقار ستم او رهائی داد فرخ روز گفت بازگوی آن (۹۱) حکایت:

گفت شنیدم (۹۲) کی وقتی جفتی کبوتر برکوهی کی در ترفیع قلعه آفتاب زیر دست قله او بوذی و بابلندی او محل زحل پست نمودی.

بیت

زحل پیش ایوانش لاف علو زد قضا گفت سودا میمای تبرک*
آشیانه داشتند نر را نام طیار بوذ و ماده را حمامه (۹۳) و
عقابی کی طیران او در پرواز شهباز آسمانرا طیره کردی و از
سرعت پر او در پرواز دینه گردون خیره ماندی. چون آتش بر

(۸۴) مر: موضع (۸۵) ملی: مرغزاری

(۸۶) مر: لشکریان بزخم تیر و تیغ گوران را (۸۷) مر: آوردم

(۸۸) مر: محمود (۸۹) مر: صواب (۹۰) مر: بهتر

(۹۱) مر: چگونه بوذ آن (۹۲) مر: آورده اند (۹۳) ملی: حمام

* تبرک: هر حصار و قلعه را گویند عموماً. سبز تبرک یعنی سبز گنبد
کنایه از آسمان است هر فلک را نیز تبرک گویند، نه تبرک یعنی نه فلک و در اینجا
فلک زحل مورد نظر است که بالاترین فلک است يك روزه وجه حاشیه درگه تو نیست
چندین ذخیره ها که در این سبز تبرک است (شرف شفروه)

بالا رفتی و چون سیل بزیر آمدی و بر سر صید از خیال بدیده
خفته زوذتر (۹۴) رسیدی.

بیت

كالنار فی التصعید او كالماء فی الة

تصویب او كالطیف فی الالمام
بر حوالی آن جبال و اعالی آن قلال پادشاهی داشت و حکم
سلطنت و تنفید اوامر (۹۵) پادشاهی او بر طیور آن بقاع جاری
بود. کبوتران هر ماه دو بچه برآوردندی و چون پرورش داذندی
و بچه گشاده بال واکنده سینه شدی فدیة تن خویش ساختندی
و بعقاب داذندی تا بچگانرا بخوردی و ماذر و پذیر را آزار
نرسانیدی. کبوتران مضطر و بیچاره شدند. طیار حمامه را گفت
فضاء جهان بر ما تنگ نیست برخیز تا وطنی جوئیم کی از آسیب
جباران و ستم بیداذگران خالی باشد و کدام زندگانی از آن بتر
کی بچه‌ی کی میوه دل و قوه بصر و سکینه سینه و راحت روح و
آسایش نفس و بقاء ذکر و استظهار خانه و آبادانی دوزده و اعزاز
دوست و اذلال (۹۶) دشمن بوجود او باشد می‌باید پرورانید و
بدست خویش در دم ارزدهای اجل نهاد و عاقبت ما با این ظالم
ستمکار همچنین (۹۷) خواهد بود کی جان شیرین در مقلب
نامبارك او بخازن قضا سپاریم از آن جهت کی چون روزگار برآید
و دست پیری زنجیر ضعف بر قوای شهوانی نهد

بیت

و من صحب الایام شابت قرونة

و شابت له الایام اریا بحنظل^{۵۳}

ما از بچه کردن باز مانیم و قوت مولده فتور (۹۸) پذیرد.
چون بچه نیابد روی منقار را بخون ما آهار دهد و بگوشت ما
ناهار بشکند. حمامه گفت این سخن درستست اما هرکجا کی ما

(۹۴) مر: تیزتر (۹۵) مر: و امر (۹۶) ملی: اهانت

(۹۷) مر: همین (۹۸) مر: ضعف

۵۳- هرکس با روزگار یار و همنشین شود، مویش سپید گردد. و این یار
ناپایدار و عجوز هزار داماد شهید را در کامش به‌حنظل درآمیزد

رویم (۹۹) و بهر زمین کی نقل (۱۰۰) کنیم همین بلا واقع باشد و همین مکروه حادث و امثال ما درین بقاع بسیارند کی بدین محنت گرفتارند و بدین غصه مأخوذ (۱۰۱) و ترك وطن نمی‌کنند و حب الوطن من الايمان ایشانرا بر هجرت اجازت نمی‌دهند و باتفاق جمله جهانیان پادشاه ظالم و سلطان بیداذگر کم عمر و کوتاه زندگانی باشد تن در دهیم و همت در بندیم باشد کی قضای لابد و بلای ناگاه بر وی تاختن آرد و بقید اجل مقید شود و عالمیان از جور و بیداذ وی خلاص یابند. طیار گفت اینچ می‌گوئی تمنای محال است (۱۰۲) و آرزوی فاسد و بر زندگانی کرا اعتماد باشد تا خصم را مرده بیند و تا ما در تصرف حکم اوئیم امثال و اشباه خویش صد هزار آینند (۱۰۳) کی بچشم خود در چنگ غضب او ملاحظت نمودیم و بدیده سر در منقار ظلم او مشاهدت کردیم و ما بحاسه بصر در روی هلاك می‌نگریم و عقل بر ما می‌خندد و بسیار زیرك بوذ کی قضا روی صواب بر وی پیوشاند و تقدیر سر رشته تدبیر از وی پنهان کند.

بیت

لا تعتبن علی الخطوب فریما خفی الصواب و اخطاء الحذاق^{۵۴}
 پس شبی کی بامداد آن وقت اطعام عقاب و اهلاک بچه بوذ کبوتری کاردان و زیرك مهمان ایشان رسید. طیار و حمامه ترحیب^{۵۵} و تکریم مهمان واجب داشتند و جای خوش بجهت او مهیا کردند. مهمان ایشانرا آشفته و بهم برآمده یافت سر بر زانوی محنت نهاده و اندوه جهان گرد ایشان درآمده و دو بچه یکی نر و یکی ماده هر دو قوی شده ماده بشوی رسیده و نر را

(۹۹) مر: ما روی نهیم (۱۰۰) مر: انتقال

(۱۰۱) مر: مأخوذ و معاقب (۱۰۲) مر: تو می‌گوئی محال خوانند

(۱۰۳) ملی: بینند

۵۴- کسی را در کارها، چه خرد و چه بزرگ سرزنش منمای بسا که راه صواب پنهان ماند و خبرگان به خطا روند

۵۵- ترحیب: مرحبا گفتن و خواندن کسی را بسوی فراخی (اندرراج)

وقت جفت فراز آمده در پیش نشانده و سرشك خونین بر فرق ایشان می باریدند مهمان چون آن حال مشاهدت کرد و آن جزع و زاری بدید استخبار و استفسار واجب دید و گفت طریق کرام و شیوه آزاد مردان نیست بر روی مهمان دژم بوذن و اگر این اندوه و استیحا ش بجهت نزول منست پرداخته دل باید بوذ همین لحظه حرکت کنم و گرانی ببرم تا اندوه شما زایل گردد. طیار گفت ای برادر ما بجهت تو تحمل رنجی و تکفل مؤنتی نکشیدیم تا بدان استدلال کنی بر دژم بوذن ما و آنچه ما را گریان و درد زده و پژمرنده می بینی (۱۰۴) بایستی کی اگر هزار درد و غصه از روزگار بر جان ما متراکم بوذی بحضور تو خوش بوذیمی (۱۰۵) اما:

عجز

این نه آن دردست کو هرگز پذیرد التیام.
و اگر طرفی از احوال ما بر سمع مبارك تو گذر کند و شمه از غصه ما در تحت ادراك تو آید بر زندگانی ما بجای آب از دینه آتش باری و ما را با این دلتنگی و پراکندگی کی هستیم معذور داری چه اگر از آن محنت کی بر ماست ذره ی بر سنگ نهند شکافته شود و اگر این بار غم کی ما می کشیم بر کوه نهند (۱۰۶) ستوه گردد.

بیت

فلوان ما بی بالحصی قلق الحصی

و بالریح لم یسمع لهن هبوب^{۵۶}

مهمان چون این سخن استماع کرد از آن حال استکشاف نمود

(۱۰۴) مر: دردزده و مستوحش و اندوهناك می بینی

(۱۰۵) مر: بحضور تو امشب خوش و خرم بوذیمی

(۱۰۶) مر: اندکی بر کوه بندند

و از آن واقعه استفسار واجب داشت (۱۰۷). طیار و حمامه حال و قصه عقاب و بچگان خراجی با وی در میان نهاند و آنرا بشرحی مستوفی بسمع او رسانیدند چون بشنید تبسمی کرد و گفت از میان انبوه منقطع شدن و بر کوه خانه ساختن چنین کارها نتیجه آرد از آن جهت کی کوهیان از کمال عقل راهنمای بی بهره باشند و از فوائد خرد مشکل گشای خالی اکنون با من عهد کن کی دختری بزنی بمن دهی و این پری چهره را در حباله عقد من آری تا من فردا ترا و او را و جملگی مرغان این کوه (۱۰۸) را از وبال او رهائی دهم (۱۰۹) و او را بفیض عقل و نور خرد در دام اهلاک (۱۱۰) اندازم. طیار دختر (۱۱۱) بوی داد و آن شب خوش دل بنخفت (۱۱۲). بامدادان چون باز اشتهب گردون از آشیان مشرق سر بر زد عقاب بر کنگره کوه انتظار میکرد تا طیار بچه آرد کی بدان ناهار بشکند. و پس آنکه آغاز صید کند. داماد طیار را گفت با من بیای تا نزدیک عقاب و بچه را همین جا بگذار (۱۱۳) و جواب سوال (۱۱۴) بمن حواله کن و تو دم درکش تا خود چه پیش آید. طیار با وی روانه شد چون نزدیک عقاب رسیدند خشم کرد کی چرا بچه نیاوردی و برین دلیری ترا که اجازت داده است و برین جرأت که رخصت فرموده مگر ترا معلوم نیست کی عدول از اوامر و نواهی ملوک چه بلاهای صعب پیش آرد و تجاوز از فرموده ایشان چه کارهای عظیم نتیجه دهد. داماد گفت ای ملک ما را بخدمت آمدن بی بچه چگونه ممکن گشتی و از نفاذ فرمان تجاوز بپشتی که تصور داشتی. بچه آوردیم درین نزدیکی شاهینی از ما بتغلب (۱۱۵) و قهر بستند و چندانک گفتیم بخدمت ملک می بریم سوذمند نبوذ بر ما جفا (۱۱۶) کرد

(۱۰۷) مر: کرد از استکشاف حال استعلام نمود و در استفسار واقعه مبالغت

نمود (۱۰۸) مر: جبال (۱۰۹) مر: دهیم

(۱۱۰) مر: در معرض هلاک (۱۱۱) ملی: دختری

(۱۱۲) مر: خوش دل و خرم خاطر برآسود

(۱۱۳) مر: عقاب رویم و بچگان را اینجا بگذار

(۱۱۴) مر: جواب و سؤال

(۱۱۵) مر: متغلب (۱۱۶) مر: ما را جفا

و گفت جز من درین دیار ملك كه تواند بوذ (۱۱۷) و با وجود من دم پادشاهی (۱۱۸) كه تواند زذ اینك ما با خدمت رجوع کردیم و با حضرت مراجعت پیوستیم تا ملك چه فرماید (۱۱۹). عقاب ازین سخن مضطراب شد و آتش خشم در جگر او زبانه زد (۱۲۰) گفت او را بمن (۱۲۱) نمائید تا پر و بال او بچنگال برکنم و روی زمین از وی خالی گردانم. کبوتر در پیش افتاد و عقاب در عقب وی روانه شد چون از کوه بهامون رسیدند پادشاه آن بقعه شاهینی را می‌آموخت و کبوتری از دست شاه در پای او انداخته بوذند. کبوتر شاهین را بعقاب نمود از غایت خشم چون صاعقه بر وی نزول کرد و شاهین را در زیر چنگ خرد بشکست غلامی تیری انداخت و برو پهلوی (۱۲۲) عقاب بیکدیگر دوخت. عقاب بدوزخ رفت و مرغان خلاص یافتند و این مثل بدان زدم (۱۲۳) کی کار چون بحیل (۱۲۴) و مکر افتاد در مسکن و مأوای (۱۲۵) خویش بهتر دست دهد و بهیچ وجه ترك وطن صواب نیست کی آن داعیه درویشی و جاذبه ادبار بوذ (۱۲۶) و غریب هر کجا کی باشد (۱۲۷) خوار و عاجز و بیچاره بوذ و زیر دست مردم دنی و فرومایه.

بیت

بیچاره غریب اگر چه اصلی باشد

اصل و نسب غریب کس نشناسد

پس یکچندی بر مخاصمت ایشان بگذشت و از جانبین مصادرات و مواقعات^{۵۷} رفت. روزی خور فیروز بر سر عمارت ملكی رفته بوذ تا بیگاهی آنجا بماند وقت مراجعت با خانه از خصمان او انك رئیس و مقدم و پیشوا و صاحب رأی بوذ تنها در

(۱۱۷) مر: کدامست (۱۱۸) مر: درین بلاد و بقاع دم سلطنت
 (۱۱۹) مر: می‌فرماید (۱۲۰) مر: ملتهب گشت (۱۲۱) ملی: با من
 (۱۲۲) مر: پرو بال و پهلوی (۱۲۳) مر: آوردم
 (۱۲۴) مر: با حیل (۱۲۵) مر: مأوی (۱۲۶) ملی: ادبیر بود
 (۱۲۷) ملی: کجا شد

گوشه‌ای بدو باز خورد آتش غضب خور فیروز ملتهب و ملتظی^{۵۸} شد و نایره خشم (۱۲۸) او زبانه زد و گفت وقت انتهاز فرصت اکنونست نباید گذاشت کی فوت شود و خصم سلامت یابد و سره میگویند حکیم.

بیت

از امروز کاری بفردا ممان

چو خواهی کی سوزت نگرده زیان

پس تیغ آبدار (۱۲۹) برکشید و بر خصم حمله برد دشمن در گریز با باز هم پیوند شد. خور فیروز دروی رسید و او را بتیغ پاره کرد و از دهشت خون و خوف قتل جهان بر وی بشورید ندانست کجا (۱۳۰) رود. چون خبر واقعه بمردم (۱۳۱) رسید خویش و بیگانه ازان حرکت نه برجای (۱۳۲) از جای برفتند و آن جرأت بی‌خردانه نامحمود شمردند و باتفاق با خصمان ایشان یار شدند و خور فیروز و فرخ روز را بگرفتند و گفتند نص تنزیل چنین میفرماید (۱۳۳) الحر بالحر والعبد بالعبد والانشی بالانشی^{۵۹}

(۱۲۸) مر: غیظ و غصه (۱۲۹) ملی: پس (آبدار: تیغ و آهن برنده

و جوهردار)

چو با او ندید ایچ جای درنگ همان آبداری که بودش بچنگ

بزد بر سر ترك آن نامدار تو گفتی تنش سر نیاورده بار

فردوسی

(۱۳۰) مر: کی کجا (۱۳۱) مر: بکوش مردم

(۱۳۲) مر: نابجای (۱۳۳) مر: فرموده است

۵۸- ملتظی: آتش برافروخته و زبانه زده (ناظم‌الاطباء)

۵۹- قسمتی از آیه مبارکه ۱۷۸ سوره البقره.

یا ایها الذین آمنوا کتب علیکم القصاص فی القتلی الحر بالحر والعبد بالعبد والانشی بالانشی فمن عفی له من اخیه شیء فاتباع بالمعروف و اداء الیه باحسان.

آزاد را بازاد و بنده را به‌بنده و زن را بزنی قصاص کنند. و مذهب بعضی فقها چنان است که قصاص جز براین وجه نشاید کردن آزاد بازاده و بنده به‌بنده و زن بزنی. اما بنده را بازاد و مرد را بزنی و زن را بمرد قصاص روا ندارند و بناءبراین دلیل الخطاب است و دلیل الخطاب بنزدیک بیشتر اهل علم باطل است

شخصی را بفتوی تنزیل عوض شخصیت (۱۳۴) و خون حق شماست اگر قصاص کنید و اگر دیه بستانید و اگر عفو فرمائید کس را با شما داوری نیست. ولکم فی القصاص حیوة یا اولی الالباب. خصمان حال بدرگاه پادشاه رفع کردند بر مقتضی شریعت شارع بر کشتن کشنده (۱۳۵) مثال نفاذ یافت. مقتول را برادری بود داهی و عاقل و دوربین و کاردان. نزدیکان و اقارب خویش را بخواند و گفت این کاری مشکل و حادثه‌ای صعبست بعمیا (۱۳۶) در آن خوض نمی‌باید کرد و جز از سر اندیشه و تأنی تمام در آن شروع نمی‌باید پیوست و عاقل آنست کی اواخر کار در اوائل مشاهده کند و عواقب امور در مبادی بیند (۱۳۷) چه صواب رای و حسن حال در امور معظم پوشیده باشد کی اول صلاح روی نماید و آخر بفساد (۱۳۸) کشد.

بیت

صواب الحال مبدالامر یخفی ولکن عند مقطعه یبین^{۶۰}
و این خور فیروز کی قاتلست و ما را قصاص بروی لازم،
مردیست دلیر و متهور و شجاع اما دیوانه است و جنون بر طبیعت
وی غالب (۱۳۹) اگر درین قصاص هلاک نشود و درین قضیه
بقتل نیاید خود فعل نامحمود و حرکت ناپسندیده او، او را درثانی

(۱۳۴) مر: شخصی را شخصی است بفتوی تنزیل

(۱۳۵) مر: قتل قاتل (۱۳۶) مر: برعمیا

(۱۳۷) ملاحظت نماید (۱۳۸) مر: بفساد عظیم

(۱۳۹) بعد از کلمه غالب در نسخه مر این بیت آمده است:

لولا جنون یعتریه لدی الوغا ما کان یدرع الحدید مسلسلا

→ قتل الحر بالحر خلافی نیست در او و قتل العبد بالحر هم خلاف نیست که روا بود و قتل الحر بالعبد روا نبود سواء اگر بنده او بود و اگر بنده دیگری و اگر کسی بنده خود را بکشد مستحق تعزیر و تأدیب بود از امام و اگر بنده کسی دیگر را بکشد لازم بود بر او بها تا بهایش ببالای دیه مرد مسلمان نرسد (نقل باختصار از تفسیر ابوالفتوح)

۶۰- راستی حال بابتدای کار پوشیده است و چون کار بیایان آمد آنگاه

روشن میشود

الحال بوبال اجل گرفتار کند. فرخروز مردیست دانا و عاقل و داهی و دبیر و فاضل و سخن گوی و زیرک و صاحب هنری کی صیت او با قاصی وادانی رسیده است و اثر قلم او بر فضل او گواهی داده.

بیت

له ترجمان من بنی الماء نبهت علی فضله بالقرب منه الانامل^{۶۱}
و امروز ملوک و سلاطین باصحاب قلم و ارباب دانش
محتاجند (۱۴۰) و ایشان را بجان و دل جویان اگر خور فیروز
کشته شود و او باقی ماند کار او بفضل و ادب و تربیت قلم بالا
گیرد و تا نه بس دیر دود از دودمان ما برارذ و آتش در
خاندان (۱۴۱) ما زند. صواب آنست کی گوئیم کشنده ما فرخ-
روزست و قاتل اوست نه خور فیروز و بدین قصاص او را هلاک
کنیم و خور فیروز را بگذاریم کی خود بجهل خویش بحرکتی دیگر
مثل این کشته آید. جمله برین سخن همداستان شدند و فرخروز
بیچاره را بوسیلت درجه شهادت بهمشت رسانیدند (۱۴۲) و
خونش چون خون ذبیحه (۱۴۳) بریختند.

بیت

دم اموی لیس یسکن فوره و ما بعده الا الفرار او القتل^{۶۲}
و چون فرخروز بجرمی کی نکرده بود گرفتار شد خور فیروز
خلاص یافت و سوی خانه آمد با دلی خراب و چشمی پر آب با خود
گفت (۱۴۴) نصیحت برادر مشفق مهربان عاقل دوربین نشنیدم
و ترك وطن و هجرت از خان و مان اختیار نکردم تا او در سر
بی خویشتنی و استبداد من شد و اکنون جلا از وطن لازم گشت و

(۱۴۰) مر: نيك محتاجند (۱۴۱) ملی: خانه دان

(۱۴۲) مر: فرستادند (۱۴۳) مر: ذباح

(۱۴۴) ملی: می گفت

۶۱- اورا از ماهیان گزاره گری است (قلم) که با نزدیک شدن سرانگشتانش

بدان بر فضل او گواهی دهد

۶۲- جوشش خون منسوبان به خانواده امیه هرگز فرو ننشیند و از پس آن

جز گریز و مرگ چیزی نیست

آوارگی ضروری شد پس برخاست و در هنگامی کی جهان در پرده ظلام مستتر شده بود و عالم بلباس سیاه پوشیده راه شهر در پیش گرفت و چون بشهر درآمد مدتی مختفی بود تا حال بر وی بگشت و درویش و بیچاره و بی توشه بماند بصفتی کی اگر دشمن حال او بدیدی بر وی ترحم کردی. پس گفت از قوت ناگزیرست بضرورت بیرون باید شدن (۱۴۵) و دست در کاری زدن کی از آن سد رمقی توان کرد (۱۴۶). پس مدتی بحمالی و غیر آن کسبکی می کرد و خود را می داشت چون روزگاری برین نسق بگذشت (۱۴۷) پادشاه آن شهر را خصمی عظیم پیدا شد و ولایت شوریده گشت و خصم منکر لشکری گران بر در شهر آورد و محاصرت واقع گشت. پادشاه مردان دلیر و تیرانداز را طلب می فرمود (۱۴۸) و نعمت می داد تا شهر را نگاه دارند و رنود و اوباش سر بدرگاه نهاده بوزند. خور فیروز با خود گفت روز روزمنست اکنون توانم شجاعت خویش را بر رأی ملک عرض داذن و تهور و مردانگی خود را جلوه سره کردن. پس روی بدرگاه نهاده شاه بر منظر نشسته بود و مردان کار را نقد (۱۴۹) می کرد چون نظرش بر خور فیروز افتاد هیکلی دید منبی^{۶۳} از شجاعت و هیاتی یافت مخبر از دلیری و تهور (۱۵۰). در چشم شاه سخت مهیب نمود و در نظر او بغایت چالاک آمد. او را بخواند و بنواخت و درم داد و سلاح فرمود و بر باره فرستاد آن روز بزخم تیر گرد از لشکر خصم برآورد و لشکر را بتمهائی خویش از کنار (۱۵۱) باره آواره کرد. شاه چون دست برد او دید سایه عنایت بر سر وی گسترانید و او را سپاه و علم داد و رایت پهلوانی بوی سپرد روز

(۱۴۵) مر: رفتن

(۱۴۶) مر: حاصل شود (۱۴۷) ملی: برین بگذشت

(۱۴۸) مر: مطالبت می کرد

(۱۴۹) مر: نقدی (۱۵۰) مر: ناطق بتهور

(۱۵۱) مر: لشکر را از کنار

۶۳- منبی: آنکه آگاه میسازد و خبر می دهد (ناظم الاطباء) خبردهنده

(غیاث اللغات)

دیگر خور فیروز گفت جنگ پس دیوار کار عاجزانست نه شیوه مردان و دلیران باید کی مردی و مبارزت بر پشت باره نمایند (۱۵۲) نه از سر باره و شجاعان باید کی نبرد در کارزار جویند (۱۵۳) نه از پس دیوار. پس از شهر بیرون آمد و با وی جماعتی مبارزان مصاف شکن و گردان لشکر پناه کی.

بیت

یمشون فی الزرد المفاض کانهم

حیات یثرب القت الاسلاخا^{۶۴}

و آن روز مقاتلتی عظیم از جانبین برفت و شکستی محکم از اقدام خور فیروز بر لشکر خصم افتاد فیروز فرخ و فیروز با شهر آمد و بخدمت شاه رسید شاه او را تنگ در بر گرفت و گفت ای پیلتن شیر شکار قدم تو بر بساط ملک من خجسته بود و اگر نه دولت مرا سوی تو رهنمون بودی سپهر غدار بد عهدی و ایام بی وفا ناجوانمردی (۱۵۴) آغاز کرده بود و کار ازدست رفته و بخت بسر درآمده و من اکنون بکمال شجاعت و غایت دلیری و اقدام تو مستظهرم کی شر این دشمن نو خاسته مندفع شود و دست او ازین مملکت کوتاه گردد و ترا بر میامن نیک عهدی من اعتماد باید کرد و بمحاسن حق شناسی من واثق باید بود کی چون حریم دولت از نامحرمان خالی شود و عرصه مملکت از تعرض دشمنان پرداخته گردد در ملک و مال ترا قسیم و قرین خویش گردانم و درپادشاهی و سلطنت شریک و سهمیم خود کنم و دختری از کرایم استار و عقائل^{۶۵} اولاد خویش بتو دهم و دست تو چون دست فرزندان صلبی بر دفاین و خزائن خویش مطلق گردانم.

(۱۵۲) مر: دلیران بر پشت باره مبارزت نمایند

(۱۵۳) مر: و شجاعان در میدان کارزار نبرد جویند

(۱۵۴) مر: ناجوامردی -

۶۴- با زره های فراخ راه میروند گوئی مارهای مدینه اند که پوست

انداخته اند

۶۵- عقائل: جمع عقيله. زن کریمه مخدره گرامی قبیله (ناظم الاطباء)

بیت

تو فرزند مائی و زیبا بگاہ تو تاج سرانی و پشت سپاه
 خور فیروز زمین ببوسید و گفت کار بندگان طاعتست و
 انقیاد و عادت خدم فرمان برداری و جان سپاری و پیشه خداوندان
 و صنعت تاجوران آن کی (۱۵۵) بندگانرا بر قدرت دست برد
 پایگاه دهند و بروفق عمل پاداش فرمایند و من بنده از جان شیرین تر
 چیزی ندارم و از عمر گرانمایه تر دستگاهی نمی یابم (۱۵۶) برای
 خدمت شاه جان بر طبق کارزار نهاده ام و بدفع خصمان دولت
 او عمر در معرض تلف انداخته اگر دولت شاه یاری دهد بدیده
 مبارك مشاهده فرماید کی بر رقعہ معرکہ تعبیه محکم خصم را
 بزخم تیغ چگونه بر درم و سر دشمن در پای سمند شاه چگونه
 اندازم شاه را بهیچ گونه از انبوه حشم حاسد اندیشناک نمی باید
 بوذ و از کثرت حشر (۱۵۷) دشمن ناکامی تصور نمی باید کرد.

شعر

کی فردا من آن گرز سام سوار کی کردی بمازندران کارزار
 بگردن بر آرم شوم سوی جنگ پس آنکه کجا پای دارد نهنگ

شاه بر وی آفرین کرد و آن شب خوش و خرم بخت. بامداد
 چون کوس خسرو سیارگان بر در سراپرده افق (۱۵۸) بزدند.
 کوس جدال از جانبین بکوفتند. خورفیروز شاه را گفت تهور و
 دلیری و شجاعت و نجات کاری دیگرست اما فتح و ظفر و پیروزی
 و نصرت در لوای شهریاران بسته (۱۵۹) باشد و برایت ملوک
 پیوسته (۱۶۰) و صد هزار سوار با خنجرهای ابدار و نیزه های
 جوشن گذار در صف کارزار آن کار نتوانند کرد کی حضور
 پادشاه و آنچ (۱۶۱) گفته اند: پشت سپهی (۱۶۲) گران سواری
 دارد. حقیقتست و آن سوار جز شاه نتواند بوذ کی لشکر بوجود او

(۱۵۵) - مر: آنک - مر: نمی بینم

(۱۵۷) - ملی: حشم

(۱۵۸) - مر: از افق آسمان (۱۵۹) - مر: منعقد

(۱۶۰) - مر: متصل (۱۶۱) - مر: آنک (۱۶۲) - ملی: سپه

مستظهر باشد (۱۶۳) و با قبال او واثق و آنچ نصیبه مبارزان و وظیفه شجاعان باشد از فرط جلادت و غایت مردانگی و شجاعت خود نمایند و جان سپاری کنند. شاه را امروز رکاب مبارک باید رنجانید و از پس دیوار قدم همایون بر روی هامون نهاده و لوای میمون کی نصرت و پیروزی قرینه اوست و فتح و ظفر طلّیه (۱۶۴) او در برابر خصم بداشت کی بمیامن حضور شاه و سعادت لوای میمون او.

من امروز بند کمرگاه اوی بگیرم کشانش بیارم بروی پس شاه بر استصواب رأی خورفیروز از شهر بیرون آمد و از جانبین مصاف آراسته شد و مبارزان شد آمد گرفتند و باد پایان از سرهای (۱۶۵) انداخته و تنهای (۱۶۶) افتاده بر روی زمین مجال رفتن نیافتند.

بیت

إذا مالم تجد بالرمل مشياً مشّت بین السوالف والحدود^{۶۸}
و تیغها تا از رقاب مردان قراب^{۶۹} می یافتند اندیشه رجوع
(۱۶۷) باغماد^{۷۰} بر خاطر ایشان نمی گذشت.

بیت

صوارم کلما مرضت غراماً تسلت بالرقاب عن الغمود^{۷۱}
و چون جنگ سخت شد و دست اجل از ریسمان تقدیر مهار
انقیاد در بینی جانها کرد و مرغ روان از قفس کالبد پریدن
گرفت و ماذر زمین از کشتن بچگان خویش روی بخون شستن آغاز
نهاده و سنان صعلوک و ش از برای (۱۶۸) جوهر جان نقب در

(۱۶۳) - مر: باشند	(۱۶۴) - مر: نتیجه
(۱۶۵) - ملی: سرهاء	(۱۶۶) - ملی: تنهاء
(۱۶۷) - ملی: جوع	
(۱۶۸) - ملی: براء	

- ۶۸- چون (از فزونی کشتگان) - برفراز ریگستان گذرگاهی نیافت، از آن روی؛ از میان بناگوشها و چهرهها راه خویش در پیش گرفت
- ۶۹- قراب: نیام شمشیر یا غلاف شمشیر (اندراج)
- ۷۰- اغماد: جمع غمد (بالکسر) نیام شمشیر (اندراج)
- ۷۱- شمشیرها، چون از آزمندی (به خونریزی) بیمارگونه گشتند، برآمدن از نیامها و از گردنهای نیام ساختن، دلخوش و خرسند شدند

خزائن سينها زذ و شمشير عيار پيشه بقصد گوهر روح سر از درج (۱۶۹) كالبد برگرفت (۱۷۰) و خدنگك عقاب پرواز بصيد كبك روان در سينها روان شد و فضاي معركة از تازش اسبان و چالش مبارزان چنان شد كي گفته اند.

شعر

روز هيجا كي تركيان^{۷۲} كردند زير ران مبارزان تازي
نقش پرچم نگارذ اندر چشم شكل (۱۷۱) جرارهاي اهوazi
خور فيروز در ميان كرو فر و دار و گير چون رستم زال يال
برافراخت و چون حيدر كرار ذوالفقار را كار فرمود و ساخته و
آماده شد با (۱۷۲) مبارزي صذ تا بر قلب زند و اعتماد برسمنند
باز رفتار و كمنند دشمن شكار و شمشير آبدار آتش بار خويش
كرد.

اعدل للحرب اشباحاً مخرمة قبا تفوت نعام الدواحضاراً
و صارماً كلسان البرق يحسبه الر

رائي بقیة سيل شق احجارا^{۷۳}

پس بر قلب خصم افكند و بشمشير نيلگون چهره خاك شنگرفي
كرد و بيك حمله مصاف بشكست و سر خصم در كمنند قهر آورد
و با تحفه چنان روي بحضرت شاه نهاد. شاه بحدوث (۱۷۳) فتح
و ظهور نصرت خذاي را سجده شكر (۱۷۴) كرد و بس حمد
گفت (۱۷۵) و برو بازوي خور پيروز ببوسيد و چون غبار

(۱۶۹) - مر: درجهاي (۱۷۰) - مر: بينداخت (۱۷۱) - مر: نقش

(۱۷۲) - مر: آماده با

(۱۷۳) - مر: بتروك (۱۷۴) - مر: حمد و شكر

(۱۷۵) - در نسخه مر... و بس حمد گفت نيامده است

۷۲- تركيان: جمع تركي. اسب:

عماري از بر تركي توگفتي كه طاوسيست بر پشت حواصل
چهارهزار اسب گرانبها آن روز بدست آمد يعقوب را دون استر و استر و
خر واسبان پالاني و تركي (تاريخ سيستان). دوبيت متن از انوري است.

۷۳- آماده كرد براي جنگ اسبان باريك ميان تنگك بسته اي كه در دويدن
شترمرغ بيابان را باز پس مي نهد و شمشير برنده اي چون زبان برق كه بيننده
آنها باقيمانده سيلی مي انگارد كه سنگها را برمي شكافد.

اضطراب بنشست و آشوب تشویش برخاست و ولایت مستخلص شد و مملکت آرام گرفت شاه از عهده عهد بیرون آمد و موعود بوفا رسانید و دختر را بطالعی سعد و زمانی همایون عقد ببست و خورفیروز را بر ملک حاکم و بر خزائن مالک گردانید و چون خورفیروز بر مملکت پیروز شد و ولایت در زیر نگین گرفت کشندگان برادر را در انتقام و مطالبت ثار بر دار کرد و آتش در دوزمان خصم زد و سالها در پادشاهی بمیامن فضیلت شجاعت و محاسن وسیلت نجات باقی ماند. پس شجاعت قوتیست الهی در نفوس پاک و ذوات کامل و انتماء آن قوت نه بقوای حیوانیست و هیاکل جسدانی بل اعتزاً^{۷۴} و انتساب آن بحضرت قدس و بارگاه ملکوتیست و قول امیرالمؤمنین علیه السلام کی در دیباچه این باب مشروح شد مصدق این معنیست و او در خیبر بقوت جسدانی (۱۷۶) بر نکند و بحرکتی کی مدد آن از غذا باشد منقلع نکرد، بل کی جدا کرد انرا از موضع خویش بقوتی قدسی و حرکتی ملکوتی بتوسط نفسی کی بنور الهی روشن بود و با شراق بوارق ربانی مضی و این معنی غریب نیست چه حقیقتست کی او شجاع الهی بود و شجاعان الهی اگر دست در کمر کوه کنند برداشتن کوه ایشانرا آسانتر بود از آنک نیرومندان جسدانی (۱۷۷) را سنگریزه. و منت خدای را کی نفس پاک و ذات کامل خداوند ملک ملوک پادشاه فلك شکوه سلطان سپهر قدرت شهریار ستاره سپاه مظفرالدنیا والدین قزل ارسلان بن محمد بن ایلدگز رفع الله لواء و ضاعف سناه آراسته است بقوت الهی و نور ربانی و من بنده از برای اتمام این باب و اختتام (۱۷۸) این داستان بردیف شجاعت قطعۀ گفتم در مدح ذات شریف تا تتمه سخن را طراوتی پیدا آید و هی هده

سلطان شیر گیر و شهنشاه پیل زور
بر تخت جنگ (۱۷۹) تیغ تو شاه شجاعتست

(۱۷۶) - ملی: بقوتی جسدی (۱۷۷) - ملی: جسدی

(۱۷۸) - مر: ختم (۱۷۹) - مر: فتح

۷۴ - اعتزاء: باز بستن و منتسب گردیدن (اندرراج).

چون روی حرب تیره شود در شب غبار
 بر چرخ فتح روی تو ماه شجاعتست
 جوئی (۱۸۰) کی بر صحیفه شمشیر تیز تست
 سوی حریم حرب تو راه شجاعتست
 پرچم کی هست طره خاتون کارزار
 بر فرق نیزه تو کلاه شجاعتست
 تیغت کی روی فتح چو گل بشکفتد بذو
 در روز رزم پشت سپاه شجاعتست
 در موضعی کی مرد پناهد بحصن رای
 رای مقدس تو پناه شجاعتست
 سر سبز باد ملک تو از تیغ تو کی او
 بر جویبار فتح گیاه شجاعتست

الباب التاسع

فی فضائل العفة و سعادة عواقبها

قال الله تعالى: من عمل صالحاً من ذكر او انثى و هو مؤمن فلنجزيه حيوۃ طيبة ولنجزينهم اجرهم باحسن ما كانوا يعملون^۱.
موجود بی بدایت و قیوم بی نہایت قادر بی عجز و قاهر بی منع و اہب عقل مرشد و معطی حیات طیب در قانون حکمت و کیمیای (۱) سعادت اعنی تنزیل محکم و کتاب معظم چنین بیان می فرماید (۲) کی ہر بندہ (۳) از بندگان حضرت و کنیزکی از پردکیان عصمت کی (۴) بمن کی (۴) آمرزندہ گناہ و پوشندہ

(۱) - ملی. ملك: کیمیا (۲) - مر: و کتاب اعظم چنین بیان می کند
(۳) - ملك: بندہ (۴) - ملك: کہ

۱- سورة النحل آیه مبارکہ ۱۰۰ ہن کہ کرد کار شایستہ از مرد یا زن و او گروندہ است پس زندہ داریم او را زندگی پاکیزہ و پاداش دہیم ایشان را اجرشانرا بنیکوتر آنچه بودند میکردند.
(من عمل صالحاً) آنکہ گفت ہرکس کہ او عمل صالح کند و کار نیکو از مردان و زنان (وہو مؤمن) «واو» حال راست و او مؤمن باشد ما او را زندہ داریم زندگانی خوش. مفسران خلاف کردند در این حیات طیبہ. سعید جبیر و ضحاک و عطا گفتند مراد روزی حلال است برای آنکہ مرد عاجلا در راحت بود و آجلا از تبعہ ایمن بود و این روایت ابومالک و ابوربیع است از عبداللہ عباس. حسن بصری گفت و زید و وہب بن منبہ مراد قناعت است و این روایت عکرمہ است از عبداللہ عباس. مقاتل حیان گفت العیش فی طاعة اللہ زندگانی در طاعت خدا. ضحاک گفت ہرکہ ایمان دارد و عمل صالح کند اگر درویش بود و اگر توانگر زندگانی او خوش بود و ہرکہ او تارک بود عمل صالح و ذکر خدای را زندگانی او ناخوش بود. ابوبکر وراق گفت مراد حلاوت طاعت است. والبی گفت از عبداللہ عباس سعادت است. مجاہد و قتادہ و ابن زید و حسن گفتند مراد حیات بہشت است کہ زندگانی الا در بہشت خوش نباشد (ولنجزینہم اجرہم باحسن ما كانوا يعملون) و ما جزای طاعت ایشان و مزد ثواب ایشان دہیم نیکوتر آنچه کردہ باشند. ابوصالح گفت سبب نزول آیہ این بود کہ جماعتی از جہودان و ترسایان و بت پرستان بنشستند و ہرکس گفت ما بہتریم و فاضلتریم خدای تعالی این ایت فرستاد (من عمل صالحاً) - تفسیر ابوالفتوح رازی.

استار اسرار بندگانم ایمان دارد و آن بنده از برای (۵) رضای (۶) من در دنیا عمل صالح کند من او را در دنیا زندگانی خوش و حیاتی تازه (۷) کرامت کنم و در عقبی کی پاداش هرکار و جزاء هر عمل در کنار اصحاب اعمال نهند او را جزا و پاداش باضعاف عمل او در نیکوئی احسان فرمایم (۸) و عمل صالح عفتست کی جمله اعمال کی بصلاح و تقوی تعلق دارد (۹) و بدیانت و پرهیزگاری نسبت گیرد (۱۰) در تحت رایت عفت و زیر سایه تقوی است (۱۱) و عفت آنست کی مرد در حالت قدرت بر قضای شهوات از راندن لذات جسدانی ممتنع شود و نفس اماره را از هوا و مراد خویش بقهر منع کند (۱۲) چنانک یوسف صدیق علیه السلام کرد در (۱۳) قصه زلیخا و این قوت انبیا را تواند بود کی ایشان برداء عصمت (۱۴) متردی باشند و بحبل طهارت متمسک و بعد از ایشان اولیا را کی اشتغال علوم عقلی بمکتب ملکوت و اشتیاق متلذذات روحانی بعالم قدس ایشانرا پروای آن ندهند کی بلذات جسمانی و هوای شهوات بدنی آلوده گردند (۱۵). پس بیرون انبیا و اولیا صاحب عفت آنانند کی از (۱۶) انواع لذات بدنی (۱۷) و منہیات شرع اعظم کی قوای شهوانی بر تحصیل آن باعث شود خود را انزجار (۱۸) و ارتداع^۲ واجب بینند و اگر عیاذاً بالله قوت شهوت بر منع نفس و ردع (۱۹) طبع غالب شود و نفس منزجر و مرتدع نگردد چنان سازند کی آدمی

(۵) - ملك. ملی: براء

(۶) - ملك: رضاء (۷) - مر: طیب (۸) - مر: فرماید

(۹) - گیرد (۱۰) - مر: برد (۱۱) - ملی: اوست

(۱۲) - مر: از مراد و هوای خویش بقهر منع کند

(۱۳) - مر: علیه السلام در (۱۴) - مر: عفت

(۱۵) - مر: بتحصيل لذات شهوانی و تقرير مقدمات جسمانی مشغول شوند

(۱۶) - مر: کی اگر از (۱۷) - مر: جسمانی

(۱۸) - مر: خود را از آن انزجار

(۱۹) - ملی: رد

۲- ارتداع: از کارها بازداشته شدن و بازایستادن و برگردیدن (اندرراج).

زاده را بر آن وقوف و عثور^۳ دست ندهد و اعلام و اطلاع ممکن نگردد تا ظن مردم در صلاح ایشان فساد نپذیرد و اعتقاد خلائق در سیرت ایشان تباه نگردد و نیز چون مناهای شرع و محارم دین مخفی ماند نفس بر ارتکاب گناه دلیر نشود و بر قضای شهوت متندم باشد و خلق در وی بچشم احترام نگرد و اعتماد مردم بصلاح وی روزافزون ماند و عفت ملوک و سلاطین را حلیه شریف و زیوری نفیست و نهفتگی و دیانت ذات ایشان را صفتی محمود و ایشان چون از معاصی و مناهای بکلی منزجر نشوند و از محارم و ملامی بجملگی معصوم نتوانند بود باید کی خواص و خدم خویش را بر گناه خویش اطلاع ندهند و اگر کسی از نزدیکان ایشان بر عثره^۴ از آن پادشاه وقوف یافت او را از خدمت دور گردانند و بر وی اعتماد نکنند کی آنکه وقار ایشان در چشم او کم گردد و وقع نماند. عمرو بن عبیده^۵ کی امامی بود از امامان مقتدر و عالمی از علماء معتبر بنزدیک امیر المؤمنین ابوجعفر منصور محل معرفت و محرمیت بغایتی یافته بود کی هر وقت کی خواستی بی جواز راه توانستی رفت. روزی ناگاه در سرای رفت خلیفه را دید بر بالش تکیه زده و کتابی را مطالعه می فرمود و غلامی بر بالای (۲۰) سر وی ایستاده و شمشیری کی خواب از چشم شیر نر ربودی و لحظه‌ای در نیام نیاودی

(۲۰) - ملی: بالاء

۳- عثور: عثر علیه عثراً و عثوراً: آگاه گردید و دیده ورشد بر آن (ناظم الاطباء).

۴- عثره: بکسر اول و سکون ثانی: لغزش و بسر درافتادن (غیاث اللغات).

۵- عمرو بن عبیده: عمرو بن عبید بصری مکنی بابو عثمان شیخ معتزله در عصر خویش جدا و از فارس بود و پدرش ابتدا بافنده سپس از شرطه حجاج در بصره گشت. وی بسال ۸۰ قمری متولد شد و بعلم و زهد شهرت یافت و نزد منصور خلیفه عباسی تقریبی بسیار داشت و چون سال ۱۴۴ قمری در مران بنزدیکی مکه درگذشت منصور خلیفه برخلاف عادت وی را مرثیه‌ها ساخت. او راست تفسیر قرآن و الرد علی القدریه (از اعلام زرکلی جلد ۲ ص ۷۳۵) بنقل از وفيات الوفیات.

شعر

جنین هواه ان يفارق امه اذا المهد هام والقماط قتام
 يبز منام الاسد في الغاب خيفة به و عليه للنمال منام^۶
 برهنه در دست گرفته. عمرو چون آن حالت بدید قدمش
 متزلزل شد و رنگ رخسارش متغیر گشت. چون بنشست گفت
 ای امیر مسلمانان و امام وقت. ملوک و سلاطین را دشمنان نهانی
 و خصمان پوشیده بسیار باشند کی نزدیکان ایشانرا بفریبند تا
 بنگاه داشت فرصت کاری کنند کی نفس و مال و خان و مان و تن
 و جان صد هزار خلق در معرض فساد و تباهی اندازند و بر
 غلامان تا این غایت اعتماد کردن کی تنها بیک تو (۲۱) پیرهن
 با شمشیری چون آب و آتش اقامت کند و خالی بنشیند از عقل
 دورست. جان عالمی بسته نفس مبارك تست با نفس خویش و
 جان جهانیان چرا زینهار (۲۲) می خوری. خلیفه گفت ای امام
 نصیحتی کی می فرمائی و سخنی کی در این باب می دانی از سر
 حقیقت تمام و خرد بر کمالست اما من با این غلام شمشیر کشیده
 تنها درین خانه اعتماد بر آن کرده ام کی هرگز او مرا بر سر
 خطائی و معصیتی ندیده است و بر عثره از عثرات من کی آن
 متهتك باشد مرستار عفت و پرده صیانت را، وقوف نیافته تا
 دلیر شود و آن دلیری بناحفاظی سرایت کند و وقع من از غایت
 عفت و وقار من از کمال صیانت در چشم او تا حدیست کی اگر
 سالی در خدمت من باشد (۲۳) جز پشت پای خویش و روی زمین
 چیزی دیگر نبیند. پس عفت فضیلتیست کی بوسیلت آن احراز
 کمالات نفسانی توان کرد و بذریعت آن بمقام اعظم از قرب
 آفریدگار توان رسید و عقیف باید کی از صحبت اشرار برحذر

(۲۱) - ملی: توی

(۲۲) - ملی: زنه‌ار (۲۳) - مر: اقامت نمایند

۶- همچون بچه در شکم، آرزویش دور شدن از مادر خویش باشد. زیرا
 گهواره اش زبر اسبان و قنداقه اش گرد سپاه و میدان است.
 از بیم خواب از شیر بیشه ربوده است در حالیکه مورچگان را بر پشت آن
 شیرخوابی خوش است.

باشد چه گفته اند (۲۴):

بیت

ان العفیف اذا استعان بخائن كان العفیف شریکه فی المآثم^۷
 وقول حکماست: العفیف یمتنع من اللذات الجسدانیة مسروراً
 بهما والشره یتألم و یحزن علیهما. معنی آنست کی عفیف آنکس
 باشد (۲۵) کی از لذات بدنی (۲۶) امتناع نماید در حالتی کی بر
 تحصیل آن قادر بود و چون آن لذات ازو فوت شد بر فوت آن (۲۷)
 خرم باشد (۲۸) و حریص کسی (۲۹) بود کی چون لذتی (۳۰)
 شهوانی ازو فوت شود بر فوت آن اندوه خورد و از نیافتن (۳۱)
 آن متألم گردد و هم سخن حکماست: من الناس من هو الهی الطبع
 لفرط الفضیلة الیه فیکون اکرم (۳۲) الافاضل الکرام و منهم من
 هو سبعی الطبع لبعده من الفضیلة و منهم من هو بهیمی الطبع
 لاقتنائه الشهوات فینسب الی القردة والخنازیر. معنی آنست کی
 مردم در استعمال فضائل سه گروهند. طایفه طبیعت ملائکه (۳۳)
 دارند و ایشان آنانند کی استعمال فضائل بر نفس ایشان غالبست
 و خود را بوسائل آن کرامت بسالکان ملکوت رسانیده اند و ایشان
 افاضل کرامند (۳۴) و گروهی آنانند کی از اقتناء فضائل و
 اکتساب آن دور افتاده اند و ایشان طبیعت سباع دارند از آن جهت
 کی از برای لذات جسمانی و ملامهی دنیا در همه عمر با یکدیگر
 کارزار کنند (۳۵) و مزخرفات فانی چون مردار از یکدیگر بر بایند
 و این گروه پندارند کی سعادت نفس آنست کی اسباب دنیا بیشتر

- (۲۴) - مر: اشرار پرهیز لازم دارد و صاحب صیانت را واجب کند کی از
 خائن بگریزد و از مجالست او امتناع نماید چه گفته اند
 (۲۵) - مر: تواند بود (۲۶) - مر: جسدانی
 (۲۷) - مر: و چون فائت شد بر فوت آن (۲۸) - مر: گردد
 (۲۹) - مر: آنکس (۳۰) - ملی: لذت (۳۱) - مر: نیافت.
 (۳۲) - مر: افضل (۳۳) - مر: ملائک (۳۴) - ملی: ایشان کرامند
 (۳۵) - مر: کارزار و مقاتلت کنند.

۷- چون مرد پاکدامنی از مردم نابکار، یاری خواهد و با ایشان یار گردد،
 بی گمان از آن پس در گناه آنها شریک است.

باشد و شقاوت آنک کمتر بود و از سعادت و شقاوت حقیقی غافلند و حظ ایشان از سعادت چندانست کی دنیا گرد ایشان می‌گردد و لذت ایشان از زندگانی چون لذت کرمست از مردار کی وجود این لذت با وجود او بسته است کی حالی آن چون سپری شود از لذت اثر نماند ولله در القائل.

بیت

لقد ماتت الدنيا التي سعدوا بها

و فی المیتة الملقاة حظ لدودها^۱

و گروهی آنانند کی طبیعت ایشان طبیعت بهائم است از غایت شبق* شهوت و ولوع نهمت***. پس فضیلت عفت و وسیلت صیانت گرد این گروه نگردد و انتساب نفس و انتماء طبع ایشان از فرط شهوت ببهائم و قرده و خنازیر باشد: اولئك كالانعام بل هم اضل*** پس حکما در تحدید عفت گفته‌اند: العفة لزوم الافعال الجميلة التي فيها کمال النفس.

معنی آنست کی عفت ملازم گرفتن کارهای (۳۶) نیکوست کی کمالات نفس از التزام آن حاصل آیند و تا نفس لذات بدنی (۳۷) را پشت پای نزنند سعادت فضیلت عفت (۳۸) او را دست ندهد و گفته‌اند:

كل فضيلة فهو وسط بين رذيلتين و هما افراط و تفریط
فالحكمة وسط بين السفه والبله والشجاعة وسط بين الجبن
والتمهور والعدالة بين الظلم والانظلام والعفة بين الشره وخمود

(۳۶) - ملك. ملی: کارهای

(۳۷) - مر: حاصل نشود و تا نفس لذات جسمانی

(۳۸) - ملی: فضیلت و عفت

۸- این جهان که جمعی کوتاه بین به داشتن و برخورداری از آن خود را نیک- بخت می‌انگاشتند، مرد و مردار گشت و بی‌گمان در مردار دور افتاده، تنها کرم‌ها را بهره و نصیب است

* شبق بفتح اول و دوم - سخت آزمند شدن بجماع (انندراج)

** - نهمت: بفتح اول: حاجت و نیاز و حریص نمودن (انندراج)

*** - سوره مبارکه اعراف آیه ۱۷۹

الشهوة. تا سفاهت و جهل نباشد حکمت ظاهر نشود و تا هراس و بددلی نبود شجاعت پیدا نگردد و تا ظلم و ستم موجود نبود عدل مستور ماند و تا شره و شبق شهوات بدنی نباشد عفت را نتوان دانست پس از نتایج میامن عفت و فوائد آن داستان پارسا دخترست با پسر باغبان کی این از لزوم (۳۹) عفت و صیانت بانوی کشور شد (۴۰) و آن از شومی شره و فسق سرنگون بدریا افتاد.

حکایت: متون صحائف و بطون دفاتر ناطقست بدانک در حدود خزر پادشاهی بود قیطور نام، در جود و عدل منفرد و در سخا و انصاف یگانه و در فنون عقل و علم از ابناء زمانه ممتاز و برسوم فضائل و قوانین آداب ملوک در روزگار غریب. گوئی این ابیات در وصف او گفته اند:

شعر

تفردت بالاحسان والفضل والحجی
فكنت غریب الدار والجنس والعرض^۹
یلوذ بك العافی مذلا كانه
مریغ تراث منك او مقتضی فرض^{۱۰}

عدل او رقاع^{۱۱} آن بقاع را بفرزین بند^{۱۲} سیاست از شاه رخ
فتنه ایمن گردانید و انصاف او پیل را با شیر و گرگ را با
میش و گربه را با موش آشتی داذه و دور روزگار در وصف عدل
و زبان ایام در نعت انصاف او گفته:

(۳۹) - ملی. ملك: لوازم

(۴۰) ملی: شد

۹- یگانه دهر شدی در بخشش و بزرگی و خرد و از بزرگی خانه و مال و ثروت در بین دیگران غریب و بیگانه

۱۰- بدبخت پریشان روزگار بتو پناه می جوید انسان که گوئی مرده ریگت پدر را از تو خواهانست یا سهم الارث را طالب

۱۱- رقاع: جمع رقعہ. پاره ها (انندراج)

۱۲- فرزین بند: رجوع شود به صفحه ۵۲۵ حاشیه ۳۵

شعر

کار جهان راست گشت و رام شد ایام
تا که ز انصاف در کف تو قضیبت
خوابگاه کبک در نشیمن بازست
تکیه‌گاه میش بر مرافق ذیبت^{۱۳}
این پادشاه را بکنار دریا باغی بوذ کی اگر حوران فردوس را
دل متقاضی تماشا و نشاط (۴۱) شذی و از متنزهات ریاض خلد
ملالتی بطبع ایشان راه یافتی بنزهتگاه آن بوستان خرامیدندی و
در چمن آن جنت بریاحین (۴۲) آن گلستان استنیاس یافتندی (۴۳).

بیت

علیها من اسالیب السواقی ملاحف لاتباع ولا تعار^{۱۴}
و در میان این بوستان قصری برکشیده کی آستان او با
آسمان در بلندی برابری می‌کرد و سقفش بر قله زحل برتری
می‌جست.

بیت

آستان درگهش را با فلك در بلندی حاصل‌آمد (۴۴) اشتباه
و شاه را پسری بوذ نام او نوش‌زاد کی گفتی نوش ازلبان
اوزادستی (۴۵) و حلاوت شهید از سخنان او نشان داذه (۴۶).
سروی از چمن زین^{۱۵} رسته و بدری از نقصان هلالیت رسته.

(۴۱) - مر: نشاطی (۴۲) - مر: برایحه ریاحین
(۴۳) - مر: جستندی (۴۴) ملی: آید (۴۵) - مر: زاده استی
(۴۶) - مر: بسخنان او انتما برده

۱۳ - ذیب - بکسر اول و سکون تحتانی. گرگ درنده (اندرراج)

۱۴ - برآن پهنه از پرورش جویبارهای گوناگون، چادرهائی رنگین (از گله‌ها و سبزه‌ها) افراشته بود و آن همه لطف و زیبائی را نه به‌کس می‌فروختند و نه بعاریتش می‌دادند

۱۵ - زین: آرایش و خوبی ضد شین - زانه زیناً (از باب ضرب) آراست آنرا - (نفیسی)

بیت

هو بدر اذا استنار ولكن فيه تم و ليس فيه سرار^{۱۶}
 چو ماه بود و چو سرو و نه ماه بوذ و نه سرو
 قبا نبندد سرو و كله ندارد ماه
 بیشتر اوقات ملك زاده بنشاط شراب از جهت تماشا (۴۷)
 بوستان آن قصر را بحضور (۴۸) همایون خویش آرایشی داده
 بوذی و دریچها از قصر در بوستان (۴۹) گشوده و بر حاشیه
 بوستان و طرف باغ صومعه‌ی بوذ و زاهدی در آن متوطن دیده
 او (۵۰) از فرط تعب خواب شب نادیده و معده او از کمال تنسك
 نان روز ناچشیده.

شعر

الساهر الليل الطويل محاولا حفظ البرية والبرية نوم
 والصائم اليوم المهجير تقية رمضاوه من لفحه تتضرم^{۱۷}
 این پارسامرد دختری داشت حسنش مهره ماه در ششدر محاق
 انداخته و شعاع جمالش جگر آفتاب بسوز حسد بگداخته. مملکت
 حسن در زیر نگین عارض او بوذ و ولایت جمال در تصرف رخسار
 او (۵۱).

(۴۷) - ملی. ملك: تماشای

(۴۸) - ملی: تماشای آن قصر بحضور - مر: شراب نزهتگاه بوستان این قصر

را بحضور

(۴۹) - مر: ببوستان (۵۰) - ملك: که دیده

(۵۱) - مر: چهره نازنین او

۱۶- او در زیبائی، چون ماه تمام است. اما ماه تمام را نقصان و سرانجام،
 ناپیدائی در پی است و وی را تمامی بکمال است و محاق و پنهانی را بر وی راه
 نیست

۱۷- در، شبهای دیر یاز، تا از مردم خویش نگاهبانی کند در حالیکه ایشان
 خود در بستر ناز خفته بودند - بیدار بود.
 و در گرمای سخت نیمروزی، که بادهای سوزانش ریگهای بیابان را تافته
 می‌کرد برای نگاهبانی از دین خویش روزه‌دار بود

بیت

تصرف فی معنی الجمال و لفظه ففی کفها حل الجمال و عقده^{۱۸}
 این دختر زیبا شیر از پستان عفاف خورده بود و تربیت در
 حجر تصون^{۱۹} و حضانت صیانت یافته. دیده آفتاب بجمال چهره
 او هرگز مکتحل نشده بود و لجه هوا بصکه آواز او هرگز متموج
 نگشته. مگر درین باغ باغبانی بود و او را پسری باسیرتی (۵۲)
 بذ و صورتی زشت و عادت می مذموم و طالعی مشئوم کی هرگز پای
 بر هنجار صلاح و سداد ننهاده بود و زبان بر کلمه صدق و صواب
 نرانده.

بیت

لو مات من عطش و الماء فی یده و کان ممتزجاً بالصدق ما شرباً^{۲۰}
 روزی زاهد بهمی رفته بود معاودت او با صومعه دیرتر باز
 کشید و زمانی دراز در آن صرف شد. دختر بآب محتاج شده بود
 از برای تجدید وضو و وقت نماز تنگ رسیده و اگر توقف می کرد
 تا زاهد باز آید وقت اداء فریضه فوت می شد. آب دستان برداشت
 و بر کنار آب آمد و پر کرد و بازگشت. ملک زاده از فرجه قصر
 می نگریست و باغبان زاده بر کنار آبگیر ایستاده بود. جمال دختر
 حال هردو شوریده کرد و حسن رویش طوق بی طاقتی در گردن
 هردو انداخت. زبان حال هردو با خیال معشوق این معنی می گفت:

بیت

دازیم دل بدست تو در پای مفکنش
 غافل مشو ز ناله و زاری و شیونش

(۵۲) - ملی: سیرت

- ۱۸ - با زیبایی صورت و سیرت، کشور لفظ و معنای حسن و جمال را در
 تصرف خویش آورد و از آن پس گشاد و بست مملکت حسن در کف اوست
 ۱۹ - تصون: خویشتن صیانت کردن (تاج المصادر بیهقی) خود را از معایب
 حفظ کردن (اقرب الموارد) و پشت پای به روی تصون و تدین زد (سندبادنامه ص
 ۲۱۷) و هرچه موجبات نقصان و ماده خسران او خواهد بود در دنیا و دین تحرز و
 تصون از آن واجب داند (جوینی) - لغت نامه
 ۲۰ - اگر از تشنگی در شرف مرگ بود و آبی آمیخته با جوهر راستی در کف
 داشت، - از بد نهادی تن به مرگ درمی داد، اما از آن آب نمی نوشید

ملك زاده با خود گفت دختر در نفس خویش تا بدین حد
پارسیاست کی چندین مدتست تا من برین قصر متوطنم و برین
بستان مالك هرگز ندانسته‌ام کی زاهد را در صومعه دخترست
و از کس نشنیدم (۵۳) و حال زاهد در کمال تنسك و غایت تعب
خود مرا معلومست و حقیقت می‌دانم کی دعای او را حجاب نباشد
و هرچ (۵۴) از حضرت عزت التماس کند اجابت و اسعاف^{۲۱} بدان
مقرون گردد و اگر از سر تجبر پادشاهی و نخوت سلطنت حرکتی
کنم و پیرامن صومعه طوافی اندیشم یا نظری فاسد بر اطراف
آن اندازم زاهد بفراست حق بداند و بکرامت اولیا بجای (۵۵)
آرد و قصه بدرگاه ربوبیت بردارد نه ملك ماند و نه مملکت و
نه قصر گذارد و نه بوستان با درددل می‌باید ساخت و در آتش
هجران می‌باید سوخت تا خود قضا (۵۶) در پس این پرده چه دارد
و قدر از مکن این تعبیه، چه بلعجبی بیرون آرد: کاندرا پس
پرده فلك بازیهاست

باغبان زاده چون نفس پاك و طینت طیب نداشت کی مثل
این اندیشها کردی تدبیر صواب کجا پیرامن خاطر او گشتی. با
خود گفت چون شب درآید کمند (۵۷) درکنگره صومعه اندازم (۵۸)
و خود را بر بام دلارام کشم (۵۹) و بر رسم اگر آنچ گفته‌اند دل
بدل می‌نگرد و دوست بدوست میل دارد اگر هیچ او را بر خود
مهربان بینم سر از چنبر فرمان او بیرون نبرم و اگر کار برخلاف
این مشاهده افتد سر از تن زاهد جدا کنم و دختر را دست گیرم
و بیرون آرم و ازین حدود بطرفی دیگر نقل کنم چنانك هیچ
آفریده بر فعل من واقف نگردد (۶۰). پس چون زاهد بصومعه باز
رسید پری‌چهر فریضه گزارده بود و زانوی مبارك خود را تکیه‌گاه
جبین پرنور (۶۱) خویش ساخته و بر فعلی کی کرده بود و از

(۵۳) - مر: نشنیده (۵۴) - ملك. ملی: هر چه

(۵۵) - ملك. ملی: بجاء (۵۶) - ملی - ملك: نه بوستان تا خود قضا

(۵۷) - مر: کمندی (۵۸) - مر: محکم گردانم (۵۹) - مر: اندازم

(۶۰) - مر: آفریده نداند کی من کجا افتادم (۶۱) - مر: جبین مبین

صومعه بیرون آمده متندم و متحیر نشسته و اشک (۶۲) ندامت در دامن صیانت می‌ریخت و زار زار می‌گریست. زاهد گفت ای نور دیده ترا چه افتاد کی چون اندوهناکان و ماتم‌رسیدگان سر بر زانوی نهاده و قطرات اشک دامن مبارک تو (۶۳) تر می‌گردانند. گفت (۶۴) ای پدر امروز چون در مراجعت تو توقفی افتاد. وقت نماز (۶۵) فائت می‌شد من بیرون رفتم تا آبی بردارم. ملک‌زاده از دریچه قصر (۶۶) نظر بر من انداخت و باغبان بچه از کنار آب‌گیر در من نگریست. صورت من آلوده نظر بیگانه‌شد از عقوبت الهی اندیشناکم و می‌ترسم کی ایشان از سر شطارت^{۲۲} جوانی و نزقات^{۲۳} شیطانی در عرض من حرکتی فاسد اندیشند و پیرده عفاف و خدر صیانت من قصدی شنیع تصور کنند. زاهد گفت چون گام بر مناهی شرع و مطالب (۶۷) شهوت از صومعه بیرون ننهاده‌ی و بسبب اداء فریضه و طلب رضاء خدای بیرون رفته‌ی از عقوبت او ایمن باش و آنچه می‌گوئی ایشان بدر و بام مقصد کنند واثق و مستظهرم بدانک من هرگز بهتک استار هیچ‌آفریده قاصد نبوژم و اندیشه‌بدنام گردانیدن هیچ خاندان (۶۸) بر خاطر من نگذشت. فعلی کی من باکس نیندیشم کس با من در عمل نیارذ و عملی کی من باندیشه در حق کس جایز نداشتم کس بفعل با من نکند. پس چون راهب شب بگلیم سیاه مرتدی^{۲۴} شد

(۶۲) - مر: سنگ (۶۳) - مر: مبارکت (۶۴) - مر: گفت:

نثار اشک من هر شب شکر ریزست پنهانی

کی همت را زناشوئیست از زانو و پیشانی

چو هم زانو شوم با غم گریبانرا کنم دامن

سرم را بر سر زانو کنند دامن گریبانی... ای پدر

(۶۵) - ملی: و وقت نماز (۶۶) - مر: از قصر

(۶۷) - مر: مقتضی (۶۸) - ملی: خانه‌دان

۲۲ - شطارت: شوخ و بیبک شدن (اندرراج)

۲۳ - نزقات: نزق. بر سکیزیدن نر است بر ماده (منتهی الارب) بر سکیزیدن نریان

برمادیان یا بچستی و چالاکی پیش درآمدن و برجستن (ناظم الاطباء) - سبکساری کردن (تاج المصادر بیمه‌قی) شتاب و سبکسری کردن هنگام خشم (اقرب الموارد)

۲۴ - مرتدی: چادر برافکنده و حمیل اندازنده (اندرراج)

و جهان پیر طیلسان مشکرنگ در سر کشید (۶۹) زاهد در صومعه محکم کرد و بنوافل عبادات بعد از فرائض قیام نمود. باغبان زاده کمندی بدست کرد و نزدیک صومعه آمد و در گوشه انداخت و استوار کرد و بر بام شد. ملک زاده از دریچه قصر بیام دوست چنانک طریق عاشقانست می نگریست. باغبان زاده را دید کی بر بام صومعه رفت آتش حمیت در دل ملک زاده ملتهب شد و نائره رشک (۷۰) در سینه او مشتعل گشت شمشیری (۷۱) حمایل کرد و روی بصومعه نهاد و بگوشه دیگر کی باغبان زاده را بر آن وقوف نیفتاد بر بام رفت و مترقب و مترصد بنشست تا خود چه حرکت پیدا گردد و بر عفت و عصمت دختر و صلاح و صیانت او واثق و واقف بود اما جرأت و بی باکی باغبان زاده می دانست و از تهتک نابسامان او می اندیشید. پس چون از شب ثلثی در گذشت (۷۲) زاهد از اوراد فارغ شد نفس او بآسایش مایل گشت، فرو خفت و صریر نفس و بخست^{۲۵} بینی او بر خواب (۷۳) دلیل باغبان زاده شد بکنار (*) روزن آمد و گفت:

بیت

ما سر بقدای دوست کردیم رواست

سر را چه محل بود گر او را سر ماست

پس نرم نرم آواز داد و گفت ای زاهد زاده (۷۴) امروز روی تو روی سلامت بر من حرام کرده است و شعله چهره تو آتش بی طاقتی در جان من انداخته و این نه طریق زهد و شیوه پارسائیست کی بیچاره‌ی را در عذاب عشق و فتنه بی صبری (۷۵) گرفتار کنی و تو در پرده خوش دلی بر آسانی (۷۶).

(۶۹) - مر: پیر بطیلسان مشک رنگ متطلس گشت

(۷۰) - مر: غضب (۷۱) - ملی: او شمشیری

(۷۲) - مر: چون شب ثلثی در شکست

(۷۳) - مر: فرو خفت و بخست بینی او بر خواب او (*) شد باغبان زاده بکنار

(۷۴) - مر: زاهد بچه (۷۵) - مر: محنت (۷۶) - مر: آسایش دهی

بیت

اگر رحمت نیاری من بمیرم در آن گیتی ترا دامن بگیرم
 آنچ در دل داری با من راست در میان باید نهاد. اگر خواهان
 منی چنانك من خواهان تو مقصود حاصلست و اگر از صحبت من
 ننگ خواهی داشت (۷۷) و سر از چنبر دوستی من (۷۸) بخواهی
 پیچید کشته یافتن پذیر و پرده دریدن خود را آماده باش و تو خود
 دانی کی هرکار کی آن بفساد و تباهی تعلق گیرد منشاء و مولد
 آن از من بود و مرا در انواع شریری و تهتك و فساد نيك (۷۹)
 می شناسی. در هیچ کاری از هیچ آفریده مبالات^{۲۶} ندارم و کس
 را وقع آن ننهم کی با من خطابی تواند کرد. دختر اندیشید کی
 اگر این مفسد ناپاك را درشت گویم و از مواصلت خویش (۸۰)
 نومید گردانم وقاحت نابسامان و جرأت نابرجای او مرا رسوا
 گرداند. جز نرمی و آهستگی این کار را دفعی نیست. پس باواز
 نرم چنانك شرم زدگان و پارسادختران را باشد گفت ای آزادمرد
 اگر مرا بدوستی تو رغبت نبودی چهره (۸۱) خویش بتو کی
 نمودمی و اگر با تو سر معاشرت نداشتی در باغ مرا چه کار
 بودی اما مرا پذیرست یگانه روزگار و از غایت عبادت و کمال
 تنسك سر جریده ابدال و اولیا و هباده جهان و نسك زمین روی
 از اطراف بزیارت او نهاده اند و صومعه او هرگز از طواف
 اوتاد و سالکان طریقت خالی نباشدی (۸۲) بی خویشتنی کردی و
 بر بام صومعه او قدم نهادی و عاشق صادق آنست کی در بند
 رضاء معشوق بود و از حرکتی کی آن بدرد دل و بدنامی

(۷۷) - مر: انفت خواهی نمود

(۷۸) - مر: و سر از چنبر طاعت و مودت من - ملی: ما

(۷۹) - مر: فساد و بلانیک (۸۰) - مر: مواصلت و مخالطت

(۸۱) - مر: نبودی و با تو سر معاشرت نداشتی چهره - در جمله بعد از:

و اگر... تا... بودی در نسخه مر نیامده است

(۸۲) - مر: هرگز از طواف اوتاد و اقطاب و ره روان جاده معرفت و سالکان

طریق طریقت خالی نباشد

۲۶ - مبالات: تدبیر، اندیشه و تفکر در کار و قید و توجه و بصیرت و

آگاهی «نفیسی» باك

دوست (۸۳) باز گردد ممتنع باشد و من خود بر آن بوزم کی
 طریقی صالح بدست آرم و سخن تو بنیکوتر و جهمی با پذیر در
 میان نهم تا او بدامادی ترا قبول کند و سایه همت بر تو اندازد
 تو خود بی خردگی (۸۴) کردی و قدم از دایره ادب بیرون نهادی
 و اگر والعیاذ بالله وی آگاه شود از حرکت تو نیک برنجد و قصه
 این حال بملك زاده رفع کند ترا بیم سر باشد و دل من طاقت
 تحمل آزار تو ندارد (۸۵). تو هم ازین راه کی آمدی باز گرد
 چنانك این حال مخفی ماند و کس را بر آن اطلاع نیفتد (۸۶) تا
 من بامداد بطریقی کی دانم پذیر را خشنود گردانم و اجازت
 نکاح حاصل کنم تا با یکدیگر عمری خوش و زندگانی تازه
 بگذرانیم (۸۷). باغبان بچه گفت ملك زاده را امروز نظر بر
 جمال تو آمده است و می اندیشم کی عشق تو با او همین عمل
 کرده باشد کی با من و اگر او بمطالبت تو پای در میان نهد مرا
 دست از مراد کوتاه ماند خواهم کی با (۸۸) من عهد کنی و مرا
 واثق گردانی تا چون استظہاری حاصل آید و اعتمادی یابم
 خوش دل و ساکن بآرامگاه خویش باز روم. دختر گفت هیچ چیز
 در کمالیت نفس قاذح تر از دروغ نیست (۸۹) و کذب و بدقولی
 در فضائل نفس آدمی همچنانست کی آتش درمفاصل نی. چندانك
 آتش در اجزاء نی تباهی و فساد پیدا آرد کذب و دروغ در نهاد
 آدمی خلل و زلل ظاهر گرداند. هیچ صفت آدمی را مذموم تر از
 دروغ نیست و هیچ نعت نفس را قبیح تر از کذب نه. چگونه روا
 دارم کی با (۹۰) چندین طاعت و عبادت کی از من در وجود آمده
 است و چندین شب در تنسك و تعبد با روز کرده ام، حسنات نفس
 خود را آلوده دروغ گردانم تا بسیئات مبدل شود و اگر موافق تو
 نبودی و در بند مراضی تو نیستی پذیر را آگاه کردم (۹۱)

(۸۳) - مر: محبوب (۸۴) - ملی: بی خوردگی

(۸۵) - مر: کی تحمل آزار تو کند (۸۶) - مر: ممکن نگردد

(۸۷) - مر: می گذرانیم (۸۸) - ملی: کبا

(۸۹) - ملك: دروغ نیست چگونه روا دارم

(۹۰) - ملی: کبا (۹۱) - مر: کنمی

تا دفع تو واجب داشتی. فارغ دل و آسوده بجای خویش باز شو
کی فردا کار چنانك دل تو خواهد گزارده آید. باغبان بچه ترسید
کی اگر الحاح بیش کند نازنین برنجد و کار از دست بشود و در
امکان تدارك نیاید (۹۲). آهسته باز گشت و گفت:

بیت

اگر بپذیریم ورنه (۹۳) غلامی را کمر بستم
من آن دولت کجا یابم کی تو سلطان من باشی
ملك زاده مفاوضه ایشان می شنود و هرگاه کی قصد کردی
تا بتیغ تیز باغبان زاده (۹۴) را گوشمالی محکم دهد از فضااحت
و بدنامی دلارام اندیشه کردی و خود را بخرد تمام و عقل کامل
بر جای بداشتی. پس چون باغبان بچه باز گشت ملك زاده بکنار
روزن آمد و گوش بر فرجه نهاد و با خود گفت اگر این پری چهره
پند را آگاه کند و این حدیث با وی بگوید عفاف او را حد
نیست و ستر او را نهایت نه و اگر کشف این سر نکند و پرده
از روی این راز (۹۵) بر ندارد با باغبان زاده حقیقت موافق باشد
و چنین کس بابت معاشقه ملوك نبود. هرچ زودتر جهان از هردو
خالی باید کرد. پس چون پارسا دختر محقق کرد کی باغبان بچه
بام خالی گذاشت ببالین پذیر آمد و وی را برانگیخت و گفت:

بیت

برخیز کی بسیار بخواهی خفتن
بنشین بمراد دل کی برخواهی خاست
امروز حدیثی با تو گفتم تدارك نکردی و بر عفاف وصیانت
و نهفتگی و دیانت خویش اعتماد نمودی و گفتمی کس بام من
نیاید چنانك من بام کس نرفتم. چون تو فرو خفتی آن پریشان
ابله کردار پسر (۹۶) باغبان بر بام آمد و دشنه کشیده و مرا
تهدید کرد و گفت اگر سر از دوستی من بتابی سینه پذیرت بدین
دشنه بردرم و ترا چون برده ازین طرف بطرفی دیگر برم. من
اندیشیدم کی اگر ترا بیدار گردانم اضطراب کنی و آن نابسامان

(۹۲) - مر: و کار از دست تدارك درگذرد (۹۳) - مر: گرنی
(۹۴) - مر: بچه (۹۵) - مر: کار (۹۶) - ملی: ابله پسر

مفسد وقح^{۲۷} و شوخ و شریر و فتانست فتنه برخیزد و بدنامی حاصل آید. برخیز کی هنوز ملک شب باقیست (۹۷) و طلّیعه سپیده پیدا نشده تا ازین وطن بوطنی دیگر رویم و ازین موضع بموضعی دیگر نقل کنیم چه هرجا کی مقام کنی و در هر منزل کی توطن سازی روزگار همان روزگار باشد (۹۸) و مردم همان مردم.

بیت

الدهر اوله شبه آخره ناس کناس وایام کایام^{۲۸}
 زاهد چون این فصل استماع نمود استمتاع او بتنزه آن بقعه
 تغیر و تنغیص پذیرفت و باندیشه فرو شد (۹۹) تا بر دفع آن
 واقعه اقبال چگونه نماید و شر آن حادثه چگونه دفع کند. ناگاه
 سه شخص از اکابر ابدال و امثال اوتاد کی از کمال طهارت (۱۰۰)
 ذیل و صفاء سینه و نقاء جیب در تنسک (۱۰۱) و تعبذ خود را
 قرین سالکان ملکوت و رفیق مجاوران قدس گردانیده بوذند و
 ببوارق تأیید الهی آن درجه حاصل کرده کی در و دیوار ایشان را
 حجاب نکردی. پیش زاهد حاضر شدند. چون در وی نگاه کردند دل
 بمصالح اسباب دنیا مشغول دیدند (۱۰۲) و خاطر بمراعات
 مصلحت فرزند مستغرق. گفتند نهاده وجود تو اندکی متغیر می-
 بینیم و آینه عبادت تو پاره متکدر. حال چیست. زاهد قصه با
 ایشان در میان نهاد (۱۰۳) و گفت باستصواب رأی شما امشب
 ازین موضع حرکت خواهم کرد کی در زلف حال پریشانی بدین صفت
 حادث شد و در پرده نام و ننگ رخنه بدین گونه واقع گشت.
 گفتند بر جای باش و بطرفی دیگر بیرون مرو کی قضای الهی

(۹۷) - مر: اندکی مانده است (۹۸) - مر: است

(۹۹) - مر: فرو رفت (۱۰۰) - مر: کی بطهارت

(۱۰۱) - مر: از کمال تنسک

(۱۰۲) - مر: یافتند (۱۰۳) - مر: بریشان عرض کرد

۲۷ - وقح: بیشرم و بی حیا (ناظم الاطباء)

۲۸ - این جهان آغاز و انجامش بهم مانده است. و در هر زمان، مردمی چون

مردم پیشین و روزگاری همانند روزگار گذشته پدیدار گردد.

را رد و منع متصور نیست دختر (۱۰۴) تو زن این ملک زاده خواهی
 بود کی این قصر و بوستان بوی موسومست و کار ایشان ببرکت
 عفتی کی در نهاد هردو موجودست و بیمن صیانتی کی در ذات
 هردو مرکب باعلی علین رسد و از زندگانی تمتعی عظیم
 بیابند (۱۰۵). اما حال باغبان بچه اگر خواهی مستوفی بگوئیم کی
 از شومی شره و اصرار بر شهوات و ارتکاب بر انواع فسق بچه
 خواهند رسید. زاهد گفت خاطر را بدانستن حال او التفاتی
 تمامست ایراد باید کرد. آنکس کی از ایشان بکرامت و نورفراست
 فروتر بود گفت او بدین نزدیکی از بلندی فرو افتد. آن دیگر
 کی درجه او ازین بلندتر بود و از آن دیگر پست تر گفت
 از بلندی فرو افتد و مارش زخم زند. سیمین کی (۱۰۶) بمرتبت
 منیف تر و درجه عالی تر داشت در انواع کرامت (۱۰۷) و فراست،
 گفت مارش بزند و از بلندی فرو افتد (۱۰۸) و در دریا
 غرقه (۱۰۹) شود. ملک زاده مفاوضات ایشان جمله بشنید ابدال
 برفتند (۱۱۰) و وی بقصر خویش باز آمد و هیچ آفریده برین
 سر مطلع نشد. دختر چون سخن ابدال بشنید با خود گفت ایشان
 بنور الهی اسرار درون دلها بینند. حدیث ایشان از جاده صدق
 و راستی منحرف نشود اگر امشب آن ناپاک بر بام صومعه آید او
 را بر بلندی فرستم کی اگر فرو افتد تا بدرك اسفل از جهنم هیچ
 جای باز نایستد. آن روز باغبان زاده همه روز منتظر بود کی
 معشوقه کس فرستد بشارت کی رضای پدر حاصل کردم. چون
 کس نیامد بغایت متألم شد. پس چون سلطان (۱۱۱) مشرق در
 تتق افق متواری شد و ملکه شب بر حجله مشکین نشست و
 ستارگان از پرده ظلام چون جواهر بر روی پلاس درخشان شدند.

شعر

ومن ليلة دهماء ما فازت بغرة من البدر لم تر زق حجولا من الصبح

- | | |
|----------------------|---------------------------------------|
| (۱۰۴) - ملی: و دختر | (۱۰۵) - مر: یابند - ملی: مستوفی یابند |
| (۱۰۶) - ملی: سوم کی. | (۱۰۷) - ملی: در کرامت |
| (۱۰۸) - مر: بیفتد. | (۱۰۹) - مر: غرق |
| (۱۱۱) - مر: خاتون | (۱۱۰) - مر: ناپدید شدند |

كان صغار الشهب فوق ظلامها لالی غواص نثرن علی مسح^{۲۸}
 باغبان زاذه تشنه وصال دلبر بوذ. دشنه برگرفت و روی
 بصومعه نهاده و بکمند بر آن بام بلند رفت (۱۱۲) و ملک زاذه
 در (۱۱۳) عقب وی با تیغ تیز برفت و بموضع معهود متمکن شد
 و متستر^{۲۹} بنشست. باغبان بچه بر روی روزن تکیه زد و پارسا
 دختر را آواز داد و گفت (۱۱۴) دیدی کی وعده خلاف فرمودی
 و مرا بسخنان چرب و شیرین چون کودکان فریبی سره داذی، این
 است آئین مروت و طریق آزادگی. امروز همه روز در آتش
 انتظار می سوزم (۱۱۵) و بآب دینده و فواره اشك خاك بوستان
 گلگون می گردانم تا باز پیغام تو کی آرد. عدم التفات فرمودی و
 از حدیث دوشین اعلام ارزانی نداشتی (۱۱۶). اگر عذری صالح
 داری تمهید کن تا مقبول افتد. پارسا دختر گفت ای آژامرد مرا
 معلومست کی اگر کسی در سر من و تو مجال مداخلت یابد راز
 از پرده بیرون افتد و ملک زاذه را بجانب من التفاتی تمامست
 اگر آگاهی یابد جهان از من و تو بپردازد. این کار بصبر و
 سکونت و آرام و آهستگی راست گردد و شتابزدگی از امور و
 اعمال دیوست آهسته باید بوذ و تانی و تثبث واجب داشت تا
 مراد حاصل شود. امروز سخن تو با پذیر ایراد کردم و انصاف
 اورا نیز بدین مصاهرت مایل یافتم اما از جهت توبیخ و تقریع^{۳۰}
 مردم کی گویند زاهد از جاده شریعت عدول کرده است و پای از
 منزل کفایت^{۳۱} بر کران نهاده و دختر برندی فاسق و جاهلی

(۱۱۲) - مر: بر سطح آن قدم گزارد

(۱۱۳) - مر: بر (۱۱۴) - مر: و گفت هیچیم پیچی و از آن حدیث کی هیچی

از باز هوا نواله نتوان پیچی (۱۱۵) - مر: می جوشم

(۱۱۶) - مر: اعلا می ندازی (نداشتی)

۲۸ - از آن دست، شب تاریکی که نه سپیدی صبح به آن ارزانی شده بود و نه

ماه تمامی در آن میدرخشید گوئی ستاره های تابان کوچک، بر پهنه تاریکی، مروارید -
 های غواصانند که بر پلاسی سیاه گسترده شده است.

۲۹ - متستر: پوشیده و نهفته و حجاب ساخته (ناظم الاطباء).

۳۰ - تقریع: سرزنش نمودن و ملامت کردن (اندرراج)

۳۱ - کفایت: همتا گشتن و مانند شدن (ناظم الاطباء)

فاجر می‌دهد. سوگند یاد کرد کی من دختر بوی آنگه دهم کی از بیضه آن لقلق کی برین درخت عادی آشیانه دارد زاغی سیاه برآید و نگر تا تو از این معنی مرتدع^{۳۲} نشوی و این حدیث ترا غریب ننمایند کی این نیک آسانست و بغایت سهل فردا خایه زاغی طلب کن و بر درخت رو و بیضه لقلق مبدل گردان و قرب بیست روز پیرامن این صومعه مگرد چون لقلق بچه بیرون آرذ زاغ بوذ دلاله بپذیر من فرست و مرا خواستاری کن کی وی تکذیب سوگند روا ندارد تزویج لازم افتد و مناکحت ضروری شود باغبان بچه را تدبیر دلارام موافق نمود زمین ببوسید و بازگشت. ملک زاده بکنار روزن آمد. پری رخ پذیر را بیدار کرد و گفت باز آن فسادانگیز نابسامان آمده بوذ و من چون از آن شیوخ کی اوتاد و اقطاب زمین اند شنیده بوذم کی وی از بلندی فرو افتد وی را بطریق صالح بر آن داشتم کی برین درخت عادی روذ و قصه بیضه زاغ و لقلق با پذیر شرح داد و ملک زاده جمله می‌شنید و هر دم مهرش تازه تر می‌شد و عشقش زیادت می‌گشت (۱۱۷) پس بقصر باز آمد و این حدیث را با هیچ آفریده نگفت. چون صبح صادق سر از جیب افق برزد و جهان (۱۱۸) از پرتو هور پر جوهر نور گشت (۱۱۹) باغبان بچه در آن حوالی آشیانه زاغی بدست آورد کی در آن نزدیکی بیضه نهاده بوذ. از آشیان زاغ بیضه برگرفت و بر ساحل دریا بقرب صومعه زاهد در محاذات قصر ملک زاده درختی بوذ سر از غایت رفعت (۱۲۰) بجوار عیوق رسانیده و از کمال رسوخ بیخ در قعر زمین محکم کرده (۱۲۱).

بیت

و سرجه تربی بنجد مهدلة اغصانهای غدير ظل پرویها^{۳۳}

(۱۱۷) - مر: می‌افزود (۱۱۸) - مر: دامن جهان

(۱۱۹) - مر: شد: (۱۲۰) - مر: ارتفاع (۱۲۱) - مر: فروبرده

۳۲ - مرتدع: باز ایستنده از کاری (معین) بازگردنده (متن اللغه)

بدین مواعظ منزجر نشد و بدین تنبیهاست مرتدع نکشت (جوینی) لغت‌نامه

۳۳ - چه بسیار درخت تناوری، در سرزمین نجد پرورده می‌گردد. شاخسارانش

برآگیری فرو آویخته که پیوسته تر و تازه‌اش می‌دارد. (در مورد سرجه و تناوری آن رك لسان العرب)

باغبان زاده خوش دل و خرم بیامد و از هوس دختر چون باز بر آن درخت دوید (۱۲۲). چون دست در آشیان برد تا بیضه مبدل (۱۲۳) گرداند لقلق همان لحظه گرزه ماری از دامن کوه بمنقار برگرفته بوذ و بآشیانه آورده تا با عیال خویش بکار برذ. دست باغبان بچه و سر مار هردو در آشیان بهم باز خوردند (۱۲۴) مار دندان بدست او فرو برد. از هول آن زخم از درخت (۱۲۵) سرنگون بدریا افتاد و بدوزخ رفت و حدیث آن هرسه شیخ راست شد. ملک زاده چون آن حالت مشاهدت کرد و آن کرامت معاینه بدید او را عبرت های فراوان حاصل آمد و گفت منت خدای را کی فضیلت عفت من مرا از امثال این فضیحت آمن (۱۲۶) گردانید پس چون روزی چند برین واقعه برگذشت ملک زاده زاهد را بخواند و دختر را خواستاری کرد. زاهد گفت دختر من شبستان ترا نزیبند و وی درویش بچه است و بشرائط خدمت ملوک رفتار (۱۲۷) نتواند نمود و از وی جز خدمت معبود کی نجات نفس در آنست کاری نیاید و مرا بدین سبب از خدمت شما شرمساری رسد. ملک زاده گفت رغبت ما بمصاهرت (۱۲۸) او نه از برای خدمتست چه پوشیده نیست کی آن کار را در پرده ما فراوانند. اما بسعادت برکت و یمن عفت و کمال عصمت و غایت صیانت او، راغبم و از چون توئی (۱۲۹) غریب و بدیع نماید کی سر از کاری کی صلاح جانبین بدان منوط باشد بیپچی و گردن از امری کی خیر دو جهان بدان متصل بوذ بتابی. زاهد گفت ابدال کی با (۱۳۰) من مصلحت دارند چنین گفته اند کی دختر تو بانوی شبستان ملک زاده گردد. اما حالی را این سخن پوشیده می باید داشت و این کار در توقف انداخت کی اگر از تو بدین مصاهرت ابتدا روز پذیرت پادشاهست این مذاکحت و مقاربت را با منصب کامگاری و شهریاری خویش

(۱۲۲) - مر: بر دوید (۱۲۳) - مر: بدل

(۱۲۴) - ملی: هردو بهم باز خورد در آشیان

(۱۲۵) - مر: فرو برد از درخت (۱۲۶) - مر: فضایح و مخازی آمن

(۱۲۷) - مر: قیام (۱۲۸) - مر: بمصاحبت

(۱۲۹) - مر: و از تو (۱۳۰) - ملی: کبا

حقیر بیند و عاری شنیع و عیبی عظیم پندارد (۱۳۱) و ازین جهت مضطرب شود و سر باز زند (۱۳۲) و کار در دست بشکند. بگذار کی وی خود آغاز کند کی (۱۳۳) سخن رهروان حقیقت ضایع نماند و قول اولیا دروغ نگردد. ملک زاده خاموش گشت و دیگر بر سر آن سخن نرفت. پس شبی ملک قیطور خفته بود در خواب چنان دید کی ماهی از صومعه زاهد برآمدی و بقصر نوش زاذ فرو رفتی و باز آفتابی از قصر نوش زاذ طلوع کردی و نور آن يك نیمه جهان در تحت رایت و سایه اشراق خویش گرفتی (۱۳۴). ملک قیطور از خواب درآمد معبران و حکما را بخواند و حال خواب با ایشان بگفت. معبران گفتند دختری کی در پس پرده زاهدست در حباله عقد پسر تو (۱۳۵) آید و ازیشان فرزندی در وجود آید (۱۳۶) کی يك نیمه جهان در نگین تملك و تسلط آرد. ملک قیطور خوش دل شد و همان روز زاهد را بخواند و پارسا دختر را با نوش زاذ عقد ببستند و از برکت عفت و یمن عصمت درویش دختری بانوی جهان (۱۳۷) شد. پس فضیلت عفت نوریست مقتبس از شموع صوامع قدس و پرتویست مکتسب از انوار اشعه عقل مقدس کی آن نور ظلمات شهوات و تاریکی لذات جسدانی (۱۳۸) از نفس دور کند و حرص و شره شهوانی را از طبع دفع فرماید و این فضیلت در ملوک (۱۳۹) حلیتی شریف و زیوری نفیست و سپاس و منت خدای را کی نفس پاک و طبع (۱۴۰) مطهر پادشاه اسلام ملک الملوك مظفر الدنيا والدین قزل ارسلان از بك بن محمد بن ایلدگز شیدالله ارکان دولته و خلد بنیان مملکت پیوسته بزیور عفت متزین بود و بحلیه عصمت متحلی و از اوائل صبی کی قوای شهوانی را غایت اضطراب باشد و نفس را بمتلذذات و مشتیهات

(۱۳۱) - مر: کامکاری و نخوت شهریاری خویش عاری عظیم و شینی شنیع

(۱۳۲) - مر: ابا نماید (۱۳۳) - مر: کند چه مرا معلومست کی

(۱۳۴) - در نسخه مر عبارات از در خواب چنان دید... تا ... خویش گرفتی

نیامده است (۱۳۵) - مر: عقد نوش زاذ (۱۳۶) - مر: موجود

(۱۳۷) - مر: کشوری (۱۳۸) - ملی: جسدی

(۱۳۹) - مر: در نفس ملوک (۱۴۰) - مر: طینت

جسمانی میلی قوی و التفاتی عظیم تا الی یومنا هذا هرگز بهتک استار هیچ آفریده راضی نبوذ و در بدنام گردانیدن خاندان هیچ مسلمان سعی نپیوست و عفت و عصمت را ردای نفس خود ساخته و صلاح و عفاف را پیرایه خلق خود کرده و هیچ آفریده بر عثره^{۳۴} از عثرات او واقف نشد و هیچ دینده بر زلتی از زلات او دینده ور نگشت و من بنده قطعۀ در مدح ذات شریف و ستایش خلق کریم او بردیف عفت (۱۴۱) تمیمه این باب و ضمیمه این داستان ساختم و هی هذه.

شاه جهان مظفر دین سایه خدای
مر آفتاب عدل ترا سایه عفتست
گر افتخار مایه معدن بگوهرست
پس معدن صفای (۱۴۲) ترا مایه عفتست
ای شیر عدل خورده ز پستان مکرمات
آنی کی طفل خلق ترا دایه عفتست
ذاتت کی برمعارج همت قدم گذارد (۱۴۳)
او را ز مکرمات کمین مایه عفتست
تا سایه گستریند همای صیانتت
در آشیان مرغ امل خایه عفتست
پیرایه عروس جهان باذ عدل تو
تا بر عروس طبع تو پیرایه عفتست
همسایه باذ ذات ترا حفظ حق چنانک
خلق ترا مصاحب و همسایه عفتست

(۱۴۱) - ملی: عصمت (۱۴۲) - ملی: صفاء

(۱۴۳) - ملی: مر: گزارذ

۳۴ - عثره: یکبار لغزش. خطا و گناه و زله (ناظم الاطباء)

الباب العاشر

فی مکارم الاخلاق و تهذیبها

قال الله تعالى: ما انت بنعمة ربك بمجنون و ان لك لاجراً غير ممنون و انك لعلی خلق عظیم. احد بی حد و واحد بی عد و

۱- آیات ۲ و ۳ و ۴ سوره مبارکه قلم. نیستی تو بنعمت پروردگارت دیوانه و بدرستی که مرا ترا پاداشی است بی‌منت و بتحقیق توئی هر آینه برخوی بزرگ
قدیم تعالی قسم یاد کرد بنون و قلم و آنچه نویسندگان از فرشتگان مینویسند که تو که محمدی دیوانه‌نئی رداً علیهم حیث قالوا (معلم مجنون) و قوله (بنعمة ربك) گفتند مراد باین نعمت نبوت است یعنی نبوت ربك یعنی تو به نبوت دیوانه نباشی، و خدای تعالی بر او نعمت کرده است بنبوت، و قیل: بعصمة ربك و قیل: بحمد ربك. و گفتند مراد آنست ما انت بمجنون و النعمة فی ذلك لربك چنانکه (سبحانك اللهم بحمدك) ای الحمد لك. قولی دیگر آنست که ما انت مع نعمة ربك بمجنون یعنی با آنکه دیوانگی نعمت است از خدای تعالی از آنجا که مصلحت است و اعتبار در دین و بر آن اغراض بسیار است با اینکه تعلق دارد بجنون تو دیوانه‌نئی یعنی با اینکه دیوانگی عیب نیست و از خدای نعمتی است تو دیوانه‌نئی (و ان لك لاجراً غیر ممنون) و ترا مزدی خواهد بودن ناکاسته نامنقطع من قولهم جبل ممنون ای منقطع غیر متین (و انك لعلی خلق عظیم) تو بر دین بزرگواری، عبدالله عباس گفت و مجاهد ای علی دین عظیم تو بر دین بزرگواری. حسن گفت خلق رسول آداب قرآن بود. و عایشه را پرسیدند از خلق رسول (ص) گفت خلق او قرآن بود. قتاده گفت خلق او اوامر و نواهی خدای را کار بستن و اجتناب کردن بود جنید گفت خلق او برای آن عظیم خواند که او را هیچ همت نبود جز خدای تعالی. واسطی گفت برای آنکه همه عالم بخدای تعالی بداد. و گفتند برای آنکه او بخلق نیکو با ایشان معایشه کرد و دل از ایشان ببرید بظاهر با خلق بود و بباطن با حق و بعضی از حکما گفتند در وصایت کسیرا: عليك بالخلق مع الخلق و الصدق مع الحق. گفت خلقت باید با خلقان بود و صدقت با خدای تعالی و گفتند برای آنکه مؤدب باشد با ادب خدای تعالی فی قوله (خذ العفو و امر بالعرف و اعرض عن الجاهلین گفتند برای آن خلق او را عظیم خواند که کائنات در چشم او حقیر آمد چون شب معراج بر او عرض کردند هیچ ننگرید فی قوله (ما زاغ البصر و ما طفی) و گفتند برای آنکه جامع بود مکارم اخلاق را (نقل باختصار از تفسیر ابوالفتوح رازی)

صمد بی‌ند (۱) و ملك بى‌ضد آن پادشاه کی در انتقام کینه دشمن بسپاه احتیاج ندارد و آن سلطان کی در انتصاف مظلوم بحاجب و دربان مفتقر نشود (۲) در مثال ممثل (۳) و فرمان مطاع اعنی فرقان عظیم و قرآن کریم بنده مطیع و رسول مختار خویش را چنین می‌فرماید کی ای امین درگاه و گزین بارگاه و مهین بندگان و بهین آفریدگان من بدانچ جماعت کافران (۴) و طایفه مشرکان (۵) کی رانندگان حضرت و نومیدان رحمت مانند ترا بجنون نسبت کنند بدان سبب کی ما انعام کنیم با تو بایمان و نبوت تو مجنون نباشی و ترا بدان سبب نزدیک عاطفت و رحمت ما ثوابیست زاید نه ناقص بی‌شائبه منت و داعیه ضنت و شکر و سپاس کن کرم ما را کی ترا خلقی عظیم و عادتی جمیل کرات کردیم تا بکمال آن حسن خلق از بهتان ایشان مبهوت نمایی و بایذاء ایشان متاذی نشوی و از ام‌المؤمنین عایشه صدیقه رضی‌الله عنہا پرسیدند کی خلق سرور دوزخ آدم سید بشر صلوات‌الله علی مرقده الطاهر الشریف چگونه بود قالت کان خلقه القرآن یسخط بسخطه و یرضی لرضاه. گفت خلق او خلق قرآن بود و عادت او عادت کتاب کریم. هرکس کی قرآن بر وی خشم گرفتگی سایه رضای سید بر وی نیفتادی و هرکس کی قرآن از وی راصی بودی خشم سید پیرامن وی (۶) نگشتی و از اینجاست کی سید علیه و علی آله السلام (۷) فرمود تخلقوا باخلاق الله. یعنی تابع اخلاق قرآن باشید و اقتدا در مکارم اخلاق باوامر و نواهی قرآن کنید و هرکس کی در امور دینی و دنیاوی و اعمال شرع و رسم (۸) مراسم قرآنرا مقتدا سازد و مکارم آنرا پیشوا کند اخلاق ردی از دل و طبع او منقطع (۹) شود و خوی و سرشت ناحوب از نفس وی ممتنع گردد.

و قال النبی صلی‌الله علیه و آله و سلم (۱۰): ان الله عزذکره

(۱) - ملی: مثل

(۲) - ملی: نشد (۳) - ملی: تمثیل (۴) - مر: جموع کفار

(۵) - مر: فساق و فجار (۶) - مر: در وی (۷) - مر: علیه‌السلام

(۸) - مر: شرعی و رسمی (۹) - مر: منقطع (۱۰) - مر: علیه و سلم

اختار لكم الاسلام ديناً فاحسنوا صحبته بالسخاء و حسن الخلق.
می فرماید کی ای امت باری جلت ذکرة دين اسلام کی اشرف اديان
و اعظم مللست از برای شما اختيار کرد شما صحبت او نیکو دارید
بمحاسن اخلاق و مکارم شیم پس چون بحسن خلق و کرم عهد
خدای تعالی بر رسول خویش کی مختار او بود و بهترین خلائق
منت می نهد (۱۱) و رسول امت خود را باعتیاد آن اشارت می فرماید
حقیقت می باید دانست کی هیچ فضیلت در نفس آدمی نیکوتر از
مکارم اخلاق و محاسن شیم نیست شاعر می گوید:

بیت

ما المرء الا حيث يجعل نفسه ففی صالح الاخلاق نفسك فاجعل
معنی آنست کی نفس مرد مرید و منقاد (۱۲) مردست بر آن
شیمت کی او را بدارذ بایستند و از آن عادت کی او را منع کند
ممتنع شود پس چنان ساز کی نفس تو بر اخلاق صالح آرام گیرد
و از شیم ردی منهزم و متنفر شود و هم شاعر گوید:

شعر

وانا وجدنا الناس عودين طيباً
و عود خبيثاً لا يبض على العصر
تزين الفتى اخلاقه و تشينه

و تذكر اخلاق الفتى حيث لا يدري
می گوید کی ما بنی آدم را در تقسیم خلقت دو گروه یافتیم
گروهی خوش بوی چون عود و نیکو خلق چون گل و گروهی کریه-
المذاق چون حنظل و موزی چون خار و زینت و آرایش آدمی اخلاق
اوست و عیب و عار هم اخلاق او اگر نیکست زین اوست و اگر
بد (۱۳) شین او و از خلق مرد بنیک و بد حکایت کند آنجا کی او
ندانند (۱۴) پس بر آن می باید کوشید کی نفس بمکارم اخلاق
کی رستگاری دنیا و آخرت در آنست معتاد شود و از رذائل شیم
کی نکوهش دنیا و نکال عقبی در آنست منزجر گردد و حکما در

(۱۱) - ملی: نهاذ

(۱۲) - مر: مطیع (۱۳) - ملی: بدست.

(۱۴) - مر: و اخلاق مرد مذکورست آنجا کی او نداند

حد خلق گفته اند:

الخلق حال للنفس (۱۵) داعیه لها الى افعالها من غير فكر ولا روية. یعنی خلق حالست کی طاری شود مرنفس را کی بی-اندیشه و تفکر او را بر افعال باعث گردد و ارسطو گفت:

ان الاخلاق تكون بالتعلم والعادة و ليس شيء منه طبيعياً (۱۶)

بل الانسان مطبوع على قبوله وانما ينتقل اليه بالتاديب والمواعظ.

معنی آنست کی مکارم اخلاق و محاسن شیم بتعود^۲ و تعلم تعلق دارد و هیچ چیز ازو طبیعی نیست الا آنست کی انسان مطبوعست بر قبول آن مانند آنک اگر (۱۷) نفسی باشد سیئی الخلق او را بتادیب و مواعظ، کریم الخلق توان گردانید و اگر خلق طبیعی (۱۸) بوذی هرگز تغیر (۱۹) آن ممکن نبوذی همچون حرکت آتش کی آن طبیعی (۲۰) است در میل بجانب بالا و هرگز ما نشوانیم کی او را متغیر گردانیم تا حرکتش سوی پستی گراید و چون سنگی در هوا اندازیم نتوانیم کرد کی با (۲۱) پستی حرکت نکند و پیوسته ببالا تر می رود یا در هوا درنگ کند و هر عادت و خلق کی هست بر این قیاس (۲۲) تغیر آن ممکن نیست و هیچ چیز طبیعی را تغیر ممکن (۲۳) نیست و بعضی از حکما گفته اند:

الخلق خاص بالنفس الناطقه و قال الاخرون بل الناطقه فيه حظ بعضی از حکما برآنند کی خلق بنفس ناطقه تعلق دارد یعنی هر که را نفس شریف و کامل و طاهر بوذ خلق او جمیل و عادت او کریم و شیمت او نیکو افتد. و بعضی برآنند کی همه بذو تعلق ندارد الا آنک او را نیز در آن نصیبی هست یعنی بتعود و تعلم، نیکو می توان کرد اگر خاص او را بوذی بتعلیم محتاج نشدی و ارسطو می گوید در اخلاق:

(۱۵) - مر: جمال النفس (۱۶) - مر: طبیعتاً

(۱۷) - ملك. مر: طبیعی (۱۸) - ملك. مر: طبیعی

(۱۹) - مر. مج: تغیر (۲۰) - مج: مر: طبیعی.

(۲۱) - ملی: کبا (۲۲) - ملی مج: بقیاس

(۲۳) - مج: تغیر آن ممکن

۲- تعود: بروزن تفعل عادت گرفتن و خوگر شدن (آنندراج).

لیس الغرض من هذه الصناعة علماً بل بان تصیر به الانسان خيراً فان الذی لا تفقه من نفسه (۲۴) ولا يفقهه غیره فهو فی غایة الشقاء والعطب.

معنی آنست کی غرض ما از ترغیب مردم در مکارم اخلاق نه آنست تا بدان عالم شویم بل کی مقصود آنست تا مردم اقتناء^۳ خیرات و ادخار^۴ حسنات کنند و در خیر و صلاح کوشند و از شر و فساد مرتدع^۵ شوند کی آنکس کی از نفس خویش فقیه نشود یا دیگری او را فقیه نگرداند او در غایت بدبختی و هلاکت و هم قول حکماست. نحن نريد السعادة القصوى لذاتها اذهی غایتنا و نريد الكرامة والفضائل لاجل السعادة لانا بها نصل اليها.

معنی آنست کی ما سعادت قصوی یعنی سعادت قرب آفریدگار از برای (۲۵) ذات آن سعادت می خواهیم و مکارم اخلاق و فضائل شیم را از برای (۲۶) اکتساب آن زیرا کی بولایت آن سعادت بر پشت این مرکب توانیم رسید و کرامت آن صناعت بدالت (۲۷) این آلت بدست توانیم آورد و حکما راست الخیر اما فی النفس اوفی البدن اوفیما يطوف به واولاها خیر النفس ولا يظهر صورته الا باقتناء الفضائل و استعمالها معاً.

می گویند خیر یا در نفس است یا در بدن ما در آنچه مرد برگرد آن می گردد و بهتر و نیکوتر ازین خیرات کی گفتیم خیر نفس است و صورت آن ظاهر نشود و شמוש آن رام نگردد الا باقتناء فضائل و استعمال مکارم اخلاق و قول بزرگیست از حکما. تولد الفضائل الخلقیه یكون بالعادة الجميلة لانا مطبوعون علی قبولها و متكاملون فیها بالعادة و كل ما فینا بالطبیعة فهو

(۲۴) - مع: لاینقه نفسه!

(۲۵) - ملی: براء (۲۶) - ملی: براء (۲۷) - ملی: ادات

۳- اقتناء: سرمایه گرفتن و کسب کردن - ذخیره (اندرراج)

۴- ادخار: با تشدید دال. ذخیره کردن. ذخیره نهادن. اندوختن. جمع کردن انبار کردن. پسرانداز کردن (لغت نامه)

۵- مرتدع: از مصدر ارتداع. از کارها باز داشته شدن و باز ایستادن و برگردیدن (اندرراج)

شیء قد تقدم بالقوه لم يظهر بالفعل لانا لم نقتن السمع والبصر من دون النظر والسمع كذلك نقتنى الفضائل اذا استعملناها و نصير عدولا اذا استعملنا العدالة می گویند (۲۸) تولد فضائلی کی آن تعلق بخلق و عادت جمیل دارد در نفس انسان تعلیمی است (۲۹) نه طبیعی و ما مطبوعیم بقبول آن از راه تعلیم و متکاملیم بر آن از طریق عادت و هرچ در نفس ما طبیعی است آن چیزی است کی تقدم یافته است بقوت پس بفعل پیدا گشته مثلا چون دیدن و شنیدن کی ما در شکم مآذر بقوت سمیع و بصیر بودیم و چون در وجود آمدیم بفعل این هردو پیدا شد پس بر اقتناء این دو صفت و اکتساب آن اگر در ما موجود نباشد هرگز قادر نشویم و توانیم کی اقتنا (۳۰) و اکتساب فضائل کنیم باستعمال آن چنانک باستعمال عدالت خود را عدل توانیم ساخت و باعتیاد عفت خود را عفیف توانیم کرد. پس چون روشن شد بدلائل عقل و نقل کی مکارم (۳۱) اخلاق و تهذیب عادات بکسب و تعلیم حاصل می شود. بر عاقل واجب بود اعتیاد کردن بعادات کرام و بر خردمند لازم باشد تخلق نمودن باخلاق افاضل و اخیار (۳۲) تا سعادت قرب آفریدگار کی غایت کمال نفس آنست بدان وسیلت بدست آرد و بدان ذریعت بیندوزد و از شقاوت ابد کی (۳۳) غایت هلاک و بدبختی در آنست. بتبرک و تیمن آن دور افتد و از نتایج حسن خلق و فواید عادت کریم (۳۴) داستان شاپور جوانمردست با زن خویش درمخاصمتی کی میان ایشان واقع شد و مجادلتی کی قائم گشت و چون بمجلس شرع رجوع کردند از غایت حسن خلق و کمال صیانت و عفاف کی در هردو موجود بود کار میان ایشان بجذائی نرسید و مکارم اخلاق ایشانرا بر موافقت و مصالحت باعث شد.

حکایت: حافظان نوادر اسمار و راویان غرایب اخبار چنین

(۲۸) - مر: استعملناهاالعدالة معنی چنین باشد (۲۹) - ملی: تعلمی

(۳۰) - مر: پس بفعل پیدا گشته و ما را براقتناء

(۳۱) - مر: بدلائل عقل و براهین خردکی مکارم

(۳۲) - مر: افاضل اخیار

(۳۳) - مر: کمال نفس آنست باقتناء و اکتساب آن بدست کند و آن شقاوت

ابدکی (۳۴) - مر: فوائد مکارم شیم

آورده اند کی در شهر ری جوانی بوذ شاپور نام. مکارم اخلاق بر طینت او غالب و محاسن شیم بر عادت او مستولی. اهل ری او را جوانمرد خواندندی از آن جهت کی در هر حالت کی بودی اگر تنگ دست و اگر فراخ نعمت با دوست و مهمان (۳۵) جز تازه روی و گشاده پیشانی (۳۶) نبودی و هرگز انقباض و گرفتگی و دژم روئی گرد دل و طبع او نگشتی.

شعر

و ما کرم الاخلاق الا سجية

مرکبة فی المرء انفض او اثری

یکون بها کالورد غضاً و ذابلاً

وفی ای حال کان لا یعدم البشری (۳۷)^۶

این جوانمرد را زنی بوذ شهرویه نام از خاندان (۳۸) احرار و دودمان اشراف.

بیت

لها بیت رفیع السمک ضخم به تزهی اذا نسبت اباهما^۷
با عفتی شائع و جمالی کامل و حسنی باهر و لطفی ظاهر
گوئی بموضع پیرایه حسن خلق بر وی بسته اندی و بجای (۳۹)
لباس لطف جمال در وی پوشانیده.

بیت

و خریده تکسی الجمال لباساً قاسی الفواد بحبها ماقاسی^۸

(۳۵) - مر: اضياف و احباب (۳۶) - مر: جبین

(۳۷) - در نسخه مج این دو بیت نیست (۳۸) - ملی: خانه دان

(۳۹) - ملی: بجاء

۶- نیکومنشی در آدمی، جز خوئی سرشته با نهاد وی نیست چه در تنگی بود و چه در فراخی عمر بسر آرد. چون بوی گل که در تازگی و پژمردگی با گل است، منش نیک نیز پیوسته با وی همراه است. و ازین روی در هر حالی، گشاده روئی در وی از میان نرود.

۷- خانواده ای بلند مرتبه و بزرگ دارد و چون به پدر خویش نسبت کند به خانواده خود سرافرازی و مباهات نماید.

۸- دختری شرمگین و نرم گفتار که قبای زیبائی و حسن بر قامت خویش راست کرده بود و دل از عشق آن نازنین آنچه می بایست، می کشید.

میان ایشان موافقتی در غایت محاسن قائم بود و زنا-
شوهری (۴۰) در کمال لطافت (۴۱) ثابت. شهرویه صاحب ثروت
و کامل نعمت بود و شاپور کریم خلق و سخی طبع. هرگز خانه او
از مهمان خالی نبودی و دست او از بذل و احسان نیا سوذی (۴۲).

بیت

فلا ینفک یسأل عن مقل لیغنی بالسوال عن السوال^۹
شهرویه چون بجمال او مشعوف بود و بحسن معاشرت او
متمتع نعمت از وی دریغ نمی داشت و او را از سخاء بافراط
منع (۴۳) نمی کرد و هرگز شاپور جوانمرد بی رضای او (۴۴)
اجابت ضیافت دوستی نکردی و در هیچ دعوی و جمعیتی (۴۵)
بی استصواب او (۴۶) قدم ننهادی. ازین جهت میان ایشان مفسدان
و شریران مجال مفسدت و امکان وقیعت نمی یافتند و بناء صحبت
چون بر قواعد اتحاد و یگانگی بود بتبر مفسدت منهدم نتوان کرد
و قاعده الفت چون بر مبانی (۴۷) موافقت باشد بمیتین^{۱۰} غمز^{۱۱}
رخنه پذیر نگردد تا روزی اتفاق افتاد کی دوستی مخلص و مصاحبی
موافق از جمله رفیقان و یاران شاپور جوانمرد او را استدعا کرد
بضیافت. آزادمرد اجابت نمود و شهرویه را آگاهی نداد و از وی
استیدان آن دعوت نکرد و با دوست روانه شد چون بخانه رفیق
درآمد خانه خالی یافت و از امارات مهمانی و علامات دعوت هیچ
چیز ندید. گفت ای فلان چه حالتست و مرا چرا خوانده ای. رفیق
گفت ای دوست یگانه و یار مشفق و محب صادق و برادر مهربان
سر سینه و راز دل از تو پنهان نتوان کرد کی چون میان دودوست

-
- (۴۰) - مر: مباعلتی (۴۱) - ملی مر: لطائف
(۴۲) - مر: مفارقت ننمودی (۴۳) - مر: سخا منع
(۴۴) - مر: شهرویه (۴۵) - مر: هیچ جمعیتی
(۴۶) - مر: استصواب رای او (۴۷) - مر: میان
-

۹- پیوسته در جستجوی تنگدستی درمانده بود تا درهای نیاز بر وی بر بندد و
از اظهار نیاز و درخواست بازش دارد.

۱۰- میتین با کسره نخست و سوم: میلی است آهنین که سنگ تراشان بدان
سنگ تراشند (اندراج).

۱۱- غمز: نمایی و سخن چینی کردن و ببدی کسی شتافتن (آندرراج)

قواعد محبت رسوخ یافت و مراسم الفت استحکام گرفت و از جانبین اخلاص ثابت گشت و صفا ظاهر شد کتمان سر و کشف نفاق يك مزاج دارد و اخفاء راز و اظهار خصومت يک رنگ بود (۴۸). دوستی دو رنگی برنتابد و اخلاص باخفاء راز راضی نباشد اکنون مدتیست تا عشق دختری ماه روی سروقده سمن خد گل عذار خورشید رخسار با جان من چنان شده است کی گوئی عشق او و جان من هردو از يك گل سرشته اند (۴۹) و یار و دل دردناک من (۵۰) هردو از يك طینت منجبل گشته.

رباعیه

زان روی کی عشق از دو جهان حاصل ماست
گوئی گل ما ز عشق و عشق از گل ماست
از غایت عشق فرق می نتوان کرد
کاندر دل ماست دوست (۵۱) یا خود دل ماست
چه گویم کی چه مایه رنج و آسیب و غصه و نهیب و درد دل
و سوز جگر و کاهش جان و گدازش تن بر من گذر کرده است تا
آن حور بهشتی با من آرام گرفته است و آن آهوی دشتی با من رام
گشته (۵۲) و اینک این لحظه خانه را مخلص (۵۳) خواهد ساخت و
کاشانه را بهشت خواهد کرد. خواستم تا از دولت موصلت او
ترا نیز نصیبی بود و از نعمت مشاهدت او نظرت (۵۴) را بهره
حاصل آید. شاپور جوانمرد گفت (۵۵) در مذهب آزادمردی و
شریعت فتوت نظر در معشوقه دوستان حرامست و مخالطت (۵۶)
با کسان دوست در دین آزادی و ملت جوانمردی (۵۷) شرك محض
و کفر صرف. چگونه روا دارم کی کسی کی نتوانی دید کی
دیده نرگس در وی نگرز و زبان سوسن بذکر او جاری گردد من
با او در سخن آیم (۵۸) و چهره او را در نظر آرم (۵۹).

(۴۸) - مر: نماید (۴۹) - مر: سرشته شده اند

(۵۰) - مر: یار و دل من (۵۱) - مر: یار

(۵۲) - مر: شده (۵۳) - مر: خلد (۵۴) - ملی: نظر را

(۵۵) - مر: آید جوامرد گفت (۵۶) - مر: و مجالست و مخالطت

(۵۷) - مر: جوامردی (۵۸) - مر: من با او مجالست و محادثت پیوندم

(۵۹) - مر: مشاهدت و ملاحظت نمایم

بیت

جالت عیون الناس فیک ولم ازل

قمنا بصونك عن عیون العیبر^{۱۲}

مرا دستوری ده تا باز گردم کی با (۶۰) حضور چنان دوست
 غیبت دیگر دوستان غنیمتی سره باشد و با وجود چنان یار و جود
 یاران دیگر باری عظیم بود. گفت نه نظر تو بر روی پردگیان (۶۱)
 من مباحست و مجالست تو با محارم استار من حلال. فکیف باکسی
 کی استحضار او برای (۶۲) معاشرت باشد واستمتاع او برای (۶۳)
 مباحست اجازت انصراف مخواه و استیذان مراجعت مکن کی
 حضور تو مایه راحت و وجود تو ماده سعادت است درین سخن
 بوزند کی ماه روی (۶۴) سلسله موی از در درآمد.

بیت

روی چون حاصل نکوکاران زلف چون نامه گنه کاران
 چون ماه کی از میغ بیرون آید از نقاب بیرون آمد و چون
 نیام کی از تیغ جدا شود از چادر جدا شد (۶۵). خانه از حضورش
 خرمن گل گشت و کاشانه از وجودش توزه لاله شد جوانمرد (۶۶)
 از آن رفتار و گفتار و اندام و رخسار متحیر و مدهوش ماند (۶۷)
 و گفت:

شعر

ای مهر تو تند و کین تو رام وی حسن تو خاص و عشق تو عام
 رفتار ترا صفت دل آشوب (۶۸) رخسار ترا لقب گل اندام
 عاشق گرد از اطراف چادرش بدینده بسترد و غبار از زیر
 قدمش بر رخسار پاک کرد و گفت:

(۶۰) - ملی: کبا (۶۱) - ملی: پرده گیان

(۶۲) - ملی: براء (۶۳) - ملی: براء (۶۴) - ملی: کماه روی

(۶۵) - ملی: چادر از وی جدا شد (۶۶) - مر: شد جوامرد

(۶۷) - مر: بماند (۶۸) - ملی: دلاشوب

۱۲ - شگفتا! چشم مردم، گستاخانه در تو نگران است و ما برآنیم تا تو را از
 چشم شوخ نرگس بپائیم و در امان نگاه داریم.

بیت

ای نازنین کجائی کز آرزوی رویت

سرگشته‌ام چو گردون گردان بگردکویت
این توئی کی آسمانه خانه من از پرتور خسار تو آسمان گشته
است و این منم کی ذره وار پیش آفتاب چهره تو در رقص آمده‌ام.

بیت

ذره بودیم زیر سایه پنهان آمده (۶۹)

آفتاب عشق بر ما تافت پیدا آمدیم
خود را مستحق این دولت نمی‌دانم کی تاج وصل بر سر من
نهی و از کمال فرح باور نمی‌دارم کی توخانه مرا بحضور خویش
مشرف (۷۰) گردانی.

بیت

چشمم بتو در می‌نگرد وز شادی

می‌مالم چشم و درگمان می‌افتم (۷۱)
پس جوانمرد را گفت لحظه‌ی ندیم این خسرو باش و ساعتی
شمن این صنم شو تا تنها نماند کی دژم گردد و از وحشت تنهائی
ملول شود اندی کی من ببازار روم و ساخته و پرداخته با آلات و
اسباب عیش بخدمت باز رسم و برفور بیرون آمد و بترتیب عیش
و تکلف اسباب پیشکش معشوق مشغول گشت. مگر در
همسایگی (۷۲) عاشق، زن شاپور جوانمرد (۷۳) را خواهر خوانده‌ی
بوذ فرخنده نام و میان شهرویه و فرخنده مرایر^{۱۳} موالات
استمرار گرفته بوذ و عقاید^{۱۴} مصافات^{۱۵} استحکام یافته چنانکه
هریک ازیشان همچون (۷۴) رقیبی بوذی مرشوی (۷۵) آن دیگر

(۶۹) - ملك. مر: پنهان شده (۷۰) - مر: جنت اعلی

(۷۱) - در نسخه مر بجای بیت این مصراع آمده است: ره غلط کرده و یا

خود بصواب آمده (۷۲) - مر: مگر در آن همسایه (۷۳) - مر: جوامرد

(۷۴) - مر: همچو (۷۵) - مر: شوهر

۱۳ - مرایر: جمع مریر کامیر. رسن سخت تافته یا رسن دراز باریک
(انندراج)

۱۴ - عقاید: رجوع شود به صفحه ۳۳ حاشیه ۲۸۴

۱۵ - مصافات: دوستی و اخوت (انندراج)

را. فرخنده بمهمی از مهمات خویش از راه بام بخانه همسایه می‌رفت گذرش بر بام عاشق افتاد برون فرو نگریست شوهر خواهرخوانده خود را دید با دختری شکرلب سیمین‌بر (۷۶) خلوت ساخته و در حسن رخسار و لطف چهره او واله گشته و متحیر مانده حالی مهم خویش مهمل گذاشت و بنزدیک شهرویه آمد و گفت برخیز تا شوهرت را (۷۷) بینی با گل‌اندami روی در روی کرده است و با زیبا خرامی گلگون‌گوی عیش در میدان معاشقت انداخته. شهرویه برفور برخاست و باخواهرخوانده در راه افتاد چون بر بام آمد برون فرو نگریست شوی خود را دید با ماه‌روئی (۷۸) تنها نشسته و در رخساره او چون شیفتگان نظاره میکرد سر بفرجه روزن فرو برد و با‌آواز بلند گفت:

بیت

با ماه‌روئی نشسته‌ی روی بروی

من موی‌کنان در طلبت کوی بکوی (۷۹)

خیز ای بی‌وفای بی‌آزم (۸۰) ناجوانمرد (۸۱) بی‌شرم کی بعد ازین میان من و تو موافقت ازدواج ممکن نخواهد گشت و مصادقت (۸۲) زناشوهری میسر نخواهد شد. دریغ آن عمرنازنین کی در هوای تو بی‌وفا صرف کردم و از صحبت تو هیچ لذت و فایده (۸۳) نیافتم.

بیت

نالانم از تغابن عمری کی صرف شد

جائی کزو نه منفعتم بود و نه منال

جوانمرد (۸۴) چون مفاوضه منکوحه خود (۸۵) بشنید و سخن او کی از سر درد دل تمام می‌گفت استماع کرد عرق شرم و خوی خجلت (۸۶) از رخسار وی چکیدن گرفت والحق واقعه شنیع

(۷۶) - مر: سیم عذار

(۷۷) - مر: شوی خود را (۷۸) - مر: مستوره

(۷۹) - ملی: ملک. مر: با ماه‌رویان نشسته رویاروی. من موی‌کنان در طلبت

کو یا کوی. (۸۰) - ملی: بی‌وفا و بی‌آزم (۸۱) - مر: ناجوانمرد

(۸۲) - مر: مصالحت (۸۳) - مر: فایدت

(۸۴) - مر: جوانمرد (۸۵) - مر: خویش (۸۶) - مر: خجالت

بود و حادثه فضیح و از دو جهت شرمساری (۸۷) واقع یکی از جانب دوست عزیز کی عیشی کی بدان (۸۸) درد دل ساخته بود مکدر و منفص شد و یکی از جانب زن کی آنچ دیند دروغی بود بزیور راست آراسته و کذبی لباس صدق درو پیچیده (۸۹). دختر را گفت مرا رفتن ضروری شد عذر من از آن دوست یگانه بنخواه و احوال عرض کن.

من رفتم ازین میانه شبستان خوش باز
پس بیرون آمد و بوثاق خویش رفت. شهرویه چون او را بدید گفت:

بیت

دریغ عهد و وفای من (۹۰) ای صنم کی مرا
غلط فتاد همی در وفا و مهر تو ظن

بعد ازین حالت کی معاینه دیدم و بچشم سر مشاهده کردم با تو مرا سر الفت و مصادقت و زناشوهری و موافقت نخواهد بود. لفظ طلاق بزبان ران و مرا (۹۱) از بند نفاق اطلاق ده کی از صحبت چون تو بی حفاظ بی آرم کرانه اولی تر. صحبت چو بحرمت نبوذ دوری به

جوانمرد (۹۲) گفت ای زن آنچ تو بمن نسبت می کنی خدای داند (۹۳) کی بی گناهم و از امثال این تهمت بری. آن دختر معشوق و محبوب دوستی از دوستان منست و سالهاست تا در پی او سرگردان می گردد. امروز کی اتفاق حضور و دولت وصال او روزی آن مسکین شد (۹۴) صداع (۹۵) تو بر سر آمد و آن عیش منفص گشت و آن عشرت بروی بشورید و روزگار هرگز نوشی ندهد تا در عقب آن نیشی نزنند و شربتی نچشانند تا از پی آن ضربتی نرسانند.

(۸۷) - مر: خجالت (۸۸) - ملی: بران (۸۹) - مر: پوشیده

(۹۰) - ملی: مر: عهد و فاء تو (۹۱) - ملی: بزبان و مرا

(۹۲) - مر: جوانمرد (۹۳) - مر: آگاهست

(۹۴) - مر: آن مسکین را حاصل شد (۹۵) - مر: تصدیع

بیت

فلا تحمد الاوقات فيما تفیده فماکان منها کاسباً کان سالباً^{۱۶}
 شهرویه گفت بیهانه دوست افسانه مخوان و افسون (۹۶)
 بر من مدم کی کارگر نیاید و چون میان دو دوست بدگمانی حاصل
 آید و سوءالظن واقع گشت نفاق مجال مداخلت یابد و مرگ
 نزدیک عاقل از زندگانی بنفاق بسی بهتر بود و هجران از
 موصلت بی فائده بسی سودمندتر. این بگفت و چادر در سر
 گرفت (۹۷) و بخانه پدر آمد و حال با اقرباء و نزدیکان خویش
 بگفت و در حال بصکاکان^{۱۷} رفتند و بتزویر قباله^{۱۸}ی نشستند
 باقرار شاپورکی (۹۸) پانصد دینار زرسرخ اورا (۹۹) بشهرویه
 داذنیست دین حال. و جماعتی کی (۱۰۰) ایشان درزی عدول
 بودند اما از طریق دیانت و امانت عدول نموده و این معنی کی:
 الناس کلهم عدول الا العدول در شأن ایشان وارد گشته شهادت
 در آن ثابت کردند و زنرا پانصد دینار زر سرخ صداق بوزجمله
 هزار دینار سرخ برمی آمد و شاپور آزادمرد را در تحت تصرف
 وربقه تملک سرائی بود و حصه چند ویران کی قیمت آن همه
 بصداق وفا نکردی (۱۰۱) و باداء دین حبس و زندان لازم
 آمدی (۱۰۲). شهرویه در هر حال بسرای شرع (۱۰۳) حاضر
 شد و وکیلی نصب کرد تا دعوی کند بجهت او (۱۰۴). قاضی
 باحضار جوانمرد مثال فرمود چون حاضر شد وکیل دعوی دین
 آغاز کرد و گفت زندگانی حاکم وقت دراز باز نزدیک مولانا
 درست شده است کی من وکیل دختر فلانم کی منکوحه این

(۹۶) - ملی: افسوس (۹۷) - مر: در سرکشید

(۹۸) - مر: شاپور جوامردکی (۹۹) - مر: وی را

(۱۰۰) - ملی: جماعت (۱۰۱) - مر: ننمودی

(۱۰۲) - مر: حبس لازم شدی (۱۰۳) - مر: شهرویه بدارالشرع

(۱۰۴) - مر: وکیلی نصب کرد تا دعوی کند از جهت او

۱۶ - از آنچه از روزگار بهره یابی، زبان به ستایشش مگشای. زیرا بسی بر نیاید

تا آنچه به چنگ آمده، به آسانی از دست برود.

۱۷ - صکاکان: کسانی که قباله شرعی نویسند (اندرراج).

آزادمردست دعوی می‌کنم از جهت وی کی پانصد دینار زر سرخ مجرد تمام عیار بوزن شهر ری کی وی را ازین جوانمرد کی شوهر اوست ستدنی است دین (۱۰۵) حال. مولانا اشارت فرماید تا ادا کند قاضی فرمود کی جواب چیست جوانمرد (۱۰۶) گفت آفتاب معدلت مولانا بسحاب رشوت و حجاب تبطیل^{۱۸} پوشیده مباد مرا بوی هیچ چیز داذنی نیست (۱۰۷) قاضی باثبات بینت اشارت فرمود عدول حاضر بوزند وکیل گفت گواهان (۱۰۸) حاضرند فلان و فلان قاضی استشهاد کرد (۱۰۹) همه بیک نسق و یک کلمه گفتند گواهی می‌دهیم کی این آزادمرد را بموجب اقراری کی ازو صادر شده است پانصد دینار زر سرخ صحاح مجرد تمام عیار بشهرویه (۱۱۰) بنت فلان کی در مجلس شرع حاضرست داذنیست دین حال. قاضی شهادت ایشان بقبول تلقی کرد و الزام فرمود (۱۱۱) زر ادا کند یکی از وکیلان (۱۱۲) گفت دقیقه شرعی باقیست و آن آنست کی شهود را بپرسند تا این آن زنست یا نه و نام و نسب او می‌شناسند یا نه (۱۱۳). قاضی گفت زنرا می‌شناسید گفتند بنگریم تا اوست یا نه پس نزدیک زن آمدند تا سحاب نقاب از آفتاب روی او دور کنند (۱۱۴) و بنگرند تا اوست یا نه جوانمرد (۱۱۵) گفت چه خواهند کرد با آن سر پوشیده. وکیل گفت زنرا برهنه روی و مکشف (۱۱۶) القناع بنگرند تا خود می‌شناسند یا نه کی شریعت درین موضع بدیدن اجازت فرموده است. جوانمرد (۱۱۷) چون این سخن بشنید

(۱۰۵) - مر: درین

(۱۰۶) - مر: جوامرد

(۱۰۷) - مر: جوامرد گفت مرا هیچ چیز داذنی نیست (۱۰۸) - مر: شهود

(۱۰۹) - مر: فرمود (۱۱۰) - مر: بمنکوحه خویش شهرویه

(۱۱۱) - مر: کی (۱۱۲) - مر: وکلا

(۱۱۳) - مر: و آن آنست کی شهود بعرفان این سرپوشیده مخاطب شوند تا

خود معرفت ایشان باو و نام و نسب او حاویست یانی.

(۱۱۴) - مر: دور کنند (۱۱۵) - مر: جوامرد

(۱۱۶) - مر: کشف (۱۱۷) - مر: جوامرد

برجست و گفت این زن زن منست مولانا و ائمه و علما جمله گواه باشید کی مرا این پانصد دینار زر سرخ کی زن دعوی کرده است و پانصد دینار دیگر کی صداق ویست جمله هزار دینار زر سرخ باشد بوی دادنیست. در حبس روم تا بآهستگی گزارده شود و نگذارم کی نظر نامحرم بر روی وی آید و بیگانگان چهره او بینند قاضی و ائمه و حاضران از کرم خلق و حسن شیمت او شگفت داشتند و آفرینها کردند. چون زن فعل شوهر مشاهده کرد و سخن وی استماع نمود با خود گفت اگر هزار گناه دارد عذرش این مکارم اخلاق و محاسن شیم تمامست فرمایش آمد و گفت مولانا و ائمه کی حاضرید گواه باشید کی این هزار دینار از دین و صداق کی مرا در ذمه این آزادمردست بمن رسید و ذمت او از آن جمله بریست قاضی و حاضران جمله در شگفت و تعجب استغراب نمودند و بر زن و شوهر ثنا کردند و گفتند این افسانه در باب مکارم اخلاق بر صحائف اوراق ثبت باید کرد. پس مکارم اخلاق نوریست بمشاعل انوار قدسی منتمی و محاسن شیم پرتویست باشعه بوارق ملکوت منتسب کی فروغ فضائل او رذائل حرص را از نفس قهر کند و شعاع شمائل او تیرگی شره را از طبع منع فرماید و این فضیلت کی جمله فضائل در تحت آن داخلست از عامه خلایق محمود و ستوده است و از ملوک کی فرمان ایشان بر جهانیان نافذ بود و طاعت ایشان بر عالمیان واجب ستوده تر از آن جهت کی پادشاه (۱۱۸) کی گردن رعایا در چنبر مطاوعت و ربقه انقیاد اوست والعیاذ بالله اگر سییء الخلق ولئیم الشیم باشد بسی خون ناحق ریخته شود و بسی خاندان قدیم برانداخته گردد و بسی مال حلال بستم ستده آید و بسی تباهی در دما و فروج مسلمانان ظاهر گردد و منت و سپاس و حمد و شکر خدایرا عزوجل کی نفس پاک و عرض طیب (۱۱۹) و ذات شریف خداوند ملك الملوك وارث السلاطين (۱۲۰) مظفرالدنیا

(۱۱۸) - ملی: کبازشاه.

(۱۱۹) - مر: طاهر (۱۲۰) - مر: خداوند جهان سلطان اسلام دارای دهر

خسرو غازی ملك الملوك وارث السلاطين

والدين ازبك (۱۲۱) بن محمد ايلدگز اعلى الله شأنه و اظهر
سلطانہ بمکارم و محاسن شيم چون آسمان بکواکب آراسته است و
چون بستان برياحين پيراسته و پيوسته خلق از خلق او آسوده اند
و رعيت از رعایت او تن آسان و سحاب فيض خلق او بر اقطار
عالم مدرار^{۱۹} و نسيم صباى شيم او در اطراف گيتى سيار و اين
باب را بقطعه در مدایح اخلاق و محامد شيم او باتمام پيوست
وهی هده.

شاه ستاره لشکر و سلطان ماه عزم
ای آفتاب گوهر دریای خلق تو
بر جویبار جان گل امید نشکفد
بی جنبش دم طرب افزای خلق تو
شب را ز آسمان طبقی پر جواهرست
تا صبحدم بریزد در پای خلق تو
روشن بنور حق دل از آن گشت تا شود
آئینه عروس دلارای خلق تو
اندر ریاض خلد برای نشاط حور
گلها برست ليک نه همتای خلق تو
دریای چرخ اگرچه پر از جواهرست ليک
کی درخورد ببحر گهرزای خلق تو
از رشك خلد خلق تو بازند شیفته
گل چهرگان خلد بسودای خلق تو

فصل در خاتمه (۱۲۲) کتاب

بر رأى اعلى کی نیر اعظم اقتباس نور از فیضان ظهور او
کند خافی نماند و بر خاطر مقدس کی مشتری در مقام تعلم از
لمعان اشراق او مستفید گردد پوشیده نماند (۱۲۳) و جماهیر

(۱۲۱) - مر: نصرۃ الاسلام والسملین ازبك

(۱۲۲) - مر: خاتمت (۱۲۳) - مر: نشود

۱۹ - مدرار: بالكسر. بسیار آب ریزنده و ابر بسیار بارنده و بمعنی باران
نیز آید (اندرراج)

ائمه علوم حکمت و طوایف مبرزان فنون صنعت را محقق و مصور و مفهوم و مقررست کی هیچ مشقت بر عاقل صعبتر از تحمل تصنیف (۱۲۴) و هیچ باربر خردمند گرانتر از بار تألیف نه (۱۲۵) و صدر نشینان منصب دانش و مقدمان مدینه هنر چنین فرموده اند کی: من صنف فقد استهدف یعنی هرکس (۱۲۶) کی در معرض تصنیف آمد عرض خود را عراضه طعن (۱۲۷) صدهزار دانا و نادان ساخت و نفس خود را هدف تیر اعتراض صدهزار عالم و جاهل کرد از آن جهت کی طبایع (۱۲۸) مختلفست و شیم متفاوت و اعتراض هرکس بر وفق طبع خود بود و طعن هر طاعن بر مقتضای شیمت خویش باشد چه خوانندگان و بینندگان هرگز اضافت^{۲۰} قصور بطبع خویش نکنند بل کی بنفس مصنف و نسبت عیب (۱۲۹) با فهم خود نبرند بل با فهم مؤلف و ازین جهت خاموشی بر کلام رجحان دارد و سکوت بر نطق شرف و ازینجاست کی پیغامبر علیه الصلوة والسلام می فرماید: الصمت حکم و قلیل فاعله. معنی آنست کی خاموشی حکمیست امر بحکمت فراوان آمیخته و فعلی باعث بر فوائد بی شمار و مأموران این حکم و فاعلان (۱۳۰) این فعل نیک اندکند و بغایت کم و فحوای این حدیث آنست کی چون فهم مردم از ادراك معنی قاصر بود و سخن گفتن بی فائده ماند خاموشی را التزام باید کرد و سکوت را ملازم باید گرفت و چون فهم شنونده از ادراك مقصود قاصر ماند لامحاله بر سخن نشود (۱۳۱) و در اعتراض نابوجه بر گوینده بگشاید و شاعر از این معنی اقتباسی سره نموده است و اقتنائی شگرف کرده آنجا کی می گوید:

(۱۲۴) - مر: مشقت بر عاقل از تحمل تصنیف صعبتر نیست

(۱۲۵) - مر: بر خردمند از بار تألیف گران تر نه

(۱۲۶) - مر: معنی چنین است که هرکس (۱۲۷) - ملی: عراضه صد

(۱۲۸) - مر: طباع (۱۲۹) - مر: عیوب

(۱۳۰) - مر: و مأموران این امر و محکومان این حکم و فاعلان

(۱۳۱) - عبارت در نسخ لایقرء است

شعر

خل جنبیک لرام وامض قدماً بسلام
مت بداء الصمت خیر لك من داء الکلام^{۲۱}
و از ابتداء عالم تا انقراض جهان هیچ سخن از اعتراض
خالی نمانده است و نماند و هیچ تصنیف از تزییف^{۲۲} مسلم نجسته
است و نجمند و ظهیر فاریابی در عذر اعتراضی کی بر سخن
بزرگی کرده بود خوش می گویند:

شعر

گر اعتراض کردم بر شعر دیگران
زان منقبض مشو کی گه انقباض نیست
بیرون ز دولت تو چه چیزست در جهان
کز صد هزار گونه برو اعتراض نیست
و اول اعتراضی کی در اقوال و افعال مجال دخول یافت
اعتراض ملائکه بود بر صنع باری جلت قدرته و استدراك ایشان
بر خلق او عز صنعه حیث قال:
انی جاعل فی الارض خلیفه قالوا اتجعل فیها من یفسد فیها
و یسفک الدماء و نحن نسبح بحمدك و نقدر لك قال انی اعلم
مالا تعلمون^{۲۳}.

معنی آنست کی باری (۱۳۲) عز سلطانه خطاب کرد بملائکه
در آفرینش آدم کی من خلیفه مطیع و نائبی امین بملك زمین
می فرستم و تصرف او در منافع آن نافذ می گردانم. گفتند

(۱۳۲) - ملی: کباری

۲۱- پهلوهایی خویش از تیررس، تیرانداز دور نگهدار و در عین سلامت
راه خویش در پیشگیر بی گمان در درد خاموشی مردن بهتر است تا از بیماری
گفتار تن اسیر مرگ ساختن.

۲۲- تزییف: ناسره و ناروا گردانیدن دراهم را (ناظم الاطباء)

۲۳- سوره مبارکه البقره آیه ۲۹

در صدر آیه اذ قال ربك للملائکه آمده است و معنی آن بر طبق تفسیر
ابوالفتوح چنین است: چون گفت خدای تو فرشتگان را که من نهادم در زمین خلیفه
گفتند خواهی کردن در آنجا کسی را که تباهی کند در آنجا و بریزد خونها و ما پاک
میگوئیم تو را بسپاس تو و پاک میدانیم تو را گفت من دانم آنچه شما ندانی.

پروردگارا کسی را می‌فرستی کی در عرصه مملکت تو سر از اوامر و نواهی فرمان تو بپیچانند و در ملک فساد و تباهی انگیزد و اراقت دما و فروج خلائق روا دارد و ما جز بتسبیح و تهلیل تو زبان نمی‌گشائیم و جز بتقدیس و تنزیه تو نفس نمی‌زنیم خطاب رسید. کی اعتراض شما از جاده ادب دورست و از طریق معرفت بر کران. از آنک من دانم آنچه شما ندانید پس چون بر افعال باری عز صنعه (۱۳۳) اعتراض روذ آدمی زاده کجا مسلم ماند.

بیت

لم یسلم الله من معاندة الخلق ولا رسله فكيف انما^{۲۴}
 غرض ازین تشبیب و مقصود ازین تقریر آنست کی از
 افاضل روزگار برین مجموع اعتراضی روذ و بذین تألیف
 استدراکی آید با آنک آن اعتراض بجای خویش باشد و آن
 استدراك بموضع خود بوذ از آن جهت کی من بنده بقصور فضل
 و فتور ادب خویش معترفم مواقع غرض خلق و مواضع حسد
 معترض را مرتقب^{۲۵} باید بوذ چه انصاف در ابناء زمانه کم یافته
 می‌شود و راستی در طبیعت مردم اندك اتفاق می‌افتد.

بیت

بزیر گردون به زین سخن نگفت کسی
 ولی چه سوذ کی گردون نمی‌دهد انصاف
 و از سخن‌وران روزگار و صاحب‌سخنان جهان کی معاصران
 بنده‌اند هرکس کی این سخن بگوش اعتقاد نشنود و بدیده احترام
 نبیند و بخواندن آن اهتزازی در خاطر او نیاید و نشاطی در
 طبع وی پیدا نشود رنج مطالعت و مؤنت استماع ازو برداشته‌ام
 و سخن حکما را درین معنی مقتدا ساخته کی، الحکمة: من لم
 ینشط لحديثك فارمغ منه مؤنة الاستماع. چه ظن مردم بنیک و
 بذ در حق خویش بموجب ظن خود در مردم بتوان دانست و

(۱۳۳) - مج: صنعته

۲۴- پروردگار عالم و پیامبران ستوده خصال وی از ستیزه مردم نابکار در امان نماندند. پس چگونه من میتوانم «از این ستیزه در امان باشم» (شکوی الغریب عین‌القضاة ص ۱۱).
 ۲۵- مرتقب: مراقب و چشم دارنده (ناظم‌الاطباء).

اعتقاد دیگران در جودت و رداعت^{۲۶} سخن بقرینه اعتقاد خود در سخن دیگران بتوان شناخت.

بیت

لا اسال الناس عما فی ضمیرهم

ما فی ضمیری لهم عن ذاك یکفینی
و اگر کسی از سر انصاف بتأمل و تأنی درین مجموع بنگرد
و بتفکر و تدبر برین صحیفه مطالعه فرماید او را معلوم شود
کی قدرت بنده در راندن سخن تا چه حد بوده است و قوت ایراد
معانی تا چه غایت. چه درین مجموع و اگر چه تطویل دارد نظر
هیچ کس هیچ جای بر تردید لفظ و تکریر معنی نیاید چه تکرار
و تردد^{۲۷} از عیوب سخن و قصور سخنور باشد وقتی یکی از
جمله فصحاء عرب در مجلسی کی خاص بود بایناء فصاحت،
سخنی نغز می راند و او را کنیزکی بود صاحب سخن با حذاقتی
تمام و دهائی بکمال و شعری متین و این کنیزك از پس پرده
سخن او می شنید و سیاحت کلام او را باشتهائی هرچه تمامتر
استماع می نمود تا فصلی جزل بقولی متین تقریر فرمود و چون
از آن سخن فراغت حاصل آمد و جماعت پراکنده شدند قادر
سخن مفلک کنیزك را گفت:

سمعت کلامی قالت ما احسنه لولا انك تکثر ترداده قال اردد حتی
یفهمه من لم یفهمه قالت الی ان یفهمه من لم یفهمه فقد مل من فهمه.
گفت ای کنیزك سخن مرا در جزالت^{۲۸} و (۱۳۴) افلاق^{۲۹}
چگونه شنیدی و در متانت و فصاحت تا چه حد دانستی. گفت
سخنی بغایت فصیح و عبارتی نیک غذب^{۳۰} الا انك در تکرار لفظ
و تردد معانی مبالغتی می نمودی و آن پسندیده نیست. گفت

(۱۳۴) - عبارات مفصل از: و هیچ تصنیف از تزییف... تا سخن مرا در جزالت در
نسخه مر نیامده است.

۲۶- رداعت - بفتح اول و فتح همزه. فاسد و زبون شدن و تباه گشتن
(اندراج)

۲۷- تردد: بسیار گردانیدن (ناظم الاطباء). ۲۸- جزالت: استحکام و
استواری در سخن ۲۹- افلاق بالكسر: سخن شگفت و عجیب آوردن (اندراج).

۳۰- غذب: شراب و طعام گوارا (نفیسی)

تکرار از برای تقریر سخن می نمودم و تردد از برای (۱۳۵) تفهیم کلام می کردم تا اگر کسی باول بار فهم نکند بتکرار معلوم گرداند و بترداد مفهوم کند گفت عیب ازین جهتست از برای آنک تا آنکس کی ندانسته است بدانند آنکس کی دانسته است ملول و متبرم^{۳۱} شده باشد و من بنده با تطویل قصه تکریرجائز نداشته‌ام و در وضع عبارت و سیاق کلام سخن چنان رانده‌ام کی فهم هیچ کس از معانی آن قاصر نماند و غایت فصاحت و کمال بلاغت اینست و یکی را از بلغای عرب پرسیدند کی: ماالبلاغه یعنی بلاغت چیست. قال کل من افهمك حاجته من غير اعادة ولا حبسه ولا استعانه فهو بليغ. گفت هرکس کی حاجت خویش بگوش تو رساند چنانک زود فهم کنی و بی تردد مقصود آن بدانی و لفظ و معنی دوبار باز نگویند و زبانش بسته نشود و از کس در آن یاری نخواهد او بلیغ باشد و با آنک درین مجموع لغت عرب و الفاظ تازی فراوانست (۱۳۶) اما جریان زبان جز بر لفظ مستعمل و لغت متداول نبوده است و من بنده چون طبیعت افاضل کی معاصران منند دانسته‌ام و سخن ایشان در نقد نظم و نشر شنیده سخن را باحتراز رانده‌ام و مواضع نقد را مراعی بوده و در محافظت و مراعات کلام این بیت را مقتدا ساخته.

بیت

اخفض الصوت ان نطقت بليل والتفت بالنهار قبل الكلام^{۳۲}
از آن جهت کی در هر طرفی از اطراف کسانی یافته شوند کی
معنی حقیر فاسد و لفظ دنی ساقط در دل و دماغ ایشان آشیانه
ساخته باشد و بیضه نهاده پس بچه برآورده و پیرواز آمده و از

(۱۳۵) - ملی: براء

(۱۳۶) - مر: گفت هرکس حاجت خویش در فصلی و مقصود خود در رساله بحسن افهام و صدق اعلام معلوم و مفهوم تو گرداند بی آنک اعادت لفظی یا تکرار معنی کند و در زبان او لکنه نیاید و از دیگری استعانت نطلبند او بلیغ است و با آنک درین مجموع الفاظ تازی و لغت عرب فراوانست.

۳۱ - متبرم: بستوه آمده و ملول (اندرراج)

۳۲ - چون در شب، زبان به سخن گشائی، آواز نرم دارد. و در روز نیز پیش از گفتار بسختی بهوش باش.

آشیانه دل بصحرای دماغ (۱۳۷) پریده. پس اگر طاوس نظم و نثر خوب ببدایع الوان نزد این قوم در هر جلوه هزار رنگ نمایند دیده ایشان جز رنگ بوم و گونه زاغ طبع خود نبیند و چون این نمط از نمط خویش بیگانه بینند و این طراز ایشان را بعید نماید (۱۳۸) دست عیب بآستین نقد بیرون آرند و پای تقبیح بتزییف آن در پیش نهند و در اعتراض بی ذوق و استدراك بی مزه بگشایند و این درد را هرگز دارو یافته نشود (۱۳۹) و این غصه را هرگز مفرح دست ندهد و من بنده حقیقت میدانم و یقین می شناسم کی این مجموع بفر دولت نام میمون و یمن اقبال القاب همایون خداوند عالم سلطان دادگر ضاعف الله اقباله بسیط عالم در قبضه تملك خواهد آورد و تا نه بس دیر باقاصی وادانی جهان بخواهد رسید و ملوک و سلاطین در خزاین خواهند نهاد و کتاب عالم و افاضل روزگار الفاظ و معانی آنرا دستور خویش خواهند کرد و در رسوم قوانین کتابت مصطلحات آنرا مقتدا خواهند ساخت و اگر دهور سالف و اعوام غابر را مراجعت ممکن بودی و سنون ماضی و ایام فائت را معاودت متصور شدی و ملوک روزگار و اکاسره جهان کی امثال این کتب در روزگار ایشان نظم یافته است جمله برجعت باجهان آیندی روزگار همایون خداوند بوجود این مجموع بروزگار ایشان تفاخر کردی و تقدم جستی.

بیت

متی تعد بنیها اعصر سلفت فانت تربی علیها حین تفخر بی^{۲۳}
و خداوند خود سره داند و نیکو شناسد کی من بنده در آرایش
این عروس چه مشاطگی زیبا کرده ام (۱۴۰) و در جلوه این کریمه
باستادی چه بدایع بکار برده و در پرداختن این مجموع بهیچ کتاب
استعانت نبرده ام و ازهیچ صحیفه معاونت نطلبیده نه پیش من

(۱۳۷) - مر: بیاض (۱۳۸) - ملی: از طراز خویش دور. مر: و این

طراز از طرز ایشان بعید نماید

(۱۳۹) - مر: پس این درد را دوا یافته نشود - در نسخه مر جمله و در ...

تا... بگشایند نیامده است (۱۴۰) - ملی: مشاطه‌ی زیبا بوده ام - مر. نموده ام

۳۳ - اگر روزگاران پیشین، فرزندان نامور خویش را برشمارد (و بدانها

بنازد). تو تنها به وجود من و سرفرازی به من، براو برتری خواهی یافت.

دواوین است و دفتر نه عیسی را عقاقیرست و هاون. و این مجموع در عشر اول از ماه مبارك رجب سنه عشر و ستمائه پیاپان رسید و اول رجب... تسع... در آن شروع رفت و مدت یکسال از آن تاریخ ما تقدم کی ذکر رفت در دست بماند کی بعضی اوقات مساعدت نمی نمود و چون اصول و فروع امثال و حکایات آن بیشتر وضعی بود روزگار می خواست و با این همه تقصیر نرفت و بیمن دولت و فر اقبال خدایگان جهان خسرو اسلام خاطر بنده چنین نتیجه داد کی نام او جاوید بمیامن آن زنده ماند و رحمت بر روان فردوسی باز کی درین معنی سره می فرماید:

چو این نامور نامه آیند بین ز من روی گیتی شود پرسخن
از آن پس نمیرم کی من زنده ام کی تخم سخن من پراکنده ام
هر آن کس کی دارد هش و رای و دین

پس از مرگ بر من کند آفرین
باری سبحانه و تعالی جمال این عروس را بچشم قبول پادشاه
اسلام شیرین گرداناد و چندانک ذکر این مجموع در عالم باقیست
دولت همایون خداوند باقی باز و لله الحمد علی الاتمام والصلوة
علی محمد خیر انام (۱۴۱).

(۱۴۱) - مر: و اول رجب سنه تسع... در آن شروع رفت و این کتاب در شب سه شنبه ششم ماه رجب در سنه احدی و اربعین و ستمائه بردست اصغر عباد واضعف خلیق ابوشمس غزال بن عمر بن الغزال القصبی منسوباً ثم التفلیسی تعریفاً تمام شد و بخط وی نبشته آمد و مدت یکسال از آن تاریخ ما تقدم کی ذکر رفت در دست بماند کی بعضی اوقات مساعدت نمی نمود و چون اصول و فروع امثال و حکایات آن بیشتر وضعی بود روزگار می خواست و با این همه تقصیر نرفت و بیمن دولت و فر اقبال خدایگان جهان خسرو اسلام خاطر بنده چنین نتیجه می داد کی نام او جاوید بمیامن آن زنده ماند و رحمت بر روان فردوسی باز کی در این معنی سره می فرماید این ابیات

چو این نامور نامه آیند بین ز من روی گیتی شود پرسخن
از آن پس نمیرم کی من زنده ام کی تخم سخن من پراکنده ام
هر آن کس که دارد هش و رای و دین پس از مرگ بر من کند آفرین
باری سبحانه و تعالی جمال این عروس را بچشم قبول پادشاه اسلام شیرین گرداناد
و چندانک ذکر این مجموع در عالم باقیست دولت همایون خداوند باقی باز
ولله الحمد علی الاتمام والصلوة علی محمد خیر الانام علی ید العبد المذکور بتاريخ و
سنه مشهور تمت الکتاب بحمد الملك الوهاب.

فهرست اعلام

الف

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| ابی کعب ۳۰۵ | آدم (۱۲) ۱۴ - ۲۰ - ۲۲ - ۳۰۸ |
| ابوریحان بیرونی (۶) ۵۶ | آداب العرب و الفرس (۱۴) |
| ابوالخطیر ۲۸۸ | ابان بن عبدالحمید (۱۵) |
| ابوحنیفه ۳۰۱ | اسفندیار ۳۳۱ |
| ابراهیم (۱۳) | آشوری ۱۶ |
| ابن الندیم (۱۴) (۸۵) | آذربایجان (۲۲) |
| ابوعلی رودباری ۴۱۵ | آقابزرگ تهرانی (۲۵) |
| ابراهیم خواص ۴۱۵ | آندراج (در اکثر صفحات آمده است) |
| ابوحاتم سجستانی ۴۸۶ | آستان قدس (۹۱) |
| ابن اثیر (۱۷) (۸۶) | آرامی ۱۸ |
| ابوالعالیه ۴۸۳ | آثارالباقیه ۲۸ |
| ابوبکر (خلیفه) ۲۷ - ۳۴ - ۳۵ - ۴۸ | آتبین ۵۹۰ |
| ابن خلکان (۸۵) ۲۰۲ | ابلیس ۳۴۹ |
| ابوتراب نخشبی ۴۱۵ | ابن البلخی ۴۶ |
| الاب لوئیس شیخو (۸۶) | ابوتمام طائی ۳۵۴ |
| ابن حجة (۸۷) | ابومره (کنیت ابلیس) ۳۴۹ |
| ابوشمس غزال بن عمر بن الغزال (۸۹) | ابومعشر (۵) |
| ۵۹۴ | ابن خلدون (۶) (۸) (۸۴) (۸۷) |
| ابوالبرکات ۱ | ابوسعید ابوالخیر ۴۹۱ |
| ابوالحسن اخفش ۵۱۵ | اصطخر ۳۲۸ |
| ابوطالب بن عبدالمطلب ۵۲۰ | |

- ابوالعتاهیه ۳۹
ابن سینا ۴۵
ابوالعلاء معری ۲۰۲
ابوالفرج رونی ۲۵۱
اتابکان فارس (۱۸)
اتابکان آذربایجان (۱۸) (۱۹) (۸۸)
اتسز ۷۴
اثیرالدین اخسیکتی ۳۵۲ - ۴۳۱
احنف بن قیس ۳۵۴ - ۳۵۵
احمد شیخزاده (۲۵)
احمد بن عربشاه حنفی (۴۰) (۸۷)
احد ۱۱۳
احادیث مشنوی ۴۴۷
اخلاق ایران باستان (۸۵)
ادریس (۱۳)
ادهم واعظ قزوینی (۲۵)
ادباء العرب (۴۸) (۸۵) (۸۷)
اروپا - (۵) (۱۷)
اردن ۲۸۰
ارنست رنان (۸)
ارسطاطالیس (۱۲) (۳۱) ۴۳ - ۲۷۶
ارسلان بن طغرل (۲۰) ۶۳
ارشلیم ۱۶
ارداویرا فنامه ۴۶
ارم ۷۶
ارجان ۷۷
ارمنی ۱۸ - ۵۰
ارم بن سام ۱۲
ازبک (قزل ارسلان بن محمد ایلدگز)
(۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۳۷)
(۴۵) (۸۸) ۱۹۴ - ۳۶۴ - ۴۱۳
۴۴۴ - ۵۱۲ - ۵۴۵ - ۵۶۵
۵۸۷ - ۵۹۳
ازد (قبیله) ۳۰۱
- اسلر (دکتر) (۵)
اسدی طوسی ۳۵۸ - ۵۰۰ - ۵۰۲
استرابو (۱۳)
اسحاق بن ابراهیم ابی الرشید بن غانم
الطائی السجاسی (۲۴) (۲۵)
اسرافیل ۳۵۹
اسکندر ۳ - ۵ - ۶۲ - ۷۷
اسکندرنامه ۵۳
استراباد ۷۷
اسلام در ایران (۸۵)
اسمعیل ابی صالح ۱۶۶
اسمعیله (۱۸) ۵۸
اشموئیل ۲۸۰ - ۲۸۱
اصطخری ۳۰۱
اعلام زرکلی ۴۲۵ - ۴۸۶ - ۵۴۹
اعلانی فرد (محمد) (۹۲)
افلاطون (۳۱) ۲۰۴ - ۴۸۹
افشار (بابک) ۹۰
افشار (ایرج) (۹۱)
افراسیاب ۵۰
افریقیه ۷۷
افرنجه ۷۷
اقرب الموارد (فرهنگ) ۲۲۲ - ۲۵۷
۲۵۹ - ۳۲۵ - ۳۵۵ - ۳۹۳ -
۴۰۰ - ۴۳۹ - ۵۵۶
اقبال (عباس) (۸۶)
اقیال (جمع قیل پادشاه یمن) ۳۴۳
اکاسره (۶) ۶۷
اکد ۱۸
النجق (قلعه) (۲۲)
الکوریسم (۵)
المپیاد ۵۳
امالی سید مرتضی ۳۵۴
امیر خسرو ۳۳۲

- ام‌الخير ۳۴
الانباء فی تاریخ الخلفاء ۳۹
انجمن آرای ناصری (فرهنگ) ۲۸۸ -
انجيل (۵)
۳۵۹
انوری ۳۲ - ۳۳۳ - ۳۵۸ - ۴۹۱
انوشیروان ۴۹۲ - ۵۲۷ - ۵۳۱
انوار سهیلی ۴۸
انوار (سید عبدالله) (۹۰)
انطاکیه ۵۸ - ۷۷
اندلس ۷۷
اوائلیان ۳۰۹
اوستا ۴۵ - ۶۱ - ۳۶۳
ایاس بن معاویه بن قره مزنی ۳۵۵
ایران (۸) (۹) (۱۰) (۱۲) (۱۳) (۱۴)
(۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۲) ۴۲ - ۸۶
ایلدگزیان (۲۳)
ایا صوفیا (۲۵) (۸۸)
ایران در زمان ساسانیان (۸۴)
- ب
باب‌الابواب ۷۷
باقر (امام محمد باقر علیه‌السلام) ۴۸
۳۰۵ -
بتول (فاطمة الزهراء علیها سلام) (۲۶)
بعض‌الباحثین (۴۶)
بحرالجواهر ۸۱ - ۱۴۸ - ۳۳۵ -
۵۱۱
بحرین ۴۵۲
بخارا ۷۷
بدیع‌الزمان فروزانفر (۸۸)
بختیانوس
البستانی (بطرس) (۴۶) (۸۴) (۸۵)
(۸۷)
- البدء والتاریخ (۱۳) (۸۵)
بروکلمان (۸۰)
برزویه طبیب (۱۴)
بربر ۷۶
بشر (بازرگان) ۴۹۲ - ۴۹۵ - ۴۹۷
۴۹۹ -
بصره (۷۴) ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۴۵۹
بطحاء ۲۹
بعلبك ۷۷
بفداد ۷۷ - ۲۶۷ - ۲۷۰
بلخ ۴۲
بلعمی (محمد) ۱۶
بلغار ۷۷
برهان قاطع - در اکثر صفحات آمده
است
بنی‌اسرائیل ۲ - ۲۰ - ۲۴ - ۲۸۰ -
۲۸۱ - ۳۱۶ - ۴۸۳
بنی‌امیه (۶) (۱۴)
بنی‌زهره ۳۰۱
بنی‌قورح ۴۳۴
بهرز (۵۶) (۶۰) (۶۱) (۸۳) ۲۱۵
۲۲۷ - ۲۲۸ - ۲۲۹ - ۲۳۱
۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۲۳۸ -
۲۳۹ - ۲۴۰ - ۲۴۲ - ۲۵۰ -
۲۶۶ - ۲۸۳ - ۲۸۴ - ۲۸۵ -
۲۸۶ - ۲۹۱ - ۲۹۵ - ۲۹۶ -
۲۹۷ - ۲۹۸ - ۳۰۰
بهجت‌العالم ۷
بهمن ۶۲
بهرام (۵۸) (۶۰) (۶۱) ۲۱۴ -
۲۱۵ - ۲۱۷ - ۲۲۲ - ۲۲۷ - ۲۲۸
۲۲۹ - ۲۳۱ - ۲۳۳ - ۲۳۴ -
۲۳۵ - ۲۳۸ - ۲۳۹ - ۲۴۰ -
۲۴۲ - ۲۴۳ - ۲۹۹ - ۳۰۰

- بهرامشاه غزنوی ۱۶
 بهار عجم (فرهنگت) ۲۰ - ۳۶ - ۱۵۵
 بیانی (دکتر مهدی) (۸۸)
 بیت المقدس ۷۷
 بیستون ۲۵۹
 بیست مقاله قزوینی (۸۵)
 بیدپا ۸۶
 بینش (تقی) ۳۹
- پ
- پارسی ۵۰
 پاریس (۲۵) (۲۶) (۴۰) ۴۸ - ۳۹۲
 پارتیان ۵۰
 پاول هرن ۵۵
 پرجاپت ۵۶
 پطروشفسکی (۸۵)
 پنچاکیانه (۱۶) (۴۰)
 پهلوی (زبان) (۹) (۱۵) ۲۸ - ۴۵ - ۳۶۳ - ۵۰
 پیشدادی ۶۱
 پلو تارخس ۱۸
- ت
- تاتار (۱۹)
 تاج المصادر ۱۷۰ - ۴۶۲ - ۵۵۶
 تاریخ سیستان ۵۴۴
 تاریخ گزیده (۲۳) (۸۶)
 تاریخ ادبیات در ایران (دکتر صفا) (۲۴)
 تاریخ نظم و نثر در ایران (۲۵) (۸۶)
 تاریخ طبری (۴۸)
 تاریخ مختصر ایران ۵۵
 تاریخ تمدن (۸۴) (۸۵)
 تاریخ الادب العربی (۸۴) (۸۵)
- تاریخ تمدن اسلام (۸۴) (۸۵)
 تاریخ براسکه (۸۵)
 تاریخ مغول (۸۶)
 تاریخ طبرستان (۸۶)
 تاریخ جهانگشا (۸۶)
 تاریخ فخری (۸۶)
 تاریخ یمینی ۱۶۴ - ۳۵۵ - ۴۹۱
 تاریخ انبیاء ۲۶۵
 تاریخ بیمقی ۳۰۷ - ۳۴۱ - ۴۵۷
 تاریخ جوینی ۳۴۸
 تاریخ بیمق ۳۹۸
 تاج الدین ابوالفنائم ۵۸
 تبریز (۲۲) (۲۵)
 تجارب السلف (۸۶)
 تحفة الملکیه ۲۸۰
 تسنیم (۷۶)
 ترجمان البلاغه (۷۳)
 ترمذ ۷۴
 ترجمه محاسن اصفهان ۱۸۸
 ترکستان ۴۲ - ۷۷ - ۲۶۶
 ترکی (زبان) ۸۶
 تعریفات جرجانی ۲۱۰
 تفلیسی (۸۹)
 تفلیس ۴۳۳
 تفسیر الالفاظ الدخیله فی اللغة العربیه ۷
 تفسیر کشف الاسرار ۷۳ - ۳۴۷
 تفسیر ابوالفتوح رازی ۱۵ - ۲۰ - ۴۶ - ۴۸ - ۱۶۶ - ۲۵۵ - ۳۰۶
 - ۳۰۹ - ۳۱۹ - ۳۴۱ - ۳۷۲ - ۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۱۹ - ۴۸۱
 - ۴۸۳ - ۵۱۵ - ۵۳۸
 تفسیر قرآن والرد علی القدریه ۵۴۹
 تکش (برادر ملکشاہ) ۵۷

- تورات ۱۶ - ۱۸
 توران ۴۲ - ۵۱
 تمهاله ۷۷
 تیر ۷۸
- چ
- چکل ۷۷
 چین ۴۲ - ۵۰ - ۷۶
- ث
- ثعلبی ۴۸
- ج
- جالینوس (۵) (۲۱) ۲۴ - ۲۰۴
 جاحظ (۵)
 جامع التمثیل (۴۸) (۸۷)
 جامع التواریخ (۸۶)
 جابلسا ۷۶
 حابلقا ۷۷
 جالوت ۲۸۰ - ۲۸۱
 جامع الشواهد ۴۱۲
 جامع صغیر ۴۴۷
 جابر بن عبدالله انصاری ۴۱۵
 جبرائیل ۲۸ - ۴۰ - ۳۰۵
 جفتائی ۸۶
 جذیمه ابرش ۴۵۱ - ۴۵۴ - ۴۵۵
 ۴۵۶ - ۴۶۵ - ۴۶۶ - ۴۶۷
 ۴۶۸ - ۴۶۹
 جرجانی (علامه) ۳۹۳
 جرار کریمونی (۵)
 جرفادقان ۷۷
 جرجی زیدان (۸۴) (۸۵)
 جعفر برمکی (۱۵)
 جمشید (۱۳) ۴۶ - ۵۹ - ۶۱ - ۷۸
 جمال الدین اصفهانی (شاعر) ۴۰۲
 جوهر (۷۷) ۲۳۷ - ۲۴۰
 جوالیقی ۲۷۰
- جمینه ۴۱۲
 جیحون ۳۹۰
- ح
- حائری (عبدالحسین) (۹۲)
 حسن بصری ۵۴۷
 حسن بن علی (امام علیه السلام) ۲۶ - ۲۰۰
 حسن دهلوی ۱۵۵
 حسین بن علی (امام علیه السلام) ۲۶ - ۲۰۰
 حاج خلیفه (۸۵)
 حاتم طائی ۳۵۴ - ۳۵۵ - ۴۲۵
 حنین بن اسحق (۴)
 حنبلی (۲۶)
 حبیب السیر (۸۶) ۳۵ - ۵۴
 حبشه ۷۶
 حجاز ۷۷ - ۴۵۲
 حجتی (محمدباقر) (۹۱)
 حدیقه سنائی ۵
 حدائق السحر (۷۳)
 حیاة الحیوان ۱۲
 حران ۳۰
 حسن صباح ۵۸
 حصین ۴۱۲
 حضرموت ۷۶
 حکمة الاشراق ۶۱
 حلب ۵۸ - ۷۷ - ۲۰۲
 حمامه (کبوتر) ۵۳۵
 حماسه سرائی در ایران ۵۳ - ۶۰

داوری شیرازی ۳۶۲	حیره ۴۵۲
دجله ۳۹۰	حواء (۴۰)
درخشان (دکتر مهدی) ۴۶۲	
دژ هوخت گنگ ۶۰	خ
دقیقی طوسی ۳۵۲	خاقانی ۴۰ - ۱۶۷ - ۲۵۵ - ۲۷۹ -
دمشق (۵۹)	۳۰۱ - ۳۵۹ - ۴۱۰ - ۴۲۳ - ۴۳۹
دهلی ۷۷	- ۴۵۷ - ۵۰۱
دینشاه ایرانی (۸۵)	خالد بن ولید ۴۸
ذ	ختن ۷۷
	ختلان ۷۷
ذخیره خوارزمشاهی ۲۱۱ - ۳۴۱	خراسان ۴۲ - ۵۷
الذریعه (۲۵) (۸۶)	خزانة الادب (۶۶) (۸۸)
ذوالقرنین (۱۳) (۵۴)	خسرو پرویز (۶۵) ۵۳
ذوالنون مصری ۴۱۵	خطیبی (دکتر حسین) (۸۴)
ر	خلیل بن احمد (۱۴)
	خواجو ۵۰۱
رازی (ابوبکر) (۴) (۵)	خورفیروز (پسر دهقان) ۵۲۱ - ۵۲۲
راحة الصدور (۲۶) (۸۶) ۳۶۲	- ۵۲۶ - ۵۲۷ - ۵۳۷ - ۵۳۸ -
رجائی (محمد خلیل) (۷۲)	- ۵۳۹ - ۵۴۱ - ۵۴۲ - ۵۴۳ -
رساله ابن حاج ۲۵	۵۴۴ - ۵۴۵
رشیدالدین و طواط (۷۳)	خوارزم ۲۸
رضیئی (دکتر حامد) (۹۱)	خوارزمی (۵)
رضوان ۷۸	خیبر (۲۶) ۵۲۰
رفیع الدین (اسحق بن محمد همدانی)	خواندمیر (۸۸) ۴۵۲
(۸) (۸۴)	د
رقه ۳۰۱	دانشگاه تهران (۲۵)
رقاش (خواهر جذیمه) ۴۵۳	دانش پژوه (محمد تقی) (۹۱)
رومینی ۵۶	دائرة المعارف اسلام ۷
روز روشن (تذکره) (۲۴)	دانشنامه علائی ۴۵ - ۲۱۰
رودکی (۱۶)	دارا ۶۲
روح بن زنباغ (۱۰)	دارابجرد ۶۲
روم (۶) (۱۴) ۴۲ - ۷۷ - ۲۶۶	داود ۱۹۷ - ۲۷۰ - ۲۸۱ - ۳۰۷ -
روح القدس ۴۰	۳۰۸ - ۳۳۴ - ۳۸۳
رومیه الصغری ۶۳	

- روس (۷۷) سریانى ۱۸
 رهون (نام کوهى است) ۴۹۳ سریانیان ۱۶
 ری ۵۷۷ - ۵۷ سروش ۲۸
 ریاحی (دکتر محمدمین) (۸۷) سرورى (فرهنگ) ۳۲۴ - ۴۹۰
 سعدالدین وراوینی ۴۵
 سعدى ۱۵۵ - ۱۷۹ - ۲۶۷ - ۲۷۹ -
 سعید (پسر بازرگان) ۳۸۸ - ۳۸۴
 ۳۸۹ - ۳۹۰ - ۳۹۲ - ۴۰۱ -
 ۴۰۲ - ۴۰۶ - ۴۰۷ - ۴۰۸ -
 ۴۱۰ - ۴۱۱
 ۳۵۶ - ۳۵۹ - ۵۰۱
 سعید بن جبیر ۳۱۹ - ۵۴۷
 سفد ۲۸
 سفیان بن عیینه ۳۰۱
 سقالیه ۷۷
 سلیمان بن قتلش ۵۸
 سلیمان (پیغمبر) ۱۶ - ۶۲ - ۳۲۸ -
 ۳۴۹ - ۳۹۵ - ۴۳۴ - ۴۸۲
 سلجوقی (قوم سلجوقی) (۲۶)
 سلیمان بن محمد بن ملکشاہ (۵۹)
 سلطان محمودخان (۲۵)
 سلمی بنت صخر بن عامر ۳۴
 سمائی (محمود بن علی السمائی) ۷۳
 سمرقند ۵۷
 سنائی ۱۳ - ۲۵۴ - ۳۵۵ - ۳۵۹ -
 ۳۶۲
 سندیادنامه (۳۷) (۴۰) (۴۵) ۷۱ -
 ۱۷۶ - ۳۴۴ - ۴۴۴ - ۴۵۷ -
 ۴۶۲
 سنجر (سلطان) ۳۲ - ۷۴
 سوریه ۳۰۱
 سومات ۵۵ - ۵۶
 سوزنی سمرقندی ۵۰۱
 سدید بن الصامت (۸)
- زبا (۷۳) ۴۵۱ - ۴۵۲ - ۴۵۴ -
 ۴۵۵ - ۴۵۶ - ۴۵۷ - ۴۶۱ -
 ۴۶۵ - ۴۶۶ - ۴۶۸ - ۴۷۵ -
 ۴۷۶ - ۴۷۸ - ۴۷۹
 زبیر ۱۵۲
 زجاج (۸) ۵۱۵
 زحل ۴۲
 زردشت ۲۸
 زردشت بهرام پژدو ۴۶
 زردشتی ۵۰
 زلیخا (۷۲)
 زنگی بن آق سنقر (۱۷)
 زیرك ۳۲۵ - ۳۲۷ - ۳۲۸ - ۳۲۹
 زیاد بن ابیه ۳۵۴
 زمخشری (جارالله) ۷۷
 زنگبار ۷۶
 زهره ۴۲
 زید بن اسلم ۳۰۵
- س
 السامی فی الاسامی ۳۵۳
 سامانی (۹) (۱۲) (۱۴) ۵۰
 سانسکریت ۴۵ - ۵۶ - ۸۵
 سجادی (دکتر سید جعفر) ۸۳
 سجستان ۷۷
 سخن و سخنوران ۷۴
 سرانندیب ۷۶ - ۴۹۳
 سقلاب ۲۶۶

- سوشیانت ۶۱
سهرل بن عبدالله ۴۱۵
سهرل بن حنیف (۷۴) ۱۵۱
سهریلی خوانساری (احمد) (۹۱)
سهروردی (شیخ اشراق) ۶۱
السیرة النبویه (ابن هشام) (۸۴)
سیاوش (۱۳) ۵۱
سیاست نامه ۴۵۹
سیبویه (۸)
سیرت رسول الله (ص) (۸) - (۸۴)
سیسرو (۱۳)
سیف الدین غازی ۱۷
- ش
شارلمانی (۴)
شاپور ۵۰
شاهنامه ۵۳
شاهنامه ابومنصوری ۵۳
شام ۷۷
شافعی (محمد بن ادریس شافعی
المطلبی) (۲۶) (۲۸) (۳۹) ۳۰۱
شافعیان (۲۹)
شاپور (جوانمرد) ۵۷۷ - ۵۷۸ -
۵۷۹ - ۵۸۱ - ۵۸۲ - ۵۸۴
شاوڪ ۲۸۰
شداد ۷۶
شرح چغمینی ۷۷
شرح قاموس ۱۲۸
شروان ۷۷
شرح رضی ۲۲۲
شفق (دکتر رضازاده) ۵۵
شمس (مصنف کتاب) (۱۷) (۲۴) (۲۹)
(۳۰) ۷۸
شوقی ضیف (دکتر) (۴۶) (۴۷) (۸۴)
(۸۵) (۸۸)
- شهرناز ۶۰
شهاب الدین ابوالحسن طلحه ۷۴
شهرویه ۵۷۷ - ۵۷۸ - ۵۸۱ - ۵۸۲
۵۸۴
شهر بن حوشب ۳۰۵
شیراز ۷۷ - ۲۶۷
- ص
صادق - نشأت ۸۵
صالح (پیغمبر) ۴۰
صادق (امام جعفر صادق علیه السلام)
۴۸ - ۳۰۵ - ۴۱۵
صابر (شهاب الدین ادیب صابر ترمذی)
۷۴
صاح الفرس (فرهنگ) ۳۹۸
صخره ۴۱۲
صراح اللفه (فرهنگ) در بسیاری از
صفحات آمده است
صفا (دکتر ذبیح اله) ۵۳
- ض
ضحاک (شاه) ۵۱ - ۵۹ - ۶۰ - ۳۱۷
ضحاک (راوی حدیث) ۵۴۷
- ط
طالوت ۲۸۰ - ۲۸۱
طاهر خوشنویس ۳۷۴
طبرستان (۷۰) ۲۱۲
طبری (محمد بن جریر) ۵۴ - ۲۸۰
طبقات الشعراء (۸۴)
طرابلس ۷۷
طراز ۷۷
طغرل (۲۰)
طلحه ۱۵۲
طنجه ۷۷

- طوس ۵۲
طیار (کبوتر) ۵۳۵
طیان ۷۳
- ظ
- ظہیر فاریابی (۲۵)
ظہیری (بہاء الدین محمد علی بن محمد بن عمر ظہیر الکاتب السمرقندی (۸۲) ۷۱
- ع
- عامر بن کعب ۳۴
عایشہ (۲۸) ۱۵۲ - ۵۷۲
عبد الصمد (عم منصور خلیفہ) (۲۸) ۳۱۶
عسقلان ۷۷ - ۳۰۱
عاد ۱۲
عبد الملك بن مروان (۱۰) (۱۱) (۵۹)
عبد الله بن مقفع (۱۴) (۱۵) (۱۶)
(۱۷) (۴۰)
عبد الله بن هلال اهوازی (۱۵)
عبد الجبار (شیخ) (۳۵)
عبد الله عباس ۴۸۳
عبدان مروزی ۴۸۶
عبد الکعبہ ۳۴
عبد الرحمن بن ملجم مرادی ۴۰
عبد مناف ۳۰۱
عباس بن عبد المطلب ۳۰۵
عبد الوهاب (برادر محمد بن ابراهیم) ۳۱۵
عبد الکریم خان ۴۲۲
عبد الواسع جبلی ۴۳۱
عثمان بن حنیف ۱۵۱ - ۱۵۲
عثمان بن طلحه ۳۰۵
- عثمان بن عامر ۳۴
عثمان (خلیفہ) ۳۶
عثمانی ۸۶
عدن ۱۲ - ۷۶
عدی (پسر نصر بن ربیعہ) ۴۵۲ - ۴۵۳
عراق ۲۷۰
عزی ۵۵ - ۵۶
عصا (اسب جذیمہ ابرش) ۴۶۶ - ۴۶۷
العصر العباسی (۸۴)
عکرمہ ۴۸۳
علی بن ابی طالب علیہ السلام و دیگر القاب آن حضرت (۲۶) (۲۷) (۷۴)
۳۹ - ۴۰ - ۱۵۲ - ۳۰۱ - ۳۷۳ - ۴۸۳ - ۴۹۰ - ۵۲۰
علی جوانمرد ۴۰۹ - ۴۱۰ - ۴۱۱ - ۴۱۲
علی بن عراق (خطیب) (۵۰)
علم والادب (۸۷)
عمان ۱۲ - ۷۶ - ۷۷
عمار یاسر ۴۸
عمر (خلیفہ) (۶۴) ۳۴ - ۳۸ - ۴۸
عمرو بن عبید بصری ۵۴۹
عمرو بن عبید (۲۸)
عمرو بن معدی کرب ۳۵۴ - ۳۵۵
عمرو (مردی از عمالقه) ۴۵۳
عمرو (خواهرزاده جذیمہ) ۴۶۸ - ۴۷۴ - ۴۷۵ - ۴۷۸
عیون کتاب کلیله و دمنه (۱۵)
عیسی (۸۹) ۳۰ - ۲۷۸ - ۴۳۳
- غ
- غرناطہ ۷۷
غزہ ۳۰۱

- غزان ۴۳۹
غوری (۱۸)
غوریان (۱۹)
غیاث اللغات (در اغلب صفحات آمده است)
- فرنگت ۷۷
فرغانه ۲۶۶
فردوسی طوسی ۲۰ - ۲۵۴ - ۲۵۲
- ۳۵۸ - ۳۶۳ - ۳۶۵ - ۴۱۰ - ۵۰۰
فرات ۷۳
فرهنگ اصطلاحات فلسفی - در بعضی صفحات آمده است
فرهاد (پسر زیرک) ۳۳۰ - ۳۳۷ - ۳۶۱ - ۳۶۴
فرخ (پسر زیرک) ۳۵۱ - ۳۵۲ - ۳۵۴ - ۳۶۱ - ۳۶۴
فرائدالادب ۴۱۲
فرخ روز (پسر دهمقان) ۵۲۲ - ۵۲۶ - ۵۳۱ - ۵۳۷ - ۵۳۹
فسطاس ۳۰۱
فغفور ۵۰
فلسطین ۷۷ - ۳۸۰
فن نثر در ادب فارسی (۸۴)
الفهرست (۱۴) (۸۵)
فیض الاسلام (حاج سید علی نقی) ۱۵۲ - ۳۷۴
فیلقوس (فیلیپ) ۵۳ - ۶۲
فیلیپ حتی (۱۱) (۸۴)
فیروز ۲۲۱ - ۳۳۳ - ۳۳۷ - ۳۶۱ - ۳۶۴
- فریدون (۱۳) ۵۱ - ۵۹ - ۶۰
فرائدالسلوك (۱۷) (۱۹) (۲۱) (۲۲)
(۲۳) (۲۵) (۲۶) (۳۵) (۳۶)
(۳۷) (۳۸) (۴۰) (۴۳) (۴۵)
(۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۶) (۵۷)
(۶۱) (۶۳) (۶۵) (۶۸) (۶۹)
(۷۱) (۷۳) (۷۵) (۷۸) (۸۸)
(۹۱) ۸۲ - ۱۷۶
فرخنده (خواهر خوانده شهرییه) ۵۸۱
فرنگیس ۵۱
فریبرز ۵۱ - ۵۲
فرس (۶) ۷۷
فرانسه (۸۵)
فرهنگ سخنوران (دکتر خیام پور) (۲۴)
فرنودسار (فرهنگ نفیسی) - در اکثر صفحات آمده است

ف

ق

- قابیل (۷۲) ۲۶۵
قاسم زاده (دکتر) (۲۵)
قاموس کتاب مقدس ۱۶ - ۴۳۴
قاورد ۵۷
قاموس ۲۵۰ - ۲۲۲
قتاده (راوی حدیث) ۳۰۵ - ۵۴۷

- قتلغ اینانچ (۲۰) (۲۱)
 قتیبه خاتون (۲۰) (۲۱)
 قراختائیان (۱۸)
 قریش ۵۵
 قرافة الصفری ۳۰۱
 قسطنطنیه ۶۳ - ۷۷
 قزوینی (محمد) ۲۲۲ - ۲۲۳ - ۴۳۱
 قس بن ساعده ۴۸۵
 قوام الدین درگزینی ۲۰۸
 قونیه ۷۷
 قیصر ۵۳
 قیروان ۷۷
 قیصر (غلام جذیمه) ۴۵۱ - ۴۵۶ -
 ۴۶۱ - ۴۶۵ - ۴۶۶ - ۴۶۷ -
 ۴۶۸ - ۴۶۹ - ۴۷۰ - ۴۷۴ -
 ۴۷۶ - ۴۷۷ - ۴۷۸ - ۴۷۹
 قیاصره (۶)
 کاشان ۷۷
 کاکو ۴۵۷
 کاظم زاده (کاظم) (۸۴) (۸۵)
 الکامل (۸۶)
 کامل مبرد (۴۸)
 کاووس ۵۱
 کتابخانه ملی ملک (۹۱)
 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (۲۵)
 (۸۸)
 کتابخانه عمومی آیت الله العظمی مرعشی
 نجفی (۸۹) (۹۰)
 کتابخانه مجلس شورای اسلامی (۹۱)
 کریستن سن (۸۴)
 کرمان ۵۷
 کشف اللغات ۱۵۶
 کشف اصطلاحات الفنون ۲۱۰
 کشف النفا ۴۴۷
 کشف الطنون (۸۵) ۳۰۱
 کشمیر (۷۷)
 کعب بن سعد ۳۴
 کعبه ۳۰۵
 کعب الاحبار ۴۸۳
 کلبی ۱۶۶
 کلیله و دمنه (۱۴) (۱۵) (۱۷) (۳۰)
 (۳۷) (۴۰) (۴۵) (۴۷) (۴۸) (۶۴)
 (۸۲) (۸۵) (۸۶) ۷۱ - ۷۲ - ۷۳
 ۲۵۱ - ۳۰۷
 کلدان (۶)
 کمال اسمعیل ۹۱ - ۳۵۹ - ۴۰۱
 کمال الدین حسین خوارزمی ۴۶۲
 کنز اللغات (فرهنگ) ۲۵۳
 کنستانتین اینوسترانتسف (۱۴) (۸۵)
 کنوز الحقایق ۴۴۷
 کورش (۱۳)
 کوثر (۷۶)
 کوفه ۷۷
 کورش نامه ۱۷
 کیومرث (۱۳)
 کیان (۲۲) (۴۵) ۵۰ - ۵۶ - ۶۶
 کیانی ۵۰ - ۵۳ - ۶۱
 کیخسرو ۵۰ - ۵۲ - ۶۲
 گاتا ۲۸
 گجرات ۵۵
 گرسیوز ۵۱
 گزننون (۱۳) ۱۸
 گشتاسب ۶۱
 گنگدژ ۵۱

- گودرز ۵۱ - ۵۲
گیو ۵۱
گیلان ۱۳۹ - ۱۴۰
ل
لات ۵۶
لاقیس ۳۲۴ - ۳۹۲
لباب الالباب ۴۳۱
لبیبی ۳۶۳
لسان العرب (فرهنگت) ۱۲۸
لغت نامه دهخدا (در اکثر صفحات آمده است)
لغت فرس اسدی ۵۲ - ۳۶۳
لقمان حکیم (۸) (۹) ۲۳۶ - ۲۳۷ - ۴۸۶
لنگ مهادیو ۵۶
لوزا (خواهر قابیل) ۲۶۵
لهراسب ۵۱
لیلی ۲۷۹
م
ماوراءالنهر ۴۲
مالک بن انس ۳۰۱
مأمون (خلیفه) (۴) (۱۵)
مبشر (۴۶) (۴۸) ۴۲۱ - ۴۲۴ - ۴۲۸ - ۴۳۶ - ۴۳۸ - ۴۴۱ - ۴۴۳
متوکل (خلیفه) ۴۱۵
متنبی ۲۰۲
مثنوی ۲۵۷
مجیرالدین بیلقانی ۳۵۶
مجاهد (محدث) ۵۴۷
مجمع الامثال ۴۱۲
مجوسی (۵)
مجدل التواریخ و القصص ۵۳ - ۳۹۸
المحاسن والمساوی (۱۴)
المحاسن والاضداد (۱۴)
مالک بن انس ۳۰۱
محمد بن عبدالله سعدنحوی ۲۰۲
محبوب (دکتر محمدجعفر) ۸۶
محمدیحیی (امام محمد یحیی) ۴۳۹
محمد وحید گلپایگانی (۸۶)
محمد بن عبدالله (ص) - نبی اکرم
و القاب آن حضرت (۶) (۷) (۸)
(۹) (۱۰) (۱۲) (۱۳) (۲۶) (۲۸)
(۴۴) (۶۰) (۷۴) (۸۹) ۲۹ - ۳۱ - ۳۴ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۲ - ۴۶ - ۴۸ - ۵۶ - ۹۵ - ۱۵۲ - ۱۹۷ - ۲۰۹ - ۲۲۳ - ۳۰۱ - ۳۰۵ - ۳۰۶ - ۳۰۸ - ۳۶۷ - ۳۶۸ - ۳۸۵ - ۳۸۶ - ۴۳۹ - ۴۴۷ - ۴۴۸ - ۴۸۱ - ۴۸۳ - ۴۸۴ - ۵۱۵ - ۵۲۷ - ۵۷۲ - ۵۸۸ - ۵۹۴
محمدحسن نائل المرصفی (۸۵)
محمد (ص) پیغمبری که از نو باید شناخت ۸۴
محمد بن حسن شیبانی ۳۰۱
محمد بن عبدالله بخاری (۱۷) (۸۶)
محمد غزالی (۳۵)
محمد بن عمر رادویانی (۷۳)
محمد بن ابراهیم (۳۱۵)
محمد بن خلف (۲۶)
محمد خوارزمشاه (سلطان) (۱۹) (۲۰) (۲۲)
محمد بن طاهر المقدسی (۱۳)
محمدقلی میلی (۶۵)
محمد بن سلام (۸۴)

- محمود بن سبکتکین ۵۵ - ۵۶ - ۸۶
مرو ۷۴
مختاری غزنوی ۲۵۱
مرعشی نجفی (دکتر محمود) (۸۹)
مدرس رضوی ۵
مدینه ۳۰۱
مروج الذهب (۸۵)
مرصاد ۵۰
مریم ۳۰
مرّ بن کعب ۳۴
مرزبان نامه (۸۲) ۴۵ - ۳۴۱
مزارعی (سیدعلی) ۸۹
مزامیر ۴۳۴
مسعودی (۸۵)
مسيلمه کذاب ۳۵
مسعود سلجوقی (سلطان) (۱۹)
مصفا (دکتر مظاهر) ۱۲
مصر (۸۵) ۵۳ - ۷۷
مصطفی حجازی (۸۵)
مطبعه ترقی (۸۵)
معالم البلاغه ۷۲
معره ۲۰۲
معین (دکتر محمد) ۷
معالم التنزیل ۲۸۰
معن زائده ۴۲۵
معجم الادباء ۳۰۱
المعرب ۲۸۰
معزی ۵۸ - ۳۳۹ - ۴۵۷ - ۴۹۱ - ۵۰۱
مفضل بن عاصم ۵۱۵
مفتاح العلوم سکاکی ۴۲۲
مفرح القلوب ۷۷
مقدسی (۸۵)
- مقدمه شاهنامه ابومنصوری (۸۵)
المقتدی ۵۸
مقالات شمس (۸۷)
مقبرة الشعراء (۲۵)
مقطم ۳۰۱
ملك الشعراء بهار ۵۳
مکه ۲۹ - ۵۵ - ۵۶ - ۷۷ - ۱۵۲
- ۳۰۱ - ۳۰۵
ملكشاه (جلال الدین ابوالفتح ملكشاه بن
البارسلان ۵۷ - ۵۸
منشج بن یافث ۵۴
منوشلخ ۷۷
المنجد (فرهنگ) ۵۸ - ۱۶۴ - ۲۶۷
- ۴۵۹
منتهی الارب (فرهنگ) در اکثر صفحات
آمده است
منات ۵۵ - ۵۶
منزوی (احمد) (۲۵) (۸۶) (۹۱)
منصور (خلیفه) (۲۸) ۳۱۵ - ۵۴۹
موارد المصادر ۹۴ - ۲۸۸
مؤید الفضلاء (فرهنگ) ۶ - ۴۲ -
۴۳۲ - ۵۱۱
مولانا جلال الدین محمد مولوی (۸۷)
۱۶۴ - ۳۵۹ - ۴۱۰ - ۵۲۶
موسی ۲۴ - ۳۰
موصل (۱۷) (۲۰)
مذهب الاسماء ۳۵۳
مهدی (خلیفه) (۱۵) ۳۹ - ۳۱۶
مهیار (غلام بشر یازرگان) ۴۹۳ -
۴۹۸
مذهب الاسماء ۱۳۳
مینوی (مجتبی) (۸۵) ۲۵۱
میمونه (۶۵) (۶۶) ۳۲۵ - ۳۲۶

ن

ناصر خسرو (۸۶) ۵ - ۵۴ - ۲۱۱

۳۹۸ - ۴۵۷

الناصر الدين الله (۱۹)

نايله (دختر عمرو از نسل عمالقه)

۴۵۳

نجران ۴۸۵

نحميا ۴۳۴

نزهة الابصار (۴۰)

نصر الله بن محمد (مترجم کليله و دمنه)

(۱۶) (۱۷) (۴۷) (۸۲) (۸۵) (۸۶)

۷۱

نصربن احمد (۱۶)

نضربن ربيعة بن عمرو ۴۵۲

نظام (فرهنگ) ۲ - ۸ - ۱۹ - ۲۶۴

۲۷۷ - ۴۹۰

نظام الملك ۵۶ - ۵۸

نظامی گنجوی ۹۴ - ۲۸۸ - ۳۹۸ -

۴۲۳ - ۵۰۱ - ۵۲۶

نعمان ثابت ۳۰۱

نکتانیوس ۵۳

نفیسی (سعید) (۲۵) (۸۶) ۸۶ -

۴۳۱

نفحة اليمن (۶۱) (۸۷)

نوبه ۷۶

نوح ۵۴ - ۴۴۵

نوشزاد (پسر شاه) ۵۵۴ - ۵۶۸

نهیج البلاغه ۱۵۲ - ۳۷۴

نیل (رودخانه) ۳۹۰

و

وفیات الامیان (۸۵)

وقواق ۷۶

وندیداد ۱۷

وهب بن منبه ۵۴۷

ویس و رامین ۲۵۴

ویل دورانت (۸۴) (۸۵)

ه

هارون (خلیفه) (۴) ۳۰۱

هرودت (۱۳)

هشام بن عبد الملك (۱۲)

هندوشاه (۸۶)

هند - هندوستان (۴۸) ۴۲ - ۵۵

۷۶ - ۲۶۶ - ۴۹۳ - ۴۹۷

هندوئی ۵۵

هوم ۵۱

هوشنگ (۱۳) ۶۱

ی

یاجوج و ماجوج ۱۲ - ۵۴ - ۷۷

یحیی بن خالد برمکی (۱۵)

یسنا ۲۸

یمن ۷۶ - ۷۷ - ۳۰۱

ینبوع الاسرار ۴۶۲

یوسف (پیغمبر) (۱۳) (۷۱)

یونان (۶)

یوحنا بن ماسویه (۴)

یهودا ۲۸۰

یوسف و زلیخا (منسوب به فردوسی)

۲۵۴

